

John of Ibelin

Le Livre des Assises

Edited by
Peter W. Edbury



VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

JOHN OF IBELIN

THE MEDIEVAL MEDITERRANEAN

PEOPLES, ECONOMIES AND CULTURES, 400-1500

EDITORS

HUGH KENNEDY (St. Andrews)
PAUL MAGDALINO (St. Andrews)
DAVID ABULAFIA (Cambridge)
BENJAMIN ARBEL (Tel Aviv)
MARK MEYERSON (Toronto)
LARRY J. SIMON (Western Michigan University)

VOLUME 50



JOHN OF IBELIN

Le Livre des Assises

EDITED BY

PETER W. EDBURY



BRILL
LEIDEN · BOSTON
2003

Cover illustration: Godfrey of Bouillon presents the laws to the people
in Jerusalem. Venice: Bib. Marciana: MS fr. App. 20 (= 265) fo.
1r: reproduced with permission.

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available on
<http://catalog.loc.gov>

ISSN 0928-5520
ISBN 90 04 13179 5

© Copyright 2003 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in
a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic,
mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written
permission from the publisher.*

*Authorization to photocopy items for internal or personal
use is granted by Brill provided that
the appropriate fees are paid directly to The Copyright
Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910
Danvers, MA 01923, USA.
Fees are subject to change.*

PRINTED IN THE NETHERLANDS

*To my colleagues in the School of History
and Archaeology, Cardiff University*

This page intentionally left blank

CONTENTS

Preface	ix
Introduction	1
Le Livre des Assises	49
Appendices	
1. Additions unique to MS C	617
2. Additions unique to MS O	623
3. The ‘z’ Recension	626
4. Additions unique to MS A	686
5. The ‘z ₁ ’ Recension	694
6. Additions unique to MS B	721
7. Additions unique to MS V	730
8. John of Ibelin’s discourse on the regency	804
Bibliography	811
Index nominum	815
Index rerum	824

This page intentionally left blank

PREFACE

All historians rely to a greater or lesser extent on texts edited by their predecessors, and to these men and women we owe a tremendous debt and one that can never be repaid. We can, however, follow in their footsteps, and in a sense therefore this edition is an expression of gratitude to all those whose editorial labours in the past have facilitated my own research as well as being something that it is hoped will be of value to scholars in the future. It has taken several years, and during that time many people have been generous with their advice, expertise and support. I want to thank all those, both in Cardiff and elsewhere, who have allowed me to use them as a sounding board for my ideas. In particular I should like to mention Jonathan Riley-Smith, who first introduced me to John of Ibelin and his *magnum opus* as long ago as 1969; Wolfgang van Emden for his advice on Old French; and Jaroslav Folda, John France, Michael Metcalf, Catherine Otten-Froux and Jean Richard for answering particular questions. In Cardiff my colleagues, Denys Pringle, Helen Nicholson, Peter Coss and Bill Aird, have been a constant source of help and encouragement, and it is to them and our other colleagues that this work is dedicated.

Progress on this project was helped immensely by the award of a British Academy/Leverhulme Trust Senior Research Fellowship for the academic year 1999–2000, and it is a particular pleasure for me to record my thanks to these bodies. Thanks are also due to the A.G. Leventis Foundation and the late Mr Constantine Leventis for a grant to purchase microfilm of the principal manuscripts.

Finally I should also like to thank Julian Deahl, Marcella Mulder and their colleagues at Brill Academic Publishers for their patience and unfailing courtesy throughout.

Peter Edbury
January 2003

INTRODUCTION

1. THE AUTHOR AND HIS WORK

John of Ibelin, count of Jaffa and Ascalon and lord of Ramla, was one of the foremost aristocrats in the Latin East in the mid-thirteenth century. In the thirty years before his death at the end of 1266 he was a member of a small group of closely related nobles who dominated the politics of the truncated kingdom of Jerusalem and who at the same time had powerful interests in the kingdom of Cyprus. John's father, Philip of Ibelin, had been regent of Cyprus from 1218, and, until his death in 1236, his uncle and namesake, John of Ibelin lord of Beirut, had led the opposition in the East to the Hohenstaufen emperor, Frederick II. The family had been in the East since early in the twelfth century, and by the time of John's birth in c. 1216 the Ibelins were already closely related to the royal families of both Jerusalem and Cyprus. In 1232-33 John was just old enough to participate in the closing stages of the war against the emperor's partisans. Their success left his kinsmen in control of most of the kingdom of Jerusalem and the dominant force in Cyprus where the youthful king, Henry I, relied heavily on their counsel. John and Henry were each to marry a sister of King Hethum I of Cilician Armenia (1226-69), and it may have been his proximity to the throne that resulted in Henry giving John the town and lordship of Jaffa and reviving the title of count that had lain dormant since the late twelfth century. This grant can be dated to 1246 or 1247, and henceforth John had the onerous responsibility of defending the southern frontier of the kingdom of Jerusalem. His subsequent career is reasonably well-documented. He was briefly regent in Acre in the mid-1250s, and in 1258 he intervened decisively in the War of Saint Sabas, fought between the Genoese and Venetians in and around Acre, by bringing the authorities there firmly over to the side of the Venetians who were then winning. John clearly behaved in a manner typical of the high nobility of his age. John of Joinville singled him out for the conspicuous display of his arms during the crusade of King Louis IX, and Pope Urban IV was later to censure him for his illicit relationship with Plaisance of Antioch, the widowed queen of Cyprus.

Jaffa itself fell to the Muslims in 1268, little over a year after John's death. His heirs, now based in Cyprus where they had substantial estates, continued to style themselves 'counts of Jaffa and Ascalon' until the extinction of the line around the middle of the fourteenth century.¹

John was the author of two extant works: the legal treatise, and a short discourse on the regency, or *bailliage*, of the kingdom of Jerusalem which is edited below as appendix 8.² The history of the regency is highly tendentious and sets out to justify the Ibelin dominance in Acre to 1258. John was writing his legal treatise, or at least was putting the finishing touches to it, between 1264 and his death two years later. This, as Maurice Grandclaude established in the 1920s, we learn from a chance remark in which John referred to his brother-in-law, the Cilician Armenian nobleman Oshin of Gorighos, as deceased.³ Oshin was a brother of King Hethum I, and the Armenian sources record his death as having occurred in December 1264.⁴ The manuscripts do not give a title for the work, but the rubric to the prologue in the earliest versions would indicate *Le livre des assises et des usages et des plais de la haute cort dou roiaume de Jerusalem*. Later manuscripts suggest, *Le livre des assises et des bons usages dou roiaume de Iherusalem*, but the earlier alternative, with its mention of the High Court and the reference to pleading which is given ample attention in the text, seems preferable.

2. THE *LIVRE DES ASSISES*

At almost 160,000 words, John's legal treatise is by far the longest of the vernacular legal writings from the Latin East. Despite, or perhaps because of its size, it acquired a reputation as the best work on its subject, with the result that later redactors sought to improve it by adding material drawn from other sources or by writing new

¹ For a detailed treatment of his career, P.W. Edbury, *John of Ibelin and the Kingdom of Jerusalem* (Woodbridge, 1997), chapter 3.

² Previous published as 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à la régence', *R[ecueil des] H[istoriens des] C[roisades]. Lois*, 2, cap. 2, pp. 397–401.

³ Cap. 131. M. Grandclaude, *Étude critique sur les Livres des Assises de Jérusalem* (Paris, 1923), p. 88.

⁴ *La Chronique attribuée au Connétable Smbat*, trans. G. Dédéyan, Documents relatifs à l'histoire des croisades 13 (Paris, 1980), p. 116 and n. 13.

sections so that in the end, in the version assembled in Cyprus in 1369 that was intended as an official work of reference in the Cypriot High Court, the book had come to exceed 200,000 words. It is fortunate that one of the extant medieval manuscripts, MS V, is a copy of the 1369 version. The fact that it was still being revised and copied in Cyprus over a century after John's death is testimony to its reputation. Even more remarkable is the fact that in the 1530s the Venetian authorities in Cyprus had it and other legal texts translated into Italian.⁵ On that occasion, however, they chose not to translate the 1369 revision—maybe the official copy had been lost—but instead decided to use the manuscript here designated as MS A which had belonged to John de Nores, a member of the commission charged with making the translation. Indeed, it was as a direct result of this decision that the manuscript was taken to Venice, eventually to find its way into the Marciana Library.⁶

In the seventeenth century John's treatise became the subject of antiquarian interest. In 1626 Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580–1637) arranged for the Vatican manuscript (MS V) to be copied, and at least six manuscripts, all dating from the seventeenth century, survive that are derived from this copy. Peiresc's copy was defective—the copyist clearly cheated his patron by omitting passages from many of the longer chapters—but it was from a manuscript descended from Peiresc's that the first printed edition of the French text was made. This was work of G. Thaumas de La Thaumasnière and was published in Bourges in 1690.⁷ Also in the seventeenth century the English jurist and antiquarian, John Selden (1584–1654),

⁵ Edited in *L'Alta Corte, le Assise, et buone usanze del Reame de Hyerusalem* (Venice, 1535), fols 1–74^v; P. Canciani (ed.), *Barbarorum leges antiquae* (Venice, 1792), 5, pp. 133–296. The fullest modern discussion of the sixteenth-century Italians translation is G. Grivaud, 'Ο πνευματικός βίος και η γραμματολογία κατά την περίοδο της Φραγκκρατίας', in *Ιστορία της Κύπρου*, ed Th. Papadopoulos, vol. 5 (Nicosia, 1996), pp. 1133–9.

⁶ For annotations made to the manuscript in the 1530s, see *RHC Lois*, 1, p. 21 note 1.

⁷ G. Thaumas de La Thaumasnière, *Coustumes de Beauvoisis, par Messire Philippes de Beaumanoir Bailly de Clermont en Beauvoisis. Assises et bons usages du royaume de Jerusalem, par Messire Jean d'Ibelin comte de Japhe et d'Ascalon, sire de Rames et de Baruth. Et autres anciennes coutumes le tout tiré des Manucripts* (Bourges, 1690); M. Grandclaude, 'Classement sommaire des manuscrits des principaux livres des assises de Jérusalem', *Revue historique de droit français et étranger* ser. 4, 5 (1926), pp. 450–2, 471–5; P.W. Edbury, 'The Disputed Regency of the Kingdom of Jerusalem, 1264/6 and 1268', *Camden Miscellany*, 27 (= Camden Fourth Series, 22, 1979), pp. 1–3.

acquired the manuscript (MS O) which in the fifteenth century had belonged to Francesco Attar, another member of the commission established in Cyprus by the Venetians in 1531 to translate the work into Italian. This manuscript, along with Selden's other books, subsequently passed into the possession of the Bodleian Library in Oxford. Similarly, the two medieval manuscripts that eventually found their way into the Bibliothèque Nationale in Paris (MSS B and C) are known to have been in the possession of French *érudits* at the same period, and excerpts from John's text are also to be found in a seventeenth-century manuscript evidently copied in Lorraine and now in Munich.⁸

The edition on which historians have hitherto had to rely appeared in 1841 edited by Count A. Beugnot in the first volume of the *Lois* in the new series sponsored by the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: the *Recueil des Historiens de Croisades*.⁹ Although Beugnot's edition has the appearance of being based on a critical analysis of the manuscripts, in fact he only used those that were located in Paris, and he totally failed to appreciate the nature of the manuscript tradition. Probably influenced by the fact that the Venice manuscript had served as the base for the sixteenth-century Italian translation, he chose to base his edition on an eighteenth-century copy of that manuscript (now BN fr. 12206) which he designated MS A. He did make use of two medieval manuscripts (MSS B and C) as well as two of the seventeenth-century manuscripts derived from Peiresc's copy (Beugnot's MSS D and E) and the La Thaumassière edition. In the 1920s Maurice Grandclaude pointed out the shortcomings of Beugnot's edition, and, together with Georges Recoura, he made major progress in locating the principal manuscripts and constructing a *stemma*.¹⁰ But although the inadequacies of Beugnot's edition have frequently been lamented, it is only now that a new critical edition has been made.

⁸ Grandclaude, 'Classement sommaire', pp. 455–8, 459–60, 467–71.

⁹ *RHC Lois*, 1, pp. 1–432.

¹⁰ Grandclaude, *Étude critique*, pp. 81–8; idem, 'Classement sommaire', pp. 440–53, 455–8, 459–63, 475; G. Recoura, 'Notes sur six manuscrits inédits ou peu connus des Assises de Jérusalem', *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome*, 42 (1925), pp. 147–51.

3. THE MANUSCRIPTS

No autograph has survived. What we have are five manuscripts from the medieval centuries from which all later copies are derived, and it is on an examination of these five that this edition has been prepared. In the order in which they will be considered they are:

- MS C: Paris Bibliothèque Nationale: MS fr. 19025 (= Beugnot's MS C)
- MS O: Oxford Bodleian: MS Selden 3457 (otherwise MS Selden Supra 69) (unknown to Beugnot)
- MS A: Venice Marciana: Ms fr. App. 20 (= 265) (not used by Beugnot who used an eighteenth-century copy as his MS A)
- MS B: Paris Bibliothèque Nationale: MS fr. 19026 (= Beugnot's MS B)
- MS V: Rome Vatican: Codex Vaticanus latinus 4789 (not used by Beugnot who used corrupt seventeenth-century derivatives as his MSS D and E)

MS C: PARIS BN: MS FR. 19025

PROVENANCE: Acre c. 1280—comprising 220 folios numbered 2–221 (i.e. the end-paper is counted as fol. 1).

CONTENTS: solely John of Ibelin's treatise with no table of contents. Chapter numbers in roman numerals (i–ccxxv) added after the manuscript was written.

BIBLIOGRAPHY: J. Folda and P.W. Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts of Crusader Legal Texts from Saint-Jean d'Acre', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 57 (1994), pp. 243, 249–50, 253–4 (with references to earlier literature).

ILLUSTRATION: Folda and Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts', plate 32 (fol. 2^r).

MS O: OXFORD BODLEIAN: MS SELDEN 3457

PROVENANCE: Cyprus early fourteenth century (fols 1–310) with additions of the fifteenth and sixteenth centuries (fols i–xiv and 311–13)—comprising 326 folios numbered i–xiv and 1–313. Lacks fol. 196 and an unnumbered folio from between fols 306 and 307. Owned in the early sixteenth century by the Cypriot Francesco Attar (cf. fols iii^r, 1^r).

CONTENTS:

- (i) Rubrics to John of Ibelin's treatise, not taken from the recension which forms the bulk of this manuscript but from the version preserved in MS A, added in a fifteenth-century hand. Fols iii^r–xiii^r. (These rubrics have not been utilised in this edition.)
- (ii) Ordinance of King James I of Cyprus dated January 1396 (n.s.). Fols xiii^v–xiv^v. Edited J. Richard, 'Freedom and Servitude in Cyprus and Rhodes: An Assize Dating from 1396', in *Intercultural Contacts in the Medieval Mediterranean*, ed. B. Arbel (= *Mediterranean Historical Review*, 10) (London, 1995), pp. 272–9.
- (iii) John of Ibelin's treatise. Fols 1^r–310^v. The chapters were originally unnumbered, but numbers in roman numerals have been supplied in a sixteenth century hand (that of Francesco Attar?) from MS A. The same person has also made marginal notes noting chapters present in MS A but missing from this manuscript and indicating that they have been added on additional folios at the end.
- (iv) Sixteenth-century copy from MS A of chapters missing from the text. Fols 311^r–313^v. There was originally more of this material, and it is clear that one or more signatures have been lost. According to marginalia at fol. xiii^r, the last chapter (MS A chapter 273 = appendix 3.13 of this edition) began at fol. 326. (The text of the surviving folios has not been utilised in this edition.)

BIBLIOGRAPHY: G. Recoura, 'Notes sur six manuscrits inédits ou peu connus des Assises de Jérusalem', *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome*, 42 (1925), pp. 147–8; M. Grandclaude, 'Classement sommaire des manuscrits des principaux livres des assises de Jérusalem', *Revue historique de droit français et étranger*, ser. 4, 5 (1926), pp. 456–8.

ILLUSTRATION: D. and I. Hunt (eds.), *Caterina Cornaro: Queen of Cyprus* (London, 1989), p. 20 (fol. 52^r).

MS A: VENICE MARCIANA: Ms FR. APP. 20 (= 265)

This comprise two distinct manuscripts bound together. Owned in the mid-fifteenth century by the Cypriot nobleman John of Nores (cf. fol. ccclxiv^v), and in the sixteenth by his descendant and namesake, John of Nores count of Tripoli (cf. fol. i^r) in whose time it was taken to Venice.

PROVENANCE:

- (a) Acre c. 1290 with later additions (see (iv) below). Fols 1–10 and i–cciv.
- (b) Cyprus, mid-fourteenth century (after 1346 with additions dating to after 1355—see (xiv) below). Fols ccv–ccclxiv.

CONTENTS:

(A) ACRE SECTION

- (i) Rubrics to John of Ibelin's treatise. Fols 1^r–9^v. (Fol. 10^{r-v} blank)
- (ii) John of Ibelin's treatise in 273 chapters. Fols i^r–clxxiv^v. Fol. i^r has a double column headpiece miniature and an illuminated initial.
- (iii) John of Ibelin's discourse on the regency. Fols clxxiv^v–clxxvii^r. Edited below as appendix 8.
- (iv) Summary index of chapter headings to John of Ibelin's treatise. Fol. clxxvii^{r-v}. (Fol. clxxvii^r is in a distinct, later (?) fourteenth-century hand and fol. clxxvii^v in another later (?) fifteenth-century hand.) Edited below as appendix 4.3.
- (v) Geoffrey Le Tor's treatise, version A. Fols clxxviii^r–clxxxii^r. (Fol. clxxxii^v blank). Edited *RHC Lois*, 1, pp. 435–43.
- (vi) James of Ibelin's treatise. Fols clxxxiii^r–cxci^r. Edited *RHC Lois*, 1, pp. 453–68.
- (vii) *Les Lignages d'Outremer* (earlier recension). Fols cxci^r–cxcvii^v. Edited *RHC Lois*, 2, pp. 441–3, 444–5, 446–7, 450–9, 466–7, caps 1, 3, 5–6, 9–20, 31.
- (viii) *De la bataille por murtre*. Fols cxcviii^r–cc^r. Edited *RHC Lois*, 2, pp. 327, 329, 331, 333, 335.
- (ix) *Document relatif au service militaire*. Fols cc^v–cciv^v. Edited *RHC Lois*, 2, pp. 427–34.

(B) CYPRUS SECTION

- (x) Philip of Novara's treatise. Fols ccv^r–cclx^v. Edited *RHC Lois*, 1, pp. 471–571.
- (xi) *Le clef des assises*. Fols cclxi^r–cclxxviii^v. Edited *RHC Lois*, 1, pp. 575–600.
- (xii) *Abrégé du livre des assises de la cour des bourgeois*. Fols cclxxix^r–ccclvii^v. Edited *RHC Lois*, 2, pp. 233–352.

- (xiii) *Formules*. Fols ccclviii^r–ccclxi^v. Edited *RHC Lois*, 2, pp. 383–9.
 (xiv) *Assise* of May 1355. Fols ccclxii^r–ccclxiv^v (in later (?) cursive script). Edited *RHC Lois*, 2, pp. 373–8.

BIBLIOGRAPHY: Folda and Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts', pp. 244–9, 250–3 (with references to earlier literature).

ILLUSTRATION: Folda and Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts', plate 31 (fol. 1^r). J. Folda, 'The Hospitaller Master in Paris and Acre: Some Reconsiderations in Light of New Evidence', *Journal of the Walters Art Gallery*, 54 (1996), p. 272 plate 5 (fol. 1^r detail of miniature—colour)

MS B: PARIS BIBLIOTHÈQUE NATIONALE: MS FR. 19026

PROVENANCE: Cyprus (?), mid fourteenth century—comprising 277 folios numbered in arabic numerals. Fols 1–16 appear not to have formed part of the original manuscript.

CONTENTS:

- (i) *Livre des Assises de la cour des Bourgeois* (ending with the chapter edited by Beugnot as cap. 83). *RHC Lois*, 2, pp. 19–65. Fols 1–16. (Blank unnumbered folio follows fol. 16.)
- (ii) Rubrics to all the works that follow with the exception of James of Ibelin's treatise. Fols 17^r–32^r. (The rubrics to John of Ibelin's treatise occupy fols 17^r–28^v.) (Fol. 32^v blank.)
- (iii) John of Ibelin's treatise in 284 chapters. Fols 33^r–214^v. In a substantial number of instances spaces have been left for rubrics that were not copied into the text (although the table of rubrics is complete). Also there are many blank spaces for unexecuted initials. On fol. 33^r there is space for a headpiece miniature.
- (iv) *Les Lignages d'Outremer* (earlier recension). Fols 214^v–221^r. Edited *RHC Lois*, 2, pp. 441–3, 444–5, 446–7, 450–9, 466–7, caps 1, 3, 5–6, 9–20, 31. This text follows John of Ibelin's treatise without a break. The chapter numbers in both the table of rubrics and the text continue sequentially with the *Lignages* chapters numbered 285–301.
- (v) James of Ibelin's treatise. Fols 221^r–230^v. Edited *RHC Lois*, 1, pp. 453–68.
- (vi) Geoffrey Le Tor's treatise, version B. Fols 230^v–235^r. Edited *RHC Lois*, 1, pp. 444–50.

- (vii) Philip of Novara's treatise. Fols 235^v–264^v. Edited *RHC Lois*, 1, pp. 471–571.
- (viii) *Le Livre au Roi*. Fols 265^r–276^r. (Fol. 276^v blank.) Edited *RHC Lois*, 1, pp. 601–44; ed. M. Greilsammer, *Documents relatifs à l'histoire des croisades* 17 (Paris, 1995).

BIBLIOGRAPHY: Grandclaude, 'Classement sommaire' pp. 459–60; *Livre au Roi*, ed Greilsammer, pp. 31–3.

ILLUSTRATION: Folda and Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts', plate 33 (fol. 17^r).

MS V: ROME VATICAN: CODEX VATICANUS LATINUS 4789

PROVENANCE: Cyprus, early fifteenth century—comprising 320 folios numbered 1–24¹¹ and i–ccxcvi plus four unnumbered folios at the end. Owned in the mid-fifteenth century by the Cypriot aristocrat James of Fleury, count of Jaffa (died 1463), and his son-in-law, Hugh Boussat.

CONTENTS:

- (i) Notes in Greek (written in Latin characters) and in Italian relating to the affairs of the mid-fifteenth-century owners. Fol. 1^v. (Fol. 1^r blank)
- (ii) Beginning of the *tomos synodikos* of the Council of 1351. Fol. 2^r.
- (iii) Large monogram of the Cantacuzenos family; the text of a *horismos* of Matthew Cantacuzenos; notes in Greek including one at the bottom of the page in Latin characters. Fol. 2^v.
- (iv) Rubrics to John of Ibelin's treatise and the *Lignages d'Outremer*. Fols 3^r–18^v.
- (v) Prologue to the 1369 recension of John of Ibelin's treatise. Fols 19^r–22^r. Edited below as appendix 7.1
- (vi) Four full page paintings of coats of arms:
Fol. 22^v: Hugh Boussat
Fol. 23^r: Charlotte Cantacuzène de Fleury (Hugh's wife)

¹¹ The numbering of the early folios has been added since the publication of E. Brayer, P. Lemerle and V. Laurent, 'Le Vaticanus latinus 4789. Histoire et alliances des Cantacuzènes aux XIV^e–XV^e siècles', *Revue des Etudes byzantines*, 9 (1951), pp. 47–105. The foliation given by these authors differs from that given here.

Fol. 23^v: Queen Charlotte of Cyprus (died 1487) with inescutcheon of the Arms of Savoy and the insignia of the Order of the Sword

Fol. 24^r: Cardinal Ascanio-Maria Sforza (died 1505) (Fol. 24^v blank)

- (vii) John of Ibelin's treatise in 330 chapters. Fols i^r-cclxxv^v.
- (viii) *Les Lignages d'Outremer* (later recension). Fols cclxxv^v-ccxcvi^v. Edited *RHC Lois*, 2, pp. 441-3, 445-7, 448-9, 455-7, 460-6, 467-74, caps 1, 2, 4, 5, 7, 8, 17-19, 22-30, 32-42. Note that the chapter numbers in both the table of rubrics and the text continue sequentially from John of Ibelin's treatise so that the *Lignages* chapters are numbered 331-61 (332-62 in the table of rubrics due to a copyist's error).
- (ix) Various notes mostly in Greek (some written in Latin characters) relating to the affairs of the fifteenth-century owners on four unnumbered folios (published and discussed together with (i)-(iii) above in the articles by Brayer *et al.* and Richard cited below).

BIBLIOGRAPHY: Grandclaude, 'Classement sommaire' pp. 462-3; E. Brayer, P. Lemerle and V. Laurent, 'Le Vaticanus latinus 4789. Histoire et alliances des Cantacuzènes aux XIV^e-XV^e siècles', *Revue des Etudes byzantines*, 9 (1951), pp. 47-105; J. Richard, *Chypre sous les Lusignans: Documents chypriotes des archives du Vatican (XIV^e et XV^e siècles)* (Paris, 1962), pp. 123-32.

ILLUSTRATION: Brayer *et al.*, 'Le Vaticanus latinus', p. 53 (fol. 22^v, fol. 23^r: arms of Hugh Boussat and Charlotte Cantacuzène de Fleury); W.-H. Rüdts de Collenberg, 'L'Héraldique de Chypre', *Cahiers d'Héraldique*, 3 (1977), fig. 7 (fol. 22^v: arms of Hugh Boussat); fig. 8 (fol. 23^r: arms of Charlotte Cantacuzène de Fleury); D. and I. Hunt, *Caterina Cornaro*, following p. 72 (fol. 23^r: arms of Queen Charlotte—colour); J. Charles-Gaffiot (ed.), *La France aux portes de l'Orient; Chypre XII^{ème}-XV^{ème} siècle* (Paris, 1991), p. 74 (fol. 23^r: arms of Queen Charlotte—colour), p. 75 (fol. i^r—colour).

4. THE TRANSMISSION AND DEVELOPMENT OF THE TEXT

Grandclaude was the first to propose that MS C in conjunction with MS O should be used as the basis for any future new edition,¹² and my own investigations strongly endorse his view. MS C contains only John's text, and it was evidently copied in the Acre scriptorium. Jaroslav Folda and I have previously suggested that it dates to the early 1280s, largely on the basis of the similarities of the calligraphic decoration and general codicological characteristics to the Old French Bible (Paris BN: MS nouv. acq. fr. 1404) of c. 1280.¹³ It would thus appear to be the oldest surviving manuscript, and, I would argue, the one that comes closest to preserving the treatise as John originally composed it. MS O, which is thought to date to the early fourteenth century and was almost certainly copied in Cyprus,¹⁴ follows it closely in both content and detailed readings. But there are significant differences between them, sufficient to dispel any possibility that either of these manuscripts is derived directly from the other. MS O contains one chapter drawn from the treatise by Philip of Novara which is not to be found in MS C nor indeed in any of the other John of Jaffa manuscripts,¹⁵ while MS C contains two passages not in O or in any of the others.

These two unique passages in MS C are of particular interest. One is a short section inserted towards the end of chapter 53.¹⁶ It illustrates a feature of Latin Syrian succession law applicable when property is recovered from Muslim occupation, and explains how it was that Margaret of Ibelin, the widowed lady of Caesarea, acquired the lordship of Ibelin when it was ceded to the Christians in 1241 in preference to her nephew, Balian lord of Beirut (1236–47). Margaret received Ibelin because she was the daughter of Balian of Ibelin (died c. 1193) who had been the last in seisin before Saladin's conquest of 1187, whereas Balian's namesake and grandson was a more

¹² Grandclaude, *Étude critique*, p. 88; idem, 'Classement sommaire', pp. 448, 458.

¹³ J. Folda and P.W. Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts of Crusader Legal Texts from Saint-Jean d'Acre', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 57 (1994), p. 250.

¹⁴ Recoura, 'Notes sur six manuscrits', pp. 147–8; Grandclaude, 'Classement sommaire', pp. 456–8.

¹⁵ Below, appendix 2. See Philip of Novara, 'Livre de forme de plait', *RHC Lois*, 1, pp. 523–4.

¹⁶ Below, appendix 1.1.

distant kinsman, even though he was the descendant of Balian's eldest child and in the male line. The bulk of this chapter is present in all the manuscripts and describes the legal principle known as 'Fors de Turs ne tolt seisin' ('Forcible occupation by the Turks does not affect [rights to] seisin'), and gives what appears to be a fictive illustrative example—John uses the word 'senblance'—relating to the succession to Daron. In the sentence immediately before the insertion, MS C twice speaks of 'le fis et la fille' instead of simply 'le fis', thereby allowing for the circumstance in which the claimant would be a woman and so preparing the reader for Margaret of Caesarea's successful assertion of her rights. The presence of this alteration argues strongly against the possibility that the passage in question had been in the original text and had then been omitted from the ancestor of all the other manuscripts. The important point about this insertion is that it is decidedly autobiographical: Margaret is named as the author's aunt, and Balian of Ibelin as the author's grandfather. In other words, it was the work of John of Jaffa himself.

The same conclusion—that John was responsible for the addition—is clear from the other unique passage. Directly after cap. 129 is a chapter lifted from Philip of Novara's treatise.¹⁷ In Philip's version of this passage there is mention of John of Jaffa, and in MS C the phrase concerned is recast into the first person, reading 'je meismes m'en entremis moult' for 'moult s'en entremist le conte de Jaffe'. Autobiographical references in John's treatise are relatively uncommon, and so it is all the more remarkable that both these interpolations should contain them. They leave no doubt that after John had produced his treatise and had allowed members of his circle to make copies of it, he was still tinkering with his text. That in itself is not particularly unusual or surprising, but it does have an important corollary: everything else that MS C contains—and everything else in C is also present in the other four manuscripts—was therefore in John's own copy of his work, and so represents what John himself, and not some later editor, wrote or chose to include.

The significance of this conclusion comes into focus when we turn to the other three manuscripts (A, B and V), all of which contain extensive later interpolations. As already mentioned, both C and O

¹⁷ Below, appendix 1.2. This chapter consists of about three-quarters of Philip of Novara, cap. 73 (pp. 543–4).

include chapters taken from the law book by John's older contemporary, Philip of Novara. Philip was writing in the 1250s or early 1260s,¹⁸ and his work was to have an appreciable influence on John's treatise and on the subsequent emendations to John's text. There is one other chapter adapted from Philip of Novara present in all the extant manuscripts of John's treatise, and it must therefore have been put there by John.¹⁹ MS A is another product of the Acre scriptorium, and has been dated to c. 1290, not long before the city's destruction in 1291,²⁰ while MS B evidently dates from the fourteenth century and is likely to have been of Cypriot provenance.²¹ Both these manuscripts share a number of characteristics which distinguish them from C and O. They have additional chapters in common; existing chapters are divided or combined; and in a few cases chapters are placed in a different sequence. I have counted twenty-one extra chapters, of which eleven are lifted or adapted from Philip of Novara,²² while nine have not been identified as coming from any extant source.²³ The twenty-first chapter, which in MS A serves as the conclusion to the whole treatise, contains some material from Philip of Novara,²⁴ and, in addition, in both MS A and MS B there is a passage describing *Les Letres dou Sepulcre*, also taken from Philip's treatise, interpolated into the prologue. There are countless instances of MSS A and B sharing detailed readings which differ from those to be found in C and O, and sometimes the reading in A and B is self-evidently preferable.²⁵ The seven instances in which some of the longer chapters in CO are split into two and the two instances in which two chapters in CO are combined into one in AB are of less

¹⁸ P.W. Edbury, 'Philip of Novara and the *Livre de forme de plait*', in *Πρακτικά του Τρίτου Διεθνούς Κυπριολογικού Συνεδρίου (Λευκωσία, 16–20 Απρίλιου 1996)*, vol. 2, ed. A. Papageorgiou (Nicosia, 2001), pp. 555–69.

¹⁹ Cap. 141. Taken from Philip of Novara, cap. 29 (pp. 503–6).

²⁰ Folda and Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts', pp. 243–9.

²¹ Grandclaude, 'Classement sommaire', pp. 459–60.

²² Below, appendices 3.2 (cf. Philip of Novara cap. 11, pp. 484–5); 3.3 (cf. Novara cap. 30, p. 507); 3.5 (cf. Novara caps 20–2, pp. 494–5); 3.7 (cf. Novara cap. 51, pp. 526–7); 3.8.1 (cf. Novara cap. 37, p. 514); 3.8.2 (cf. Novara cap. 39, p. 516); 3.10.1 (cf. Novara cap. 35, pp. 512–13); 3.10.2 (cf. Novara cap. 38, pp. 515–16); and 3.11 (cf. Novara cap. 62, pp. 532–4).

²³ Below, appendices 3.4, 3.6, 3.9, 3.12.

²⁴ Below, appendix 3.13 (from Philip of Novara cap. 94, pp. 569–70).

²⁵ For example, in cap. 172, where AB list surrendering one's city or fortress ('chastiau') to the enemy as something meriting confiscation and disinheritance, CO speak of surrendering one's city or horse ('cheval').

intrinsic significance. It has to be said that some of these changes are clumsy in the extreme.²⁶ Nowhere is this more apparent than in the prologue. In CO the prologue comprises a well-rounded survey of the history of the legal system ending with a prayer and pious exhortations. In AB this material is broken up into five chapters, with the result that the sense of unity is lost, while the passage relating to *Les Letres dou Sepulcre* is awkwardly inserted into the section dealing with the legal provision for the Syrian community in the kingdom.²⁷ Directly after the prologue MSS A and B have an extensively revised version of the two chapters describing the coronation of the kings of Jerusalem, repositioned from their more logical place at the end of the treatise.²⁸ These chapters also break up the natural flow of the argument from the prologue to the opening chapter of the treatise as found in MSS C and O.

These common features that distinguish A and B from C and O show that, at some point between John's composition of the version of his treatise from which C and O are both derived and the making of MS A in about 1290, a substantially revised recension of the text came into being. Grandclaude in his stemma labelled this recension 'z'.²⁹ It is worth asking whether how far John himself may have been responsible for these revisions. In one of the chapters adapted from Philip of Novara there is a reference to John of Jaffa's uncle and namesake, John of Ibelin lord of Beirut, who is described as 'mon seignor mon oncle le vieill seignor de Baruth'.³⁰ John himself certainly used the phrase when mentioning his uncle in the context of his opposition to the Emperor Frederick II and his representatives in the late 1220s and 1230s.³¹ Similar phrases—'mon seignor mon oncle le vieill sire de Baruth' and 'mon seignor mon oncle'—appear in another chapter taken from Philip of Novara which is present in both A and V but not in B or CO, and in a second chapter, which cannot be identified as coming from any extant source, found only in MS V.³² The allusions to his uncle strongly suggest that John himself either wrote or adapted these chapters, although it is always

²⁶ A good example is represented by the interpolation that forms appendix 3.2.

²⁷ Below, appendix 3.1.1 (from Philip of Novara, cap. 47, pp. 521–2).

²⁸ Cap. 219–20.

²⁹ Grandclaude, 'Classement sommaire', p. 475, cf. pp. 445–9.

³⁰ Below, appendix 3.10.2.

³¹ Cap. 178.

³² Below, appendices 4.1, 7.2.

possible that they were introduced later by someone trying to pass them off as John's authentic work.

Another chapter found in AB and V but not in C and O and which would appear to be John's work is the description of the oath that the *bailli* (or regent) of the kingdom had to swear on taking up office.³³ Here the essential clue is provided by John's other extant writing, his discourse on the regency which is preserved only in MS A where it follows directly at the end of John's treatise.³⁴ That text speaks of the 'sairement avant dit' that the *bailli* swears to the liege men, and the only place anywhere in John's treatise that the oath is described is this chapter.

So it might appear that John was associated in some way with at least two of the additional chapters incorporated into the 'z' recension. Nevertheless, I am reluctant to assume on the basis of this evidence that he himself was responsible for all the changes indicated, if only because it is unlikely that he himself would have repositioned the chapters describing the coronation so clumsily. It is more likely that more than one person was involved and that the revisions were carried out over an extended period.³⁵

MS A is really two manuscripts bound together—one from the Acre scriptorium and dated c. 1290 and one of mid-fourteenth-century Cypriot provenance—comprising legal texts from the Latin East. Besides the text of John of Jaffa's treatise, the Acre section of the manuscript contains various shorter works including the only copy of John's discourse on the regency of Jerusalem and three items that are all securely datable to the 1270s: the treatise by James of Ibelin, the earlier recension of the *Lignages d'Outremer*, and the text published with the title 'Document relatif au service militaire'.³⁶ James of Ibelin, who was the son of John of Jaffa, is said to have composed his treatise on his death-bed, in 1276.³⁷ He was also one of the protagonists in the 1271 arguments over military service.³⁸ Furthermore, as Marie-Adélaïde Nielen-Vandevoorde has demonstrated, the earlier

³³ Below, appendix 3.6.2.

³⁴ Below, appendix 8.1.

³⁵ It should be noted that whoever added appendix 3.6.1 was aware that the chapters relating to the coronation were now located near the beginning of the book and not at the end.

³⁶ Folda and Edbury, 'Two Thirteenth-Century Manuscripts', pp. 250–3.

³⁷ James of Ibelin, 'Livre', *RHC Lois*, 1, p. 453 n. 2.

³⁸ *RHC Lois*, 2, pp. 427–34.

recension of the *Lignages*, which cannot have been completed before 1268 and could be several years later, was also composed in Ibelin circles.³⁹ It might therefore be suggested that the changes to John of Jaffa's treatise evidenced by MSS A and B were also made in the 1270s by or for the same people who wanted these other texts grouped together in the same manuscript.

Although MSS A and B share a number of features that set them apart from MSS C and O, it is also true that there are significant differences between them. There are plenty of textual variants that are unique to one or the other. MS A contains two chapters lacking in B,⁴⁰ whilst B has eleven chapters not found in A as well as some other distinctive features. It is therefore clear that both manuscripts represent further developments of the text from the recension that Grandclaude in his stemma designated as 'z'. Of the eleven additional chapters in B, one is taken from the *Livre des Assises de la Cour des Bourgeois*,⁴¹ two are adapted from Philip of Novara,⁴² one is a chapter that appears in the writings of both Geoffrey Le Tor and James of Ibelin,⁴³ and two are taken from Brunetto Latini's *Li Livres dou Tresor*.⁴⁴ The other five are not identified as coming from any extant source.⁴⁵ B, however, does contain the chapter that in A forms the conclusion to the whole work. It consists of a summary history of the kings of Jerusalem, giving a version of the epitaph on the tomb of King Baldwin I, followed by an account of how King Aimery tried unsuccessfully to persuade Ralph of Tiberias to make a written record of the *assises* of the kingdom—this part is adapted from Philip of Novara's treatise—and the chapter is then rounded off with a request that the readers pray for those mentioned and for the author. In A this chapter bears the rubric: 'Ce est le dereain chapitle de cest livre', and the request for prayer at the end adds weight to

³⁹ M.-A. Nielen-Vandevorode, 'Un livre méconnu des *Assises de Jérusalem*: Les *Lignages d'Outremer*', *Bibliothèque de l'Ecole des chartes*, 153 (1995), pp. 110–13, 118–19.

⁴⁰ Below, appendices 4.1 (from Philip of Novara cap. 18, pp. 492–3), 4.2.

⁴¹ Below, appendix 6.1 (from 'Livre des Assises de la Cour des Bourgeois', *RHC Lois*, 2, cap. 2, p. 20).

⁴² Below, appendices 5.2 (from Philip of Novara, caps 32–5, pp. 508–12), 5.4 (from Novara, cap. 92, pp. 564–7).

⁴³ Below, appendix 5.3.3 (from Geoffrey Le Tor, 'Livre', *RHC Lois*, 1, MS B cap. 16, p. 449; James of Ibelin, cap. 68, p. 467).

⁴⁴ Below, appendix 5.5 (from *Li Livres dou Tresor de Brunetto Latini*, ed. Francis J. Carmody (Berkeley and Los Angeles, 1948), caps 74–5, pp. 392–5).

⁴⁵ Below, appendices 5.1, 5.3.1, 5.3.2, 6.2, 6.3.

the view that it was indeed composed as the concluding chapter. In B, however, it is given a different rubric and re-positioned earlier in the treatise.⁴⁶

Like MS A, MS B contains a number of other legal texts from the Latin East, including the earlier recension of the *Lignages d'Outremer*. But whereas in A John's treatise and the *Lignages* are separated by other material and no connection is made between them, in B the *Lignages* follows John's treatise and is treated as if it were an integral part of it. The chapter numbers follow in an unbroken sequence (285–301) with the opening chapter bearing the rubric:

Puis que vos avez oi et entendu les assises et les usages dou reaume de Jerusalem et qui les comença premierement, droit est que nos vos dions et devisons les hoirs qui descendirent d'eaus de quoi le pais est aangé.⁴⁷

In MS B the *Lignages* is followed by James of Ibelin's treatise, and here the opening rubric reads:

Puis que nos avons parlé ci desus des assises et des usages de la haute court les quex fist le bon Jahan d'Ybelyn, conte de Japhe et d'Escalone et seignor de Rames, nos vos dirons aucunes assises les quex messire Jaque d'Ibelyn, a qui Diex pardoint, fist ou lit de la mort.⁴⁸

Anyone using this manuscript would therefore be left with the impression that John was the author of that version of the *Lignages d'Outremer* and that the seventeen chapters into which the text is divided were actually part of his treatise. In fact, as Marie-Adélaïde Nielen-Vandevoorde has pointed out, this was not the case and its composition dates to the period after John's death.⁴⁹ However, as will be seen, the association of the *Lignages* with John's treatise is also a feature of MS V.

MS V appears to date from the early fifteenth century and contains the text as preserved as an official work of reference in the High Court of Cyprus. In January 1369 the king of Cyprus, Peter I,

⁴⁶ Below, appendix 3.13. (cf. Philip of Novara cap. 94, pp. 569–70).

⁴⁷ BN MS fr. 19026, fols 28^v (table of rubrics), 214^v. Cf. *Lignages d'Outremer*, *RHC Lois*, 2, p. 439 n. 1. The wording in MS A is virtually identical, but there it refers back to the writings of Geoffrey Le Tor and James of Ibelin as well as to John of Jaffa.

⁴⁸ BN MS fr. 19026, fols 28^v (table of rubrics), 221^r. Fol. 221^r lacks 'et seignor de Rames'. Cf. James of Ibelin, p. 453 n. 2.

⁴⁹ Nielen-Vandevoorde, 'Un livre méconnu', pp. 109–11.

was murdered in a palace *coup*, and immediately afterwards the Cypriot vassals decided that a version of John's treatise should be prepared for use as a work of reference in the High Court. This decision is described at some length in a preface to this text which also recounts the accession of the young Peter II and the regency arrangements agreed directly after the murder.⁵⁰ The members of the High Court

ordained that all the ancient books of *assises* that the old count of Jaffa had written should be brought and checked in the presence of the court; that the most accurate of them all should be found and should be written out; that other chapters of ordinances that had been made should be added to this book, together with the recognition made by the liege men concerning King Hugh [IV] and the other *assises* and ordinances made by the lord kings and liege men of the court in times past . . .

It would appear, however, that no action was taken until the following November when it was agreed that a commission of sixteen leading vassals should be set up to prepare this version of John's treatise. The regent, the prince of Antioch, then

had the greater part of the most accurate books of *assises* by the count collected, and in the presence of those mentioned above (the sixteen vassals) they were checked. They chose the most accurate book of the *assises* and this was copied out and the above mentioned ordinances made by the liege men were added, together with the recognition made in respect of King Hugh and the rest of the *assises* and others made in time past.

The regent swore to uphold the law as enshrined in the book and the book itself was placed in a locked chest in the treasury of Nicosia cathedral.

An examination of the text as preserved in MS V shows that the commission established in 1369 followed its instructions carefully. The new material comprises a block of twenty-one chapters inserted into John's text between chapters 224 and 225. It consists of a detailed account of the disputes over the regency of Jerusalem in the 1260s, the text of an ordinance issued by King Henry II of Cyprus in January 1311 dealing with legal problems resulting from his brother's usurpation which had ended the previous year, an

⁵⁰ Below, appendix 7.1.

account of the arguments put forward at the time of King Hugh IV's accession in 1324 (this is the 'recognition' referred to in the 1369 prologue), an *assise* issued by the king in 1355 which from other evidence may in fact have been the reissue of an enactment dating to the 1310s, and the text of the *remède* drawn up in January 1369 in the aftermath of Peter I's death which, like the 1369 prologue, records among other things the decision to find the best version of John's treatise, 'correct' it and place it in a chest in the cathedral treasury.⁵¹ This material is of great interest and for the most part owes its preservation to its inclusion in this version of the text.

It is clear that the members of the 1369 commission went to a good deal of trouble to establish what they considered to be the best readings. How many manuscripts they consulted is not known, but they evidently had at least two and may well have had several. There is no particular reason to assume that they used any of the extant manuscripts, but they certainly had at their disposal at least one that belonged to the CO family and one other that belonged to the AB family. So far as the detailed readings are concerned, it would seem that they had gone through the whole text to produce a pastiche, sometimes following one recension and sometimes the other. MS V contains none of the material found in C or O but not in A and B, but it does have almost all the additional chapters common to A and B,⁵² and most, but not all, of the chapters found in B but not A.⁵³ So although V contains one chapter drawn from Philip of Novara's treatise found in A but not B,⁵⁴ it is generally closer in content to B. Thus, for example, it follows B in repositioning A's concluding chapter earlier in the treatise. On the other hand, the commissioners evidently decided to follow C and O in putting the two chapters describing the coronation towards the end where John had originally intended, although the text of these chapters in V follows the distinctive recension found in MSS A and B. There is of course no way of knowing whether the commissioners suppressed any of the chapters they found in only some of the manuscripts that were available to them or whether they included everything they

⁵¹ Below, appendix 7.11.

⁵² But not appendices 3.6.1, 3.10.1.

⁵³ Of the eleven chapters in B but not A (above notes 38–42), V lacks only appendices 6.1, 6.2, 6.3.

⁵⁴ Below, appendix 4.1.

could find. Perhaps the clearest indication that they were working from a text that is no longer extant is provided by the version of the *Lignages d'Outremer* that V preserves. Whereas A and B contain a version datable to c. 1270, V has a totally different text which from internal evidence had been composed around 1309.⁵⁵ The 1369 commissioners had made no attempt to bring it up to date, and it has to be assumed that they had found it in one or more of the manuscripts they had used. There was thus yet another recension of the text, and one that dated from the end of the first decade of the fourteenth century. Scattered through MS V are eleven more chapters not found in any of the other extant John of Jaffa manuscripts, and it is likely that these chapters, which unlike the material added in 1369 have no specific historical content, were present in some of the manuscripts the commissioners consulted. Two of these chapters are loosely adapted from James of Ibelin,⁵⁶ and there are one each from the *Livre au Roi*, and Philip of Novara.⁵⁷ The others are not identified as coming from any known source.⁵⁸

Because the commissioners evidently used versions of John's treatise that have not survived, it is difficult to know how far the variant readings unique to MS V indicate that they themselves were introducing deliberate alterations into the texts at their disposal. One likely example, however, should be noted. King Peter I of Cyprus had treated his vassals high-handedly and, in their view at least, with scant regard for their legal rights. One of Peter's victims was a knight named John Viscount who had alerted the king to the queen's adultery with one of the leading Cypriot aristocrats. In reporting the queen's behaviour, John had acted as a faithful vassal should, but Peter had hounded him to death for his temerity. Chapter 175 of John of Jaffa's treatise includes a discussion of the obligations of the vassal who has done homage to a lord to do everything in his power

⁵⁵ P.W. Edbury, 'The Ibelin Counts of Jaffa: a Previously Unknown Passage from the "Lignages d'Outremer"', *English Historical Review*, 89 (1974), pp. 604–5 (dating it to 1305 x 1315); Nielen-Vandevoorde, 'Un livre méconnu', pp. 111, 112 (dating it to 1309).

⁵⁶ Below, appendices 7.8.1 (from James of Ibelin cap. 62, p. 467), 7.10 (from James of Ibelin cap. 1, pp. 453–4).

⁵⁷ Below, appendices 7.8.2 (from Philip of Novara, cap. 30, p. 507); 7.9 (from *Livre au Roi*, ed. M. Greilsammer, *Documents relatifs à l'histoire des croisades* 17 (Paris, 1995), cap. 21, pp. 195–9).

⁵⁸ Below, appendices 7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 7.6, 7.7.

to protect his lord and his lord's interests, and among other things the vassal should not engage in illicit sexual relations with his lord's wife or daughter. The passage in MS V seems to make the point much more explicitly, extending it to require the vassal to take action to prevent anyone else from transgressing so far as he is able:

... ne ne doit a la feme de son seignor ne a la fille requerre vilainie de son cors ne *soffrir ne consentir a son escient ne a son pooir que autre li face, ce est asavoir de gesir o lui charnelment coment que se soit, se se n'est par mariage, ne a sa seur tant con ele est damoisele en son hostel, ne souffrir ne concentir a son *escient ne a son pooir que autre li face.**

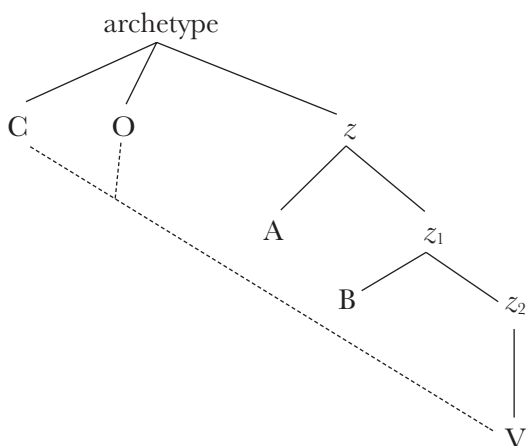
The phrases unique to V are in italics. Although it cannot be proved beyond doubt, it could well be that it was the 1369 commission that made these emendations in the aftermath of the injustice committed against John Viscount.

What this analysis of the variants in the manuscripts shows is that in the century following John's death, people were deliberately altering his text to include additional material and to make minor changes. The fact that all five extant medieval manuscripts preserve unique recensions suggests that there were once in existence many more manuscripts and, in all likelihood, several more versions. None of the surviving manuscripts, however, has any appreciable marginalia which might indicate that any of them was used as a 'working copy' either by people seeking to amplify or 'improve' the text, or by lawyers who were actively consulting it when preparing a case. Even so, the fact that there was so much revision, not to mention the standing the book had evidently acquired in the eyes of the Cypriot vassals in 1369, is a clear indication of the attention and interest that the work continued to generate in the East long after it was written.

5. THE STEMMA

The foregoing discussion mentions various recensions that are not represented by any of the extant manuscripts. The distinctive features of MS A and MS B would indicate that both represent further developments from their common ancestor, the 'z' recension. The similarities between MS B and MS V would suggest that they shared a common ancestor which itself was derived from 'z'. On the

diagram below this version is designated ‘ z_1 ’. Precisely what the 1369 commissions used in preparing their recension is complex. They seem to have based their version on a text that was more closely related to MS B than to any of the other extant manuscripts, but one that was itself a development from ‘ z_1 ’. Hence ‘ z_2 ’. It might be suggested here that ‘ z_2 ’ already included the 1309 version of the *Lignages* and much of the material edited below as appendices 7.2–7.7. On the other hand, as mentioned above, in preparing the text of MS V, the 1369 commissioners also utilised a manuscript from the CO family. It is with these points in mind that I offer this diagram showing the relationship between the extant manuscripts:



This edition of John’s treatise uses MS C as its base. In deciding what editorial policy to adopt, it has been important to recognise a tension between two seemingly conflicting considerations. On the one hand the editor will want to produce—and the reader will want to have—an edition that as nearly as possible presents the text as it left the pen of the author; on the other, the editor has a duty to respect the integrity and authority of each of those texts that exist, preserved in the extant manuscripts. To an extent we are fortunate: in the case of John of Ibelin, the manuscript which appears to come closest to the author’s original is also the oldest and so will be the most likely to preserve his syntax and orthography. But even MS C contains instances of what are self-evidently copyists’ blunders, and,

where the other four manuscripts agree on a reading that differs from C's, it has often been thought advisable to accept the majority verdict. The danger in this approach is obvious: we might easily end up with a version that is not John's original, nor that of any one manuscript, but is simply a pastiche based on the editor's subjective judgement. Here again, however, we are fortunate in that instances of MS O sharing readings with MSS ABV—the 'z' recension—against the reading found in MS C are comparatively scarce. The policy has therefore been adopted of listing in the apparatus all instances in which the readings given by MS C have been rejected.

So if this edition essentially follows the text given by MS C, how are the texts given by the other four manuscripts to be displayed? Variant readings of closely parallel passages have been listed in the apparatus. More significant differences, such as the start of a new chapter or a significant omission, are signalled in footnotes. Only rarely has it been found necessary to set out passages in parallel. For the benefit of anyone wishing to consult the manuscripts, at the end of each chapter the foliation for each manuscript is noted. As has been described, all the manuscripts, even MS C, contain additional material, and these additions have been published in a series of appendices which, in the light of the stemma, follow in a logical sequence:

- Appendix 1 Additional material unique to MS C
- Appendix 2 Additional material unique to MS O
- Appendix 3 Additional material common to MSS ABV—i.e. the 'z' recension.
- Appendix 4 Additional material unique to MS A
- Appendix 5 Additional material common to MSS BV—i.e. the 'z₁' recension.
- Appendix 6 Additional material unique to MS B
- Appendix 7 Additional material unique to MS V—i.e. the 'z₂' recension plus the 1369 additions.

The table that follows is designed to show how all this material fits together, and also how the chapter numbering in this edition differs from that adopted by Beugnot in his nineteenth-century version in *Recueil des Historiens des Croisades*.

LEGEND

app.	appendix
x	un-numbered chapter (The numbers added subsequently in MS O have been disregarded.)
pt	part
ct	continued

Chapter numbers in **bold** type denote large decorated capitals in the manuscript (or, in the case of MS B cap. 194, a large space for an unexecuted capital).

This edn	RHC	A	B	C	O	V
app.7.1	x					x (1369 prologue)
Prologue	1/5	1 /5	1/5	x	x	x /1/2/3/4
app.3.1.1	4(pt)	4(pt)	4(pt)			3(pt)
app.3.1.2	5(pt)	5(pt)	5(pt)			4(pt)
1	8/10	8/10	8/10/11	x	x	5/7
app.6.1			9			(cf. <i>RHC Lois</i> , 2, p. 20)
2	11	11	12	1	x	8
3	12	12	13	2	x	9
4	13	13	14	3	x	10
5	14	14	15	4	x	11
6	15	15	16	5	x	12
7	16	16	17	6	x	13
8	17	17	18	7	x	14
9	18	18	19	8	x	15
10	19	19	20	9	x	16
11	20	20	21	10	x	17
12	21	21	22	11	x	18
13	22	22	23	12	x	19
14	23	23	24	13	x	20
15	24	24	25	14	x	21
16	25	25	26	15	x	22
17	26	26	27	16	x	23
18	27	27	28	17	x	24
19	28	28	29	18	x	25
20	29	29	30	19	x	26
21	30	30	31	20	x	27
22	31	31	32	21	x	28
23	32	32	33	22	x	29
24	33	33	34	23	x	30
25	34	34	35	24	x	31
26	35	35	36	25	x	32
27	36	36	37	26	x	33
28	37	37	38	27	x	34
app.3.2.1	38	38	39			35
app.3.2.2	39	39	40			36
app.3.2.3	40	40	41			37
29	41	41	42	28	x	38
30	42	42	43	29	x	39
31	43	43	44	30	x	40

This edn	RHC	A	B	C	O	V
32	44	44	45	31	x	41
app.2.1					x	(cf. <i>RHC Lois</i> , 1, pp. 523–4)
33	45	45	46	32	x	42
34	46	46	47	33	x	43
35	47	47	48	34	x	44
36	48	48	49	35	x	45
37	49	49	50	36	x	46
38	50	50	51	37	x	47
39	51	51	52	38	x	48
40	52	52	53	39	x	49
41	53	53	54	40	x	50
42	54	54	55	41	x	51
43	55	55	56	42	x	52
44	56	56	57	43	x	53
45	57	57	58	44	x	54
46	58	58	59	45	x	55
47	59	59	60	46	x	56
48	60	60	61	47	x	57
49	61	61	62	48	x	58
50	62	62	63	49	x	59
51	63	63	64	50	x	60
app.7.2	63bis					61
52	64	64	65	51	x	62
53	65	65	66	52	x	63
app.1.1				x		(insertion into C 52)
54	66	66	67	53	x	64
55	67	67	68	54	x	65
56	68	68	69	55	x	66
app.4.1	69	69				67
57	70	70	70	56	x	68
58	71	71	71	57	x	69
59	72	72	72	58	x	70
60	73	73	73	59	x	71
61	74	74	74	60	x	72
62	75	75	75	61	x	73
63	76	76	76	62	x	74
64	77	77	77	63	x	75
65	78	78	78	64	x	76
66	79	79	79	65	x	77

This edn	RHC	A	B	C	O	V
app.7.3	p. 128n					78
67	80	80	80	66	x	79
68	81	81	81	67	x	80
69	82	82	82	68	x	81
70	83	83	83	69	x	82
71	84	84	84	70	x	83
72	85	85	85	71	x	84
73	86	86	86	72	x	85
74	87	87	87	73	x	86
75	88	88	88	74	x	87
76	89	89	89	75	x	88
77	90	90	90	76	x	89
78	91	91	91	77	x	90
79	92	92	92	78	x	91
80	93	93	93	79	x	92
81	94	94	94	80	x	93
82	95	95	95	81	x	94
83	96	96	96	82	x	95
84	97	97	97	83	x	96
85	98	98	98	84	x	97
86	99	99	99	85	x	98
87	100	100	100	86	x	99
88	101	101	101	87	x	100
89	102	102	102	88	x	101
90	103	103	103	89	x	102/103
91	104	104	104	90	x	104
92	105	105	105	91	x	105
93	106	106	106	92	x	106
94	107	107	107	93	x	107
95	108	108	108	94	x	108
96	109	109	109	95	x	109
97	110	110	110	96	x	110/111
98	111	111	111	97	x	112
99	112	112	112	98	x	113
100	113	113	113	99	x	114
101	114	114	114	100	x	115/116
102	115	115	115	101	x	117
103	116	116	116	102	x	118
104	117	117	117	103	x	119

This edn	RHC	A	B	C	O	V
105	118	118	118	104	x	120
106	119	119	119	105	x	121
107	120	120	120	106	x	122
108	121	121	121	107	x	123/124
109	122	122	122	108	x	125
110	123	123	123	109	x	126
111	124	124	124	110	x	127
112	125	125	125	111	x	128
113	126	126	126	112	x	129
114	127	127	127	113	x	130
app.7.4	127bis					131
115	128	128	128	114	x	132
app.4.2	129	129				
116	130	130	129/30	115	x	133
117	131	131	131	116	x	134
118	132	132	132	117	x	135
119	133	133	133	118	x	136
120	134	134	134	119	x	137
121	135	135	135	120	x	138
122	136	136	136	121	x	139
123	137	137	137	122	x	140
124	138	138	138	123	x	141
125	139	139	139	124	x	142
126	140	140	140	125	x	143
127	141	141	141	126	x	144
128	142	142	142	127	x	145
129	143	143	143	128	x	146
app.1.2				129		(cf. <i>RHC Lois</i> , 1, pp. 543–4)
130	144	144	144	130	x	147
131	145	145	145	131	x	148/149
132	146	146	146	132	x	150
133	147	147	147	133	x	151
134	148	148	148	134	x	152
135	149	149	149	135	x	153
136	150	150	150	136	x	154
137	151	151	151	137	x	155
138	152	152	152	138	x	156/157
139	153	153	153	139	x	158
140	154	154	154	140	x	159

This edn	RHC	A	B	C	O	V
141	155	155	155	141	x	160
142	156	156	156	142	x	161
143	157	157	157	143	x	163
app.3.3	158	158	158			162
144	159	159	159	144	x	164
145	160	160	160	145	x	165
146	161	161	161	146	x	166
147	162	162	162	147	x	167
148	163	163	163	148	x	168
149	164	164	164	149	x	169
app.3.4	165	165	165			170
150	166	166	166	150	x	171
151	167	167	167	151	x	172
152	168	168	168	152	x	173
153	169	169	169	153	x	174
app.3.5	170	170	170			175/176/177
app.7.5	170bis					178
154	171	171	171	154	x	179
155	172	172	172	155	x	180
app.7.6	172bis					181
156	173	173	173	156	x	182
157	174	174	174	157	x	183
158	175	175	175	158	x	184
159	176	176	176	159	x	185
app.6.2	176bis					177
160	177	177	178	160	x	186
161	178	178	179	161	x	187
162	179	179	180	162	x	188
163	180	180	181	163	x	189
164	181	181	182	164	x	190
165	182	182	183	165	x	191
166	183	183	184	166	x	192
167	184	184	185	167	x	193
168	185/6	185/6	186/7	168	x	194/195/196
169	187	187	188	169	x	197
170	188	188	189	170	x	198
171	189	189	190	171	x	199
172	190	190	191	172	x	200
173	191	191	192	173	x	201

This edn	RHC	A	B	C	O	V
174	192	192	193	174	x	202/203
app.3.6.1	193	193	194			
app.3.6.2	194	194	195			285
175	195/6	195/6	196/7	175	x	204 /205
176	197/8	197/8	198/9	176	x	206/207/208
app.3.7	199	199	200			209
177	200	200	201	177	x	210
178	201/4	201/4	202/5	178	x	211/212/213/214
179	205	205	206	179	x	215
180	206/7	206/7	207/8	180	x	216/217
181	208	208	209	181	x	218
app.3.8.1	209	209	210			219
app.3.8.2	210	210	211			220
182	211	211	212	182	x	221
183	212	212	213	183	x	222
184	213	213	214	184	x	223
213	214	214	215	213	x	224/225/226
185	215	215	216	185	x	227
186	216	216	217	186	x	228
187	217	217	218	187	x	229
188	218	218	219	188	x	230
189	219	219	220	189	x	231
190	220	220	221	190	x	232
191	221	221	222	191	x	233
192	222	222	223	192	x	234
193	223	223	224	193	x	235
194	224	224	225	194	x	236
195	225	225	226	195	x	237
app.7.7						238 (not in <i>RHC Lois</i>)
196	226	226	227	196	x	239
app.5.1	226bis		228			240
197	233	233	235	197	x	248
198	234	234	236	198	x	249
199	227	227	229	199	x	241/242
app.3.9	228	228	230			243
200	229	229	231	200	x	244
201	230	230	232	201	x	245
202	231	231	233	202	x	246
203	232	232	234	203	x	247

This edn	RHC A	B	C	O	V	
app.6.3	234bis	237				
204	235	235	238	204	x	250
205	236	236	239	205	x	251/252
206	237	237	241	206	x	253
app.5.2		240				254 + 255 (pt) (cf. <i>RHC Lois</i> , 1, pp. 508–12)
app.3.10.1	238	238	242			255 (ct)
app.3.10.2	239	239	243			257
207	240	240	244	207	x	256
208	241	241	245	208	x	258
209	242	242	246	209	x	259
210	243	243	247	210	x	260
211	244	244	248	211	x	261
212	245	245	249	212	x	262
213	214	214	215	213	x	224/225/226
214	246	246	250	214	x	263
app.3.11	247	247	251			264
app.7.8.1						265 (cf. <i>RHC Lois</i> , 1, p. 467)
app.7.8.2						266 (cf. <i>RHC Lois</i> , 1, pp. 277–9)
215	248	248	252	215	x	267
216	249	249	253	216	x	272
217	250	250	254	217	x	271
app.5.3.1	250bis		255			268
app.5.3.2	250ter		256			269
app.5.3.3			257			270 (cf. <i>RHC Lois</i> , 1, pp. 449, 467)
app.7.9						273 (cf. <i>Livre au Roi</i> , cap. 21)
app.5.4			258			274 (cf. <i>RHC Lois</i> , 1, pp. 564–7)
app.3.12.1	251	251	259			275
app.3.12.2	252	252	260			277
app.3.12.3	253	253	261			276
app.3.12.4	254	254	262			278
app.3.12.5	255	255	263			279
app.3.13	273	273	264			280
app.5.5.1			265			281 (from Brunetto Latini)

This edn	RHC	A	B	C	O	V
app.5.5.2			266			282 (from Brunetto Latini)
app.7.10.1						283 (= <i>RHC Lois</i> , 2, p. 397)
app.7.10.2						284 (cf. <i>RHC Lois</i> , 1, p. 454)
218			218		x	(not in <i>RHC Lois</i>)
219	6	6	6	219	x	286
220	7	7	7	220	x	287
221	256	256	267	221	x	288
222	257	257	268	222	x	289
223	258	258	269	223	x	290
224	259	259	270	224	x	291
app.7.11.1						292 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 401–2)
app.7.11.2						293 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 403–4)
app.7.11.3						294 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 405–7)
app.7.11.4						295 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 407–9)
app.7.11.5						296 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 409–10)
app.7.11.6						297 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 410–12)
app.7.11.7						298 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 412–13)
app.7.11.8						299 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 413–14)
app.7.11.9						300 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 414–15)
app.7.11.10						301 (= <i>RHC Lois</i> , 2, p. 415)
app.7.11.11						302 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 415–16)
app.7.11.12						303 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 416–17)
app.7.11.13						304 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 417–18)
app.7.11.14						305 (= <i>RHC Lois</i> , 2, p. 418)
app.7.11.15						306 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 418–19)
app.7.11.16						307 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 368–70)
app.7.11.17						308 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 419–22)
app.7.11.18.1						309 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 373–4)
app.7.11.18.2						310 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 374–5)
app.7.11.18.3						311 (= <i>RHC Lois</i> , 2, p. 375)
app.7.11.18.4						312 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 376–7)
app.7.11.19						313 (= <i>RHC Lois</i> , 2, pp. 378–9)
225	260	260	271	225	x	314
226	261	261	272	x	x	315
227	262	262	273	x	x	316
228	263	263	274	x	x	317
229	264	264	275	x	x	318
230	265	265	276	x	x	319
231	266	266	277	x	x	320

This edn	RHC	A	B	C	O	V
232	267	267	278	x	x	321
233	268	268	279	x	x	322
234	269(pt)	269(pt)	280(pt)	x	x	323 (pt)
235	269(ct)	269(ct)	280/1	x	x	323(ct)
236	270	270	282	x	x	324
237	271(pt)	271(pt)	283(pt)	x	x	325
238	271(ct)	271(ct)	283(ct)	x	x	326/329
239	272	272	284	x	x	330
app.3.13	273	273	264			280
app.8.1	x					(<i>RHC Lois</i> , 2, pp. 397–401)
app.4.3	x	x				(<i>RHC Lois</i> , 1, pp. 431–2)

6. STRUCTURE AND CONTENT

Now that the extent of the later additions and alterations to the text have been identified, it is possible to return to the most primitive form of the text—that preserved in MSS C and O—to analyse its structure and content. Briefly stated, the work can be divided into four: two main sections preceded by a prologue and followed by appendices:

1. The Prologue
2. Court procedures and how to plead (caps 1–126)
3. The laws of fiefs and vassalage (caps 127–217)
4. Appendices: the constitution of the kingdom (caps 218–239)

Chapters 126 and 218 each form a ‘hinge’ between the sections.

The Prologue begins with the myth of Godfrey of Bouillon as the kingdom’s law-giver. It is an attribute shared by other founding fathers of their respective realms including men as diverse as Moses and Chinggis Khan. John then explains that Godfrey instituted a division between the High Court, where matters concerning fiefs and vassals would be heard, and the burgess court for the affairs of people of lesser rank, before mentioning that he and later kings gave away baronies and lordships with the juridical franchises covered by the expression *cour, coins et justise*. The laws themselves were later revised in the light of advice from visitors from the West. At the request of the *Suriens*, the indigenous Christian inhabitants of the kingdom, Godfrey further agreed that they could have their own tribunals for regulating their own disputes. The High Court, the lords’ seigneurial courts, and the burgess courts thus constituted the principal Latin tribunals, while the Syrians had a measure of judicial autonomy. As a historical explanation of how the system had come into being, John’s account is seriously flawed, but he has provided his readers with a brief explanation of the legal system. He now comes to the nub:

Because it seems to me right and proper that the chief lord of the kingdom of Jerusalem and the barons and the other rich men who have *cour et coins et justise* know the *assises* and the usages of the said kingdom . . . I have begun this book, even though I well recognise that I lack the sense and knowledge by which I ought to undertake to do it.

At the time John was writing, a generation had passed since a king had presided at the High Court of Jerusalem. Instead, the kingdom had been governed by regents, a position John himself had held briefly in the mid-1250s, and it is for this reason that John uses 'chief lord' as a portmanteau expression to denote 'the king or the regent'. He makes the point that when a king is crowned or a regent takes office he swears an oath to uphold the *assises* and usages, as do the vassals and rear vassals, all of whom share in the obligation of participating in the judicial processes of the court, and he also makes it clear that the same law and procedures should be applied in the seigneurial courts. So John's purpose is to educate all who preside or participate in the business of the courts. He then concludes his prologue with a prayer for himself and his readers, adding that he is anxious that no one should use his book to find ways of depriving others of their rights or perverting the course of justice.

Coming now to the section on court procedures and how to plead, John starts in his opening chapter by listing the qualities he would expect of those who preside in the courts, those who sit in judgement and those who plead. He ends his discussion with an explanation of his plan for what follows: he first will describe pleading and only later turn to the *assises* and usages. Taking the first part of the book (caps 1–126) as a whole, he broadly adheres to this programme, concentrating on procedures in chapters 2–97, and then giving a comparatively brief account of particular *assises* in chapters 98–126.

The first thing a litigant needs is the services of an experienced counsel to speak on his behalf, and so John begins (caps 2–12) with a description of how to request counsel and highlights various problems that might be encountered, including the objections of the other party and the need for the lord to retain an experienced member of the court to advise him on his conduct of the case. He then (caps 13–17) returns to the characteristics of a good counsel, and addresses specific issues such as the classes of people for whom one can plead without having been appointed by the High Court, the categories of business for which one cannot plead because they fall outside the jurisdiction of the High Court, and the circumstances under which one may plead against one's own lord or one's own vassal before coming back to the attributes of a successful counsel. John goes on to list things that a counsel should know (cap. 18), and in so doing

sets out his own agenda for much that follows: he should know that a litigant cannot start pleading without counsel and then get one later; that a litigant cannot unsay what he has said in person or what he has confirmed after his counsel has said it (although he can contradict his counsel if his counsel errs); the correct procedural sequence; when the hearing will take place unless it is a plea which demands that the defendant denies the claim immediately;⁵⁹ how a litigant can assert that he had indeed appeared on the prescribed day and so avoid losing his case by default;⁶⁰ how to register an *essoïn*;⁶¹ how to prove by guarantors;⁶² how to challenge the right of your opponent's guarantors to bear witness, and how to challenge their testimony by wager of battle;⁶³ what sort of people cannot bear witness in the High Court;⁶⁴ for what sorts of thing one cannot bear testimony; what types of thing one can claim by *assise*; for which categories of claim an *assise* prescribes that the defendant must answer immediately;⁶⁵ what penalties are laid down by *assise* for particular wrongs;⁶⁶ what is murder, and how to plead in cases of murder;⁶⁷ how to plead if the defendant is held in irons and will have to defend himself by battle;⁶⁸ rules about the use of champions and their non-attendance;⁶⁹ the nature of homicide and how to defend against the charge of homicide,⁷⁰ and so on. John then (caps 20–2) describes how to initiate a plea and the correct procedure if the other party accepts the claimant's case and wishes to make an out-of-court settlement. There follows a brief statement (cap. 23) noting that in all those cases for which an *assise* does not require the defendant to answer immediately there shall be a delay of fifteen days before the case is heard, and the announcement that before listing those cases

⁵⁹ Cf. caps 23, 38–40.

⁶⁰ Cf. caps 40–6.

⁶¹ Cf. caps 47–8.

⁶² Cf. caps 56–7.

⁶³ Cf. cap. 61–2.

⁶⁴ Cf. cap. 58.

⁶⁵ Cf. cap. 67.

⁶⁶ A subject not dealt with in the text.

⁶⁷ Cf. caps 68–79.

⁶⁸ Cf. cap. 76.

⁶⁹ Cf. cap. 93.

⁷⁰ Cf. caps 80–2.

in which the defendant must reply immediately John will describe various ploys that can be used in pleading.

At the end of the prologue John had expressed the desire that no one should use his book to deprive anyone of his rights, and so it comes as something of a surprise to find that he now (caps 24–37) begins a lengthy section describing procedural devices that a clever counsel can use to obfuscate the issues, delay judgement and ultimately secure a verdict that is unjust, although he also indicates how these devices can be countered. There then (caps 38–48) follows a description of the procedure to secure a day for the hearing, emphasising the need to ensure that there is no change to the plea when the case is presented, and at the same time explaining what is to be done if the lord or whoever is to preside at the court fails to appear or indeed what is to be done if the other party fails to appear. These considerations lead naturally to the means of notifying the court of an *essoïn*. Behind much of this discussion lies the idea that failure to appear at the appointed time will lead to the case being lost by default, but, as John goes on to state (caps 49–51), the defendant who leaves the court without replying to the claim or without requesting an adjournment will automatically lose his case unless the claimant does not offer to prove what he alleges. This remark prepares the reader for the next main section which describes the modes of establishing proof, but, before John comes to this subject, there are two chapters which seem to be misplaced: one deals with *Novel Disseisin*, the other, discussed earlier, with the principle ‘Fors de Turs ne tolt seisin’ (caps 52–3). Both would seem to belong more properly in the description of fiefs and property law in the second half of the work. The question of establishing proof, whether by privilege, record of court or witnesses, then follows (caps 54–65). Here again John describes in some detail the legal chicanery that can be used to prevent a witness being permitted to bear testimony (cap. 61).

It is only at this point that John’s subject-matter allows him, almost imperceptibly, to begin to touch on the substance of the law rather than describe procedure. He lists those categories of pleas to which the defendant must reply immediately and not simply ask for an adjournment (in the legal jargon of the time, those things for which ‘*assise tot le jor*’), and then those categories, most of which feature in the previous list, which can only end in a judicial duel if the defendant persists in denying the charge (caps 67–8). (Many cases

no doubt ended in an out-of-court composition, but this is a topic to which John rarely alludes.)⁷¹ Top of this second list come murder, homicide, treason, and disputes over property worth more than a mark of silver, and John now embarks on a lengthy discussion of murder (secret killing, to which, by definition, there can be no witness) and homicide (witnessed killing). An appeal of murder will end in a judicial duel between the accuser and the accused, while an appeal for homicide will end in a judicial duel between the accused and the witness in which the outcome of the contest will establish whether or not the witness had perjured himself. In each case the defeated party will be hanged, unless already killed on the field (caps 69–81). John next comes to appeals of treason and the related charge of making a false claim against one's lord under oath (caps 82–7), before describing in detail the procedures for the conduct of judicial duels (caps 88–96). (As will be seen, disputes over property in excess of a silver mark are only considered very much later.) This section is rounded off by a chapter (cap. 97) describing the procedure in the event of someone impugning the integrity of the court by declaring its verdict false: that person will have to fight a judicial duel with every member of the court in turn until he is defeated, whereupon he will be hanged.

John at long last comes to the procedures in particular types of case which are governed by an *assise*. He begins (cap. 98) with a chapter explaining what is meant by *assise* in which he makes it clear that it is really only what custom and long usage regard as an *assise*. Even so, because the lord and his men all swear to maintain the *assises* and the good customs and usages, they ought to enforce them even more assiduously than the Courts Christian enforce the *decreta* and the *decretales*.⁷² There then follows discussion of the procedure in disputes over the buying and selling of restive mounts (cap. 99), assault (caps 100–1), debt and pledge (caps 102–16, 119 cf. 66), restitution of lost property (cap. 117), leprous slaves (cap. 118), payments to mercenaries (caps 120–3), and the public auction and private sale of horses (caps 124–5). This section dealing with *assises* ends with 'the *assise* that lords and men should take the most trouble to know' (cap. 126). This is the *Assise sur la ligece*, and John gives a brief account

⁷¹ But see cap. 22.

⁷² Cf. Philip of Novara, pp. 521–4.

of its origin in the conflict between Gerard of Sidon and King Amaury over Gerard's treatment of one of his vassals and describes what the *assise* entailed. This is the first time since the prologue that John has referred to any historical event, but, in contrast to his treatment of the other *assises*, he does not discuss procedure. Instead the whole chapter is conceived as a curtain-raiser for the second half of his treatise—his description of the law of fiefs and vassalage—and at its end John set out his programme for what will follow:

But (before returning to the *Assise sur la ligece*) I shall speak first of many aspects of fiefs and of the faith that is between lord and man, and afterwards I shall explain the services men owe their lords, and how lords should summon their men to do their services, and how men can and should distrain their lords to pay them what they owe them for their fiefs, and how to withdraw their services.

The chapter thus forms a hinge, linking the two principal parts of the work.

Beugnot claimed that this second part of John's work forms 'le traité le plus complet sur les fiefs qui ait été écrit au moyen âge'.⁷³ It is certainly comprehensive. It begins with grants of fiefs by the chief lord and lords with *cour et coins et justise*, and then describes the penalty for other fief-holders who alienate feudal property without permission and contrary to legal custom (caps 127–9). The question of alienation leads directly to the special rights of the first holder or 'conqueror' of a fief to determine the succession (caps 130–3), and that in turn leads to a lengthy section on inheritance. John here (caps 134–47) discusses the question of the man who inherits more than one fief, the requirement for co-heiresses to divide the inheritance, the right of the son or daughter of a deceased fief-holder to take possession, and the obligation of the lord to ensure that no one other than the rightful heir gains seisin. Clearly lords did not always fulfil this obligation, and so John (caps 148–52) broaches the issue of how a man can prove that his lord is withholding all or part of his fief, and then, by extension, how to prove one's right to a fief against someone other than one's lord. He then (caps 153–5) returns to the question of inheritance to consider how a minor heir enters his fief on his majority and the rights of a minor heiress on marrying, as well as the position of an unmarried woman who holds a

⁷³ *RHC Lois*, 1, p. 215 note b.

wardship. Up to this point John's discussion of feudal law has followed a reasonably logical sequence, but the organisation of his material now breaks down and it is less easy to see a pattern in his argument. The next two chapters (caps 156–7) deal with what may well have been a major source of friction at the time of writing: what to do if the source of a fief-rent is insufficient to cover all the payments assigned against it—a topic to which John will return much later.⁷⁴ We then come back to the basic principles of inheritance law (caps 158–9), before turning to two questions that might more properly belong in the later section on service and to which John does indeed return later: *servise de mariage*⁷⁵ and commendation of fiefs instead of performing military service.⁷⁶

The next block of material has rather more coherence, dealing with the circumstances in which a man might alienate or forfeit his fief. John discusses the legal limitations concerning the division or alienation of fief, the question of fief-holders who wish to exchange all or part of their fiefs, and he then begins his treatment of forfeitures (caps 165–7). But before enlarging on this subject (caps 172–4), he has a lengthy account of the right of a fief-holder to sell his fief as a last resort to pay his debts, and a digression on validity of privileges as evidence in disputes over feudal property (caps 168–71).

John now comes to homage, fealty and *ligece* and their implications for the relationship between a lord and his vassals. He stresses mutual obligation, the right of a vassal to due judicial process before dispossession, imprisonment or exile, and the duty of his peers to take up his cause. It is here that the *Assise sur la ligece*—the *assise* 'that lords and men should take the most trouble to know'—and its implications are considered, although John avoids using this title, preferring instead to speak of those who make 'ligece par l'assise' (caps 175–82). There then follows a section on summons to perform service and *essoins*, and it is in this context that John describes (caps 183–96) the various forms that feudal service can take. Along the way he explains the rights of a man summoned when the lord is withholding part of his fief or his fief-rent is in arrears, the rule that the lord cannot summon his man without some reason, what the summoners should do if they cannot find the man, and the prob-

⁷⁴ Cap. 204.

⁷⁵ Caps 160–2, cf. 199–203.

⁷⁶ Caps 163–4, cf. 212, 214.

lems caused by the last-minute indisposition of the vassal's feudal companion (when the service of a companion is owed) or the indisposition of the vassal's horse. This discussion would naturally lead on to an account of the lord's rights to summon an heiress to perform *service de mariage* (caps 199–203), but once again the arrangement of the material seems poor, for in MSS C and O, though not in A, B or V which here arranges the chapters in a more logical sequence, John interrupts himself to include two chapters (caps 197–8) which introduce the subject of the rights of a vassal to bring pressure to bear on his lord or to distrain his lord to fulfil his obligations.

Aspects of the right of redress a vassal has against his lord form the last major element in John's treatment of feudal law. John discusses the problem of how the vassal can act in concert with his peers to distrain his lord without breaking his oath of fealty, and considers various scenarios: what to do if the lord withholds all or part of a fief-rent; what to do if the source for the fief-rent proves insufficient; what to do if a lord holds part of a fief without judgement of the court; what to do if a third party takes a fief or part of a fief by force; what to do if the lord fails to implement the *esgart* or *conoissance* of the court; what a vassal should do if he is summoned to perform service when the lord is holding all or part of his fief (caps 197–8, 204–11, 213). (It might be noted that the chapter dealing with this last topic is placed earlier in ABV with the material on summonses.) John then returns to the subject of commendation of fiefs as a means of avoiding service (caps 212, 214, cf 163–4), and goes on to describe the things a lord should do for his vassal without a formal hearing, the circumstances under which a vassal should sell his wife's fief to pay his lord's ransom, and the procedure for the mutual renunciation of homage (caps 215–17). It is on that note that the discussion of feudal law in earliest recension of the treatise ends.

We come now to the material which provides a survey of the constitution of the kingdom of Jerusalem and that can be thought of as an appendix to the work. In MSS C and O this section is prefaced by a chapter (cap. 218) omitted from the other manuscripts and not published by Beugnot. It concerns a subject which should have been dealt with in the first half of the treatise: trial by battle in a dispute over property worth more than a mark of silver. It ought logically to have come after John's discussion of treason (cap. 68), and its appearance here suggests that these two manuscripts have preserved

a relic of an earlier draft of the treatise in which the material was arranged very differently. The point about this chapter is that its concluding sentences announce what is to follow:

Well ought there to be other things in this book, but because it would be too much trouble I do not want to include them . . . Next I shall speak of the manner of the coronation of the king of the kingdom of Jerusalem and role of his officers of the said kingdom and what by [virtue of] their office they are bound to do on the day of the coronation and afterwards. Then I shall describe for you in order all the other things as I have undertaken to do: . . . the baronies, the lordships which have *cour et coins et justise*, and where the king of the kingdom of Jerusalem ought to be crowned, and who crowns him, and the suffragans, and the services that there are and that are owed in the said kingdom, and the aids that each owes when there is need in the land, and the knights and sergeantries by name and then in total.

So what was presumably originally intended as the conclusion of one section of the work also, as in the case of the chapter on the *Assise sur la liegece*, acts as curtain-raiser for the next. John now describes the royal coronation:

The king of the kingdom of Jerusalem does not hold his kingdom except from God, and he ought to be crowned in Jerusalem, if it is in Christian hands. When it is not, he ought to be crowned at Tyre. The patriarch ought to crown the king, if there is a patriarch in the kingdom when the king is to be crowned. If there is no patriarch in the kingdom, the archbishop of Tyre ought to crown him, because he is the primate of the archbishops of the kingdom. If there is no archbishop at Tyre, [the archbishop] of Caesarea ought to crown him, and if there is no archbishop of Caesarea, [the archbishop] of Nazareth ought to crown him (cap. 219).

In the next chapter (cap. 220) John describes the coronation ceremony, mentioning the ceremonial role of the seneschal, constable, marshal and chamberlain on that occasion. This leads naturally into a series of chapters detailing the duties of these four officers both at the coronation and more generally (caps 221–4). He then turns to the structure of the ecclesiastical hierarchy as touched on in the chapter just quoted, giving an account of the provincial structures in the patriarchate of Jerusalem and listing the suffragan bishops together with the major abbeys that lay under episcopal jurisdiction (caps 225–33). Having dealt with ecclesiastical structures, he now turns to the secular hierarchy and examines the four baronies of the kingdom of Jerusalem (caps 234–5)—a subject which has puzzled

historians who have looked, largely in vain, for evidence to support the ideas John advances here. He then lists the lords who hold *cour et coins et justise* and control burgess courts, before enumerating the number of knights owed by the major lords and by the vassals in the cities of the royal domain. A final chapter lists the sergeants that were to be mustered when the king called on the *arrière ban* (caps 236–9). It is here that the book, in its earliest recension, ends. The lists of prelates, lords with *cour et coins et justise*, and military service of knights and sergeants appear to be taken from much older materials, some of it evidently dating from shortly before the collapse of the kingdom in 1187.⁷⁷

John's treatise is a major source for the legal, social and constitutional ideas and assumptions of the Latin Syrian aristocracy in the mid-thirteenth century. It spoke to those who presided in the High Court and the seignorial courts, to the legal experts and the others who sat in the courts, and to the litigants. All vassals were members of the court by virtue of their homage and fealty, and those who represented the parties in any dispute were drawn from their number. The work was evidently held in high esteem, although it is less clear which parts retained their value and which parts came to acquire little more than an antiquarian interest.⁷⁸ As the works of Philip of Novara, Geoffrey Le Tor and James of Ibelin show, the writing of treatises on the customary law of the Latin East enjoyed something of a vogue in the middle years of the thirteenth century, but John's work is far longer and fuller than any of the others. Why John and his contemporaries wrote is a question that deserves more attention than it has generally received. Clearly they had a didactic purpose, but the suspicion must remain that there was more to it than simply the desire to instruct their fellows. It may well be that the practitioners in the courts were finding it hard to justify their customary procedures and practices against the challenge of lawyers trained in Roman law and that the treatises by John and the others were designed to bolster the traditional system against an alternative that was more streamlined and more rational in its application.

⁷⁷ See Edbury, *John of Ibelin*, chapters 5–8 passim.

⁷⁸ An indication of which chapters were deemed most significant may perhaps be gained from those chapters which warranted a large decorated capital in the manuscripts (in bold on the table at pp. 25–33) or from the summary table of contents added to MS A later in the middle ages (below appendix 4.3).

It has to be said that some of the procedures—in particular the insistence on trial by battle as the ultimate means of establishing proof—seem antiquated by the standards of the time, even if cases rarely ended in that way. (Writing of the year 1314, the Cypriot chronicler took the trouble to record an appeal of murder that ended in a duel—evidence perhaps that such procedures were by then a rarity.)⁷⁹ Again John's insistence on hanging as the penalty for both the defeated party and the defeated party's champion seems harsh by the standards of the time. According to John, the greatest mercy the lord could show to a defeated witness in a dispute over property valued at more than a mark of silver was to substitute both the cutting out of his tongue and the cutting off of his right hand for hanging. That measure of clemency was allowable only to knights: base-born men were to be hanged as a matter of course.⁸⁰ (It might be noted that a silver mark was only worth the equivalent of around 225 grammes of pure silver or 25 Cypriot white bezants.)⁸¹ There are other aspects of John's treatise that do not ring true: for example, the description of what a vassal who has two lords is to do if they come into armed conflict shows a naivety that defies belief, while much of the treatment of how a man might conjure his peers to distrain his lord sounds impracticable and relies too heavily on the unanimity of the vassals to be effective.⁸² But before we conclude that the whole treatise and the legal system it described were anachronistic even when John was writing, we must remember that the work was copied and expanded after John's death and was still being added to and modified a century later. The manuscript copies that survive would have been expensive to produce and were evidently treasured. Though flawed, over long, and, in places, unrealistic, it is nonetheless impressive, and it is hoped that this new edition will reveal its full potential as a source for the legal, social and cultural history of the Latin East.

⁷⁹ 'Chronique d'Amadi', ed. R. de Mas Latrie in *Chroniques d'Amadi et de Strambaldi* (Paris, 1891–93), 1, p. 396.

⁸⁰ Cap. 218.

⁸¹ 'Abrégé du Livre des Assises de la Cour des Bourgeois', *RHC Lois*, 2, p. 258. The white bezant was a debased gold coin weighing around 3.8 grammes and containing about 16.7% gold and 64.4% silver. I thank Professor D.M. Metcalf for his advice on these values.

⁸² Caps 182, 205.

7. EDITORIAL CONSIDERATIONS

The primary purpose in preparing this edition has been to provide a text that is dependable and clear. Beugnot's edition had serious defects. It failed to distinguish John's original text from later accretions, and was based on a version that came mid-way through the development of the manuscript tradition. Although he provided variant readings in his apparatus, it is often difficult to work out precisely what the individual manuscripts actually say, and in any case the manuscripts he used for the 1369 version were corrupt. The textual development as revealed by the five manuscripts used in this edition is complex, but it is hoped that the additions are set out in the appendices in a way that can be readily understood. These additions are often of considerable intrinsic interest as they show what sort of extra information people wanted and so shed light on the ways in which later legal experts considered John's original defective.

But besides the accretions to John's texts, the manuscripts contain countless minor variants. Some are plainly copyists' mistakes. Some could be instances of a scribe trying to correct what appeared to be a blunder in his exemplar. But in very many cases the variants would appear to have been simply a matter of someone polishing the style or modernising the orthography. Professional copyists commonly showed less respect for texts in vernacular languages than for those in Latin. Most of the variant readings are trivial in themselves, but from time to time we find examples that seem to indicate a definite change in meaning. Sometimes a later re-working does seem to be an improvement, but inevitably scribes also introduced mistakes of their own. They might try to correct the content of the treatise or bring it up to date—thereby perhaps signifying a change in procedure or legal practice since the time John was writing. Thus for example, the fourteenth-century MS B substituted 'Hermenie' (Armenia) for 'Romanie' (Romania) in the account of the delays allowed to bring witnesses to court from overseas, although it is unclear whether in this instance the change should be regarded as a deliberate attempt at an improvement or an error.⁸³

Categorising the variants can easily turn into a question of the editor's subjective judgement, and so in preparing the apparatus I

⁸³ Cap. 63.

have not attempted to distinguish blunders from possible improvements to content or style. Rather, I have made the apparatus as full as practicable, omitting for the most part only minor orthographical variants or tiny changes in word order. There are, for example, at least eight spellings of the word 'royaume'—often two of three different spellings on a single page of just one of the manuscripts—and it is difficult to see what purpose listing these could serve. Similarly a change in the wording, for example from 'qu'il dit et fait' to 'qu'il fait et dit', can scarcely be of interest, and including such examples in the apparatus will only serve to make more significant variants less easily noticed. On the other hand, instances where the words differ or, in the case of verbs, where the tense or mode varies, have to be recorded.

The apparatus will show the numerous examples of the readings in MSS C and O at variance with those in MSS A and B or MSS A, B and V (the 'z' recension). In the light of the stemma that will come as no surprise. The apparatus will also record all instances where the reading of MS C has been rejected in the face of the unanimity of all those other manuscripts, instances where MSS B and V share common readings distinct from those in the other manuscripts (the 'z₁' recension), and also those rare instances of the variant readings cutting across the lines of filiation, as for example where MSS CB agree against MSS AOV.

Although punctuation and capitalisation have been modernised and contractions restored, no attempt has been made to standardise orthography. The spellings and syntax of MS C are thus retained in this edition, while examples of those of the other manuscripts are to be found in the appendices as well as in the apparatus. Thus MS A has been used as the base manuscript in appendix 3 and MS B as the base for appendix 5, while appendices 2, 4, 6, and 7 comprise chapters unique to MSS O, A, B and V respectively.

In an article published in 1947 Edith Brayer identified some distinctive linguistic and orthographical characteristics in an Old French manuscript thought to come from the Latin East, and some at least of these features are also to be found in the John of Ibelin manuscripts.⁸⁴ For example, she noted instances of sentence-construction in which

⁸⁴ E. Brayer, 'Un manuel de confession en ancien français conservé dans un manuscrit de Catane (Bibl. Ventimilians, 42)', *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 59 (1947), pp. 155–98, at pp. 161–6.

an accusative pronoun is placed after an infinitive, and this feature appears fairly frequently in John's text. Thus we find 'il est prest de prover li' (cap. 77); 'ou rebuter les' (cap. 80); 'et mostrer les' (cap. 89). Other distinctive traits seem to have been the province of only certain manuscripts. Doubling a medial *s* is commonly found in MS A: *raisonn*, *pluissors*, *faissoient*, *essient*, *dissant*, *maisson*. The other manuscripts much prefer a single *s*, although MS O occasionally has doublings of its own: *conseil*, *vissconte*, *averssaire*, *esscrit*. Brayer also noted the mutation of a medial *s* to *h*, but this phenomenon is largely restricted to MS V: *ehmolue*, *ehliront*, *dehloiaument*, *ehloignera* etc. MS V is also more prone than the others to add an initial *h* as in *huser*, *husages*, *horent*, *heuffre*. In the parallel passages none of the other manuscripts have these spellings, although C does have *henemis* and B *hoste* (from *oste*). Similarly V frequently has *gu* for *g* in, for example, *guarder* and *esgart*. A and B normally have *garder* and *esgart*; C sometimes has *guarder*, and O goes its own way with *guoverner* and *guarnisse*. In a few instances MS B has a *c* cedilla. Some examples come where we would expect to find them in modern French: *reçoive* (fol. 182^v), *reçoit* (fol. 187^r), *façon* (fol. 190^r)—but others do not: *recevoir*, *reçoit* (both fol. 187^r). Consistency is not a feature. Take for example the *oi* and *ei* diphthongs. A almost always has *deit* whereas B and V regularly have *doit*, and C and O usually have *doit*. But while A almost always has *quei* and B and V normally have *quoi*, C and O usually have *quei*. All the manuscripts occasionally have *cui* for *qui*, but only A regularly has *carelles* for *querelles*. But note that C sometimes has *cantité* for *quantité*. AB and V almost always have *car* while C and O more usually have *quar*. B and the second scribal hand in C (fols 101^v–114^r) prefer *puet* where the others have *peut*. All the manuscripts sometimes have *y* where in modern French we would expect *i*, and this trait is especially noticeable in O and V: *roy*, *foy*, *moy*, *quoy*, (where A consistently has *roi*, *fei*, *moi*, *quei*) are not particularly remarkable, but V sometimes has the first person singular in *-ay* or *-oy*, e.g. *parleray*, *demanday*, *doy*, *croy*, as well as *droytement*, *playdoiant*, *doyt*, *rayson*, *estoyent*, *avoyent*. C too occasionally has the first person in *-ay*, for example *diray*. It is difficult to know what significance to attach to these variants. Many of them may represent no more than the foibles of the particular scribe, perhaps following the contemporary trends. The real question is whether any of them reflect the pronunciation or syntax characteristic of the French spoken in the Latin East, but that remains a subject for further research.

A NOTE ON *SIGLA*

Five manuscripts giving the text of John's treatise have been used in the preparation of this edition. They are:

- A: Venice Marciana: Ms fr. App. 20 (= 265)
- B: Paris Bibliothèque Nationale: MS fr. 19026
- C: Paris Bibliothèque Nationale: MS fr. 19025
- O: Oxford Bodleian: MS Selden 3457 (otherwise MS Selden Supra 69)
- V: Rome Vatican: Codex Vaticanus latinus 4789

As described earlier, both MS A and MS B contain a number of other legal texts from the Latin East including the treatise by Philip of Novara. A number of chapters edited here in the appendices are derived from Philip or from other authors. References are made to these manuscripts where appropriate, and it has occasionally been thought useful to indicate some of the variant readings they give. To avoid confusion where Philip or other authors are indicated, MSS A and B are designated A' and B'. A third manuscript containing Philip's text is the Munich Bayerische Staatsbibliothek: Codex Gallus 771 and this is designated 'M' in the apparatus.⁸⁵

⁸⁵ See Grandclaude, 'Classement sommaire', pp. 467–71.

*LE LIVRE DES ASSISES ET DES USAGES ET DES PLAIS DE LA
HAUTE CORT DOU REIAUME DE JERUSALEM*

JOHN OF IBELIN

This page intentionally left blank

*[PROLOGUE] C'est le prologue de cest livre qui est des assises et des usages et des plaies de la haute cort dou reiaume de Jerusalem, el quel prelogue est devisé coment les assises dou¹ reiaume furent faites et les cours et les usages establis.^{2 a}

Quant la sainte cité de Jerusalem fu conquise sur les henemis de la crois^{3 b} et remise en la main et⁴ el pooir des feaus Jhesu Crist⁵ par les pelerins, qui se murent⁶ a venir conquerre la⁷ par le preeschement de⁸ la crois, qui fu preeschee par l'enortement Pierre l'Ermite,⁹ et que les princes et les barons, qui l'orent conquise, orent esleu a roy et a seignor dou reiaume de Jerusalem le duc Godefroi de Buillon, et il en ot receue la seignorie et ne vost estre sacré ne en oint a roy¹⁰ el dit royaume, por ce qu'il ne vost porter corone d'or la ou le roy des roys¹¹ Jesu Crist, le fis Dieu, porta corone d'espines le jor de la passion, il, qui fu moult ententif et mout curions a metre le dit royaume¹² en bon point et en bon estat et que ses homes et son peuple et toutes manieres de gens alans et venans et demorans el dit royaume fucnt governés, gardés, tenus et maintenus, menés et justisés a droit et a raison, eslut par le conseil dou patriarche de la sainte¹³ yglise de Jerusalem et par le conceill des princes et des barons

A: fols i^r-iii^v caps 1-5; **B:** fols 33^r-35^v caps 1-5; **C:** fols 2^r-5^r; **O:** fols 1^r-4^r; **V:** fols i^r-iv^v un-numbered chapter followed by caps 1-4; Beugnot, pp. 21-8, caps 1-5.

^a B lacks rubric. Rubric in AB (from table of rubrics at fol. 17^v) V: Ci comence le (V rubrics fol. 3^r: Ci comencent les rebrices dou) livre des assises et des bons usages dou roiaume de Iherusalem qui furent establis et mis en escrit par le duc Godefroi de Buillon, qui lor (A: lor par comun acort; V: lequel) fu esleu a roi et a seignor dou dit roiaume, et par l'ordenement dou patriarche de Jherusalem, (A: qui lors primes fu esleu et sacré) et par le conseil des autres rois, princes (B et princes) et barons qui après le duc Godefroi furent.

^b ABV specify 1099 as the date. See notes 3 and 5.

¹ O adds: dit ² C: qui sont establis ³ BV add: en l'an de l'incarnacion nostre seignor Ihesu Crist .M. et .lxxxix. (V: .M.xcix.) par .i. vendredi ⁴ en la main et] ABV lack ⁵ A adds: en l'incarnacion de .M. et .lxxxviii. par en vendredi ⁶ se murent] B: esmurent ⁷ conquerre la] B lacks ⁸ de] C lacks ⁹ l'Ermite] A: li Ermites; B: le Hermite ¹⁰ a roy] A lacks ¹¹ C adds: de ¹² fu moult ententif . . . roiaume] ABV: fu ententif (BV: ententis) a metre le roiaume (B: reaume) ¹³ V adds: cité et

et des plus sages homes, que il lors¹⁴ pot avoir, sages homes¹⁵ a enquerre et savoir des gens des diverces terres, qui la estoient, les usages de lor terres. Et tout quanque ceaus, que il orent¹⁶ esleu a ce faire, en porent savoir ne aprendre, il¹⁷ firent metre en escrit et apporterent cel escrit au¹⁸ duc Godefroi. Et il assenbla le patriarche et les avant dis et lor mostra et fist lire devant eaus cel escrit, et après par lor conseil et par lor acort il concuilli de ceaus escrits ce que bon lor senbla et en fist assises et usages que l'on deust tenir et maintenir et user el roiaume de Jerusalem, par lesqués lui et ses homes¹⁹ et son peuple et les²⁰ alans et les venans et les estagans en son reiaume²¹ fucnt governés, gardés, tenus, maintenus et menés et justisés²² a droit et a raison el²³ dit roiaume.^c

Et y²⁴ establi .ii. cours secuilliers:²⁵ l'une la haute court, de quei il fu gouverneur et justisier; l'autre la court de la borgesie, de laquel il establi .i. home en son leuc a estre en gouverneur et justisier, lequel est apelé 'visconte'. Et establi a estre juges de la haute court ses homes chevaliers, qui li estoient tenus de foi par l'omage²⁶ que il li avoient fait, et de la cort de la borgesie, borgeis de la dite cité des plus loiaus et des plus sages, qui en la dite cité fucnt. Et lor fist jurer le sairement que les jurés de la cort de la borgesie jurent, lequel est devisé el livre des assises²⁷ de la court de la borgesie.^{28 d} Et establi que lui et ses homes et lor fiés et tos chevaliers fucnt menés par la haute court, et que les autres gens,²⁹ que il ne vodreit qu'il fucnt³⁰ menés par la haute court, fucnt menés par la cort de la borgesie,³¹

^c ABV begin a new chapter: Ci dit coment (A: Coment) le duc Godefroi establi .ii. cours seculiers: l'une (V: l'une ci est) la haute court, de quei (B rubrics fol. 17r: dont) il fu gouverneur et justisier, et l'autre (V: ci est) la court de la borgesie, (de la borgesie] V: des borges) laquel est apelee la court dou visconte.

^d See 'Livre des Assises de la Cour des Bourgeois', *RHC Lois*, 2, pp. 23–6. This source does not supply the text of the oath, for which see the fourteenth-century Cypriot treatise: 'Abrégé du livre des assises de la cour des bourgeois', *RHC Lois*, 2, pp. 237–8.

¹⁴ lors] ABV lacks ¹⁵ que il lors . . . homes] O lacks ¹⁶ orent] A: ot; BV: out ¹⁷ V adds: mirent et ¹⁸ au] A: devant le ¹⁹ lui et ses homes] ABV: il et ses genz ²⁰ les] ABV: et totes autre manieres (V: manieres) de genz ²¹ les venans et . . . reiaume] ABV: venans et demorans ²² gardés, tenus, maintenus . . . justisés] AV: et menés; B: et maintenuz ²³ el] B: ou devant ²⁴ et y] A: Le duc Godefroi; B: Le dit Goudefroi; V: Le duc Godeffroy de Buillon ²⁵ secuilliers] V lacks ²⁶ l'omage] C: homage ²⁷ des assises] A lacks ²⁸ de la borgesie] V: des borges ²⁹ gens] ABV lacks ³⁰ que il ne vodreit qu'il fucnt] AB: qu'il ne vodreit qui ne fucnt; C: que il ne vodra qu'il fucnt; V: qui ne vodroyent estre ³¹ de la borgesie] V: des borges

et que les³² borgesies fucent menees et determinees³³ par la cort de la borgesie, que les plais des borgesies³⁴ ne pevent ne ne doivent estre plaidiés ne jugiés qu'en la court de la borgesie. Que³⁵ enssi fu lors establi par comun acort dou seignor et de ses homes et des borgeis, et enssi a esté ades puis tenu et maintenu el dit roiaume. Et il ne fist mie ne establi les³⁶ usages des .ii. dites cors senblans en toutes choses, por ce que haus homes et ceaus qui sont tenus au seignor de foy, et le seignor a iaus, et lor fiés et chevaliers ne doivent pas estre ensi menés come borgeis ne borgesies ne gens de bace main ne peuple.³⁷ Et establi qu'en toutes les cités et en tos les autres³⁸ leus dou reiaume, ou³⁹ il avroit justise, eust visconte et⁴⁰ jurés et court de borgeis⁴¹ por le peuple gouverner, maintenir⁴² et justiser par les assises et les usages qui lors et puis⁴³ furent establis a tenir et user en la court de la borgesie.⁴⁴

Et il et les autres seignors et roys⁴⁵ dou dit reiaume, qui après lui furent, donerent a aucuns haus homes el roiaume baronies, seignories, court,⁴⁶ coins et justise, des ques il lor devoient⁴⁷ servise⁴⁸ de lor cors et de quantité de chevaliers. Et le servise que il en devoient ains que la terre fust perdue sera devisé en la fin de cest livre.^c

Et après ce que les avant dites assises furent faites et les usages establis, le duc Godefroy et les rois et les seignors, qui après lui furent el dit roiaume, les amenderent par pluisors feis. Quar les choses que il veoient et conoissoient et qu'il⁴⁹ lor senbloient bones a joindre ou a croistre ou a amermer es assises et es usages do dit reiaume, il le faisoient par le conceill dou patriarche et des barons et des haus homes dou dit reiaume et des plus sages gens⁵⁰ que il pooient avoir,⁵¹ clers et leis. Et a⁵² chascun passage le roi do reiaume, se il avoit leisir, asenbloit a Acre le patriarche et les avant dis, et

^c See below chaps 237–8. ABV begin a new chapter: Ci dit coment les assises et les usages (A: Coment les assises) dou (V: dit) roiaume de Jerusalem furent par (B rubrics fol. 17^v: qui furent) pluissors fois amendees par le duc Godefroi et par les autres rois et seignors qui après lui (B: le duc) furent.

³² les] ABV: totes ³³ et determinees] A lacks ³⁴ des borgesies] B: de la borgesie
³⁵ Que] ABV: Et ³⁶ ne establi les] ABV: establi les assises et les ³⁷ ne borgesies
ne . . . peuple] V: Ne pourgois (*sic*) ne gens de basse main ne peuple com che-
valiers ³⁸ autres] ABV lack ³⁹ ou] C: d'ou ⁴⁰ visconte et] A lacks ⁴¹ borgeis] AB:
borgesie; V: bourgeois ⁴² AV add: mener et juger; B: mener juger ⁴³ et puis]
ABV lack ⁴⁴ de la borgesie] V: des bourgeois ⁴⁵ et roys] AB lack ⁴⁶ ABV add:
et ⁴⁷ devoient] C: devoit ⁴⁸ servise] C: servises ⁴⁹ et qu'il] AB: qui; V: et qui
⁵⁰ gens] AV lack; B: homes ⁵¹ A adds: chevaliers et ⁵² a] C lacks

faisoit⁵³ enquerre a pluisors sages gens qui i venoient⁵⁴ des diverces parties dou monde les usages de lor terres. Et ceaus⁵⁵ les faisoient tous escrire⁵⁶ et puis li portoient ceaus escriis,⁵⁷ et il les mostroit⁵⁸ au patriarche et as avant dis, et par lor acors et lor conceill⁵⁹ croissoit ou amermoit ou ajuignoit⁶⁰ es assises et es usages dou roiaume, amender ce que bon lor senbloit a amender les par les dis escriis ou autrement.⁶¹ Et pluisors⁶² des rois dou dit⁶³ reiaume envoierent⁶⁴ pluisors feis mesages⁶⁵ es diverces parties do monde⁶⁶ por enquerre et savoir les usages de celes terres por amender a lor poeir et a lor essient les assises et les usages dou dit reiaume. Et les amendoient par le conseil des avant dis en ce que⁶⁷ il lor senbloit que bon fust. Et ensi le firent pluisors fois par pluisors ans tant que il orent faites les assises et les usages les meillors et les plus covenables que il⁶⁸ porent ne sorent a lor esient au seignor et a ses⁶⁹ homes et as chevaliers et as pelerins et as marchans et au peuple et as⁷⁰ alans et as venans et as demorans el dit roiaume gouverner, garder, tenir et maintenir, mener et justisier, bien et loiaument et droiturierement selonc ce que chascun⁷¹ est.⁷² ^f

Et après que le duc Godefroi et les autres, qui après lui furent seignors et roys dou dit reiaume, orent establi les assises et les usages dou dit reiaume⁷³ et les .ii. cours secuilliers⁷⁴ si con est avant dit,⁷⁵ ^g le peuple de Suriens⁷⁶ vindrent devant .i. des rois⁷⁷ dou dit reiaume,

^f ABV begin a new chapter: Ci dit coment (A: Coment) le peuple des Suriens vint (B: des serjanz Suriens vindrent; V: des sergens vint) devant le roi dou roiaume de Jerusalem et li proierent et requistrent que il fucnt menés par l'usage des Suriens.

^g ABV insert a passage adapted from Philip of Novara at this point. See appendix 3.1.1

⁵³ faisoit] AV: faisoient; B: fesoient ⁵⁴ qui i venoient] A: qu'il ve<n>oient; B: qui venoient; V: que il y venoient ⁵⁵ ABV add: qu'il establissoit a ce faire ⁵⁶ escrire] ABV: metre en escrit ⁵⁷ li portoient ceaus escriis] ABV: portoient ciaux escriis (B: ces escrit) au roi ⁵⁸ BV add: touz ⁵⁹ O adds: le roi ⁶⁰ ou ajuignoit] A lacks; B: ou joingnoit; V: ou junoit ⁶¹ V adds: non ⁶² pluisors] AV: aucuns; B: aucun ⁶³ dit] C lacks ⁶⁴ envoierent] AV: enveoit; B: envoioit ⁶⁵ mesages] ABV lack ⁶⁶ C adds: et ⁶⁷ avant dis en ce que] V: devans dis ensi come ⁶⁸ V adds: onques ⁶⁹ a ses] C: as ⁷⁰ as marchans et...as] ABV: a totes autres manieres de genz ⁷¹ B adds: et chascune ⁷² V adds before the rubric the words then repeated as the opening of the next chapter: Et après ce que le duc Godeffroy et les autres que après lui furent seignors et roys dou dit royaume orent establi less assises et les husages dou dit royaume ⁷³ dou dit reiaume] AB lack ⁷⁴ cours secuilliers] ABV: dites cours ⁷⁵ dit] BV: devisé ⁷⁶ Suriens] B: serjans; V: sergens ⁷⁷ .i. des rois] ABV: le roi

et li prierent et requistrent que il vosist que il fucent menés par l'usage des Suriens, et qu'il⁷⁸ eust d'eaus chevetaine et jurés de court, et que par cele court il fucent menés selonc lor usages⁷⁹ des quereles qui venroient des uns d'eaus as autres. Et cel roi lor⁸⁰ otroia la dite court sauf⁸¹ querelle de sanc et querelle de coi l'on pert⁸² vie ou membre et querelle de borgesie, lesquels il vost qu'il fucent plaidees et determinees devant lui ou devant son visconte. Et ensi fu establi par⁸³ toutes les seignories dou reiaume.⁸⁴ Et le chevetaine de cele cort est apelé 'reys' en leur language arabic et les autre 'jurés'. En aucun leuc dou reiaume a jurés de la cort de Suriens et n'i a point de reys, mais le bailli de la fonde de cel leuc est come reys. Et les plais des Suriens des quereles avant⁸⁵ dites viennent devant⁸⁶ lui et sont determinés par les jurés de cele cort ausi con devant le reis, qui vaut autant a dire en cest cas come visconte⁸⁷ a mener les Suriens ou dit reiaume.⁸⁸ ^h

Et por ce que il me semble droit et raison que le chief seignor dou reiaume de Jerusalem et les barons et les autres riches homes, qui⁸⁹ ont court et coins et justise, sachent les assises et les usages dou dit reiaume que le chief seignor jure, ains qu'il soit receu a seignor ne en oint ne sacré a roy, de tenir les a son pooir et faire les tenir en son reiaume, et que tos⁹⁰ ses homes et les homes de ses homes le doivent ausi⁹¹ jurer, por gouverner, garder, maintenir, juger, justisier leur homes et leur peuple, si con il doivent, chascun en droit soi par les dites assises et usages,⁹² et por ce que lor homes, qui doivent estre juges⁹³ de lor cors, sachent bien et droitement⁹⁴ juger les jugemens que il devront faire, selonc celes assises et ceaus usages, ai je comencié⁹⁵ cest livre, tout soit ce que je conoisse bien qu'en moi n'a sen ne conoissance⁹⁶ par quei je le deusse enprendre a faire.

^h ABV begin a new chapter: Ci dit coment (A: Coment) le chief seignor (V: le seignor) dou roiaume de Jerusalem et les barons et les autres homes, (et les autres homes V lacks) qui ont court et coins et justise, doivent savoir les assises et les usages dou (B: dou devant) dit roiaume.

⁷⁸ AV add: y; B: i ⁷⁹ selonc lor usages] A lacks ⁸⁰ cel roi lor] ABV: il ⁸¹ sauf] AV: sanz ⁸² pert] V: perdist ⁸³ par] C: que ⁸⁴ Et ensi fu . . . reiaume] ABV lack ⁸⁵ avant] V: devant ⁸⁶ devant] B: avant ⁸⁷ ABV add: et des (B: de) lors en sa ont (B: a) esté usé ⁸⁸ ABV add: si come il est devant dit ⁸⁹ C adds: i ⁹⁰ tos] A: totes ces choses ⁹¹ ausi] AV: ensi ⁹² por gouverner, garder . . . usages] ABV lack ⁹³ et por ce . . . juges] C lacks ⁹⁴ droitement] ABV: droiturierement ⁹⁵ AB add: a faire ⁹⁶ qu'en moi . . . conoissance] C lacks

Mais par⁹⁷ la fiance et esperance⁹⁸ que je ai en la puissance de Dieu le pere et en la sapience⁹⁹ de Dieu le fis et en la bininité¹⁰⁰ dou saint Esprit, qui me¹⁰¹ doignent sen et grace de bien faire¹⁰² le, selonc ce que je ai oy et¹⁰³ apri et retenu de ceaus¹⁰⁴ qui ont esté les plus sages homes de mon tens a qui je ai oi parler des assises et des usages dou dit reiaume¹⁰⁵ et des plais de la dite court, et par ce que je lor ai veu faire et user l'ai je enpris a faire. Si pri la sainte Trinité qu'ele m'envoit la grace do saint Esperit, si que je puisse mener cest livre a tel perfeccion qu'il soit a l'enor de Deu et au profit de m'arme et au droit¹⁰⁶ gouvernement dou peuple dou reiaume de Jerusalem, selonc les droites¹⁰⁷ assises et les drois usages dou dit reiaume et au profit des armes et des cors de tos ceaus¹⁰⁸ qui le liront ne lire l'oront.¹⁰⁹ Lesqués je pri et requier et conjur¹¹⁰ de par Deu, que il de chose que il y ait n'en usent¹¹¹ malement¹¹² a tolir ne esloigner le droit d'autrui,¹¹³ mais que il en usent a lor droit ou a celui d'autrui aprochier ou defendre, selonc ce que mestier lor sera. Car m'entencion n'a esté ne n'est¹¹⁴ de cest livre faire que por enseigner a ceaus qui mestier en avront et avront droit et le requerront¹¹⁵ de savoir le aprocher et desraigner, et a ceaus a qui l'on le requerra ce qui est lor droit de savoir¹¹⁶ le esloigner et defendre. Et por ce que il me senble¹¹⁷ que ains que je parole en cest livre des assises et des usages ne des plais de la haute court dou dit roiaume, que je doieⁱ deviser ques il me senble que il seroit mestier que les chiés seignors do dit roiaume fucnt por bien et droitement¹¹⁸ le dit roiaume et lor homes et lor peuple tenir et garder, maintenir et justisier si con il doivent, et ques il seroit mestier que les barons et les riches homes qui ont court et justise el dit roiaume fucnt por lor baronies¹¹⁹ et leur seignories et leur homes et leur peuple tenir et maintenir et justisier selon les assises et les usages dou dit reiaume, et ques les juges et les plaideors de la haute court dou dit roiaume

ⁱ For the rest of the prologue, ABV diverge from CO. See appendix 3.1.2

⁹⁷ par] ABV lack ⁹⁸ esperance] ABV: l'esperance ⁹⁹ sapience] A science ¹⁰⁰ binité] ABV: beneurté; O: begninité ¹⁰¹ me] C: n'en ¹⁰² faire] A: parfaire ¹⁰³ oy et] ABV lack ¹⁰⁴ V adds: a cui je ais oy parler et ¹⁰⁵ dit reiaume] B: reame devant dit ¹⁰⁶ droit] A lacks ¹⁰⁷ droites] A: droitures ¹⁰⁸ C adds: que ¹⁰⁹ ne lire l'oront] ABV lack ¹¹⁰ et conjur] C lacks ¹¹¹ il de chose... usent] B: de chose que i soit mise ¹¹² malement] A: fausement ¹¹³ B adds: que il n'en doivent user ¹¹⁴ ne n'est] A lacks ¹¹⁵ et le requerront] A lacks ¹¹⁶ aprocher et desraigner... savoir] A lack ¹¹⁷ A adds: avis ¹¹⁸ O adds: gouverner ¹¹⁹ baronies] O: barons

doivent estre por les plais bien plaideier et leiaument juger. Car sans ces avant dis, haute court en aucune seignorie dou dit royaume ne peut estre ne plait plaideé ne jugé ne déterminé ne assise tenue ne usage maintenu en la haute court de cele seignorie. Por ce que chascun seignor est chief de sa court, et que tous ses homes ou partie d'eaus ou lui, ou celui que il establi en son leuc, sont court, devise-rai je au comencement de mon livre ques il seront mestier que les avant dis fucent ou reiaume por bien et droiturierement gouverner.^j

^j AB insert here the chapters on the coronation which form chapters 219 and 220 of this edition.

*[1] Ci fine le prologue dou livre des assises et des usages et des plais de la haute court dou reiaume de Jerusalem et comence le livre.^a

Le chief seignor dou reiaume de Jerusalem¹ et tos les barons et² seignors dou dit reiaume, qui ont cours et coins et justise,³ doivent⁴ estre sages, loiaus, droituriers et bons justisiers. Sages, por eaus et leur homes⁵ et leur peuple et leur terres gouverner sagement, et qu'il sachent⁶ leur honors⁷ et lor seignories et leur raisons bien⁸ garder, si con il doivent, et lor droit requerre et desraigner. Loiaus, que il loiaument tieignent, mainent⁹ et mantieignent et government eaus et leur homes et leur peuple, que il ne facent a leur ecient ne ne seufrent a faire a lor pooir en lor seignories desleiauté ne fauceté. Droituriers, que il facent,¹⁰ tieignent et maintieignent droiture droitement a chascun en leur cours et en leur seignories, selonc ce que chascun est en droit soi.¹¹ Bons justisiers, que il n'espargnent¹² aucun de justise quant il ne doit estre espargnés, cruex justisers la ou il s'afiert, et pitous et misericors en justise¹³ la ou il s'afiert. Et ces choses conoistront et feront ceaus qui avront en eaus les .iiii. avant dites choses.¹⁴

Et^b les homes qui sont juges de¹⁵ la haute court doivent estre loiaus et ententis d'oir et de bien retenir les paroles et les points, que les plaideors dient en la court el plait, et juger le plus droit et le plus loiaument, que il poront ne savront, selonc les paroles que il avront

A: fol. v^{r-v} caps 8–10; **B:** fols 37^r, 37^v–38^r caps 8, 10–11; **C:** fols 5^r–6^v; **O:** fols 4^v–5^v; **V:** fols iv^v–vi^r caps 5–7; Beugnot, pp. 31–4, caps 8–10.

^a Rubric in ABV: Si dit quel (V: Ci dit coument ne le quel) doit estre le chief seignor dou roiaume de Jerusalem, soit roi ou autre, et toz les (B: autres) barons et seignors dou dit roiaume qui ont court et coins et justise.

^b ABV begin new chapter here with the rubric: Si dit quels doivent estre les homes qui sont juges en la haute court.

¹ ABV add: seit rei ou autre ² barons et] B: autres barons ou; C: homes et

³ C adds: et ⁴ C adds in margin in different hand: avoir .iiii. chozes, ce est

⁵ homes] B: henor; V: cors, honour ⁶ leur homes et . . . sachent] A lacks ⁷ honors]

CO: homes ⁸ V adds: gouverner et ⁹ mainent] C lacks ¹⁰ facent] ABV lack

¹¹ droit soi] V: son droit ¹² n'espargnent] B: n'esparaigne; O: n'en espargnet

¹³ B adds: et en droiture ¹⁴ Et ces choses . . . choses] ABV lack ¹⁵ de] ABV: en

oies et entendues. Que autrement il ne doivent juger ne por amor,¹⁶ ne por haine, ne por poor, ne por loer,¹⁷ ne por autre chose. Il ne doivent¹⁸ laisser ajuger a lor escient ce que plus lor senblera raison, selonc les paroles qu'il avront oies et entendues el plait.¹⁹ Que chascun doit plus amer et douter Deu et s'arme et s'enor que home,²⁰ ne gré ne maugré d'ome ne de feme, ne perte ne guaain d'avoir. Et il me senble que tos les juges qui sont²¹ en la court sont mout chargés de honte et de pechie, se aucun pert sa querele par defaute²² de non estre entendu de ce que il a dit el plait. Por quei il me senble que tos les homes de la²³ court, quant il sèent en court,²⁴ devroient laisser toutes autres ententes por entendre et retenir bien les paroles que les avantparliers²⁵ dient en la court, por bien et droitement recorder²⁶ les en jugemens et juger les leiaument.²⁷ Car grant honte est a tos ceaus qui sèent en la court, quant parole i est dite et ele n'est bien retenue et droit recordee au jugement faire et droitement jugee.²⁸

Et^c le plaideor doit estre loial et celable,²⁹ que il doit bien et loiaument conceiller tos ceaus et toutes celes a³⁰ qui conceill il est doné et plaideer por eaus leiaument au meaus que il savra contre toutes gens, ne mais que contre lui.³¹ Ne ne le doit laisser, por amor que il ait a celui contre qui il plaidoie, ne por haine qu'il ait a celui a qui conceill il est doné, ne por dote,³² ne por poor que il ait d'avoir honte ne damage ne maugré, ne por don,³³ ne por promesse que l'on li fase, que il bien et loiaument ne conceille celui ou cele a qui conceill le seignor l'a doné, que se il le faisoit autrement, il feroit que desloial. Et doit celer toutes³⁴ les privautés³⁵ que celui ou cele a qui conceill il est, li dira des choses de quei il est a son conceill, ne ne doit dire en court ne dehors court chose de ce dont il est a son conceill³⁶ que il cuide qui³⁷ li grieve. Et se il dit sa parole en la

^c ABV begin new chapter here with the rubric: Ci dit de (A: De) quel maniere doit estre le plaideor.

¹⁶ Ne por amor] A: Ne por amor avoir; V lacks ¹⁷ A adds: ne por gré ¹⁸ B adds: juger ne ¹⁹ plait] V: plaint ²⁰ B adds: ne feme ²¹ sont] A: seent; BV: soient ²² par defaute] A lacks ²³ ABV add: haute ²⁴ quant il sèent en court] ABV lack ²⁵ paroles que les avantparliers] B: les avantparliers de ce que il ²⁶ recorder] A: retourner ²⁷ et juger les leiaument] A lacks ²⁸ Car grant honte . . . jugee] ABV lack ²⁹ celable] A: estable; V: feable ³⁰ a] C lacks ³¹ lui] ABV: soi ³² ne por dote] V lacks ³³ ne por don] V lacks ³⁴ toutes] ABV lack ³⁵ privautés] B: privances ³⁶ ne ne doit . . . conceill] ABV lack ³⁷ qui] C: que

court, il la doit dire au meaus et au plus loiaument que il porra, sans aucune chose taire³⁸ ne laisser que il entende que mestier li soit a dire, et se autre l'a dit et il li senble qu'il i puisse amender, il le doit faire ou dire le priveement a celui a qui conseil il est, et a celui qui a dite la parole, et avant que sele faute de quey celui qui avra dite la parole avra failli, grege ou puisse gregier a celui a qui conceill il est,³⁹ si qu'il la puisse amender a hore et a tens sans son damage.

Et por ce que il me senble qu'en plaidoiant sont les assises et les usages dou dit reiaume requis, debatus⁴⁰ et determinés par les homes de la haute court et des autres cours dou dit reiaume, parlerai je avant en cest livre des plais que des assises ne des usages.^d Et por ce que il me senble que celui qui viaut⁴¹ plaideer en la haute court doit, avant que il comence le plait, demander conceill au seignor, diray je coment et de coy et por qui on doit demander au seignor conceill de cort avant que l'on comence⁴² a plaidoier.^c Et après dirai en ordene⁴³ les autres choses de quei je ay enpris a parler en cest livre, selonc ce que Dex m'en donra⁴⁴ sen et grace.⁴⁵

^d The discussion of how to plead occupies caps 2–97.

^c Below caps 2–12.

³⁸ taire] ABV: traire ³⁹ et a celui . . . est] ABV lack ⁴⁰ AB add: jugiés; V: jugés
⁴¹ viaut] C: vait ⁴² comence] V: face coumenser ⁴³ ordene] AB: ordre ⁴⁴ donra]
 C: dora ⁴⁵ B adds: le quel il me veulle otroier par sa sainte merci

*[2] Ci devise coment et por qui¹ et de quey l'on doit demander conceill de court.

Qui viaut plaidoier en la haute cort dou reiaume de Jerusalem, il doit demander au seignor conceill² le meillor plaideor de la cort a son escient, se il est plaideor ou se il ne l'est, por ce que se il n'est plaideor,³ que son conceill li sache sa raison garder et sa querele desraigner de ce dont il est requereor et defendre de ce dont il est defendeor, et se il est plaideor por ce que il ait plus de conceill. Que il n'est nul si sage plaideor qu'il ne puisse bien et sovent estre averti el plait de ce que bon li est par .i. autre plaideor o lui. Que .ii. plaideors sevent plus que .i. et voient plus cler el plait et faillent mains. Que se l'un faut, l'autre l'amende. Et por ce qu'a enuis plaideera l'on ja si bien por soi come por autre, que⁴ courous ou male volenté tot et amerme sovent conoissance d'ome et l'esmeut en ire qui desvoie sen d'ome plus tost et plus sovent por sa querele que por cele d'autre. Et por ce doit encor le plaideor ou celui qui n'est plaideor demander conseil a droit.⁵ Que⁶ qui dit sa parole en court, se il faut ou mesprent, il n'i peut amender, et qui la fait dire a autre et celui a qui il la fait dire mesprent ou i faut, il et son conceill i pevent amender ains jugement,⁷ se il n'otroie ce que celui qui est a son conceill a dit por lui. Et por⁸ ces raisons et por pluisors autres, qui trop seroient longues a dire, doit chascun de ceaus qui veut⁹ plaidoier en la haute court demander au seignor conceill avant qu'il comence a plaidoier.

A: fols v^v-vi^r cap. 11; **B:** fol. 38^{r-v} cap. 12; **C:** fols 6^v-7^r cap. 1; **O:** fol. 6^{r-v}; **V:** fol. vi^{r-v} cap. 8; Beugnot, pp. 34-5, cap. 11.

¹ qui] ABV: quoi ² ABV add: de court ³ n'est plaideor] B: ne l'est ⁴ que] C: qui ⁵ encor le plaideor. . . droit] B: en court le plaideor demander conseil a droit a celui qui n'est plaideor ⁶ Que] BV: Car ⁷ jugement] V: que jugement soit fait ⁸ V adds: toutes ⁹ veut] B: veulent

*[3] Qui demande conceill,¹ cui il doit demander a son conceill.²

Qui demande³ conceill de court au seignor, il peut demander a son chois lequel que il vodra de tos ceaus qui lors sont en cor, soit⁴ home dou seignor ou autre. Et doit demander celui que il cuide qu'il soit le meillor plaideor de la court. Et quant il en avra eu .i. a son conceil a son chois, si doit demander .i. autre, et le seignor li doit le segont doner tel con il vodra. Et se le seignor li done celui que il a requis a son chois et l'autre tel con le seignor vodra, si comence son plait le plus tost⁵ et le meaus que il savra. Et se le seignor retient a son conceill ou a sa parole garder celui que il avra premier requis, et il veuille plaideer contre le seignor, si demande .i. autre a son conceill, celui que il cuidera que meillor plaideor soit après le premier. Que se il se met en plait de requerre et avoir par esgart celui que il a premier requis et que le seignor a retenu a son conceill, il esloignera son plait et ne le porra avoir. Que le seignor a pooir de retenir a son conceill⁶ ou sa parole garder⁷ lequel que il viaut⁸ de ces homes. Et se le plait est contre autre que contre le seignor, et il retient a sa parole garder celui que l'on li a demandé a conceill, celui qui li a demandé li⁹ doit dire: 'Sire, je ne vueill pas plaidoier contre vos, ains veuill plaidoier contre .i. autre. Si vos pri et requier que vos me donés a conceill celui que je vos ai requis'. Et ce le seignor ne li done, se il est requérant, si li demande .i. autre, et se il est defendant et il veaut le plait fuïr, si requiere au seignor pluisors esgars de court, disant pluisors raisons le meaus qu'il savra,¹⁰ por quei il viaut celui avoir a son conceill, puis que il l'a trové en court et premier requis et que le plait n'est contre le seignor, et metre¹¹ soi de chascune chose par soi en esgart et en chascun esgart¹² metre son retenaill.

A: fol. vi^r-v cap. 12; **B:** fols 38^v-39^r cap. 13; **C:** fol. 7^r-v cap. 2; **O:** fols 6^v-7^r; **V:** fols vi^v-vii^r cap. 9; Beugnot, pp. 35-6, cap. 12.

¹ V adds: de court ² a son conceill] B lacks ³ demande] A: viaut demander
⁴ lors sont en cor, soit] B: la sont, encor soit il ⁵ V adds: que il pora ⁶ il esloignera son. . . conceill] A lacks ⁷ A adds: le seignor peut retenir ⁸ viaut] B: voudra ⁹ li] V: a conseil ¹⁰ savra] B: porra ¹¹ metre] B: mette ¹² et en chascun esgart metre] A: de court et metre; B: et en chascune chose mete

*[4] Coment l'on doit demander conceill, si que celui que on demandera a conceill ne puisse de cele querele conceillier son aversaire.

Qui viaut demander conceill de cort au seignor, si que se¹ le seignor le retient a sa parole garder, que il ne² le puisse de cele querele doner au conceill de son aversaire, ne celui que le seignor³ retient a sa parole garder n'i puisse aler, se il viaut aler⁴ de sa volenté, si die ensi quant il demandera⁵ conceill: 'Sire, donés moi tel a mon conceill', et le nome, 'contre tel de tel chose', et nome⁶ celui contre cui il viaut plaider et die de quei il viaut plaider.⁷ Et se le seignor⁸ le retient a sa parole garder, si li die: 'Sire, ce⁹ plait de quei je veuill plaider n'est pas contre vos, por quei je n'entens que vos a vostre parole garder puissiés ne deés tel retenir', et le nome, 'puis que il est present en la court, et que je qui sui vostre home le vos ay demandé a mon conceill contre tel et de tel chose', et die de quei, 'et que ce¹⁰ n'est de riens contre vos, si¹¹ ne veuill que il demore por chose que vos aiés dite,¹² que vos ne me le donés a mon conceill, ains le veuill avoir a mon conceill¹³ par les raisons que je ai¹⁴ dites, se la court¹⁵ l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court', et mete son¹⁶ retenaill. Et a ce peut le seignor dire: 'Je ne veuill que il demore por chose que vos aiés dite, que je ne le reteigne¹⁷ a ma parole garder et di por coi: por ce que je entent que le seignor a pooir par l'assise ou l'usage de cest¹⁸ royaume de retenir a son chois a son conceill et a sa parole garder lequel que il viaut de ses homes. Por quei je le veuill avoir a ma parole garder, puis que je l'ai retenu, se la court l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de la court, sauf mon retenaill.' Et¹⁹ la court doit esgarder que le seignor le peut²⁰ retenir a sa parole garder.

Et se il le retient après le dit esgart et il après le done au conceill de l'aversaire de celui qui premier²¹ le requist, ou se celui i vait de

A: fols vi^v-vii^v cap. 13; **B:** fols 39^r-40^r cap. 14; **C:** fols 7^v-9^v cap. 3; **O:** fols 7^r-9^r; **V:** fols vii^r-viii^v cap. 10; Beugnot, pp. 36-8, cap. 13.

¹ se] BCV lack ² ne] C lacks ³ le seignor] A: l'on ⁴ se il viaut aler] V lacks ⁵ demandera] A: viaut demander ⁶ A adds: la chose et ⁷ et die de ... plaider] AV lack ⁸ le seignor] B: li sires ⁹ Sire, ce] V: sur cest ¹⁰ ce] C lacks ¹¹ si] A: por quei je ¹² dite] AV: faite dire ¹³ ains le veuill. . . conceill] ABV lack ¹⁴ ABV add: devant ¹⁵ V adds: ne ¹⁶ et mete son] A: sauf mon; BV: et metre son ¹⁷ reteigne] V: teigne ¹⁸ de cest] ABV: dou ¹⁹ Et] C lacks ²⁰ peut] A: doit ²¹ premier] C: premierement

sa volenté, die celui qui premier²² le demanda a son conseil, 'Sire, je n'entent que vos tel', et le nome, 'puissés ne deiés doner a conceill de mon aversaire de ceste querele, ne qu'il de sa volenté l'en puisse conceillier contre moy, puis que je avant le vos demandai a mon conceill de ceste querele contre lui, et que vos le retenistes a vostre parole garder,²³ et que je le vos contrebati par esgart de court. Et que vos par esgart de court l'avés desraigné vers moi a vostre parole garder de ceste querele, si ne veuill que vos, après les erremens devant dis, le doigné a conceill de mon aversaire de ceste querele,²⁴ ne que il l'en²⁵ conseille contre moi, et di por coi: por ce que trop seroit forte chose et contre²⁶ droit et raison et tort apert,²⁷ se me semble, que vos, qui estes seignor et justisier,²⁸ qui devés faire droit et maintenir ygaument a chascun sa raison, peusiés doner a conceill de mon aversaire celui que je vos ai demandé devant²⁹ a mon conceill contre lui de ceste querele, ne que il³⁰ de sa volenté, por chose que vos en aiés faite, l'en peut conceillier contre moy. Que s'ensi estoit, que vos ne le li peussiés faire, donc³¹ poriés vos tolir a cui que vos vodriés³² le conceill que l'on vos avroit premier requis, et³³ son aversaire l'avroit a son conceill contre lui de cele querele, se vos le poés doner³⁴ a son conceill et vos le voliés faire, et se vos ne le poés faire ou ne voliés faire,³⁵ et il de sa volenté peust mon aversaire conceillier contre moi de ceste querele après les dis erremens, ce ne seroit que por ce que vos l'avriés retenu et eu par esgart de court a vostre parole garder, quant je le vos demandai a mon conseil, lequel chose seroit contre³⁶ l'assise et l'usage de cest roiaume. Que par l'assise ne l'usage de cest roiaume³⁷ ne par raison vos ne le poés doner a conceill de mon aversaire contre moi de ceste querele, ne faire chose par coi il puisse mon aversaire conceillier contre moi de ceste querele, puis que je avant le vos demandai a mon conceill contre lui de ceste querele, et que vos l'avés retenu a vostre parole garder, et que je le vos ai contreatu, et que vos l'avés par esgart de court. Por quey je ne veuill que vos le facés, ne³⁸ que il mon aversaire conceille³⁹ contre moi de ceste querele après les erremens devant dis, se la court

²² premier] C: premierement ²³ B adds: de ceste querele ²⁴ si ne veuill . . . querele] ABV lacks ²⁵ l'en] ABV: le ²⁶ et contre] C: encontre ²⁷ apert] ABV: aparrant ²⁸ justisier] ABO: justise ²⁹ devant] AB lacks ³⁰ que il] V lacks ³¹ donc] C: dont ³² ne le li . . . vodriés] A: vodreiés retenir; B: vousissiés retenir ³³ et] C: a ³⁴ poés doner] V: voliés doner et poiciés ³⁵ faire] C lacks ³⁶ V adds: droit et contre ³⁷ Que par l'assise . . . roiaume] B lacks ³⁸ ne] A lacks ³⁹ conceille] A: dee conceillier

ne l'esgarde, et por tant plus di ge que vos ne le poés doner au conceill de mon aversaire contre moi de ceste querele, ne que il l'en puisse⁴⁰ conceillier. Que se vos le faisies, ou se il l'en⁴¹ conceilloit⁴² de sa volenté, j'entens que ce seroit contre l'esgart de la court, laquel chose vos ne devés faire ne sofrir que autre le⁴³ fase. Que la court a esgardé que vos le poés retenir a vostre parole garder de ceste querele. Si est clere chose que il autre ne peut ne doit faire par raison de ceste querele⁴⁴ que vostre parole garder après les dis eremens. Et se il autre en faisoient,⁴⁵ j'entent que ce seroit tort apert⁴⁶ contre l'esgart de la court. Et por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles, je ne veuill que il conceille mon aversaire contre moy de ceste querele, se la cort ne conoist⁴⁷ que il faire le doie, et de ce me met⁴⁸ je en la conoissance de la court⁴⁹ sauf⁵⁰ mon retenaill.'

Et se le seignor comande a faire la dite conoissance, il ne⁵¹ me senble que il, ne celui qu'il a retenu a sa parole garder, puissent⁵² chose dire par quei la court conoisse que il doive conceillier de cele querele l'aversaire de celui qui premier le requist a son conceill en la maniere avant dite. Que s'autrement estoit, les seignors poroient tolir a lor homes le conceill que il avroient premier requis et doner le a leur aversaire, ou ce selui i voloit aler de sa volenté, il le poroit faire,⁵³ par ce que le seignor l'avroit retenu a sa parole garder laquel chose me senble qu'il⁵⁴ seroit tort apert.⁵⁵ Et se le seignor ne li viaut la conoissance faire faire, si le destraigne⁵⁶ si com il devise⁵⁷ après en cest livre, c'on peut et doit seignor destraindre de faire li faire conoissance de court.

⁴⁰ que il l'en puisse] AV: qu'il ne le peut (V: poet); B: que je ne le puet ⁴¹ l'en] ABV: le ⁴² conceilloit] B: conseille; V: conseillet ⁴³ le] ABV lack ⁴⁴ Si est clere . . . querele] AB: Ne qu'il autre chose ne deit faire ⁴⁵ faisoient] A: faisseit; B: faisoit ⁴⁶ apert] AB: apert et; V: aparant et ⁴⁷ conoist] A: conut; V: l'esguarde ou counoist ⁴⁸ met] C lacks ⁴⁹ la conoissance de la court] V: l'esguart de la court et en la counissance ⁵⁰ sauf] BV: sans ⁵¹ ne] OV lack ⁵² puissent] ABV: puisse ⁵³ faire] C lacks ⁵⁴ qu'il] AV: que ce; B: que ⁵⁵ apert] V: aparant ⁵⁶ destraigne] A: destreignent ⁵⁷ il devise] AV: est devisé; B: il est devisé

*[5] Por qui l'on peut¹ demander conceill² par esgart.

L'on peut por soi ou por sa feme ou por son fiz ou por sa fille merme d'aage demander conseil au seignor par esgart de court, et por celui ou sele a qui le seignor l'a doné a conseil, se il n'a motié la querele en la court de quei il viaut plaideer, quant il le demanda a son conseil. Quar³ qui ne la motit au demander conseil⁴ il peut par son conseil demander autre a son conceill,⁵ et defendre celui qui avant⁶ est a son conceill, se l'on li viaut tolir, ou desraignier celui qui a esté a son conceill se il n'i⁷ viaut plus estre ou se le seignor ou son aversaire li defent⁸ que il n'i aille par esgart ou autrement, tout soit ce que il⁹ le demanda a son¹⁰ conceill ne dist que il le demandoit por¹¹ conseil¹² requere¹³ ou defendre.¹⁴ Que puis que on demande conseil sans motir de coi, et le seignor le¹⁵ li done, il peut celui a qui conceill il est donés conceiller de toutes quereles de quei celui qui l'a demandé a son conceill li dira lors de quei il l'a demandé a son conceill.¹⁶ Mais d'autre¹⁷ ne le doit il pas conceillier se le seignor ne le done a son conceill autres fois de¹⁸ celes autres quereles, ne de querele de quei il ait esté donés avant a autre conceill ne le peut il conceillier. Mais qui a motié au demander conceill contre qui¹⁹ il le demande ou por coi il le demande a son conceill, il ne le doit d'autre chose conceillier²⁰ se il ne viaut, et, se il le viaut conceiller, il le peut faire contre chascun qui ne soit son seignor ou son home a qui il soit tenus de foi ou contre autre a qui conceill il ait esté de cele querele de quei il avra²¹ esté a son conseil.

A: fols vii^v–viii^r cap. 14; **B:** fol. 40^r cap. 15; **C:** fols 9^v–10^r cap. 4; **O:** fol. 9^{r-v}; **V:** fols viii^v–ix^r cap. 11; Beugnot, pp. 38–9, cap. 14.

¹ l'on peut] A: on deit ² ABV add: de court ³ quar] O lacks ⁴ Quar qui ne . . . conseil] AB lack ⁵ A adds: c'il n'a motié la carelle au demander conseil si come est dessuz dit; B adds: si come est desus dit ⁶ avant] A lacks ⁷ n'i] AV: ne ⁸ defent] V: defendoit ⁹ ABV add: quant il ¹⁰ son] ABO lack ¹¹ C adds: son ¹² conseil] AB lack ¹³ requere] V: querre ¹⁴ ou defendre] B lacks ¹⁵ le] C lacks ¹⁶ li dira lors . . . conceill] BC lack ¹⁷ d'autre] ABV: des autres ¹⁸ de] C: que ¹⁹ qui] C lacks ²⁰ a son conceill . . . conceillier] B lacks ²¹ A adds: avant

*[6] Por quei l'on peut demander conceill de court¹ sans esgart.

L'on peut por qui que l'on viaut demander au seignor conceill de court, mais que l'on² au seignor ne requiere³ de ce esgart ne conoissance de court, ne s'i mete, se le seignor ou⁴ autre ne⁵ s'i viaut metre. Quar⁶ qui le fera,⁷ se il n'est a son conceill par court ou que ce soit l'un de ceaus de quei il est devant dit por qui⁸ l'on peut demander conceill par esgart de court, il mesprent⁹ vers le seignor,¹⁰ et le seignor le porra achaisonner et gregier se il viaut. Et coment et de quei il mesprent vers le seignor,¹¹ et coment et de coi¹² le seignor le peut ataindre et droit avoir, et quel droit il en doit avoir, sera devisé après en cest livre.

A: fol. viii^r cap. 15; **B:** fol. 40^{r-v} cap. 16; **C:** fol. 10^r cap. 5; **O:** fols 9^r–10^r; **V:** fol. ix^{r-v} cap. 12; Beugnot, p. 40, cap. 15.

¹ de court] A lacks ² que l'on] V lacks ³ requiere] B: quiere ⁴ ou] C: ne
⁵ ne] BCOV lack ⁶ A adds: por ⁷ B adds: ensi ⁸ qui] ABV: quoi ⁹ mesprent]
 C: me senble ¹⁰ V adds: de sa foi ¹¹ et le seignor . . . seignor] V lacks ¹² et de
 coi] ABV lack

*[7] A qui le seignor¹ ne peut doner² conceill de cort se son aversaire le contrebat.³

Le seignor ne peut ne ne doit doner conceill de court a home qui sans conceill de court plaidioie, ne comence plait, ne fait clain d'autre, ne requiert chose a autre en court en forme de plait, ne qui ait respondu a clain ni a requeste que l'on li a faite en court de cele que-rele, se son aversaire le contredit ou defent, si com il doit, por ce qu'il est assise ou usage el roiaume de Jerusalem, que qui plaidioie en la haute cort sans avoir⁴ conceill de cort, que il ne le peut ne ne⁵ doit d'après⁶ avoir se son aversaire ne li contredit.⁷ Et qui viaut tolr a celui que a fait l'une des chozes devant dites conceill de court, si die au seignor quant celui demande conceill:⁸ 'Sire, je vos pri et requier com a seignor et justise,⁹ et defent enci come je puis et doi que vos a tel', et le nome, 'ne donés conceill de ceste querele, de quei il a comencé¹⁰ a plaidioier contre moi sans conseil. Ne je n'entent que vos faire le puissiés ne deés, ne je ne veuill que vos le facés se vostre court ne l'esgarde, et di por coy: por ce que il n'est costume ne usage ne assise el roiaume de Jerusalem, que qui plaidioie ou comence a plaidioier¹¹ en court sans conseil, que il après de¹² cele querele¹³ puisse ne dee aver conceill de court. Et tel a bien comencé a plaideer, quant il a ce dit et fait en la court', et die laquel des choses desus dites¹⁴ il a dites et faites. 'Et por toutes les¹⁵ raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles, ne veuill je que il ait conceill,¹⁶ se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court', et mete son¹⁷ retenaill. Et je ne croi¹⁸ que celui¹⁹ qui a comencié a plaidioier sans conceill puisse chose dire par coy la court esgarde²⁰ que celui qui a plait comencié sans conceill²¹ doit après²² avoir conceill²³ de court de cele querele.

A: fol. viii^{r-v} cap. 16; **B:** fol. 40^v cap. 17; **C:** fols 10^r–11^r cap. 6; **O:** fol. 10^{r-v}; **V:** fols ix^v–x^r cap. 13; Beugnot, pp. 40–1, cap. 16.

¹ le seignor] AV: l'on ² doner] V: demander ³ contrebat] AV: contredit ⁴ avoir] C lacks ⁵ peut ne ne] A lacks ⁶ d'après] A: plus; B: puis; OV: après ⁷ ne li contredit] A: li viaut defendre; V: li contredit ⁸ AV add: de court ⁹ justise] V: a justizier ¹⁰ a comencé] C: comence; O: comensié ¹¹ a plaidioier] V: plait ¹² de] C lacks ¹³ de cele querele] A lacks ¹⁴ laquel des choses desus dites] A: les-quels choses ¹⁵ les] AV: ces ¹⁶ ABV add: de court ¹⁷ et mete son] A: sauf mon; V: save mon ¹⁸ croi] B: cuit ¹⁹ celui] B: cil; O: ce l'on ²⁰ esgarde] V: esgardera ²¹ A adds: de court ²² après] A: puis ²³ doit après avoir conceill] V lacks

*[8] A ques gens le seignor ne peut ne ne doit veer conceill de court.

Le seignor ne peut ne ne doit veer conceill de court¹ a aucune persone qui li requiert conceill² qui soit present en la court, se le seignor ne le retient a son conceill ou a sa parole garder et se il n'a³ home a son conceill que le seignor li ait doné de cele querele⁴ qui⁵ soit present en la court, ou se il n'a plaidioie sans conceill, si com est avant dit, ou se il ne l'a doné avant a autre contre lui de cele querele. Et se le seignor li a doné conceill de cele querele,⁶ et il ne soit present en la court,⁷ et il li demande⁸ autre⁹ en eschange de celui, tant qu'il soit en la court, le seignor ne li peut veer se il n'a dit ou fait aucune des choses avant dites par quei le seignor li puisse veer conseil.¹⁰ Et se le seignor vee conseil a aucune persone que¹¹ par l'une des dites choses, celui a qui il le vee¹² li doit dire: 'Sire, vos estes seignor et justisier¹³ et droiturier, se Deu plaist,¹⁴ et avés juré de tenir et maintenir les us et les costumes et les assises dou reiaume de Jerusalem, et il est us ou costume ou assise el dit roiaume que seignor ne peut ne ne doit veer conceill a qui qui¹⁵ li requiert¹⁶ en sa court, se il n'a chose faite ou dite par quei il a perdu a avoir conseil de court. Ne je n'ai chose faite ne dite par quei je l'aie perdu a avoir. Si le veuill avoir¹⁷ por tant con je ai dit, se vostre court l'esgarde, et de ce¹⁸ vos requier je l'esgart de la court', et mete son retenaill. Et se le seignor se met de ce en esgart, je cuit que la court esgardera que le seignor li doit doner conceill de court, se le seignor ou autre ne dit que il ait chose faite ou dite par quey il ne doit avoir conceill de court et die por coi et l'eufre a prover et le preuve,¹⁹ si con il doit, et tel preuve ne peut²⁰ estre faite que par recort de court.

A: fols viii^v-ix^r cap. 17; **B:** fols 40^v-41^r cap. 18; **C:** fol. 11^{r-v} cap. 7; **O:** fols 10^v-11^r; **V:** fol. x^{r-v} cap. 14; Beugnot, pp. 41-2, cap. 17.

¹ de court] V lacks ² C adds: de court ³ n'a] V: n'en a demandé (demandé in the margin in cursive hand) ⁴ V adds interlined in cursive hand: a autre ⁵ qui] C: qu'il ⁶ Et se le . . . querele] V lacks ⁷ V adds interlined in cursive hand: et se il demande home qui'l n'est present en la curt ⁸ li demande] A: ait demandé; B: a demandé; V: demande ⁹ autre] A: autre au seignor; V: conseil au seignor ¹⁰ conseil] C lacks ¹¹ aucune persone que] A: aucune persone sanz ce que; B: aucun ¹² le vee] V: nee conseil ¹³ justisier] ABO: justise ¹⁴ se Deu plaist] A lacks ¹⁵ qui qui] AV: qui; B: qui que ¹⁶ requiert] B: demande ¹⁷ avoir] C lacks ¹⁸ ce] C lacks ¹⁹ et le preuve] A lacks ²⁰ peut] V: doit

*[9] A qui le seignor doit doner conceill de cort quant on li requiert.

Le seignor doit doner conceill¹ a qui li² requiert en sa court et celui que l'on li requiert,³ se il est present en la court quant l'on li requiert,⁴ se il ne le retient a son conceill ou a sa parole garder, ou se celui qui li requiert le conceill⁵ n'a fait l'une des dites choses si con il est dit⁶ en l'autre chapitle por coi l'on pert a aver conceill de court, ou se le seignor ne l'a doné a autre a conceill de cele querele contre lui.

Et se celui que l'on li requiert a conceill n'est present en la court quant on li requiert a conceill,⁷ il⁸ doit dire: 'Celui que vos me requeres a conceill n'est pas en la court'. Et se celui li dit: 'Sire, celui que je vos demant a conceill est en ceste vile. Enveés le querre, et le me donés a conceill', se il doit servise de son cors au seignor, le seignor doit respondre: 'Je l'enveerai querre, et quant il sera en la court je vos en ferai ce que je devrai'. Et lors le doit mander⁹ semondre par le banier que il veigne a court, et le banier¹⁰ le doit querre la ou il le cuidera meaus trover es¹¹ leus covenables ou il le cuidera¹² trover. Et se le banier le treuve, il le doit semondre de venir a court, et se il le semont et il i vient, le seignor le peut retenir a son conceill ou¹³ a sa parole garder, ou doner le au conceill de celui qui li a¹⁴ demandé, lequel qu'il meaus vodra. Mais se le seignor dit 'volentiers', quant celui vendra que il a demandé a conceill et requis qu'il li envoie querre, si con est devant dit, le seignor ne le pora¹⁵ puis retenir¹⁶ a sa parole garder, se il vient en la court, por ce que il li avra otroie en la court de doner le li a son conceill. Quar bien li otree, quant celui¹⁷ li dit, 'Sire, envoiés le querre', et le seignor li dist: 'Volentiers',¹⁸ ou¹⁹ 'de par Deu', ou aucun tel mot por quei il li otree sa requeste.

A: fols ix^r-x^r cap. 18; **B:** fols 41^r-42^v cap. 19; **C:** fols 11^v-13^v cap. 8; **O:** fols 11^r-13^r; **V:** fols x^v-xii^v cap. 15; Beugnot, pp. 42-4, cap. 18.

¹ A adds: de court ² qui li] B: qui que le ³ en sa court... requiert] A lacks
⁴ li requiert] B: li requiert, ou; V: le requerra ⁵ qui li requiert le conceill] A: qui
 li requiert; V: que l'on requiert a son conseil ⁶ si con il est dit] ABV: qui sont
 escrites ⁷ n'est present... conceill] C lacks ⁸ il] A: le seignor ⁹ mander] A: faire
¹⁰ que il veigne... banier] O lacks ¹¹ es] BV: et en touz les; O: les ¹² la ou il...
 cuidera] A: en toz les leus covenables ou il le cuidera miaus ¹³ ou] C: et ¹⁴ a]
 B: avoit ¹⁵ pora] B: puet ¹⁶ ABV add: a son conseil ne (A: ni) ¹⁷ celui] C: il
¹⁸ quant celui vendra... Volentiers] BV repeat
¹⁹ ou] C lacks ²⁰ au] C: o ²¹ le seignor] O lacks ²² ne] C: n'en ²³ hors de] A:

Et se celui que l'on a demandé a conceill n'est en la vile ou ne doit servise de son cors au²⁰ seignor, le seignor²¹ n'est pas tenus d'enveer le quere se il ne²² viaut. Et se celui li requiert par esgart, il s'en peut bien defendre se il dit: 'Je n'entent que je le doie mander querre hors de²³ la vile por doner le vos a conceill, et di por quei'. Por ce que s'ensi estoit que le seignor fust tenus de mander²⁴ querre hors²⁵ de la vile, celui que l'on li requiert²⁶ a conceill, dont ne seroient ceaus qui fuient les plais atains en lonc tens, que il demanderoient a conceill²⁷ quant il vodroient le plait fuir, celui des homes dou seignor qui seroit plus loing de la vile²⁸ et avroient respit de lor plais²⁹ tant que celui seroit venus en la court ou avroit fait respons au seignor que il n'i³⁰ porroit venir. Et se il n'i venoit par essoigne que il eust ou autrement, celui qui vodroit le plait esloigner et demander³¹ .i. autre de plus lointains, et le poroit tel demander vers qui il porchaceroit bien que il se feroit³² esoigne quant le seignor le manderoit semondre de venir a court. Et ensi le porroit faire de pluisors de quei le requérant seroit lonc tens esloigné de sa raison, de quei³³ il poroit avoir grant damage por³⁴ sa raison perdre par moult³⁵ de choses qui el tens de cel delay poroient avenir. 'Por quei je n'entent que je hors de³⁶ la vile le doie enveer³⁷ querre por doner le vos a conceill, ne faire ne le veuill, se la court ne l'esgarde.' Et de ce metre soi³⁸ en l'esgart de la court et metre son³⁹ retenaill.

Et ceste defence doit le seignor faire contre⁴⁰ le defendeor. Et contre⁴¹ le requereor die, 'Je ne le veuill mander querre hors⁴² de la ville, se court ne l'esgarde, et di por quei: por ce que il n'est assise ne usage en cest roiaume que je faire le doie, por coy je n'entent⁴³ que je⁴⁴ soie tenus dou faire, ne faire ne le veuill, se court ne l'esgarde', et mete⁴⁵ s'en⁴⁶ en l'esgart de la court sauf son retenaill.

Et qui requiert au seignor a⁴⁷ conceill home qui n'est en la court⁴⁸ et ne li doit servise de son cors, le seignor n'est pas tenuz d'enveer

defors; V: dehors de ²⁴ de mander] B: d'envoyer ²⁵ hors] A: fors ²⁶ requiert] A: requereit; B: requerroit ²⁷ a conceill] AB lack ²⁸ B adds: a conseil ²⁹ de lor plais] A: et delaiz ³⁰ n'i] ABV: ne ³¹ et demander] A: demandereit; BV: demanderoit ³² se feroit] B: avroit ³³ de quei] B: dont ³⁴ por] A: de; O: ou ³⁵ B adds: de raisons et ³⁶ hors de] A: defors ³⁷ enveer] B: mander ³⁸ metre soi] V: me met je ³⁹ et metre son] A: sauve son; B: et mete son; V: sauf mon ⁴⁰ contre] BOV: encontre ⁴¹ contre] ABV: encontre ⁴² hors] A: fors ⁴³ je faire le . . . n'entent] B: l'on le doie faire por quoi je m'entens ⁴⁴ AV add: en ⁴⁵ mete] AV: metre ⁴⁶ s'en] A: sei; B: soi; V: se ⁴⁷ AV add: son ⁴⁸ A adds: present

le querre. Si s'en peut le seignor^a defendre, se il viaut, et ensi que il die: 'Je n'entent que je soie tenus d'enveer querre celui que vos me requérés que je vos done a vostre conceill, et di por coi: por ce qu'il ne me doit servise de son cors ne home qui⁴⁹ ne me doit servise de son cors, je n'entent que je soie tenus de faire⁵⁰ le semondre de venir a court, ne de servise faire que il ne me doit. Que se il fust en la court present et vos le me demandés⁵¹ a vostre conceill, ne le poroie⁵² je destraindre⁵³ d'aler y autrement que de comander li⁵⁴ que il i alast, et se il n'i voloit aler, et se partoit⁵⁵ de la court, ne le poroie je retenir⁵⁶ en la court ne destraindre le de demorer⁵⁷ y, n'achaisonner l'en, n'avoir⁵⁸ en droit par la court⁵⁹ n'amende de ce que il ne feroit mon comandement et qu'il se partiroit de court sans mon congié,⁶⁰ por ce qu'il ne m'avroit⁶¹ mesfait. Que puis que il ne me⁶² doit servise de son cors, je ne le puis destraindre⁶³ que il le me fase. Et por toutes les raisons que je ai dites, ou por aucunes d'eles, ne le veuill je mander querre, se la court ne l'esgarde', et mete⁶⁴ se en l'esgart⁶⁵ de la court sauf⁶⁶ son retenaill. Et se l'autre se met en l'esgart⁶⁷ vers le seignor d'aucune des dites choses, je cuït⁶⁸ que la cort esgardera que le seignor n'est pas tenus d'enveer querre hors⁶⁹ de la vile⁷⁰ celui que l'on demande a conceill, ne d'enveer quere de⁷¹ la vile celui que l'on li demande a conceill qui⁷² ne li doit servise de son cors.

Et quant le seignor a doné a conceill celui que l'on li demande,⁷³ et l'on li en demande .i. autre, il li doit doner et tel que il cuide qu'il sache⁷⁴ covenablement plaideer selonc les autres homes⁷⁵ de la court. Quar il ne li doit doner le meillor plaideor de la court après

^a Following the reading of A. The readings of COV are corrupt: '... de son cors, et (et) V lacks] après ce le seignor d'esgart (V: esguart) d'enveer le quere, le seignor s'en peut ...' B, perhaps trying to remedy the corruption, reads: '... de son cors après ce le seignor demande esgart d'envoier le querre, le seignor se puet ...'

⁴⁹ ne home qui] A: et puis qu'il; V: et home qui ⁵⁰ de faire] A: d'enveer ⁵¹ demandés] B: demandissies; V: demandisiés ⁵² poroie] B: puisse ⁵³ destraindre] A: semondre ⁵⁴ comander li] AB: semondre le ⁵⁵ partoit] C: paroît ⁵⁶ retenir] A: tenir ⁵⁷ demorer] B: venir ⁵⁸ l'en, n'avoir] V: le avoir ⁵⁹ par la court] ABV lack ⁶⁰ congie] V: gré ⁶¹ B adds: riens ⁶² me] V: m'avroit mesfait ne ne ⁶³ destraindre] B: constraindre ⁶⁴ mete] AV: metre ⁶⁵ l'esgart] C: esgart ⁶⁶ sauf] V: sans ⁶⁷ l'esgart] C: esgart; V: l'esguart de la court ⁶⁸ cuït] B: entens ⁶⁹ hors] A: fors ⁷⁰ A adds: ne dedenz la ville ⁷¹ d'enveer quere de] B: de mander querre en ⁷² ne d'enveer ... qui] A: puis qu'il ⁷³ demande] AV: a demandé ⁷⁴ cuide qu'il sache] V: li puisse ⁷⁵ homes] B: persones

celui que il a demandé a son choïs, por ce que son aversaire ne soit gregé, ne des mains sachans de la court, por ce que il ne soit gregé,⁷⁶ que le seignor doit estre en la court con⁷⁷ droite balance. Que il ne doit plait esloigner quant il entent que le requérant ait⁷⁸ droit, ne aprochier quant il entent⁷⁹ que le fuïant ait⁸⁰ droit, que le seignor ne doit maintenir partie en la court, ains doit estre dreiturier⁸¹ et juste a chascun. Et il doit estre plus favorable as veves et as orfé-nins en lor droit et en lor raisons que as autres gens, por ce que il sont en sa garde plus especiaument que les autres gens, et que il ont sovent plus grant mestier de conceill et d'aïe que les autres gens,⁸² mais que il le fase enssi que il ne mespreigne⁸³ vers Dieu ne vers home ne vers feme.

⁷⁶ ne des mains . . . gregé] AB lack ⁷⁷ con] B: ausi come ⁷⁸ entent que le requérant ait] B: verra que le requereor avra ⁷⁹ entent] AV: cuide; B: verra ⁸⁰ ait] B: avra
⁸¹ V adds: et justizier ⁸² et que il . . . gens] AV lack ⁸³ mespreigne] C: mesparaigne

*[10] Quel diferece il i a entre ce que le seignor retient¹ home a son conceill ou² a sa parole garder.³

La diferece qui est⁴ entre ce que seignor retient home a son conceill aucune fois⁵ et aucune fois le retient⁶ a sa parole garder est tel: que quant le seignor viaut plaideer a⁷ aucun ou aucun a lui, il peut et doit retenir home a son conceill, et quant gent plaidoient l'un a l'autre il peut et doit retenir home a sa parole garder por les raisons après dites.

A: fol. x^r cap. 19; **B:** fol. 42^v cap. 20; **C:** fol. 13^v cap. 9; **O:** fol. 13^r; **V:** fol. xii^v cap. 16; Beugnot, p. 44, cap. 19.

¹ retient] V: tient ² ou] ABV: et ³ son conseil ou . . . garder] C: sa parole garder ou a son conseil ⁴ qui est] V: que il y a ⁵ aucune fois] B: ou a sa parole garder et aucune fois le retient a son conseil ⁶ et aucune fois le retient] V lacks ⁷ a] C lacks

*[11] Coment le seignor doit retenir home a son conceill, et coment a sa parole garder.^a

Le seignor doit retenir home a son conceill, quant il viaut plaideer a aucun de ses homes ou a autre,¹ ou quant l'on viaut plaideer a lui. Et quant il plaidoie a aucun de ces homes ou aucun de ses homes a lui, il ne peut avoir que .ii. de ces homes a son conceill. Et quant il plaidoie a autre qu'a son home ou autre que son home² a lui, il peut avoir tant de ces homes a son conceill con il veaut,³ ne l'autre ne peut avoir de ceaus de la court que .ii. a son conceill. Et quant le seignor viaut retenir home a son conceill, il peut l'un de ces homes le quel qu'il veaut⁴ a son chois retenir a son conceill, et doner a celui contre qui il plaidoie l'autre le quel qu'il⁵ li⁶ demandera. Et après peut le seignor a son chois prendre a son conceill⁷ le quel que il vodra de ses autres⁸ homes, et après⁹ doner a son aversaire .i. autre a son conceill tel come il vodra. Et quant le seignor retient home a son conceill, il doit dire: 'Je retiens tel', et le nome, 'a mon conceill contre tel', et le nome, 'de tel querele', et la motisse. Et se il viaut, il peut dire en sa court au comencement des plais ains que il ait doné a aucun conceill: 'Je retiens tel home', et le nome, 'a mon conceill contre tos'¹⁰ ceaus qui vodront hui plaideer a moy et contre tos ceaus a qui je vodrai hui plaideer'. Et se il ensi le fait et aucun le demande après ce cel jor a¹¹ conceill et le seignor li done et il viaut plaideer au seignor, celui ne le¹² porra¹³ conceillier, por ce que le seignor l'avra avant¹⁴ retenu a son conceill, et que, quant il le dona au conceill de celui qui li¹⁵ demanda, il ne savoit pas que ce fust contre lui, quar il ne dist¹⁶ quant il li¹⁷ demanda

A: fol. x^{r-v} cap. 20; **B:** fols 42^v-43^r cap. 21; **C:** fols 13^v-14^r cap. 10; **O:** fols 13^r-14^r; **V:** fols xii^v-xiii^r cap. 17; Beugnot, pp. 44-5 cap. 20.

^a The second part of the rubric more properly relates to chapter 12.

¹ ou a autre] A lacks ² son home ou ... home] A: ces homes ou autre que ces homes ³ veaut] V: vodra ⁴ veaut] A: vodra ⁵ qu'il] C: qu ⁶ li] AV lack ⁷ a son conceill] V lacks ⁸ autres] BV lac ⁹ après] B lacks ¹⁰ tos] C lacks ¹¹ AB add: son; V: cel ¹² le] CV: li ¹³ porra] A: poreit; B: puet; V: poroit ¹⁴ V adds: heu et ¹⁵ dona au conceill ... li] V lacks ¹⁶ dist] A: li dist pas; B: li dist mie ¹⁷ li] ABV: le

a son conceill, ne le seignor ne sot¹⁸ quant il li dona, contre qui il voleit plaideer, et que¹⁹ il avoit avant retenu a son conceill contre tos ceaus qui a lui plaidieroient.²⁰ Et por ce ne peut il autre en cel jor conceillier²¹ contre le seignor.

¹⁸ ne sot] A: ne saveit pas; BV lack ¹⁹ que] ABV lack ²⁰ contre tos ceaus . . . plaidieroient] A: contre toz ciaux qui a lui plaidieroient ou a qui il plaideeroit; V: que a lui plaideeroit ²¹ autre en cel jor conceillier] B: avoir en cel jour a son conseil

*[12] Coment et por quey le seignor doit retenir home a sa parole garder.

Le seignor peut retenir le quel que il viaut de ses homes a sa parole garder contre tous ceaus qui plaidioient¹ en la court les uns as autres, et il le doit faire por ce que sovent avient que, quant l'on plaidioie l'un a l'autre,² que il font sovent requestes³ ou defences au seignor et a qui⁴ il covient qu'il responde; et sovent li requierent⁵ esgars ou conoissances de court de quei⁶ il covient que il s'i⁷ mete vers les .ii. parties ou vers l'une; ou l'un requiert a l'autre vilains ou terre ou aucune autre chose en quei⁸ il covient que le seignor i mete contredit ou defence por droit que il y entent a avoir; et por plusors autres choses⁹ qui sovent avient et pevent avenir en la court doit le seignor ades retenir a sa parole garder le meillor plaideor de la court a son escient. Et quant le seignor retient aucun de ces homes a sa parole garder quant on¹⁰ li demande a conceill ou avant,¹¹ il doit dire a sa court, 'Je retiens tel a ma parole garder contre tos ceaus qui hui plaideeront devant moy l'un contre l'autre ou de tel querele' et la motisse. Après ce il ne le doit doner a conceill de nul qui le demande se il ne veaut; mais après il le peut doner a conceill s'il ne li est defendu ou contredit par esgart si come est devant¹² dit.

A: fols x^v–xi^r cap. 21; **B:** fol. 43^{r-v} cap. 22; **C:** fol. 14^{r-v} cap. 11; **O:** fol. 14^r; **V:** fol. xiii^{r-v} cap. 18; Beugnot, p. 45 cap. 21.

¹ plaidioient] A: plaideeront; B: plaidoieront ² quant l'on plaidioie . . . l'autre] B: quant les uns pladoient as autres ³ requestes] B: enquestes ⁴ a qui] B: as queles; O: a quei ⁵ requierent] V: requiert ⁶ quei] C: qui ⁷ s'i] BV: se ⁸ quei] C: qui ⁹ autres choses] A: raissons ¹⁰ quant on] B: et l'on ¹¹ avant] B: avant ce ¹² devant] V: avant

*[13] Coment l'on doit plaideer en la haute cort.¹

Qui plaidoie en la haute court do reiaume de Jerusalem ou en cele de Chipre, il doit plaideer sagement, leiaument et cortoisement. Sagement, que il se garnisse quant il viaut plaidoier ains que il comence a plaidoier dou plus sage conceill que il porra avoir, et qu'il fase dire sa parole par son conceill ou par autre ce que miaus li senblera, et que il ne die chose en court qui li griege ne n'otroie² chose³ de quei son aversaire⁴ li demande otroi,⁵ s'il ne le fait par le conceill de⁶ son conceill, et que il n'eufre⁷ en court chose a prover qu'il ne puisse prover se son aversaire li noie, et que il n'esloigne plait que il doie ataindre, ne aproche⁸ plait que⁹ il doie fuir.^a Leiaument, que il ne plaidoie de tort a son escient contre droit, et que il ne plaidoie fausement ne face fauce preuve en plait par faus garans ne autrement, ne que il ne toille a son escient le droit de celui contre¹⁰ qui il plaidoie par point de plait ne autrement. Cortoisement, que il¹¹ el plait ne die ne fase dire¹² vilaines paroles ne outragoses ne ranponoses au seignor ne a la cort ne a celui¹³ contre qui il plaidoie n'a son conceill, mais fase dire ces paroles le plus bel et le¹⁴ plus cortoisement que il porra, disant a son escient ce que mestier li est el plait, et non laissant¹⁵ a son escient¹⁶ a dire ce que mestier li sera el plait.¹⁷

A: fol. xi^r cap. 22; **B:** fol. 43^v cap. 23; **C:** fols 14^v–15^r cap. 12; **O:** fol. 14^{r-v}; **V:** fols xiii^v–xiv^r cap. 19; Beugnot, p. 46 cap. 22.

^a A adds: et ce il est requérant qu'il die le plus brief qu'il pora. Car en brieve clamor a .ii. proufiz. L'un est que la court retient et recorde miaus le court que le lonc. L'autre si est, se l'aversaire nee, l'on peut miaus prover le court que le lonc.

¹ V adds: dou royaume de Iherusalem ou en cele de Chipre. In the table of rubrics (fol. 3^v) V merely adds: dou royame de Jerusalem. ² ne n'otroie] A: ne otreie; B ne otroie ³ qui li griege ne n'otroie chose] V lacks ⁴ chose de quei son aversaire] B: chose a son adversaire de quoi il ⁵ otroi] V: otroi en court ⁶ le conceill de] ABV lack ⁷ n'eufre] A: n'en euffre; V: n'en heuffre ⁸ aproche] A: aprocher; V: aprochier ⁹ que] C: que que ¹⁰ contre] V: encontre ¹¹ il] V: il a ¹² ne fase dire] B lacks ¹³ ne a celui] A: ni; B: ne a cel; V: ne ¹⁴ le plus bel et le] B: au plus bel et au ¹⁵ non laissant] V: ne laisse ¹⁶ disant a son . . . escient] A: dissant a son essient sanz rienz laisser ¹⁷ escient a dire . . . plait] B: escient ce que mestier li fera ou plait

*[14] Por qui¹ l'on peut plaideer en la haute court.

L'on peut plaideer² contre chascun sans estre doné a conceill par court por son droit desraigner ou³ defendre et por celui de sa feme et de ses enfans mermes d'aage; c'est assaver des choses qui soues sont ou deivent estre de par sa feme par la raison do mariage ou de ces enfans par baillage. Et por son seignor peut l'on plaideer contre chascun autre que contre soi ou un autre sien seignor a qui il ait fait avant homage save la foi de celui qu'il doit⁴ saver.⁵ Et por son home peut l'on plaideer contre qui que l'on viaut, mais que contre⁶ son seignor et celui a qui l'on est doné a conceill par court ou .i. autre sien home. Que l'on ne peut pas⁷ plaideer por l'un de ces homes contre l'autre, se il n'est⁸ a son conceill par court. Et por son ami peut l'on plaideer contre qui que l'on viaut mais que contre⁹ son seignor ou contre son home, a qui l'on est tenus de foy, et contre celui, a qui conceill l'on est¹⁰ par court de cele querele.¹¹

A: fol. xi^{r-v} cap. 23; **B:** fols 43^v–44^r cap. 24; **C:** fol. 15^{r-v} cap. 13; **O:** fols 14^v–15^r; **V:** fol. xiv^r cap. 20; Beugnot, pp. 46–7 cap. 23.

¹ qui] BV: quoi ² A adds: en la haute court ³ ou] A: et ⁴ qu'il doit] BV lack
⁵ avant homage save . . . saver] A: avant lige homage ou ne li eust fait homage
avant de lui et ne l'eust sauvé ⁶ contre] BV: encontre ⁷ pas] B: mie ⁸ n'est]
C: est ⁹ contre] ABV: encontre ¹⁰ est] A: est doné ¹¹ de cele querele] A: de
celle carelle a conseil; V lacks

*[15] Des ques choses l'on ne¹ doit plaideer en la haute cort.

L'on peut plaideer en la haute cort de toutes choses que² de sa foy, ce est de sa creance, et de mariage et de testament et des autres choses de quei l'on est³ tenus⁴ de respondre ne⁵ faire droit qu'en la court de l'iglise, et de borgesie de quei l'on ne doit plaideer qu'en la cort de la borgesie.⁶ Que⁷ ceste franchise ont ancienement les seignors dou reiaume de Jerusalem donee as borgeis par la volenté et l'otroi et le conceill de lor homes, et ades puis l'ont enssi les seignors dou dit reiaume tenu et maintenu et les borgeis usé.⁸

A: fol. xi^v cap. 24; **B:** fol. 44^r cap. 25; **C:** fol. 15^v cap. 14; **O:** fol. 15^r; **V:** fol. xiv^{r-v} cap. 21; Beugnot, p. 47 cap. 24.

¹ ne] BV lack ² choses que] A: carelles mes que ³ est] AB: n'est; V: n'en est
⁴ tenus] A lacks ⁵ ne] B: ne de ⁶ de la borgesie] B: des borgois ⁷ Que] AB:
 Car ⁸ usé] B: aussi

*[16] Por qui¹ l'on peut plaideer contre son seignor et encontre son home.

L'on ne peut por aucune² persone plaideer en la haute court contre son seignor ne contre son home, se le seignor ne le done a conceill, se ce n'est por soi³ ou por sa feme ou por ces enfans mermes d'aage et por les choses qui devant sont devisees en cest livre, por quei on peut plaideer contre les avant dis. Mais se le seignor le done au conceill d'aucun, il peut, tant con il sera a son conceill, plaideer contre son seignor et contre son home sans mesprendre; mais que ce soit de cele querele dont il est a son conceill par le comandement dou seignor. Et qui plaidoie contre son seignor ou contre son home a qui il est tenus de foi sans ce que le seignor l'ait doné au⁴ conceill de celui por qui il plaidoie, se ce n'est por aucunes des avant dites choses por quei il le peut faire ou qu'il plaidoie d'autre chose que de ce de quei⁵ le seignor l'a doné a conceill contre son seignor ou son home, le seignor et l'ome contre qui il le fera le pevent⁶ moult gregier.⁷ Et coment et de quoi il le pevent⁸ gregier sera devisé après en cest livre.

Et se le seignor done aucun de ces homes au conceill d'aucune persone ou celui ou cele a qui conceill il est doné veaut plaideer contre home ou feme a qui il soit tenus de foi, il doit maintenant,⁹ que¹⁰ celui a qui conceill il est demoré¹¹ li¹² a dit contre qui il veaut plaideer, venir devant le seignor en la court¹³ et dire li: 'Sire, vos m'avés doné au conceill de tel qui viaut plaidoier contre tel a qui je suis tenus de foi. Ne¹⁴ je n'entent que je¹⁵ deie¹⁶ conceiller ne plaideer por lui contre celui a qui je suis tenus de foi, ne faire ne le veuill se vostre court ne conoit¹⁷ que je faire le puisse sans mesprendre vers lui de ma¹⁸ foy.' Et le seignor deit comander a la court

A: fols xi^v-xii^v cap. 25; **B:** fols 44^r-45^r cap. 26; **C:** fols 15^v-17^r cap. 15; **O:** fols 15^r-17^r; **V:** fols xiv^v-xvi^r cap. 22; Beugnot, pp. 48-9 cap. 25.

¹ qui] BV: quoi ² aucune] ABV: autre ³ por soi] C lacks ⁴ au] A: a son; V: au son ⁵ de quei] B: dont ⁶ le pevent] B: le puet; V: peut ⁷ le seignor et . . . gregier] A: la le peut moult gregier le seignor ou l'ome contre qui il le fera ⁸ pevent] A: peut ⁹ B adds: demander ¹⁰ que] BV: a ¹¹ demoré] A: doné ¹² li] V: et il li ¹³ venir devant le . . . court] B: en la court par devant le seignor et come il li a dit il doit venir au seignor ¹⁴ Ne] V: Pour que ¹⁵ je] AV: je le; O: jel ¹⁶ V adds: faire ne ¹⁷ conoit] V: esgarde ou counoisse ¹⁸ ma] C: la

qu'ele fase cele conoissance,¹⁹ et la court doit conoistre, se me senble, que il peut conceiller de cele querele celui a qui le seignor l'a doné a conceill contre son seignor ou contre son home sans mesprendre vers lui de sa foi. Et après la dite conoissance celui que le seignor a doné a conceill peut conceiller de cele querele celui a qui conceill il est doné contre son seignor et contre son home sans mesprendre vers iaus de sa foi.

Et celui que le seignor a doné ensi a conceill doit celui a qui conceill il est doné conceiller a son escient le meaus et le plus leiaument que il porra et savra de cele querele de quei²⁰ il li a esté doné a conceill; et doit estre curious et ententif de son droit desraigner ou defendre selonc ce que il est requereor ou defendeor par sotilance de plait ou par point de plait ou autrement, se il entent que celui a qui conceill il est²¹ ait droit, et, se il n'entent que il ait droit, si li die: 'Il ne me senble pas que vos aiés droit en ce que vos requerés' ou 'defendés'²² selonc ce que la querele sera. Et se celui a qui conceill il est²³ dit qu'il a droit en cele querele, die li: 'Dites me vos en vostre loiauté que vos entendés avoir droit en ce que vos volés requerre' ou 'defendre',²⁴ de quei vos m'avés demandé a vostre conceill'. Se il dit: 'Je vos di en ma²⁵ leauté que je i entent²⁶ a avoir droit', si plaideoie d'enqui en avant por lui le meaus que il savra. Quar se celui a qui conceill il est a tort et il li a²⁷ ce dit qu'il y a droit,²⁸ le peche et la colpe est soue, non pas²⁹ de celui qui est a son conceill. Et se il a droit et celui qui est a son conceill li conquiert³⁰ et defent sa querele,³¹ il a³² henor et amosne et fait ce que il doit. Et por ce le doit chascun plaideor faire ensi qui aime³³ s'arme et s'enor et dote peche et honte, que nul ne doit plaideer de tort a son escient de la querele de celui ou de cele a qui conceill il est. Et se celui, a qui conceill l'on³⁴ est³⁵ et a qui l'on fait la demande en la maniere devant³⁶ dite, ne dit³⁷ a celui qui est a son conceill qui la demande li³⁸ fait ce qui est devant³⁹ devisé,⁴⁰ celui qui est a

¹⁹ A adds: c'il faire le deit ²⁰ de quei] B: dont ²¹ est] ABV: est doné ²² defendés] A: que voz defendés; B: defendés de quoi vos m'avés demandé a vostre conseil ²³ est] A: est doné ²⁴ vos volés requerre' ou 'deffendre] BV: vos requerés' ou 'deffendés ²⁵ ma] C: la ²⁶ je i entent] ABV: je entens ²⁷ il li a] O: il y a; V: il ait ²⁸ et il li . . . droit] A lacks ²⁹ pas] B: mie ³⁰ conquiert] V: requiert ³¹ querele] A: raisson ³² il a] AB: il y a ³³ qui aime] A: come il aint ³⁴ l'on] C: il ³⁵ Et se celui . . . est] V lacks ³⁶ devant] A: avant ³⁷ ne dit] B: dit la verité; V: n'en ait renoie ³⁸ qui la demande li] V: que il a demandé ³⁹ devant] A: avant ⁴⁰ ce qui est devant devisé] B: se il n'a bone raison

son conceill se doit partir de son conceill le plus tost que il porra et non conceiller le plus de cele querele, se il s'en peut bien⁴¹ defendre, et, se il ne s'en peut defendre⁴² enssi, il ne doit pas⁴³ son aversaire prendre a point⁴⁴ a la querele desraigner, se il y faut, se il bien le peut prendre a point. Et tant con il sera a son conceill de cele querele, il doit plaideer por lui et dire sa parole simplement et selonc le⁴⁵ cours des plais et metre s'en⁴⁶ en esgart ou en conoissance de court le plus tost que il porra, mais que il ne le fase en tel maniere a son escient que celui a qui conceill il est perde⁴⁷ sa querele par lui, ne que il par point de plait ne la desraigne⁴⁸ contre son aversaire por ce que il n'ait honte en perdre⁴⁹ ne pechié en desraigner la.

⁴¹ bien] A: biau; B: loiaument; V: beau ⁴² et se il . . . defendre] BV lack ⁴³ il ne doit pas] B: qu'il ne doit mie ⁴⁴ a point] B: par poins ⁴⁵ le] AB: les ⁴⁶ metre s'en] A: metre sei; B: motir ce en ⁴⁷ perde] C: perdre ⁴⁸ desraigne] C: destraigne ⁴⁹ ABV add: la

*[17] Quel le bon plaideor doit estre, et qu'il li covient faire, et de quey il li covient a garder el plait.

Il covient a celui qui est bon plaideor et sutil que il soit sage de sen naturel, et que il ait prest sen et sutil engin, et qu'il ne soit doutif, ne esbay, ne hontous, ne hastif, ne nonchalant el plait, et que il n'ait s'entente ne sa pencee aillors tant con¹ il plaidoie, et qu'il se garde de soi trop courocier ne ayre ne esmouvoir en plaideant, que ces choses font tost home tresailir de raison² et li tolent sen et conoissance. Et le bon plaideor doit dire ces paroles baudement et entendaument, et doit estre gaitant de dire ses paroles si que son aversaire ne le puisse prendre a point por quoy il perde sa querele, ne par quei le plait soit esloigné, se il est requereor, et ne l'aproche,³ se il est defendeor. Et doit estre bien et sutilment notant tos les dis de son aversaire, et bien pointant chascun par soi,⁴ que il sache respondre ce que mestier li est et trover raisons a⁵ desfaire ceaus des⁶ dis que son aversaire avra dis, que il verra⁷ qui facent a desfaire, et les desfase, se il⁸ porra, par les raisons⁹ que il dira, et que il le preigne a point, se il peut, se il dit chose por quei il a point le puisse prendre. Et se il entent que son aversaire die mal, si n'en face senblant que son aversaire¹⁰ ne s'en parcrive¹¹ de sa faute et l'amende, mais court¹² simplement et sans faire senblant que il les veuille prendre a point sans otroy demander.¹³ Et se il ensi ne le peut faire, si demande otroy a celui de qui la querele est, et a sa feme, se il plaident ensamble, et le fase a mains de contenances que il porra de voloir le prendre a point, por ce que il de cele faute ne se gardent et l'amendent. Et¹⁴ maintenant que¹⁵ celui de qui la querele est avra otroie ce que l'on avra dit por lui, le bon plaideor doit dire a ceaus de la court: 'Vos avés oi que tel a dit tel chose',

A: fols xii^v-xiii^v cap. 26; **B:** fols 45^r-46^r cap. 27; **C:** fols 17^r-18^v cap. 16; **O:** fols 17^r-18^v; **V:** fols xvi^r-xvii^r cap. 23; Beugnot, pp. 50-51 cap. 26.

¹ tant con] B: fors qu'en ce dont ² de raison] A: en desraison; BV: en desraison
³ ne l'aproche] A: ne apreuchié; B: ne aprochier; V: n'en aproche ⁴ par soi] ABV: por ce ⁵ a] BO: et ⁶ ceaus des] AB: tos les ⁷ verra] A: cuidera; B: crera
⁸ se il] A: ce qu'il; B: en ce que il ⁹ a desfaire ceaus . . . raisons] V lacks ¹⁰ que son averaire] B: qu'il ¹¹ percrive] A: aparcrive; B: aparçoive; V: aparsoive
¹² court] A: tot; B: tout; V: que tout ¹³ BOV add: se il peut ¹⁴ et] A lacks; V: le ¹⁵ que] AV: Et quant; B: com

et di quei, 'et que tel a otree ce que il a dit por lui', et les nome et di, por la court¹⁶ meaus avertir, ce que il a dit¹⁷ de quei il le veuille prendre a point, et après face celui qui les a¹⁸ pris a point bien et entendaument entendre a la court coment et de coy il les a pris a point.

Et quant le bon plaideor voit que son aversaire dit bien se que mestier¹⁹ li est, se il²⁰ cuide²¹ par cel dit le plaît perdre ou que sa raison soit enpiree, il doit metre point²² de geter le de cele voie en toutes les manieres qu'il porra par lui traverser d'aucunes paroles, ou par eschanpes querre, ou par mostrer diverces²³ raisons a son dit desfaire ou faire changer, ou par atainer le en plaidoiant en cortoise maniere, ou par faire senblant qu'il le veuille prendre a point de ce que il avra meaus dit et²⁴ demander otroi de celui ou de cele de qui est la querele en²⁵ grant cenblant de vouloir avoir otroi de la parole que son avantparlier avra meaus dite, por ce que il le veaut prendre a point de cele parole, por veir se il peut faire laisser a son conceill cele parole²⁶ que il avra bien dite, et que il entendra qui li²⁷ doive plus gregier por le senblant que il fera de vouloir avoir l'otroi de celui de qui est la querele, por prendre le a point, que espoir por ce li fera il laisser la parole que il avra bien dite et qui greignor force li avra, et dire autre tel conceill porra il avoir.

Et bon²⁸ plaideor doit savoir bien ataindre plaît et bien fuïr selonc ce que mestier li est,²⁹ et doit savoir atraire la preuve a soy quant mestier li est, et quant mestier li est³⁰ doner la a son aversaire, et doit savoir prover la negative quant il voit que mestier li est. Et moult d'autres senblances de plaît covient il que³¹ le bon plaideor sache, lesqués seroient trop longues et³² riotouses a escrire en cest livre ce que l'on en poroit escrire, ne nul ne les y poroit³³ toutes metre. Mais tant con le³⁴ plaideor est plus sutil et meillor plaideor de l'autre,³⁵ en treuve³⁶ il plus, que je ne cuit que hom mortel les seust onques toutes ne que nul ja³⁷ les sache. Car aussi con l'on ne

¹⁶ court] A: chose ¹⁷ por lui', et . . . dit] B lacks ¹⁸ les a] ABV: l'a ¹⁹ mestier] A: besoin; B: besoing; V: besoin ²⁰ se il] ABV: si que il ²¹ A adds: bien ²² point] A: peine; O: poine ²³ V adds: paroles et ²⁴ meaus dit et] A: mau dit a ²⁵ en] AV: o; B: a ²⁶ por veir se . . . parole] V lacks ²⁷ qui li] C: qu'il y ²⁸ bon] ABV: le bon ²⁹ li est] A lacks ³⁰ li est] A: ne li est; C lacks ³¹ covient il que] C: coment que il ³² AB add: trop ³³ ne nul ne les y poroit] B: ne je ne les i porroie ³⁴ tant con le] AB: tant come le bon; V: que tant com bon ³⁵ V adds: Et meillour plaideoir ³⁶ treuve] AB: contrueve; V: contreuve ³⁷ ja] C: y a; V: jamais

peut savoir toute clergie,³⁸ ne me semble il que l'on puisse savoir tout le plait³⁹ ne toutes les forces et⁴⁰ les soutilances qui sont en plait, mais qui⁴¹ plus en set meillor plaideor est. Et quei que nul die je tiens a peor⁴² plaideor qui seit ne qui puisse estre celui qui⁴³ pert s'arme por plaideer. Si pri et requier et conceill a tos les plaideors que il se guardent sur toutes choses de perdre lor armes por plaideer que trop avroit mau plaidee et le plait⁴⁴ cher acheté celui qui s'arme en perdra.

³⁸ toute clergie] ABV: toutes clergies ³⁹ tout le plait] A: toz les plais; B: touz les plaiz; V: tout les plais ⁴⁰ forces et] B: fuites ne ⁴¹ qui] C: que ⁴² peor] V: meillor ⁴³ V adds: ne ⁴⁴ plait] AV: plaideer

*[18] Ques chozes¹ doivent savoir ceaus qui s'entremetent de plaideer en la haute court dou reiaume de Jerusalem et en cele de Chypre.

Tos ceaus qui s'entremetent de plaideer en la haute court dou reiaume de Jerusalem et² de Chipre doivent savoir por eaus et por ceaus qu'il vodront conceillier et avertir,³ que qui plaidoie en la dite⁴ cort sans avoir conceill de court qu'il ne peut puis avoir conceill de cele querele, se son aversaire le viaut et set defendre. Et qui dit parole por soi en court, ou qui⁵ otroie ce que son conceill a dit, qu'il ne le peut puis desdire ne neer. Et que la premiere clamor doit avant aler, et que l'eufre premier oferte doit avant aler,⁶ et que l'esgart premier⁷ requis doit avant aler, et que l'on a jor a tos noviaus clains se assise ne le tot.^a Et qui demande jor a clain que on fait de lui, et il l'a par cort, et il ne garde son jor a hore ne a tens, si con il doit la ou il est ajorné, ou⁸ ne contremande c'essoine, si con il doit, qu'il⁹ pert sa querele. Et coment l'on doit jour garder,¹⁰ et coment l'on doit jor contremander, et par ques et par quans home on doit jor contremander,¹¹ et que ceaus par qui l'on contremande son jor doivent dire et faire quant il vienent la ou celui qui les i¹² a envoiés est ajorné,^b et coment l'on doit prover par garans et qui die¹³ por les garans en la haute court que les garans doivent dire et faire a lor guarentie porter, et coment l'on doit contredire et rebuter garans qui les conoit et le¹⁴ viaut faire, et coment l'on doit torner garans par gage de bataille, et quel maniere de gens ne pevent porter garantie en la haute court, et por ques gens l'on ne peut porter garantie,^{15 c} et de quel choze l'on se peut clamer par l'assise, et de

A: fols xiii^v–xiv^r cap. 27; **B:** fol. 46^{r-v} cap. 28; **C:** fols 18^v–19^v cap. 17; **O:** fols 18^v–19^v; **V:** fols xvii^r–xviii^r cap. 24; Beugnot, pp. 51–2 cap. 27.

^a Below caps 23, 38–40.

^b Below caps 40–8.

^c Below caps 56–8, 61–2.

¹ Ques chozes] ABV: quel chose ² AV add: de celle ³ ceaus qu'il vodront . . . avertir] V: tous ceaus qui conseil vodront avoir ⁴ dite] AB: haute ⁵ qui] BV: que il ⁶ l'eufre premier . . . aler] B lacks ⁷ premier] AV: avant ⁸ A adds: c'il est essoigné ⁹ qu'il] B: si qu'il; V: il ¹⁰ Et coment l'on doit jour garder] Added in margin in C ¹¹ et par ques . . . contremander] V lacks ¹² i] ABV lack ¹³ qui die] A: qu'il deit dire; V: qu'il die ¹⁴ le] C: les ¹⁵ en la haute . . . garantie] ABV lack

ques choses l'assise tot le jor au noviau clain,^d et de ques choses on fait amende par l'assise, et a qui l'on fait amende par l'assise, et quel amende l'on fait par l'assise selonc le mesfait, et quei est murtre, et coment l'on doit faire apeau de murtre,^e et coment l'on se doit defendre¹⁶ de murtre¹⁷ ou d'autre malefaite,¹⁸ de quey il covient que il s'en defende de son cors par bataille et il est en fers ou en liens et il noie le murtre ou l'autre malefaite ou il respont au clain ains¹⁹ qu'il soit geté des fers ou des liens ou il est que il li covendra a combatre se enssi con il sera en fers ou en liens,^f et que se il est tel qu'il se puisse defendre par champion, et on se clame de lui des choses²⁰ de quei²¹ il li estuise²² a defendre, et il s'eufre a defendre par .i. home, et il ne l'a apresté au jor que la court li donra que il est ataint de la malefaite que l'on li mete²³ sus,^g et que²⁴ est homicide, et coment l'on doit faire apiau d'omecide, et coment²⁵ l'on se doit defendre d'omecide,^h et pluisors autres choses doivent savoir ceaus qui s'entremetent d'estre plaideors²⁶ en la haute court. Que se il ne sevent²⁷ les choses devant²⁸ dites et pluisors autres, il porront sovent meschever²⁹ en plaidoiant et perdre le droit de celui a qui conceill il est celui qui ne le savra se aucun des dis cas avient³⁰ qui li soit besoing de plaideer. Si se doit chascun de³¹ ceaus qui veuillent plaideours estre³² travailler³³ de savoir les³⁴ dites choses.

^d Below cap. 67.

^e Below caps 68–79.

^f Below cap. 76.

^g Below cap. 93.

^h Below caps 80–81.

¹⁶ coment l'on se doit defendre] AB: qui est apelé ¹⁷ et coment l'on . . . murtre] V lacks ¹⁸ d'autre malefaite] B: d'autres mesfais ¹⁹ ains] B: avant ²⁰ des choses] ABV: de chose ²¹ de quei] B: dont ²² li estuise] A: l'estuet; B: le couvient; V: esteut ²³ mete] A: metra ²⁴ que] C: qui; O: quei ²⁵ l'on doit faire . . . coment] A lacks ²⁶ d'estre plaideors] A: de plaideer ²⁷ sevent] C: seguent ²⁸ devant] B: desus ²⁹ meschever] B: meschiver; C: mescheyer; V: mescheir ³⁰ avient] B: avera; C: aviegnent ³¹ qui li soit . . . chascun de] ABV: et ³² AB add: se doivent ³³ ceaus qui veuillent . . . travailler] V: qui viaut estre plaideoir travaille soi ³⁴ V add: avant

*[19] Que doit faire celui¹ qui est a conceill d'autre et veaut dire la force de sa parole et seir a l'esgart.

Qui est a conceil d'autre et il viaut dire la force de la parole et seir a l'esgart, face la parole comencier a autre qui die ensi: 'Sire, faites entendre a la parole de tel', et le nome. 'Je la dirai par amende-ment de li et de son conceill, que se je y mespernoie que lui et son conceill y peust² amender', et a tant se taise. Et l'autre die le remanant de sa parole en³ jusques au poser sur cort.⁴ Die celui qui la parole avra comencee: 'Selonc ce⁵ que nos avons dit, et vos dit sur la cort, soit au retenaill que nos y avons mis'. Et qui ensi le fera, il dira⁶ la force⁷ de la parole, et sera a l'esgart se il viaut. Que le seignor ne la cort ne l'aversaire ne li porront⁸ defendre, se il est tel que il puisse⁹ seir a esgart et juger o les autres homes de la cort.

A: fol. xiv^{r-v} cap. 28; **B:** fol. 46^v cap. 29; **C:** fol. 19^v cap. 18; **O:** fol. 19^v; **V:** fols xvi-xvii^{r-v} cap. 25; Beugnot, p. 53 cap. 28.

¹ celui] BOV lack ² peust] ABV: peussent ³ de sa parole en] B lacks; AV: de sa parole ⁴ ABV add: Et au poser sur court ⁵ ce] C lacks ⁶ dira] A: dit ⁷ la force] C: de la force de la force; O: la force de la force ⁸ porront] A: poreit; V: poroit ⁹ V adds: estre et

*[20] Qui se viaut clamer d'ome ou de feme qui est present en court, coment il le doit faire.

Qui a conceill de court, et il se viaut clamer d'ome ou de feme qui est present en la court, il doit faire dire par son conceill au seignor si que celui de qui il se¹ viaut clamer l'oie: 'Sire, tel se clame a vos et de tel de tel² chose, et en viaut avoir droit par vos et par la court', et les³ nome et die de quei il se clame et as plus briés paroles que il porra face son clain, mais que il ne laisse⁴ a dire chose que mestier li est⁵ a dire, et le plus⁶ entendaument⁷ que il porra die ses paroles. Que⁸ les paroles brieves et entendaument⁹ dites sont meaus entendues, retenues, recordees et jugees quant mestier est que les autres. Et face le clamant son clain ensi que, se¹⁰ celui de qui il se clame noie ce que il li met sus el clain, que il li puisse prover si com il a dit en la cort. Et ensi le face que ce que il li covendra a prover soit le plus brief que il pora, mais que tot quanque mestier li est¹¹ a prover y soit, que l'on peut les preves qui sont¹² brieves meaus faire que les longues, et mains si¹³ peut son aversaire acrocher¹⁴ et dire encontre.

A: fol. xiv^v cap. 29; **B:** fols 46^v–47^r cap. 30; **C:** fols 19^v–20^r cap. 19; **O:** fols 19^v–20^r; **V:** fol. xviii^v cap. 26; Beugnot, pp. 53–4 cap. 29.

¹ V adds: clame ou ² de tel de tel] BV: de tel; O: de tel del ³ les] ABV: le ⁴ ne laisse] A: ne laist; B: n'a lessé ⁵ est] A: seit; B: ait ⁶ plus] A: miaus ⁷ entendaument] B: entendablement ⁸ Que] ABV: Car ⁹ entendaument] B: entendablement ¹⁰ se] BV lack ¹¹ li est] A: i soit ¹² qui sont] ABV lack ¹³ si] AB: se; V: s'em ¹⁴ acrocher] A: apreuchier

*[21] Quant home ou feme de qui l'on se viaut clamer¹ n'est en la cort, coment l'on se doit clamer de luy.

Qui se viaut clamer d'ome qui n'est present en la cort, celui qui viaut le clain faire doit faire dire par son conseil au seignor: 'Sire, tel', et le nome, 'se claime a vos de tel', et le nome, 'de tel chose', et la² motisse, 'et vos prie et requier³ que vos le faites venir en la court, et, quant il i sera,⁴ vos et la cort orrés lors coment et de coi il porportera⁵ son clain contre⁶ lui'. Et adonc le seignor le doit mander semondre par le banier ou par .iii. de ces homes come cort, que il veigne maintenant en la cort qui est assenblee por faire droit a celui qui de lui c'est clamés. Et se le seignor ne le veaut ensi faire semondre, si le face semondre⁷ a jor moti que il soit a cel⁸ jor devant lui en la court, et qui le semondra⁹ li nome le jor et li motisse le leuc ou il le semont d'estre por faire droit a celui qui de lui c'est clamés. Et li face nomer le clamant¹⁰ et dire de quei il c'est de lui clamés.¹¹ Et que le jor a quey il le fera semondre soit raisonnable et tel que il y puisse estre. Et se il est ensi semons de venir maintenant a court faire droit a celui qui de lui c'est clamés, et il ne vient¹² ou ne dit qu'il est essoinés par quei il n'i peut aler, ou se il est¹³ semons si com est avant dit a jor moti, et il n'i vient au jor¹⁴ que le seignor l'avra fait semondre en la maniere avant dite, ou il dedens celui jor ou en cel jor ne fait assaveir au seignor que il est essoiné si que il ne peut estre¹⁵ en la court a celui jor por faire droit a celui qui de lui c'est clamés, et le clain est de chose de quei le clamant die que celui de qui il c'est clamés l'a desaisi ou de chose que il die que il a et tient dou sien, le seignor l'en doit faire metre en saisine, et il en doit avoir la saisine¹⁶ tant que celui de qui il se clama¹⁷ vieigne en court et requiere la saisine de cele chose de quei le clamant avra esté saisi. Et se il le fait,¹⁸ il en avra la saisine, que le clamant ne

A: fols xiv^v-xv^r cap. 30; **B:** fol. 47^{r-v} cap. 31; **C:** fols 20^r-21^r cap. 20; **O:** fols 20^r-21^r; **V:** fols xviii^v-xix^v cap. 27; Beugnot, pp. 54-5, cap. 30.

¹ se viaut clamer] V: s'en claime ² la] C lacks ³ requier] ABV: requiert ⁴ il i sera] A: il sera venus et ⁵ porportera] AB: portera ⁶ contre] A: envers ⁷ si le face semondre] V lacks ⁸ cel] AB: tel ⁹ qui le semondra] AB: que le semoneor; V: que le semouneoir ¹⁰ face nomer le clamant] A: nome le requerant ¹¹ Et li face . . . clamés] V lacks ¹² ne vient] AB: n'i vient; C: ne veaut ¹³ est] B: n'est ¹⁴ et il n'i vient au jor] V lacks ¹⁵ estre] AV: venir ¹⁶ et il en . . . saisine] A lacks ¹⁷ clama] AB: claime; V: clame ¹⁸ AB add: ensi

le porra defendre. Et quant il avra la saisine, il est tenus de faire droit au clamant en la court de ce qu'il¹⁹ se clama²⁰ de lui. Et se²¹ est terre ou rente²² ou aucune autre chose et le clamant en ait²³ aucun profit, il n'est pas tenus de rendre cel²⁴ profit²⁵ a celui de qui il se clama, quant il recovra la saisine de la chose de quei²⁶ le seignor l'avra²⁷ mis ou fait²⁸ metre en sa saisine, por ce qu'il en ot la saisine par le seignor²⁹ et par la court. Et ce qui est desus devisé fu fait et establi por destraindre les gens a venir faire droit en la cort a ceaus qui d'eaus se claiment,³⁰ que se il n'estoient par ce destrains a venir³¹ faire droit, a enuis en vendroient³² ceaus de qui l'on se clamerait³³ qui vodroient³⁴ le plaît fuïr.

¹⁹ qu'il] B: dont il ²⁰ clama] ABV: clamera ²¹ se] AV: ce ce; O: se ce ²² terre ou rente] C: rente ou terre ²³ en ait] B: en a ja eu ²⁴ cel] AB: le dit; V: le ²⁵ il n'est pas . . . profit] O lacks ²⁶ de quei] B: dont ²⁷ l'avra] C: l'avera ²⁸ fait] B: le doit ²⁹ le seignor] A: lui ³⁰ claiment] B: clamerioient; V: clameront ³¹ venir] ABV lack ³² en vendroient] B: vendroient a court ³³ de qui l'on se clamerait] A lacks ³⁴ vodroient] C: vodroit

*[22] Que doit faire celui qui est droiturier et loial, quant l'on li requiert aucune chose en court¹ ou quant l'on se claime de lui.

Celui de qui l'on se claime en cort ou a qui l'on requiert aucune chose en la cort,² se il est droiturier et doute Deu et aime tant que il ne veuille mentir, il doit conoistre le voir de ce que l'on li requiert ou de quei l'on se claime de lui. Et se le clain³ est tel qu'il en doie souffrir mort ou desheritement ou honte ou aucune autre chose tel qu'il⁴ aime meaus mentir⁵ que conoistre en le voir,⁶ il le doit neer se c'est chose⁷ que⁸ l'on⁹ deie neer sans demander jor, et se c'est chose de quei l'on doit jor demander, il doit demander jor¹⁰ au clain que on fait de lui. Que meaus li vaut il ces¹¹ choses neer que conoistre les en court, tout soit ce que l'on les li puisse prover. Que se il est sage, dedens le jor ou dedens le terme¹² de la preuve, que l'on vodra faire contre lui, il finera a son aversaire si que il ne fera plus parole en court.¹³ Que se il le fait,¹⁴ il eschevira la honte et le perill qu'il avroit en la conoissance que il feroit en la cort, ou de ce que on avroit prové contre lui en cort ce que il avroit neé en la court.¹⁵ Et por eschiver le peche qu'il avroit, se il faucement rebutoit ou tornoit par gage¹⁶ de bataille aucun des garans qui¹⁷ cele garentie vodront¹⁸ porter contre lui, le doit il ensi faire con je ai devant dit. Et qui viaut jor demander a clain que on fait de lui, si le demande ensi con il est devisé après en cest livre que¹⁹ l'on doit jor demander.^a

A: fol. xv^{r-v} cap. 31; **B:** fols 47^v–48^r cap. 32; **C:** fol. 21^{r-v} cap. 21; **O:** fol. 21^{r-v}; **V:** fols xix^v–xx^r cap. 28; Beugnot, pp. 55–6, cap. 31.

^a Below caps 23, 38–40.

¹ en court] V: encontre ² ou a qui . . . court] V lacks ³ ABV add: ou la requeste
⁴ en doie souffrir . . . qu'il] AB lack ⁵ mentir] CO: morir ⁶ conoistre en le voir]
 B: dire voir ne conoistre ⁷ tel qu'il aime . . . chose] V lacks ⁸ que] AO: de quei
⁹ A adds: en deit souffrir mort ou honte ou desheritement ou aucune chose qu'on
¹⁰ et se c'est . . . jor] V lacks ¹¹ A adds: devant dites ¹² terme] A: termine ¹³ V
 adds: contre lui ¹⁴ AB add: ensi ¹⁵ en la court] A: avant ¹⁶ gage] C: esgart
¹⁷ qui] OV: que ¹⁸ vodront] AV: vodroient; B: voudroit ¹⁹ que] B: coment

*[23] Quans jors l'on a de respondre a noviau clain quant l'assise ne tot le jor.

Il est assise ou usage el¹ royaume de Jerusalem et en celui de Chipre, que l'on a jor de quinzaine a respondre a tos noviaus clains, se il n'est assise qui le jor toille. Et quels les assises sont² qui tolent le jor seront devisees après en cest livre.^a Mais je dirai avant quantes fuites principaus il a³ en plait et coment l'on doit plait fuïr et coment ataindre⁴ selonc ce qu'a moy senble.

A: fol. xv^v cap. 32; **B:** fol. 48^r cap. 33; **C:** fol. 21^v cap. 22; **O:** fol. 21^v; **V:** fol. xx^f cap. 29; Beugnot, p. 56, cap. 32.

^a Below cap. 67.

¹ el] AB: ou; V: au ² toille. Et quels . . . sont] V: tout lequesles assises ³ V adds: en la haute court ⁴ ataindre] B: atendre

*[24] Quantes fuites principaus il a en plait, et qués eles sont.¹

Il i² a .iii. fuites principaus en plait, et³ chascune de .iii.⁴ dites fuites a pluisors manieres de fuites que trop seroient longues et riotouses⁵ a metre en escrit, ce que l'on en porroit en escrit metre,⁶ ne⁷ nul ne les y porroit toutes metre. Quar enssi con chascun est plus sage et plus soutill et meillor plaideor, l'un que l'autre, en contreuve il plus.⁸ Et por ce que je veuill que l'on sache ques⁹ sont les .iii. principaus fuites de plait dont les autres meuvent, les veuill je esclarsir et faire entendre a ceaus qui les oront.¹⁰ L'une est de respondre au dit de son aversaire en paroles, et au pozer son esgart¹¹ non aerdre se a lui d'esgart, mais pozer s'en en vuid,¹² metant se en esgart d'autre chose que ce de quei le requérant s'i met, si que il n'i ait point d'esgart. L'autre est de dire: 'Je ne vos veuill respondre a ce que vos me requerés, se la cort ne l'esgarde, por tel¹³ et por tel raison', et dire les raisons qui meillors li senblent¹⁴ por coi il ne li doit respondre et metre se en esgart de cort sauf¹⁵ son retenaill. La tierce est de dire: 'Je ne veuill ce faire que vos me requerés, se la court ne l'esgarde', et dit por coi, 'por tel¹⁶ et por tel raison', et dire toutes les raisons que il cuidera que bones li soient, et les die l'une après l'autre enssi con eles se sivent¹⁷ meaus, et se mete en esgart¹⁸ de chascune chose par soi, sauf son retenaill.

A: fols xv^v–xvi^r cap. 33; **B:** fol. 48^r cap. 34; **C:** fols 21^v–22^r cap. 23; **O:** fols 21^v–22^r; **V:** fol. xx^{r-v} cap. 30; Beugnot, pp. 56–7, cap. 33.

¹ V adds: a royaume de Jerusalem et de Chipre ² i] ABO lack ³ ABV add: en
⁴ .iii.] AV lack ⁵ riotouses] A: riotes a raconter et ⁶ ce que l'on . . . metre] A
lacks ⁷ ne] C lacks ⁸ C adds: et plus ⁹ ques] B: que; V: qui ¹⁰ oront] V:
voront oir ¹¹ au pozer son esgart] B: au poser sur esgart; V: oposer son esgart et
¹² pozer s'en en vuid] A: passer ce en voit; B: passer soi en vuit; V: passer s'en huit
¹³ B adds: chose ¹⁴ senblent] AV: sembleront ¹⁵ sauf] V: sans ¹⁶ B adds: chose
¹⁷ eles se sivent] A: souficient; B: eles soufisent ¹⁸ A adds: de court

*[25] Coment l'on doit plait fuïr par la premiere fuite principal de plait.

Qui viaut¹ fuïr par la premiere² fuite principal de plait, qui n'est pas³ bele, si responde⁴ au dit dou requireor en paroles, sivant son dit le plus pres que il porra, et au poser sur cort ne s'aerde pas a lui d'esgart, tant con il le porra eschiver sans la querele perdre ou estre ataint de ce que l'on li met sus. Mais die au poser sur cort autre chose que cele que son aversaire avra dite et mete soi en esgart dou sien dit sans plus et requiere en esgars⁵ et conoissances et recors⁶ de court tant con il porra, et contreuve sur ce toutes les eschanpes qu'il porra,⁷ metant soy en esgars et en conoissances⁸ et en recors de cort, et de chascune choze par soi por le plait esloigner. Et que il en chascun esgart et en chascune conoissance⁹ de cort en quei il se metra, mete son retenaill. Et que il de nul esgart ne s'aerde au dit de son aversaire tant con il s'en porra defendre, ains se defende et eschanpisse, si con est devant devisé.

A: fol. xvi^r cap. 34; **B:** fol. 48^{r-v} cap. 35; **C:** fol. 22^{r-v} cap. 24; **O:** fol. 22^{r-v}; **V:** fols xx^v-xxi^r cap. 31; Beugnot, pp. 57-8, cap. 34.

¹ Qui viaut] **B:** Quant l'on doit plait ² premiere] **A:** seconde ³ pas] **B:** mie
⁴ responde] **C:** respondre ⁵ dou sien dit... esgars] **AO** lack ⁶ conoissances et
recors] **A:** en conoissance et en recort dou sien dit sanz plus et requiere esgart
⁷ et contreuve sur... porra] **C** lacks ⁸ et recors de... conoissances] **V** lacks ⁹ **B**
adds: et en chascune recort

*[26] Coment l'on doit fuïr par la seconde fuite principal de plait.

Qui par la premiere fuite principal de plait ne viaut fuïr ou il ne puisse plus, si fuïe par la seconde fuite¹ qui est mains laide. Et dit se la querele n'est de murtre ou tel chose de quei l'on est ataint et pert sa querele qui ne respont au clain que l'on fait de lui et le noie ou² a ce que l'on³ li requiert ou met sus en la court par clain ou par requeste ou autrement: 'Je ne veuill respondre a⁴ vostre clain ou a ce que vos me requerés, se cort ne l'esgarde, por tel⁵ et por tel raison', et die toutes les raisons et les eschanpes que il porra trover⁶ a ce que il ne li doit⁷ respondre, et chascune chose par soi. Et a chascune fois die une sole raison por coi il ne viaut respondre, et de chascune chose par soi se mete en esgart ou en conoissance⁸ de court sauf son retenaill. Quar le⁹ fuïant ne se doit nule fois metre de pluisors choses ensamble en esgart que il cuide perdre, por ce que il porra plus le plait esloigner, se il requiert esgart ou conoissance¹⁰ de cort de chascune chose par soi que de pluisors ensamble, et metre son retenaill totes les fois que il se metra¹¹ en esgart ou en conoissance de court. Et se le clain est de murtre ou d'aucune des autres choses de quei l'on est ataint qui ne respont au clain et le noie, si die et fase ensi com il est après devisé en cest livre que l'on le doit dire et faire la ou il parole de murtre et des autres dites¹² choses.

A: fol. xvi^{r-v} cap. 35; **B:** fols 48^v-49^r cap. 36; **C:** fols 22^v-23^r cap. 25; **O:** fols 22^v-23^r; **V:** fol. xxi^{r-v} cap. 32; Beugnot, p. 58, cap. 35.

¹ fuite] **B:** maniere; **V** lacks ² ou] **AB** lack ³ fait de lui . . . l'on] **V** lacks ⁴ a] **C:** au ⁵ **B** adds: chose ⁶ trover] **B:** traïant ⁷ doit] **V:** pora ⁸ **B** adds: ou en recort ⁹ le] **C** lacks ¹⁰ **AB** add: ou recort ¹¹ metra] **C:** metre ¹² dites] **A** lacks

*[27] Coment l'on doit fuïr plait par la tierce dite fuite.¹

Qui ne viaut ou ne peut plus fuïr par la premiere ne par la seconde fuite principal de plait, si se preigne a la tierce fuite, qui est la droite fuite principal² de plait qui cortoisement veaut fuïr plait, et³ die: 'Je ne veuil ce faire que vos me requerés, se court ne l'esgarde, por tel⁴ et por tel raison', et die toutes⁵ les raisons et les eschanpes⁶ que il porra ne savra trover au⁷ plait esloigner, descendant d'un en autre si con meaus li senblera, et con les paroles se porsivent⁸ meaus et plus bel,⁹ et metre soi en esgart de chascune chose par soi et tous-jors¹⁰ sauver¹¹ son retenaill.

A: fol. xvi^v cap. 36; **B:** fol. 49^r cap. 37; **C:** fol. 23^r cap. 26; **O:** fol. 23^r; **V:** fol. xxi^v cap. 33; Beugnot, p. 59, cap. 36.

¹ dite fuite] A: fuite devant dite; BV: fuite ² principal] ABV lack. ³ fuïr plait, et] A: fuyr, si; B: plait fuïr, si; V: fuïr, si ⁴ B adds: chose ⁵ toutes] C lacks ⁶ et les eschanpes] AV lack ⁷ porra ne savra trover au] A: savra ne porra miaus trover en ⁸ porsivent] C: porsivrent ⁹ et plus bel] A: plus bel est; V: est plus beau ¹⁰ metre soi en . . . tousjors] B: meaus valent en mete son esgart de chascune chose par soi et de toutes ¹¹ sauver] ABV: sauf

*[28] Coment l'on doit et peut¹ longuement plait fuïr.

Qui viaut plait de chose en quei il n'a² droit longuement fuïr, si teigne les .iii. dite voies, l'une avant l'autre, et de chascune d'eles treuve tant de manieres de fuites con il porra plus trover. Et s'il ne viaut par la premiere fuite fuïr, par laquel l'on peut moult plait³ fuïr et esloigner qui faire le viaut et set, si fuie par la seconde fuite,⁴ par laquel l'on peut moult esloigner plait qui le set et viaut faire. Que⁵ esgart que il perde, qui par cele voie fuit, ne li griège a ce que il perde la⁶ querele. Et se il ne viaut ou ne set ou ne peut plus par les premieres .ii. dites fuites⁷ fuïr, si fuie par la tierce, par laquel l'on peut longuement plait fuïr qui faire le set.

Et qui par ceste fuite⁸ viaut fuïr, se le plait est de monioie, si die que il viaut qu'il li esclarsise coment il dit qu'il li doit cele monioie par prest ou autrement. Et se il ne li viaut esclarsir, die⁹ qu'il ne li viaut respondre a sa requeste tant que il li ait¹⁰ ce¹¹ esclarzi, se la cort ne l'esgarde, et mete son retenaill. Et se il dit que il li presta, die que il viaut que il li esclarsise¹² ou ce fu qu'il dit qu'il¹³ li presta cele monioie. Et se il ne li viaut esclarsir, die que il ne li viaut respondre a ce que il li requiert, se la cort ne l'esgarde, tant que il li ait esclarzi ce que il li requiert, que il li esclarsise,¹⁴ et mete son retenaill. Et après die que il li die¹⁵ quant ce fu¹⁶ que il li presta, et après die et¹⁷ qui fu la quant il¹⁸ li presta, et après die¹⁹ se cele monioie que il dit qu'il li doit fu contee, et après die s'ele fu pesee, et après die qui la²⁰ conta,²¹ et après die qui la²² pesa, et après²³ quel maniere de monioie se fu, et plusors autres choses peut l'on dire a tel plait fuïr que²⁴ trop seroient longues a metre en escrit.

Mais au senblant des avant dites paroles peut l'on mout trover eschanpes²⁵ et de fuites, qui bien set plait fuïr au plait longuement

A: fols xvi^v-xviii^v cap. 37; **B:** fols 49^r-51^r cap. 38; **C:** fols 23^r-26^r cap. 27; **O:** fols 23^v-26^r; **V:** fols xxi^v-xxiv^r cap. 34; Beugnot, pp. 59-63, cap. 37.

¹ doit et peut] A: deit; B: puet; A rubrics (fol. 1^v) V: peut ² n'a] BV: n'ait; CO: a ³ plait] V: plus ⁴ fuite] ABV lack ⁵ Que] A: Et si que ⁶ la] AV: sa ⁷ fuites] C: voies ⁸ fuite] A: vee ⁹ se il ne... die] A lacks ¹⁰ ait] B: avra ¹¹ ce] AB lack ¹² esclarsise] B: die ¹³ qu'il] C: qui ¹⁴ que il li esclarsise] V lacks ¹⁵ que il li die] A lacks ¹⁶ V adds: et que ce fu ¹⁷ et] ABV lack ¹⁸ ABV add: dit qu'il ¹⁹ die] AB lack ²⁰ die qui la] V: que il li ²¹ et après die... conta] B lacks ²² die qui la] V: que il li ²³ ABV add: die ²⁴ que] AB: qui ²⁵ eschanpes] BV: d'eschamples

fuir,²⁶ a celui acrocher de preuve,²⁷ que il ne²⁸ le puisse prover, par quei il perde sa querele, se il faut a prover ce que il avra²⁹ ofert a prover en court. Et de chascune chose par soi que le fuïant dira, die que il viaut³⁰ que il li esclarsise ce que il li requiert, se la cort l'esgarde, ne que il ne li viaut respondre,³¹ se la court ne l'esgarde, tant que il li ait esclarsi ce que il li requiert, et de ce requiere esgart de court et de chascune chose par soi, et metre son retenaill en chascun esgart. Et se son aversaire dit³² aucune chose el plait qu'il entende que il ne le³³ puisse prover, si³⁴ la nee, por ce que se il faut a sa preuve que il perde sa querele.

Et quant toutes ces³⁵ manieres d'eschanpes li seront faillies ou il ne vodra plus par tels eschanpes fuir et il viaut la paie de la dete esloigner en maniere qui n'est³⁶ bele ne couvenable, mais faire se peut, se me senble, si die: 'Sire, tel', et le nome, 'a tant dit et de tant de choses m'a fait menbrant que je sui bien menbrant que³⁷ je li doi cele dete que il dit, mais je l'en ai païé bien et enterinement. Si me merveill con³⁸ il cele dete me requiert après ce que je l'en ai païé bien et enterinement.³⁹ Et se il par obli ou autrement⁴⁰ noie que je de cele dete que je li dui et que il dit que je encore li doye ne l'en ai païé bien et enterinement, je suis prest que je li preuve, si con la court esgardera ou conoistra que je prover le doie, que je l'ai⁴¹ païé bien et enterinement.' Et se le requérant noie la paie, la cort doit esgarder ou conoistre que celui li doit prover par .ii. loiaus garans de la loy de Rome que il l'a païé si com il dit,⁴² et que celui contre qui il preuve se par guarans en peut l'un torner par gage de bataille, se la querele est d'un marc d'argent ou de plus. Et quant la cort avra ce esgardé, celui qui le plait veaut fuir, se il le veaut esloigner peut dire:⁴³ 'Et je suis prest que je li preuve par .ii. loiaus garans si con la cort l'a esgardé ou coneu, mais mes garans sont outre mer. Si requier a la cort qu'ele me doint jor avoir mes garans amenés en la court garantir moy ce que je ai dit et faire que loiaus garans.' Et a moi senble que la court li donra .i. an et .i. jor de

²⁶ ABV add: ou ²⁷ acrocher de preuve] A: apreuchier qui le viaut apreuchier et garder de ce offrir preuve en court; B: aprochier de preuve; V: aprochier de preuve en court ²⁸ ne] C lacks ²⁹ avra] A: a; V: li avra ³⁰ que il viaut] B lacks ³¹ A adds: a sa requeste ³² dit] A: deist ³³ le] ABV lack ³⁴ si] BV: se il ³⁵ V adds: choses et ³⁶ n'est] A: n'est pas; O: est; V: n'en est ³⁷ je sui bien menbrant que] V lacks ³⁸ con] A: coment; V: coument ³⁹ après ce que . . . enterinement] AV lack. Si me merveill . . . enterinement] B lacks ⁴⁰ autrement] A: par autre chose ⁴¹ l'ai] AB: l'en ai; O: l'en ay ⁴² dit] C: doit ⁴³ peut dire] V: si die ensi

respit de⁴⁴ ces garans amener, se il les voche⁴⁵ outre mer. Et ensi avra delee la paie de la dete l'an et le jor. Et adonc dire que il ne peut avoir ses garans au jor que la court li a doné,⁴⁶ si est prest de la dete paier. Et tout nel die il⁴⁷ conoistra la cort que, puis que il n'a ses garans amenés au jor que la cort li a doné,⁴⁸ que il a sa querele perdue. Si li doit⁴⁹ paier ce de coi il se claime⁵⁰ de lui qu'il li devoit, ou que il li requist en la cort, et que il dist que il li dut,⁵¹ mais que il l'en avoit païé.

Que de toutes quereles de quei l'on vouche garans en court, et court⁵² li done jor de ses garans amener, et il ne les amoine au jor que la cort li a doné que il ait ses garans amenés en la court⁵³ a prover par iaus ce que il a ofert a prover,⁵⁴ il pert sa querele. Et garde se bien que qui noie chose en cort⁵⁵ que il après ne⁵⁶ la conoisse⁵⁷ en cort, sans ce que ele ait esté provee contre lui par recort de cort ou par garans ou autrement. Que, qui la conoistra puis que il l'avra noiee, s'ele n'est avant⁵⁸ provee, il sera ataint de fauceté faite en cort et perdra vois et respons en cort con home ataint en cort de fauceté. Por quei a moi senble qu'il vaut meaus de totes choses de quei l'on est araisné en cort, que l'on ne viaut otroier ou conoistre, dire: 'Je n'entent pas qu'enssi soit con vos dites', que neer les tout outre, sauf celes choses qu'il covient a neer si con est⁵⁹ murtre, traïson et plusors autres choses que il covient a neer sans⁶⁰ demander jor, et aucunes⁶¹ après le jor que on a eu selonc ce que eles sont.

Et se la clamor est de terre ou de leuc moti, requiere le fuïant jor, si con il est devisé en cest livre que on doit demander jor, qui viaut plait longuement fuïr. Et après le jor requiere mostre de ce que celui li requiert. Et le requérant li doit faire la mostre, mais non mie de toutes choses quant⁶² d'un casal nommé et coneu, ne d'un leuc qui a⁶³ non et appartenances, et que en cele terre n'a autre que⁶⁴

⁴⁴ de respit de] A: d'avoir ⁴⁵ voche] A: voe (here and elsewhere in this chapter)
⁴⁶ a doné] AB: dona ⁴⁷ nel die il] A: fust ce qu'il nel deist mie si; B: ne le deist il; V: ne le doit il si ⁴⁸ a doné] ABV: dona. C repeats: si est prest de la dete paier ⁴⁹ B adds: faire ⁵⁰ claime] BV: clama ⁵¹ dut] B: devoit; OV: doit ⁵² et court] CO lack ⁵³ que il ait . . . court] B lacks ⁵⁴ par iaus ce . . . prover] O lacks ⁵⁵ que qui noie . . . court] A: qu'il ne nee chose; B: que se il nee chose en court; V: que se il ne noie en court aucune chose ⁵⁶ ne] A lacks ⁵⁷ conoisse] B: reconoisce ⁵⁸ avant] ABV: ainz ⁵⁹ C adds: de ⁶⁰ sans] V: puis ⁶¹ AV add: eschampes ⁶² quant] AV: Car ⁶³ a] AV: ait ⁶⁴ n'a autre que] A: n'a autre leuc qui; B: n'est autre leuc qui; V: ne en autre leu que

enssi ait non,⁶⁵ ne deit on avoir point de mostre. Mais se c'est cazal ou prestrie ou abaie ou autre leu qui ait non et apartenances, et il a⁶⁶ en cele seignorie autre leuc qui enssi ait a⁶⁷ non, de celui doit on avoir mostre. Et de chose qui est dedens autre apartenances si con est jardin et vigne⁶⁸ et⁶⁹ molin, champ, piece de terre, maison ou autre chose, doit l'on avoir mostre. Et de toutes choses que l'on requiert dedens vile doit l'on avoir mostre.⁷⁰ Et quant le requérant fait la mostre au fuïant, si l'enpeesche et encontre le fuïant tant con il plus porra por le plait esloigner. Et de chascune des avant dites⁷¹ choses par sei peut l'on requerre esgart et avoir le, ou dire que l'on le viaut avoir, se la cort l'esgarde, et metre se⁷² en esgart de cort sauf⁷³ son retenaill. Et sur⁷⁴ chascune chose peut l'on trouver asés esloignes⁷⁵ que l'on ne peut pas totes metre en escrit, et de chascun par soy metre se en esgart ou en conoissance de cort, et sauver ades son retenaill. Que enssi con les cas viennent⁷⁶ et les paroles sont dites, covient il au plaideor controver⁷⁷ ses fuïtes et ses eschanpes et ses esloignes. Et s'aucune⁷⁸ des choses devant⁷⁹ dites a preuve que il co-veigne a prover par garans, et le requérant les eufre et amene en⁸⁰ cort, si enpeeche le fuïant⁸¹ ou encontre ou rebute ou torne par gage de bataille aucun des⁸² garans, si con il est devisé en cest livre que l'on le doit faire, et le fuïant doit demorer longuement a soi conceiller par laquel des .iii. dites voies qu'il⁸³ veuille fuïr, ou par celes qui d'eles meuvent. Et doit querre⁸⁴ totes les esloignes et les eschanpes que il pora⁸⁵ et prendre respit toutes les fois qu'il le pora avoir, se son plait n'est en tel point que il cuide avoir damage par le respit. Et toutes les fois que il⁸⁶ fera dire sa parole, si la face dire o longues paroles, provant o senblance de raison son dit a bon, et defaisant le dit de son aversaire ce que il porra⁸⁷ por le plait esloigner, et doner a entendre as juges que il a droit et⁸⁸ dit raison, et mete souvent sus a son aversaire, recordant son dit que il a dit autrement la parole,⁸⁹ que il n'a cele que il plus doutera qui⁹⁰ li grieve. Et enssi

⁶⁵ A adds: n'a n'i ⁶⁶ a] AB: ait; V: y a ⁶⁷ a] ABV lacks ⁶⁸ et vigne] B lacks ⁶⁹ et] AB: aigüe ⁷⁰ Et de toutes . . . mostre] V lacks ⁷¹ avant dites] B: autres ⁷² se] C: s'en ⁷³ sauf] V: sans ⁷⁴ sur] AV: de; B: a ⁷⁵ esloignes] B: eschamps ⁷⁶ les cas viennent] AV: le cas vient ⁷⁷ controver] AB: trover; V lacks ⁷⁸ s'aucune] A: se en aucune; B: de ce est avenu; V: se en aucunes ⁷⁹ devant] AV: avant ⁸⁰ en] ABO: a ⁸¹ fuïant] B: fait ⁸² aucun des] AV: aucun de ces; B: a un de ses ⁸³ qu'il] A: devant dites il; BV: il ⁸⁴ querre] A: aquerre; C: requerre ⁸⁵ C adds: avoir ⁸⁶ le pora avoir . . . il] V lacks ⁸⁷ ce que il porra] A lacks ⁸⁸ a droit et] A: y ait dreit et qu'il ⁸⁹ la parole] B: son dit ⁹⁰ qui] B: que; V: qu'il

la change⁹¹ en aucun mot le plus pres et le plus senblant que il porra de ce que son aversaire avra dit, que ce que gregier⁹² li deust li aide, se son aversaire ne li contredit. Et se il li⁹³ contredit,⁹⁴ si s'en⁹⁵ mete sur le recort de la cort que il enssi a dite la parole con il l'a retraite, et enssi le face sovent. Si porra par ce moult esloigner son plait. Mais s'il entent que son aversaire die si mal que il cuide sa querele desraigner por le mal dit de son aversaire,⁹⁶ laisse toutes les⁹⁷ fuites et les eschanpes, et au mal dit de son aversaire se preigne si qu'il puisse tost sa querele desraigner et metre soi maintenant sur l'esgart de la cort, et mete ades son retenaill en⁹⁸ tos les dis de quei⁹⁹ il se posera sur cort, soit d'esgart¹⁰⁰ ou de conoissance.

⁹¹ change] C: griege ⁹² que ce que gregier] B: que ce grignor; V: que ce se gregier
⁹³ li] C: le ⁹⁴ Et se il li contredit] V lacks ⁹⁵ s'en] ABV: se ⁹⁶ die si mal . . . aversaire] V lacks ⁹⁷ V adds: voyes de ⁹⁸ en] A: sur; B: de ⁹⁹ de quei] B: dont; V: en quoy ¹⁰⁰ d'esgart] B: de recort

*[29] Coment l'on doit demander jor quant l'on viaut plait fuïr.

Se le fuïant demande jor au clain que l'on fait de lui et il viaut cel plait fuïr, il le doit premier¹ demander o si feble raison se il peut, que, quant il se metra en l'esgart de la cort sauf son retenaill, que la cort esgarde que il n'a chose dite par coi il doie jor avoir. Et quant il avra cel esgart perdu, si redie² .i. autre feible³ raison et se mete en esgart sauf son retenaill, et tel que il perde se il peut cel autre esgart. Et ensi se mete tant de⁴ fois con il⁵ porra en esgart que il perde, mais que il sauve tosjors son retenaill. Et ensi porra il mout le plait fuïr⁶ et après avoir le jor,⁷ se le requerant ne s'en⁸ seit garder. Et quant totes les foibles⁹ raisons faudront au fuïant par quei il perdra les esgars d'avoir le jor, die lor que il viaut le jor avoir se la cort l'esgarde, por ce que il est assise ou usage en la haute cort dou reiaume de Jerusalem que l'on a a tos¹⁰ noviaus clains¹¹ jor se l'asise ne le tot ne il n'a¹² assise que le jor toille de cel clain, et mete se en l'esgart¹³ de la cort sauf son retenaill. Et ensi avra le jor se ce n'est de clain¹⁴ de quey assise tot le jor, et que¹⁵ son aversaire li sache le jor defendre a avoir.

A: fol. xix^{r-v} cap. 41; **B:** fols 51^v–52^r cap. 42; **C:** fol. 26^{r-v} cap. 28; **O:** fol. 26^{r-v}; **V:** fol. xxv^v cap. 38; Beugnot, p. 66, cap. 41.

¹ premier] V: premierement ² redie] A: die ³ feible] B: fausse ⁴ tant de] AB: tantes ⁵ A adds: onques ⁶ Et ensi porra . . . fuïr] A lacks ⁷ avoir le jor] A: le jor avoir autre jor ⁸ ne s'en] C: n'en se ⁹ foibles] B: fausses ¹⁰ a tos] V: tous-jours ¹¹ V adds: et ¹² il n'a] A: n'i a; B: il n'i a; V: il n'en a ¹³ l'esgart] C: esgart ¹⁴ clain] B: chose ¹⁵ et que] V: de quoi

*[30] Coment le requérant se doit garder que le fuïant n'ait plusors esgars et après ait¹ le jor.

Se le requérant se viaut garder que le fuïant ne delaie le plait par perdre² plusors esgars d'avoir jor,³ quant il voit que le fuïant ne demande jor si come il doit por non avoir le tost a clain de quei assise ne tot le jor, die le requérant si feible raison par quei il perde cel esgart et que le fuïant ait jor par esgart de cort⁴ le plus tost que il porra. Que meaus li vaut il le jor tost laisser⁵ avoir de clain de quei⁶ assise ne tot le jor, mais que il soit par esgart de court, que metre soy en plusors esgars qui aloignent⁷ son plait, et que le fuïant ait⁸ après jor.

A: fol. xix^v cap. 42; **B:** fol. 52^r cap. 43; **C:** fol. 26^v cap. 29; **O:** fols 26^v–27^r; **V:** fols xxv^v–xxvi^r cap. 39; Beugnot, pp. 66–7, cap. 42.

¹ ait] AV lack; B: avra ² perdre] A: prendre ³ jor] ABV lack ⁴ de cort] A lacks
⁵ il le jor tost laisser] A: il tost le jor a avoir que laisser le a; B: le jor tost que
 laisser a; V: il le jour tost avoir que laisser ⁶ de clain de quei] A: de claim de
 claim que de ⁷ aloignent] V: ehloigent ⁸ ait] B: avra

*[31] Qui viaut plait fuïr, coment il doit demander jor a clain¹ de quei assise tot le jor.

Qui viaut plait fuïr a clain de quei l'on dit² que assise tot le jor, et le clain n'est³ de murtre ou d'omecide ou de chose qu'il couveigne a neer ains que on demande jor⁴ ou l'on est ataint, si demande jor au clain, et die ensi: 'Je voill avoir jor⁵ a cest⁶ clain, se la cort l'esgarde', et mete⁷ son retenaill sans plus dire a cele fois. Et quant il avra perdu cel esgart, die: 'Je veuill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que l'on onques de se⁸ clain ne se clama de moy a⁹ cort', et metre¹⁰ son retenaill. Et quant il avra cel esgart perdu, die ce meimes et tant plus, que l'on onques ne se clama de lui de ce en court 'ou je fuse¹¹ present', et mete¹² soy en esgart sauf son retenaill.

Et après die: 'Je voill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que j'entens que l'on a de tos noviaus clains jor', et mete son retenaill. Et après die: 'Je veuill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que j'entens que l'on doit avoir de tous noviaus clains jor se usage ne le tot', et mete son retenaill. Et après die: 'Je veuill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que j'entens que l'on doit avoir jor a noviaus clains¹³ se costume ne le tot', et mete son retenaill. Et après die: 'Je veuill avoir jor a ce¹⁴ clain, por ce que j'entent que l'on doit avoir a tos noviaus clains jor se assise ne le tot', et mete son retenaill. Et après¹⁵ die: 'Je veuill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que de tos noviaus clains a l'on jor se assise ou usage ou costume ne le tot, ne je n'entens qu'il y ait costume qui cel¹⁶ jor toille', et mete son retenaill.

Et après die: 'Je voill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que je n'entens qu'il soit usage qui ce¹⁷ jor toille', et mete son¹⁸ retenaill. Et après die: 'Jel voill avoir,¹⁹ se la cort l'esgarde, por ce que je n'entens qu'il y ait²⁰ assise qui ce²¹ jor toille', et mete son retenaill.

A: fols xix^v-xxi^r cap. 43; **B:** fols 52^r-53^v cap. 44; **C:** fols 26^v-29^r cap. 30; **O:** fols 27^r-29^r; **V:** fols xxvi^r-xxviii^r cap. 40; Beugnot, pp. 67-9, cap. 43.

¹ clain] B: plait ² l'on deit] A: on dit; CO: l'on deit ³ n'est] V: est ⁴ AB add: au clain; V: a cest clain ⁵ au clain, et . . . jor] V lacks ⁶ a cest] A: au ⁷ mete] V: metre (and elsewhere in this chapter) ⁸ se] AB: cest; O: celui ⁹ a] AV: en ¹⁰ metre] ABO: mete ¹¹ je fuse] A: il fust ¹² mete] AV: metre ¹³ a noviaus clains] A: a toz noviaus claims; B: a touz noviaus claims; V: au noviau clain ¹⁴ a ce] AV: en cest; B: a cest ¹⁵ B adds: ce ¹⁶ cel] ABV: cest ¹⁷ ce] AB: cest; V: ceste ¹⁸ mete son] V: se mete en esgart et en ¹⁹ Jel voill avoir] A: Je viaus avoir jor; BV: Je veuill avoir jour ²⁰ qu'il y ait] A: qu'il seit; B: quel soit; V: que il ait ²¹ ce] AB: cest; V: ceste

Et après die: 'Je voill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que il n'i a²² costume qui²³ cel²⁴ jor toille', et mete son retenaill.²⁵

Et après die: 'Jel voill avoir,²⁶ se la cort l'esgarde, por ce qu'il n'a usage en cest roiaume qui le jor toille', et mete son retenaill. Et après die: 'Je voill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce qu'il n'i a costume en cest roiaume qui le jor toille', et mete son retenaill.^a Et après die: 'Je vueil aver jor²⁷ a cest clain, por ce qu'il n'i a assise en cest roiaume qui le jor toille', et mete son retenaill.

Et se le requérant²⁸ dit qu'il n'i a point de creissance en ces .iii.²⁹ derrains dis ou en aucun d'eaus, die le fuïant que si a, et die coment il i a creissance. Que il dist en son autre³⁰ dit qu'il n'entendoit qu'ensi fust, et ore dit sans entendement que si n'est mie por quei il entent³¹ que ce soit creissance, et de ce se met il en la conoissance de la cort se c'est creissance ou non.

Et après die: 'Je voill avoir jor, se la cort l'esgarde, por ce que se l'on ne³² seit que ce soit usage que on a³³ jor de tel clain, ce n'est que por ce que il n'i a³⁴ nul de ceaus qui ores sont ci en la cort, qui ait veu ceste chose faire ne user, et tout soit ce que nul de ceaus qui ores sont si en la cort n'ait veu ce faire ne user,³⁵ n'est il pas si come j'entens qu'il ne soit usage el roiaume de Jerusalem, que l'on³⁶ doit avoir jor de tel clain? Quar il ne sera ja trové qu'en la haute cort dou royaume³⁷ de Jerusalem, s'il plaidioie en Chipre, n'en cest ait esté trové, qu'il soit usage que ce³⁸ jor toille, et se il estoit³⁹ usage qui ce jor toist, donc avroit esté coneu et usé l'usage⁴⁰ en

^a ABV lack this last sentence. Beugnot (p. 65 n. 5) believed it repeated the idea in a previous sentence (two sentences above). But he was mistaken, since the addition of the phrase 'en cest roiaume' is crucial, as the argument goes on to discuss specifying custom of this kingdom as opposed to that of Cyprus or Jerusalem. CO speak of usage, custom and *assise* 'en cest roiaume' while ABV only have usage and *assise* which presumably explains why AB (though not V) change .iii. to .ii. (see note 29). The omission of the last but one sentence above in B (see note 25) appears, however, to be the result of homeoteleusis.

²² il n'i a] A: je n'entens qu'il seit ²³ qui] C: qu'il ²⁴ cel] AV: cest ²⁵ Et après die . . . retenaill] B lacks ²⁶ Jel voill avoir] A: Je viaus avoir jor; BV: Je veull avoir jour ²⁷ V adds: se la court l'esgarde ²⁸ requérant] A: requereor ²⁹ .iii.] A: .ii.; B: deus ³⁰ autre] A: dereain ³¹ il entent] V: je entens ³² se l'on ne] B: semblant me ³³ on a] AV: l'on ait; B: l'on a ³⁴ B adds: ores ³⁵ B adds: et ³⁶ B adds: ne ³⁷ dou royaume] B lacks ³⁸ s'il plaidioie . . . ce] A: ni en ceste de Chipre, c'il plaidee en Chipre, n'en ait esté coneu qui cest; B: ne de Chipre, qui i plaide qu'il ait esté coneu qu'il soit usage qui cest; V: si plaidioie en Chipre n'en ceste ait couneu que il soit husage qui cest ³⁹ estoit] B: est ⁴⁰ l'usage] B lacks

cele cort et en ceste. Mais por ce que il n'est⁴¹ ne fu il onques coneu, por quei je ne voil que il demore por chose que vos aiés dite, que je n'aie le jor, se la cort l'esgarde', et mete son retenaill.

Et après die: 'Je veuill avoir le jor, se la court l'esgarde, por ce que je n'entens que il ait esté coneu en la haute cort dou dit reiaume', se il plaideoie en⁴² Chipre, 'n'en ceste⁴³ qu'il soit costume qui ce jor toille, et⁴⁴ se il fust costume qui ce jor tolist, donc eust il esté coneu et acostumé⁴⁵ en ceste cort et en cele dou roiaume de Jerusalem.⁴⁶ Et puis qu'il n'a esté coneu ne⁴⁷ acostumé en ceste cort ne en cele, voill je avoir le jor, se la cort l'esgarde', et mete son retenaill.

Et après die: 'Je veuill avoir le jor, se la cort l'esgarde, por ce que je n'entens⁴⁸ que il⁴⁹ ait esté coneu en la haute cort dou dit reiaume', s'il plaideoie en Chipre, 'n'en⁵⁰ cest, qu'il⁵¹ soit assise qui ce jor toille, et se il fust assise qui ce jor tolist, dont⁵² eust il esté coneu et fait en ceste cort et en cele dou reiaume de Jerusalem.⁵³ Et puis que il n'a esté coneu⁵⁴ en ceste cort n'en cele,⁵⁵ ne qu'il y a⁵⁶ assise qui ce jor toille, je⁵⁷ voill avoir le jor, se la cort l'esgarde', et mete son retenaill.

Et après redie⁵⁸ si com est⁵⁹ devant dit, mais qu'il met⁶⁰ en chascun dit en leuc de 'la conoissance', 'esgart'. Et se le requérant dit⁶¹ que il n'i a pas⁶² creissance, si die qu'il y a changement ou creissance,⁶³ et tel par quei il entent que il doive jor avoir. Et de ce se met il en la conoissance⁶⁴ de la cort sauf son retenaill, et die que le changement ou la creissance⁶⁵ est en ce que il dist avant 'conoissance' et⁶⁶ ore dit 'esgart', et que esgart ne conoissance n'est mie une meime chose. Car l'on fait d'une parole conoissance de⁶⁷ court, ne esgart ne peut l'on faire d'une parole por coi il est clere chose que esgart ne conoissance n'est mie une meismes chose. Por quei il dit qu'en son dit a changement ou creissance, si viaut avoir de ce jor, se la cort l'esgarde, et mete son retenaill.

⁴¹ n'est] AB: ne l'est; V: ne l'est ne ⁴² V adds: celle de ⁴³ se il plaideoie . . . ceste] B: ne en cele de Chipre ⁴⁴ AB add: que ⁴⁵ et acostumé] B: a costume ⁴⁶ dou roiaume de Jerusalem] B: de Chipre ⁴⁷ puis qu'il . . . ne] B: por ce qu'il n'a esté ⁴⁸ n'entens] V: entens ⁴⁹ C adds: y ⁵⁰ n'en] C: ne ⁵¹ s'il plaideoie . . . qu'il] A: qu'il; B: qui i plaideoie, ne en cele de Chipre qui ⁵² dont] AOV: donc ⁵³ dou reiaume de Jerusalem] A lacks; B: de Chipre ⁵⁴ A adds: ne fait ⁵⁵ B adds: de Chipre; V lacks: dou reiaume . . . Chipre ⁵⁶ ne qu'il y a] A: qu'il seit; B: qu'il i ait; V: qu'il ait ⁵⁷ je] C lacks ⁵⁸ redie] AB: die ⁵⁹ est] B: il a ⁶⁰ met] C: n'i ot ⁶¹ mais qu'il . . . dit] V lacks ⁶² pas] B: point de ⁶³ si die qu'il . . . creissance] O lacks ⁶⁴ la conoissance] V: l'esgart ⁶⁵ creissance] O: conoissance ⁶⁶ et] ABV lack ⁶⁷ de] B: en

Et se il pert tos les devant⁶⁸ dis esgars ou conoissances, si die: 'Je veuill avoir jor, se la cort l'esgarde. Et por ce que j'entens qu'il n'i⁶⁹ ait costume el royaume de Jerusalem n'en cestui',⁷⁰ s'il plaidioie en Chipre,⁷¹ 'qui cel jor toille, por quei je ne veuill que il demore, por chose que vos aiés dite, que je le jor n'aie, se il n'est⁷² avant prové par la cort dou reyaume de Jerusalem qu'il y ait⁷³ costume qui le jor toille de tel⁷⁴ clain', et mete se en esgart⁷⁵ sauf son retenaill. Et ensi le fase après⁷⁶ de l'usage et après de l'assise. Et se le requérant dit aucune fois en sa parole qu'il est us ou costume ou assise el royaume de Jerusalem qui ce jor tot, néé le maintenant le defendeur. Que se le requereor⁷⁷ ne l'eufre a prover, il⁷⁸ avra le jor, et s'il l'eufre a prover si die le defendeur: 'Je ne vos veuill⁷⁹ respondre au clain que vos faites⁸⁰ de moy, se cort ne l'esgarde, tant que vos aiés prové si con vos devés ce que vos avés dit et ofert a prover, et que je ai néé', et mete se de ce en esgart sauf son⁸¹ retenaill. Et se le requérant se garde de la preuve⁸² acueillir a soy, si que le defendeur⁸⁶ ne la⁸⁴ puisse faire acueillir, die le defendeur quant il avra perdu tos les dis esgars et totes les dites conoissances, que il viaut le jor avoir, se la cort l'esgarde, por ce que il est usage el royaume de Jerusalem que l'on a de tel clain jor ou dou senblant,⁸⁵ et ce est il prest dou prover tot ensi con la cort esgardera ou conoistra que il prover le doie. Et après le face ensi de la costume et après⁸⁶ de l'assise, l'un avant l'autre. Et⁸⁷ ensi avra jor le fuïant au clain de quei assise tot le jor, ou il esloignera plus le plait que dou jor avoir se le requérant ne s'en⁸⁸ seit garder.

⁶⁸ devant] ABV: avant ⁶⁹ j'entens qu'il n'i] AB: je n'entens qu'il; V: je entens que il ⁷⁰ cestui] A: cestui de Chipre; B: celui de Chipre ⁷¹ s'il plaidioie en Chipre] B lacks ⁷² n'est] V: est ⁷³ y ait] A: ait esté; O: n'ait ⁷⁴ tel] BV: cest ⁷⁵ esgart] AB: l'esgart de la court ⁷⁶ après] B lacks ⁷⁷ requereor] B: requérant ⁷⁸ il] AV: qu'il ⁷⁹ Je ne vos veuill] V: que il ne veut ⁸⁰ faites] B: facies ⁸¹ mete se de . . . son] A: me met de ce en l'esgart de la court sauf mon ⁸² preuve] B: premiere ⁸³ defendeur] B: deffendant ⁸⁴ ABV add: li ⁸⁵ dou semblant] B: de semblable ⁸⁶ le face ensi . . . après] B lacks ⁸⁷ Et] C lacks ⁸⁸ ne s'en] C: n'en se

*[32] Coment le requérant se doit garder que le fuïant n'esloigne le plait par demander jor.

Se le requereor¹ se viaut garder que le fuïant n'esloigne le plait par demander jor en la maniere avant dite a clain de quei assise tot le jor, il doit dire maintenant que le fuïant demande jor au clain de quei assise tot le jor, que il ne viaut que il ait le jor por tel² et por tel raison, et die toutes les raisons ensamble par quei il li cuide le jor tolir. Et après die et por tant plus que il est us ou costume³ ou assise el roiaume de Jerusalem qui tot le jor a tel⁴ clain, et ce est il prest de prover tot ensi con la cort esgardera ou conoistra que il prover le doie, por quei il ne viaut que il ait jor, se la cort ne l'esgarde, et sauve⁵ son retenaill. Et je croi⁶ que la cort esgardera que, se il peut prover par recort de cort que il soit us⁷ ou costume ou assise qui le jor toille de tel clain, que le fuïant n'avra point de jor. Et se il y a .ii. homes de la cort ou plus qui recordent qu'il aient veu esgarder ou conoistre a la cort que il i a⁸ assise ou usage qui cel⁹ jor tot, que le requérant a prové son dit si con il doit. Ou se pluisors de ceaus de la cort dient qu'il¹⁰ ont veu ades¹¹ user que l'on de tel clain n'a pas jor, ne que il ne virent onques avoir jor de cel¹² clain, et que il aient plusors autres fois veu tel cas avenir¹³ en la cort, de quei le fuïant demanda¹⁴ jor au clain et ne l'ot¹⁵ mie, a mei senble que le requérant a prové soufisaument que le fuïant ne doit pas avoir jor de tel clain, et por ce le me senble il ensi que a paines me senble il¹⁶ assise prover que l'on a oy dire, et par ce que l'on voit¹⁷ user com assise ou que l'on a tosors acostumeement usé a faire en la cort de tel¹⁸ cas ou dou senblant.¹⁹ Et se le requérant ne peut ce prover, il n'i pert que tant²⁰ que le fuïant a jor, et meaus li vaut il que son aversaire ait tost jor, se il n'i²¹ peut prover que il

A: fol. xxi^{r-v} cap. 44; **B:** fol. 53^v cap. 45; **C:** fol. 29^{r-v} cap. 31; **O:** fols 29^r-30^r; **V:** fol. xxviii^{r-v} cap. 41; Beugnot, pp. 70-1, cap. 44.

¹ requereor] ABV: requérant ² B adds: chose ³ ou costume] AB lack ⁴ tel] BV: cel ⁵ et sauve] B: sauf ⁶ croi] A: cuit ⁷ us] B lacks ⁸ a] ABV: ait ⁹ cel] AV: tel ¹⁰ dient qu'il] CO: dont il ¹¹ ades] B lacks ¹² cel] AOV: tel ¹³ tel cas avenir] AV: avenir de tel cas; B: de tex cas ¹⁴ demanda] A: demandeit; B: demandoit; V: demande ¹⁵ l'ot] B: l'avoit; V: l'eut ¹⁶ me senble il] A: que l'on puisse; B: me semble il que l'on puisse; V: puisse l'en ¹⁷ voit] AB: l'a veu; V: veaut ¹⁸ tel] C: cel ¹⁹ B adds: me semble il et est raison por les choses desus ditez qu'il ne doit avoir point de jour ²⁰ B adds: fors ²¹ n'i] A: ne le; BV: ne; C lacks

y a²² assise ou us ou costume qui le jor toille, que deleer le plait par tant d'esgars com est avant dit, et perdre après²³ le jor. Et ce fasse se il ne²⁴ senble qu'il puisse prover, si con il doit, qu'il soit assise ou usage qui le jor toille. Et que il ait ce prové en plus brief terme²⁵ que n'est le jor qui n'est que de .xv. jors.²⁶ et se il ne le cuide prover en plus brief terme que les²⁷ .xv. jors,²⁸ si li laisse²⁹ le jor avoir le plus tost que il porra, mais que ce soit par esgart de court.

²² y a] AV: ait; B: i ait ²³ après] B lacks ²⁴ ne] ABV: li ²⁵ terme] A: termine
²⁶ qui n'est . . . jors] A: de quinzaine ²⁷ que les] A: qu'en ²⁸ et se il . . . jors] V
lacks ²⁹ si li laisse] C: si li plaise; O: si si laisse

*[33] Coment le clamant¹ doit le plait abregier.

Se le clamant viaut son plait abregier, otroie ce que le fuïant dira el plait qu'il cuidera perdre² par esgart ou par conoissance de cort, se ce n'est³ de quei il perde la⁴ querele ou⁵ de quei il receive mort ou honte ou desheritement ou autre damage. Que tes choses⁶ ne doit nul otroier ne conoistre en cort por .ii. raisons: l'une por ce qu'espoir⁷ la cort ne l'esgardera pas⁸ si come il entent; l'autre que tout le deust la cort ensi esgarder ne le doit il⁹ faire. Qu'il li est mains mal et mains lait que ce soit fait par esgart ou par conoissance de cort que par son otroi ou par sa conoissance en la cort, que nul ne doit aucunes¹⁰ des dites choses otroier ne conoistre en¹¹ cort tant con il s'en puisse garder ne defendre.

A: fol. xxi^v cap. 45; **B:** fols 53^v–54^r cap. 46; **C:** fols 29^v–30^r cap. 32; **O:** fol. 31^r; **V:** fols xxviii^v–xxix^r cap. 42; Beugnot, p. 71, cap. 45.

¹ clamant] **A:** requerant ² perdre] **C** lacks ³ n'est] **V:** n'en est chose ⁴ la] **BV:** sa ⁵ **A** adds: de chose ⁶ Que tes choses] **B:** Car tel chose ⁷ por ce qu'espoir] **B:** por ce espoir que; **V:** ci est que il espoir ⁸ ne l'esgardera pas] **A:** ne l'esgarderai pas; **B:** n'esgardera mie ⁹ **O** adds: mie ¹⁰ aucunes] **B:** nules ¹¹ **C** adds: la

*[34] Que doit faire celui qui viaut tost son plait ataindre.^a

Qui viaut tost son plait ataindre, il doit faire estre en la cort tant de ses amis con il plus¹ porra, et prier les que il soient ententis² as paroles qui seront dites el plait et bien entendre et retenir, si que il les sachent recorder as esgars et as conoissances se mestier li est, et que se il³ voient ou conoissent, quant il seront as esgars ou as conoissances⁴ de son plait, que⁵ cel esgart ou cele conoissance est por lui, qu'il n'en preignent nul respit ains dient lor avis sans respit⁶ prendre, se il en sont⁷ apencés.

Et se les autres veulent respit prendre,⁸ ne le seufrent ains les⁹ fasent destraindre, si con il doivent, au conestable, ou a celui qui sera en son leuc en la cort, a demander as homes de dire leur avis, et ensi les porront il destraindre. Que quant il avront dit lor avis, se¹⁰ les autres ne veulent dire le leur,¹¹ por ce¹² que il veulent¹³ prendre respit d'eaus apencer ou conceiller ou le plait esloigner et dient que il¹⁴ ne sont mie bien apencés do dire,¹⁵ ceaus qui ont dit leur avis requierent au conestable, se il est en la cort,¹⁶ ou a celui qui sera par le seignor estably en la cort, a demander¹⁷ que il les destraigne, si con il doit, de dire lor avis puis¹⁸ que il ont dit le leur. Et¹⁹ le conestable, ou celui qui sera establi par le seignor a demander en la cort,²⁰ lor doit dire: 'Je vos comant de²¹ par mon seignor tel', et le nome, 'que vos²² dites vostre avis, et²³ que vos vos²⁴ aquités si con vos devés'. Et²⁵ ceaus qui dient qu'il ne sont pas apencés doivent dire lor avis, ou dire par la foy que il doivent au seignor qu'il ne

A: fols xxi^v–xxii^v cap. 46; **B:** fols 54^r–55^r cap. 47; **C:** fols 30^r–31^v cap. 33; **O:** fols 31^r–32^v; **V:** fols xxix^r–xxx^r cap. 43; Beugnot, pp. 71–3, cap. 46.

^a Rubric in B: Qui veut tost son plait ataindre que doit il faire.

¹ plus] BV lack ² ententis] C: entendis ³ se il] A: ciaux; B: ceaus ⁴ V adds: se mestier li est ⁵ A adds: ce; B: se ⁶ C adds: de ⁷ sont] C: soit ⁸ se il en ... prendre] V: et que il ⁹ les] CV: le ¹⁰ ensi les porront ... se] V lacks ¹¹ le leur] B: lor avis ¹² por ce] V lacks ¹³ veulent] A: vodront ¹⁴ A adds: entendent qu'il ¹⁵ A adds: Se ¹⁶ se il est en la court] ABV lack ¹⁷ qui sera par ... demander] AB: qui sera (B: est) en son leuc; V: que en son leu est ¹⁸ puis] A lacks; B: et puis ¹⁹ le leur. Et] A: le leur; B: leur avis ²⁰ sera establi par ... cort] AB: sera en son leuc; V: en son leuc sera ²¹ de] OV lack ²² tel', et le ... vos] B: que vos tel', et le nome ²³ et] ABV: ou ²⁴ C adds: en ²⁵ A adds: ce

sont pas apencés si que il le puissent dire a nete concience.²⁶ Et²⁷ lors ceaus qui ont dit lor avis pevent²⁸ l'esgart que il avront fait retraire devant le seignor, se il sont .ii. ou plus. Quar puis que partie de la cort a son avis dit, l'autre partie tout soit ele le plus ne peut l'esgart respiter, se se n'est par la volenté de ceaus qui ont dit lor avis, qu'il les pevent faire destraindre, si con il est desus dit par le conestable ou par celui que²⁹ le seignor avra establi en son leuc en la cort a demander.³⁰

Et se le conestable n'i est ne n'a³¹ esté estably por le seignor a ce demander,³² ceaus qui ont dit leur avis doivent venir au³³ seignor ou mander³⁴ requerre li que il comande a aucun de ses homes qui est en la cort que il destraigne, si con il doit, ses homes qui n'ont dit³⁵ lor avis qu'il le dient,³⁶ ou que il s'en aquitent si com il doivent. Et le seignor le doit comander a aucun³⁷ de ces homes, et celui le peut faire ausi con le conestable. Et quant ceaus qui ont dit³⁸ lor avis s'en seront aquités,³⁹ si con il⁴⁰ est devant dit, ceaus qui ont l'esgart fait le pevent retraire,⁴¹ se il veulent,⁴² se il sont .ii. ou plus, que puis que .ii. l'ont fait, la cort la fait. Quar les .ii. sont cort en cest cas. Quar ceaus qui dient qu'il ne sont apencés et se sont aquités, si com il doivent, n'ont en cel esgart ou en cele conoissance vois de cort.⁴³ Et celui qui ne dira son avis ou ne s'en aquitera ains que la court retraie l'esgart, s'il en est destraint si con il est desus dit,⁴⁴ le conestable, ou celui qui sera establi par le seignor a demander en la cort,⁴⁵ le doit dire au seignor maintenant que l'esgart sera retrait.

Et se celui qui ne se⁴⁶ sera aquité de dire son avis ou ne l'avra dit⁴⁷ doit servise de son cors au seignor, il en porra avoir tel droit de luy con⁴⁸ defailli de servise. Quar tos ceaus qui doivent servise⁴⁹

²⁶ doivent dire lor . . . concience] A: de dire lor avis, doivent dire que par la fei qu'il doivent au seignor qu'il ne sont pas si apencés qu'il le puissent dire o nete conscience sont quittez; B: si qu'il le puissent dire a nete conscience, par la foi que il doivent au seignor, ou il doivent dire autrement leur avis, si ne veulent jurer la foy que il doivent au seignor; V: si que il puissent dire a nete conscience ²⁷ concience. Et] O: conoissance. Et ²⁸ pevent] A: poront faire; O: peusent; V: poront ²⁹ que] BV: qui ³⁰ a demander] A: por demander; B: a comander ³¹ n'a] A: nul n'a; BV: nul n'i a ³² demander] B: comander ³³ au] AV: devant le ³⁴ mander] CV: demander ³⁵ n'ont dit] B: ont a dire ³⁶ dient] O: doivent ³⁷ aucun] A: un; BV: l'un ³⁸ ont dit] A: n'ont dit; B: doivent dire ³⁹ aquités] V: quités ⁴⁰ il] OV lack ⁴¹ retraire] B: recorder ⁴² se il veulent] ABV lack ⁴³ n'ont en cel . . . cort] AV: en cel esgart ou (V: et) en celle conoissance (V: counoissance) ont vois de court perdue ⁴⁴ ains que la . . . dit] A: si come il devra, c'il en est destraint, si come il est dessuz dit, ains que la court retraie l'esgart ⁴⁵ establi par le . . . cort] ABV: en son leuc ⁴⁶ se] AV lack ⁴⁷ ou ne l'avra dit] A lacks ⁴⁸ AO adds: de ⁴⁹ B adds: au seignor

de lor cors et seent⁵⁰ en la cort, quant ele fait esgart ou conoissance, doivent dire lor avis ou aquiter s'en ensi⁵¹ con il doivent, se il en la maniere desus dite en sont destraint. Que cestui servise doivent il au seignor. Quar s'ensi n'estoit, le seignor ne porroit⁵² cort tenir tel con il doit⁵³ ne les gens⁵⁴ avoir lor raisons, se le seignor ne peut ses homes destraindre, si con il est desus⁵⁵ dit, a faire les esgars et les conoissances qui sont mises sur eaus a faire. Et celui qui est quite dou servise de son cors se doit partir de la cort ou dire son avis ou aquiter s'en⁵⁶ si con les autres.

Et se les amis dou requerant conoissent que l'esgart ou la conoissance⁵⁷ doit estre contre lui si que il perde sa querele,⁵⁸ si⁵⁹ facent a lor pooir coment l'esgart soit respité, se il le poient faire sans mesprendre et sans peche, por ce que espoir il y avra tel gent en la cort au jor qu'ele respitera l'esgart⁶⁰ par quei lor ami⁶¹ ne perdra mie sa querele ains la gaaignera. Et le fuïant doit ausi faire estre⁶² en la cort tant de ses amis con il⁶³ porra por aidier li a⁶⁴ garder sa raison en la maniere desus dite, mais que tant qu'ensi con⁶⁵ les amis dou requerant veulent le plait aprocher que ceaus dou defendant⁶⁶ l'esloignent,⁶⁷ se que il poront par raison et sans peche.

⁵⁰ et seent] B: sont ⁵¹ aquiter s'en ensi] A: eaus aquiter si; V: quiter soi si
⁵² porroit] A: peust ⁵³ doit] B: devroit ⁵⁴ gens] A: requeranz ⁵⁵ desus] B: devant
⁵⁶ s'en] A lacks; BV: soi ⁵⁷ ou la conoissance] B lacks ⁵⁸ AV add: par lui ⁵⁹ si]
C: il ⁶⁰ qu'ele respitera l'esgart] AB: que l'esgart sera respité; C: que l'en respitera l'esgart ⁶¹ ami] ABO: amis ⁶² estre] B: et avoir ⁶³ A adds; plus ⁶⁴ aidier li a] O lacks ⁶⁵ qu'ensi con] B: que; O: qu'ensi que ⁶⁶ defendant] B: deffendeor
⁶⁷ l'esloignent] A: le aloignent; B: aloignier; V: ehloigner

*[35] Qui viaut plait ataindre, coment il doit plaideer se le fuïant fuit¹ par la premiere fuite principal de plait.

Celui qui viaut son plait ataindre doit dire ce que besoing li est a briefves paroles et le plus entendaument² que il porra, et requerre maintenant esgart de son dit³ por le plait aprocher. Et se le fuïant fuit par la premiere des .iii. dites voies principaus⁴ de plait, non aer-dant⁵ soy a l'esgart dou requerant, mais qu'il se mete d'autre choze en esgart que de ce que le requerant li requiert, et s'i mete por faire passer l'esgart en vuit⁶ et le plait esloigner, die le requerant: 'Je ne veuill qu'il demore por chose que vos diés⁷ de ceste⁸ non aerdre⁹ vos a mon esgart, que vos ne me faciés ce que je voz¹⁰ ai requis en la court, ou que vos ne vos aerdes¹¹ a mon esgart que je ai premier requis, se la cort ne l'esgarde, ains veuill que vos me fasiés ce que je vos ai¹² requis en la cort ou que vos ne¹³ vos aerdes a mon esgart que j'ai premier requis, et qu'il aille devant le vostre, et di por coi:¹⁴ por ce que il est us ou¹⁵ costume ou assise en cest roiaume ou rai-son,¹⁶ que l'esgart premier requis doit avant¹⁷ aler, et, puis qu'il doit avant¹⁸ aler, donc est il clere chose que l'on¹⁹ s'i doit aerdre. Que se l'un ne²⁰ se²¹ aerdeit, il ne porroit avant aler, por ce qu'il n'i avroit point d'esgart, que la cort ne deit faire esgart²² se l'un des querelous²³ ne s'aert a l'autre d'esgart,²⁴ et por ce est il certaine chose que l'on s'i²⁵ doit aerdre d'esgart a celui qui²⁶ premier li requiert. Que s'ensi²⁷ n'estoit que le defendant²⁸ fust destraint d'aerdre soi a l'esgart dou requerant par ce que l'esgart premier requis doit avant aler, il ne s'i prendreit se il ne voloit, et se il ne s'i pernoit il ne porroit estre jamais ataint, et s'il ne poeit estre²⁹ ataint, donc ne vau-

A: fols xxii^v–xxiii^v cap. 47; **B:** fols 55^r–56^r cap. 48; **C:** fols 31^v–33^r cap. 34; **O:** fols 32^v–34^v; **V:** fols xxx^r–xxxv cap. 44; Beugnot, pp. 74–6, cap. 47.

¹ fuit] **B:** plaidoie ² entendaument] **O:** tendaument ³ son dit] **B:** court ⁴ des .iii. dites voies principaus] **A:** de ces treis dites voies principaus; **V:** fuit principau ⁵ aer-dant] **B:** atandant ⁶ vuit] **B:** vain ⁷ diés] **A:** aiés dire; **B:** aiez dite; **V:** ayés dit ⁸ ceste] **AV:** coste; **C** reads 'ceste' with the final 'e' deleted. ⁹ aerdre] **AV:** aerdant; **B:** aherdant ¹⁰ voz] **C** lacks ¹¹ aerdes] **B:** acordés ¹² **A** adds: premier ¹³ ne] **ABV** lack ¹⁴ et di por coi] **ABV** lack ¹⁵ ou] **OV:** et ¹⁶ ou raison] **B** lacks ¹⁷ avant] **B:** premier ¹⁸ avant] **B:** devant ¹⁹ l'on] **B:** bien ²⁰ ne] **C** added in margin; **O** lacks ²¹ se] **AO:** s'i; **V:** s'i ne ²² que la court . . . esgart] **B** lacks ²³ l'un des querelous] **A:** l'un des carellanz; **B:** l'une des raisons; **V:** l'un des requereans ²⁴ d'esgart] **A** lacks ²⁵ s'i] **ABV:** se ²⁶ qui] **C:** que ²⁷ s'ensi] **B:** ce se ²⁸ **ABV** add: ne ²⁹ **A** adds: jamés; **B:** jamais

droit riens³⁰ la haute cort de cest roiaume puis que l'on n'i³¹ porroit plait ataindre ne avoir droit que par la³² volenté do fuïant, laquel choze seroit tort apert et contre droit et³³ raison et l'usage et l'assise de cest roiaume. Et por toutes les raisons que je ai³⁴ dites ou por aucunes d'eles, veuill je que vos me fasiés ce que je vos ai requis, ou que vos a mon esgart, que je ai premier requis, vos aerdes, et qu'il aille devant le vostre, se la cort l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la cort sauf mon retenaill.'

Et il me senble qu'il³⁵ ne se peut³⁶ defendre que il ne se preigne a cest³⁷ esgart, et, se il s'i³⁸ prent, il me senble qu'il a en cest dit .ii. esgars: l'un est de ce que le requérant dit qu'il ne viaut por choze que le fuïant ait dite qu'il demore que il ne li fase ce que il li a requis en la cort, ou qu'il ne s'aerde³⁹ a son esgart que il a premier requis, se la cort ne⁴⁰ l'esgarde; l'autre esgart⁴¹ est de ce qu'il dit que il viaut que il li face ce que il li requiert, ou que il s'aerde a son esgart que il a premier requis, et que il aille⁴² devant le sien, se la cort l'esgarde, et dit raison por quey, et de ce c'est mis⁴³ en l'esgart de la cort sauf son retenaill. Et je cuit⁴⁴ que la cort doit faire ces .ii. esgars ensenble et doit esgarder, se croy, qu'il ne doit demorer por chose⁴⁵ que le fuïant ait dite, que il ne face au requérant ce que il li a requis en la cort ou qu'il ne⁴⁶ s'aerde a son esgart. Et maintenant après doit la cort faire l'autre esgart, et deit, se me senble, esgarder que le fuïant doit faire au requérant ce que il li a requis⁴⁷ en la cort ou aerdre⁴⁸ soi⁴⁹ a son esgart qu'il a premier requis, et que l'esgart premier requis⁵⁰ doit avant aler, et doit sauver les retenaus⁵¹ des .ii. s'il y sont.⁵² Et après ces .ii. dis⁵³ esgars ne vaut, se me senble, le retenaill⁵⁴ dou fuïant, qu'il covient que il fase au requérant sa requeste⁵⁵ ou qu'il s'aerde⁵⁶ a son esgart.⁵⁷ Si⁵⁸ me senble que le fuïant ne peut plus fuïr par la premiere fuite principal de plait se le requérant le fait si com est avant⁵⁹ dit. Et quant⁶⁰ les .ii. dis esgars

³⁰ riens] A: neent ³¹ n'i] ABO: ne ³² la] V: droite ³³ droit et] B lacks ³⁴ V adds: devant ³⁵ qu'il] ABV: que le fuïant ³⁶ se peut] A: s'en puisse; B: se puisse; O: s'en peut ³⁷ cest] ABV: cel ³⁸ s'i] AV: se ³⁹ s'aerde] A: s'i aerde; B: s'a-corde ⁴⁰ ne] V lacks ⁴¹ AB add: si ⁴² aille] O lacks ⁴³ c'est mis] A: est il mis; B: se met il ⁴⁴ je cuit] B: me semble ⁴⁵ chose] B: ce ⁴⁶ ne] B lacks ⁴⁷ a requis] A: requiert ⁴⁸ aerdre] B: aherde ⁴⁹ soi] A: ce ⁵⁰ que l'esgart premier requis] V lacks ⁵¹ sauver les retenaus] B: savoir la raison; V: savoir les retenaills ⁵² s'il y sont] B lacks ⁵³ .ii. dis] B: deus; V: dis ⁵⁴ le retenaill] V: les retenaills ⁵⁵ sa requeste] B: ce qu'il li requiert ⁵⁶ s'aerde] B: s'aherdre ⁵⁷ son esgart] V: lui d'esgart ⁵⁸ Si] BV: Ce ⁵⁹ avant] AV: devant ⁶⁰ quant] B: après

avront esté fais et retrais,⁶¹ face le requérant maintenant sa requeste tot aussi con il l'avoit avant faite.

Et se le fuïant ne fait la requeste dou requérant⁶² ou ne se prent a son esgart et que por son retenaill qui li a esté sauvé dit aucune⁶³ chose por le plait fuïr et⁶⁴ non aerdant soy a l'esgart dou requérant, die le requérant au seignor: 'Sire, vos et vostre cort avés oy et⁶⁵ entendu les esgars⁶⁶ que la⁶⁷ cort a fais et retrais', et die ques il sont⁶⁸ esté, 'et tel', et le nome, 'ne m'a⁶⁹ fait ne ne fait ce que la cort a esgardé,⁷⁰ que il ne⁷¹ me fait⁷² ce que je li requis en la cort, ne ne se prent a mon esgart.⁷³ Si vos pri et requier com a seignor et justise,⁷⁴ que vos me faites faire et tenir⁷⁵ ce que la cort a esgardé.' Et le seignor doit lors dire au fuïant: 'Aerdés vos a son esgart, ou vos li faites sa requeste. Et se vos ne li faites,⁷⁶ je ne puis faillir au requérant que je ne li face ce que ma cort a esgardé.' Et se il après ce ne s'aert a son esgart ou ne li fait sa requeste, le seignor li doit faire faire sans delay ce qu'il li a requis. Que les seignors doivent faire tenir les esgars et les conoissances et les recors que lor⁷⁷ cors font.

⁶¹ avront esté fais et retrais] AV: seront fais (V: fait); B lacks ⁶² requérant] A: requereor ⁶³ que por son . . . aucune] A: que por son retenaill qu'il a sauvé vueille dire aucune; B: qu'il por son retenaill a sauver vueille dire; V: que pour son retenaill il a esté doné sauve die aucune ⁶⁴ et] ABV lack ⁶⁵ oy et] ABV lack ⁶⁶ les esgars] ABV: l'esgart ⁶⁷ la] B: vostre ⁶⁸ il sont] AV: il ont; B: y ont ⁶⁹ ne m'a] A: ne m'a pas; B: n'a ⁷⁰ a esgardé] O: esgarde ⁷¹ ne] A lacks ⁷² que il ne me fait] V lacks ⁷³ que il ne . . . esgart] B lacks ⁷⁴ justise] AB: a justise; O: juste; V: a justizier ⁷⁵ et tenir] V lacks ⁷⁶ C adds: ne ⁷⁷ lor] AV: les

*[36] Coment l'on doit plait ataindre quant le fuïant fuit par la seconde fuite principal de plait.

Qui viaut plait ataindre quant le fuïant¹ veaut fuïr par la seconde fuite principal de plait, se le plait est de requeste sans clain ou a² clain, que le requerant face au fuïant,³ die le requerant a⁴ sa premiere parole maintenant qu'il avra faite sa requeste, que il viaut que le fuïant li face ce que il li requiert por tel et por tel raison,⁵ se la cort l'esgarde, et die totes les raisons que il cuidera⁶ qui li doivent valoir et mete⁷ son retenaill. Et se le fuïant dit que il ne li viaut respondre a sa requeste ou a son clain por tel⁸ et por tel raison, disant les raisons que il cuidera qui li doivent valoir et que⁹ bones li seront¹⁰ a ce qu'il ne li doive¹¹ respondre, die le requerant: 'Je ne veuill que il demore por chose que vos diés que vos ne me respondés, se la cort l'esgarde, por tel¹² et por tel raison', et die les raisons que il avra¹³ dites, se il li senble que il ne¹⁴ puisse meaus dire, et se il li senble que autres raisons¹⁵ vaillent meaus que seles que il a dites, si les die. Et quant il les avra dites, si die: 'Ains veuill¹⁶ por les raisons que je ai dites que vos me respondés,¹⁷ et por tant plus qu'il est us et costume ou assise en cest roiaume ou raison que l'esgart premier requis doit avant aler',¹⁸ donc est il clere chose que le fuïant doit respondre au requerant. Que se¹⁹ il ne respondoit il n'i poroit²⁰ avoir esgart, por ce que cort ne peut ne ne doit faire esgart dou clain ne²¹ de la requeste dou requireor, se le defendeor²² ne li respont a sa requeste ou a son clain, et se preigne a lui d'esgart. Que cort ne peut faire esgart d'une parole, et puis que court ne peut faire esgart d'une parole²³ et que l'esgart premier requis doit avant aler,

A: fols xxxi^v-xxv^r cap. 48; **B:** fols 56^r-57^r cap. 49; **C:** fols 33^r-35^r cap. 35; **O:** fols 34^v-36^r; **V:** fols xxxi^v-xxxiii^v cap. 45; Beugnot, pp. 76-8, cap. 48.

¹ A adds: fuit et ² a] C lacks; O: o ³ que le requerant . . . fuïant] A lacks ⁴ a] ABV: en ⁵ por tel et por tel raison] AV lack; B: a lui ⁶ cuidera] A: cuide ⁷ mete] V: metre ⁸ B adds: chose ⁹ qui li doivent valoir et que] A: qui; BV: que ¹⁰ seront] A: seent; BV: soient ¹¹ doive] B: doivent; V: doivent ¹² B adds: chose ¹³ ABV add: avant ¹⁴ li senble que il ne] A: ne li senble qu'il ¹⁵ AB add: li ¹⁶ Ains veuill] A: Je viaus; V: Je veull ¹⁷ die. Et quant . . . respondés] B: responde ¹⁸ ABV add: et puis qu'il doit (A: deit) avant aler ¹⁹ se] C lacks ²⁰ ne respondoit il n'i poroit] B: ne li respont donc n'i porroit il; C: n'i respondoit; V: n'i respondoit il ne poroit ²¹ ne] ABV: ou ²² requireor, se le defendeor] B: requerant, se le deffendant ²³ et puis que . . . parole] C lacks

il est certaine²⁴ chose que le fuïant doit respondre a la requeste et au clain²⁵ dou requerant et prendre s'en a lui d'esgart. Que se il ne le faisoit il ne porroit avoir esgart sans la volenté dou fuïant ne l'esgart premier²⁶ requis ne porroit avant aler, laquel choze seroit contre l'assise ou l'usage de cest roiaume et tort apert. Qu'il n'est assise ne usage en cest roiaume,²⁷ ne droit ne raison,²⁸ que le fuïant ne²⁹ doive respondre, se il ne viaut, au requerant de³⁰ ce que il li requiert en la cort ou³¹ de quei il se clama³² de lui. Et por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles, veuill je que vos me faites ce que je vos requier³³ que³⁴ vos me respondés a mon clain ou a ma requeste, se la cort³⁵ l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de la cort sauf mon retenaill.'

Et se le requerant le fait enssi, il ne me semble que le fuïant s'en puisse³⁶ defendre de prendre se a lui d'esgart. Et se il s'i prent il y avra³⁷ .ii. esgars, se cuit,³⁸ et la cort doit faire, ce m'est avis, ces .ii. esgars ensamble. Enssi se croi que le fuïant n'a dite chose por quei il doive demorer qu'il ne responde au clain ou a la requeste dou requerant, se il n'a dite chose par qu'il senble a la cort qu'il ne li doit respondre et qu'il ont³⁹ leisir de dire.⁴⁰ Et maintenant après doit la cort faire l'autre esgart. Et enssi se me semble que le fuïant doit⁴¹ respondre a la requeste dou requerant⁴² ou faire li ce que il li requiert, et que l'esgart premier requis doit avant aler, et qu'il ont lisir de dire.⁴³ Et après ces esgars covient, se me semble, que le fuïant responde⁴⁴ au requerant, se il n'a tel raison⁴⁵ dite⁴⁶ que il senble a la cort qu'il ne li doit respondre. Que son retenaill ne li vaudra riens, se cuit, après les⁴⁷ dis esgars a fuïr plus par cele voie, puis que la cort avra esgardé que l'esgart premier requis doit avant aler, et que il s'i doie prendre⁴⁸ par les raisons avant dites. Que se il s'i

²⁴ et que l'esgart premier . . . certaine] A: deit l'esgart premier requis avant aler, et puis qu'il deit avant aler, donc est il certaine; B: et que le regart avant requis doit avant aler, il est certaine; O: et que l'esgart premier requis doit avant aler, donc est il clere ²⁵ et au clain] A lacks ²⁶ premier] B: avant ²⁷ et tort apert . . . roiaume] B lacks ²⁸ B adds: n'est ²⁹ ne] O lacks ³⁰ se il ne . . . requerant de] B: au requerant se il ne veut doner au requerant ³¹ A adds: de ce; B: ce ³² clama] ABV: claime ³³ requier] V: ais requis ³⁴ que] A: ou que; B: et que ³⁵ B adds: ne ³⁶ ne me senble . . . puisse] BV: me semble que le fuïant ne se puisse (V: ne s'em pora) ³⁷ il y avra] A: a lui il y avreit; B: il avra ³⁸ se cuit] AB lack ³⁹ ont] A: a ⁴⁰ et qu'il ont . . . dire] B lacks ⁴¹ A adds: dire et ⁴² B adds: ou au claim ⁴³ et qu'il ont . . . dire] B lacks ⁴⁴ covient, se me . . . responde] V: doit, se me semble, le fuïant respondre ⁴⁵ raison] V: chose ⁴⁶ B adds: par quoi ⁴⁷ A adds: .ii. ⁴⁸ prendre] A: prendre a son esgart; O: respondre

prent, donc covient il que il responde a la requeste dou requerant, que autrement il ne s'en prendroit⁴⁹ a son esgart ne l'esgart premier requis n'iroit⁵⁰ avant. Et se il li respont⁵¹ donc ne peut il⁵² plus fuïr par la seconde fuite principal de plait.

Et se le requerant se claime, et le defendant⁵³ dit que il ne⁵⁴ viaut respondre a cel clain, se la cort ne l'esgarde, et dit raison por coi, le requerant ne li peut le jor defendre a respondre par la voie avant dite:⁵⁵ 'Je ne veuill que il demore por chose que vos diés, que vos ne me respondés a mon clain, se la court ne⁵⁶ l'esgarde, por tel⁵⁷ et por tel raison', et die totes les raison ensemble a une fois qu'il cuidera qui⁵⁸ li doivent valoir a ce que il responde a son clain. Et de ce se mete en l'esgart de la cort, sauf son retenaill. Et ensi le face toutes les fois que le fuïant dira que il ne li viaut respondre a son clain, se la cort ne l'esgarde, disant raison por quey. Que se le fuïant ne li respont⁵⁹ a son clain ains⁶⁰ que la cort se parte, ou ne dit tel raison que⁶¹ la cort esgarde ou conoisse que il ne li doit respondre, le requerant avra desrainee sa querele. Qu'il est assise ou usage en cest roiaume que qui ne respont a clain que l'on fait de lui⁶² en cort en sa presence ains que la cort se parte, ou ne dit chose par quei la cort esgarde ou conoisse qu'il n'i⁶³ doit respondre ou⁶⁴ l'eufre a respondre, se le seignor ou⁶⁵ la cort⁶⁶ le viaut oir, et qu'il ne demore qu'il ne⁶⁷ responde au clain que on fait de lui, que par ce que le seignor ou la cort ne le veulent oir,⁶⁸ il pert sa querele, et meaus ne peut l'on plait ataindre que gaaigner sa⁶⁹ querele.

⁴⁹ s'en prendroit] A: respondreit c'il ne s'i perneit] BO: se prendroit ⁵⁰ V adds: jamais ⁵¹ Et se il li respont] A: c'il ne li respondeit; V: se il ne li respondoit
⁵² peut il] B: li puet ⁵³ defendant] BV: fuïant ⁵⁴ ABV adds: li ⁵⁵ B adds: mais
die ⁵⁶ ne] ABV lacks ⁵⁷ B adds: chose ⁵⁸ qui] B: qu'eles; O: qu'il ⁵⁹ se le fuïant
ne li respont] V: le fuïant ne li respondre ⁶⁰ ains] O lacks ⁶¹ que] B: par quoi
⁶² lui] O lacks ⁶³ n'i] ABV: ne li ⁶⁴ A adds: ne ⁶⁵ ou] O: en ⁶⁶ ABV add: ne
⁶⁷ demore qu'il ne] AB: demorre (B: demore) en lui qu'il ne; V lacks ⁶⁸ oir] B
lacks ⁶⁹ sa] B: la

*[37] Se le fuïant fuit par la tierce fuite principal de plait, coment l'on le doit ataindre.

Se le fuïant fuit par la tierce fuite principal de plait disant que il ne viaut faire au requérant ce que il li requiert, se la cort ne l'esgarde, por tel¹ et por tel raison, die le requérant: 'Je ne voill que il demore por choze que vos aiés dite, que vos ne me² faciés ce que je vos requier por tel³ et por tel raison', et die toutes les raisons ensamble a une fois⁴ qu'il cuidera que bones li soient⁵ a desfaire⁶ le⁷ dit de son aversaire et a avoir⁸ ce que il li requiert. Et ce die tousjors le plus brief et le plus entendaument que il porra, tant que il l'ait ataint, mais ne laisse a dire chose que mestier li est⁹ au plait ataindre por brief dire, et garde soi bien le requérant qu'il ne se mete en esgart qui¹⁰ pase en vuit,¹¹ que son plait en seroit esloigné et il tenu a simple. Et il me senble que le requérant se peut bien garder de ce, et enssi qu'il ne se mete d'autre choze en esgart que de ce que son aversaire s'i met. Et se son aversaire ne se prent¹² a lui d'esgart, destraigne¹³ le ensi con est dit en l'autre¹⁴ chapitle devant que il a lui se preigne d'esgart. Et quant il se poze en esgart que il¹⁵ die tousjors que il ne viaut que il demore por chose que son aversaire ait dite,¹⁶ que il ne li face¹⁷ ce que il li requiert, se la court ne l'esgarde, et de ce se mete¹⁸ en l'esgart¹⁹ de la cort sauf son retenaill. Et mete son retenaill²⁰ en chascun esgart et en chascune conoissance de court en quey il se metra.

A: fol. xxv^r cap. 49; **B:** fol. 57^r cap. 50; **C:** fol. 35^{r-v} cap. 36; **O:** fol. 36^{r-v}; **V:** fols xxxii^v-xxxiv^r cap. 46; Beugnot, pp. 78-9, cap. 49.

¹ B adds: chose ² me] ABV lack ³ B adds: chose ⁴ fois] A: vois ⁵ qu'il cuidera que . . . soient] V: que bones li semblent ⁶ desfaire] BC: defendre ⁷ le] B: se dou ⁸ a avoir] B: avra ⁹ est] B: soit ¹⁰ qui] C: que ¹¹ pase en vuit] B: passer en veut ¹² ne se prent] C: mesprent ¹³ destraigne] V: destraindre ¹⁴ C adds: devant ¹⁵ que il] A lacks ¹⁶ quant il se . . . dite] B: die ¹⁷ face] B: fera ¹⁸ se mete] V: me met je ¹⁹ l'esgart] C: esgart ²⁰ Et metre son retenaill] B lacks

*[38] Coment l'on doit demander jor a tos les clains que l'on fait de lui en court, mais que a ceaus de quei l'on est ataint qui n'i¹ respont sans jor demander.

Qui se claime d'autre, celui de qui l'on c'est clamés doit demander jor au clain que on fait de lui ains que il² responde, se le clain est novel,³ se il n'est de l'une des choses de quei l'on est ataint se il⁴ ne respont au clain que on fait de lui sans jor demander. Et celes chozes sont devisees après en cest livre.⁵ Et se il demande jor, il le doit faire en la maniere qui est devant devisee en cest livre que on le⁶ doit faire,⁷ et le clamant doit contrebatre le jor, si con il est devant⁸ devisé en cest livre que on⁹ doit jor contrebatre, soit¹⁰ au clain de quey assise ne tot le jor ou au clain de quei assise tot le jor.¹¹ ^a

A: fol. xxv^{r-v} cap. 50; **B:** fol. 57^{r-v} cap. 51; **C:** fol. 35^v cap. 37; **O:** fols 36^v–37^r; **V:** fol. xxxiv^r cap. 47; Beugnot, p. 79, cap. 50.

^a Above caps 23, 29–31. Below caps 39–46.

¹ n'i] ABV: ne ² il] ABV: l'on ³ A adds: et ⁴ il] AV: l'on ⁵ ABV add: come (B: coment) l'on doit (A: deit) faire ⁶ on le] AB: l'on ⁷ Et se il . . . faire] V lacks ⁸ devant] B: avant ⁹ que on] B: coment l'on ¹⁰ soit] A: fors ¹¹ ou au clain . . . jor] A lacks

*[39] Quant aucun se claime d'autre, et il demande jor et l'a par court, por coy l'un et l'autre doit metre en escrit¹ le clain tel come il a esté.

Qui se claime, et l'autre demande jor et l'a par court, le clamant et le defendant doivent² metre en escrit coment et de quey le clain a esté fait, et a quel jor et a quans jors dou quel mois sera le jor de la quinzaine a qu'il³ sont ajornés⁴ par court, et ou il sont ajornés a lor jor garder, et le non de ceaus qui estoient en la cort quant il furent ajornés par court, si que, quans les parties guardent⁵ le⁶ jor, que le clamant soit bien menbrant coment il se clama, por ce que, se il li covient a clamer au jor que il est ajorné par court, que il ne croisse⁷ en son clain ne le change,⁸ por ce que le defendant n'ait jor noviau de la croissance ou do changement dou clain. Car se la croissance ou le changement dou clain i est, le fuïant⁹ en avra noviau jor, se il le requiert par esgart. Et por ce le doit le clamant faire escrire que il dedens le jor devant plusors homes de la cort, ceaus qu'il¹⁰ tendra plus a amis, lize l'escrit¹¹ et recorde coment il fist le clain, si que il en soient recordans, et en quel leuc il fu¹² ajornés par court, et a quel jor et¹³ le jor,¹⁴ et leur prie que il soient bien¹⁵ recordans se mestier¹⁶ li est, por ce que ce il covient que la cort recorde le clain ou aucune des choses desus dites ou toutes ensemble, qu'ele le sache faire sans riens croistre ne amermer. Et si¹⁷ le recorde ou face tant recorder¹⁸ a ses amis que il le sachent bien, et se il y faillent, si les en avoie.¹⁹ Et tantes fois²⁰ le fase qu'il soit certain que il s'avront bien recorder en la cort, quant²¹ mestier sera, quel le clain fu. Et le defendant le doit faire²² ensi escrire, por ce que se le clamant au jor ou après fait changement ou croissance au clain que il fera de lui, que il demande noviau jor, et por ce que,

A: fols xxv^v–xxvi^r cap. 51; **B:** fol. 57^v cap. 52; **C:** fols 35^v–36^v cap. 38; **O:** fol. 37^{r-v}; **V:** fol. xxxiv^{r-v} cap. 48; Beugnot, pp. 79–80, cap. 51.

¹ metre en escrit] B: avoir en recort ² ABV add: faire ³ qu'il] A: quei il; C: qui; V: quoi il ⁴ sont ajornés] B: soit nomez ⁵ guardent] B: garderont ⁶ le] A: leur; O: lor ⁷ croisse] A: truisse ⁸ le change] A: creissance ne changement ⁹ Car se la . . . fuïant] V: le deffendant ¹⁰ qu'il] C: qui ¹¹ l'escrit] A: cel escrit ¹² fu] A: furent ¹³ et] C: est ¹⁴ et a quel jor et le jor] A lacks ¹⁵ soient bien] C: en soient ¹⁶ recordans se mestier] B: remembrant et recordant se besoing ¹⁷ si] C: s'il; V: se il ¹⁸ ou face tant recorder] C lacks ¹⁹ en avoie] V: a envoié ²⁰ tantes fois] A: tant de feis; B: tant; V: a tant de fois ²¹ quant] C: se ²² faire] V lacks

s'il li covient a respondre au clain que le clamant fera de lui enssi²³ com il autre fois c'est clamés, que il y²⁴ sache respondre, et por ce que il sache varier le clain que on²⁵ fait de lui, se le clamant le refait ensi con il autre fois le fist, et s'il²⁶ le viaut varier, enssi le varie el clain²⁷ por le plait esloigner, et se l'autre le desdit, si s'en mete el recort de la court qu'il le dist, enssi con il l'a retrait, et enssi porra le plait asés²⁸ esloigner.

²³ enssi] B: autressi ²⁴ y] ABV: li ²⁵ ABV add: a ²⁶ B adds: ne ²⁷ el clain] B lacks ²⁸ asés] V lacks

*[40] Quant les parties sont ajornees par cort, coment et por coi chascun doit demander au seignor ou il comande que il garde son¹ jor.

Quant l'on c'est clamés d'autre, et celui de qui l'on c'est clamé a jor demandé et l'autre l'a contrebatu et court a esgardé² qu'il doit avoir jor et il sont ajorné par cort, l'un et l'autre doivent demander³ au seignor ou il comande⁴ que il gardent lor jor, et se le seignor lor dit: 'Gardés le la ou je serai', chascune des parties doit dire, ou celui a qui le seignor le dira: 'Sire, només moi leuc certain ou je puisse estre au jor que la court m'a doné por mon jor garder si con je doy'. Et se il ne li viaut nomer leuc certain, ou il li nome leuc ou il ne li senble que il⁵ puisse estre au jor, si die:⁶ 'Sauve vostre grace, je n'entent que je tel ajornement doie acueillir con vos me faites, ne acueillir ne le vueill, se la court ne l'esgarde, et di por coi. Por ce que vos ne me motissés leuc certain ou je soie⁷ a mon jor garder, et por ce, sire, que vos serés ou porés estre en tel leuc a cel jor ou je ne porrai aler, ou je ne savrai quel⁸ part vos serés, et enssi poree je perdre ma querele par jor gardant, par defaute de ce que je ne⁹ savroie ou vos seriés a cel¹⁰ jor, ou que je ne poroie aler la ou vos seriés', et mete son¹¹ retenaill. Et il ne me senble que le seignor puisse contre ce dire¹² chose par coi la court ne doit esgarder que le seignor li doit nomer¹³ leuc certain et tel ou les parties puissent le¹⁴ jor garder.

Et se le seignor lor nome leuc certain ou il gardent lor jor, et tel qu'il y puissent¹⁵ estre, il doivent venir a cel leuc au jor que la court lor avra doné avant que le soulaill soit couché ou au mains ains¹⁶ que les estoiles soient aparans¹⁷ au ciel, et amener chascun d'eaus¹⁸

A: fol. xxvi^{r-v} cap. 52; **B:** fol. 58^{r-v} cap. 53; **C:** fols 36^v-37^v cap. 39; **O:** fols 37^v-38^v; **V:** fols xxxiv^v-xxxv^v cap. 49; Beugnot, pp. 81-2, cap. 52.

¹ garde son] B rubrics (fol. 18^v): doivent garder leur ² a esgardé] B: esgarde ³ V adds: jour ⁴ comande] V: a coumandé ⁵ ou il ne... il] A: qui li semble qu'il n'i; B: ou il li semble qu'il ne ⁶ AB add: Sire ⁷ ou je soie] A lacks ⁸ quel] B: ou en quel; C: que ⁹ ne] C: n'en ¹⁰ cel] A: tel ¹¹ mete son A: de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon ¹² ne me senble... dire] B: me semble que le seignor ne puet contrebatre ne dire contre ceste ¹³ nomer] B: motir ¹⁴ le] B: lor ¹⁵ puissent] O: paise ¹⁶ ains] V: avant ¹⁷ aparans] A: paranz ¹⁸ A adds: au meins .iii.; B: au mains deus

de ses amis qu'il¹⁹ soient homes de cort tant con il plus pora.²⁰ Et le clamant y doit avoir tant con il plus²¹ porra²² de ceaus qui furent la quant la court les ajorna, et, s'il treuve le seignor, il doit faire dire en la presence de .ii. homes de la court et de tant plus con il pora,²³ 'Sire, la court m'ajorna au jor de hui contre tel', et le nome, 'de tel querele', et die la querele,²⁴ 'de quei je me clamai²⁵ de lui. Et vos, sire, me coumandastes que je gardasse²⁶ ci mon jor. Sire, et je i sui venus a hore et a tens garder mon jor et le garde si con je doi et en trai²⁷ vos et vostre cort a²⁸ garans.' Et ce face dire .ii. ou .iii. fois ains que les estoilles aperent²⁹ ou ciel. Et celui de qui l'on c'est clamé doit aussi faire et dire com il est devisé dou clamant, mais que tant qu'il doit dire: 'Sire, je garde mon jor contre tel³⁰ de tel choze de quei³¹ il se clama de moi', et nome le clamant et die de quei il se clama. Et se l'un et l'autre gardent lor jor si con il doivent, si tost con le clamant a dit ce qui est dit desus et le defendant³² aussi, le clamant doit renoveler son clain en tel maniere com il est après dit.³³ ^a

^a Below caps 41-2.

¹⁹ qu'il] AB: qui ²⁰ chascun d'eaus de . . . pora] V: au meaus que il poront chascun de yaus de lor amis au plus que il porent mais que il soient homes de cort ²¹ tant con il plus] V: au mains tant que il ²² Et le clamant . . . porra] C lacks ²³ V adds: et dire ²⁴ die la querele] A: la moutisse; V: die laquele ²⁵ je me clamai] B: il se clama ²⁶ gardasse] O: gaitasse ²⁷ en trai] V: entre ²⁸ a] A: qui si estes; B: de; V: en cestes ²⁹ aperent] V: perent ³⁰ V adds: et le nome ³¹ de quei] B: dont ³² defendant] A: defendeoir ³³ dit] B: devisé

*[41] Quant les parties sont ajornees par court et il gardent bien lor jor si con il doivent, coment le clamant doit renover son clain.¹

Quant les parties ont lor jor gardé si com eles² doivent, et il sont present en la court au jor que la cort lor a doné, et³ le clamant viaut renover son clain, si die: ‘Sire, vos et la court oistes et entendistes .i. jor qui⁴ pasés est coment et de coy je me clamai a vos en la cort⁵ de tel en sa presence’, et le nome, ‘et il demanda jor a respondre au clain que je lors fis de lui, et le jor est a hui. Sire, et tout enssi⁶ con je me clamai lors de lui, je me clain encore,⁷ et en voill avoir droit par vos et par la court.’ Et por ce le doit enssi faire le clamant, que se il refait⁸ son⁹ clain de novel, et il i fait aucune croissence ou il change le¹⁰ clain en aucune chose, l’autre avra noviau jor de la croissence ou dou changement dou clain. Et se il riens¹¹ n’i croist ne ne change el clain, si pora le defendor¹² dire que il a changé ou creu en son clain et demandera jor de la croissence ou dou change¹³ que il li metra sus qu’il avra fait el clain. Et se le clamant dit qu’il n’a creu ne changé el clain, le defendant dira que¹⁴ si a, et motira aucune¹⁵ creissence ou aucun changement qu’il dira que il avra fait en son clain, et se metra el¹⁶ recort de la court. Et sera deleé tant le plait que le recort soit¹⁷ fait. Et enssi porra de plusors chozes dire et plusors fois que il i a creissence ou changement¹⁸ el clain et en avra plusors¹⁹ recors. Mais qui se clamera²⁰ tout enssi con il autre fois c’est clamés, il n’a ne ne²¹ peut aver creissence ne changement²² en cel clain, por quei on ne peut jor demander ne avoir de creissence ne de changement²³ de²⁴ clain, ne le fuïant ne le pora dire ne deleer²⁵ le plait plus que d’un esgart et d’un recort.²⁶

A: fol. xxvi^v cap. 53; **B:** fol. 58^v cap. 54; **C:** fols 37^v–38^r cap. 40; **O:** fols 38^v–39^r; **V:** fols xxxv^v–xxxvi^r cap. 50; Beugnot, pp. 82–3, cap. 53.

¹ clain] B: jour ² eles] ABV: il ³ et] A: se; V: et se ⁴ qui] C: que ⁵ en la cort] AV lack; B: et ⁶ enssi] B: aussi ⁷ V adds: de lui ⁸ refait] ABV: fait ⁹ son] A: autre ¹⁰ il change le] AB: il change son; V: changement en ¹¹ riens] V: vient ¹² defendor] B: defendant ¹³ dou clain. Et . . . change] A lacks ¹⁴ il a changé . . . que] B lacks ¹⁵ et motira aucune] AV: aucune; B: et metra avant ¹⁶ metra el] B: mete ou; V: metra en ¹⁷ soit] V: sera ¹⁸ creissence ou changement] B: croisement ou change ¹⁹ A adds: feis ²⁰ qui se clamera] B: se il se clame; O: qui clamera; V: que il se clamera ²¹ n’a ne ne] A: n’i a ne; C: n’a ne ²² changement] O: change ²³ en cel clain . . . changement] V lacks ²⁴ de] C: del ²⁵ deleer] B: declairier ²⁶ A adds: de court

*[42] Quant l'on garde le jor que l'on a par court, et le clamant se clame si¹ con il autre fois c'est clamé, coment le fuïant doit respondre.

Se le clamant se clame au jor qu'il est ajorné par court si con il autre fois c'est clamé, le defendeor² doit respondre le meaus que il savra au clain qui³ avra esté de lui⁴ autres fois⁵ de quei il avra esté ajorné par court a respondre a cel clain a cel jor, se il viaut le plait abregier. Mais se il viaut le plait esloigner, si⁶ die: 'Sire, je a son clain ne veuill respondre, se la court ne l'esgarde, se il le clain ne fait ore en ma presence, si que je li sache respondre a son clain, et di por coy: por ce que trop seroit grief chose a faire et estrange⁷ de respondre au clain que l'on ne feist maintenant de lui en sa presence, car on poroit faillir a respondre isi con l'on devroit, par ce que l'on ne seroit pas menbrant quel le clain fu que on avroit⁸ autre fois⁹ fait de lui, que¹⁰ mermoire d'ome est moult escoloriant. Si en poroit l'on perdre sa querele par ce que on ne seroit mie bien menbrant quel le clain fu que on avroit¹¹ fait autre fois de lui. Et por ce ne veuill je respondre, se la cort ne l'esgarde, au clain que il ore fait¹² de moi, si con il le¹³ fist lors, se il ore ne se clame de moi en ma presence, et de ce me¹⁴ met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Et contre ce peut le clamant respondre et dire: 'Sire, il est voir que¹⁵ .i. jor qui passés est je me clamai a vos et a la cort de lui et en sa presence, et la court entendit de coi et coment. Et il demanda jor a respondre a celui clain et l'ot par esgart de court, et le jor est a hui, et je ai hui¹⁶ bien mon jor gardé, si con je doi. Et je me suis de lui clamés¹⁷ en sa presence au jor que la cort me dona tout ensi con je lors m'en¹⁸ clamai, et encor me clain, por quei je entent que il a mon clain doit respondre que je fais de lui, si con je le fis en

A: fols xxviii^r-xxviii^r cap. 54; **B:** fols 58^v-59^v cap. 55; **C:** fols 38^r-40^r cap. 41; **O:** fols 39^r-41^r; **V:** fols xxxvi^r-xxxvii^v cap. 51; Beugnot, pp. 83-5, cap. 54.

¹ se clame si] A: seit clamés; B: se clama si ² autre fois... defendeor] B: s'est autre foiz le defendant ³ au clain qui] C: el clain que ⁴ de lui] A: de lui fait; BV: fait de lui ⁵ autres fois] V lacks ⁶ abregier. Mais il... si] B: esloignier ⁷ B adds: response ⁸ avroit] O: l'avroit ⁹ autre fois] A lacks ¹⁰ l'on ne seroit... que] B: la ¹¹ avroit] B: avoit ¹² ore fait] A: a fait orres; V: a orés fait ¹³ si con il le] A: qu'il ¹⁴ me] C lacks ¹⁵ A adds: par ¹⁶ hui] AV lack ¹⁷ clamés] C lacks ¹⁸ m'en] ABV: me

la court¹⁹ en sa presence quant il ot jor a respondre a cel clain. Ne je ne vueill que il demore por choze que il ait fait dire²⁰ que il n'i²¹ responde, se la cort ne l'esgarde, et di por coi: por ce que je lors me clamai de lui a vos en la court et en sa presence, et que il demanda jor a respondre a cel clain, et que il l'ot par esgart de cort, et que le jor que il ot par esgart de court²² a respondre a mon clain est hui, et que²³ je hui me sui clamé et encore me clain de lui, si con je lors me²⁴ clamai, si ne vueill por chose que il die que il demore que il ne me responde a mon clain, se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf²⁵ mon rete-naill.' Et je ne cuit que le defendant puisse chose dire por quei la court doit esgarder qu'il ne li doit respondre a cel clain que il lors fist de lui, por ce que il demanda jor a respondre au clain que le clamant fist de lui lors et l'ot par court, et que ce est celui que il ot par court a²⁶ respondre a cel clain. Et puis que le clamant se claime tout enssi com il lors se clama et que ce est celui jor que il ot par court a quei il²⁷ devoit respondre a celui clain, est il tenus, se me senble, de respondre a celui clain.²⁸

Et se la cort fait l'esgart desus dit, le defendeor doit requerre au seignor que il li fase recorder a la court²⁹ quel le clain fu, por ce que il li³⁰ sache respondre si con il³¹ devra, et le seignor³² li doit faire faire cel recort. Et quant il avra enssi respondu³³ au clain que la court avra recordé, si con il devra, que contre cel clain ne peut il trover³⁴ eschanpes ne fuites que il ne responde ou die raison por quei il n'i doit respondre.³⁵ Et se il fuit disant raison por quei il ne viaut respondre a celui clain, si l'ateigne³⁶ le requérant en la maniere que il³⁷ est devant devisé que l'on doit home ataindre qui fuit par la seconde fuite principal de plait. Et se le clamant n'est bien certain que ceaus de la court³⁸ recorderont³⁹ son clain si con il le fist,

¹⁹ le fis en la court] B: fiz de lui ²⁰ fait dire] C: dite ²¹ n'i] ABV: ne ²² et que le . . . court] A: et que le jor que il ot; B lacks ²³ que] ABV lack ²⁴ me clain de . . . lors me] B: m'en clain si com je lors m'en ²⁵ sauf] V: sans ²⁶ et que ce . . . court a] A: et que ce est celui jor a quoi il deveit; B: a; O: et que ce est de lui qu'il l'ot par court a; V: et que ce est celui jour que il ot par court a qui il li devoit ²⁷ a quei il] AB: et qu'il ²⁸ Et puis que . . . clain] V lacks ²⁹ a la court] A lacks ³⁰ li] ABV lack ³¹ si con il] A: ce qu'il ³² A adds: qui ne deit faillir ³³ avra enssi respondu] A: l'avra eu si respont; O: l'avra fait enssi responde; V: avra heu si responde ³⁴ V adds: nulles ³⁵ n'i doit respondre] AB: ne viaut (B: veut) respondre; V: ne responde ³⁶ l'ateigne] C: l'atarge ³⁷ que il] ABV: qui ³⁸ B ads: ne ³⁹ recorderont] AV: recordent

si le reface⁴⁰ de rechief le plus tost que il porra, et se garde de croistre⁴¹ ne de changer aucune⁴² choze el clain que son aversaire n'ait noviau jor. Que, se il ne renovele son clain, il i porra⁴³ avoir damage se la cort n'estoit⁴⁴ bien recordant de son clain.

Et qui renovele son clain, se il n'i croist ou⁴⁵ change aucune chose, et l'autre die que il a creu el clain,⁴⁶ die que non a. Et se il demande jor por dire qu'il i a el clain changement ou croissance sans dire quel le changement ou la croissance est,⁴⁷ disant que il viaut que la court, qui oi la premiere clamor et a oie ceste, recorde se il⁴⁸ a croissance ou changement en son clain ou c'ele n'i est, et que il de ce requiert le recort de la cort et le viaut avoir, se la court l'esgarde, et mete son retenaill, die le clamant,⁴⁹ 'Vos requerés recort de chose descovenable et de⁵⁰ tel que vos ne devés avoir recort, quant vos requerés⁵¹ recort de cort⁵² de ce que vos dites que je ay creu ou changé⁵³ mon clain et ne dites de coi. Et⁵⁴ trop avroit⁵⁵ la court a faire, se il li covenoit retenir et recorder a la requeste dou fuïant toutes les paroles que les avantparliers avroient⁵⁶ dites en la court por esclarsir li se il a croissance ou non el clain sans la croissance motir. Ne ensi ne peut l'on ne ne doit jor avoir, ne la cort ne doit faire recort se il a croissance el clain ou non, se celui qui dit qu'ele⁵⁷ y est ne dit quel la croissance est. Et por les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles ne vueill je que vos aiés jor, ne que la cort face cest recort, c'ele ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et il ne me senble que le fuïant puisse chose dire⁵⁸ par quei la court doit faire cel recort que il requiert, se il ne dit quel croissance il a el clain, ne qu'il doie avoir jor por tant con il a dit, mais il a lisir de dire.⁵⁹

⁴⁰ reface] AV: face ⁴¹ croistre] O: conoistre ⁴² C adds: autre ⁴³ i porra] A: por-eit; O: porra; V: poroit ⁴⁴ n'estoit] A: n'est ⁴⁵ n'i croist ou] A: n'i creist ou ne; B: i croist ou; V: ne croise ou ne ⁴⁶ el clain] A: ou changié; V: ou changié au clain ⁴⁷ i a el . . . est] AB: a croissance (B: croissance) ou changement ⁴⁸ AV add: y ⁴⁹ clamant] ABV: requerant ⁵⁰ de] A: di ⁵¹ A adds: a avoir; B: avoir; V: a avoir ⁵² de court] V lacks ⁵³ ABV add: a ⁵⁴ Et] ABV: Que ⁵⁵ avroit] O: avoit ⁵⁶ avroient] C: avoient ⁵⁷ qu'ele] A: qu'il ⁵⁸ chose dire] B: faire chose; C: choses dire ⁵⁹ mais il a lisir de dire] B lacks

*[43] Se l'un¹ de ceaus qui est ajorné² par court garde³ son jor si con il doit, et l'autre ne le garde ne contremande si con il doit, que⁴ celui qui l'a gardé doit dire et faire.

Quant l'on est ajorné par court et l'on viaut⁵ a hore et a tens garder son jor et le garde si con il doit, et l'autre n'i vient⁶ ne ne le garde si con il doit ne ne contremande si con il doit, celui qui l'a gardé si con il doit,⁷ quant il verra les estoiles aparans au ciel, il les doit mostrer as .ii. ou a⁸ plus des homes de la court, et tels que il cuide que il⁹ soient ses amis, et après venir devant le seignor et dire li: 'Sire, je ai bien mon jor gardé si con je doi jusques as estoiles aparans el ciel. Mandés les veir.' Et le seignor les doit mander veir a sa requeste par .ii. de ces homes ou plus. Et quant il les avront¹⁰ veues, il le doivent dire au seignor et en la court. Et lors celui qui a son jor gardé doit dire au seignor: 'Sire, je me clamai a vos et¹¹ en la cort .i. jor qui pasés est de tel et de tel¹² chose', et die de qui et de quel.¹³ 'Sire,¹⁴ il demanda jor a mon clain, et je le contrebati, et il l'ot par esgart de court. Sire, et je vins a hore et a tens¹⁵ mon jor garder, et l'ai gardé si con je doi jusques¹⁶ as estoiles aparans el ciel.¹⁷ Et ceaus que vos envoiastes veir les estoiles les ont veues et le vos ont dit en la court. Si vos pri et requier que vos me faites conoistre a vostre court se je ai bien mon jor gardé si con je doi.' Et le seignor doit comander a la court qu'ele face¹⁸ cele conoissance, et la court la doit faire et doit conoistre, se croy,¹⁹ que il a bien son jor gardé si con il doit. Et maintenant il doit dire au seignor: 'Sire,²⁰ vostre court a coneu que je ai mon jor gardé si con je doi, et mon aversaire n'a²¹ le sien jor gardé ne contremandé si con il doit. Si vos pri et requier que vos me faites conoistre a vostre court se j'ai vers lui desraignéé par jor gardant ma querele de quei je me cla-

A: fols xxviii^r-xxix^v cap. 55; **B:** fols 59^v-61^v cap. 56; **C:** fols 40^r-42^v cap. 42; **O:** fols 41^r-43^v; **V:** fols xxxvii^v-xl^r cap. 52; Beugnot, pp. 85-9, cap. 55.

¹ Se l'un] A: Celui; V: Quant celui ² est ajorné] B (fol. 18^v): sont ajornés; V: sont ajournés ³ B adds: bien ⁴ que] C: quey ⁵ viaut] ABV: vient ⁶ vient] O: viaut ⁷ celui qui l'a gardé si con il doit] A lacks ⁸ a] C lacks ⁹ que il] ABV: qui ¹⁰ avront] B: avroit ¹¹ et] ABV lack ¹² de tel et de tel] A: de tel de tel; B: de tel et le nomme de tel; V: de cel ¹³ qui et de quel] AV: quoi et de qui; B: quoi; O: quei et de quoi ¹⁴ Sire] A: Sire, et; B: dont; V: et ¹⁵ A adds: por; B: a ¹⁶ jusques] A: trusque; V: treusques ¹⁷ el ciel] BV lack ¹⁸ qu'ele face] A: qu'il facent ¹⁹ et doit conoistre se croy] B: ce quit ²⁰ Sire] BV lack ²¹ B adds: mie

mai de lui, de quei²² nos fumes ajornés par court au jor de hui, puis que je ai mon jor gardé si con je doi et il n'a le sien gardé ne contremandé si con il doit.' Et le seignor doit comander a la cort qu'ele face cele conoissance, et la cort la doit faire et doit, se cuit, conoistre²³ que il a la querele desraignee,²⁴ se son aversaire n'a son jor gardé ne contremandé²⁵ si con il doit. Et coment l'on doit jor garder et coment²⁶ contremander est devisé²⁷ en cest livre.

Et a mei senble que se celui, qui est ajorné par court, peut mostrer si con il doit que il mut²⁸ a hore et a tens por venir²⁹ son jor garder, et que il ot el chemin³⁰ essoigne tel qu'il ne pot venir a hore et a tens³¹ son jor garder,³² et qu'il de la³³ ou il fu esoigné contremenda son jor a hore et a tens³⁴ si con il dut, et que ceaus par qui il contremendoit son jor orent essoigné por quei il n'i³⁵ porent venir a hore et a tens en la court³⁶ dire c'essoigne et faire ce que il lor avoit enchargé³⁷ de dire et faire a son jor contremander, que³⁸ celui qui n'a son jor gardé ne contremandé a hore et a tens por essoigne que il ou ceaus par qui il le contremendoit ont eu, que il n'a pas sa querele perdue par jor gardant. Et doit venir le plus tost que il porra en la court et doit ces choses faire assaveir³⁹ au seignor et a la court et ofrir a mostrer, si con la court esgardera ou conoistra que il les doive mostrer. Et la court doit esgarder ou mostrer, se me senble, que il les doit mostrer⁴⁰ si con il est devisé⁴¹ en cest livre que l'on doit tel chose mostrer.

Et maintenant que l'avant⁴² dite conoissance est faite et retraite, se c'est celui qui se clama, il⁴³ doit requere au seignor que il⁴⁴ fase avoir et delivrer ce de quei⁴⁵ il se clama et que il a⁴⁶ gaaigné par jor gardant. Et le seignor le li doit faire delivrer le plus tost que il porra et sans delay. Et se le seignor met ou fait metre le clamant

²² de quei] B: dont ²³ doit, se cuit, conoistre] B: dire, ce cuit; V: doit, je cuit, counoistre ²⁴ desraignee] V: guaaignee ²⁵ n'a son jor . . . contremandé] O: ne son son jor garde ne contremande ²⁶ coment] ABV lack ²⁷ devisé] B: escrit ²⁸ mut] B: vint ²⁹ por venir] A: por; BV lack ³⁰ ot el chemin] V: a heu au chemin aucune ³¹ A adds: venir; C: por venir ³² que il ot . . . garder] C repeats (but lacking 'por venir' as previous note) ³³ ot el chemin . . . de la] B: dou leuc ³⁴ a hore et a tens] A lacks ³⁵ n'i] ABV: ne ³⁶ en la court] B lacks ³⁷ enchargé] V: chargié ³⁸ Que] C: Et que ³⁹ venir le plus . . . assaveir] A: ces choses faire assaveir le plus tost qu'il peut; B: venir le plus tost qu'il puet au seignor en la court et dire ces choses ⁴⁰ les doive mostrer . . . mostrer] AV: montrer le dee (V: doie); B: le doit mostrer ⁴¹ devisé] A: escrit ⁴² l'avant] B: la devant ⁴³ se c'est celui . . . il] AV: celui qui se clama ⁴⁴ ABV add: li ⁴⁵ de quei] B: dont ⁴⁶ a] ABV: l'a

en la⁴⁷ saisine de ce dont il se sera clamé, et le defendant peut mostrer c'essoigne ou cele de ceaus par qui il contremandoit son jor, si con la court esgardera ou conoistra que il mostrer la doive, le seignor le redoit metre⁴⁸ ou faire metre en tel saisine et en tel teneure con il estoit devant de ce de quei il avra⁴⁹ mis ou fait metre le clamant en saisine et en teneure con de ce que il l'a desraigné par jor gardant, por ce que il ne l'avra pas desraigné par jor gardant, puis que l'autre avra s'essoigne mostree si con il⁵⁰ est avant⁵¹ dit.

Et se⁵² le seignor ne viaut faire faire les dites conoissances a celui qui les⁵³ requiert ou aucunes d'eles, celui a qui il ne les⁵⁴ vodra faire faire li die, 'Sire, je⁵⁵ vos ai requis que vos comandisiés a la cort qu'ele feist la conoissance que je vos avoie requise que vos me feisiés faire, et vos ne l'avés faite. Et j'entent que vos ne devés faillir d'esgart ne de conoissance de court a qui qui le⁵⁶ vos requiert en court. Si me devés faire faire la conoissance que je vos requier puis que je la vos ai requis⁵⁷ en la court con celui qui en estes tenus par les us ou les costumes ou les⁵⁸ assises dou reiaume de Jerusalem que vos avés juré a tenir et a faire tenir⁵⁹ en cest roiaume. Si vos requier que vos me faites faire la dite conoissance que je vos ai requise. Que vos qui estes seignor et justise⁶⁰ et droiturier, se Deu plaist, ne devés voloir⁶¹ que je ne autre perdiens⁶² nostre raison en vostre cort ne ne seons deleé d'avoir la par default d'avoir esgart ou conoissance de court. Et por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles, veuill je que vos la dite conoissance me faites⁶³ faire, se la court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon rete-naill.' Et le seignor li doit faire faire⁶⁴ la dite conoissance, ou se doit metre vers lui en esgart de court de ce qu'il li requiert esgart, disant raison por quei il ne le doit faire et tel que court esgarde⁶⁵ ou conoisse qu'il ne li doit faire. Que⁶⁶ autrement seignor ne doit fail-lir d'esgart ne de conoissance de cort a home ne a feme qui la requiert en la cort. Et se le seignor se met de ce en esgart⁶⁷ de la cort, il ne me senble qu'il puisse chose dire par coi la cort doit

⁴⁷ la] ABV lack ⁴⁸ redoit metre] B: doit metre; V: doit remettre ⁴⁹ avra] V: avroit
⁵⁰ il] ABV lack ⁵¹ avant] AO: devant ⁵² se] B lacks ⁵³ les] ABV: li ⁵⁴ les] BV:
la ⁵⁵ je] O lacks ⁵⁶ qui qui le] B: qui que la ⁵⁷ ai requis] C: requier ⁵⁸ les]
ABV lack ⁵⁹ et a faire tenir] B: et a faire toz jors; C lacks ⁶⁰ justise] B: justisier;
O: juste ⁶¹ se Deu plaist, ne devés voloir] ABV: et qui ne devés voloir (A: voleir)
se (V: si) Dieu (B: Deu) plaist ⁶² perdiens] B: perdons; V: perdisiens ⁶³ faites] A:
fassiés; B faciés ⁶⁴ faire faire] AOV: faire ⁶⁵ esgarde] O: l'esgarde ⁶⁶ Que] C
lacks ⁶⁷ esgart] ABO: l'esgart

esgarder que le seignor ne doit comander a la cort qu'ele face⁶⁸ la dite conoissance. Mais la court doit esgarder que le seignor doit comander a la court qu'ele face la dite conoissance.⁶⁹ La cort doit conoistre, se cuit, que celui qui a son jor gardé si con il doit a sa querele desraignéé, se son aversaire n'a son jor gardé⁷⁰ ne contre-mandé si con il doit, et por ce doit la court en ce⁷¹ cas metre le 'si' si⁷² con est devant devisé. Que s'ele faisoit la conoissance tout outre sans metre y⁷³ le 'sy' devant,⁷⁴ celui qui avroit esté essoigné el chemin et qui avroit s'esoigne contremandee a hore et a tens, si con il devroit, dou chemin ou de son hostel, et que⁷⁵ ceaus par qui⁷⁶ il la contremandoit⁷⁷ orent tel essoigne el chemin par quei il⁷⁸ ne porent venir a court⁷⁹ a hore ne a tens s'esoigne dire et faire ce que il devroit,⁸⁰ et que il eust tout ce prové, si con cort esgarderoit ou conoistroit que il le deust faire, avroit il encore a tot ce⁸¹ perdue sa querele. Que essoigne ne autre ne li vaudroit se la cort faisoit⁸² la conoissance sans le 'sy', et ce seroit desraison et tort apert, se me senble. Que par esoigne ne doit l'on mie perdre sa querele par jor gardant, se il l'a contremandé si con est avant⁸³ dit ou en⁸⁴ fait son leau pooir en la maniere devant⁸⁵ devisee. Si doit bien faire la court⁸⁶ la dite conoissance en la maniere devant⁸⁷ dite⁸⁸ selon droit et raison, se me senble. Que autrement ne seroit la dite essoine⁸⁹ valable.

Et maintenant que ceste conoissance sera faite, se celui qui a son jor gardé est requerant, il doit requerre au seignor que il cele querele que il a desraignée⁹⁰ li face delivrer, et le seignor li doit faire sans delai. Et se celui qui a son jor gardé est defendant, il doit les conoissances⁹¹ requerre en la maniere desus⁹² devisee, et après ce qu'il les avra eues⁹³ le plus tost que il trouvera la cort bien esforcee, il doit faire⁹⁴ recorder les dites conoissances en la cort pleniére a ceaus qui furent la ou eles furent retraites⁹⁵ devant le seignor, por ce que se

⁶⁸ qu'ele face] AB: de faire ⁶⁹ Mais la court . . . conoissance] ABV lack ⁷⁰ A adds: si come il deit ⁷¹ ce] ABV: cest ⁷² 'si' si] C: si; V: ensi ⁷³ tout outre sans metre y] A: sanz metre ⁷⁴ ABV add: dit ⁷⁵ que] C: ques ⁷⁶ qui] O: quei ⁷⁷ contremandoit] B: comanderoit ⁷⁸ par quei il] B: qu'il ⁷⁹ a court] A lacks ⁸⁰ devroit] A: deveent; B: devoient; V: dovroient ⁸¹ encore a tot ce] AB: a tort; V: a tout ce ⁸² essoigne ne autre . . . faisoit] AB: le seignor ne autre ne li vodreit fausser (B: voudroit fauser); V: s'essoigne ne autre ne li vaudroit faissant ⁸³ avant] BV: devant ⁸⁴ en] C: eust ⁸⁵ devant] A: avant ⁸⁶ la court] AV lack ⁸⁷ devant] A: avant ⁸⁸ dite] V: devisé ⁸⁹ essoine] V: cunnoissance ⁹⁰ AB add: par jor gardant ⁹¹ les conoissances] ABV: la conoissance ⁹² desus] AB: devant ⁹³ les avra eues] AB: l'avra eue ⁹⁴ ce qu'il les . . . faire] V lacks ⁹⁵ retraites] AB: recorderes

celui contre qui il avra sa querele desraignée par jor gardant ou aucun autre requiert a lui ou a son heir ou a autre por lui cele meisme querele,⁹⁶ que il puisse bien prover⁹⁷ par recort de court quant mestier li sera que cele querele a esté desraignée par jor gardant, por quei il en⁹⁸ est quite et delivre, et n'en est tenus après de respondre a aucune persone quel qu'ele soit. Mais se le clamant ot essoine el chemin et a⁹⁹ ceaus par qui il contremandoit s'esoigne et il le peut mostrer si con il est avant¹⁰⁰ dit, le defendant¹⁰¹ n'avra pas¹⁰² sa querele desrainée¹⁰³ vers lui por les raisons avant dites, ains seront en tel point l'un vers l'autre¹⁰⁴ de cele querele com il estoient¹⁰⁵ ains¹⁰⁶ que le clamant se clamast de lui.

⁹⁶ requiert a . . . querele] A: por lui requist celle carelle a lui ou a son heir ⁹⁷ prover] A: mostrer ⁹⁸ en] ABV lack ⁹⁹ et a] ABV: ou ¹⁰⁰ avant] AV: devant
¹⁰¹ deffendant] A: defendeor ¹⁰² pas] B: mie ¹⁰³ desrainée] A: desrainié ne gaaignié; B: gaaignié ne desraigné ¹⁰⁴ l'un vers l'autre] AB lacks ¹⁰⁵ estoient] C: estoit ¹⁰⁶ ains] AB: avant

*[44] Quant l'on viaut¹ garder son jor el leuc ou² l'on est³ ajorné par court, et l'on ne⁴ treve le seignor ne home que il ait establi en son leuc, quey⁵ l'on doit dire et faire.

Quant celui qui est ajorné par court venra⁶ el leuc ou il est ajorné a son jor garder, se il ne treuve le seignor ou home que il ait establi en son leuc devant qui il doie son jor garder, si face et die en la presence de tant des homes dou seignor con il porra, et qu'il en⁷ ait .ii. au mains,⁸ ce qui est devant⁹ devisé que il die et face au seignor en la court quant il vient¹⁰ son jor garder et le garde, mais que de requere¹¹ esgart ne conoissance de cort. Et puis lor mostre les esteles, et lor prie et requier que il¹² soient recordant de ce que il ont¹³ veu et oy si que il le recordent en la court¹⁴ quant mestier li sera. Et après ce, au plus tost que il porra trover le seignor en court, si li die que il a son jor gardé si con il doit¹⁵ vers tel de tel querele et le nome et motisse la querele. Et se son aversaire ne l'a gardé ne s'esoigne contremandee¹⁶ si con il doit, si die au seignor que il a sa querele desrainee par jor gardant, si li prie et requiert que il la¹⁷ li face delivrer se de quei il se clama de son aversaire. Et quant il a ce dit, se le seignor¹⁸ viaut estre sertefié¹⁹ que il ait son jor gardé si com il dit,²⁰ il l'en doit faire certain par le recort des homes de la court²¹ qui furent la ou²² il garda son jor. Et se son aversaire est en la cort et dit que il n'a pas son jor gardé si con il doit, il le doit prover vers lui²³ par le recort des avant²⁴ dis homes de la court. Et qui viaut de ce qui est avant dit faire certain le seignor ou prover le vers son aversaire, il le doit ensi faire: que il doit dire au seignor, quant il viaut estre sertefié de son dit ou quant son aversaire desdit²⁵ que il n'a son jor gardé,²⁶ si die: 'Sire, tel et

A: fols xxix^v–xxxix^v cap. 56; **B:** fols 61^v–63^r cap. 57; **C:** fols 42^v–45^r cap. 43; **O:** fols 43^v–46^r; **V:** fols xl^r–xlii^v cap. 53; Beugnot, pp. 89–93, cap. 56.

¹ viaut] A rubric (fol. 2^r) V: vient ² el leuc ou] B: en leu que ³ est] C: c'est ⁴ ne] B: n'i ⁵ quey] ABV: que ⁶ venra] AB: vient; O: vera ⁷ BO add: i ⁸ et qu'il en . . . mains] V: avoir ou qu'il en y ait .ii. au mains et face ⁹ devant] AB: avant ¹⁰ vient] C: viaut; V: vient en la court ¹¹ de requere] A: qu'il requiert; B: de ce requerre ¹² V adds: en ¹³ ont] B: a ¹⁴ en la court] V lacks ¹⁵ si con il doit] A lacks ¹⁶ l'a gardé ne s'esoigne contremandee] A: l'a gardé ne contremandé; B: le garde ou contremande ¹⁷ la] ABV lack ¹⁸ V adds: en ¹⁹ sertefié] B: certain ²⁰ dit] A: deit; BV: doit ²¹ de la court] B lacks ²² ou] A: quant ²³ vers lui] B lacks ²⁴ le recort des avant] A: les avanz; B: les avant ²⁵ desdit] B: dit ²⁶ B adds: ne contremandé

tel de vos homes', et les nome,²⁷ 'furent la ou je gardai mon jor, et aucuns autres de quei il ore ne me sovient. Si vos pri et requier com a mon seignor que vos comandés a ceaus que je ai només et a vos autres homes que il recordent ce que il virent et oirent²⁸ que je dis et fis a mon jor garder.' Et se il sont present en la cort, le seignor lor doit comander²⁹ que il recordent ce que il³⁰ virent et oirent. Et se ceaus qui ont esté³¹ només ne sont en la cort, le seignor les³² doit faire venir, et quant il i seront,³³ il doit comander a iaus³⁴ et a tos ses autres homes que il recordent ce que il sevent de cel fait. Et lors tos les homes de la court doivent estre³⁵ ensemble et seoir et recorder se que il sevent de cel fait.³⁶ Et se il i a en la cort .ii. homes ou plus qui soient recordans que celui qui a son jor gardé venist la ou il fu³⁷ ajorné a son jor garder, ains que les estoiles furent³⁸ aparans el ciel, et dist en leur presence que il estoit venus garder son jor contre tel de tel querele, et le noma et dist la querele,³⁹ et que après ce il demora la tant que les estoiles furent aparans au ciel, et que il lor mostra et puis lor dist: 'Je vos tray a garans coment⁴⁰ je ai mon jor gardé, et vos pri et requier que vos en soiés recordans si que vos le puissiés recorder en la cort⁴¹ quant mestier me sera', il me senble qu'il a bien fait le seignor certain et prové vers son aversaire que il a bien⁴² son jor gardé si con il doit.⁴³ Et que se⁴⁴ son aversaire n'a le jor ensi⁴⁵ gardé ou contremandé s'esoigne a hore et a tens si con il doit, que⁴⁶ celui qui a son jor gardé, si con est avant⁴⁷ devisé, a sa querele desrainee par jor gardant vers celui qui n'a son jor gardé ne s'esoigne contremandee si con il doit.

Qu'en cest cas est le recort des homes de la cort ausi valable et doit estre ausi tenu et maintenu ferm et estable, con le recort des homes de la cort fait ou dit en la presence dou seignor et de ces homes. Qu'en cest cas et en aucuns autres, qui sont après devisés⁴⁸ en cest livre, font les homes de la cort a croire⁴⁹ tout n'i soit le

²⁷ et les nome] A lacks ²⁸ que il virent et oirent A: qu'il oyrent et qu'il virent
²⁹ comander] C: mander ³⁰ C adds: en ³¹ qui ont esté] V: que il a ³² OV add: y ³³ i seront] A: seront venus; B: seront venu ³⁴ iaus] A: ciaus; BV: ceaus
³⁵ estre] C: entrer ³⁶ Et lors tos . . . fait] B lacks ³⁷ fu] C: fust ³⁸ furent] A: fucent; BV: fussent ³⁹ et le noma . . . querele] B lacks ⁴⁰ coment] B: come; V que
⁴¹ en la cort] A lacks ⁴² fait le seignor . . . bien] V lacks ⁴³ a bien son . . . doit] A: aveit bien son jor gardé si come il deveit; B: avoit son jor bien gardé si com il devoit ⁴⁴ que se] BV: que; C: se ⁴⁵ le jor ensi] AB: ensi son jor; V: le sien jour
⁴⁶ V adds: se ⁴⁷ avant] V: devant ⁴⁸ devisés] V lacks ⁴⁹ font les homes . . . croire] A: sont et deit l'on les homes de la court creire; B: doivent les homes de la court estre creus; V: et doit l'en les homes de la court croire

seignor. Et les choses que les homes de cort font sans le seignor sont tenues et maintenues con chose faite⁵⁰ en court en quey le seignor et ces homes⁵¹ sont⁵² ensamble. Quar s'ensi n'estoit, a enuis porroit l'on plaist ataindre ne querele desraigner par jor gardant. Que sovent avient et est avenü que les seignors ne sont⁵³ mie es leus ou les gens sont ajornés a lor jor garder a celui jor a quei il sont ajornés,⁵⁴ et que por ce ne doit demorer que les parties ne gardent lor jor⁵⁵ ou eles sont ajornees et si con eles doivent⁵⁶ garder, et que se l'un le garde, si con il doit, et l'autre ne le garde ne contremande,⁵⁷ si con il doit, que celui qui l'a gardé,⁵⁸ si con est avant⁵⁹ dit, a sa querele desrainee par jor gardant vers celui qui ne le garde ne contremande⁶⁰ si con il doit. Et s'aucun dit que recort de court ne peut ne ne doit estre en cel⁶¹ cas, por ce que court n'est ne estre ne peut⁶² se le seignor et .iii.⁶³ de ces homes ne sont⁶⁴ o lui, je dis que si doit, et que en cest cas et en aucuns⁶⁵ autres qui après seront⁶⁶ devisees en cest livre doit le seignor⁶⁷ comander a ses homes que il recordent se que il sevent⁶⁸ de cel fait, et que les homes de court pevent⁶⁹ et doivent recorder come court se que il en⁷⁰ ont veu et oy,⁷¹ et que ce que il en⁷² recorderont doit estre tenu et maintenu ferm et estable aussi con ce que la court recorde qui a esté fait⁷³ devant le seignor et plusors de ces homes, et qu'en cel cas doit estre ce que les homes⁷⁴ de la court⁷⁵ en⁷⁶ ont veu et oi et⁷⁷ mené con recort de cort.

Que con garantie ne doit il mie estre mené,⁷⁸ por ce que le seignor ne peut ne ne⁷⁹ doit par nos usages⁸⁰ destraindre garans de porter

⁵⁰ con chose faite] B: come les choses faites; C: en chose faire ⁵¹ et ces homes] C lacks ⁵² sont] A: seient; B: soient ⁵³ les seignors ne sont] AB: le seignor n'est ⁵⁴ a celui jor . . . ajornés] B lacks ⁵⁵ ABV add: la ⁵⁶ doivent] B: devront ⁵⁷ le garde ne contremande] V: l'a gardé ne contremandé ⁵⁸ l'a gardé] AB: le gardera ⁵⁹ avant] AB: devant ⁶⁰ le garde ne contremande] ABV: l'a gardé ne contremandé ⁶¹ cel] AV: tel; B: cest ⁶² n'est ne estre ne peut] A: n'en est ni ne peut ni ne deit estre ⁶³ .iii.] AV: .ii. ⁶⁴ ne sont] A: ou plus ne sont; B: ou plus; V: et plus ne sont ⁶⁵ et que en . . . aucuns] A: et ce cest cas avient ou aucuns; B: et quant cest case ou aucuns; V: quant a cest cas et a ⁶⁶ seront] B: sont ⁶⁷ doit le seignor] B: avient, le seignor doit; V: Et doit le seignor ⁶⁸ sevent] B: savront ⁶⁹ de court pevent] B: s'en doivent pener ⁷⁰ en] ABV lack ⁷¹ ont veu et oy] AB: oyrent (B: oirent) et virent ⁷² en] ABV lack ⁷³ ce que la . . . fait] A: la cort recorderait ce qui avrait esté fait; B: ce que la cort regarderoit; V: ce que la court recorde quant il a esté fait ⁷⁴ Et qu'en cel cas doit estre ce que les homes (= O)] A: Et quant en cest cas deit estre ce que les homes; B: et que cest cas que les homes; C lacks; V: Et quant tel cas doit estre, se les homes ⁷⁵ de la court] B lacks ⁷⁶ en] BO lack ⁷⁷ et] A lacks; B: doit estre ⁷⁸ Que con garantie . . . mené] B: et non pas que il doit estre mené come garantie de court ⁷⁹ ne ne] A: ni ne; C: ne ⁸⁰ par nos usages] A: par usage; B lacks

garantie. Et puis que il ne les en⁸¹ peut destraindre, il ne lor⁸² doit comander. Que le seignor ne doit comander a sa cort n'a son home chose que il ne li soit⁸³ tenus de faire ou qu'il li puisse refuser sans mesfaire,⁸⁴ et que se il la li refuse⁸⁵ que il ne l'en puisse destraindre ne a autre chose mener par raison, et por tant plus ne⁸⁶ doit ce mie estre mené con garantie. Qu'en⁸⁷ garantie a sairement, et que on peut le garant rebuter et torner⁸⁸ par gage de bataille, se la querele est dou vaillant⁸⁹ d'un marc d'argent ou de plus. Et garantie d'omes de court d'un home a autre n'est neent plus valable que d'autres gens qui ne sont de cort, por ce que on les⁹⁰ peut ausi bien geter et torner de garantie con autres gens, ce que on ne peut mie⁹¹ de ce que il recordent en la court par le comandement dou seignor. Que par la foi de quei il sont tenus au seignor qui lor comande⁹² ce que il ont veu et oy de ce de quei l'on se met en lor recort; par la leiauté dont il sont tenus de jugier,⁹³ conoistre et recorder⁹⁴ leiaument en la court ce que il ont veu et oy selonc ce que les cas escheent,⁹⁵ lor est doné foi tel que⁹⁶ nul ne peut faucer esgart ne conoissance ne recort⁹⁷ que homes de court facent après ce que le seignor lor a comandé a faire l'esgart ou la conoissance ou le recort qui ne viaut toute la cort faucer. Mais il i a bien maniere⁹⁸ coment l'on poroit aucun des homes de la cort⁹⁹ faucer d'esgart ou de conoissance de court que il avroit fait se il ne s'en¹⁰⁰ savroit garder. Et coment l'on le porroit faire a qui ne s'en set¹⁰¹ garder ou ne viaut garder sera après devisé en cest livre, et coment l'on se peut et doit garder qui garder s'en viaut. Et por les raisons avant¹⁰² dites et por plusors¹⁰³ autres, que l'on porroit dire que trop seroient longues a metre en escrit¹⁰⁴ en cest livre, me semble il que tel¹⁰⁵ cas doit estre mené¹⁰⁶ con recort de court et non pas con garantie.

Et quant¹⁰⁷ le recort¹⁰⁸ des homes de la court sera fait et retrait, si con est avant dit, se¹⁰⁹ l'aversaire de celui qui a son jor gardé, si

⁸¹ en] ABV lack ⁸² lor] V: les peut ne ne ⁸³ soit] V: sont ⁸⁴ mesfaire] AB: mesfait ⁸⁵ la li refuse] B: li a refusé; V: li refuse ⁸⁶ C adds: le ⁸⁷ Qu'en] ABV: Car en ⁸⁸ on peut le . . . torner] B: l'on ne puet le garant rebuster et retourner ⁸⁹ dou vaillant] ABV lack ⁹⁰ que on les] B: com le; V: hom le ⁹¹ B adds: faire ⁹² qui lor comande] AB: il lor comande a recorder; V: qui lor coumande de recorder ⁹³ ABV add: et ⁹⁴ recorder] B: retenir ⁹⁵ les cas escheent] V: le cas eschiet. Et ⁹⁶ tel que] B: Ne ⁹⁷ AB add: de court ⁹⁸ Mais il i a bien maniere] B: se l'on n'a bien oi ⁹⁹ de la court] V lacks ¹⁰⁰ se il ne s'en] A: qui ne se; B: qui ne s'en; V: qu'il ne ¹⁰¹ set] B: seust; C: savroit ¹⁰² avant] V: devant (and elsewhere in this section) ¹⁰³ plusors] B lacks ¹⁰⁴ en escrit] BV lack ¹⁰⁵ tel] AB: cest ¹⁰⁶ mené] B lacks ¹⁰⁷ quant] C: que ¹⁰⁸ A adds: de court ¹⁰⁹ se] C: sire

con est avant dit, n'a le sien jor gardé si con il doit, si requiere au seignor la conoissance ou l'esgart en la maniere desus¹¹⁰ devisee. Et se le seignor ou son aversaire defent par esgart de court que il ne li doit cel esgart ou cele conoissance faire avoir, ou dit que il n'a pas son jor gardé ne la querele desrainee par jor gardant, et die tel raison que court l'esgarde ou conoisse, si recomence son clain de rechief le requerant¹¹¹ en la maniere desus devisee.¹¹²

¹¹⁰ desus] B: devant ¹¹¹ le requerant] A lacks ¹¹² le requerant en . . . devisee] B lacks

*[45] Quans gens sont ajornés par court et il gardent lor jor si com il doivent, et il n'i treuvent¹ home devant qui le defendant soit tenus de respondre, et le clamant se clame a .i. autre jor² après tout ensi con il autre fois c'est clamé, quey³ le fuïant⁴ doit respondre.⁵ ^a

Se .ii. homes ou femes sont ajornés par court en leuc moti, et chascun d'eaus i vient a hore et a tens garder son jor et le garde bien si con il doit⁶ en dit et en fait, et il n'i treuvent la ou il sont ajornés a lor jor garder le seignor ne home qui soit en son leuc devant qui⁷ le fuïant soit tenus de respondre de cele querele, et il ensi se partent⁸ sans plus⁹ faire, et après aucun jor le clamant treuve le fuïant en la cort devant le seignor, et il se clame de lui ensi con il autre fois c'est clamé sans creissance faire el clain ne changement aucun, celui de qui il se clama doit demander jor au clain. Et se il le demande si con il doit, il l'avra,¹⁰ se croi, de quinzaine par esgart de court. Et qui de tel cas viaut demander jor et avoir,¹¹ il le doit demander ensi que il doit dire quant le clamant se clame de lui:¹² 'Je voill avoir jor a cest clain et di por coi: por ce que je a cest jor de hui de cestui clain, ne sui je¹³ ajorné par court, por quei le jor je vueill avoir, se la cort l'esgarde', et mete son retenaill. Et a ce¹⁴ peut le clamant dire que il ne viaut qu'il ait jor, por ce que il autre fois c'est de lui clamés et en court de cest clain, et que l'on n'en a ne¹⁵ ne doit avoir jor que a noviau clain se il n'a¹⁶ creissance ou changement el clain ou que se soit¹⁷ clain de quei assise tot le jor, et que cestui n'est pas noviau clain ne creissance ne changement n'i

A: fols xxxi^v-xxxii^r cap. 57; **B:** fol. 63^{r-v} cap. 58; **C:** fols 45^r-46^r cap. 44; **O:** fols 46^v-47^r; **V:** fols xlii^v-xliii^v cap. 54; Beugnot, pp. 93-4, cap. 57.

^a From here until cap. 92 B lacks the rubrics in the text, although they are present in the table of rubrics (fols 18^v-20^v).

¹ treuvent] C: treuve ² jor] C lacks ³ autre fois c'est clamé, quey] B (fol. 18^v): s'est clamés a autre, quel chose ⁴ quey le fuïant] V: que le clamant ⁵ doit respondre] A: peut respondre et deit ⁶ garde bien si con il doit] A: gardent bien si come il deivent ⁷ qui] C: que ⁸ se partent] V: s'em partoît ⁹ A adds: dire et ¹⁰ l'avra] AV: avra ¹¹ V adds: le ¹² de lui] B lacks ¹³ je a cest jor . . . je] A: je ai cest jor de hui de cestui clain ne fu; B: a cest jor de hui de cestui clain ne sui je mie; V: a cestui jour d'uy de cestui clain ne fu ¹⁴ V adds: ne ¹⁵ n'en a ne] B lacks ¹⁶ n'a] AB: n'i a ¹⁷ que se soit] A: ce ce n'est; B: se ce est; V: se soit

a, n'i n'est tel¹⁸ de quei assise toille le jor, et que¹⁹ autre fois c'est de lui clamé en court et encor s'en claine tout enssi²⁰ con il lors se clama, por quei il ne viaut que il le jor ait, se cort ne l'esgarde, et mete²¹ son retenaill. Die²² le respondant: 'Se vos autre fois vos clamastes de moi en court, je demanday jor et l'os par court et gardai mon jor si com je dui et fis quanque je dui a mon jor garder, et me delivrai de vostre²³ clain quant a celui jor. Ne²⁴ vos a celui jor ne vos clamastes de moi, ne la court ne m'ajorna de celui clain²⁵ a aucun²⁶ jor moti. Por quei j'entens²⁷ que je de celui²⁸ clain sui quite et delivre, quant a ce qui a celui jor fu fait, et que se vos or vos clamés de moi, si con vos lor vos clamastes, por tant ne doit demorer que je n'aie jor a cest clain, que²⁹ cestui clain est novel, por ce que ce³⁰ qui lors fu fait ne vaut ne ne doit valoir a ce que je soie tenus de³¹ respondre a vostre clain sans jor avoir. Si voill le jor avoir por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'e-les, se la court l'esgarde', et mete³² s'en³³ en l'esgart de la cort sauf³⁴ son retenaill. Et a moi senble que le requerant ne porra chose dire par quei la cort ne doit³⁵ esgarder³⁶ que le fuïant³⁷ doit avoir³⁸ jor a cel clain de quinzaine con de noviau clain³⁹ por les raisons avant⁴⁰ dites.

¹⁸ tel] A: clain ¹⁹ cestui n'est pas . . . que] B lacks ²⁰ tout enssi] AB lack; V: si
²¹ mete] V: metre ²² Die] A: Die lors; B: Lors die ²³ vostre] B: mon ²⁴ a celui
jor, ne] V lacks ²⁵ clain] A: jor ²⁶ aucun] AB: autre ²⁷ j'entens] C: je n'entens
²⁸ celui] O: lui ²⁹ que] ABV: car ³⁰ ce] ABV: celui ³¹ soie tenus de] A: dee;
BV: doie ³² mete] V: metre ³³ s'en] A: sei; C: se ³⁴ s'en en l'esgart de la cort
sauf] B lacks ³⁵ ne doit] A: deie; B: doie; V: doive ³⁶ A adds: que por chose
qu'il ait ditte ³⁷ V adds (interlined): ne ³⁸ doit avoir] AB: n'ait ³⁹ de quinzaine
con de noviau clain] B lacks ⁴⁰ avant] V: devant

*[46] Quant gens sont ajornés par court et il gardent¹ lor jor si con il doivent et le seignor² ne peut ou³ ne viaut cel jor entendre a oir⁴ le⁵ plait, quei il⁶ lor doit dire, et quei il li⁷ doivent respondre.

Quant gens sont ajornés par court et il gardent bien lor jor si con il doivent, et le seignor n'a leisir d'entendre a oir cel jor le⁸ plait qui est entre iaus,⁹ il lor doit dire et comander que il soient a tel jor devant lui en la court en tel leuc et en tel point con il sont lors,¹⁰ et lor doit dire le jor et motir¹¹ lor le¹² leuc et dire a chascun que il l'otroie. Et se il l'otroient, il sont tenus d'estre y, et qui n'i sera¹³ il perdra sa querele. Et s'il i viennent, il seront en tel point con il sont a¹⁴ celui jor. Et qui ne l'otroiera se il n'i vient il n'i perdra pas sa querele. Et se le clamant n'i¹⁵ vient a celui jor, et il après .i. autre jor treuve en la court celui de qui il se clama, et il se clame de lui de cel clain, le fuïant avra jor¹⁶ se il le requiert si con¹⁷ est devisé en cest¹⁸ livre que on doit jor requerre a clain que on fait de lui de quei assise ne tot le jor des qu'il¹⁹ n'a respondu en cort, ne que²⁰ il n'est ajorné par court de respondre a cel clain. Que comandement que seignor face²¹ a son home ne a autre que il soit a jor moti devant lui faire²² droit a celui qui de lui se clame²³ ne tot²⁴ querele. Mais se il le comande es parties en la maniere desus²⁵ dite,²⁶ et celui de qui l'on c'est clamé n'otroie²⁷ de venir en tel²⁸ point²⁹ con il est et il n'i vient, il se³⁰ sera ataint et puni³¹ com home qui³² défaut de venir faire droit a home qui se clame de lui. Et quel paine il en

A: fol. xxxii^{r-v} cap. 58; **B:** fols 63^v–64^r cap. 59; **C:** fol. 46^{r-v} cap. 45; **O:** fols 47^r–48^r; **V:** fols xliii^v–xlv^r cap. 55; Beugnot, pp. 94–5, cap. 58.

¹ B (fol. 18^v) adds: bien ² V adds: ou celui qui est en son leuc ³ ne peut ou] AV lack ⁴ a oir] O: avoir ⁵ cel jor entendre a oir le] B: faire entendre leur ⁶ quei il] A: qu'il; B: que il; V: qui ⁷ quei il li] A: que il; B: qu'il li; V: qui li ⁸ d'entendre a . . . le] AB: d'entendre celui (B: a ce) jor le; V: celui jour d'entendre y au ⁹ B adds: en cel jor ¹⁰ lors] B: ores ¹¹ motir] B: nomer ¹² le] C lacks ¹³ n'i sera] AV: ne sera; B: ne sera la ¹⁴ sont a] V: seroient en ¹⁵ n'i] B lacks ¹⁶ A adds: de cel claim ¹⁷ ABO add: il ¹⁸ cest] C: ce ¹⁹ des qu'il] A: de quei il; B: et de quoi il; V: de que il ²⁰ que] A: de quei; B: de quoi ²¹ AV add: en court ²² faire] A: fornir ²³ a celui qui . . . clame] A lacks ²⁴ ne tot] B: li toile ²⁵ desus] A: avant ²⁶ dite] B: devisee ²⁷ l'on c'est clamé n'otroie] A: il est clamés otree ²⁸ tel] C: cel ²⁹ en tel point] AB: faire dreit (B: droit) a celui qui se clama de lui en tel maniere (B: point) ³⁰ se] ABV lack ³¹ puni] ABV: prové ³² C adds: de

doit souffrir est devisé autre part en cest livre, por quei il n'est³³ mestier que je ci le redie.³⁴

Mais se la court ajorne les parties a jor nommé qu'eles soient en tel point com eles sont lors, il ne pevent contredire ne refuser l'ajornement³⁵ que la cort lor fait, ains covient que il soient en la cort au jor qu'eles les ajornent,³⁶ et que il se gardent ou contremandent³⁷ cel jor a quei la court les avra ajornés ensi, aussi con le jor que il avront³⁸ eu par court au noviau clain. Et qui ne le fera,³⁹ il perdra sa querele ausi⁴⁰ con par jor gardant.

³³ n'est] C: n'en est ³⁴ redie] ABV: die ³⁵ l'ajornement] B: le jor nommé ³⁶ qu'eles les ajornent] A: que la court les a ajornés; B: que la court lor a doné; O: qu'ele les ajorne; V: que elle les ajourne ³⁷ contremandent] C: contremande ³⁸ avront] B: ont; O: avroit ³⁹ AB add: ensi ⁴⁰ ausi] AB lack

*[47] Qui est ajorné par court et il viaut son jor contremander, coment il le doit contremander et par quans et par ques homes.

Qui viaut jor qui li est doné par court contremander si con il doit, si le doit contremander par .ii. homes de la loi de Rome qui ne soient de ceaus qui n'ont vois ne respons en court, et que il soient a tens et a hore au jor que la court li avra doné au leuc ou celui qui les envoie est ajorné por son jor garder. Et ceaus doivent¹ dire ou faire dire au seignor ou a celui qui sera en son leuc en la presence² de partie de sa cort ains que les estoiles soient aparans el ciel,³ 'Sire, tel home qui fu ajorné par vostre court au jor de hui contre tel et⁴ de tel querele', et nomer⁵ les .ii., le clamant et le defendant, et motissent⁶ la querele, 'vos fait par nos assaveir que il est essoiné⁷ si que il ne peut hui venir a cort por son jor garder contre tel et de tel querele', et noment qui⁸ et de coy, 'et por ce a il son jor contremandé⁹ par nos, et nos por lui, sire,¹⁰ faisons assaveir a vos¹¹ et a la court s'esoine. Et se vos, sire, ou la court qui ajorné l'a,¹² mescreés qu'il ne soit essoinés si con nos disons,¹³ nos somes prest de faire en ce que la court esgardera que¹⁴ faire doions.'¹⁵ Et lors le seignor doit comander a la court qu'ele conoisse que ceaus qui sont venus¹⁶ dire l'essoine de celui qui a son jor contremandé en doivent faire, et la court doit conoistre,¹⁷ se me senble, qu'il doivent jurer sur sains que tel, et le noment,¹⁸ qui les a enveés la est essoinés si que il ne puet venir garder son jor, et qu'il¹⁹ les a enveés la son jor contremander et s'esoine faire assaveir au seignor et a la court. Et lors le seignor doit comander²⁰ que l'on aporte une evangile, et

A: fols xxxii^v-xxxiii^r cap. 59; **B:** fol. 64^{r-v} cap. 60; **C:** fols 46^v-48^r cap. 46; **O:** fols 48^r-49^v; **V:** fols xlv^r-xlv^r cap. 56; Beugnot, pp. 96-7, cap. 59.

¹ au leuc ou . . . doivent] A: por; BV lack ² AB add: de la court ou ³ V adds: et die ⁴ contre tel et] AV: encontre tel ⁵ nomer] B: nome ⁶ motissent] C: motissant ⁷ que il est essoiné] O: essoine ⁸ noment qui] B: nomer quoi ⁹ contremandé] O: gardé; V: contremander ¹⁰ sire] A: si; B: le vos; V: le ¹¹ a vos] B lacks ¹² ajorné l'a] V: ajorne le ¹³ essoinés si con nos disons] V: ensi com nous vous disons s'essoigné ¹⁴ que] A: ou conoistra que noz ¹⁵ doions] A: en deons; B: en doions; O: le deons; V: en devons ¹⁶ O adds: a la court ¹⁷ conoistre] B: esgarder ¹⁸ noment] BO: nome ¹⁹ les a enveés . . . qu'il] ABV lack ²⁰ comander] O contremander

quant on la li avra²¹ aportee, il doit comander a ceaus .ii. que il facent le sairement si con la court l'a comandé,²² et il le doivent faire. Et se il le font, celui qui avra son jor contremandé par yaus l'avra bien contremandé si con il doit, ne il n'a pas²³ sa querele perdue par jor gardant.²⁴ Mais se il ne font le dit sairement, il n'a pas²⁵ bien son jor contremandé ne si con il doit et perdra cele querele par jor gardant se son aversaire garde ou contremande son jor si con il doit. Et l'aversaire de celui qui contremande son jor²⁶ ne peut nul de ceaus .ii.²⁷ torner de garantie par gage de bataille, por ce qu'il eufre²⁸ a certefier le seignor et²⁹ la court qui ajorna les parties et les fait certain par le sairement de³⁰ .ii. homes, si en doit³¹ bien estre creu.

Et se ceaus qui viennent faire le contremant dou jor ne treuvent le seignor el leuc ou celui qui les avra enveés por son jor contremander fu ajornés, ne home que il ait establi en son leuc, il doivent venir en cel leuc ou celui qui les envoie est ajorné et ofrir a faire devant .ii. ou .iii. homes de cele court ou plus ce qui est devant devisé que l'on doit faire de tel chose, et dire que se il trovasent la³² le seignor ou home en son leuc en cort ou sans court que il diroient et³³ feroient devant³⁴ lui ce qui est devant³⁵ devisé en cest livre que on³⁶ doit faire de tel chose. Et puis lor³⁷ prient que il soient bien recordans de ce qu'il ont dit et ofert, si que quant besoin sera a³⁸ celui qui les a la³⁹ envoiés son jor contremander⁴⁰ que il recorderent⁴¹ coment il sont venus⁴² a hore et a tens faire assaveir au seignor et a la court, se il les eusent trovés ou home qui fust en leuc dou seignor,⁴³ coment celui qui envoiés les a la est essoinés si que il n'a peu⁴⁴ venir garder son jor, et por ce qu'il n'ont trové⁴⁵ le seignor ne la court la ou celui qui les a envoiés fu ajornés, ont il dit a hore

²¹ on la li avra] AB: l'on l'avra; V: l'on li avra ²² comandé] ABV coneu ²³ ne il n'a pas] B: ne n'avra mie; OV: ne il n'avra pas ²⁴ ne il n'a . . . gardant] A lacks ²⁵ n'a pas] ABO: n'avra pas (B: mie) ²⁶ contremande son jor] AB: a son jor contremandé ²⁷ ABV add: homes ²⁸ eufre] A: euffrent ²⁹ le seignor et] A: son essoine au seignor et a; B: son essoine a ³⁰ de] ABV: des ³¹ doit] A: deivent; B: doivent ³² la] ABV lack ³³ et] C: ou ³⁴ devant] ABV: de ³⁵ devant] C lacks ³⁶ C adds: en ³⁷ lor] AV: les; O: li ³⁸ si que quant besoin sera a] A: si que quant le seignor vendra el leuc ou; B: ce que est besoing a; V: si que quant le seignor dira rien a ³⁹ la] B lacks ⁴⁰ contremander] C: comander ⁴¹ que il recorderent] B lacks ⁴² venus] C lacks ⁴³ fust en leuc dou seignor] BV: fussent (V: fust) en son leuc ⁴⁴ n'a peu] B: n'i puet ⁴⁵ trové] V: peu trover

et a tens⁴⁶ ofert en lor presence ce que il ont oy. Et se celui de qui la querele est a⁴⁷ après mestier de cel recort, il le doit faire si com il est⁴⁸ devisé el chapitle devant la ou il dit que⁴⁹ l'on doit dire et faire quant l'on a son jor gardé si con il doit la ou l'on fu ajorné⁵⁰ a son jor garder⁵¹ et le seignor ne fu la a cel jor.

⁴⁶ AB add: et ⁴⁷ a] C lacks ⁴⁸ V adds: devant ⁴⁹ dit que] C: dit quei; O: doit que ⁵⁰ fu ajorné] C: ajorne; V: fu ⁵¹ a son jor garder] AB lack

*[48] Qui est ajorné par cort, et il meut¹ a hore et a tens por venir a² son jor garder, et il a tel essoigne el chemin que il ne peut aler³ son jor garder, coment et par qui il le⁴ peut contremander.

Se celui qui est ajorné par court est hors⁵ de la vile ou il est ajorné, et il meut⁶ a hore et a tens por venir garder son jor, et essoine li avient el chemin por quei il n'i puisse aler a hore et a tens garder son jor⁷ la ou il est ajorné, et il n'a o lui home que .i.⁸ de la loi de Rome en tel⁹ point, peut il bien¹⁰ son jor contremander par .i. home de la loy de Rome, et, se il n'a o lui aucun home de la loy de Rome et il contremande son jor par¹¹ autre crestien, il vaut.¹² Et se il n'a crestien et il treuve juif¹³ ou sarazin par qui il le contremande, il vaut¹⁴ quant il est en tel point. Quar en tel¹⁵ cas doit un home estre creu de l'esoin de celui qui par lui l'a contremandé de quelque nacion que il soit, mais que il jure selonc sa loy que celui qui son jor contremande par lui et fait savoir¹⁶ s'esoin au seignor et a la court est ensi essoigné el chemin venant¹⁷ garder son jor que il n'a peu venir garder son jor.¹⁸

Et se il ne treuve¹⁹ home par qui il puisse²⁰ son jor contremander²¹ et il treuve aucune gent a qui il puisse s'esoin mostrer, il le doit faire, et en cest cas sera .i. home creu de quelque nacion que il soit, se il ne peut plus trover a mostrer s'esoin, mais que il face le dit sairement. Et qui ensi contremande son jor il n'a pas failli, se me senble,²² a son jor garder, ains l'a bien gardé puis que en lui n'est remés²³ a venir garder son jor la ou la court l'avoit ajorné et²⁴ garder le. Et aussi doit estre de ceaus par qui il contremande son

A: fols xxxiii^r–xxxiv^r cap. 60; **B:** fol. 65^{r-v} cap. 61; **C:** fols 48^r–49^v cap. 47; **O:** fols 49^v–51^r; **V:** fols xlv^r–xlvj^v cap. 57; Beugnot, pp. 98–100, cap. 60.

¹ meut] B (fol. 19^r) V rubric (fol. 5^r): vient ² a] ABV lack ³ aler] B: venir; V lacks ⁴ par qui il le] B: por quoi il ⁵ hors] A: fors ⁶ meut] B: n'en vient ⁷ et essoine li . . . jor] ABV lack ⁸ o lui home que .i.] B: ou lui homes deus ⁹ tel] ABO: cel ¹⁰ bien] ABV lack ¹¹ home de la loy de Rome, et se . . . par] ABV lack ¹² crestien, il vaut] A: crestien, ce il viaut; B: se il veut; O: crestien il viaut ¹³ juif] AB: jude ¹⁴ il vaut] A: il vaut que; B: se il veaut; O: il viaut ¹⁵ point. Quar en tel] ABV lack ¹⁶ savoir] A: assaveir; V: assavoir ¹⁷ est ensi essoigné el chemin venant] A: qu'il a eu a la court venant; B: est ensi essoinez qu'il l'a envoié; V: que il est ensi essoigné au chemin venant ¹⁸ n'a peu venir . . . jor] B: ne puet venir garder ¹⁹ ne treuve] C: n'i treut ²⁰ puisse] V: ne peut ²¹ son jor contremander] A lacks ²² se me senble] A lacks ²³ n'est remés] A: ne remest ²⁴ et] ABV: a

jor. Ou se il ou²⁵ aucun de ceaus sont enpeeschés²⁶ par prison ou par lor henemis, qui les asaillent ou gaitent el chemin par quei il ne²⁷ puissent passer a aler la ou il doivent lor²⁸ jor garder,²⁹ ou par aigue qu'il ne³⁰ puissent passer sans perill de mort ou par aucunes autres choses tes que court conoisse qu'il lor est avenu d'enpeeschement,³¹ il doit valoir se il le pevent mostrer si com il doivent.³² Et qui enssi³³ mostre que aucun des enpeeschement li soit avenu el chemin par³⁴ quei il ne peut³⁵ venir a hore ne a tens garder son jor, il ne doit pas sa querele perdre³⁶ par jor gardant, se me senble. Et il doit venir a³⁷ la court faire asseveir³⁸ s'esoine au plus tost que il porra,³⁹ et que il die⁴⁰ au seignor et a la court coment il a esté essoiné et l'eufre a prover si con court esgardera ou conoistra que il le doie prover. Et la court doit conoistre, se me senble, que se il jure sur sains que il mut a hore et a tens por venir garder son jor, et que il fu si⁴¹ essoinés el chemin par quei⁴² il ne pot venir garder son jor au jor que la court li dona, et que il ait .ii. homes de la loi de Rome que il jurent sur sains que il le virent enssi⁴³ essoinés el chemin par quei il ne pot venir garder son jor la ou il estoit ajorné,⁴⁴ se il fu essoiné en leuc ou il eust⁴⁵ gens⁴⁶ de la loy de Rome,^a et se il fu essoinié en leuc ou il n'i eust genz de la lei de Rome,^a et il a⁴⁷ .ii. crestiens de quelque nacion que il soient,⁴⁸ que il⁴⁹ facent le dit sairement, et se il fu essoinés en leuc ou il n'avoit⁵⁰ crestien et il a⁵¹ juis ou sarazins qui jurent si com il doivent selonc lor loi, il me senble que il a asés fait ce que il doit⁵² de son jor garder, ne

^{a-a} Following the unique reading of A. CO is undoubtedly defective here, probably as the result of a homeoteleuton, and BV (see note 45) provide what appears to be an attempt at correcting CO.

²⁵ Ou se il ou] A: Que se; B: Ou se; V: Ou se il avient que ²⁶ sont enpeeschés] A: seit enpeeschié; B: soit enpeeschié; V: soit empachiés ²⁷ ne] OV: n'i ²⁸ lor] OV: le ²⁹ par quei il . . . garder] A lacks ³⁰ ne] OV: n'i ³¹ qu'il lor est avenu d'enpeeschement] A: qu'il lor seit avenu aucun enpeeschement; B: qui lor sont avenues aucuns empeschement; V: que lor soit a avenir d'empeescheement ³² pevent mostrer si com il doivent] ABV: peut (B: puet) mostrer si com il deit (B: doit; V: doivent) ³³ qui enssi] V: que ensi le ³⁴ par] C: por ³⁵ quei il ne peut] V: qui il n'ont peu ³⁶ sa querele perdre] V: avoir perdu sa quarele ³⁷ a] C: en ³⁸ faire asseveir] AB: montrer ³⁹ porra] O: pot venir a court ⁴⁰ que il die] A: deit dire; V: die ⁴¹ si] BV lack ⁴² quei] C: que ⁴³ enssi] ABV lack; O: si ⁴⁴ estoit ajorné] B: fu essoiné ⁴⁵ se il fu . . . eust] BV: Et se il fu essoiné (V: essoinés) en leuc ou il n'eust (V: n'i eust) ⁴⁶ gens] A lacks ⁴⁷ et il a] A: qu'il ait; B: et il i a; V: et il y avoit ⁴⁸ il soient] V: ce fust ⁴⁹ que il] ABV: qui ⁵⁰ n'avoit] A: n'i avoit; B: n'eust; V: n'i eust ⁵¹ a] A: y a; BV: y avoit ⁵² ce que il doit] AB lack

qu'il n'a pas sa querele perdue par jor gardant, por ce qu'en lui ne remest que il son jor ne gardast a hore et a tens si com il⁵³ dut, et que il avra juré et .ii. autres homes o lui puis que par⁵⁴ essoine avra esté enpeesché si que il ne pot⁵⁵ son jor garder ne contremander.

Et il est bien raison, se me senble, qu'ensi doie estre. Que chascun qui meut a venir son jor garder n'a pas .ii. homes de la loy de Rome⁵⁶ o soi, que ce⁵⁷ il est esoigné el chemin ou enpeesché par⁵⁸ qui il puisse son jor contremander, ne chascun qui meut a venir garder son jor ne cuide pas estre essoinés ne enpeeschés el chemin, por quei il n'est merveille s'il ne meine apencement gens o lui⁵⁹ par quei il puisse s'esoine contremander se besoing li est, tout soit il tel que il ait⁶⁰ pooir de mener les. Que maintes fois est avenu ou porroit⁶¹ avenir que celui qui est ajorné par court est sain⁶² et en tel leuc que il cuide venir seurement et sauvement a hore et a tens garder son jor la ou il est ajorné, si meut soul ou avec .i.⁶³ home en sa compaignie, et que il a⁶⁴ essoigne ou⁶⁵ enpeeschement el chemin tel par quei il ne peut⁶⁶ aler son jor garder ne contremander. Et s'ensi estoit que se il estoit⁶⁷ essoigné ou enpeesché en l'une des manieres avant dites⁶⁸ que il perdist sa querele, ce seroit tort apert, que nul ne doit par raison perdre⁶⁹ querele par jor gardant se il ne demore par lui et⁷⁰ en sa defaute qu'il ne garde ou⁷¹ contremande son jor⁷² si con il doit.

⁵³ C adds: i ⁵⁴ par] O: passer ⁵⁵ V adds: venir ⁵⁶ AB add: appareilliez (B: appareilliés) por mener; OV: aprestés d'amener (V: de mener) ⁵⁷ C adds: soit ⁵⁸ par] C: por ⁵⁹ apencement gens o lui] A: genz a son plait apenseement; B: genz a son plait o lui ⁶⁰ ait] A: n'ait; V: n'a ⁶¹ porroit] A: peut; B: puet ⁶² sain] B: assureur ⁶³ soul ou avec .i.] A: celui tot soul ou avec un autre; B: celui tout soul ou aucun; V: soul ou aucun autre ⁶⁴ et que il a] A: Car il ne cuide pas aveir; B: Car il ne cuide mie qu'il ait; V: et que il ait ⁶⁵ ou] B: ne; C: et que ot ⁶⁶ ne peut] B: ne puisse; C: n'i peut ⁶⁷ que se il estoit] ABV: qu'il fust ⁶⁸ en l'une des . . . dites] B: par les manieres devant dites et ⁶⁹ BV add: sa ⁷⁰ par lui et] A lacks ⁷¹ et en sa . . . ou] B: qu'il defaille ou ne ⁷² ne garde ou contremande] AV: n'a gardé son jor ne contremandé

*[49] Por quei home de quei¹ on se claime en court ou il est present ne se doit partir de la cort sans respondre au clain ou demander jor.

Selui² de qui l'on c'est clamé en court³ en sa presence garde soi qu'il ne se parte de la cort qu'il n'ait ains respondu au clain que l'on⁴ fait de lui, ou qu'il n'ait demandé jor, ou qu'il n'ait ofert au mains⁵ a respondre se le seignor et la court le veulent entendre⁶ et que il de ce traie la cort a garant. Quar s'il l'une des dites choses ne faisoit⁷ ains que la cort se parte ou ne disoit⁸ raison por quei il ne devroit⁹ respondre au clain et tel que cort l'esgardast ou coneust,¹⁰ il perdra sa querele, por ce que il est assise et usage el roiaume de Jerusalem que qui ne respont au clain que l'on fait¹¹ de lui en cort ou il est present ou ne fait¹² l'une des avant dites choses, qu'il pert sa querele, se la cort se parte et il n'a aucune des avant dites choses¹³ faite¹⁴ avant¹⁵ que la court s'en¹⁶ parte.

A: fol. xxxiv^{r-v} cap. 61; **B:** fols 65^v–66^r cap. 62; **C:** fol. 49^v cap. 48; **O:** fol. 51^{r-v}; **V:** fols xlvⁱ–xlvii^r cap. 58; Beugnot, pp. 100–1, cap. 61.

¹ quei] AB (fol. 19^r): qui ² Selui] A: Ce celui; O: A celui ³ V adds: de lui
⁴ AB add: a ⁵ ofert au mains] B: avant offert ⁶ entendre] B: ataindre ⁷ l'une des dites . . . faisoit] AB: ne fait l'une des dittes choses ⁸ disoit] AB: dit ⁹ devroit] A: dee; B: doie ¹⁰ l'esgardast ou coneust] AB: l'esgarde ou conoisse ¹¹ fait] A: face ¹² fait] C: fert ¹³ qu'il pert sa . . . choses] BV lacks ¹⁴ faite] AB lack; V: faire ¹⁵ avant] A: ainz ¹⁶ s'en] C: se

[50]* Por quei celui a qui l'on met sus aucune malefaite^a en cort¹ ou a qui l'on requiert aucune choze, il det respondre et neer la se l'on l'eufre a prover.

Qui requiert a autre chose en la² cort³ ou li met sus aucune malefaite et l'eufre a prover ce que il li requiert ou la malefaite qu'il li met sus, et celui a qui l'on fait la requeste ou sur qui l'on met sus la malefaite ne noie ce que l'on eufre contre lui a prover en la cort,⁴ et la cort⁵ se parte ains qu'il l'ait neé ou ofert a respondre,⁶ se le seignor ou⁷ la court le veulent escouter, ou n'a dit⁸ raison por quei il ne le doit faire⁹ et tel que cort l'esgarde ou conoisse, il est ataint de ce que l'on li a requis ou¹⁰ mis sus en la maniere avant¹¹ dite, se il n'a¹² fait l'une des dites¹³ choses ains que la court s'en parte.¹⁴

A: fol. xxxiv^v cap. 62; **B:** fol. 66^r cap. 63; **C:** fols 49^v–50^r cap. 49; **O:** fol. 51^v; **V:** fol. xlvii^r cap. 59; Beugnot, p. 101, cap. 62.

^a B throughout this chapter and the one that follows consistently uses the form 'mesfait' for 'malefaite' as a masculine noun.

¹ aucune malefaite en cort] B (fol. 19^r): aucun mesfait ² requiert a autre chose en la] B: demande aucune chose en ³ V adds: aucune chose ⁴ en la cort] V lacks ⁵ et la cort] B lacks ⁶ respondre] B: deffendre ⁷ ou] ABV: et ⁸ n'a dit] A: ne die; B: ne dit ⁹ le doit faire] AB: dee (B: doie) respondre ¹⁰ requis ou] A lacks ¹¹ avant] A: devant ¹² n'a] AB: ne ¹³ dites] B: deus ¹⁴ s'en parte] B: se departe; C: se parte

*[51] Coment et por coi celui a qui l'on met sus malefaite en court et il la¹ noie et l'on ne li eufre a prover ains que la court s'en parte, celui² qui li a mis sus³ ne li peut après⁴ riens demander.

Quant l'on se clame⁵ en court d'autre ou⁶ li⁷ met sus aucune malefaite, et celui de qui l'on c'est clamé ou⁸ sur qui l'on a mis⁹ la malefaite noie ce que l'on li met sus el clain ou autrement, et le clamant ou celui qui la malefaite li a mis sus ne l'eufre a prover ains que la court s'en parte, je cuit¹⁰ qu'il est quite et delivre de cele querele et n'en est plus tenus de respondre a celui qui de lui c'est clamé ou qui li a la malefaite mise sus. Que aussi con¹¹ celui de qui l'on se clame en court en sa presence ou a qui l'on met sus malefaite,¹² se¹³ il ne respont au clain ou ne noie la malefaite ou¹⁴ n'eufre a respondre,¹⁵ se le seignor et la court le veulent escouter, ou il ne demande jor au clain¹⁶ ains que la court s'en parte ou ne dit raison por coi il ne li¹⁷ doit respondre a cel clain ou a ce¹⁸ que l'on li met sus, et tel que court l'esgarde ou conoisse, est ataint de ce¹⁹ que l'on li met sus el clain ou autrement²⁰ est quite, se me senble, celui de qui l'on se clame²¹ ou a qui l'on met sus malefaite de ce que l'on li met sus el clain²² ou autrement, se il le noie, et le clamant ne l'eufre a prover ains que la cort se parte. Car droit doit estre comun et ygal, et il ne le seroit mie en cest cas²³ s'ensi n'estoit.²⁴

A: fols xxxiv^v–xxxv^r cap. 63; **B:** fol. 66^r cap. 64; **C:** fol. 50^r cap. 50; **O:** fols 51^v–52^r; **V:** fol. xlvii^{r-v} cap. 60; Beugnot, p. 102, cap. 63.

¹ malefaite en court et il la] B (fol. 19r): aucun mesfait en cort et il le ² celui] B: et que cel ³ celui qui li a mis sus] A: l'on ⁴ après] AB lacks ⁵ se clame] B: plaidioie ⁶ d'autre ou] B: a autre et ⁷ li] AB: l'on li ⁸ B adds: celui ⁹ C adds: sus ¹⁰ cuit] A: crei; B: croi ¹¹ aussi con] B: quant ¹² malefaite] B: aucun mesfait ¹³ se] ABV: et ¹⁴ il ne respont . . . ou] V lacks ¹⁵ B adds: deffendre ¹⁶ au clain] A lacks ¹⁷ li] ABV lacks ¹⁸ ce] C: cel; V: celui ¹⁹ ce] V: celle quarele ²⁰ A adds: tot aussi; V: ains ²¹ se clame] A: c'est clamés; B: s'est clamez; C: se clame de lui ²² el clain] B lacks ²³ en cest cas] A lacks ²⁴ V adds: mais après vous dirai em poi de conseil esclarzi

*[52] Quei¹ l'on doit dire et faire qui viaut recovrer saisine de ce de quey l'on l'a desaisi.

Quant aucun desaisist² autre d'aucune choze et celui qui a esté desaisi en veaut recovrer sa saisine, il doit venir devant le seignor et dire li: 'Sire, tel', et le nome, 'm'a de noviau desaisi de tel choze', et die de coy. 'Si vos pri et requier que vos me faites remetre³ en ma saisine de ce de coi il m'a desaisi, et quant je serai en⁴ saisine, s'il me set que demander, je li en feray droit par vostre cort.⁵ Sire, et se vos ce⁶ mescreés qu'ensi ne soit⁷ con je vos ai dit, faites le enquerre et me faites, si con vos devés, par l'assise ou l'usage de cest roiaume con⁸ de novele desaisine.' Et lors le seignor doit mander .ii. ou .iii. de ses homes ce enquerre et les⁹ doit conjurer par la foi que il li doivent qu'il enquierent¹⁰ par leal enqueste se celui, qui¹¹ dit que l'on l'a de novel desaisi, estoit saisi¹² de cele chose de quei il dit que l'on l'a¹³ desaisi. Et quant il avront enquis, il doivent dire au seignor en sa cort ce qu'il en avront¹⁴ trové. Et se il treuvent qu'il ait .xl. jors ou mains qu'il en ait esté desaisi, le seignor ou celui qui sera en son leuc a qui celui qui avra esté desaisi l'avra requis si con est devant dit,¹⁵ le doit maintenant faire resaisir¹⁶ et defendre a l'autre devant .ii. ou plus de ses homes qu'il ne s'en saisise¹⁷ et dire li que, se il le fait, il l'en menra¹⁸ a ce qu'il pora et devra. Mais s'il cuide avoir droit, qu'il le requiert si con il doit, et il li en fera droit par sa court, et se celui a qui la defence avra esté ensi faite s'en saisist¹⁹ sans esgart ou²⁰ sans conoissance de court ou sans le congé de son²¹ seignor, il fera force, et s'il en est ataint ou prové, il en sera encheu en la mersi do seignor con ataint de force.

Et qui de ce viaut faire leal enqueste,²² il doit venir el leuc ou ce est de quei l'on a dit au seignor que l'on a esté de novel desaisi, et

A: fols xxxv^r-xxxvi^v cap. 64; **B:** fols 66^r-67^v cap. 65; **C:** fols 50^r-52^r cap. 51; **O:** fols 52^r-54^v; **V:** fols xlviii^r-I^r cap. 62; Beugnot, pp. 103-7, cap. 64.

¹ Quei] AB (fol. 19r) V: Que; O: Quant ² V adds: aucun ³ remetre] V: metre
⁴ ABV add: ma ⁵ s'il me set . . . cort] A: je li fornirai dreit par vostre court se il me set riens que demander; B: je li en ferai droit se il m'en set que demander par vostre court ⁶ ce] A: me; BV lack ⁷ ne soit] V: n'estoit ⁸ vos devés par . . . con] C lacks ⁹ les] O: leur ¹⁰ enquierent] B: enquerront ¹¹ qui] C: con ¹² C lacks: estoit saisi ¹³ l'on l'a] A: on l'a de noviau ¹⁴ B adds: enquis et ¹⁵ ou celui qui . . . dit] ABV lack ¹⁶ resaisir] C: desaisir ¹⁷ qu'il ne s'en saisise] V: et dire li que il ne les desaisise ¹⁸ l'en menra] ABV: le (B: l'en) metra ¹⁹ saisist] A: ressaissist ²⁰ ou] V: et ²¹ de son] ABV: dou ²² leal enqueste] AB: l'enqueste; V: enqueste

enquerre par sairement as plusors des voisins de cel leuc,²³ a ceaus qu'il tendront²⁴ a plus loiaus et qu'il entendront²⁵ qui miaus sachent cel fait, conbien il²⁶ a de tens que celui qui au jor en est saisi en fu premier²⁷ saisi après la saisine d'autre et qui en estoit saisi derainement ains que celui²⁸ en fust saisi ou qu'il s'en saisist. Et selonc ce qu'il oront dire a seaus a qui il²⁹ feront l'enqueste, si leur demandent et enquierent au miaus qu'il s'avront ce qu'il cuideront par quei il puissent estre et soient plus certains de cel fait. Et quant il avront enquis au meaus qu'il s'avront, si dient³⁰ au seignor en sa court³¹ ce qu'il avront trové. Et se .ii. ou plus de ceaus a³² qu'il avront enquis par lor sairement et³³ dient que celui que l'on a de noviau desaisi fu³⁴ saisi et tenant de cele chose, ou autre por lui, quant celui qui au jor la tient l'en³⁵ desaisi, le seignor le doit remetre³⁶ en sa saisine se il³⁷ a .xl. jors ou mains qu'il en fu desaisi.³⁸ Car se il³⁹ a plus de .xl. jors qu'il en ait esté desaisi et il n'a requis au seignor que il le remete ou face remetre⁴⁰ en la saisine de cele chose ou⁴¹ qu'il⁴² face enqueste con de novele desaisine, il ne peut ne ne doit cele desaisine apeler novele,⁴³ ne le seignor ne li est⁴⁴ pas tenus de faire li ce que il li requiert con de novele desaisine, por ce qu'il me senble⁴⁵ qu'il ait desprisé⁴⁶ et despité le seignor quant il a tant demoré a⁴⁷ mostrer li que l'on l'a desaisi et requerre li⁴⁸ la saisine ou que il⁴⁹ face l'enqueste desus dite ou qu'il ait esté negligant de son droit requerre tant que le terme qui est establi que l'on peut apeler⁵⁰ la desaisine novele est pasé.

Si ne doit plus la desaisine estre tenue a novele, se il n'a esté en celui terme hors⁵¹ do pais ou si⁵² essoinés de son cors par maladie ou par prison ou par ce que son seignor le semonst de son servise ou por aucune autre essoigne qu'il a eu, par quei il dedens les .xl. jors ne peut venir a cort devant le seignor ce requerre qui est devant dit. Et se il le dit, et⁵³ le seignor ou celui qui dit qu'il de novel l'a

²³ AB add: et ²⁴ tendront] AB: cuident; O: tendroit ²⁵ entendront] AB: entendent ²⁶ il] A: qu'il y; O lacks; V: il y ²⁷ premier] B: premierement ²⁸ A adds: qui orrés est saissi ²⁹ ABV adds: en ³⁰ dient] A: doivent dire ³¹ en sa court] A lacks ³² a] C lacks ³³ et] AB lack; V: ci ³⁴ fu] A: esteit ³⁵ l'en] C: la ³⁶ doit remetre] A: redeit metre ³⁷ AV add: y ³⁸ desaisi] C: saisi ³⁹ AV add: y ⁴⁰ remete ou face remetre] BV: mete ou face metre ⁴¹ ou] C lacks ⁴² BO add: en (O with dots under to denote deletion) ⁴³ A adds: dessaissine ⁴⁴ ne li est] A: n'est ⁴⁵ me senble] V: ressemble ⁴⁶ desprisé] B: mesprisé ⁴⁷ B adds: requerre le qu'il le saisisse et ce ⁴⁸ li] A: li ent; B lacks ⁴⁹ AB add: li ⁵⁰ apeler] B: requerre; C: apeler a ⁵¹ hors] A: fors ⁵² si] A: c'il n'a esté; B: se il n'est; V: ensi ⁵³ il le dit, et] A lacks

desaisi dit qu'il ne l'en croit⁵⁴ qu'il ait esté si esoinés con il dit, il doit dire: 'Je suis prest que je de ce⁵⁵ en face se que la court⁵⁶ conoistra que je en doie faire que si ay'. Et la cort doit conoistre, se cuit, qu'il doit dire en la presence dou seignor et de la court que par la foy qu'il doit au seignor qu'il a esté si esoinés con il⁵⁷ dit,⁵⁸ et s'il n'est home dou seignor qu'il⁵⁹ doit jurer sur sains, et autres .ii. homes de la loy de Rome o lui. Et qui ensi le fera il porra bien la desaisine apeler novele par raison dedens autres⁶⁰ .xl. jors puis que⁶¹ par lui ne sera demoré,⁶² mais par l'essoine qu'il avra en qu'il n'ait⁶³ fait ce qu'il doit de ce si con il est avant⁶⁴ devisé. Et s'il est hors⁶⁵ dou pais quant on le desaisist,⁶⁶ dedens les .xl. jors qu'il sera revenus el pais peut il venir devant le seignor et dire⁶⁷ que l'on l'a desaisi de novel et requerre li qu'il le face resaisir de ce que l'on⁶⁸ l'a de novel desaisi ou enquerre le et li en face ce qu'il doit con de novele desaisine. Et le seignor li est tenus de faire faire l'enqueste⁶⁹ si con est avant⁷⁰ dit, et se il le⁷¹ treuve par l'enqueste que il soit si con il dit, il est tenus de faire le metre⁷² en la saisine et de faire la defence⁷³ devant⁷⁴ dite a celui qui l'avra⁷⁵ desaisi.

Mais se les .xl. jors pasent, il ne peut dire que sele⁷⁶ desaisine⁷⁷ soit novele, ne le seignor ne li est pas tenus de faire li en par l'assise ne l'usage ce qu'il doit con de novele desaisine. Et se celui qui a esté desaisi laisse les .xl. jors passer, si con est desus⁷⁸ dit, sans faire requeste au seignor qu'il li face faire l'enqueste de la novele desaisine, il ne peut puis⁷⁹ avoir⁸⁰ par raison la saisine de ce de quei il dit que l'on l'a⁸¹ desaisi que par clain et par respons et par preuves de garans en quei il i⁸² avra tornes de bataille se la querele est de plus d'un marc d'argent. Et s'ele est de mains d'un marc d'argent⁸³ et il li⁸⁴ met sus force au clain de la saisine⁸⁵ et l'eufre a prover, il i⁸⁶ avra bataille⁸⁷ se l'autre noie⁸⁸ la force, et s'il ne⁸⁹ la noie il sera

⁵⁴ B adds: mie ⁵⁵ de ce] BV lack ⁵⁶ AB add: en; V: esgardera ou ⁵⁷ BV add: a ⁵⁸ AV adds: ce il (V: s'il) est home dou seignor ⁵⁹ qu'il] A: il le; BV: il ⁶⁰ autres] B lacks ⁶¹ puis que] A lacks ⁶² sera demoré] A: demora ⁶³ n'ait] C: n'a ⁶⁴ V adds: dit et ⁶⁵ hors] A: fors ⁶⁶ desaisist] C: saisist ⁶⁷ ABV add: li ⁶⁸ que l'on] A: de quei l'on; B: dont on ⁶⁹ l'enqueste] V: nouvelle enqueste ⁷⁰ avant] V: devant ⁷¹ le] ABV lack ⁷² metre] A: remettre ⁷³ V adds: si com est ⁷⁴ devant] AB: avant ⁷⁵ A adds: de noviau ⁷⁶ sele] AB: la; O: tele ⁷⁷ il ne peut . . . desaisine] V: si ne peut dire de celle dessaisine que ⁷⁸ desus] V: devant ⁷⁹ puis] C: pas ⁸⁰ avoir] V: faire ne avoir ⁸¹ A adds: de novel; B: de nouveau ⁸² i] ABV lack ⁸³ Et s'ele est . . . d'argent] B: Et se ele est de mains; V lacks ⁸⁴ li] OV lacks ⁸⁵ de la saisine] B: de la dessaisine; O: dessaisine ⁸⁶ i] BV lacks ⁸⁷ bataille] V: tournes de batailles. Et ⁸⁸ noie] A: l'a neé ⁸⁹ ne] B lacks

ataint de force et encheu en la merci dou seignor con⁹⁰ ataint de force. Et se il l'une des dites chozes ne fait et il requiert par court a celui qui l'avra desaisi ce dont il l'a⁹¹ desaisi, celui en plaideera come saisi,⁹² et il porra trover et faire⁹³ moult d'eschanpes et de fuites et tant que celui qui en avra esté desaisi en sera moult travaillés ains que il l'ataigne⁹⁴ se le fuïant le viaut et set faire et enssi⁹⁵ porra avoir grant damage le requérant. Si n'est pas sage celui que l'on desaisist d'aucune chose se ce n'est par assise ou usage ou esgart ou⁹⁶ conoissance de cort qu'il ne vient au plus tost qu'il peut⁹⁷ devant le seignor en sa cort et ne li mostre que l'on l'a de novel desaisi au plus tost qu'il peut au mains dedens les .xl. jors et ne li requiert qu'il li face recevoir⁹⁸ sa saisine ou faire l'enquete con de novele desaisine et li en face ce qu'il doit par l'assise ou l'usage con de novele desaisine.⁹⁹ Que ce est la plus prochaine et la meillor¹⁰⁰ et la plus seure voie a revenir¹⁰¹ tost en sa saisine de ce de quei l'on l'a desaisi, et por ce n'est pas sage qui laisse cest voie et se prent a nule des autres.

⁹⁰ V adds: home ⁹¹ l'a] AB: l'avra ⁹² saisi] V: desaisi ⁹³ trover et faire] A: dire; BV: dire et faire ⁹⁴ ains que il l'ataigne] A lacks ⁹⁵ enssi] ABV: en ce ⁹⁶ esgart ou] AB lack ⁹⁷ peut] V: onques pora ⁹⁸ recevoir] A: raveir; B: ravoir ⁹⁹ et li en . . . desaisine] ABV lack ¹⁰⁰ et la meillor] B: et la plus bone; V lacks ¹⁰¹ revenir] ABV: venir

*[53] En quel cas force de turs tot saisine¹ et en quel quas ele ne la tot.²

Moult de³ gens dient que force de turs ne tot saisine. Ce est voirs en plusors cas, mais non⁴ en tos, et il me senble que par tel senblance le peut on trover.^{5 a} Il avint chose⁶ que .i. home qui a⁷ non Pierre⁸ tint le Daron come sien en tens de trive en⁹ pais et sans chalonge, et sil Pierre ot .ii. fis: l'un ot non Fouque et l'autre Ote,¹⁰ et ceaus siens fis orent femes et anfans. Et avint que el vivant de Pierre¹¹ guerre fu¹² et le Daron fu perdu et sarazins le tindrent. Et en tant com il le tenoient¹³ cil Pierre morut, et demorerent ses .ii. fis sans saisine avoir do Daron ne de rien qui de la seignorie fust. Et puis morut Fouques, l'aisné des fis Pierre, sans aucune¹⁴ saisine avoir des choses devant¹⁵ dites par la force que les sarazins li faisoient, et .i. fis de Fouques demora qui ot a non Tibaut¹⁶ et vint en aage. Et puis trive fu,¹⁷ et le Daron fu rendu as crestiens, et Ote vint avant, qui fu¹⁸ fis Pierre, et requist¹⁹ la saisine dou Daron con le plus dreit heir aparant de Pierre qui fu seignor do Daron et²⁰ derainement en fu saisi et tenant con de son fié.²¹ Et puis sa mort nul autre crestien n'en ot saisine ne teneure.^{22 b} 'Et se nus mescroît que Pierre ne me tenist a son fis leal, je suis prest de prover le tout enssi con²³ court conoistra²⁴ que je prover le doie. Et por ce que fis est plus droit

A: fols xxxvi^v–xxxvii^r cap. 65; **B:** fols 67^v–68^v cap. 66; **C:** fols 52^r–53^v cap. 52; **O:** fols 54^r–56^r; **V:** fols l^r–li^r cap. 63; Beugnot, pp. 107–9, cap. 65.

^a None of the individuals named in the dispute described here are known from other sources, and, indeed, it is unclear whether Daron was ever granted as a fief. The use here of the word 'senblance' may indicate that this example is fictive.

^b Beugnot (p. 107 n. 61) considered there to be a lacuna in the text at this point as Ote's speech evidently begins part way through. However, despite the abrupt switch to direct speech, the line of argument seems to be complete.

¹ saisine] B (fol. 19^r): assise ² B adds: mie ³ Moult de] A: Totes ⁴ non] A: ne mie; BV: non mie ⁵ trover] AV: torner; B: ravoir ⁶ chose] ABV lack ⁷ a] A: ot a; B: avoit; V: ot ⁸ V adds: Celui Piere ⁹ en] V: et de ¹⁰ Ote] A: Otte; B: Othes; V: Othe (and elsewhere in this chapter) ¹¹ de Pierre; V: dou pere ¹² el vivant de Pierre guerre fu] B: celui Pierre out guerre ¹³ tenoient] CO: tenoient et; V: tindrent ¹⁴ aucune] A lacks ¹⁵ devant] ABV: avant ¹⁶ Tibaut] ABO: Thibaut (and elsewhere in this chapter) ¹⁷ trive fu] B: treves furent ¹⁸ fu] V: estoit ¹⁹ requist] B: quist ²⁰ qui fu seignor do Daron et] A: et qui ²¹ et tenant con de son fié] A: come dou sien ²² teneure] B: tenement ²³ ABV add: la ²⁴ conoistra] BO: esgardera

heir de pere²⁵ que²⁶ autre, et que le fié dou pere dont nul crestien n'a esté²⁷ entre .ii. saisi²⁸ et tenant con de son droit, doit meaus venir²⁹ au fis que a nul autre. Et por ce que mon pere fu plus³⁰ derainement saisi de cest fié que nul autre crestien et por les autres raisons que je ai dites, le veuill je avoir, se la cort l'esgarde.' Et Tibaut vient avant et dit: 'Sire, je requier la saisine dou Daron con le plus droit heir aparant, et di coment. Fouques, qui fu mon pere, fu fis ainsné et dreit heir de Pierre³¹ qui fu seignor³² dou Daron. Et quant Pierre morut, tos ses drois escheirent a Fouques mon pere, con a droit heir, et a son fis ainsné et son droit heir,³³ et il ot et tint tos les biens de Pierre son pere de quei sarazins ne³⁴ li faisoient force. Et se sarazins firent³⁵ force a mon pere dou Daron, je ne doi³⁶ pas³⁷ por ce perdre mon droit ne ma saisine, quar je n'entens que force de turs toille saisine. Et se nus mescroit que Pierres ne tenist Fouques a son fis leal³⁸ et que il ne fust ainsné d'Ote et que Fouque ne me tenist a son fis leal³⁹ et qu'il n'eristast⁴⁰ as biens de Pierre come son ainsné fis et son droit heir, je le⁴¹ suis prest de prover tout ensi con⁴² court conoistra⁴³ que je prover le doie. Et por toutes les raisons devant⁴⁴ dites veuill je avoir la saisine dou Daron, se court l'esgarde'.

Et a moi⁴⁵ senble que Ote, qui fu fis⁴⁶ Pierre qui derainement fu⁴⁷ saisi et tenant do Daron⁴⁸ con de son fié, soit plus dreit heir a avoir le Daron, et que le fié de son pere dont autre crestien n'a eu⁴⁹ saisine entre .ii. doit meaus venir a lui que a⁵⁰ Tibaut son nevou, fis de l'ainsné fis de Pierre. Quar se le nevou⁵¹ en estoit son plus droit heir, par ceste meimes raison seroient tos ceaus qui de Fouques seroient descendus ses plus drois heirs jusques en⁵² la fin do siecle⁵³ au fié⁵⁴ avoir devant Ote le fis Pierre, laquel chose seroit descovenable et dou tot contre raison. Que par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem on ne peut requere et avoir⁵⁵ le fié, que on dit⁵⁶ qui

²⁵ pere] C: Pierre ²⁶ A adds: nul ²⁷ esté] CO: est ²⁸ entre .ii. saisi] B: saisi entr'eaus deus ²⁹ meaus venir] B: meaur ³⁰ plus] AB lack ³¹ Pierre] V: pere ³² seignor] O lacks ³³ et son droit heir] BV lack ³⁴ ne] deleted in C ³⁵ firent] V: faisoient ³⁶ doi] C: doit ³⁷ pas] AB: mie; V lacks ³⁸ leal] AV lack ³⁹ A adds: et a son dreit heir ⁴⁰ n'eristast] B: n'entrast ⁴¹ le] ABV lack ⁴² ABV add: la ⁴³ conoistra] B: esgardera; V: esgardera ou conoistra ⁴⁴ devant] AB: avant ⁴⁵ a moi] B: ensi me ⁴⁶ BV add: de ⁴⁷ fu] A: en morut; V: en fu ⁴⁸ do Daron] A lacks ⁴⁹ n'a eu] B: n'ont; V: n'en a heu ⁵⁰ a] C lacks ⁵¹ nevou] B: menour; V: nevou fis ⁵² en] AV: a ⁵³ siecle] B: monde ⁵⁴ au fié] A: dou fié a; B: le fié; V: dou fié ⁵⁵ et avoir] B lacks ⁵⁶ que on dit] A lacks

li soit escheu, que par celui qui derainement en ait⁵⁷ esté saisi et tenant con dou sien,⁵⁸ et le fis⁵⁹ est plus droit heir⁶⁰ dou pere a heriter en ce dont il a eu derainement la saisine et la teneure que ne soit⁶¹ le fis⁶² de son ainsné fis.^c

Et par ces raisons et par plusors autres peut on bien conoistre que force de turs⁶³ tot saisine en aucun cas.

^c C inserts a unique passage here. See below, appendix 1.1.

⁵⁷ en ait] B: en a; V: a ⁵⁸ dou sien] B: de son fié ⁵⁹ C adds: et la fille ⁶⁰ AV add: aparant ⁶¹ soit] V: soroit ⁶² C adds: ou la fille ⁶³ C adds: ne

*[54] Quant le plaideor doit acueillir la preuve a soy et quant doner a son aversaire, et coment l'on doit prover la negative.

Qui viaut estre bon plaideor, il li covient a gaitier sur toutes riens es plais en quei¹ il² covient a faire preuve coment il puisse acueillir la preuve a soi quant besoin li est se il la peut faire, et, se il ne la peut faire,³ que il la doigne a son aversaire. Quar par bien prover ce que l'on eufre a prover en la cort se gaaignent⁴ les plus des plais, et par faillir a prover⁵ se perdent. Et la preuve premier oferte doit avant aler par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem. Ne nul ne peut faire preuve de non, qu'en tel maniere ou par le senblant: 'Je di que tel home n'est pas nés de leal mariage et di coment qu'il⁶ estoit nés avant que son pere tel', et le nome, 'espousa⁷ sa mere tele', et la nome. 'Et ce suis je prest de prover tot ensi con la court esgardera ou conoistra⁸ que je prover le doie.' Et en ceste maniere ou par le senblant peut l'on prover le non, ne autrement ne⁹ peut l'on prover se me senble. Quar ensi preuve l'on le non par ce que¹⁰ la preuve chet sur la parole afirmative et non pas sur la¹¹ negative.

A: fol. xxxvii^{r-v} cap. 66; **B:** fol. 68^v cap. 67; **C:** fol. 53^v cap. 53; **O:** fol. 56^{r-v}; **V:** fol. li^{r-v} cap. 64; Beugnot, p. 109, cap. 66.

¹ en quei] A: es quels; B: ou; V: es ques ² BV add: li ³ se il ne la peut faire] A: quant besoin ne li est ⁴ gaaignent] B: gaaigne ⁵ a prover] A lacks ⁶ qu'il] A: il; B: et que il ⁷ espousa] AB: espousast ⁸ ou conoistra] B lacks ⁹ AB add: le ¹⁰ par ce que] A: quant ¹¹ pas sur la] B: mie

*[55] Coment l'on doit defendre d'acuillir la preuve a soy quant son aversaire viaut que il preuve a sien ce que il a et tient come sien.

Se home ou feme est saisi et tenant d'aucune choze et en¹ use con la soue chose, et autre li requiert disant qu'ele n'est mie soue et li viaut geter la preuve sus par aucune maniere de soutillance² de plait, celui qui est saisi et tenant de la³ chose se peut bien defendre de la preuve acuillir a soi, se me senble, et ensi: que quant celui qui li requiert cele chose dit qu'ele n'est mie soue, que il a ce li⁴ responde que, sauve sa pais, il est asés clere chose qu'ele est soue⁵ qu'il l'a et tient come soue et en⁶ use come de la soue, et que sa saisine et sa⁷ teneure⁸ et son usage preuvent assés⁹ qu'ele est soue. Ne quant a ce il n'entent qu'il autre preuve en doie faire ore que de la saisine et de la teneure qu'il en a et a eu.¹⁰ Que¹¹ s'ensi estoit qu'il¹² covenist a prover a soue¹³ chascune chose que l'on a et tient come soue et de quey l'on a usé et use¹⁴ con de la soue autrement que par sa saisine et sa teneure et¹⁵ son usage, les saisines¹⁶ et les teneures vaudroient poi, et moult de gens perdroient par ce lor raison, por quei il ne viaut¹⁷ ore autre preuve faire, se la court ne l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et as autres choses que son aversaire avra dites responde le meaus que il savra, sans¹⁸ qu'il s'acroche¹⁹ a prover autrement²⁰ que par sa saisine et sa teneure que ce qu'il a et tient soit²¹ sien. Et qui ensi le fera, il ne me senble que son aversaire li puisse la preuve geter²² sus de²³ ce qu'il a et tient come sien,²⁴ ne que il puisse dire chose par coi la cort doie esgarder que il doie prover a sien ce qu'il a et tient come le sien²⁵ et de quei il use come dou sien²⁶ par sa saisine et sa teneure

A: fols xxxvii^v–xxxviii^r cap. 67; **B:** fol. 69^{r-v} cap. 68; **C:** fols 53^v–54^v cap. 54; **O:** fols 56^r–57^v; **V:** fols li^v–lii^r cap. 65; Beugnot, pp. 110–11, cap. 67.

¹ en] ABV lack ² soutillance] C: cenblance ³ A adds: soe; V: soue ⁴ li] ABV lack ⁵ AV add: et ⁶ l'a et tient . . . en] V: la tient et ⁷ sa] C: la ⁸ et la teneure] A lacks ⁹ assés] ABV lack ¹⁰ et a eu] B: ore ¹¹ Que] C: Qu'en ¹² estoit qu'il] A: n'estoit et il ¹³ a soue] BV lack ¹⁴ et use] V lacks ¹⁵ sa saisine et sa teneure et] B: teneure ou saisine ou ¹⁶ V adds: et les usages ¹⁷ viaut O: vaut ¹⁸ ABV add: ce ¹⁹ s'acroche] C: s'acroiche; V: ne s'acroche ²⁰ autrement] A: autre ²¹ soit] A: est; O: soy ²² geter] C: getre ²³ sus de] AV: dessus de; B: que il doie prover ²⁴ sien] A: le sien; B: la soue chose; V: le sien et de quoi il use com dou sien ²⁵ come le sien] AB: come sien; V lacks ²⁶ AV add: que

et son usage, se son aversaire ne preuve avant qu'il ait droit en cele chose.

Mais se il preuve que il y a²⁷ droit, il covient après que il preuve que sele chose soit²⁸ soue, si que le droit que son aversaire avra prové qu'il²⁹ ne li vaille. Et se il ne peut prover après la preuve de son aversaire, il perdra cele chose et son aversaire l'avra par raison gaaignee.

Et qui viaut prover a³⁰ soue chose, se³¹ que autre que son seignor ait et tieigne, il le doit prover par prevelige ou par recort de court ou par garans, et se l'on preuve par garans et la chose vaut³² .i. marc d'argent ou plus, il i a³³ tornes de bataille, se celui contre qui l'on preuve viaut l'un des garans torner³⁴ par guage de bataille.

²⁷ a] AB: ait ²⁸ que sele chose soit] A: coment elle fu; BV: que cele (V: celle) chose fu ²⁹ qu'il] A: qu'il a; B lacks; O: que il y a ³⁰ a] V: la ³¹ se] AB lack ³² vaut] B: monte a ³³ a] B: avra ³⁴ l'on preuve viaut . . . torner] A: il le preuve le viaut faire et il en viaut lever l'un des garenz; B: il le preuve le veut faire et il lieve l'un des garanz; V: l'om preuve en veaut l'un des guarens tourner

*[56] Coment et por quei et par qui¹ l'on doit prover en la haute court.

Qui viaut prover en la haute court aucune chose, il la doit prover par prevelige ou par recort de court ou par garans. Ne l'on ne peut prover contre son seignor chose que l'on vouche² a son fié que par prevelige ou par recort de court.³ Mais chose que l'on vouche⁴ a partie de son fié et⁵ de quey l'on est saisi et tenant peut l'on prover contre son seignor par son sairement. Et contre tos autres⁶ peut l'on prover par prevelige et par recort de court et par garans toutes choses, soit fié ou autre chose.⁷ Et qui viaut prover par garans fié ou chose de fié ou autre chose,⁸ il covient qu'il soient .ii. loiaus⁹ garans ou plus de la loy de Rome, se ce n'est de prover aage ou lignage.¹⁰ Que¹¹ l'on peut prover ses .ii. dites choses par chascun home ou feme, mais que il soit crestien batié¹² et qu'il soient .ii. ou plus et que il s'acordent bien ensamble a une parole. Ne il n'a¹³ point de tornes de¹⁴ bataille contre garans qui preuvent aage ne contre ceaus qui preuvent lignage que en .i. cas, et cel cas sera devisé après en cest livre. Et en la haute cort dit l'avantparlier por les garans, et en cele dou visconte dit chascun guarant¹⁵ par soy sa garantie.

A: fol. xxxviii^r cap. 68; **B:** fol. 69^v cap. 69; **C:** fols 54^v–55^r cap. 55; **O:** fols 57^v–58^r; **V:** fol. lii^{r-v} cap. 66; Beugnot, pp. 111–12, cap. 68.

¹ et par qui] B (fol. 19^r) lacks ² vouche] A: voe ³ que par prevelige . . . court] B lacks ⁴ vouche] A: voe ⁵ et] ABV lacks ⁶ tos autres] V: toutes autres manieres de gens ⁷ ou autre chose] A: seit autre ⁸ qui viaut prover . . . chose] A lacks ⁹ loiaus] A lacks ¹⁰ lignage] C: lineage; V: language ¹¹ Que] B: Car ¹² soit crestien batié] A: seient crestiens batisiés; B: soit crestien bautié ¹³ n'a] AV: n'i a ¹⁴ tornes de] A lacks ¹⁵ guarant] V lacks

*[57] Qui viaut prover par garans,¹ ques et quans ses guarans doivent estre.

Qui viaut prover par garans,² il doit querre tes garans que l'on ne puisse dire contre yaus chose par quei il ne puissent³ la garantie porter, et qu'il por Deu et por leauté et por lui portent cele garantie et facent tout quantque⁴ garans doivent faire de sairement et de bataille et d'autres choses.⁵ Que le seignor et la court ne autre ne peut garant constraindre⁶ a garantie porter en la haute court. Et celui qui⁷ viaut prover par garans se doit garder que son aversaire ne le⁸ sache qui sont ses garans qui doivent cele garantie porter, por ce qu'il ne les corone par loier ou par pooir ou par aucune autre maniere, ou qu'il ne porchase chose par quei il les⁹ mete en tel point ains qu'il portent la garantie, qu'il ne puissent cele garantie porter¹⁰ au jor que celui avra¹¹ par court d'avoir ses garans amenés et¹² de prover par iaus ce qu'il avra ofert a prover.

A: fols xxxviii^v–xxxix^r cap. 70; **B:** fols 69^v–70^r cap. 70; **C:** fol. 55^r cap. 56; **O:** fol. 58^{r-v}; **V:** fol. liii^r cap. 68; Beugnot, pp. 113–14, cap. 70.

¹ B (fol. 19^r) adds: en la haute cort ² par garans] C lacks ³ ne puissent] C: puissent; O: ne puisse ⁴ quantque] B: ce que ⁵ AB add: qui (A: i) besoignent
⁶ Que le seignor . . . constraindre] A: Ne le seignor ne la court ne peut garant defendre; B: Ne la court ne puet deffendre garant; V: Que le seignor ne la court ne peut deffendre ⁷ qui] C lacks ⁸ le] ABV lack ⁹ les] B: le ¹⁰ portent la garantie . . . porter] A: portent celle garentie, qu'il ne la puissent porter; B: porte la garantie qu'il ne puisse cele garantie ¹¹ avra] B lacks ¹² et] AV lack

*[58] Ques gens ne pevent porter¹ garantie en la haute cort.²

Ces sont ceaus qui ne pevent porter garantie en la haute court et qui n'ont vois ne respons en court: parjurs,³ foy menties, traytors, bastars,⁴ avoutres, ceaus de qui le chanpion a⁵ esté vencu en chanp, ceaus qui ont esté reneés ou qui ont servi an et jor sarrasins contre crestiens ou gres,⁶ a ou gens de tel nacion qui ne sont obeissans a Rome: gres ne suriens ne ermins ne jacopins. Ne gens de⁷ nassion qui ne sont⁸ obeissans a Rome⁹ ne pevent¹⁰ porter garantie en la haute cort, se ce n'est contre celui ou¹¹ ceaus qui sont de sa nacion que des .ii. dites choses. Que nul ne peut porter garantie en la haute court¹² contre¹³ persones qui ne sont¹⁴ de sa nacion,¹⁵ se il¹⁶ n'est de prover aage ou¹⁷ lignage. Ne feme ne home¹⁸ de religion ne prestre ne clerc,¹⁹ tout soit²⁰ il de la loy de Rome, ne pevent porter garantie en la haute court²¹ que de prover aage ou lignage. Ne enfans de mains de .xv. ans ne pevent²² porter garantie en la haute court. Ne nul ne peut porter garantie en la haute court²³ de ce dont il est parsonier. Ne serf ne peut porter garantie en la haute court.²⁴

A: fol. xxxix^r cap. 71; **B:** fol. 70^r cap. 71; **C:** fol. 55^{r-v} cap. 57; **O:** fols 58^v–59^r; **V:** fol. liii^{r-v} cap. 69; Beugnot, p. 114, cap. 71.

^a There is a significant difference here in the MSS. I understand the phrase as found in CO to mean '... who have served Saracens or Greeks for a year and a day against the Christians' and this reading receives qualified support from the parallel passage in Philip of Novara (p. 502). The alternative is to punctuate it so that 'gres' is linked to 'gens de tel nacion' in a new sentence, but that is unlikely in view of the repetition of 'gres' that follows. B omits the words 'ou gres'. A and V re-write the passage so that 'grex' now becomes part of the subject of the main verb in the sentence that follows: 'Greeks or people of those nations...' and suppress the list of eastern Christian groups. In V 'ou gres' or 'ou grex' is heavily scored out, perhaps a reflection of opinion in Cyprus in the fifteenth century.

¹ porter] V: prover ² V adds: dou royaume de Jerusalem et de Chipre ³ parjurs] A: esparjurés; V: sparjurés ⁴ bastars] A lacks ⁵ de qui le chanpion a] B: qui ont ⁶ ou gres] A: Grex (beginnings new sentence); B lacks; V heavily scored out ⁷ B adds: nule ⁸ sont] B soit ⁹ gres ne suriens... a Rome] AV lack ¹⁰ pevent] B: puet ¹¹ ce n'est contre celui ou] A: ne sont contre ¹² se ce n'est contre... court] B lacks ¹³ V adds: toutes ¹⁴ persones qui ne sont] B: persone qui ne soit ¹⁵ sa nacion que... nacion] A: leur nassion ¹⁶ se il] A: ou ce ce; B: se ce ¹⁷ ou] C: et ¹⁸ feme ne home] AB: home ne feme ¹⁹ de religion ne prestre ne clerc] V: ne prestre ne clerc ne home de religion ²⁰ soit] AB: soient ²¹ en la haute court] BV lack ²² enfans de mains... pevent] ABV: enfant de meins (V: mains) de .xv. anz ne peut ²³ Ne nul ne... court] A: Ne nul; OV lack ²⁴ en la haute court] ABV lack

***[59]** Que doit faire celui encontre qui l'on viaut prover par prevelige.¹

Se vostre aversaire viaut prover contre vos par preveliges, soies guaitans soutilment de noter² les poins dou prevelige savoir se vos par aucun point poés³ vostre aversaire acrocher a faire⁴ faillir a sa preuve. Et s'il y a aucun point a coi vos le puissés acrocher, si le faites desfaisant sa⁵ preuve, mostrant raisons que sa preuve ne vaut, et si clerement le faites que la cort l'entende.⁶

A: fol. xxxix^r cap. 72; **B:** fol. 70^r cap. 72; **C:** fol. 55^v cap. 58; **O:** fol. 59^r; **V:** fol. liii^v cap. 70; Beugnot, p. 115, cap. 72.

¹ prevelige] A rubrics (fol. 2^v): garentie; V: guarentie ² noter] C: noier ³ poés] B: porriez ⁴ faire] B lacks ⁵ sa] C: la ⁶ et si clerement . . . l'entende] B: riens

*[60] Quant l'on viaut prover aucune choze par recort de court, que celui doit dire et faire contre qui l'on viaut prover.

Se vostre aversaire viaut prover contre vos par recort de court et il a¹ en la court aucun home qui ne soit vostre per ou qui n'ait vois en court que vos doutés qu'il ne porte cel recort contre vos, si le getés de la cort. Et qui viaut geter de cort home qui n'est² son per ou qui n'a³ vois en court,⁴ il doit dire au seignor et a la cort quant la court s'asiet⁵ por jugier et celui ou ceaus qui n'ont⁶ vois en court⁷ avec yaus: 'Sire, je pri et requier⁸ a vos et a la court que vos ne souffrés que tel ou tes', et les nome,⁹ 'qui ne sont mes¹⁰ pers ou qui ont perdu¹¹ vois de¹² court soient¹³ a cest esgart ou a ceste conoissance ou a cest recort. Que¹⁴ je n'entent qu'il puisse de¹⁵ chose qui soit de mon cors ne de m'enor ne de mon fié faire¹⁶ esgart ne¹⁷ conoissance ne recort,¹⁸ por ce qu'il est tel por quei il ne le peut ne ne doit faire', et die ques il¹⁹ est, 'por quei je ne vucill que il le face, se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et se il n'est son per si qu'il le puisse juger, ou il n'est tel qu'il ait²⁰ vois de cort, il ne peut²¹ chose dire par quei la court esgarde que il doie seir en la court faire esgart ne conoissance ne recort de²² chose qui soit de son cors ne de son fié ne de s'enor. Et se ceaus de la cort sont tes qu'il n'en puisse nul²³ geter de recort, si note bien ce que la court²⁴ retraira qu'ele avra recordé.²⁵ Et se il y ait²⁶ choze a quei il se puisse prendre a faire faillir a son aversaire a sa preuve, si le face le meaus et le plus soutilment et le plus entendaument qu'il porra.²⁷

A: fol. xxxix^{r-v} cap. 73; **B:** fol. 70^{r-v} cap. 73; **C:** fols 55^v–56^r cap. 59; **O:** fol. 59^{r-v}; **V:** fols liii^v–liv^r cap. 71; Beugnot, pp. 115–16, cap. 73.

¹ a] A: n'ait ² n'est] A: ne seit ³ n'a] B: n'ait ⁴ ou qui n'a vois en court] A lacks ⁵ s'asiet] AB: se siet ⁶ n'ont] O: ont ⁷ A adds: ou qui ne sont ces pers ⁸ et requier] AB lack ⁹ quant la court... nome] V: 'Je vous pri que vous ne souffrés que tel home', et le nome, 'ou tel ¹⁰ mes] B: mie ¹¹ ont perdu] AB: n'ont ¹² de] ABV: en ¹³ soient] C: seent; V: soient a cest recort ou ¹⁴ Que] B: Car ¹⁵ puisse de] A: puissent jugier; B: puissent de ¹⁶ cors ne de... faire] B: cors fyé ne de mon honor ¹⁷ ne] C: ou ¹⁸ faire esgart ne... recort] A: ni esgart ni conoissance ni recort faire; B: esgart ne conoissance ne recort faire ¹⁹ por quei il... il] B: qu'il ne le puet faire ne doit faire', et die ce qu'il ²⁰ ait] BV: n'ait ²¹ peut] A: pora; V: porra ²² de] CO: ne ²³ puisse nul] B: puissent nul hoster ne ²⁴ la court] A: la court recordera et; B: l'on recordera et ²⁵ recordé] C: recort ²⁶ Et se il y ait] A: Et se il y a; B: si il y a ²⁷ B adds: ne savra

*[61] Coment l'on doit garans enpeescher et coment rebuter et coment torner.¹

Se vostre aversaire viaut contre vos prover par garans, se il sont tes que il puissent garantie porter,² et vos les conoissés et vos ne volés que cele garantie soit portee contre vos, se vos avés droit en cele querele et que vos cuidiés que lor³ garantie vos toille⁴ vostre droit, metés les avant que il portent cele garantie en tel point par quei il ne la puissent porter contre vos. Et se vos ce volés faire, si le faites enssi:⁵ quant vostre aversaire avra jor par cort de ses garans amener,⁶ venés en la court avant celui jor⁷ et vos clamés ou faites aucun autre clamer d'aucun de ceaus que vos savrés⁸ qui la garantie devront⁹ porter contre vos, et el clain lor metés sus ou faites metre aucune malefaite¹⁰ et tel qu'il coveigne a prover par garans en quei il i ait¹¹ tornes de bataille, et ofrés¹² a prover ce que vos li metés sus, si con la court esgardera ou conoistra que vos prover le doiés. Et la court esgardera, se croy, que vos le devés prover par .ii.¹³ loiaus garans.¹⁴ Et quant la court avra ce esgardé, vouchés¹⁵ vos garans si loins que vos aiés si lonc jor a vos garans amener,¹⁶ que le jor que la court avra doné a vostre aversaire de ses garans amener soit ains pacé que le jor veigne que la court vos avra doné a¹⁷ vos garans amener a prover contre celui qui la garantie devra¹⁸ porter contre vos. Et puis que vos avrés ce fait, se vostre aversaire amene a son jor le garant¹⁹ a qui vos ou autre avrés²⁰ mis sus la malefaite et ofert a prover le par garans, et celui vueille²¹ porter²² garantie contre vos, quant vostre aversaire l'amenra²³ en la court et l'oferra a garant por

A: fols xxxix^v–xli^v cap. 74; **B:** fols 70^v–72^v cap. 74; **C:** fols 56^r–58^v cap. 60; **O:** fols 59^v–63^r; **V:** fols liv^r–lvi^v cap. 72; Beugnot, pp. 116–20, cap. 74.

¹ coment rebuter et coment torner] B (fol. 19^v): rebuter et torner; O: coment rebuter et coment torter ² que il puissent garantie porter] A: qu'il puissent celle garentie porter par court; B: c'on les puisse geter par court; V: que il puissent guarentie porter par tout ³ lor] A: celle leur; B: cele ⁴ toille] C: faille ⁵ AB add: que ⁶ AB add: et vos ⁷ jor] V lacks ⁸ savrés] A: savés; B: savez ⁹ devront] A: deivent; B: doivent ¹⁰ aucune malefaite] B: d'aucun mesfait. Throughout this chapter B has 'mesfait' (m) for 'malefaite' (f) with consequent changes of gender for pronouns and adjectives. ¹¹ en quei il i ait] A: et en quei il y a; BV: et en qui il ait ¹² ofrés] C: ofert ¹³ .ii.] B: .iii. ¹⁴ A adds: de la lei de Rome ¹⁵ vouchés] A: voés; B: devochiez ¹⁶ amener] A: amenés ¹⁷ a] AB: de ¹⁸ devra] A: deit; B: devoit ¹⁹ le garant] V: les guarens ²⁰ avrés] B: avez; O: avés ²¹ O adds: prover par garans ²² ABO add: la ²³ l'amenra] B: le metra

la garantie porter, dites au garant²⁴ maintenant ains qu'il²⁵ porte la garantie ne qu'il s'agenoille por faire le sairement que guarant doit faire:²⁶ 'Tien toi', et le només²⁷ par son non et dites²⁸ au seignor: 'Sire, je ne vueill que cestui garant soit reseu²⁹ a garant contre moi, ne qu'il garantie porte contre moi tant que il s'en soit³⁰ aleiauté de la malefaite que l'on li met sus. Qu'il ne³¹ peut garantie porter ne faire ce que garant peut et doit faire contre celui qui vodroit³² sa garantie faucer, se il n'est avant aleiautés de la malefaite³³ que l'on li a mise sus en vostre court et qu'on a ofert a prover contre lui, si con vostre³⁴ cort l'a esgardé,³⁵ et de quei l'on a jor par cort a ses garans amener a prover li ce que l'on li met sus. Quar home, a qui l'on a mis sus en court³⁶ tel malefaite, con l'on a mis sus a cestui, et que on li³⁷ a ofert a prover si con court esgardera ou conoistra et que court a esgardé ou coneu coment l'on li doit³⁸ prover, ne peut ne ne doit garantie porter par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem tant qu'il s'en³⁹ soit aleiauté, si com il doit, de la malefaite qu'on li a mise sus, si qu'il puisse la garantie porter et faire ce que⁴⁰ loiaus garans doit faire. Et por totes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles ne vueill je que sa garantie soit receue⁴¹ contre moi ne qu'ele vaille a mon aversaire n'a moi grieve, se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et le garant ne celui qui l'a amené⁴² en la court por la garantie porter ne poront⁴³ chose dire, se me senble, par quei la court doit esgarder que celui doie estre receu⁴⁴ en garantie tant qu'il se⁴⁵ soit aleauté en la cort,⁴⁶ si com il doit, de la malefaite que l'on li a sus mise en court avant⁴⁷ que il ait esté⁴⁸ moti ne ofert en cort⁴⁹ a garant.

Et se vos ne volés le garant enpeescher en la maniere desus dite, si notés le dit que l'avantparlier des garans⁵⁰ dira por eaus au plus

²⁴ garant] A: garant tot; B: seignor tout ²⁵ ains qu'il] V: que il n'em ²⁶ B adds: Frere ²⁷ només] O: nome ²⁸ et le només... dites] AB: et le nome par nom et puis dittes (B: ditez); V: par non et puis doit dire ²⁹ cestui garant soit reseu] A: cestui seit receu; B: cestui garant soit retenuz; O: vos cestui garant recevés ³⁰ s'en soit] ABV: se soit (A: seit); C lacks ³¹ ne] A lacks ³² vodroit] AV: vodra; B: voudra ³³ la malefaite] V: de quele faite ³⁴ vostre] C lacks ³⁵ l'a esgardé] B: esgardera ³⁶ en court] B lacks ³⁷ li] AB lack ³⁸ li doit] V: le doit faire ³⁹ s'en] AB: se ⁴⁰ ce que] A: que; B: com ⁴¹ receue] A: portee; B: retenue ⁴² le garant ne... amené] V: les guarens ne celui qui les a amenés ⁴³ poront] A: peut; B: puet ⁴⁴ A adds: en court ⁴⁵ se] BV lack ⁴⁶ en la cort] A lacks ⁴⁷ avant] A: anseis ⁴⁸ esté] O lacks ⁴⁹ en cort] AB lack ⁵⁰ des garans] A lacks

soutilment que vos porrés et savrés et l'enpeeschés et desfaites tant con vos porrés,⁵¹ mostrant raisons et senblances⁵² de droit por cel dit caser⁵³ et varier. Et se vos ne le poés⁵⁴ faire ou ne savés ou ne volés, quant l'avantparlier aura dit por yaus, et il se traient⁵⁵ avant por le sairement faire, ains que il s'agenoillent por faire le sairement dites a⁵⁶ celui que vos vodrés geter de garantie:⁵⁷ 'Tien toy. Je⁵⁸ dis que tu n'es pas tel que tu puisses ceste garantie porter contre moy, et di por coy: por ce que tu es tel',⁵⁹ et dites ce que vos savrés de lui, c'est assaveir⁶⁰ une des choses qui devant sont devisees en cest livre por quei on ne peut garantie porter en la haute court, et ofrés a prover ce que vos li metés sus, si con la court esgardera ou conoistra que vos le doiés prover. Quar autrement vostre dit ne vaudroit riens. Et ce faites ains qu'il aient fait le sairement, que se celui que vos volés ensi geter de la garantie porter avoit fait le sairement, vos ne li poriés puis⁶¹ metre sus nule des⁶² choses devant⁶³ dites qui vos vausist⁶⁴ a geter le de⁶⁵ garantie. Car se il font⁶⁶ ce que leiaus garans doivent⁶⁷ faire, et vos ne l'aiés contredit ou enpeesché⁶⁸ avant en l'une des manieres desus dites, vostre adversaire avra celui plait desrainé contre⁶⁹ vos et sa querele gaaignee,⁷⁰ se ce n'est de querele de quei vos volés torner con faus garant l'un des garans par gage de bataille et lever le con parjor.

Et se ce est⁷¹ de querele en⁷² quei il i a tornes de bataille et vos volés l'un des garans torner de garantie come faus garant et lever l'en con parjurer et aerdre vos en a lui,⁷³ se lor dit⁷⁴ est tel que vos ne le poés⁷⁵ contredire et les persones sont tes que vos ne les puisés coronpre n'enpeescher ne contredire par les raisons desus dites, quant⁷⁶ il avront juré ce qu'il vos metront sus, si en poés⁷⁷ l'un d'eaus lever, le quel que vos vodrés, et combatre vos en a lui de vostre cors ou metre⁷⁸ champion en vostre leuc, se vos estes tel que vos faire le

⁵¹ tant con vos porrés] A: au miaus que voz savrés; B: au meaus que vos savez
⁵² raisons et senblances] B: raison et semblance; V: raisons semblables ⁵³ caser] B: tensor ⁵⁴ ne le poés] A: ce ne volés; B: ce ne poez ⁵⁵ traient] AB: traïront
⁵⁶ a] O lacks ⁵⁷ de garantie] B: dou garant ⁵⁸ A adds: te ⁵⁹ que tu puissés . . . tel] V lacks ⁶⁰ c'est assaveir] ABV lack ⁶¹ puis] B lacks ⁶² nule des] B: nulles; V: nulle chose de ⁶³ devant] AB: avant ⁶⁴ vausist] B: vausissent ⁶⁵ ABV adds: la ⁶⁶ font] V: fait ⁶⁷ doivent] V: doit ⁶⁸ vos ne l'aiés . . . enpeesché] AB: il ne seent contredis ou (B: soient contredit ne) empeeschiez ⁶⁹ desrainé contre] AB: gaaig-nié contre; O: desarmé couverte ⁷⁰ gaaignee] A: desrainiee; B: desraïnee ⁷¹ est] C: n'est ⁷² en] ABV: de ⁷³ aerdre vos en a lui] B lacks ⁷⁴ dit] C lacks ⁷⁵ poés] B: puissés ⁷⁶ quant] B: si com ⁷⁷ poés] AV: porés ⁷⁸ metre] B: metre un; O: metre y; V: mete y

puissés et deés par raison. Et se vos ce volés faire, si le faites enssi que si tost con celui que vos vodrés torner avra le sairement fait, pernés le maintenant par le poin, ains qu'il se lieve, et dites li: 'Tu mens come faus garant, et je t'en⁷⁹ lief come parjur'.⁸⁰ Et l'en levés et dites maintenant: 'Et je suis prest que je le te preuve de mon cors contre le tien, et que je te rendrais⁸¹ mort ou recreant en une hore de jor, et vez ci mon gage.' Et tende son⁸² gage au seignor a genous.

Et por ce que l'assise⁸³ ou l'usage dou reiaume de Jerusalem est tel que de querele d'un marc d'argent ou de plus que il a tornes de bataille quant l'on l'eufre a prover si con court esgardera ou conoistra que prover le doie, et que la court esgarde ou conoisse⁸⁴ que l'on le doit prover par .ii. loiaus garans de la loy de Rome, et que l'on peut l'un des garans torner con faus garant et lever con parjur et conbatre s'en a lui,⁸⁵ di je que l'on le face en cest cas après le sairement, quar l'on⁸⁶ ne porroit lever le garant con parjur devant le sairement.⁸⁷ Car nul n'est esparjuré de sairement qu'il ait a faire⁸⁸ tant qu'il ait fait le sairement. Ne il n'est faus garant tant que il ait⁸⁹ la garantie portee faucement. Ne il ne l'a⁹⁰ faucement portee⁹¹ tant qu'il s'en⁹² soit parjuré. Et qui l'en⁹³ leveroit devant⁹⁴ ce qu'il eust le sairement fait, il ne le levroit mie come parjur ne ne torneroit come faus garant, et se il se conbatoit a lui il se metroit en faus gages se il disoit qu'il se⁹⁵ fust parjuré et il ne le fust. Que nul ne le⁹⁶ peut a droit dire que nul⁹⁷ soit parjuré tant qu'il ait le sairement fait, ne bataille ne peut⁹⁸ estre⁹⁹ par assise ne par usage ne par raison de choze que on veulle faire tant qu'ele soit faite. Que¹⁰⁰ qui vodroit .i. home murtrir ou seignor traïr et eust juré sur sains de faire¹⁰¹ ne le porroit on pas¹⁰² apeler dou murtre ne de la traïson tant qu'il eust le murtre ou la traïson faite.¹⁰³ Que moult de choses enprennt on a faire et dit on que l'on les fera qu'on ne fait pas.¹⁰⁴

⁷⁹ t'en] ABV: te ⁸⁰ parjur] V: faus esparjur ⁸¹ te rendrais] A: te rende; B: t'en rendrai; OV: t'en rende ⁸² tende son] B: rende son; OV: tendés le ⁸³ O adds: est ⁸⁴ que la court . . . conoisse] B: la cort esgardera ⁸⁵ et conbatre s'en a lui] A lacks ⁸⁶ l'on] B: il; V: nul ⁸⁷ quar l'on ne . . . sairement] A lacks ⁸⁸ n'est esparjuré de . . . faire] B: est parjuré de chose que il face ne die ⁸⁹ V adds: le serement fait et ⁹⁰ ne l'a] O: aie la ⁹¹ Ne il ne l'a faucement portee] C lacks ⁹² s'en] ABV: se ⁹³ l'en] OV: le ⁹⁴ devant] B: avant ⁹⁵ se] AB lacks ⁹⁶ le] ABV lack ⁹⁷ ne le peut . . . nul] C lacks ⁹⁸ peut] A: poreit; B: porroit ⁹⁹ V adds: faite ¹⁰⁰ Que] ABV: Et ¹⁰¹ ABV adds: le ¹⁰² on pas] B: l'on mie; V: l'em plus ¹⁰³ la traïson faite] V: le larrecin faite ou la trayson ¹⁰⁴ les fera qu'on . . . pas] AB: fera que l'on ne fait pas (B: mie); V: les fera que ne les fait pas

Et por ces raisons et por pluisors autres que l'on¹⁰⁵ i porroit¹⁰⁶ dire est il cler¹⁰⁷ a conoistre que l'on doit au¹⁰⁸ garant¹⁰⁹ laisser faire le sairement ains que l'on le torne come faus garant ne leve con parjur¹¹⁰ ne s'aerde a lui par gage de bataille ne se mete en droite loy de¹¹¹ bataille vers lui.

Et le garant que l'on lieve, si con est desus dit, con parjur doit respondre maintenant a celui qui ensi l'a levé:¹¹² 'Tu mens, et je suis prest que je m'en aleaute contre toi et m'en defende¹¹³ mon cors contre le tien et t'en rende¹¹⁴ mort ou recreant¹¹⁵ en une hore de jor, et vés ci mon gage.' Et tende au seignor a genos son gage.¹¹⁶ Et le seignor doit ces gages¹¹⁷ recevoir et acener¹¹⁸ lor le¹¹⁹ jor de la bataille au quaranteime jor,¹²⁰ se ce n'est d'omecide en quei il n'a que .iii.¹²¹ jors de respit,¹²² ausi con de murtre.¹²³ Et il doivent a celui jor que le seignor lor avra asené a¹²⁴ venir devant le seignor¹²⁵ yaus¹²⁶ porofrir de la bataille faire, apareillés et adreciés de lor armes,¹²⁷ si con est dit après en ce livre que champion le doivent¹²⁸ faire de tel querele con il avront les gages donés. Et le garant qui est ensi torné et levé com est avant dit, se il¹²⁹ ne s'en aleiaute si con est desus¹³⁰ devisé, il a perdu a tos jors¹³¹ vois et respons en court et sera tenus a faus et a desloiaus toute sa vie, et celui¹³² por qui il devoit¹³³ la garantie porter perdra sa querele¹³⁴ que la garantie ne sera mie fornée. Que garantie n'est mie¹³⁵ fornée,¹³⁶ puis qu'on maintenant le torne¹³⁷ con faus garant et lieve con parjur et l'eufre l'on a prover, tant que le garant se soit aleiauté si com il doit.¹³⁸

¹⁰⁵ que l'on] C: qu'on ¹⁰⁶ i porroit] A: i peut; B: puet; V: porroit ¹⁰⁷ cler] AB: clere chose ¹⁰⁸ au] AV lack ¹⁰⁹ que l'on doit au garant] B: qu'il covient ¹¹⁰ torne come faus . . . parjur] A: lieve come esparjuré ne torne come faus garent; B: lieve come parjuré ne come faus garant ne ¹¹¹ loy de] B: de la ¹¹² l'a levé] V: le lieve ¹¹³ AO add: de ¹¹⁴ rende] BV: rendrai ¹¹⁵ recreant] B: vencu ¹¹⁶ au seignor a . . . gage] B: le au seignor a genous ¹¹⁷ ces gages] AB: le gage; O: les gages; V: les guages ¹¹⁸ acener] AB: asseir ¹¹⁹ lor le] ABV: le; C: lor ¹²⁰ au quaranteime jor] B: a quarante jors ¹²¹ en quei il n'a que .iii.] B: qu'ele n'a que .xv. ¹²² ABV add: de la bataille ¹²³ ausi con de murtre] B lacks ¹²⁴ a] ABV lack ¹²⁵ lor avra asené . . . seignor] O lacks ¹²⁶ yaus] A: et eaus; B: et soi; V: et yaus ¹²⁷ armes] A: armeures ¹²⁸ doivent] B: doit venir ¹²⁹ se il] V lacks ¹³⁰ desus] B lacks ¹³¹ il a perdu a tos jors] B: a perdu toutes; V: il y a tout jors perdue ¹³² B add: aussi ¹³³ devoit] V: devroit ¹³⁴ A add: por ce ¹³⁵ porter perdra sa . . . mie] B: faire ¹³⁶ fornée] BC lack ¹³⁷ qu'on maintenant le torne] A: que l'on torne maintenant le garant; B: qu'on la torne maintenant; V: que home maintenant la torne ¹³⁸ le garant se . . . doit] V: les garents se sont aleautés si com il doivent

*[62] Quant chevalier porte garantie contre home qui n'est chevalier, coment il le peut rebuter et coment torner.

Se .i. chevalier porte garantie contre .i. home qui n'est¹ chevalier de choze de quei² il i a tornes de bataillle, et celui qui n'est chevalier le viaut torner par gage de bataille et³ combatre s'en a lui, il le doit faire en la maniere qu'il est devant dit⁴ qu'on doit torner garant. Et se il le fait enssi, il ne me senble que le chevalier en cest⁵ cas se puisse defendre d'aerdre s'en a lui de bataille par ce qu'il est chevalier et l'autre n'en est mie, tout soit ce que chevalier n'est pas tenus d'aerdre⁶ se de bataille a home qui n'est⁷ chevalier qui l'apele de murtre ou de traïson ou de pluisors⁸ choses, se il ne viaut, tant qu'il soit chevalier. Car puis que le chevalier de sa volenté se mete a porter garantie contre home qui n'est⁹ chevalier de chose qu'il y¹⁰ a tornes de bataille, il est bien¹¹ aparant qu'il de sa volenté se mete a la¹² bataille, se celui contre qui il porte¹³ la garantie le viaut lever¹⁴ come parjur et torner¹⁵ con faus garant, que nul seignor ne autre¹⁶ ne le peut esforcier ne destraindre¹⁷ de porter garantie en la haute court, se il ne le fait de sa volenté. Et l'assise ou l'usage¹⁸ est tel que¹⁹ qui porte garantie en la haute court de chose en quei²⁰ il i a²¹ querele d'un marc d'argent ou de plus ou²² de quei l'on perde vie ou²³ membre ou s'enor qui en est ataint, qu'il le peut torner con faus garant et lever con parjur et aerdre s'en²⁴ a lui par gage de bataille. Ne chevalier ne autre n'en est excepté²⁵ en l'assise ne en l'usage.

Et est bien droit, se me senble, qu'enssi doive²⁶ estre, que s'enssi estoit que chevaliers peuent²⁷ porter garantie sur autres gens et que l'on ne les peut torner par gage de bataille, chevaliers avroient trop

A: fols xli^v-xlii^v cap. 75; **B:** fols 72^v-73^v cap. 75; **C:** fols 58^v-60^r cap. 61; **O:** fols 63^r-65^v; **V:** fols lvi^v-lviii^v cap. 73; Beugnot, pp. 120-3, cap. 75.

¹ n'est] A: n'est pas; B: n'est mie; O: ne soit ² de quei] A en quei; B: dont
³ celui qui n'est... bataille et] CV lack ⁴ qu'il est devant dit] A: avant dite; B: qui est avant dite; V: qui est devant devisé ⁵ cest] C: ce ⁶ s'en a lui... d'aerdre] V lacks ⁷ A adds: pas; B: mie ⁸ AV adds: autres ⁹ AB add: mie ¹⁰ de chose qu'il y] A: de chose de quei il y; B: des choses de quoi il i; V: de chose de que il n'i ¹¹ bien] O lacks ¹² a la] AB: en la; V: em ¹³ porte] V: a porté ¹⁴ lever] AB: faire et lever le (B: l'en) ¹⁵ torner] ABV lack ¹⁶ autre] O: avra ¹⁷ destraindre] B: deffendre ¹⁸ A adds: dou reiaume ¹⁹ que] AO lack ²⁰ en quei] AV: de quoi; B: dont ²¹ a] C: ait ²² A adds: de chose ²³ vie ou] B lacks ²⁴ s'en] A: sei; B: soi ²⁵ excepté] A: en epté; C: expeté ²⁶ doive] A: dee; BOV: doit ²⁷ chevaliers peuent] V: chevalier peust

grans avantages sur toutes autres²⁸ gens, et autres gens que chevaliers seroient trop²⁹ malbaillis qu'il poroient³⁰ estre tos³¹ mors et detruis quant les chevaliers vodroient ce, qui ne peut ne ne doit estre par raison ne par l'assise ne³² l'usage dou reiaume de Jerusalem. Que³³ l'assise est tel que qui porte garantie contre autre de chose de quei la querele est d'un marc d'argent ou de plus³⁴ ou de chose de quei l'on doit perdre³⁵ vie ou³⁶ membre ou de³⁷ s'enor, qu'il peut torner le garant par guage de bataille. Ne en cest cas ne doit pas estre ce que l'on dit que chevalier ne se doie aerdre par guage de bataille a home qui n'est³⁸ chevalier por ce que celui n'est³⁹ son per. Que celui contre qui l'on doit porter⁴⁰ la garantie ne savra pas espoir que chevalier doive la garantie porter contre lui por quei il ne se sera⁴¹ mie fait faire chevalier, et se il ne le peut torner ou rebuter se il n'estoit⁴² chevalier, il avroit sa querele perdue. Que l'on⁴³ doit le garant⁴⁴ rebuter ains qu'il face le sairement et torner maintenant qu'il l'a fait,⁴⁵ si nel porroit celui qui n'est chevalier faire ce, se il n'est⁴⁶ chevalier. Por quei il⁴⁷ me senble que il le peut bien torner, tout ne⁴⁸ soit il chevalier, et combatre s'en a lui. Mais que il soit chevalier quant il se vodra⁴⁹ porofrir. Que se il n'estoit chevalier au porofrir et a la bataille faire, il ne me senble que le chevalier fust tenu de combatre s'en⁵⁰ a lui, que⁵¹ chevalier n'est tenu par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem⁵² de combatre se a home qui l'apele se il n'est⁵³ chevalier. Que par l'asise ou l'usage dou dit reiaume⁵⁴ l'apeleor doit sivre le defendeor en sa loy, ne home qui n'est chevalier ne se peut combatre en⁵⁵ loi de chevalier. Si est clere chose, se me senble, que quant home qui n'est⁵⁶ chevalier apele chevalier, qu'il covient qu'il se face faire chevalier ains qu'il se combatte a lui, et ce est⁵⁷ en ce cas. Mais en autre⁵⁸ cas covient il que il soit chevalier ains qu'il l'apele, ou le chevalier ne s'aerdra⁵⁹ mie a lui. Mais le cas en quei home qui n'est chevalier n'est⁶⁰ per dou chevalier ne ne peut dire chose ne faire contre chevalier qui⁶¹ li

²⁸ V adds: manieres de ²⁹ trop] OV lack ³⁰ poroient] B: em porroient; C: porront
³¹ tos] V: tos jours ³² AOV add: par ³³ Que] B: Car; O: Quar ³⁴ ou de plus]
 B: en amont ³⁵ doit perdre] V: pert ³⁶ B lacks: vie ou ³⁷ de] AB lack ³⁸ AB
 add: mie ³⁹ AB add: mie ⁴⁰ doit porter] V: porte ⁴¹ sera] A: savra ⁴² n'estoit]
 AB: n'est ⁴³ V adds: ne ⁴⁴ O adds: torner ou ⁴⁵ l'a fait] A: a fait le sairement
⁴⁶ n'est] V: n'estoit ⁴⁷ V adds: ne ⁴⁸ ne] C: ni ⁴⁹ se vodra] AO: se vendra; V:
 s'en vera ⁵⁰ s'en] A: sei; B: soi ⁵¹ que] BV: car ⁵² de Jerusalem] C lacks
⁵³ l'apele se il n'est] B: n'est mie ⁵⁴ par l'asise ou . . . reiaume] B lacks; V adds:
 de Jerusalem ⁵⁵ en] ABV: a ⁵⁶ n'est] O: est ⁵⁷ et ce est] A: et ce est ensi; B:
 ensi est ⁵⁸ autre] ABV: l'autre ⁵⁹ s'aerdra] B: s'aherdroit ⁶⁰ n'est] AB: ne ⁶¹ qui]
 V: et ce que

vaillie est devisé en ce livre la ou il parole de la franchise que les chevaliers ont sur les autres gens. Et se .i. chevalier⁶² viaut porter garantie contre⁶³ home qui n'est chevalier, et celui le veuille geter de la garantie,⁶⁴ metant li sus l'une des choses desus⁶⁵ devisees par quei l'on ne peut porter garantie, et l'eufre a prover, si con la cort esgardera ou conoistra qu'il prover le doie, faire le peut. Et se il le fait, il me senble que la court doit esgarder ou conoistre qu'il le doit prover par .ii. loiaus garans de la loy de Rome qui facent que loiaus garans et qu'il soient chevaliers. Et il me senble qu'enssi doive estre con je ai dit en ce chapitle por .ii. raisons. L'une, que le chevalier porte la garantie de sa⁶⁶ volenté sans ce que nul l'en⁶⁷ puisse esforcier, et qu'il set ou doit savoir que qui porte garantie contre autre qu'il l'en peut torner et⁶⁸ rebuter par l'assise ou l'usage dou dit reiaume⁶⁹ si con est avant⁷⁰ dit. L'autre raison⁷¹ est que le chevalier s'aleaute contre celui qui li met desleauté sus,⁷² que⁷³ qu'il dit qu'il ne peut porter garantie contre lui. Que chevalier nés de leal mariage⁷⁴ qui n'a esté ataint ou prové en court de l'une des choses par quei l'on pert vois et respons en court se peut et doit aleauter contre chascun, soit chevalier ou⁷⁵ autre, qui desloiauté li met sus ou aucune des avant dites choses par quei l'on ne peut garantie porter en la haute court.

Et se home qui n'est chevalier porte garantie contre chevalier et⁷⁶ chevalier le veut torner de la garantie et lever con⁷⁷ parjur et conbatre s'en a lui, il se conbatra a pié come sergent por ce que l'apelor doit sivre⁷⁸ le defendeour en sa lei. Car⁷⁹ le chevalier en cest cas est apeleor et le sergent defendeour.⁸⁰ Et se chevalier viaut rebuter de garantie home qui n'est⁸¹ chevalier et li met sus l'une des choses par quei l'on ne peut porter garantie et il l'eufre a prover si con la court esgardera ou conoistra qu'il prover le doive, la court doit esgarder ou conoistre, se cuit,⁸² qu'il le doit prover par .ii. loiaus garans de la loi de Rome, et qu'a ceste preuve faire soufist bien autre que chevalier, se me senble, por ce que la preuve est contre autre que chevalier.

⁶² chevalier] O: home ⁶³ ABV add: un ⁶⁴ la garantie] B: garant; O: gartie
⁶⁵ desus] AV: devant ⁶⁶ le chevalier porte . . . sa] ABV: les chevaliers portent garantie (B: garantie; V: la guarentie) de lor (A: leur) ⁶⁷ l'en] AV: les; BO: le ⁶⁸ et] ABV: ou ⁶⁹ dit reiaume] V: roiaume de Jerusalem ⁷⁰ avant] A: devant ⁷¹ A adds: si; V: ci ⁷² li met deleauté sus] B: le veut desleauter ⁷³ que] AB: de ce; V lacks ⁷⁴ nés de leal mariage] B: n'est desloiau garant ⁷⁵ ou] A: ou seit; B: soit ⁷⁶ ABV add: le ⁷⁷ lever con] O: levet ⁷⁸ sivre] B: ensivre ⁷⁹ Car] V: en quoi ⁸⁰ en sa lei . . . defendeour] CO lack ⁸¹ AB add: mie ⁸² cuit] B: me senble

*[63] Quel terme l'on a d'amener¹ ses garans selon le leuc ou il les vouche.²

Qui eufre a prover par garans et il vouche ses garans el³ roiaume ou il est, il a .xv. jors de respit d'avoir les amenés en la court a prover par iaus ce qu'il a ofert.⁴ Et qui les vouche deça mer⁵ hors⁶ dou reiaume, il en a .xl. jors de respit. Et se il est yver et il les a vouchés⁷ en leuc ou il les coveigne mer a passer, il a .iii.⁸ mois de respit. Et qui les vouche en Romanie⁹ et il est eysté, il a .iii. mois de respit, et se il est yver, il en a .vi. mois.¹⁰ Et qui les vouche outre mer, il en a .i. an et .i. jor de respit.¹¹

A: fol. xlii^v cap. 76; **B:** fol. 73^v cap. 76; **C:** fol. 60^r cap. 62; **O:** fol. 65^v; **V:** fol. lviii^v cap. 74; Beugnot, p. 123, cap. 76.

¹ d'amener] V: de mener ² vouche] A: a voés; V: a vouchés ³ et il vouche ses garans el] A: et il les voe ou; B: que il vouche ou; V: et il les a avochés a ⁴ AB add: a prover ⁵ deça mer] B: d'eaus ⁶ hors] A: fors ⁷ a vouchés] A: voe; B: vouche ⁸ .iii.] B: quatre ⁹ Romanie] B: Hermenie ¹⁰ BV add: de respit ¹¹ de respit] AB lack

*[64] Quant l'on a amenés ses guarans a court, quei l'on doit dire et faire et quei les guarans doivent dire et faire en la garantie porter.¹

Quant celui qui a ses garans vouchés les a² amenés en la court, il doit par son conseil faire dire³ au seignor: 'Vés ci les garans de tel', et le nome, 'qu'il a amenés por garantir ce qu'il a ofert a prover par yaus, et il sont prest de porter l'en⁴ garantie et de faire que loiaus garans. Donés lor conseil por lor parole dire⁵ de la garantie porter ensi con il la li enchargeront.' Et le seignor doit lors demander a celui qui les garans a vouchés, 'Sont ce vos garans?' Et s'il dit 'oïl', il lor doit doner conceill tel com il le demanderont,⁶ se il ne le retient a sa parole garder ou se il ne l'a doné a conceill de l'autre partie de cele querele. Et quant il avront conceill, le conceill doit dire por iaus⁷ ce que il li enchargeront. Et se il ne viaut dire lor⁸ parole, yaus ou celui por qui il portent la garantie doivent .i. home avoir apresté qui dit por iaus lor parole,⁹ por ce que le seignor ne peut destraindre celui de ses homes qu'il done a conceill de dire la parole se il ne viaut, tout soit ce que il le puisse destraindre de doner le au conceill de celui qui le requiert, puis qu'il li doit servise de son cors, et por ce doivent les garans avoir home qui die lor parole. Que lor garantie doit estre portee ensemble par¹⁰ une vois, qu'en la haute court les .ii. garans¹¹ font dire ensemble la parole de lor garantie et après jurent¹² que il est ensi con celui l'a dit por yaus quant l'on lor seufre¹³ le sairement a faire.

Et celui por qui il la¹⁴ portent la garantie, se il est sage,¹⁵ sera bien certain, ains qu'il les amoine¹⁶ a court, qu'il porteront¹⁷ por lui la garantie ensi com il l'a oferte et qu'il feront¹⁸ dou jurer et de la bataille, s'ele i eschet, tot quantque garans doivent faire. Et quant il sont païés de conceill, il lor doit dire devant lor conceill: 'Je vos

A: fols xlii^v-xliii^v cap. 77; **B:** fols 73^v-74^v cap. 77; **C:** fols 60^r-61^r cap. 63; **O:** fols 65^v-67^r; **V:** fols lviii^v-lix^v cap. 75; Beugnot, pp. 124-5, cap. 77.

¹ en la garantie porter] AB (fol. 19^v) lack ² vouchés les a] V: avochiés et ³ faire] V lacks ⁴ l'en] ABV: la ⁵ dire] V: mostrer ⁶ demanderont] C: demanderoit ⁷ AV add: leur (V: lor) parole ⁸ ne viaut dire lor] B: veulent dire la ⁹ V adds: ce que il lor enchargeront ¹⁰ par] ABV: a ¹¹ les .ii. garans] ABV lack ¹² jurent] AV jurent ensemble; B: jurer ensemble ¹³ seufre] A: euffre ¹⁴ la] ABV lack ¹⁵ est sage] ABV: fait que sage, il ¹⁶ amoine] B: amerme; O: a nommé ¹⁷ porteront] O: portent ¹⁸ et qu'il feront] V: a faire

ai ci amenés por porter garantie de tel choze que je ai ofert a prover par vos con par garans', et die lor la chose qu'il a oferte a prover et coment il l'a oferte a prover.¹⁹ Si lor prie et requiert qu'il portent cele garantie por lui si con il doivent. Et se il sont menbrans qu'enssi soit et qu'il en²⁰ puissent faire come leaus garans, si²¹ li doivent dire: 'Nos somes bien menbrans qu'enssi fu con vos dites, et de ce vos porterons nos²² bien²³ garantie et ferons come leaus garans.' Et après doivent encharger a leur avantparlier que il die²⁴ por yaus qu'il furent el leuc et en la place ou il virent et oirent tel chose faire et dire, et dient coi²⁵ selonc ce que la garantie est qu'il veulent porter et qu'il²⁶ eufrent a faire ce que leaus garans doivent faire. Et lors l'avantparlier doit dire por iaus: 'Sire, tel et tel', et les nome, 'vos dient, et je por yaus, qu'il furent el leuc et en la place ou il virent²⁷ tel chose faire et oirent tel chose²⁸ dire', et die²⁹ a qui et coy, 'et de ce eufrent il a faire que³⁰ loiaus garans.' Et lors le seignor doit faire apporter une evangile et dire as garans: 'Venés avant et jurés qu'il est enssi con vostre avantparlier l'a dit por vos'. Et il si³¹ doivent traïre avant por³² le sairement faire. Et adonc³³ celui contre qui il veulent porter³⁴ la garantie, se il viaut aucun d'eaus contredire et geter de garantie, il le doit faire enssi com il est devant³⁵ dit qu'on le doit faire³⁶ ains qu'il portent la garantie ne³⁷ qu'il facent le sairement. Et se il en³⁸ viaut l'un³⁹ torner par⁴⁰ bataille, il doit⁴¹ a⁴² celui qu'il viaut torner par bataille⁴³ laisser faire le sairement et lever le maintenant con parjur et torner con faus guarant et aerdre⁴⁴ s'en a lui en la maniere devant devisee.

¹⁹ a prover] O lacks; et coment il . . . prover] V lacks ²⁰ en] ABV lack ²¹ si] A: et ciaux; B: Et cil; O: cil ²² porterons nos] V: proumetons que nous vous porterons ²³ bien] V lacks ²⁴ die] B: dient ²⁵ coi] B: ensi ²⁶ C adds: en ²⁷ virent] O: viaut ²⁸ tel chose] O: chose; V lacks ²⁹ die] ABV: dient ³⁰ que] B: come; V: ce que ³¹ si] ABV: se ³² C adds: ofrir ³³ Et adonc] B: et lors die; O: a droit ³⁴ veulent porter] A: portent ³⁵ devant] V: avant ³⁶ enssi com il . . . faire] A lacks ³⁷ ne] C lacks ³⁸ en] AV lack; O: ne ³⁹ A adds: lever ou ⁴⁰ torner par] O: lever et torner par gage de ⁴¹ doit] V: li doit dire ⁴² a] C lacks ⁴³ torner par bataille] A: lever par bataille; B: torner; C: torner de bataille ⁴⁴ aerdre] C: aerde

*[65] Por quei¹ le guarant vif peut porter garantie por le mort, et coment il la doit porter.

En la haute court peut porter garantie le vif por le mort. Et quant on viaut prover par garans vif et mort, il doit dire au seignor quant son guarant vif est en la cort au jor qu'il a² de prover ce qu'il a ofert:³ 'Sire, vostre cort m'ajorna a hui de prover par .ii. loiaus garans ce que je ofris⁴ a prover, et vés ci tel qui est⁵ mon guarant qui portera garantie por lui et por tel qui est mort que au jor que ce que j'ai ofert a prover⁶ fu fait⁷ estoit vif et fu o cestui present la ou ce fu.⁸ Et se il vesquist encor,⁹ il me portast garantie aussi¹⁰ con cestui fera.'¹¹ Et lors le seignor doit dire a celui: 'Porterés¹² vos garantie a tel por vos et por tel qui est mort de ce dont il vos a vouchés¹³ a garans?' Et il doit dire: 'Oil, Sire', et après faire en¹⁴ ce qu'il doit. Ce est qu'il doit faire dire par son conceill: 'Sire, je et tel qui mort est qui au jor que¹⁵ tel chose fu faite estoit vif fumes el leuc et en la place ou nos veimes et oimes tel chose', et die coy,¹⁶ 'et se il vesquist il portast¹⁷ ceste garantie aussi con je fais, et de ce sui je prest de faire quanque¹⁸ loiaus garans doit faire.' Et le seignor doit faire apporter l'evangile et dire a celui: 'Venés avant. Jurés ce que vos devés¹⁹ por vos et por le mort.' Et il se doit traire avant por faire le sairement. Et adonc, se celui contre qui il viaut la garantie porter en²⁰ viaut torner ou geter de garantie le vif, il le doit faire en la maniere desus dite. Et se il viaut aucune des choses devant²¹ dites par quei l'on ne peut garantie porter metre sus au mort, il le peut faire. Et se il l'eufre a prover si con court esgardera ou conoistra qu'il le doit faire, se celui por qui la garantie doit estre portee veaut que la garantie vaille, il le doit aleauter et defendre de ce que l'on li avra mis sus ou faire aleiauter et defendre²² par tel qu'il le

A: fols xliii^v-xliv^r cap. 78; **B:** fols 74^v-75^r cap. 78; **C:** fols 61^r-62^r cap. 64; **O:** fols 67^r-68^v; **V:** fols lix^v-lx^v cap. 76; Beugnot, pp. 125-6, cap. 78.

¹ Por quei] A: Coment ² a] O lacks ³ a de prover . . . ofert] A: a de prover ce qu'il a offert de prover; B: offeri a prover ⁴ offris] V: ai offert ⁵ est] O: n'est ⁶ a prover] C lacks ⁷ ce que j'ai ofert a prover fu fait] B: je offri ce a prover ⁸ ce fu] O: ce fu fait; V: je fus ⁹ vesquist encor] B: fust vif ¹⁰ aussi] A lacks ¹¹ fera] ABV: fait ¹² a celui: 'Porterés] B: 'Portés ¹³ a vouchés] V: a avoué ¹⁴ faire en] B: face ¹⁵ que] C: qui ¹⁶ et die coy] B: dire ou faire; V: et dient quoi ¹⁷ portast] A: portereit ¹⁸ quanque] A: ent ce que ¹⁹ ce que vos devés] A: ce que voz dites; B: si com vos devez; O: ce que vos dites et que vos devez ²⁰ en] ABV lacks ²¹ devant] A: dessus ²² de ce que . . . defendre] ABV lac

puisse et doive faire. Et se il ne le fait, il avra failli a sa preuve et sa querele perdue. Et se celui contre qui la garantie doit estre portee²³ veaut torner le garant vif et aerdre s'en²⁴ a lui par bataille, il le doit faire en la maniere desus dite. Mais le garant mort ne peut on pas torner de garantie ne lever con parjur por ce qu'il ne fait nul sairement por quoi l'on ne l'en porroit lever con parjur,²⁵ ne l'on ne se poroit aerdre a lui par²⁶ bataille, n'apeler le, quar home mort ne se peut defendre ne combatre soy. Et se l'on l'eufre²⁷ a faire le sairement a celui qui porte la garantie por lui et por le mort, il doit jurer qu'il est enssi con son avantparlier a dit por lui, et quant il a fait le dit²⁸ sairement, se celui contre qui il porte la garantie l'en²⁹ viaut torner par gage de bataille, il le peut faire en la maniere avant³⁰ dite.

²³ la garantie doit estre portee] V: il veaut la guarentie porter doit estre ²⁴ s'en] A: sei; B: soi ²⁵ por ce qu'il... parjur] AV lack ²⁶ B adds: gage de ²⁷ l'on l'eufre] ABV: l'on (B: l'en) seuffre (A sueffre) ²⁸ dit] C lacks ²⁹ l'en] AB: le; C: l'en li; V: l'on ³⁰ avant] V: devant

*[66] Qui conoit¹ devant gent que il doit a aucune persone dete ou qu'il est son plege ou qu'il i² ait aucuns³ autres covenans, et celui a qui il dit que il est d'une⁴ des dites chozes tenus n'est la present, se la dite conoissance⁵ li doit valoir.

Se home ou feme conoist devant gens qu'il doit a aucun aucune dete et die combien, ou qu'il est son plege d'aucune chose et die de coi, ou aucuns⁶ covenans que il ait⁷ a aucun, et celui a qui il dit⁸ qu'il doit la dete ou vers qui il dit qu'il est⁹ plege ou qu'il dit¹⁰ qu'il a eu covenans est la present, cele conoissance li vaut, si¹¹ qu'il porra prover par la garantie de ceaus devant qui il avra ce coneu, la dete ou la plegerie¹² ou les covenans, et vaudra, se cuit,¹³ la preuve de ceste conoissance autant con se il eussent esté present la ou celui li fist le prest, ou¹⁴ la ou il entra vers lui en plege,¹⁵ ou la ou il li ot les covenans. Mais se aucun dit devant gens: 'Je doi a tel tant',¹⁶ et le nome et die combien, ou die: 'Je suis plege vers tel de tel chose', et le nome et die de coi, ou: 'Je ai a tel tes covenans',¹⁷ et les motisse, et celui a qui il dit qu'il¹⁸ doit la dete ou vers qu'il¹⁹ est plege ou a qui il a les covenans n'est la present, ceaus qui li avront ce oi dire ne pevent²⁰ porter garantie de cel dit que il²¹ vaille a celui qu'il dist a qui il devoit la dete ou de qu'il dist qu'il estoit plege n'a celui a qui il dist qu'il avoit les covenans, por ce qu'il covient par la dite²² assise ou le dit usage que²³ les guarans dient a la garantie porter qu'il furent²⁴ el leuc et en la place ou il oyrent a tel conoistre a tel²⁵ qui estoit present qu'il li²⁶ devoit tel chose ou qu'il estoit son plege de tel chose²⁷ ou que il li avoit tes²⁸ covenans et les noment et motissent²⁹ la dete³⁰ ou la plegerie³¹ ou les covenans,³² que autrement la garantie ne vaudra³³ par l'assise ou l'usage dou dit reiaume.³⁴

A: fol. xlv^{r-v} cap. 79; **B:** fol. 75^{r-v} cap. 79; **C:** fol. 62^{r-v} cap. 65; **O:** fols 68^v–69^r; **V:** fols lx^v–lxi^r cap. 77; Beugnot, p. 127, cap. 79.

¹ conoit] A: conut ² i] AB (fol. 19^v) V lack ³ aucuns] AV lack ⁴ d'une] A: de l'une; B: tenu de l'une; V: d'aucune ⁵ se la dite conoissance] B lacks ⁶ V adds: autres ⁷ ait] A: ont ⁸ dit] A: a dit ⁹ dit qu'il est] O: doit que il n'est ¹⁰ qu'il dit] AV: que il a dit; B lacks ¹¹ Si] C: se ¹² plegerie] B: plege ¹³ cuit] B: me semble ¹⁴ prest, ou] O: present en ¹⁵ plege] V: plegerie ¹⁶ tant] AB lack ¹⁷ V adds: et le nome ¹⁸ dit qu'il] O lacks ¹⁹ V adds: dit que il ²⁰ pevent] B: porront; V: li peut ²¹ que il] B: qui; O: qui li ²² dite] B: droite ²³ que] C: ou ²⁴ furent] O: fucent ²⁵ a tel conoistre a tel] B: a tel conoistre; V: tel et le nome a tel counoistre ²⁶ li] BV lack ²⁷ de tel chose] A lacks ²⁸ li avoit tes] A: y avait entr'iaus; B: li avoit; V: avoit ²⁹ noment et motissent] B: motisse et; O: nome et motisse ³⁰ B adds: motisse ³¹ ou la plegerie] V lacks ³² ou les covenans] B lacks ³³ vaudra] B: vaudroit ³⁴ dit reiaume] BV: reiaume (V: royaume) de Jerusalem

*[67] Des ques chozes¹ l'on² se peut clamer par l'assise de quei assise tot le jor.

Ce sont les choses de quei il me sovient³ ore⁴ de quei l'on se peut clamer par l'assise, et de quei l'on n'a point de jor au clain qu'on fait des dites choses por⁵ ce qu'assise en⁶ tot le jor:

De murtre aparant mostré a⁷ court.^a

D'omecide aparant mostré a⁷ court.^{8 b}

De cop aparant mostré a⁹ court.¹⁰

De rap,¹¹ ce est¹² de feme esforcee.^{13 c}

De force palaise¹⁴ qu'on mostre au seignor et a¹⁵ la court aparant,¹⁶ si con est de chose dont l'on ait¹⁷ esté saisi, et autre l'en a¹⁸ dessaisi sans esgart ou sans conoissance de court.¹⁹

De default de servise.²⁰

De default de homage.

De chose de quei il y a amende, con de foi mentie entre²¹ seignor et home.

De dete²² quant²³ l'on se claime par l'assise.^d

De dete que sodeer requiert au²⁴ seignor de sa deserte.^e

De plegerie de terre.²⁵

De chose mal adiree.²⁶

A: fol. xlv^v cap. 80; **B:** fol. 75^v cap. 80; **C:** fols 62^v–63^r cap. 66; **O:** fol. 69^{r-v}; **V:** fols lxi^v–lxii^r cap. 79; Beugnot, pp. 128–9, cap. 80.

^a Below caps 69–79.

^b Below caps 80–81.

^c Below cap. 91.

^d Below caps 102–16.

^e Below caps 120–3.

¹ Des ques chozes] B (fol. 19v): De quele chose; V: Des choses ² C adds: ne
³ sovient] C: senble ⁴ AV add: et ⁵ por] C: par ⁶ qu'assise en] V: que l'assise
⁷ a] AV: en ⁸ D'omecide aparant . . . court] B lacks ⁹ a] V: en ¹⁰ De cop
aparant . . . court] A lacks ¹¹ rap] C: rapt ¹² De rap, ce est] B lacks ¹³ esforcee]
A: esforsier ¹⁴ De force palaise] V: palesement ¹⁵ et a] AB: en ¹⁶ aparant] A
lacks ¹⁷ dont l'on ait] A: de quei on a; B: dont l'on a ¹⁸ l'en a] B: l'en ait; V:
l'a ¹⁹ A adds: De cop aparant (cf note 10) ²⁰ servise] B: saisine ²¹ entre] A:
contre son ²² entre seignor et home. De dete] B: come seignor et home doit doner
²³ quant] AV: que ²⁴ au] ABV: a (V: au) son ²⁵ De plegerie de terre] A: De
plegerie. De plegerie de dette; B: De plegerie; V: De plegerie de dete. De plegerie
de terre ²⁶ adiree] A: atirice; BV: atiree

De chose prestee.

De guage perdu.

De chose vendue qui est²⁷ aparant de quei l'on n'en²⁸ a paie²⁹
receue.

De chose vendue a l'enchantment.^f

De beste restive.^g

De beste³⁰ vendue³¹ sans enchantement³² qui n'est restive.^h

D'esclaf ou d'esclave³³ mezel ou mesele ou qui chiet dou mauvais
mau.ⁱ

^f Below cap. 124.

^g Below cap. 99.

^h Below cap. 125.

ⁱ Below cap. 118.

²⁷ qui est] B lacks ²⁸ n'en] ABV lack ²⁹ paie] O: point ³⁰ De beste] O lacks
³¹ vendue] B: vendre ³² sans enchantement] V: a l'enchantment ³³ A adds: qui
est

*[68] Des ques chozes l'on ne se¹ peut defendre par l'assise ne par l'usage d'aerdre se de bataille quant l'on en est apelé.²

Ce sont les choses de quey il i a bataille par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem de quei l'on ne se peut defendre par esgart ne par conoissance de court sans bataille:

De murtre aparant mostré a³ court.^a

D'omecide aparant mostré a³ court.^b

De traïson aparant.^c

De querele d'un marc d'argent ou de plus.^d

D'atraire contre⁴ son seignor chose a son fié qui n'en⁵ soit.^e

Et de toutes autres choses de quei on⁶ perdroit vie ou membre ou s'enor qui en seroit ataint ou prové⁷ en cort.⁸

A: fol. xliiv^v cap. 81; **B:** fol. 75^v cap. 81; **C:** fol. 63^r cap. 67; **O:** fols 69^v–70^r; **V:** fol. lxiii^r cap. 80; Beugnot, p. 129, cap. 81.

^a Below caps 69–79.

^b Below caps 80–81.

^c Below caps 82–5.

^d Below cap. 218.

^e Below caps 86–7.

¹ se] C lacks ² quant l'on en est apelé] AB (fol. 19^v) V lack ³ a] AV: en

⁴ D'atraire contre] AB: De traïre contre; O: D'atrane court ⁵ n'en] ABV: ne

⁶ de quei on] A: que on; B: dont l'on; V: c'om ⁷ prové] C: povré ⁸ en cort] A lacks; V: en la haute court

*[69] Ques gens pevent faire apeau de murtre a qui l'on est tenus de respondre.

Por ce que le murtre est avant devisé en ce¹ livre que les autres choses de quei² on³ se peut clamer par l'assise et avoir en droit,⁴ et auquel clain il n'a point de jor et il⁵ y a torne de bataille par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem, en parlerai je premier. Si veuill avant deviser quel maniere de gens pevent faire apeau de murtre, vers qui on ne se peut defendre de respondre del⁶ murtre par l'assise ou l'usage dou reiaume⁷ de Jerusalem:

Feme espouse dou murtri.

Home espous de la murtrie.

Tos parens et parentes de sanguinité.

Tos parens et parentes d'afinité.⁸

Tous parains.

Toutes maraines.

Tos fileuls.

Toutes filleules.

Tos conperes.

Toutes comeres.

Tos ceaus et totes celes qui sont dou pais do murtri se il est pelerin estrange.

Tos ceaus et totes celes qui vindrent⁹ au pasage a quei¹⁰ il vint se il est d'outre mer.

Tos ceaus et toutes celes qui avront esté asos¹¹ avec le murtri ou avec la murtrie¹² an et jor.¹³

Le seignor ou la dame ou¹⁴ qui le murtri ou la murtrie¹⁵ avra¹⁶ esté an et jor,¹⁷ si con est devant¹⁸ dit.

Tos ceaus et toutes celes qui sont tenus de foy au murtri ou a la murtrie, soit seignor ou dame, home ou feme.

A: fols xlv^v–xlv^r cap. 82; **B:** fol. 76^r cap. 82; **C:** fol. 63^{r-v} cap. 68; **O:** fols 70^r–71^r; **V:** fol. lxii^{r-v} cap. 81; Beugnot, pp. 130–1, cap. 82.

¹ ce] ABV: cest ² quei] C: qui ³ B adds: ne ⁴ B adds: par l'assise ⁵ il] ABV lacks ⁶ de respondre del] A: dou; BV: de respondre dou ⁷ dou reiaume] V lacks ⁸ d'afinité] A: de finité; B: de feauté; V: de fauté ⁹ vindrent] B: furent ¹⁰ a quei] B: ou; V: que ¹¹ avront esté asos] AV: ont esté ¹² murtrie] O: murtriere ¹³ qui avront esté . . . jor] B: avec qui le murtri ou la murtrie a esté an et jor ¹⁴ ou] AB: a ¹⁵ ou la murtrie] O: en la m<u>rtriere ¹⁶ avra] A: ait; B: a ¹⁷ Le seignor ou . . . jor] V lacks ¹⁸ devant] C: avant

Tos ceaus et toutes celes qui ont esté en la conpaignie dou murtri ou de la murtrie an et jor ou plus.¹⁹

Tos ceaus et toutes celes qui sont dou comun dou murtri ou de la murtrie, s'il est de²⁰ comune.

Tos ceaus et toutes celes qui sont de la frairie do murtri ou de la murtrie, s'il est de frairie.²¹

Feme s'ele a esté soignant²² dou murtri.

Home se il²³ a tenue la murtrie²⁴ en soignantage.²⁵

Mais feme qui a baron ne peut faire apeau²⁶ que par l'otroi de son baron.

Et por ce le pevent ces manieres de gens faire,²⁷ et autres non. Que il est bien senblant que amors les moine a ce, que il font²⁸ l'apel por l'amor qui a esté entre iaus et le murtri ou la murtrie, et non por haine ne por loer ne por malice.

¹⁹ In C this sentence comes before the preceding sentence; in V it follows the next sentence. ²⁰ C adds: la ²¹ la frairie do . . . frairie] B: sa frairie et ²² soignant] C: essoignant ²³ se il] A: qui ²⁴ murtrie] A: feme ²⁵ en soignantage (following O)] A: en soignante; B: assoignante; C: essoignantage; V: asoignante ²⁶ AV adds: de (V: dou) murtre ²⁷ pevent ces manieres de gens faire] V: peut tel maniere de gens apeler ²⁸ font] B: facent

*[70] Quant¹ l'on doit plaideer de murtre soutilment² et quant selonc³ le cours⁴ usé.

Plait de murtre est moult soutil, et moult le peut l'on soutilment plaideer qui faire le set, mais que l'on soit bien entendu. Et⁵ quant on est bien entendu,⁶ il peut moult valoir a celui por qui⁷ on plaidoie soutilment. Et quant l'on n'en est bien entendu,⁶ le plaideor dou murtre soutilment est⁸ perillous, por ce que l'on porroit metre en perill celui a qui conceill l'on est par non estre bien⁹ entendu, se il est defendeor, d'estre ataint et¹⁰ pendu, et, se il est apeleor, de perdre sa bataille¹¹ si¹² que celui que il apele s'en ira quite et delivre sans bataille. Que maintes fois avient que plaideor¹³ dit bien et soutilment ce qu'il doit, et que la cort l'entent mal et recorde¹⁴ et juge les paroles autrement que il ne les a dites, par ce que la court n'a les paroles bien¹⁵ entendues. Et por ce doit celui qui de murtre viaut plaideer¹⁶ soutilment, se il faire le set,¹⁷ esgarder et veir, quant il viaut de murtre plaideer soutilment, ques sont les homes de la cort qui lors y sont por juger ce que il dira, et se il cuide¹⁸ qu'il soient sages et bien entendans et qu'il entendent¹⁹ et retienent²⁰ bien et sotilment les paroles²¹ qu'il dira, si plaidoie do murtre le plus soutilment qu'il porra ne²² savra. Et se il ne²³ li senble que ceaus qui lors sont en la cort²⁴ soient tes que il entendent²⁵ bien et soutilment²⁶ ce qu'il dira, si ne s'entremete²⁷ mie de plaideer soutilment²⁸ en maniere que celui a qui conceill il est se il est²⁹ apelé soit ataint dou murtre s'il n'est bien entendu, et se il est apeleor que le defendeor s'en delivre sans aerdre s'en a lui de bataille.

A: fol. xlv^{r-v} cap. 83; **B:** fol. 76^{r-v} cap. 83; **C:** fols 63^v-64^r cap. 69; **O:** fol. 71^{r-v}; **V:** fols lxii^v-lxiii^r cap. 82; Beugnot, p. 132, cap. 83.

¹ Quant] A: Coment ² soutilment] A lacks ³ selonc] V: se ⁴ cours] B (fol. 19^v): cas ⁵ entendu. Et] B: entendant. Car ⁶ entendu] B: entendant ⁷ qui] C: que ⁸ B adds: mout ⁹ bien] A lacks ¹⁰ et] C: ou ¹¹ bataille] A: carelle; B: querele ¹² si] A: ensi; B: enssi; V: enci ¹³ plaideor] A: le parleor; B: le plaideour; V: le plaideoir ¹⁴ B adds: mal ¹⁵ bien] A lacks ¹⁶ de murtre viaut plaideer] V: plaidoie de murtre ¹⁷ set] A: seit ¹⁸ cuide] V: cuident ¹⁹ entendent] A: entent ²⁰ retienent] B: recordent ²¹ les paroles] B: ce ²² porra ne] AV lack; B: porra et ²³ ne] B lacks ²⁴ sont en la court] AV: sont; B: i sont ²⁵ entendent] B: n'entendent ²⁶ bien et soutilment] AV lack ²⁷ s'entremete] V: s'entremetent ²⁸ soutilment] O lacks ²⁹ se il est] CO lack

*[71] Quel soutilance il¹ a en plait de murtre.

La soutilance dou plait dou murtre est en ce, se me senble, que qui plaidioie de murtre et il est au conceill de l'apeleor, qu'il le garde sur toutes choses² que il, a l'apel faire et a son gage doner, ne le face enssi que il s'i³ mete en faus guages, ne que celui que il apele s'eschanpisse⁴ de cel apel sans bataille, et que celui qui est au conceill de celui qui est apelé⁵ de murtre se garde qu'il ne die chose por quei celui qui est apelé de murtre en⁶ soit ataint, ne que .ii. homes ou plus le puissent apeler de cel murtre a qui il li covient a respondre et aerdre s'en a yaus⁷ de bataille, et qu'il s'en⁸ paine se qu'il porra de faire celui a qui conceill il est partir s'en quite de⁹ bataille se il faire le peut sans metre le en perill d'estre ataint dou murtre, et se il faire ne le peut, de metre son aversaire en faus guages et lui en loiaus guages,¹⁰ gardant soy des choses devant¹¹ dites.

A: fol. xlv^v cap. 84; **B:** fol. 76^v cap. 84; **C:** fol. 64^{r-v} cap. 70; **O:** fols 71^v–72^r; **V:** fol. lxiii^{r-v} cap. 83; Beugnot, p. 133, cap. 84.

¹ V adds: y ² choses] A: riens ³ s'i] ABV: se ⁴ s'eschanpisse] A: s'en eschampsisse; V: n'eschampsisse ⁵ qui est apelé] A: qu'on a apelé; B: que on apele; V: c'om apelle ⁶ de murtre en] B lacks; V: de murtre ne ⁷ yaus] C: lui ⁸ s'en] ABV: se ⁹ AB add: la ¹⁰ guages] AV lack ¹¹ guages et lui en . . . devant] B: gage et lui en leal et gardoit se bien des choses avant

*[72] Quel chose est murtre, et por quei l'on le doit savoir, et que doit faire et dire¹ qui viaut faire apeau de murtre.

Qui viaut faire apeau de murtre, il doit savoir que est murtre por garder soi quant il fera l'apel dou murtre² qu'il ne se mete en faus guages. Murtre est quant home est tué de nuit ou en³ repost dehors⁴ ou dedens vile.

Et qui viaut faire apeau de murtre, il doit faire apporter le cors murtri devant l'ostel dou⁵ seignor ou el leuc ou il⁶ est establi que l'on porte les murtris, et⁷ après doit venir devant le⁸ seignor et demander conceill. Et quant il avra conceill, si die:⁹ 'Sire, mandés faire¹⁰ veir cel cors qui la aval¹¹ gist, qui a esté murtri'. Et le seignor i doit mander¹² maintenant .iii. de ces homes, l'un en son leuc et les .ii. en leuc de¹³ cort, et les .iii. homes que le seignor y envoie doivent aler veir sel cors et quere se il a cos et, se il a cos, veir ques les cos sont que cel cors a,¹⁴ et puis revenir devant le seignor et dire li en la presence de la court: 'Sire, nos avons veu cel cors que vos nos mandastes veir et avons veu¹⁵ les cos que il a'. Et doivent dire quans cos il y¹⁶ a et en quel leuc il les a et de quel chose il lor semble qu'il aient esté fais. Et se il n'a cos et il ait aucune autre¹⁷ entreseigne par quey il¹⁸ semble que il ait esté murtri, il le doivent dire au seignor. Et s'il n'i voient aucune entreseigne en celui cors,¹⁹ il doivent dire au seignor:²⁰ 'Sire, nos avons veu cel cors, mais nos n'i avons veu nul cop ne bleceure nule ne chose par quei il nos semble que il ait esté murtri.'

Et se il a en cel cors aucune chose par quei il semble qu'il ait esté murtri, maintenant après ce que les .iii. devant dis l'avront dit au seignor en la cort,²¹ celui qui veaut faire l'apeau doit faire dire par son conceill au seignor: 'Sire, tel se clame a vos de tel qui tel a

A: fols xlv^v-xlvi^v cap. 85; **B:** fol. 77^{r-v} cap. 85; **C:** fols 64^v-65^v cap. 71; **O:** fols 72^r-74^r; **V:** fols lxiii^v-lxiv^v cap. 84; Beugnot, pp. 133-5, cap. 85.

¹ A adds: celui ² quant il fera... murtre] AV lack ³ B adds: leuc ⁴ A adds: ville ⁵ l'ostel dou] B: le ⁶ ou il] A: qui ⁷ et] ABV lack ⁸ devant le] B: au ⁹ die] A: face dire par son conseil; V: die son conseil ¹⁰ mandés faire] A: faites ¹¹ aval] B: hors ¹² mander] AV: envoyer ¹³ en leuc de] V: coume ¹⁴ cos sont que cel cors a] A: sont et quanz ¹⁵ V adds: le cors et ¹⁶ y] ABV lack ¹⁷ et il ait aucune autre] A: ou il n'a aucune; BV: et il a (V: aucune) autre ¹⁸ BV add: lor ¹⁹ V adds: par quoi il lor semble que il ait esté murtri ²⁰ Et s'il n'i... seignor] A lacks ²¹ devant dis l'avront... court] B: avant diz homes l'avront dit au seignor

murtri. Faites le venir²² en vostre presence. Si orrés coment il portera²³ son clain contre lui.' Et l'avantparlier doit nomer tos les .iii. par lor nons et dire lor surnons, se il les set,²⁴ c'est assaveir celui a qui conceil il est et celui sur qui il met le murtre et le murtri.²⁵ Et maintenant le seignor doit faire quere celui a qui l'on met sus le murtre, se il n'est²⁶ son home, et prendre le²⁷ et metre le en sa prison. Et maintenant que il l'avra en son pooir, il le doit faire assavoir²⁸ au clamant.

Et il me senble que se le seignor veaut bien faire, il li²⁹ doit mander a celui qui est aresté por le murtre³⁰ .iii. de ces homes, l'un en son leuc et les .ii. come court, et que celui qui est el leuc dou seignor li die: 'L'on te met sus tel murtre. Coment ne³¹ por quei le feis tu, et qui fu o toi a faire le?' Et se il le conoist et nome aucuns qui fucnt en sa compaignie, le seignor doit faire celui pendre come murtrier³² et les autres prendre et metre en³³ prison, et enquerre le meaus que il porra se il est voir si con il a dit³⁴ que il fucnt o lui au murtre faire. Et se il en peut estre certain par autre que par celui,³⁵ il en doit faire de s'autorité justise.³⁶ Que chascun bon seignor doit estre bon justisier et droiturier. Et celui qui dist qu'il avoit³⁷ le murtre fait et que ceaus avoient esté o lui³⁸ ne doit mie estre creu de ce que il dira d'eaus, si que par son dit il soient justisiés, mais il doivent bien estre arestés por son dit tant que la verité en soit seue. Et por ce ai je devant dit que le seignor doit faire justise de ceaus qui furent o le murtrier au³⁹ murtre faire, se il est certain que il donerent force ne⁴⁰ aie au murtre faire, que autant vaut qui tient come⁴¹ qui escorche.⁴² ^a Que espoir celui qui fist ce murtre ne l'eust mie fait, se ce⁴³ ne fust par l'aie et la force de ceaus qui o lui furent.

Et se il noie le murtre, il le doit faire garder an et jor en sa prison se celui qui se claime⁴⁴ de lui do murtre ou autre ne le viaut apeler

^a A saying or proverb denoting common purpose.

²² de tel qui . . . venir] B: por tel qui a esté murtri. Faites le venir devant vos
²³ portera] A: porportera; V: pourportera ²⁴ et dire lor . . . set] A: se il seit et leur
surnoms ²⁵ et le murtri] crossed out in O ²⁶ n'est] AB: est. A has 'n'en' in the
margin in a later hand. ²⁷ et prendre le] V lacks ²⁸ assavoir] B: savoir ²⁹ li]
ABV lack ³⁰ B adds: par ³¹ ne] ABV: et ³² murtrier] C: murtriere ³³ AV add:
sa ³⁴ il a dit] A: li a dit celui; B: il li a dit ³⁵ A adds: qui le murtre avra fait
³⁶ de s'autorité justise] B: la justise de s'auctorité ³⁷ avoit] B: a; C: l'avoit ³⁸ A
adds: qui sont arestés ³⁹ au] C: o le ⁴⁰ ne] AB: et ⁴¹ se il est . . . come] V: que
a tant vaut cil qui tient come celui ⁴² escorche] C: escorge ⁴³ ce] ABO lack
⁴⁴ claime] ABV: clama

de cel murtre, et se l'an et le jor pase que celui qui se claime⁴⁵ de lui do murtre ou autre⁴⁶ qui apeler l'en puisse par raison ne l'apele,⁴⁷ le seignor le doit⁴⁸ laisser aler, et il est quite de cel⁴⁹ murtre si que il n'est plus⁵⁰ tenus⁵¹ de respondre a nul qui l'en apelast.⁵² Et por ce li doit le seignor faire demander en la maniere desus dite se il a fait le murtre, que se il le conoisse⁵³ qu'il en face justise sans apel et sans bataille. Que chascun seignor doit estre curious et ententif de faire justise de murtriers⁵⁴ por chastier les autres qu'il ne le soient.

⁴⁵ claime] B: clama ⁴⁶ ne le viaut . . . autre] AV lack ⁴⁷ A adds: et se le dit terme passe ⁴⁸ V adds: faire ⁴⁹ de cel] C: do ⁵⁰ n'est plus] B: n'en est puis ⁵¹ tenus] C lacks ⁵² apelast] A: appelle; B: apele ⁵³ que se il le conoisse] B lacks ⁵⁴ murtriers] A: murtrier; O: murtre

*[73] Que doit faire celui ou cele qui le murtre a présenté a court, et¹ se il set que le murtre² est³ aresté.

Quant celui qui a le murtre présenté set par le seignor ou par autre que celui sur qui il a mis le murtre est⁴ aresté, il doit venir⁵ devant le seignor en la court, et, se il viaut maintenant faire⁶ l'apel, il le doit faire si con est après devisé en cest livre.⁷ Et se il maintenant ne le viaut faire et il est tel qu'il le puisse faire par champion, il doit dire au seignor: 'Sire, vos avés⁸ tel home aresté de qui⁹ je me clamai de tel murtre. Je vos pri et requier que vos le faites¹⁰ garder en vostre prison tant que je soi aisé¹¹ de mon clain por sivre contre lui, si con je doi.' Et le seignor li doit respondre: 'Je en¹² ferai se que je devrai'. Et il le doit faire garder si com il est dit desus.

Et se celui de qui l'on se clame de¹³ murtre se met en yglise ou en maison de reigion tel que le seignor¹⁴ ne le puisse¹⁵ faire prendre,¹⁶ si tost con le seignor le set, il doit¹⁷ faire garder cel leuc qu'il ne s'enfuie et le doit faire semondre a jor nommé et en leuc moti par .iii. de ces homes, et qu'il establisce l'un en son leuc et les autres .ii. en leuc de¹⁸ court. Et les .iii. semoneors doivent querre celui de qui l'on c'est clamé de murtre tant qu'il le treussent,¹⁹ et quant il l'avront trouvé, celui qui est en leuc de²⁰ seignor li doit dire: 'Mon seignor',²¹ et le nome, 'vos semont, et je por lui, que vos soiés a tel jor devant lui en tel leuc²² por respondre a tel qui de vos c'est clamé que vos avés tel murtri', et le nome. Et ce die²³ par .iii. fois et li mete²⁴ le jor que le seignor li avra comandé et nome le²⁵ leuc ou il le semondront²⁶ de venir faire droit dou murtre. Et puis die a ceaus qui sont venus o lui: 'Je vos comant de par mon seignor que vos seés guarans de la semonce que je ai faite en vos presences²⁷ por

A: fols xlvi^v-xlviiii^r cap. 86; **B:** fols 77^v-79^r cap. 86; **C:** fols 65^v-67^v cap. 72; **O:** fols 74^r-77^r; **V:** fols lxiv^v-lxvi^v cap. 85; Beugnot, pp. 136-9, cap. 86.

¹ présenté a court et] B (fol. 19^v): present en cort ² murtre ABV: murtrier; C: murtre ³ est] B: soit; V: ai (rubrics fol. 6^r: aie) esté ⁴ est] B: soit ⁵ A adds: avant ⁶ viaut maintenant faire] ABV: maintenant fait ⁷ en cest livre] ABV lack ⁸ vos avés] V: nous avons ⁹ qui] C: quey ¹⁰ faites] B: faciés ¹¹ aisé] B: aaisiez ¹² en] ABV lack ¹³ de] B: dou; V: de tel ¹⁴ tel que le seignor] B: de quoi la seignorie ¹⁵ puisse] A: peut ¹⁶ V adds: ne arester ¹⁷ ABV add: bien ¹⁸ en leuc de] V: coume ¹⁹ qu'il le treussent] V: que home le treusse ²⁰ de ABV: dou ²¹ AV add: tel ²² que vos soiés... leuc] V lacks ²³ die] A: deit dire ²⁴ mete] B: motisse ²⁵ le] V: celui ²⁶ semondront] ABV: semont ²⁷ vos presences] BV: vostre presence

lui, si que vos le puissés recorder come court quant besoin²⁸ sera.' Et se celui que il semont²⁹ se part de la et ne vueille la semonce oir, ne laisse pas por ce le semoneor a faire la semonce. Que por sa partie³⁰ ne demore que la semonce ne soit valable puis qu'il la comença³¹ en sa presence.

Et se celui que l'on viaut semondre de murtre est home dou seignor, le seignor ne peut metre main en lui ne en son fié ne as soues³² choses que par l'esgart ou la conoissance de la court. Et se il defuit³³ par la seignorie dou seignor por ce que l'on ne le truise a semondre de venir faire droit au clain dou murtre ou por autre chose, le seignor le doit faire querre par .iii. de ces homes tant que il le treussent et faire le semondre en la maniere desus dite. Et se il c'est mis en yglise ou en³⁴ religion, il le doit³⁵ faire semondre en la maniere desus dite.³⁶

Et se³⁷ le seignor a fait aucun de ces homes semondre ou autre de murtre, si con il est desus³⁸ dit, il doit faire les semoneours venir en la court et retraire la semonce qu'il ont faite. Après ce doit le seignor dire: 'J'ai fait tel semondre par court,³⁹ si com ele⁴⁰ l'a recordé, de venir faire droit de tel murtre dou quel⁴¹ tel s'estoit clamé de lui.⁴² Soies en⁴³ recordans quant mestier sera.' Et après ce il doit faire assaveir⁴⁴ a celui qui c'est clamé dou murtre⁴⁵ le jor de la semonce por ce⁴⁶ qu'il veigne a cel jor en la cort por sivre son⁴⁷ clain, se celui de qui il c'est clamé i vient. Et se celui qui est ensi semons ne vient au jor que les semoneours li ont mis por soi defendre dou murtre ou ne contremande s'esoigne si com il doit, il est ataint dou murtre. Et quant le jor sera passé de la semonce,⁴⁸ se il n'i est venus ou n'a contremandé s'esoigne si com il doit,⁴⁹ le seignor doit retraire a sa court le clain dou murtre et la semonce⁵⁰ et dire que celui n'est⁵¹ venus au jor a quei⁵² il fu semons a venir respondre dou murtre que l'on li a mis sus, ne contremandé n'a le jor si com il doit, ne fait assaveir qu'il eust essoigne por quei il n'i peut venir au

²⁸ besoin] V: l'en ²⁹ semont] B: a semons ³⁰ sa partie] V: son partir ³¹ la comença] A: l'a comensiee ³² soues] AV: ces; O lacks ³³ defuit] AV: fuit; B: ne s'enfuit ³⁴ A adds: maison de ³⁵ doit] A: deivent; V: doivent ³⁶ dite] A: devizee ³⁷ il c'est mis... Et se] B lacks ³⁸ desus] V: devant ³⁹ court] C: recort ⁴⁰ si come ele] B: ensi com l'on ⁴¹ dou quel] V: dont ⁴² AB add: en la court ⁴³ en] O lacks ⁴⁴ assaveir] B: savoir ⁴⁵ dou murtre] V: de lui ⁴⁶ por ce] ABV lack ⁴⁷ son] ABV: le ⁴⁸ il est ataint... semonce] B lacks ⁴⁹ se il n'i... doit] AB lack; V adds: il est ataint dou murtre ⁵⁰ et la semonce] A lacks ⁵¹ B adds: mie ⁵² a quei] ABV: que

jor de la semonce faire droit au clamant. Si requiert et comande a sa court qu'ele li conoisse se il est ataint do murtre. Et se les semoneurs ont retraits⁵³ en la court que il aient fait la semonce si con est desus devisé,⁵⁴ la cort doit conoistre, se croi,⁵⁵ que il est ataint dou murtre puis⁵⁶ qu'il en fu semons et que il au jor⁵⁷ n'est venus ne n'a fait assaveir au seignor ne a la court s'esoigne ne contremandé son jor si con il doit. Et après la dite conoissance le seignor peut metre main en lui et es soues⁵⁸ choses, soit⁵⁹ fié ou autre chose, com en home qui est ataint de murtre, et faire con de murtrier se il le peut avoir en son pooir, soit son home ou autre. Et se il est⁶⁰ home dou seignor et il en fait justise ou il⁶¹ meurt⁶² sans ce que justise en soit faite el pooir dou seignor ou aillors, le fié doit revenir⁶³ a ses heirs, mais des muebles⁶⁴ croi je que le seignor peut faire sa volenté con des soues choses, puis que cil a esté semons et il est⁶⁵ en la maniere devant dite defailli⁶⁶ de venir faire droit do murtre et que la cort a coneu qu'il est ataint del murtre.

Et se il est alé hors de la seignorie dou seignor sans son congé, le seignor, se il viaut, le peut bien⁶⁷ faire semondre de son servise en son ostel ou en son fié si com il est devisé en cest livre. Après ce le seignor⁶⁸ doit faire son home semondre⁶⁹ dou servise qu'il li doit, et quant il sera venus devant le seignor, le seignor⁷⁰ le doit semondre⁷¹ en sa court ou faire le semondre par .iii. de ces homes⁷² come court qu'il soit a jor nommé devant lui faire droit a tel⁷³ de tel murtre que il li met sus et de coi il c'est clamé de lui, et li doit nomer le clamant et le murtri et motir le jor a quei il le semont et le leuc ou il l'a ajorné. Et se il n'i vient⁷⁴ a la semonce dou⁷⁵ servise, le⁷⁶ seignor se peut faire servir de son fié en la maniere qu'il est⁷⁷ devisé en cest livre que le seignor le doit faire d'ome qui default de venir au⁷⁸ jor que il a esté semons de son servise.

Et se celui de qui l'on c'est clamé⁷⁹ de murtre est home dou seignor, se il defuit par la seignorie do seignor si que il ne le puisse

⁵³ ont retraits] AB: retraient; V: ont recordé ⁵⁴ devisé] V: dite ⁵⁵ croi] A: cuit
⁵⁶ puis] C lacks ⁵⁷ et que il au jor] V: au jour et il ⁵⁸ es soues] B: en ses; V: en ces ⁵⁹ soit] O lacks ⁶⁰ C adds: autre ⁶¹ ou il] V: et il en ⁶² meurt] B: muire
⁶³ revenir] B: torner ⁶⁴ des muebles] C: des meillors; V: dou meuble ⁶⁵ est] B: a ⁶⁶ defailli] ABV: failli ⁶⁷ bien] AV lack ⁶⁸ le seignor] AB: que seignor; V: que le seignor en ⁶⁹ A adds: en sa court ⁷⁰ le seignor] A: il ⁷¹ dou servise qu'il . . . semondre] B lacks ⁷² V adds: l'un en son leuc et les .ii. ⁷³ a tel] O lacks ⁷⁴ vient] O: viaut ⁷⁵ dou] ABV: de son ⁷⁶ le] AB: son ⁷⁷ qu'il est] BV: qui est (V: devant) ⁷⁸ venir au] V: servise et de venir faire droit a ⁷⁹ c'est clamé] A: se claimé

trover a faire semondre, il doit establir .iiii. de ses homes come cort qu'il le quierent⁸⁰ tant que il le treussent et le semonent. Que il ne le doit faire⁸¹ semondre de son servise⁸² tant con il est en sa seignorie, se il n'a⁸³ besoin de son servise, et se il⁸⁴ le fait a moi senble que il mesprent⁸⁵ vers lui. Si se doit chascun seignor⁸⁶ garder de faire le.

Et se⁸⁷ celui de qui l'on c'est clamé de murtre n'est home dou seignor et il se destorne si que le seignor ne le puisse trover⁸⁸ a prendre ou a faire semondre, il peut prendre toutes les soues choses et user en come des soues⁸⁹ tant que celui veigne en la presence dou seignor et⁹⁰ de la court et eufre a faire droit de ce que l'on li savra que demander, et ce faisant le seignor⁹¹ li doit toutes⁹² les soes choses faire rendre sans delai. Quar il n'est pas⁹³ ataint de murtre por defuite⁹⁴ qu'il ait faite se il n'a esté semons si come est desus dit et defailli⁹⁵ de venir au jor ou de contremander c'esoigne.

⁸⁰ quierent] C: requierent ⁸¹ ne le doit faire] B: aille droit faire ou ⁸² de son servise] A lacks ⁸³ n'a] B: a; V: n'en a ⁸⁴ B adds: ne ⁸⁵ mesprent] A: mesfait ⁸⁶ seignor] V lacks ⁸⁷ V adds: il le fait ⁸⁸ trover] C: torner ⁸⁹ V adds: choses ⁹⁰ dou seignor et] ABV lack ⁹¹ ce faisant le seignor] B: par faisant ce la seignorie ⁹² toutes] V lacks ⁹³ pas] B: mie ⁹⁴ defuite] ABV: defaute; O: defuïre ⁹⁵ defailli] B: defaille

*[74] Qui viaut faire apeau de murtre et le murtre¹ est present en² la court, que il doit faire et dire quant il apele.³

Qui fait maintenant⁴ apeau de murtre d'ome ou de feme ou d'enfant qui ait esté murtri et mostre a⁵ court si con est avant⁶ dit, et⁷ celui ou cele que il⁸ viaut apeler est present en la cort, il doit en la court faire dire au seignor⁹ par son coneill ensi: 'Sire, tel se clame a vos de tel qui la est qui a tel murtri, et se il le noie il est prest que il le li¹⁰ preuve de son cors contre le sien, et qu'il l'en rende mort ou recreant¹¹ en une hore de jor. Et veés enssi son guage.' Et nome tos les¹² .iii.: l'apelor,¹³ l'apelé et le murtri. Lors l'apelor s'agenoille devant le seignor et li tende son guage.

A: fol. xlviir^r cap. 87; **B:** fol. 79^r cap. 87; **C:** fol. 67^v cap. 73; **O:** fol. 77^{r-v}; **V:** fols lxvi^v-lxvii^r cap. 86; Beugnot, p. 139, cap. 87.

¹ murtre] A rubrics (fol. 3^r) B (fol. 19^v) V: murtrier ² en] C lacks ³ apele] A rubrics: l'apelle; B: l'apele; V: l'a apelé ⁴ fait maintenant] A: viaut faire; BV: veut (V: veaut) maintenant faire ⁵ et mostre a] B: si le mostre a la ⁶ avant] V: devant ⁷ B adds: se ⁸ que il] A: qui ⁹ en la court . . . seignor] ABV: faire dire en (A: a) la court ¹⁰ li] ABV lack ¹¹ recreant] B: vencu ¹² les] AV lack ¹³ ABV add: et

*[75] Quant on¹ viaut faire apeau de murtre par champion, coment on² le doit faire.

Qui viaut faire apeau de murtre par champion et il est tel que il le puisse et doie faire, si doit en la court faire dire au seignor en la presence de celui que il³ viaut⁴ apeler: 'Sire, tel se clame a vos de tel qui a tel murtri', et nomer les⁵ .iii., l'apeleor et le murtri et le murtrier,⁶ 'et s'il le noie, il est prest que il li face⁷ prover par .i. home contre son cors au jor que la court li donra, et qu'il l'en⁸ rendra mort ou recreant en une hore de jor, ou qu'il de son cors le li preuve,⁹ se il a cel jor n'avoit son champion apresté,¹⁰ et que il l'en¹¹ rende mort ou recreant en une hore de jor. Et¹² veés ensi son guage.' Et s'agenoille l'apeleor devant le seignor et li tende son gage. Et garde se bien celui qui fait apeau¹³ par champion que il l'ait apresté au jor que la court li donra d'avoir le amené, que se il ne l'a apresté de la bataille faire au jor que la court li donra, il sera ataint de murtre se il ne peut parfaire¹⁴ ce qu'il avra ofert a faire en court par champion ou par son cors et¹⁵ de quei il avra doné son guage et le seignor receu.

A: fol. xlviir^v cap. 88; **B:** fol. 79^{r-v} cap. 88; **C:** fols 67^v–68^r cap. 74; **O:** fols 77^v–78^r; **V:** fol. lxvii^r cap. 87; Beugnot, pp. 139–40, cap. 88.

¹ on] AB (fol. 19^v) V: l'on ² on] AB: l'on ³ que il] B: qui ⁴ A adds: faire
⁵ nomer les] A: nomer toz les; B: nome ⁶ murtrier] V: deffendeor ⁷ face] B: fera
⁸ qu'il l'en] A: qu'il le; BV: qui le ⁹ le li preuve] A lacks ¹⁰ A adds: contre le
sien ¹¹ l'en] AV: le ¹² ou qu'il de . . . Et] B lacks ¹³ V adds: de murtre ¹⁴ par-
faire] V: faire ¹⁵ et] ABV lack

*[76] Qui est en fers ou en liens amené en la court et on se claime de lui de murtre ou d'aucune autre malefaite,¹ qu'il doit dire au seignor ains que il responde.

Celui de qui l'on se claime de murtre en sa presence doit demander conceill, et après faire dire par son conceill² au seignor se il est en fers ou en liens: 'Sire, faites geter tel', et le nome, 'des fers ou³ des liens ou il est et metre⁴ le en sa delivre poesté,⁵ et après il respondra et fera ce que il⁶ devra'. Et se le seignor ne le fait ou celui qui l'apele le contredit, si die celui qui est a son conceil: 'Sire, il ne viaut respondre a riens que l'on li met sus tant que il soit⁷ en sa delivre poesté, se la court ne l'esgarde'. Et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et la cort doit esgarder, se cuit, qu'il doit estre geté des fers ou⁸ des liens, se il i est,⁹ et mis en sa delivre poesté.¹⁰ Et maintenant le seignor le doit faire, et faire le si bien garder qu'il ne s'en puisse foïr ne destorner. Et por ce le doit celui qui est au conceill de celui qui est en fers ou en liens¹¹ ensi faire,¹² que se il noie le murtre tant con il est en fers ou en liens¹³ ou respont au clain, il li covendrait¹⁴ ensi a conbatre a celui qui l'apele con il seroit quant il avroit¹⁵ le murtre noie ou respondu au clain, fust en fers ou en liens ou en autre destresce.

Et quant il sera¹⁶ en sa delivre poesté, se l'on se claime de lui de murtre en la maniere avant¹⁷ dite, celui qui est a son conceill doit dire au seignor: 'Sire, tel', et le nome, 'noie et defent le murtre¹⁸ que tel li met sus', et le nome, 'et est prest qu'il s'en defende de son cors contre le sien. Mais il n'entent que il a lui s'en doie aerdre ne faire ne¹⁹ viaut, se la court ne l'esgarde, et dit por coi: por ce²⁰ que il n'entent que celui²¹ soit parent de celui que il dit qui

A: fols xlviiv^v–I^v cap. 89; **B:** fols 79^v–81^r cap. 89; **C:** fols 68^r–70^v cap. 75; **O:** fols 78^r–82^r; **V:** fols lxvii^r–lxx^r cap. 88; Beugnot, pp. 140–3, cap. 89.

¹ d'aucune autre malefaite] B (fol. 19^v): d'aucun mesfait ² et après faire... conceill] V lacks ³ ou] AB: et ⁴ metre] A: metés ⁵ sa delivre poesté] B: son delivre pooir ⁶ ce que il] B: que ⁷ soit] B: sera ⁸ qu'il doit estre... ou] V: que hom le doit geter ⁹ se il i est] A lacks ¹⁰ se la court... poesté] B lacks ¹¹ au conceill de... liens] A: a son conceill ¹² doit celui qui... faire] B: dit celui qui est au conceill de celui qui est en fers ou en liens ¹³ ensi faire, que... liens] V lacks ¹⁴ li covendrait] B: li covient; V: couveroit ¹⁵ seroit quant il avroit] B: estoit quant il avoit ¹⁶ sera] B: seroit ¹⁷ avant] AV: devant ¹⁸ et defent le murtre] V: le murtre et se deffent ¹⁹ ABV add: le ²⁰ Por ce] ABV lack ²¹ celui] ABV: cestui

est²² murtri ne tel qui de tel murtre le puisse ne²³ doie apeler, et se il est parent de celui qu'il dit qui est²⁴ murtri, si a il plus prochain parent de lui²⁵ por quei il a cestui ne s'en viaut aerdre, se la court ne l'esgarde.' Et mete²⁶ son retenaill.²⁷ Et l'apeleor doit lors faire dire par son avantparlier: 'Sire, il ne viaut que il demore²⁸ por chose qu'il ait faite dire que il a lui ne s'en aerde, et di²⁹ por coi: por ce que il est de ceaus qui pevent et doivent faire apeau de murtre, et ce est il prest de prover tot ensi con la court³⁰ conoistra qu'il prover le doie. Que trop seroit fort chose et grief, se il covenoit³¹ mostrer a chascun qui viaut faire apeau de murtre qu'il fust le plus prochain parent do murtri ou le plus prochain³² de tos³³ ceaus qui pevent et doivent³⁴ faire apeau de tel murtre et que on a autre que au plus prochain ne se³⁵ deust l'on aerdre. Quar s'ensi estoit poy i³⁶ poroit on faire apel de murtre, et ensi avroient trop grans avantages les murtriers et les maufaitors. Que il porroient les povres pelerins et les estranges et autres³⁷ murtrir sans ce qu'il les covenist a conbatre, qu'a³⁸ envis seroit trové le plus prochain parent dou murtri ou celui ou cele qui seroit³⁹ plus droit a l'apel faire dou murtre qui l'apel en feist.⁴⁰ Si porroient ensi⁴¹ le plus des murtriers⁴² sans bataille, laquel chose seroit tort⁴³ et peché et contre droit et⁴⁴ raison et moult de maus en avendroient. Et por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles ne viaut il⁴⁵ qu'il demore por chose que il ait dite qu'il a lui ne s'en aerde,⁴⁶ se la court l'esgarde.' Et de ce se met il en l'esgart de la court⁴⁷ sauf son⁴⁸ retenaill. Et le defendeor doit faire⁴⁹ dire par son conceill: 'Sire, le murtre il noie et defent, mais a lui ne s'en viaut il aerdre por les raisons que je ai dites por lui si com⁵⁰ la court les a entendues, et por tant plus. Que trop

²² parent de celui . . . est] A: parent dou; BV: parent de celui qui est; C: que il dit qui est ²³ qui de tel . . . ne] ABV: que (B: qui) de tel (V: cel) murtre le (V: l'en) ²⁴ de celui qu'il dit qui est] A: a celui qui est; B: dou; V: a celui que il dit qui est ²⁵ lui] B: cestui ²⁶ mete] V: metre ²⁷ se la court . . . retenaill] C lacks ²⁸ que il demore] BV lack ²⁹ V adds: raison ³⁰ V adds: l'esgardera ou ³¹ covenoit] C: covient ³² V adds: parent ³³ tos] ABV lack ³⁴ et doivent] V lacks ³⁵ se] AB: s'en ³⁶ i] ABV lack ³⁷ estranges et autres] A: estranges et autres genz; B: autres estranges; C: estrangers et autres ³⁸ qu'a] AV: car a; B: car ³⁹ seroit] V: seroient ⁴⁰ dou murtre qui l'apel en feist] AB: ne poreit (B: porroit) ou ne vodreit (B: voudroit) faire l'apel (B: l'apeau); V: que l'apeau feist ⁴¹ Si porroient ensi] A: ensi poreient; V: et ensi se porroient ⁴² le plus des murtriers] AB: le plus des murtriers partir (B: aler); O: les plus des murtres; V: eschampir le plus des murtriers ⁴³ BV add: apert ⁴⁴ et contre droit et] B: contre Dieu et contre ⁴⁵ viaut il] V: veut je ⁴⁶ s'en aerde] AO: s'aerde ⁴⁷ la court] B lacks ⁴⁸ se met il . . . son] V: me mete en l'esguart de la court sauf mon ⁴⁹ faire] V lacks ⁵⁰ si come] A: se

seroit fort chose et estrange, se il a cestui s'en aerdoit et en venoit au desus ou⁵¹ pais en estoit faite et .i. autre qui parent fust dou murtri plus prochain que cestui n'est, se il est son parent, venist avant et l'en apelast, qu'il a celui respondist de cel murtre ne a cestui⁵² s'en aersist, s'il n'en estoit quite vers⁵³ tous autres. Et por toutes les raisons que je ai dites por lui ore et autresfois ou por aucunes d'elles, il n'entent⁵⁴ qu'il a lui s'en doie aerdre ne faire⁵⁵ ne le viaut, se la cort ne l'esgarde.' Et de ce se met en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et la cort doit esgarder, se me senble, que por chose que le defendeor ait dite ne doit demorer⁵⁶ qu'il ne s'aerde⁵⁷ a lui de son cors contre le sien, et que s'il s'i aert, qu'il n'est tenus de respondre a autre de cel murtre. Et por ce le doit le defendeor faire ensi con est devant dit. Que se il ensi s'en⁵⁸ defent d'aerdre s'en a lui⁵⁹ et il par esgart s'aert,⁶⁰ il n'est après ce tenus de respondre a nul autre de cel murtre. Et se il ensi⁶¹ ne s'aert par esgart ou par conoissance de court et l'apeleor n'est parent do mutri et pais en est faite et .i. parent dou murtri⁶² vient avant en la court et l'apele de cel murtre, il covendra que il li responde et s'en defende et s'en aerde⁶³ a lui de bataille. Et se il est son parent et plus prochain l'en apele, covendra il que il a lui s'en aerde, se il a l'autre ne c'est aers⁶⁴ par esgart de court ou se bataille n'en a esté faite que il ait otreie, que .i. murtre ne peut avoir qu'une bataille, se me senble. Mais d'un home ocis sans murtre qui ait eu⁶⁵ plusors cos peut bien⁶⁶ avoir pluisors batailles, se m'est avis, et coment et par quel raison ce⁶⁷ peut estre sera après devisé en cest livre. Et aucuns dient⁶⁸ que se le defendeor s'aert a l'apeleor de bataille autrement que par esgart ou par conoissance de court et bataille en est ferue⁶⁹ et il vaint⁷⁰ son aversaire, qu'il li covendrait⁷¹ après a conbatre a son plus prochain parent se il l'en⁷² apeloit. Mais a moi ne me senble il pas⁷³ raison,

⁵¹ ou] V: et ⁵² celui respondist de . . . cestui] B: cestui respons feist de cel murtre ne a celui ⁵³ vers] A: por ⁵⁴ n'entent] A: n'en entent ⁵⁵ faire] V lacks ⁵⁶ doit demorer] V: demore ⁵⁷ s'aerde] B: s'en aherde; V: s'en aerdre ⁵⁸ s'en] A: se; BV: ne se ⁵⁹ s'en a lui] A: se; B soi ⁶⁰ et il par esgart s'aert] A: et il par esgart de court s'i aert; B lacks; V: et il par esguart après s'en aert ⁶¹ ensi] V lacks ⁶² et pais en . . . murtri] O lacks ⁶³ .i. parent dou . . . aerde] V: après .i. autre venist qui en fust plus prochain parent dou murtri en la court et l'apelast de cel murtre, il covendrait que il respondist et s'en deffendist et s'en aerdeist ⁶⁴ c'est aers] AB: s'en est aers (B: ahers); V: s'en aerde ⁶⁵ eu] ABV lack ⁶⁶ bien] A lacks ⁶⁷ par quel raison ce] B: quel raison i ⁶⁸ aucuns dient] B: se aucun dit ⁶⁹ ferue] B: faite; C: ferme ⁷⁰ vaint] B: venque; O: viaut; V: vainc ⁷¹ covendrait] A: covendra ⁷² l'en] C: le ⁷³ a moi ne . . . pas] A: a mei ne senble il pas; B: en ce ne me senble il mie; V: a moi senble il que ce n'est pas

que puis que bataille est fornée et outree d'un murtre que bataille en doive avoir plus,⁷⁴ mais se pais en estoit faite et il⁷⁵ ne s'en estoit aers par esgart ou par conoissance de court et .i. plus prochain parent⁷⁶ dou murtri l'en apelast,⁷⁷ il l'en covendrait a respondre et aerdre s'en a lui de bataille por ce que, s'ensi n'estoit, moult de malices se poroient faire a estordre le murtrier de la bataille.

Et quant le devant dit⁷⁸ esgart sera fait, celui qui est au conceill de l'apelor doit dire por lui: 'Sire, tel se clame a vos de tel⁷⁹ qui a tel murtri, et se il le noie il est prest qu'il li⁸⁰ preuve de son cors contre le sien et qu'il l'en rende⁸¹ mort ou recreant en une hore de jor, et veés ci son guage', et nomer⁸² l'apeleor et l'apelé et le murtri. Et lors l'apeleor s'agenoille et tende son guage au seignor. Et celui qui est au conceill dou defendeor doit por lui dire:⁸³ 'Sire, tel', et le nome, 'noie et defent le murtre que tel li met sus', et le nome, 'et est prest qu'il s'en defende de son cors contre le sien, et veés ensi son gage.' Et lors le defendeor s'agenoille devant le seignor et li⁸⁴ tende son guage, et le seignor doit les guages recevoir et lor doit comander que il soient atirés au tiers jor et⁸⁵ aprestés de la bataille faire⁸⁶ armés de tes armes con il covient a champions qui se combattent de murtre. Et lors il doivent dire au seignor:⁸⁷ 'Sire, faites nos conoistre⁸⁸ a la court ques armes nos devons avoir⁸⁹ a nos combattre.' Et le seignor⁹⁰ doit faire conoistre a la court⁹¹ de ques armes il doivent⁹² estre armés, et la court le doit conoistre selonc ce que il sont chevaliers ou sergens. Et coment les chevaliers doivent estre armés qui se combattent de murtre, et coment⁹³ les sergens, sera devisé après⁹⁴ en cest livre.

Et après ce que les guages sont⁹⁵ donés et receus, le seignor les doit faire garder andeus les .iii. jors sans fers et sans liens et⁹⁶ en large leuc ou il n'aient nule destrece, et que chascun d'eaus⁹⁷ soit par soi, et qu'il lor face bien et largement avoir ceaus .iii. jors⁹⁸ ce

⁷⁴ doive avoir plus] A: dee puis estre; B: doie estre puis; V: doit estre plus ⁷⁵ et il] B: qu'il ⁷⁶ parent] A lacks ⁷⁷ apelast] A: apeleit; B: appelloit ⁷⁸ V adds: counoissance ou ⁷⁹ se clame a vos de tel] A: clame a vos ⁸⁰ li] ABV: le ⁸¹ l'en rende] A: le rende; BV: le rendra ⁸² nomer] ABV: nome ⁸³ doit por lui dire] AB: si die; V: doit dire ⁸⁴ li] AB lacks ⁸⁵ atirés au tiers jor et] ABV: au tiers jor ⁸⁶ faire] B lacks ⁸⁷ lors il doivent dire au seignor] A: il doivent dire lors; BV: lors doivent dire ⁸⁸ conoistre] ABV: dire ⁸⁹ nos devons avoir] A: il nos covendra avoir; B: il nos covendra; V: nous couvient avoir ⁹⁰ ABV adds: lor ⁹¹ a la court] A lacks ⁹² doivent] C: doit ⁹³ coment] B lacks ⁹⁴ après] C lacks; V: ci après ⁹⁵ sont] ABV: seront ⁹⁶ et] ABV lacks ⁹⁷ d'eaus] B lacks ⁹⁸ ceaus .iii. jors] ABV lacks

que mestier lor sera⁹⁹ de manger et de boire et de lis a dormir,¹⁰⁰ se il ne l'ont dou leur ou se il le requierent. Et por ce doit le seignor faire garder l'apeleor del murtre, que se il ne le faisoit, plusors malices en¹⁰¹ porroit on¹⁰² faire au murtrier eschanper¹⁰³ sans bataille, et se seroit legiere¹⁰⁴ chose a faire qui faire le vodroit et en avroit .i. poi d'espase, et enssi me senble que on le porroit faire. Que¹⁰⁵ quant l'apeleor feroit l'apel que le defendeoir s'en aersist¹⁰⁶ a lui par esgart de court et que l'apeleor se destornast et ne venist mie au jor de la bataille et ensi seroit quite et delivre le murtrier. Et por ce que malice ne s'en face, les doit le seignor faire¹⁰⁷ garder andeus,¹⁰⁸ si con est devant¹⁰⁹ dit, qu'en la garde n'a damage ne¹¹⁰ perill, et en la non garde¹¹¹ y porroit estre.

Et se la feme ou le fis ou la fille¹¹² font l'apel, et il sont¹¹³ tes que il puissent faire apel de murtre, ou le pere ou la mere, se il n'a feme n'enfant qui puisse l'apeau faire ou se¹¹⁴ le frere ou la seur do murtri font l'apel,¹¹⁵ se il n'a feme ni enfant ne pere ne mere qu'il puisse¹¹⁶ faire l'apel do murtre,¹¹⁷ il le doivent faire en la maniere devant dite,¹¹⁸ et au plus brief que il porra¹¹⁹ le doit¹²⁰ faire celui ou cele qui fera l'apel,¹²¹ et le defendeoir s'i doit aerdre le plus tost que il pora sans riote.¹²² Et por ce di ge que a tes manieres de gens le doit le defendeoir enssi faire, que il ne me senble que plus prochains d'eaus¹²³ soient dou murtri. Car l'on doit respondre au murtre¹²⁴ le plus brief¹²⁵ que on porra la ou l'on ne se¹²⁶ peut eschanper de respondre y, se l'apeleor est tel qu'autre ne le puisse apeler de cel murtre a qui il en soit tenus de respondre par les raisons avant dites.

⁹⁹ sera] A: est; B: soit ¹⁰⁰ lis a dormir] AB: bien gesir; V: lis a gesir ¹⁰¹ en] AB lack ¹⁰² porroit on] V: poroient evenir et ¹⁰³ eschanper] B: et eschamples ¹⁰⁴ legiere] O: la grief ¹⁰⁵ Que] C: Quar ¹⁰⁶ s'en aersist] A: se aersist; B: se hardist; V: s'aersit ¹⁰⁷ les doit le seignor faire] AB: les fait le seignor; V: le seignor les doit ¹⁰⁸ andeus] A lacks ¹⁰⁹ devant B: avant ¹¹⁰ qu'en la garde . . . ne] A: que on les garde que au garder n'a damage ne; B: que l'on les garde qu'il n'i ait damage ne; V: que hom les doit garder ne o damage ne a ¹¹¹ et en la non garde] AB: ou (A: et ou) non garder ¹¹² la fille] AB: le frere; V: la seur ¹¹³ sont] A: soient; B: soient ¹¹⁴ se] AB lack ¹¹⁵ se il n'a . . . l'apel] V: Et ¹¹⁶ qu'il puisse] AB: qui puissent; V: qui puisse ¹¹⁷ l'apel do murtre] A: le dit apel ¹¹⁸ devant dite] A: avant devisee; V: devant devisee ¹¹⁹ porra] B: porront ¹²⁰ doit] V: doivent ¹²¹ fera l'apel] V: l'apeau vodra faire ¹²² A adds: faire ¹²³ Et por ce . . . d'eaus] B: qu'il me semble que le deffendeoir ne doit querre fuites contre tex manieres de gens, qu'il ne m'est pas avis que plus prochainz parenz de ceaus desus diz ¹²⁴ murtre] B: murtri ¹²⁵ brief] ABV: tost ¹²⁶ on porra la . . . se] A: l'on porra la ou l'on ne s'en; B: l'on puet quant on ne s'en; V: l'om peut la ou l'on ne se

*[77] Qui viaut faire apeau de persone qui ait esté tuee autrement qu'en murtre,¹ qu'il doit faire por metre se en drois guages.

Qui viaut faire apel de murtre² d'ome ou de feme ou d'enfant³ qui ait esté tué autrement qu'en murtre et metre s'en⁴ en drois guages se son aversaire ne s'en set guaitier,⁵ si face⁶ dire au seignor en la presence de celui ou de cele que il viaut de ce apeler après ce que le cors et les cos avront esté mostrés a⁷ court si con est avant⁸ dit: 'Sire, tel', et le nome, 'se claime a vos de tel qui la est', et le nome, 'qui a tel murtri', et le nome,⁹ 'et donés les cos¹⁰ dont il a mort receue. Et se il le noie, il est prest de prover li¹¹ de son cors contre le sien et de rendre l'en¹² mort ou recreant¹³ en une hore de jor. Et veés en si son¹⁴ guage.' Et s'agenoille devant le seignor et li tende son guage.¹⁵

Et se celui de qui l'on se claime enssi¹⁶ noie et defent ce que le clamant li met sus et s'en eufre a defendre et¹⁷ en¹⁸ tent son guage, die celui qui est au conceill dou clamant la parole en la maniere desus¹⁹ devisee, mais que tant²⁰ que il mete 'ou' por 'et'²¹ la ou il dit qu'il l'a murtri *et* doné le cop dont il a mort receue die qu'il l'a murtri *ou* doné le cop dont il a mort receue, et mete a la premiere parole le 'et'. Por ce que son aversaire ne conoisse²² la desjointive a la premiere²³ parole, que se il dit au premier²⁴ le 'et' et il dit au doner des gages le 'ou', son aversaire ne s'en prendra pas si tost gardé²⁵ se il le dit tost en ce que il²⁶ sont²⁷ eschaufés as guages doner com il fera au comencement de la parole.²⁸ Por ce que il seront²⁹ esmeus et eschaufés plus as guages doner³⁰ et mains guaitans que il

A: fols 1^v–li^v cap. 90; **B:** fols 81^r–83^r cap. 90; **C:** fols 70^v–73^v cap. 76; **O:** fols 82^r–86^v; **V:** fols lxx^r–lxxii^v cap. 89; Beugnot, pp. 143–7, cap. 90.

¹ qu'en murtre] B (fol. 20^r): que murtrie; V: que murtre ² de murtre] V lacks

³ V adds: ou d'autre ⁴ s'en] A: se; OV: soi ⁵ guaitier] A: garder; V: garder

⁶ V adds: ensi ⁷ a] AB: en la; V: en ⁸ avant] AV: devant ⁹ tel murtri', et le nome] V: murtri ¹⁰ donés les cos] A: doné le cop ou les cos; B: doné le cop ¹¹ li] C lacks ¹² l'en] ABV: le; C lacks ¹³ recreant] B: vencu ¹⁴ en si son] B: ci mon

¹⁵ Et s'agenoille devant . . . guage] B lacks ¹⁶ enssi] V lacks ¹⁷ et] B: ou ¹⁸ ce que le . . . en] V: et ¹⁹ desus] V: devant ²⁰ que tant] B lacks ²¹ por 'et'] B: par

²² A adds: pas; B: mie ²³ a la premiere] C lacks ²⁴ que se il dit au premier] V: et c'il dit a sa premiere parole ²⁵ prendra pas si tost gardé] V: dora gardé si tost

²⁶ en ce que il] B: enssi qu'il; V: ensi com il ²⁷ sont] A: seit; B: soit ²⁸ de la parole] AB lack ²⁹ seront] A: seit plus; B: soit plus ³⁰ com il fera . . . doner] V lacks

ne sont³¹ au comencer³² de la parole, que espoir il cuidera qu'il dist³³ la parole si com il fist³⁴ au commencement. Et se il se garde lors de la desjointive et dit qu'il n'en³⁵ s'en viaut ensi³⁶ aerdre a luy, se court ne l'esgarde, et que cort esgardera³⁷ que il ne le doit faire, si y³⁸ mete le 'et'. Que meaus li vaut faire son³⁹ clain avec le 'et', se il ne le peut faire avec⁴⁰ le 'ou', que faire le sans 'et', et sans⁴¹ 'ou' se son aversaire ne s'en set de ce⁴² garder.⁴³ Mais se il voit et conoit⁴⁴ que il s'en sache garder, si n'i⁴⁵ mete le 'et' ne⁴⁶ le 'ou', se il s'en⁴⁷ viaut conbatre por cel⁴⁸ home ou feme ou enfant qui avra esté tué,⁴⁹ ne se viaut garder de metre⁵⁰ se en faus gages. Quar se le clamant met le 'et' el clain et l'autre ne s'en garde et il se parjure⁵¹ do murtre, l'autre se parjure⁵² des cos. Si seront les .ii. esparjurés el champ. Et por ce doit l'on l'apel faire avec le 'ou' en cest cas qui faire le peut. Que se celui qui se defent noie et defent ce qu'il li a mis sus et s'en aert a lui, l'apeleor c'est mis⁵³ en drois guages de ce qu'il dist que il li dona les cos ou le cop dont⁵⁴ il a mort receue. Car s'il n'eust dit en son clain autre mais qu'il l'a murtri, il n'eust pas voir dit si se⁵⁵ fust mis en faus guages. Se il eust⁵⁶ dit qu'il l'a murtri et doné les cos ou le cop dont il a mort receue,⁵⁷ ne diroit il pas voir,⁵⁸ qu'il ne l'a pas murtri por quei il seroit⁵⁹ en faus guages⁶⁰ por ce qu'il avroit⁶¹ ajoint le cop o le murtre. Mais quant il dit qu'il l'a murtri ou donés les cos ou le cop dont il l'a mort,⁶² il dit voir dou quelque ce soit dou murtre ou des cos. Si s'en⁶³ met en drois⁶⁴ guages,⁶⁵ se son aversaire ne s'en set garder.

Et se l'apeleor⁶⁶ fait l'apel en la maniere devant dite⁶⁷ et celui qui est au conceill dou defendeor⁶⁸ noie le murtre sans plus et as cos⁶⁹

³¹ plus as guages . . . sont] B: et mains gaitans ³² comencer] A: comensement; B: commencement; V: coumencement ³³ dist] AV: die ³⁴ dist la parole si come il fist] B: la dist ³⁵ n'en] AB: ne ³⁶ ensi] V lacks ³⁷ esgardera] AB: esgarde; V: esgarde ³⁸ y] O lacks ³⁹ Que meaus li vaut faire son] A: et que moult miaus li vaut a faire le; B: que mout de caus li voient faire son; V: Et qui mout meaus li vaut que il face le ⁴⁰ avec le 'et' . . . avec] A: avec le 'e', et; B: ou le 'et', et se il ne le puet avec; V: avec le 'e', ou que faire ⁴¹ 'et' et sans] A: le 'e' et sans le; B: le 'ou' et sanz ⁴² de ce] A lacks ⁴³ garder] V: esgarder ⁴⁴ et conoit] A lacks ⁴⁵ n'i] AB: i; V: ne ⁴⁶ ne] A: et non; B: non ⁴⁷ s'en] BO: se ⁴⁸ cel] ABV lack ⁴⁹ avra esté tué] AB: ait esté tué, se il ⁵⁰ se viaut garder de metre] V: si veaut metre ou garder soi de metre ⁵¹ se parjure] AV: s'en esparjure ⁵² se parjure] A: s'en esparjure ⁵³ c'est mis] AB: se met ⁵⁴ dont] A: de quoi ⁵⁵ si se] V: s'il s'en ⁵⁶ eust] B: n'eust ⁵⁷ dont il a mort receue] A lacks ⁵⁸ A adds: en ce qu'il dit qu'il l'a murtri ⁵⁹ A adds: mis ⁶⁰ Se il eust . . . guages] V lacks ⁶¹ avroit] B: n'avroit ⁶² l'a mort] AV: a mort receue ⁶³ Si s'en] A: Si se; V: c'il se ⁶⁴ drois] A: leaus; V: loyaus ⁶⁵ dont il l'a . . . guages] B lacks ⁶⁶ l'apeleor] A: son aversaire ⁶⁷ devant dite] A: dessus dite; V: dessus devisee ⁶⁸ defendeor] B: deffendant ⁶⁹ et as cos] AB: ne au cop

ne fait respous ne ne⁷⁰ dit aucune chose contre cel dit, demande celui qui est au conceill de l'apeleor otroi a celui qu'on apele, et, s'il l'otroie, si die que il le viaut avoir ataint de la malefaite que il li a mise⁷¹ sus en la court que il n'a noie. Ce est⁷² de ce que il dist a son clain qu'il avoit tel murtri et doné ou doné⁷³ les cos de quei⁷⁴ il avoit mort.⁷⁵ Et die lequel que il dist en son clain: le 'et' ou le 'ou', et il les cos ne noia⁷⁶ por quei il de ce le viaut avoir ataint, se la court l'esgarde, et avoir en tel droit con d'ome ataint⁷⁷ en court⁷⁸ de cos fais a home de quey⁷⁹ il a mort receue et mete son retenaill. Et il ne me senble que après les dis erremens que⁸⁰ celui qui ne nea⁸¹ les cos⁸² puisse chose dire que la court n'esgarde que il est⁸³ ataint de ce que celui li mist sus en la court et se clama⁸⁴ de lui⁸⁵ qu'il avoit a celui doné le cop ou les cos de quei il avoit mort receue, et⁸⁶ il ne le nea ne ne dist por quei il a ce ne devoit respondre ne autre raison por quei il soit de ce delivre si con il doit, et en pora le seignor faire⁸⁷ justise con d'ome qui a fait homicide.

Et se celui qui est au conceill de celui que l'on apele ensi set,⁸⁸ il le defendra⁸⁹ sans bataille se celui qui est au conceill de l'apeleor ne s'en set garder. Il l'en porra estordre sans bataille,⁹⁰ se son aversaire ne s'en set garder.⁹¹ Et coment son aversaire s'en peut⁹² garder⁹³ sera devisé après en ce⁹⁴ livre.

Et qui ne le savra defendre sans bataille et le viaut metre en drois guages, il doit dire quant il oit⁹⁵ que l'on fait l'apel si con est avant⁹⁶ dit: 'Sire, tel vos dit, et je por lui, qu'il noie le murtre et defent, ne as cos il ne viaut respondre tant con il enssi porportera⁹⁷ son clain des⁹⁸ cos et dou murtre ensenble. Mais se il laisse le clain⁹⁹ dou murtre et se tient a celui des cos, il y¹⁰⁰ respondra si com il devra. Car nul n'est tenus a¹⁰¹ respondre a .ii. clains ensemble qui ne soient¹⁰²

⁷⁰ ne ne] V: n'en a ⁷¹ de la malefaite . . . mise] B: dou mesfait qu'il li a mis ⁷² Ce est] A lacks ⁷³ a son clain . . . doné] A: a son claim tel murtri ou dona; B: tel murtre ou doné; V: a son clain tel murtri et doné ⁷⁴ les cos de quei] B: tel cos dont ⁷⁵ avoit mort] AV: avoit mort receue; B: a mort receue; C: l'avoit mort ⁷⁶ les cos ne noia] V: a les cos couneu ⁷⁷ se la court . . . ataint] V lacks ⁷⁸ en court] B lacks ⁷⁹ a home de quey] A: de que ⁸⁰ après les dis erremens que] B lacks ⁸¹ ne nea] V: noya ⁸² A adds: ne ⁸³ est] A: en seit; V: soit ⁸⁴ clama] V: claime ⁸⁵ de lui] O: que celui ⁸⁶ et] AB: ne ⁸⁷ faire] A: aveir ⁸⁸ set] B: set respondre a ce; V: soit ⁸⁹ defendra] AB: destornera ⁹⁰ se celui qui . . . bataille] V lacks ⁹¹ Il l'en porra . . . garder] AB lack ⁹² peut] AV: pora; B: porra ⁹³ garder] V: deffendre ⁹⁴ en ce] A: en cest; B: dedenz cest; V: en cestui ⁹⁵ oit] V: veaut ⁹⁶ avant] ABV: devant ⁹⁷ porportera] B: portera ⁹⁸ des] V: ensi de ⁹⁹ le clain] A: celui ¹⁰⁰ y] ABV lack ¹⁰¹ a] ABV: de ¹⁰² qui ne soient] A: et qui ne sont mie; B: qui ne sont; V: et ne sont pas

une meisme chose. Et en cest clain que tel a fait de lui a .ii. clamors ensemble et ne sont¹⁰³ pas une meime chose,¹⁰⁴ qu'eles soient sevrees¹⁰⁵ l'une de l'autre¹⁰⁶ par le 'et' ou¹⁰⁷ par le 'ou' qui les despart. Si ne doivent aler ensi¹⁰⁸ ensemble con il les viaut faire aler. Que le murtre peut l'on autrement prover que les cos, et que au murtre covient autre respons que as cos. Por quei il, por¹⁰⁹ les raisons que je ai dites¹¹⁰ ou por aucunes d'eles, ne viaut¹¹¹ respondre as cos se il avant¹¹² ne se relaisse dou clain do murtre, se la court ne l'esgarde.' Et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et l'autre¹¹³ ne porra chose dire contre ce,¹¹⁴ se me semble, por quei la cort ne doit¹¹⁵ esgarder que celui de qui l'on c'est enssi clamés n'est pas¹¹⁶ tenus de respondre¹¹⁷ as cos, se l'apeleor ne se relaisse avant¹¹⁸ dou clain do¹¹⁹ murtre. Que la ou il dit que il l'a murtri et doné¹²⁰ ou doné le cop ou les cos dont il a mort receue, depart il les cos dou murtre por ce que il¹²¹ dit 'murtri' et 'doné' ou 'doné'¹²² les cos dont il a mort receue'. Qu'en ce peut l'on entendre et doit estre entendu l'un ou l'autre, et por ce ne doit il pas respondre as cos puis que il a le murtre néé.

Mais se il disoit el clain qu'il fait que il l'a murtri et donés les cos ou le cop dont¹²³ il a mort receue, tout soit ce q'il ajoigne par le 'et' et le murtre et les cos ensemble,¹²⁴ n'est pas tenus celui de qui l'on se clamerait enssi de respondre au murtre et au clain ensemble, por ce qu'il ne dit 'les cos dont il l'a murtri', mais dit 'les cos dont il a mort receue'. Et home murtri et home tué autrement qu'en¹²⁵ murtre n'est pas¹²⁶ une chose. Quar le tué sans murtre est homicide, et por ce qu'il ajont le clain dou murtre et de¹²⁷ l'omecide ensemble¹²⁸ par le 'et', et¹²⁹ quant il dit qu'il l'a murtri et doné les cos¹³⁰ de quei il a mort receue, et que l'on n'est pas tenus de respondre

¹⁰³ ne sont] AB: non ¹⁰⁴ Et en cest . . . chose] V lacks ¹⁰⁵ qu'elles soient sevrees] A: car elles sont decevrees; B: que eles sont dessevreez; O: quei les sont sevrees; V: que elles son desevees ¹⁰⁶ l'une de l'autre] A lacks ¹⁰⁷ ou] B lacks ¹⁰⁸ ensi] O lacks; V: si ¹⁰⁹ Por quei il, por] AB: Et por; V: Pour quoi pour ¹¹⁰ dites] A: dites por lui; V: devant dites ¹¹¹ AB add: il ¹¹² avant] AB: ains ¹¹³ A adds: ce me semble ¹¹⁴ chose dire contre ce] A: chose dire; B: dire encontre ¹¹⁵ ne doit] A: deie; B: doie; OV: ne doive ¹¹⁶ n'est pas] A: seit; B: soit ¹¹⁷ de respondre] V lacks ¹¹⁸ avant] A: quant ¹¹⁹ clain do] V lacks ¹²⁰ et doné] V lacks ¹²¹ V adds: l'a ¹²² AB adds: le cop ou ¹²³ que il l'a . . . dont] A: de lui qu'il l'a murtri et doné ou doné les cos ou le cop de quoi ¹²⁴ ensemble] ABV lack ¹²⁵ qu'en] ABV: que ¹²⁶ pas] A: pas tot; B: mie tout ¹²⁷ de] AB lack ¹²⁸ ensemble] B lacks ¹²⁹ et] AO lack ¹³⁰ les cos] AB: le cop

a .ii. clains ensemble de murtre et d'omecide,¹³¹ s'en peut bien garder le defendeor de respondre as cos, se il set. Et se il s'en viaut defendre, il doit le murtre neer et defendre, et après dire¹³² qu'il ne viaut respondre,¹³³ se la court ne l'esgarde, se il ne relaisse le¹³⁴ clain dou murtre et dit raison por quei; por ce qu'il se claime de .ii. clains ensenble, de murtre et d'omecide, la ou il fait en son clain mension de murtre, et après die¹³⁵ qu'il li a doné les cos 'dont il a mort receue' et ne dit 'dont il l'a murtri', fait il .ii. clains ensemble, l'un dou murtre¹³⁶ l'autre des cos. Por quei¹³⁷ il as cos ne viaut respondre, se la court ne l'esgarde, se il¹³⁸ ne se relaisse dou¹³⁹ clain dou murtre, et se il dou clain¹⁴⁰ dou murtre se relaisse, il respondra a celui¹⁴¹ des cos si con il devra. 'Et por toutes les raisons que je ai dites por lui¹⁴² ou por aucunes d'eles ne viaut il respondre au clain do murtre et des cos ensenble si con il a fait¹⁴³ de lui, se la court ne l'esgarde.' Et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenant. Et a moi ne senble que après ce dit le clamant puisse chose dire par coi la court doie esgarder¹⁴⁴ que celui de qui il se claime¹⁴⁵ doive respondre au clain do murtre et des cos ensenble, se le clamant ne dit quant il a¹⁴⁶ fait mention des cos 'et doné¹⁴⁷ les cos de quei il l'a murtri'. Que se il dit 'de quei¹⁴⁸ il l'a tué' ou 'de quei il¹⁴⁹ a mort receue', il ajont o le clain do murtre clain¹⁵⁰ d'omecide, laquel chose l'on ne doit faire ne nul ne le peut faire¹⁵¹ se son aversaire s'en set garder. Et il sera après devisé coment l'on s'en¹⁵² peut et doit garder qui faire le viaut.

Et quant la court avra fait le dit esgart, il covendra que¹⁵³ l'apeleor se relaisse do clain¹⁵⁴ dou murtre et se claime des cos, ou qu'il se relaisse dou clain des cos et se teigne a celui¹⁵⁵ dou murtre. Et se il se tient au clain dou murtre et laisse celui des cos, il se¹⁵⁶ metra¹⁵⁷ en faus guages. Si il¹⁵⁸ devra mescheir de la bataille. Qu'il se parjura¹⁵⁹

¹³¹ de murtre et d'omecide] AB: del (B: dou) murtre et de l'homecide (B: l'omicide) ¹³² dire] AB: die ¹³³ A adds: as cos ¹³⁴ relaisse le] A: se relaisse dou; B: laisse le ¹³⁵ après die] A: puis dit après; B: puis dit ¹³⁶ AB add: et ¹³⁷ por quei] B lacks ¹³⁸ AB add: premier ¹³⁹ dou] C: d'un ¹⁴⁰ dou clain] C lacks ¹⁴¹ a celui] AB: au claim ¹⁴² por lui] B lacks ¹⁴³ a fait] B: fait; C: a faire ¹⁴⁴ par coi la... esgarder] A: que la court esgarde ¹⁴⁵ claime] ABV: clama ¹⁴⁶ a] AB lack ¹⁴⁷ AB add: le cop ou ¹⁴⁸ de quei] AB: dont ¹⁴⁹ l'a murtri'. Que... quei il] V lacks ¹⁵⁰ clain] A: cop ¹⁵¹ faire] B lacks ¹⁵² s'en] AOV: se ¹⁵³ que] C lacks ¹⁵⁴ do clain] ABV lack ¹⁵⁵ teigne a celui] AB: teigne (B: tiegne) au claim; V: claime ¹⁵⁶ il se] O lacks ¹⁵⁷ metra] AB: sera mis ¹⁵⁸ Si il] AOV: Si li; B: Se li ¹⁵⁹ se parjura] AV: s'esparjurerà; B: se parjurera

el champ quant il jura¹⁶⁰ que il l'a murtri, quar il ne l'avra¹⁶¹ pas murtri. Et se il relaise le clain dou murtre et se prent a celui des cos, il li covendra faire l'apel si con l'on¹⁶² doit faire d'omecide. Et coment que l'apeleor face l'apel de murtre ou d'omecide defende s'en¹⁶³ celui qui est apelé si con il est devisé en ce¹⁶⁴ livre que il se doit defendre selonc la maniere que le clain sera que on fera de lui dou tué. Et se l'apeleor ajont les cos¹⁶⁵ ou le murtre disant qu'il li a doné les cos¹⁶⁶ de quei¹⁶⁷ il a mort receue, et le defendeor¹⁶⁸ s'aert enssi a lui, quant il feront le sairement ou chanp andeus¹⁶⁹ seront parjurs:¹⁷⁰ l'apeleor de ce qu'il jurra et¹⁷¹ dit que l'autre l'a¹⁷² murtri, et le defendeor de ce qu'il jurra¹⁷³ qu'il ne li dona le cop ou les cos de quei¹⁷⁴ il a esté mort.¹⁷⁵

¹⁶⁰ jura] ABV: jurera ¹⁶¹ l'avra] ABV: l'a ¹⁶² l'on] AB: il le ¹⁶³ s'en] A: sei; B: soi ¹⁶⁴ ce] ABV: cest ¹⁶⁵ les cos] A: le cop ¹⁶⁶ C adds: ou le cop ¹⁶⁷ de quei] BV: dont ¹⁶⁸ defendeor] A: defendant; B: deffendant ¹⁶⁹ V adds: ensemble ¹⁷⁰ parjurs] AV: esparjurés; B: parjurés ¹⁷¹ jurra et] ABV: avra; O: jura ¹⁷² l'autre l'a] V: il a ¹⁷³ jurra] AB: jure; V: li jura ¹⁷⁴ de quei] ABV: dont ¹⁷⁵ esté mort] AB: mort receue

*[78] Quant home se claime de murtre et il ajont el clain¹ homicide o le murtre, coment l'apelé² s'en peut partir sans bataille.

S'aucun se claime d'autre de murtre et son conceill dit por lui en son clain:³ 'Sire, tel se claime a vos de tel qui a tel murtri et doné le cop ou les cos de quei⁴ il a mort receue', se celui qui est au conceill de celui que l'on apele enssi dou⁵ murtre est bon plaideor, il me senble que il l'en⁶ peut faire partir sans bataille se le clamant maintient son clain en la maniere avant dite. Et qui faire le vodra, si demande au clamant quant son avantparlier avra⁷ fait le dit⁸ clain, se il otroie ce que il a dit por lui, et se il l'otroie⁹ si die: 'Sire, tel', et le nome, 'noie et defent mot a mot le murtre et les cos que tel li met sus, et est prest qu'il s'en defende de son cors contre le sien, se la court l'esgarde qu'il¹⁰ a lui s'en doie aerdre. Mais il n'entent que il a¹¹ lui s'en doie aerdre¹² ne faire ne le viaut, se la court ne l'esgarde, et dit por quei: por ce que il c'est clamés de lui de .ii. choses ensenble, lesqués ne pevent¹³ ne doivent estre conduites ne menees¹⁴ ensemble,¹⁵ que l'une est contraire a l'autre. Quar murtre et homicide ne peut¹⁶ estre en .i. cors. Por quei la clamor est fauce, et di coment: que quant il dist que il l'avoit murtri et doné les cos¹⁷ dont il avoit mort receue, il ajonst murtre et omecide ensemble, laquel chose ne peut estre faite en .i. cors ensenble.¹⁸ Quar murtre est chose¹⁹ faite en repost, et por ce est l'assise²⁰ tel que l'on peut prover murtre²¹ par son cors. Car en ce²² cas le cors murtri porte partie de la garantie et l'apeleor l'autre. Et celui a qui l'on done cos de quei il receit mort²³ est homicide, ne homicide ne peut l'on prover par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem que par .ii. loiaus garans de la loy de Rome qui facent que loiaus garans,²⁴ que

A: fols lii^v-liii^v cap. 91; **B:** fols 83^f-84^f cap. 91; **C:** fols 73^v-74^v cap. 77; **O:** fols 86^v-88^r; **V:** fols lxxii^v-lxxiv^r cap. 90; Beugnot, pp. 147-9, cap. 91.

¹ el clain] AV lack ² l'apelé] A rubrics (fol. 3^r): l'apeleor; V: l'apelleoir ³ en son clain] V lacks ⁴ de quei] BV: dont ⁵ dou] AB: de ⁶ l'en] AB: le; V lacks ⁷ V adds: dit et ⁸ fait le dit] B: dit son ⁹ et se il l'otroie] V lacks ¹⁰ qu'il] BV: que ¹¹ que il a] C: qu'a ¹² Mais il n'entent... aerdre] V: s'en ¹³ A adds: ni; B: ne ¹⁴ conduites ne menees] A: conjointes ne vouees; B: conjontes ne menez ¹⁵ lesqués ne pevent... ensemble] V lacks ¹⁶ peut] A: pevent; B: pueent ¹⁷ murtri et doné les cos] B: murtre et doné le cop ¹⁸ laquel chose ne... ensemble] V lacks ¹⁹ chose] V lacks ²⁰ V adds: faite ²¹ murtre] V lacks ²² ce] ABV: cest ²³ de quei il receit mort] A: dont il a mort receue; B: dont il recoit la mort ²⁴ A adds: deivent faire ce est qu'il jurent; B: doivent faire

il li²⁵ virent²⁶ les cos doner de quei il a²⁷ mort receue. Si est clere chose que sa clamor est fauce. Et puis que sa clamor est fauce, par l'assise ou l'usage dou dit reiaume²⁸ celui de qu'il c'est clamé²⁹ doit estre quite et delivre vers lui de cele querele. Por quei tel vos dit, et je por lui, qu'il a luy ne se viaut aerdre³⁰ de ce qu'il li a mis sus³¹ par fauce clamor, se la court ne l'esgarde,³² ains en viaut demorer vers lui quite et delivre por tant con je ai dit por lui, se la court l'esgarde.' Et de ce se met³³ en l'esgart de la cort sauf son retenaill.

Et a mei senble que la clamor faite en la maniere avant dite est fauce. Et puis qu'ele est fauce, et³⁴ le clamant otroie ce que son avantparlier a dit,³⁵ il ne me semble qu'il puisse dire après chose por quei la court ne³⁶ doive esgarder que celui de qui³⁷ il c'est clamé est³⁸ quite et delivre³⁹ vers lui de cele querele. Et se celui qui est au conceill dou clamant⁴⁰ qui fait le clain en la maniere avant dite por metre le en drois guages, si com il est avant⁴¹ dit, se son aversaire ne s'en set garder, se viaut garder⁴² que celui qu'on apele en la maniere avant⁴³ dite⁴⁴ ne⁴⁵ s'en⁴⁶ parte quite et delivre sans bataille, si s'en garde ensi⁴⁷ que, quant l'autre demande⁴⁸ otroi a celui a qui conceill il est,⁴⁹ ne seufe que il l'otroie mais change son clain ensi qu'il face l'apeau dou murtre sans ajondre y les cos de quei il a mort receue ou faire⁵⁰ le clain de l'omecide sans ajondre y le murtre. Et se il le fait ensi, celui qui sera⁵¹ apelé ne se⁵² porra defendre que il ne responde au clain dou murtre ou de l'omecide.

Et quant il covendra a⁵³ celui qui est apelé a respondre au murtre ou a l'omecide, si le face si com il est devisé devant en ce livre que on le doit faire selonc le clain qu'on fait de lui. Que se il ne le fait, il en sera ataint, et se il est ataint dou murtre ou de l'omecide, il avra deservi a estre⁵⁴ pendu et le doit estre par l'assise ou l'usage

²⁵ li] ABV lack ²⁶ AB add: le cop ou ²⁷ il a] A: celui avait ²⁸ dit reiaume] B: reame de Jerusalem ²⁹ qu'il c'est clamé] V: qui il se clame ³⁰ se viaut aerdre] B: s'en veut prendre ³¹ sus] A lacks ³² l'esgarde] C: conoisse ³³ BV add: il ³⁴ et] CO lack ³⁵ A adds: por lui ³⁶ ne] ABV lack ³⁷ qui] O: quei ³⁸ est] A: ne seit; B: ne soit ³⁹ et delivre] ABV lack ⁴⁰ dou clamant] A: de celui ⁴¹ il est avant] V: est devant ⁴² se viaut garder] A: et il ne viaut; B: se il veut; V: s'il ne veaut ⁴³ avant] V: devant ⁴⁴ la maniere avant dite] B: tel maniere ⁴⁵ ne] A lacks; V: n'en ⁴⁶ s'en] C: se ⁴⁷ s'en garde ensi] AB: se garde; V: se garde ⁴⁸ demande] AB: demandera ⁴⁹ B adds: qu'il ⁵⁰ faire] A: face; B: il face ⁵¹ V adds: ensi ⁵² se] O: s'en; V: s'em ⁵³ a] ABV lack ⁵⁴ il en sera . . . estre] A: il est ataint dou murtre ou de l'omecide et c'il en est ataint, il a decervi d'estre; B: et il est ataint dou murtre ou de l'omecide, il a deservi d'estre; V: et il est ataint del murtre ou de l'omecide, il avra deservi estre

dou dit⁵⁵ reiaume. Et se le clamant y veaut ajoindre el clain dou murtre les cos o⁵⁶ le murtre, faire le peut sans perill, mais que il die qu'il l'a murtri et doné le cop ou les cos dont⁵⁷ il l'a murtri. Et se il fait enssi son clain, le defendant doit mot a mot neer⁵⁸ le murtre et les cos que celui li met sus et ofrir s'en⁵⁹ a defendre de son cors contre le sien et tendre⁶⁰ son guage au seignor a genos. Qu'en tel clain n'a⁶¹ mestier de maistroier⁶² que de garder se⁶³ qu'autre ne le puisse apeler de cel murtre, se il s'en estoit aers a lui par guage de bataille et pais en estoit faite. Et en⁶⁴ la maniere con⁶⁵ l'on doit ce⁶⁶ faire est devisé en ce livre.

⁵⁵ dit] C lacks ⁵⁶ o] ABV: et ⁵⁷ dont] AB: de quoi ⁵⁸ AB add: maintenant
⁵⁹ s'en] ABV lack ⁶⁰ tendre] C: tende ⁶¹ Qu'en tel clain n'a] A: Que en tel claim
n'i a; B: Que or n'i a ⁶² maistroier] A: maistreer ce; B: mestrance ⁶³ se] ABV
lack ⁶⁴ en] A lacks ⁶⁵ con] AB: que ⁶⁶ Et en la . . . ce] V: en la maniere com
la doit

*[79] Quant home¹ apele autre de murtre et il n'est² de ceaus vers qui l'on ne se peut defendre de respondre, coment l'on se doit³ defendre.

Se aucun apele autre de murtre et il n'est de ceaus de qui il⁴ est devant⁵ dit qui pevent⁶ apeau faire de murtre, l'apelé s'en doit⁷ ensi defendre: qu'il doit faire dire que il nee et defent le murtre mot a mot, si con il le⁸ li met sus, et qu'il est prest qu'il s'en defende de son cors contre le sien, se la court esgarde⁹ que il a lui s'en doive aerdre, mais il n'entent que il a lui s'en doive aerdre¹⁰ ne faire ne le viaut, se la court ne l'esgarde, et di por quei: por ce que il n'est pas parent dou mort¹¹ ne ataignant a luy d'aucune chose tel por quei il puisse faire apeau¹² de murtre de cel cors. Por quei il a lui ne s'en viaut aerdre, se la court ne l'esgarde. Et de ce se met en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et je cuît que la court doit esgarder qu'il ne s'i doit pas aerdre, se il ne preuve si con il doit qu'il est¹³ parent dou murtri ou ataignant a lui en l'une¹⁴ des manieres devant devisee.¹⁵ Que s'ensi n'estoit, chascun et chascune porroit faire apeau de murtre, laquel chose seroit moult descovenable et moult de maus en porroit l'on faire. Que chascun home, qui seroit grant et fort ou qui seroit champion afaitié, porroit par ce raembre¹⁶ moult de gens se il voloît faire¹⁷ apporter .i. cors en court qui eust¹⁸ cos et le mostrast a la court et¹⁹ se clamast d'aucun riche home ou d'aucun qui eust parens et²⁰ amis riches.²¹ Et s'ensi estoit que chascun peust apeler de murtre, ceaus et²² celes qui font apel de murtre et²³ guagent bataille par champion feroient moult que fos de faire l'apel et d'estre en perill d'estre justisié se lor champion estoit vencu,

A: fols liii^v-liv^r cap. 92; **B:** fol. 84^{r-v} cap. 92; **C:** fols 74^v-75^v cap. 78; **O:** fols 88^r-90^r; **V:** fols lxxiv^r-lxxv^r cap. 91; Beugnot, pp. 149-51, cap. 92.

¹ Quant home] A: Se aucun ² n'est] B (fol. 20^r): est ³ coment l'on se doit] B: et coment s'en puet home ⁴ il] ABV lack ⁵ devant] V: avant ⁶ pevent] A: peut ⁷ s'en doit] A: se deit; O: son dit; V: se peut ⁸ le] ABV lack ⁹ esgarde] C: l'esgarde ¹⁰ mais il n'entent... aerdre] BV lack ¹¹ mort] ABV: murtri ¹² apeau] C: apeaus ¹³ est] B: soit son ¹⁴ en l'une] AV: d'aucune; B: d'aucunes ¹⁵ devant devisee] A: avant dites; B: devant ditez ¹⁶ raembre] C: raenbler ¹⁷ voloît faire] A: le voleit faire et ensi qu'il poreit; B: le voloît faire et porroit ¹⁸ A adds: puis-sors ¹⁹ le mostrast a la court et] ABV lack ²⁰ et] ABV: ou ²¹ A adds: et les poreit apeler ²² et] AB: ou ²³ apel de murtre et] A: apeler et qui; B: apeler et

puis que le champion le porroit faire ou autre que le parent ou la²⁴ parente ou aucun des avant dis qui pevent faire apeau²⁵ de murtre,²⁶ puis que il porroient avoir por monoie home qui feist l'apel et les²⁷ getast dou perill d'estre justisiés se lor²⁸ champion estoit vencus. Et il me senble que, se il covient a aucun a²⁹ prover qu'il est³⁰ tel qu'il puisse faire apeau de murtre, qu'il le doie³¹ prover si con l'on preuve parenté, et que tos ceaus qui pevent porter garantie de parenté la³² pevent porter en cest cas aussi des autres con des³³ parens, et qu'il n'i a point de tornes de bataille en ce³⁴ cas contre les garans. Quar s'ensi n'estoit, jamais apeau de murtre ne seroit fait de quei l'on venist a bataille. Que l'apelé porroit dire a celui qui l'apelerait qu'il n'est mie de ceaus qui pevent et doivent faire apeau de murtre. Et se l'apeleor³⁵ l'ofroit³⁶ a prover si con³⁷ court esgarderoit ou conoistroit q'il prover le deust, court esgarderoit ou conoistroit, se croi,³⁸ qu'il li³⁹ deust prover par .ii.⁴⁰ garans. L'apelé porroit dire contre les garans et contredire ou torner⁴¹ si con il est devisé en ce⁴² livre que on le peut faire de garans, laquel chose seroit tort apert et contre tos drois et tos usages et toutes assises. Si soufist asés quant home ou feme fait apel de murtre et se met en perill⁴³ de mort hontoze, se il⁴⁴ a .ii. homes ou femes qui jurent sur sains qu'il est ataignant⁴⁵ au murtri en la maniere qu'il avra dit, se l'apelé⁴⁶ contredit⁴⁷ qu'il ne soit ataignant au murtri. Et asés doivent⁴⁸ ceaus qui le jurent estre creu en cest cas, mais qu'il soient crestiens batiés de quelque nacion que il soient, mais que il ne soient de ceaus qui n'ont vois ne⁴⁹ respons en court. Et après cest esgart il covient que celui⁵⁰ qui fait l'apel preuve si con il doit qu'il soit parent dou mort⁵¹ ou qu'il soit en tel cas vers lui con il est avant devisé⁵² que ceaus sont qui pevent et doivent faire apeau de murtre.

²⁴ le parent ou la] AB: parent ou ²⁵ avant dis qui . . . apeau] B: devant diz qui pueent apeler ²⁶ ou aucun des . . . murtre] V: dou murtri ²⁷ les] A: le ²⁸ lor] ABV: le ²⁹ a] ABV lack ³⁰ est] A: seit ³¹ doie] V: peut faire ³² la] AV: le ³³ des autres con des] A: come des autres ³⁴ ce] ABV: cest ³⁵ l'apeleor] A: il ³⁶ l'ofroit] B: l'offre ³⁷ AB adds: la ³⁸ croi] AB: cuit ³⁹ li] ABV: le ⁴⁰ C adds: loiaus ⁴¹ contredire ou torner] A: rebuter ent aucuns et torner; B: rebuter en aucun; V: contredire et tourner ⁴² ce] AB: cest; V: cestui ⁴³ AB add: dou (B: de) cors et ⁴⁴ AV add: y ⁴⁵ ataignant] O: ataint ⁴⁶ l'apelé] B: le deffendeor ⁴⁷ contredit] AV: le contredit ⁴⁸ doivent] A: devront; B: devroient ⁴⁹ n'ont vois ne] V: ont perdu vois et ⁵⁰ celui] C: cestui ⁵¹ mort] AV: murtri ⁵² lui con il . . . devisé] B: le mort com il est devisé devant

Et quant la preuve sera faite et l'apel sera fait et⁵³ les guages donés et receus, le seignor doit faire bien⁵⁴ garder l'apeleor et le defendeor jusques au jor de la bataille en la maniere devant⁵⁵ devisee en ce livre, et au jor de la bataille il se doivent venir porofrir ensi armés et atirés com il est après devisé⁵⁶ et ce dire et faire qui est après dit.⁵⁷

⁵³ la preuve sera . . . et] A: il l'avra prové et; B: il l'avra prové et l'apeau sera fait et; C: la preuve sera faite et; V: la preuve et l'apeau sera fait et ⁵⁴ bien] AB lack
⁵⁵ devant] A: qui devant est ⁵⁶ en la maniere . . . devisé] V: que il doivent estre armés et atirés com il est après devisé en cestui livre ⁵⁷ il se doivent . . . dit] B: coment il doivent estre arméz est après devisé

*[80] Coment et por quey l'apeau d'omecide est grief a amener¹ a bataille se le defendant² s'en³ set garder, et coment l'on le doit faire et coment l'on s'en⁴ doit garder.

Apeau d'omecide est moult grief a faire si que celui qu'on apele s'en⁵ conbate se il s'en set et viaut garder. Et qui veut apeau faire d'omecide, il doit faire le cors apoter en la court et doit dire et faire⁶ dou cors et des cos mostrer a la court si con il est devant⁷ devisé en ce⁸ livre que l'on le⁹ doit faire de murtre. Et quant celui qui viaut faire l'apeau de l'omecide en veaut faire l'apeau,¹⁰ il doit faire dire ensi au seignor par son conceill: 'Sire, tel se claime a vos de tel', et le¹¹ nome, 'qui a a tel', et le nome, 'doné le cop ou les cos par quei il a mort receue, et se il le noie il est prest de prover le¹² li tot enssi con la court esgardera ou conoistra qu'il¹³ prover le doie. Et veés en si son guage.' Et lors celui qui fait¹⁴ l'apel s'agenoille devant le seignor et li tende son guage. Et se celui qui est enssi apelé est present en la court, il doit demander conceill au seignor,¹⁵ et après faire dire¹⁶ au seignor, s'il est en fers ou en liens, qu'il le face desferer ou deslier. Et quant se sera fait, l'apeleor doit refaire son clain¹⁷ si com il¹⁸ est desus dit. Et adonques celui qui est au conceill do defendeor doit dire:¹⁹ 'Sire, tel', et le nome, 'noie et defent les cos et la malefaite que tel li met sus', et le nome, 'et est prest'²⁰ qu'il s'en defende tout ensi con la court esgardera qu'il s'en doie defendre. Et veés en si son guage.' Et lors celui qui est apelé se doit agenoiller devant le seignor²¹ et tendre²² son guage. Et la court doit esgarder que celui ou cele qui fait enssi l'apel doit prover se qu'il a dit par .ii. loiaus garans de la loy de Rome, et que l'apelé en doit²³ l'un torner par guage de bataille et conbatre s'en a lui, se il viaut.

A: fols liv^r-lv^v cap. 93; **B:** fols 84^v-86^r cap. 93; **C:** fols 75^v-77^v cap. 79; **O:** fols 90^r-93^r; **V:** fols lxxv^r-lxxvii^r cap. 92; Beugnot, pp. 151-3, cap. 93.

¹ amener] AB (fol. 20^r): mener ² defendant] B: deffendeor ³ s'en] AB: se ⁴ s'en] A rubrics (fol. 3^r) BOV: se ⁵ s'en] ABV: se ⁶ A adds: dire ⁷ devant] AB: avant; V: devant dit et ⁸ ce] AB: cest; V: cestui ⁹ le] AB lack ¹⁰ de l'omecide en... l'apeau] V lacks ¹¹ le] AO: les ¹² le] ABV lack ¹³ qu'il] V: que je ¹⁴ fait] V: a fait ¹⁵ au seignor] C: a la court; V: a la court et au seignor ¹⁶ A adds: par son conseil ¹⁷ refaire son clain] A: faire son reclain; B: faire son claim ¹⁸ il] ABV lack ¹⁹ B adds: au seignor ²⁰ prest] C lacks ²¹ devant le seignor] B lacks ²² AO adds: li ²³ doit] AV: peut; B: puet bien

Et quant la court a ce esgardé,²⁴ se celui qui fait²⁵ le dit²⁶ apel n'a ses garans aprestés, il doit faire dire²⁷ au seignor: 'Sire, soies seur de tel', et le nome, 'tant que je aie mes garans amenés en la²⁸ court²⁹ porter me la dite³⁰ garantie au jor que la court me³¹ donra'. Et le seignor li doit demander ou ses guarans sont, et il doit dire ou il sont³² ou reiaume ou³³ hors³⁴ la ou il cuide que il soient.³⁵ Et la court li doit doner jor d'avoir³⁶ ses garans amenés³⁷ en la court por la garantie porter. Et le jor doit estre selonc ce qu'il est³⁸ devant dit en ce³⁹ livre que l'on a jor de guarans amener selonc le leuc que⁴⁰ l'on dit⁴¹ que⁴² il sont quant on les vouche.⁴³ Et le seignor doit celui de qui l'on c'est ensi clamé faire bien⁴⁴ garder en prison et en fers jusques⁴⁵ au jor que la court avra doné a son aversaire d'avoir ses garans amenés.

Et se celui qui a tel apel fait con⁴⁶ est devant⁴⁷ devisé a ses garans aprestés et il viaut maintenant faire l'apel, il doit faire dire⁴⁸ après l'esgart de la court: 'Sire, et je suis prest que je le li preuve tout ensi⁴⁹ con la court esgardera,⁵⁰ et veés ci mes garans par coi⁵¹ je li prouverai', et dire⁵² as garans: 'Venés avant. Dites et⁵³ faites de cest fait ce que loiaus guarans doivent faire.'⁵⁴ Et lors ceaus doivent ensemble demander conceill au seignor, et le seignor lor doit doner. Et quant il avront⁵⁵ lor conceill doit dire por eaus: 'Sire, vés ci tel et tel⁵⁶ qui vos dient, et je por eaus, que il furent el leuc et en la place ou il⁵⁷ virent que tel', et le nome,⁵⁸ 'fist a tel', et le nome, 'le cop ou les cos de quei il a mort receue, et de ce sont il prest de faire que loiaus garans'.⁵⁹ Et⁶⁰ le seignor doit maintenant faire apporter une evangile et doit dire: 'Venés avant. Jurés que il est ensi com vostre avantparlier a dit por vos'. Et il se doivent agenoiller por le sairement faire. Et se l'apelé⁶¹ les viaut contredire ou rebuter ou torner⁶² par guage de bataille en aucune des manieres devant⁶³ dites, il le

²⁴ esgardé] O: esgardera ²⁵ fait] B: a fait ²⁶ dit] O lacks ²⁷ dire] C lacks ²⁸ en la] AB: a ²⁹ B adds: a; C: por ³⁰ me la dite] AB: ceste; V: la dite ³¹ me] OV: m'en ³² AB adds: se il sont ³³ ou] C lacks ³⁴ hors] A: defors; BV: dehors ³⁵ soient] A: sont ³⁶ d'avoir] AB: a; V: que il ait ³⁷ amenés] AB: amener ³⁸ qu'il est] V: que je ai ³⁹ ce] AB: cest; V: cestui ⁴⁰ que] ABV: ou ⁴¹ l'on dit] V: il dist ⁴² que] AOV: ou ⁴³ vouche] A: a voués; V: a voé ⁴⁴ bien] B lacks ⁴⁵ jusques] A: trusques ⁴⁶ C adds: il ⁴⁷ devant] ABV: avant ⁴⁸ A adds: par son conceill ⁴⁹ tout ensi] ABV: si ⁵⁰ esgardera] A: a esgardé ⁵¹ quoi] ABV: qui ⁵² dire] AB: die ⁵³ Dites et] AB lack ⁵⁴ faire] B lacks ⁵⁵ A adds: conseil ⁵⁶ A adds: et les nome ⁵⁷ ou il] AB: qu'il ⁵⁸ nome] V: noument ⁵⁹ que loiaus garans] AB: ce que leaus garenz deivent (B: garanz doivent) faire ⁶⁰ B adds: lors ⁶¹ l'apelé] A: l'apeleor ⁶² ou torner] ABV lack ⁶³ devant] AB: avant

peut faire si con est⁶⁴ devisé en cest livre que on le doit faire qui viaut torner garant par guage de bataille ou rebuter les.⁶⁵ Et se l'apelé⁶⁶ torne l'un de garans⁶⁷ par guage de bataille, le seignor doit recevoir les gages. Et quant il les a⁶⁸ receus, il doit dire a sa court qu'ele li conoisse coment cele bataille doit estre faite et a quel jor. Et la court doit conoistre, se cuit, qu'ele deit estre au tiers jor et ensi armés et apareillés com il est dit devant que les champions de murtre le doivent estre, et que l'apeleor en⁶⁹ doit rendre le defendeor mort ou recreant en une hore de jor. Quar il ne⁷⁰ me semble qu'il ait⁷¹ difference entre murtre et homicide autre que de ce que l'on peut l'apel dou murtre⁷² faire et prover de son cors, et celui de l'omecide covient a⁷³ prover par guarans, et por ce doit l'on estre mené come l'autre en toutes choses, mais que de la preuve qui est diverce con de cors a garans. Et quant les dis champions ont doné lor guages au seignor et il les a receus, il les⁷⁴ doit lors andeus faire⁷⁵ bien garder, et⁷⁶ celui qui a fait l'apel doit il ensi bien faire⁷⁷ garder et tenir le o son champion jusques au tiers jor.⁷⁸

Et au tiers jor il⁷⁹ se doivent venir porofrir ensi con ceaus do murtre et ce faire et dire con⁸⁰ est devisé en ce livre,⁸¹ que les champions de murtre doivent faire et dire jusques au sairement. Et le sairement⁸² que il feront doit estre tel: que celui qui est apelé de l'omecide⁸³ doit jurer enmi le chanp sur les saintes evangiles⁸⁴ que il n'a a tel, et le nome, doné le cop ou les cos de quei il a mort receue, et celui qui l'apele⁸⁵ le doit maintenant prendre par le poing et dire li:⁸⁶ 'Tu mens, et je t'en lief come parjur. Et jur sur ses⁸⁷ saintes evangiles que tu li as⁸⁸ doné le cop ou les cos de quei il a mort receue.' Et après les gardes dou chanp les doivent mener chascun a l'une des parties⁸⁹ dou chanp et partir lor le souleill et faire toutes⁹⁰ les autres choses qui sont devant⁹¹ devisees que l'on doit

⁶⁴ AB: add: avant; O: devant ⁶⁵ les] AB lack ⁶⁶ l'apelé] AB: il ⁶⁷ de garans] A lacks ⁶⁸ il les a] V: le seignor a les guages ⁶⁹ en] AB lack ⁷⁰ ne] B lacks ⁷¹ qu'il ait] ABV lack ⁷² et homicide autre . . . murtre] V lacks ⁷³ a] ABV lack ⁷⁴ les] O: lor ⁷⁵ lors andeus faire] V: an .ii. ⁷⁶ A adds: aussi ⁷⁷ il ensi bien faire] B: il autresi bien; V: auci bien ⁷⁸ et tenir le . . . jor] B: come l'autre et son champion avec lui. ⁷⁹ Et au tiers jor il] V: qu'il ⁸⁰ con] B: que; OV: qui ⁸¹ C adds: et ⁸² Et le sairement] C lacks ⁸³ de l'omecide] B: dou murtre ⁸⁴ les saintes evangiles] A: l'evangille; B: l'evangile; V: les evangiles ⁸⁵ qui l'apele] A: qui l'a apelé] V: qu'il l'a apelé ⁸⁶ li] AV lack ⁸⁷ ses] AV lack ⁸⁸ dire li: Tu . . . as] B: lever le come parjuré et jurer sur saint evangile qu'il li a ⁸⁹ chascun a l'une des parties] AV: a une part; B: en une part ⁹⁰ toutes] B: jurer ⁹¹ devant] AB: avant

faire⁹² des⁹³ champions qui se combatent por murtre. Et de celui qui est vencu ou recreant doit le seignor faire faire justise, si com⁹⁴ est avant dit, et ausi de celui ou de cele qui fait l'apel se son chanpion est vencu.

Et se l'apelé de l'omecide rebute l'un des garans et dit que il n'est pas⁹⁵ tel que il puisse garantie porter contre lui et l'eufre a prover si con la court esgardera ou conoistra qu'il le doive prover, et⁹⁶ la court esgarde ou conoisse⁹⁷ qu'il le doit prover par .ii. loiaus garans de la loi de Rome,⁹⁸ le garant⁹⁹ que l'on ensi rebute s'en¹⁰⁰ doit aleauter et peut torner¹⁰¹ lequel qu'il vodra des garans qui portent¹⁰² cele garantie contre lui¹⁰³ et conbatre s'en a lui. Et se il ne le viaut torner par guage de bataille et il le viaut geter de cele garantie porter contre lui, faire le porra¹⁰⁴ si con est avant dit qu'il¹⁰⁵ doit tel chose faire. Et ensi porra la chose longuement estre deleeye des¹⁰⁶ garans contre garans tant que aucun des guarans que on viaut geter de la¹⁰⁷ garantie torne aucuns des garans¹⁰⁸ qui doivent garantie¹⁰⁹ par quei il doive estre geté de garantie et s'aerde¹¹⁰ a lui de bataille. Et por ce ai ge devant¹¹¹ dit qu'il est grief chose¹¹² a faire de conbatre se a home d'omecide¹¹³ qui s'en set garder. Quar¹¹⁴ il fera cheir la¹¹⁵ bataille sur .i. des¹¹⁶ guarans se il viaut rebuter .i. des guarans qui la¹¹⁷ garantie veullent¹¹⁸ porter contre lui de l'omecide que l'on li met sus.

⁹² B adds: jurer ⁹³ des] AB: a; V: de ⁹⁴ C adds: il ⁹⁵ rebute l'un des . . . pas] AB: viaut (B: veut) rebuter les garenz (B: garanz) et dit a l'un que il n'est mie ⁹⁶ et] AV lack ⁹⁷ esgarde ou conoisse] AB: deit (B: doit) esgarder; V: doit counoistre ⁹⁸ A adds: et après le dit esgart ⁹⁹ le garant] B: et les garanz ¹⁰⁰ s'en] ABV: se ¹⁰¹ torner] V: aloyauter ¹⁰² portent] O: porteront ¹⁰³ A adds: par gage de bataille ¹⁰⁴ porra] A: peut; B: puet ¹⁰⁵ dit qu'il] A: devisié qu'on; B: devisé c'on; O: dit qui; V: devisé c'om ¹⁰⁶ des] AV: de ¹⁰⁷ la] C lacks ¹⁰⁸ de la garantie . . . garans] B: trove autres deus ¹⁰⁹ doivent garantie] A: veulent garentir; B: veulent garantie porter; V: veullent guarentir ¹¹⁰ s'aerde] A: s'en aert; B: s'en aherdre; V: se aerdre ¹¹¹ devant] AB: avant ¹¹² chose] ABV lack ¹¹³ d'omecide] C: de ¹¹⁴ qui s'en set garder. Quar] A: quant il s'en set garder. Que se il s'en set garder; B: Que se il se set garder; V: quant il s'en set garder. Que ¹¹⁵ la] C lacks ¹¹⁶ .i. des] A: l'un des; B: l'un de ses; O: .i. de ces ¹¹⁷ la] A: celle; B: cele ¹¹⁸ veullent] V: veulle

*[81] Coment il¹ peut avoir plusors batailles d'un² home ocis³ qui a plusors cos.

Je ai dit en cest livre que d'un home tué⁴ autrement que en⁵ murtre, se il a plusors cos, peut avoir pluisors batailles. Et por ce que je ai devisé ore⁶ coment l'on peut faire apeau d'omecide,⁷ veuill je deviser coment il peut avoir plusors batailles d'un home qui ait esté tué, si con est⁸ devant dit, ou il a plusors cos. Et⁹ la maniere est tel. Quant il est aporté¹⁰ a court et la court avra veu les cos et dire¹¹ les au seignor,¹² si con¹³ est dit devant, cil¹⁴ qui viaut faire l'apel d'omecide¹⁵ si se clamera¹⁶ au seignor de celui de qui¹⁷ il se vodra¹⁸ clamer, et ne se clamera que de l'un des cos de celui de qui il est verais¹⁹ qu'il²⁰ ait²¹ mort receue et²² dire: 'Sire, je me clain a vos de tel qui a tel a doné cel²³ cop de quei²⁴ il a mort receue.' Et die le quel,²⁵ et après die et face ce qui est devant²⁶ devisé que on doit dire et faire a loy de l'apel de l'omecide.²⁷

Et après ce²⁸ se .i. home ou feme qui veuille aucun autre home²⁹ mener a guage de bataille veigne devant le seignor et li demande conceill et³⁰ li die: 'Sire, je me clain a vos de tel qui a tel fist cel³¹ cop d'arme esmolue³² et de tel armeure.' Et die se qu'il li senblera meaus de coi le cop ait³³ esté, d'espee ou de coteau ou d'autre armeure, et die:³⁴ 'Et se il le noie, je suis prest que je li preuve³⁵ si con la court esgardera³⁶ que je prover le³⁷ doie.' Et se celui le conoist, il est en la merci dou seignor par l'assise ou l'usage de faire li coper

A: fols lv^v-lvi^v cap. 94; **B:** fol. 86^{r-v} cap. 94; **C:** fols 77^v-78^v cap. 80; **O:** fols 93^r-94^v; **V:** fol. lxxvii^{r-v} cap. 93; Beugnot, pp. 154-5, cap. 94.

¹ il] V: l'on doit et ² d'un] B (fol. 20^r): en ³ ocis] A lacks ⁴ d'un home tué] V: .i. houme tué .i. autre ⁵ autrement que en] AB: sans ⁶ ore] AB lack ⁷ C adds: coment ⁸ est] A: j'ais; B: je ai ⁹ Et] BOV lack ¹⁰ aporté] V: porté ¹¹ dire] A: retrais; B: dit; V: retraire ¹² au seignor] B: enseignes ¹³ ABV adds: il ¹⁴ cil] A: celui; B lacks; V: et celui ¹⁵ d'omecide] A: de l'homecide; O: de l'omeside; V: de l'omecide ¹⁶ clamera] AB: deit (B: doit) clamer ¹⁷ qui] O: quei ¹⁸ vodra] A: viaut; B: veut; V: veaut ¹⁹ qui il est verais] O: quei il est vrais ²⁰ de qui il est verais qu'il] A: qu'il cuide miaus que il; B: que il meaus cuide de qui il ²¹ clamer, et ne . . . ait] V: de quoi il a ²² A adds: deit; B: doit ²³ a tel a doné cel] AV: a tel dona tel; B: a a tel doné le ²⁴ quei] OV: qui ²⁵ Et die le quel] AB lack; OV: Et die le quel cop ²⁶ devant] AB: avant ²⁷ de l'apel de l'omecide] A: d'apel d'omecide; B: d'apel d'omicide ²⁸ ce] ABV lack ²⁹ home] B: clain; V lacks ³⁰ A adds: puis ³¹ cel] ABV: tel ³² esmolue] BV: molue ³³ se qu'il li . . . ait] AB: de quoi il li semble miaus que le cop ait (B: a); V: ce que li semblera meaus de que le cop avra ³⁴ A adds: quel elle est ³⁵ que je li preuve] B: de prover li ³⁶ A adds: ou conoistra ³⁷ le] AV: li

le poing destre. Et se il le noie, celui qui de lui c'est clamés le doit prover par .ii.³⁸ loiaus garans,³⁹ et il en peut l'un lever⁴⁰ et conbatre s'en a lui ou geter de garantie porter, si con est avant⁴¹ dit. Et s'il ne le fait et les guarans fornissent la garantie, il en sera ataint et avra le poing copé, si com je ai⁴² dit. Et ensi le peut on faire de chascun des cos⁴³ que l'ome ocis a. Et por ce ai je dit que d'un home ocis qui a plusors cos poroit⁴⁴ on avoir pluisors batailles, que je ne cuit qu'il⁴⁵ soit home⁴⁶ qui⁴⁷ avant ne se⁴⁸ defendist⁴⁹ contre .i. autre par lui ou par champion, se il estoit tel que par champion s'en⁵⁰ deust⁵¹ defendre, qu'il soferroit⁵² le poing destre a coper. Et il est⁵³ droit et raison et bien le⁵⁴ senble, que l'on peut et doit l'un de⁵⁵ ses membres defendre par gage de bataille avant que souffrir le a⁵⁶ perdre quant l'on de querele d'un marc d'argent se peut l'on et doit defendre par bataille, que moult est plus grant et⁵⁷ grief la querele d'un membre⁵⁸ perdre que d'un marc d'argent.

Et qui fait apel d'omecide, il doit savoir ques⁵⁹ est homecide, si qu'il se mete en drois guages quant on⁶⁰ fait l'apel. Homecide est quant home⁶¹ est tué en apert devant la gent en meslee ou sans meslee.⁶² Et l'omecide ne peut l'on pas prover de son cors, si le covient a prover⁶³ par garans, et la preuve des guarans est moult grieve a faire venir a bataille qui s'en set defendre⁶⁴ et le viaut faire. Et il est asés devisé en cest livre coment on le⁶⁵ porroit faire,⁶⁶ si ne⁶⁷ veuill orés plus⁶⁸ esclarzir.^a

^a For proof by 'garans', above caps 57–8, 61–5.

³⁸ .ii.] B: trois ³⁹ A adds: de la lei de Rome ⁴⁰ lever] A: lever par gage de bataille; B: torner ⁴¹ avant] V: devant ⁴² AV add: devant ⁴³ chascun des cos] AB: chascune des plaies ⁴⁴ poroit] A: peut; B: puet ⁴⁵ V adds: ne ⁴⁶ home] ABV: nul ⁴⁷ qui] C: que ⁴⁸ se] OV: s'en ⁴⁹ defendist] A: combatist; B: combatist ⁵⁰ s'en] ABV: se ⁵¹ deust] B: peust ⁵² sofferroit] A: se souffrist; B: s'en souffrist; V: se soffriroit ⁵³ est] O: dist ⁵⁴ ABV add: me ⁵⁵ l'un des] B: bien ⁵⁶ le a] B: les ⁵⁷ et] AB: chose et plus ⁵⁸ d'un membre] B: de ses membres ⁵⁹ ques] ABV: que; C: queus ⁶⁰ on] AB: il ⁶¹ home] C: on ⁶² en meslee ou sans meslee] A: en meslee ou sans meslee ou en ville ou fors ville; B: en vile ou sanz vile; V: en mehlee ⁶³ de son cors. . . prover] A: par son cors, ains le covient prover; B: par son cors solement que; C lacks ⁶⁴ defendre] B: aparcevoir ⁶⁵ on le] AB: l'on le; O: il ⁶⁶ on le porroit faire] V: et pour quoi ⁶⁷ ne] AB: ne le; C: n'en ⁶⁸ plus] B: mie

*[82] Quant on apele home de traïson qui¹ n'est² aparant et³ s'en eufre a defendre de son cors⁴ et tent son guage, coment et quant le seignor peut la bataille desfaire.

Qui viaut apeler home de traïson qui n'est⁵ aparant, savoir se il s'en aerdra⁶ a lui sans esgart de cort por haine⁷ ou por atine ou par despit ou par volenté que il ait de combatre se⁸ a lui, il doit motir la traïson⁹ de coi il l'a apelé,¹⁰ et dire ensi en la presence¹¹ de celui qu'il viaut apeler: 'Sire, tel', et le nome, 'come faus et desloiaus fist'¹² tel traïson contre tel', se c'est contre¹³ le seignor ou autre et nome les .ii. et la traïson. Et die après:¹⁴ 'Et se il le noie, je suis prest que je li preuve de mon cors contre le sien, et que je'¹⁵ l'en rende mort ou recreant¹⁶ en une hore de jor. Et veés ensi mon'¹⁷ guage.' Et s'agenoille devant le seignor et li tent son gage.¹⁸ Et se celui que l'on apele ensi s'en viaut aerdre a celui qui l'a apelé¹⁹ de son cors au sien,²⁰ il le doit desmentir mot a mot²¹ et ofrir se a defendre de son cors contre le sien et en tende²² son guage au seignor a genous. Et se il le fait, le seignor en peut recevoir les guages se il viaut.

Et se il ne les viaut recevoir, il lor doit dire que il s'en seufrent de cele haitine, que il ne viaut ore que bataille en soit²³ guagee en sa cort, se ce n'est par esgart ou par conoissance de court ou par assise. Et se le seignor dit ce, il n'i avra²⁴ point de bataille, que²⁵ se il requiert esgart ou conoissance de court de la bataille avoir dont l'apel et la defence²⁶ est²⁷ faite si con il est devant dit,²⁸ la court n'esgardera ne conoistra²⁹ que bataille en doive estre par assise.³⁰ Que

A: fols lvi^v-lvii^v cap. 95; **B:** fols 86^v-87^v cap. 95; **C:** fols 78^v-79^v cap. 81; **O:** fols 94^v-96^v; **V:** fols lxxvii^v-lxxix^f cap. 94; Beugnot, pp. 155-7, cap. 95.

¹ qui] AV: et elle ² n'est] B (fol. 20^r): est ³ ABV add: il ⁴ A adds: contre le sien ⁵ n'est] C: est ⁶ aerdra] O: aerde ⁷ haine] ABV: honte ⁸ se] A: s'ent; V: s'en ⁹ traïson] O: raison ¹⁰ de coi il l'a apelé] AB: dont il l'apelle (B: l'apelle) ¹¹ AB add: de la court et ¹² come faus et desloiaus fist] ABV: a come faus et desleau (B: desloiaus; V: dehloyaus) faite ¹³ se c'est contre] A: seit; BV: soit ¹⁴ nome les .ii. . . après] A: le nome et die après la traysson ¹⁵ je] O: il ¹⁶ rende mort ou recreant] B: rendrai mort ou vaincu ¹⁷ mon] C: son ¹⁸ et li tent son gage] C lacks ¹⁹ l'a apelé] BOV: l'apelle ²⁰ au sien] AB: contre le sien; C: ausi ²¹ desmentir mot a mot] A: maintenant desmentir; B: desmentir maintenant ²² en tende] ABV: tendre ²³ AB add: faite ne ²⁴ ce, il n'i avra] B: qu'il ne veut ²⁵ que] AV: car; B: ore ²⁶ la defence] B: l'affense ²⁷ est] C: a esté ²⁸ dit] V: devisé ²⁹ ne conoistra] A: ja ³⁰ en doive estre par assise] A: en deit estre ne seit par assise ne par usage; B: ne doie estre ne ne soit pas assise; V: en doit estre ne ne peut par assise em peut estre

bataille ne doit³¹ estre³² de traïson par esgart ne par conoissance de court ne par assise, se la traïson n'est aparant.³³

Mais se le seignor en receit les guages, la bataille ne peut demorer³⁴ que par l'asent des .iii. parties, dou seignor et de l'apeleor³⁵ et dou defendeor, que le seignor de soi³⁶ ne la peut desfaire se aucun des champions l'en viaut et set mener a ce qu'il porra³⁷ par l'esgart de la cort.³⁸ Que se l'apeleor s'en vosist³⁹ relaisser de son rapel⁴⁰ et desdire s'ent en court et l'apelé s'en tenist apaié et font⁴¹ pais ensemble, ne peut la bataille demorer sans la volenté do seignor, puis que il en a les gages receus. Que la ou la volenté de l'apeleor et de⁴² l'apelé⁴³ s'acordent⁴⁴ ensemble au doner des⁴⁵ guages et les eufrent au seignor,⁴⁶ il metent⁴⁷ lor volenté el pooir de cele dou seignor, et se cele⁴⁸ dou seignor s'acorde ave la leur au recevoir des guages⁴⁹ et il les receit,⁵⁰ les .iii. volentés se joignent⁵¹ ensemble et sont une⁵² volenté et un meimes⁵³ otroi. Quar bien otroie⁵⁴ l'apelé la volenté⁵⁵ de l'apeleor quant il s'aert a lui de⁵⁶ bataille sans esgart et sans conoissance de court et sans assise⁵⁷ et sans destresce de raison.⁵⁸ Et le seignor otroie bien et s'asent⁵⁹ a la volenté des .ii. quant il receit les guages sans esgart et⁶⁰ sans conoissance de court et sans force d'assise ne d'usage. Que⁶¹ dreit ne le destraint ne raison ne li fait ce⁶² faire, dont otroie il bien en court⁶³ la bataille, et ajont sa volenté o les leur quant il de sa propre volenté receit les guages. Et chose otroiee et faite en court ne peut estre desdite⁶⁴ ne desfaite par rai-

³¹ doit] A: peut ³² Que bataille ne doit estre] B: Car; O: Que bataille en doit estre; V lacks ³³ B adds: n'i a point de bataille ³⁴ demorer V: estre demoree ³⁵ de l'apeleor] V: dou requereoir ³⁶ le seignor de soi] A: le seignor; B: nesun des trois ³⁷ a ce qu'il porra] A lacks; B: a ce que il l'en puet mener ³⁸ de la court] ABO lack ³⁹ s'en vosist] A: se voleit; B: se voloit ⁴⁰ rapel] AB: apel; V: apeau ⁴¹ font] AB: feissent ⁴² la ou la . . . de] A: puis que l'apeleor et; B: l'apeleor et ⁴³ de l'apelé] V: dou deffendeor ⁴⁴ s'acordent] B: s'acorderent ⁴⁵ au doner des] AB: par leur (B: lor) volenté a doner les ⁴⁶ et les eufrent au seignor] A: au seignor et li eufrent; B: et les offrirent au seignor ⁴⁷ metent] B: mirent; C: mentent ⁴⁸ il metent lor . . . cele] V: et il metent lor pooir et lor volenté el pooir dou seignor et la volenté ⁴⁹ au recevoir des guages] O: aversaire des gages; V: as guages douner ⁵⁰ V adds: et ⁵¹ joignent] V: conjoignent ⁵² sont une] ABV: font (V: sont) une meïmes (A: meïmes) ⁵³ un meïmes] V lacks ⁵⁴ Quar bien otroie] O lacks ⁵⁵ la volenté] A: le assent; B: l'assent ⁵⁶ C adds: la ⁵⁷ et sans assise] V lacks ⁵⁸ et sans destresce de raison] A: et sans destrece de la traysson que l'on li met sus; B lacks ⁵⁹ otroie bien et s'asent] A: se otroie bien et assent; B: otroie bien et assent ⁶⁰ et] A: ou ⁶¹ A adds: puis que ⁶² force d'assise ne . . . ce] B: assise ne usage. Ne droit ne raison ne le fait ⁶³ en court] A: de estre; B: d'estre ⁶⁴ desdite] A: deslaissie; B: delaissie; V: des o otroie

son, se ce n'est par la volenté de toutes les parties qui sont parsonieres de cel fait. Et a moi senble par les raisons devant dites que toutes les .iii. parties sont parsonieres en cel fait,⁶⁵ et lor volenté de la⁶⁶ bataille est conjointe⁶⁷ ensamble com chose otroiee et faite en court puis que le seignor et⁶⁸ l'apeleor et l'apelé⁶⁹ ont fait en la⁷⁰ court les choses avant⁷¹ dites, por coi il ne me senble que la bataille puisse demorer puis que les guages en sont donés et receus si con il est avant dit que par l'asent⁷² et la volenté des .iii. parties.⁷³ Et se aucun dit que les seignors ont desfait bataille ensi guagee et que il le pevent faire,⁷⁴ je di que se il l'ont fait, ce n'a esté par esgart ne⁷⁵ par conoissance de court après ce qu'il a⁷⁶ esté defendu et contrasté⁷⁷ en cort⁷⁸ par aucun des champions si con il doit.⁷⁹ Que ce que seignor fait sans⁸⁰ esgart de court n'est⁸¹ pas assise⁸² ne ne doit estre main-tenu come assise si l'en⁸³ peut mostrer raison a l'encontre⁸⁴ tel que court l'esgarde ou conoisse,⁸⁵ que ce qui a esté fait autrefois ne doit lor estre fait⁸⁶ por les raisons que l'on a dit encontre, que la court ne doit faire esgart ne conoissance que des paroles que l'on⁸⁷ dit⁸⁸ quant l'on se pose sur court.

⁶⁵ devant dites que . . . fait] V: avant dites que les parties sont persouniers en cel cas ⁶⁶ la] OV lack ⁶⁷ AB add: et otroiee (B: otroiee) ⁶⁸ et] BOV lack ⁶⁹ et l'apelé] O lacks ⁷⁰ la] OV lack ⁷¹ avant] B: devant ⁷² l'asent] A: l'acort ⁷³ que par l'asent . . . parties] B lacks ⁷⁴ les seignors ont . . . faire] AB: le seignor peut (B: les seignors pueent) desfaire bataille ensi gagiee ⁷⁵ l'ont fait . . . ne] AB: le (B: l'ont) fait, se a par esgart ou ⁷⁶ ce qu'il a] A: ce qu'il avra; V: qu'il l'a ⁷⁷ contrasté] C: constratés ⁷⁸ en cort] A lacks ⁷⁹ doit] A: est devant dit; B: est dit ⁸⁰ sans] OV: ne ⁸¹ n'est] O: n'i est ⁸² fait sans esgart . . . assise] A: ne esgart de court n'est pas tenu ⁸³ si l'en] A: se l'un; B: se l'on ne; V: se l'on ⁸⁴ l'encontre] AB: l'autre ⁸⁵ l'esgarde ou conoisse] A: esgarde ⁸⁶ ne doit lor estre fait] C lacks ⁸⁷ A adds: a ⁸⁸ que des paroles que l'on dit] V: des paroles que l'on a dites

*[83] Qui apele home de traïson qui¹ n'est aparant et il ne s'en viaut a lui aerdre, coment il le doit faire.

Se celui² que l'on apele de traïson, et la traïson n'est aparant, et il ne s'en viaut aerdre par³ bataille a celui qui l'a apelé,⁴ il l'en doit desmentir mot a mot⁵ ce que il li a mis sus et li peut dire et metre sus moult de lait et⁶ de vilainie⁷ et après dire qu'il est prest que il s'en defende de la traïson que il li met sus, tout aussi con la cort esgardera ou conoistra qu'il defendre s'en doie, et metre⁸ se en l'esgart de la cort sauf son retenaill. Que⁹ la cort n'esgardera¹⁰ ja,¹¹ se cuit, qu'il i ait bataille de traïson, se ele n'est aparant.

A: fol. lvii^v cap. 96; **B:** fol. 87^v cap. 96; **C:** fol. 79^v cap. 82; **O:** fol. 96^{r-v}; **V:** fol. lxxix^r cap. 95; Beugnot, pp. 157–8, cap. 96.

¹ Qui apele home de traïson qui] A (rubrics fol. 3^r): Quant l'on appelle home de traysson et elle ² celui] V: aucun ³ par] C: por ⁴ l'a apelé] B: l'apele ⁵ mot a mot] A: mout a mout de; B: maintenant de ⁶ de lait et] A lacks ⁷ et li peut . . . vilainie] B lacks ⁸ metre] AB: mete ⁹ Que] A: Et; B lacks ¹⁰ n'esgardera] B: esgardera ¹¹ ja] ABV lack

*[84] Coment et de quey la traïson est aparant.

Qui viaut faire apeau de traïson aparant, il doit savoir¹ de quei la traïson est aparant. Et ce sont les choses de quei il me senble² orés que la traïson est aparant et de quei l'on peut faire apeau de traïson aparant de quei l'on ne se peut defendre de non aerdre se³ de⁴ bataille par esgart ou par conoissance de court.

Se le seignor a aucun⁵ chastel ou forteresce qui li ait esté enblee ou traïe ou que aucuns l'aient⁶ traïe⁷ ou vendue a autre⁸ sans son congé ou que par aucune autre maniere ait esté traïe la forteresce, la traïson est aparant dou chastel ou de la forteresce que le seignor avra perdue. Si peut l'on⁹ apeler de cele traïson qui que l'on viaut et metre li sus, ce il estoit en la forterese, qu'il l'ait traïe et que par lui a esté perdue, et se il n'estoit¹⁰ dedens que par son porchas a esté cele traïson faite, et que puis que il la porparla¹¹ et la porchaça qu'il la fist¹² et que se par lui ne fust ele ne fust¹³ pas esté faite¹⁴ et que puis¹⁵ que par lui a esté faite, il l'a bien faite. Et de ce me senble il qu'il y avroit¹⁶ bataille de la forterece qui a esté perdue, et que l'on met sus a celui que l'en a apelé¹⁷ que par lui a esté¹⁸ porchacee et faite cele traïson. Si ne me senble que il s'en peust¹⁹ defendre par esgart ne par conoissance de court que il de cele traïson ne l'en covenist a²⁰ defendre et par bataille.

Et se le seignor a esté nafré ou asailli ou aguaité²¹ de gens armées²² par le chemin ou il est pasé ou qui²³ devoit passer,²⁴ ou gens armées qui ne sont amis²⁵ dou seignor sont²⁶ venus en l'ostel dou seignor soudainement ou autre part ou le seignor soit, ou d'ou²⁷ il se soit²⁸

A: fols lvii^v–lviii^v cap. 97; **B:** fols 87^v–88^v cap. 97; **C:** fols 79^v–80^v cap. 83; **O:** fols 96^v–98^r; **V:** fols lxxix^r–lxxx^r cap. 96; Beugnot, pp. 158–60, cap. 97.

¹ doit savoir] V: la doit savoir et ² senble] A: souvient ³ de non aerdre se] A: d'aerdre se; B: d'aherdre le ⁴ C adds: la ⁵ a aucun] ABV: ait ⁶ aucuns l'aient] A: aucun l'ait; V: aucunes l'aie ⁷ V adds: a vendre ⁸ vendue a autre] A: rendue ⁹ AB add: bien ¹⁰ et se il n'estoit] B: se il estoit ¹¹ et que puis... porparla] C: que puis que il la parla ¹² la porchaça qu'il la fist] AB: porchassa (B: porchaça) qu'il l'a faite ¹³ ne fust] AB: n'eust ¹⁴ faite] C lacks ¹⁵ que puis] B: depuis ¹⁶ avroit] AB: a tories de ¹⁷ que l'en a apelé] A: qui est apelé; B: que l'on apele ¹⁸ faite, il l'a... esté] V lacks ¹⁹ peust] AV: puisse ²⁰ l'en covenist a] A: li coveigne; B: le coviegne a ²¹ ou aguaité] A: en agait; B: en aguait ²² de gens armées] B: d'aucunes genz ²³ qui] A: qu'il; OV: il ²⁴ ou qui devoit passer] B lacks ²⁵ sont amis] A: seient coneus; B: soient coneuz ²⁶ sont] A: seient; B: soient ²⁷ d'ou] ABV: dont ²⁸ soit] C: sont

briement²⁹ parti, soit de jor ou de nuit, se il ne sont venus par son comandement ou par besoin³⁰ aparant qui³¹ les i covenist³² venir armés, et l'on met sus a home³³ dou seignor que les gens avant dites vindrent par son porchas la c'il³⁴ ont esté por le seignor murtrir ou prendre, la traïson est aparant des gens armees³⁵ qui la vindrent. Si ne se porra³⁶ mie defendre par esgart de court celui a qui l'on mete³⁷ sus cele traïson, se il en est apelé,³⁸ ains li covendra, se me senble, a defendre et a conbatre se.

Et se la feme ou la fille ou la mere ou la seur dou seignor ont esté enblees ou prizes a force et menees³⁹ hors de l'ostel ou⁴⁰ de la forterece dou seignor ou⁴⁰ de la ou il les avra⁴¹ mises ou laïsees en garde, ou se le fis ou le pere ou le frere do seignor fust pris et⁴² ois en traïson, la traïson⁴³ est aparant dou fait qui a esté et est fait contre le seignor. Quar tos sont si prochains dou seignor qui⁴⁴ sont ausi⁴⁵ come sa char et lui meimes.

Et de cest cas et de plusors autres senblans a ces, me senble il que il i a bataille de traïson, se aucun en apele autre sans ce que l'on se⁴⁶ puisse defendre par esgart de cort, mais que celui qui fait le dit apel⁴⁷ ne soit de ceaus qui n'ont vois ne⁴⁸ respons en court, por ce que les choses ont esté et sont aparans de quei on li met sus la traïson, quar s'il n'i avoit bataille de traïson qui⁴⁹ s'en vodroit defendre par esgart de court. Quar la traïson ne porroit⁵⁰ estre aparant en court qu'il eust⁵¹ fait⁵² se il ne la faisoit⁵³ en court ou se il ne la conoissoit en court ou se il⁵⁴ n'estoit ataint ou prové⁵⁵ par esgart ou par conoissance de court. Et se il n'estoit ausi⁵⁶ ataint ou prové ou il⁵⁷ eust la traïson faite⁵⁸ ou coneue en court, il n'i covient⁵⁹

²⁹ briement] B: maintenant ³⁰ besoin] AB: essoine ³¹ qui] AB: que il ³² i covenist] B: coviegne ³³ home] A: aucun des homes ³⁴ c'il] ABV ou il ³⁵ armees] CV: armés ³⁶ porra] A: peut; B: puet ³⁷ mete] V: metra ³⁸ en est apelé] V: n'est apellés ³⁹ A adds: a force ⁴⁰ ou] C lacks ⁴¹ avra] A: avreit; B: avroit; V: avoit ⁴² et] A: ou ⁴³ la traïson] O lacks ⁴⁴ qui] ABV: qu'il ⁴⁵ ausi] C lacks ⁴⁶ se] BV: s'en ⁴⁷ le dit apel] A: l'apel; B: l'apeau ⁴⁸ vois ne] V: point de vois ne de ⁴⁹ qui] A: a qui; B: on ⁵⁰ ne porroit] B: ne puet; V: doit ⁵¹ eust] B: l'ait ⁵² Quar la traïson . . . fait] A: la traïsson que il ait faite ne peut estre aparant en court ⁵³ V adds: ou counoissoit ⁵⁴ ne la conoissoit . . . il] CV lack ⁵⁵ A adds: qu'il eust la traïsson faite ⁵⁶ n'estoit ausi] A: en esteit ensi; B: est aussi; V: n'estoit ensi ⁵⁷ ou il] V: qu'il ⁵⁸ ou prové ou . . . faite] B: come il voust la trayson faire ⁵⁹ covient] V: couvendroit

point de bataille, que celui qui de l'une des dites choses est ataint qu'il⁶⁰ doit estre pendu come traïtor, se le seignor le peut avoir, et ses heir desherités a tos jors come heirs de traïtor⁶¹ par esgart ou par conoissance de court, se le seignor viaut après les erremens devant dis⁶² comander a sa court que ele li en face esgart ou conoissance.

⁶⁰ qu'il] AB: il ⁶¹ A adds: ataint ou prové ⁶² devant dis] A lacks

*[85] Qui viaut faire apeau de traïson aparant,¹ coment il le doit faire.

Qui d'une des avant dites choses ou d'aucunes senblans² a eles de quei la traïson est aparant viaut faire apel,³ il doit venir devant⁴ le seignor en la court et demander conceill. Et quant il avra⁵ conceill, se celui que il viaut apeler de la traïson n'est present en la court, il doit faire dire⁶ au seignor: 'Sire, je vos fais assaveir en⁷ vostre court⁸ que tel', et le nome, 'est vostre traïtor con celui qui tel traïson a faite contre vos', et dire quel.⁹ 'Et¹⁰ mandés le¹¹ querre, et quant il sera venus en vostre court, se il viaut neer ce que je li met sus, je li proverais de mon cors contre le sien.' Et le seignor le doit mander querre, et, se il se destorne et il est son home, il le doit faire querre et semondre¹² par .iii. de ces homes, l'un en leuc de lui¹³ et les .ii. come court. Et ceaus .iii. le doivent¹⁴ querre tant que il le treussent.¹⁵ Et quant il l'avront trové, celui qui est en leuc dou seignor li doit dire ensi: 'Tel', et le nome, 'je vos semons de par mon seignor tel que vos soiés a tel jor¹⁶ devant lui en tel leuc', et nomer¹⁷ le jor et le leuc, 'por aleauter vos vers tel de tel traïson¹⁸ qu'il vos met sus', et die la traïson que celui li avra mise sus en la cort. Et puis redie ce meïmes autres .ii. fois, et quant il l'avra¹⁹ ensi semons par .iii. fois die as autres .ii. qui sont venus avec lui come cort: 'Je vos tray a garant coment et de quei je ai tel', et le nome, 'semons.' Et puis doivent venir devant le seignor en sa²⁰ court, et celui qui a la semonce faite la doit retraire au seignor en sa²⁰ court, et les autres .ii. qui ont esté avec lui a la semonce faire li doivent garantir.

Et quant ce sera fait, le seignor doit faire²¹ assaveir a celui qui la traïson a mis²² sus a l'autre le jor a quei ceaus qui ont celui sur qui il met la traïson semons, et il doit²³ estre en la court celui jor. Et

A: fols lviii^v-lix^v cap. 98; **B:** fols 88^v-89^v cap. 98; **C:** fols 80^v-82^r cap. 84; **O:** fols 98^r-100^v; **V:** fols lxxx^v-lxxxii^r cap. 97; Beugnot, pp. 160-2, cap. 98.

¹ aparant] A rubrics (fol. 3^v) V rubrics (fol. 6^v) lack ² d'aucunes senblans] AB: de aucune semblable; V: d'aucunes semblables ³ V adds: de traïson ⁴ devant] B: avant ⁵ V adds: son ⁶ V adds: en la court ⁷ en] V: et a ⁸ en vostre court] A lacks ⁹ A adds: la traysson est ¹⁰ Et] AOV lack ¹¹ le] C: les; O lacks ¹² et semondre] B: et faire semondre; C lacks ¹³ leuc de lui] V: son leu ¹⁴ V adds: semondre ou ¹⁵ treussent] V: treuvent ¹⁶ que vos soiés a tel jor] V: et le nome, 'que vos seés ¹⁷ nomer] AV: nome ¹⁸ traïson] O: raison ¹⁹ l'avra] V: l'a ²⁰ sa] ABV: la ²¹ B adds: ce; OV: se ²² a mis] B: met ²³ V adds: dire a

se celui qui a esté ensi semons n'i²⁴ vient a celui jor²⁵ en la court ou ne contremande s'esoigne si con il doit, il me senble qu'il est ataint de la traïson que celui li met²⁶ sus, et que le seignor peut d'enqui²⁷ en avant faire de son cors et de son fié et de toutes ses autres choses ensi con d'ome ataint de traïson.²⁸ Mais il doit dire a sa court avant coment on li mist²⁹ traïson sus, et quel et qui et coment il le fist semondre de venir s'en³⁰ aleauter a jor nommé et il n'i est venus ne contremande³¹ s'esoigne, si lor requiert³² que il li conoissent³³ que il en peut³⁴ faire de lui et des soes choses. Et la court li doit conoistre, se me senble, que puis que il l'a fait ensi semondre com il a dit et il ne c'est venus aleauter³⁵ de la traïson que l'on li met sus ne n'a contremandé c'essoine si con il doit, qu'il peut de lui et des soes choses faire con d'ome ataint de traïson.

Et se il³⁶ vient a celui jor en la court, celui qui li met sus la traïson i doit estre et doit faire dire par son conceill au seignor en la presence de celui sur qui il met sus³⁷ la traïson: 'Sire, tel vos dit, et je por lui, que tel est vostre traïtor', et le nome, 'de tel traïson que il fist contre vos', et die quel, 'et se il le noie il est prest que il li preuve de son cors contre le sien, et que il l'en rende mort ou recreant en une hore de jor. Et veés ensi son guage.' Et lors celui qui³⁸ fait l'apel aille avant et s'agenoille devant le seignor et li tende son guage. Et il covient que la traïson ait esté ou soit aparant si con il est devant³⁹ devisé. Et celui que l'on apele enssi de traïson doit demander conceill, et quant il l'avra⁴⁰ celui qui est a son conceill doit dire, 'Sire, tel a conseil.⁴¹ S'il est aucun qui veuille dire aucune chose contre lui, il l'ora et respondra et fera ce que il devra.' Et lors⁴² l'apeleor doit dire: 'Sire, tel', et le nome,⁴³ 'vos fait assaveir, et je por lui, que tel', et le nome, 'est vostre traïtre de tel traïson que il a faite contre vos, et se il le noie il est prest que il li preuve de son cors contre le sien, et qu'il l'en rende mort ou recreant en une hore de jor. Et veés enssi son guage.' Et die quel la⁴⁴ traïson⁴⁵

²⁴ n'i] ABV: ne ²⁵ V adds: qui l'a esté ensi semons ²⁶ celui li met] A: il li a mus
²⁷ d'enqui] A: de iqui; V: de qui ²⁸ traïson] V: traytour ²⁹ mist] AB: a mis
³⁰ venir s'en] A: sei venir ³¹ ne contremande] A: ni n'a contremandé ³² requiert]
O: requierent ³³ il li conoissent] B: li conoissent; C: lor conoisse; V: il conoissent
³⁴ en peut] A: deit; B: doit ³⁵ ne c'est venus aleauter] V: n'en estoit venus
aloyauter ce ³⁶ il] V: celui y ³⁷ sus] B lacks ³⁸ A adds: a ³⁹ devant] AB: avant
⁴⁰ l'avra] A: l'avra eu; CV: avra ⁴¹ doit dire: 'Sire, tel a conseil] C lacks ⁴² A
adds: celui qui est au conseil de ⁴³ et le nome] B lacks ⁴⁴ quel la] A: que la;
BO: quel; V: quelle ⁴⁵ B adds: ce

est qu'il li met sus. Et lors celui qui fait l'apel s'agenoille devant le seignor et li tent son guage. Et adonc celui qui est au conceill do defendeor⁴⁶ doit dire se le fait a esté⁴⁷ aparant de quei il li met sus la traïson: 'Sire, la traïson il defent et noie mot a mot si con il la⁴⁸ li met sus et l'en desment tout⁴⁹ mot a mot⁵⁰ et est prest qu'il s'en defende de son cors contre le sien. Et veés ensi son guage.' Et lors celui qui se defent aille avant et s'agenoille devant le seignor et li tent son guage. Et adonc l'apeleor die: 'Et je suis prest que je li preuve de mon cors contre le sien, et que je l'en rende mort ou recreant en une hore de jor. Et veés ensi mon gage.' Et le defendeor die:⁵¹ 'Et je suis prest que je li preuve⁵² de mon cors contre le sien,⁵³ et que je l'en rende mort ou recreant⁵⁴ en une hore de jor. Et veés ensi mon guage.'⁵⁵

Et lors le seignor doit recevoir les gages et⁵⁶ comander a sa cort qu'ele li conoisse coment cele bataille doit estre faite⁵⁷ et a quel jor et de quei et coment il doivent estre armés⁵⁸ el champ. Et la cort doit conoistre que la bataille doit estre a cheval au carantime jor et que les champions doivent estre armés come chevaliers champions de⁵⁹ bataille faire doivent estre de tel querele. Et la maniere coment il le doivent estre est après devisé en cest livre et coment il se doivent⁶⁰ porofrir. Et quant la court avra ceste conoissance faite, le seignor doit comander as champions qu'il soient au carantime jor devant lui⁶¹ apareillés de cheval⁶² et d'armes,⁶³ si con la cort l'a coneu, aprestés de⁶⁴ faire ce que chascun a ofert a faire, et lor doit nomer le leuc ou il viaut qu'il soient devant lui a celui jor, et il i doivent⁶⁵ estre por iaus porofrir,⁶⁶ et por totes les autres choses faire qu'il covient a faire a champion. Et les⁶⁷ doivent faire si com est⁶⁸ devisé en cest livre que l'on le⁶⁹ doit faire la ou l'on parole de ces choses.^{70 a}

^a Below, cap. 90.

⁴⁶ defendeor] A: l'apeleor ⁴⁷ a esté] AB: est ⁴⁸ la] ABV lack ⁴⁹ tout] B lacks ⁵⁰ si con il . . . mot] C lacks ⁵¹ die] A: deit dire; B: doit dire ⁵² li preuve] A: me defende; B: m'en defende. O has 'li preuve' corrected to 'me deffende' in a later hand. ⁵³ de mon cors contre le sien] B lacks ⁵⁴ recreant] B: veincu ⁵⁵ Et le defendeor . . . guage] V lacks ⁵⁶ A adds: deit ⁵⁷ faite] C lacks ⁵⁸ armés] V lacks ⁵⁹ A adds: tel; B: tele ⁶⁰ doivent] V: doive ⁶¹ devant lui] A lacks ⁶² de cheval] A: de chevaus; B: des chevaus ⁶³ d'armes] A: d'armeures ⁶⁴ de] AV: a; B: por ⁶⁵ doivent] C: veut ⁶⁶ porofrir] V: offrir ⁶⁷ les] ABV: le ⁶⁸ V adds: devant ⁶⁹ l'on le] A: l'en; BV: l'on; O: l'on l'en ⁷⁰ ces choses] AB: tel chose

*[86] Coment il peut avoir bataille d'atraire contre son seignor choze a son fié qui ne¹ soit.

La maniere coment il peut avoir bataille d'atraire aucune² chose a son fié contre son seignor est tel: que se il³ a aucun des homes dou seignor qui⁴ atraie a⁵ son fié contre son seignor aucune chose qu'il ait et tiegne qui⁶ ne soit de son fié, et le seignor li⁷ requiert, et il dit que cele chose est de son fié et qu'il l'atrait a son fié⁸ et est prest de faire en ce qu'il doit qu'ele est de son fié si con il dit, le seignor li doit⁹ dire: 'Faites ent donc ce que vos devés par l'assise'. Et lors il doit jurer sur sains que ce qu'il a¹⁰ atrait a son fié est de son fié, et le seignor ne li¹¹ peut plus demander.

Mais se il i a aucun des homes dou seignor qui sache qu'il ait fait¹² faus sairement de ce, il l'en doit lever con parjur et foi mentie vers son seignor et offrir li a prover de son cors contre le sien et qu'il l'en rendra mort ou recreant¹³ en une hore de jor et tendre son guage au seignor a genous. Et celui qui a fait le dit sairement et qui on a ensi apelé doit respondre a celui qui l'a¹⁴ apelé¹⁵ et dire: 'Tu mens,¹⁶ et je suis prest que je m'en defende de mon cors contre le tien, et veés en si mon guage', et tendre¹⁷ son guage au seignor.¹⁸ Et celui des homes dou seignor qui ne fait l'apel desus dit, se il set que l'autre a¹⁹ fait faus sairement de ce, il ment sa foi vers son seignor. Et se il i a aucun des homes dou seignor qui ne fust present au sairement faire desus dit²⁰ et il sache²¹ que .i. autre s'en soit parjuré atraiant contre son seignor aucune chose a²² son fié qui n'en soit, il l'en doit apeler quant il le savra en la maniere avant²³ dite. Et se celui qui avra atrait contre son seignor²⁴ chose a son fié qui n'en soit en est ataint ou prové par bataille ou autrement, le seignor recovers²⁵ ce qu'il avra atrait a son fié et peut faire de lui justise con de foi mentie.

A: fols lix^v-lx^r cap. 99; **B:** fols 89^v-90^r cap. 99; **C:** fol. 82^{r-v} cap. 85; **O:** fols 100^v-101^v; **V:** fol. lxxxii^{r-v} cap. 98; Beugnot, p. 163, cap. 99.

¹ A adds: le ² aucune] C: d'aucune ³ A adds: y; B: i ⁴ qui] CO: qu'il ⁵ atraie a] O: atraire; V: atraire a ⁶ tiegne qui] B: regehist que ⁷ li] ABV: la ⁸ a son fié] B lacks ⁹ A adds: lor ¹⁰ qu'il a] B: que; V: que il ¹¹ li] B: l'en; O: li en ¹² V adds: faire ¹³ recreant] B: vaincu ¹⁴ qui on a . . . l'a] V: que hom ensi appelle doit respondre a celui qu'il y a ensi ¹⁵ l'a apelé] B: l'apele ¹⁶ 'Tu mens] A lacks ¹⁷ tendre] AB: tende ¹⁸ A adds: a genoills ¹⁹ a] AV: ait ²⁰ sairement faire desus dit] B: dit sairement faire ²¹ sache] A: seït; V: set ²² a] V: contre ²³ avant] B: devant ²⁴ AB add: aucune ²⁵ recovers] B: recovre; V: doit recouvrer

*[87] Qui viaut apeler home de choze que il ait atraite a son fié contre son seignor, coment il le doit faire.

Qui viaut apeler home de chose qu'il ait atraite contre son seignor a son fié et qu'ele ne¹ soit, il doit venir en la court devant le seignor et demander li² conceill, et après faire li dire par son conseil, 'Sire,³ tel', et le nome, 'vos dit, et je por lui, que tel', et le nome, 'a qui vos requeistes tel chose', et die de coi, 'et il⁴ vos respondi que ce estoit partie de son fié, et l'atraist a son fié contre vos qui estes son⁵ seignor et a qui il doit foi et le jura menti de cel sairement come faus et desloiaus et foi mentie vers vos. Et se il le noie, il est prest qu'il le li⁶ preuve de son cors contre le sien et qu'il l'en rende⁷ mort ou recreant⁸ en une hore de jor. Et veés ensi son guage.' Et lors celui qui fait l'apel s'agenoille devant le seignor et li tent son guage. Et⁹ celui qui est enssi apelé doit demander conceill et après son conceill faire le desmentir¹⁰ mot a mot et ofrir s'en a defendre de son cors contre le sien et après s'agenoille et tende son guage au seignor.¹¹ Et le seignor doit recevoir les guages et comander a la cort qu'ele li conoisse coment et a quel jor cele bataille doit estre. Et la cort doit conoistre qu'ele doit¹² estre au carantime jor et qu'il doivent estre ensi armés et apareillés et ensi se doivent porofrir¹³ com il est devisé¹⁴ après que chanpions d'autre querele que de murtre ou d'omecide le doivent faire.¹⁵ ^a

A: fol. lx^{r-v} cap. 100; **B:** fol. 90^r cap. 100; **C:** fols 82^v–83^r cap. 86; **O:** fols 101^v–102^r; **V:** fols lxxxii^v–lxxxiii^r cap. 99; Beugnot, p. 164, cap. 100.

^a Below, cap. 90.

¹ et qu'ele ne] A: por quoi elle ne le; B: por quoi ele n'en ² li] ABV lack ³ par son conseil, 'Sire] C lacks ⁴ C adds: si ⁵ son] AB lack ⁶ li] AB lack ⁷ rende] BV: rendra ⁸ recreant] B: veincu ⁹ A adds: lors ¹⁰ son conceill faire le desmentir] A: faire dire par son conseil et desmentir le ¹¹ et tende son guage au seignor] B: devant le seignor et li tende son gage ¹² qu'ele doit] V lacks ¹³ porofrir] AB: paroffrir (B: poroffrir) por combatre; V: combatre et pouroffrir ¹⁴ il est devisé] V: est devisé ci ¹⁵ d'autre querele . . . faire] AB: deivent (B: doivent) faire que l'on appelle de murtre ou d'omicide

*[88] Coment toutes manieres de champions doivent estre armés quant il se viennent¹ porofrir a cort por² la bataille.³

C'est la maniere coment toutes manieres de⁴ champions chevaliers et autres se doivent conbatre, et coment il se doivent avant⁵ porofrir au seignor,⁶ et coment et de ques armeures⁷ il doivent venir armés⁸ a court porofrir eaus de bataille, et coment et de ques armeures il doivent⁹ estre armés el chanp, et, se la bataille est¹⁰ a cheval, coment et de quei les chevaus doivent estre covers.

A: fol. lx^v cap. 101; **B:** fol. 90^r cap. 101; **C:** fol. 83^r cap. 87; **O:** fol. 102^{r-v}; **V:** fol. lxxxiii^r cap. 100; Beugnot, p. 165, cap. 101.

¹ viennent] AB (fol. 20^r) V: vont ² por] A: au jor de; V: a ³ BOV add: faire. A rubrics (fol. 3v) reads: 'a bataille faire quant il se vont poroffrir' for 'quant il se . . . bataille' ⁴ V adds: gens ⁵ avant] A: avant venir; B: armer quant il se doivent venir ⁶ AV adds: et ou ⁷ armeures] O: armes ⁸ venir armés] ABV: estre armés por (V: et) venir ⁹ C adds: venir ¹⁰ V adds: el champ

*[89] Coment chevaliers doivent estre armés qui se combatent por murtre, et coment por autre querele, et coment il se doivent venir¹ porofrir, et ou et a quel hore.

Les chevaliers qui se combatent por murtre ou por homicide se doivent combatre a pié et sans coife et estre² roignés a la reonde, et³ vestus de cotes vermeilles⁴ ou de doubles ou de chemises de sendel vermeill, cortés jusques au genoill⁵ et les manches copees desus⁶ le coude,⁷ et avoir chaucés vermeilles de drap ou de sendel a estrier⁸ sans plus,⁹ et une targe, que l'on apele harace, qui soit plus grant de lui demi pié ou plaine paume,¹⁰ en laquel ait .ii. pertuis de comunal grant¹¹ en tel endroit qu'il puisse veir son aversaire par ceaus pertuis, et doit avoir une lance et .ii. espees, l'une sainte qui ait le feure trenché jusques as renges, et l'autre atachée a sa harace,¹² si qu'il la puisse avoir quant il en avra mestier.¹³ Et il n'a¹⁴ que .iii. jors de respit de tel bataille puis que les guages sont donés et receus.

Et quant les champions qui ont guagé tel bataille se veulent porofrir au jor de la bataille, il doivent venir a pié entre prime et tierce en¹⁵ l'ostel dou seignor, et l'apeleor avant, ensi vestus et chaucés¹⁶ com il est desus devisé, et faire porter devant yaus¹⁷ plusors haraces et plusors lances et espees si qu'il puisse prendre a l'entree dou champ lesqués¹⁸ qu'il vodra.^a Car se chascun ne presentoit qu'une¹⁹ et ele estoit brisée ou perdue ou enpiée en aucune maniere ains qu'il fust el champ, il n'en poroit nule autre avoir puis fors cele qu'il avroit presentee au seignor et a la cort. Et l'apeleor se doit avant²⁰ porofrir et dire ce²¹ quant il sera venus ensi a²² la court²³ dou seignor, ou

A: fols lx^v–lxiii^r cap. 102; **B:** fols 90^r–91^v cap. 102; **C:** fols 83^r–84^v cap. 88; **O:** fols 102^v–104^r; **V:** fols lxxxiii^r–lxxxv^r cap. 101; Beugnot, pp. 165–9, cap. 102.

^a O has a substantial *lacuna* beginning here.

¹ venir] B (fol. 20^r) lacks ² coife et estre] A: coifes les testes ³ V adds: estre ⁴ vermeilles] B lacks ⁵ genoill] C: genous ⁶ desus V: jusques desous ⁷ le coude] A: les coudes ⁸ estrier] A: estriers; B: estrivieres ⁹ plus] A: soliers ¹⁰ que l'on apele . . . paume] A: plus grant de lui de mi pié ou plain paume que l'on appelle harace ¹¹ de comunal grant] B: granz ¹² sa harace] ABV: son escu; O: son arson ¹³ il en avra mestier] V: mestier li sera ¹⁴ n'a] ABV: n'i a ¹⁵ en] AB: devant ¹⁶ B adds: ensi ¹⁷ yaus] A: sei; B: lui; V: soi ¹⁸ lesqués] AV: lequel; B: laquele ¹⁹ B adds: espee ²⁰ avant] B lacks ²¹ ce] AB lack ²² a] BV: en ²³ ensi a la court] A: en l'ostel

de celui qui sera en son leuc, et de la cort:²⁴ 'Sire, je present moi et mes armeures²⁵ a vos et a la cort, et veés les ci',²⁶ et mostrer les, 'et me poreufre a fornir ce que je ai ofert a faire et a fornir de la bataille que je ai guagee contre tel', et le nome. Et lors le seignor doit faire totes les armeures veir a sa cort²⁷ s'eles sont tels con eles doivent estre, et puis livrer les²⁸ a ses homes et comander au champion qu'il aille²⁹ el chanp et ceaus qui portent les armeures o luy. Et le defendeoir doit après venir porofrir soi, si con il est desus dit³⁰ de l'apeleor, et le seignor doit enssi faire et dire a lui com³¹ a l'apeleor. Et se l'une des lances est plus longe que³² l'autre, le seignor les doit roigner d'un grant.³³ Et doit les .ii. champions bien faire garder, alant³⁴ el chanp, que aucun d'eaus ne s'enfuie ou destorne ne que l'on ne lor face mal ne ennui de cors ne die ne face honte ne vilainie.³⁵ Car le seignor les doit de tot ce faire garder, qu'il sont en sa garde.

Et quant il seront andeus el chanp, le seignor i doit³⁶ metre de ses homes por le chanp garder, et l'un de ceaus doit dire devant les autres a chascun des champions: 'Choisisés de vos armeures³⁷ lesqués³⁸ que vos vodrés avoir a la bataille faire'. Et il le doivent faire, et il³⁹ doivent celes⁴⁰ retenir el chanp et les autres oster⁴¹ del chanp. Et après doivent faire jurer a chascun des champions qu'il ne porte⁴² brief ne charei⁴³ ne sorcerie, ne qu'il por cele bataille ne l'a fait ne⁴⁴ fait faire, ne autre por lui qu'il sache, ne n'a doné ne promis a autre⁴⁵ persone quelqu'ele soit aucune maniere de chose⁴⁶ por faire brief ou esperiment⁴⁷ ou charei⁴⁸ ne sorcerie que a cele bataille li puisse aider, ne a son aversaire nuire, ne qu'il n'a autres armeures sur⁴⁹ soi que celes que la cort a veues. Et puis doivent estre⁵⁰ les champions ensenble en mi le⁵¹ chanp a⁵² avoir la une evangile. Et le

²⁴ et de la cort] V lacks ²⁵ armeures] BV: armes ²⁶ les ci] V: en ci mes armes
²⁷ totes les armeures . . . cort] B: venir toutes les armeures en sa cort savoir ²⁸ les]
 AV: les armeures; B lacks ²⁹ au champion qu'il aille] V: as champions que il ail-
 lent ³⁰ dit] A: devisié ³¹ il est desus . . . com] B lacks ³² longe que] A: grant de;
 B: granz de ³³ roigner d'un grant] AB: faire reoignier a un (B: reoingner d'un)
 point ³⁴ alant] AB: a l'aler ³⁵ ennui de cors . . . vilainie] V: vilainie dou cors ne
 die ne face honte ne ennuy ³⁶ A adds: faire ³⁷ armeures] AB: armes ³⁸ lesqués]
 B: celes ³⁹ il] ABV lack ⁴⁰ doivent celes] B: les doivent ⁴¹ oster] C: ostel
⁴² port] V: portent ⁴³ charei] B: charme ⁴⁴ la fait ne] A: les a ⁴⁵ autre] ABV:
 aucune ⁴⁶ aucune maniere de chose] B: nule chose en nulle maniere; V: en aucune
 maniere de chose ⁴⁷ esperiment] ABV: espirement ⁴⁸ charei] B: charme ⁴⁹ sur]
 B: sus ⁵⁰ estre] AB: metre; V mener ⁵¹ en mi le] AB: ou ⁵² a] AV: et

defendeor doit premier jurer⁵³ sur sains a genous, la main destre sur l'evangile, et dire ensi⁵⁴ li ait Des et les saintes evangiles qu'il n'a celui⁵⁵ murtri, et le nome. Et l'apeleor doit dire qu'il ment et qu'il l'en lieve⁵⁶ come parjur et prendre le par le poing et lever et jurer maintenant qu'ensi li ait Dex et les saintes evangiles⁵⁷ qu'il a cel⁵⁸ murtri, et le nome. Et après ce les guardes doivent chascun des champions mener⁵⁹ a une part dou chanp, et le ban doit estre crié tel as⁶⁰ .iiii. cantons dou chanp, qu'il n'i ait nul si hardi, de quelque language⁶¹ qu'il soit, qui oze faire ne dire chose par quei l'un des champions, ne les .ii., soient⁶² en aucune chose aidés ne aveés, ne estre ne le puissent⁶³, et se aucun le faisoit que son cors et son avoir seroit encheu en la merci dou seignor.^b Et se le murtré est en presence, il doit estre a une part dou chanp tout desouvert. Et se il i a home ou feme qui ait fait l'apel par champion, il doit estre delés le cors en tel maniere que il ne nuise nen⁶⁴ aide a nule des .ii. parties,⁶⁵ ne en dit ne en fait ne en contenance que⁶⁶ de Des prier en tel maniere que les champions ne le puissent oïr.

Et les armeures dou vengu et celes qui cheent au venqueor, brisees ou entieres, doivent estre dou seignor, et, s'il i a conestable, do conestable. Et se pais⁶⁷ est faite puis qu'il sont laissés aler ensemble et aucunes des armeures dou quelque ce soit est brisee ou chet el chanp, ele est⁶⁸ dou seignor ou do conestable se il i est.

Et après les gardes dou chanp doivent partir le souleill si qu'il ne soit contre la chiere⁶⁹ de l'un plus que de l'autre. Puis doit dire l'une des guardes au seignor: 'Sire, que comandés vos? Nos avons fait quanque nos devons faire.' Et le seignor lor doit lors dire: 'Laissés les aler ensemble.' Et il les doivent laisser aler ensemble⁷⁰ et traire soi⁷¹ a une part dou chanp et laisser les covenir. Et se le champion porte arme reposte⁷² autre que cele que la cort a veue, et il s'en

^b End of *lacuna* in O.

⁵³ doit premier jurer] B: premier jure ⁵⁴ dire ensi] AV: dire que ensi; B: die si
⁵⁵ celui] ABV: tel ⁵⁶ qu'il l'en lieve] V: l'en doit lever et lieve ⁵⁷ maintenant
qu'ensi li . . . evangiles] B lacks ⁵⁸ cel] ABV: tel ⁵⁹ mener] B: metre ⁶⁰ tel as]
A: en; B: es; V: et tel a ⁶¹ language] B: langue ⁶² l'un des champions . . . soient]
A: nul des .ii. champions seit; B: l'un des champions foloit; V: l'un ne le .ii. cham-
pions soient ⁶³ aidés ne aveés . . . puissent] A: ne aidés ne aveés ne estre ne le
puisse; B: ne ne soit aidiez ne auciez ⁶⁴ nen] ABV: ne ⁶⁵ parties] B: persones
⁶⁶ que] V: fors ⁶⁷ ABV adds: en ⁶⁸ est] A: deit estre ⁶⁹ chiere] C: chere ⁷⁰ Et
il les . . . ensemble] V lacks ⁷¹ soi] A: se arieres; B: eaus arriere ⁷² arme reposte]
A: reposte armeure

veut aider por son aversaire gregier, et les gardes dou chanp s'aparçoivent, eles⁷³ le doivent maintenant prendre, et le seignor en doit faire justise⁷⁴ com de murtrier.⁷⁵ Et se l'un prent l'autre et il s'entr'abatent,⁷⁶ les guardes do chanp se doivent traire cele part et estre au plus pres qu'il poront d'eous si que, se l'un⁷⁷ dit le mot dou recreant, qu'il le puissent oïr. Et se il le dit et il l'oïent, il doivent maintenant dire a l'autre: 'Asés en⁷⁸ avés fait', et maintenant celui prendre et livrer au comandement dou seignor. Et le seignor le doit maintenant de la⁷⁹ faire trainer jusques as forches et pendre⁸⁰ par la goule, et celui ausi⁸¹ qui avra esté ocis, tot n'ait il dit le mot recreant.

Et qui viaut faire apeau de murtre et il n'est chevalier,⁸² il doit faire et dire⁸³ si con est devant⁸⁴ dit toutes les⁸⁵ choses fors tant que les champions doivent estre armés autrement que les chevaliers. Et il doivent estre ensi armés et avoir tels armeures⁸⁶ com il est devant⁸⁷ devisé que⁸⁸ champions autres que chevaliers doivent avoir. Car sergens a pié se combatent de toutes queeles d'unes armeures.^c

^c O has drawings (perhaps of the fifteenth or sixteenth century) in the bottoms of fol. 103^v and fol. 104^r of men atired as described in this chapter.

⁷³ s'aparçoivent, eles] B: se parçoivent, il; V: s'en aparsoivent, si ⁷⁴ justise] ABV lack ⁷⁵ murtrier] O: murtre ⁷⁶ s'entr'abatent] A: s'entreluient et abatent; B: s'entreluient ⁷⁷ l'un] A: aucun d'iaus ⁷⁸ Asés en] V: Laissés, assés ⁷⁹ de la] B lacks ⁸⁰ OV adds: le ⁸¹ ausi] ABV lack ⁸² chevalier] C: chevaliers ⁸³ et dire] BO dire; V lacks ⁸⁴ devant] BV: avant ⁸⁵ toutes les] A: de totes; B: toutes; V: de toutes ⁸⁶ armeures] B: armes ⁸⁷ devant] A: après ⁸⁸ ensi armés et . . . que] V: autrement armés et ensi et de telz armeures com est devisé en cestui livre ci après que les

*[90] Quans jors l'on a de respit a la¹ bataille faire² après ce que les guages sont donés et receus.

De toutes manieres de bataille³ que de murtre et d'omecide a l'on .xl. jors de respit puis que les guages sont donés, et au⁴ caranteime jor, entre prime et tierce, se doivent les champions venir porofrir en l'ostel dou seignor, et l'apeleor avant et le defendeor après. Et se il sont chevaliers, il doivent venir a cheval en l'ostel dou seignor poriaus porofrir. Et doivent avoir les chaues de fer chaucees et lor espalieres vestues. Et doivent faire amener lor⁵ chevaus covers de fer et de toutes autres⁶ choses apareillés si com por entrer el champ, et⁷ faire apporter lor autres armeures de coi il doivent estre armés el champ. Et doivent estre armés el champ⁸ de haubers⁹ et de chaues¹⁰ et de heiaumes a visiere, et que¹¹ chascun ait¹² cote a armer et guanbeison se il viaut. Et se il ne viaut ganbeison, il peut metre devant son pis et devant¹³ son ventre¹⁴ .i. contrecuer¹⁵ de tele ou de coton¹⁶ ou de boure de see, tel et si fort con il vodra. Et doit avoir .i. escu et une lance et .ii. espees, et que les lances soient d'un lonc et que les fers des lances et des espees soient tes come fers de lances et d'espees de¹⁷ chevaliers qui se combatent en champ guagé de bataille doivent estre. Et il doivent estre¹⁸ de tel façon con il vodront et de tel grant, mais qu'il ne soient pas¹⁹ tes qu'il puissent passer par²⁰ les mailles dou hauberc²¹ sans tailler ou rompre maille. Et doit avoir en l'orle²² dou heiaume tot entor orlés²³ de broches²⁴ de fer tel con il vodra²⁵ ou razors, et en l'escu doit avoir .ii. broches,²⁶ l'une en mi l'escu et l'autre au pié desout, et doivent estre de tel groisse²⁷ con il vodront et de tel longor jusques a .i. pié²⁸ mais neent plus. Et

A: fols lxi^r–lxiv^r cap. 103; **B:** fols 91^v–93^v cap. 103; **C:** fols 84^v–87^r cap. 89; **O:** fols 104^r–105^v; **V:** fols lxxxv^r–lxxxviii^r caps 102–3; Beugnot, pp. 170–4, cap. 103.

¹ a de respit a la] A: a de; O: a la; V: a a la ² l'on a de . . . faire] B (fol. 20^v): a la bataille faire a l'on ³ bataille] A: carelles autre ⁴ au] C: a ⁵ lor] BOV: les ⁶ autres] A lacks ⁷ A adds: doivent ⁸ Et doivent estre armés el champ] C lacks ⁹ haubers] AB: hauberc ¹⁰ A adds: de fer ¹¹ heiaumes a visieres, et que] AB: heaume a visiere, et ¹² ait] A: deit avoir ¹³ son pis et devant] OV lacks ¹⁴ A repeats: et devant son pis ¹⁵ contrecuer] V: contrecuree ¹⁶ tele ou de coton] AB: teille (B: toile) et de coton ou de laine ¹⁷ de] OV: des ¹⁸ Et il doivent estre] V lacks ¹⁹ pas] B: mie ²⁰ par] B: par mi ²¹ dou hauberc] A: des haubers ²² l'orle] O: l'ourle; V: l'oreille ²³ orlés] A: orlé; O: ourlés ²⁴ de broches] ABV lack ²⁵ tel con il vodra] A: trenchant ²⁶ AV adds: de fer ²⁷ groisse] A: grossece; B: grossece ²⁸ pié] A: paume

entor l'escu, tant con il vodra, si ait²⁹ broches de fer³⁰ agües ou³¹ razors.^a Et le cheval doit estre covers de couvertures de fer et avoir une testiere de fer,³² et en mi la testiere une broche³³ tel con cele de l'escu. Et peut metre chascun entor ses couvertures de fer³⁴ chenevé³⁵ si lonc³⁶ con il vodra por les jarés³⁷ et les chanpes³⁸ de son cheval covrir et garder. Et chascun doit avoir l'une de ses .ii. espees atachee a l'arçon devant la sele,³⁹ et l'autre doit avoir sainte et le feurre taillé jusques as renges. Et peut avoir, se il viaut, lié a sa sele⁴⁰ .i. ou .ii. foriaus plains de ce qu'il vodra,⁴¹ mais que de chose de quei⁴² il⁴³ puisse son aversaire⁴⁴ gregier. Et peut covrir son cheval d'autres couvertures⁴⁵ sur celes de fer tel con il vodra.⁴⁶

Et ains que la carantaine⁴⁷ soit, le seignor doit avoir fait faire le chanp hors de la vile et pres.⁴⁸ Et doit estre le chanp⁴⁹ de .xl. canes de careure et bien ygualé⁵⁰ et clos de fonce et de palus⁵¹ qui soit entor lacé de cordes si que par mi les pels ait cordes trelees, si⁵² que se aucun des chevaus est tirans qu'il ne surporte son seignor hors do chanp. Car le champion est vencu qui ist⁵³ hors dou chanp ou qui en est geté⁵⁴ par quelque maniere que ce soit, tant que la bataille soit fornée ou que pais en soit faite.^b

Et au carantime jor les champions se doivent venir poroffrir en l'ostel dou seignor, entre prime et tierce, l'apeleor avant et le defendeur après, et doit chascun d'eaus pluisors chevaus avoir covers si con est devant⁵⁵ devisé, et faire porter⁵⁶ des armeures devant⁵⁷ dites

^a O has a substantial *lacuna* beginning here.

^b V begins a new chapter here with the rubric: Coument au jour de la bataille se doivent venir pouoffrir les champions.

²⁹ si ait] AB: d'autres ³⁰ con il vodra . . . fer] V: de broches de fer com il vodront
³¹ ou] B: et ³² de fer] B lacks ³³ V adds: de fer ³⁴ entor ses couvertures de fer]
 V: en ces couvertures de fer d'entour ³⁵ de fer chenevé] A: chaeenes de fer; B:
 de fer chainvré ³⁶ si lonc] A: tels ³⁷ jarés] B: garrez; V: jarrés ³⁸ chanpes] ABV:
 jambes ³⁹ devant la sele] AB: devant de la scelle (B: sele); V: de sa celle devant
⁴⁰ lié a sa sele] A: lié a sa scelle; B lacks; V: bien ⁴¹ vodra] V: vodront ⁴² de
 quei] B: dont ⁴³ A adds: ne ⁴⁴ de quei il puisse son aversaire] V: que il puisse
 nuire son aversaire ne ⁴⁵ son cheval d'autres couvertures] C lacks ⁴⁶ vodra] V:
 vodront ⁴⁷ la carantaine] A: le quarantisme jor ⁴⁸ et pres] C: et après ⁴⁹ hors
 de la . . . chanp] V lacks ⁵⁰ et bien ygualé] A: lacks; B: bien ygueles ⁵¹ palus] A:
 paleys; B: paliz ⁵² entor lacé de . . . si] A: si entrelasié de cordes treilliees; B:
 entrelacié de cordes si que par mi les paus ait cordes entrelacieez, si; V: entour
 passé et lassé de cordes si que par mi les pies ait cordes treiletés, si ⁵³ ist] AB:
 est ⁵⁴ ou qui en est geté] C lacks ⁵⁵ devant] AB: avant ⁵⁶ porter] V: apporter
⁵⁷ devant] AV: avant

de chascune plusors, por ce que, se il n'i portoit qu'une et il n'i faisoit mener que .i. cheval et celui cheval fust mort ou essoigné ou aucune des armeures⁵⁸ maumise⁵⁹ ou enpiree,⁶⁰ il n'i porroit autre recovrer⁶¹ puis qu'il l'avroit presenté⁶² a court. Et quant l'apeleor vient devant le seignor, il doit dire ou faire dire:⁶³ 'Sire, je sui venus au jor que vos et la cort m'avés doné, garni et apareillé de ce que mestier m'est a⁶⁴ c ma bataille fornir, et me poreufre de faire de ma bataille en fait ce que je⁶⁵ ai ofert de⁶⁶ faire en dit. Et vos pri et requier que vos comandés que je aille el chanp por ma bataille faire.' Et le seignor li doit dire: 'Soufrés vos ent tant que je le vos comande.' Et adonc il se doit tenir⁶⁷ a une part en l'ostel dou seignor. Et quant le defendeor vient devant le seignor, il⁶⁸ doit ensi faire dire⁶⁹ com il est devisé⁷⁰ desus de l'apeleor. Et quant il ensi se sont porofers, le seignor doit comander avant a l'apeleor qu'il voise el chanp et après⁷¹ au defendeor, et doit a chascun bailler de ses homes qui les aconpaignent⁷² jusques⁷³ el chanp et qu'il⁷⁴ les gardent que nul d'eaus ne s'en destorne,⁷⁵ ne que l'on ne lor dit ne face mal ou outrage ne vilainie. Et quant il vendront pres dou chanp, chascun doit avoir tentes tendues⁷⁶ ou loges faites hors dou chanp la ou il s'armeront.⁷⁷ Et le seignor doit la venir^d et les⁷⁸ homes et establir de ses plus prodes homes au chanp garder, et doit avoir asés⁷⁹ de ces gens armees⁸⁰ entor le chanp por⁸¹ garder que tort ne force ne outrage ne soit faite a sa seignorie ne a aucun des champions.

Et quant il sont la venus, le seignor doit faire venir les champions devant lui et dire a chascun: 'Lequel est le cheval sur quei vos vos volés⁸² conbatre, et ou sont vos armeures de⁸³ quei vos vos volés⁸⁴

^c End of *lacuna* in O.

^d O has a substantial *lacuna* beginning here.

⁵⁸ V adds: fust ⁵⁹ maumise] B: mauvaise ⁶⁰ maumise ou enpiree] A: maumises ou empiries ⁶¹ autre recovrer] V: avoir ne recovrer autre ⁶² l'avroit presenté] AB: les avreit (B: avroit) presentees ⁶³ V adds: au seignor ⁶⁴ O adds: por faire ⁶⁵ AB add: en ⁶⁶ de] ABV: a ⁶⁷ tenir] AV: traire; B: trayre ⁶⁸ quant le defendeor . . . il] A: après le defendeor doit venir devant le seignor et; B: adonc le defendeor doit venir avant devant le seignor et ⁶⁹ dire] AB: et dire; V lacks ⁷⁰ est devisé] C: devise ⁷¹ après] A: puis ⁷² aconpaignent] O: aconpaigne ⁷³ jusques] A lacks ⁷⁴ qu'il] ABV: qui ⁷⁵ s'en destorne] AB: se destorne et (B: ne) ne s'en aille ⁷⁶ tentes tendues] B: contretendues ⁷⁷ s'armeront] BV: s'arment ⁷⁸ et les] ABV: o ses (A: ces) ⁷⁹ avoir asés] A: aussi avoir assés; B: ensi avoir ⁸⁰ gens armees] V: homes armés ⁸¹ entor le chanp por] A: au champ ⁸² volés] B: devez ⁸³ de] C: sur ⁸⁴ volés] A: devés

conbatre?’ Et il les doivent mostrer, et le seignor les doit faire⁸⁵ veir a sa cort s’eles sont tes com eles doivent estre a tel fait faire. Et lor la cort doit les lances mezurer et, se l’une est plus grante de l’autre, roigner la si qu’eles soient igaus.⁸⁶ Et se nule⁸⁷ des espees ou le fer de la lance⁸⁸ est tel qu’il puisse passer⁸⁹ la maille del hauberc⁹⁰ sans ronpre ou tailler⁹¹ maille, l’on les⁹² doit faire changer, et qu’il lors⁹³ aient tes com est devant dit qu’eles doivent estre. Et quant ce sera fait, le seignor doit dire as champions qu’il se voient armer de toutes lor armeures⁹⁴ fors que dou heiaume et de l’escu et de la lance.⁹⁵ Et le seignor doit comander a ses homes qu’il les mainent⁹⁶ el chanp, et l’on meine⁹⁷ devant eaus lor chevaus et porte⁹⁸ lor escus et lor lances et lor heiaumes, et entrent a pié el chanp et mener les chascun a une part del chanp.⁹⁹ Et quant ce sera fait, ceaus homes qui¹⁰⁰ le seignor a establis¹⁰¹ a garder le chanp¹⁰² doivent¹⁰³ porter une evangile et faire jurer a chascun des champions por soi qu’il ne porte sur lui ne sur son cheval¹⁰⁴ armeures aucunes par quei il puisse son enemy gregier¹⁰⁵ autres que celes que la cort a veues, ne qu’il ne porte sur soi ne sur son cheval qu’il sache¹⁰⁶ brief ne chartre¹⁰⁷ ne sorcerie ne autre que¹⁰⁸ lui qu’il sache.¹⁰⁹

Et après ce sairement il doivent faire venir en mi le chanp les .ii. champions, et avoir une evangile que .i. des gardes dou chanp tieigne.¹¹⁰ Et doit dire au defendeur: ‘Venés avant.¹¹¹ Jurés ce que vos devés.’ Et il se doit agenouiller et metre la main sur l’evangile et dire ensi: ‘M’ait Des et ses saintes evangiles¹¹² que je n’ai pas¹¹³ faite la traïson que tel me met sus’, et le nome. Et l’apeleor le doit maintenant

⁸⁵ ABV add: prendre et faire ⁸⁶ qu’eles soient igaus] A: que l’une soit igual de l’autre; B: que l’une soit ygal a l’autre; V: que elles soient d’un grant ⁸⁷ nule] V: l’une ⁸⁸ le fer de la lance] AV: le fer des lances; B: des fers des lances ⁸⁹ AV add: par; B: par mi ⁹⁰ la maille del hauberc] B: les mailles des haubers ⁹¹ tailler] A: trenchier; B: trencher ⁹² les] AB: la ⁹³ lors] ABV: les ⁹⁴ armeures] V: armes ⁹⁵ dou heiaume et . . . lance] B: de lors heaumes et de lor escuz et de lor lances ⁹⁶ mainent] V: metent ⁹⁷ l’on meine] A: que il meinent; B: qu’il meignent ⁹⁸ porte] AB: portent ⁹⁹ del chanp] V: par soi ¹⁰⁰ ceaus homes qui] AB: l’un de ceaus a qui; V: ceaus des homes que ¹⁰¹ a establis] A: avra comandé; B: a comandé ¹⁰² A adds: et establi ¹⁰³ doivent] A: deit; B: doit ¹⁰⁴ porte sur lui . . . cheval] V: portent sur eaus ne sur lor chevaus ¹⁰⁵ gregier] A: grever ¹⁰⁶ armeures aucunes par . . . sache] B lacks; V: armeures par quoi il puissent l’un l’autre gregier autres que celles que la cort a veus, ne qu’il ne portent que il sachent sur eaus ne sur lor chevaus ¹⁰⁷ chartre] A: charai; B: caraut ¹⁰⁸ que] AB: por ¹⁰⁹ que lui qu’il sache] V: pour eaus que il sachent ¹¹⁰ tieigne] V: doit tenir ¹¹¹ venés avant] B: premierement ¹¹² ses saintes evangiles] B: ceste sainte evangile ¹¹³ pas] AB: mie

prendre par le poing et dire: 'Tu t'es esparjuré,¹¹⁴ et je t'en lief come parjur¹¹⁵ et jure¹¹⁶ qu'enssi m'ait Des et ces saintes evangiles que tu as la traïson faite que je t'ai mise¹¹⁷ sus.' Et adonc les gardes doivent mener chascun des champions a une part dou chanp et comander que le ban soit crié en .iiii. parties do chanp,¹¹⁸ si con il est avant¹¹⁹ dit que l'on doit ban¹²⁰ crier en chanp. Et doivent¹²¹ chascun des champions metre¹²² sur son cheval et adonc lacer son heiaume et prendre son escu et sa lance, et les gardes¹²³ doivent tenir chascun des champions par le frain do cheval et les autres lor doivent le soulaill partir. Et quant le soulaill sera parti et le ban crié, il doivent dire au seignor qui doit estre dehors le¹²⁴ chanp a cheval: 'Sire, nos avons fait tot¹²⁵ quanque nos devons. Que comandés vos?' Et le seignor lor doit dire: 'Laissés les aler ensemble'. Et lors ceaus qui les tienent les doivent laisser aler,¹²⁶ et¹²⁷ l'un doit venir¹²⁸ contre l'autre et faire le¹²⁹ meaus qu'il savra.¹³⁰ Et se aucun des champions porte¹³¹ armeure reposte et il la trait hors por son aversaire gregier, il en doit estre fait¹³² si con il est dit la ou il parle dou murtre et de l'omecide, qu'on en doit faire. Et celui des .ii.¹³³ qui¹³⁴ sera mort ou recreant el chanp, le seignor le doit faire trainer et pendre.

Et le cheval et les armeures dou vencu¹³⁵ doivent estre dou conestable et¹³⁶ celes dou venqueor qui sont brisees ou qui cheent¹³⁷ el chanp. Et se pais est faite de la bataille puis que les champions sont¹³⁸ laissés aler ensemble, totes les lances¹³⁹ qui sont cheues el chanp, brisees et entieres, doivent estre do conestable. Et s'il n'i a conestable, eles doivent estre dou seignor.

Et se celui qui est apelé de¹⁴⁰ traïson est veincu, il est ataint de la traïson, car l'on li a prové si con l'on doit. Si doivent estre ses heirs desherités com heirs de traïtor ataint et prové de traïson. Et se le seignor viaut avoir le fié de celui qui est ataint et prové de la traïson,¹⁴¹ si con il est avant¹⁴² dit, con¹⁴³ il avra esté outré¹⁴⁴ et la

¹¹⁴ t'es esparjuré] A: es parjur; B: t'esparjures; V: es esparjuré ¹¹⁵ parjur] V: esparjurés ¹¹⁶ jure] C: jur ¹¹⁷ t'ai mise] V: te met ¹¹⁸ do chanp] B lacks ¹¹⁹ avant] A: devant ¹²⁰ ban] AB: faire ¹²¹ AB add: faire ¹²² metre] ABV: monter ¹²³ gardes] C lacks ¹²⁴ dehors le] A: fors dou; BV: hors dou ¹²⁵ tot] BV lack ¹²⁶ A add: ensemble ¹²⁷ lors ceaus qui . . . et] B lacks ¹²⁸ venir] A: moveir; B: manoir; V: movoir ¹²⁹ le] AB: dou ¹³⁰ savra] V: savront ¹³¹ A add: aucune ¹³² A add: de lui ¹³³ des .ii.] V lacks ¹³⁴ celui des .ii. qui] B: se l'un des deus ¹³⁵ dou vencu] A lacks ¹³⁶ A add: aussi ¹³⁷ qui cheent] B: cheues ¹³⁸ sont] AB: seront; V: s'en sont ¹³⁹ lances] ABV: armeures ¹⁴⁰ AB add: la ¹⁴¹ B add: et prové ¹⁴² avant] V: devant ¹⁴³ con] AB: quant ¹⁴⁴ outré] V: otré

justise¹⁴⁵ en sera faite, il doit faire assenbler¹⁴⁶ sa court et¹⁴⁷ dire coment tel, et le nome, fu apelé de traïson et qu'il en¹⁴⁸ a esté ataint con celui a qui l'on l'a prové par bataille et qui en a esté veincu.¹⁴⁹ Si requiert a sa cort qu'ele li conoisse se ses heirs¹⁵⁰ sont desherités del fié qui fu¹⁵¹ de celui qui a esté ataint de la traïson par ce que l'on li a prové en champ par bataille. Et la cort doit conoistre, ce m'est avis, que ses heirs sont desherités^c del fié qu'il tenoit¹⁵² et de tot quanque de par lui lor est escheu, si con heirs de traïtor¹⁵³ ataint et prové de traïson. Et lors le seignor peut faire¹⁵⁴ saisir son fié et avoir le et¹⁵⁵ tenir et faire ent totes ses volentés¹⁵⁶ con del sien, puis qu'il ensi l'a eu par esgart ou par conoissance de cort.

^c End of *lacuna* in O.

¹⁴⁵ justise] A: bataille ¹⁴⁶ C adds: en ¹⁴⁷ V adds: doit ¹⁴⁸ qu'il en] AB: coment
 il ¹⁴⁹ V adds: par bataille ¹⁵⁰ heirs] B lacks ¹⁵¹ qui fu] V lacks ¹⁵² V adds: de
 lui ¹⁵³ V adds: aparant et ¹⁵⁴ peut faire] B: doit faire et puet ¹⁵⁵ V adds: faire
¹⁵⁶ totes ses volentés] A: tote sa volenté; B: tot a sa volenté

*[91] Coment l'on doit apeler home de rap.¹

Qui viaut apeler home de rap,² ou de briseur de chemin, ou de force quelqu'ele soit, ou³ d'un marc d'argent ou de plus, ou d'aucune⁴ chose de quei l'on pert vie ou membre qui en⁵ est ataint ou prové, il doit faire dire au seignor en la presence de celui qu'il viaut apeler: 'Sire, je me clain⁶ a vos de tel', et le nome, 'qui tel chose a faite', et die quel, 'et se il le noie je suis prest que je li preuve tout⁷ ensi con la cort esgardera ou conoistra que je prover li doie, et que je l'en rende ou face rendre⁸ mort ou recreant en une hore de jor. Et veés ensi mon guage.' Et l'autre doit demander conceill et faire dire au seignor: 'Sire, je noie et defent mot a mot se qu'il me⁹ met sus', et l'en desment mot a mot, 'et suis prest que je m'en defende tout ensi con la court esgardera¹⁰ que je defendre m'en doie. Et veés ensi mon guage.' Et s'agenoille devant le¹¹ seignor et li tent son guage. Et la court doit esgarder¹² que celui qui l'eufre a prover¹³ le¹⁴ doit prover par .ii. loiaus garans de la loy de Rome, et que celui contre qui l'on viaut¹⁵ prover aucune des choses desus¹⁶ dites par guarans¹⁷ peut torner ou rebuter lequel qu'il viaut¹⁸ des garans. Et qui viaut torner¹⁹ ou rebuter ou geter garant de garantie, si face ensi con²⁰ est devant²¹ devisé en cest livre qu'on le²² doit faire contre garant que on²³ viaut lever de chose en quei il y²⁴ a tornes de bataille ou rebuter et²⁵ geter²⁶ de garantie.^a Et se²⁷ la querele²⁸ est de chose que l'on²⁹ a mort deservie qui en est ataint ou prové, et le garant

A: fol. lxiv^{r-v} 104; **B:** fol. 93^v cap. 104; **C:** fol. 87^{r-v} cap. 90; **O:** fols 105^v–106^v; **V:** fol. lxxxviii^{r-v} cap. 104; Beugnot, pp. 174–5, cap. 104.

^a Above cap. 61.

¹ de rap] B (fol. 20^v): rapine ou de brisure de chemin; C: rapt; V: d'arap ² de rap] B: de rapine; C: de rapt; V: d'arap ³ quelqu'ele soit ou] A: quelqu'elle seit ou de carelle; C: que querele soit ou ('ou' crossed out) ⁴ d'aucune V: d'autre ⁵ en] AB lacks ⁶ clain] V: plains ⁷ tout] A lacks ⁸ l'en rende ou face rendre] A: le rendrai; B: l'en rendrai ou ferai rendre; V: le rende ⁹ qu'il me] A: que tel me; B: que tel ¹⁰ A adds: ou conoistra ¹¹ le] B: son ¹² V adds: ou counoistre ¹³ qui l'eufre a prover] A lacks ¹⁴ le] AB: li ¹⁵ viaut] V: doit ¹⁶ desus] V lacks ¹⁷ par guarans] A lacks ¹⁸ viaut] A: vodra; B: voudra ¹⁹ torner] V: lever ²⁰ AB add: il ²¹ devant] B: avant ²² qu'on le] ABV: que l'on ²³ le doit faire contre garant que on] C lacks ²⁴ en quei il y] B: ou il ²⁵ rebuter et] A: lacks ²⁶ geter] B: torner ²⁷ se] A lacks ²⁸ la querele] AV: la bataille; B: bataille ²⁹ que l'on] AB: de quei (B: quoi) l'on; V: c'om

est veincu, il et celui por qui il fait la bataille seront³⁰ pendus. Et se le garant est tel qu'il puisse³¹ metre champion por soy, si con il est devant dit,^b et il li³² met,³³ et son champion est veincu, il seront³⁴ tos .iii. pendus. Et se feme fait l'apel et son garant et³⁵ son champion est veincu, ele sera arce, et le garant, se il se combat,³⁶ pendu. Et se il met champion por soi et il est veincu, il seront andeus³⁷ pendus et la feme arce. Et se la bataille est por querele et tel³⁸ que l'on ne doit³⁹ mort recevoir qui en sera⁴⁰ ataint,⁴¹ celui ou cele por qui il se combat de qui le champion est veincu pert la querele et vois et respons en court, et le champion doit estre pendu.

^b Below cap. 93.

³⁰ seront] A: deivent estre; B: sont ³¹ puisse] V: puissent ³² li] A: le; B: i; O: y
³³ V adds: sus si come est devant dit ³⁴ seront] B: sont ³⁵ et] AB: ou ³⁶ il se
combat] A: il se combatte sera; V: combat et est vengu sera ³⁷ andeus] V: tous .ii.
³⁸ querele et tel] A: tel carelle; B: querele tele; V: la quarele est tel ³⁹ doit] C:
doute ⁴⁰ sera] B: est ⁴¹ qui en sera ataint] A lacks

*[92] Coment qui apele feme des choses¹ en quei il i a bataille et ele a baron, son baron la peut defendre, et coment se il ne l'en viaut defendre, ele se peut defendre par .i. autre.²

Se l'on apele d'aucune chose feme qui avra baron et il la veaut defendre, il la peut defendre de son cors. Et se il ne la veaut defendre, ele s'en peut defendre par .i. autre champion, enssi com feme qui n'a baron. Ne son baron ne peut ce defendre ne³ contredire, por ce que se⁴ l'on apeloit feme de murtre ou d'autre chose dont ele se deust defendre et son baron ne la vosist defendre de son cors et il la peust defendre qu'ele n'i⁵ feist defendre⁶ par .i. autre home, ele en seroit atainte, ou l'on ne porroit feme apeler por mesfait qu'ele feist se son baron ne voloit, lesqués choses seroient contre droit et⁷ raison. Et por ce doit il estre et est ensi con je ai dit devant par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem. Et se son champion est veincu, ele doit estre⁸ arce, et il doit estre pendu.⁹ De quelque querele que ce soit le champion veincu doit estre pendu¹⁰ par l'assise ou l'usage dou dit reiaume.

Et se¹¹ feme qui a baron veut faire apeau de murtre ou d'omecide ou de rapt¹² ou de briseure de chemin ou de chose qu'il i¹³ ait bataille qui ne soit de querele d'un marc d'argent,^{14 a} et¹⁵ son baron viaut por li entrer el chanp,¹⁶ il le peut faire. Et se il n'i¹⁷ viaut entrer¹⁸ et il seufre qu'ele face l'apel, ele peut metre champion, mais que ce soit par l'otroi de son baron, que feme ne peut faire apel sans l'otroi de son baron¹⁹ por les raisons que je ai avant²⁰ dites. Et²¹ se son champion est veincu, il sera fait de li et de son champion

A: fols lxiv^v–lxv^v cap. 105; **B:** fol. 94^r cap. 105; **C:** fols 87^v–88^r cap. 91; **O:** fols 106^v–107^v; **V:** fols lxxxviii^v–lxxxix^r cap. 105; Beugnot, pp. 175–6, cap. 105.

^a The text as emended in A (note 14) seems to make better sense.

¹ des choses] ABO: de chose ² l'en viaut defendre . . . autre] V: veaut deffendre la, elle s'em peut deffendre par champion ³ V adds: dehdire ne ⁴ se] C lacks ⁵ n'i] AB: ne se ⁶ qu'ele n'i feist defendre] V lacks ⁷ B adds: contre ⁸ doit estre] A: sera ⁹ A adds: Que ¹⁰ de quelque querele . . . pendu] O lacks ¹¹ se] A lacks ¹² de rapt] AO: de rap; B: de rapine; V: d'arap ¹³ qu'il i] V: ou il ¹⁴ qui ne soit . . . d'argent] A: ou de carelle qui seit d'un marc d'argent ou de plus, elle le peut faire par l'otrei de son baron ¹⁵ AB add: se ¹⁶ el chanp] V: em bataille ¹⁷ n'i] AV: ne ¹⁸ el chanp, il . . . entrer] O lacks ¹⁹ que feme ne . . . baron] A lacks ²⁰ avant] AV: devant ²¹ Et] A: Que

si²² com il²³ est avant²⁴ dit. Mais se le baron ne viaut souffrir que sa feme²⁵ face l'apel, ele ne le porra faire por ce que l'on ne respondra pas a li sans son baron ou sans l'otroi de son baron. Que s'ensi²⁶ li respondoit sans l'otroi de son baron et²⁷ la bataille estoit gagee et le baron ne vosist que la²⁸ bataille fust, il en peut²⁹ partir sa feme sans bataille qui en fust³⁰ se il disoit qu'ele n'a pooir de rien faire sans son congé puis qu'ele est sa feme. Et por ce ne doit l'en respondre a feme qui a baron d'apel qu'ele face, se son baron n'otroie³¹ avant en cort que ce est par sa volenté qu'ele fait cel apel. Et se il l'otroie, il ne peut puis defendre a sa feme qu'ele ne face l'apel ne desfaire³² la bataille de³³ l'apel qu'ele avra fait par son otroi, que chose faite et otroiee³⁴ en cort ne doit après estre desfaite ne desdite.³⁵

²² si] AV: ensi; B: enssi ²³ il] C lacks ²⁴ avant] AV: devant ²⁵ sa feme] A: elle
²⁶ s'ensi] AB: se l'on ²⁷ Que s'ensi li . . . baron et] V: et se ²⁸ la] C lacks
²⁹ peut] A: poreit; B: porroit; V: poroit ³⁰ A adds: et ensi ³¹ n'otroie] A: n'en
otreit; V: n'en otroi ³² desfaire] A: desfaire ne desdire; C: defaire ³³ la bataille
de] A: ce de; B lacks ³⁴ et otroiee] A lacks ³⁵ desdite] B: desdire

***[93]** Ques gens se pevent defendre par champion.

Ce sont les gens qui se pevent defendre par champion: feme, home mahaigné, ou home qui a pasé aage de¹ .lx.² ans. Et se leur champion est veincu, il sera d'andeus³ fait si com est desus devizé.^a

A: fol. lxxv^v cap. 106; **B:** fol. 94^v cap. 106; **C:** fol. 88^r cap. 92; **O:** fol. 107^v; **V:** fol. lxxxix^r cap. 106; Beugnot, p. 176, cap. 106.

^a Above caps 91–2.

¹ aage de] AB lack ² .lx.] B: quarante ³ d'andeus] C: des .ii

*[94] Qui se claime de force et ne l'eufre a prover, par quei celui de qui l'on se claime n'est tenu de non neer la.^a

Qui se claime de force, il doit dire de quel chose¹ l'on li fait force et offrir la² a prover si con court esgardera ou conoistra qu'il prover la³ deie, ou autrement n'est tenu celui de qui l'on se clame de force de neer la. Car se il ne la nee, il ne sera pas^b ataint se l'on la motit et eufre^{4 c} a prover si con la cort esgardera ou conoistra qu'il⁵ prover la deie. Ce est selon l'assise ou l'usage dou reiaume⁶ de Jerusalem. Et celui de qui l'on se claime de force, tout soit ce que l'on l'eufre a prover si con est avant dit, il doit demander jor au premier clain sans la force neer, car s'il la nee sans demander jor, il ne peut puis avoir⁷ jor, car il a respondu au clain quant il a la force nee. Car le clain est de la force, et qui nee la force⁸ dont respont il au clain. Mais se il au jor que la cort li donra ne la nee, se l'on l'eufre a prover et a⁹ dit de quei il li fait force et se il en est¹⁰ ataint ou prové, il est encheu en la merci do seignor dou cors et de canqu'il a. Et qui la noie, la cort doit esgarder ou conoistre que l'on la¹¹ li doit prover par .ii. loiaus garans^d de la loy de Rome, et que celui sur qui l'on la met peut lever l'un le quel qu'il vodra et conbatre se a lui ou contredire et rebuter, si con est devant¹² devizé que l'on¹³ le doit faire.^c

A: fol. lxxv^v cap. 107; **B:** fol. 94^v cap. 107; **C:** fol. 88^{r-v} cap. 93; **O:** fol. 107^v; **V:** fol. lxxxix^{r-v} cap. 107; Beugnot, p. 177, cap. 107.

^a From here until chapter 102 B lacks the rubrics in the text, although they are present in the table of rubrics (fol. 20^v).

^b O begins *lacuna* here.

^c The text as emended in A (note 4) seem to make better sense.

^d End of *lacuna* in O.

^e Above caps 90–91.

¹ quel chose] A: quei ² la] ABO: le ³ la] AB: le; V: li ⁴ se l'on la motit et eufre] A: se l'on ne l'a moutie et offert; B: selonc la motie et offre; V: se lon l'a motie et offert ⁵ qu'il] A: que ⁶ dou reiaume] B lacks ⁷ avoir] V: demander ⁸ et qui nee la force] B lacks ⁹ a] V lacks ¹⁰ li fait force . . . est] A: a fait force il est; B: li fait force se en n'est; V: y a fait force et il en est ¹¹ la] ABV lack ¹² devant] B: avant ¹³ que l'on] BV: c'om

*[95] Coment toutes manieres de gens autre que chevaliers qui gagent¹ bataille doivent estre armés a la bataille faire.

Toutes manieres de gens mais² que chevaliers³ por quelque querele que ce soit se doivent conbatre a pié en bliaut a cortès robes⁴ et chaucés a estrier⁵ et braies et braiers, tel com il est usé que champion a pié les ont, et estre roignés a la reonde et avoir tanevas⁶ et bastons de champions, et qui avoir ne les peut⁷ autres bastons⁸ qui soient⁹ d'un lonc.¹⁰ Et des armeures dou vencu et do venqueor sera fait¹¹ en la maniere avant devisee.¹² Et apel qui est fait de murtre ou d'omecide n'a de respit dou jor que les guages sont¹³ donés¹⁴ jusques¹⁵ au jor de la bataille que .iii. jors, et de totes autres¹⁶ quereles¹⁷ jusques au jor de la bataille a¹⁸ .xl. jors. Et au jor qu'il¹⁹ lor est doné de la bataille par le seignor et par la court,²⁰ il dovient venir iaus²¹ porofrir en l'ostel dou seignor apareillés ensi con il²² est devant²³ dit, fors tant que chascun doit porter .i. de ses bastons et puis en la maniere qu'il est desus devisé se doit représenter et ofrir a faire ce qu'il doit, et le seignor en doit dire et faire se con est avant²⁴ dit en cest livre que le seignor le doit faire.²⁵ Et quant il seront au chanp, les sairemens et le ban²⁶ et les autres choses devant devisees²⁷ doivent faire faire les gardes do chanp, si con il est devant devizé²⁸ en cest livre.²⁹ a

A: fols lxxv–lxxvi^r cap. 108; **B:** fols 94^v–95^r cap. 108; **C:** fol. 88^v cap. 94; **O:** fols 107^v–108^v; **V:** fols lxxxix^v–xc^r cap. 108; Beugnot, p. 178, cap. 108.

^a Above cap. 90.

¹ gagent] **C:** ont guagé ² mais] **ABV:** autres; **O** lacks ³ chevaliers] **A:** chevaliers qui bataille gagent; **B:** cavaliers ⁴ a cortès robes] **ABV:** ou en cotes rouges (**B:** roges) ⁵ a estrier] **A:** rouges a estrivieres sanz soliers ⁶ **A** adds: reont dessuz ⁷ **V** adds: si ait ⁸ **B** adds: avoir ⁹ qui soient] **C** lacks ¹⁰ et qui avoir . . . lonc. **A:** qui seient de cor nervés o une boce dessuz et une broche de oz dessouz ¹¹ sera fait] **A:** deit estre; **V:** seront faites ¹² avant devisee] **B:** avant dite ou devisee; **V:** devant dite ¹³ sont] **V:** seront ¹⁴ **AB** adds: et receus; **V:** et resseus ¹⁵ jusques] **A** lacks ¹⁶ autres] **B:** batailles et ¹⁷ **A** adds: dou jor que les garez sont donés ¹⁸ a] **ABV:** lack ¹⁹ qu'il] **AB:** qui ²⁰ par le seignor . . . court] **A:** faire de par le seignor ²¹ iaus] **A** lacks; **B:** a eaus; **V:** et eaus ²² il] **ABV** lack ²³ devant] **B** lacks ²⁴ dit, fors tant . . . avant] **BV** lack ²⁵ fors tant que . . . faire] **A** lacks ²⁶ le ban] **V:** les bans ²⁷ devisees] **ABV:** dites ²⁸ **B** adds: et déclaré ²⁹ en cest livre] **C** lacks

***[96]** Que le seignor doit¹ faire quant pere et fis ou² .ii. freres qui donent³ lor guages l'un contre l'autre.

Il est assise el roiaume de Jerusalem que⁴ seignor ne doit recevoir les gages de pere a fis ne de fis a pere ne de .ii. freres l'un contre l'autre.

A: fol. lxvi^r cap. 109; **B:** fol. 95^r cap. 109; **C:** fol. 88^v cap. 95; **O:** fol. 108^v; **V:** fol. xc^r cap. 109; Beugnot, p. 179, cap. 109.

¹ le seignor doit] AB (fol. 20^v) V: les seignors doivent (A: deivent) ² ou] C: et
³ qui donent] ABV: tendent; C: qui doivent ⁴ ABV add: le

*[97] Qui viaut la cort faucer qu'il doit faire et dire, et qui la fauce en dit, coment et por quei tos les homes de la haute cort¹ la doivent aleauter.

Se .i. home viaut la cort faucer et dit que le jugement ou l'esgart ou la conoissance et² le recort que la court a fait³ est faus ou desleiaument fait ne⁴ qu'il n'est mie de droit fait ou en aucune autre maniere la veulle faucer disant encontre⁵ aucune des choses avant dites que la court avra faites ou retraites,⁶ tos ceaus de la court le doivent maintenant desmentir et ofrir⁷ aleauter en la cort⁸ de lors cors contre le sien. Et s'il la veaut faucer, il covient qu'il se combat a tos les homes de cele court l'un après l'autre,⁹ ausi¹⁰ ceaus qui n'avront¹¹ esté a¹² la conoissance ou¹³ a l'esgart ou au recort¹⁴ faire come¹⁵ ceaus qui l'avront fait. Car se il fauce la cort, il ne fauce pas tant solement ceaus qui l'esgart ou la conoissance ou le recort auront fait, mais tos ceaus qui sont homes de cele court. Et por ce que l'ennor et la honte de la¹⁶ court est comun a tos ceaus¹⁷ de cele court, le doit chascun des homes de cele court defendre et aleiauter la¹⁸ de son cors contre celui qui la veaut faucer. Car cort qui est faucee ne peut puis faire esgart ne conoissance¹⁹ ne recort qui soit valable se aucun veaut dire a l'encontre.²⁰ Car ensi com home ataint et vencu²¹ de fauceté ne peut²² puis garantie porter, ne ne peut home de la court faucee garantie porter²³ qui soit valable qui a l'encontre viaut dire, ne²⁴ la court faucee ne peut puis faire esgart ne conoissance ne recort de court²⁵ qui soit valable qui viaut dire a l'encontre, et tos ceaus de cele court ont perdu a tos jors²⁶ vois et respons en

A: fols lxvi^r-lxvii^v cap. 110; **B:** fols 95^r-96^r cap. 110; **C:** fols 88^v-90^r cap. 96; **O:** fols 108^v-111^v; **V:** fols xc^r-xcii^r caps 110-11; Beugnot, pp. 179-82, cap. 110.

¹ haute cort] C: cort haut ² et] ABV: ou ³ fait] C: faite ⁴ ne] ABV: ou ⁵ encontre] ABV: contre ⁶ faites ou retraites] C: faites; V: fait ou retrait ⁷ AB add: a ⁸ aleauter en la cort] V: maintenant a la court aleauter ⁹ V adds: et ¹⁰ ausi] A: aussi a; B: autresi a ¹¹ B adds: mie ¹² A adds: cel recort ou a ¹³ ou] C: et ¹⁴ recort] A: jugement ¹⁵ AB adds: a ¹⁶ la] A: celle ¹⁷ de la court ... ceaus] V: est au tous coumune ceaus qui sont ¹⁸ de cele court, le doit ... la] B: qui sont de cele court, por ce doit chascun de cele cort faire et deffendre a aleauter la corte ¹⁹ ne conoissance] C lacks ²⁰ se aucun veaut ... l'encontre] A: qui a l'encontre viaut dire ²¹ ataint et vencu] C: est vencu; V: ataint vencu et prové ²² peut] A lacks ²³ porter, ne ne ... porter] AB: porter; V: ne peut porter home qui soit de la court faucee guarentie ²⁴ ne] AB lack ²⁵ de court] AB lack ²⁶ a tos jors] AV: a tot (V: tout) tens; B lacks

cort²⁷ et ne peut²⁸ puis nul d'eaus leal²⁹ garantie porter.³⁰ Por ce doit chascun prendre le fais sur lui de³¹ la maniere avant³² dite.

Et celui qui a dites aucune³³ des avant dites choses contre la cort³⁴ faucher,³⁵ si con est desus dit, et il³⁶ tent son guage contre tos ceaus de la court, et le seignor³⁷ le receit,³⁸ quant il sont el chanp por la bataille faire, il doit estre d'une part et tos les³⁹ homes de la court⁴⁰ de l'autre.⁴¹ Et .i. des homes, lequel qu'il esliront, se doit premier conbatre⁴² a lui soul a soul, et se⁴³ celui qui s'est parti est vencu maintenant doit venir⁴⁴ .i. des autres⁴⁵ en quelque point que celui qui vodra⁴⁶ la cort faucher soit.⁴⁷ Et se il vaint l'autre,⁴⁸ .i. autre doit maintenant venir,⁴⁹ et ensi se conbatront⁵⁰ .i. a .i., et qu'il les venque tos⁵¹ en .i. jor. Et se il ne les vaint tos en .i. jor, il doit estre pendu.

Et se aucuns dit a ceaus de la court⁵² après ce qu'il avront fait une des dites choses et retrait: 'Qui a ce fait?' et aucuns die: 'Je l'ai fait', et il n'en face⁵³ mencion de la court, l'autre peut bien dire a tos ceaus qui ce diront: 'Je di que se vos dites que vos avés ce⁵⁴ fait',⁵⁵ et die quei, 'vos⁵⁶ l'avés fait fausement et desloiaument. Et se vos le volés neer, je suis prest de prover le vos⁵⁷ de mon cors contre le vostre ou les vos',⁵⁸ se il sont plusors, 'et rendre vos mors ou recreans en une hore de jor. Et veés ensi mon guage', et le tende⁵⁹ au seignor. Et a tos ceaus qui avront ce dit, se peut il⁶⁰ conbatre sans la court faucher. Et se⁶¹ celui ou ceaus que l'on ensi faucera ne s'en defendent et aleiautent de lor cors, il sont atains d'estre faus et⁶² desloiaus et ont perdu vois et respons en cort a tot tens. Et se il sont plusors, il se doit conbatre a tos .i. a .i., si con est dit desus.⁶³

²⁷ en cort] B lacks; O: en tous ²⁸ peut] C: pevent ²⁹ leal] B: lacks ³⁰ A adds: et; B: en cort ³¹ chascun prendre . . . de] V: chascuns d'eaus prendre le fait sur soi en ³² avant] OV: devant ³³ aucune] C: aucunes ³⁴ ABV adds: por (V: pour) la court ³⁵ faucher] B: desleauter ³⁶ C adds: en ³⁷ le seignor] V lacks ³⁸ A adds: il se deit conbatre a toz et en tel maniere que ³⁹ et tos les] A: dou champ et toz les autres ⁴⁰ ABV lacks: de la court ⁴¹ de l'autre] B: d'autre; O lacks; V: d'un autre ⁴² conbatre] A: partir et conbatre sei ⁴³ se] C lacks ⁴⁴ venir] A: moveir; BV: movoir ⁴⁵ des autres] B: autre ⁴⁶ vodra] B: veut ⁴⁷ soit] V: cera ⁴⁸ l'autre] B: cel autre; V: maintenant cel autre ⁴⁹ venir] BV: movoir ⁵⁰ conbatront] B: combatent; V: combattent tous ⁵¹ en quelque point . . . tos] A: et conbatre sei a celui qui vodra la court fausser en quelque point que il seit. Et ce il venque celui, un autre deit maintenant moveir et conbatre sei a lui, et ensi se deit conbatre a toz un a un tant qu'il les ait toz vencuz ⁵² aucuns dit a . . . court] BV: aucun (V: aucuns) de ceaus de la court dit ⁵³ n'en face] A: ne fait; B: ne face ⁵⁴ se vos dites . . . ce] A: ce que vos avés; B: vos avez ce; V: vous dites que vous avés ce ⁵⁵ fait] O: peut ⁵⁶ vos] OV lack ⁵⁷ de prover le vos] B: que je le vos preuve ⁵⁸ vos] B: vostres; C lacks ⁵⁹ tende] C: tent ⁶⁰ il] BV lack ⁶¹ se] BOV lack ⁶² faus et] C lacks ⁶³ est dit desus] A: il est devant dit

Et se il les vaint tos, por ce n'est pas⁶⁴ la court faucee, ne ne pert riens de s'enor et le jugement qu'ele a⁶⁵ fait⁶⁶ est estable. Et tos ceaus qu'il vaincra seront pendus, et il sera pendu se il est vencu. Et se plusors dient: 'Nos feimes ce', et il ne s'en viaut prendre qu'a .i., il le peut faire au quel qu'il vodra qui li avront⁶⁷ ensi dit, car il ne dit riens contre la court. Et se il s'en⁶⁸ prent a plusors et il ne vaint⁶⁹ en .i. jor tos ceaus contre qui il se doit combatre,⁷⁰ il doit est pendu et tos ceaus qu'il vaincra le doivent estre ausi. Ne por nul de ceaus qu'il vainque,⁷¹ tot les venquist il tos, ne doit demorer que l'esgart ou la conoissance⁷² que la court avra fait ne doit estre tenus, car il n'a pas la cort faucee.^a

Et por les raisons desus dites et por autres assés doivent tos ceaus qui veulent⁷³ esgart ou conoissance faire ou recort de court estre ensemble o tos les autres qu'il poront avoir de la court. Et quant il vodront retraire ce qu'il avront fait, .i. doit dire au seignor en la presence des .ii. parties, se eles i sont: 'Sire, vostre court a ce esgardé ou coneu ou ele est de tel chose recordant', et dire⁷⁴ ce qu'ele avra fait, et ensi ne se pora nul⁷⁵ aerdre a nul de⁷⁶ ceaus de la court, se il ne s'aert a tous⁷⁷ si con⁷⁸ est desus dit. Et se aucun de⁷⁹ ceaus de la cort, quant ce qu'il avront fait sera retrait une des dites choses, die,⁸⁰ 'Lequel de vos a ce fait?' il doivent respondre, 'La court l'a fait'. Et se il demande a .i. par non ou a plusors d'eaus: 'Avés vos ce fait?' il doivent respondre: 'La court l'a fait'⁸¹ et nos aveuc, car nos i avons esté.⁸² Et se vos volés rien dire contre⁸³ la cort, nos l'orons.' Et ensi covendra qu'il fauce la court ou il demorera desjulé,⁸⁴ puis que tant en avra fait. Por quei a moi senble que nul ne doit dire contre esgart ou recort ou conoissance.⁸⁵ Car se il le fait, il viaut

^a V begins a new chapter here with the rubric: *Ci dit coument l'on se doit garder que nul ne le puisse faucer se il ne fauce toute la court.*

⁶⁴ pas] AB: mie ⁶⁵ a] C lacks ⁶⁶ A adds: si ⁶⁷ qui li avront] A: de ciaux qui l'avront; C: qui li avroit ⁶⁸ s'en] ABV: se ⁶⁹ ne vaint] A: nes vainc toz; B: ne les vainc; V: ne les veinc tous ⁷⁰ tos ceaus contre . . . combatre] A: ciaux contre qui il se prendra; B lacks ⁷¹ vainque] A: veincra; B: a vanqui ⁷² A adds: ou le recort ⁷³ veulent] V: doivent ⁷⁴ dire] A: die ⁷⁵ nul] B: il mie ⁷⁶ nul de] ABV lack ⁷⁷ V adds: ensemble ⁷⁸ AB adds: il ⁷⁹ de] ABV: dit a ⁸⁰ die] ABV lack ⁸¹ Et se il . . . fait] B lacks ⁸² avons esté] A: fumes ⁸³ contre] V: a l'encontre de ⁸⁴ demorera desjulé] C: demora dejulé ⁸⁵ esgart ou recort ou conoissance] A: esgart ne conoissance ne recort de court; V: l'esgart ou la conoissance ou le recort de la court

la court faucer, et covient qu'ele s'en⁸⁶ defende⁸⁷ et qu'il se conbate⁸⁸ a tos ceaus de la court, si con est devant⁸⁹ dit, ou qu'il ait la teste copee, se il ne se⁹⁰ viaut a tos conbatre, l'un après l'autre. Et se il si⁹¹ combat et il ne les⁹² vaint tous,⁹³ il sera pendu par la goule. Si⁹⁴ me senble que nul home, se Des ne faisoit apertes miracles por lui, qui la fausast en son⁹⁵ dit la peust faucer⁹⁶ en fait, et, se il s'en asaiast, qu'il peut eschaper d'avoir le chief copé ou d'estre pendu par la goule. Si ne le doit nul home qui aime s'ennor et s'arme⁹⁷ enprendre a faire, que qui s'esaiera⁹⁸ a faire, il en morra⁹⁹ de vil mort et de hontouze.¹⁰⁰

⁸⁶ s'en] AV: se ⁸⁷ C adds: et qu'il s'en defende ⁸⁸ qu'ele s'en . . . conbate] B: qu'il s'en conbate et s'en deffendre ⁸⁹ devant] B: avant ⁹⁰ se] BV: s'en ⁹¹ si] AB: se; V: s'en ⁹² il ne les] B: ne ⁹³ A adds: en un jor ⁹⁴ A adds: ne ⁹⁵ son] BV lacks
⁹⁶ peust faucer] V: fausast ⁹⁷ s'arme] ABV: sa vie ⁹⁸ s'esairera] A: si assaiera; B: s'en essaiera; V: s'en assaiera ⁹⁹ en morra] C: covendra qu'il muire; V: mora
¹⁰⁰ B adds: et vergougneuse

*[98] Coment les assises doivent estre tenues et maintenues fermement en totes choses, et coment les usages.¹

Les assises doivent estre tenues² fermement en toutes chozes, et de ce de quei on ne sera certain que soit assise doit on³ tenir selonc usage que⁴ la longue acostumance.⁵ Et de ce que court avra fait esgart ou conoissance ou recort qui soit assise doit estre tenu et maintenu come assise, car les assises ne pevent en plusors choses estre provees que par le lonc usage ou por ce que l'on l'a veu faire et user come assise. Et ce⁶ est maniere de la preuve⁷ et doit estre et est⁸ tenue ou reiaume de Jerusalem et⁹ de Chipre meaus que loys ne decres ne decretales, que le sire¹⁰ dou reiaume doit jurer et jure, ains que il soit receu a seignor, de garder et maintenir les assises et les bons us¹¹ et les bones costumes do reiaume de Jerusalem¹² et de mener chascun selonc les dites assises ou us ou costumes. Et tos les homes dou roiaume doivent jurer ausi¹³ de garder les bons us et les bones costumes et les assises dou roiaume¹⁴ de Jerusalem et¹⁵ tenir et maintenir.¹⁶ Et por ce les doit l'en ensi¹⁷ tenir et maintenir et garder¹⁸ en ces .ii. roiaumes en la court laie fermement sur toutes choses, et ausi le doit l'on faire¹⁹ en cele de l'yglise quant cas de ce y escheet.

Et se aucun home a²⁰ aucun covenant contre l'assise²¹ qu'on a juree a tenir doit estre premierement tenue et après se l'autre peut les covenans²² prover si con il doit,²³ les .ii. doivent²⁴ estre tenues,

A: fols lxvii^v–lxviii^r cap. 111; **B:** fol. 96^{r-v} cap. 111; **C:** fol. 90^{r-v} cap. 97; **O:** fols 111^v–112^r; **V:** fol. xcii^{r-v} cap. 112; Beugnot, pp. 182–3, cap. 111.

¹ et coment les usages] V lacks ² A adds: et maintenues; V: et maintenues et ³ on] AB: l'on; V lacks ⁴ usage que] ABV: l'usage et. In O 'que' is struck through and 'et' interlined in a later hand. ⁵ acostumance] V: coustumance ⁶ In O the words 'et ce' interlined in a later hand over an erasure. ⁷ la preuve] A: lei; B: loy; V: loi. In O 'del preuve' is struck through and 'de lei' written in the margin in a later hand. ⁸ et est] AB lack. In O 'et est' is struck through. ⁹ A adds: en celui ¹⁰ sire] V: seignour ¹¹ us] V: husages ¹² et de Chipre . . . Jerusalem] O lacks, but written in the margin in a later hand; et de Cypre miaus des leis ne decreis ne decrets Et de le ¹³ ausi] B lacks ¹⁴ doivent jurer ausi . . . roiaume] A lacks ¹⁵ et] B: aussi ¹⁶ et maintenir] O lacks ¹⁷ ensi] ABV lack ¹⁸ et garder] AB lack ¹⁹ le doit l'on faire] A lacks ²⁰ a] ABV: fait ²¹ A adds: et l'on se clame par l'assise, l'assise; BV: l'assise ²² covenans] C: covens ²³ se l'autre peut . . . doit] A: l'assise les covenans, se il les peut prover si come il deit, et ²⁴ doivent] C: devient

por ce que²⁵ chascun peut le sien doner et aliener par sa volenté par assise et sans assise, et que les covenans fais et provés, si con il doivent, doivent²⁶ estre tenus et maintenus.²⁷ Car l'on dit:²⁸ 'Covenant veint ley'.

²⁵ por ce que] B: car ²⁶ doivent] OV lack ²⁷ et maintenus] A lacks ²⁸ V adds: tous jours que

*[99] Ques est l'assise des bestes restives,¹ et coment l'on se doit clamer.

Par l'assise dou dit reiaume,² se .i. home a acheté³ une beste restive, et que le vendeor li dit: 'Ceste beste⁴ est restive, et je por restive la vos vens', et l'achetor dit:⁵ 'Et je por restive l'achate, et bien m'en tiens apaié, tout soit ele restive',⁶ après qu'il a achetés, et la beste⁷ restive⁸ dedens l'an et le jor qu'il l'a achete, et il la veut rendre, il doit faire si que .ii. homes la voient restiver qui jurent sur sains, se mestier li est, qu'il l'ont veue restiver, et après ce, le plus tost qu'il porra, il doit⁹ venir en la court dedens l'an et le jor et dire: 'Sire, je achetai de tel home', et dire de qui,¹⁰ 'une beste que est restive, et di¹¹ por quei je vueil¹² recovrier¹³ mes deniers par l'assise et qu'il preigne¹⁴ sa beste. Et je suis prest de fournir l'assise^a se il est qui¹⁵ me mescroie¹⁶.' Et le seignor li doit faire rendre sa monoie¹⁷ et reprendre a l'autre sa beste, se il fornist l'assise, se il n'a la beste faite faire¹⁸ mareschacer de cuitures ou de traire dens ou descoler, qu'il¹⁹ i a une propre assise²⁰ de ce. Et ele²¹ est tel que qui achate beste et il la fait mareschaucer de cuitures ou de dens traire ou descoiller²² la et il après la treve restive, qu'il²³ ne la peut rendre par l'assise, et se il n'a la beste²⁴ faite mareschaucer de l'une²⁵ des .iii.²⁶ dites choses et ele²⁷ restive et il la veut rendre,²⁸ faire le peut

A: fol. lxxviii^{r-v} cap. 112; **B:** fols 96^v-97^r cap. 112; **C:** fols 90^v-91^r cap. 98; **O:** fol. 112^{r-v}; **V:** fols xcii^v-xciii^r cap. 113; Beugnot, pp. 183-4, cap. 112.

^a O begins *lacuna* here.

¹ des bestes restives] A: de la beste restive ² dit reiaume] A: reiaume de Jerusalem; V: royaume ³ a acheté] A: achate; B: achete ⁴ beste] C lacks ⁵ l'achetor dit] B lacks ⁶ ABV add: et ⁷ beste] B lacks ⁸ après qu'il a . . . restive] C lacks ⁹ il doit] B lacks ¹⁰ et dire de qui] A lacks; B: et die de qui; V: et le nome ¹¹ et di] A: et die quel beste; B lacks; O: et die li ¹² veull] C: vire il(?) ¹³ recovrier] B: recevoir; O: resivre; V: ressevoir ¹⁴ preigne] A: recuevre ¹⁵ qui] A: que il ¹⁶ mescroie] A: mescreit; C: moscroir ¹⁷ sa monoie] V: ses deniers ¹⁸ faire] BV lack ¹⁹ traire dens ou descoler, qu'il] B: faire traire denz ou descoullier, quar il ²⁰ se il n'a . . . assise] A lacks ²¹ ele] A: l'assise; V lacks ²² qui achate beste . . . descoiller] A: celui qui achate la beste deit jurer sur sainz que il n'a la beste faite mareschaussier de cuitures ou de traire denz ou descoiller ne faite chose par quei elle ait celle restiveté, que il y a une preupre assise de ce, et elle est tel: que qui achate beste et il la fait mareschaussier de cutures ou de denz traire ou descoillier ²³ qu'il] BV: il ²⁴ V adds: restive ²⁵ l'une] B: nulles ²⁶ V adds: devant ²⁷ B adds: est ²⁸ et il la veut rendre] A lacks

par la dite assise. Et l'assise de ce est tel que se il dedens l'an et le jor qu'il a achetee la beste peut prover par .ii. loiaus garans qui jurent qu'il ont²⁹ veu cele beste restiver et qu'il après jure sur sains que cele beste n'a la restiveté par lui, il doit rendre la beste et recevoir tant con³⁰ ele li costa de celui qui li vendi la beste,³¹ se il ne la fait mareschaucer d'aucune des avant³² dites chozes.

Et se le vendor peut puis prover si con il doit par garans les covenans desus dis, il recouvrera les deniers de l'achetor³³ de la beste, et il ravra³⁴ la beste tout ait il bien³⁵ fornée l'assise. Car ensi sera l'assise^b premier³⁶ tenue, et après les covenans. Ne celui contre qui l'on porte la garantie de la beste restive ne peut par l'assise torner nul des guarans, mais celui contre qui l'on viaut prover les covenans peut l'un des garans torner qui portent³⁷ la garantie desus dite contre lui, por ce que de ce n'a point d'assise qui toille les tornes ne la³⁸ bataille.

^b End of *lacuna* in O.

²⁹ ont] ABV: aient ³⁰ après jure sur . . . con] A: facent le seirement dessuz dit, il deit rendre la beste et recevoir ce que ³¹ li vendi la beste] B: la li vendi ³² avant] V: .iii. devant ³³ de l'achetor] V lacks ³⁴ ravra] ABV: avra ³⁵ bien] V lacks ³⁶ premier] A: premierement ³⁷ portent] AV: portera; B: porteront ³⁸ ne la] AV: de; B: ne ne la

*[100] Ques est l'assise de cop aparant et coment l'on se doit clamer.

Qui se viaut clamer de cop aparant par l'assise dou roy Bauduin,^{1a} il doit venir devant le seignor en sa cort et mostrer a lui et a sa cort les cos aparans² qu'il a et³ dire: 'Sire, faites veir⁴ a vostre court le cop ou⁵ les cos que tel m'a fait', et le nome, et le seignor doit maintenant comander a .iii. de ces homes,⁶ l'un en son leuc et les .ii. come cort, qu'il aillent veir le cop ou les cos que celui lor mostera. Et il dovient maintenant aler et veir⁷ ce que celui lor mostera,⁸ et quant il l'avront⁹ veu il doivent venir devant le seignor en sa cort et dire li: 'Sire, tel', et le noment,¹⁰ 'a bien cop ou¹¹ cos aparans', se il sont plusors,^b 'et nos les avons veus', et dire quels¹² les cos aparans sont, por ce que celui qui a les cos¹³ eus¹⁴ se viaut clamer de plusors homes se les cos¹⁵ sont plusors qu'il le puissent¹⁶ faire. Que¹⁷ l'on se peut de chascun cop clamer d'un home et avoir en droit par la dite assise. Et quant la cort avra les cos veus et retrais les¹⁸ au seignor, celui qui en viaut faire son¹⁹ clain par la dite assise²⁰ doit dire au seignor en sa cort ensi se il ne s'en viaut clamer que²¹ d'un sol home: 'Sire, je me clains a vos par l'assise do roi Bauduin de tel', et le nome,²² 'qui m'a le cop ou les cos fais', se il sont plusors, 'que vostre cort a veus. Et²³ vos pri et requier que vos me faites²⁴ droit de lui par la dite assise.' Et lors le seignor le doit mander querre,²⁵ et quant il sera²⁶ devant lui le seignor li doit dire: 'Tel',

A: fols lxviii^v-lxix^r cap. 113; **B:** fol. 97^{r-v} cap. 113; **C:** fols 91^r-92^r cap. 99; **O:** fols 112^v-113^r; **V:** fols xciii^r-xciv^r cap. 114; Beugnot, pp. 185-6, cap. 113.

^a Which King Baldwin issued this *assise* is not known. It is discussed at length by Philip of Novara (pp. 546-8) and mentioned by both Geoffrey Le Tor (p. 441) and James of Ibelin (p. 465).

^b O begins *lacuna* here.

¹ Bauduin] AB: Baudoin (and similarly throughout this chapter) ² aparans] AB lack ³ et] AV: ou; B: ou fait ⁴ veir] O: venir ⁵ le cop ou] A lacks ⁶ de ces homes] V: homes de la court ⁷ veir] O: venir ⁸ Et il dovient . . . mostera] B lacks ⁹ l'avront BOV: avront ¹⁰ noment] C: nome ¹¹ cop ou] V: mostre le cop ou le ¹² quels] ABV: quans ¹³ V adds: aparans ¹⁴ celui qui a les cos eus] AB: se celui qui a les cos (B: cous) ¹⁵ se viaut clamer . . . cos] B: se il ¹⁶ puissent] AV: puisse ¹⁷ le puissent faire. Que] B: se puisse clamer de tant de gens com il a cous se il veut. Car ¹⁸ les AB lack ¹⁹ son] A lacks ²⁰ la dite assise] B: l'assise ²¹ ne s'en viaut clamer que] A: se viaut clamer ²² et le nome] A lacks ²³ Et] A: Si ²⁴ faites] B: faciez ²⁵ le doit mander querre] A: deit mander querre celui de qui l'on sera clamés ²⁶ AV add: venus

et le nome, 'c'est a moi clamés de vos par l'assise dou roy Bauduin de cop aparant que vos li avés fait, et m'a requis que je li en face droit par la dite assise.²⁷ Et je ai le cop fait veir a ma court, et il est aparant. Si vos comant de fornir l'assise.²⁸ Et celui maintenant sans avoir jor au clain doit fornir l'assise ensi qu'il doit conoistre ou neer ce que celui qui c'est de lui clamés li a mis²⁹ sus. Et se il le conoist,³⁰ il³¹ doit paier l'assise au seignor et a celui qui avra fait le clain l'amende establee qui est³² après devisee. Et se il le noie, il doit jurer sur sains de son poing destre en la presence dou seignor et de la cort et dou clamant, se il i est, qu'il ne li a cel cop fait ou ceaus³³ cos³⁴ de quei il c'est de lui³⁵ clamés par la dite assise.

Et se il fait le dit sairement, il fornit³⁶ l'assise et en est quites a tos jors de cel clain,³⁷ si que aucun ne li en³⁸ peut aucune³⁹ chose demander, non⁴⁰ se celui moroit⁴¹ dou cop ou des cos dont il se seroit clamé par la dite assise, puis que celui de qui il se clama par l'assise⁴² en a l'assise fornée en l'une des .ii.⁴³ dites manieres. Et bien est raison,⁴⁴ car⁴⁵ l'on⁴⁶ ne doit d'un mesfait souffrir .ii. paines, ne estre .ii. fois justisié.⁴⁷

Et se il a plusors cos, et se⁴⁸ viaut clamer de plusors^c homes, de chascun de ceaus de qui il se viaut clamer⁴⁹ il doit dire lequel des cos⁵⁰ aparans est celui que cil⁵¹ li a fait de qui il se viaut clamer,⁵² et après claime ce⁵³ en la maniere desus dite. Et l'autre li doit conoistre ou neer, et se il le conoist si paiera⁵⁴ l'amende après devisee,^d et se il le neie⁵⁵ faire le sairement avant dit.⁵⁶

^c End of *lacuna* in O.

^d Below cap. 101.

²⁷ la dite assise] ABV: l'assise ²⁸ V adds: enci ²⁹ a mis] V: met ³⁰ conoist] A: conut ³¹ il] V: si ³² V adds: ci ³³ cel cop fait ou ceaus] BV: le coup (V: cop) fait ou les ³⁴ A adds: se il sont pluisors ³⁵ de lui] AV lack ³⁶ fornit] A: a forni ³⁷ en est quite . . . clain] ABV: est quite de cel claim tous (A: tot) tens ³⁸ en] AV lack ³⁹ aucun ne li en peut aucune] B: nul ne li en puet nulle ⁴⁰ non] A: neis ⁴¹ demander, non se celui moroit] V: que demander ou celui morir ⁴² l'assise] V: la dite assise ⁴³ .ii.] A lacks; V: .ii. devant ⁴⁴ A adds: que ensi deit estre ⁴⁵ car] V: ce. Que ⁴⁶ l'on] ABV: nul ⁴⁷ paines, ne estre . . . justisié] V: justizes ne pennes ⁴⁸ se] A: il se; BV: il s'en ⁴⁹ homes, de chascun . . . clamer] A lacks ⁵⁰ des cos] C: de ces ⁵¹ cil] A: tel; V: celui ⁵² de plusors homes . . . clamer] B lacks ⁵³ et après claime ce] A: et après se claime des autres; B: si s'en claime; O: après claime se; V: et après clamer se ⁵⁴ conoist si paiera] A: conut il deit paier; B: conoist ou nee a faire le sairement devant dit, il doit paier; V: counoist paier ⁵⁵ le neie] A: ne viaut si deit ⁵⁶ et se il le neie . . . di] B lacks

*[101] Quel amende doit faire celui par l'assise de qui¹ l'on se clame de lui² de cop aparant.³

L'amende de⁴ celui de qui l'on se clame de cop aparant par l'assise⁵ doit faire⁶ est tel, que se chevalier bat ou fiert chevalier et il⁷ fait cop aparant et il se clame de lui par l'assise et il ne le nee en la cort et en fornit l'assise⁸ faisant l'avant⁹ dit sairement,^a il li coven-dra a fornir l'assise¹⁰ ensi¹¹ que il paiera au seignor de l'amende de celui mesfait .m. besanz de la monoie de celui pais et au clamant harnes de chevalier si covenable et tel qu'il ne puisse estre refusé par raison d'estre en restor,¹² se celui a qui il le done¹³ veut demorer au¹⁴ seignor ou a autre. Et se il a plusors cos et il de chascun cop¹⁵ se clame d'un chevalier, il avra l'amende desus dite et le seignor ausi, se celui de qui il se clame ne¹⁶ nee qu'il ne li a fait cel cop de quei il c'est de lui clamés et en fornit l'assise faisant le dit sairement. Et c'il se clame d'aucun des cos de chevalier et d'aucun des cos¹⁷ d'autre que de chevalier, il en avra de celui qui n'est pas¹⁸ chevalier l'amende qui est après devisee de celui qui n'est chevalier et fait au¹⁹ chevalier cop aparant, se celui en est ataint ou prové si con est après dit. Que qui a plusors cos aparans il peut par la dite assise de chascun des cos²⁰ clamer par soi²¹ d'un home ou d'une feme et avoir ent droit si con est avant²² dit.

Et se autre home²³ que chevalier bate ou fiert ou fait cop aparant a chevalier, et il en est ataint, si con est devant dit, il doit par l'assise²⁴ perdre le poing destre²⁵ por l'ennor et la hautece²⁶ que

A: fols lxi^r-lxx^r cap. 114; **B:** fols 97^v-98^r cap. 114; **C:** fol. 92^{r-v} cap. 100; **O:** fols 113^r-114^r; **V:** fol. xciv^{r-v} caps 115-16; Beugnot, pp. 186-7, cap. 114.

^a Above cap. 100.

¹ qui] C: quei ² de lui] AB (fol. 20^v) lacks ³ A adds: se il ne le nee et a qui; BV: se il le nee (V: noie) et a qui ⁴ de] A: que deit faire ⁵ B adds: et que il ⁶ doit faire] A lacks; V: si ⁷ il] AV: li; B: il li ⁸ et il ne . . . l'assise] B lacks ⁹ l'avant] B: le devant ¹⁰ faisant l'avant dit . . . l'assise] A lacks ¹¹ ensi] A: est ce; BV: en ce ¹² en restor] A: a soz ¹³ done] ABV: paie ¹⁴ au] C: a ¹⁵ cop] B lacks ¹⁶ il se clame ne] B: il s'est clamé le; V: c'est clamés ne ¹⁷ de chevalier et d'aucun des cos] BC lack; V: et d'aucun des cos ¹⁸ pas] ABV lack ¹⁹ au] A: a celui qui est; BV: a ²⁰ des cos] B: coup ²¹ par soi] AB lack; V: ce par soi ²² avant] A: devant ²³ home] V lacks ²⁴ est devant dit . . . l'assise] AB: il deit (B: doit) par l'assise, il deit (B: doit); V: il doit, il doit ²⁵ poing destre] B lacks ²⁶ et la hautece] B lacks

chevalier et chevalerie²⁷ a et doit avoir sur toutes autres manieres de gens.^b

Et se chevalier ou autre persone²⁸ que chevalier bat ou fiert autre persone²⁹ que chevalier et li fait cop aparant, se celui se claime par la dite assise³⁰ dou roi Bauduin, se l'autre ne le noie et ne³¹ fait le sairement desus devisé,³² il doit paier au seignor por l'amende dou mesfait .c. besanz et au clamant .c. sos. Et se le clamant est d'autre nacion que de la loy de Rome et l'autre ne³³ noie qu'il ne li a cel cop fait et ne fait le dit sairement, le seignor en avra de lui en amende .l. besanz et le clamant .l. sos.

Et se home bat ou fiert sa feme ou sa feme a lui et³⁴ se aucun d'eaus l'a³⁵ fait a son fis ou a sa fille tant con il sont familiars,³⁶ ce est ains qu'il les ait mancipés,³⁷ ce est partis de lui, ou a son serf ou a sa serve ou a sa chanbriere, et il se claime par la dite assise, il ne ele n'est pas tenus de paier la paine desus devizee, por ce que tes manieres de gens ne se pevent clamer par la dite assise,³⁸ car il³⁹ sont exceptés.

^b V begins a new chapter here with the rubric: L'amende dou cop aparant par l'assise dou roy Bauduin d'autre persone que de chevalier.

²⁷ chevalier et chevalerie] V: le chevalier ²⁸ persone] BV lack ²⁹ persone] V lacks
³⁰ la dite assise] V: l'assise ³¹ ne] C lacks ³² sairement desus devisé] A: dit saire-
ment ³³ ne] V lacks ³⁴ et] ABV: ou ³⁵ l'a] ABV: le ³⁶ sont familiars] A: est
in familias; V: soit famillans ³⁷ les ait mancipés] A: mansipe; B: soient mancipez
³⁸ la dite assise] A: l'assise ³⁹ B adds: en

*[102] Quel est¹ l'assise do chevalier qui doit dete et la conoist, ou² l'on la li preuve, et il n'a de quei paier la.³

Por ce qu'il est devant dit que chevalier doit paier paine motie par la dite assise,^a veuill je esclarsir⁴ une assise propre⁵ qui est faite de chevalier: ce est assaveir que chevalier ne peut ne ne doit par l'assise dou reiaume de Jerusalem estre aresté por dete.⁶ Mais l'on peut bien toutes les soues chozes arester et faire vendre por la dete paier qu'il doit⁷ aussi por cele qu'il doit⁸ por l'amende de l'assise, con por l'autre soue dete, quant ele a esté coneue ou provee en cort si con ele doit, et le fié, se il l'a, si⁹ doit estre vendu ausi, mais qu'il soit vendu par l'assise.

A: fol. lxx^r cap. 115; **B:** fol. 98^{r-v} cap. 115; **C:** fol. 92^v cap. 101; **O:** fol. 114^{r-v}; **V:** fols xciv^v-xcv^r cap. 117; Beugnot, p. 188, cap. 115.

^a Above cap. 101.

¹ Quel est] **C:** Quel qu'est ² conoist ou] **A** rubric (fol. 3^v): conut et ³ la] **BV** rubric (fol. 7^r) lack ⁴ esclarsir] **C:** o sele issir; **O:** o oele issir ⁵ assise propre **A:** ditte assise ⁶ peut ne ne . . . dete] **A:** deit estre aresté por dette que il deit ⁷ **A** adds: et ⁸ aussi por cele qu'il doit] **B** lacks ⁹ si] **AB:** en

*[103] Ques est l'assise d'autre home¹ que de chevalier, quant il conoist² dete en cort ou³ vers qui l'on la preuve.^a

Se aucun autre⁴ que chevalier doit dete qu'il ait coneue en court ou qui li ait esté provee, si con la court l'a esgardé ou coneu,⁵ et le seignor li comande⁶ qu'il l'ait paiee dedens .vii. jors, et il ne la paie⁷ et⁸ il a choze de quei il la puisse paier, et le seignor la peut⁹ trover¹⁰ ou faire trover, il la doit faire prendre et¹¹ vendre guage abandon tant que celui a qui il doit la dite¹² dete en¹³ soit païé. Et se il n'a de quei paier la que de son fié¹⁴ et il est home dou seignor, le fié doit estre vendu¹⁵ si com est avant dit¹⁶ por la¹⁷ dete paier.^b Et se il n'est home dou¹⁸ seignor, le peut et doit faire arester por la dete¹⁹ et faire le metre en prison tant qu'il ait cele dete paiee ou faite²⁰ en le gré de celui a qui il la deit, se il ne fornir l'assise. Mais se il eufre a fornir l'assise,²¹ le seignor le doit faire mener et tenir selonc l'assise de ce. Et l'assise en²² est tel: qu'il doit jurer sur sains qu'il n'a dou sien a covert ne a descovert²³ que la robe de son vestir²⁴ et les dras de son lit, ne autre por lui, et après ce sairement il doit estre livré a celui a qui il doit la dite dete, et il le peut tenir con son esclaf tant qu'il ou autre por lui²⁵ l'aient païé²⁶ ou fait son gré de la dite dete. Et il le doit²⁷ tenir sans fers mais que²⁸ .i. aneau de fer au bras por reconaissance qu'il est au poeir d'autrui por dete qu'il li doit,²⁹ et li doit doner a mangier et a boivre soufisaument,³⁰

A: fol. lxx^{r-v} cap. 116; **B:** fols 98^v-99^r cap. 116; **C:** fols 92^v-93^r cap. 102; **O:** fols 114^v-115^v; **V:** fol. xcv^{r-v} cap. 118; Beugnot, pp. 188-9, cap. 116.

^a B lacks the rubric in the text, although it is present in the table of rubrics (fol. 20^v).

^b Below caps 168-70.

¹ home] B (fol. 20^v) lacks ² conoist] A: conut; V: counut ³ ou] C: et ⁴ aucun autre] A: autre home ⁵ V adds: ou recordé ⁶ comande] B: ait comandé ⁷ dedens .vii. jors . . . paie] B lacks ⁸ la paie et] A: l'a paiee et ⁹ peut] V: puisse ¹⁰ trover] B: prover ¹¹ V adds: faire ¹² dite] AB lack ¹³ la dite dete en] V lacks ¹⁴ la que de son fié] B lacks ¹⁵ vendu] O: dou seignor; V: aresté ¹⁶ est home dou . . . dit] A: livre son fié au seignor, le seignor le peut et deit faire vendre par l'assise ¹⁷ AV add: dite ¹⁸ vendu si come . . . dou] B: doit seignor le ¹⁹ Et se il . . . dete] A lacks; C adds: paier ²⁰ cele dete paiee ou faite] C: celui païé ou faire ²¹ Mais se il . . . l'assise] B lacks ²² en] A: de ce; V lacks ²³ n'a dou sien . . . descovert] A: a descovert ne a covert n'en a; B: n'a a covert ne a descovert ²⁴ vestir] C: vestiment ²⁵ et après ce . . . lui] B lacks ²⁶ l'aient païé] C: l'ait paiee ²⁷ B adds: faire ²⁸ B adds: il ait ²⁹ li doit] B: doit a autrui ³⁰ soufisaument] B lacks

au mains pain et aigue, et a vestir³¹ une robe l'iver et une cote l'isté et .ii. chemises, et la mesion que il³² fera doit estre contee a la dete. Et se l'aresté por dete fait servise a celui³³ en cui pooir il est, le servise qu'il li fera doit il conter resnablement et abatre³⁴ de la dete, tant³⁵ con le servise qu'il li avra fait vaudra. Et se il le sert tant qu'il s'aquite vers lui en servant le, il doit estre³⁶ maintenant qu'il est aquité delivrer le³⁷ et li doit oster l'aneau³⁸ dou bras, et peut aler et venir quite et delivre,³⁹ come home qui est en sa delivre⁴⁰ poesté.

³¹ O adds: et ³² que il] C: qui ³³ a celui] V lacks ³⁴ il conter resnablement et abatre] AB: estre conté raisnablement (B: resonablement) et abatu; O: il contre regnablemant et abatu; V: estre conté raisounablement abatant ³⁵ de la dete, tant] V lacks ³⁶ estre] C lacks ³⁷ qu'il est aquité delivrer le] AV: quite (V: quite) et delivre; BO: que il est quite delivre ³⁸ l'aneau] V: le fer ³⁹ quite et delivre] V quitement ⁴⁰ delivre] B lacks

*[104] Coment l'on se doit clamer de plegerie.

Qui se viaut clamer de plegerie, il se doit clamer par l'assise, et l'on n'a pas jor, car l'assise tot le jor. Et aucuns des bons plaideors que je ai veus et oi parler ont dit que l'on ne peut par l'assise les garans qui portent guarantie de plegerie rebuter ne torner par guage de bataille, et aucuns des autres bons plaideors que je ai veus et oy parler ont dit² que si peut, se la querele est do vaillant³ d'un marc d'argent ou de plus, mais je n'en oy⁴ onques dire as uns ne as autres que il fust esgardé ni⁵ coneu que ce fust assise, ne qu'il eussent⁶ esté en leuc⁷ ou l'un ou⁸ l'autre eust esté⁹ esgardé ou coneu. Et a moi senble que ceaus qui ont dit et qui diront que l'on peut les garans rebuter et torner¹⁰ par gage de bataille ont dit et dient meaus et plus grant raison que ceaus qui dient que l'on ne les peut rebuter ne torner. Et les raisons por quei il le me senble sont¹¹ tes: qu'il¹² est assise et usage¹³ que de querele d'un marc d'argent ou de plus qu'il a tornes de bataille, et que l'on peut le garant rebuter ou torner¹⁴ par guage de bataille, et qu'ausi est querele le fait de plegerie con d'autre,¹⁵ se celui qui se claime la¹⁶ viaut faire.¹⁷ Qu'ausi peut il dire en ce¹⁸ clain qu'il est son plege de .iii. mars d'argent ou d'or ou de plus come de .v. sos ou de .x. ou de plus¹⁹ ou de mains, et por ce le²⁰ me senble il ensi con je ai dit.²¹

Que se ensi n'estoit que l'on ne peust rebuter ne torner²² aucun des garans qui portent²³ garantie de plegerie, moult de maus en porroit²⁴ l'on faire qui vodroit²⁵ maligner et avoir de l'autrui²⁶ a tort. Que se .i. home se claime²⁷ d'un autre par l'assise et deist qu'il fust son plege d'une quantité²⁸ d'avoir et deist de combien et celui neast la plegerie ou deist qu'il n'en fust menbrant et l'autre le²⁹ provast

A: fols lxx^v-lxxi^v cap. 117; **B:** fol. 99^{r-v} cap. 117; **C:** fols 93^r-94^r cap. 103; **O:** fols 115^v-117^v; **V:** fols xcvi^v-xcvii^v cap. 119; Beugnot, pp. 190-2, cap. 117.

¹ ABV add: par l'assise ² que je ai . . . dit] V: dient ³ do vaillant] A lacks; C: do vaillanc ⁴ n'en oy] C: n'en n'oy; V: n'oy ⁵ ni] AV: ne; B: ou ⁶ eussent] V: eust ⁷ leuc] ABV: court ⁸ ou] A: ne; C lacks ⁹ eust esté] B: est; V lacks ¹⁰ torner] B: retourner ¹¹ A adds: et doivent estre ¹² tes: qu'il] B: ces: quar il ¹³ et usage] A: ou usage; B lacks ¹⁴ Et les raisons . . . torner] V lacks ¹⁵ ABV add: chose ¹⁶ la] ABV: le ¹⁷ faire] A lacks ¹⁸ ce] ABV: son ¹⁹ ou de plus] ABO lack ²⁰ por ce le] B: paier li; V: paier li ce ²¹ V adds: devant ²² torner] B: retourne ²³ portent] O: porteront ²⁴ porroit] O: porront ²⁵ vodroit] V: vodront ²⁶ l'autrui] O: l'autre ²⁷ claime] V: clamast ²⁸ par l'assise et . . . quantité] B lacks ²⁹ le] AB: la; V: li

par le sairement de .ii. homes et que l'on ne peust aucuns d'eaus rebuter ne torner par guage de bataille, celui que l'on diroit qui seroit³⁰ son plege perdroit quanque³¹ l'on diroit el clain de coi il seroit son plege, se il neoit la plegerie. Que puis que l'on nee plegerie³² en court, se ele li est après provee, celui por qui il fu plege n'est pas tenus d'amender li le damage que celui qui est³³ plege en avra³⁴ receu. Et se il neoit la plegerie et disoit qu'il n'en fust menbrant et l'autre l'en peust faire³⁵ menbrant³⁶ par .ii. homes qui juracent qu'il fu³⁷ son plege, se la plegerie estoit por tant provee et que celui por qui l'on dit que l'on est plege qui le damage recevrait³⁸ ne peust aucuns des guarans rebuter ou torner par gage de bataille, ensi poroit chascun estre destruit de si grant cantité d'avoir, con celui qui le vodroit avoir a tort³⁹ vodroit⁴⁰ dire en son clain que l'autre li fust plege. Et asés de legier troveroit l'on .ii. homes qui se parjureroient⁴¹ por monoie ou por⁴² amor ou por poor ou por heine ou⁴³ por aucune autre choze et porteroient garantie de tel cantité d'avoir con l'on vodroit dire que l'on fust plege de l'autre qui de lui c'est clamé, puis qu'il seroit seur⁴⁴ qu'il ne poroient estre rebutés ne tornés de cele garantie.⁴⁵ Si⁴⁶ avroient les faus⁴⁷ et les desloiaus trop⁴⁸ grant avantages sur les prodes homes, laquel chose ne peut ne ne doit estre par droit ne par raison ne par assise ne par usage. Si ne me semble⁴⁹ que l'assise soit tel con ceaus ont dit qu'ele est qui ont dit⁵⁰ que on⁵¹ ne peut torner ne rebuter garans de plegerie, ains est tel con les autres ont dit.⁵²

Et por ce que celui qui preste le sien n'est mie destraint de prester le⁵³ se il ne viaut, si ne le doit prester qu'a tel⁵⁴ qu'il conoist a⁵⁵ leau ou qu'il cuide fermement qu'il le soit ou qu'il⁵⁶ l'ait tel plege qui ne li faille⁵⁷ de la plegerie ou qui⁵⁸ ne le moine⁵⁹ a tornes de bataille por damage qui li en dee avenir ou qu'il en reçoive la plegerie en

³⁰ qui seroit] A: qui fu; B lacks ³¹ l'on diroit... quanque] C lacks ³² l'on nee plegerie] V: plegerie se nee ³³ est] ABV: l'avra ³⁴ V adds: eu et ³⁵ faire] V: faire faire ³⁶ et l'autre l'en... menbrant] A: et l'on li provast; B lacks ³⁷ fu] ABV: fust ³⁸ qui le damage recevrait] A lacks ³⁹ tort] O: court ⁴⁰ avoir a tort vodroit] C lacks ⁴¹ se parjureroient] A: s'eparjurerient ⁴² por] C: par ⁴³ por amor ou... ou] A lacks ⁴⁴ seroit seur] ABV: seroient (A: sereient) seurs ⁴⁵ de cele garantie] A: par gage de bataille de celle garentie porter ⁴⁶ Si] A: Et ensi; B: ensi ⁴⁷ faus] BV: fors ⁴⁸ trop] A: moult; B: mout ⁴⁹ semble] B: sembla ⁵⁰ ont dit qu'ele... dit] A: qui ont dit que elle est tel ⁵¹ que on] C: qu'ele ⁵² ont dit] B lacks ⁵³ V adds: sien ⁵⁴ tel] C: cel ⁵⁵ conoist a] B: condisse ⁵⁶ cuide fermement qu'il... qu'il] V lacks ⁵⁷ qui ne li faille] A: doné qui ne li faut ⁵⁸ qui] AB: que il; V: que ⁵⁹ moine] AB: meine; OV: mene

la cort ou se face reconoistre la dete en cort, et ensi pora estre gardé de damage. Et que se il autrement le fait et il i a damage, se⁶⁰ soit⁶¹ en sa coupe. Que⁶² puis qu'il le peut faire en maniere qu'il n'i avra⁶³ damage et il le fait autrement et damage⁶⁴ et ennui li avient,⁶⁵ nul n'est tant a reprendre⁶⁶ con il est. Et por les raisons avant dites et por⁶⁷ plusors autres⁶⁸ que l'on en⁶⁹ porroit encores⁷⁰ dire, me senble il qu'il doit estre en cest cas ensi⁷¹ con je ai devant⁷² dit.

⁶⁰ se] C: si ⁶¹ soit] AB: sera; V: cera ⁶² Que] ABV: Et ⁶³ n'i avra] AB: n'i ait; V: n'ait ⁶⁴ et il le . . . damage] O lacks ⁶⁵ avient] BV: en vient; O: avoient ⁶⁶ reprendre] B: respondre ⁶⁷ por] ABV lack ⁶⁸ autres] C: avant ⁶⁹ en] ABV lack ⁷⁰ encores] V lacks ⁷¹ ensi] AV lack; B: si ⁷² devant] A lacks

*[105] Que doit faire celui qui est pelege vers .i.¹ autre et il en est menbrant.^a

Qui est pelege vers aucun² d'aucune choze et il en³ est menbrant qu'il doit faire,⁴ se il est prodome et leal, il doit faire que⁵ pelege et fornir le des guages⁶ tant con il a⁷ de coi,⁸ et quant il n'a de coi⁹ il le doit dire vers¹⁰ celui de qui il est pelege, et se il l'en mescroit, il li en doit fornir l'assise en la cort. Et l'assise de ce est tel: que qui est pelege por¹¹ autre, et celui a qui il est pelege li demande guage, et il dit qu'il n'a de quei il li puisse faire que pelege, l'autre li doit dire: 'Fornissiés ent donc¹² l'assise', et il la doit fornir ensi qu'il doit jurer sur sains qu'il n'a, ne autre por lui, dou sien a covert ne a descovert de quei il li puisse faire que pelege que la robe de son vestir et les dras¹³ de son lit. Et se le¹⁴ pelege fait le dit sairement, il fornit l'assise que¹⁵ l'autre ne le peut ne¹⁶ deit guagier par¹⁷ l'assise de la robe de son vestir ne des dras de¹⁸ son lit, si covient qu'il s'en¹⁹ seufre tant qu'il treusse²⁰ aucune chose dou sien qu'il²¹ le puisse guager.²² Et se il set qu'il a dou sien autre que les avant dites choses, il le peut guager, et il le peut bien faire²³ par l'assise et ausi bien le peut²⁴ guagier de ce qu'on li avra presté come dou sien, mais il ne peut ne ne²⁵ doit guager de ce qu'il²⁶ avra loué. Et la raison por quei²⁷ est tel qu'il est tenus d'amender ce qui li est presté, mais²⁸ ce qu'il a loué n'est il pas²⁹ tenus dou rendre et que la chose preste

A: fols lxxi^v-lxxii^r cap. 118; **B:** fol. 100^r cap. 118; **C:** fol. 94^{r-v} cap. 104; **O:** fols 117^v-118^v; **V:** fols xcvi^v-xcvii^r cap. 120; Beugnot, pp. 192-3, cap. 118.

^a From here until chapter 132 B lacks the rubrics in the text, although they are present in the table of rubrics (fols 20^v-21^v).

¹ .i.] AB (fol. 20^v) V lack ² vers aucun] A: vers aucun autre; B: vers autre; V lacks ³ en] ABV lack ⁴ qu'il doit faire] B: que doit il faire ⁵ que] ABV: come ⁶ de guages] A: pegerie et garder le de damage ⁷ a] B: avra ⁸ C adds: et dire ⁹ et quant il n'a de coi] B lacks ¹⁰ vers] AB: a ¹¹ est pelege por] A: pelege; BV: est pelege (V: pleges) a ¹² donc] V lacks ¹³ les dras] B lacks ¹⁴ le] A: celui qui est ¹⁵ que] A: si que; B: quar ¹⁶ le peut ne] B: puet ne ne; V: peut ne ne ¹⁷ par] C lacks ¹⁸ de la robe . . . de] V: la robe de son vestir ne de son lit ¹⁹ s'en] ABV: se ²⁰ treusse] AO: truisse; B: triuisse; V: trove ²¹ qu'il] B: dont il ²² guager] C: garder ²³ guager et il . . . faire] A: bien faire gagier ²⁴ le peut] B lacks; C: le peut il ²⁵ peut ne ne] A: le peut ni ne le ²⁶ qu'il] A: que l'on li; V: que il li ²⁷ por quei] V lacks ²⁸ C adds: de ²⁹ est tenus d'amender . . . pas] ABV: n'est (V: est) tenus (B: tenu) de rendre ce qui li est presté, mais ce que il a luie (B: loué; V: loé) est il

par le prest faire est³⁰ soue tant con il l'a qu'il li³¹ doit amender se ele est perdue ou enpiree en quelque maniere que ce soit ou enconbree ou enpeeschee si que celui qui la li³² presta ne l'ait. Si est clere chose, se me senble, que l'on peut son plege guager de ce qui li est presté si con dou sien et que l'on ne le peut par raison guager de ce que l'on li a loé.³³

³⁰ le prest faire est] A: le prester est faite; B: le preste est faite; V: l'emprest est faite ³¹ l'a qu'il li] A: l'a que il la; B: l'a que il; V: la ³² la li] BV: li; C: la
³³ a loé] V: loe

*[106] Ques est l'assise de la choze prestee que l'on pert.

L'assise de la chose prestee quant ele est perdue par mort ou autrement ou ele est enpiree est tel: que celui a qui l'on a la chose prestee, se il¹ la pert por mort ou autrement,² doit jurer combien il croit qu'ele valoit et rendre³ au seignor de la chose tant con il jura⁴ qu'ele valoit.⁵ Et se ele n'est perdue et ele est enpiree en la faute⁶ de celui a qui ele a⁷ esté prestee, il doit amender a celui qui li presta tant con vaut ce qu'ele⁸ est enpiree. Et ce doit jurer celui a qui ele a esté prestee.⁹ Et por ce est¹⁰ doné par l'assise¹¹ le sairement a celui a qui l'on a la chose prestee, que se¹² celui de qui la chose est et a qui l'on la requiert en prest¹³ ne la prestera,¹⁴ se il ne viaut, et il ne la doit prester a home se il n'entent¹⁵ ou ne cuide qu'il soit tel que se il la pert ou enpire, qu'il la li amende ou qu'il face leal sairement dou pris de la chose. Et se il n'est tel et celui qui la chose li presta i a damage, c'est en¹⁶ sa coupe quant il presta¹⁷ le sien a home que il ne conoissoit¹⁸ a prodome et a leal. Et por ce est doné¹⁹ le sairement a celui a qui la chose a esté prestee, que se il s'en viaut parjurer qu'il ne peut²⁰ faire damage a l'autre que de tant con la chose qu'il²¹ li presta valoit,²² et que se²³ le sairement fust²⁴ doné premier a celui qui li²⁵ presta, et il se²⁶ voloit parjurer, il porroit l'autre destruire,²⁷ tant porroit il²⁸ jurer que ce que il li presta valoit.²⁹ Mais se celui a qui l'on a la chose prestee³⁰ qui est perdue, coment que ce soit, ou enpiree ne viaut faire le³¹ sairement dessus³² dit, celui qui la chose li presta doit le sairement faire.³³ Et tant con il jurera que sa³⁴ chose valoit, celui a qui il la presta li est tenus dou³⁵ rendre, et

A: fol. lxxii^{r-v} cap. 119; **B:** fol. 100^{r-v} cap. 119; **C:** fols 94^v-95^r cap. 105; **O:** fols 118^v-119^r; **V:** fols xcvi^r-xcviii^r cap. 121; Beugnot, pp. 193-4, cap. 119.

¹ il] C lacks ² ou ele est . . . autrement] A: celui a qui elle a esté prestee ³ rendre] V: rende ⁴ jura] BV: avra juré ⁵ et rendre au . . . valoit] A lacks ⁶ faute] B: defaute ⁷ a] B: avra ⁸ vaut ce qu'ele] B: ele ⁹ Et ce doit . . . prestee] A lacks ¹⁰ est] V: a esté ¹¹ par l'assise] A lacks ¹² se] AB lack ¹³ en prest] AV: a emprest ¹⁴ A adds: ja; B: mie ¹⁵ a home se il n'entent] V: se ne seit a home que entent ¹⁶ en] C: a; V lacks ¹⁷ presta] A: preste ¹⁸ conoissoit] C: conoisse ¹⁹ est doné] A: encores a esté doné; V: done ²⁰ peut] B: puisse ²¹ qu'il] C: qui ²² A adds: ou de tant come elle est empiriee ²³ et que se] A: Que se; C: et que ²⁴ fust] B lacks ²⁵ li] A: la chose ²⁶ il se] A: il s'en; C: se il ²⁷ V adds: et destraindre ²⁸ B adds: dire et ²⁹ B adds: tant ³⁰ l'on a la chose prestee] A: a esté prestee la chose; BV: la chose a esté prestee ³¹ V adds: dit ³² dessus] B: devant ³³ V adds: dessus dite ³⁴ sa] AV: la ³⁵ dou] ABV: de

le seignor li doit faire rendre³⁶ come dete coneue en cort. Et par les raisons avant dites est doné par l'assise³⁷ premier³⁸ le³⁹ sairement de la chose prestee et perdue⁴⁰ ou enpiree a celui a qui ele a esté prestee,⁴¹ et se celui⁴² de qui le sairement est⁴³ premier ne le viaut faire et le laisse faire a l'autre et il i a damage tel⁴⁴ soit de lui que nul ne le doit par raison⁴⁵ plaindre.⁴⁶

³⁶ doit faire rendre] B: est tenuz de faire a l'autre tendre ³⁷ par l'assise] A lacks
³⁸ premier] B lacks ³⁹ le] C: au ⁴⁰ et perdue] A: qui a esté perdue coment que
ce seit; B: perdue; V: ou perdue ⁴¹ prestee] V: emprestee ⁴² a qui ele . . . celui]
B lacks ⁴³ est] A: a esté ⁴⁴ tel] B: tout ⁴⁵ par raison] A lacks ⁴⁶ plaindre] B:
preindre

*[107] Quant l'on dit a home qu'il est son plege et il le noie, que celui vers qui l'on est plege doit faire.¹

Se celui qu'on dit qui est son plege nee en cort la plegerie, il covient que celui qui la li met sus li preuve par .ii. loiaus garans de la loy de Rome qui jurent² sur sains que celui est son plege si con il dit, et qu'il oient a³ tel reconoistre a tel, et les⁴ noment, qui estoit present qu'il⁵ estoit son plege de tel chose, et dient de quei. Et se il dient que la plegerie est de plus d'un marc d'argent⁶ et celui qu'il⁷ dient qu'il⁸ est plege si con est avant dit et il⁹ en viaut l'un lever et torner par guage de bataille, il le¹⁰ peut faire, et i avra bataille. Et¹¹ il¹² est bien droit, se me senble, qu'il i ait bataille en cest cas par les raisons avant dites¹³ en cest livre. Et c'il en¹⁴ est ataint par bataille ou sans bataille, il covient qu'il face que¹⁵ plege, et celui de qui il est plege ne li est pas tenu de rendre ne amender le damage¹⁶ qu'il en recevra¹⁷ puis qu'il a la plegerie nee. Et qui¹⁸ par bataille en est ataint, il doit souffrir la poine qui est desus devisee¹⁹ que ceaus qui perdent²⁰ querele de plus d'un marc d'argent²¹ par bataille doivent souffrir.^a Et se celui qui nee la plegerie contre qui l'on la viaut prover par garans torne l'un des garans et se combat a lui et il est vencus, l'on fera de lui justise con de champion vencu, et des soues choses seront²² tant donees a vendre²³ come gage a celui qui li avra prové qu'il estoit son plege qu'il ait en ce de quei il fu son²⁴ plege, se tant des soues choses pevent estre trovees. Que s'ensi n'estoit, celui qui avroit la plegerie provee contre lui avroit damage en ce que son

A: fols lxxii^v–lxxiii^r cap. 120; **B:** fols 100^v–101^r cap. 120; **C:** fol. 95^{r-v} cap. 106; **O:** fols 119^r–120^r; **V:** fol. xcvi^{r-v} cap. 122; Beugnot, pp. 194–5, cap. 120.

^a Below cap. 218.

¹ plege doit faire] V: som plege doit faire et dire ² jurent] C: jure ³ a] AB lack
⁴ les] C: le ⁵ qu'il] V: qui ⁶ de plus d'un marc d'argent] A: d'un marc d'argent
ou de plus ⁷ qu'il] C: qui ⁸ qu'il] ABV: qui ⁹ et il] AB lack ¹⁰ il le] O lacks
¹¹ le peut faire... Et] B lacks ¹² il] ABV lack ¹³ A adds: qui sont ¹⁴ c'il en]
A: qui en; B: il; C: c'il; V: il en ¹⁵ que AB: come; V: coume ¹⁶ le damage] A:
les damages ¹⁷ recevra] A: avreit receus; BV: a receu ¹⁸ qui] B: que il; C: que
¹⁹ qui est desus devisee] V: dessus dite ²⁰ perdent] B: pardesus ²¹ de plus d'un
marc d'argent] A: d'un marc d'argent ou de plus ²² seront] A: seient; BV: soient
²³ tant donees a vendre] B: vendues ²⁴ il fu son] AB il li fu; V: il li avra prové
qui li fu

champion avroit la bataille vencue qu'il perdroit ce qu'il avroit²⁵ de quei celui li seroit plege. Que l'on ne peut de plegerie²⁶ riens demander a home²⁷ de plege en autre cas qu'en cestui.²⁸ Et par .i. autre raison me senble il que ce soit droit, qu'il est assise ou usage²⁹ que qui se combat por³⁰ querele et il ou son champion venquent³¹ la bataille, qu'il a cele querele guaaignee. Si me senble bien raison qu'il doive enssi estre con je ai devant dit, quant tel cas avient.³²

²⁵ qu'il perdroit ce qu'il avroit] A: et il perdrait ce que il avrait prové ²⁶ plegerie] O: plege ²⁷ home] AV: heir; B: hoir ²⁸ qu'en cestui] V: que cestui cas ²⁹ A adds: ou reiaume de Jerusalem ³⁰ A adds: aucune ³¹ venquent] AV: venque; B: vainc ³² avient] V: vient

*[108] Quant .i. home¹ dit a² autre que il est son plege, et celui dit que il n'est mie menbrant.

Se .i. home dit a .i. autre: 'Vos estes mon plege por tel', et le nome, 'de tel chose', et die de quei, et celui li dit:³ 'Je ne suis pas⁴ menbrant que je soie vostre plege. Faites m'en⁵ menbrant si con vos devés, et je ferai vers vos ce que je devrai', celui li doit dire ou ce fu et⁶ devant qui ce fu et de tant⁷ d'autres raisons com⁸ il porra a faire le menbrant.⁹ Et se il por tant con il li dira dit qu'il n'est¹⁰ menbrant, il se doit clamer au seignor, et le seignor le doit mander querre et comander li qu'il li face que plege de ce de quei il li est plege.¹¹ Et s'il dit: 'Je ne suis mie menbrant que je soie son plege, mais se il me viaut faire¹² menbrant si con il doit, je li ferai¹³ ce que je devrai', celui qui dit qu'il est son plege¹⁴ doit dire lors: 'Et je suis prest que je le¹⁵ face menbrant, si con la cort¹⁶ conoistra, que je faire le doie.' Et la court doit conoistre¹⁷ qu'il le¹⁸ doit faire¹⁹ menbrant²⁰ par recort de court, se il l'a, et se il n'a recort de cort par .ii. loiaus garans de la loi de Rome. Et se il le fait menbrant par recort de court, la plegerie est bien provee. Et se il le fait menbrant par .ii. loiaus garans²¹ et la querele est d'un marc d'argent ou de plus, celui qui²² dit qui li doit la dete de quei il²³ dit que l'autre li est plege peut l'un des garans²⁴ torner par guage de bataille. Et por ce le doit celui faire en cest cas, et non le plege, que le damage seroit sien, se la garantie estoit portee²⁵ tout outre contre celui que l'on dit qui l'a plegé, et il covendroît qu'il amendast le damage²⁶ dou plege qui seroit vendu por lui, que après ce que la plegerie

A: fols lxxiii^r–lxxiv^v cap. 121; **B:** fols 101^r–102^v cap. 121; **C:** fols 95^v–97^r cap. 107; **O:** fols 120^r–122^v; **V:** fols xcvi^v–c^r caps 123–4; Beugnot, pp. 195–7, cap. 121.

¹ .i. home] A: on; B (fol. 21^v): home; V: houme ² C adds: .i. ³ celui li dit] AB: celui respont; V: se il respont ⁴ ne suis pas] A: ne sui mie; B: n'en sui mie; V: n'en sui pas ⁵ m'en] OV: me ⁶ et] BV: ou ⁷ de tant] A: tant; B: ce; V: acés ⁸ raisons com] A: enseignes come; BV: enseignes que ⁹ le menbrant] V: loyauement remembrant ¹⁰ dit qu'il n'est] A: ne dit que il est ¹¹ de ce de . . . plege] A lacks ¹² viaut faire] AV: fait ¹³ li ferai] A: ferais vers lui ¹⁴ Et s'il dit . . . plege] B: il ¹⁵ le] AV: l'en; BO: li ¹⁶ A adds: esgardera ou ¹⁷ conoistre] A: esgarder ou conoistre se cuit ¹⁸ menbrant, si con . . . le] B: ce que je devrai, se il me fait menbrant.' Celui que il dit qui est son plege doit dire lors: 'Et je sui prest que je l'en ¹⁹ doit faire] AB: face ²⁰ si con la . . . menbrant] V lacks ²¹ A adds: de la lei de Rome ²² qui] B: qui il; V: qu'il ²³ dit qui li . . . il] A: deit la dette a celui qui ²⁴ V adds: lever et ²⁵ portee] ABV: provee ²⁶ damage] B: gage; V: guage

seroit²⁷ provee, si con est avant dit, il ne poroit metre contens ne debat en la plegerie puis qu'il seroit prové si con est avant dit²⁸ qu'il fust son plege. Et il senble bien²⁹ raison qu'ensi doie estre, que se ensi n'estoit, que celui qu'on dit qui est detour³⁰ ne³¹ peust torner le garant en cestui cas,³² trop de maus se poroient faire, et en poroit l'on maliner en moult de manieres, mais qu'il eust .ii. homes de la loy de Rome qui se voreent³³ parjurer³⁴ de quei moult de maus poroient venir,³⁵ que l'on poroit qui que³⁶ l'on vodroit³⁷ legierement destruire. Que se .i. home eust³⁸ .ii. faus garans de la loy de Rome, de quei l'on troveroit assés por monoie, et deist a aucun autre: 'Vos estes mon plege de tel home', et le nomast, 'de tant de monoie', et deist de si grant cantité con il vodroit, et l'autre respondist: 'Je ne suis pas³⁹ menbrant. Faites me⁴⁰ menbrant.⁴¹ Je ferai⁴² vers vos ce que je devrai', et l'autre se clamast de lui, et il deist ce meimes en la court, et l'autre l'ofrist a prover si con la court esgarderoit ou conoistroit,⁴³ et la cort esgardast ou coneust qu'il le deust prover par recort de cort ou par .ii.⁴⁴ loiaus garans de la loi de Rome, et celui qu'il diroit⁴⁵ qui li doit⁴⁶ la dete ne⁴⁷ peust torner l'un des garans⁴⁸ par guage de bataille ne dire⁴⁹ contre aucun des garans por ce qu'il le rebutast de cele garantie,⁵⁰ l'on poroit destruire qui que l'on vodroit, et avoir dou sien tant con l'on⁵¹ diroit que celui sur qui l'on metroit la plegerie seroit son plege, de quei moult de maus vendroient⁵² et seroit⁵³ tort⁵⁴ apert et grant⁵⁵ pechié. Por quei⁵⁶ il est droit et raison,⁵⁷ se me senble, qu'ensi doit estre con je ai dit⁵⁸ en cest chapitle⁵⁹ quant plegerie vient en tel cas.^a

^a V begins a new chapter here with the rubric: Coument le plege doit faire venir celui de qui l'on dit pour qui il est plege pour savoir se il vodra riens dire contre les guarens.

²⁷ vendu por lui . . . seroit] AB lack ²⁸ il ne poroit . . . dit] ABV lack ²⁹ il senble bien] A: ce me semble ³⁰ detour] B: dette ³¹ ne] V lacks ³² A adds: ne dire a l'encontre par quei il le rebutast de la garantie porter ³³ voreent] A: vosicent; BV: vosissent ³⁴ parjurer] A: esparjurer ³⁵ venir] ABV: avenir ³⁶ qui que] B: que qui ³⁷ vodroit] A: vodreit par ce; C: voroit ³⁸ eust] B: avoit ³⁹ ne suis pas] B: n'en suis mie ⁴⁰ me] A: m'ent; B: m'en; O lacks ⁴¹ AV add: et ⁴² C adds: volentiers ⁴³ A adds: qu'il prover le deust ⁴⁴ .ii.] V lacks ⁴⁵ diroit] C: diront ⁴⁶ C adds: la monoie ou ⁴⁷ ne] B: en ⁴⁸ des garans] BV lack ⁴⁹ dire] B: die ⁵⁰ por ce qu'il . . . garantie] A: chose par quei il le rebutast de celle garantie porter ⁵¹ l'on] B: l'on voudroit et; O: il en; V: il ⁵² vendroient] C: avendroient; V: veroient ⁵³ seroit] OV: seroient ⁵⁴ tort] B: trop ⁵⁵ grant] A lacks ⁵⁶ quei] O lacks ⁵⁷ et raison] V lacks ⁵⁸ con je ai dit] A lacks ⁵⁹ cest chapitle] B: ceste capistre; V: ce chapitre

Et quant l'on oferra⁶⁰ a faire menbrant le plege en la maniere avant dite, il doit dire au seignor:⁶¹ 'Sire, faites venir devant vos celui de qui cestui dit que je sui son plege. Si orra⁶² parler les garans par quei⁶³ cestui me viaut faire menbrant que je suis son plege saver se il vodra⁶⁴ riens dire a l'encontre, por ce que le damage en⁶⁵ seroit sien, se je damage i avoie.⁶⁶ Et le seignor li doit mander dire⁶⁷ qu'il veigne a cort oir cele garantie, et faire li dire le jor et l'ore que les guarans li doivent porter cele garantie, et dire li coment celui qui⁶⁸ dit que l'autre est son plege⁶⁹ a ofert a faire l'avant dit⁷⁰ menbrant qu'il est son plege por lui, et dire⁷¹ de quei et de combien il dit que celui est son plege por lui⁷² por ce que se il viaut estre a cel jor en la cort, qu'il i puisse estre et dire contre les⁷³ garans se il viaut. Et se il i⁷⁴ vient et il aportent la garantie,⁷⁵ il en peut⁷⁶ l'un⁷⁷ torner par les raisons avant dites.⁷⁸ Et se il ne vient en⁷⁹ la court au jor oir ce⁸⁰ que le seignor li avra fait savoir⁸¹ que cele garantie doit estre portee⁸² ou il ne contremende s'esoigne si con il doit,⁸³ les guarans doivent porter la garantie, et s'il la portent si⁸⁴ con il doivent la plegerie est provee, et covendra que le plege face que plege⁸⁵ et que⁸⁶ l'autre li amende le damage qu'il avroit⁸⁷ eu por lui.

Et garde se bien que qui entre en plegerie⁸⁸ qu'il sache⁸⁹ coment et por quei il i entre. Que se il viaut faire que⁹⁰ leal et il est menbrant qu'il est⁹¹ plege si con celui qui li requiert le guage,⁹² il li doit faire que plege quelque damage qu'il en doit avenir.⁹³ Que se il ne le faisoit, il feroit autre que loiauté. Que sovent avient que le prestor⁹⁴ ne preste le sien que por la fiance qu'il a en la leiauté dou plege qui li doit faire que plege sans plait et sans riote, que miaus vaut

⁶⁰ oferra] AV: euffre; B: offre ⁶¹ au seignor] C lacks ⁶² orra] V: oyrai ⁶³ quei] AB: qui; V: que ⁶⁴ vodra] C: vora ⁶⁵ en] ABV lack ⁶⁶ se je damage i avoie] ABV: se damage y aveit (B: avoit; V: avroit) ⁶⁷ dire] A lacks ⁶⁸ qui] A: a; BV lack ⁶⁹ ABV add: et ⁷⁰ l'avant dit] V: le ⁷¹ AO adds: li; V: le ⁷² et dire de . . . lui] B lacks ⁷³ contre les] V: a l'encontre des ⁷⁴ i] ABO lack ⁷⁵ aportent la garantie] AV: portent la garentie (V: guarentie); B: la portent ⁷⁶ peut] ABV: peut (B: puet) bien; C: pora ⁷⁷ V adds: des guarens ⁷⁸ par les raisons avant dites] A: par gage de bataille par les raisons avant dittes et combatre sei a lui ⁷⁹ vient en] B: venoit a ⁸⁰ oir ce] AB lack; V: oyr la garentie ⁸¹ savoir] V: assavoir ⁸² A adds: oyr ce que ciaux qui vodront la garentie porter diront et por dire encontre eaus ce il viaut ⁸³ A adds: ce il est essoigniés ⁸⁴ si] A: tot outre; B: la ⁸⁵ face que plege] A: face come plege a celui a qui il avra esté plege; C: lacks ⁸⁶ que] BV lack ⁸⁷ avroit] ABV: avra ⁸⁸ garde se bien . . . plegerie V: qui entre en plegerie si se garde ⁸⁹ qu'il sache] ABV lack ⁹⁰ C adds: plege ⁹¹ A adds: son ⁹² A adds: dit ⁹³ qu'il en doit avenir] V: il en doit avoir ⁹⁴ prestor] B: portecour

au plege sa loiauté et sa verité⁹⁵ garder, quelque damage qu'il en doive avoir, que faire chose par quei il soit tenu a autre qu'a⁹⁶ leal. Si se doit chascun garder d'entrer en plegerie hors de court, s'il n'i entre por tel home qu'il conoisse a tel qu'il⁹⁷ le gardera⁹⁸ de damage⁹⁹ de la plegerie en quei il est entré¹⁰⁰ por lui. Et qui plege home qu'il ne conoisse¹⁰¹ a¹⁰² tel com est avant¹⁰³ dit, et il y a damage, il est en sa colpe, si ne l'en doit nul plaindre qu'il s'en peut bien garder se il viaut.¹⁰⁴ Et qui preste le sien et il ne viaut avoir autre seurté que plegerie, se il est sage, il recevra la plegerie en la court, por ce qu'on ne li puisse la plegerie neer¹⁰⁵ ne maliner par tornes de bataille ne autrement. Que de chose faite en cort et qui est prové¹⁰⁶ par recort de court ne peut nul dire encontre qui ne viaut la court faucer, et qui la fauce¹⁰⁷ le perill en est si grant, con il est devisé en ce¹⁰⁸ livre, por quei il ne me senble que nul l'osast enprendre a faire.^b Et qui autrement preste le sien par plegerie et il y a damage, nul ne l'en doit plaindre, car il ne le feroit s'il ne voloit.

^b Above cap. 97.

⁹⁵ et sa verité] B lacks ⁹⁶ qu'a] B: que ⁹⁷ qu'il] AV: qui ⁹⁸ gardera] B: garde
⁹⁹ de damage] A lacks ¹⁰⁰ est entré] B: entre ¹⁰¹ home qu'il ne conoisse] A: qu'il
ne conut a leau ¹⁰² a] ABV: ou ¹⁰³ avant] V: devant ¹⁰⁴ viaut] B: vousist
¹⁰⁵ neer] B: veer ¹⁰⁶ qui est prové] ABV: que on (V: hom) preuve ¹⁰⁷ et qui la
fauce] O lacks ¹⁰⁸ ce] AB: cest; V: cestui

*[109] Coment l'on doit faire que plege par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem.

Se .i. home est plege d'aucun vers .i. autre et il li veuille faire que plege par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem, et celui a qui il est plege li demande guage, il li doit doner guage¹ par quinzaine, et celui le doit recevoir, et puis recroire² li tant que la quinzaine soit pasee. Et quant la quinzaine sera pasee, si³ li demande gage, et il li doit doner dou⁴ tiers jor, et il le doit prendre et faire le⁵ .iii. jors⁶ crier come gage au⁷ crior establi par seignor ou par visconte, et après faire le livrer par lendemain toute jor. Et se celui qui le gage fait vendre le veut recevoir par lendemain tote jor⁸ por rendre le a celui de qui il est,⁹ il le peut¹⁰ avoir por le pris qu'il avra esté vendu, et ausi le peut faire¹¹ celui por qui le guage avra¹² esté vendu ou celui de qui le gage est provant¹³ ce qu'il avra esté vendu.¹⁴ Mais se lendemain que le gage avra esté livré pase, nul ne le peut puis recovrer, se par la volenté de celui qui l'avra acheté.

Et après ce que le premier guage et le segont¹⁵ avra esté crié¹⁶ et vendu et livré, et¹⁷ le terme pase, si con¹⁸ est dit desus, il doit demander gage a celui qui est son¹⁹ plege, et celui²⁰ li en doit tant doner qu'il soit parpaié de ce de quei il li est²¹ plege, et celui les peut²² tos faire vendre maintenant, l'un après l'autre, au criage au²³ dit crior et dire les .iii. mos et livrer puis que le premier gage et le segont²⁴ est vendu et encoru si con est desus²⁵ dit.

Et se²⁶ celui a qui l'on est plege ne veut²⁷ guage que son plege li doint²⁸ de²⁹ .i. besanz ou de plus,³⁰ que se il³¹ le refuse et son plege

A: fols lxxiv^v-lxxv^r cap. 122; **B:** fols 102^v-103^r cap. 122; **C:** fols 97^v-98^r cap. 108; **O:** fols 122^v-123^v; **V:** fols c^r-ci^r cap. 125; Beugnot, pp. 198-9, cap. 122.

¹ il li doit doner guage] **O:** par quinzaine il li doit doner ² recroire] **AB:** racreire; **O:** racroire; **V:** racrere ³ si] **A:** celui ⁴ dou] **ABV:** au; **O:** de ⁵ le] **AB** lack; **O:** le crier ⁶ le .iii. jors] **V:** au tiers jour ⁷ au] **A:** aveuc le; **O:** a; **V:** a .i. ⁸ Et se celui . . . jor] **AB** lack ⁹ de qui il est] **A:** qui l'a doné a vendre c'il le viaut recovrer et ¹⁰ il le peut] **B:** et il le porra ¹¹ faire] **A:** avoir; **BV** lack ¹² avra] **ABV:** a ¹³ provant] **A:** recevoir le, paiaint; **BV:** recevoir, paiaint; **O:** recovrer, prouvant ¹⁴ vendu] **V:** païé ¹⁵ avra esté livré . . . segont] **B** lacks ¹⁶ Mais se lendemain . . . crié] **V** lacks ¹⁷ livré pase, nul . . . et] **A:** crié et vendu et livré passe, il ne le doit puis recovrer que il est encoru. Et après ¹⁸ **BO** add: il ¹⁹ son] **V:** en son leu ²⁰ qui est son plege, et celui] **B** lacks ²¹ **O** adds: son ²² peut] **B:** doit ²³ l'un après l'autre au criage au] **A:** au criage par le ²⁴ et le segont] **ABV** lack ²⁵ desus] **B:** devant ²⁶ se] **ABV** lack ²⁷ veut] **ABV:** doit (**A:** deit) refuser ²⁸ li doint] **AV:** li done; **B:** li doinst; **C:** doit ²⁹ **A** adds: la value de ³⁰ ou de plus] **B:** en amont ³¹ que se il] **B:** car se il; **C:** qu'il

li peut prover si con il doit, il ne li est plus³² tenus de doner li³³ guage, ains li peut des lors en avant refuser par l'assise a doner³⁴ autre guage, por ce qu'il refusa a prendre le guage qu'il li vost doner par l'assise ou l'usage dou dit reiaume.³⁵

Et se aucun crior establi par le seignor ou par visconte vent .i. guage³⁶ au criage, et il a le gage livré, et après en cel jor il vait en l'ostel de celui qui acheta le guage³⁷ por respiter le et il le treuve et il li³⁸ dit que le guage est respité et³⁹ qu'il li⁴⁰ rende, il le doit faire. Et se il ne le treuve en son ostel, il le doit dire a sa mainsnee. Et se celui qui a acheté⁴¹ le gage nel viaut rendre, por ce qu'il le jor ne li dist, por ce ne doit⁴² demorer que le crior ne recuevre⁴³ le gage⁴⁴ par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem⁴⁵ par⁴⁶ .i. tel sairement qu'il ala en son ostel et qu'il ne le trova pas,⁴⁷ et qu'il le dist a sa maisnee et⁴⁸ qu'il estoit la venus por respiter le guage por⁴⁹ celui qui le gage faisoit vendre par son comandement.⁵⁰

³² plus] ABV: puis ³³ li] AB lack ³⁴ doner] C: doné ³⁵ par l'assise a . . . reiaume] A: a doner li autre gage par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem por ce que il refusa a prendre le gage que il li vost doner ³⁶ vent .i. guage] B: veut gager ³⁷ acheta le guage] A: avra le gage acheté ³⁸ il li] AV: li; O: il ³⁹ que le guage est respité et] B lacks ⁴⁰ et qu'il li] A: a vendre et qu'il le ⁴¹ a acheté] B: acheta; V: achete ⁴² por ce ne doit] A: il ne deit mie por ce ⁴³ recuevre] C: requere ⁴⁴ nel viaut rendre . . . gage] V lacks ⁴⁵ dou reiaume de Jerusalem] B: de cest reame ⁴⁶ A adds: ensi qu'il deit faire ⁴⁷ pas] A: mie; BV lack ⁴⁸ et] BOV lack ⁴⁹ por] B: de part ⁵⁰ por celui qui . . . comandement] A: par le comandement de celui qui le faisoit vendre

*[110] Quant home¹ demande guage a son plege, et il li² dit: 'Faites m'en³ menbrant que je suis vostre plege',⁴ que l'on doit dire et faire.

Qui demande gage a son plege, et le plege li dit: 'Je ne suis pas⁵ menbrant que je soie vostre plege.⁶ Faites me menbrant que je soie vostre plege, et⁷ je lors⁸ vos ferai que plege',⁹ celui qui¹⁰ requiert le guage li peut dire:¹¹ 'Donés moi vostre guage, et se je le vent a tort, je le vos rendrai¹² a dreit.' Et celui li doit lors doner le gage. Et se il ne li done, il le peut prendre et dire li: 'Je vos guage come mon plege, et se je vens vostre guage a tort, je le vos amenderai¹³ a dreit.' Et lors le plege li doit laisser le guage. Car se il ne¹⁴ le fait et il li¹⁵ rescout son guage, se il¹⁶ peut mostrer si con il doit qu'il est son plege et qu'il li¹⁷ ait son guage rescous a force, il la ataint de force, et qui est ataint de force¹⁸ il est encheu en la merci dou seignor dou cors et de quanqu'il a. Et se aucun prent guage d'autre¹⁹ qu'il²⁰ die qu'il soit²¹ son plege et il le vent et celui de qui est le guage vendu se clame de lui par l'assise de ce qu'il a pris son gage et vendu autrement qu'il ne doit et il n'a prové²² si con il doit qu'il soit son plege, il li doit rendre le²³ guage cel jor sans enpirement. Et se il ne li rent, celui de qui le guage fu doit jurer²⁴ que²⁵ le guage valoit, et le seignor li doit faire rendre a celui qui le gage avra²⁶ fait vendre tant con²⁷ celui de qui il²⁸ fu vodra jurer qu'il valoit sans contredit qu'il i puisse metre ausi con de dete provee ou²⁹ conuee en court. Et se³⁰ il ne veut le sairement faire, l'autre doit jurer que³¹

A: fol. lxxv^{r-v} cap. 123; **B:** fol. 103^{r-v} cap. 123; **C:** fol. 98^{r-v} cap. 109; **O:** fols 123^v–124^v; **V:** fol. ci^{r-v} cap. 126; Beugnot, pp. 199–200, cap. 123.

¹ Quant home] V: Qui ² li] AB (fol. 21r)V lack ³ m'en] C lacks; V: me ⁴ ABV add: et je (B: ge) le voz (V: vous) donrai ⁵ li dite: 'Je ne suis pas' B: dit: 'Je n'en sui mie' ⁶ le plege li... plege] A: il deu ⁷ que je soie vostre plege, et] B lacks ⁸ lors] AB lack ⁹ que je soie... plege] V lacks ¹⁰ celui qui] B: et celui qui li ¹¹ A adds: ce il viaut, et mener le par l'autre veie devant devisee, et se il ne se viaut tenir a l'autre veie dessus dite, si li die; B: se il veut, et se il ne veut il se puet tenir a l'autre voie desus dit; V: se il veaut et se il ne veaut tenir se a l'autre voie dessus dite ¹² rendrai] V: ferai ¹³ amenderai] A: rendrais ¹⁴ ne] V lacks ¹⁵ fait et il li] C: faisoit et il ¹⁶ se il] A: a force et l'autre; B: et il le; V: se il le ¹⁷ li] ABV lack ¹⁸ et qui est ataint de force] OV lack ¹⁹ d'autre] V: d'aucun autre ²⁰ qu'il] BOV: qui ²¹ soit] B: est; C: soie ²² il n'a prové] A: celui qui le gage a pris ne preuve; BV: il ne preuve ²³ le] ABV: son ²⁴ A adds: sur sains ²⁵ que] B: combien ²⁶ avra] A: aveit; BV: avoit ²⁷ con] C: que ²⁸ il] A: le gage ²⁹ ausi con de dete provee ou] B: autressi come de chose provee et ³⁰ se] C lacks ³¹ que] B: combien; C: quei

le guage valoit qu'il fist vendre et tant paier a celui de qui le guage fu, et atant en est quite. Et se il li rent le guage, et celui de qui il le prist,³² si con est avant dit, dit³³ qu'il est enpiré, tant con il jurera qu'il a de damage³⁴ a l'enpirement de son³⁵ guage, celui qui prist le guage en la dite maniere³⁶ li rendra³⁷ si con dete³⁸ provee.³⁹ Et se celui de qui le guage fu pris ne viaut faire le dit⁴⁰ sairement, celui qui le prist doit jurer que vaut le damage de l'enpirement dou guage et rendre au seignor dou guage⁴¹ en la maniere avant⁴² dite. Et celui qui prent guage d'autre qu'il dit qu'il est son plege et le fait vendre fait moult que fos, qu'il en peut⁴³ estre destruit se l'autre s'en⁴⁴ viaut parjurer,⁴⁵ por ce qu'en cest cas est doné le sairement a celui de qui le guage⁴⁶ a esté vendu, et tant con il jurera que son guage vaudra⁴⁷ covendra⁴⁸ que l'autre li rende con dete⁴⁹ provee en court. Et por ce se doit chascun garder de ce faire, se il ne⁵⁰ peut prover si con il doit que l'autre soit son plege.

³² Et se il . . . prist] A: ou que il li rent le gage. Et ce celui de qui il prist le gage

³³ dit] A: deist; BC lack; V: si dit ³⁴ a de damage] A: y a d'amende ³⁵ a l'enpirement de son] B: en l'enpirement dou ³⁶ dite maniere] V: maniere devant dite

³⁷ li rendra] B lacks ³⁸ A adds: coneue ou ³⁹ AV add: en court ⁴⁰ dit] V lacks

⁴¹ dou guage] V: de la chose ⁴² avant] BV: devant ⁴³ peut] A: poreit ⁴⁴ s'en]

C: se ⁴⁵ parjurer] A: esparjurer ⁴⁶ A adds: esteit qui ⁴⁷ vaudra] A: valeit; BV: valoit

⁴⁸ covendra] O lacks ⁴⁹ dete] A: de dette coneue ou ⁵⁰ C adds: li en

*[111] Se¹ gage dou plege² est vendu por plegerie, quant il se peut clamer de celui por qu'il³ est vendu.

Se aucun est plege d'autre, si tost con le premier de ses⁴ guages⁵ est⁶ vendu, il se peut clamer au seignor par l'assise de celui por qui son guage est vendu. Et se il se⁷ claime et l'autre le nee, il le doit ofrir a prover si con court esgardera ou conoistra qu'il prover le doie. Et la cort doit esgarder,⁸ se croi, que la preuve doit estre tel, que se celui de qui le guage a esté vendu peut prover par recort de court ou par .ii. loiaus guarans de la loy de Rome qu'il le mist en plege⁹ de cele¹⁰ plegerie ou qu'il le reconut¹¹ qu'il l'avoit mis en plege,¹² la plegerie est provee si con ele doit. Mais il peut torner l'un des garans¹³ se la querele est d'un marc d'argent ou de plus. Et celui por qui le guage a esté vendu le doit amender. Mais se il li en done¹⁴ gage de sa volenté sans se que il l'en a fait menbrant en la maniere avant devisee, et¹⁵ celui por qui le guage a esté vendu dit au plege: 'Je ne suis pas menbrant que vos fusiés mon plege', l'autre le doit faire menbrant en la maniere desus¹⁶ devisee.¹⁷ Et¹⁸ se il dou tot nee qu'il ne fust¹⁹ son plege, l'autre le doit prover par .ii. loiaus garans de la loy de Rome qui facent²⁰ que loiaus garans, et se la querele est d'un marc d'argent ou de plus, il²¹ en²² peut l'un torner et y²³ avra bataille. Et se il en est ataint par bataille, il en²⁴ souffrira la poine qui est devisee la ou il parole des²⁵ batailles, et y²⁶

A: fols lxxv^v-lxxvi^r cap. 124; **B:** fols 103^v-104^r cap. 124; **C:** fols 98^v-99^r cap. 110; **O:** fols 124^v-125^r; **V:** fols ci^v-cii^r cap. 127; Beugnot, pp. 200-1, cap. 124.

¹ Se] A: Quant ² plege] B (fol. 21^r) V: plegerie ³ qu'il] AB: qui le gage ⁴ de ses] AB: des ⁵ A adds: qu'il avra doné ⁶ est] V: sera ⁷ se] AB: s'en ⁸ doit esgarder] A: deit esgarder ou conoistre; B: esgardera ⁹ qu'il le mist en plege] A: qui facent que leaus garenz que il l'eust plegié ¹⁰ plege de cele] V lacks ¹¹ le reconut] A: reconeust; B: recounut; V: l'a couneu ¹² plege] V: plegerie ¹³ Mais il peut . . . garans] A: et celui por qui le gage est vendu le deit amender, mais il peut bien torner l'un des garenz par gage de bataille ¹⁴ en done] B: a doné le; V: a doné ¹⁵ C adds: se ¹⁶ Et celui por qui le guage a esté vendu le doit amender . . . desus] A: ce celui qui dona le gage n'ait dit a l'autre: 'Faites m'ent membrant', et l'autre l'ait fait membrant si come est devant dit. Mais se il li a le gage doné de sa volenté, sanz ce qu'il li ait dit: 'Faites m'ent membrant', ne que l'autre l'en ait fait membrant en la maniere devant ¹⁷ et celui por . . . devisee] B lacks ¹⁸ devisee. Et] V: dite. Et ¹⁹ se il dou . . . fust] A: celui por qui le gage fu vendu nee dou tot que il ne fu ²⁰ facent] B: feissent; V: jurent et facent ce ²¹ il] C lacks ²² en] O: ne ²³ l'un torner et y] A: torner l'un des garenz par gage de bataille et il ²⁴ en] O: ne ²⁵ des] CV: de ²⁶ y] ABV lack

amendera le guage²⁷ en la maniere desus dite. Et il est bien²⁸ raison, ce me senble, qu'ensi doit estre, que se ensi ne fust²⁹ l'on en poroit trop³⁰ maligner et faire d'engins et de maus³¹ a la gent. Et se il torne le garant et se conbate a lui et est vencu, il sera de lui fait³² come d'ome vencu en chanp, et le senblant de la raison por quei il doit estre ensi est³³ devant escrit.

²⁷ le guage] O: les gages ²⁸ bien] B lacks ²⁹ ne fust] A: n'esteit ³⁰ trop] B lacks
³¹ d'engins et de maus] AB: de granz damages; V: de grant damage ³² est vencu,
il . . . fait] A: le garent est vencu il sera ataint de fauceté et fait de lui ³³ A adds:
si come est

*[112] De qui est le sairement de la valor¹ do guage qui est² vendu por plegerie.

Quant aucun³ est plege d'un autre⁴ et il done guage a celui vers qui il est plege⁵ et celui⁶ gage est vendu, celui de qui il est plege et⁷ por qui son guage est vendu li doit rendre tant con son gage valoit. Et en cest cas cuit je⁸ que le sairement est⁹ premier de celui por qui le guage a esté vendu, ne il ne peut mains jurer que tant con le gage a esté¹⁰ vendu. Et se il jure qu'il valoit plus, il doit dire combien et rendre le a celui de qui le guage a esté vendu. Et se il ne viaut le sairement faire, tant con l'autre jurera que son guage valoit, il li doit rendre si com est devant¹¹ dit.

A: fol. lxxvi^r cap. 125; **B:** fol. 104^r cap. 125; **C:** fol. 99^r cap. 111; **O:** fol. 125^{r-v}; **V:** fol. cii^{r-v} cap. 128; Beugnot, p. 201, cap. 125.

¹ valor] AB (fol. 21^r) V: value ² est] A: a esté ³ aucun] C lacks ⁴ d'un autre] ABV: d'autre ⁵ a celui vers . . . plege] V lacks ⁶ celui] A: le ⁷ gage est vendu . . . et] B lacks ⁸ cuit je] A: covient; B: covient il; V: couvient il ⁹ est] BV: soit ¹⁰ a esté] A: est ¹¹ devant] B: avant

*[113] Por quei l'ome¹ qui est semons dou servise qu'il doit n'est
tenus de faire que plege tant con il est en sa² semonce.

Se .i. home est plege por .i. autre et il est semons de par le seignor
dou servise qu'il li doit, il n'est pas tenu par l'assise³ de faire que
plege tant con il est en la semonce, por ce que, se il faisoit que
plege et il donoit a vendre⁴ tout ou partie de son harnois de quei
il fait⁵ le servise au seignor, il ne porroit faire le servise sans harnois
au seignor qu'il li doit, et ensi porroit le seignor perdre son servise
ou le plege⁶ son fié an et jor,⁷ se il defailloit⁸ do servise de quei⁹ il
avroit esté semons. Que laquel de ces .ii. choses avenist, ele seroit
trop¹⁰ grevable au seignor et au plege. Si est meaus raison que celui
vers qui l'on est plege s'en seufre¹¹ tant qu'il soit revenus de la
semonce, que le seignor ne le plege i¹² eucent tel damage¹³ con il
est devant¹⁴ devizé¹⁵ que il poroient avoir s'ensi estoit.¹⁶

A: fol. lxxvi^{r-v} cap. 126; **B:** fol. 104^{r-v} cap. 126; **C:** fol. 99^{r-v} cap. 112; **O:** fols 125^v–126^r; **V:** fol. cii^v cap. 129; Beugnot, p. 202, cap. 126.

¹ l'ome] AB (fol. 21^r): home; V: houme ² sa] ABV: la ³ A adds: ou l'usage dou reiaume de Jerusalem ⁴ donoit a vendre] ABV: devoit (A: deveit) amender ⁵ fait] C: faisoit ⁶ plege] A: chevalier ⁷ C adds: que; V: et ⁸ defailloit] C: faisoit ⁹ de quei] ABV: dont ¹⁰ trop] B lacks ¹¹ s'en seufre] ABV: se sueffre (B: suffire; V: soffre) de la plegerie ¹² i] V: fors tant que il soit revenus de la semonce que le seignor ne le plege ¹³ tel damage] A: damage si ¹⁴ devant] BOV: avant ¹⁵ devizé] AV: dit ¹⁶ que il poroient avoir s'ensi estoit] B: qu'il porroient avoir se ensi estoit que le pleige feist que plege; C lacks

*[114] Qui est semons dou servise que il doit, por quei il ne doit amender guage qui ait esté vendu por lui de plegerie tant con il est en la semonce.

Se .i. home qui doit servise au seignor doit amender¹ guage qui ait esté vendu por lui de plegerie et il est semons de son servise, il n'est pas tenus,² s'il ne viaut, par l'assise ou l'usage dou dit reiaume³ d'amender cel⁴ guage tant con il est en la semonce, por ce que se⁵ il li covendrait⁶ son harnois a vendre por le guage amender ou enguager le de quei il deit le servise au seignor⁷ ou⁸ autre meschief faire par quei il ne peust aler a la semonce por le servise qu'il doit au seignor faire, le seignor perdrait son servise et⁹ il seroit deserité de son fié an et jor¹⁰ con de defailli de servise,¹¹ puis que il ne seroit alé¹² a la semonce de son seignor si con il devroit. Laquel chose ne doit estre par la raison avant dite.¹³

A: fol. lxxvi^v cap. 127; **B:** fol. 104^v cap. 127; **C:** fol. 99^v cap. 113; **O:** fol. 126^r; **V:** fols cii^v-ciii^r cap. 130; Beugnot, pp. 202-3, cap. 127.

¹ amender] **B:** mander ² **C** adds: de son servise; **V:** d'amender ³ dit reiaume] **A:** reiaume de Jerusalem ⁴ d'amender cel] **V:** et amender celui ⁵ se] **ABV** lack ⁶ covendrait] **C:** covenoit ⁷ le servise au seignor] **BV:** au seignor servir ⁸ por le guage . . . ou] **A:** ou a engagier de quei il deit au seignor le servise por le gage amender ou aucun ⁹ et] **ABV:** ou ¹⁰ an et jor] **AB:** un an et un jor ¹¹ **C** adds: et ¹² alé] **BV** lack ¹³ la raison avant dite] **B:** les raisons devant nommees

***[115]** Quant home est semons de son¹ servise, por quei celui qui est por lui plege ne doit mie faire que plege tant con il est en la semonce.

Se aucun² qui doit servise au seignor est semons do servize qu'il li doit et aucun est plege por lui, le plege³ de celui qui est semons ne doit par l'assise⁴ faire⁵ que plege tant con celui por qui il est plege est⁶ en semonce, por ce que tant con celui qu'il a plege est en⁷ semonce⁸ il ne li est⁹ tenus d'amender guage qui por lui ait esté vendu tant con il sera en la semonce ni rendre¹⁰ damage¹¹ qu'il ait de cele plegerie eu¹² por lui. Car se il le faisoit, son seignor en porroit son servise perdre et¹³ il son fié an et jor.

A: fol. lxxvi^v cap. 128; **B:** fol. 104^v cap. 128; **C:** fols 99^v–100^r cap. 114; **O:** fol. 126^{r-v}; **V:** fol. ciii^r cap. 132; Beugnot, p. 203, cap. 128.

¹ son] V: d'aucun ² Se aucun] V: Quant home ³ por lui, le plege] C lacks
⁴ A adds: ou l'usage dou reiaume de Jerusalem ⁵ V adds: riens ⁶ por qui il est
 plege est] B: qui est plege soit ⁷ celui qu'il a plege est en] ABV: il sera (A: est)
 en la ⁸ semonce] C: servise ⁹ il ne li est] A: il n'est pas; B: il n'est; V: n'est
¹⁰ guage qui por . . . rendre] A: a son plege; V lacks ¹¹ ni rendre damage] B: ne
 de mander damage ¹² eu] ABV lack ¹³ et] AV: ou

*[116] Coment celui vers qui l'on est plege et dete peut celui qui li est ensi tenus mener¹ par laquel des .ii. voies qu'il viaut.^{2a}

Il³ avient aucune fois que l'on est plege et dete, et⁴ selui a qui l'on est plege et dete⁵ peut celui qui ensi li⁶ est tenus mener par laquel des .ii. voies⁷ qu'il viaut.⁸ Se il le viaut mener⁹ par cele de la plegerie, il doit faire et dire si com est avant dit de la plegerie. Et se il le viaut¹⁰ mener par la deterie¹¹ et il li demande guage et celui li done, il le peut faire crier et livrer au tiers jor, qu'il n'a en ce point de quinzaine ne plus de terme¹² que le tiers jor, et après ce qu'il a celui guage vendu il doit¹³ tos les autres guages que cil¹⁴ li donra ou qu'il meimes prendra vendre¹⁵ si con est avant¹⁶ dit de plegerie. Et se il dit qu'il n'est mie menbrant de la plegerie et deterie, il le doit faire menbrant¹⁷ en la maniere desus devizee. Et se il la noie, il la doit prover si con est avant dit de la¹⁸ plegerie.¹⁹ Et se celui qui est plege et dete²⁰ moroit,²¹ celui vers qui il est tenus peut par la raison²² de la deterie demander et requerre²³ a celui de ces heirs qui herite en ces biens ce qui li²⁴ default de ce que l'ancestre de lui²⁵ li estoit tenus

A: fol. lxxvii^{r-v} cap. 130; **B:** fols 104^v–105^v caps 129–30; **C:** fol. 100^r cap. 115; **O:** fols 126^v–127^r; **V:** fol. ciii^{r-v} cap. 133; Beugnot, pp. 204–5, caps 129–30 (and see note a).

^a B gives this chapter twice (numbered 129 and 130 in the MS) with minor variations. In the apparatus the second version is designated B'. A has both a shortened version of this chapter as cap. 129 (see appendix 4.2) and then the version (cap. 130) collated here. Beugnot edited A cap. 129 with variants from B cap. 129, C and the MSS derived from V as his cap. 129 and then edited his chapter 130 from A and B caps 130.

¹ li est ensi tenus mener] V: est enci tenus ² laquel des .ii. voies qu'il viaut] AV: laquel des deus voies que il vodra tenir; B (fol. 21^r): l'une des .ii. voies; B': laquele des .ii. voies que il voudre ³ Il] AB': Se il ⁴ aucune fois que . . . et] A: que aucun seit a autre plege et dette ⁵ et selui a . . . dete] O lacks ⁶ li] C lacks ⁷ voies] A: manieres de voie; B: manieres; V: choses ⁸ viaut] A: vodra. Et; B: veaut. Et ⁹ viaut mener] B moine ¹⁰ Se il le viaut . . . viaut] V lacks ¹¹ deterie] BB': dette (here and elsewhere throughout this chapter) ¹² plus de terme] V: de plus termine ¹³ il doit] A: vendera il; BB'V: vendra il ¹⁴ cil] AB: celui ¹⁵ vendre] ABB': vendra (A: vendera) il; V: vendra ¹⁶ avant] A: devant ¹⁷ menbrant] B': remenbrant ¹⁸ de la] A: que on deit faire preuve de ¹⁹ Et se il dit . . . plegerie] BV lack ²⁰ et dete] BB'OV: de ce ²¹ moroit] AB': muert; BV: meurt ²² par la raison] A lacks ²³ requerre] C: requerir ²⁴ ce qui li] B: de celui qui est plege et dette ce qui li en ²⁵ lui] A: l'heir; BB': l'oir; V: l'eir

por la raison de la deterie. Car les heirs qui abitent²⁶ as biens de celui qui estoit²⁷ plege et dete sont²⁸ tenus par la rayson de la deterie²⁹ de respondre li et³⁰ paier come l'autre³¹ dete.³² Car³³ il ne sont³⁴ tenus de respondre li ent ne faire que³⁵ plege por lor ancestre de plegerie. Et por ces raisons fait meillor³⁶ recevoir plege et³⁷ dete³⁸ que plege sans plus.

²⁶ les heirs qui abitent] A: l'eir qui irrite ²⁷ estoit] ABB'V: est ²⁸ sont] A: est
²⁹ Car les heirs . . . deterie] C lacks ³⁰ li et] AV: li ent et; B: l'en; B': et ³¹ l'autre]
 B lacks ³² A adds: Et ce celui qui est plege sans plus muert, ces heirs ne respon-
 deront neent a celui de qui leur ancestre esteit plege. ³³ Car] B: Et; B': Mais
³⁴ AV adds: pas; BB': mie ³⁵ ent ne faire que] B: ne faire que; B': ne faire li
 come; V: ent ne faire li ent que ³⁶ meillor] V: il meaus ³⁷ et] CO lack ³⁸ re-
 cevoir plege et dete] A: prendre plege et dette et plus fort est

*[117] Quel est l'assise de la choze maladiree,¹ et coment l'on se doit clamer.²

Qui se viaut clamer par l'assise de chose qui a esté maladiree,³ ce est qu'il ait⁴ perdue, se il treuve cele chose el pooir d'autrui, il la doit⁵ arester et faire la apporter⁶ ou amener au⁷ seignor et dire li: 'Sire, tel choze que je ai perdu⁸ je l'ai trovee o tel. Faites la garder tant que droit en soit coneue entre moi et lui.' Et s'il ne la peut arester, il doit dire a celui qui la choze a devant guarans⁹ qui li puissent la¹⁰ garantie porter se mestier li est: 'Tel choze que vos avés est moie, et je la perdi. Si vos pri que vos la me rendés.'¹¹ Et se il ne li rent, il li doit dire: 'Donc vos defent¹² je de par le seignor que vos ceste choze qui moie est', et die quei, 'ne partés de vostre¹³ pooir tant que droit en soit coneue entre moy et vos. Et de ceste defence que je vos fais, trais je a garant ces prodes homes qui sont ci.' Et après doit venir devant le seignor et dire li: 'Sire, tel', et le nome, 'a tel chose qui est moie que je perdi. Et je l'ai¹⁴ requise, et il ne¹⁵ la me viaut rendre. Si me clain a vos de lui¹⁶ par l'assise, et en¹⁷ eufre a fornir l'assise,¹⁸ et vos pri et requier que vos me faites droit par l'assise.' Et lors¹⁹ le seignor le doit mander querre et dire li: 'Tel', et le nome, 'm'a dit que vos avés²⁰ tel chose qui est soue qu'il perdi. Rendés la et faites la me²¹ venir en mon pooir tant que droit en soit coneue²² entre vos .ii.'²³ Et se il conoist²⁴ qu'il l'a, il la doit faire venir el pooir del²⁵ seignor, et le seignor la doit faire garder tant que droit en soit coneue des²⁶ .ii. dou quel ele doit²⁷ estre. Et quant il²⁸ sera coneue, il la doit rendre a celui de qui ele sera. Et le

A: fols lxxvii^v-lxxviii^r cap. 131; B: fols 105^v-106^r cap. 131; C: fols 100^r-101^r cap. 116; O: fols 127^r-128^r; V: fols ciii^v-civ^v cap. 134; Beugnot, pp. 205-6, cap. 131.

¹ maladiree] A: malatiree; B (fol. 21^r): qui est perdue; V: malatiree et est de prest perdu ² V adds: par l'assise ³ qui a esté maladiree] V: que il a presté et li a esté malatiree ⁴ qui a esté . . . ait] A: qui li ait esté malatiree, ce est qu'il l'ait; B: que il a ⁵ d'autrui, il la doit] ABV: d'autre, et il la peut (B: puet) ⁶ faire la apporter] A: il la fait apporter; V: il la fait porter ⁷ au] A: devant le; BV: maintenant devant le ⁸ ai perdu] A: perdis; BV: perdi; O: perdue ⁹ guarans] A: genz ¹⁰ la] AB lack ¹¹ vos la me rendés] B: le me gardez ¹² defent] OV: deffens ¹³ vostre] C: nostre ¹⁴ l'ai] AV: li ais ¹⁵ ne] A lacks ¹⁶ de lui] AB lack ¹⁷ en] BV lack ¹⁸ et en eufre a fornir l'assise] A lacks ¹⁹ lors] ABV lack ²⁰ avés] C lacks ²¹ la et faites la me] ABV: li ou faites la; C: la me et faites la me ²² droit en soit coneue] A: raisson en seit coneue ²³ .ii.] A: et lui; B: et deus ²⁴ conoist] A: conut ²⁵ del] ABV: dou ²⁶ des] V: entre eaus ²⁷ doit] A: devra ²⁸ il] A: dreit en; V: elle

droit en doit estre coneu²⁹ et l'assise fornée³⁰ ensi: que celui qui requiert ce qu'il dit que il a perdu³¹ doit prover par .ii. loiaus garans de la loi de Rome qui jurent sur les saintes evangiles³² qu'il li³³ virent de cele choze qu'il requiert saisi et tenant con dou sien. Et il³⁴ doit après jurer qu'il ne l'a donee ne vendue ne prestee ne enguagee ne en aucune maniere alieenee par quei il ne la puisse et doive³⁵ recevoir³⁶ par l'assise. Et se il le preuve en la maniere avant³⁷ dite et il fait le dit sairement, il a l'assise fornée, et cele choze qu'il requiert³⁸ li doit estre³⁹ rendue.

Et se celui a qui il a la choze trovee l'a eue d'aucune par⁴⁰ d'achat ou autrement, il⁴¹ doit dire de qui il l'ot et coment il l'ot et s'il l'ot en eschange d'aucune autre choze. Et quant celui qui dit qu'il la perdi l'a recovré par l'assise, celui de qui il l'a recovré doit recovrer par l'assise ce que cele choze li costa de celui de qui il l'ot ou ce que il dona en eschange ou le vaillant. Que⁴² se autrement estoit, ce seroit tort apert. Et se celui de qui il ot cele choze le noie, l'autre le doit prover par .ii. loiaus garans de la loi de Rome,⁴³ et celui en peut l'un torner⁴⁴ par gage de bataille se la chose vaut .i. marc d'argent ou plus. Que se autrement estoit, ce seroit contre droit et raison por ce qu'on⁴⁵ porroit faire mot de maus. Et⁴⁶ se il preuve par guarans ou autrement, si con il doit, qu'il ot cele choze de lui en achat ou por aucune autre choze,⁴⁷ celui de qui il l'avra eue li doit rendre ce qu'il avra eu de lui por cele choze ou le vaillant.

²⁹ il la doit . . . coneu] B lacks ³⁰ fornée] C: fornir ³¹ ce qu'il dit . . . perdu] A: la chose deit mostrer si come il deit que il a perdue celle chose et; B lacks ³² les saintes evangiles] AB: sains ³³ li] ABV: le ³⁴ C adds: li ³⁵ doive] V: doie avoir et ³⁶ recevoir] A: recouvrer; BV: recevoir; O: recovrer ³⁷ avant] B: devant ³⁸ requiert] O: requerroit ³⁹ B adds: livree et ⁴⁰ d'aucune par] A lacks; BV: d'autre part; C: d'aucune part ⁴¹ C adds: le ⁴² le vaillant Que] B: la value. Et ⁴³ A adds: qui facent que leaus garenz ⁴⁴ celui en peut l'un torner] A: l'un en peut torner l'autre; B: il en puet lever l'un; V: l'un em peut lever l'autre et tourner ⁴⁵ ce qu'on] A: quei on; B: quoi l'en; V: quoi hom ⁴⁶ Et] C: Que ⁴⁷ por aucune autre choze] A: autrement; BV: par aucune autre maniere

*[118] Quel est l'assise¹ qui achete esclaf ou esclave mezel ou mezele ou qui chiet do mauvais mal.

Qui se viaut clamer par l'assise d'esclaf ou d'esclave qu'il ait acheté² qui soit mezel³ ou qu'il⁴ chet dou⁵ mauvais mal, il doit venir devant le seignor en sa court dedens l'an et le jor que il l'avra acheté ou achete⁶ et dire au seignor:⁷ 'Sire, je achetai de tel', et le nome, 'i. esclaf ou une esclave', et die le quel, 'et il⁸ est malade de tel maladie',⁹ et die de la quel des dites maladies il est malade, 'si veuill¹⁰ recouvrer par l'assise ma monoie et rendre li son esclaf ou s'esclave. Et je en¹¹ eufre a fornir l'assise.' Et lors le seignor doit mander querre celui de quei¹² il dit que il l'acheta¹³ et dire li: 'Tel', et le nome,¹⁴ 'm'a dit que il acheta de vos i. esclaf ou une esclave', et die le quel, 'et dit que il est malade de tel maladie', et die de quel.¹⁵ 'Si¹⁶ en¹⁷ eufre a fornir l'assise. Et se vos volés recevoir l'esclaf ou l'esclave et rendre li sa monoie, il est prest de faire le. Et se vos recevoir ne le volés, je li comant de fornir l'assise,¹⁸ et a vos comant je¹⁹ quant il l'avra fornée²⁰ que vos li rendés sa monoie et reprenés²¹ vostre esclaf ou vostre esclave.' Et l'assise doit estre ensi fornée que celui qui l'eufre²² a fornir doit amener²³ .ii. loiaus garans de la nacion de quei celui est²⁴ contre qui il viaut ce qui est avant dit prover qui jurent sur sains que l'esclaf ou l'esclave que celui eufre a rendre est mezel²⁵ ou qu'il l'ait veu chair²⁶ dou mauvais mal. Et après ce²⁷ que²⁸ celui

A: fol. lxxviii^{r-v} cap. 132; **B:** fol. 106^{r-v} cap. 132; **C:** fol. 101^{r-v} cap. 117; **O:** fols 128^r-129^r; **V:** fols civ^v-cv^r cap. 135; Beugnot, p. 207, cap. 132.

¹ C adds: de ² ait acheté] B: achete; C: ait ³ A adds: ou meselle; B: ou mesele; V: ou mezele ⁴ qu'il] ABO: qui ⁵ chet de] B: a chasie de ⁶ ou achete] O lacks ⁷ A adds: ou faire dire ⁸ et il] A: qui; V: et il ou elle ⁹ et die le quel... maladie] B lacks ¹⁰ des dites maladies... veuill] V: maladie il est malade, 'si veull je avoir et ¹¹ en] A: de ce en; C lacks ¹² quei] AB: qui; V: que ¹³ l'acheta] A: acheta l'esclaf ou l'esclave; O: l'achate ¹⁴ et le nome] A lacks ¹⁵ et dit que... quel] B lacks ¹⁶ de quel, 'si] A: laquel, 'si; V: laquelle, 'si ¹⁷ en] C lacks ¹⁸ de fornir l'assise] AV: que il fournisse (V: fornist) l'assise; B: qu'il offre l'assise et fournisse ¹⁹ a vos comant je] A: si voz comans que ²⁰ l'avra fornée] A: avra l'assise fornée; B: avra fornée; V: avra fornée l'assise ²¹ reprenés] C: reprenés ²² ensi fornée que celui qui l'eufre] V: tel et enci fornée que celui qui l'eufre a prover et ²³ amener] C lacks ²⁴ quei celui est] B: belui ²⁵ A adds: ou meselle; B: ou mesele; V: ou mezele ²⁶ l'ait veu chair] A: l'aient veu cheir; B: l'ont cheoir ²⁷ ce] C lacks ²⁸ que] A: que ces avront fait le dit seirement; B lacks

qui requiert sa monoie doit jurer qu'il n'a chose faite a cel esclaf ou a cele esclave par quei il ou ele ait aculli cele maladie.²⁹ Et a tant est l'assise fornie, si doit celui recouvrer sa monoie, et l'autre l'esclaf ou l'esclave.

²⁹ ait aculli cele maladie] A: tel maladie deie acullir; V: ont celle maladie doie acullir

*[119] Ques est l'assise de dete de quei l'on n'a¹ guage ne plege ne garans.

Se aucun se viaut clamer par l'assise en la haute court² de dete de monoie qu'il dit qu'il³ li doit de quei il dit qu'il n'a ne plege ne guage⁴ ne guarans, il doit dire au seignor en sa court: 'Sire, je me clains a vos par l'assise de tel qui me doit tant de monoie', et die combien il li doit et de quel monoie, 'et vos pri et requier, sire, que vos me faites⁵ droit⁶ par l'assise.'⁷ Et lors le seignor deit mander querre celui de qui l'on ensi se clame et dire li⁸ en la presence de la court et do clamant: 'Tel se clame de vos par l'assise⁹ que vos li devés tant de tel monoie', et die¹⁰ la quantité et motisse la monoie. 'Si vos comant que vos la li paiés, se vos li devés, et, se vos ne li devés, que vos en fornissés l'assise.' Et celui doit la dete conoistre ou neer, et se il la conoist il la doit paier dedens .vii.¹¹ jors. Et se il la noie, il doit lors jurer¹² sur sains que il cele dete de quei celui c'est clamés de lui ne li doit. Et se il le jure, il en est quite, que il a l'assise fournie. Et se il le sairement ne¹³ viaut faire et il le viaut doner au clamant, le clamant doit jurer sur sains que il li doit cele dete de quei il c'est de lui clamé, et ce faisant le seignor la li¹⁴ doit faire paier come dete conuee¹⁵ en court.

A: fol. lxxviii^v cap. 133; **B:** fol. 106^v cap. 133; **C:** fol. 101^v cap. 118; **O:** fol. 129^{r-v}; **V:** fol. cv^{r-v} cap. 136; Beugnot, p. 208, cap. 133.

¹ n'a] AB (fol. 21^r): n'a ne; V: n'en a ² A adds: d'aucun autre ³ dit qu'il] B: die que aucun ⁴ ne plege ne guage] A: gage ne plege; B: gages ne pleges; O: ne pleges ne gages; V: pleges ⁵ faites] C: facés ⁶ droit] O: doner ⁷ qui me doit... l'assise] B: et le nomme ⁸ A adds: quant il sera venus ⁹ A adds: et m'a dit ¹⁰ die] C: dit ¹¹ .vii.] O: .viii. ¹² doit la dete... jurer] A: maintenant sanz avoir jor au claim deit fournir l'assise ou paier le. Et l'assise deit estre ensi fournie qu'il deit jurer; BV: doit jurer ¹³ ne] A lacks ¹⁴ la li] ABV: le ¹⁵ A adds: ou provee

*[120] A qui¹ sodeer se doit clamer de son seignor de ce que il li doit de ses sodees, et quel assise est² de ce.

Se chevalier ou sergent d'armes ou autre qui ait esté sodeer se viaut clamer de son seignor ou de sa dame de ce que l'on li doit de sa deserte de ses sodees, il s'en³ doit clamer au conestable et⁴ par l'assise, et dire combien celui li doit de qui il se clame et nomer le. Et quant il c'est enssi clamé, le conestable doit^a mander querre celui ou cele de qui l'on c'est⁵ clamé et dire li: 'Tel', et le nome, 's'est a moi clamé de vos et par l'assise, et m'a dit que vos li devés tant de sa desserte', et dire⁶ combien, 'et⁷ si vos comans que vos li paiés ce que vos li devés⁸ sans delai.' Et se il dit que il ne li cuide riens dever, le conestable li doit maintenant dire: 'Paiés li la dette⁹ que vos li devés, ou vos fornissiés l'assise.'¹⁰ Et se il ne fait l'une des .ii.¹¹ choses, le conestable doit faire¹² prendre tant do sien¹³ et¹⁴ vendre que celui qui requiert la dette de sa desserte soit païé de ce que il requiert. Et se il noie la dette, die le conestable: 'Fornissiés ent l'assise.'¹⁵ Et qui l'assise¹⁶ viaut de ce¹⁷ fournir, il doit jurer que il a celui qui la dette li requiert ne doit riens de sa desserte. Et se il li doit aucune chose¹⁸ de sa deserte de quoi il s'est clamé, die: 'Je ne li doi que tant', et die combien et le jure. Si a l'assise fornir quant¹⁹ en ce cas. Et de ce que il a neé par son sairement, est il quite. Et se il aucune chose en conoist, l'on ne li puet riens demander que²⁰ tant com il conoist²¹ par son seirement que il li doit. Et se il ne viaut l'assise fournir faisant le dit sairement et il done le sairement au sodoier, le sodoier²² doit fournir l'assise ensi qu'il jure combien son seignor li doit de sa desserte, et tant come il jurera que il li doit le

A: fols lxxviii^v–lxxix^r cap. 134; **B:** fols 106^v–107^r cap. 134; **C:** fols 101^v–102^r cap. 119; **O:** fols 129^v–130^r; **V:** fols cv^x–cvi^r cap. 137; Beugnot, pp. 209–10, cap. 134.

^a Change of hand in C.

¹ AB (fol. 21^r) V add: le ² quel assise est] A: quels est l'assise; B: quele l'assise en est; V: quelle est l'assise ³ s'en] ABV: se ⁴ et] BV lack ⁵ A adds: ensi ⁶ dire] A: die ⁷ et] ABV lack ⁸ AB adds: et ⁹ li la dette] AV: la dette; B: le de ce ¹⁰ A adds: Et il le deit paier ou fournir l'assise. ¹¹ ABV add: dites ¹² faire] ABV lack ¹³ do sien] B: de ses choses ¹⁴ A adds: faire ¹⁵ A adds: Et il deit fournir l'assise ¹⁶ C adds: en ¹⁷ de ce] ABV lack ¹⁸ aucune chose] V: riens ¹⁹ quant] C: et ²⁰ riens demander que] V: que demander fors ²¹ Et de ce . . . conoist] A: si le deit paier de ce qu'il a juré; B: de ce que il l'a nee ²² ABV add: en

conestable li doit maintenant faire paier se celui est parti de lui ou faire tant prendre dou sien et vendre que celui en soit païés. Et se il est encore²³ a²⁴ lui et le terme de la paie est passé,²⁵ le conestable li doit comander²⁶ que il l'ait païé ou fait paier dedens .vii. jors de ce que il²⁷ sera coneu ou prové devant lui²⁸ que il li doit, aussi come de dette coneue ou provee en cort. Et se il ne le paie²⁹ ou fait paier ou fait³⁰ son gré et le clamant dit au conestable que le terme des .vii. jors est passé³¹ et que il ne l'a païé³² ne fait paier, le conestable le doit faire paier si com est devant³³ dit.

²³ encore] O: en cort ²⁴ a] ABV: o ²⁵ est passé] V: passe ²⁶ comander] C: mander ²⁷ que il] AV: qui; B: que ²⁸ V adds: et devant court ²⁹ le paie] B: l'a païé ³⁰ paier ou fait] C lacks ³¹ est passé] O: pase ³² il ne l'a païé] V: se il ne le paie ne ³³ devant] ABV: avant

*[121] Quel est l'assise quant l'on done congié a son sodoier et l'on ne le paie de ce que l'on li deit de ses sodees.

Qui done congié a son sodoier et il ne le paie, et celui dit:¹ 'Je n'acueill pas² le congié sans la paie',³ de tant de tens com il sera sans sos,⁴ celui qui li donra⁵ congié sans paier li⁶ doit paier par l'assise ou l'usage⁷ de Jerusalem. Que nul ne doit doner congié a son sodoier que il ne le paie ou fasse paier.⁸ Et le conestable le puet de ce destraindre. Mais se le sodoier demande⁹ congié et le seignor li done, il n'est pas tenu de paier le que¹⁰ de tant de tens com il l'a servi. Et se le sodoier li requiert¹¹ de ce sa paie et il ne le paie,¹² il s'en puet clamer au conestable et avoir en droit si com est avant dit.^a

A: fol. lxxix^{r-v} cap. 135; **B:** fol. 107^r cap. 135; **C:** fol. 102^{r-v} cap. 120; **O:** fol. 130^{r-v}; **V:** fol. cvi^r cap. 138; Beugnot, pp. 210–11, cap. 135.

^a Above cap. 120.

¹ et celui dit] A: de ce qu'il li deit de ces sodees, et il li die; O: et celui li dit
² pas] ABV lack ³ la paie] A: la paie de ce que voz me devés; B: la paga; C: bataille
⁴ sos] A: sodees ⁵ donra] ABV: dona ⁶ paier li] A: paier le de ce qu'il li deveit le; V: la paie li ⁷ A adds: dou reiaume; B: dou reaume; V: dou royaume
⁸ que il ne . . . paier] A: se il ne le paie ou face paier de ce qu'il li deit ⁹ demande] V: prent ¹⁰ que] A: fors; B lacks ¹¹ le sodoier li requiert] B: le seignor ne le paie après ce que le sodoier li avra requis ¹² et il ne le paie] AB lack

*[122] Quans jors a l'entree¹ dou mois le seignor puet doner congé a son sodoier sans ce qu'il soit tenus de paier le de cel mois.² Et quant jors a l'issue le sodoier puet prendre congé sans perdre³ les sos⁴ de cel mois.⁵

Qui done congé a son sodoier dedens le mois .iii. jors, il le doit paier de tout le mois par l'assise ou l'usage dou roiaume de Jerusalem. Et le sodoier qui prent congé de son seignor et il demore dou mois⁶ .iii. jors ou plus, il pert sa desserte de cel mois, ne n'en⁷ doit estre païés par l'assise ou l'usage dou dit reiaume.⁸

A: fol. lxxix^v cap. 136; **B:** fol. 107^v cap. 136; **C:** fol. 102^v cap. 121; **O:** fol. 130^v; **V:** fol. cvi^{r-v} cap. 139; Beugnot, p. 211, cap. 136.

¹ l'entree] **C:** l'entrant ² sans ce qu'il . . . mois] **A** rubric (fol. 4^r) lacks ³ perdre] **C:** prendre ⁴ sos] **B** (fol. 21^v): soudees ⁵ perdre les sos de cel mois] **A** rubric: ce que l'un ne l'autre y ait damage ⁶ **V** adds: a parfaire ⁷ n'en] **AOV:** ne ⁸ dit reiaume] **B:** reiaume de Jerusalem

*[123] Por quex choses le sodoier qui est a foi et a fiance a son seignor et a terme nomé s'en¹ puet partir de lui dedens le² terme sans sa foi mentir.³

Quant aucun home, chevalier ou autre, demore a seignor a foi ou⁴ a fiance a terme moti, il ne s'en⁵ puet devant⁶ le terme⁷ partir dou servise de son⁸ seignor, se ce n'est por les choses dessous devisees.⁹ Ce est: s'il est pelerin et il s'en viaut aler en son pays, il le puet faire sans mesprendre; ou se il a voé d'aler en pelerinage es parties d'outremer et il y vait; ou se fié li est escheu que il aille requerre hors dou pays; ou se fié li est escheu¹⁰ ou pays¹¹ qui doive¹² servise de son cors; ou se fié li est doné por le servise de son cors;¹³ ou se il se marie;¹⁴ ou se il entre en religion; ou se il prent la crois a estre au servise de Nostre Seignor;¹⁵ ou¹⁶ se il vait au¹⁷ servise de la crois en cel pays que¹⁸ son seignor ne vait ne ne veaut que il aille.¹⁹

Et se il autrement s'en²⁰ part, il ment sa foi. Et se il en est ataint ou prové, le chevalier ou le sergent d'armes doivent perdre lor hernois de cheval et d'armes et estre bani²¹ dou pays, et les autres gens doivent avoir les paumes percees d'un fer chaut. Et les hernois de ceaus qui les perdent por tel mesfait doivent²² estre dou seignor de cele seignorie en quei ce avra esté.²³ Et des avant dis fois menties qui sont a sos doit²⁴ estre le plait devant le conestable, et il en doit faire la justise, mais²⁵ que des escuiers des ques²⁶ le plait doit estre devant le mareschal, et il en doit faire la justise.

A: fols lxxix^v–lxxx^r cap. 137; **B:** fol. 107^v cap. 137; **C:** fols 102^v–103^r cap. 122; **O:** fols 130^v–131^r; **V:** fol. cvi^v–cvii^r cap. 140; Beugnot, pp. 211–12, cap. 137.

¹ s'en] AB (fol. 21^v): se ² A rubric (fol. 4^r)BV add: dit ³ sans sa foi mentir] AB lack; A rubric: sanz menti sa fei ⁴ ou] BV: et ⁵ s'en] ABV: se ⁶ devant] A: dedens ⁷ B adds: moti ⁸ dou servise de son] B: de son; C: dou ⁹ dessous devisees] A: après dittes; BV: après devisees ¹⁰ que il aille . . . escheu] B lacks ¹¹ requerre hors dou . . . pays] A: hors dou pays ¹² qui doive] ABV: de quoi il deit (B: doie; V: doive) ¹³ ou se fié . . . cors] AO lack ¹⁴ ou se il se marie] C lacks ¹⁵ A adds: ou sien; V: et au sien ¹⁶ ou] C: et ¹⁷ servise de Nostre . . . au] B lacks ¹⁸ en cel pays que] AB: fors (B: hors) dou pays ou quel ¹⁹ que il aille] AB: aler ²⁰ s'en] AO: se ²¹ le chevalier ou . . . bani] A: c'il est chevalier ou sergent d'armes, il deit perdre son harneis de chevau et d'armeures et deit estre bani fors ²² les hernois de . . . doivent] A: le harneis de ciaux qui le perdent por tel mesfait deit ²³ V adds: fait ²⁴ doit] V: doivent ²⁵ mais] V: fors ²⁶ des ques] AB lack

*[124] Qui fait chose vendre a l'enchantment par autre que par crior establi,¹ por quoi le seignor la puet prendre come² soue.

Qui veaut faire vendre aucune chose a l'enchantment, il la doit faire crier par le crior qui est establi par le seignor ou par le visconte, que nul autre ne doit crier chose au criage. Et qui la fait crier par autre,³ le seignor par l'assise ou l'usage la puet faire prendre come soue, et celui qui la crie est en la merci dou seignor.

Et qui⁴ la fait crier par le dit crior establi autrement qu'ele ne doit estre cricee, et le seignor, ou celui qui est en son luec, le set, il la puet faire prendre come soue. Et se le crior le sot, il est ataint de fauceté⁵ et est en la merci dou seignor de perdre quantque il a et la langue.⁶ Et s'il ne le sot, il ne portera nule poine, et quant il en est achoisonés, il en doit estre creus par son sairement.

A: fol. lxxx^r cap. 138; **B:** fol. 108^r cap. 138; **C:** fol. 103^r cap. 123; **O:** fol. 131^{r-v}; **V:** fol. cvii^r cap. 141; Beugnot, pp. 212–13, cap. 138.

¹ establi] **B** (fol. 21^v) lacks ² **C** adds: la ³ par autre] **B** lacks ⁴ **A** adds: ne ⁵ de fauceté] **O** lacks ⁶ **A** adds: aussi

*[125] Quex est l'assise de beste vendre¹ sans enchantement.

Qui veaut une beste vendre sans enchantement et le vendeor dit au vendre qu'il la vent par l'usage dou pays, et l'acheteor dit: 'Et je l'achat par l'usage dou pays', ou n'i soit ja moti l'usage, celui qui l'achate la puet tenir celui jor qui² l'avra achetee et³ la nuit et lendemain jusques a tierce mais⁴ que il ne l'abevre⁵ ne face abever la matinee, et après rendre⁶ la⁷ se ele ne li siet.⁸ Mes se il l'abevre ou⁹ tierce est sonnee¹⁰ ou chantee a la mere¹¹ yglise ains que il la rende, il ne la puet plus¹² rendre par l'assise ou l'usage dou dit roiaume,¹³ se celui qui la li vendi ne la veaut recevoir,¹⁴ ains covient qu'ele li demore et qu'il paie a celui de qui il¹⁵ l'acheta¹⁶ tant come il l'acheta. Et s'il¹⁷ a contens entreaus dou marche, le coretier ou celui qui fist le marche¹⁸ de la beste en doit estre creu par son sairement. Et se il n'i ot corretier ou¹⁹ home qui fist le marche entreaus²⁰ et il²¹ a guarans, le vendor doit prover a l'acheteor par²² leiaus guarans de la loi de Rome ce qu'il dit qu'il li vendi, et l'acheteor puet l'un²³ torner par guage de bataille, se le contens est d'un marc d'argent ou de plus. Et se il n'i ot que le vendeor et l'acheteor, l'acheteor doit estre creu par son sairement, por ce que se le vendeor estoit creu par son sairement et il se voloit parjurer, il li porroit metre sus²⁴ si grant quantité par quei l'acheteor seroit destruit. Car il ne le porroit contredire, et covendrait que le seignor l'en²⁵ feist paier. Et l'acheteor, se il se²⁶ voloit parjurer, ne porroit le pris amermer²⁷ que de la valor de la beste, que mains de .i. besanz ou de .ii. besanz²⁸

A: fol. lxxx^{r-v} cap. 139; **B:** fol. 108^{r-v} cap. 139; **C:** fol. 103^{r-v} cap. 124; **O:** fols 131^v-132^v; **V:** fol. cvii^{r-v} cap. 142; Beugnot, pp. 213-14, cap. 139.

¹ vendre] A rubric (fol. 4^v) OV: vendue ² qui] BO: que il ³ celui jor qui... et] A lacks ⁴ jusques a tierce mais] C lacks ⁵ C adds: mie ⁶ rendre] B: rende ⁷ la] C lacks ⁸ V adds: mais que il ne l'aboivre ⁹ ou] AV: et ¹⁰ est sonnee] A: seit sonnee; V: soune ¹¹ mere] C: mair ¹² plus] V: puis ¹³ dit roiaume] V: royaume de Jerusalem ¹⁴ recevoir] AV: recouvrer; B: recover; O: resevre ¹⁵ paie a celui de qui il] O lacks ¹⁶ qui il l'acheta] A: qui l'a achetee; V: qu'il l'a achetee ¹⁷ AV add: y ¹⁸ AV add: entre eaus; B: entreaus ¹⁹ ou] A: ne ²⁰ entreaus] AB lack ²¹ AV add: y ²² A adds: .ii. ²³ A adds: des garenz ²⁴ sus] ABV lack ²⁵ l'en] A: le; BV: li ²⁶ se] B: s'en; V: ne s'en ²⁷ amermer] B: amener ²⁸ de .ii. besanz] A: de .ii.; BV: d'un denier; O: du denier

ne porroit il dire qu'il eust²⁹ la beste achetée. Et se l'acheteur ne viaut faire le³⁰ sairement, le vendeor le doit faire, et tant com il jurera que il li vendi³¹ la³² beste ou quelque autre chose que ce soit, l'acheteur le doit paier con dette provee³³ en court.

²⁹ O adds: perdu ³⁰ viaut faire le] V: voloit faire le dit ³¹ li vendi] O: lendi
³² la] AOV: sa ³³ A adds: ou coneue

*[126] C'est l'assise de quei les seignors et les homes se doivent plus pener¹ de savoir la.²

Entre les autres³ assises qui furent faites et establies el roiaume de Jerusalem en y ot une faite au tens dou roi Amauri qui est propre des seignors as homes et des homes as seignors. Et cele assise⁴ fu faite a la pais faire de la guerre et del⁵ contens qui fu entre le roi Amauri et messire Girart qui fu seignor de Seete et de Beaufort. Et cele guerre mut entreaus por ce que le dit Girart desherita .i. sien home sans esgart et sans conoissance de cort dou fié qu'il tenoit de lui en la seignorie de Seete que il tenoit⁶ dou roi et de quei il estoit⁷ son home. Et la pais de cele guerre fu ensi faite que le dit Gerart rendi a cel sien home qu'il avoit desherité sans esgart et sans conoissance de court son fié et li amenda tout le damage qu'il li avoit fait, et fu par⁸ la court dou dit roi et dou dit Gerart et de toz les autres⁹ barons et¹⁰ haus homes dou reiaume et de tous ceaus qui avoient homes qui tenoient¹¹ fié¹² d'eaus el¹³ dit roiaume. Et fu cele assise ensi faite et establie: que tous¹⁴ les homes des homes dou chief seignor¹⁵ dou roiaume feissent ligesse par l'assise au chief seignor dou reiaume des fiés qu'il tenoient de ses homes, et que tous ceaus qui avroient¹⁶ fait homage au chief seignor ou ligesse¹⁷ fust par l'assise ou autrement fussent¹⁸ tous¹⁹ tenus les uns as autres, et aussi les homes de ces homes²⁰ les uns as autres²¹ de chascune court par soi, et que, se le roi voloit avoir la feiauté²² des gens qui estoient manans es cités et es chasteaus et es bors que ses homes tenoient de lui, que il li jurassent²³ feauté, et que il²⁴ li²⁵ fussent tenus²⁶ par cele feauté de ce que les homes de ses homes li sont tenus par la ligesse faite par l'assise. Et fu devisé et acordé lors coment il feroient la

A: fols lxxx^v–lxxxⁱ cap. 140; **B:** fols 108^v–109^r cap. 140; **C:** fols 103^v–104^r cap. 125; **O:** fols 132^v–133^r; **V:** fols cvii^v–cviii^v cap. 143; Beugnot, pp. 214–15, cap. 140.

¹ plus pener] B (fol. 21^v): travailler ² et les homes . . . la] V: se doivent plus pener de savoir et toutes manieres de gens ³ autres] AB lack ⁴ ABV add: si ⁵ del] ABV: dou ⁶ V adds: de lui ⁷ estoit] B: est ⁸ par] BV lack ⁹ autres] ABV lack ¹⁰ A adds: les; V: de tous les ¹¹ homes qui tenoient] O lacks ¹² fié] AO: fiés ¹³ d'eaus el] B: ou ¹⁴ tous] A lacks ¹⁵ chief seignor] C: seignor chief ¹⁶ avroient] A: avoient ¹⁷ ou ligesse] A lacks ¹⁸ fussent] C: furent ¹⁹ tous] ABV lack ²⁰ de ces homes] O lacks ²¹ les uns as autres] ABV lack ²² feiauté] O: fiancé; V: feance ²³ A adds: toz; B: touz; V: tous ²⁴ li jurassent feauté, et que il] O lacks ²⁵ li] BV lack ²⁶ V adds: par l'assise et

ligece par l'assise²⁷ au chief seignor, et de quoi il seroient²⁸ tenus a lui²⁹ par la dite ligesse, et de quei le seignor seroit tenus a ceaus qui la dite ligesse li feroient,³⁰ et de quei les homes seroient tenus³¹ les uns as autres et tous ensemble, lesqués choses le chief seignor et chascun des homes dou dit roiaume doivent metre poine dou savoir. Et je les deviserai après en cest livre.^a

Mais je parlerai avant de pluisors cas des fiés et de la foi qui est³² entre seignor et home, et après deviserai les servises que les homes doivent as seignors, et coment les seignors doivent leur homes semondre de lor servises, et coment les homes pueent et doivent destraindre leur seignors³³ d'avoir leur paies que il lor doivent³⁴ de lor fiés et coment guager de lor servises.^b

^a The conflict between King Amaury (1163–74) and Gerard lord of Sidon (fl. 1147 × 1170) which resulted in the promulgation of the so-called *Assise sur la ligece* has received much scholarly attention. It should be noted that neither here nor later, when he discusses the significance of this assise, does John refer to it by this name, although he does use phrases such as 'faire la ligece par l'assise' (below caps 175–7). For a recent discussion, see R. Hiestand, 'Die Herren von Sidon und die Thronfolgekrise des Jahres 1163 im Königreich Jerusalem', in *Montjoie. Studies in Crusade History in Honour of Hans Eberhard Mayer*, ed. B.Z. Kedar, J. Riley-Smith and R. Hiestand (Aldershot, 1997), pp. 88–90. Hiestand rejects the view that the king involved in the dispute was Baldwin III, and not Amaury, and draws attention to Gerard's role in obliging Amaury to divorce his wife at the outset of his reign.

^b It is with this statement that John of Ibelin signals that he is moving on to consider the laws and customs governing fiefs and vassalage, topics which occupy him as far cap. 217.

²⁷ Et fu devisé . . . l'assise] ABV lack ²⁸ seroient] V: seront ²⁹ a lui] C lacks ³⁰ dite ligesse li feroient] V: ligesse li feront ³¹ ceaus qui la . . . tenus] B: eaus et ³² est] B: estre doit ³³ destraindre leur seignors] A: semondre lor seignors destraindre ³⁴ doivent] A: deit

*[127] Coment le chief seignor dou reiaume¹ puet fié doner.

Le chief seignor dou roiaume de Jerusalem puet fié doner dou demaine de sa seignorie, fié et fiés tel com il viaut, a servise et² sans servise. Et ceaus que il done a servise, il les puet doner por tel servise com il viaut.³ Et ceaus que il done sans servise, il les puet doner si franchement com il viaut. Et puet de son demaine doner ce que il viaut et a qui que il viaut et⁴ si franchement com il viaut, a yglise, a religion,⁵ a comune, et⁶ a gent laye. Et puet quiter tout le servise que l'on li doit dou fié que l'on tient de lui ou partie. Et ce que le chief seignor fait des choses devant⁷ dites doivent estre et sont fermes et⁸ estables. Quar il est de sa seignorie soul⁹ seignor et chief, ne ne la tient d'autre¹⁰ seignor que de¹¹ Dieu, ne il n'en¹² doit a home ne a feme homage ne servise ne aucune autre redevance, por quei il ne puisse faire toutes les choses avant dites et chascune d'e-les. Et chose que il¹³ fasse ses heirs ne pueent ne ne doivent rapeler ne desfaire¹⁴ par raison ne par l'assise ne l'usage¹⁵ do dit roiaume.

A: fol. lxxxi^{r-v} cap. 141; **B:** fol. 109^r cap. 141; **C:** fol. 104^{r-v} cap. 126; **O:** fol. 133^{r-v}; **V:** fols cviii^v-cix^r cap. 144; Beugnot, pp. 215-16, cap. 141.

¹ V adds: de Jerusalem ² et] V: ou ³ por tel servise com il viaut] B lacks ⁴ ce que il . . . et] V: si come il veaut a qui que il veaut ⁵ a religion] AO: et a religion (O: reigion) et; V: ou a relygion ou ⁶ et] C lacks; V: ou ⁷ devant] A: avant ⁸ et sont fermes et] B: et fermes et; V: fermes et sont ⁹ soul] C lacks ¹⁰ d'autre] AO: d'aucun; B: de nul; V: d'aucun autre ¹¹ que de] V: fors que ¹² n'en] ABV: ne ¹³ ABV add: en ¹⁴ desfaire] C: defaire ¹⁵ ne par l'assise ne l'usage] B: ou usage

*[128] Coment ceaus qui sont homes dou chief seignor, qui ont court et coins et justise, poent fiés¹ doner.

Les homes qui tiennent fié dou chief² seignor, soit baronie ou seignorie, qui ont cort et coins et justise, ou³ autre fié, et ceaus qui tiennent fié⁴ d'aucun des homes dou chief seignor pueent tous lor fiés⁵ vendre par l'assise et partie de lor fié doner et desmenbrer por partie dou servise, mais que ce soit par l'assise ou l'usage dou dit roiaume. Et qui autrement le fait, chose que il⁶ face n'est valable ne estable, soit fait⁷ en court ou dehors⁸ court, par otroi ou sans otroi dou seignor de qui il tient le fié, se ce n'est a aucun de ses homes,⁹ et par l'otroi dou seignor, si come est après devisé en cest livre.^a Et qui autrement le fera, son heir le puet¹⁰ rapeler, se il viaut, et se il le rapele, chose¹¹ que il fait¹² ne vaudra ne ne sera tenue. Et se le fié vient en la main dou seignor par escheete ou par default de servise ou autrement, le seignor puet rapeler et avoir ce qui¹³ sera fait sans assise et sans usage, se le seignor ne la otroie en cort, ou se il ne li a doné adonc¹⁴ pooir en cort de faire le.

A: fol. lxxxi^v cap. 142; **B:** fol. 109^{r-v} cap. 142; **C:** fol. 104^v cap. 127; **O:** fols 133^v–134^r; **V:** fol. cix^r cap. 145; Beugnot, pp. 216–17, cap. 142.

^a Below caps 129, 165.

¹ fiés] AB (fol. 21^v) V: fié ² chief] B lacks ³ ou] C: et ⁴ et ceaus qui tiennent fié] BO lack ⁵ pueent tous lor fiés] B: puet tout leur fye; O: pevent tout lor fié
⁶ ABV add: en ⁷ fait] A lacks ⁸ dehors] A: fors; BV: hors de ⁹ homes] AV: heirs; B: hoirs; O: heirs (corrected over erasure) ¹⁰ puet] B lacks ¹¹ chose] ABV: la chose ¹² fait] B: a faite ¹³ qui] A: qui en ¹⁴ adonc] ABV lack

*[129] Quele assise est¹ quant l'on aliene tout son fié ou partie de son fié² autrement que par l'assise ou l'usage do reiaume de Jerusalem.³

Qui aliene tout son fié ou partie de son fié sans l'otroi dou seignor et⁴ autrement que par l'assise ou l'usage dou dit roiaume et le met en main d'yglise⁵ ou de reigion ou de comune ou d'autre, le seignor de qui il tient cel fié puet prendre ce que il⁶ a aliéné⁷ et tenir et user con la soue chose. Quar le seignor dou fié qui l'a tout ou partie aliéné sans assise et sans usage et sans otroi dou seignor de qui il tient le fié est par le fait qu'il en a fait encheu vers son seignor⁸ de perdre a toz jors, lui et ses heirs, ce que il a dou dit fié aliéné sans assise⁹ et sans usage et sans otroi dou seignor, et le puet et doit avoir le seignor de qui il le tenoit en fié a lui et a ses heirs com la soue chose propre et faire en toutes ses volentés com dou sien.^a

A: fols lxxxi^v–lxxxii^r cap. 143; **B:** fol. 109^v cap. 143; **C:** fols 104^v–105^r cap. 128; **O:** fol. 134^{r-v}; **V:** fol. cix^{r-v} cap. 146; Beugnot, p. 217, cap. 143.

^a C inserts here a chapter from Philip of Novara. See appendix 1.2.

¹ assise est] **AB** (fol. 21^v) **V:** est l'assise ² ou partie de son fié] **A:** ou partie de son fié sanz otrei dou seignor; **A** rubric (fol. 4^v) **BV** add: ou; **O** lacks ³ de Jerusalem] **ABO** lack ⁴ et] **AV:** ou ⁵ l'assise ou l'usage . . . d'yglise] **V:** l'usage dou royaume de Jerusalem et l'assise et le met en la main de l'yglise ⁶ **O** adds: en ⁷ a aliéné] **B:** aliene ⁸ **V** adds: de qui il tenoit le fié ⁹ sans assise] **V** lacks

*[130] Quel chose le conquereor dou fié puet faire dou fié qu'il a¹ conquis.

Celui qui a conquis fié a lui et a ses heirs, soit a toz heirs et as heirs² de feme espouse, le puet³ bien⁴ par l'assise ou l'usage dou roiaume de Jerusalem rendre et aquiter⁵ au seignor de qui il le tient. Et se il le fait, ses heirs n'i⁶ poent puis recovrer. Mais se le fié que le conquereor a conquis eschiet et vient a ses heirs, lequel que ce soit d'eaus, por saisine ne por teneure que il en⁷ ait, ne le puet rendre ne quiter au seignor de qui il le tient, si que les heirs dou conquereor en soient desherités ne les siens, por ce que l'escheete est escheue a tous heirs dou conquereor,⁸ tout soit ce que le plus prochain en ait la saisine et la tenure, s'il⁹ la veaut requerre. Que quant aucun la requiert et l'a, il ne l'a¹⁰ que por l'escheete qui lor est escheue dou conquereor, et tous les autres heirs dou conquereor sont ygaus a lui quant a ce que le fié lor est escheu,¹¹ tout soit ce que le plus droit heir et le plus prochain de ceaus qui le fié requierent en ait la saisine et la tenure devant¹² les autres. Par quei aucuns d'eaus ne puet les autres desheriter por rendre le¹³ ne quiter au seignor de qui il le tient. Mais le conquereor qui n'a nul¹⁴ per ne compaignon¹⁵ el fié que il a conquis, et que nul de ses heirs n'est en tel degré del fié come il est et qui n'ont riens el fié qui lor soit¹⁶ escheu, le puet rendre et quiter¹⁷ au seignor de qui il le tient, que nul de ses heirs ne¹⁸ puet¹⁹ faire. Que tout soit ce que il dit el privilege que le seignor face le don a lui et a ses heirs, n'est le don parvenu²⁰ a ses heirs tant que il lor soit escheu, por ce que il n'ont riens el fié tant que il lor eschee. Que se .i. seignor done a un home un fié et li en fait

A: fol. lxxxii^{r-v} cap. 144; **B:** fols 109^v-110^v cap. 144; **C:** fols 106^r-107^r cap. 130; **O:** fols 134^v-136^r; **V:** fols cix^v-cx^v cap. 147; Beugnot, pp. 217-19, cap. 144.

¹ a] B (fol. 21^v): avra ² soit a toz . . . heirs] A: seit a tos heirs ou as heirs; B: ou a hoir; V lacks ³ puet] C: poent ⁴ bien] AB lack ⁵ aquiter] AB: quiter; C: 'aquiter' altered to 'quiter' ⁶ n'i] AB: ne le; V: ne ⁷ en] ABV lack ⁸ en soient desherités . . . conquereor] A: ne le puissent recouvrer; B: en soient deseritez ne les siens, por ce que l'escheet est escheue a touz hoirs; V lacks ⁹ s'il] C: si ¹⁰ B adds: mie fors ¹¹ tout soit ce . . . est escheu] V repeats ¹² la teneure devant] ABV: l'a avant ¹³ le] ABV lack ¹⁴ nul] A: ne; BV lack ¹⁵ compaignon] C: compaignons ¹⁶ soit] A: est ¹⁷ quiter] AV: aquiter ¹⁸ AV add: le; B: 'ne' corrected to 'le'; O: 'le' interlined in later hand ¹⁹ puet] A: pevent ²⁰ parvenu] B: mie venu

prevelige et dit el prevelige: 'Je tel doing a toi²¹ et a tes heirs tel et tel casaus', et les nome,²² 'ou tant de besanz asenés en tel leuc', et les motisse, et que ceaus casaus ou cel leuc ou les besanz sont assenés soient en la seignorie dou²³ seignor qui²⁴ cel don a fait de²⁵ son demaine, et sarazins ou autres gens tiennent ceaus casaus²⁶ ou cel luec,²⁷ si que cil a qui le don en est²⁸ fait, ou autre²⁹ por lui, n'en ait³⁰ la saisine ne la teneur de tout ou de partie, ou tout soient³¹ il en la main dou seignor et celui a qui il en a le don fait et saisi l'en d'une³² verge et son homage receu n'en a aucune³³ teneur ou aucun usage, ou autre por lui en son nom, et se le fié est en besanz que un terme ou pluisors³⁴ de l'assenement soient passés que il ou autre por lui en son nom n'en aient paie receue, et le seignor qui l'avra ensi fait meurt ou est par aucune chose que il mesface³⁵ desherité en sa vie de son fié, ou lui ou ses heirs,³⁶ le don que il³⁷ avra fait en dit ne sera valable ne estable,³⁸ ne celui a qui la seignorie³⁹ en quei ceaus casaus seront ou le luec en quei le dit assenement des besanz avra⁴⁰ esté asené, si come⁴¹ est avant dit, vendra par escheete ou par esguart ou par conoissance de cort, ne tendra cel don⁴² se il ne viaut,⁴³ soit l'eir ou le⁴⁴ seignor, por ce que ce n'avra esté que promesse. Car le don n'avra esté fait qu'en dit et non en fait. Car⁴⁵ le don n'est pas parfait qui n'est fait⁴⁶ qu'en dit sans fait, que la saisine et la teneur de la chose donee en dit parfait le don en fait.⁴⁷ Et se un seignor dit a .i. home ou feme:⁴⁸ 'Je te doing le fié de tel home ou de tel feme après son decés', et que celui n'ait⁴⁹ nul heir si que le fié doit escheir au seignor par raison, et que celui qui tendra⁵⁰ le fié au jor que il l'avra doné⁵¹ survive le seignor qui⁵² le don avra fait et que il avra doné soit tel chose⁵³ que il⁵⁴ mesavient de celui ou de cele qui le fié tient⁵⁵ que le fié⁵⁶ vieigne au seignor, et

21 toi] C: tel tel 22 nome] V: noment 23 seignorie dou] A lacks 24 qui] OV: que
 25 cel don a fait de] A: fait le don en; BV: cel don fait en 26 casaus] C lacks
 27 cel luec] B: ceaus leus 28 est] A: a esté 29 autre] C: autrement 30 n'en ait]
 A: n'en a; B: n'a; V lacks 31 soient] A: seit; BV: soit 32 d'une] CO: done
 33 aucune] C: autre 34 pluisors] ABV: plus 35 mesface] B: mesfait 36 lui ou ses
 heirs] A: ou ces heirs ne veulent le don tenir 37 ABV add: en 38 ne estable] O
 lacks 39 la seignorie] ABV: le seignor 40 avra] B: avront 41 C adds: il 42 don]
 C: fié 43 A adds: encor 44 l'eir ou le] A: il heir dou; B: l'oir dou; V: l'eir dou
 45 Car] AOV: Que 46 fait] A: en fait; B lacks; V: pas en fait 47 que la saisine . . .
 fait] AB lack 48 ou feme] A lacks 49 n'ait] A: n'a; C: n'en ait 50 tendra] C: ren-
 dra 51 que il l'avra doné] B lacks 52 que il l'avra . . . qui] V: survivant le seignor
 que il li avra doné que 53 que il avra doné soit tel chose] A: puis soit chose tel;
 B: ou soit chose tele 54 que il] C: que s'il 55 AB adds: et 56 tient que le fié] C
 lacks

qu'il soit sien quite et delivre a faire sa volenté, celui a qui il avra fait le don⁵⁷ de cel fié après le decet de l'autre n'avra, par l'assise ne par l'usage ne par raison, point dou fié quant l'autre mora, por ce que le seignor n'avoit ne tenoit cel fié quant il le dona ne autre por lui, ni n'ot en la vie dou seignor qui le fié li dona⁵⁸ en dit saisine ne teneure, ne il ne autre por lui,⁵⁹ n'en usa con dou sien en la vie dou doneor. Et por ces raisons et por pluisors autres que l'on porroit⁶⁰ dire que⁶¹ trop seroient longues a metre en escrit en cest livre, qui en y metroit ce que on y⁶² porroit metre, est il bien aparant que don que seignor fait⁶³ a home et a ses heirs dou fié n'est parvenu as⁶⁴ heirs tant que il lor soit escheu, ains est jusques lors⁶⁵ tout propre de celui a qui le don a esté fait,⁶⁶ que⁶⁷ celui a qui nul de ses heirs⁶⁸ n'est ygual en ce⁶⁹ fié ne rien n'a en la propriété dou fié tant qu'il lor soit escheu. Por ce est il bien raison que le conquereor dou fié le puet rendre et quiter⁷⁰ au seignor de qui il le tient, et s'il le fait que ses heirs n'i poent plus⁷¹ recouvrer.

⁵⁷ il avra fait le don] A: le don avra esté fait ⁵⁸ dona] O: donra ⁵⁹ ni n'ot en . . . lui] ABV lack ⁶⁰ porroit] A: poroit encores; O: y porroit; V: y poroit ⁶¹ que] AB: qui ⁶² ce que on y] A: ce que l'on; B: ce que on y en; O: se que on en y; V: si com il ⁶³ fait] ABV: face ⁶⁴ heirs dou fié n'est parvenu as] A: heirs n'est pas venus a ces; B lacks; V: heirs n'est parvenu as ⁶⁵ jusques lors] B lacks ⁶⁶ C adds: et ⁶⁷ que] AB: come; V: com ⁶⁸ nul de ses heirs] B lacks ⁶⁹ ce] ABV: son ⁷⁰ quiter] A: aquiter ⁷¹ plus] AV: puis; B: pouis

*[131] En quel maniere celui qui a fié conquis le puet doner auquel que il viaut de ses heirs.

Selui qui a fié conquis le puet doner par l'assise ou l'usage¹ de cest roiaume² auquel qu'il viaut de ses heirs, mais que ce soit par l'otroi dou seignor³ de qui il tient le fié. Et ce me distrent le sire⁴ de Seete,⁵ mesire⁶ Balean,⁷ et sire Nicole Antiaume,⁸ desqués Deux ait les armes.^{9a} Et je lor enquis ce por ce que le baill d'Ermenie me manda priant que je lor enqueisse se il porroit,¹⁰ par l'assise ou l'usage dou dit¹¹ roiaume de Jerusalem, doner le fié que il avoit¹² de son conquest auquel que il vodroit de ses enfans par l'otroi dou seignor de qui il tenoit le fié. Et ce que il me manda que je lor enqueisse fu por le Courc¹³ que il disoit que il avoit conquis,¹⁴ que il¹⁵ voloit doner a baron Oysin¹⁶ son fis, et que baron Senbat,¹⁷ le conestable d'Ermenie, qui estoit¹⁸ son ainsné fis, contredisoit cel don et disoit qu'il ne le porroit faire.^b Et por ce¹⁹ me manda il que je lor enqueisse se il le porroit faire, et il me distrent que oïl bien. Car ausi²⁰ con le conquereor dou fié le puet rendre²¹ au seignor²² de qui il le tient, et que, se il le fait, ses heirs ne pevent²³ puis recovrer le fié par l'assise ne²⁴ l'usage de cest roiaume,²⁵ le puet il par la dite assise ou²⁶ usage²⁷ doner auquel que il viaut de ses heirs²⁸ par l'otroi dou seignor,²⁹ a l'un de ses heirs,³⁰ soit a son dreit heir ou a autre. Et

A: fols lxxxii^v–lxxxiii^v cap. 145; **B:** fol. 111^{r-v} cap. 145; **C:** fols 107^r–108^r cap. 131; **O:** fols 136^r–137^v; **V:** fols cx^v–cxii^r caps 148–9; Beugnot, pp. 220–1, cap. 145.

^a Balian lord of Sidon (d. 1240); Nicholas Antiaume (fl. 1225 × 1245).

^b Constantine, the regent (*baill*) of Cilician Armenia (d. 1263), was the father of King Hethum I (1226–69, d. 1270). John of Ibelin had married his daughter Maria.

¹ ou l'usage] C lacks ² par l'assise de cest roiaume] B lacks ³ dou seignor] A: de celui ⁴ le sire] AB: le seignor; V: les seignors ⁵ Seete] B: Saete; V: Sayete ⁶ mesire] C lacks ⁷ Balean] A: Bellian; B: Balyan; O: Baillian; V: Belian ⁸ Antiaume] B: Anteaume ⁹ ait les armes V: en ait l'arme ¹⁰ porroit] C: parreit ¹¹ dit] ABV lack ¹² B adds: conquis et qui estoit ¹³ Courc] AB: Corc; V: Courq ¹⁴ AV add: et ¹⁵ avoit conquis que il] B lacks ¹⁶ Oysin] A: Oissin; OV: Oyssin ¹⁷ Senbat] A: Sembat; OV: Semblat ¹⁸ qui estoit] ABV lack ¹⁹ porroit faire. Et por ce] ABV: pooit (A: poeit) faire ²⁰ ausi] C: ensi ²¹ A adds: et aquiter ²² au seignor] B: a celui ²³ pevent] C: porront ²⁴ ne] AB: ou; V: et ²⁵ de cest roiaume] V: dou royaume de Jerusalem ²⁶ A adds: par le dit ²⁷ la dite assise ou usage] V: l'assise et l'usage ²⁸ C adds: mes que ce soit ²⁹ dou seignor] A: de celui de qui il tient le fié ou ³⁰ a l'un de ses heirs] B: qui (added in margin)

se³¹ celui a qui il ensi le doneit³² muert³³ sans heirs de sa³⁴ feme espouse, que le fié eschiet as heirs dou conquereor qui³⁵ le fié³⁶ li³⁷ dona. Et se le don dou fié³⁸ ne fu qu'a heirs de feme espouse, autre³⁹ heirs que ceaus⁴⁰ n'i poent riens avoir, que celui des heirs dou conquereor a qui il done⁴¹ son fié par l'otroi dou seignor,⁴² ensi com il est avant dit en cest livre el point⁴³ dou conquereor, sauf ce qu'il ne le puet⁴⁴ rendre ne quiter au seignor de qui il le tient.^c Et je, ensi com il le me distrent, le mandai au⁴⁵ dit baill, et il dona a baron Oyssin⁴⁶ le Courc⁴⁷ qu'il ot et tint tant com il vesqui^d l'oiant et le veant dou dit⁴⁸ conestable, son ainsné fis⁴⁹ qui eust, se cuit,⁵⁰ mis contredit⁵¹ et chalonge el dit don⁵² se il faire le peust.^{53 c}

Et il⁵⁴ semble bien⁵⁵ raison que ensi doie estre,⁵⁶ que⁵⁷ l'on⁵⁸ a veu pluisors preveliges en quei le seignor fait don d'un fié a un home et a ses heirs, et après ce que il li a fait le don generaument a lui et a ses heirs, li done il plain pooir en celui prevelige de doner cel fié a qui⁵⁹ que il viaut de ses heirs ou a aucun de ses heirs par nom et as heirs⁶⁰ de celui a qui il le done. Et l'on dit comunaument que quant le prevelige est ensi fait, que celui a qui le seignor a doné le fié et le pooir de doner le auquel que il viaut de ses heirs, et il le done a autre de ces heirs⁶¹ que a son dreit heir, que cel don vaut et est estable a celui de ses heirs a qui il l'a doné⁶² et a ses heirs. Ne que le dreit heir dou conquereor⁶³ ne puet faire ne dire chose par quei cel don ne soit valable a celui de ses heirs a qui il l'a doné

^c Above cap. 130.

^d Oshin of Gorchigos died in Dec. 1264. *Chronique attribué au Connétable Smbat*, trans G. Dédeyan (Paris, 1980), p. 116. Evidently John composed this passage after that date.

^e V begins a new chapter here with the rubric: Ci devise l'esclerissement comment l'om peut fié douner de son conquest auquel que il veaut de ces heirs.

³¹ se] BV lack ³² ensi le doneit] AV: le done; B: done ³³ muert] BV lack
³⁴ sa] ABV lack ³⁵ qui] C: que ³⁶ fié] A: don ³⁷ li] AB lack ³⁸ dou fié] B lacks
³⁹ autre] BOV: autres ⁴⁰ que ceaus] A lacks ⁴¹ done] B: a doné ⁴² A adds: de
 qui il le tient ⁴³ cest livre el point] A: cest livre en est ou point; B: cest livre en
 est il ou pooir; O: est el point; V: cestui livre en est el pooir ⁴⁴ puet] O: pevent
⁴⁵ V adds: devant ⁴⁶ Oyssin] A: Oissin; B: Oysin ⁴⁷ Courc] AB: Corc; V: Corq
⁴⁸ dit] C lacks ⁴⁹ fis] ABV: frere ⁵⁰ se cuit] ABV lack ⁵¹ contredit] C: contens
⁵² el dit don] A lacks; B: ou dit don; V: dou dit don ⁵³ B adds: par raison; V:
 par raison mais il ne post. Si demoura a baron Oyssin le devant dit Courq.
⁵⁴ BV add: me ⁵⁵ il semble bien] A: por ce me semble il encores ⁵⁶ V adds:
 com l'on a dit au devant dit chapistle ⁵⁷ que] BV: car ⁵⁸ l'on] C: l'en ⁵⁹ a qui]
 ABV: auquel ⁶⁰ ou a aucun . . . heirs] ABV lack ⁶¹ et il le . . . heirs] C lacks; V:
 et il le doune a autre ⁶² l'a doné] A: le done ⁶³ C repeats: ne que le dreit heir

et a ses heirs.⁶⁴ Et se le seignor done a celui a qui il a⁶⁵ fait le don dou fié, si com est avant dit, pooir en son privilege de doner le auquel qu'il viaut⁶⁶ de ses heirs, après ce que il li⁶⁷ a fait le don⁶⁸ general a lui et a ses heirs, donc, di ge, que il le puet faire toutes les fois que il viaut, soit en cel prevelige devisé ou en autre. Que autel pooir en a le seignor de faire le quant il viaut com il a après ce que il a⁶⁹ fait le don generaument a lui et a ses heirs. Car ausi come il le puet faire⁷⁰ .i. hore⁷¹ après le don, le puet il faire .i. jor ou un mois ou⁷² .i. an ou tant plus come il viaut.⁷³

⁶⁴ Ne que le dreit . . . heirs] AB lack ⁶⁵ a] O lacks ⁶⁶ viaut] V: vodra ⁶⁷ li] AV lack ⁶⁸ dou fié, si . . . don] B lacks ⁶⁹ com il a . . . a] A: avant come après ce qu'il; B: com il a après ce que il en a; V: come il l'a après ce que il li a ⁷⁰ le puet faire] B: puet ⁷¹ .i. hore] ABV: en un horre (B: une hore; V: une oure) ou en un moment ⁷² ou un mois ou] C: et un mois et ⁷³ ABV add: Car la longour (A: longuor) de la demorre (B: demoure; V: demoree) dou terme ne tolt (V: tot) au seignor, se me semble, en cest cas son poeir, ne faire ne le doit par raison (A: deit par

*[132] Qui a fié de¹ conquest ou d'escheete,² coment il le³ puet doner a son dreit heir.

Selui qui a fié de⁴ conquest ou d'escheete le puet doner par l'assise ou l'usage de cest roiaume a son dreit heir par l'otrei dou seignor de qui il tient le fié. Et qui ensi le fait, l'eir a qui il le done deit faire au seignor de qui il tient le fié⁵ quantque le fié doit d'omage et de servise et toutes les autres⁶ redevances que le fié doit. Et⁷ celui qui a ensi doné⁸ son fié a son dreit heir est quite vers le seignor de qui il tenoit⁹ le fié de tout quantqu'il li¹⁰ devoit por cel fié, que .ii. homes ne doivent par l'assise ne l'usage de cest roiaume por un fié estre tenus au seignor de ce que le fié doit. Et puis que le seignor otroie au seignor dou fié que il le doigne¹¹ a son dreit heir¹² et il reseit de celui a qui le fié se done¹³ l'omage et le servise¹⁴ et les autre redevances que le fié doit, bien est clere chose que il en quite¹⁵ l'autre. Et se il ne le¹⁶ fait en dit, si est il fait¹⁷ en fait par l'assise ou l'usage de cest roiaume. Et quant le fié est doné ensi come il est dessus¹⁸ devisé,¹⁹ et celui a qui l'on l'a doné²⁰ meurt sans heirs que il ait de sa feme espouse, le fié eschiet par l'assise ou l'usage de cest roiaume a son²¹ plus droit heir de cele part dont le fié meut, ce est assaveir a ceaus heirs a qui cel fié puet escheir de par celui qui le fié li dona.²²

A: fols lxxxiii^v–lxxxiv^r cap. 146; **B:** fol. 111^v cap. 146; **C:** fol. 108^{r-v} cap. 132; **O:** fols 137^v–138^r; **V:** fol. cxii^r cap. 150; Beugnot, p. 222, cap. 146.

¹ ABV add: son ² ou d'escheete] A: et de s'escheete ³ V adds: doit et ⁴ de] ABV: de son; C: dou ⁵ Et qui ensi...fié] B lacks ⁶ O adds: choses et ⁷ B adds: se; V: ce ⁸ a ensi doné] V: enci done ⁹ tenoit] BOV: tient ¹⁰ li] ABV lack ¹¹ doigne] A: doint ¹² a son dreit heir] AB au dreit heir (B: droit hoyr) qu'il a ¹³ se done] ABV: est doné ¹⁴ le servise V: les servises ¹⁵ quite] B: a quité ¹⁶ le] C: la ¹⁷ est il fait] A: est il; B: le fait il bien ¹⁸ dessus] A: devant ¹⁹ devisé] BV: dit ²⁰ l'on l'a doné] A: il le done; V: il l'a douné ²¹ a son] ABV: au ²² dona] B: done

*[133] Qui a fié de son conquest et il le rent et quite au seignor de qui il le tient, et le seignor le done au dreit heir de celui qui li a rendu et quité¹ a ses heirs, a qui cel² fié puet escheir se il muert sans heir de sa³ feme espouse.^{4a}

Se aucun a fié conquis, et⁵ viaut que son dreit heir ait son fié, ensi que il le rende et quite au seignor de qui il le tient⁶ par condicion que le seignor le doigne⁷ a son dreit heir et a ses heirs de sa feme espouse ou a tous heirs selonc ce que le fié est, et le seignor en receit la quitance et la rendue que le conquereor dou fié li fait,⁸ et il après le done au dreit heir dou⁹ conquereor dou fié, et le fié est a tous heirs, et celui qui a le don dou dit fié receu¹⁰ meurt sans heirs que il ait¹¹ de sa feme espouse, cel fié escharra au plus prochain de ses heirs aussi bien a ceaus qui ne¹² li apartiennent de par le premier conquereor dou fié com a ceaus qui li apartiennent de par lui. Et se le fié est as heirs de feme espouse, et celui a qui il a esté¹³ doné si con est avant¹⁴ dit¹⁵ muert sans heirs que il ait de sa feme espouse, le fié revient au seignor. Ne nul des heirs dou premier conquereor¹⁶ dou fié, qui le rendi et quita au seignor et qui¹⁷ le tenoit, ne puet ne ne doit heriter¹⁸ par l'assise ne¹⁹ l'usage de cest roiaume, por ce que il est assise ou usage en cest²⁰ roiaume que le conquereor dou fié le puet rendre et quiter au seignor de qui il le tient, et que, se il le fait, ses heirs n'²¹ pueent après ce heriter en cel fié par les raisons qui sont devisees en l'autre chapistle qui parole de cest cas. Et se le seignor le done a aucun des heirs de celui qui li a rendu et quité,²² celui a qui il le done n'i a riens de par le conquereor

A: fol. lxxxiv^{r-v} cap. 147; **B:** fols 111^v-112^r cap. 147; **C:** fols 108^v-109^r cap. 133; **O:** fol. 138^{r-v}; **V:** fols cxii^r-cxiii^r cap. 151; Beugnot, pp. 222-3, cap. 147.

^a B lacks the rubrics to chapter 133 and 134 in the text, although they are present in the table of rubrics (fol. 21^v)

¹ et] CV lack ² cel] AB (fol. 21^v): celui ³ sa] AV lack ⁴ se il muert . . . espouse] B: de par celui qui le fié li dona ⁵ ABV add: il ⁶ et quite au . . . tient] C lacks ⁷ doigne] AV: done ⁸ li fait] A: fait a lui ⁹ dreit heir dou] A lacks ¹⁰ ABV add: dou seignor ¹¹ V adds: eu ¹² ne] AB lack ¹³ a esté] AB: est ¹⁴ avant] B lacks ¹⁵ si con est avant dit] C lacks ¹⁶ C adds: au seignor. Ne nul ¹⁷ et qui] AB: de qui il ¹⁸ A adds: el fié ¹⁹ ne] C: ou ²⁰ en cest] A: ou dit; V: dou dit ²¹ n'i] ABV: ne ²² a rendu et quité] V: rendi et quite

dou fié ne de²³ par nul autre²⁴ que de par le seignor²⁵ qui li done.²⁶ Si ne se doit en cel don a²⁷ plus estendre que tant come il est devisé el don que le seignor en fait. Et por les raisons devant dites et por²⁸ pluisors autres est il si cler a conoistre, ce me semble, que les heirs do conquereor dou fié n'ont droit de par lui el fié qu'il a²⁹ conquis et que il a après rendu et quité au seignor, tout soit ce que le seignor l'ait doné a aucun des heirs dou conquereor.

²³ de] C lacks ²⁴ autre] ABV lack ²⁵ AV add: dou fié ²⁶ done] B: a doné
²⁷ en cel don a] A: cel fié; B: en cel don; V: a cel don ²⁸ devant dites et por]
 AV: avant dites et ²⁹ a] A: aveit; O lacks

*[134] Quant fie eschiet qui doit servise de cors a home ou a feme qui a fié el roiaume¹ de quei il a fait homage, et autre fié li eschiet qui doit tel servise et tel homage com est avant dit, coment il le puet avoir et deservir.

Se aucun home ou feme a fié en cest royaume de quei il doive homage en chief et servise de son cors, et il en a fait l'omage a celui ou a cele a qui il le doit, et fié li eschiet el dit roiaume qui doive homage en chief et servise de cors, il le puet² requerre et avoir par l'assise ou l'usage de cest roiaume, faisant l'omage de cel fié qui li est escheu sauve³ la feauté de celui ou de ceaus de qui il tient⁴ el dit reiaume fié⁵ a qui il a fait⁶ homage avant que cel fié li estoit⁷ escheu, et deservir le par chevaliers ou par chevalier⁸ selonc ce que le fié doit servise. Et se⁹ pluisors fiés li escheent¹⁰ en un jor ou en pluisors,¹¹ il les avra par l'assise ou l'usage de cest roiaume, l'un avant l'autre, si come il escheent,¹² et il les requera, l'un avant l'autre,¹³ faisant l'omage et le servise en la maniere avant¹⁴ devisee.

Et se il muert et il n'a que un soul¹⁵ heir, il avra et tenra tous les fiés qui li seront escheus si com celui de par qui il¹⁶ li escheirent les teneit quant il li escheirent, faisant en homage¹⁷ et de servise ce¹⁸ que celui en faisoit de par qui il li escheirent.¹⁹ Et s'il y²⁰ a pluisors²¹ qui li teignent²² en un degré de cele part dont les fiés muevent, chascun avra l'un²³ des fiés par l'assise ou l'usage de cest²⁴ roiaume, se il li requierent.²⁵ Et se il sont plus heirs que fiés, chascun des heirs mahles qui li seront²⁶ en .i. degré avra .i. des fiés qui doivent²⁷ homage en chief²⁸ et servise de cors et fera chascun d'eaus ce que le fié doit d'omage et de servise,²⁹ et les ainsnés choisiront des dis

A: fols lxxxiv^v–lxxxv^r cap. 148; **B:** fol. 112^{r-v} cap. 148; **C:** fol. 109^{r-v} cap. 134; **O:** fol. 139^{r-v}; **V:** fol. cxiii^{r-v} cap. 152; Beugnot, pp. 223–4, cap. 148.

¹ B (fol. 21^v) adds: de Jerusalem ² puet] A: viaut ³ sauve] A: et sauver ⁴ tient] V: tienent ⁵ fié] A: fié et; B: lacks ⁶ B adds: ou dit reaume ⁷ estoit] A: seit; B: fust; V: soit ⁸ chevaliers ou par chevalier] A: un chevalier ou par pluisors ⁹ se] C lacks ¹⁰ escheent] C: escheoient ¹¹ fiés li escheent . . . pluisors] B lacks ¹² escheent] A: li escharont ¹³ si come il . . . l'autre] BV lack ¹⁴ et le servise . . . avant] B: en la maniere devant ¹⁵ soul] V lacks ¹⁶ de par qui il] C: qui ¹⁷ homage] A: de homage; O: d'omage ¹⁸ ce] C lacks ¹⁹ faisant en homage . . . escheirent] V lacks ²⁰ y] ABO lack ²¹ A adds: heirs ²² teignent] O: teigne; V: atieignent ²³ avra l'un] A: deit aver l'un; B: d'eaus avra un ²⁴ ou l'usage de cest] V: et l'usage dou dit ²⁵ requierent] B: requiert ²⁶ A adds: appartenans ²⁷ doivent] B: doit ²⁸ en chief] O lacks; V: au chief ²⁹ A adds: et le mainzné partira les fiés

fiés l'un avant l'autre si come il sont ainsnés. Et s'il y a plus³⁰ fiés qui doivent homage ou³¹ servise de cors que heirs masles, et il³² y ait heirs femeles ataignans el dit degré a celui de par qui les fiés escheirent,³³ et il y a tant³⁴ com il y a fiés remés, chascune d'eles en avra .i. si com est avant dit des heirs masles, et se il y a .ii. fiés et il y ait .iii. ou .iiii. filles,³⁵ seurs ou parentes en .i. degré, l'ainsnee avra l'un des fiés a son choïs et les autres partiront l'autre, se il est de pluisors chevaleries,³⁶ si com est après³⁷ devisé en l'autre chapistle qui parole³⁸ coment seurs doivent partir fiés.^{39 a} Et s'il n'est que d'une chevalerie, cele qui sera l'ainsnee de celes⁴⁰ qui deust⁴¹ le fié partir se il fust de⁴² plus⁴³ d'une chevalerie, l'avra tout puis que il n'est que d'une chevalerie.⁴⁴ Que par l'assise ou l'usage de cest roiaume, fié qui ne doit servise que d'une chevalerie ne se part mie entre seurs.

^a Below chapter 136. Note that all the MSS except C speak of this topic coming earlier ('avant').

³⁰ plus] V: plusours ³¹ ou] AB: et ³² il] C lacks ³³ escheirent] ABV: escheent
³⁴ tant] AB: tantes filles; V: tantes ³⁵ ait .iii. ou .iiii. filles] AB: a .ii. ou .iii.; O: ait .iii.; V: a .ii. ou plus ou .iii. ³⁶ chevaleries] ABV: chevaliers ³⁷ après] A: sa avant; BOV: avant ³⁸ parole] A: devise ³⁹ fiés] A: fiés quant il lor escheit; BV lack ⁴⁰ celes] C: cele ⁴¹ deust] ABV: deussent ⁴² de] ABV lack ⁴³ B adds: que
⁴⁴ tout puis que . . . chevalerie] B lacks

*[135] Quans¹ pluisors fiés escheent en .i. jor ou en pluisors, por quei² l'ainsné de ceaus a qui il escheent, qui est plus³ dreit heir de celui ou de ceaus de par qui il escheent,⁴ les puet avoir toz, s'il les requiert.

Se pluisors fiés escheent a home ou a feme ensenble ou par parties⁵ et que il ne doivent homage en chief ne servise de cors, il seront tous dou plus droit heir de celui a qui il seront⁶ escheus après son decet, se il les viaut requerre. Et il puet⁷ faire l'omage que les fiés doivent, sans ce que nus des autres y puisse ne doive⁸ avoir droit ne requerre⁹ par l'assise ou l'usage de cest roiaume. L'ainsné des freres ou des seurs ou des autres parens ou parentes qui apartienent¹⁰ en .i. degré a celui de par qui le fié lor eschiet de cele part dont le fié muet a¹¹ devant¹² les autres parens¹³ qui li escheent¹⁴ qui ne doivent servise de cors ne homage, se il les requiert¹⁵ en la cort si come il doit. Et s'il doivent homage et il les puet faire si com les fiés les doivent, il les doit tous avoir.

A: fol. lxxxv^r cap. 149; **B:** fols 112^v–113^r cap. 149; **C:** fol. 109^v cap. 135; **O:** fols 139^v–140^r; **V:** fols cxiii^v–cxiv^r cap. 153; Beugnot, pp. 224–5, cap. 149.

¹ Quans] AB: Se ² por quei] C lacks ³ escheent, qui est plus] B: eschiet qui eschiet; B rubric (fol. 22^r): escheent qui est; V: eschet qui est plus ⁴ escheent] B: eschiet (B rubric: escheent); V: eschet ⁵ a home ou . . . parties] B: en .i. jor ensenble ou par parties a home ou a feme ⁶ C adds: tous ⁷ puet] A: puisse ⁸ puisse ne doive] V: puissent ne doivent ⁹ A adds: que ¹⁰ appartient] V: appartient ¹¹ muet a] V: vient et meut l'a ¹² A adds: toz ¹³ ABV add: touz (A: toz) les fiés (B: fiez) ¹⁴ escheent] C: escheïrent ¹⁵ requiert] O: requierent

*[136] Coment¹ fié ou fiés doivent² estre parti entre seurs.³

Quant fié eschiet a pluisors seurs qui doit⁴ servise de pluisors chevaleries,⁵ le fié doit par l'assise ou l'usage⁶ de cest roiaume estre parti entre eles en tel maniere que se eles sont. ii. seurs⁷ et il y a .ii.⁸ chevaleries⁹ chascune doit avoir l'une des chevaleries,^a ¹⁰ et la mainsnee le doit partir et l'ainsnee doit choisir et prendre laquel partie qu'ele vodra, et la mainsnee tenra sa partie de l'ainsnee et li en devra¹¹ tot quantque le fié doit¹² d'omage et de servise de mariage et d'estage¹³ et de toutes les autres redevances que le fié doit. Et se le fié est de .iii.¹⁴ chevaleries ou de plus et il y a¹⁵ tant de seurs con de chevaleries,¹⁶ chascune des seurs doit avoir une chevalerie,¹⁷ et toutes doivent tenir ce que eles avront de cel fié de l'ainsnee et faire li en quantque le fié doit, et la mainsnee¹⁸ doit faire la partison des fiés, et l'ainsnee doit premier choisir et après chascune des autres, ausi¹⁹ com ele est ainsnee, doit avant choisir. Et s'il a el fié plus de²⁰ chevaleries²¹ que de²² seurs, chascune des seurs avra une chevalerie,²³ et tant come il y avra plus de chevaleries que de seurs²⁴ sera parti entre eles²⁵ a chascune son avenant, tant a l'une come a l'autre dou surplus des chevaleries. Et s'il y a plus de seurs qu'il n'a²⁶ de chevaleries el fié, tant com il y avra de chevaleries²⁷ l'ainsnee en avra l'une et la mainsnee²⁸ après li l'autre, et des autres chevaleries chascune des autres seurs²⁹ tant com eles se porront estendre, que une chevalerie ne se part mie entre seurs par l'assise ne l'usage de cest³⁰ roiaume.

Se le fié n'est de plus de chevaleries qu'il n'a³¹ de seurs et la mainsnee^a des seurs qui ont part³² el fié fait la partie³³ et les ainsnees

A: fols lxxxv^r–lxxxvi^r cap. 150; **B:** fols 113^r–114^r cap. 150; **C:** fols 109^v–111^r cap. 136; **O:** fols 140^r–141^v; **V:** fol. cxiv^{r-v} cap. 154; Beugnot, pp. 225–7, cap. 150.

a–a This passage is missing from V.

¹ Coment] V: Ci orrés coument ² doivent] O: doit ³ doivent estre parti entre seurs] B: doit ou doivent estre parti ou partiz entre serours ⁴ doit] V: doivent ⁵ chevaleries] BV: chevaliers ⁶ ou l'usage] B lacks ⁷ seurs] BV lack ⁸ .ii.] C: .iii. ⁹ chevaleries] BV: chevaliers ¹⁰ chevaleries] BV: chevaliers ¹¹ B adds: faire ¹² doit] B: devra ¹³ d'estage] B: d'ostage ¹⁴ .iii.] B: .ii. ¹⁵ y a] A lacks ¹⁶ chevaleries] B: chevaliers ¹⁷ une chevalerie] A: l'une des chevaleries; B: l'un des chevaliers ¹⁸ C adds: des seurs ¹⁹ ausi] AB: si ²⁰ de] C lacks ²¹ de chevaleries] B: des chevaliers ²² de] C lacks ²³ chevalerie] B: des chevaliers ²⁴ que de seurs] AB lack ²⁵ C adds: et ²⁶ qu'il n'a] AB: que ²⁷ el fié, tant . . . chevaleries] B lacks ²⁸ la mainsnee] O: l'ainsnee ²⁹ A adds: en avra une ³⁰ de cest] A: dou dit ³¹ chevaleries qu'il n'a] B: chevaliers que il n'i a ³² part] O: parti ³³ partie] V: partison

choisissent, et prenent³⁴ chascune sa part l'une avant l'autre si come eles sont ainsnees, les unes³⁵ devant les autres, et cele qui part le fié, soit en .ii. pars³⁶ ou en plus, si³⁷ a .xl. jors de respit par l'assise ou l'usage dou³⁸ reiaume de faire la partie après ce que ele li³⁹ ait esté requise en cort ou que le seignor li a comandé en cort que ele le⁴⁰ face ou li mande⁴¹ comandant⁴² par court. Et court est .iii. homes ou plus que⁴³ le seignor a establi, l'un d'eaus en son luec et les autres⁴⁴ come court, mes que il ait ce fait en⁴⁵ la⁴⁶ presence d'autres⁴⁷ de ces homes qui li en puissent porter recors de court se mestier li est. Et quant la partie dou fié est faite,⁴⁸ celui ou cele qui l'a faite doit chascune des parties faire escrire⁴⁹ en une chartre, et dedens .xl.⁵⁰ jors ou au quarantime jor il doit venir en la court devant le seignor ou devant celui⁵¹ qui sera en son luec, et se il treuve celui ou cele ou ceaus ou celes qui doivent choisir, il doit offrir les chartres des parties⁵² devant le seignor et la court et baillier⁵³ li. Et se il ne les treuve, il les doit offrir⁵⁴ a⁵⁵ baillier⁵⁶ au seignor et a la cort et baillier⁵⁷ leur, se il les vorront⁵⁸ recevoir, et traire la court a garant de ce de quei il⁵⁹ est venus a hore et a tens⁶⁰ offrir les parties⁶¹ qu'il a faites do fié que il devoit partir, et doit retenir et avoir le transcrit⁶² des parties qu'il offrira et baillera. Et⁶³ celui ou cele qui doit choisir et prendre le quel que il viaut a⁶⁴ .xv. jors de respit de choisir et de⁶⁵ prendre⁶⁶ la quel que il vodra des parties, et a celui jor ou avant il doit venir⁶⁷ devant le seignor en sa cort⁶⁸ et dire li en la presence de celui ou de cele qui a la partie faite, se il y est, la quel des parties il prent, et retenir cel escrit en quei cele partie qu'il a prise est escrite, et rendre l'autre a celui qui la fist,⁶⁹ se il est en la cort, et se il n'i est⁷⁰ baillier la au seignor et a la court. Et celui qui baille les chartres de la partie dou fié les doit faire lire en la court

³⁴ prenent] C: prent ³⁵ unes] C: uns ³⁶ pars] AB: parties ³⁷ si] ABV lack
³⁸ dou] AB: de cest ³⁹ li] ABV lack ⁴⁰ le] AV: la ⁴¹ C adds: en court ⁴² coman-
dant] BO: comandement ⁴³ que] ABV: quant ⁴⁴ autres] B: deus; V: autres .ii.
⁴⁵ en] C lacks ⁴⁶ la] AV lack ⁴⁷ d'autres] B lacks ⁴⁸ BV add: ou ⁴⁹ escrire] B:
escrire ⁵⁰ .xl.] B: .x. ⁵¹ celui] B lacks ⁵² parties] V: partizons ⁵³ baillier] A:
doner; O: batailler ⁵⁴ offrir] O: soffrir ⁵⁵ a] B: et ⁵⁶ baillier] C: prover; O:
bataille ⁵⁷ au seignor et . . . baillier] B lacks ⁵⁸ vorront] A: viaut; B: veulent
⁵⁹ de quei il] AB: que il ⁶⁰ B adds: pour ⁶¹ parties] V: partizons ⁶² transcrit]
AV: contre escrit; B: contrescrit ⁶³ Et] C lacks ⁶⁴ le quel que il viaut a] B: laquele
que il veut des parties a; V: doit avoir ⁶⁵ et prendre le quel . . . parties] A: ou pren-
dre la quel qu'il vodra des parties le deit avoir fait dedenz .xx. jors ⁶⁶ et de pren-
dre] V lacks ⁶⁷ venir] O lacks ⁶⁸ en sa cort] AV: en la court; B lacks ⁶⁹ fist]
B: fit; V: fait ⁷⁰ n'i est] AV: n'est

au jor⁷¹ que il les baille au seignor ou a celui qui doit choisir. Et celui qui a pris⁷² sa partie⁷³ doit faire lire en la court la chartre en quei sa partie est escrite, et chascun le doit faire⁷⁴ por ce que la court en soit⁷⁵ recordant,⁷⁶ se mestier lor est. Et garde⁷⁷ soi⁷⁸ celui ou cele qui fait la partie qu'il ne⁷⁹ laisse riens a partir⁸⁰ do fié; ce qu'il en laissera sera do seignor dou fié⁸¹ qui avra a choisir.

Et se eles sont pluisors seurs,⁸² il sera parti entre les autres,⁸³ s'il en y a plus d'une qui doivent avoir part el fié, et se il n'i⁸⁴ a que une, tout quanque il n'en⁸⁵ sera mis en la⁸⁶ partie dou fié sera sien. Et quant les parties sont⁸⁷ faites et les chartres baillées et receues en la court, chascun de ceaus ou de celes qui ont chartres des parties doivent prier et requerre⁸⁸ le seignor que il face escrire⁸⁹ en la secrete les parties si come eles sont escrites en lor chartres, et le seignor le doit faire a lor requeste por avoir ent plus grant memoire et greignor⁹⁰ seurté, ce aucune des parties en a⁹¹ mestier a aucun de lor heirs.⁹²

⁷¹ au jor] ABV: avant ⁷² pris] C: prise ⁷³ Et celui qui . . . partie] B lacks ⁷⁴ A adds: ensi ⁷⁵ en soit] C: estoit ⁷⁶ recordant] ABV: membrant ⁷⁷ garde] B: garder ⁷⁸ soi] C: se ⁷⁹ qu'il ne] BO: que se il; V: que si ⁸⁰ A adds: que c'il en laisse riens a partir ⁸¹ ce qu'il en . . . fié] O lacks ⁸² C adds: se ⁸³ autres] A: autres suers; B: seurs; V: autres seurs ⁸⁴ n'i] A: n'en y; B: n'en i ⁸⁵ quanque il n'en] A: quan qui ne; B: ce qui ne; O: quanque; V: quanque ne ⁸⁶ C adds: par ⁸⁷ sont] ABV: seront ⁸⁸ et requerre] A lacks ⁸⁹ escrire] B: escrivre ⁹⁰ grant memoire et greignor] V: memoire et plus grant ⁹¹ a] B: avoit ⁹² a aucun de lor heirs] ABV lack

*[137] Coment et por quey le fiz ou la fille se peut metre de s'auto-
rité el fié qui li est escheu de son pere ou de sa mere.^a

Quant fié eschiet, le fis ou la fille qui est droit heir de celui ou de
cele de par qui il¹ eschiet se puet metre par sei, se il est d'aage, au²
fié avoir en la saisine de cel fié quant le pere ou la mere meurt saisi
et tenant con dou sien, sans ce que il mesprent vers le seignor d'au-
cune³ chose, por ce que il est assise ou usage en cest reiaume que
le fis ou la fille demore en la saisine et⁴ en la teneure de ce de quei
leur pere ou leur mere meurt⁵ saisi et tenant come do sien, mais
que de baillage. Que de baillage⁶ ne demore mie le fis ne la fille en
la saisine dou pere ne de la mere.

A: fol. lxxxvi^{r-v} cap. 151; **B:** fol. 114^r cap. 151; **C:** fol. 111^r cap. 137; **O:** fols 141^v–142^r; **V:** fols cxiv^v–cxv^r cap. 155; Beugnot, p. 227, cap. 151.

^a From here until chapter 148 B lacks the rubrics in the text, although they are present in the table of rubrics (fol. 22^{r-v}).

¹ il] B: le fié ² au] AV: a; B: et ³ mesprent ver le seignor d'aucune] B: mespreigne vers le seignor de nulle ⁴ en la saisine et] O lacks ⁵ meurt] C: morut ⁶ Que de baillage] A: Que dou baill; B: que dou baillier; C lacks; V: Car dou baliage

*[138] Por quey le seignor ne doit souffrir¹ que autre que l'ainsné des fiz ou des filles de celuy ou de celle de par qui le fié leur eschiet se met² de³ s'autorité en saisine ne en teneure de cel fié.⁴

Se home ou⁵ feme qui a fié muert et il a pluisors enfans, et aucuns de ces enfans autre que son dreit heir se met de s'autorité en saisine dou fié de son pere ou de sa mere sans requerre⁶ au seignor la saisine dou fié com le plus dreit heir aparant et requérant de cel fié en la court, le seignor de qui l'on tient cel fié ne le doit souffrir, ce me semble. Car se il le souffroit, le droit heir⁷ a cui il est tenus de garder sa raison, com a droit heir de son home, lui et ses heirs en porroient estre travailliés au recovrer dou fié ou⁸ estre en desherités de tout le fié⁹ ou de partie. Et por garder le droit heir de travail et de perill et de desheritement, et por maintenir l'assise ou l'usage qui est tel, que quant fié eschiet a pluisors enfans ou a pluisors¹⁰ heirs¹¹ qui sont en un degré appartenans¹² a celui de par qui le fié est escheu, et le droit heir ne s'i met ou¹³ le requiert, selonc ce que le cas eschiet et que il le puet faire, selonc l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem,¹⁴ et¹⁵ l'un des autres heirs le requiert, com le plus dreit heir aparant¹⁶ en la court tant que plus dreit heir y vieigne,¹⁷ et se l'assise ou l'usage est tel, il est clere chose que celui des enfans qui n'est dreit heir des enfans¹⁸ ne s'i puet ne¹⁹ doit metre de s'autorité ne²⁰ autrement que par requerre au seignor de qui l'on tient cel²¹ fié la saisine de cel fié²² com le plus droit heir aparant et requérant le en la court.

Et par raison²³ me semble il bien que il ensi le doie²⁴ estre, que

A: fols lxxxvi^v–lxxxviii^r cap. 152; **B:** fols 114^r–116^r cap. 152; **C:** fols 111^r–113^v cap. 138; **O:** fols 142^r–145^v; **V:** fols cxv^r–cxvii^v caps 156–7; Beugnot, pp. 228–31, cap. 152.

¹ souffrir] O: offrir ² met] B (fol. 22^r): metre ³ de] C: en ⁴ saisine ne en . . . fié] ABV: la saisine (A: saissine) ne en la teneure (B: teneure dou fié) ⁵ home ou] V: .i. home ou une ⁶ sans requerre] C lacks ⁷ le droit heir] B: l'oir ⁸ ou] AV: a; B: et; O lacks ⁹ le fié] B lacks ¹⁰ enfans ou a pluisors] C lacks ¹¹ heirs] A: parens ¹² appartenans] A lacks ¹³ ABV add: ne; O has 'ne' in margin in later hand ¹⁴ dou reiaume de Jerusalem] V: de cestui royaume ¹⁵ et] A: ce ¹⁶ O adds: et requérant ¹⁷ en la court . . . vieigne] A: qu'il ait et y aveigne; BV: et y vieigne ¹⁸ des enfans] ABV lack ¹⁹ puet ne] A: peut ni ni; B: puet ne ne; V lacks ²⁰ A adds: non ²¹ cel] A: le; V: son ²² la saisine de cel fié] A lacks ²³ C adds: le ²⁴ il bien que . . . doie] A: qu'ensi deit; B: il bien qu'il doit ensi; O: il bien que il en doye ensi; V: il que il doie enci

raison done que por soufrance que le droit heir face a aucun de ses freres ou²⁵ de ses seurs ou de ses parens d'avoir²⁶ le fié qui li est²⁷ escheus, il ne ses heirs ne doivent estre desherités ne travailliés de ravoir²⁸ le quant il le vodront²⁹ avoir. Que se il estoit ensi que autre des³⁰ enfans que le droit heir se peust metre en la saisine et³¹ en la teneure dou fié de son pere ou de sa mere de s'auctorité ne autrement que par la condicion avant³² dite, ce est com le plus dreit heir aparant et requérant en la court tant que³³ plus dreit heir y viegne, et le droit heir vosist après avoir le fié et celui qui de s'auctorité se seroit mis³⁴ le vosist deffendre, il le porroit longuement faire³⁵ par eschamps et par fuites et par delais, por ce que il covendroît que il se clamast de lui. Que puis que il en³⁶ avroit eu la saisine par le seignor, le seignor ne seroit tenu de respondre ent au³⁷ requérant, se il li en³⁸ requeroit la saisine, ne autre³⁹ chose ne li en⁴⁰ avroit a faire que d'avoir li a droit celui qui en avroit la saisine et la teneure,⁴¹ puis que il par le seignor ne l'avroit⁴² eue. Que le seignor n'est tenu de respondre, se cuit, de chose que autre ait⁴³ et teigne,⁴⁴ se celui qui en a⁴⁵ la saisine et la teneure ou⁴⁶ son ancestre ne l'a eue par le seignor ou par son ancestre. Et ensi porroit le droit heir estre moult⁴⁷ travaillié et esloignié de son droit, se il ne⁴⁸ pooit venir que par la⁴⁹ clamor que il feist de son frere ou de sa seur ou de⁵⁰ cel sien parent a qui il avroit le fié escheu,⁵¹ com a droit heir, soufert a tenir, se il li voloit defendre et le plait fuir. Que plait en quei il y a⁵² clain puet l'on moult fuyr par les jors et⁵³ les fuites qui sont en plait,⁵⁴ et por tant plus que les dreis heirs et lor heirs⁵⁵ en porroient estre desherités de tout le⁵⁶ fié qui lor seroit escheu ou de partie se autre que eaus⁵⁷ se poent⁵⁸ metre en saisine et en teneure dou dit fié autrement que con⁵⁹ le plus droit heir⁶⁰ aparant et requérant en la court. Car celui qui el⁶¹ dit fié se seroit mis autrement que

25 ou] C: et 26 ses parens d'avoir] A: autre siens parenz a avoir 27 est] V: estoit
 28 de ravoir] C: d'avoir 29 vodront] V: vodroit 30 des] C: de ses 31 et] A: ne
 32 avant] AB: devant 33 que] V: com le 34 A adds: en la saissine dou fié
 35 faire] V lacks 36 en] A: n'en 37 ent au] BV: en autre 38 en] ABV lack
 39 requeroit la saisine, ne autre] V: requiert la saisine ne autrement 40 en] AOV
 lack 41 la saisine et la teneure] B: eu la saisine 42 l'avroit] C: l'averoit 43 de
 chose que autre ait] V: que autre l'ait 44 teigne] C: teignent 45 en a] A: est a;
 O: en ot 46 ou] ABV: de 47 moult] V lacks 48 ne] AB: n'i 49 la] AB lack
 50 de] C lacks 51 avroit le fié escheu] V: avoit le fié 52 y a] BV: a; C: y ait
 53 ABV add: par 54 en plait] V lacks 55 et lor heirs] O lacks 56 de tout le] C:
 del 57 que eaus] ABV lack 58 se poent] A: se poeit; B: s'en pevent; O: se pevent;
 V: s'i peut 59 que con] O lacks 60 heir] C lacks 61 el] B: est ou

par la maniere⁶² devant⁶³ dite le porroit vendre par l'assise, et se il le vendoit,⁶⁴ le droit heir et ses heirs en seroient desherités de tout le fié. Et se le fié estoit de pluisors chevaleries, il porroit partie dou fié doner por partie dou servise. Si seroit⁶⁵ ensi le droit heir et ses heirs desherités de partie dou⁶⁶ fié.⁶⁷ Et se celui qui seroit⁶⁸ saisi et tenant autrement que con le plus dreit heir aparant et requerant en la court moroit saissi et tenant dou fié, le droit⁶⁹ heir n'i poroit recovrer ne ses heirs, se cuit, devant les enfans de celui qui derrainement en seroit⁷⁰ mort saisi et tenant se il avoit enfans, por ce que ses enfans⁷¹ seroient plus droit heirs⁷² de celui qui derrainement morut saissi et tenant dou fié sans condicion et con de son droit heir,⁷³ que⁷⁴ ne seroit son frere ainsné. Qu'il est assise ou usage⁷⁵ que l'on ne puet requerre et avoir⁷⁶ fié que l'on die qui li soit escheus qui ne le requiert de par celui qui derrainement en⁷⁷ morut saisi et tenant com de son droit, et est assise ou usage que le fis ou la fille dou mort se puet metre⁷⁸ en la saisine et en la teneur dou fié de quoi son pere ou sa mere morut saissi et tenant con de son droit. Et par ces raisons et por pluisors autres se ensi estoit⁷⁹ avroient les enfans dou derrain saissi et tenant le fié devant⁸⁰ lor oncle qui seroit droit heir dou fié,⁸¹ et il et⁸² ses heirs en seroient desherités a tort et a pechié et sans mesfait.^a

Et se aucun dit que puis que⁸³ l'assise ou l'usage est tel que le fis ou la fille demore en la saisine dou fié que son pere ou sa mere morut saisi et tenant con son droit,⁸⁴ et puis que ensi est, donc ne covient il mie que fis ne fille autre que le droit heir⁸⁵ requiere au seignor con le plus droit heir⁸⁶ aparant et requerant en la court escheete⁸⁷ qui li soit⁸⁸ escheue de pere ou de mere de fié de quei il

^a V begins a new chapter here with the rubric: Coument fis ou fille ne demeure en saisine dou fié de quoy som pere morut saissi et tenant se il n'est le droit heir.

⁶² maniere] BV: teneur ⁶³ devant] ABV: avant ⁶⁴ vendoit] B: vendroit ⁶⁵ seroit] B: seroient ⁶⁶ servise. Si seroit . . . dou] O lacks ⁶⁷ Et se le fié . . . fié] A lacks ⁶⁸ seroit] A: en sereit ensi; BV: ensi (V: enci) seroit; O: en seroit ⁶⁹ le droit] V lacks ⁷⁰ seroit] ABV: sera ⁷¹ por ce que ses enfans] V lacks ⁷² droit heirs] A: dreis; O: dreis heirs ⁷³ et con de son droit heir] A: de son dreit ⁷⁴ que] BV: qui ⁷⁵ A adds: en cest reiaume ⁷⁶ et avoir] B lacks ⁷⁷ en] CV lack ⁷⁸ dou mort se puet metre] A: demorre; BV: en demoure (V: demore) ⁷⁹ estoit] V: estoient ⁸⁰ devant] ABV: de ⁸¹ dou fié] B lacks ⁸² il et] C lacks ⁸³ puis que] B lacks ⁸⁴ son droit] B: dou sien ⁸⁵ autre que le droit heir] A lacks; C adds: le ⁸⁶ requiere au seignor . . . heir] B lacks ⁸⁷ la court escheete] ABV: l'echete ⁸⁸ soit] A: est

ou ele morut saisi et tenant com de son droit,⁸⁹ por quoi il ne doit⁹⁰ mie estre si com je ai devant dit, mais que chascun fis ou fille se puet metre en la saisine et en la teneur de s'autorité sans aucune⁹¹ requeste faire ent au seignor, je di que non doit, por ce que se il est en l'assise ou en l'usage que fis ou fille demore en la saisine et en la teneur⁹² dou fié de quei son pere ou sa mere morut⁹³ saisi et tenant con de son dreit,⁹⁴ que ce est le dreit heir et non⁹⁵ autre, qu'en l'assise n'en l'usage⁹⁶ n'est mie que les fis et les filles demorent en la dite saisine, ains est que le fis et⁹⁷ la fille y demorent.⁹⁸ Et puis qu'il n'i a que le fis ou la fille,⁹⁹ donc n'est ce que l'un. Et puis que ce n'est que l'un, donc est ce l'ainsné des fis, et quant il n'i a fis, l'ainsnée des filles. Que par l'assise ou l'usage dou¹⁰⁰ reiaume, l'ainsé de ceaus qui sont en un degré est le droit heir.

Et se tous¹⁰¹ les anfans ou chascun d'eaus ou autre que l'ainsné se pooit¹⁰² metre de s'autorité en saisine et en teneur dou fié, donc en porroit l'un l'autre geter toutes les fois que il vodroit et metre se en¹⁰³ saisine, de quei guerre et contens poroit movoir et movreit¹⁰⁴ entre les freres¹⁰⁵ et les autres parens por le fié qui seroit escheu au dreit heir, et por neent seroit l'assise faite¹⁰⁶ ou l'usage establi que l'on a veu ades user qui est tel: que quant autre heir¹⁰⁷ que¹⁰⁸ le droit heir veaut avoir la saisine et la teneur dou¹⁰⁹ fié qui lor est escheu de pere ou de mere ou d'autre parent, et l'ainsné ne¹¹⁰ le requiert par ce que il n'est present ou autrement, que celui qui le veaut avoir le doit requerre con le plus droit heir¹¹¹ de celui¹¹² de par qui le fié est escheu qui soit aparant et requérant en la court de cel fié. Et quant il ensi le requiert, que le seignor le doit metre en saisine tant que plus droit heir de lui¹¹³ a avoir cel fié vieigne¹¹⁴ en la court et le requiert. Et puis que l'assise ou l'usage est tel, il est cler a conoistre que nul des anfans autre que le dreit heir ne

⁸⁹ V adds: heir ⁹⁰ il ne doit] B lacks ⁹¹ aucune] B lacks ⁹² de s'autorité sans . . . teneur] V lacks ⁹³ morut] A: muert ⁹⁴ dreit] B lacks ⁹⁵ le dreit heir et non] A: a son dreit heir et non a ⁹⁶ qu'en l'assise n'en l'usage] A: que en l'assise; V: que l'assise ou l'usage ⁹⁷ et] ABV: ou ⁹⁸ demorent] A: demore; B: demoure ⁹⁹ ou la fille] C lacks ¹⁰⁰ dou] A: de cest; B: de ceste; V: de cestui ¹⁰¹ se tous] AB: certes se; V: sertes ¹⁰² pooit] AV: peust ¹⁰³ se en] A: s'ent en; B lacks; V: s'en en ¹⁰⁴ movoir et movroit] AB: avenir et movreit (B: movroit); C: movoir; V: avenir et movoir ¹⁰⁵ C adds: et les seurs ¹⁰⁶ faite] A lacks ¹⁰⁷ autre heir] AB: aucun heir (B: hoir) autre; V: aucun heir ou autre ¹⁰⁸ que] C: qui ¹⁰⁹ dou] C: de ¹¹⁰ ne] V lacks ¹¹¹ heir] B lacks ¹¹² celui] C: lui ¹¹³ plus droit heir de lui] A: le plus dreit heir; B: le plus droit hoir; V: le plus droit heir de lui ¹¹⁴ B adds: avant

demore en la saisine ne¹¹⁵ en la teneure dou fié que¹¹⁶ lor pere ne¹¹⁷ lor mere morut¹¹⁸ saissi et tenant con de son droit, ne que il ne s'i puet metre de s'autorité ne autrement avoir ent la saisine que con le plus droit heir aparant¹¹⁹ requérant en la court et¹²⁰ tant que plus droit heir y vieigne. Car quant il a ensi toutes les avant dites assises et toz les dis¹²¹ usages sont bien gardés et¹²² tenus et maintenus et le droit heir gardé de travaill de ravoir le fié, quant il le veaut avoir,¹²³ et lui¹²⁴ et ses heirs¹²⁵ guardé de desheritement. Que quant aucun est saisi de¹²⁶ fié con le plus dreit heir aparant et requérant en la court tant que¹²⁷ plus droit heir de lui a avoir cel fié y vieigne en la court¹²⁸ et le requiere, il ne puet cel fié vendre par l'assise ne doner partie dou fié por partie dou servise. Et se il le done, quant le dreit heir requerra le fié et l'avra, il n'est pas tenus de tenir cel don, et que le droit heir n'a a requerre le fié qui li est escheu que au seignor de qui il le doit tenir, et s'il le¹²⁹ requiert, que le seignor ne se¹³⁰ pora deffendre por chose que il¹³¹ ne celui qui a et tient le fié dient que il au dreit heir ne responde et que il en saisine ne le mete. Si est clere chose, ce me semble, que il doie ensi estre com je ai dit en cest chapitle par les raisons que je ai dites, se tel cas avient en la court.

¹¹⁵ ne] AV: et ¹¹⁶ que] B: dou quel; V: qui lor est escheu dont ¹¹⁷ ne] AB: ou; V: et ¹¹⁸ morut] AB: muert; V: meurt ¹¹⁹ BV adds: et ¹²⁰ et] C lacks ¹²¹ toutes les avant . . . dis] B: fait toutes les dites assises et toutes les ¹²² et] OV lack ¹²³ avoir] BV: ravoir ¹²⁴ lui] C: celui ¹²⁵ et lui et ses heirs] B: lui et ses hoirs sont ¹²⁶ de] V: et tenant dou ¹²⁷ que] V: com le ¹²⁸ tant que plus . . . court] AB lack ¹²⁹ le] OV: li ¹³⁰ se] AB: s'en; V: s'em ¹³¹ V adds: die que il

*[139] Por quey fis ou fille ne se doit metre de s'autorité en saisine ne en teneure de fié de quey son pere ou sa mere ne soient mors saisis et tenans con de lor droit, ou¹ que il en aient esté les derains crestiens² saisis et tenans con de lor droit.³

Se aucun fis ou fille se met de s'autorité en saisine sans le seignor de qui cel fié muet⁴ d'aucune choze dont son pere ne sa mere ne morurent saisis et⁵ tenans, et qu'il dit que ce est le fié qui fu de son pere ou de sa mere et qu'il en⁶ furent saisi⁷ et tenant en aucun tens, il ne le peut ne⁸ doit faire par l'assise ne l'usage de cest⁹ royaume se¹⁰ son pere ou sa mere n'en¹¹ fu le derain crestien¹² saisi et tenant et que il puisse ce prover si come il¹³ est¹⁴ devisé en cest livre que on doit tel chose prover.^a Et se il ensi ne le puet¹⁵ prover, il est ataint de force faite¹⁶ au seignor et¹⁷ encheu en la merci dou¹⁸ seignor en qui seignorie cel fié est¹⁹ con home ataint de force. Por quoi il est plus seure chose de metre soi en saisine et en teneure²⁰ par²¹ le seignor que autrement de ce de quei son pere ou sa mere ne²² muert²³ saisi et tenant con dou sien, se la chose n'est si clere que il puisse prover si con il doit²⁴ que son pere²⁵ en ot eu la derraine saisine des crestiens.

A: fol. lxxxviii^{r-v} cap. 153; **B:** fol. 116^{r-v} cap. 153; **C:** fol. 113^v cap. 139; **O:** fols 145^v-146^r; **V:** fols cxvii^v-cxviii^r cap. 158; Beugnot, p. 231, cap. 153.

^a Above cap. 53; below caps 158-9.

¹ ou] C lacks ² crestiens] AV lack ³ droit, ou que . . . droit] B (fol. 22^v): fiez; CO lack the final 'droit' ⁴ muet] C: vient ⁵ morurent saisis et] B: mourure saisi ne ⁶ en] AV lack ⁷ en furent saisi] O: fu saisis ⁸ ne] A: ni ne; B: ne ne le; V: ne ne ⁹ ne l'usage de cest] C: do ¹⁰ se] A: de puis que ¹¹ n'en] ABV: ne ¹² crestien] A: qui en morut ¹³ il] ABV lack ¹⁴ V adds: devant ¹⁵ puet] B lacks ¹⁶ faite] A: faire ¹⁷ AV add: est ¹⁸ dou] C: au ¹⁹ est] B lacks ²⁰ et en tenure] ABV lack ²¹ par] AB: de par ²² ne] V lacks ²³ muert] AV: morut; B: mourut ²⁴ doit] A: dit ²⁵ ABV add: ou sa mere

*[140] Por quei nul ne se doit¹ metre² en saisine de fié qui li³ soit escheu d'autre que de pere ou de⁴ mere, se il ne le fait par le seignor de qui il doit tenir celui⁵ fié.⁶

Nul ne se puet ne⁷ doit par l'assise ne⁸ l'usage de cest roiaume saisir de chose qu'il die⁹ qui¹⁰ li soit escheue de ses ancestres ne d'aucun ne d'aucune de son lignage autre que¹¹ pere ou mere que¹² par le seignor de qui le fié muet, qui ne soit encheu en la merci dou seignor com¹³ ataint de force, se ce de quei il¹⁴ sera saisi¹⁵ doit venir en la main dou seignor par quel que maniere que ce soit. Et se le seignor en viaut avoir droit,¹⁶ il le pora avoir par sa cort. Et coment il le pora avoir¹⁷ sera devisé après¹⁸ en cest livre.

A: fol. lxxxviii^v cap. 154; **B:** fol. 116^v cap. 154; **C:** fol. 113^v cap. 140; **O:** fol. 146^r; **V:** fol. cxviii^r cap. 159; Beugnot, pp. 231–2, cap. 154.

¹ B (fol. 22^r) adds: saisir ne ² A adds: de sa auctorité ³ qui li] B: que il; V: que il li ⁴ pere ou de] A (rubrics fol. 4^v) B: son pere ou de sa ⁵ celui] A (rubrics) V: le ⁶ de qui il . . . fié] A lacks ⁷ ne] A: ni ne; BV: ne ne ⁸ ne] AB: ou ⁹ die] C: dit ¹⁰ qui] AV: que ¹¹ A adds: de par ¹² pere ou mere que] B: de pere ou de mere que de ¹³ V adds: home ¹⁴ BO add: se ¹⁵ V adds: et tenant ¹⁶ droit] C lacks ¹⁷ A adds: et quel dreit ¹⁸ après] C lacks

*[141] Coment l'on doit¹ requerre la saissine dou fié qui li est escheu de par autre que de par son pere ou sa² mere, et quey le seignor en³ doit faire, et coment il la peut⁴ esloigner, et coment on⁵ le peut ataindre.^a

Se fié eschiet a home ou a feme de par autre que son pere ou sa mere, et celui ou cele de par qui il li est escheu en morut⁶ saisi et tenant con dou sien, et il le viaut requerre, il doit venir devant le seignor et demander li conseil, et après faire li dire par son conseil: 'Sire, tel', et le nome, 'vient devant vos com devant son seignor et vos fait assavoir que Deu a fait son comandement de tel⁷ qui li apartenoit en tel degré de cele part dont le fié muet. Sire, et celui fié li est escheu com a celui qui estoit⁸ appartenant a⁹ tel', et le nome, 'de par qui le fié li est escheu et qui dou dit fié morut saisi et tenant con dou sien. Sire, et se vos mescreés qu'il ne¹⁰ li atainsist¹¹ en tel degré con je ai dit por lui¹² et de cele part dont le fié muet, il est prest de prover tout ensi con la cort esgardera ou connoistra que il prover le doie. Si vos requiert la saisine et la teneur de cel fié qui li est escheu¹³ si com je ai dit, et la viaut avoir por tant come je ai dit por lui, se la cort l'esgarde.' Et se la court ne l'esgardeit¹⁴ que por tant la¹⁵ deust avoir, il iroit a son conseil et diroit tant que il sa raison avroit.¹⁶ Et se le seignor set que¹⁷ ensi soit come il dit, il le doit metre en saisine et en teneur debonairement¹⁸ sans plait et sans contens.

Et se le seignor veaut maliner en cele chose et tenir le fié, moult y puet avoir d'eschamps et de fuïtes, laquel chose bon seignor ne doit faire. Et se le seignor n'est certain que il soit ensi,¹⁹ il li puet

A: fols lxxxviii^v-xc^v cap. 155; **B:** fols 116^v-118^v cap. 155; **C:** fols 113^v-116^v cap. 141; **O:** fols 146^v-150^f; **V:** fols cxviii^r-cxxi^r cap. 160; Beugnot, pp. 232-5, cap. 155.

^a This chapter is adapted from Philip of Novara, pp. 503-6 cap. 29.

¹ doit] V: peut ² son pere ou sa] A: pere ou; B (fol. 22^r) son pere ou de par sa; V: pere ou de par ³ en] C: li ⁴ il la peut] A: il le peut; B lacks; V: hom le peut ⁵ on] B: celui ou ceaus a qui il est escheu ⁶ morut] C: muert ⁷ A adds: et le nome ⁸ estoit] B: est ⁹ a] A: en tel deg<r>é de ¹⁰ mescreés qu'il ne] V: me mescreés qu'il ne soit ensi que il ne ¹¹ atainsist] A: appartenist ¹² por lui] A lacks ¹³ qui li est escheu] A lacks ¹⁴ se la court ne l'esgardeit] B: la court se ele n'esgardeit; V: se la court ne l'esgarde ¹⁵ la] BV: ne le ¹⁶ avroit] A: gardereit ¹⁷ ABV add: il ¹⁸ C adds: et ¹⁹ A adds: come il a dit

respondre lui²⁰ deleant en²¹ semblant de raison que il n'entent que celui fié fust onques de celui que le requerant²² a voué a son ancesstre, et se il avint en aucune maniere que il ot et tint cel fié, il ne l'ot de don de²³ seignor ne en autre maniere qu'il peust ne deust venir ne escheir a lui²⁴ qui le^b requiert, et a ce qu'il euffre a prover le parenté, il n'a mie ore²⁵ grant talent de savoir son lignage. Mais se il fust prové que le fié eust esté doné a celui qu'il a voé a son ancesstre en maniere que il deust ne peust escheir a lui, se il fust dessendu de lui si come il²⁶ dit,²⁷ adonc²⁸ quant leuc et tens seroit,²⁹ le seignor respondroit au parenté si con il devroit. Et de toutes les choses dessus dites et de chascune par sei l'une après l'autre puet le seignor, qui veaut tenir le fié et la saisine que on li requiert, esloignier et³⁰ metre s'en³¹ en esguart³² et dire que por tant en veaut il demorer en pais, se la cort l'esgarde, et tous jors metre retenaill de court as esgars et as conoissances³³ en quei il se metra.³⁴

Et se le requereor a prevelige ou recort de court dou³⁵ don qui fu fait a³⁶ son ancesstre saisi et tenant³⁷ de cel fié con dou sien fié,³⁸ si li doit souffire, se me semble, a la saisine et a la teneure avoir del dit fié,³⁹ se il par le⁴⁰ prevelige ou par le recort de la cort le prouve,⁴¹ si con il doit, et puis prover⁴² le parenté que il a dit qui⁴³ est entri-aus, si con la court esgardera⁴⁴ que il prover le doie. Et se il avient que le requereor n'ait prevelige qui ait esté fait a⁴⁵ son ancesstre de cel fié, die celui qui est a son conseil: 'Sire, celui ou celle qui avoit et tenoit cestui fié, de qui Des a fait son comandement, aparteneit a tel⁴⁶ en tel degré de celle part dont le fié meut, et se est il prest de prover si⁴⁷ con vostre court esgardera ou conoistra⁴⁸ que il prover

^b Change of hand in C.

²⁰ li puet respondre lui] A: li respondra lui; B: li respondra; V: respondera lui
²¹ en] AV: o; B: ou ²² requerant] V: requiert ²³ don de] BV: son ²⁴ lui] O: autre ²⁵ ore] BV lack ²⁶ V adds: a ²⁷ dit] B: doit ²⁸ C adds: et ²⁹ seroit] B: sera ³⁰ et] AO lack ³¹ s'en] C: sei ³² A adds: de court ³³ de court as . . . conoissances] A: es esgars et es conoissances de court ³⁴ en quei il se metra] B: ou il se met ³⁵ dou] V: que de ³⁶ dou don qui fu fait a] C: qui ait veu ³⁷ saisi et tenant] ABV lack ³⁸ con dou sien fié] A: ou garent qui ait veu son ancesstre saisi et tenant come dou sien; B: qui ait veu son ancesstre saisi et tenant de cel fié come dou sien; V: ou recort de court qui ait veu son ancesstre saisi et tenant de cel fié com dou sien ³⁹ del dit fié] A: dou dit fié ou; B: dou fié devant dit ou; V: dou dit fié et ⁴⁰ le] ABV lack ⁴¹ prouve] A: peut prover ⁴² prover] ABV: preuve ⁴³ que il a dit qui] V: si que il a dit que il ⁴⁴ AV add: ou conoistra ⁴⁵ fait a] A: de ⁴⁶ a tel] BV lack ⁴⁷ si] A: tot ensi ⁴⁸ ou conoistra] V lacks

le doie. Sire,⁴⁹ et⁵⁰ il est us ou costume ou assisse en cest royaume ou raison que quant fié eschet qui est a touz heirs que il eschet as parens de celui de par qui il eschet et que le plus prochain qui en⁵¹ requiert la saissine et la teneur la⁵² doit avoir devant⁵³ les autres et l'a,⁵⁴ s'il⁵⁵ la requiert, et c'il n'est que as heirs de feme espouse, que il eschiet a ceaus heirs, et que le plus prochain de ceaus heirs l'a devant les autres, s'il la requiert. Sire, tel et tel⁵⁶ aparteneit⁵⁷ a tel en tel degré de celle part dont le fié meut qui⁵⁸ en mourut saisi et tenant.⁵⁹ Si est clere chose que il doit avoir cele meimes saisine selon l'assise ou l'usage dou reaume de Jerusalem ou raison. Et il est choze certaine que les⁶⁰ fiés de Chypre⁶¹ sont usement fais as heirs de feme espouse de celui a qui l'on done le fié, et que ce⁶² est le cours des dons des fiés de Chypre⁶³ dont il, provant⁶⁴ le parenté⁶⁵ dou derain⁶⁶ qui⁶⁷ morut saisi et tenant de cestui fié, et ensi que il soit des heirs qui de celui⁶⁸ sont decendus de sa feme espouse, veaut il⁶⁹ avoir la saisine,⁷⁰ se la court l'esgarde.' Et se la court n'esgarde⁷¹ que il⁷² por tant con je ai dit por lui⁷³ la deust⁷⁴ avoir, il⁷⁵ diroit et⁷⁶ feroit tant⁷⁷ dire que il garderoit sa raison. Et contre ce peut le seignor⁷⁸ trover mout d'eschanpes et⁷⁹ delais et de fuites, mais il ne⁸⁰ me semble que il a la fin puisse defendre au requerant a avoir la saisine. Et se⁸¹ il dit que le don⁸² ne fu doné en maniere que il, a celui qui le requiert, peust ne deust escheir, por quei il⁸³ ne le veaut metre en saisine, se court ne l'esgarde, ains en veaut demorer vers lui quite et en pais, se la cort l'esgarde, tant que il ait prové si con il doit que le fié fu doné a celui qui le conquist⁸⁴ en maniere que il a lui qui le requiert peust escheir, et de ce se met en l'esgart de la court sauf son retenaill, a ce peut respondre le requerant, et dire: 'Sire, certaine choze est que le cours et l'usage des dons que les

⁴⁹ Sire] C lacks ⁵⁰ et] BV lack ⁵¹ et que le... en] O: a ceaus heirs et que le plus prochein de ceaus ⁵² la] C lacks ⁵³ la doit avoir devant] A: l'a devant toz ⁵⁴ et l'a] A lacks; B: et ⁵⁵ s'il] C: si ⁵⁶ V adds: et le nome ⁵⁷ aparteneit] C: appartenant ⁵⁸ qui] A: et qui; BV: et ⁵⁹ A adds: come dou sien ⁶⁰ B adds: dons des ⁶¹ de Chypre] A: que l'on done orres ⁶² ce] ABV: tel ⁶³ dons des fiés de Chypre] A: fiés des dons de orres ⁶⁴ provant] B: provent ⁶⁵ le parenté] C: les parentés ⁶⁶ dou derain] V lacks ⁶⁷ ABV adds: en ⁶⁸ celui] C: lui ⁶⁹ il] BV lack ⁷⁰ A adds: dou fié ⁷¹ n'esgarde] AB: n'esgardast; O: n'esgardoit ⁷² que il] V lacks ⁷³ por lui] B: ne; V: pour lui ne ⁷⁴ deust] V: poist ⁷⁵ A adds: ireit a son conseil et ⁷⁶ et] AB: ou ⁷⁷ tant] V lacks ⁷⁸ V adds: dire et ⁷⁹ AOV add: de ⁸⁰ ne] B lacks ⁸¹ Et se] A: Que ce; BV: Que ⁸² le don] A: cel fié; BV: son don ⁸³ por quei il] A: et que por ce il; B: por ce; V: pour ce que il ⁸⁴ qui le conquist] A: et que il le conoist

seignors ont adés fais⁸⁵ en cest royaume de Chypre⁸⁶ ont esté a ceaus a qui il ont⁸⁷ doné les fiez⁸⁸ et a lor heirs de feme espouse, et je qui⁸⁹ suis prest de prover, si con court esgardera ou conoistra que je prover le doie, que je suis des heirs descendus de tel et de tel', et le⁹⁰ nome, 'doy⁹¹ avoir s'escheete et la saisine et la teneure del⁹² fié qui fu sien qui de par lui m'est escheu. Quar par le cours qui est usé corsablement en Chypre⁹³ des dons des fiés qui sont adés fais acostumeement a heirs de feme espouse est il asés⁹⁴ prové et coneu que le fié fu doné a mon⁹⁵ ancestre, a lui et a ses heirs de sa feme espouse. Et se vos volés dire que ce⁹⁶ don fu doné autrement que selon le cours des dons des fiés de Chypre,⁹⁷ je di, sauve soit vostre henor, que non, place Deu, ne ne veull⁹⁸ que il demore por chose que vos aiés fait dire que je n'aie la saisine dou fié que je vos ay requis et requier come mon droit, ains le veull⁹⁹ avoir por toutes les raisons que je ais dites ou por aucunes d'elles se la court l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenail.' Et a moy semble, que par le cours et l'usage des dons des fiés de Chypre,¹⁰⁰ que le seignor ne peut defendre au requereor¹⁰¹ la saisine, se il ne preuve par recort de court si con il est desus¹⁰² dit,¹⁰³ ou par prevelige qui¹⁰⁴ soit el pooir et en la garde de l'ome et que il en use ou en ait usé en court¹⁰⁵ a son besoing, que le don de cel fié¹⁰⁶ fu¹⁰⁷ fait a l'ancestre dou requereor¹⁰⁸ si que l'escheete¹⁰⁹ ne peut ne ne doit venir a lui par assise ne par usage ne par raison, tout soit ce que le prevelige que le seignor¹¹⁰ fait a l'ome porte guarentie encontre le seignor por¹¹¹ son seel qui y pent, mais encontre l'ome ne porte il nule¹¹² garentie de chose qui soit encontre luy, mais que tant que se le seignor fait aucun prevelige de dons ou de covenans, et le prevelige est¹¹³ el pooir et en la garde¹¹⁴ de l'ome, et il en a usé et use¹¹⁵ a son besoing, se il y a aucune chose qui soit au profit dou

⁸⁵ adés fais] A: fait des fiés; V: adés fais des fiés ⁸⁶ de Chypre] A lacks ⁸⁷ qui il ont] C: qu'il ot ⁸⁸ A adds: au meins a ceaus ⁸⁹ qui] ABV lacks ⁹⁰ le] AB: les ⁹¹ do] A: et par ce deis; B: et doi; V: et doit ⁹² del] AB: dou ⁹³ en Chypre] A lacks ⁹⁴ asés] B: bien ⁹⁵ mon] V: son ⁹⁶ ce] A: cest; B: le; V: son ⁹⁷ dons des fiés de Chypre] A: fiés de cest reiaume ⁹⁸ ne ne veull] A: si ne viaus ⁹⁹ le veull] A: la viaus ¹⁰⁰ dons des fiés de Chypre] A: fiés d'orres ¹⁰¹ requereor] AB: requerant ¹⁰² desus] C: devant ¹⁰³ dit] V: devisé ¹⁰⁴ qui] C: qu'il ¹⁰⁵ use ou en . . . court] A: use; B: usoit en cort; V: huse en court ¹⁰⁶ de cel fié] B lacks ¹⁰⁷ fu] A: ne fu ¹⁰⁸ requereor] AV: requerant ¹⁰⁹ l'escheete] V: celle escheete ¹¹⁰ B adds: a ¹¹¹ le seignor por] V lacks ¹¹² nule] A: mie; V: point nulle ¹¹³ est] A: seit ¹¹⁴ et en la garde] B lacks ¹¹⁵ et use] A lacks

seignor et au damage de l'ome, ausi¹¹⁶ bien doit estre cel prevelige grevable a l'ome come au seignor. Quar aussi con le don et le profit de l'ome doit estre contre¹¹⁷ le seignor des choses qui sont¹¹⁸ el prevelige qui est en la garde de l'ome et de quei il a usé et use,¹¹⁹ redoit estre contre l'ome et gregier le, se il y a chose qui li grieve, por ce que il est en la garde de l'ome et que il en a usé¹²⁰ a son profit en la court, si en repeut le seignor bien user au sien¹²¹ profit, puis que court est¹²² recordant de ce que il a el prevelige, ou ce celui qui derainement ot la saisine dou¹²³ dit fié ne fist choze par quey lui et ses heirs fussent¹²⁴ desherités de cel fié par esgart ou par conoissance de court ou par assisse ou par usage.

Et se l'avant dite requeste est faite el royaume de Jerusalem ou le¹²⁵ cors des anciens fiés est a touz heirs et des noviaus as¹²⁶ heirs de feme espouse, le seignor peut molt mains esloigner et defendre la saisine et la teneur dou dit fié au requereor que el royaume de Chypre, por ce que c'il est des anciens dons qui sont a toz heirs la preuve est plus legiere a faire au requereor dou parenté en general que de prover que il soit des heirs¹²⁷ de par qui il requiert l'escheete descendus de lui¹²⁸ de sa feme espouse. Quar prover le parenté en general soufist en tant, se me semble, que ce celui qui prover le veaut preuve¹²⁹ par .ii. homes ou femes crestiens¹³⁰ que il oient que¹³¹ celui de par qui le requérant¹³² requiert l'escheete le teneit a parent et il lui, il a bien prové le parenté si com il doit.¹³³ Et se le fié est des noviaus dons qui sont as heirs¹³⁴ de feme espouse, la preuve dou parenté¹³⁵ est¹³⁶ autel con cele de Cypre. Et se le seignor noie que le don ne fu¹³⁷ fait a l'ancestre dou requereor¹³⁸ en maniere que l'escheete puisse a lui venir por doner li la prouve de ce, si que c'il n'en a prevelige ne recort de court dou don qui en a¹³⁹ esté fait a son ancestre si que a lui puisse escheir¹⁴⁰ que il faille a la preuve et que por ce perde sa querelle. Tout soit ce que le requereor n'ait

¹¹⁶ ausi] B: autressi ¹¹⁷ contre] C: encontre ¹¹⁸ V adds: contre le seignor ¹¹⁹ a usé et use] A: en a usé et use a son besoin ¹²⁰ B adds: et use ¹²¹ au sien] AB: a son ¹²² court est] A: la court en est bien ¹²³ dou] V: de celui ¹²⁴ fussent] B: fussent estre; C: furent ¹²⁵ le] C: les ¹²⁶ as] C lacks ¹²⁷ AB add: de celui ¹²⁸ AV add: et ¹²⁹ preuve] C: peut prover; V: le preuve ¹³⁰ homes ou femes crestiens] V: loyaus homes ou femes crestiens de la loi de Rome ¹³¹ oient que] O: l'oient que se ¹³² requérant] C: requereor ¹³³ si com il doit] B lacks ¹³⁴ as heirs] B lacks ¹³⁵ dou parenté] B lacks ¹³⁶ dou parenté est] C: est dou parenté ¹³⁷ fu] A: fust ¹³⁸ requereor] A: requérant ¹³⁹ qui en a] C: que n'a; V: qui ait ¹⁴⁰ A adds: et

prevelige ne recort de court de ce qui est avant dit se porra¹⁴¹ il
 defendre d'acuillir la preuve a soi en cest cas et doner la au seignor
 par les raisons qui devant¹⁴² sont dites et devisees¹⁴³ del don corsable
 des fiés, ce est assaveir des anciens¹⁴⁴ a touz heirs et des noviaus¹⁴⁵
 as heirs de feme espouse, et a ce¹⁴⁶ li devoit¹⁴⁷ bien valoir les dites
 raisons, se me semble, que se autrement estoit, mout de gens en¹⁴⁸
 porroient¹⁴⁹ perdre lor raisons et estre desherité a tort et sans raison.

¹⁴¹ porra] A: peut ¹⁴² devant] ABV: avant ¹⁴³ dites et devisees] AV: dites; BO: devisees ¹⁴⁴ anciens] A: ancestres ¹⁴⁵ V adds: c'est assavoir ¹⁴⁶ a ce] A: assés
¹⁴⁷ devoit] BO: devront ¹⁴⁸ en] C lacks ¹⁴⁹ porroient] V: poroit

*[142] Por quey le seignor n'est tenus de respondre dou¹ fié que² autre ait et teigne, de quey il ait esté saisi³ con de son droit par esgart ou par conoissance de court ou par assise ou par usage.⁴

Se aucun requiert au seignor saisine de fié qui li soit escheu, et le seignor dit aucune chose a l'encontre por quei le requerant ne doie cele saisine avoir, et le requerant dit raison et tel que court esgarde⁵ ou conoisse que il en doit avoir la saisine, et il l'a par esgart ou par conoissance de court, et .i. autre vient⁶ après⁷ devant celui seignor ou autre ou el⁸ tens de celui qui en avra eu la saisine par esgart ou par conoissance de court ou de son heir et requiert au seignor cel fié disant que il est dreit heir a cel fié avoir devant tous les autres et⁹ ofrant¹⁰ le a prover si con la court esgardera ou conoistra que il prover le doye, le seignor li doit respondre que il n'a ne tient cel fié por quey il n'entent que il li en ait a respondre, mais ce il se clame de celui qui l'a et¹¹ tient, il l'avra¹² a droit en sa court, ne il n'entent que il autre li en ait a faire, puis que il ou son ancestre par esgart ou par conoissance de court ont eue la saisine dou dit fié, ne faire ne le viaut, se la court ne l'esgarde,¹³ et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et après cest dit, ce le requerant viaut son plaît abregier,¹⁴ il se clamera de celui qui tient le fié et requerra au seignor que il le face venir en la cort faire li droit de ce que il li requerra. Que il ne me semble que il puisse chose dire par quei la court esgarde ne¹⁵ conoisse que le seignor li soit tenus de respondre de cel fié ne de faire autre que ce que il li a ofert, que il est assise ou usage el royaume de Jerusalem que de fié de quei home ou feme ait esté saisi et tenant par conoissance de court et que il ou son heir teigne, que le seignor ne doit respondre ne entrer en plaît ne autre chose faire que aver a droit¹⁶ celui qui le tient se l'on se clame de luy.

A: fols xc^v–xcii^r cap. 156; **B:** fols 118^v–119^r cap. 156; **C:** fols 116^v–117^r cap. 142; **O:** fols 150^r–151^r; **V:** fol. cxxi^r–cap. 161; Beugnot, p. 236, cap. 156.

¹ dou] AB (fol. 22^v) V: de ² que] B adds: nul ³ ait esté saisi] A: l'a saissi; A rubric (fol. 5^r): l'ait saissi; B: l'ait mis en saisine et en teneur; C: ait esté saisi et tenant; V: l'ait ⁴ de court ou . . . usage] B: ou par assise de cort ⁵ esgarde] C: l'esgarde ⁶ vient] BOV: revient ⁷ après] B lacks ⁸ ou el] AV: el; B: ou ⁹ et] C lacks ¹⁰ ofrant] ABV: offrir ¹¹ l'a et] A: le ¹² l'avra] A: l'avera; O: le li avra ¹³ l'esgarde] V: le veaut esgarder ¹⁴ abregier] C: abergier ¹⁵ ne] C: ou ¹⁶ a droit] B: droit de; V: droit

*[143] Quant fié eschiet a plusors gens et aucun autre que le droit heir¹ en requiert la saisine au seignor come droit heir, por quey le seignor ne le doit metre en saisine,² se il ne l'en requiert con le plus dreit heir aparant et requerant en la court.

Se aucun requiert fié qui dit qui³ li soit escheu de par aucun sien⁴ ancestre, et il li requiert⁵ con dreit heir de celui de par qui⁶ il dit que le fié li est⁷ escheu a avoir cel fié, et le seignor cret ou set⁸ que il y a⁹ plus droit heir de lui¹⁰ a cel¹¹ fié avoir, il li doit respondre: 'Vos me requérés cel fié con le plus droit heir de tel', et le nome, 'et je entens que il y a plus droit heir de vos¹² a avoir le dit fié,¹³ por quey je a vos con a plus dreit heir¹⁴ ne veull respondre, se la court ne l'esgarde, et di por quey: por ce que je entens que il y a plus dreit heir¹⁵ de vos, et que je doi garder la raison de chascun que j'entent que raison ait en ma seignorie,¹⁶ et que se je vos metoie en saisine dou dit¹⁷ fié si con vos le me requérés, il porroit torner a perjudice d'autre se il estoit¹⁸ plus dreit heir de vos a avoir le fié. Mais se vos le me requérés¹⁹ come le plus droit heir aparant et requerant en la court au dit fié avoir, je vos²⁰ eufre a faire ce que je doi par ma court, ne je n'entens que je autre²¹ vos en doie faire ne faire ne le veull por les raisons que je ais²² dites ou por aucunes d'elles, se la court ne l'esgarde que je faire le doye, se vos avant ne le²³ provés si²⁴ con court esgardera ou conoistra que vos faire le doies que vos²⁵ soies le plus dreit heir de celui de par qui vos requérés cel fié a avoir le,²⁶ et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et après ce²⁷ il ne²⁸ me semble que le requireor

A: fol. xci^{r-v} cap. 157; **B:** fol. 119^{r-v} cap. 157; **C:** fol. 117^{r-v} cap. 143; **O:** fols 151^r–152^r; **V:** fols cxxi^v–cxxii^v cap. 163; Beugnot, p. 237, cap. 157.

¹ B (fol. 22^r) adds: vient en cort et ² saisine] B: la saisine dou fié ³ dit qui] B: die qu'il; O lacks ⁴ sien] O lacks ⁵ requiert] B: quiert ⁶ qui] C: quey ⁷ est] O: soit ⁸ cret ou set] A: set; BV: croit; O: set ou creit ⁹ a] BV: ait ¹⁰ lui] C: celui ¹¹ cel] A: le dit ¹² de vos] AV lack ¹³ dit fié] A: fié de voz ¹⁴ por quey je . . . heir] V: si ¹⁵ heir] A lacks ¹⁶ ait en ma seignorie] A: y ait si come je le truis escrit en ma secrite; B: ait en ma secrite; V: ait ¹⁷ dit] A lacks ¹⁸ perudice d'autre se il estoit] B: prendre d'autre se il est ¹⁹ il porroit torner . . . requérés] A: je ne voz metre autrement que ²⁰ en la court . . . vos] A: au dit fié avoir et je voz en ²¹ B adds: chose ²² que je ais] O: dessus ²³ le] ABV lack ²⁴ si] C lacks ²⁵ faire le doies que vos] C lacks ²⁶ le] BO lack ²⁷ après ce] C: ce (deleted) ²⁸ ne] BO lack; V interlined in later hand

puisse²⁹ chose dire par quei³⁰ le seignor le mete en saisine de cel fié si con il la requis, ce il ne preuve si con il doit que il est le plus droit heir de celui de par qui il le requiert le dit fié a avoir.³¹ Si me semble que se il viaut son plait³² abergier que³³ il le doit requerre con le plus droit heir aparant et requerant en la court a avoir cel fié, se il ne peut³⁴ la prove avant dite faire, et que³⁵ se il ensi le requiert que le seignor ne li porra defendre la saisine dou fié³⁶ se son ancestre de par qui il le requiert en morut saisi et tenant con dou sien, et il preuve le parenté si con il doit, se son ancestre³⁷ n'a chose faite par quei il et ses heirs soient desherités³⁸ de cel fié par assisse ou par usage ou par esgart ou par³⁹ conoissance de court.

²⁹ puisse] B: ne puet ³⁰ A adds: la court dee esgarder que ³¹ si con il la requis . . . avoir] ABV: a avoir (A: aveir) le ³² plait] B lacks ³³ que] C: se ³⁴ V adds: prover ou a ³⁵ que] C lacks ³⁶ la saisine dou fié] B lacks; V: le fié ³⁷ de par qui . . . ancestre] A lacks ³⁸ desherités] O lacks ³⁹ esgart ou par] B lacks

*[144] En quel cas le seignor est tenus de respondre a¹ qui li requiert saisine de fié que autre ait et teigne et de quey il soit² son home.

Se home ou feme requiert au seignor come le plus dreit heir aparant et requérant en la court fié qu'il dit qui³ li soit escheu⁴ de par aucun de ses ancestres, et le seignor le met en saisine sans esgars ou⁵ sans conoissance de court, et home ou feme veigne⁶ après devant le seignor et li requiert la saisine de cel fié que celui a,⁷ et dit coment que celui qui le fié a et tient estoit appartenant a celui de par qui le fié lor escheu⁸ en tel degré et il en tel, et die en⁹ quans degrés¹⁰ il li appartenoit,¹¹ et s'il li appartenoint¹² en .i. degré et il est l'ainsné, ou s'il est home et l'autre¹³ feme, si le die et die¹⁴ que il est prest de prover tout ensi con la court esgardera¹⁵ qu'il prover le doye, que il estoit¹⁶ ataignant¹⁷ a celui de par qui le fié lor est escheu en tel degré con il a dit,¹⁸ ou que il est ainsné de celui qui tient le fié, se il sont en .i. degré a celui de par qui il dit que le fié lor¹⁹ est escheu, et que ce provant viaut il que le seignor le mete en saisine del²⁰ dit fié por tant come il a dit, se la court l'esgarde, et de ce se met il²¹ en l'esgart de la court sauf son²² retenaill, et se le seignor li respont que il n'a le fié ne²³ tient, por quei il n'entent qu'il soit tenus de respondre²⁴ ne faire ne le veaut, se la court ne l'esgarde, mais se il viaut aucune chose requiere a celui qui l'a et²⁵ tient, il le li avra a droit en sa court, ne autre chose il n'i entent²⁶ qu'il²⁷ en ait a faire ne faire ne le²⁸ viaut, se la court ne l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill, a ce peut respondre le requérant et²⁹ dire: 'Sire, je ne veull que il demore por chose que vos

A: fols xcii^r–xciii^r cap. 159; **B:** fols 119^v–120^v cap. 159; **C:** fols 117^v–119^r cap. 144; **O:** fols 152^r–154^v; **V:** fols cxxii^v–cxxiv^r cap. 164; Beugnot, pp. 238–40, cap. 159.

¹ B (fol. 22^v) adds: celui ² soit] A: est ³ dit qui] O: die qu'il ⁴ escheu] C: escheue ⁵ ou] ABV: et ⁶ veigne] V: meut ⁷ de cel fié que celui a] A: come le plus dreit heir que celui qui l'a; B: de cel fié come plus droit hoir de celui qui l'a et tient; V: de cel fié come plus droit heir que celui qui l'a ⁸ escheu] ABV: est escheu ⁹ en] ABV: de ¹⁰ quans degrés] A: quel degré ¹¹ appartenoit] O: appartenoint ¹² appartenoint] C: apartient; V: appartenoit ¹³ et l'autre] AV: et l'autre est; C: ou ¹⁴ C adds: coment ¹⁵ A adds: ou conoistra ¹⁶ estoit] AB: est ¹⁷ A adds: en tel degré ¹⁸ en tel degré . . . dit] O: et que se prouvant ¹⁹ lor] ABV: li ²⁰ del] ABV: dou ²¹ il] AB lack ²² son] A: mon ²³ ne] A: ni nel; V: ne ne le ²⁴ A adds: li ent ²⁵ l'a et] C: la ²⁶ n'i entent] ABV: n'entent ²⁷ AB add: li ²⁸ le] C: li ²⁹ respondre le requérant et] B: le requérant

aiés dite que vos ne me³⁰ respondés a ma requeste et me metés a la³¹ saisine dou fié que je vos requier, et di por coy: que vos, sire, tel', et le nome, 'avés mis en saisine dou dit fié con le plus dreit heir aparant et requerant en la court,³² et ce que vos en feistes ne fu par esgart ne par conoissance de cort, et que je³³ suis plus dreit heir et plus aparant³⁴ de lui au dit fié avoir, et que³⁵ ce suis je prest de³⁶ prover tout enssi con la court esgardera ou conoistra que je prover le doye, et que je entent que vos, qui estes seignor et a qui je doi mon fié et m'escheete requerre con de celui de qui je la doy tenir et a qui j'en doy faire l'omage et le servise que le dit fié doit, ne vos³⁷ poés par l'assise ne l'usage dou reaume de Jerusalem ne par droit ne par³⁸ raison defendre en cest cas de respondre a ma requeste, ne de metre moy³⁹ en saisine dou dit fié, se provant que je ai ofert,⁴⁰ et⁴¹ s'enssi fust que vos en cest cas vos peuciés vers moi defendre de non respondre me⁴² a ma requeste, por ce que tel', et le nome, 'en est⁴³ saisi si con je ai devant dit, trop porroient estre les drois heirs des fiez gregés⁴⁴ et travaillés ains que il en⁴⁵ eussent la saisine, se il les covenist⁴⁶ a clamer de ceaus qui la saisine des fiés avront⁴⁷ con le⁴⁸ plus droit heir aparant et requerant⁴⁹ en la court, se ceaus qui avroient tels saisines⁵⁰ voloient maligner et le plait fuïr et esloigner a ceaus qui plus drois heirs seroient d'eaus. Que molt peut plait fuïr et esloigner⁵¹ qui est saisis⁵² d'aucune chose et autre se clame de lui se il faire⁵³ le viaut et set. Et por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles veull je que vos me⁵⁴ respondés a ma requeste et me metés en saisine⁵⁵ dou fié que je vos⁵⁶ requier ce provant que je ai ofert, se la⁵⁷ court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Après ce dit ne me senble que le seignor puisse chose dire par quey il se puisse defendre de respondre⁵⁸ au requerant, et que⁵⁹ la court n'esgarde que il li doit respondre a sa requeste et que il a leisir de⁶⁰ dire.

³⁰ me] AB lack ³¹ a la] A: en la; BV: en ³² la court] A: l'escheete ³³ C adds: y ³⁴ et plus aparant] V: aparant et requerant ³⁵ que] AB lack ³⁶ ce suis je prest de] V: je suis prest dou ³⁷ BOV add: ne ³⁸ droit ne par] A lacks ³⁹ ne de metre moy] B: et que vos ne mettés ⁴⁰ A adds: a prover ⁴¹ O adds: que ⁴² me] ABV lack ⁴³ en est] AV: c'est; B: s'est ⁴⁴ gregés] B: grevez ⁴⁵ en] ABV lack ⁴⁶ covenist] B: covenoit ⁴⁷ avront] ABV: avroient ⁴⁸ le] C: les ⁴⁹ le plus droit . . . requerant] A: les plus dreis heirs aparanz et requeranz ⁵⁰ tels saisines] A: tel saisine ⁵¹ a ceaus qui . . . esloigner] B lacks ⁵² C adds: et tenant ⁵³ faire] A: foyr; BV: fuïr ⁵⁴ me] BV lack ⁵⁵ ABV add: et en teneure ⁵⁶ vos] BV lack ⁵⁷ se la] V: en la court se ⁵⁸ V adds: a sa requeste ⁵⁹ que] C: se ⁶⁰ de] AV: dou

Et après le dit esgart le seignor doit dire que puis que celui qui⁶¹ a et tient le dit fié en est son home et que il le tient de lui, il entent qu'il en⁶² doit avoir .i. respit resnable a faire assavoir a celui qui a et tient le⁶³ fié la requeste⁶⁴ et le response qu'il li a fait et l'esgart que la court a fait⁶⁵ savoir se il voudra venir en la court⁶⁶ dire aucune chose contre le dit et la requeste dou requerant, si viaut avoir le respit se la court l'esgarde, et tel con court esgardera ou⁶⁷ conoistra qu'il avoir le doie. Et a moi ne me⁶⁸ semble que le requereor⁶⁹ puisse chose dire contre⁷⁰ ce par quei la court n'esgarde que le seignor doit avoir le respit et tel con la court conoistra que il avoir le doie.⁷¹ Et a moy semble que le respit seroit covenable ce celui qui tient le fié est en la vile de .iii. jors, et ce il est au reaume de .xv. jors, et se il est hors dou reaume .xl. jors, et⁷² se il est yver et il li coveigne mer a⁷³ passer .iii. mois, et se il est⁷⁴ en Roumanie .iii. mois se il est ysté et se il est yver⁷⁵ .vi. mois,⁷⁶ et se il est⁷⁷ outre mer .i. an. et .i. jor. Et quant la court avra coneu quel respit le seignor en⁷⁸ doit avoir, le seignor⁷⁹ doit faire assavoir le plus tost que il pora a celui qui tient le fié la requeste dou requerant et son respons et l'esgart de la court et mander que, se il viaut venir en la court dire aucune chose contre le requerant, que il y soit au jor que il a de respit par la conoissance de la court et dire au requerant que il y soit a celui jor.⁸⁰ Et ce selui qui tient le fié y vient a cel jor et die raison por quoy le seignor ne doit de cel fié respondre au requereor,⁸¹ et tel que la⁸² court l'esgarde ou conoisse, si oie le plait de l'un et de l'autre, et ce il ce⁸³ ne fait ou ne vient a celui jor en la court, si responde le seignor et face au requerant⁸⁴ ce que il entendra que⁸⁵ il respondre et⁸⁶ faire l'en doive⁸⁷ par raison et selon l'usage dou reaume de Jerusalem. Et se celui qui tient le fié vient en la court

⁶¹ qui] C lacks ⁶² en] BV lack ⁶³ AV add: dit ⁶⁴ A adds: dou requerant ⁶⁵ V adds: pour ⁶⁶ en la court] C lacks; V: en la court pour ⁶⁷ esgardera ou] AOV lack ⁶⁸ me] AOV lack ⁶⁹ requereor] A: requerant ⁷⁰ contre] O lacks ⁷¹ Et a moi . . . doie] B lacks ⁷² et] C lacks ⁷³ a] BV lack ⁷⁴ hors dou reaume . . . est] A lacks ⁷⁵ .iii. mois se . . . yver] C lacks ⁷⁶ .vi. mois] B: demi an ⁷⁷ A adds: desa mer fors dou reaume .xl. jors, ce il est esté, et se il est yver qu'il coveigne mer a passer .iii. meis, et se il est ⁷⁸ en] ABV lack ⁷⁹ en doit avoir, le seignor] C lacks ⁸⁰ a celui jor] B: au jour que il a de respit par la conoissance de la court ⁸¹ au requereor] A lacks; B: au requerant ⁸² la] ABV lack ⁸³ ce] O lacks ⁸⁴ et face au requerant] A: au requerant et li face ⁸⁵ que] C: et ⁸⁶ respondre et] B lacks ⁸⁷ l'en doive] A: li en deie; B: li doie; V: le doie

et il ne⁸⁸ dit raison por quei le seignor n'est tenus de respondre au requérant et il dit aucune chose contre le requérant ou contre ses preuves, si les teigne et maintiegne⁸⁹ le seignor a droit par sa court si con il devra par l'assise ou l'usage dou dit royaume.⁹⁰

⁸⁸ il ne] AB lack; V: il ⁸⁹ et maintiegne] C lacks ⁹⁰ dit royaume] BV: reaume
(V: royaume) de Jerusalem

*[145] En quel cas le seignor ne se peut defendre de respondre a¹ qui li requiert saisine de fié que autre ait et teigne, et de quey il² est en l'omage et³ servise dou seignor.^{4a}

Se .i.⁵ home ou feme meurt qui a⁶ fié, et le fié⁷ vient en la main dou seignor, et il le tient .i. espace de tens quelqu'ele soit, et après se aucun veigne en la cort devant le seignor⁸ et li requiert cel fié, disant que il li est⁹ escheu de par celui ou cele qui derainement¹⁰ morut saisi et tenant con dou sien,¹¹ con celui qui li aperteneit de cele part dont le fié moveit en tel degré, et dié quel, et l'eufre a prover si con cort esgardera ou conoistra que il prover le doie, et le preuve si con il devra,¹² et que¹³ le seignor li contrebate¹⁴ la saisine¹⁵ disant raison contre son dit tel con il li semblera¹⁶ que faire le doie, et que après il s'en¹⁷ saisi¹⁸ par esgart ou par conoissance de court, et¹⁹ aucun autre vient après devant le seignor et li requiert cel fié disant que il est droit heir a avoir cel fié,²⁰ et que ce est il prest de prover tout ensi con la²¹ court esgardera ou conoistra que il prover le doie, et que celui qui l'a et tient n'i a droit con celui qui n'est de riens appartenant a celui de qui le fié estoit et qui derainement²² morut saisi et tenant con dou sien, et que ce que il ot le dit fié fu par la²³ preuve que il prova par faus garans qui se parjurerent²⁴ et cele guarentie porterent fausement par seurté de²⁵ ce qu'il ne cuiderent qu'il n'eust mie²⁶ tornes de bataille en preuve de parenté, de laquel chose il furent et sont deceus, que ele y est bien d'un home a .i.²⁷ autre en aucun cas, tout soit ce que de preuve de parenté

A: fols xciii^r–xcvi^r cap. 160; **B:** fols 121^r–123^v cap. 160; **C:** fols 119^r–123^r cap. 145; **O:** fols 154^v–160^v; **V:** fols cxxiv^r–cxxviii^r cap. 165; Beugnot, pp. 240–5, cap. 160.

^a This rubric does not accurately describe the content of this chapter.

¹ B (fol. 22^v) adds: celui ² de quey il] A: qu'il ³ A adds: ou; BV: en; O: au ⁴ dou seignor] B lacks ⁵ .i.] ABV lack ⁶ a] AOV: ait ⁷ le fié] B: il ⁸ le seignor] C lacks ⁹ est] A: seit ¹⁰ AB add: en ¹¹ ABV add: et ¹² devra] B: doit ¹³ que] AB lack; V: se ¹⁴ contrebate] V: contredit ¹⁵ la saisine] ABV lack ¹⁶ semblera] C: semblera; V: ressemblera ¹⁷ s'en] O: l'en ¹⁸ et que après il s'en saisi] A: et que por chose que le seignor dié ne demorre que court n'esgarde ou conoist qu'il le dee metre en saisine, et qu'il le met en saisine; BV lack ¹⁹ B adds: se; V: ce ²⁰ cel fié] A: le ²¹ tout ensi con la] A: si come la; BV: si come ²² AB add: en ²³ la] BV lack ²⁴ se parjurerent] AV: s'eparjurerent ²⁵ par seurté de] A: por; B: et de; V: de ²⁶ ne cuiderent qu'il n'eust mie] A: ne cuiderent mie qu'il eust; BV: cuiderent que il n'i eust (B: eust mie) ²⁷ .i.] ABV lack

d'ome a seignor n'ait point de tornes de bataille,²⁸ et que s'il eust la esté quant les faus garans se parjurèrent²⁹ et la fauce guarentie porterent dou parenté, il en eust l'un levé come parjur³⁰ et torné come faus guarant par guage de bataille, et que ce il estoient tel que il vousissent lor faus dis maintenir, que il est prest de torner ent³¹ l'un par guage de bataille, et que ce provant, faisant ce³² que il a ofert, veaut que le seignor le mete en saisine dou dit³³ fié, se la court l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill, contre ce peut le seignor dire³⁴ qu'il cel fié que il li³⁵ requiert n'a³⁶ ne tient, et que celui, qui l'a et tient et qui son home en est³⁷ et servise li en doit,³⁸ l'ot par esgart de court, ne que por chose que il deyst contre son dit qui disoit le meaus que il savoit a defendre li par raison la saisine dou dit fié, ne demora que il par esgart de court³⁹ n'eust la saisine: 'et puis que il par esgart de court l'ot, je n'entent que je vos soie tenus de respondre ne d'autre chose faire vos ent que d'avoir le vos a droit, se vos vos clamés de lui, ne faire ne le veull, se la court ne l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon⁴⁰ retenaill.' Et après ces dis⁴¹ je cuist que la court doit esgarder que le seignor ne li⁴² a pas a⁴³ respondre ne autre chose faire, que⁴⁴ ce que il li a ofert, ce est d'avoir le li a droit en sa court.

Et après cest esgart, c'il⁴⁵ se clame de celui qui a et tient le dit fié, le seignor le doit faire venir en sa⁴⁶ court le plus tost que il porra et avoir le a droit au requerant. Et quant il sera en la court, se le requerant se clame de lui, si cora⁴⁷ le plaît entr'yaus si con il devra par l'usage de la court. Et se le requerant dit el plaît que la preuve que celui fist dou parenté quant il ot la saisine dou fié⁴⁸ fu fauce,⁴⁹ et que les guarans s'en parjurèrent⁵⁰ desleiaument et porterent fauce guarentie en seurté de ce que il cuidoiént⁵¹ que on ne peust torner guarans par guage de bataille qui portent guarentie de parenté, et

²⁸ bataille] C: batailles ²⁹ se parjurèrent] A: se esparjurèrent; V: c'esparjurèrent
³⁰ parjur] V: esparjuré ³¹ de torner ent] B: qu'il en torne ³² que ce provant
 faisant ce] B: qu'il ce provent et faisant ³³ dit] B lacks ³⁴ dire] B: respondre
³⁵ li] BO lack ³⁶ n'a] A: n'a ni; B: ne n'a ³⁷ et qui son home en est] B: en est
 son home ³⁸ BV add: et ³⁹ de court] V lacks ⁴⁰ me met je . . . mon] V: se met
 en l'esgart de la court sauf son ⁴¹ ces dis] AB: cest dit; V: ce dit ⁴² C adds: en
⁴³ a pas a] B: est mie tenuz de ⁴⁴ B adds: faire ⁴⁵ c'il] A: se le requerant; BV
 lack ⁴⁶ sa] ABV: la ⁴⁷ cora] AV: corera; B: courra; O: corra ⁴⁸ quant il ot . . .
 fié] A lacks ⁴⁹ fu fauce] V: fausement ⁵⁰ s'en parjurèrent] AV: s'esparjurèrent;
 B: se parjurèrent ⁵¹ cuidoiént] A: cuidierent; V: cuiderent

que se il eust esté la quant yaus⁵² celle fauce guarentie porterent, il en eust l'un levé come parjur⁵³ et torné par guage de bataille con faus guarans, et que se il encores voloient⁵⁴ lor faus dis maintenir, que il seroit prest de torner ent l'un par gage de bataille et conbatre s'en a lui et rendre le⁵⁵ mort ou⁵⁶ recreant en une hore dou⁵⁷ jor, por quei il ne viaut que cele fauce guarentie li vaille ne a lui grege,⁵⁸ que il dit bien et voirs est que il ne fu⁵⁹ onques appartenant a celui de qui le fié li eschey, mais que⁶⁰ il est son parent et⁶¹ de cele part dont le fié meut et ensi que il a lui est escheu, et⁶² que ce est il prest de prover tout ensi con la court esgardera ou conoistra que il prover le doie,⁶³ et que ce⁶⁴ la cort esgarde ou conoit⁶⁵ qu'il le doit prover par guarens, que il le⁶⁶ prouvera par bons et leaus guarens non pas par faus guarens si come celui fist, et que⁶⁷ por les raisons que il a⁶⁸ dites ou por aucunes d'eles viaut il le dit fié avoir ce faisant et provant qu'il a ofert, se la court l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court⁶⁹ sauf son retenaill. A ce peut celui qui tient le fié respondre et dire que il ment⁷⁰ de ce que il a dit que il par faus guarans prova⁷¹ le parenté.⁷² Quar il le⁷³ prova bien et leaument si con il doit⁷⁴ et⁷⁵ con la court l'esgarda⁷⁶ et conut⁷⁷ et par bons et loyaus⁷⁸ guarans qui bien firent ce que il durent come loyaus guarans⁷⁹ et prodes homes que il sont, ne que por chose que il ait dite il ne viaut qu'il ait le fié qui li⁸⁰ requiert qui est sien et que il ot come s'escheete⁸¹ par esgart de court, et que il l'a et tient con se qui est son droit, ne⁸² chose que il ait dite contre ses guarens ne li vaut ne valoir ne li doit,⁸³ que puis que ses guarans ont dit ou fait⁸⁴ dire lor guarentie et il ont le⁸⁵ sairement fait de la garantie et il se sont levés sans se que nul ne⁸⁶ les ait rebutés de celle garantie ne levés con parjur⁸⁷ ne tornés con faus guarans, lor guarentie est bien

⁵² yaus] A: ciaus; B: il; V: ceaus ⁵³ parjur] V: esparjur ⁵⁴ V adds: celle fauce garentie et ⁵⁵ le] A lacks; B: l'en ⁵⁶ ou] C: au ⁵⁷ dou] A: de; C: del ⁵⁸ grege] V: gregier ⁵⁹ fu] C: fust ⁶⁰ que] ABV lack ⁶¹ et] ABV lack ⁶² et] C lacks ⁶³ prover le doie] C: le doit prover ⁶⁴ que ce] B lacks ⁶⁵ esgarde ou conoit] AOV: esgarde (V: esgarde) ou conoist (A: conoisse); B: doit esgarder ⁶⁶ que il le] B: et il ⁶⁷ que] BV lack ⁶⁸ il a] V: je ais ⁶⁹ de la court] C lacks ⁷⁰ il ment] A lacks; BV: il ⁷¹ par faus guarans prova] V: l'a par faus guarens prové ⁷² parenté] A: parenté que non, place Dieu; C: parenteis ⁷³ Quar il le] B: Que il le; V: Que il ⁷⁴ doit] ABV: dut ⁷⁵ et] C: si ⁷⁶ l'esgarda] BV: esgarder ⁷⁷ et con la... conut] A lacks ⁷⁸ et loyaus] A lacks; C: loyaus ⁷⁹ qui bien firent... guarans] B lacks ⁸⁰ qui li] A: que il; V: que il li ⁸¹ ot come s'escheete] B: l'out come escheete; V: ot par escheete et ⁸² A adds: que ⁸³ doit] C: 'veut' corrected to 'peut' ⁸⁴ dit ou fait] C: dite ou faite ⁸⁵ ont le] V: l'ont leur ⁸⁶ ne] ABV lack ⁸⁷ parjur] B: parjurés; O: parjurs; V: esparjurés

fornie si con ele doit,⁸⁸ ni ne peut nul aler a l'encontre par l'assise ne⁸⁹ l'usage dou reaume de Jerusalem⁹⁰ par raison, 'por quey chose que vos ayés dite contre mes guarens ne vos vaut n'a moy griege,⁹¹ ne por chose que vos aiés dite le fié que vos⁹² requerés qui est mien vos ne⁹³ devés avoir, ne je ne⁹⁴ veull que vos l'aiés⁹⁵ por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles, se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Et après ces dis la court doit esgarder, se me senble, que le requérant n'a chose dite par coy il doive avoir le dit fié et que il a leisir de dire. Et la raison por quey il le me senble est que je entent qu'il est assise ou usage⁹⁶ au reaume de Jerusalem que puis que guarentie⁹⁷ est bien fornée si con ele doit, que nul ne peut aler a l'encontre, et que il me senble que la guarentie avant dite fu bien fornée si come ele dut par les raisons avant dites, et que bien est raison et droit que ensi doit⁹⁸ estre, que se autrement estoit les guarans ne vaudroient riens se l'on pooit⁹⁹ guarans rebuter et torner par guage de bataille .i. espace de tens après ce que la guarentie seroit bien¹⁰⁰ fornée si con ele devroit.¹⁰¹ Si me senble que après les erremens¹⁰² avant dis le requérant ne poroit¹⁰³ dire chose qui li vaille¹⁰⁴ au dit fié avoir,¹⁰⁵ que¹⁰⁶ celui qui l'a et tient fust ataignant a celui de par qui il eschei, et que il fust plus prochain de lui et¹⁰⁷ plus dreit¹⁰⁸ a avoir le dit fié, por ce que il avroit dit en la court que celui qui le fié tient¹⁰⁹ n'estoit de riens appartenant¹¹⁰ a celui de par qui le fié eschey, que chose dite en court ne peut on desdire.¹¹¹

Si me senble que s'il avoient que fié fust escheu et¹¹² venu en la main dou seignor, et aucun en eust la saisine requise et eue, si con est avant dit, fust parent ou autre de celui de par qui¹¹³ le fié est¹¹⁴ escheu,¹¹⁵ mais qu'il en eust le parenté prové si con est avant¹¹⁶ devisé, et aucun qui¹¹⁷ fust plus dreit heir de celui qui avroit eue la

⁸⁸ AB add: et de garentie fornée si come elle deit (B: com ele doit) ⁸⁹ ne] AB: ou; V: et ⁹⁰ A adds: ne ⁹¹ griege] B: griever; V: gregier ⁹² ABV add: me ⁹³ V adds: le ⁹⁴ ne devés avoir ne je ne] B: nel devez ne je nel ⁹⁵ l'aiés] C: aiés ⁹⁶ est que je . . . usage] A: qu'il est assise ou usage si come je entens ⁹⁷ puis que guarentie] V: garentie puis que elle ⁹⁸ doit] BO: doie; V: doive ⁹⁹ pooit] O: porroit; V: ne pooient ¹⁰⁰ bien] C lacks ¹⁰¹ devroit] B: devra ¹⁰² erremens] B: sairement; V: saremens ¹⁰³ poroit] A: peut ¹⁰⁴ vaille] B: valust ¹⁰⁵ avoir] B: ravoier ¹⁰⁶ ABV add: se ¹⁰⁷ plus prochain de lui et] B: au plus prouchain de lui et au ¹⁰⁸ AV add: heir; B: hoir ¹⁰⁹ celui qui le fié tient] A: cestui qui le tient; B: cestui; V: cestui qui tient le dit fié ¹¹⁰ appartenant] C: apertenant ¹¹¹ on desdire] A: estre desdite ¹¹² escheu et] B lacks ¹¹³ qui] C: quey ¹¹⁴ est] AB: fust ¹¹⁵ et venu en . . . escheu] V lacks ¹¹⁶ V adds: dit et ¹¹⁷ qui] ABV lack

saisine dou dit fié en la maniere avant dite¹¹⁸ voloit cel fié requerre et avoir, que il ne devoit pas dire que celui qui la dite saisine dou fié¹¹⁹ avroit n'estoit¹²⁰ pas ataignant a celui de par qui le fié eschei,¹²¹ que son dit ne vaudroit riens, se cuit, par les raisons avant¹²² dites, puis que il avroit le parenté prouvé en l'avant dite maniere. Mais l'autre qui le fié¹²³ requiert devoit dire, se m'est avis, s'il voloit le fié avoir, que il estoit¹²⁴ plus prochain parent de celui de qui le fié eschei et qui derrainement en morut saisi et tenant con dou sien de cele part dont le fié movoit¹²⁵ que celui qui l'a et tient,¹²⁶ et que ce est il prest dou¹²⁷ prover tout ensi con la court esgardera ou conoistra que il¹²⁸ prover le doie, por quei il est plus dreit heir a avoir le dit fié que celui qui l'a, si¹²⁹ le veaut avoir ce provant qu'il a ofert, se la court l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et tout soit ce que le saisi dou fié puisse plusors esloignes et eschanpes faire¹³⁰ au plait¹³¹ esloigner, se il viaut et set, si ne¹³² me semble il¹³³ que il a la parfin puisse le fié defendre que l'autre ne l'ait, ce provant que il a ofert si con la court esgardera ou conoistra que il faire le doive,¹³⁴ se il ne demore par faute¹³⁵ de plaideor que le requérant face. Et quant le plait sera a ce venus¹³⁶ que le requérant amendra ses guarans a prover le parenté si con il a¹³⁷ ofert, aucuns¹³⁸ de ceaus que je ai oy tenir a bons plaideors ont dit que il en peut l'un des guarans torner ou rebuter.¹³⁹ Et les raisons que je ai oi dire en cel¹⁴⁰ cas dient¹⁴¹ que s'ensi n'estoit que l'en ne deust¹⁴² torner,¹⁴³ mout de maus en poroient avenir et mout de gens perdre¹⁴⁴ lor droit et¹⁴⁵ estre desherités de ce qui seroit lor clere raison.¹⁴⁶ Que se aucun parent qui fust dreit heir a avoir l'escheete dou fié qui li seroit escheue et seroit en la main dou seignor la li requeroit et¹⁴⁷ ofroit a prover le parenté si con court esgarderoit ou conoistroit

¹¹⁸ dite] B: dite et il] O: motie ¹¹⁹ dou fié] A lacks ¹²⁰ n'estoit] V: n'est ¹²¹ le fié eschei] B: muet le fié ¹²² avant] B: devant ¹²³ le fié] V lacks ¹²⁴ estoit] A: est ¹²⁵ movoit] C: meut ¹²⁶ B adds: n'estoit ¹²⁷ dou] ABV: de ¹²⁸ il] A lacks; V: je ¹²⁹ qui l'a, si] AB: qui l'a et tient, si; C: qu'il l'a, s'il; V: qui ¹³⁰ faire] ABV: trover ¹³¹ C adds: faire ¹³² ne] BV lack ¹³³ il] C lacks ¹³⁴ il faire le doive] AV: faire le dee (V: doie); B: il prover le doie ¹³⁵ faute] AB: defaute ¹³⁶ venus] C lacks ¹³⁷ a] OV: l'a ¹³⁸ A adds: dient que l'autre en peut rebuter ou torner l'un des garenz par gage de bataille, mais aucuns ¹³⁹ il en peut... rebuter] ABV: non peut (B: puet) ¹⁴⁰ cel] AB: cest; V: tel ¹⁴¹ dient] A: a aucuns ont dit ¹⁴² l'en ne deust] A: l'on peust rebuter ou; B: l'on ne peust; O: l'on le peust; V: l'on peust ¹⁴³ A adds: le garent par gage de bataille ¹⁴⁴ perdre] A: poroient perdre; O: perdroient; V: em perdroient ¹⁴⁵ lor droit et] A: leur dreis et poreient ¹⁴⁶ clere raison] A: Si est clere chose; B: Clere raison est ¹⁴⁷ et] C lacks

que il prover¹⁴⁸ le deust et le provast¹⁴⁹ et¹⁵⁰ eust la saisine par esgart ou par conoissance de court, et un¹⁵¹ autre qui n'apartenist mie a celui de par qui le fié escheu venist après devant le seignor et se clamast de celui¹⁵² qui le fié avroit¹⁵³ et tendroit et deist en son clain qu'il est plus prochain parent¹⁵⁴ de celui de qui le fié¹⁵⁵ lor estoit escheu¹⁵⁶ qui derainement¹⁵⁷ morut saisi et tenant con de son droit¹⁵⁸ de celle part dont le fié moveit¹⁵⁹ que celui qui le fié¹⁶⁰ aveit et teneit,¹⁶¹ et ofrist a prover si con la court esgarderoit ou conoistroit¹⁶² que prover le deust, et que¹⁶³ ce provant qu'il¹⁶⁴ estoit plus dreit heir a avoir le dit fié que celui qui l'avoit por quey il le voloit avoir se la court l'esgardast,¹⁶⁵ et de ce¹⁶⁶ se meist¹⁶⁷ en l'esgart de la court sauf son retenaill, je cuit que¹⁶⁸ la court esgaderoit que il devroit¹⁶⁹ ce prover par .ii. loyaus guarans de la loy de Rome et que se l'on ne peut¹⁷⁰ en cest cas l'un des guarens¹⁷¹ torner, que dont¹⁷² poroit¹⁷³ chascun qui vodroit maligner et troveroit¹⁷⁴ .ii. homes de la loi de Rome qui por lui se vodroient¹⁷⁵ parjurer, desques l'on troveroit plusors por monoie puis que il seroient¹⁷⁶ seur que il n'avroient¹⁷⁷ en celle guarentie tornes de bataille¹⁷⁸ ne autre peril que de sei¹⁷⁹ parjurer, poroit¹⁸⁰ desheriter quelque il¹⁸¹ voudroit¹⁸² de son droit et de c'escheete, laquel chose¹⁸³ seroit tort apert et contre droit¹⁸⁴ et raison et justise, por quei il lor senbleit qu'en tel cas eust¹⁸⁵ tornes de bataille¹⁸⁶ contre le garant dou parenté, ne¹⁸⁷ que l'asisse ne l'usage ne toloit en cest cas la torne de bataille.

¹⁴⁸ que il prover] B lacks ¹⁴⁹ A adds: si come la court l'avreit esgardé ou coneu
¹⁵⁰ le provast et] BV lack ¹⁵¹ un] C lacks ¹⁵² celui] C: lui ¹⁵³ le fié avroit] C:
avroit le fié ¹⁵⁴ de celui qui . . . parent] B lacks ¹⁵⁵ de qui le fié] AB: qui le fié
avreit (B: avroit) et tendreit (B: tendroit) et deist encores (B: encore) en son clain
qu'il est dessendu (B: descendu) de celui de (A adds: par) qui le fié; V: qui le fié
avroit et tendroit et deist en son clain que il est de celui qui le fié ¹⁵⁶ estoit escheu]
A: est escheu et; B: escheut; V: est escheu ¹⁵⁷ AB add: en ¹⁵⁸ de son droit] B:
dou sien ¹⁵⁹ B adds: estoit plus son prochain parent ¹⁶⁰ le fié moveit . . . fié] A:
il le fié ¹⁶¹ aveit et teneit] V: a et tient ¹⁶² esgarderoit ou conoistroit] C: esgardera
ou conoistra ¹⁶³ que] ABV lack ¹⁶⁴ qu'il] A: il en; BV: il ¹⁶⁵ voloit avoir se la
court l'esgardast] B: veut avoir se la cort l'esgarde ¹⁶⁶ de ce] A lacks ¹⁶⁷ meist]
B: met il ¹⁶⁸ je cuit que] A: et; V: Se cuit que ¹⁶⁹ esgarderoit que il devroit] A:
esgardast ou coneust qu'il deust ¹⁷⁰ peut] AB: peust ¹⁷¹ A adds: rebuter ne; C:
lever et ¹⁷² dont] OV: donc ¹⁷³ que dont poroit] A: par gage de bataille don-
ques ¹⁷⁴ troveroit] A: qui troveroient ¹⁷⁵ vodroient] A: vosicent ¹⁷⁶ seroient] O:
seroit ¹⁷⁷ n'avroient] B: n'avroit ¹⁷⁸ bataille] C: batailles ¹⁷⁹ de sei] B: Diex
¹⁸⁰ poroit] A: poroient ¹⁸¹ quelque il] ABV: qui que il ¹⁸² voudroit] A: vodroient
¹⁸³ laquel chose] C lacks ¹⁸⁴ droit] BV: Dieu; O: Deu ¹⁸⁵ tel cas eust] A: cest
cas avoit ¹⁸⁶ bataille] C: batailles ¹⁸⁷ ne] ABV lack

Et les autres disoient que il n'avoit point de tornes¹⁸⁸ de bataille contre guarant qui¹⁸⁹ porteroit¹⁹⁰ guarentie de parenté en nul cas et disoient por quey: por ce que l'assisse ou l'usage le toloit,¹⁹¹ et¹⁹² que il estoit¹⁹³ assise ou usage que¹⁹⁴ toutes manieres de gens crestiens¹⁹⁵ pevent porter¹⁹⁶ guarentie en la haute court de prover¹⁹⁷ parenté¹⁹⁸ et aage, et que prestres et clers et gens de reigion et femes¹⁹⁹ pevent par l'assisse ou l'usage²⁰⁰ dou reaume de Jerusalem porter guarentie en la haute cort des .ii. dites choses, et que il est certaine chose que prestres ne clers ne gens de religion ne feme ne se pevent²⁰¹ combatre de lor cors, ne prestre ne clerc ne gens de religion²⁰² metre champions por eaus aleiauter, que bataille de champions ne peut²⁰³ estre fornée ne otree²⁰⁴ que l'un des champions ne muire el champ ou ne die le mot²⁰⁵ recreant, par quey il doit estre pendu, se il le²⁰⁶ dit. Sy est²⁰⁷ clere chose que les avant dis ne pevent guager²⁰⁸ ne faire guager²⁰⁹ bataille, por ce que lor condition le²¹⁰ defent, que le prestre par qui ce avroit esté²¹¹ ne poroit messe chanter ne le clerc venir a ordre de prestre, et puis que il ne la pevent guager ne faire gager l'on ne les peut torner²¹² par gage de bataille, et se l'on ne²¹³ les pooit torner par gage de bataille et l'on peust²¹⁴ autrement lor garentie contredire ou faucer, lor garentie ne vaudroit riens, et s'ele ne valoit, por neent fust il en l'assise ou²¹⁵ en l'usage que il peuent porter guarentie des .ii. dites choses. Mais por ce que par l'assisse ou l'usage²¹⁶ dou dit reiaume pevent les avant²¹⁷ dis porter guarentie de .ii.²¹⁸ dites choses et que lor guarentie vaut et est receue, est il legier²¹⁹ a conoistre que il n'i a²²⁰ tornes de bataille contre les guarans par qui l'on preuve parenté ou aage,²²¹ et que se l'assise ou l'usage²²² ne²²³ tostist la bataille, que aucune fois fust avvenu el reyaume

¹⁸⁸ n'avoit point de tornes] A: n'i avoit torne; BV: n'avoit tornes (V: tournes)
¹⁸⁹ qui] C: que ¹⁹⁰ porteroit] AV: portoît; B: porte ¹⁹¹ B adds: ou reaume de Jerusalem ¹⁹² et] ABV lack ¹⁹³ estoit] AV: est ¹⁹⁴ il estoit assise ou usage que] B lacks ¹⁹⁵ crestiens] B lacks; C: crestiens ne ¹⁹⁶ porter] C: torner ¹⁹⁷ prover] B: preuve de ¹⁹⁸ parenté] A: lignage ¹⁹⁹ femes] O: feaus ²⁰⁰ ou l'usage] A lacks ²⁰¹ pevent] B: puet ²⁰² A adds: ne pevent ²⁰³ peut] C: pevent ²⁰⁴ ne prestre ne...otree] B: ne de prestre ne de clerc ne de genz de religion ne puet estre fornée ne otree bataille por ce ²⁰⁵ AB add: dou ²⁰⁶ le] B: ne ²⁰⁷ A adds: donc ²⁰⁸ C adds: la ²⁰⁹ guager] ABV lack ²¹⁰ le] C: les; V: lor ²¹¹ V adds: fait ²¹² les peut torner] B: se puet deffendre; V: ce peut ²¹³ ne] C lacks ²¹⁴ et l'on peust] C: ou ²¹⁵ por neent fust...ou] C: n'en por neent seroit il en l'assise ne ²¹⁶ que il peuent...l'usage] V lacks ²¹⁷ avant] B: devant ²¹⁸ V adds: devant ²¹⁹ legier] V: legiere chose ²²⁰ AOV add: pas ²²¹ parenté ou aage] ABV: le parenté ou l'aage ²²² B adds: est tel que ²²³ ne] BV lack; O: n'en

de Jerusalem ou de Chypre que il eust eu²²⁴ tornes de bataille en preuve²²⁵ de parenté ou d'aage, mais por ce que l'assise ou l'usage²²⁶ le tot, ne le vit on²²⁷ onques²²⁸ avenir, ne n'oy l'on²²⁹ dire que il avenist²³⁰ en aucun cas,²³¹ et se il ne fust assise ou usage qui la torne en tousist et que il y eust torne de bataille contre²³² les guarans par qui l'on²³³ prove le parenté ou l'aage, a enuis poroit²³⁴ on trover guarans de ce qui en portacent guarentie, et se l'on les trovoit, que l'on les torneroit ou rebuterait sovent, et que il n'est chose, se cuit, de quey l'on puisse guarant torner que l'on ne puisse²³⁵ rebuter, et que par ce perdroient ou seroient esloignees lonc²³⁶ tens plusors gens de leur drois et de lor raisons,²³⁷ laquel chose seroit²³⁸ mal et peché et contre droit et raison.

Et selonc les raisons que je lor²³⁹ ai oy dire, que a moi semble, se il²⁴⁰ n'est assise propre qui tolle²⁴¹ torne de bataille en cel cas ou en tous cas, je di que en tel cas doit avoir tornes de batailles par raison, que s'ele²⁴² n'i estoit, trop en poroit l'on de mal faire²⁴³ sans perill de mort ne de honte que²⁴⁴ le guarant ne celui de qui la querele est²⁴⁵ y euent, que asés plus de gens se guarderoient de maligner²⁴⁶ en cel²⁴⁷ cas en quey il y avroit peril a celui de qui la querele seroit de perdre²⁴⁸ vois et respons²⁴⁹ en court se son champion estoit²⁵⁰ vencu, et au champion d'estre mort ou vencu et justisié ou²⁵¹ avilaini con guarant rebuté, que se la torne de bataille n'i estoit. Mais se il est assise que il en tel cas n'ait torne de bataille ou en nul autre de preuve de parenté, je ne di riens contre l'assise, ains di qu'ele soit bien tenue et guardee tel con ele est por ce que le seignor et ses homes jurent les assises a tenir.²⁵²

²²⁴ eu] BV lack ²²⁵ en preuve] A lacks ²²⁶ ou l'usage] AV: ne (V: et) l'usage ne
²²⁷ on] ABV lack ²²⁸ A adds: nul ²²⁹ ne n'oy l'on] A: ne ne l'oy; B: ne oi; V:
ne ne l'oi onques ²³⁰ V adds: onques ²³¹ cas] C: tens ²³² contre] C: entre
²³³ l'on] C: la ²³⁴ poroit] V: poroient ²³⁵ que l'on ne puisse] A: que l'on ne le
puisse; B: ne; V: ou ²³⁶ lonc] C: leur ²³⁷ A adds: avoir ²³⁸ de leur drois...
seroit] O: Et selonc les raisons que je lor ai oy dire, que a moi ²³⁹ lor] ABV lack
²⁴⁰ se il] B: qu'il ²⁴¹ tolle] A: tolle la; B lacks ²⁴² s'ele] B: elle ²⁴³ de mal faire]
AB: faire de maus ²⁴⁴ que] C lacks ²⁴⁵ est] A: sereit ²⁴⁶ de maligner] ABV lack
²⁴⁷ cel] ABO: tel ²⁴⁸ A adds: a toz jors ²⁴⁹ et respons] BV lack ²⁵⁰ estoit] V:
seroit ²⁵¹ ou] C: et ²⁵² B adds: et maintenir

*[146] En quel cas il n'i a¹ tornes de bataille contre le² guarant qui a porté³ la guarentie de⁴ parenté, et en quel cas la torne y doit estre par raison, se il n'i a⁵ propre assise qui en tel cas⁶ toille⁷ la torne de la bataille ou qui en touz cas⁸ la toille⁹ de¹⁰ preuve de parenté, quar s'ele n'i estoit, mout de maus en poroient avenir et¹¹ de gens estre desherités a tort et sans raison.¹²

Se fié eschet et vient en la main dou seignor par ce que¹³ celui ou cele de qui il est escheu n'avoit¹⁴ fiz ne fille qui fust¹⁵ demoré a avoir de¹⁶ cel fié en tel saisine et en tel teneure con le pere et la mere en¹⁷ avoient quant il alerent de vie a mort, et celui qui seroit plus dreit heir a avoir cel fié venist en la court por requerre le, et .i. autre qui ne fust son parent requerroit¹⁸ au seignor cel fié, disant qu'il li est¹⁹ escheu com a²⁰ celui qui est le²¹ plus prochein parent de celui de par qui le fié est escheu et le plus dreit heir²² a avoir cel fié et dit coment que il estoit²³ ataignant de parenté a celui de par qui le fié eschey et de cele part dont le fié movoit²⁴ et en tel degré que autre qui ne li fust fiz ne²⁵ fille ne li peust de²⁶ plus pres ataindre et ofrir a prover le parenté si con la court esgarderoit ou conoistroit que il prover le deust, et celui qui seroit le droit heir a avoir le dit fié et venus²⁷ la por requerre le,²⁸ quant il avroit ce oy, deist au seignor: 'Sire, cestui qui requiert²⁹ cest fié n'i a³⁰ droit, quar il n'est de riens ataignant a celui de qui le fié est escheu, mais je, sire,³¹ sui ataignant a celui de qui le fié est escheu³² et son dreit heir a avoir le³³ devant tos³⁴ autres con celui qui li ataignoie³⁵ en tel degré, et ce suis je prest de prover par bons et leiaus garans tot ensi con la court esgardera ou conoistra que je³⁶ prover le doie. Mais les

A: fols xcvi^r–xcix^r cap. 161; **B:** fols 123^v–126^r cap. 161; **C:** fols 123^r–126^r cap. 46; **O:** fols 160^v–165^v; **V:** fols cxxviii^r–cxxxⁱ cap. 166; Beugnot, pp. 246–50, cap. 161.

¹ n'i a] B (fol. 22^v): n'a point de ² le] B: celui ³ a porté] ABV: porte ⁴ de] ABV: dou ⁵ n'i a] C: n'a ⁶ en tel cas] A lacks ⁷ toille] V lacks ⁸ cas] C lacks ⁹ toille] V: bataille ¹⁰ de] B: la ¹¹ B adds: mout ¹² sans raison] B: a pechié ¹³ par ce que] B: et ¹⁴ n'avoit] C: n'ait ¹⁵ fust] C: fu ¹⁶ a avoir de] ABV: en ¹⁷ en] ABV lacks ¹⁸ requerroit] B: requeist ¹⁹ li est] A: est a lui; B: li ²⁰ a] AV lacks ²¹ le] C lacks ²² et le plus dreit heir] B lacks ²³ que il estoit] A: qu'il est; BV: il est ²⁴ movoit] A: muet ²⁵ ne] AB: ou ²⁶ de] ABV lacks ²⁷ le dit fié et venus] B: cel fié fust venu ²⁸ le] BV lacks ²⁹ requiert] B: quiert ³⁰ A adds: point de ³¹ sire] V lacks ³² mais je, sire . . . escheu] O lacks ³³ A adds: fié ³⁴ ABV add: les ³⁵ ataignoie] C: ataignoit; O: teignoye ³⁶ je] C: il

guarans par qui tel', et le nome, 'viaut prover ce que il dit'³⁷ sont faus, ce il tel guarentie li veullent porter, quar de chose qui n'est ne onques ne fu ne poroit nul porter leal guarentie disant que ele eust esté ou fust, que tel', et le nome, 'ne fu onques appartenant a celui'³⁸ de qui le fié m'est escheu'³⁹ con a son droit heir. Por quey je vos pri et'⁴⁰ requier con a seignor et'⁴¹ justise que vos sa preuve ne recevés de ce de quey il la vos eufre,⁴² et que vos la moye recevés con de celui qui suis drois heir a cest fié avoir, et veull que ce que je vos ais requis faciés par les raisons que je ai dites se la court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Contre ce peut respondre le premier requérant et dire: 'Sire, vos et la court avés oy et entendu coment je vos ais'⁴³ requis le fié qui m'est escheu de par tel', et le nome, 'et coment j'ay ofert a prover le parenté qui estoit'⁴⁴ entre moy et lui, et avant que celui',⁴⁵ et le nome, 'que ce fié en quey il n'a'⁴⁶ droit vos requiert le vos eust requis ne ofert preuve de parenté ne d'autre, si ne veull que il demore por chose que il ait dite que vos, sire,⁴⁷ ne recevés ma preuve que je vos ai premier oferte, ains'⁴⁸ veull que vos la recevés avant de la soue,⁴⁹ se la court l'esgarde, et di por quei: por ce que il est asisse ou usage en cest'⁵⁰ roiaume que la premiere requeste doit avant aler, si veulle que ma requeste aille devant'⁵¹ la soue et que ma preuve que je ai premier oferte soit avant receue,⁵² se la court l'esgarde, et de ce me met je'⁵³ en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et après ces dis'⁵⁴ le seignor doit dire: 'Je comant a la court qu'ele l'esgarde'⁵⁵ que j'en ay a faire selonc le dit et la requeste de l'une partie'⁵⁶ et de l'autre.' Et la court doit esgarder, se cuit, qu'il ne doit demorer por chose que le derain requérant ait dite que la premiere requeste et l'eufre premier oferte n'aille'⁵⁷ avant. Et après cest esgars il ne me senble que le derain requérant'⁵⁸ puisse chose dire por quei

³⁷ ce que il dit] B lacks ³⁸ celui] ABV: tel ³⁹ ne fu onques . . . escheu] O lacks but repeats: veaut prouver se que il dit sont faus, se il tel garantie ⁴⁰ pri et] C lacks ⁴¹ ABV add: a ⁴² la vos eufre] V: vous a offert ⁴³ ais] B lacks ⁴⁴ qui estoit] B lacks ⁴⁵ celui] ABV: tel ⁴⁶ n'a] AV: n'i a ⁴⁷ sire] A: sire, ne faites ma requeste que je voz ais premier requise et que voz; B lacks ⁴⁸ premier oferte, ains] B: a prover offerte et ⁴⁹ recevés avant de la soue] B: recevois avant de la siene ⁵⁰ ou usage en cest] V: et usage au ⁵¹ devant] A: avant ⁵² A adds: que la soe ⁵³ je] C lacks ⁵⁴ ces dis] B: cel dit ⁵⁵ l'esgarde] A: esgarde ce; B: l'esgarde en ce; V: esgarde ⁵⁶ l'une partie] A: l'un ⁵⁷ n'aille] A: ne voisie; V: voisie ⁵⁸ derain requérant] C: requérant derain

la premiere requeste et l'eufre premier oferte⁵⁹ n'aille⁶⁰ avant. Et quant l'esgart⁶¹ avra esté fait, et la court avra esgardé ou coneu coment le premier requérant doit⁶² prover ce que il a ofert, je cuit que la court esgardera ou conoistra que il doit ce⁶³ prover par .ii.⁶⁴ guarans crestiens,⁶⁵ homes o femes.⁶⁶ Et quant il les amenra en la court a⁶⁷ prover ce que il a ofert, et il vodront⁶⁸ la guarentie porter, si se traie avant le derain requérant et torne l'un des guarans si con⁶⁹ est avant⁷⁰ devisé en cest livre que on⁷¹ doit guarent⁷² torner.^{73 a} Et se il le torne, le guarant qui est torné doit respondre a celui qui le torne et dire li que il ment de ce qu'il li met sus, ne⁷⁴ que il a lui ne s'en viaut aerdre, se la court ne l'esgarde, et dit por quey: por ce il entent que⁷⁵ par l'assise ou⁷⁶ l'usage dou reyaume de Jerusalem n'a tornes⁷⁷ de bataille en preuve de parenté ne⁷⁸ d'aage, por quey il a lui ne s'en viaut aerdre se la court ne l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill. Et le premier requérant de la querelle doit dire: 'Sire, tel', et le nome, 'ment de ce que il a mis sus a mon guarant tel qui s'est parjuré⁷⁹ et que il a fauce guarentie portee, quar il a fait sairement bon et leal et garentie portee.⁸⁰ Ne je n'entent que il mon⁸¹ guarant puisse de ceste guarentie torner⁸² ne mon droit ne ma raison encombrer ne que mon garant s'en⁸³ doive a lui aerdre, et di⁸⁴ por quey: por ce que il n'est assise ne usage en cest reaume que l'on⁸⁵ puisse par gage de bataille guarant torner qui portent⁸⁶ guarentie de parenté ne d'aage.'

Et que bien est⁸⁷ clere chose que il n'a⁸⁸ pas tornes de bataille en ces .ii. cas⁸⁹ par les raisons qui sont devant dites⁹⁰ en l'autre chapitre la ou il dit que prestres et clers et gens de religion et femes

^a Above caps 60–62.

⁵⁹ oferte] V lacks ⁶⁰ n'aille] A: ne voisse; B: ne voise; V: voise ⁶¹ l'esgart] C: il
⁶² A adds: premier ⁶³ doit ce] ABV: le doit (A: deit) ⁶⁴ A adds: leaus; BV: loiaus
⁶⁵ crestiens] V lacks ⁶⁶ C adds: de la loy de Rome ⁶⁷ a] BOV lack ⁶⁸ et il
vodront] B: je cuit que la cort esgardera qu'il voudront; C: et il voudroient ⁶⁹ AB
add: il ⁷⁰ avant] AV lack; O: devant ⁷¹ que on] V: coment l'on ⁷² guarent] C:
guarentie ⁷³ C repeats: en cest livre ⁷⁴ ne] AV: et ⁷⁵ il entent que] A: qu'il n'i
a; B: que; V: que il ⁷⁶ ou] A: ne ⁷⁷ n'a tornes] A: torne; O: il n'a tornes; V:
que il n'i a ⁷⁸ B adds: en preuve ⁷⁹ tel qui s'est parjuré] A: tel', et le nome,
'qu'il est parjuré; B: qu'il s'est parjurez; C: tel qui est parjur; V: tel que il c'est
esparjuré ⁸⁰ quar il a . . . portee] AV lack; B: car il a fait bon sairement et loyau
et bone garantie et loial apportee ⁸¹ mon] B lacks ⁸² torner] A: porter faire tenir
⁸³ s'en] C: se ⁸⁴ di] AO: dis ⁸⁵ l'on] C: l'un ⁸⁶ portent] A: porte ⁸⁷ C adds:
il ⁸⁸ n'a] AV: n'i a ⁸⁹ A adds: et die ⁹⁰ dites] C: devisees

pevent porter guarentie de prover aage et⁹¹ parenté, et les die si con eles sont devisees en l'autre⁹² chapitle.^b Et que por toutes les raisons que il a dites ou por aucunes d'elles, il n'entent que il de ceste guarentie puisse son guarant torner ne que son guarent a lui s'en doie⁹³ aerdre, ne ne viaut que il⁹⁴ le face, se la court ne l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill. Contre ce peut le derain requérant⁹⁵ dire: 'Je ne veul que il demore por chose que vos aiés dite que le guarant que je ai levé⁹⁶ come parjur⁹⁷ et torné come faus guarant ne s'aerde a moy ou que sa guarantie soit nule et il est⁹⁸ tenu a faus⁹⁹ et a¹⁰⁰ desloiaus tel con il est, et di por quei: por ce que c'il est assise ou¹⁰¹ usage¹⁰² qui toille la preuve de la¹⁰³ bataille¹⁰⁴ contre le guarant par qui l'on preuve aage ou¹⁰⁵ lignage,¹⁰⁶ ce n'est¹⁰⁷ que de querele qui est dou seignor a home ou dou¹⁰⁸ merme d'aage contre le baill qui tient son baillage, mais d'un home a .i.¹⁰⁹ autre n'est il assise ne usage que¹¹⁰ en tel cas tolist les tornes¹¹¹ de bataille,¹¹² que se il en tel cas n'avoit tornes de batailles,¹¹³ chascun droit heir poroit estre desherité de s'escheete qui li seroit escheue,¹¹⁴ fust grant ou petite, se aucun fust qui avoir la¹¹⁵ vosist a tort, mais que il trovast .ii.¹¹⁶ crestiens, homes ou femes, qui por¹¹⁷ lui se vosissent parjurer.¹¹⁸ Et le siecle est ores tel que molt y a de ceaus qui feroient volentiers coment il fucent riches, tout fust ce a tort, que poi de force feroient el peché d'avoir .i. bon fié a tort, mais que il le peuent¹¹⁹ avoir sans perill de cors et legierement. Et par noz pechiez de legier troveroit l'on qui faire le vodroit¹²⁰ .ii. homes ou femes crestiens¹²¹ de la loy de Rome ou d'autre nacion

^b Above cap. 145.

⁹¹ prover aage et] B: preuve d'aage et de ⁹² l'autre] O: cel autre ⁹³ guarent a lui s'en doie] O: gage se doive a lui ⁹⁴ il] V: son guarent ⁹⁵ requérant] V: requerreour ⁹⁶ que je ai levé] C lacks ⁹⁷ parjur] V: esparjuré ⁹⁸ est] AOV lack ⁹⁹ A adds: garent; B: garanz; V: garens ¹⁰⁰ a] C lacks ¹⁰¹ que c'il est assise ou] AB: qu'il n'est assise ne; V: que il est assise ou ¹⁰² A adds: en cest reiaume ¹⁰³ preuve de la] ABV: torne de ¹⁰⁴ A adds: en cest cas ¹⁰⁵ par qui l'on preuve aage ou] B: qui porte garantie d'aage ou de ¹⁰⁶ lignage] C: lingnage ¹⁰⁷ n'est] B: c'est ¹⁰⁸ que de querele . . . dou] ABV de querele (A: carelle; V: quarele) qui est de seignor a home ou de ¹⁰⁹ .i.] AV lack ¹¹⁰ que] ABV: qui ¹¹¹ les tornes] A: la torne ¹¹² bataille] C: batailles ¹¹³ que se il . . . batailles] A: que ce ensi n'esteit qu'il n'eust torne de bataille en cest cas; B: car ¹¹⁴ de s'escheete qui li seroit escheue] V: des escheetes qui li seroient escheus ¹¹⁵ la] BV: le ¹¹⁶ A adds: garenz ¹¹⁷ por] C: par ¹¹⁸ parjurer] V: esparjurer ¹¹⁹ peuent] V: puissent ¹²⁰ l'on qui faire le vodroit] A: on ¹²¹ crestiens] ABV lack

qui se parjureroient¹²² por monoie puis que il seroient seurs¹²³ que il n'avroient autre perill que d'eaus parjurer, que plus de gens que mestier ne seroit font mains de force en yaus parjurer que¹²⁴ il ne devroient. Si entent que¹²⁵ por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles que je puis par raison¹²⁶ le guarent torner en cest cas, et que il¹²⁷ a mey s'en doit aerdre ou que sa guarentie est¹²⁸ nule. Si veull que¹²⁹ puis que je l'ai torné con faus guarant et levé con parjur,¹³⁰ que il s'en aerde¹³¹ a moy ou que sa guarentie soit nulle, se¹³² la court l'esgarde, et de ce me met je¹³³ en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et¹³⁴ a moy semble que se la court set que il soit assise ou usage el royaume de Jerusalem qui en tel cas toille les tornes¹³⁵ de bataille ou en touz cas de parenté, qu'ele por¹³⁶ l'assise¹³⁷ ou le dit¹³⁸ usage maintenir doit esgarder que le derain requérant ne peut le guarant¹³⁹ torner¹⁴⁰ ne que le guarent a lui ne s'en doit¹⁴¹ aerdre. Et que se la court ne set qu'il¹⁴² soit assise ou¹⁴³ usage qui toille la torne¹⁴⁴ de¹⁴⁵ bataille en cel¹⁴⁶ cas de parenté, qu'ele doit esgarder selon¹⁴⁷ raison que le derain requérant peut le guarant torner en cest cas et que le guarant se doit a lui aerdre ou que sa guarentie est¹⁴⁸ nule.

Et por les raisons qui devant sont dites en cest chapitle et en l'autre le¹⁴⁹ me senble il et por tant plus, que se aucun¹⁵⁰ viaut dire que se il n'i eust assise ne usage qui la torne de bataille en¹⁵¹ tolist, si en poroient estre mout de maus fais, et de¹⁵² gens qui avroient droit en l'escheete et¹⁵³ qui seroient¹⁵⁴ drois heirs a avoir la¹⁵⁵ estre en¹⁵⁶ desherités¹⁵⁷ et ahontés et vilainement¹⁵⁸ travaillés en tel maniere que, quant .i.¹⁵⁹ dreit heir requeroit s'escheete au seignor et ameneroit ses guarans a prover le parenté, que .i. home estrange ou champion afaitié venist¹⁶⁰ et deist que celui qui le fié requiert n'a¹⁶¹ droit

¹²² se parjureroient] V: s'en parjuroient ¹²³ seurs] C: seur ¹²⁴ plus de gens... que] V lacks ¹²⁵ que] BV lack ¹²⁶ par raison] ABV lack ¹²⁷ il] C lacks ¹²⁸ est] A: seit ¹²⁹ que] ABV lack ¹³⁰ parjur] V: esparjuré ¹³¹ aerde] C: aerdre ¹³² se] C: que ¹³³ je] C lacks ¹³⁴ Et] V: Car ¹³⁵ les tornes] A: la torne ¹³⁶ por] C: par ¹³⁷ l'assise] ABV: la dite assise ¹³⁸ le dit] B lacks ¹³⁹ le guarant] V: les guarens ¹⁴⁰ A adds: par gage de bataille ¹⁴¹ ne s'en doit] A: s'en dee ¹⁴² qu'il] A: que ce ¹⁴³ ou] C: ne ¹⁴⁴ torne] O: court ¹⁴⁵ C adds: la ¹⁴⁶ cel] AV: tel; B: cest ¹⁴⁷ C adds: la ¹⁴⁸ est] A: seit; V: soit ¹⁴⁹ le] ABV lack ¹⁵⁰ B adds: dit ou ¹⁵¹ en] ABV lack ¹⁵² de] C: des ¹⁵³ et] ABV lack ¹⁵⁴ seroient] V: seroit ¹⁵⁵ B adds: en porroient; V: et ¹⁵⁶ en] ABV lack ¹⁵⁷ C adds: a avoir la ¹⁵⁸ et vilainement] AB: vilainement et; V: vilainement ¹⁵⁹ .i.] A lacks ¹⁶⁰ .i. home estrange... venist] A: .ii. homes estranges ou champion afaitiés venist avant ¹⁶¹ n'a] ABV: n'i a

el fié¹⁶² con celui qui de riens n'estoit ataignant a celui de par qui le fié est escheu, mais qu'il est le¹⁶³ droit heir a cel fié avoir con celui qui ataignoit de parenté¹⁶⁴ celui de par qui il li¹⁶⁵ est escheu¹⁶⁶ de cele part dont le fié muet¹⁶⁷ en tel degré, et deyst si prochain degré que le requerant ne autre n'eust¹⁶⁸ le dit¹⁶⁹ fié devant lui, et l'ofrist a prover si con la court esgarderoit ou conoistroit qu'il¹⁷⁰ prover le deust,¹⁷¹ et que por ce que l'eufre premier oferte doit avant aler,¹⁷² que il l'un des guarans tornast et que il y eust torne de¹⁷³ bataille, molt en poroit de maus avenir, que chascun n'a pas guarans aprestés a tel preuve faire, qui se peust defendre contre .i. champion afaitié ou contre¹⁷⁴ .i. grant et fort home qui par tel malice vouldroit ce¹⁷⁵ fié avoir, si en seroit le droit heir deserité¹⁷⁶ dou fié se son champion estoit vencu et il ahonti a tous jors¹⁷⁷ con celui qui avreit¹⁷⁸ perdu vois et respons en court,¹⁷⁹ puis que son champion avroit esté outré en champ, et que le champion en seroit pendu, et que se ensi n'estoit¹⁸⁰ l'on troveroit trop a enuis home ne feme¹⁸¹ qui portast guarentie de parenté, por quei mout de gens perdroyent lor droit et lor raisons. Contre ce di je que tout soit ce que les dis perils¹⁸² y sont, a il plus de perill en l'autre. Et por ce que l'on deit eschiver les choses en quey il y a plus de perills et faire celes en quey il en¹⁸³ a mains¹⁸⁴ quant l'on ne les peut faire sans perill, me semble il que se¹⁸⁵ il n'i a propre assise ou propre usage qui toille la torne de la¹⁸⁶ bataille de la preuve de¹⁸⁷ parenté en cest cas ou¹⁸⁸ en tous cas, que ele y doit estre par raison.

Que s'ele n'i estoit qui onques¹⁸⁹ vodroit fié avoir qui fust escheu et venu en la main dou seignor le poroit avoir se il le requeroit premier¹⁹⁰ et ofroit a prover le parenté en la maniere avant¹⁹¹ dite, qui¹⁹² eust .ii. homes ou femes qui por lui se voissent parjurer,¹⁹³ et¹⁹⁴ que ensi l'avroit¹⁹⁵ il sans perill de mort ne de honte ne de damage que a

¹⁶² el fié] B lacks ¹⁶³ le] AB lack ¹⁶⁴ de parenté] AO: de parenté a; B: a ¹⁶⁵ il li] A: le fié li; B: le fié ¹⁶⁶ mais qu'il est . . . escheu] V lacks ¹⁶⁷ muet] A: vient; C: mueut ¹⁶⁸ n'eust] AV: n'en eust ¹⁶⁹ dit] B lacks ¹⁷⁰ qu'il] AB: que ¹⁷¹ le deust] A lacks; O: le doie ¹⁷² aler] C: aleir ¹⁷³ torne de] A lacks; BO: torne de ¹⁷⁴ contre] C lacks ¹⁷⁵ ce] ABV: cel ¹⁷⁶ deserité] C: descheeté ¹⁷⁷ a tous jors] A lacks ¹⁷⁸ avreit] V: a ¹⁷⁹ A adds: a toz jors; V: a tous jours ¹⁸⁰ n'estoit] A: esteit; C: estoit ¹⁸¹ home ne feme] C: homes ou femes ¹⁸² C adds: en l'autre ¹⁸³ en] AV: y; B: en y ¹⁸⁴ V adds: de perills ¹⁸⁵ se] C lacks ¹⁸⁶ la] ABV lack ¹⁸⁷ de] AV: dou ¹⁸⁸ ou] C: et ¹⁸⁹ qui onques] AB: quiconques ¹⁹⁰ V adds: requis ¹⁹¹ avant] B: com il est devant ¹⁹² qui] A: mais qu'il ¹⁹³ parjurer] V: esparjurer ¹⁹⁴ et] ABV lack ¹⁹⁵ l'avroit] O: l'avra

lui ne a¹⁹⁶ ses guarans en peust avenir mais que dou pechié que il l'avroit a tort, et dou sairement que il avroit fait faire faus, et le guarant dou peché de ce que il se seroit parjuré¹⁹⁷ et tolu le dreit d'autrui, et que l'on troveroit trop plus de gent qui s'entremeteroient¹⁹⁸ de¹⁹⁹ fié requerre et avoir par ceste voie que par l'autre, puis que il le porroient²⁰⁰ avoir sans bataille et si de ligier.²⁰¹ Que chascun grant home et fort et chascun champion afaitié qui guage bataille n'est mie seur de vaintre²⁰² son aversaire, que mainte fois a l'on veu avenir que .i. petit home et foible vaintra²⁰³ .i. grant et fort, et que aucun qui n'estoit²⁰⁴ mie champion afaitié vencoit le²⁰⁵ champion afaitié. Et Dex est droiturier, si²⁰⁶ ne devroit souffrir que celui qui si²⁰⁷ desleyaument com est avant dit tornast le guarant et en²⁰⁸ venist au desus²⁰⁹ par bataille, et chascun home doute la mort ou la doit doter et doit²¹⁰ douter d'entrer en champ a tort et en faus guages que il li couvendroit²¹¹ conbatre a tort et²¹² parjur,²¹³ et mout de fois a l'on veu mesavenir a ceaus qui le faisoient. Et par les raisons avant²¹⁴ dites et par plusors autres que l'on poroit²¹⁵ dire que trop seroient longes a metre²¹⁶ en cest livre ce que l'on en²¹⁷ porroit metre, est il²¹⁸ cler,²¹⁹ se m'est avis, que il doit ensi estre con je ai dit²²⁰ en cest chapitle se .i. tel cas avenoit²²¹ en la court.

¹⁹⁶ a] C lacks ¹⁹⁷ parjuré] V: esparjuré ¹⁹⁸ s'entremetroient] B: s'entremetoient; C: se tremetroient ¹⁹⁹ de] AV: dou ²⁰⁰ porroient] B: porroit; V porroit ²⁰¹ C adds: et ²⁰² vaintre] AV: vengre; B: vaincre ²⁰³ vaintra] AV: vengre; B: vaincre; C: abatra ²⁰⁴ n'estoit] A: n'est ²⁰⁵ vencoit le] A: vengre un autre qui est ²⁰⁶ droiturier, si] V: si droiturier que il ²⁰⁷ si] B lacks; V: ensi ²⁰⁸ et en] AO: en; C: et ²⁰⁹ au desus] B lacks ²¹⁰ doter et doit] V lacks ²¹¹ couvendroit] C: couveroit ²¹² C adds: estre ²¹³ parjur] B: parjurés ²¹⁴ avant] V: devant ²¹⁵ que l'on poroit] A: qui se poroient; V: que il poroient ²¹⁶ BV adds: en escrit ²¹⁷ en] C lacks ²¹⁸ est il] B: qu'il est; V: qui est ²¹⁹ AB add: chose ²²⁰ V adds: devant ²²¹ avenoit] V: avenist

*[147] En quel cas le seignor ne se peut defendre a celui qui li requiert saisine de¹ fié qu'il die² qui li est escheu par dire³ que il n'a ne tient cel fié et que autre l'a et tient,⁴ et qu'il⁵ li avra a droit⁶ se il se viaut clamer de lui.⁷

Se il avient que home ou feme qui ait fié muire,⁸ et le seignor se saisist de cel fié et après le done ou vent ou eschange ou en⁹ aucune autre maniere l'aliene et met hors¹⁰ de sa main, et après le dreit heir¹¹ a cel fié avoir ou aucun des heirs qui cel fié pevent avoir¹² par raison se il le requierent¹³ con le plus dreit heir aparant et requérant en la court venist devant le seignor en la court et li requiest la saisine de cel fié si com il deust et ofrist¹⁴ a prover le parenté qui estoit entre lui et celui de par¹⁵ qui le fié li¹⁶ seroit escheu si con la court esgarderoit ou conoistroit que il prover le deust, et le seignor li respondist que il n'a ne tient cel fié mais que tel l'a et tient et en est¹⁷ son home, et ce il se claime de lui que il le¹⁸ li avra a droit en sa court, ne que il de¹⁹ fié que il n'a²⁰ ne tient et que autre a et tient et dont il est son home n'entent il que il autre li en ait a faire, ne faire ne li viaut, se la court ne l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill.

Contre ce peut respondre le requérant et dire:²¹ 'Sire, je ne veull que il demore por chose que vos dites²² que vos ne me respondés a ma requeste, et di por quei: por ce que vos estes seignor et con seignor vos saisistes dou fié qui fu de mon ancestre tel', et le nome, 'et que vos, sire, après l'avés enconbré et parti de vostre main sans ce que il le vos covenist a faire par destrece d'esgart ne de conoissance de court. Sire, et il est assise ou usage en cest royaume ou raison que l'on doit requere son fié et s'escheete au seignor de qui l'on le doit tenir et a qui l'on en doit l'omage et le servise, ce se

A: fol. xcix^{r-v} cap. 162; **B:** fols 126^r-127^r cap. 162; **C:** fols 126^r-127^r cap. 147; **O:** fols 165^v-166^v; **V:** fols cxxxi^v-cxxxii^v cap. 167; Beugnot, pp. 250-1, cap. 162.

¹ de] **B** (fol. 22^v) **V** rubric (fol. 9^v): dou ² qu'il die] **OV** lack ³ dire] **V:** droit
⁴ cel fié et . . . tient] **C** lacks ⁵ qu'il] **C:** qui ⁶ **A** adds: en sa court ⁷ de lui] **C** lacks ⁸ muire] **A:** muert; **V:** meurt ⁹ en] **C** lacks ¹⁰ hors] **A:** fors; **B:** de hors
¹¹ **V** adds: vient ¹² ou aucun des . . . avoir] **O** lacks ¹³ requierent] **AV:** requiert
¹⁴ ofrist] **O:** offrir ¹⁵ par] **A** lacks ¹⁶ li] **B** lacks; **V:** lor ¹⁷ est] **C:** c'est ¹⁸ le]
AB lacks ¹⁹ de] **AV:** dou ²⁰ n'a] **C:** n'en a ²¹ peut respondre le requérant et
dire] **B:** porroit dire le requérant ²² dites] **AO:** diés; **B:** die

n'est fiz ou fille qui demore en la saisine et²³ en la teneure,²⁴ de quey son pere²⁵ ou sa mere²⁶ morut saisi et tenant con dou sien, por quey je a vos le doy requerre et le vos requier, ne de²⁷ vos ne me²⁸ veull²⁹ partir de qui³⁰ je doy cest fié tenir et a qui je doy³¹ l'omage et le servise, et je entens que vos me devés respondre puis que vos come seignor³² par³³ raison de vostre seignorie en eustes la saisine et que vos de vostre main le partistes³⁴ sans destrece d'esgart ne de conoissance de court, et que puis que vos l'avés enconbré sans esgart ne³⁵ sans conoissance de court³⁶ que vos le devés desenconbrer. Si veull por toutes les raisons que je³⁷ ai dites ou por aucunes d'elles que vos m'en³⁸ respondés et le dit fié me desenconbrés et en saisine me metés, ce provant que je ai ofert se la court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Et il me semble que après ces dis³⁹ la court doit esgarder que il ne doit demorer por chose que le seignor ait dite que il ne responde dou dit⁴⁰ fié au requerant et que il ne li desenconbre, puis que il l'a enconbré⁴¹ sans destrece d'esgart ne de conoissance de court, et que il l'en⁴² doit metre en saisine ce provant que il a ofert, se le seignor ne dit chose por quey il en saisine ne le doie metre et tel que court l'esgarde ou conoisse.

²³ en la saisine et] B lacks ²⁴ BV add: dou fié ²⁵ C adds: en la saisine et en la teneure de quoy son pere ²⁶ ou sa mere] A: et sa mere en ²⁷ ne de] V: pour ce ²⁸ me] AV lack ²⁹ C adds: je ³⁰ qui] C: quoy ³¹ cest fié tenir . . . doy] B lacks ³² come seignor] A lacks ³³ BV add: la ³⁴ le partistes] B: la preistez ³⁵ ne] BV: et ³⁶ que puis que . . . court] A lacks ³⁷ C adds: vos ³⁸ m'en] ABV: me ³⁹ ces dis] V: ce dit ⁴⁰ dit] C lacks ⁴¹ enconbré] C: enconbrés ⁴² l'en] AB: le; V lacks

*[148] Quant le seignor a et tient chose que autre¹ dit qui est² son fié ou partie de son fié³ et il li en⁴ requiert la saisine, coment il doit ce prover a son fié ou a partie de son fié,⁵ et coment l'on use⁶ con de son fié que on a et tient.

Se⁷ aucun requiert au seignor chose que il die qui est de son fié ou partie de son fié et⁸ que il die⁹ que lui ou son ancestre¹⁰ ont esté saisis et tenant et usant con de lor fié, il le doit ofrir a prover si con la court esgardera ou conoistra que il prover le doie. Et la court doit¹¹ esgarder ou conoistre, se croy, que il le doit prover¹² par le recort de la court ou de partie des homes de la court. Et après ce il doit dire au seignor: 'Sire, je entens que tel et tel de vos homes', et les nome, 'en sont recordans et plusors autres. Si vos pri et requier, sire,¹³ que vos¹⁴ ceaus que je ai només¹⁵ faites venir en la court¹⁶ et tant de vos autres homes con vos porrés¹⁷ avoir, et que vos¹⁸ lor comandés que il facent le recort¹⁹ que je vos requier.'

Et se le seignor ou autre dit que le recort de partie des homes de la court n'est ne ne peut estre porté come recort de court ne tenu a recort de cort²⁰ d'autre chose que²¹ de ce qui a esté fait en court, et que court n'est se le seignor ou home que il ait establi en son leuc et .ii. de ses²² homes ou plus ne sont ensemble la ou les choses ont esté faites et que court et homes²³ de court les²⁴ recordent, mais quant le seignor ou home²⁵ que il ait establi en son leuc et .ii. ou plus des homes dou seignor sont ensemble ce est court, et ce qui²⁶ est fait devant yaus peut on²⁷ recorder come recort de court et autres choses²⁸ non, por quei il ne li viaut faire ce que il li requiert, se la court ne l'esgarde, et se court esgarde²⁹ que il faire le doie, et

A: fols xcix^v-c^v cap. 163; **B:** fols 127^r-128^r cap. 163; **C:** fols 127^r-128^r cap. 148; **O:** fols 166^v-168^v; **V:** fols cxxxii^v-cxxxiv^r cap. 168; Beugnot, pp. 252-3, cap. 163.

¹ autre] B: aucun autre home; V: l'autre ² ABV add: de ³ ou partie de son fié] V lacks ⁴ en] C lacks ⁵ de son fié] B lacks ⁶ use] B: en a usé; V: a usé ⁷ Se] C: Quant ⁸ et] C lacks ⁹ qui est de . . . die] A lacks ¹⁰ lui ou son ancestre] B: la ou son ancestre en ¹¹ V adds: maintenant ¹² prover] O: conoistre ¹³ sire] B lacks ¹⁴ O repeats: sire ¹⁵ ai només] V: vous ais nommé les ¹⁶ en la court] B lacks ¹⁷ porrés] B: porrois ¹⁸ A adds: sire ¹⁹ C adds: de la cort ²⁰ ne tenu a recort de cort] A lacks ²¹ que] C lacks ²² .ii. de ses] B: se .ii. ²³ et homes] A: ou home; B: ou .ii. homes; V: ou homes ²⁴ les] ABV: le ²⁵ que il ait . . . home] O lacks ²⁶ qui] C: que ²⁷ B adds: bien ²⁸ autres choses] ABV: autre chose ²⁹ et se court esgarde] C lacks

ceaus des homes³⁰ de la court que il a només et³¹ autres le recordent, si con il dit,³² n'entent³³ que il li doive³⁴ recort de court par les raisons que il a avant dites ne ne viaut que il li vaille a avoir ce que il li requiert, se la court ne l'esgarde, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill.³⁵ Die le requérant que en cest cas est il bien recort de court qui preuve par plusors homes de la court dou seignor qui recordent que il aient veu lui ou son ancesstre saisi et tenant et usant de ce que il li³⁶ requiert con de son fié.³⁷ Quar se il ensi le preuve, il a bien prové par recort de court, que bien est recort de court a prover et³⁸ a avoir la saisine de ce que il³⁹ dit qui⁴⁰ est de son fié. Por quey il ne viaut que il demore por chose que il ait dite que il ne li face avoir le recort que il⁴¹ requiert en la maniere que il l'a requis, et que cel recort li vaille ausi⁴² con recort de court a avoir ce que il requiert, ains viaut que il li face si con il l'a requis et que il li vaille a avoir ce que il li requiert⁴³ se la court l'esgarde, por les raisons que il a dites, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill.

Et je cuit que la court doit esgarder que le seignor li doit faire le recort si com il li requiert⁴⁴ et que il li doit valoir ausi con recort de cort⁴⁵ a avoir sa requeste se les⁴⁶ homes de la court le recordent si con il l'a⁴⁷ dit, se il⁴⁸ ou aucun de ces ancestres n'ont⁴⁹ fait chose par quei il aient cel fié perdu par assise ou par usage ou par conoissance de court. Et ce il est ensi con il a dit, ceaus qui doivent faire cel recort doivent dire quant il sont⁵⁰ asis en la court por le dit recort faire, qu'il ont veu saisi et tenant et usant celui qui fait la requeste ou son ancesstre de ce que il requiert⁵¹ con de son fié, et doivent dire la maniere coment il l'ont⁵² veu user con de son fié.⁵³

Et les manieres que l'on use de fié,⁵⁴ selonc se que il⁵⁵ me senble, sont tes: que l'on en⁵⁶ use ausi⁵⁷ con les autres homes dou seignor de faire de cel fié homage au seignor, ou seir en cort et juger o⁵⁸

³⁰ V adds: dou seignor et ³¹ et] BV: ou ³² que il a . . . dit] A: le recordent
³³ AOV add: il ³⁴ ABV add: faire le ³⁵ sauf son retenaill] O: ne l'esgarde
³⁶ li] BV lack ³⁷ de son fié] A: dou sien ³⁸ que bien est . . . et] V: a prover
³⁹ AB add: a; V: l'a ⁴⁰ qui] V: que il ⁴¹ ABV add: li ⁴² ausi] B: autressi
⁴³ ains viaut que . . . requiert] ABO lack; V: ains veaut que il face ce que il li a
⁴⁴ requis et que il li vaille a avoir ce que il requiert ⁴⁵ si com il li requiert] C lacks
⁴⁶ ausi con recort de cort] B: autressi come recort ⁴⁷ se les] C: et ses ⁴⁸ l'a] AV:
⁴⁹ a; C lacks ⁵⁰ C adds: le dit ⁵¹ n'ont] C: n'ait ⁵² sont] C: soit ⁵³ requiert] V:
⁵⁴ requierent ⁵⁵ l'ont] AO: l'en ont; B: ont ⁵⁶ et doivent dire . . . fié] V lacks
⁵⁷ fié] B: faire ⁵⁸ A adds: orres; B: ore; V: hores ⁵⁹ en] AV lack ⁶⁰ ausi] B lacks
⁶¹ o] C: ou

les autres homes dou seignor tenant cel fié, ou estre a faire recort de court⁵⁹ par comandement dou seignor, ou faire aucun servise par comandement dou seignor⁶⁰ ou par semonce de banier ou de .iii. homes dou seignor⁶¹ come cort, ou user dou fié en aucune autre⁶² maniere si con l'on peut et doit user de fié, ce est de requerre⁶³ en court aucune chose de cel⁶⁴ fié, terre, vilains ou autre chose, ou respondre en court a chose que l'on li requeist⁶⁵ de cel fié, soit terre,⁶⁶ vilains ou autre chose qui soient de cel fié ou⁶⁷ que il ou ses ances-tres les aient contredites et⁶⁸ defendues en la court come chose de lor fié.⁶⁹ Et qui en l'une des dites manieres le preuve, il me senble que il l'a⁷⁰ bien prouvé que il et⁷¹ son ancestre l'ot et tint et⁷² usa come de son fié. Que plusors choses qui⁷³ sont faites devant les⁷⁴ homes de court sans ce que le seignor soit avec yaus⁷⁵ pevent et doivent les homes de court recorder come recort de cort et doivent⁷⁶ par raison estre apelés recort de court,⁷⁷ se les homes de court devant qui⁷⁸ il est fait en sont menbrant et le recordent. Et ce⁷⁹ est aparant, quar⁸⁰ il avient plusors feis en plusors cas que les homes de court font recort de chose a⁸¹ quey le seignor n'avra ja esté, et cel recort vaut et est tenus con recort de court.

⁵⁹ de court] B lacks ⁶⁰ ou faire aucun . . . seignor] AOV lack ⁶¹ C adds: ou par semonce do seignor (over an erasure) ⁶² autre] V lacks ⁶³ de requerre] O: d'enquerre ⁶⁴ cel] A: son ⁶⁵ chose que l'on li requeist] B: ce que l'on li requiert ⁶⁶ soit terre] A: contre genz ou; B: soit terre ou; V: terre ou ⁶⁷ ou] AV lack ⁶⁸ et] ABO: ou ⁶⁹ fié] C: fiés ⁷⁰ l'a] A: ait; BV: a ⁷¹ et] ABV: ou ⁷² O adds: en ⁷³ qui] BV lack; C: qui y ⁷⁴ C adds: autres ⁷⁵ B adds: Quar ⁷⁶ recorder come recort . . . doivent] V lacks ⁷⁷ et doivent par . . . court] AB lack ⁷⁸ se les homes . . . qui] C: avant que ⁷⁹ ce] C lacks ⁸⁰ quar] C: quart ⁸¹ font recort de chose a] A: de chose en

*[149] Coment l'on doit prover contre¹ son seignor tout son fié ou partie de son fié.²

Qui viaut prover contre son seignor tot son fié ou partie,³ il le doit prover par prevelige que le seignor ou son ancestre ont fait⁴ a celui⁵ ou a son ancestre⁶ dou don dou⁷ fié ou⁸ dou confermement de cel fié, ou le doit prover⁹ par le recort de la court de cele seignorie dont cel¹⁰ fié meut. Que homes d'autre cort ne¹¹ pevent porter recort de court des choses¹² de celle seignorie, ne seir en court, ne faire esgart ne conoissance de court, se le chief seignor ne les a donés en esforcement de celle court¹³ a la requeste dou seignor de celle court,¹⁴ se ce n'est en la haute cort et que ce soit de ceaus homes qui ont fait au seignor la¹⁵ ligece par l'assise. Mais¹⁶ en la haute cort pevent tous les homes des autres cours dou reyaume qui ont fait la ligece par l'assise au chief seignor seir¹⁷ as esgars et as conoissances¹⁸ et recorder et avoir vois de court¹⁹ en toutes choses ausi con les propres homes de celle court, por ce que il sont tenus au chief seignor de foy par la ligece qu'il li ont faite²⁰ par l'assise. Et les haus²¹ homes de la court ne pevent seir ne esgarder ne faire les autres choses que les homes de court pevent et doivent faire es cours des homes dou seignor, se le chief seignor ne les a donés en esforcement de celle court par la requeste dou seignor²² de la court, por ce que il ne li sont tenus de foy, ne sont il mie²³ pers des homes de cele court²⁴ quant as choses devant²⁵ dites faire.²⁶ Et qui viaut prover contre son seignor saisine de fié que il dit que lui ou son ancestre aient eue, il la doit prover par le recort des homes de cele court dont le fié meut, que nul ne peut prover par²⁷ recort de court aucune chose se les

A: fols c^v-ci^r cap. 164; **B:** fol. 128^{r-v} cap. 164; **C:** fol. 128^{r-v} cap. 149; **O:** fols 168^v-169^v; **V:** fol. cxxxiv^{r-v} cap. 169; Beugnot, p. 254, cap. 164.

¹ contre] B: encontre ² B adds: coment il le peut prover ³ AOV add: de son fié ⁴ ont fait] A: ait doné ⁵ celui] ABV: lui ⁶ ont fait a . . . ancestre] O lacks ⁷ don dou] ABV: dit; O: don de ⁸ ou] C lacks ⁹ prover] C lacks ¹⁰ cel] ABO: le ¹¹ ne] C lacks ¹² des choses] V: de chose ¹³ esforcement de celle court] B: l'esforcement de cele court et ¹⁴ a la requeste . . . court] C lacks ¹⁵ la] ABV lack ¹⁶ Mais] B: mise ¹⁷ seir] A: estre ¹⁸ A adds: que la court fait ¹⁹ de court] AV lack; B: et recort ²⁰ par la ligece . . . faite] V lacks ²¹ haus] V autres ²² se le chief . . . seignor] O lacks ²³ ne sont il mie] B: ne ne sont ²⁴ par la requeste . . . court] AV lack ²⁵ devant] AOV: avant ²⁶ as choses devant dites faire] B: a faire les choses devant dites ²⁷ le recort des . . . par] O lacks

homes qui portent cel recort ne sont des²⁸ homes de la court dont cel fié meut et l'estoient²⁹ au jor que ce fu³⁰ de quey il doivent³¹ porter le recort, ou s'il n'ont esté donés en esforcement³² de cele court par le chief seignor a la requeste de son home qui est seignor de cele cort.

²⁸ des] AB lack ²⁹ l'estoient] A: l'esteit; V: l'estoit ³⁰ que ce fu] A: de quoi ce fu fait ³¹ doivent] A: deveit; O: devroit ³² en esforcement] C: enforcement

*[150] Qui viaut requerre au¹ seignor cazal ou terre ou autre chose que rente de besanz disant que ce est² son fié ou partie de son fié, coment il le doit requerre et par quei³ et par qui il le doit⁴ ofrir a prover, et coment et por quoy et de coy⁵ le recort des homes de la court de chose ou le seignor n'est present est portee con recort de court⁶ et est tenu ausi con recort⁷ de court⁸ la ou le seignor est⁹ present.¹⁰

Qui viaut¹¹ requerre et avoir del¹² seignor saisine de fié qui est en casaus ou en terre ou en¹³ autre leu qu'en besanz que il die que lui ou son ancesstre aient¹⁴ eue, et prover la vers lui si com il doit, il doit venir¹⁵ et demander¹⁶ conseil et¹⁷ faire dire:¹⁸ 'Sire, l'ancesstre de tel', et le nome, 'ou lui', et selon ce qui¹⁹ avra esté, 'die²⁰ con²¹ de tel chose con de son fié, et se vos, sire, ce mescreés, il est prest dou²² prover le par²³ le recort de partie des homes de vostre cort. Si vos pri et requier²⁴ con a son seignor que vos en saisine de tel chose',²⁵ et die de quoy, 'le metés. Et il²⁶ entent que vos le devés faire, ce provant qu'il a ofert a prover se vos de ce que je ai dit por lui le²⁷ mescreés. Si viaut que vos le facés²⁸ por tant con je ai dit por lui,²⁹ se la court l'esgarde.' Et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son retenaill.

Et se le seignor viaut³⁰ esloigner cele requeste, il li peut respondre: 'Je n'entens que je en saisine vos en doie metre de ce que vos me requérés, se vos ne provés avant par le³¹ prevelige³² ou par recort de court la saisine que vos³³ dites que³⁴ vos ou vostre ancesstre en eustes, por ce que je n'entent³⁵ que preuve de fié d'ome a seignor

A: fols ci^r-cii^v cap. 166; **B:** fols 128^v-129^v cap. 166; **C:** fols 128^v-130^v cap. 150; **O:** fols. 169^v-172^r; **V:** fols cxxxv^r-cxxxvi^v cap. 171; Beugnot, pp. 255-7, cap. 166.

¹ au] C: a son ² B rubric (fol. 22^v)V add: de ³ et par quei] ABV lack ⁴ requerre et par ... doit] C lacks ⁵ coy] V: qui ⁶ V adds: et des homes de court ⁷ O adds: d'omes ⁸ V adds: des homes de court ⁹ est] AV: n'est ¹⁰ et est tenu ... present] B lacks ¹¹ AV add: fié ¹² del] ABV: dou ¹³ en] C lacks ¹⁴ aient] A: avait ¹⁵ A adds: devant le seignor en la court; B: devant le seignor ¹⁶ BOV add: li ¹⁷ A adds: puis ¹⁸ ABV add: par son conseil ¹⁹ qui] AV: qu'il; B: que ²⁰ die] AV: si die; B: le dit; O: le die ²¹ con] A: a esté saisi ²² dou] ABO: de ²³ le par] O lacks ²⁴ requier] AB: requiert ²⁵ tel chose] A: cel fié ²⁶ Et il] A: Qu'il ²⁷ por lui le] C: l'en ²⁸ facés] OV: faites ²⁹ por lui] V lacks ³⁰ B adds: dire riens ou ³¹ le] ABV lack ³² prevelige] V: preveliges ³³ B adds: me requerez et por ce que vos; V: me requérés et ³⁴ vos dites que] C lacks ³⁵ n'entent] AB: entens

puisse ne doie³⁶ estre faite si que ele vaille se ele n'est faite par³⁷ prevelige ou par recort de court. Et que ce que vos ofrés a prover la saisine de vos ou de vostre ancestre de ce que vos³⁸ requérés par le recort³⁹ de partie⁴⁰ des homes de ma⁴¹ court, je n'entent que je⁴² tel recort vos en⁴³ doie faire faire,⁴⁴ ne que il vos vaille ne doie valoir a avoir la saisine que vos⁴⁵ requérés, tout l'eusiés vos ensi provee⁴⁶ con vos dites se je⁴⁷ ou mon ancestre ne fumes o les homes de nostre cort par qui vos volés prover en dit la⁴⁸ ou ce fu fait⁴⁹ que vos ofrés a prover. Que je n'entent que court soit, ce le seignor et .ii. de ces homes ou plus ne sont ensemble ou se le seignor n'establit⁵⁰ en leuc de lui⁵¹ .i. home et .ii. autres homes⁵² o lui come court a oir ou a veir ou a dire ce qu'il⁵³ comande que il en facent come court, et que court n'est ne ne peut estre sans seignor,⁵⁴ si n'entent que⁵⁵ por chose que vos aiés dite ne oferte a prover que je vos en doie faire le recort que vos me requérés, ne que il vos vaille ne doive valoir a la saisine avoir que vos me⁵⁶ requérés,⁵⁷ si ne veull faire recort ne metre vos en saisine de ce que vos me requérés⁵⁸ por chose que vos aiés dite se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon⁵⁹ retenaill.'

Contre ce peut le requérant dire: 'Sire, a ce que vos dites que court n'est que la ou le seignor et .ii. de⁶⁰ ses homes ou plus⁶¹ sont, vos dites vostre volenté, mais je entent que si est. Que se⁶² ensi⁶³ fust⁶⁴ con vos dites, il n'avroit jamais⁶⁵ esgart de court ne conoissance ne recort, quar seignor ne peut ne ne doit estre ne seir a⁶⁶ la court ou les homes de la court as esgars ne as conoissances ne as recors que il font, ains le font il⁶⁷ sans le seignor, et quant il les ont fais, il les font retraire⁶⁸ devant le seignor ce que la court a fait,⁶⁹

³⁶ puisse ne doie] A: ne puisse ni ne deit ³⁷ par] C: por ³⁸ ABV add: me ³⁹ C add: de la court ⁴⁰ de partie] V lacks ⁴¹ ma] A: la ⁴² je] C: il ⁴³ en] ABV lack ⁴⁴ faire faire] A: faire; B: faire a faire ⁴⁵ ABV add: me ⁴⁶ provee] A: a prover ⁴⁷ je] A: mei; C: vos ⁴⁸ en dit la] A lacks; B: la; V: dites la ⁴⁹ B adds: et ⁵⁰ n'establit] A: n'en establit; O: n'estoit; V: n'establi ⁵¹ leuc de lui] B: son leuc ⁵² homes] A lacks ⁵³ AV add: lor; O: luer ⁵⁴ que court n'est . . . seignor] A: puis que court n'en est ni ne peut estre sanz seignor ou sans home qu'il ait establi en son leuc ⁵⁵ que] B: mie; V lacks ⁵⁶ me] C lacks ⁵⁷ ne que il . . . requérés] B lacks ⁵⁸ si ne veull . . . requérés] ABOV lack ⁵⁹ mon] V: son ⁶⁰ de] C: des ⁶¹ A adds: ne ⁶² se] A lacks ⁶³ BV add: ne ⁶⁴ B adds: mais fust ensi ⁶⁵ n'avroit jamais] B: ne seroit jamais fait; V: n'i avroit jamais ⁶⁶ a] BV: en ⁶⁷ le font il] B: les font ⁶⁸ il les font retraire] A: et il les ont retrais ⁶⁹ ce que la court a fait] B lacks

soit esgart ou conoissance de court,⁷⁰ et⁷¹ celui qui le retraits en la court⁷² dit: "Sire, la court a ce fait". Por ce que la court l'a⁷³ fait, si est clere chose que les homes sont court en aucun cas sans le seignor, et puis qu'il le sont en aucun cas sans le seignor,⁷⁴ ne il n'est assise ne usage qui toille⁷⁵ que⁷⁶ en tel cas les homes de la court dont le fié meut ne puissent et doivent recorder en la court se il ont veu, celui qui requiert la saisine dou fié ou son ancesstre saisi et tenant ou usant de ce que il requiert con de son fié ne autrement que par le recort des homes de cele court ne peut l'on prover la saisine de lui ou de son ancesstre dou fié que il requiert que⁷⁷ le recort d'autre⁷⁸ gens ne seroit mie recort de court. Et que se l'on doit prover sa⁷⁹ saisine ou celle de son ancesstre par recort de court⁸⁰ et l'on ne peut ce prover⁸¹ que ce soit recort de court que par le recort⁸² des homes dou seignor⁸³ de celle court, dont il est clere chose que je qui eufre a prover la saisine de moi ou de mon ancesstre par le recort des homes⁸⁴ de vostre court de la dont le fié meut dont je vos requier la saisine, que je l'eufre bien a prover si con je doi, et que⁸⁵ en cest cas est bien recort de court⁸⁶ ce que les homes de la court⁸⁷ en recordent. Por quey je ne veul que il demore por chose que vos aiés dite que vos⁸⁸ ne me faciés avoir le recort que je vos ai requis, et que il y a des homes de vostre court qui recordent qu'il aient veu moy ou mon ancesstre saisi ou⁸⁹ tenant⁹⁰ de ce que je vos requier con de son fié que lor recort ne⁹¹ vaille a la saisine avoir que je vos requier,⁹² si la voill avoir, ce provant que je ai ofert a prover, por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles se la court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Et selonc ce qui est avant⁹³ dit, il me senble que la court devroit⁹⁴ esgarder que le seignor n'a⁹⁵ chose dite par quei il doive demorer que il ne face avoir au requérant le recort que il⁹⁶ requiert, et que⁹⁷

⁷⁰ de court] A: ou recort; B: ou recort de court ⁷¹ et] ABV lack ⁷² en la court] A lacks ⁷³ l'a] AV: le ⁷⁴ et puis qu'il . . . seignor] ABOV lack ⁷⁵ toille] AV: vaille ⁷⁶ que] C: qui; V: que que ⁷⁷ que] C lacks ⁷⁸ d'autre] C: d'autres ⁷⁹ sa] C lacks ⁸⁰ Et que se . . . court] AV lack ⁸¹ BV add: si ⁸² que par le recort] C lacks ⁸³ dou seignor] B lacks ⁸⁴ dou seignor de . . . homes] AV lack ⁸⁵ que] C: qui ⁸⁶ de court] V lacks ⁸⁷ de la court] B lacks ⁸⁸ C adds: dites que vos ⁸⁹ ou] ABV: et ⁹⁰ BV add: et usant (V: husant); O: ou usant ⁹¹ ne] C: n'a ⁹² que je vos requier . . . requier] A: come de son fié et que leur recort que je voz requier a la saissine avoir me vaille; B: que je vos requier ⁹³ avant] AV: devant ⁹⁴ devroit] B: doie; V: doit ⁹⁵ n'a] V: n'ait ⁹⁶ AO add: li ⁹⁷ que] AV lacks

se il y a des homes de la court qui soient recordans qu'il veicent le requérant ou son ancesstre saisi et tenant ou usant⁹⁸ con de son fié et il le recordent en la court, que cel recort⁹⁹ li vaut¹⁰⁰ et doive valoir a la saisine avoir que il requiert, et que le seignor le doit en saisine metre se provant que il a ofert.¹⁰¹ Que se autrement estoit, mout a enuis porroit nul prover¹⁰² saisine de fié¹⁰³ de lui ou de son ancesstre, por quey molt de gens perdroient lor droit et lor raison par defaute de recort de court, laquel chose seroit contre droit et raison et tort apert.

Et se le fié de qui l'on veaut prover la saisine de lui ou de son ancesstre est assené en besanz et le requérant peut prover par la secrete dou seignor que lui ou son ancesstre aient receu paie de cel fié, il me senble que il a prové¹⁰⁴ sofisaument la saisine et la teneure dou fié, ou se il peut prover par le recort de partie des homes¹⁰⁵ de la court¹⁰⁶ que il aient veu lui ou son ancesstre recevoir paie de cel fié,¹⁰⁷ il a bien prové la saisine et la teneure de cel fié si con il doit, mais l'usage dou fié covient il que l'on preuve par les homes de la court si con est devisé¹⁰⁸ el chapitle qui vient après cestui.

⁹⁸ ABV add: de ce qu'il (AB: li) requiert ⁹⁹ le recordent en . . . recort] V: recordent en la court, que ce ¹⁰⁰ vaut] C: vaille ¹⁰¹ A adds: a prover ¹⁰² nul prover] A: l'on prover nulle ¹⁰³ de fié] B lacks ¹⁰⁴ a prové] ABV: preuve ¹⁰⁵ V adds: dou seignor et ¹⁰⁶ de la court] B lacks ¹⁰⁷ C adds: si con il doit ¹⁰⁸ devisé] B lacks

*[151] Que il covient a dire as homes de court qui recordent¹ saisine et teneure et usage de fié si que le recort vaille² a avoir la saisine dou fié³ a celui ou a celle qui l'a oferte a prover par leur recort.⁴

Qui viaut prover saisine de fié de lui ou de son ancestre par le recort des homes de la court, il covient que ceaus qui cel⁵ recort feront soient recordans⁶ qu'il aient veu celui qui requiert la saisine dou fié ou son ancestre saisi et tenant de ce que il requiert,⁷ et que il l'en ont veu user con de son fié, et ensi que il li⁸ aient veu de cel fié faire homage au seignor ou servise en tel maniere que il tenant cel fié l'aient oy semondre au banier dou⁹ servise ou¹⁰ aler en aucune semonce dou servise¹¹ o¹² les autres homes dou seignor, ou seir¹³ en court et jugier ou conoistre ou recorder¹⁴ o¹⁵ les autres homes dou seignor, ou faire ou les autres homes dou seignor¹⁶ aucunes des autres choses que les homes de la court¹⁷ pevent et doivent faire, ou requerre en la court¹⁸ vilains ou vilaines¹⁹ de cel fié ou aucune autre²⁰ chose de cel fié come soue, ou que autre li requeist²¹ en la court et qu'il le defendist con chose de son fié. Que a moy senble²² que qui a et tient aucune chose et il en use en aucune des²³ manieres devant dites, que il est clere chose que il en use²⁴ con de son fié.²⁵

A: fol. cii^v cap. 167; **B:** fols 129^v–130^r cap. 167; **C:** fols 130^v–131^r cap. 151; **O:** fol. 172^{r-v}; **V:** fols cxxxi^v–cxxxvii^r cap. 172; Beugnot, p. 258, cap. 167.

¹ recordent] V rubric (fol. 9^v): requierent ² vaille] AV lack ³ le recort vaille . . . fié] B: la cort a avoir la saisine dou fié soit vaillable ⁴ recort] A: recort li vaille; B: esgart ⁵ cel] AV: tel ⁶ feront soient recordans] B: font ou feront soient ⁷ A adds: come dou sien ⁸ li] BV lack ⁹ dou] ABV: de ¹⁰ ou] C: o ¹¹ ou aler en . . . servise] A lacks ¹² o] B: avec ¹³ seir] B: soit ¹⁴ A adds: ou esgarder ¹⁵ o] B: avec ¹⁶ ou faire ou . . . seignor] B lacks; V: ou faire ¹⁷ de la court] C: dou seignor ¹⁸ en la court] AB lack ¹⁹ ou vilaines] C lacks ²⁰ autre] BV lack ²¹ requeist] B: requerist ²² Que a moy senble] A lacks; B: A moi semble ²³ en aucune des] O: come de son fié ²⁴ use] AB: a usé; V: a husé ²⁵ de son fié] V: dou sien

*[152] Coment l'on peut¹ prover son fié ou partie de son fié contre autre que contre son seignor.

L'on peut contre autre que contre son seignor prover son fié ou² partie de son fié par prevelige ou par recort de cort ou par guarans. Et peut l'on prover la saisine de son fié³ de lui ou de son ancestre en la maniere que il est devisé en l'autre chapitle devant que l'on la peut prover contre son seignor.^a Et par guarans la peut l'on prover contre autre que contre son seignor.⁴ Mais⁵ l'usage dou fié ne peut l'on contre l'autre prover qu'en la maniere avant⁶ dite. Et qui viaut prover par privileige ou par recort de court contre autre que contre son seignor tout⁷ ou⁸ partie ou la saisine ou la teneur de lui ou de son ancestre de cel fié et l'usage, il le doit faire en la maniere avant dite.^{9 b} Et qui le viaut prover par guarans, il le¹⁰ doit prover par¹¹ .ii. loyaus guarans de la loy de Rome et qu'il soient tes que il puissent guarentie porter sans estre rebutés ne contredis. Et quant il vodra se prover que il a¹² dit par guarans, se son aversaire ne torne l'un des guarans ou contredie ou¹³ rebute a hore et a tens si con il est devisé en cest livre que l'on le doit faire,^c celui qui l'a ensi prové l'a bien prové si con il doit, et¹⁴ il doit venir devant le seignor et dire li: 'Sire, je ai tel chose provee si con je doy a mon fié ou a partie de mon fié ou a la saisine de moy ou de mon ancestre de cest fié et l'usage dou dit fié.¹⁵ Faites le moy delivrer.' Et le seignor le doit faire sans delai.¹⁶ Et se son aversaire torne l'un des guarans, si en doit estre la bataille con de querelle de plus d'un marc d'argent,

A: fols cii^v-ciii^r cap. 168; **B:** fol. 130^{r-v} cap. 168; **C:** fol. 131^{r-v} cap. 152; **O:** fols 172^v-173^v; **V:** fol. cxxxviii^{r-v} cap. 173; Beugnot, pp. 258-9, cap. 168.

^a Above cap. 150.

^b Above cap. 151.

^c Above caps 55-8.

¹ l'on peut] A: on deit ² ou] AB: et ³ de son fié] A: dou fié; B: lacks ⁴ Et par guarans . . . seignor] A: Et par garenz ne la peut l'on prover contre son seignor; B: Et par garanz la puet on prover contre autre; O lacks; V: et par guarens ⁵ A adds: la saissine de ⁶ avant] V: devant ⁷ A adds: son fié ⁸ BO add: en ⁹ de lui ou . . . dite] A: avant dite faire le peut; BV: avant dite ¹⁰ le] A: la ¹¹ guarans, il le doit prover par] V lacks ¹² a] B lacks ¹³ contredie ou] AB: contredit ou; V: ne contredit ou ne ¹⁴ A adds: quant il l'a prové ¹⁵ A adds: et die ce qu'il avra prové ¹⁶ delai] B: nul delecement

et la maniere de la torne de bataille¹⁷ et de la bataille¹⁸ en tel cas est devisé en cest livre la ou il parle des batailles.^d Et se il le contredit ou rebute, si s'en defent le guarant et aleaute si con est avant dit¹⁹ en cest livre des guarenties et des guarans.^e

^d Above cap. 90.

^e Above caps 61–2.

¹⁷ con de querelle . . . bataille] ABV lack ¹⁸ et de la bataille] CV lack ¹⁹ avant dit] V: devant devisé

*[153] Coment enfant a qui fié eschey tant¹ con il fu² merme d'aage peut avoir cel³ fié quant il est d'aage.

Se⁴ fié eschiet a enfant⁵ merme d'aage et le seignor ou autre tiegne son baillage, quant il a .xv. ans complis, se il viaut entrer en son fié,⁶ il doit venir devant le seignor en sa⁷ court et dire li: 'Sire, je ai .xv. ans d'aage ou plus, et se vos⁸ ou autre le mescreés, je le suis prest de⁹ prover tout ensi con la cort esgardera ou conoistra que je prover le doie.' Et après cest¹⁰ dit, se le seignor tient le baillage et il seît que il a .xv. ans complis,¹¹ il li doit dire: 'Je vos en croy bien, et metés vos en vostre fié quant vous vodrés.' Et se¹² autre tient le baillage de cel fié, et¹³ se le seignor ne set que il ait .xv. ans¹⁴ ou plus, il doit dire:¹⁵ 'Je veull bien que la court conoisse coment vos devés vestre aage prover.' Et celui li doit dire: 'Sire, comandés a la court qu'ele face ceste conoissance.' Et le seignor le doit comander¹⁶ a la court,¹⁷ et la court le¹⁸ doit faire ensi, se cuît, que elle¹⁹ doit conoistre que il doit prover par .ii. leiaus guarans crestiens, homes ou femes, que il a .xv. ans d'aage ou plus et que il le jurent.²⁰ Et se il ensi le preuve,²¹ il avra bien²² prouvé son aage si con il doit. Et quant il l'avra prové, il se peut metre en son fié toutes les fois²³ que il voudra²⁴ sans ce que nul qui le baillage tiegne de cel fié²⁵ li en doive ne puisse contredit metre por achaison dou baillage. Que nul baill ne peut nule chose dire qui li²⁶ vaille contre la preuve de l'aage²⁷ de l'eir.

Et se il n'est chevalier quant il preuve²⁸ son aage, se il fait que sage il dira au seignor quant il avra son aage prové: 'Sire, donés

A: fol. ciii^{r-v} cap. 169; **B:** fols 130^v–131^r cap. 169; **C:** fols 131^v–132^r cap. 153; **O:** fols 173^v–174^r; **V:** fols cxxxvii^v–cxxxviii^v cap. 174; Beugnot, pp. 259–60, cap. 169.

¹ tant] B: entretant ² fu] A: est ³ cel] C: cest ⁴ Se] C: Le ⁵ O adds: quant il est ⁶ son fié] A: saissine de son fié; BV: saisine ⁷ sa] BV: la ⁸ A adds: sire ⁹ le mescreés, je . . . de] B: m'en mescreez, je sui prest dou; V: me mescreés je suis prest dou ¹⁰ cest] B: cel; V: ce ¹¹ a .xv. ans complis] B: ait quinze anz accompliz ¹² C adds: vostre ¹³ et] B: ou ¹⁴ complis, il li . . . ans] AO lack ¹⁵ Je vos en . . . dire] V lacks ¹⁶ comandés a la . . . comander] V: dons coumandes ¹⁷ a la court] A lacks ¹⁸ le] A: la; V lacks ¹⁹ que elle] B: qu'il; C: que elle ne ²⁰ doit prover par . . . jurent] A: le deit prover par .ii. leaus crestiens, homes ou femes, qui jurent qu'il a .xv. anz ou plus d'aage ²¹ preuve] V: preuvent ²² bien] ABV lack ²³ fois] C: fiés ²⁴ voudra] A: viaut; B: veut; V: veaut ²⁵ de cel fié] B lacks ²⁶ li] OV lack ²⁷ de l'aage] B lacks ²⁸ preuve] A: a prové; V: fait la preuve de

moy .i.²⁹ respit resnable de moi faire chevalier por faire vous le servise que je vos doy de mon fié.' Et le seignor li doit doner, se cuit, le respit. Et le respit³⁰ me senble resnable de .xl. jors, se le seignor n'a besoing hastif de chevaliers³¹ por afaire³² d'armes, et se il l'a selonc le besoing le respit. Et je cuit que celui qui eufre son aage a prover si con est avant dit feroit que sage se il se faisoit faire³³ chevalier puis que il avroit .xv. ans complis³⁴ ains que il ofrist son aage a prover, et que maintenant que il l'avroit prouvé³⁵ que il ofrist au seignor son homage de cel fié tel con le fié le doit ou ensi con il le peut et doit faire par l'assise ou l'usage de cest roiaume, et se le seignor le voloit recevoir que il le feist, et se il³⁶ ne le voloit recevoir ou le deleast de recevoir le, qu'il³⁷ traisist la court a guarant de ce que il a son homage ofert a ore et a tens si con il doit, et³⁸ que se le seignor disoit raison por quoy il n'entendist³⁹ que il deust son homage recevoir, si con il a⁴⁰ ofert, qu'il deist contre le seignor raison por coy il⁴¹ entent que il ensi le doit recevoir, et se meist en esgart ou en conoissance de court.

²⁹ Sire, donés moy .i.] B: Donez moy ³⁰ le respit] ABV: il ³¹ de chevaliers] A lacks ³² afaire] B: fait; OV: faire ³³ faire] A lacks ³⁴ complis] A: complis et; B: acompliz ³⁵ l'avroit prouvé] A: seroit chevalier et qu'il avroit prové son aage
³⁶ Et se il] V: en nom de Dieu fust receu. Et se le seignor ³⁷ le qu'il] C: le quel il ³⁸ et] C lacks ³⁹ n'entendist] C: n'en rendist; V: n'entent ⁴⁰ a] BV: l'a ⁴¹ si con il ... il] O: et se meist en esgart ou en conoissance de court

*[154] Por quey celui ou cele qui tient baillage de damoisele¹ le doit tenir tant que ele soit mariee tout ait ele .xii. ans ou plus, et coment ele peut avoir le fié qui li estoit² escheu quant ele a pasé .xii. ans.³

Se fié eschet a damoisele qui ait .xii. ans ou plus, celui ou celle qui devoit tenir son baillage s'elle eust⁴ mains de .xii. ans le devra tenir par l'assise ou l'usage de cest reiaume tant que ele soit mariee, tout soit ce que ele ait .xii. ans conplis.⁵ ⁶ Et le seignor, puis que elle avra .xii. ans⁷ passés, la peut semondre de prendre baron. Et s'il l'en veaut semondre,⁸ il le doit faire ensi⁹ con il est devisé¹⁰ en cest livre que l'on doit faire¹¹ feme semondre de tel chose. Et se il ensi¹² la semont et ele ne prent¹³ baron a la semonce dou seignor, il en peut avoir droit, et coment et quel sera après¹⁴ devisé en cest livre.^a

Et se aucun tient le fié qu'il¹⁵ soit tel que le seignor aime meaus qu'il le teigne que marier la damoiselle, et les parens et les amis de la damoiselle¹⁶ veulent qu'ele soit mariee et que ele entre en son fié, il doivent venir devant le seignor et dire li: 'Sire, nostre parente est¹⁷ tel qui fu¹⁸ fille de tel', et nomer la¹⁹ et son pere,²⁰ 'a pasé .xii. ans, et ele provera²¹ son aage se aucun l'en mescroit. Si vos prions et requérons que il uos plaise que noz la puissions marier si qu'ele entre²² en son fié et que vos en aiés le servise.' Et se le seignor ne fait lor priere, laquele je ne cuit pas qu'il face²³ volentiers s'il n'est mout tenus a iaus, por ce que le fait des mariages²⁴ est une des choses²⁵ de quei le seignor peut avoir plus de profist et l'a²⁶ sovent,

A: fols civ^r-cv^v cap. 171; **B:** fols 131^v-132^v cap. 171; **C:** fols 132^r-133^v cap. 154; **O:** fols 174^v-176^v; **V:** fols cxxxix^v-cxli^r cap. 179; Beugnot, pp. 263-6, cap. 171.

^a Below cap. 199.

¹ de damoisele] B lacks ² estoit] ABV: est; O: soit ³ B adds: et est mariee
⁴ eust] V: fust ⁵ ait .xii. ans conplis] A: a .xii. anz passés; B: ot passé .xii. anz
⁶ tant que ele . . . conplis] V: et pour ce que il a esté usé longuement et se use encores que puis que damoysele a compli .xii. ans peut requerre son fié au seignor et aver le se la dite damoisele le veut requerre le doit avoir ⁷ conplis. Et le . . . ans] O lacks ⁸ C adds: de prendre baron ⁹ ensi] BV: si ¹⁰ devisé] V lacks ¹¹ faire] O lacks ¹² ensi] V: est ensi que il ¹³ prent] C: prist ¹⁴ après] V lacks ¹⁵ qu'il] ABV: qui ¹⁶ de la damoiselle] B lacks ¹⁷ est] AB lack ¹⁸ V adds: telle et ¹⁹ nomer la] AV: noment li; B: le nomment, 'lui ²⁰ pere] C: aage; V: pere, si ²¹ AV add: bien ²² entre] V: puisse entrer ²³ pas qu'il face] B: mie qu'il feist ²⁴ des mariages] V: de mariage ²⁵ des choses] AV: chose ²⁶ l'a] B: les a

si li dient: 'Sire, nos vos donrons tant se il vos plaist et soufrés que nos la marions', et dient tel quantité de monoie que il puissent souffrir et que il entendent que le seignor le doit faire, et se faisant se il entendent que il la puissent bien marier a tel de²⁷ qui soit le profist et l'ennor de la damoisele.²⁸ Et se le seignor ne viaut finer a iaus de cel mariage, si li dient: 'Sire, dont vos prions nos²⁹ et requérons que vos la³⁰ mariés si con vos devez par l'usage.'³¹ Et se le seignor ne le fait por ce que il tieigne le fié et que il aime miaus avoir le profit des rentes dou fié que se qu'il avroit por le mariage, ne que la damoisele eust baron, laquel chose bon seignor ne fera ja, se Dieu plaist, ou por aucune chose deleast le mariage, se les parens de la damoisele ou la damoisele³² veulent tout outre qu'ele soit mariee, la damoisele doit venir devant le seignor en la court et demander conceil et faire dire par son conseil: 'Sire, tel', et la nome, 'qui fu fille de tel', et le nome, 'est venue devant vos come devant³³ son seignor et vos fait assaveir que ele a .xii. ans pasés. Et se vos, sire,³⁴ ou autre se ne créés,³⁵ ele est prest de prover le tout ensi con la court esgardera ou conoistra qu'ele³⁶ prover le doie.' Et se le seignor dit que il viaut bien que la court li conoisse,³⁷ si³⁸ die: 'Sire,³⁹ comandés a la cort qu'ele le face.' Et le seignor le doit comander a la court⁴⁰ et la⁴¹ doit faire ensi, se cuit, con il est devisé en l'autre chapitle⁴² que on⁴³ doit prover aage.^b Et se le seignor li eschanpist⁴⁴ ou deleye la conoissance, si le destraigne⁴⁵ si con est devisé en cest livre que on⁴⁶ doit seignor⁴⁷ destraindre d'avoir conoissance de court.⁴⁸ ^c Et quant la dite conoissance sera faite et ele⁴⁹ avra prouvé son aage si con la court l'a⁵⁰ coneu, si die celui qui est a son conseil: 'Sire, tel', et la nome, 'a⁵¹ son aage prové si con ele doit. Si vos pri et requier et semont⁵² con a son seignor que vos de hui en .xv. jors ou de demain en .xv.

^b Above cap. 153.

^c Below cap. 210.

²⁷ de] BV lack ²⁸ A adds: si le facent ²⁹ dont vos prions nos] B: nos vos prions
³⁰ la] C: le ³¹ A adds: de cest reiaume ³² ou la damoisele] AB lack ³³ vos come
devant] C lacks ³⁴ sire] B lacks ³⁵ ne créés] ABV: mescreés ³⁶ qu'ele] CV: que
³⁷ li conoisse] V: conoist ³⁸ AB add: li ³⁹ V adds: dons ⁴⁰ a la court] A lacks
⁴¹ la] ABV: la court le ⁴² l'autre chapitle] B: cest livre ⁴³ on] AV: l'on ⁴⁴ eschan-
pist] V: champist ⁴⁵ AV adds: d'avoir (A: la) conoissance de court ⁴⁶ on] AV:
l'on ⁴⁷ prover aage. Et . . . seignor] B lacks ⁴⁸ d'avoir conoissance de court] AV
lack ⁴⁹ ele] B: cele; V: celle ⁵⁰ l'a] AB: l'avra; V: avra ⁵¹ A adds: bien ⁵² et
semont] B lacks

jors ou depuis demain en .xv. jors⁵³ li aiés oferte par l'usage⁵⁴ de cest reiaume .iiii. barons soufisans a lui par le dit usage,⁵⁵ et ele entent que vos faire le devés par le dit usage,⁵⁶ et que⁵⁷ se vous ne le faites, qu'ele⁵⁸ se peut marier a son gré sans mesprendre⁵⁹ vers vos. Si vos requier que vos le faciés conoistre a vostre court, se vous dedens le dit terme ne li avés⁶⁰ fait se qu'ele vos a requis et semons, et⁶¹ ele après se marie se ele le puet faire sans se que vous d'aucune chose⁶² la puissés achaisonner de son mariage.' Et le seignor qui ne doit failir d'esgart ne de conoissance de court doit comander a la court qu'ele cele conoissance de court⁶³ face, et⁶⁴ offrir li maintenant baron par le dit usage. Et se le seignor comande a la court que ele⁶⁵ face⁶⁶ cele dite conoissance, je cuit que la court doit conoistre que se le seignor ne li eufre baron si com il doit dedens le dit terme, qu'ele après se peut marier a sa volenté⁶⁷ sans ce que ele de riens mespreigne vers le seignor. Que se autrement estoit, les⁶⁸ seignors qui⁶⁹ vodroient maliner en poroient⁷⁰ tout tens mais⁷¹ tenir le baillage des fiés⁷² des damoiseles quant il⁷³ seroient en leur mains, ou se il le⁷⁴ voloient faire tenir a celui ou a cele qui le⁷⁵ tenroient⁷⁶ en baillage, que se la damoisele se marie sans le congé de celui ou de cele de qui ele doit le fié⁷⁷ tenir, ele perdra son fié si con il est devisé en cest livre que l'on doit perdre son fié⁷⁸ por tel⁷⁹ mesfait.^d Et quant la court avra la dite conoissance faite, se le seignor ne li a ofert baron dedens le dit terme selonc le dit usage, elle se peut marier a sa volenté, que le seignor ne l'en pora de riens achaisonner. Et tout soit ce que il me senble que se la damoisele semont le seignor si con est avant⁸⁰ dit⁸¹ et le seignor ne li eufre⁸² dedens le dit terme baron⁸³ par le dit

^d Below cap. 201.

⁵³ ou depuis demain en .xv. jors] BC lack ⁵⁴ l'usage] A: l'assise ⁵⁵ par le dit usage] B lacks ⁵⁶ par le dit usage] V lacks ⁵⁷ que] AV lack ⁵⁸ qu'ele] B: ele ⁵⁹ a son gré sans mesprendre] A: sanz congé prendre ⁶⁰ avés] A: ais; B: aiez; V: aiés ⁶¹ a requis et semons, et] AV: requiert et semont et; B: requiert que vos li faciés conoistre que ⁶² vous d'aucune chose] B: elle d'aucune chose vos mesface ne que vos ⁶³ de court] AV: li ⁶⁴ et] ABV: ou ⁶⁵ a la court que ele] B: que la cort ⁶⁶ face] A: li face ⁶⁷ dit terme qu'ele . . . volenté] A: terme devant dit et le dit terme passe qu'ele se peut marier ⁶⁸ les] C: le ⁶⁹ A adds: ce; O: li ⁷⁰ les seignors qui . . . poroient] BV: le seignor qui voudroit (V: vodroit) maligner porroit (V: poroit) ⁷¹ mais] V lacks ⁷² des fiés] BV lack ⁷³ il] B: eles; V: elles ⁷⁴ il le] V: elle ⁷⁵ le] C: l'en ⁷⁶ tenroient] B: tenroit ⁷⁷ doit le fié] B: le doit ⁷⁸ si con il . . . fié] O lacks ⁷⁹ por tel] C lacks ⁸⁰ est avant] A: il est devant ⁸¹ dit] C lacks ⁸² V adds: si come est devant dit ⁸³ baron] O lacks

usage, qu'ele se peut après marier a sa volenté⁸⁴ sans ce que le seignor l'en puisse gregier,⁸⁵ por ce que il me senble que il est plus seure chose de⁸⁶ la dite conoissance requiere avant le mariage que après⁸⁷ l'ai je⁸⁸ dit en cest chapitle.

⁸⁴ que le seignor . . . volenté] B lacks ⁸⁵ gregier] A: de riens gregier et; B: grever
⁸⁶ de] C: que ⁸⁷ B adds: tot ⁸⁸ l'ai je] V: l'aage

*[155] Coment damoisele qui a¹ pasé .xii.² ans peut avoir bailliage³ qui li eschiet.

Se baillage eschiet a damoisele qui ait⁴ .xii. ans ou plus d'aage⁵ et ele le veulle avoir et tenir et user ent, li et⁶ ces amis doivent faire et dire de⁷ son aage prover et le⁸ seignor prier et requerre⁹ que il lor doint poier de marier la et¹⁰ de finer a lui de son mariage, et ele¹¹ requere et semondre¹² le seignor¹³ qui¹⁴ la marit¹⁵ et de conoissance de court requerre et des autres choses requerre¹⁶ si con il est devisé el chapitle¹⁷ devant que la damoisele qui a .xii. ans ou plus et fié¹⁸ li escheyt et ces amis le doivent faire.^a Que¹⁹ il me senble que en cest cas doit estre mené²⁰ le fait dou baillage a celui²¹ con celui dou fié.

A: fol. cv^v cap. 172; **B:** fol. 132^v cap. 172; **C:** fol. 133^v cap. 155; **O:** fols 176^v–177^r; **V:** fol. cxli^{r-v} cap. 180; Beugnot, p. 267, cap. 172.

^a Above cap. 154.

¹ a] V: ait ² .xii.] C: .xv. ³ bailliage] A rubric (fol. 5^v): fié ⁴ V adds: passé ⁵ d'aage] B lacks ⁶ ent li et] A: c'est ce que li et; B: por lui; V: li et ⁷ de] A: et de; B lacks ⁸ le] AV: dou ⁹ et requerre] A lacks; C: et querre ¹⁰ et] A: ou ¹¹ B adds: doit ¹² ele requere et semondre] V: se elle requiert et semone ¹³ le seignor] B lacks ¹⁴ qui] BOV: que il ¹⁵ marit] AV: marie ¹⁶ de conoissance de . . . requerre] B: doit requerre connoissance de court ¹⁷ el chapitle] A lacks ¹⁸ fié] B: baillage ¹⁹ et ces amis . . . Que] B lacks ²⁰ doit estre mené] A lacks ²¹ a celui] A: a celui a qui il escheit; B: aussi

*[156] Se aucun seignor done fié en besanz a home ou a feme et l'asene en aucun leuc moti, et se de la default¹ sur toutes ses² autres rentes que il a et avra, et après done a un autre home fié et l'en asene en aucun³ autre⁴ leu moti, et il defaille⁵ dou leuc ou le premier⁶ est asené par non, et il veulle estre païé avant de l'autre dou leuc ou il est asené,⁷ lequel des .ii. doit estre avant payé de cel⁸ leu.

Se .i. home ou plusors sont⁹ asenés de leur fié¹⁰ en .i. leu moti,¹¹ et se de la default sur toutes les autres rentes que il a ou¹² avra en cele seignorie, et que¹³ le seignor, qui lor dona les fiés en la maniere avant dite, die es preveliges¹⁴ que il lor a fais¹⁵ des fiés, que il les asene¹⁶ des lors de ce que il¹⁷ leur defaudroit de lor dis¹⁸ fiés, fust de tout ou de partie, sur toutes ces autres rentes de sa seignorie que il a et avra,¹⁹ et après une espace de tens il done²⁰ a aucun autre fié et l'assene²¹ sur aucun leuc²² moti autre²³ que celui que il a²⁴ les autres asenés motiement, et celui qui avra le derain don a²⁵ receu aucune paie de son fié dou leu ou il est asené, et il default dou leu ou les premiers²⁶ sont asenés par non, et celui ou ceaus a qui sa paie sera defaillie requiert²⁷ que il le face paier de ce²⁸ que il est failli²⁹ de son asenement des rentes dou leu ou le derain asené³⁰ est asené³¹ par non, por ce que il contient en son prevelige que se il default de la ou³² il est assené par non,³³ par quel³⁴ maniere que se soit, que il est assené des que le seignor fist le don dou fié a son ancestre ou a celui³⁵ sur toutes les rentes que le seignor³⁶ avoit au

A: fols cv^v–cviii^r cap. 173; **B:** fols 132^v–134^r cap. 173; **C:** fols 133^v–135^v cap. 156; **O:** fols 177^r–179^v; **V:** fols cxli^v–cxliii^v cap. 182; Beugnot, pp. 270–2, cap. 173.

¹ default] A: faut ² ses] C lacks ³ en aucun] V: a .i. ⁴ autre] AB lack ⁵ il defaille] A: ce il li defaille; A rubric (fol. 5^v): si default; O: il defailli; V: il defaillist
⁶ leuc ou le premier] B: premier leuc ou il ⁷ AB add: avant ⁸ cel] AB rubric (fol. 23^v) V: celui ⁹ V adds: en .i. leuc ¹⁰ fié] AV: fiés ¹¹ A adds: par le seignor
¹² ou] O: et ¹³ que] C: se ¹⁴ es preveliges] A: el prevelige ¹⁵ a fais] A: fait; V: a fait ¹⁶ asene] V: a assenés ¹⁷ ce que il] A: qui; B: ce qui ¹⁸ dis] AV lack
¹⁹ ces autres rentes . . . avra] B: les autres rentes que il a et avra en sa seignorie
²⁰ done] C: doit ²¹ et l'assene] A lacks ²² leuc] B: autre ²³ fié et l'assene . . .
²⁴ autre] C lacks ²⁵ que il a] B: sur quoi il a ²⁶ a] B: avra ²⁷ premiers] B autres
²⁸ A adds: au seignor ²⁹ requiert que il . . . ce] B lacks ³⁰ que il est failli] A: qu'il est defaillant; B lacks; V: qui li defailli ³¹ asené] AB lack ³² asené] C lacks
³³ ou] V: dont ³⁴ por ce que . . . non] A lacks ³⁵ quel] ABV: quelque ³⁶ celui] ABV: lui ³⁷ fist le don . . . seignor] O lacks

jor et avroit en cele seignorie, et que il avoit³⁷ cele rente au jor que il le fié dona a lui³⁸ ou a son ancestre, por coi il dit que il est asené sur cel leu qui estoit dou seignor au jor que il dona son³⁹ fié a lui ou a son ancestre,⁴⁰ si⁴¹ viaut estre⁴² païés des rentes de cel leu devant celui qui après est asené⁴³ par non, por ce que son don et son asenement fu fait avant dou sien, se la court conoist que il estre⁴⁴ le doie, et de ce se met il en la conoissance⁴⁵ de la court sauf son retenaill.

Celui qui est asené par non en sel leu⁴⁶ ou l'autre demande a estre païé le peut bien contredire et defendre par raison, se me senble, qu'il ne sera pas païé de ce que il⁴⁷ defaut de son fié des rentes de cel leu ou il est asené par non, tant que il soit avant païé de son fié,⁴⁸ se le requérant ou son ancestre ne furent⁴⁹ onques païé del defaut de l'asement⁵⁰ en cel leu, et se⁵¹ il le veaut defendre, je cuit que il le peut ensi faire. Quant celui requiert au seignor⁵² en la maniere avant dite que il le face paier sur l'asement de l'autre, die au seignor celui qui le viaut defendre: 'Sire, je n'entent que vos tel', et le nome, 'puissés ne deés faire paier dou defaut de son fié des rentes de mon asement tant que je soye avant païé de mon fié et⁵³ enterinement por chose que il die, et dis⁵⁴ raison por coy: por ce que je suis asené en cel⁵⁵ leu motiement, et il ne l'est mie, et que se⁵⁶ le seignor qui⁵⁷ dona son fié l'asena de ce qui en⁵⁸ defaudroit de son asement sur ces autres rentes, il ne l'asena pas⁵⁹ sur mon⁶⁰ fié. Et je veull bien, sire,⁶¹ que de ce que vos avez el leu⁶² que vos l'en païés se il⁶³ vos plaist, mais de ce qui est de mon fié ne veull je mie que vos le païés, ainz⁶⁴ vos pri et requier et defent con a mon seignor que vos de ce qui est de mon fié ne le païés ne le⁶⁵ faites paier. Car je n'entent qu'il⁶⁶ ait⁶⁷ riens en mon fié ne en mon asement se se n'est après ma paie. Que asement que il ait eu en general sans avoir paie ne li vaut ne valoir ne li doit quant a ce que il resoive devant moy paie, que son don ne li fu fait en

³⁷ avoit] V: avroit en ³⁸ dona a lui] B: li dona ³⁹ son] B: cel ⁴⁰ por coi il . . .
 ancestre] A lacks ⁴¹ si] B: por quoi il dit qu'il ⁴² estre] C lacks ⁴³ est asené]
 V: fu assenés ⁴⁴ conoist que il estre] V: ne conoist que il ⁴⁵ la conoissance] C:
 l'esgart ⁴⁶ en sel leu] B lacks ⁴⁷ A adds: li ⁴⁸ des rentes de . . . fié] O lacks
⁴⁹ furent] O: recurent ⁵⁰ l'asement] A: leur assenement; V: son assenement
⁵¹ se] C: que ⁵² requiert au seignor] A: le requiert; V: ne requiert ⁵³ et] ABV
 lack ⁵⁴ dis] AB: di; V: dirai ⁵⁵ cel] AB: tel; V: celui ⁵⁶ se] ABV lack ⁵⁷ AB
 add: li ⁵⁸ en] BV lack ⁵⁹ pas] ABV: mie ⁶⁰ B adds: assenement ne sur mon
⁶¹ sire] A lacks ⁶² el leu] A: celui assené; C: et; O: el ⁶³ se il] B: si com ⁶⁴ ainz]
 B lacks ⁶⁵ le] AB lack ⁶⁶ C adds: y ⁶⁷ n'entent qu'il ait] A: entens qu'il n'a

maniere que il eust asenement en⁶⁸ leu ou je sui asené que il⁶⁹ li vaille a estre⁷⁰ païé devant moy. Que il ne li⁷¹ fu mie asené par non, ne il n'ot de l'asenement que il dit qui⁷² li fu fait el leu ou je sui asené que promese. Que tant con il fu vostre sans ce que vos y eussies⁷³ riens doné ne asené et qu'il estoit en vostre main tout delivre, il ne resut aucune paie ne son ancestre ne autre por aucun d'eaus, por quoy il après se que vos ou vostre ancestre avez doné a moi ou a mon ancestre et asené motiement sur celui leu, et que moy ou mon ancestre⁷⁴ avons reseu paie de cel⁷⁵ leu et en avons usé con de nostre fié, il ne peut⁷⁶ ne⁷⁷ doit paie recevoir devant moy. Ne raisson n'est ne asisse ne usage qu'il faire le doie. Car trop seroit descovenable⁷⁸ chose et contre raison se .i.⁷⁹ seignor donoit⁸⁰ a aucun .i.⁸¹ fié et l'en asenast si con il dit que il est assené, que il après ce⁸² ne peust⁸³ aucune chose doner de sa seignorie de quey celui ne fust la⁸⁴ païé se il vosist se aucune chose li defailloit⁸⁵ de⁸⁶ paie dou leu ou il seroit asené par non. Et s'ensi estoit, les seignors qui avroient aucun tel don fait avroient acervi trop malement toute lor seignorie,⁸⁷ laquel chose ne peut ne ne doit estre par assise ne par usage ne par raison. Et por tant plus di je qu'il ne doit estre païé⁸⁸ devant moy de mon asenement,⁸⁹ qu'il ne fu asené que sur les rentes dou seignor, ne il ne doit faire⁹⁰ requerre ne avoir paie d'aillors que dou leu ou il est asené par non tant que il li defaille de la, ne⁹¹ il ne doit resoivre paie dou default de son asenement que⁹² des rentes que le seignor a au jor⁹³ que il li default de sa paie. Ne mon fié ne⁹⁴ mon asenement n'est mie des rentes dou seignor, dont est il clere chose que il ne doit mie estre païé dou default de⁹⁵ son asenement sur mon fié. Si ne veull, sire,⁹⁶ por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles que vos le faciés paier de⁹⁷ mon asenement se vostre court ne conoist⁹⁸ que vos faire le deés, et de ce me met je en⁹⁹ la conoissance de vostre¹⁰⁰ court sauf mon retenaill.'

⁶⁸ il eust asenement en] B: l'assentement ou ⁶⁹ que il] B lacks; V: qui ⁷⁰ devant moy paie . . . estre] A lacks ⁷¹ li] ABV lack ⁷² qui] C: qu'il ⁷³ eussies] AV: eustes; C: eciés ⁷⁴ et que moy ou mon ancestre] A: moi ou mon ancestre et ⁷⁵ cel] BV: celui ⁷⁶ il ne peut] B lacks ⁷⁷ ne] A: ni ne; BV: ne ne ⁷⁸ descovenable] AB: desrainable; V: desrenable ⁷⁹ .i.] A: le ⁸⁰ donoit] V: done ⁸¹ a aucun .i.] A: aucun; BV: a aucun ⁸² ce] ABV lack ⁸³ peust] AV: peut ⁸⁴ la] B: ja ⁸⁵ defailloit] B: defaillist; V: defailist ⁸⁶ AC (interlined) add: sa ⁸⁷ toute lor seignorie] B: leurs seignories ⁸⁸ A adds: par raisson ⁸⁹ B adds: ne ⁹⁰ faire] ABV lack; C: faire ne ⁹¹ ne] B lacks ⁹² que] C: ne ⁹³ que le seignor a au jor] V: dou seignor a jour ⁹⁴ mon fié ne] C lacks ⁹⁵ B adds: sa paie et de ⁹⁶ sire] B lacks ⁹⁷ de] ABV: sur ⁹⁸ conoist] A: conut; C: conoisse ⁹⁹ V adds: l'esguart et en ¹⁰⁰ vostre] A: la

Et le seignor lor¹⁰¹ deit lors¹⁰² respondre: 'Et je veull et comant a ma court que ele conoisse¹⁰³ se je por la requeste de tel', et le nome, 'le doie faire paier de tel leu', et le motisse, 'si con il me¹⁰⁴ requiert par les raisons que il a dites,¹⁰⁵ ou se je por la defence que¹⁰⁶ tel', et le nome, 'm'a fait¹⁰⁷ ne le dey faire paier¹⁰⁸ de son fié ne de son asenement por les raisons que il a¹⁰⁹ dites.' Et la court doit faire la dite conoissance puis que le seignor le comande.

Et a moi senble que la court doit conoistre que le seignor ne doit mie faire paier le requérant dou default de l'asenement ou il est assené par non sur le fié de l'asenement¹¹⁰ de l'autre, se il ou son ancesstre n'ont receu paie del default de¹¹¹ leur¹¹² assenement de celui leu ou le derain est assené par non, et dont il ou son ancesstre ont receu paie ains que le don fust doné au derain ou après.

¹⁰¹ lor] AV lack ¹⁰² lors] B: maintenant ¹⁰³ conoisse] AV: conoist ¹⁰⁴ me] V: le
¹⁰⁵ il a dites] V: je ais dit ¹⁰⁶ que] ABV: de ¹⁰⁷ m'a fait] B lacks ¹⁰⁸ O adds:
ne ¹⁰⁹ il a] C: je ai ¹¹⁰ C adds: ou il est assené ¹¹¹ l'asenement ou il . . . de] V
lacks ¹¹² leur] O: 'son' crossed through

*[157] Qui est asené de son fié en .i. leu moti, et il defaut de cel leu une anee ou plusors, si que celui qui est asené n'ait¹ pou estre payé de son fié, et il rent² .i. autre anee après el tens d'autre³ seignor ou baill tant⁴ que il puisse estre payé de quanque l'on li doit de son fié de vieill et de noviau, coment et en quel cas il en doit estre païé sans ce que le seignor ne le baill ne s'en puisse defendre por dire: 'que⁵ ce que⁶ l'on vos doit n'est⁷ mie de mon tens, por quey je ne vos veull payer que ce que l'on vos doit de mon tens⁷.

Se .i. home est asené de son fié que il a⁸ en besanz sur .i. leu moti, soit casal ou terre ou rente, et cel leu ne rent tant de quey⁹ il puisse estre païé, et il demore a estre païé¹⁰ .i. an. ou plus ou mains por ce que le leuc ou il est assené n'a¹¹ tant rendu¹² qu'il ait peu¹³ estre païé, et il en cest¹⁴ tens que la¹⁵ paie li defaut, si con est avant dit, ne guage¹⁶ son seignor dou servise que il li doit ains tient et fait le servise adés si con il doit atendant sa paie, et après une espace de tens cel leu vaut tant de quei¹⁷ il puisse¹⁸ estre bien païés de ce que¹⁹ il est la asené de son fié de cele anee, et il y a autres gens que luy asenés en cel leu²⁰ après lui de lor fiés, et il ait²¹ tant en cel leu de rente par quey il soient païés de ce que l'on lor deit de cele anee se c'est casal et il²² a plus de rentes el casal²³ de cele annee que la paie des asenés ne monte de cele annee, celui qui premier²⁴ est asené de²⁵ ceaus a qui il est²⁶ premier defailli de la²⁷ paie peut requerre a celui qui a cel jor tendra cel leu,²⁸ soit droit seignor ou baill, se qui²⁹ li sera defailli de sa paie en³⁰ son tens ou el tens d'autre et la doit, se me senble, avoir par³¹ raison selonc³² l'assise ou l'usage dou reaume de Jerusalem.³³ Que le seignor ne s'en³⁴ peut defendre par dire: 'Ce

A: fols cvii^r-cviii^r cap. 174; **B:** fols 134^r-135^r cap. 174; **C:** fols 135^v-137^r cap. 157; **O:** fols 179^v-181^v; **V:** fols cxliii^v-cxlv^r cap. 183; Beugnot, pp. 273-4, cap. 174.

¹ n'ait] A: n'en a ² rent] B: rent tant; V: tent ³ d'autre] B rubric (fol. 23^r) C: d'un autre ⁴ tant] B lacks ⁵ que] C lacks ⁶ que] ABV lack ⁷ n'est] A: ce n'est; B: aucune chose ce n'est; V: se n'en est ⁸ a] B: l'ait; V: l'a ⁹ tant de quey] V: pas tant coment ¹⁰ et il demore a estre païé] B lacks ¹¹ n'a] A: n'en a ¹² tant rendu] B: mie tant valu ¹³ ait peu] B: puisse; V: peust ¹⁴ cest] AO: cel; B: tel; V: celui ¹⁵ la] ABV: sa ¹⁶ ne guage] B: n'a gaigié ¹⁷ quei] C: quex ¹⁸ puisse] B: puet ¹⁹ que] B: dont ²⁰ en cel leu] B lacks ²¹ ait] ABV: a ²² AV add: y ²³ et il a . . . casal] C lacks ²⁴ premier] V lacks ²⁵ de] C lacks ²⁶ est] A: a; V: l'a ²⁷ premier defailli de la] B: failli premier de sa ²⁸ leu] A: fié ²⁹ qui] BV: que ³⁰ en] ABV: de ³¹ par] C: per ³² selonc] B: par ³³ C adds: et ³⁴ s'en] ABV: se

que l'on vous doit de vostre fié n'est pas de mon tens ainz est dou tens de tel qui lors estoit³⁵ seignor³⁶ ou de tel³⁷ qui adonc estoit baill. Ne je ne suis tensus de paier vos³⁸ se qu'il vos devoient³⁹ de vostre fié.' Ne le baill ne se peut defendre par dire: 'Ce que l'on vos devoit de vostre fié⁴⁰ et de quey⁴¹ vos me requerrés⁴² paie n'est pas dou tens de mon bailliage ainz est dou tens de tel seignor ou de tel baill qui fu baill⁴³ devant moy. Ne je ne sui⁴⁴ tensus de paier ce que il devoient, por quei je⁴⁵ ne vos en veull paier, se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Et a se porra respondre au seignor ou au baill celui qui requera sa paie: 'Sire, vos dites⁴⁶ ou ferés dire vostre volenté, mais por chose que vos diés⁴⁷ je ne veull que il demore que vous ne me facieés⁴⁸ paier de ce que l'on me doit de mon fié de quey je suis asené en tel leu et de coy je ai esté merme de ma paye, par ce que le leu ne rendoit tant que⁴⁹ je peuce estre paies⁵⁰ de ce qui m'est defailli de ma paie. Et puis que il adonc ne rendi⁵¹ et il ore l'a⁵² rendu, et que il a el leu ou je sui asené de quey je puisse⁵³ estre payé⁵⁴ de mon fié, et que je ai adés tenu et bien fait si con je doi le servise que je devoye et doy de cel⁵⁵ fié, car je onques ne fu⁵⁶ defaillant⁵⁷ dou servise faire que je devoie et doy de cel fié, por quey je entens que je doy estre paies de mon fié de ce⁵⁸ que le leu ou je sui asené n'a⁵⁹ rendu⁶⁰ puis que il a hore tant rendu de quey je puis estre payé, et le veull estre⁶¹ por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles se la court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Et a moy ne⁶² semble que le seignor ne le baill qui se mete en esgart de ce⁶³ puisse chose dire contre ce par quey la court ne doive esgarder que le requerant ne doive⁶⁴ estre payé de ce qu'il y a esté defailli de sa paye de son fié, puis que le leu a tant rendu de quey

³⁵ lors estoit] B: adons fu ³⁶ seignor] C: seignors ³⁷ de tel] B: del tens ³⁸ AB add: de ³⁹ devoient] V: devoit ⁴⁰ Ne le baill . . . fié] ABV lack ⁴¹ de quey] B: ce dont ⁴² de quey vos me requerre] V: de que vous requerrés a me ⁴³ A adds: ou seignor ⁴⁴ sui] C: sus ⁴⁵ de paier ce . . . je] A: ni ⁴⁶ dites] BV: dirés ⁴⁷ diés] AB: aiés dite; V: ayés dit ⁴⁸ facieés] V: faites ⁴⁹ que] AB: de quoi; V: de qui ⁵⁰ peuce estre paies] B: me peusse paier ⁵¹ B adds: tant ⁵² ore l'a] A: a orres; B: a ores; V: a ores bien ⁵³ puisse] V: puis ⁵⁴ payé] A: assené ⁵⁵ de cel] B: dou; V: de celui ⁵⁶ car je onques ne fu] A: ne je ne fui onques; BV: Car je ne fui; O: car je onques ne sui ⁵⁷ defaillant] V: faillant ⁵⁸ de ce] B: ce qui m'est defailli por ce ⁵⁹ B adds: tant valu ne ⁶⁰ AV adds: puis et; B: et ⁶¹ C adds: payé ⁶² ne] ABV lack ⁶³ de ce] C: ne ⁶⁴ ne doive] A: deit

il peut estre païé de⁶⁵ tout ou de partie. Que fort chose seroit, se me senble, et contre droit et raison, que por changement de seignor ou de baillage⁶⁶ celui qui est asené el leu moti de son fié et a adés fait le⁶⁷ servise si con il doit et⁶⁸ .i. espace de tens a esté par guerre ou autrement, que le leu ou il est asené n'a rendu tant de quey il peust⁶⁹ estre payé de ce que l'on li doit de son fié et après le rende, que celui qui est asené ne deust estre payé de ce que on li doit de son fié⁷⁰ de quei il est asené en cel leu puis que le leu le rent et que il n'a son servise guagé ne defaillant n'a esté de son servise.⁷¹ Et qui est⁷² assené sur rente de besanz, si con est fonde ou cheene ou loge ou boucherie⁷³ ou molins ou monoie⁷⁴ ou aucune⁷⁵ autre rente, a estre payés de .iii. meis en .iii. meis ou⁷⁶ de demi⁷⁷ an en demi an, et les rentes de cel leu ou il est asené sont apautees ou le seignor l'a⁷⁸ en sa main, et il li⁷⁹ est defailli .i. espace de tens d'estre payé de ce que l'on li doit de son fié, et il ait fait⁸⁰ le servise que il doit de sel fié si con est avant dit, et cele rente⁸¹ vaille après⁸² tant que tous ceaus qui y sont⁸³ acenés soient païés dou⁸⁴ terme enterinement de ce de quey⁸⁵ il sont assenés sur cele rente⁸⁶ de leur⁸⁷ fié et il⁸⁸ y a remanant,⁸⁹ le premier asené de ceaus a qui l'on devra de son fié en la maniere avant dite le doit, se cuit, avoir par raison s'il le requiert si con est avant dit, por ce que on li doit de son fié⁹⁰ de quey il est asené en cel leu, et c'il ne le requiert, celui des autres qui le requerra et sera premiers asené le devra avoir, que ausi con il est avant dit de l'annee dou casal por ce que les rentes dou casal se revont⁹¹ et se parfont en l'annee doit estre, se me senble, de la rente des besanz de⁹² .iii. mois en .iii. mois ou de⁹³ demi an en demi an, selonc se que les assis⁹⁴ sont assenés⁹⁵ en cel leu d'estre payés. Et ensi croi je que l'on l'a usé et use el⁹⁶ reyaume de Jerusalem.

⁶⁵ ce qu'il y . . . de] ABV lack ⁶⁶ baillage] ABV: baill ⁶⁷ le] B: son ⁶⁸ V adds: après ⁶⁹ peust] A: puisse ⁷⁰ et après le . . . fié] ABV lack ⁷¹ et que il . . . servise] A: et qu'il n'a son seignor de son servise gagié ne defaillant n'a esté de servise; B: ne qu'il n'a esté gagié de son servise ne defaillant ⁷² est] V: a esté ⁷³ A adds: ou pescherie ⁷⁴ ou monoie] O lacks ⁷⁵ aucune] C lacks ⁷⁶ ou] C: et ⁷⁷ demi] C: demin ⁷⁸ l'a] AB: les a ⁷⁹ li] AV lack ⁸⁰ ait fait] AV: fait; B: a fait ⁸¹ rente] V: terre ⁸² C adds: y ⁸³ sont] C: son ⁸⁴ dou] C: d'un ⁸⁵ de quey] B dont ⁸⁶ cele rente] C: rentes ⁸⁷ leur] A: cel; V: ce lor ⁸⁸ il] C lacks ⁸⁹ remanant] C: remant ⁹⁰ V adds: si come est avant dit ⁹¹ revont] A: refont ⁹² de] C: des ⁹³ de] C lacks ⁹⁴ assis] C: assenés ⁹⁵ assenés] BV: assis ⁹⁶ l'a usé et use el] A: a usé ou; B: l'a usé ou; V: a husé au

*[158] Quant home ou feme qui a et tient¹ seignorie² meurt et il a plusors parens³ a qui son⁴ fié puisse⁵ escheir, a qui il escheent,⁶ et le quel doit avoir cele escheete devant⁷ les autres.⁸

Se⁹ home ou feme qui ait et tiegne seignorie ou fié meurt et a plusors parens et parentes d'aage qui li apartiennent¹⁰ de cele part dont la seignorie ou le fié meut ou¹¹ escheu¹² si que il y¹³ puissent heriter par l'assise ou l'usage de cest reaume,¹⁴ la seignorie ou le fié¹⁵ eschiet a tous ces parens et parentes qui¹⁶ de cele part dont le fié meut¹⁷ li appartient, mais l'ainsné de ceaus qui sont en vie et li sont¹⁸ pres ataignans en .i. degré le¹⁹ doit avoir devant²⁰ les autres par l'assise ou l'usage de cest royaume et l'a, se il le²¹ requiert, mais que tant que l'eir femele ne le²² doit avoir par ainsneese²³ devant l'eir mahle quant il sont en .i. degré appartenans a celui ou a cele de par qui l'escheete lor est escheue, que l'ainsné²⁴ de l'eir femele ne li vaut²⁵ a avoir l'escheete de l'eritage devant le²⁶ mahle quant il sont appartenans²⁷ en .i. degré a celui ou a cele de par qui l'eritage lor est escheu. Car l'eir mahle erite en tous heritages devant l'eir femele par l'assise ou l'usage de cest reyaume, se la femele n'appartient de plus pres que l'eir mahle a celui de par qui le fié ou la seignorie ou l'eritage lor eschiet et²⁸ de cele part dont le fié meut.²⁹

A: fol. cviii^r cap. 175; **B:** fol. 135^{r-v} cap. 175; **C:** fol. 137^{r-v} cap. 158; **O:** fol. 182^{r-v}; **V:** fol. cxlv^{r-v} cap. 184; Beugnot, p. 275, cap. 175.

¹ a et tient] B: ait et tiegne ² seignorie] C: seignor ³ B adds: et parentes d'aage qui li appartient ⁴ son] A: se; B: celui; V: ce ⁵ puisse] B: puet; V: peut ⁶ escheent] A: escheit; B: eschiet; V: eschet ⁷ AB adds: toz ⁸ B adds: parenz ⁹ OV add: .i. ¹⁰ appartient] C: apertienent; V: apartaignent ¹¹ ou le fié meut ou] A: muet qui lor est; V: meut ou ¹² escheu] B: eschiet; V: eschee ¹³ y] ABV lack ¹⁴ de cest reaume] V: dou royaume de Jerusalem ¹⁵ ou le fié] ABV lack ¹⁶ qui] C lacks ¹⁷ C adds: et ¹⁸ sont] AV: sont plus; B: est plus ¹⁹ le] A: la ²⁰ BV add: tous ²¹ le] AV: la ²² le] A: la ²³ ainsneese] V: ancieneté ²⁴ l'ainsné] A: l'ainznese; B: l'ainsneeté; V: l'ainsnee ²⁵ B adds: noient ²⁶ le] A: l'eir ²⁷ appartenans] A lacks ²⁸ eschiet et] A: escheit; V: est escheu ²⁹ ou l'eritage lor . . . meut] B: muet ou l'eritage leur eschiet

*[159] Quant aucun¹ home ou feme qui a et tient seignorie ou fié meurt, et il a plusors fis ou filles ou autres parens a qui se² fié puisse³ escheir, et l'ainsné des fiz en a après lui⁴ la saisine et la teneur, et ces freres ou ses seurs⁵ ont enfans et⁶ meurent avant de celui qui a et tient la seignorie ou l'eritage, et il meurt après sans heir qui de lui soit descendu,⁷ lequel des heirs qui seroient⁸ descendu de ces freres ou de ses seurs ou de ces autres parens doit avoir c'escheete⁹ d'eritage ou de bailliage.

Se¹⁰ home ou feme qui a et tient seignorie ou¹¹ fié a plusors enfans ou freres ou seurs ou nevous ou nieces ou autres parens¹² appartenans en .i. degré, et ces enfans ou les autres¹³ enfans devant dis¹⁴ ont enfans nés en¹⁵ leal mariage, et les enfans de celui qui a et tient la seignorie ou le fié ou ces autres dis parens meurent avant¹⁶ de lui, et il après .i. espace de tens meurt, et les fiz ou les filles de ces fiz ou de ses filles ou de ses freres¹⁷ ou de ses seurs¹⁸ ou de ses nevous ou de ces nieces¹⁹ ou d'aucun de ces²⁰ autres parens requiert²¹ c'escheete, et que l'un des requerans²² soit le fiz ou la fille de l'ainsné des devant²³ dis enfant ou parens de celui de par qui le fié est escheu et soit²⁴ mainsné de l'autre requerant,²⁵ soit fis ou fille des autres devant²⁶ dis enfans ou²⁷ parens de celui de par qui le fié est escheu et soit ainsné de l'autre requerant, et les .ii. appartenissent en .i. degré de celui de qui le fié est escheu,²⁸ et que lor peres ou leur meres aient survescu lor ancestre²⁹ ou³⁰ n'aient eu saisine ne³¹ teneur de ce que il requierent, et que le fis de l'ainsné ou de l'ainsnee³² dit

A: fols cviii^r–cix^r cap. 176; **B:** fols 135^v–136^r cap. 176; **C:** fols 137^v–138^v cap. 159; **O:** fols 182^v–184^r; **V:** fols cxlv^v–clxvi^v cap. 185; Beugnot, pp. 276–7, cap. 176.

¹ aucun] A rubric (fol. 5^v) B lack ² se] A: cest; B: celui; V: le ³ puisse] B: puet ⁴ a après lui] V: après lui la seignorie et ⁵ ou ses seurs] C lacks ⁶ ont enfans et] B: ou lor enfanz ⁷ heir que de lui soit descendu] AB: heirs (B: hoirs) qui de lui soient dessenduz (B: descendant) ⁸ seroient] BV: seront ⁹ c'escheete] AV: l'escheete ¹⁰ Se] O: Se .i.; V: Quant aucun ¹¹ ou] C: de ¹² C adds: ou; V: ou parentes ¹³ autres] C lacks ¹⁴ enfans devant dis] A: enfanz; B: enfanz desus ditez; V: dis enfans ¹⁵ en] A: de ¹⁶ avant] AB: ainz; V: ains ¹⁷ ou de ses freres] O lacks ¹⁸ ou de ces seurs] A lacks ¹⁹ A repeats: ou de ces filles ²⁰ de ces] AB: des ²¹ requiert] AV: qui requierent; B: qui requiert ²² des requerans] B: requerant ²³ devant] V: avant ²⁴ soit] A: set; B: sont ²⁵ OV add: et que l'autre requerant ²⁶ devant] A lacks ²⁷ ou] C lacks ²⁸ et soit ainsné . . . escheu] ABV lack ²⁹ que lor peres . . . ancestre] A: que leur ancestre ait survescu leur peres ou leur meres ³⁰ lor ancestre ou] B: l'ancestre et ³¹ C adds: en ³² ou de l'ainsnee] A: ne

que il viaut avoir cele escheete devant son parent qui est ainzné de lui par l'ainsneece³³ de son pere ou de sa mere, disant raison por coy il por ce³⁴ le doit³⁵ avoir, et l'autre viaut avoir l'escheete par la soue ainsnece³⁶ et dit por quei,³⁷ je di que, se chascun³⁸ dit en sa requeste se que l'on peut meaus dire a avoir la dite escheete, que l'ainsné des .ii. requerans qui sont en .i. degré appartenans a celui ou a cele de par qui ele³⁹ est escheue la doit avoir par l'assise ou l'usage dou reyaume de Jerusalem devant celui qui est mainsné de lui, tout ait esté son pere ou sa mere ainsné dou pere ou de la mere de l'autre requérant, por ce que a mort ne a morte ne⁴⁰ peut aucune chose escheir. Que par l'usage dou dit⁴¹ reiaume le fiz ne⁴² la fille ne demore en la teneure⁴³ des dreis⁴⁴ de⁴⁵ son pere ne de sa mere que de ce que⁴⁶ il meurt saisi et tenant con de son droit ou de ce de quey il ou⁴⁷ ele ont esté le derrain crestien⁴⁸ saisi et tenant con de lor droit,⁴⁹ por⁵⁰ ce que par l'assise ou l'usage dou dit royaume ne peut l'on⁵¹ requerre ne avoir escheete, que on die qui li soit escheue, qui ne la requiert de par le derain saisi et tenant con dou sien, et que l'ainsné des .ii. avant dis requerans est plus prochein de celui qui derainement en morut saisi et tenant que le mainsné et⁵² meaus doit avoir s'escheete puis que il li ataignent⁵³ en .i. degré, que leur pere⁵⁴ ne leur mere ne autre por yaus⁵⁵ n'en orent⁵⁶ saisine ne teneure en lor vie,⁵⁷ et que l'on par assise ou par usage⁵⁸ dou dit reyaume ne peut escheete requerre et⁵⁹ avoir que de par celui⁶⁰ qui derainement en morut saisi et tenant come dou sien ou qui a esté saisi et tenant come dou sien⁶¹ derainement⁶² d'autre crestien, car qui de par autre la requiert le seignor ou autre a qui il la requiert⁶³ ne li est tenus de respondre par l'usage dou dit reyaume. Et en cest cas doit estre ausi dou baillage con il est avant⁶⁴ dit que il doit estre de seignorie ou de fié.

³³ l'ainsneece] BV: l'ainsneeté ³⁴ por ce] ABV lack ³⁵ doit] A: viaut ³⁶ ainsnece] B: ainzneeté; V: ainsneeté ³⁷ V adds: pour ce que il est ainsné ³⁸ chascun] V: aucun ³⁹ ele] A: l'escheete; B: la seignorie ⁴⁰ ne] B lacks ⁴¹ dit] A lacks ⁴² ne] BV: ou ⁴³ en la teneure] ABV lack ⁴⁴ dreis] C: dreit ⁴⁵ de] AB lack ⁴⁶ que] A: de quoi; B: dont ⁴⁷ ou] C: et ⁴⁸ le derrain crestien] A: les dereains crestiens ⁴⁹ ou de ce . . . droit] B lacks ⁵⁰ por] ABV: et por ⁵¹ l'on] C: on; V: hom ⁵² A adds: qui ⁵³ ataignent] A: ataignoient ⁵⁴ leur pere] V: l'eir ⁵⁵ que leur pere . . . yaus] A: puis que les heirs ne leur peres ne leur meres ⁵⁶ n'en orent] B: ne ourent onques ⁵⁷ lor vie] A: leur vies ⁵⁸ assise ou par usage] B: l'assise ou l'usaje ⁵⁹ et] AB: ne ⁶⁰ de par celui] ABV: par celui ou celle ⁶¹ ou qui a . . . sien] V lacks ⁶² saisi et tenant . . . derainement] A: derainement saissi et tenant ⁶³ requiert] V: requis ⁶⁴ con il est avant] A: si come il est; B: com est avant; V: si come est avant

*[160] De quel maniere dou¹ fié feme doit au seignor de qui ele le tient le² mariage³ de marier soy par semonce, et de quel⁴ maniere de fié⁵ ele ne se peut marier sans l'otroy dou seignor ne il ne la peut esforcier de marier la par sa⁶ semonce ne autrement.⁷

Quant feme a et tient fié qui doit servise de cors et ele le tient en heritage ou en baillage,⁸ ele en doit le mariage par l'assise ou l'usage dou reaume de Jerusalem au seignor de qui ele le tient, se il la semont ou fait semondre si con il doit de prendre baron. Et feme qui a et tient doaire de fié qui doit⁹ servise de cors ne doit pas¹⁰ mariage au seignor de qui ele tient le doaire de cel fié, ni¹¹ ele ne se peut marier sans¹² le congé de celui ou de cele de qui ele tient cel doaire,¹³ et se ele le fait, ele doit perdre¹⁴ le fié qu'ele tient en doaire. Et¹⁵ le seignor ne peut destraindre de marier feme¹⁶ qui tient fié qui ne doit servise de cors, ne ele ne se peut marier sans son congé, et se ele le fait ele perdra¹⁷ son fié. Et il sera après devisé¹⁸ en cest livre coment le seignor de qui feme¹⁹ tient son fié la peut semondre ou faire semondre²⁰ de prendre baron, et se il l'en²¹ semont ou fait semondre si con il doit et²² ele ne le prent ou ne dit raison por coy ele ne le doit prendre et tel que court l'esgarde ou conoisse, quel amende le seignor en doit avoir, et quel de cele qui se marie sans le congé de celui ou de cele²³ de qui elle tient son fié, soit d'eritage²⁴ ou de baillage ou de doaire.^a Et par l'assise ou l'usage dou

A: fol. cix^{r-v} cap. 177; **B:** fol. 137^v cap. 178; **C:** fol. 138^v cap. 160; **O:** fol. 184^{r-v}; **V:** fols clxvi^v-cxlvii^r cap. 186; Beugnot, pp. 279–80, cap. 177.

^a Below cap. 199.

¹ dou] ABV: de ² le tient le] OV: tient ³ de qui ele . . . mariage] B: mariage de qui ele tient ⁴ quel] C: quelque ⁵ de fié] A: de fei; V lacks ⁶ esforcier de marier la par sa] A: marier ne esforsier par; A rubric (fol. 6^r): marier ne esforsier de marier la par ⁷ l'otroy dou seignor . . . autrement] B: la volonté et l'otroi dou seignor ne il ne l'en puet esforcier de marier soi par la semonsse ne autrement se ele ne veut ⁸ ou en baillage] C lacks ⁹ doit] A: ne det ¹⁰ ABV add: le ¹¹ ni] ABV: ne ¹² sans] V: soi sans la volenté et ¹³ cel doaire] ABV: le (V: celui) doaire de cel fié ¹⁴ doit perdre] ABV: perdra ¹⁵ B adds: se ¹⁶ de marier feme] A: feme; V: feme de marier soi ¹⁷ perdra] ABV: doit (A: deit) perdre ¹⁸ après devisé] V: devisé si après ¹⁹ feme] V: elle ²⁰ ou faire semondre] C lacks ²¹ l'en] AV: la ²² il l'en semont . . . et] B lacks ²³ ou de cele] C lacks ²⁴ d'eritage] CO: de mariage

reiaume de Jerusalem chascune franche feme²⁵ a en doaire la meyté de tout quanque son baron a a l'ore qu'il²⁶ vait de vie a mort, mais²⁷ que la raine et les femes des .iiii. barons²⁸ dou reiaume, qu'il²⁹ est propre assise et usage, usé et acostumé³⁰ el dit reiaume, que le reiaume³¹ ne aucune des .iiii. baronies ne peut ne ne doit³² estre parti par douaire ne³³ entre seurs.

²⁵ feme] A: dame ²⁶ qu'il] V: que son baron ²⁷ mais] V: fors ²⁸ barons] A: baronies ²⁹ qu'il] ABV: qui ³⁰ usé et acostumé] A: et costume ³¹ que le reiaume] C lacks; A: que reiaume; V: que royaume ³² peut ne ne doit] B: pevent ne ne doivent ³³ ne] A: ni; B lacks

*[161] De qui¹ les femes qui ont doaire le doivent tenir, et a qui le baillage peut et doit escheyr par rayson.

Les femes qui ont doaire en fié le doivent tenir par l'assise ou l'usage² dou reaume de Jerusalem de celui ou de celle qui a et tient con sien³ le fié de quei⁴ le doaire est⁵ heritage ou en baillage.⁶ Et quant home qui a fié meurt et il a feme et enfans⁷ mermes d'aage, la mere doit avoir le baillage de ses enfans de tout quanqu'il lor⁸ est escheu de par lor pere. Car il est assise ou usage el royaume de Jerusalem que le pere ou la mere doit avoir le baillage de l'escheete de ses enfans, et que nul autre que pere ou mere ne doit avoir ne tenir baillage de fié se le fié ne li peut escheir se il mesavient de l'enfant merme d'aage a qui le fié est escheu et por qui l'on requiert le baillage. Et est assise ou usage el dit reaume que le plus dreit heir a avoir le fié, se il escheoit,⁹ doit avoir le baillage de cel fié devant tous les autres heirs,¹⁰ se il le¹¹ requiert.¹²

A: fol. cix^v cap. 178; **B:** fols 137^v–138^r cap. 179; **C:** fol. 139^r cap. 161; **O:** fols 184^v–185^r; **V:** fol. cxlvii^{r-v} cap. 187; Beugnot, pp. 280–1, cap. 178.

¹ qui] B rubric (fol. 23^v) V: quoi ² l'assise ou l'usage] V: assise et husage ³ con sien] A: come son fié; B: come fié; V: son fié ⁴ quei] C: quex ⁵ le doaire est] A: elle a en doaire la moitié ou en; B: ele a en douaire la moitié en ⁶ en baillage] C has dots above and below to indicate deletion ⁷ B adds: qui sont ⁸ quanqu'il lor] A: quan qui; B: ce qui lor ⁹ a avoir le . . . escheoit] V lacks ¹⁰ de cel fié . . . heirs] B: devant touz les autres ¹¹ le] C lacks ¹² A adds: si come il est devant devisié en cest livre

*[162] Quant baillage eschiet a feme, coment ele se peut garder que le seignor de qui ele le doit tenir ne la puisse¹ marier por le² baillage.

Se feme a qui³ baillage et doaire de fié⁴ eschiet ensemble par la mort de son baron⁵ ne veaut que le seignor de qui ele doit tenir⁶ son doaire ait poeir en li marier, ou quant baillage de fié⁷ eschiet a feme qui a⁸ doaire d'autre fié et ele ne veaut que le seignor la⁹ marie, ele le¹⁰ peut faire ensi: que quant son baron est trespasé qu'ele veigne devant le seignor avant qu'ele requiere le¹¹ baillage de ces enfans, et li die ou face dire: 'Sire, Des a fait son comandement de mon baron, et je doy avoir la moitié de son fié en doaire et l'autre meytié por le baillage de¹² mes enfans. Sire, et le baillage de mes enfans de cest fié¹³ je ne veull avoir ore ne tenir ne¹⁴ deservir, ne ne vos requier ore de cest fié que mon doaire. Si vos porrés¹⁵ ore faire servir come seignor de ce qui est le¹⁶ baillage de mes enfans, et je tendrai ore mon doaire sans plus, et de mon doaire vos eufre je l'omage et le servise que je en doy.' Et après cest dit il ne me senble que le seignor puisse la dame¹⁷ destraindre dou baillage tenir ne de li marier, por ce qu'ele n'avra ne tendra le baillage qui doit le mariage. Mais se la dame requiert¹⁸ le baillage ou s'i met¹⁹ et²⁰ en use, et ele le viaut puis laisser et tenir se au doaire sans plus, ele ne le peut laisser²¹ sans la volenté dou seignor de qui ele le tendra, tout soit ce que ele die les raisons avant dites ou autres. Que puis que ele l'a requis²² en court et eu par court ou autrement et que ele l'a tenu, ele l'a assés otroyé clerement de tenir le par le fait que ele en a fait, por²³ coy ele ne le peut puis²⁴ laissier par sa volenté

A: fols cix^v-cx^r cap. 179; **B:** fol. 138^{r-v} cap. 180; **C:** fol. 139^{r-v} cap. 162; **O:** fols 185^r-186^r; **V:** fols cxlvii^v-cxlviii^r cap. 188; Beugnot, pp. 281-2, cap. 179.

¹ B adds: contraindre de ² por le] A rubric (fol. 8^r) BV: par ³ a qui] A: qui a ⁴ de fié] V lacks ⁵ A adds: et elle ⁶ doit tenir] B: tient ⁷ de fié] V lacks ⁸ a] B: ait ⁹ la] C: le ¹⁰ le] B: ne ¹¹ le] A: son ¹² por le baillage de] B: en baillage por; C: por le baillage des; V: em bailliage pour ¹³ de cest fié] A lacks ¹⁴ veull avoir ore ne tenir ne] A: viaus ores tenir ni; V: veull ores tenir ne ¹⁵ porrés] B: poez ¹⁶ le] A: dou; BV: de ¹⁷ dame] ABV: feme ¹⁸ dame requiert] ABV: feme tient ¹⁹ ou s'i met] A lacks ²⁰ et] A: et elle; BV: ou ²¹ laisser] ABV: faire ²² V adds: devant le seignor ²³ clerement de tenir . . . por] A: el tenement que elle a fait par le tenir por; B: ou tenement de tenir le par fait que ele en a fait par; V: autrement de tenir le par fait que elle en fait par ²⁴ puis] A: mais

sans cele dou seignor en maniere que ele soit²⁵ quite dou mariage qu'ele doit au seignor, et que²⁶ ele a et tient le baillage²⁷ et après le lasse, et le seignor la semont ou fait semondre si con il doit de prendre baron et ele ne le prent ou²⁸ ne dit raison por coy ele ne le doit prendre²⁹ et tel que la³⁰ court l'esgarde ou conoisse, le seignor en avra l'amende³¹ de li³² con de defaut de servise et ausi dou doaire con dou³³ baillage.

²⁵ C adds: au seignor ²⁶ et que] A: jusque ²⁷ qu'ele doit . . . baillage] B lacks
²⁸ ou] B: ne; O: et ²⁹ prendre] O: prent ³⁰ la] ABV lack ³¹ l'amende] ABO:
 amende ³² de li] A: de li si; B: ausi ³³ dou doaire con dou] ABV: de douaire
 come de

*[163] Por quey celui qui ne viaut deservir son fié le doit comander au seignor de qui il le tient avant que estreer le.¹

Qui s'en² viaut partir dou pais ou en aucune autre maniere laisser son fié, il le doit comander au seignor. Quar la comande est plus seure chose et mains y a de perill qu'en l'estraier por tel raison que se .i. home³ comande son fié par l'assise ou l'usage dou reyaume de Jerusalem,⁴ il le puet avoir⁵ après .i. an et .i. jor toutes les foys que il le requerra sans autre amende que le seignor en puisse⁶ avoir, se il ne le comandoit⁷ el point que il fust semons d'aucune des semonces qui après sont dites⁸ por quey on pert son fié sa vie⁹ qui en default.^a Et se¹⁰ le seignor l'a en sa main par la comande et aucun autre s'i¹¹ viaut metre, le seignor le li doit garentir que autre ne s'i met. Et qui comande son fié a son¹² seignor ou a son baill par l'assise ou l'usage dou dit reyaume, le seignor ou le baill a qui l'on veaut comander le fié¹³ doit¹⁴ recevoir ou dire que il ne viaut le fié recevoir se court n'esgarde que recevoir le doye et dire aucune raison por coy. Car il est plus seure chose au seignor de recevoir le par esgart ou par conoissance de court que autrement. Et se il l'esgart ou la conoissance ne veaut avoir, si le doit recevoir¹⁵ par l'assise, et se le seignor ou le baill ensi ne le fait, il vait¹⁶ contre l'assise ou l'usage dou dit reyaume. Et se le seignor ou le baill dit raison por coy il ne le veaut recevoir et s'en¹⁷ mete en esgart de court, die celui qui li comande raison por coy il entent que il le doive resevoir et por coy il viaut que il le resoive et s'en mete en esgart¹⁸ ou en conoissance¹⁹ de court. Que se il²⁰ ensi ne le fait, sa comande ne vaudra ainz sera

A: fol. cx^{r-v} cap. 180; **B:** fols 138^v–139^r cap. 181; **C:** fols 139^v–140^v cap. 163; **O:** fols 186^r–187^r; **V:** fols cxlviii^r–cxlix^r cap. 189; Beugnot, pp. 282–3, cap. 180.

^a Below caps 212, 214.

¹ le] A rubric (fol. 8^r) B: lack ² s'en] ABV: se ³ .i. home] AV: home; B: il ⁴ reyaume de Jerusalem] B: dit reyaume ⁵ avoir] V: ravoir ⁶ en puisse] ABV: i peust ⁷ comandoit] A: comande ⁸ dites] A: devisiees ⁹ sa vie] A lacks; B: a sa vie; V: toute sa vie ¹⁰ se] B lacks ¹¹ s'i] AV: se ¹² a son] A: a; V: au ¹³ veaut comander le fié] ABV: le comande le ¹⁴ doit] C: doir ¹⁵ recevoir] A: avoir; BV: avoir ¹⁶ ensi ne le fait, il vait] A: qui ensi ne le fait vait; B: qui autrement le fait va ¹⁷ s'en] AB: se; V: ce ¹⁸ de court, die ... esgart] AV lack ¹⁹ de court, die ... conoissance] B lacks ²⁰ il] A: l'autre

nule. Et quant home comande²¹ a²² seignor,²³ il le doit comander par l'assise ou l'usage dou dit reaume, car ce²⁴ est la plus seure chose²⁵ a faire. Mais guart se bien en quel point il l'estraiera ou comandera,²⁶ car en tel point le porroit il faire que il en porroit le fié perdre²⁷ sa vie par les raisons qui après seront²⁸ dites en cest livre.^b Ne il ne le peut comander par raison puis que il est semons dou servise, ne le seignor n'est tenus de recevoir²⁹ le, se il ne viaut, puis que il l'a semons dou servise³⁰ tant con cele semonce dure. Et qui comande son fié par l'assise ou l'usage de cest reyaume, il ne le peut avoir³¹ sans la volenté de celui a qui il l'a comandé³² tant que l'an et le jor soit passé,³³ et maintenant que il est passé toutes les foys que il requerra³⁴ son fié, celui qui l'a receu en comande li³⁵ doit rendre sans eschanpe et sans delay. Et ce celui a qui l'on a³⁶ le fié comandé meurt dedens l'an et le jor, son³⁷ heir doit le fié tenir³⁸ jusques au parfait de l'an et dou jor, que celui qui l'a comandé ne le peut recouvrer³⁹ devant lors.⁴⁰ Et ce celui qui l'a comandé meurt dedens l'an et le jor, son heir le peut raveir⁴¹ toutes les foys que il le requerra après la mort de son ancesstre, tout ne soit l'an et le jor de⁴² la comande dou fié accompli,⁴³ ⁴⁴ car il est asisse ou usage en cest reyaume que la comande dou fié⁴⁵ ne s'estent a plus⁴⁶ que a la vie de celui qui le comande.⁴⁷

^b Below caps 164, 167, 173.

²¹ comande] C: comanda ²² a] ABV: au ²³ AB add: son fié ²⁴ ce] A: elle; B: ele; V: celle ²⁵ chose] V: voie ²⁶ l'estraiera ou comandera] A: comandera ou estreera son fié; BV: estraera (V: estrayera) ou comandera son fié ²⁷ porroit le fié perdre] C: porroit le fié perdre et; V: perderoit son fié toute ²⁸ seront] ABV: sont ²⁹ recevoir] C: servir ³⁰ ne le seignor... servise] V lacks ³¹ avoir] A: recouvrer; B: recevoir; V: faire ³² l'a comandé] V: le comande ³³ soit passé] AV: passe ³⁴ requerra] ABV: requiert ³⁵ li] ABV: le ³⁶ a] V: n'a ³⁷ son] B: sanz ³⁸ doit le fié tenir] O: le puet ravoier ³⁹ recouvrer] B: recevoir ⁴⁰ que celui qui... lors] C lacks ⁴¹ raveir] A: aveir; V: avoir ⁴² de] A: passe ne; V: passe ⁴³ son heir le... accompli] B: la comande dou fié a compli passé ⁴⁴ accompli] V: accomplir ⁴⁵ dou fié] C lacks ⁴⁶ a plus] AB lack ⁴⁷ le comande] A: l'a comandé

*[164] Coment le seignor¹ se peut et doit metre el fié estreé,² et quel³ perill et quel damage a et peut avoir celui qui estree son fié plus que celui qui le comande.

Qui estree son fié et le seignor le viaut avoir, il le doit faire semondre de son servise si con il est devisé en cest livre que l'on doit home semondre de son servise,^{4a} et s'il ne vient a la semonce, le seignor doit faire venir en la presence de sa court ceaus qui la semonce ont faite et dire la semonce que il ont⁵ faite,⁶ et puis que le jor de la semonce est pasé, le seignor peut dire a sa court quant il⁷ viaut qu'ele li⁸ conoisse quel droit il en doit avoir de celui qui li⁹ est defailli¹⁰ dou¹¹ servise, si con il ont oy que la court l'a recordé.¹² Et la court doit conoistre, se cuit, que le seignor se peut faire servir dou fié tant que le semons soit venus en la presence de lui et de sa court et que il li¹³ ait le fié requis, et que si tost con il le requerra que il l'en¹⁴ mete en saisine sans delay, et puis se il li¹⁵ set¹⁶ que demander qu'il li requiert droit par sa court et que celui li face. Et se¹⁷ le seignor s'en¹⁸ claine¹⁹ a sa court si con il doit de celui qui a son fié estraié²⁰ et que il en a la saisine recovree, il avra après²¹ le fié par conoissance de court .i. an et .i. jor en amende de ce que il li defailli dou servise de quey²² il le fist semondre²³ si con est avant dit. Et²⁴ encore y a greignor perill a celui qui estree son fié, que se le seignor ne²⁵ veaut metre main et²⁶ aucune autre persone s'i mete et le seignor le seufre et celui qui s'i²⁷ est mis l'a et tient quant celui de qui le fié est revendra ou aucun de ces heirs après son decès, il covendra que il requiert²⁸ a celui le fié qui saisi s'en sera, et il en

A: fols cx^v-cxi^r cap. 181; **B:** fol. 139^{r-v} cap. 182; **C:** fols 140^v-141^r cap. 164; **O:** fols 187^r-188^r; **V:** fol. cxlix^{r-v} cap. 190; Beugnot, pp. 283-4, cap. 181.

^a Below caps 188, 190.

¹ le seignor] A: l'on ² estreé] B: qui est estrae ³ quel] C: que ⁴ si con il... servise] ABV lack ⁵ ont] V: a ⁶ ont faite et dire... faite] A: ont faite et il la doivent dire; B: firent et dire la semonse que il ont faite; C: de sa court que il ont faite ⁷ quant il] ABV: qu'il ⁸ li] ABV lack ⁹ li] ABV lack ¹⁰ defailli] B: defail-lant ¹¹ dou] ABV: de ¹² l'a recordé] A: l'a retrait; B: le recorde ¹³ li] ABV lack ¹⁴ l'en] ABV: le ¹⁵ li] C lacks ¹⁶ A adds: riens ¹⁷ se] B: que; V lacks ¹⁸ s'en] AB: se ¹⁹ A adds: lors ²⁰ estraié] C: destraié ²¹ après] A: puis; C lacks ²² quey] V: ce que ²³ li defailli dou... semondre] B: le semons ou fist semondre de servise et il li defailli ²⁴ Et] ABV lack ²⁵ ne] AB: n'i ²⁶ et] C lacks ²⁷ s'i] AV lack ²⁸ requiert] V: le requiere

respondra et plaidera come saisi²⁹ et porra metre mout³⁰ d'eschanpes et avoir mout de fuites a cel fié defendre por coy celui qui l'avra estree³¹ sera lonc tens esloigné de ravoir son fié et³² ces heirs après lui. Et par les raisons avant dites me senble il plus seure chose et meylor le comander³³ del fié³⁴ que l'estreer.

²⁹ C adds: et tenant ³⁰ mout] O: plus ³¹ C adds: por quei ³² et] ABV: ou
³³ le comander] V: la comande ³⁴ del fié] OV lack

*[165] Coment l'on peut et doit fié desmenbrer par l'assise ou l'usage dou reaume de Jerusalem.¹

Nus ne peut desmenbrer fié par l'assise ne² l'usage dou reyaume de Jerusalem³ se le fié ne doit servise de plus d'une chevalerie. Et qui viaut desmenbler fié qui doit servise de plusors chevaleries,⁴ il doit doner partie dou⁵ fié por partie dou servise⁶ que le fié doit, et ensi que le plus dou fié⁷ demore au seignor qui le⁸ desmenbre en la maniere avant dite, et en tel maniere ou par le semblant de ce. Que qui a .ii. .m. besanz et il⁹ doit servise de son cors et¹⁰ d'un autre chevalier ou de .ii. chevaliers¹¹ sans son cors, il en peut doner les .ix.¹² .c. besanz¹³ por le servise d'un chevalier et que les .m. et .c.¹⁴ besanz¹⁵ li demorent. Et s'il y a .iii. .m. besanz de fié por le servise de soy tiers, il¹⁶ peut bien¹⁷ doner les .m. besanz por le servise d'un chevalier et tenir les .ii. .m. besanz por lui¹⁸ et por .i.¹⁹ sodeer.

Et aucuns de ceaus que l'on tient a bons plaideors dient que celui qui a les .iii. .m. besanz de soy tiers de servise²⁰ peut bien doner de cel fié a²¹ .ii. chevaliers a chascun .viii.²² .c.²³ besanz por le servise de son cors ou d'un chevalier,²⁴ et que les .m. et .ii. .c. besanz²⁵ des .iii. .m. li demorent, et que, se il le fait ensi, il a le fié desmenbré si con il doit²⁶ par l'assise ou l'usage dou dit reaume,²⁷ et que ceaus dons sont valables.

Et aucuns des autres que on tient a²⁸ bons plaideors dient que qui a fié de .iii. .m. besanz por le servise de soi tiers et il viaut doner les .ii. chevaliers²⁹ en fié, que il ne peut doner as .ii. fiés que³⁰ mains de .m. et .vc. besanz, et les partisse³¹ si con il voudra, por ce dient ceaus qui a se s'accordent que il covient que le seignor dou fié

A: fols cxi^r-cxii^r cap. 182; **B:** fols 139^v-140^r cap. 183; **C:** fols 141^r-142^r cap. 165; **O:** fols 188^r-189^v; **V:** fols cxlix^v-cl^v cap. 191; Beugnot, pp. 284-5, cap. 182.

¹ de Jerusalem] BV lack ² ne] A: ou; V: et ³ dou reyaume de Jerusalem] V: de cestui royaume ⁴ chevaleries] V: chevaliers ⁵ dou] ABV: de son ⁶ dou servise] AB: de son servise; V: de son servise dou servise ⁷ C adds: en ⁸ le] C: les ⁹ O adds: en ¹⁰ et] C lacks ¹¹ chevaliers] AB lack ¹² .ix.] O: .viii. ¹³ besanz] C lacks ¹⁴ .m. et .c.] B: .xi^c. ¹⁵ besanz] AB lack ¹⁶ O adds: en ¹⁷ bien] B lacks ¹⁸ lui] C: l'un ¹⁹ V adds: autre chevalier ²⁰ de soy tiers de servise] B: por le servise de soi tierz ²¹ a] C lacks ²² .viii.] C: .viii. ²³ .c.] B lacks ²⁴ ou d'un chevalier] B lacks ²⁵ besanz] B lacks ²⁶ si con il doit] A lacks ²⁷ dit reaume] A: reiaume de Jerusalem; O: reaume devant dit ²⁸ que on tient a] ABV: qui sont ²⁹ chevaliers] ABO: chevaleries ³⁰ que] B lacks; V: de ³¹ partisee] C: partisent

reteigne plus por son cors dou dit fié qui³² n'est quanque il done en fiés³³ por le servise que le³⁴ fié doit et que autrement ne demore mie le plus dou fié au seignor dou fié, et qui autrement le fait que³⁵ les dons ne sont mie valables, por ce que le fié n'est mie desmenbré si con l'on peut et doit desmenbrer fié³⁶ par l'assise ou l'usage dou dit reaume.

Et les autres dient que puis que il done toutes les chevaleries³⁷ que il doit de³⁸ servise en fié³⁹ et il⁴⁰ retient plus a son cors⁴¹ que il ne⁴² done⁴³ a celui a qui il done plus de son fié,⁴⁴ que il desmenbre son fié bien selonc l'assise ou l'usage⁴⁵ dou dit reiaume, et que ceaus dons sont valables por ce que le fié est desmenbré si con il doit par la dite assise ou⁴⁶ usage.

Et⁴⁷ en la maniere avant dite a esté le descort dou fié desmenbré entre ceaus⁴⁸ que je ai oi tenir as plus sages plaideors de mon tens, et ausi bien⁴⁹ les uns come les autres dou grant fié con dou fié,⁵⁰ que il n'i a autre tache en l'un qu'en l'autre combien l'on peut donner de son fié que le seignor en reteigne le plus dou fié, ne le descort qui a esté entrius de ce qui a esté⁵¹ que je aie oy⁵² qu'en⁵³ se qui est desus devisé. Car tous⁵⁴ s'accordent a se que le seignor done⁵⁵ tant de son fié por le servise que le fié doit qu'il li en⁵⁶ remaigne plus que n'est tout⁵⁷ quanque il en a doné qu'il a son fié⁵⁸ desmenbré par l'assise si⁵⁹ con il doit, et que les dons sont valables et estables, ne l'eir ne le chief seignor ne pevent rapeler ceaus⁶⁰ dons par l'assise⁶¹ ne⁶² l'usage dou reiaume de Jerusalem. Por coy il me senble que l'on peut mout de bones raisons et de vives dire et mostrer por l'une et por l'autre partie, ne je ne veull⁶³ ore dire⁶⁴ a laquel des parties je m'accort,⁶⁵ mais espeir je le dirai après en cest livre.

³² qui] ABO: que ³³ fiés] AV: fié ³⁴ le] C: son ³⁵ que] BV lacks ³⁶ fié] V lacks
³⁷ chevaleries] V: chevaliers ³⁸ de] ABV: dou ³⁹ fié] C: vie ⁴⁰ ABV add: en
⁴¹ cors] AB: eus; V: heus ⁴² ne] BO: n'en ⁴³ C adds: plus ⁴⁴ son fié] ABV: cel
(V: celui) fié et ⁴⁵ ou l'usage] B lacks ⁴⁶ A adds: le dit ⁴⁷ Et] BV lack ⁴⁸ des-
menbré entre ceaus] A: desmembrer entrius et sont esté ciaux ⁴⁹ bien] ABV lack
⁵⁰ fié] ABV: petit ⁵¹ entrius de ce qui a esté] A lacks; B: entre eaus de ce
⁵² A adds: n'est ⁵³ qu'en] C: quan ⁵⁴ tous] B: trop ⁵⁵ done] C lacks ⁵⁶ V adds:
retiegne et en ⁵⁷ que n'est tout] V: qui n'est ⁵⁸ AB add: doné et ⁵⁹ si] C: osi
⁶⁰ pevent rapeler ceaus] V: le peut rapeler ces avans dis ⁶¹ si con il... l'assise]
AB lack ⁶² ne] AB: ou; V: et ⁶³ ne je ne veull] A: et por ce ne viaus je; BV:
ne veull je ⁶⁴ dire] C lacks ⁶⁵ m'accort] V: m'en acort

*[166] En quantes manieres l'on peut son fié eschanger, et coment l'on peut¹ eschanger si que l'eschange soit valable.²

L'on peut son fié eschanger en plusors manieres. Que l'on peut son fié eschanger³ a tout le fié d'autre ou partie de son fié a partie dou fié⁴ d'autre ou tout son fié⁵ a partie dou fié d'autre,⁶ mais que l'on le face⁷ par l'usage dou reiaume de Jerusalem.⁸ Et qui le viaut faire par le dit usage,⁹ ceaus qui font l'eschange le doivent faire a¹⁰ la court et par l'otroy dou seignor de qui il les fiés tiennent. Et quant il veulent faire l'eschange de lor fiés, il doivent venir devant le seignor et¹¹ en la court et dire li: 'Sire, nos somes acordés¹² de faire de noz fiez tel eschange', et dire quel, 'si vous prions et requérons con a nostre¹³ seignor que il vos plaise que nos faciens¹⁴ cest eschange et que vos l'otroyés.' Et le seignor le doit otroier se il ne set que il facent cel eschange por le deseritement de¹⁵ lui ou de¹⁶ ces heirs de cel¹⁷ servise ou d'escheete¹⁸ qui peust venir d'aucun¹⁹ des fié de ceaus qui font²⁰ l'eschange ou qui les face²¹ por le desheritement d'aucun a qui aucun^{22, 23} des fiés doit²⁴ escheir. Et se²⁵ le seignor otroie l'eschange, et l'eschange est de tout le fié de²⁶ l'un a tout le fié de l'autre, chascun doit dire au seignor quant il ont fait l'eschange: 'Sire, je vos sui tenus de cel²⁷ fié que je ay en eschange dou mien de ce que je vos estoie tenus por le mien d'omage et de servise et de toutes autres choses que je vos²⁸ devoie por le dit fié que je ai eschangé a cestui²⁹ que je ai,³⁰ et se vos otroie je si³¹ en la court.' Et se l'eschange est de partie de l'un fié a partie de l'autre, chascun de ceaus qui font l'eschange doivent dire a l'eschange faire:

A: fol. cxii^{r-v} cap. 183; **B:** fols 140^r-141^r cap. 184; **C:** fol. 142^{r-v} cap. 166; **O:** fols 189^v-191^r; **V:** fols cl^v-cli^v cap. 192; Beugnot, pp. 286-7, cap. 183.

¹ ABV adds: fié ² soit valable] ABV: soit (A: seit) estable; A rubric (fol. 8^v): vaille
³ en plusors manieres . . . eschanger] C lacks ⁴ a partie dou fié] C lacks; V: a partie
⁵ partie de son . . . fié] B lacks ⁶ ou tout son . . . d'autre] AV lack ⁷ que l'on
le face] V: le face hom ⁸ l'usage dou reiaume de Jerusalem] AB: le seignor ⁹ le
dit usage] C: l'usage ¹⁰ a] ABV: en ¹¹ et] ABV lack ¹² acordés] AB: concordés
¹³ V adds: chier ¹⁴ faciens] B: façons; V: faisons ¹⁵ le deseritement de] CV lack.
In O these words are interlined in a later hand. ¹⁶ de] CV lack. In O this word
is interlined in a later hand. ¹⁷ de cel] V: pour celui ¹⁸ d'escheete] C: de c'escheete
¹⁹ d'aucun] C: d'aucuns ²⁰ font] A: ont fait; C: fait ²¹ qui les face] AB: qu'il le
facent ²² a qui aucun] C: por qui aucuns ²³ des fiés de . . . aucun] V lacks
²⁴ doit] B: deust ²⁵ se] BV lack ²⁶ de] B: que ²⁷ cel] ABV: tel ²⁸ je vos] C:
vos je ²⁹ B adds: autre ³⁰ V adds: ores ³¹ si] ABV lack

'Sire, je atray tel chose a mon fié que je ai eu de tel³² en eschange de tel chose qui estoit de mon fié.' Et doit chascun³³ d'eaus dire que la chose³⁴ est que il atrait a son fié et quel³⁵ cele est que il a donee en eschange por cele qu'il a traite³⁶ a son fié.³⁷

Et se le seignor n'otroye l'eschange a la requeste de ceaus³⁸ a qui l'eschange plaist plus et que³⁹ plus y cuide faire son profit, li doit dire: 'Sire, je entent que par l'usage dou reyaume de Jerusalem⁴⁰ les homes qui ont fiés pevent lor fiés eschanger les uns as autres tous⁴¹ ou partie, mais que le servise dou seignor y soit⁴² sauf et que l'eschange ne⁴³ soit trop descovenable ensi que se que l'un done a l'autre ne vaille au jor que l'eschange est fait⁴⁴ plus de l'autre. Sire, et cest eschange⁴⁵ que nos volons faire est asés comunau,⁴⁶ que poy vaut plus se que l'un de nos done a l'autre que ce que⁴⁷ il en a d'eschange.⁴⁸ Et se il vaut ore plus en autres choses,⁴⁹ l'autre⁵⁰ cuide bien tant esvancier⁵¹ en se change⁵² con se vaut et plus. Si entent chascun de nos a avoir profit en cest eschange,⁵³ ne vos, sire, n'estes mermé de vostre servise por⁵⁴ cest eschange.⁵⁵ Et puis, sire, que vos n'estes mermé de vostre servise, et que chascun de nos cuide faire son profit en l'eschange, vos ne le devés desvoloir,⁵⁶ ains vous doit plaire et le devez otroyer. Si veull que vos l'otroyés, et qu'il soit estable por toutes les raisons que je ai dites ou por aucunes d'eles se la court⁵⁷ le conoist, et de ce me met je en la conoissance de la court sauf mon retenaill.' Et a moy semble que se le seignor ne dit raison por coy il ne⁵⁸ doit cel eschange otroyer et tel que la court le conoisse que il ne la doit otroyer⁵⁹ ne que l'eschange ne doit estre estable, que la court doit conoistre que il doit l'eschange⁶⁰ otroier et qu'il doit estre estable. Et après la dite conoissance le doit le seignor otroier,⁶¹ et est l'eschange estable.

³² de tel] V: a tel chose ³³ chascun] C: chascuns ³⁴ que la chose] A: quel la chose; B: quele la chose; V: la chose quelle elle ³⁵ quel] BV: que ³⁶ traite] AB: atraite ³⁷ et quel cele . . . fié] O lacks ³⁸ de ceaus] A: d'iaus celui ³⁹ que] AB: qui ⁴⁰ AB add: que ⁴¹ tous] A lacks ⁴² y soit] V: doit estre ⁴³ ne] C: n'i ⁴⁴ ABV add: trop ⁴⁵ eschange] C: change ⁴⁶ comunau] V: couvenau ⁴⁷ l'un de nos . . . que] C lacks; V: l'on done a l'autre que ce que ⁴⁸ en a d'eschange] V: a eschangié. ⁴⁹ autres choses] A: aucune chose; BV: aucunes choses ⁵⁰ que ce que . . . l'autre] O lacks ⁵¹ esvancier] B: avancier ⁵² se change] AB: cest (B: ceste) eschange; V: cestui change ⁵³ cest eschange] ABV: l'eschange; O: cest change ⁵⁴ por] ABV: en ⁵⁵ cest eschange] B: ces eschanges ⁵⁶ desvoloir] B: contredire ⁵⁷ O adds: ne ⁵⁸ ne] C: en ⁵⁹ et tel que . . . otroyer] AB lack ⁶⁰ l'eschange] B: cel eschange ⁶¹ et qu'il doit . . . otroier] ABV lack

*[167] Por quel choze l'on peut perdre son fié an et¹ jor et por quel² sa vie et por quel³ ces heirs.

L'on peut par l'assise ou l'usage⁴ dou reyaume de Jerusalem perdre son fié en .iii. manieres: l'une⁵ an et jor; l'autre toute sa vie; la tierce lui et ses heirs. An et jor⁶ le peut on perdre⁷ par default⁸ de servise. Toute sa vie le⁹ peut on perdre¹⁰ par default de homage¹¹ et par autres choses qui seront après devisees en cest livre. Et l'on le peut perdre et pert¹² par Deu renoyer et par estre traïtor vers son seignor de coy¹³ on tient le fié et a¹⁴ qui on¹⁵ a¹⁶ fait homage de cel fié, et par vendre le par l'assise.¹⁷ Et coment l'on¹⁸ le pert a lui et a ces heirs par vendre le par l'assise¹⁹ et²⁰ par Deu renoyer et par estre traïtor vers son seignor sera après devisé en cest²¹ livre.^a

A: fol. cxii^v cap. 184; **B:** fol. 141^r cap. 185; **C:** fols 142^v–143^r cap. 167; **O:** fol. 191^r; **V:** fol. cli^v cap. 193; Beugnot, p. 287, cap. 184.

^a Below caps 168–74.

¹ an et] **B:** .i. and et .i. ² quel] **A:** quei tote; **B:** quoi toute; **V:** quoi tout ³ quel] **AV:** quei (**V:** quoi) lui et; **B:** quel raison lui et; **C** lacks ⁴ l'assise ou l'usage] **V:** assise et husage ⁵ **V** adds: est ⁶ An et jor] **V:** L'an et le jour ⁷ **ABV** add: et pert ⁸ default] **B:** defaïllement ⁹ le] **C:** l'en ¹⁰ **V** adds: et pert ¹¹ Toute sa vie . . . homage] **A:** Et par default d'omage a sa vie ¹² **A** adds: lui et ces heirs ¹³ coy] **AB:** qui ¹⁴ a] **C** lacks ¹⁵ on] **OV:** l'on ¹⁶ a] **AB** lack ¹⁷ l'assise] **OV:** assise ¹⁸ l'on] **A:** on ¹⁹ Et coment l'on . . . l'assise] **BV** lack ²⁰ a lui et . . . et] **A** lacks ²¹ cest] **BV:** cestui

*[168] Coment et por quey l'on ne¹ peut vendre par l'assise partie de son fié, et coment et por quey on le peut tout² vendre par l'assise,³ et coment il doit estre vendu, et coment l'on⁴ doit fornir l'assise, et coment⁵ quant le fié est vendu coment⁶ et dedens quel terme doit le seignor⁷ faire paier les detes⁸ de celui⁹ de qui le fié a esté vendu et lesqués detes. Et que celui a qui l'on a¹⁰ dete coneue en court ou qui l'a provee¹¹ doit dire et faire quant il en viaut estre païé.¹² Et quant home ou feme de qui le fié a esté¹³ crié a vendre par l'assise ne veaut fornir l'asise, quey le seignor en doit faire.¹⁴

Home ou feme qui a fié ne peut par l'assise ou l'usage dou reyaume de Jerusalem vendre partie de son fié, mais tout son fié peut l'on bien¹⁵ vendre par la dite assise. Et l'assise de la vente¹⁶ des fiés¹⁷ est tel que l'on peut et doit fié vendre por dete coneue ou provee en cort, se celui de qui le fié est n'en a autre chose de ce qu'il¹⁸ puisse la dete paier que¹⁹ de²⁰ la vente dou fié. Et quant aucun doit dete a .i. home ou a plusors, et celui ou ceaus a qui il doit la dete²¹ la li requiert²² en la court ou il se claiment²³ de la dite dete, et il la conoist,²⁴ le fié doit estre vendu por paier cele dete se il n'a autre chose de quey paier la,²⁵ se²⁶ celui ou ceaus a qui il la doit et²⁷ a qui il l'a²⁸ coneue²⁹ ne se veulent souffrir ou deporter l'en. Et se il noie la³⁰ dete en la court a la requeste que on li fait ou au claim que on³¹ fait de lui et l'on la preuve vers lui si con l'on doit, le fié doit estre vendu³² por la dete paier. Et quant la dete est coneue ou

A: fols cxii^v-cxvii^v caps 185-6; **B:** fols 141^r-146^v caps 186-7; **C:** fols 143^r-149^v cap. 168; **O:** fols 191^r-201^v; **V:** fols cli^v-clix^r caps 194-6; Beugnot, pp. 288-97, caps 185-6.

¹ l'on ne] A rubric (fol. 8^r): on ² tout] B lacks ³ l'assise] ABV: la dite assise
⁴ l'on] C: l'en ⁵ coment] B lacks ⁶ coment] A lacks ⁷ le seignor] V lacks ⁸ les
detes] A: la dette ⁹ de celui] V lacks ¹⁰ Et que celui . . . a] V: que l'on doit a
celui a qui l'on a la ¹¹ l'a provee] B: l'a provee par garanz ou autrement; V: la
preuve ¹² Et que celui . . . païé] A lacks ¹³ C adds: vendu ¹⁴ Et quant home . . .
faire] AB lack ¹⁵ l'on bien] B: on ¹⁶ de la vente] B: des ventes ¹⁷ des fiés] A:
dou fié ¹⁸ chose de ce qu'il] A: de quei il; B: chose dont il; V: chose que ce que
il ¹⁹ que] C lacks; O added in margin in later hand ²⁰ que de] B: fors que
²¹ a .i. home . . . dete] A: et on ²² requiert] B: requierent ²³ claiment] C: claime
²⁴ A adds: ou l'on la li preuve ²⁵ n'a autre chose . . . la] V: n'en a autre chose de
que il puisse celle dete paier ²⁶ se] A: ou se ²⁷ a qui il la doit et] ABV lack
²⁸ l'a] B: a la dette ²⁹ A adds: ou qui li ont provee ³⁰ BV add: dite ³¹ on] AB:
l'on ³² vendu] A: païé

provee en court, celui ou ceaus³³ a qui il la doit, quant il en veulent estre païés,³⁴ doivent requerre au seignor que il les en³⁵ face payer come de³⁶ dete coneue ou provee en court, et le seignor doit comander a celui qui la³⁷ doit que il l'ait payee³⁸ dedens .vii. jors. Et ce il dedens cel terme ne l'a paiee³⁹ et⁴⁰ celui ou ceaus a qui il la⁴¹ doit dient⁴² au seignor que les .vii. jors sont pasés et qu'il ne sont païés, le seignor⁴³ le doit faire semondre de venir en sa court, et quant il y sera,⁴⁴ il li doit⁴⁵ dire: 'Vos coneustes⁴⁶ en ma court tel dete a tel et⁴⁷ tel', ou, 'Tel et tel proverent en ma court si con il durent que vos lor devés tant', et les nome et die combien la dete est,⁴⁸ 'et après il me requistrent que je les feise paier con de dete coneue ou provee en court.⁴⁹ Je vos comandai que vos les eusiés païés dedenz .vii. jors, et il me dient que⁵⁰ vos ne l'avés pas⁵¹ fait.⁵² Si veull savoir por coy se a esté.' Se celui dit que il n'a de quey payer cele dete⁵³ que de son fié et que il⁵⁴ livre son fié a vendre⁵⁵ por la dite dete paier, le seignor li doit respondre: 'Je suis prest de resevoir le, se ma court conoit⁵⁶ que je faire le doye, et faire quanque ele me conoistra', et après dire a la court⁵⁷ que il en a a faire selonc⁵⁸ les erremens qui ont esté. Et la court li doit conoissstre, se cuit, que il doit le fié recevoir et faire le crier et vendre par l'assise. Et après le seignor doit le fié recevoir et faire le crier et vendre par l'assise.⁵⁹

Et l'asise⁶⁰ est tele: que il le doit faire comencer a⁶¹ crier⁶² par .iii. quaranteines, et les criors qui le crient par les .iii. cités le doivent ensi crier le premier jor: 'Qui veaut acheter et metre⁶³ au fié de tel', et le nome, 'que je cri par le comandement de mon seignor tel', et le nome, 'a vendre par l'assise o toutes ces apartenances et ces raisons⁶⁴ et ces droitures ou qu'eles soient et ques qu'elles soient,⁶⁵ le quel⁶⁶ fié est a tous heirs', ou 'as heirs⁶⁷ de feme espouse', selonc se qu'il sera, 'et doit tel servise a tel', et die quel servise il doit⁶⁸ et

³³ A adds: a qui on la deit ³⁴ ABV add: si ³⁵ en] ABV lack ³⁶ de] AV lack
³⁷ A adds: dette ³⁸ l'ait payee] A: les ait païés ³⁹ ne l'a paiee] A: n'a païé; V:
ne l'ait païé ⁴⁰ et] ABV lack ⁴¹ la] ABV lack ⁴² dient] A: dit; V: di ⁴³ O adds:
sy ⁴⁴ y sera] A: sera venus ⁴⁵ C adds: lors ⁴⁶ coneustes] B: reconeustes ⁴⁷ ABV
add: a ⁴⁸ la dete est] C: est la dete ⁴⁹ ABV add: Et ⁵⁰ V adds: encor ⁵¹ que
vos ne l'avés pas] B: ne l'avez mie ⁵² V adds: paier ⁵³ B adds: que dette ⁵⁴ AV
adds: li ⁵⁵ et que il . . . vendre] B: il doit livrer son fié au seignor ⁵⁶ conoit] A:
conut ⁵⁷ A adds: qu'elle li conoist ⁵⁸ selonc] AB: après ⁵⁹ Et après le . . . l'as-
sise] BV lack ⁶⁰ AB add: en ⁶¹ comencer a] ABV lack ⁶² A adds: par .iii. cités
dou reiaume et ⁶³ B adds: ou faire metre ⁶⁴ et ces raisons] V lacks ⁶⁵ et ques
qu'elles soient] V lacks ⁶⁶ le quel] C: et le quel ⁶⁷ ou as heirs] C lacks ⁶⁸ il doit]
C lacks

a qui il le doit,⁶⁹ 'si soit de hui en .xl. jors, de demain en .xl. jors, ou depuis demain en .xl. jors⁷⁰ en tel leuc ou le fié⁷¹ sera crié et livré par l'asise, et qui plus i metra si l'avra', et motise le leu ou il sera livré. Et le segont jor le⁷² crie en la maniere avant⁷³ dite jusques au quaranteine,⁷⁴ et lors die: 'De yer en .xl. jors, et de hui en .xl. jors et de demain en .xl. jors.' Et au tiers jor die:⁷⁵ 'Devant⁷⁶ yer en .xl. jors, et de yer en .xl. jors et de⁷⁷ hui en .xl. jors.'

Et au jor qu'il doit estre livré, le seignor doit estre el leu ou il doit estre crié a livrer, et le doit faire⁷⁸ crier par cele ville .ii. ou .iii. fois le jor. Et le crior qui lors le crie le doit ensi⁷⁹ crier par la ville ou il sera livré ains que il soit livré:⁸⁰ 'Qui voudra metre a tel fié viegne devant mon seignor tel', et le nome, 'en tel leu et a tel hore', et dira⁸¹ l'ore⁸² quant il sera livré et le leu.⁸³ Et a la dite hore le seignor et la court doivent estre ensemble⁸⁴ la ou le fié doit estre livré, et le fié doit estre la⁸⁵ crié une piece en la court tant que il soit monté a ce que il pora selonc les acheteors qui y metront, et puis doit dire le crior par le comandement dou seignor les .iii. mos selonc⁸⁶ l'usage de⁸⁷ la court. Et au livrer dou fié doit dire le seignor a celui qui a livré son fié a vendre, se il est present, que il fournisse l'asise si con il doit, et celui ou cele qui vent son fié doit fournir l'asise ensi que il doit jurer sur les⁸⁸ saintes evangiles⁸⁹ que il doit cele dete que il conut en la court que il devoit⁹⁰ por quey il livra son fié a vendre, et que il cele dete ne fist por achaison de son fié vendre, et qu'il ne autre por lui n'a⁹¹ dou sien a covert ne a desouvert la ne aillors dont il puisse cele dete paier⁹² que⁹³ la vente de son⁹⁴ fié.

Et se il ou autre por lui a dedens les dites quaranteines aucune chose payé de cele dete que il conut en la court ou que l'on li prova en court, il doit dire ou⁹⁵ faire le sairement: 'Je' ou 'autre por moy avons tant⁹⁶ payé de cele dete',⁹⁷ et die la quantité de ce qui en a esté payé et qui le paia.⁹⁸

⁶⁹ il doit et . . . doit] B: et a qui ⁷⁰ de demain en . . . jors] AB lack ⁷¹ fié] B lacks
⁷² le] ABV lack ⁷³ avant] B: devant ⁷⁴ A adds: jor; BV: jour ⁷⁵ die] AB lack
⁷⁶ Devant] A: De avant; V: Desavant ⁷⁷ yer en .xl. jors et de] C lacks ⁷⁸ le doit
faire] B: doit faire le fier ⁷⁹ C adds: faire ⁸⁰ ains que il soit livré] AV lacks
⁸¹ dira] A: dirre; BV: die ⁸² l'ore] C: lors ⁸³ et le leu] AB: et le leuc meismes;
C lacks; OV et le leu (V: leuc) ou il sera livré ⁸⁴ ensemble] B: assemblé ⁸⁵ la]
AB lack ⁸⁶ selonc] AB: par ⁸⁷ de] A: en ⁸⁸ les] ABV lack ⁸⁹ A adds: de Dieu
⁹⁰ V repeats: en la court ⁹¹ qu'il ne autre por lui n'a] V: que lui ne autre por
lui n'en a ⁹² V adds: fors ⁹³ ABV add: de ⁹⁴ son] V: celui ⁹⁵ ou] ABO: au
⁹⁶ tant] AB lack ⁹⁷ A adds: tel quantité', et nome celui qui l'a païee; B: tele
quantité ⁹⁸ de ce qui . . . paia] A lacks; B: et a qui il l'a païee; V: de ce qui en
a esté païé et qui l'a païé

Et après le seignor doit comander a livrer le fié. Et lors le crior doit livrer au seignor le baston que il tient en sa main, et le seignor doit livrer le⁹⁹ fié¹⁰⁰ par cel baston a celui qui plus y avra¹⁰¹ mis s'il est tel persone que fié puisse¹⁰² et doye acheter par l'assise selonc ce qui¹⁰³ est après¹⁰⁴ dit. Et quant le seignor a le baston receu dou crior, il doit comander¹⁰⁵ a la court que ele li conoisse se l'assise est bien fornée si con ele doit,¹⁰⁶ et lors le seignor doit le fié¹⁰⁷ livrer par le baston a celui qui plus y a mis,¹⁰⁸ se il a la¹⁰⁹ tant de monee aprestee de payer¹¹⁰ con il¹¹¹ a le fié¹¹² acheté.¹¹³ Et se il ne l'a¹¹⁴ toute aprestee, et il en a partie, et il en face¹¹⁵ le seignor seur a son gré¹¹⁶ de ce qui en default ou fait vers les¹¹⁷ detours tant que il s'en¹¹⁸ teignent a paies de leur detes s'eles montent¹¹⁹ tant con le parfait¹²⁰ des bezanz est, le seignor li doit livrer le fié et recevoir la monnaie et le peut faire sans¹²¹ perill après la dite connoissance. Et por ce ay je dit devant¹²² que le seignor doit requerre la connoissance¹²³ a¹²⁴ la court se l'assise est bien¹²⁵ fornée si con ele doit de la vente dou fié.¹²⁶ Que le seignor est tenus par son sairement de tenir et faire tenir les assises et les usages dou reyaume de Jerusalem, et fié ne doit ne peut estre vendu que¹²⁷ par l'assise, si doit a son pooir le seignor des fiés qui li sont livrés a¹²⁸ vendre par l'assise faire ent fournir l'assise, et il le fait bien si con il doit quant il le fait par¹²⁹ connoissance de court. Et toutes les cas qui viennent en sa court doit il mener et faire mener¹³⁰ selonc les assises et les usages dou dit reyaume. Et se le seignor par obli ou autrement ne requiert a la court la dite connoissance, celui qui plus y a mis ou¹³¹ fié la doit requerre ainz que il resoive¹³² le fié ne que il paie la monnaie. Que, se la court conoist a sa requeste ou a cele dou seignor¹³³ que l'assise de la vente¹³⁴ dou fié est bien fornée si con ele doit, il est hors¹³⁵ dou perill de l'achat dou fié, por ce que après la connoissance de la court nul ne peut dire chose qui li grieve,¹³⁶

99 le] AB: cel 100 Et lors le . . . fié] O lacks 101 avra] ABV: a 102 fié] V: le fié puisse acheter 103 qui] B: que il 104 est après] V: après sera 105 comander] AB: demander 106 AB add: et la court li deit (B: doit) conoistre 107 le fié] A: faire 108 AB add: et celui 109 la] ABV lack 110 de payer] AB lack 111 C adds: li 112 il a le fié] V: le fié que il a 113 A adds: il la deit livrer au seignor; B: la doit paier; V: li a cousté 114 BO add: la 115 face] AB: fait 116 a son gré] A lacks 117 les] C: le 118 s'en] BV: se 119 detes s'eles montent] ABV: dette se elle monte 120 parfait] B: fait 121 A adds: delai et sanz 122 devant] AV: avant 123 Et por ce . . . connoissance] B lacks 124 a] BV: de 125 bien] AB lack; V: bien faite et 126 dou fié] B lacks 127 que] V lacks 128 a] C: au 129 C adds: la 130 et faire mener] C lacks 131 ou] OV: au 132 resoive] V: resoit 133 ou a cele dou seignor] B lacks 134 de la vente] AB lack 135 hors] A: fors 136 grieve] C: greige

que le fié n'ait esté vendu si con il doit par l'assise, por ce que les esgars et les conoissances et les recors que la court fait doivent estre et sont tenus et maintenus fermes et estables.

Et le seignor doit faire garder la monoie que le fié a esté vendu .vii. jors por faire paier ceaus a qui celui de qui le fié a esté vendu devoit.¹³⁷ Et quant le fié est¹³⁸ vendu,¹³⁹ le seignor doit faire crier par la ville ou le fié a esté vendu que ceaus a qui celui de qui le fié a esté vendu¹⁴⁰ devoit aucune chose qu'il¹⁴¹ soient¹⁴² a tel jor devant lui por estre paiés si con il devront de ce que tel, et le nome,¹⁴³ lor devoit et nomer le seteime jor que le fié a esté vendu. Et a cel jor tous ceaus a qui il avra dete coneue en court avant que le fié ait esté vendu et tous ceaus qui dedens les .vii. jors¹⁴⁴ avant dis avront prouvé si con il devront¹⁴⁵ que il lor deust aucune chose¹⁴⁶ doivent estre paiés en¹⁴⁷ la monoie que le seignor a fait garder de la vente dou fié se la monoie¹⁴⁸ est tant ou plus con la dete.¹⁴⁹ Et se aucune chose en demore après ce que les .vii. jors seront pasés, le seignor la¹⁵⁰ doit faire rendre a celui de qui le fié fu qui a esté vendu¹⁵¹ s'il a l'assise fornée. Et se la dete est plus que la monoie, le seignor la doit faire¹⁵² paier par quarobles a chascun son avenant.^{153 a}

Et ce il avient que celui qui a livré son fié a vendre par l'assise por dete coneue¹⁵⁴ ou provee en cort se destorne de venir en la court fournir l'assise, ou s'il est en la court et il ne viaut le sairement avant dit faire a¹⁵⁵ l'assise fournir,¹⁵⁶ por tant ne me senble il mie que il doit demorer d'estre¹⁵⁷ vendu puis que la dete a esté coneue ou provee en cort si con ele doit, se il n'a autre¹⁵⁸ de quey la dite dete soit paiee.¹⁵⁹ Car il y a propre assise que fié se peut vendre por dete coneue ou provee en court,¹⁶⁰ se celui qui la conoist ou vers qui l'on

^a V begins a new chapter here with the rubric: Ci dit coment celui qui a son fié livré a vendre, quant il ce destorne de fournir l'assise, coment l'on le doit conduire

¹³⁷ .vii. jors por . . . devoit] B lacks ¹³⁸ est] V: a esté ¹³⁹ vendu] B lacks ¹⁴⁰ que ceaus a . . . vendu] A: que ce celui qui le fié a vendu; CO lack; V: que tout ceaus a qui devoit celui de qui le fié a esté vendu ¹⁴¹ qu'il] B lacks ¹⁴² soient] A: soit ¹⁴³ nome] V: noment ¹⁴⁴ que le fié a esté vendu. Et . . . jors] ABV: et quant les ¹⁴⁵ devront] BV: doivent ¹⁴⁶ AB add: il ¹⁴⁷ en] ABV: de ¹⁴⁸ monoie] AB: vente ¹⁴⁹ tant ou plus con la dete] V: autant come la dette est ou plus ¹⁵⁰ la] AV lack; B: le ¹⁵¹ A adds: ce qui sera demoré ¹⁵² faire] BV lack ¹⁵³ son avenant] V: soi ravenant ¹⁵⁴ V adds: en court ¹⁵⁵ a] O: en; V: et ¹⁵⁶ fournir] C: fornée ¹⁵⁷ A adds: le fié ¹⁵⁸ autre] AV: autre chose; B: chose ¹⁵⁹ la dite dete soit paiee] V: il puisse la dite dette paier ¹⁶⁰ si con ele . . . court] O lacks

l'a provee¹⁶¹ n'a¹⁶² autre chose de quey payer la que de la vente de son fié. Et si a un autre assise que dete coneue ou provee en court doit estre paiee dedens .vii. jors et que le seignor doit comander a celui qui la doit que il l'ait paiee dedens .vii. jors, et se il dedens le terme ne l'a paiee et celui a qui il doit la dete le li fait assaveir et li requiert que il l'en face paier si con il doit par l'assise, que le seignor doit faire prendre de celui qui doit la dete tant des soes choses et faire les¹⁶³ vendre tant que la dete soit paiee.¹⁶⁴ Et puis que les dites assises sont tez, donc est il clere chose que le seignor peut¹⁶⁵ le fié¹⁶⁶ de celui qui a dete coneue en court ou vers qui ele est¹⁶⁷ provee faire¹⁶⁸ vendre par l'assise, se il ne peut tant recouvrer de ces choses autre que le fié de coy la dete soit paiee,¹⁶⁹ tout soit ce que celui qui doit la dete se destorne por non fornir l'assise ou por autre chose ou que il soit present en la court et ne veulle le sairement faire de l'assise fornir. Que se¹⁷⁰ ensi n'estoit, les .ii. assises ne seroient pas tenues, ains seroient faites de droit a l'encontre puis que fié ne seroit vendu por dete. Que se fié ne poeit estre vendu par l'assise por dete¹⁷¹ coneue ou provee en cort ou celui qui l'a coneue ou vers qui l'on la preuve¹⁷² ne livroit son fié a vendre et il ne faisoit l'avant dit sairement¹⁷³ a la vente dou fié, fié ne seroit jamais vendu por dete se celui de qui le fié est ne voloit. Que nus ne li porroit faire livrer son fié a vendre se il ne voloit, et, s'il¹⁷⁴ b l'avoit livré, ne le porroit autrui esforcier de faire le dit sairement, por coy fié ne seroit jamais vendu por dete se celui de qui le fié est ne voloit,¹⁷⁵ laquel chose seroit contre les avans dittes assises. Mais por ce que les avant dites assises doivent estre tenues¹⁷⁶ fermement et¹⁷⁷ que il ne me semble qu'eles le puissent estre se le seignor ne peut faire vendre le fié selon assise¹⁷⁸ por dete coneue ou provee en court,¹⁷⁹ fust livré ou non livré a vendre par l'assise, puis que il autre chose que le fié ne trouveroit a faire vendre de celui de qui le fié

^b O lacks a folio beginning at this point.

¹⁶¹ l'a provee] AO: la preuve ¹⁶² n'a] V: en court n'en a ¹⁶³ tant des soes . . . les] AV: son fié et faire le ¹⁶⁴ et celui a . . . paiee] B: on doit faire vendre son fié pour la dette paier ¹⁶⁵ B adds: faire ¹⁶⁶ le fié] O lacks ¹⁶⁷ vers qui ele est] A: qu'elle soit; B: que ele li est ¹⁶⁸ faire] B lacks ¹⁶⁹ Et puis que . . . paiee] V lacks ¹⁷⁰ se] C lacks ¹⁷¹ Que se fié . . . dete] A lacks ¹⁷² la preuve] AV: l'a provee; B: l'a prové ¹⁷³ sairement] C: seirement ¹⁷⁴ V adds: le voloit ne ¹⁷⁵ se celui de . . . voloit] B lacks ¹⁷⁶ AB add: et maintenues; V: et maintenus ¹⁷⁷ et] AB lack ¹⁷⁸ assise] ABV: l'assise ¹⁷⁹ en court] B lacks

seroit a¹⁸⁰ la dete payer,¹⁸¹ me semble il que se le seignor fait le fié¹⁸² crier et livrer por la dite dete paier si con est usé que on le fait dou¹⁸³ fié que on vent par l'assise, que la vente est estable, ne que celui de qui le fié est ensi vendu con est avant dit ne ses heirs ne¹⁸⁴ pevent puis recovrer au dit fié. Que par l'assise ou l'usage dou dit¹⁸⁵ reyaume, se .i. home qui a fié meurt, celui de ses heirs qui a son fié est tenus de paier sa dete, et se la dete dou mort a esté coneue ou provee¹⁸⁶ en cort a sa vie ou après sa mort prové¹⁸⁷ si con ele doit et son heir ne l'a¹⁸⁸ payé et celui ou ceaus a qui il la devoit requiert son heir¹⁸⁹ au seignor que il les face paier de cele dete si con il doit par l'assise et le seignor comande a l'eir de celui qui¹⁹⁰ devoit la dite conoissance et dete¹⁹¹ et qui tient le fié qui fu sien que il l'ait payé¹⁹² dedens .vii. jors et s'il¹⁹³ ne le fait, le fié qui fu¹⁹⁴ de celui qui doit¹⁹⁵ la dite¹⁹⁶ dete doit estre, se me semble, vendu selonc l'assise por la dite¹⁹⁷ dete paier ausi bien après sa mort con a sa vie,¹⁹⁸ puis que il conut la dete¹⁹⁹ a sa vie ou qu'ele li fu provee si con ele dut.²⁰⁰ Si est clere chose que fié peut et doit estre vendu selonc l'assise ou l'usage dou dit reyaume por dete provee ou coneue en cort tout soit ce que celui qui la dete devoit n'a²⁰¹ fait l'avant dit sairement de fornir l'assise. Qui est certaine chose que le mort ne peut fornir l'assise par le sairement avant dit, ne por ce ne demore que le fié qui a esté sien ne soit vendu en la maniere avant dite por sa dite²⁰² dete paier. Si ne peut demorer par raison selonc l'assise ou l'usage dou dit²⁰³ reyaume que fié ne soit vendu si con est avant dit, tout soit ce que celui de qui le fié est ne²⁰⁴ fait l'avant dit sairement de fornir l'assise.

Et s'aucun home ou feme qui ait fié a²⁰⁵ dete coneue en cort ou il l'a^c nee et ele li est²⁰⁶ provee si con l'on doit par l'assise et l'on

^c End of *lacuna* in O.

¹⁸⁰ de qui le fié seroit a] A: qui la dette devoit por ¹⁸¹ B adds; ne ¹⁸² que se le ... fié] A: se il fait le seignor le fié vendre; BV: que (B: que se) le seignor fait le fié vendre (V: et) ¹⁸³ dou] ABV: de ¹⁸⁴ ne] AV: n'i ¹⁸⁵ dou dit] A: de cest; B: dou ¹⁸⁶ ou provee] B lacks ¹⁸⁷ prové] ABV lack ¹⁸⁸ ne l'a] C: n'a ¹⁸⁹ requiert son heir] ABV: requierent ¹⁹⁰ qui] B: a qui il ¹⁹¹ la dite conoissance et dete] A: la ditte dette; B: la dite dete; V: celle dette paier ¹⁹² l'ait payé] A: ait paiee la dette ¹⁹³ s'il] ABV: il ¹⁹⁴ qui fu] A lacks ¹⁹⁵ doit] BV: devoit ¹⁹⁶ dite] AB lack ¹⁹⁷ dite] B lacks ¹⁹⁸ a sa vie] B: devant ¹⁹⁹ la dete] V lacks ²⁰⁰ dut] V: doit ²⁰¹ n'a] V: ne ²⁰² dite] BV lack ²⁰³ dou dit] V: de cestui ²⁰⁴ ne] B: n'ait; V: n'a ²⁰⁵ a] AV: ait la; B: a la ²⁰⁶ est] A: ait esté; V: a esté

li²⁰⁷ a livré son fié a vendre por la dite dete paier,²⁰⁸ ou se il est destorné après la²⁰⁹ dete coneue en court, et le seignor a fait saisir²¹⁰ son fié par conoissance ou avoient de court²¹¹ et faire le crier a vendre en la maniere avant dite de²¹² dete paier, et²¹³ celui de qui le fié est meurt ains que le fié soit vendu²¹⁴ et il n'a nul autre heir a qui le fié puisse escheir mais que au²¹⁵ seignor, a moy senble que cel fié doit estre vendu por la dite dete paier se le seignor a qui il devroit²¹⁶ revenir²¹⁷ ne paie celle dete.²¹⁸ Car puis que celui de qui le fié estoit le livra en court por la dite²¹⁹ dete paier, ou que le seignor l'ot saisi par conoissance ou par avoient de court et fait crier si con est avant dit por la dite dete paier, il me senble que il ne doit demorer por la mort de celui de qui le fié fu, ne²²⁰ por ce que il soit escheu a aucun de ces heirs ou que il soit revenus au seignor que il ne soit vendus²²¹ por la dite²²² dete paier, se celui a qui le fié est escheu ou le seignor a qui il²²³ est revenus ne paie la dite²²⁴ dete²²⁵ d'autre part, ou se celui de qui le fié fu n'avoit autre chose que le fié de coy la dete soit²²⁶ paiee, puis que il²²⁷ fu obligé en aucune des manieres avant²²⁸ dites a la dite²²⁹ dete paier avant²³⁰ que celui de qui il fu mort.²³¹

Et ce celui ou celle²³² qui a fié a dete coneue en court, ou ele li a esté provee en court morut²³³ sans heir a qui son fié puisse et doive escheir et il n'a livré en sa vie son fié a vendre²³⁴ par l'assise por la dite²³⁵ dete paier ou le seignor ne l'a saisi par esgart ou par conoissance ou par avoient de cort por faire vendre por la dite dete paier,²³⁶ le dit fié ne doit mie estre vendu, se me senble, por cele dete paier por ce qu'il²³⁷ est revenus au seignor dont il mut sans ce que il soit en aucune des .ii.²³⁸ dites manieres obligé a la dete

²⁰⁷ par l'asise et l'on li] ABV: et l'on ²⁰⁸ paier] BV lack ²⁰⁹ A adds: ditte
²¹⁰ saisir] A: vendre ²¹¹ ou avoient de court] AV: de court ou autrement; B:
ou autrement ²¹² en la maniere . . . de] A: par la maniere avant ditte por la ditte
²¹³ et] A: ou ce; V: et ce ²¹⁴ meurt ains que . . . vendu] A: morust ²¹⁵ escheir
mais que au] A: ni dee escheyr que le ²¹⁶ devroit] BV: devoit ²¹⁷ V adds: ne
fust en la maniere avant dite ²¹⁸ a qui il . . . dete] A: ne la paie a qui il devrait
revenir ou se il ne fust en la maniere avant ditte qu'il trovast tant des choses de
celui de qui le fié fu que celle dette fust paiee ²¹⁹ dite] B lacks ²²⁰ ne] C lacks
²²¹ vendus] C: venus ²²² dite] B lacks ²²³ il] A: le fié ²²⁴ dite] B lacks ²²⁵ paier,
se celui . . . dete] O lacks ²²⁶ soit] AB: fust ²²⁷ il] A: le fié ²²⁸ avant] V: devant
²²⁹ dite] ABV lack ²³⁰ avant] B lacks ²³¹ mort] A: moreust; B: morust; V: morut
²³² ou celle] ABV lack ²³³ morut] AB: morust ²³⁴ fié a vendre] A: avant dit fié
a vendre; B: fié devant dit; V: fié avant dit ²³⁵ dite] B lacks ²³⁶ ou le seignor . . .
paier] B lacks ²³⁷ por ce qu'il] B: quar il ²³⁸ .ii.] AB lack

paier, car le seignor n'est pas tenus par l'assise ne²³⁹ l'usage dou dit reyaume²⁴⁰ de paier la dete que son home conut en court ou que l'on li prova,²⁴¹ tout soit ce que le fié que celui avoit qui la dete conut et²⁴² vers qui ele fu provee en court li soit revenus por ce que il soit²⁴³ mort sans heir. Mais par l'assise ou l'usage dou dit²⁴⁴ reyaume son heir qui a ses biens en²⁴⁵ est tenus de la dite²⁴⁶ dete paier, et por ce ay je devant dit que le fié qui eschiet a l'eir doit estre vendu par l'assise por paier la dete que celui de qui le fié fu²⁴⁷ conut en court ou que l'on li prova en court que il devoit.^d

Et quans gens a qui l'on a la²⁴⁸ dete coneue en court ou qui l'ont provee si con il doivent veuillent estre païés de cele dete, celui qui en veaut estre païés doit²⁴⁹ venir devant le seignor en la court et requerre li²⁵⁰ que il le face paier si con il doit par l'assise,²⁵¹ con de²⁵² dete coneue ou provee²⁵³ en court, de tel dete²⁵⁴ que tel li conut en la²⁵⁵ court ou de cele dete que il li prova²⁵⁶ en la court,²⁵⁷ et le nome et die la dete. Et le seignor li doit respondre que il²⁵⁸ en fera volentiers se que il²⁵⁹ devra par²⁶⁰ l'avoïement de sa court et après doit dire a la court que ele l'avoie²⁶¹ qu'il en a a faire.²⁶² Et la court doit, se me senble, avoier²⁶³ de ce ensi le seignor que il doit mander²⁶⁴ semondre²⁶⁵ par .iii. de ces homes come court celui ou cele qui la dete conut en la court que il veigne devant lui en la court a hore motie ou au jor nommé faire a²⁶⁶ celui a qui il doit la dite²⁶⁷ dete se qu'il doit,²⁶⁸ et ce les semoneors²⁶⁹ ne le treuvent, que il le²⁷⁰ dient as gens de son hostel. Et se il i vient,²⁷¹ quant il i sera,²⁷² le seignor li doit comander qu'il ait la dite dete²⁷³ païee dedens .vii.

^d ABV begin a new chapter here with the rubric: Coment celui a qui l'on a dette coneue en court (A: cort) ou qui l'a prouvé (B: prové en court) doit (A: deit) dire et faire quant il en veut (A: viaut; V: veaut) estre païé par le seignor.

²³⁹ ne] BV: ou ²⁴⁰ dit reyaume] ABV: reiaume (B: reaume; V: royaume) de Jerusalem ²⁴¹ prova] V: a prové en court ²⁴² et] AB: ou ²⁴³ soit] B: est ²⁴⁴ dou dit] AB: dou; V: de cestui ²⁴⁵ en] ABV lack ²⁴⁶ dite] B lacks ²⁴⁷ de qui le fié fu] B: qui le fié fu qui ²⁴⁸ la] AB lack ²⁴⁹ doit] C: doivent ²⁵⁰ la court et requerre li] A: sa court et dire li et requerre; V: court et requerre au seignor ²⁵¹ BV add: si ²⁵² de] CV lack ²⁵³ ou provee] V lacks ²⁵⁴ C adds: coneue ou provee en court ²⁵⁵ la] C lacks ²⁵⁶ que il li prova] A: que il prova vers tel; V: provee ²⁵⁷ ou de cele . . . court] B lacks ²⁵⁸ C adds: li ²⁵⁹ A adds: en ²⁶⁰ par] C: por ²⁶¹ l'avoie] A: li conoisse ou avee; V: avoie ce ²⁶² faire] V: fera ²⁶³ avoier] C: avoir ²⁶⁴ doit mander] ABV: mande ²⁶⁵ semondre] O lacks ²⁶⁶ a] C lacks ²⁶⁷ dite] B lacks ²⁶⁸ doit] A: devera ²⁶⁹ ce les semoneors] B: que les semoneors doivent faire ensi et se il ²⁷⁰ le] BV lack ²⁷¹ vient] O: viennent ²⁷² i sera] B: sera venuz; V: sera ²⁷³ la dite dete] B: de ce

jors a celui ou a cele a qui il la doit ou a son comandement²⁷⁴ quant²⁷⁵ il counut la dete en la court.²⁷⁶ Et ce il ne le fait dedens cel terme après le comandement dou seignor et celui a qui il doit la dete vient devant le seignor après les .vii. jors que le seignor li avra fait²⁷⁷ le dit comandement et il dit que celui ne l'a mie païé si con il comanda dedens le terme des .vii. jors et les²⁷⁸ jors sont pasés, si le²⁷⁹ prie et requiert que il le face paier de cele dete si con il faire le doit par l'assise. Et le seignor doit faire semondre en la maniere avant²⁸⁰ dite celui qui doit la dete qu'il soit devant lui a .i.²⁸¹ jor moti et brief. Et se il n'i vient et il a en la seignorie de celui seignor autre chose a vendre que son fié que le seignor puisse avoir, il la²⁸² doit faire prendre et vendre guage abandon et paier ent la dete coneue ou provee en court. Et se il de ce ne peut faire paier la dite²⁸³ dete et celui ou cele qui la dete doit n'a autre chose dou sien que son fié de coy la dite²⁸⁴ dete puisse estre païee et il ne vient a court livrer au seignor son fié a vendre²⁸⁵ par l'assise por la dite²⁸⁶ dete paier, ou il se destorne si que le seignor ne le puisse faire trover a faire semondre²⁸⁷ en la court faire se que il doit de la dite²⁸⁸ dete paier, ou²⁸⁹ se le seignor le fait semondre et il n'i vient en²⁹⁰ la semonce et²⁹¹ celui a qui il doit la dete requiert au seignor qu'il le face paier si con il doit de la dete qui a esté coneue ou provee devant lui en la²⁹² court ou que il li en face ce que il doit²⁹³ par l'assise ou l'usage de cest reyaume, le seignor li doit dire en la presence de la court que il ensi fait, et que²⁹⁴ por ce que il ne veaut mesprendre²⁹⁵ envers aucune des²⁹⁶ parties ne faire chose qu'il ne²⁹⁷ doive est il prest de faire ent ce que la court²⁹⁸ conoistra que il faire en doie, si comande a sa court que²⁹⁹ li conoisse qu'il en a a faire. Et quant le seignor avra comandé a sa court³⁰⁰ qu'ele li face la dite conoissance, la court li³⁰¹ doit faire et doit³⁰² conoistre, se me senble, que le seignor doit faire saisir le³⁰³ fié de celui ou de cele qui

²⁷⁴ O adds: se il ne li fist cest comandement; V: se il ne fist son coumandement
²⁷⁵ quant] V: et ²⁷⁶ quant il counut . . . court] AB lack ²⁷⁷ V adds: doner ²⁷⁸ A
 adds: .vii. ²⁷⁹ le] ABV: li ²⁸⁰ avant] B: devant ²⁸¹ .i.] ABV lack ²⁸² la] ABV:
 le ²⁸³ dite] B lacks ²⁸⁴ dite] B lacks ²⁸⁵ vendre] C: vendr ²⁸⁶ dite] B lacks
²⁸⁷ B adds: de venir ²⁸⁸ dite] B lacks ²⁸⁹ il se destorne . . . ou] A lacks ²⁹⁰ n'i
 vient en] ABV: ne vient a ²⁹¹ et] BV lack ²⁹² la] ABV lack ²⁹³ doit] A: li en
 deit; B: l'en doit faire ²⁹⁴ il ensi fait, et que] ABV lack ²⁹⁵ mesprendre] B: respon-
 dre ²⁹⁶ envers aucune des] C: enver aucune de ²⁹⁷ ne] B lacks ²⁹⁸ court] A
 lacks; B: court en ²⁹⁹ que] V: qu'elle ³⁰⁰ que li conoisse . . . court] ABO lack
³⁰¹ li] AV: la; B lacks ³⁰² doit] B: dire et ³⁰³ le] B: son

a la dete coneue en court et livrer le au crior a crier³⁰⁴ a vendre si con l'on crie fié que l'on vent par l'assise. Et après la dite conoissance le seignor doit comander³⁰⁵ le fié a crier en la maniere avant devisee.³⁰⁶ Et se le seignor ou la dame dou fié³⁰⁷ ne vient³⁰⁸ dedens le terme des .iii. quaranteines que le fié sera crié³⁰⁹ a livrer³¹⁰ paier ou faire³¹¹ paier celui a qui la dete est coneue en court ou que il l'a prové³¹² de ce que il li a provee³¹³ en court³¹⁴ ou faire li en³¹⁵ son gré si que le fié soit par lui respité a vendre ou dire chose por coi le fié ne doit estre vendu, que le seignor peut et doit faire le³¹⁶ vendre par les .iii. quaranteines que il avra esté crié en .iii. cités si con fié que l'on vent par l'assise doit estre crié.

Et a cel jor que le fié³¹⁷ avra esté crié³¹⁸ a livrer le³¹⁹ seignor doit estre el leu ou il l'a³²⁰ fait crier que le fié doit estre³²¹ livré, et doit cel³²² jor faire crier le fié par cele vile ou il est .ii. ou .iii. fois et dire le leu ou cel fié sera livré et a quel hore, et a cele hore³²³ il doit estre la et avoir ce que il pora de ces homes et y doit avoir le crior de la ville et faire crier .ii. fois ou .iii. le dit fié en sa presence et³²⁴ de la court. Et quant le fié sera monté a ce que il porra, il doit faire dire les .iii. mos, et quant les .iii. mos seront dis,³²⁵ le crior doit livrer le baston que il tient³²⁶ au crier dou fié au seignor, et³²⁷ lors le seignor doit dire a celui qui plus y a mis: 'Venez avant. Recevez ce fié qui a esté crié selonc l'assise en quex vos avez plus mis que nul des autres, et paies ce que vos y avés mis et après faites ce que vos devez por le dit fié.' Et celui qui plus y a³²⁸ mis doit respondre au seignor: 'Sire, il³²⁹ est veir que je ais plus mis a cel³³⁰ fié que nus autre, et je suis prest de paier tant con je y³³¹ ay mis et de faire les autres choses que le fié doit se la court conoit³³² que l'achat que je en fai³³³ soit ferme et estable et valable a moy et a mes heirs a tous tens,³³⁴ car je n'i voy³³⁵ pas ci en³³⁶ present³³⁷ celui

³⁰⁴ ABV add: et ³⁰⁵ comander] C: mander ³⁰⁶ devisee] B: dite ³⁰⁷ dou fié] V: qui le fié est ³⁰⁸ vient] B: viennent ³⁰⁹ crié] B: cité ³¹⁰ A adds: et a; B: a; O (in margin in later hand): pour ³¹¹ faire] A: face ³¹² l'a prové] AB: a provee; O: la preuve; V: l'a provee ³¹³ de ce que ... provee] B lacks ³¹⁴ en court] V lacks ³¹⁵ li en] ABV lack ³¹⁶ le] A: le fié; BV lack; C le fié ('fié' interlined) ³¹⁷ avra esté crié ... fié] V lacks ³¹⁸ Et a cel ... crié] B lacks ³¹⁹ a livrer le] C: et livré le ³²⁰ l'a] C: a; V: le ³²¹ B adds: crié et ³²² cel] AV: celui ³²³ et a cele hore] C lacks ³²⁴ et a quel ... et] B: en la presence ³²⁵ dis] V: crié ³²⁶ tient] C: tien ³²⁷ et] BV lack ³²⁸ plus y a] V: a plus ³²⁹ il] B: bien ³³⁰ a cel] AB: en cest; V: en ce ³³¹ y] AV lack ³³² conoit] AV: l'esgarde (V: l'esgarde) ou conoisse; B: esgarde ou conoist ³³³ en fai] AO: en fas; B: ai fait; V: ais fait ³³⁴ a tous tens] C lacks ³³⁵ n'i voy] V: ne vois ³³⁶ en] ABV lack ³³⁷ present] C: presence

ou cele de qui le fié est que l'assise en fornise. Si vos pri et requier que vos me faites faire a vostre cort la dite conoissance.' Et le seignor deit comander a la court qu'ele li face. Et il me senble par les raisons avant dites que la court doit conoistre que la vente est estable et que³³⁸ l'achat doit estre estable a celui qui achate³³⁹ le fié et a ces heirs a tous tens. Et ensi sera la vente parfaite³⁴⁰ si con ele doit et les .ii. avant dites assises maintenues et tenues fermes et estables, se m'est avis.

Et ce celui qui achate le fié en aucune des avant dites manieres fait que sage, maintenant que il avra receu³⁴¹ la saisine dou dit fié, il en offrira son homage au seignor et li³⁴² fera se il le viaut recevoir, por ce que le seignor li soit tenu de foy et il a lui, et que se aucun le vosist metre en plait de cel fié par aucune maniere, que le seignor li fust plus tenu d'aidier li et³⁴³ defendre³⁴⁴ par raison. Et le seignor doit recevoir l'omage de celui qui a le fié acheté en aucune³⁴⁵ des avant dites manieres se il l'eufre a faire tel³⁴⁶ con le fié doit. Que quant le fié a esté vendu en aucune des avant dites manieres,³⁴⁷ le seignor est quite de sa foy vers celui de qui le fié fu, et celui est ausi quite de sa foy³⁴⁸ que il doit³⁴⁹ au seignor³⁵⁰ par l'omage que il li avoit fait de cel fié, que puis que home pert son fié toute sa vie, ou lui ou³⁵¹ ces heirs, par assise ou par usage³⁵² ou par esgart ou par conoissance de court il n'en est³⁵³ plus tenu de foy au seignor de ce³⁵⁴ que il tenoit et a qui il en³⁵⁵ avoit fait homage, ne le seignor a lui.

Et³⁵⁶ se aucun home ou feme a livré son fié a vendre por dete coneue ou provee en court et le fié a esté crié si con est avant dit que on doit fié crier que on³⁵⁷ vent par l'assise, et celui qui le livra se destorne de non³⁵⁸ venir a cort quant le fié doit estre vendu por ce que il ne fornise l'assise ou por autre chose et le fié est vendu por plus que la dete n'est et il après vient devant le seignor et li requiert se qui³⁵⁹ est demoré en sa garde outre la paye des detors

³³⁸ que] C lacks ³³⁹ l'achat doit estre . . . achate] A: la vente deit estre valable a celui qui a acheté ³⁴⁰ parfaite] B lacks ³⁴¹ receu] C: eu ³⁴² li] C: le ³⁴³ d'aidier li et] A: a aider le et a; B: a aidier li et; V: de ayder le et ³⁴⁴ C adds: li ³⁴⁵ aucune] C: aucunes ³⁴⁶ tel] V: celui servise si ³⁴⁷ avant dite manieres] C: manieres avant dites ³⁴⁸ vers celui de . . . foy] ABV lack ³⁴⁹ doit] V: devoit ³⁵⁰ A adds: de cel fié; BV: dou fié ³⁵¹ lui ou] B lacks ³⁵² assise ou par usage] C: l'assise ou par l'usage ³⁵³ n'en est] ABV: n'est ³⁵⁴ de ce] A: por cel fié; BV: pour ce ³⁵⁵ tenoit et a qui il en] AV: teneit (V: tenoit) et qu'il en; B: ne tient mie ce dont il li ³⁵⁶ Et] A: Car ³⁵⁷ on] BOV: l'on ³⁵⁸ non] A lacks ³⁵⁹ qui] B: que li

de ce que le fié a esté vendu, le seignor li doit respondre que il en fera volentiers se que il³⁶⁰ devra par sa court. Et quant il li requerra en la³⁶¹ court, si die³⁶² le seignor: 'Je n'entent que je³⁶³ ceste monoie que vos me requerés vos doie rendre se vos avant ne³⁶⁴ fornisés l'assise de la vente de vostre fié³⁶⁵ que vos livrastes a vendre por dete coneue ou provee en court et qui a esté vendu selon l'assise par conoissance de court. Ne faire ne le veull se la court ne conoist³⁶⁶ que je faire le doie. Et de ce me met je en l'esgart et en³⁶⁷ la conoissance de la court.' Et a moy ne semble que celui qui requiert la monoie puisse chose dire par coy la court ne doit conoistre que il doit fornir l'assise, faisant le sairement que l'on fait au fornir de l'assise quant les fiés sont vendus si con est avant dit ains que il ait la monoie que il requiert. Et quant la court avra se coneue, le seignor li doit dire et requerre que il fournisse l'assise. Et se il la veaut fornir, il doit faire l'avant dit sairement. Et se³⁶⁸ il le³⁶⁹ fait, le seignor li doit faire rendre sans delay ce qui en demora³⁷⁰ de la vente de son fié après la paie de ceaus a qui il devoit et qui en furent païés si con il durent. Et ce il après ceste conoissance ne fornir³⁷¹ l'assise, ou se il est present en la court au vendre dou fié et le seignor li dit que il fournisse l'assise et il ne le fait ou ne³⁷² dit raison por coy il ne la doit fornir et tel que la court l'esgarde ou conoisse, la dite monoie, se me senble,³⁷³ remaint au seignor quite et delivré. Et le seignor peut³⁷⁴ celui qui l'a³⁷⁵ refusé a³⁷⁶ fornir l'assise³⁷⁷ prendre et laidir a sa³⁷⁸ volenté, puis que son fié a esté par esgart ou par conoissance de court crié et vendu en aucune des avant dites manieres, por ce que il ne li est plus tenus de foy, et que il a son fié livré a vendre par barat et malesiousement et est alé a son pooir contre l'assise laquel le seignor est tenus par son sairement de tenir et³⁷⁹ faire tenir en son royaume. Si n'est³⁸⁰ merveille se le seignor après le punit, puis que il est quite de sa foy vers lui, et qu'il a³⁸¹ fait si lait barat et en court et encontre³⁸² l'assise que le seignor doit tenir et faire tenir en sa seignorie.

³⁶⁰ BV adds: en ³⁶¹ la] A: sa ³⁶² die] B: responde ³⁶³ je] A: vos ³⁶⁴ B adds: faites et ³⁶⁵ de vostre fié] B: dou fié qui vostre fu ³⁶⁶ conoist] A: conut ³⁶⁷ l'esgart et en] AB lack ³⁶⁸ se] B lacks ³⁶⁹ le] C lacks ³⁷⁰ demora] V: demorera ³⁷¹ fornir] AV: fornir; C: fornise ³⁷² le fait ou ne] B lacks ³⁷³ se me senble] AB lack ³⁷⁴ V adds: de ³⁷⁵ l'a] AB: a ³⁷⁶ a] ABV: de ³⁷⁷ A adds: faire ³⁷⁸ a sa] C: assa ³⁷⁹ AB add: de ³⁸⁰ n'est] AB: n'est mie; C: n'i est ³⁸¹ a] BV: ait ³⁸² encontre] BV: contre

*[169] Ques gens ne pevent fié acheter par l'assise, et la raison por coi il ne le pevent¹ acheter,² et que³ feme peut fié acheter,⁴ et par quel raison cele le peut acheter le fié ou non.⁵

Par l'assise ou l'usage dou reaume de Jerusalem, qui a fié ne peut fié acheter qui ne peut faire ce que le fié doit⁶ qu'il viaut acheter d'omage et de servise. Mais qui le peut⁷ faire le peut bien acheter, qui n'a en lui autre chose par coy on⁸ ne puisse ne doive fié acheter par l'assise ou l'usage devant dit.⁹ Ne fiz de chevalier et¹⁰ de dame né en leal mariage ne peut fié acheter tant que il ait .xv. ans complis, ne damoisele fille de chevalier et¹¹ de dame nee¹² en leal mariage por aage que ele ait ne peut fié acheter, car le fiz merme d'aage n'a vois ne respons en court, ne chose qu'il face n'est valable ne estable¹³ tant que il ait .xv. anz complis, ne chose que la fille face de quelque aage qu'ele soit n'est mie estable en la haute cort tant que ele soit mariee.

Mais a moy semble que la dame veve fille de chevalier et¹⁴ de dame nee en leal mariage¹⁵ peut bien acheter fié par l'asise ou l'usage dou dit reyaume.¹⁶ Et la raison por coy si est tel, que je croi qu'en l'assise de coy home¹⁷ ne peut fié de chevalier acheter qui n'est chevalier,¹⁸ fis de chevalier et¹⁹ de dame, né en leal mariage, et se ensi est donc²⁰ n'est mie la feme degetee par l'assise de²¹ fié acheter, et puis que ele ne l'est ele le peut bien acheter par l'asise.^{22, 23} Et se aucun dit que il est en l'assise²⁴ que nul ne peut fié acheter par l'assise c'il n'est chevalier, fiz de chevalier et de dame, nés en leal mariage,²⁵ et puis que il y²⁶ a que nul autre ne le peut acheter²⁷ que feme ne le peut acheter²⁸ par l'assise, je di contre²⁹ ceaus qui se

A: fols cxvii^v-cxix^r cap. 187; **B:** fols 146^v-148^r cap. 188; **C:** fols 149^v-151^r cap. 169; **O:** fols 201^v-204^r; **V:** fols clx^r-clx^v cap. 197; Beugnot, pp. 297-9, cap. 187.

¹ pevent] V: peut ² par l'assise et . . . acheter] C lacks ³ que] AV: quel ⁴ acheter et que . . . acheter] B: et que feme puet fié acheter et quel non ⁵ cele le peut . . . non] ABV: elle le peut (B: puet) acheter ⁶ doit] A lacks ⁷ le peut] B: puet ce ⁸ on] B: il ⁹ devant dit] B: dou dit reaume ¹⁰ et] V: ou ¹¹ et] V: ou ¹² nee] B lacks ¹³ estable] B lacks ¹⁴ et] V: ou ¹⁵ nee en leal mariage] B lacks ¹⁶ V adds: de Jerusalem ¹⁷ de coy home] A: est que nul; V: pour quoi hom ¹⁸ qui n'est chevalier] B lacks ¹⁹ fis de chevalier et] V: ou fis de chevalier ou ²⁰ donc] C: dont ²¹ de] AV: dou ²² et, puis que . . . l'asise] A lacks ²³ par l'asise] V lacks ²⁴ en l'assise] AV: assise ²⁵ et se ensi . . . mariage] B lacks ²⁶ y] A: n'i; V: n'en ²⁷ peut acheter] A: puisse acheter que chevalier ²⁸ que feme ne le peut acheter] CV lack ²⁹ di contre] B: contredi

dient que si peut:³⁰ que tot soit il ensi con il dient que en l'assise est que nul ne peut fié acheter qui n'est chevalier, fiz de chevalier et de dame,³¹ néz en leal mariage, ne se rapose³² le 'nul' que a³³ home soulement, que par le 'nul' ne doit estre entendu n'en est³⁴ que a home, que ce ceaus qui firent l'assise vosissent et eussent establi que les femes ne peuent³⁵ fié acheter par l'assise il eussent clerelement dit en l'assise que feme ne peut fié acheter,³⁶ si con il ont dit de plusors autres qui ne pevent fié acheter par l'assise, ou au mains dit³⁷ 'nul ne nule' ne peut fié de chevalier acheter que chevalier, fiz de chevalier et de dame,³⁸ nés en leal mariage. Mais³⁹ en nul endroit de l'assise⁴⁰ ne me senble qu'il⁴¹ soit que feme ne puisse fié acheter par l'assise⁴² por les raisons avant dites, por coy il me semble par les dites raisons que ele le peut bien acheter. Et por tant plus le me semble il qu'ele le peut bien acheter⁴³ par la dite assise, que⁴⁴ selonc se que je ay entendu et que il me semble raison que quant l'assise fu faite il y ot .iii. choses gardees especiaument: l'une le servise dou seignor; l'autre que les detes deussent estre⁴⁵ paiees de la vente dou fié se la vente s'estendoit⁴⁶ a tant ou a plus con la dete montoit⁴⁷ et s'ele⁴⁸ ne s'estendoit a⁴⁹ tant que les detours fucent paies⁵⁰ par caroble; la tierce que celui de qui le fié estoit peust⁵¹ avoir le plus qu'il porroit de la vente de son⁵² fié por la chevance de lui et de ces heirs. Et se la dame veve, fille de chevalier et de dame, nee en leal mariage, met el fié qui se crie par l'assise plus que home qui puisse fié acheter, je di que toutes les .iii. avant dites choses y sont bien gardees et maintenues, que le servise dou seignor y⁵³ est premierement bien guardé et y a l'avantage et le⁵⁴ proufit dou seignor quar il la peut maintenant marier que ele avra⁵⁵ le fié acheté mais que il ne la desparage et peut metre a son servise qui qu'il⁵⁶ viaut selon la valor⁵⁷

³⁰ peut] V: pevent ³¹ et de dame] BV lack ³² rapose] ABV: raporte ³³ a] A: en; BV lack ³⁴ n'en est] A: ni n'en est; V: ne il n'est ³⁵ peuent] V: puissent ³⁶ fié acheter par . . . acheter] A: fié acheter il l'eussent dit; B: acheter; V: fié acheter ³⁷ dit] A: dit que; B: dire que ³⁸ dame] C: dames ³⁹ dit 'nul ne . . . Mais] V lacks ⁴⁰ ABV adds: il ⁴¹ qu'il] C: qui ⁴² l'assise] B: les assises et ⁴³ Et por tant . . . acheter] ABV lack ⁴⁴ que] AB lack ⁴⁵ deussent estre] A: fucent ⁴⁶ s'estendoit] B lacks ⁴⁷ montoit] B: monte; V: monteroit ⁴⁸ s'ele] B: se la vente ⁴⁹ ne s'estendoit a] V: n'estendoit ⁵⁰ ou a plus . . . paies] A: que les dettors peussent estre paies ou se non ⁵¹ peust] V: peut ⁵² plus qu'il porroit . . . son] A: surplus de ce qui seriet de la vente dou ⁵³ y] C lacks ⁵⁴ et le] A: au; BV: et au ⁵⁵ avra] B: a ⁵⁶ qui qu'il] A: qui que; V: quaque il ⁵⁷ la valor] B: l'avoir

dou fié ou avoir en deniers et⁵⁸ home asés covenable.⁵⁹ Et se .i. home met a⁶⁰ fié qui soit coneu a vil recreant coart, ou qu'il soit bosu, ou que il soit mahaigné d'aucun des menbres, ou yvroigne ou enteché d'aucun mauvaiz vice et vilain, mais que il soit fiz de chevalier et de dame nés en leal mariage, l'on ne le⁶¹ peut pas contredire que il n'achate le fié de quey le seignor peut estre enpiré et amerme⁶² de son servise. Si est⁶³ clere chose que le servise dou seignor y est bien sauvé et amendé se la dame⁶⁴ achete le fié par les raisons avant dites, et de tant con ele metra plus el fié que nul autre est le proufit de ceaus a qui le seignor dou fié doit por qui de ce⁶⁵ paier est le fié vendu ou dou seignor dou fié. Si me semble que toutes les .iii. avant dites choses⁶⁶ y sont bien gardees et maintenues.

Et se aucun dit que feme ne peut fié deservir por coy ele ne le peut acheter,⁶⁷ je di que si peut. Que sovent est avenu et avient que fié qui doit servise de cors et⁶⁸ eschiet⁶⁹ a feme et que ele le desert par .i. chevalier tant que il plaise au seignor de marier la, et lors ele le desert par⁷⁰ le mariage⁷¹ que ele doit au seignor, et quant ele est mariee par le seignor son baron le⁷² desert le fié por li⁷³ et en fait au seignor⁷⁴ tout⁷⁵ quanque le fié doit. Si est⁷⁶ chose certaine que feme peut bien deservir fié, et puis que ele le peut deservir⁷⁷ donc ne doit mie por ce remanoir⁷⁸ que la dame veve fille de chevalier et de dame nee en leal mariage ne puisse fié acheter par l'assise que ausi le peut ele deservir con cele a qui il eschiet. Et puis⁷⁹ que a la feme n'est en nul endroit⁸⁰ de l'assise contredit que ele n'i⁸¹ puisse fié acheter, et que feme peut fié deservir, et que les .iii. avant dites choses⁸² sont bien gardees et sauvees se la dite dame achate le fié, je di que la dame veve fille de chevalier et de dame nee en leal mariage peut bien fié de chevalier acheter par l'assise ou l'usage dou dit reiaume.⁸³

⁵⁸ et] B: ou ⁵⁹ home asés covenable] A: homes assés covenables ⁶⁰ met a] A: achate le; B: a; V: qui a ⁶¹ le] ABO: li ⁶² amerme] B: amermer ⁶³ A adds: donc ⁶⁴ se la dame] A: de la dame se elle ⁶⁵ de ce] AV: dette; B: dete ⁶⁶ choses] V: raisons ⁶⁷ C adds: et ⁶⁸ et] ABV lack ⁶⁹ eschiet] C: eschiet ⁷⁰ .i. chevalier tant . . . par] ABV lack ⁷¹ A adds: se elle est a marier ⁷² le] A: qui; V lacks ⁷³ li] C: lui ⁷⁴ son baron le . . . seignor] B lacks ⁷⁵ tout] ABV lack ⁷⁶ C adds: clere ⁷⁷ fié, et puis . . . deservir] C lacks; V: et puis que elle le peut servir ⁷⁸ por ce remanoir] C: remanoir por ce ⁷⁹ puis] A: puisse ⁸⁰ endroit] A: leuc ⁸¹ ni] ABV: ne ⁸² AV adds: y; B: i ⁸³ dit reiaume] AB: reiaume (B: reaume) de Jerusalem

Et toutes manieres de gens pevent bien fié de sergent acheter par l'assise ou l'usage dou royaume de Jerusalem,⁸⁴ mais q'il soient tes⁸⁵ que il aient vois et respons en court et qu'il puisse⁸⁶ faire ce que le fié doit d'omage et de servise, mais que ceaus qui ne pevent fié acheter et chevaliers et dames veves.⁸⁷

⁸⁴ Et toutes manieres . . . Jerusalem] A: Et toz homes fiz de chevalier et de dame né en leau mariage peut bien fié de chevalier acheter; B lacks ⁸⁵ tes] C: ces ⁸⁶ qu'il puisse] B: que eles puissent ⁸⁷ mais que ceaus . . . veves] A: mais a ciaux qui ne pevent fié acheter n'est mie la dame veve; B lacks; V: mais que ceaus qui ne pevent fié acheter de chevalier et de dame veve

*[170] Que on doit faire de celui ou de cele de qui le¹ fié a² esté vendu, se la dete que il ou ele³ a coneue⁴ ou qu'on⁵ li a⁶ provee⁷ en court est⁸ plus que la vente dou fié.

Se chevalier ou dame qui a fié⁹ doit dete et il la conoist¹⁰ en court, ou se il¹¹ la noie et on la¹² li preuve en court si con l'on doit, et son fié est vendu por la dite¹³ dete paier en aucune des manieres avant¹⁴ dites el chapitle qui¹⁵ parle de la vente des fiés,¹⁶ a¹⁷ et¹⁷ la vente de son¹⁸ fié¹⁹ ne peut parpaier²⁰ la dite dete, et que ceaus a qui il doit soient païés par carobles as chascun son avenant, por tant n'est²¹ il ou ele²² quite de ce qu'il²³ remaint a payer de cele dete. Et²⁴ por ce que il²⁵ a une propre assise que chevalier ne dame ne doit estre aresté por²⁶ dete quelqu'ele soit, ne doit²⁷ mie le seignor faire arester²⁸ chevalier ne dame²⁹ por leur dete qui demore a paier de la vente de³⁰ son³¹ fié ne por autre dete que il ne ele doive.³²

Mais se home ou feme autre que chevalier ou dame ait fié et il ou ele doit³³ dete et la conoisse³⁴ en³⁵ court ou ele li est provee³⁶ en court³⁷ se il la noie et son fié en³⁸ est vendu en aucune des dites manieres avant dites,³⁹ et⁴⁰ la vente de son fié n'est tant con la dete, et les gens a qui celui ou cele de qui le fié est vendu⁴¹ sont païés de la vente⁴² dou fié de lor detes⁴³ par carobles, et ce⁴⁴ celui ou cele qui doit la dete ne fait le gré de ceaus a qui il doit de ce qui⁴⁵ leur

A: fols cxix^r-cxc^r cap. 188; **B:** fols 148^r-149^r cap. 189; **C:** fols 151^r-152^r cap. 170; **O:** fols 204^r-206^r; **V:** fols clx^v-clxi^v cap. 198; Beugnot, pp. 300-1, cap. 188.

^a Above cap. 168.

¹ le] B: son ² a] BV: avra ³ ou ele] B lacks ⁴ coneue] AC: coneu ⁵ qu'on] A rubric (fol. 8^r) BV: que l'on ⁶ a] B rubric (fol. 24^r) V: avra ⁷ provee] C: prové ⁸ est] B: monte ⁹ C adds: et ¹⁰ conoist] A: conut ¹¹ se il] B lacks ¹² on la] A: l'on la; B: on; V: l'on ¹³ dite] B lacks ¹⁴ avant] A: qui sont; O: devant; V lacks ¹⁵ qui] AV: lequel ¹⁶ des fiés] B: dou fié ¹⁷ A adds: que; B: se ¹⁸ de son] ABV: dou ¹⁹ C adds: .i. ²⁰ parpaier] ABV: parfaire ²¹ A adds: mie ²² il ou ele] B: celui ou cele ²³ qu'il] BV: qui ²⁴ Et] BV lack ²⁵ ABV add: y ²⁶ V adds: nulle ²⁷ estre aresté por . . . doit] A lacks ²⁸ C adds: ne ²⁹ chevalier ne dame] A lacks ³⁰ la vente de] B lacks ³¹ son] A: leur ³² ne ele doive] A: deivent; B: ou ele doivent; V: ou elle doivent ³³ doit] B: ait ³⁴ conoisse] ABV: conoist ³⁵ BV add: la ³⁶ ele li est provee] B: l'en la li prouve ³⁷ en court] A lacks ³⁸ en] CV lack ³⁹ dites manieres avant dites] AB: avant dittes (B: ditez) manieres ⁴⁰ et] A: si que; V: de ⁴¹ vendu] O lacks ⁴² de la vente] B lacks ⁴³ sont païés de . . . detes] A: ne sont païés de la vente dou fié de leur dettes que ⁴⁴ ce] AB lack ⁴⁵ qui] OV: que il

demore a paier, et celui ou ceaus a qui il doit cele dete requiert⁴⁶ au seignor⁴⁷ que il les en face paier ou⁴⁸ faire leur gré ou que il lor face ce qu'il doit par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem, le seignor lor⁴⁹ doit respondre que il lor⁵⁰ fera ce que la court conoistra que il faire lor⁵¹ doie, et lors il⁵² doit comander a sa court que ele li conoisse que il lor en a a faire. Et quant le seignor comande⁵³ a la court de faire la dite conoissance, ele la doit faire. Et⁵⁴ ensi se m'est avis que la court doit conoistre que le seignor doit comander a celui ou a cele de qui le fié a esté vendu que il paie cele dete ou que il face le gré de ceaus a qui il doit ou que il les face seurs covenablement de paier lor cele dete dedens .i. terme resnable,⁵⁵ et que se il lors⁵⁶ les dites choses ne fait que le seignor le doit faire garder en prisone⁵⁷ tant que lui ou autre por lui l'ait fait ou que il le livre a ceaus a qui il doit⁵⁸ si con l'on doit⁵⁹ par l'assise prisoner qui doit dete que il ne peut paier ne faire le gré de ceaus a qui il⁶⁰ doit. Et a moy senble que en tel cas seroit la seurté de la⁶¹ dete payer covenablement⁶² et le terme resnable,⁶³ se il lor donoit pleges de cele dete as us et as costumes⁶⁴ ou gagiere⁶⁵ que aucun de ces amis li prestast d'avoir les paies dedens .i. an. et .i. jor. Et la raison por coy il⁶⁶ me senble que la⁶⁷ court doit faire la dite⁶⁸ conoissance en la maniere avant devisee⁶⁹ si est tel, que il y a une propre assise que le seignor peut arester por dete home ou feme qui n'est chevalier ou⁷⁰ dame ou a⁷¹ qui il n'est tenus de foy, et que il y a une⁷² autre assise que quant home est aresté por dete que il ne puisse paier et⁷³ celui ou ceaus a qui il doit et que il ne paie⁷⁴ requierent au seignor que il lor livre par l'assise celui qui lor⁷⁵ doit la dete, que⁷⁶ le seignor lor doit livrer et que il le peuvent tenir en fers se

⁴⁶ requiert] B: requierent ⁴⁷ de ce qui... seignor] A: la dette et il requierent au seignor celui ou ciaus a qui il doit la dette ⁴⁸ A adds: face ⁴⁹ par l'assise ou... lor] B: il ⁵⁰ lor] AV: lor en; B lacks ⁵¹ que il faire lor] AB: qu'il faire lor (B: leur) en; V: que faire en ⁵² il] ABV lack ⁵³ comande] A: a comandé ⁵⁴ la doit faire. Et] BV: li doit faire ⁵⁵ resnable] B: couvenable; V: covenable ⁵⁶ lors] C: lor ⁵⁷ prisone] O: persone ⁵⁸ A adds: la dette ⁵⁹ AB add: livrer ⁶⁰ AB add: la ⁶¹ V adds: dite ⁶² payer covenablement] BV: couvenable ⁶³ de la dete... resnable] A: raisnable de la ditte dette et le terme covenable ⁶⁴ et as costumes] A: ou a costumes dou reiaume ⁶⁵ gagiere] B: plegerie; C: guagier; V: a gagere ⁶⁶ AB add: le ⁶⁷ la] C: le fié ⁶⁸ dite] A lacks ⁶⁹ devisee] A: ditte; V: dite ⁷⁰ ou] O: ne ⁷¹ ou a] AV: a; B: et ⁷² une] C: un ⁷³ puisse paier et] B: puet paier et que ⁷⁴ et que il ne paie] A: la dette qu'il ne peut paier; B lacks; V: et ne peut paier ⁷⁵ livre par l'assise celui qui lor] C lacks ⁷⁶ que] A lacks; V: et

il ne les paie ou en prison toute sa vie et doner⁷⁷ li a manger et a boire⁷⁸ soufisaument a sa vie sostenir⁷⁹ pain et aigue et robe a vestir si que il ne muire de froit par defaute de⁸⁰ robe, et se il le fait⁸¹ laborer que son labor soit conté au feur corsable des laborans⁸² qui laborent⁸³ de tel labor con l'on le fera⁸⁴ labourer et abatre de sa dete se que il deservira de son labor. Et que⁸⁵ puis que les dites assisses sont teles con est avant dit et celui ou cele qui doit la dete qui n'est chevalier ne dame ne⁸⁶ le seignor n'est tenu a lui⁸⁷ de foy par les raisons qui sont devisees el chapitle ou il devise coment et par quel raison le seignor est quite de sa foy vers ceaus et vers celes de qui les fiés sont vendus en aucune des avant dites⁸⁸ manieres qui devant sont devisees coment et por coy l'on⁸⁹ doit fié vendre, me semble il que il doive⁹⁰ ensi estre con je ay devant dit.^b

^b Above cap. 168.

⁷⁷ et doner] ABV: donant ⁷⁸ C adds: toutse sa vie ⁷⁹ A adds: au meins ⁸⁰ par defaute de] B: pour defaute et ⁸¹ fait] ABV: font ⁸² laborans] A: laborors ⁸³ laborent] C: laborant ⁸⁴ con l'on le fera] A: come il le feront; B: come l'en li fera; V: que li fera ⁸⁵ que] ABV lack ⁸⁶ et celui ou . . . ne] A: ce celui ou celle qui deit la dette n'est chevalier ou dame ne; B: a celui ou a cele qui doit la dete se il n'est chevalier ou dame; V: se celui ou celle qui doit la dette n'est chevalier ne dame a qui ⁸⁷ n'est tenu a lui] AB: ne lor (B: li) est tenu; V: li est tenu ⁸⁸ avant dites] V lacks ⁸⁹ l'on] ABV: l'on peut (B: puet) et; C lacks ⁹⁰ doive] A: deit

*[171] Sur lesqués des fiés des homes dou seignor son prevelige ne peut¹ ne² doit porter guarentie qui soit valable, et sur lesqués des fiés des homes le prevelige de lor seignor³ leur⁴ peut porter garentie con vos avez oy.⁵

Prevelige dou chief seignor ne peut ne ne doit valoir a porter guarentie sur le fié de ces⁶ homes, c'est assavoir de ceaus qui ont court et coins⁷ et qui pevent faire prevelige donatif, se le donatif do seignor en cui seignorie ce est de quey le prevelige dou⁸ seignor parole n'est aveué,⁹ ou que celui qui¹⁰ requiert puisse prouver qu'il eust la saisine et la teneur en pays en¹¹ tens de quey le previlige parole. Et c'il cele saisine ne peut prouver, por ce que toute¹² la gent de cel tens soient mors, et il puisse prouver la saisine et la teneur¹³ longue en pais et sans chalonge en tens des seignors¹⁴ de cel leu, ensi li porroit valoir le prevelige dou¹⁵ chief seignor sans le donatif dou seignor de qui on tendroit cel¹⁶ fié, et autrement non. Que se le prevelige dou chief seignor¹⁷ peut de tout en tout guarentie porter¹⁸ et avoir force sur les fiés des seignors de ces homes qui ont dou don dou seignor les seignories qui ont¹⁹ court et coins,²⁰ et enssi ne lor avroit il riens doné ne nule seignorie n'en avroit,²¹ se les seignors par les seignories²² par leur provelige²³ pevent²⁴ sur les seignories²⁵ de lor homes sans le²⁶ leur proveliges doner fiés ou guarentir que il les eussent²⁷ donés.²⁸ Et s'ensi n'estoit,²⁹ por neent lor avroient³⁰ il donés ne court ne coins, et³¹ se les homes qui ont court et coins doivent³² a³³ aucune persone aucune³⁴ chose ou fié, bien³⁵ devroient³⁶ requerre

A: fol. cxx^{r-v} cap. 189; **B:** fol. 149^{r-v} cap. 190; **C:** fols 152^r–153^r cap. 171; **O:** fols 206^r–207^v; **V:** fols clxi^v–clxii^v cap. 199; Beugnot, pp. 302–3, cap. 189.

¹ A adds: ni; BV: ne ² peut ne] O lacks ³ le prevelige de lor seignor] B rubrics (fol. 24^v): dou seignor son privilege ⁴ leur] ABV lack ⁵ con vos avez oy] AV lack; B: qui soit vaillage (B rubrics: vaillable) ⁶ ces] C: lor ⁷ et coins] ABV lack ⁸ ABV add: chief ⁹ aveué] A: ausé; B: aucé ¹⁰ AV adds: li; B: le ¹¹ en] AB: ou ¹² toute] C: toutes ¹³ en pays en . . . teneur] V lacks ¹⁴ des seignors] ABV: dou seignor ¹⁵ dou] C: del ¹⁶ cel] A: le ¹⁷ sans le donatif . . . seignor] O lacks ¹⁸ guarentie porter] B: garantir; V: guarentir ¹⁹ dou don dou . . . ont] AV lack ²⁰ A adds: et justise ²¹ n'en avroit] AB: ne vaudroit; V: n'en avroient ²² par les seignories] AB lack ²³ provelige] AOV: preveliges ²⁴ pevent] V: puissent ²⁵ seignories] A: seignors ²⁶ le] ABV lack; O: les ²⁷ eussent] A: peussent ²⁸ donés] A: doner ²⁹ n'estoit] A: esteit; B: estoit ³⁰ avroient] ABV: avroit ³¹ et] ABV lack ³² doivent] AV: donoient; BO: devoient ³³ a] C lacks ³⁴ aucune] O lacks ³⁵ bien] C: li en ³⁶ devroient] O: devoient

et avoir celui a qui le fié est doné de celui qui le don li avroit fait prevelige, que sans son³⁷ prevelige ou le recort de sa court ne devroit estre ne est³⁸ estable vers ces heirs que il deist que il li eust donee.³⁹

Mais les preveliges des seignor portent⁴⁰ et doivent porter force de guarentie des⁴¹ dons des fiés et des⁴² autres covenances que les homes font de lor fiés, ce est assavoir de ceaus qui n'ont court ne coins. Car bien senble⁴³ raison que toutes manieres de dons des⁴⁴ fiés et d'autres choses que l'on viaut faire estable,⁴⁵ que l'on les doit faire en court por avoir le recort de la court. Et por ce que la memoire des⁴⁶ gens est⁴⁷ escoloriant, et que chascun n'est pas bien menbrant des lointaines choses, et que les gens sont mortels et durent petit et⁴⁸ en cest tens,⁴⁹ fait on des dons et⁵⁰ des autres covenances des⁵¹ fiés preveliges por estre en leuc de recort de court, et ceaus qui n'ont court ne coins et doivent⁵² aucune chose de lor fiés, soit en fié ou en⁵³ aucune autre maniere, il les⁵⁴ doivent⁵⁵ faire en la court dou seignor de qui il tiennent⁵⁶ cel fié, et le prevelige qui en sera fait doit estre coignés des coins⁵⁷ dou seignor de qui celui tient le⁵⁸ fié de quey il done partie⁵⁹ por partie dou⁶⁰ servise si con il doit par l'assise. Et ce celui de qui il tient cel⁶¹ fié n'a court ne coins et que il le teigne d'autre, le prevelige doit estre coigné des coins dou chief seignor del fié qui a court et coins en quey⁶² il guarantee le don que son home a fait en sa court et l'otroye et conferme por ce⁶³ que celui qui⁶⁴ fait le don ou le covenant n'a court ne coins,⁶⁵ et puis que il ne les a ne son seignor meaus est estable se qui sera fait par la court ou par prevelige dou chief seignor de cel fié que par autre chose, por ce que il tient cel fié dou seignor et que le seignor est tenu a lui de foy con a son home et les homes de cele court li sont tenus con a lor⁶⁶ per.

³⁷ son] AB lack ³⁸ ne est] AB lacks; V: ne n'en est ³⁹ donee] ABV: doné
⁴⁰ portent] AV: pevent; B: pueent ⁴¹ des] A: le; V: les ⁴² fiés et des] ABV lack
⁴³ senble] V: ressemble ⁴⁴ des] A: de; B: et ⁴⁵ C adds: que l'on viaut et doit faire
estable ⁴⁶ des] C: de ⁴⁷ est] O lacks ⁴⁸ et] AB lack ⁴⁹ en cest tens] V: pour
ce ⁵⁰ et] V: ou ⁵¹ des] C: de ⁵² doivent] AO: donent; V: donent autre ⁵³ fié
ou en] C: fiés ou; O lacks ⁵⁴ les] ABV: le ⁵⁵ doivent] C: doit ⁵⁶ tiennent] V:
tient ⁵⁷ coignés des coins] A: coigné dou coin ⁵⁸ le] O: cel ⁵⁹ partie] AV: par-
tie de son fié; B: partiere son fié ⁶⁰ dou] ABV: de son ⁶¹ cel] BV: le ⁶² en
quey] ABV: ou que ⁶³ por ce] A: puis; BV lack ⁶⁴ V adds: a ⁶⁵ A adds: ne
son seignor ⁶⁶ a lor] B: deu

*[172] Por quantes choses et por ques l'on peut et doit¹ estre desherités, lui et ces heirs.

Se sont les choses de quey il me sovient ore par coy on peut et doit par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem estre desherités lui et ses heirs: qui est herege; qui se renoye; qui met main sur le cors de son seignor; qui vient a armes contre son seignor en champ; qui rent sans le congé de son seignor sa cité ou son chastiau² ^a ou sa forterece a son henemi tant con il ait a boivre et³ a manger tant ne quant; qui trait son seignor et livre⁴ a ces henemis; qui porchace la mort et le desheritement de son seignor et est de ce ataint et⁵ prové; qui ne⁶ vent son fié par l'assise; qui est apelé de trayson et vencu en chanp⁷ ou defaillant de venir soy defendre en la court de son seignor de la traïson que l'on li met sus, se il⁸ est semons si con il doit.

A: fol. cxx^v cap. 190; **B:** fols 149^v–150^r cap. 191; **C:** fol. 153^r cap. 172; **O:** fols 207^v–208^r; **V:** fols clxii^v–clxiii^r cap. 200; Beugnot, pp. 303–5, cap. 190.

^a A clear instance where the reading of ABV is to be preferred to CO.

¹ et doit] AB lack ² chastiau] CO: cheval ³ ait a boivre et] V: a a boire ne
⁴ livre] C: livrer; V: le livre ⁵ et] A: ou ⁶ ne] ABV lack ⁷ chanp] B: court
⁸ AB add: en

*[173] Par quantes choses¹ l'on peut et doit estre desherités de son fié² sa vie, et por quel chose³ on le pert an et jor.

Se sont les choses que⁴ il me semble por coy l'on peut et doit⁵ estre desherités sa vie. Se .i. home tient .i. fié dou⁶ seignor de coy⁷ il li doive⁸ homage et il ne le fait ou⁹ ne l'eufre a faire si com il doit dedens .i. an. et .i. jor. Mais ceaus qui doivent homage a baill et il¹⁰ ne le font dedens l'an et le jor ou ne li eufrent a faire si con il doivent, il perdront leur fiés¹¹ tant con¹² celui baill tendra le¹³ bail-lage se il en veaut avoir droit par sa court.¹⁴ Et se .i. home fait murtre ou homicide et il est semons par court de venir faire droit et il ne¹⁵ vient au jor de la semonce, se il n'a¹⁶ esoigne tel por coy il ne peust¹⁷ venir et ne la contremande si con il doit, il est encheu en la merci dou seignor con ataint de cel clain¹⁸ et pert le fié¹⁹ sa vie, se le seignor viaut. Et qui est ataint de force, il est en la merci dou seignor et pert le fié sa vie, se le seignor veut.²⁰ Et qui est ataint de foy mentie vers son seignor, il pert son fié²¹ sa vie, se le seignor viaut con celui qui est encheu en la merci dou seignor²² dou cors et dou²³ fié et de tout²⁴ quanqu'il a, mais ces heirs ne doivent mie estre desherités por estre ataint de foy mentie, se il n'est en la foy mentie²⁵ ataint de trayson. Et se le seignor semont ou fait semondre aucun de ces homes dou servise que il li doit que il²⁶ aille o lui por combatre soy a ces henemis qui sont entrés en sa terre ou por defendre que il n'i entrent ou por entrer o lui²⁷ en une forterece qui est assegee²⁸ ou doit estre asegee de ces henemis ou por desasager la contre yaus²⁹ et il n'i vait,³⁰ se il n'a esoigne aparrant et qu'il la³¹

A: fols cxxv–cxxi^r cap. 191; **B:** fol. 150^{r-v} cap. 192; **C:** fols 153^r–154^r cap. 173; **O:** fols 208^r–209^r; **V:** fol. clxiii^{r-v} cap. 201; Beugnot, pp. 305–6, cap. 191.

¹ choses] V: raisons ² V adds: toute ³ quel chose] A: quelles choses ⁴ que] B: dont; V: pour quoi ⁵ et doit] B lacks ⁶ .i. fié dou] B: fié de ⁷ de coy] A: dou quel; V: de qui ⁸ doive] A: deit ⁹ ou] C lacks ¹⁰ il] ABV lack ¹¹ leur fiés] B: lor fié ¹² con] O lacks ¹³ le] V: celui ¹⁴ sa court] A: l'assise; BV: la court; C: l'assise' altered to read 'sa court' ¹⁵ ne] AB: n'i ¹⁶ n'a] A: eu ¹⁷ tel por coy il ne peust] B: pour quoi il ne puisse ¹⁸ con ataint de cel clain] ABV lack ¹⁹ V adds: toute ²⁰ Et qui est . . . veut] ABV lack ²¹ son fié] V: le fié toute ²² la merci dou seignor] B: sa merci ²³ dou cors et dou] ABV: de cors et de ²⁴ tout] BV lacks ²⁵ en la foy mentie] B: o la mentie ²⁶ A adds: y ²⁷ o lui] ABV lack ²⁸ assegee] C: assagee ²⁹ desasager contre yaus] A: desassigier la contre ciaux; B: desaangier la contree de ceaus; V: desaseger la contre ceaus ³⁰ vait] B: va ³¹ la] V: l'ait

contremande a hore et a tens si que³² court conoisse que il peut por ce³³ demorer, ou se il meut ou³⁴ son seignor et il le laissa³⁵ alant ou³⁶ demorant en .i. des fais devant³⁷ dis, se ce n'est par esoine qui li aveigne el chemin³⁸ tel qu'il puisse et doive demorer par esgart ou par conoissance de la court de son seignor, il pert le fié sa vie, se le seignor en viaut avoir droit par sa court, se il n'est demoré de la semonce ou parti par³⁹ le seignor. Et de toutes autres manieres de choses de quey l'on est ataint de foy mentie pert l'on son fié sa vie, se le seignor vers qui l'on a sa foy mentie⁴⁰ en viaut avoir droit par sa court.⁴¹

Et de toutes autres dou⁴² default dou servise pert l'on⁴³ son fié an et jor⁴⁴ sans plus par esgart ou par conoissance de court après ce que le seignor c'est de lui clamés et l'en a⁴⁵ ataint si com il⁴⁶ doit.

³² que] A: come ³³ peut por ce] V: pour ce puisse ³⁴ meut ou] B: vient avec
³⁵ laissa] A: laist; BV: laisse ³⁶ ou] C: et ³⁷ devant] C: avant ³⁸ el chemin] V:
au chemin et ³⁹ par] C lacks ⁴⁰ pert l'on son . . . mentie] V: se le seignor
⁴¹ pert l'on son . . . court] A: et le seignor en viaut avoir dreit par sa court celui
qui a sa fei mentie pert son fié a sa vie ⁴² dou] A lacks; B: faiz. De ⁴³ l'on] AB:
l'ome ⁴⁴ an et jor] ABV: un an et un jour (A: jor) ⁴⁵ l'en a] A: l'on l'a; B: l'en;
V: l'on a ⁴⁶ il] A: l'on

*[174] Quant .i.¹ home est forsjugé² par court con traytor por traïson³ que il a⁴ faite vers son seignor, coment et por quey ces heirs doivent estre desherités dou⁵ fié et⁶ des fiés dou traytor.

Se .i. home ou plusors ont fait trayson vers le⁷ seignor et il sont forsjugés par esgart ou par conoissance de court come traytors, a moy senble que ceaus⁸ et tous les⁹ heirs de celui ou de ceaus qui sont ensi forjugés sont desheritez dou fié et de l'eritage qui estoit do forsjugé,¹⁰ ains que il feyst la¹¹ trayson, et ausi des heirs qui estoient¹² nés ains qu'il feist¹³ cele traïson¹⁴ con ceaus qui puis furent¹⁵ nés, et ausi tos ses¹⁶ heirs costiers con ces heirs descendus¹⁷ de lui. Et la raison por quoi il le me senble¹⁸ est¹⁹ que l'on dit²⁰ par l'assise ou l'usage dou reyaume de Jeruzalem peut l'on son²¹ fié perdre en trois manieres: l'un,²² an et jor; et²³ l'autre, toute sa vie;²⁴ la tierce, lui et ces heirs. Por le default dou²⁵ servise le pert on an et jor. Por default d'omage et por les²⁶ choses qui sont devant²⁷ devisees²⁸ en l'autre chapitle²⁹ le pert on toute sa vie. Et³⁰ por estre traître³¹ vers son seignor et por aucunes des autres³² choses qui sont avant³³ dites en l'autre chapitle le pert l'on³⁴ et ces heirs a tous jors.^a

Ne il n'est mie en l'assise ne en l'usage quant il dit que le traïtor et ces heirs doivent estre desherités que ceaus heirs³⁵ qui sont engendrés et³⁶ naïstront puis la trayson soyent³⁷ deserités sans plus ou ceaus qui de lui descendirent³⁸ ou sont descendus sans plus³⁹ et que les

A: fols cxxi^r–cxxiii^r cap. 192; **B:** fols 150^v–152^v cap. 193; **C:** fols 154^r–156^v cap. 174; **O:** fols 209^r–213^r; **V:** fols clxiii^v–clxvi^v caps 202–3; Beugnot, pp. 307–10, cap. 192.

^a Above caps 172–3.

¹ .i.] C: aucun ² forsjugé] C: jugé ³ por traïson] B: par raison ⁴ a] BV: ait ⁵ dou] V: de son ⁶ et] A: ou ⁷ le] A: leur ⁸ ceaus] AV: eaus; B: il ⁹ les] B: leur ¹⁰ do forsjugé] V: des forjugiés ¹¹ la] C: cele ¹² estoient] AV: ont esté; B: furent ¹³ feist] V: feissent ¹⁴ traïson] B: raison ¹⁵ puis furent] B: furent; V: y furent puis ¹⁶ ses] BV: les ¹⁷ descendus] A: dessendans; B: descendanz; V: desendans ¹⁸ le me senble] V: me semble que il ¹⁹ B adds: tele ²⁰ A adds: que ²¹ son] ABV lack ²² l'un] AB: l'une; V: l'une ci est ²³ et] ABV lack ²⁴ toute sa vie] C: sa vie toute ²⁵ dou] AV: de ²⁶ B adds: autres ²⁷ devant] BV lack ²⁸ devisees] A: dittes; O: dites seés ²⁹ B adds: desus escrit ³⁰ Et] ABV lack ³¹ traître] A: traïtor; BV: traïtour ³² autres] AB lack ³³ avant] B lacks ³⁴ ABV add: lui ³⁵ heirs] ABV lack ³⁶ et] B: qui ³⁷ soyent] ABV: sont ³⁸ descendirent] A: dessenderont; V: desendront ³⁹ ou ceaus qui . . . plus] B lacks

heirs qui devant se que il fist⁴⁰ la trayson⁴¹ furent nés ne furent mie desherités ne les heirs costiers, ne par l'assise ou⁴² l'usage dou dit reyaume⁴³ nul des heirs dou traïtor forjugés n'est excepté d'estre desherités. Ains en est l'assise ou l'usage tel que le traïtor et ces heirs doivent estre a touz jors desherités dou fié et de l'eritage que il tenoit dou seignor avant que il feist la trayson contre lui. Por quey il est clere chose, se me senble, que touz les heirs dou traytor⁴⁴ doyvent estre⁴⁵ desherités de tout quanque il tient⁴⁶ dou seignor vers qui il a faite la trayson et de quey il est forsjugié con traïtor par esgart ou par conoissance de la⁴⁷ court dou seignor.⁴⁸

Et por tant plus me senble il que les heirs dou traytor forsjugié doivent estre desherités si con je ay devant dit, que il est assise⁴⁹ ou usage el royaume de Jerusalem et de Cypre que nul ne peut requerre ne avoir escheete que il dit⁵⁰ qui li soit escheue que de par celui ou cele qui derainement en ot la saisine et la teneure con de son droit heritage, se le seignor ou celui qui la tient la⁵¹ viaut defendre. Et bien est rayson que ensi doive⁵² estre, car s'ensi n'estoit⁵³ que on⁵⁴ peust avoir et eust escheete que on⁵⁵ requeroit⁵⁶ de par autre que de par le derrain⁵⁷ saisi et tenant con de son droit, les ventes des fiés⁵⁸ ne vaudroient riens que les heirs dou conquereor le⁵⁹ requeroient⁶⁰ le fié de par le conquereor dou fié ou de par aucun des autres qui l'avroient eu et tenu ains que de celui qui l'avroit vendu par l'assise,⁶¹ puis que l'on porroit requerre et avoir escheete de par autre que de par le derain saisi,⁶² ne les enfans de l'ainsné fiz dou conquereor n'entreroient⁶³ pas el fié dou conquereor devant les autres enfans dou conquereor⁶⁴ après son decés⁶⁵ saisi et tenant con de c'escheete⁶⁶ qui li seroit escheu con a droit heir dou conquereor et l'avroit tenu tant con il avroit vescu et en seroit mort saisi et tenant con de son droit, car son frere ou sa seur seroit plus dreit heir et plus prochein

⁴⁰ fist] AB: feist ⁴¹ fist la trayson] C: la trayson fist ⁴² ne par l'assise ou] A: ainz est en l'assise ou en ⁴³ A adds: que ⁴⁴ dou traytor] V: de traytours ⁴⁵ B adds: esté ⁴⁶ tient] AV: tienent; B: tenoit ⁴⁷ C adds: haute ⁴⁸ la court dou seignor] B: court ⁴⁹ est assise] C: assise est ⁵⁰ que il dit] V lacks ⁵¹ la tient la] B: le tient le; V: la tient le ⁵² doive] A: deit; V: doit ⁵³ n'estoit] B: estoit ⁵⁴ on] AB: l'on; V: l'om ⁵⁵ on] AB: l'on ⁵⁶ requeroit] AV: requiert ⁵⁷ le derrain] B: celui qui daesrainement en morut ⁵⁸ des fiés] B lacks; V: dou fié ⁵⁹ le] AV: li; B lacks ⁶⁰ requeroient] V: requeroie ⁶¹ par aucun des . . . l'assise] ABV lack ⁶² ABV add: et tenant ⁶³ n'entreroient] C: n'en tenroient V: ne terroient ⁶⁴ B adds: tout eust est l'ainsné fiz dou conquereor; OV: tout (O: tout en) eust il esté l'ainsné fiz dou conquereor ⁶⁵ A adds: qui seroient ⁶⁶ de c'escheete] ABV: d'escheete

dou conquereor qui en avroit esté⁶⁷ premier⁶⁸ saisi et tenant con de son droit que le fiz de son ainsné fis ne seroit⁶⁹ que nevou dou conquereor dou fié qui avroit esté premier saisi et tenant con de son droit⁷⁰ et ensi perdrait le fiz de l'ainsné fiz dou conquereor le droit que il avroit aquis dou conquereor de par son pere a qui le fié eschey⁷¹ con a droit heir dou conquereor qui en morut saisi et tenant derainement con de son droit, laquel chose seroit tort apert et contre l'assise de cest reyaume. Car il est assise ou usage en cest royaume que quant .i. home ou une feme qui a fié⁷² meurt et il y a plusors heirs⁷³ qui requierent c'escheete⁷⁴ de cel fié, que⁷⁵ le plus prochain de ces heirs requérant de cele part dont cel fié li est venu⁷⁶ l'a devant tous ces⁷⁷ autres⁷⁸ heirs. Et s'ensi n'estoit que⁷⁹ la requeste que on feroit⁸⁰ vauisist⁸¹ a requerre la de par le premier saisi et tenant con de son droit, donc⁸² avroit le frere ou la seur de l'ainsné fiz⁸³ dou conquereor⁸⁴ le fié devant les⁸⁵ fiz de l'ainsné fiz dou conquereor,⁸⁶ tout fust le fié dou conquereor escheu⁸⁷ a son pere con a l'ainsné fiz dou conquereor et son droit heir, et il⁸⁸ en eust esté en saisine et en teneure toute sa vie jusques a sa mort. Car le fiz ou la fille dou conquereor dou fié seroient⁸⁹ plus prochain de celui qui premier en avroient⁹⁰ esté saisi et tenant dou fié que le fiz de son ainsné⁹¹ fiz,⁹² et ensi perdrait le fiz de l'ainsné fiz dou conquereor dou fié⁹³ son droit et c'escheete, laquel chose seroit tort apert et contre l'assise ou l'usage,⁹⁴ qui est tel que, quant home ou feme meurt saisi et tenant d'un fié ou d'un heritage come⁹⁵ son droit, que son fiz ou sa fille demore en tel saisine et en tel teneure con son pere ou sa mere avoit quant il⁹⁶ morut. Et por les raisons avant dites et por ce que l'on ne peut par l'assise ou l'usage de cest reyaume requerre et⁹⁷ avoir escheete qui ne la requiert de par celui ou cele qui derainement en morut saisi et tenant con de son droit,⁹⁸ a l'on veu et voit⁹⁹

⁶⁷ en avroit esté] C: esté en avroit ⁶⁸ premier] AB lack ⁶⁹ V adds: qui ne seroit
⁷⁰ que le fiz . . . droit] ABO lack ⁷¹ eschey] A: escheit ⁷² C adds: et ⁷³ heirs] B:
requeranz ⁷⁴ c'escheete] ABV: l'escheete ⁷⁵ que] BV: come ⁷⁶ cel fié li est venu]
A: le fié muet; B: cel fié muet; V: le fié meurt et ⁷⁷ ces] ABV: les ⁷⁸ autres] C
lacks ⁷⁹ que] ABV lack ⁸⁰ AB adds: de s'escheete; V: d'escheete ⁸¹ vauisist] A:
vaudreit; B: vaudroit ⁸² donc] A: dont si; BV: dont ⁸³ fiz] C: ne fiz de l'ainsné
⁸⁴ conquereor] B: requereour ⁸⁵ les] BV: le ⁸⁶ devant les fiz . . . conquereor] A
lacks ⁸⁷ escheu] A lacks ⁸⁸ heir, et il] B lacks ⁸⁹ seroient] ABV: seroit ⁹⁰ av-
roient] ABV: avroit ⁹¹ ainsné] B: premier ⁹² de son ainsné fiz] V: de l'ainsné fis
dou conquereor dou fié ⁹³ dou fié] B lacks ⁹⁴ A adds: de cest reyaume ⁹⁵ AB
adds: de ⁹⁶ C adds: en ⁹⁷ et] A: ne ⁹⁸ V adds: et souvent ⁹⁹ B adds: on; V:
l'on

toz jors avenir que, quant le conquereor dou fié meurt saisi et tenant dou fié que il a conquis, que son ainsné fiz a son fié¹⁰⁰ devant touz les autres heirs con celui qui en demore en la saisine et en la teneure de son pere, et que se il y entre et¹⁰¹ use con de¹⁰² c'escheete et¹⁰³ il ne fait chose par coy lui et ses heirs en puissent estre desheritez par assise ou par usage ou par raison, que ces enfans eritent en cel fié devant toutes autres manieres de gens con ceaus qui¹⁰⁴ demorent en tel saisine et en tel teneure con lor¹⁰⁵ pere estoit. Et par les raisons avant¹⁰⁶ dites et par plusors autres que on y poroit dire, est il clere¹⁰⁷ a conoistre que l'on doit requerre l'escheete de son fié que l'on dit¹⁰⁸ qui li est escheu de par le derain¹⁰⁹ saisi et tenant et usant con de son droit et non de par autre, et qui de par autre¹¹⁰ le requiert que¹¹¹ le seignor ne autre qui le fié teigne ne li est tenu de respondre. Et par les¹¹² avant dites raisons est il cler a conoistre que l'eir d'un¹¹³ traïtor ne peut par raison requerre le fié do traïtor forsjugé que de par celui qui derainement en fu¹¹⁴ saisi et tenant et usant con dou sien. Et puis que il de par autre ne le peut requerre, donc est il clere chose que il ne le peut avoir, puis que il¹¹⁵ et ces heirs en sont desherités par esgart ou par conoissance de court.

Et¹¹⁶ se .i. comun a en la seignorie dou seignor faite franchise ou court ou rente ou casal ou heritages¹¹⁷ ou quelque posesion que se soit et il l'ait¹¹⁸ eue de don ou autrement, et cel comun est traïtor vers le¹¹⁹ seignor de cele seignorie, ou li li guerroient¹²⁰ aparaument et par comun¹²¹ prenent ou assaillent le cors dou seignor ou¹²² aucune soue forterece ou sont contre lui a armes¹²³ par comun, il perdent¹²⁴ a touz jors perpetuelment par l'usage ou l'assise dou reiaume de Jerusalem et par droit escrit¹²⁵ tout quanqu'il ont des choses devant dites en la seignorie de celui seignor en une des manieres avant¹²⁶ dites. Et puis que le comun qui n'est tenu de foy au seignor le pert par les dites choses¹²⁷ a touz jors si que aucun de cel comun n'i peut¹²⁸ jamais recovrer par droit et par raison, meaus doivent tous

¹⁰⁰ son fié] V lacks ¹⁰¹ AB add: en ¹⁰² V adds: son droit et ¹⁰³ et] A: ce; B lacks ¹⁰⁴ ABV adds: en ¹⁰⁵ lor] ABV: le ¹⁰⁶ avant] B: devant ¹⁰⁷ B adds: chose ¹⁰⁸ dit] C: doit ¹⁰⁹ derain] C: derains ¹¹⁰ et qui de par autre] BC lack ¹¹¹ que] A lacks ¹¹² V adds: autres ¹¹³ d'un] ABV: dou ¹¹⁴ fu] AB: morut ¹¹⁵ il de par . . . il] A: lui ¹¹⁶ Et] A: Car ¹¹⁷ heritages] A: irritage; B: heritage ¹¹⁸ l'ait] B: l'a; V: ait ¹¹⁹ le] B: son ¹²⁰ guerroient] C: requeroient; O: querroient; V: requierrent ¹²¹ et par comun] A: par comun ou ¹²² ou] B: en ¹²³ V adds: contre lui ¹²⁴ perdent] A: perderont; BV: perdront ¹²⁵ escrit] B: estroit ¹²⁶ avant] V: devant ¹²⁷ par les dites choses] B lacks ¹²⁸ peut] A: pevent

les heirs de l'ome dou seignor qui li est tenus de foy¹²⁹ et que lui ou ces ancestres orent le fié que il tient de don dou¹³⁰ seignor estre desherités¹³¹ quant il est traytor vers celui¹³² et forsjugé par esgart¹³³ de court,¹³⁴ que le comun n'en est qui n'est¹³⁵ mie tenu de foy au seignor.^b

Et el coude de l'enperere Justignien,¹³⁶ qui est .i. des meillors livres de lais des enpereors qu'il firent ancienement et establissement¹³⁷ que il vostrent qu'il¹³⁸ fucent tenus par le monde, et que cel livre fu des autres livres des leys concuillis et amendés et fait par grant sen et par grant estuide, estuidit¹³⁹ et devise¹⁴⁰ que les heirs des traytors¹⁴¹ doivent molt plus grief¹⁴² peine souffrir que estre desherités del fié del traytor et¹⁴³ forjugé. Et se que l'enperere Achades¹⁴⁴ en dist¹⁴⁵ trova¹⁴⁶ l'on qui quere le voudroit¹⁴⁷ el noveime¹⁴⁸ livre dou code en la loy qui¹⁴⁹ est apelee la loy Julie.¹⁵⁰ Et je cuit qu'il dist en celle loy que le traytor devoit¹⁵¹ morir de mort hontouse et que tous les biens doivent venir a l'enpereor.^c

Et plusors autres raysons y a¹⁵² por coy l'on doit entendre que les heirs dou traytor¹⁵³ sont et doivent estre desherités de tous ces biens. Et por les raisons qui devant sont dites et par plusors autres que on¹⁵⁴ porroit encores dire et mostrer,¹⁵⁵ me senble il que tous les heirs de celui qui est forsjugés con traytor doyvent estre desherités a tous jors de tout¹⁵⁶ quanque le traytor avoit en la seignorie dou seignor vers qui il fist la trayson au jor que il la fist, ausi ceaus qui estoient néz et engendrés ains que il feist¹⁵⁷ la trayson¹⁵⁸ con ceaus

^b V begins a new chapter here with the rubric: Ci dit coment as livres des empereors dient coument les traytours doivent estre desherités.

^c *Cod.* 9.8.5 cf. *Dig.* 48.4. As Beugnot (p. 309 note c) remarked, the phrase 'je cuit' implies that John had no first-hand knowledge of the *Codex Iustinianus*.

¹²⁹ heirs de l'ome . . . foy] V: autres heirs des homes dou siengor qui est tenus de foi au seignor ¹³⁰ dou] AB: de ¹³¹ estre desherités] V: bien doit il estre desherité ¹³² celui] A: celui seignor; B: lui ¹³³ A adds: ou par conoissance ¹³⁴ de court] V lacks ¹³⁵ qui n'est] V lacks ¹³⁶ Justignien] ABV: Justinien ¹³⁷ et establissement] A: establirent il; BV: et establirent ¹³⁸ qu'il] B: qu'eles ¹³⁹ estuidit] AB lack ¹⁴⁰ estuidit et devise] V: estudie et devisee ¹⁴¹ des traytors] AB: dou traytor (B: traytour) ¹⁴² molt plus grief] A: plus grant ¹⁴³ et] ABV lack ¹⁴⁴ Achades] B lacks; V: Acades ¹⁴⁵ B adds: as occl'es (*sic*) ¹⁴⁶ trova] AB: trovera ¹⁴⁷ voudroit] A: vodra; B: voudra; O: vorra; V: vora ¹⁴⁸ noveime] A: noviau ¹⁴⁹ C adds: i ¹⁵⁰ Julie] AV: Julien ¹⁵¹ devoit] A: deveit; BO: devoit ¹⁵² y a] BV lack ¹⁵³ dou traytor] V: des traitors ¹⁵⁴ on] AB: l'on ¹⁵⁵ et mostrer] C lacks ¹⁵⁶ tout] AB lacks ¹⁵⁷ feist] AV: fist ¹⁵⁸ trayson] B: raison; V: traïson auci

qui puis nasquirent¹⁵⁹ qu'il ot la trayson¹⁶⁰ faite, et ausi ces heirs costiers¹⁶¹ con les decendus¹⁶² de lui. Que¹⁶³ forjugié a¹⁶⁴ traytor par conoissance ou par esgart de cort n'a¹⁶⁵ ne peut avoir heir qui erite après lui en son fié de quey¹⁶⁶ il est desherité par ce que il a esté forsjugié par esgart ou par conoissance de court, car il pert a lui et a ces heirs par la trayson¹⁶⁷ que il a faite de quey il a esté forsjugié come traïtor, et¹⁶⁸ le fié qu'il tenoit dou seignor vers qui il fu traytor¹⁶⁹ cel fié revient au seignor de qui il le tenoit¹⁷⁰ et a ses heirs, et en pevent¹⁷¹ le seignor et ces heirs faire toutes¹⁷² lor volenté con de leur propre chose.

¹⁵⁹ nasquirent] B: vesquirent ¹⁶⁰ trayson] B: raison ¹⁶¹ costiers] B: coustoïens
¹⁶² decendus A: dessendans; B: descendanz; C: decendu; V: desendans ¹⁶³ de lui.
 Que] A: Que celui qui est; B: de lui. Quar ¹⁶⁴ a] A: come; BV: ne ¹⁶⁵ A adds:
 ni; B: ne ¹⁶⁶ en son fié de quey] A: en ce dont; B: en ce de quoi; V: de ce en
 quoi ¹⁶⁷ trayson] B: raison ¹⁶⁸ et] ABV lack ¹⁶⁹ ABV add: et ¹⁷⁰ revient au
 seignor . . . tenoit] A: qu'il teneit revient au seignor; V: revient au seignor de qui il
 le tient ¹⁷¹ pevent] AV: peut; B: puet ¹⁷² toutes] ABV lack

*[175] Coment l'on doit faire homage au chief seignor dou reyaume¹ et coment a celui qui n'est chief² seignor, et de coy l'ome³ est tenu a son seignor par l'omage que il li a fait, et de quoy le seignor⁴ a son home.⁵

Quant home ou feme⁶ fait homage au chief seignor dou reyaume,⁷ il doit estre a genous devant lui et metre ses mains jointes entre⁸ les soues et dire li: 'Sire, je deviens⁹ vostre home¹⁰ lige de tel fié', et dire quel fié ce¹¹ est por quey il li fait homage,¹² 'et vos promet¹³ a garder et sauver contre¹⁴ toutes riens qui vivre et morir puissent'. Et le seignor li doit lors¹⁵ respondre: 'Et je vos en resoï¹⁶ en Dieu foy et en la moie',¹⁷ et le doit baisier en¹⁸ bouche en fey.¹⁹

Mais se celui qui fait homage si con est desus dit²⁰ au chief seignor a fait avant ligece ou homage a home ou a feme qui ne soit home dou chief seignor ou a home²¹ qui soit home dou chief seignor,²² il le doit saver a l'omage faire, por ce que nul qui est home d'autre²³ ne peut après faire homage a autre, se il ne sauve son premier seignor,²⁴ s'il ne le fait par son congé²⁵ que il ne mente sa foy vers celui de qui il est²⁶ avant home. Et qui fait homage de chose qui soit ou reyaume a autre que au chief seignor²⁷ dou reyaume,²⁸ il le doit faire en la maniere devant²⁹ devisee, mais que tant que il ne³⁰ li doit³¹ faire³² ligece, por ce que nul home ne peut faire plus d'une³³ ligece, et que tous les homes des homes dou chief seignor dou reyaume³⁴ li doivent faire la³⁵ ligece par l'assise, et puis que l'on li doit la ligece,³⁶ l'on ne la peut a autre faire sans mesprendre devant luy.³⁷

A: fols cxxiv^r-cxxv^r caps 195-6; **B:** fols 153^v-155^r caps 196-7; **C:** fols 156^v-158^r cap. 175; **O:** fols 213^r-215^v; **V:** fols clxvi^v-clxviii^v caps 204-5; Beugnot, pp. 313-16, caps 195-6.

¹ C adds: de Jerusalem ² chief] B: mie ³ l'ome] C: l'on ⁴ V adds: est tenu
⁵ et de quoy... home] AB lacks ⁶ ou feme] A lacks ⁷ V adds: de Jerusalem
⁸ jointes entre] B: en ⁹ deviens] C: deveins ¹⁰ home] A lacks ¹¹ quel fié ce] A:
quel fié il; B: que le fié; V: li quel le fié ¹² homage] AB: l'omage ¹³ V adds: je
¹⁴ V adds: tous ceaus et ¹⁵ lors] ABV lacks ¹⁶ resoï] O: resoif ¹⁷ A adds: sauve
mes dreis; V: de vos drois sauve les miens ¹⁸ ABV add: la ¹⁹ en fey] C lacks
²⁰ si con est desus dit] B lacks ²¹ a home] B lacks; V: a home ou feme ²² ou a
home... seignor] C lacks ²³ d'autre] AV: d'autrui ²⁴ AV add: ou ²⁵ s'il ne
le... congé] B lacks ²⁶ est] V: fu ²⁷ a autre que au chief seignor] B lacks
²⁸ dou reyaume] ABV lacks ²⁹ devant] A: dessus; B: avant; V: desus ³⁰ ne] C
lacks ³¹ AV add: pas; B: mie ³² faire] C: parfaire ³³ plus d'une] V: que une
³⁴ dou reyaume] C lacks ³⁵ la] AV lacks ³⁶ par l'assise, et... ligece] B lacks
³⁷ devant luy] AV: vers lui; B lacks

Et home ou feme qui fait homage a autre est tenus a son seignor par la foy que il li³⁸ doit et par l'omage que³⁹ il li a fait de luy garder et sauver contre toutes riens⁴⁰ qui vivre et morir puissent, et se li promet il a l'omage faire.⁴¹ Et por ce me semble il que il li est tenus de non metre⁴² ne faire metre main⁴³ en⁴⁴ son cors ne concentrir ne souffrir a son poeir que autre li mete; ne ne⁴⁵ doit prendre ne faire prendre ne⁴⁶ retenir⁴⁷ aucune chose de son seignor sans son congé,⁴⁸ se⁴⁹ il ne le fait par l'esgart⁵⁰ ou par la conoissance de la court de son seignor⁵¹ de cele seignorie ou son fié est por coy il li a fait l'omage; ne ne doit home ne feme conceller contre son seignor, se il ne li a doné⁵² a son conceill; ne ne doit por home ne por feme parole mostrer en court, se il n'est a son conceill⁵³ de quey il se mete en esgart ou en conoissance de court de chose qui contre son seignor soit;⁵⁴ ne ne⁵⁵ doit porter armes contre son seignor, se ce n'est avec .i. autre sien seignor a qui il soit tenus de foy ains que a lui; ne ne doit faire a son escient ne faire faire⁵⁶ ne porchacer la honte ne le damage de son seignor ne souffrir ne concentrir a son ecient⁵⁷ a son poier que autre li face; ne⁵⁸ ne doit a la feme de son seignor ne a la⁵⁹ fille requerre vilainie de son cors ne⁶⁰ gesir o lui⁶¹ charnelment coment que se soit, se se n'est par mariage, ne a sa seur tant con ele est damoisele en son hostel, ne souffrir ne concentrir a son⁶² pooir que autre li face; et doit conceiller loyaument a son ecient son seignor de ce que⁶³ il li demandera conceill.^{64 a}

^a ABV begin a new chapter here with the rubrics: A: Si dit coment le seignor est tenu a son home et de quoi por l'omage qu'il en a receu; B: Ci dit coment le seignor est tenu a son home et de quel chose par l'omage et la ligece que il li a fait; V: Ci dit coment le seignour est tenus a son home et de quoi par l'omage que il li a fait.

³⁸ li] C lacks ³⁹ et par l'omage que] B: par l'omage ⁴⁰ C adds: et ⁴¹ faire] B lacks ⁴² B adds: autre ⁴³ metre main] C: main metre ⁴⁴ en] A: a; V: sur ⁴⁵ ne ne] A: ni ne (a similarly throughout this paragraph) ⁴⁶ faire prendre ne] C lacks ⁴⁷ retenir] V: tenir ⁴⁸ A adds: ne outre son gré; B: contre; V: outre son gré ⁴⁹ se] C lacks ⁵⁰ l'esgart] C: esgart ⁵¹ sans son congé . . . seignor] O lacks ⁵² il ne li a doné] A: son seignor ne l'a doné; B: le seignor ne li a doné; V: le seignor ne le done ⁵³ ne ne doit . . . conceill] A lacks ⁵⁴ qui contre son seignor soit] A lacks; BO: qui (B: que) soit contre son seignor ⁵⁵ ne ne] C: ne ⁵⁶ ne faire faire] AV lack; B: ne querre ⁵⁷ ABV add: ne ⁵⁸ face; ne] B lacks ⁵⁹ la] A: sa ⁶⁰ V adds: soffrir ne consentir a son escient ne a son pooir que autre li face, ce est asavoir de ⁶¹ o lui] AV: a li ⁶² V adds: escient ne a son ⁶³ que] B: dont ⁶⁴ conceill] A lacks

Et le seignor ne⁶⁵ doit metre main ne faire metre main el cors ne el⁶⁶ fié de son home, se ce n'est⁶⁷ par l'esgart ou par la conoissance de sa court, et est tenus⁶⁸ a son home, se me senble, par la foy qui est entr'iaus de toutes les choses avant dites de quey home est tenus a son seignor. Car entre l'ome et le seignor a⁶⁹ fey, et la fey doit estre conuee⁷⁰ entr'iaus des⁷¹ choses avant dites, mais que tant que l'ome doit au⁷² seignor reverence⁷³ en toutes choses. Et chascun doit garder sa foy,⁷⁴ l'un vers l'autre, fermement et enterinement⁷⁵ en droit soy por sa foy et sa leiauté et s'enor garder et sa bone renomee.

Et l'ome doit tant plus au seignor por la fey que il li est tenus que le seignor a lui,⁷⁶ que⁷⁷ l'ome doit entrer en ostage por son seignor⁷⁸ geter de prison s'il⁷⁹ l'en requiert ou fait requerre par certains mesages.⁸⁰ Et chascun home qui a⁸¹ fait homage a autre est tenu par⁸² foy se il treuve son seignor en besoing d'armes a pié⁸³ entre ces henemis ou en leuc qu'il⁸⁴ soit en perill de mort ou de prison de faire son leal poeir de remettre⁸⁵ le et geter⁸⁶ le de cel perill, et se il autrement ne le peut faire, il li doit doner son cheval ou sa beste sur coy il chevauche, s'il la requiert, et aider le a metre⁸⁷ sus⁸⁸ et aider le a son poeir a son cors sauver. Et qui⁸⁹ faut vers⁹⁰ son seignor d'aucune des avant⁹¹ dites choses, il ment sa fei vers lui,⁹² et se le seignor l'en poeit⁹³ prover par recort de court, il porra faire de luy et des soues choses con d'ome ataint de foy mentie. Et qui fait aucune des dites choses por son seignor, le seignor est tenus par sa foy de delivrer le⁹⁴ a son leal pooir celui ou ceaus de ces homes que⁹⁵ il a mis en ostage por sa delivrance. Et⁹⁶ celui ou ceaus de ces homes⁹⁷ qui le remonteront, si con est avant dit, se il ou ceaus⁹⁸ sont por achaison de ce pris et enprisonés, est il tenus d'eaus delivrer⁹⁹ a son¹⁰⁰ poeir.

⁶⁵ le seignor ne] C: ce le seignor ne li ⁶⁶ main el cors ne el] B: ou cors ne ou; V: au cors ne au ⁶⁷ se ce n'est] C: se n'en est ⁶⁸ tenus] BOV: tenu ⁶⁹ l'ome et le seignor a] AV: seignor et home n'a (V: n'en a) que la ⁷⁰ conuee] A: conuee et garde; C: conu ⁷¹ des] AB: es; C: de; V: as ⁷² doit au] B: a a son; V: doit a son ⁷³ reverence] C: reverances ⁷⁴ C adds: vers le seignor ⁷⁵ A adds: chascun ⁷⁶ lui] A: l'home ⁷⁷ que] B: quar ⁷⁸ C adds: et ⁷⁹ s'il] C: si ⁸⁰ certains mesages] ABV: certain message (A: message) ⁸¹ home qui a] A: qui ⁸² ABV add: sa ⁸³ pié] C: paie ⁸⁴ qu'il] B: ou il ⁸⁵ remettre] ABV: remonter ⁸⁶ geter] V: regeter ⁸⁷ C adds: le ⁸⁸ sus] A: sur; B: desus ⁸⁹ qui] C: qu'il ⁹⁰ vers] V: a ⁹¹ avant] B: devant ⁹² lui] V: son seignor ⁹³ poeit] AV: peut; B: puet ⁹⁴ le] AB lack ⁹⁵ que] A: qui le remontent ou ciaux a qui ⁹⁶ AV add: ce ⁹⁷ de ces homes] O lacks ⁹⁸ remonteront, si con . . . ceaus] AV: remontent si come est dessus dit (V: dit desus) ⁹⁹ d'eaus delivrer] AV: de delivrer les; B: dou delivrer ¹⁰⁰ V adds: loyal

Et chascun qui tient fié d'autre de quey il est son home est tenus a son seignor d'entrer por lui en hostage por dete et¹⁰¹ en plegerie de tant vaillant con le fié qu'il tient de luy¹⁰² et de quey il est son home vaudroit resnablement au vendre par l'assise. Et qui de ce faut¹⁰³ a son seignor je croi qu'il doit perdre¹⁰⁴ le fié que il tient de luy toute¹⁰⁵ sa vie. Et se le seignor laisse encorre son home de tel maniere d'ostage ou de plegerie et il y a damage, il est tenus de restorer lui tout le damage qu'il avroit eu par se. Et¹⁰⁶ celui de ces homes qu'il a laissé¹⁰⁷ encorre¹⁰⁸ d'ostage por dete ou de¹⁰⁹ plegerie quelque la quantité soit, petite ou grant, n'est tenus d'entrer por lui en ostage por dete ne plegerie¹¹⁰ tant que il li ait amendé tout le damage que il avra por lui reseu, et le seignor doit croire son home dou damage que il dira¹¹¹ por la foy que il li doit que il en a reseu et restorer¹¹² li ou¹¹³ amender tant con il avra dit en la maniere avant¹¹⁴ dite¹¹⁵ que il en a eu de damage.

¹⁰¹ hostage por dete et] A: tel point por dette ou ¹⁰² V adds: vaut ¹⁰³ de ce faut] A: default; V: ce default ¹⁰⁴ doit perdre] A: perdrait ¹⁰⁵ toute] AV: a; B lacks ¹⁰⁶ V adds: ce ¹⁰⁷ a laissé] AB: laisse ¹⁰⁸ encorre] C: core ¹⁰⁹ de] AV: por ¹¹⁰ por dete ne plegerie] A: ni en dette ni en plegerie; B: ne en plegerie de dete; O: por dette n'en plegerie] V: de dette ne de plegerie ¹¹¹ dira] C: dit ¹¹² restorer] C: retourner ¹¹³ ou] O: et ¹¹⁴ avant] A: dessus ¹¹⁵ en la maniere avant dite] V lacks

*[176] Coment les homes des homes¹ dou chief seignor dou reiaume² li doivent faire la ligece par l'assise, et de quey il li sont tenus par la dite³ ligece,⁴ et coment⁵ les autres gens dou⁶ reyaume doivent jurer au chief seignor⁷ feiauté.⁸

Quant les homes des homes dou chief seignor dou reiaume font au chief seignor la ligece par l'asise, celui qui le⁹ fait¹⁰ doit estre a genous devant luy et metre ces mains jointes¹¹ entre les soues et dire li: 'Sire, je vos fais la ligese par l'assise de tel fié que je tiens de tel', et nomer celuy de qui il tient le fié et dire quel le¹² fié est, 'et vos promet¹³ a garder et a¹⁴ sauver contre toutes riens qui vivre et morir puissent, si con je faire le doie de ligece faite¹⁵ par l'assise'. Et le seignor li doit respondre: 'Et je ensi vos resoif en Dieu foy et en la moye con je faire le doie de ligece faite par l'assise',¹⁶ et baiser le en fey en la bouche. Et quant la ligece est ensi faite les homes qui l'ont faite sont tenus au chief¹⁷ seignor de garder le et sauver le¹⁸ contre toutes riens qui vivre et morir puissent, mais que contre¹⁹ lor seignor de qui il tiennent²⁰ le fié por quey il²¹ ont faite la ligece par l'assise, et²² en tel maniere que²³ a se²⁴ il avient que le chief seignor ait contens ou guerre au seignor²⁵ de ses homes qui ait homes qui li aient²⁶ faite la dite ligece, ceaus²⁷ homes doivent venir a lor seignor et dire leur:²⁸ 'Sire, vos savés que nos somes homes²⁹ liges dou chief seignor dou reyaume devant vos, por quey nos ne devons estre contre luy, se en luy ne remaint. Si vos prions et requérons que vos vos

A: fols cxxv^r-cxxxv^v caps 197-8; **B:** fols 155^r-156^r caps 198-9; **C:** fols 158^r-159^r cap. 176; **O:** fols 215^v-217^v; **V:** fols clxviii^v-clxx^r caps 206-8; Beugnot, pp. 317-19, caps 197-8.

^a V begins a new chapter here with the rubric: Ci orrés quez est l'assise pour quoi l'on fait la ligesse par l'assise.

¹ des homes] C lacks ² B adds: de Jerusalem ³ dite] V lacks ⁴ B rubrics (fol. 24^v) adds: au seignor ⁵ et coment] C: comment ⁶ B adds: dit ⁷ au chief seignor] AB lacks ⁸ feiauté] A: feaument ⁹ le] ABV: la ¹⁰ B adds: au seignor ¹¹ jointes] ABV lacks ¹² le fié et dire quel le] B: cel ¹³ vos promet] C: promet vos ¹⁴ a] C lacks ¹⁵ faite] B: faire ¹⁶ Et le seignor . . . l'assise] B lacks ¹⁷ chief] A lacks ¹⁸ le] AB lacks ¹⁹ contre] AV: encontre ²⁰ tiennent] V: tient ²¹ tiennent le fié por quey il] B lacks ²² et] B lacks ²³ et en tel maniere que] V: en telle maniere come vous troverés si après en escrit. ²⁴ se V: Et se ²⁵ au seignor] A: a aucun des seignor; B: as seignors; V: a aucun ²⁶ qui ait homes qui li aient] A: qui li ont; V: qui ait houme qui li ait ²⁷ ceaus] B: ses ²⁸ leur] ABV: li ²⁹ homes] O lacks

adreciés³⁰ vers luy, et que vos li mandés que il vos maint³¹ par l'esgart de sa court. Et se vos ce ne faites dedens .xl. jors, nos vos guerpiron et irons a lui aider³² et conseiller³³ contre vos, ce en lui ne remaint. Et se vos³⁴ faites ce que nos vos requerons et il vos faut de faire droit par sa court, nos ne vos guerpiron³⁵ pas. Mais se vos dedens ces³⁶ .xl. jors feysiés chose qui fust encontre³⁷ lui, nos ne le vos³⁸ soufriron pas, se nos le poons³⁹ amender, et se nos ne le poons⁴⁰ amender⁴¹ ne destorber son mal,⁴² nos vos guerpiciens⁴³ lors et yriens a luy et feriens vers luy ce que nos devriens.^b

Et se le chief seignor fait semondre son home si con il doit⁴⁴ de venir faire li droit⁴⁵ par sa court et il n'i vient ne⁴⁶ contremande s'esoigne si con il doit ou mande⁴⁷ par ces homes en la court dou chief seignor dire raison por coy il n'i doit aler et tel que court l'esgarde ou conoisse, et se⁴⁸ le chief seignor requiert ou fait requerre les homes de celuy qui default de venir li⁴⁹ faire droit par⁵⁰ sa court que il en⁵¹ facent vers luy ce que il doivent, il doivent tous venir devant le seignor et dire:⁵² 'Sire, tel', et le noment, 'a qui nos⁵³ avons fait la ligece par l'assise des fiés que nos tenons de vos, nos a tel choze⁵⁴ requise ou fait⁵⁵ requerre', et dient li coy, 'si vos prions et requerons que vos ne faillés a vostre seignor et a nostre⁵⁶ droit faire si con vos devés par sa court. Et vos requerons que vos dedens .xl. jors⁵⁷ aillés en la court de vostre seignor et dou nostre⁵⁸ faire li droit si con vos devés. Et se vous y volés aler, nos yrons o vos se il vos plaist et vos ayderons et maintendrons et vos⁵⁹ conceillerons si con

^b ABV begin a new chapter here with the rubric: Si dit (B adds: et devise) coment (B adds: et en quel maniere) les homes des homes dou chief seignor se deivent contenir vers le chief seignor quant il li ont faite la ligece (A: lige) par l'assise (B: quant ont faite la ligece).

³⁰ adreciés] C: adriciés ³¹ maint] V: mene ³² BO add: le ³³ C adds: le ³⁴ B adds: ne ³⁵ guerpiron] C: grepiron ³⁶ ces] AV lack; B: ceaus ³⁷ encontre] AV: contre ³⁸ vos] AV lack ³⁹ poons] A: poriens; B: porons; V: poissens ⁴⁰ poons] B: porons ⁴¹ et se nos . . . amender] AOV lack ⁴² A adds: et se noz ne le porieens destorber ⁴³ guerpiciens] C: grepiciens et yre ⁴⁴ si con il doit] V lacks ⁴⁵ V adds: si come il doit ⁴⁶ ne] AB: ne ne; V: ou ne ⁴⁷ mande] A: mander ⁴⁸ se] AB lack ⁴⁹ default de venir li] A: defailli li est de venir ⁵⁰ B adds: l'esgart de ⁵¹ en] ABV lack ⁵² le seignor et dire] AV: leur seignor et dire li ⁵³ O adds: vos ⁵⁴ tel choze] B lacks ⁵⁵ fait] V: faire ⁵⁶ a vostre seignor et a nostre] ABV: a (A: au; B: mie a) nostre seignor et au vostre de ⁵⁷ jors] C: jor ⁵⁸ de vostre seignor et dou nostre] ABV: de (A: dou) nostre seignor et dou vostre ⁵⁹ vos] ABV lack

nos porons⁶⁰ con⁶¹ nostre seignor.' Et ce il y vait⁶² et il viaut que il aillent⁶³ o lui, il y doivent aler et aider le et conseiller le⁶⁴ et maintenir contre le chief seignor tant con il voudra faire droit par sa court. Et se il li⁶⁵ dit quant le chief seignor le⁶⁶ fait semondre de venir li faire droit en sa court ou quant ces homes li requierent que il y⁶⁷ aille, si con est avant⁶⁸ dit, qu'il n'est mie aseur de son cors por quey il n'i ose aler, mais se le⁶⁹ seignor le⁷⁰ veaut aseurer et faire aseurer⁷¹ de tel, et le nome,⁷² de coy il est en regart de son cors il yra et⁷³ le seignor le doit lors faire aseurer,⁷⁴ et se il ne le fait ces homes ne le doivent mie laiser et aler au⁷⁵ chief seignor. Mais se il ne dit se et les .xl. jors pasent et lor seignor n'a⁷⁶ fait ce que il li ont requis ou ne dit rayson por coi il ne le⁷⁷ doit faire et tel que court l'esgarde⁷⁸ ou conoisse qu'ensi doit estre, il se doivent tuit⁷⁹ partir de lui et aler au chief seignor a cheval ou⁸⁰ a armes ou a tel servise con il doivent de lor fiés et dire li: 'Sire, nos vos somes venus servir⁸¹ et aider et conseiller con nostre seignor lige,⁸² se par vos ne remaint, puis que nos veons et conoissons que nostre seignor vos default de droit faire par vostre court. Si vos requerons que vos nos maintenés ou restorés nos fiés au vaillant et nos amendés les damages⁸³ que nos avons eu de noz choses por achaison de ce que nos somes venus a vos. Et se vos se nos⁸⁴ faites dedens .xl. jors, nos serons a vos encontre⁸⁵ nostre seignor. Et se vos se ne⁸⁶ nos⁸⁷ faites,⁸⁸ nos retournerons⁸⁹ a noz fiéz et aidrons et maintendrons nostre⁹⁰ seignor contre vos, et se ne sera pas par nos defautes, ains sera par⁹¹ vos, se vos ne faites vers nos se que vos devés faire de nos fiés⁹² et de noz damages amender et restorer.' Et⁹³ se le chief seignor lor fait ce que il li requierent, il ne le doivent pas⁹⁴ guerpir⁹⁵ tant con le

⁶⁰ porons] A: devons; BV: devrons ⁶¹ A adds: au; V: a ⁶² vait] B: va ⁶³ aillent] B: i aillent; C: aille ⁶⁴ le] AB lack ⁶⁵ li] AV lack ⁶⁶ le] C: li ⁶⁷ y] C lacks ⁶⁸ avant] A: devant ⁶⁹ aler, mais se le] B: mie aler, mais ⁷⁰ le] V: l'en ⁷¹ aseurer et faire aseurer] A: assure; OV: aseurer et faire aseur (V: seur) ⁷² le nome] V: nome celui ⁷³ yra et] B: i ira; V: yra ⁷⁴ faire aseurer] A: assure; O: aseurer ⁷⁵ mie laiser et aler au] V: laisser aler devant le ⁷⁶ n'a] BV: ne ⁷⁷ ne le] B lacks ⁷⁸ l'esgarde] AB: esgarde; V: esgarde ⁷⁹ tuit] A: toz; B: touz; V: tous ⁸⁰ ou] ABV: et ⁸¹ A adds: a cheval et as armes ⁸² lige] B lacks ⁸³ les damages] AB: le damage ⁸⁴ nos] OV: ne ⁸⁵ encontre] A: contre ⁸⁶ ne] C lacks ⁸⁷ vos se ne nos] O: ne ⁸⁸ nos serons a . . . faites] V lacks ⁸⁹ B adds: arries ⁹⁰ V adds: premier ⁹¹ A adds: les ⁹² V adds: faire ⁹³ Et] C lacks ⁹⁴ pas] ABV lack ⁹⁵ guerpir] C: grepir

contens durera, et se il ne lor fait lor requeste, ceaus a qui il ne le fera doivent retorner a lor⁹⁶ seignor⁹⁷ et aider le et maintenir le⁹⁸ et conceiller le⁹⁹ contre le chief seignor tant con celui contens durera. Et le chief seignor¹⁰⁰ les doit croire de la valour¹⁰¹ de lor fiés¹⁰² par leur dit¹⁰³ sur¹⁰⁴ la fey que il li doivent et dou damage qu'il¹⁰⁵ ont¹⁰⁶ eu de lor choze¹⁰⁷ par lor sairement sur l'evangile.¹⁰⁸

⁹⁶ ceaus a qui . . . lor] B: il doivent retorner a son ⁹⁷ seignor] V: premier seignor
⁹⁸ et maintenir le] C lacks ⁹⁹ le] AB lack ¹⁰⁰ A adds: ce il fait lor requeste
¹⁰¹ valour] A: value ¹⁰² fiés] BO: fié ¹⁰³ par leur dit] A lacks ¹⁰⁴ sur] B: par
¹⁰⁵ C adds: li ¹⁰⁶ ont] A: avront ¹⁰⁷ choze] ABV: choses ¹⁰⁸ l'evangile] B: saintes evaingiles

*[177] De coy le chief seignor est tenus a ceaus des¹ homes de ces homes qui li ont faite la ligece par l'assise, et² coment et de quey tous les homes³ sont tenus les uns as autres par la dite assise.⁴

Le chief seignor⁵ est tenus as homes de ces homes⁶ qui li ont fait la ligece par l'assise⁷ que il ne⁸ doit metre main ne faire metre⁹ en leur cors ne en leur fiés de coy il li ont faite la ligece, ce se n'est par esgart ou par conoissance de sa¹⁰ cort, ne ne doit souffrir a son pooir que autre li mete.

Et se aucun de lor seignor¹¹ met main en leur cors ne en leur fiés, se il ne le¹² fait par l'esgart ou par la¹³ conoissance de sa court, le chief seignor ne le doit pas¹⁴ souffrir, ains le doit faire delivrer le plus tost que il pora, ce il est pris et aresté,¹⁵ et doit celui¹⁶ de ces homes qui se avra fait mener a quanque¹⁷ il porra et devra par sa cort. Et se aucun de lor seignor¹⁸ faut a aucun d'eaus de faire li droit par sa court, ou ne li tient et¹⁹ fait tenir ce que sa court a esgardé ou coneu ou recordé,²⁰ ou le desaisist de son fié sans esgart ou sans conoissance de court,²¹ et celui a qui l'on a fait aucune des dites choses le mostre au chief seignor et li requiert que il li face a son seignor faire droit par sa court ou que il li face a son seignor²² tenir ou faire tenir ce que sa court a esgardé ou coneu ou recordé ou le face metre en la saisine de son fié de quey il l'a desaisi sans esgart ou sans conoissance de court,²³ le chief seignor le doit faire²⁴ venir devant luy en sa court, et quant il i²⁵ sera il li doit dire:²⁶ 'Tel vostre home', et le nome, 'm'a dit tel chose', et die ly ce que celui

A: fols cxxvii^r-cxxxviii^r cap. 200; **B:** fols 156^v-157^v cap. 201; **C:** fols 159^r-160^v cap. 177; **O:** fols 218^r-219^v; **V:** fols clxxi^r-clxxii^r cap. 210; Beugnot, pp. 321-2, cap. 200.

¹ a ceaus des] V: as ² et] C lacks ³ B adds: dou reaume de Jerusalem ⁴ par la dite assise] A: par l'assise; A rubrics (fol. 6^v) B lack; V: par l'assise dou royaume de Jerusalem ⁵ V adds: dou royaume ⁶ de ces homes] A lacks; B: des homes ⁷ par l'assise] A lacks ⁸ ne] B lacks ⁹ B adds: main ¹⁰ sa] A lacks ¹¹ seignor] AB: seignors ¹² ne le] B lacks ¹³ l'esgart ou par la] V: esguart ou par ¹⁴ pas] ABV lack ¹⁵ ce il est pris et aresté] AB lack ¹⁶ et doit celui] V lacks ¹⁷ a quanque] V: en quant que ¹⁸ seignor] B: seignors ¹⁹ et] AB: ou ²⁰ coneu ou recordé] C: recordé ou coneu ²¹ ou le desaisist... court] B lacks ²² faire droit par... seignor] C lacks ²³ ou le face... court] B lacks ²⁴ le doit faire] A: deit faire celui ²⁵ i] AC: li; BV lack ²⁶ il li doit dire] B: venuz dire li

li a dit. 'Si vos comant si destretement²⁷ con je puis et doy que vos li faciés droit par vostre court si con vos devés dedens .xl. jors'.²⁸ Et ce c'est d'esgart ou de conoissance ou de recort de cort²⁹ qu'il ne li a fait³⁰ faire si con la court l'a esgardé ou coneu ou recordé, si li die: 'Tel vostre home', et le nome, 'm'a dit que vostre court a esgardé ou coneu ou recordé tel chose'.³¹ Si³² vos³³ comant con a mon home si destretement con je puis et doy, que vos li faciés³⁴ et faites faire se que vostre court a esgardé ou coneu ou recordé dedens .xl. jors, et de ce vos semons je en la presence de mes homes et de ma court qui si est et les en tray a garant.' Et ce celui a qui le seignor avra le dit comandement fait et qu'il avra ensi semons con est avant dit ne le fait dedens le dit³⁵ terme ou ne dit raison por coy il ne le doit faire et tel que la³⁶ court l'esgarde ou conoisse,³⁷ et ce celui a qui il a³⁸ fait aucune des³⁹ dites choses revient devant le chief seignor et li mostre que son seignor ne li a fait ce que il li comanda et de quey il le semonst et n'en a⁴⁰ dit chose par coy court n'ait esgardé ne⁴¹ coneu que il ne li doive faire, si li prie et requiert, con a celui qui est le chief seignor dou reyaume,⁴² que il li en face ce qu'il doit par l'assise ou l'usage dou reyaume de Jerusalem, le seignor doit mander querre son home⁴³ et dire li en sa court ce que le sien home⁴⁴ li a dit. Et se il le conoist ou⁴⁵ ne mostre par les homes de la soue court qu'il est⁴⁶ autrement que celui ne li a fait assaver et ensi qu'il li a⁴⁷ fait se que le seignor li comanda,⁴⁸ le chief seignor le doit⁴⁹ des lors en avant faire remetre en sa⁵⁰ saisine de ce de⁵¹ son fié de coy son seignor l'avoit desaisi sans esgart et⁵² sans conoissance de court et maintenir le tant con il⁵³ voudra que il doit⁵⁴ faire a son seignor par sa court. Et se il li failli de ce que court a esgardé ou coneu⁵⁵ et il dedens xl. jors n'a⁵⁶ fait a son home⁵⁷ ce que la⁵⁸ court a esgardé ou coneu et que le seignor li a comandé et de coy

²⁷ destretement] V: estroitement ²⁸ B adds: se il li default de droit faire par sa court ²⁹ de cort] A lacks ³⁰ a fait] AV: fait; B: faut ³¹ tel chose] BV lack ³² li die: 'Tel . . . Si] A lacks ³³ C adds: pri et ³⁴ faciés] V: faites ³⁵ dit] A lacks ³⁶ la] AB lack ³⁷ l'esgarde ou conoisse] A: l'esgardera ou conoistra ³⁸ a] V lacks ³⁹ B adds: devant ⁴⁰ et n'en a] ABV: ne n'a ⁴¹ n'ait esgardé ne] AB: ait esgardé (B: esgarder) ou; V: n'a esguardé ou ⁴² C adds: de Jerusalem ⁴³ querre son home] C: son home querre; V: querre celui son home ⁴⁴ le sien home] B: son home de lui ⁴⁵ ou] A: et; B: et il ⁴⁶ est] A: seit ⁴⁷ a] A lacks] C: en a ⁴⁸ comanda] A: comande ⁴⁹ O adds: faire ⁵⁰ sa] A lacks; V: la ⁵¹ de] C: que ⁵² et] V: ou ⁵³ V adds: vodroit ou ⁵⁴ que il doit] A: dreit; V lacks ⁵⁵ failli de ce . . . coneu] AV: a defailli (V: failli) de faire ce que sa cort (V: court) a esgardé ou coneu ou recordé ⁵⁶ n'a] V: ne ⁵⁷ n'a fait a son home] A lacks ⁵⁸ la] AV: sa

il l'a semons si com est avant dit, il doit perdre⁵⁹ sa court,⁶⁰ se le seignor l'en⁶¹ veaut mener a se que il pora⁶² par sa court, por ce que il me⁶³ senble que il est assise ou usage que le seignor doit tenir et faire tenir les esgars et les conoissances et les recors que sa court dit et fait.⁶⁴ Et por ce que le chief seignor est tenus par son sairement de tenir et faire tenir en sa seignorie les assises et les usages de son reyaume, me senble il que puis que son home, qui a⁶⁵ la court del don de lui⁶⁶ ou de son ancestre, n'en⁶⁷ euvre si com il doit par l'assise ou l'usage dou dit⁶⁸ reiaume, que il la doit perdre,⁶⁹ et que le seignor le⁷⁰ peut tolir,⁷¹ se il viaut par la⁷² conoissance de sa court, se il requiert a sa court qu'ele li conoisse quel droit il en doit avoir.⁷³ après ce⁷⁴ que il avra les avant⁷⁵ dis erremens retrais ou fait retraire en la court. Que il ne me senble que celui qui sera defaillant de l'avant⁷⁶ dite semonce puisse choze dire par coy la court ne conoisse que il ne doit plus avoir⁷⁷ court en sa seignorie⁷⁸ après le comandement et la semonce dou chief seignor, puis que il a defailli a son home de faire li droit par sa court ou de faire li se que la court⁷⁹ a esgardé ou coneu ou recordé.

⁵⁹ remettre en sa . . . perdre] B: et celui qui ne fait son dit comandant ne sa dite semonse perdra ⁶⁰ A adds: a sa vie ⁶¹ l'en] A: le; CV lack ⁶² pora] B: porroit ⁶³ ce que il me] A: ce se me; B: ce ce me; V: ce ⁶⁴ dit et fait] AV: fera; B: fait ⁶⁵ a] B lacks ⁶⁶ lui] C: celui ⁶⁷ n'en] B: ne; C: non ⁶⁸ dit] ABV lack ⁶⁹ perdre] B: prendre ⁷⁰ le] ABV: li ⁷¹ A adds: a sa vie ⁷² la] C: l'assise ⁷³ il en doit avoir] A: en deit avoir. Et ⁷⁴ de sa court . . . ce] O lacks ⁷⁵ avant] B: devanz; V lacks ⁷⁶ l'avant] V: la dessus ⁷⁷ plus avoir] V: pas avoir plus ⁷⁸ A adds: a sa vie et ⁷⁹ ou de faire . . . court] B: de ce que ele

*[178] Coment et de quoy tous les homes dou dit reyaume sont
tenus les uns as autres par la dite assise.^a

Tous les homes dou dit reyaume sont par la dite assise tenus les uns
as autres si con est avant¹ dit,^{2 b} et en tel maniere que se leur seignor
met main³ el cors ou el fié d'aucun d'eaus sans esgart ou sans conois-
sance de sa court, que tous les homes⁴ doivent venir devant lor
seignor, se il a son home aresté ou fait arester⁵ sans esgart ou sans
connoissance de court et le tient ou fait tenir en prison, se⁶ aucun
des parens ou des autres amis de celui qui est pris⁷ le requierent⁸
de par luy que yaus le facent delivrer et que il en⁹ eufre a faire
droit par yaus con¹⁰ par ces pers, il doivent tous venir devant le
seignor et dire li: 'Sire, nos avons entendu que vos avés tel nostre
per aresté.¹¹ Si vos prions et requérons si¹² destretement con nos
poons et devons que se il est aresté en vostre pooir, que vos le
faciés¹³ delivrer sans delay, et que vos le menés par¹⁴ vostre court.'
Et se le seignor le fait,¹⁵ tant con celui qui avra esté arestés vodra
faire droit par ces pers, il le doivent maintenir a droit con leur per.
Et se le seignor ne le fait delivrer a lor requeste ou ne dit choze¹⁶
por quoy il ne le doit faire et tel que cort l'esgarde ou conoisse, tos
les homes ensemble doivent aler la ou il sevent qu'il¹⁷ est aresté et
delivrer le a force ou autrement, se le cors de lor seignor ne lor
defent a¹⁸ armes, contre lequel il ne pevent ne ne doivent porter

A: fols cxxviii^r-cxxx^v caps 201-4; **B:** fols 157^v-160^v caps 202-5; **C:** fols 160^v-164^r
cap. 178; **O:** fols 219^v-225^r; **V:** fols clxxii^v-clxxvi^r caps 211-14; Beugnot, pp. 323-8,
caps 201-4.

^a Rubric in A: Si esclarsisse coment toz les homes des homes sont par la ditte
assise tenus les uns as autres si come est avant dit et coment il se doivent aider et
conseillier; B: Ci esclarcit coment et en quel maniere touz les homes (B rubrics (fol.
24^v) adds: dou reame) par la devant dite assise sont tenez les uns as autres; V:
Ci esclarsisse coment tous les homes des homes dou chief seignor sont par la dite
assise tenus les uns as autres et coment il se doivent entreayder et conseiller.

^b Above cap. 177.

¹ avant] V: dessus ² C adds: et devisé ³ AB add: ou fait metre main; V: ou face
metre ⁴ homes] A: autres homes; BV: autres ⁵ ou fait arester] V lacks ⁶ se] A:
et ⁷ pris] A: aresté ⁸ le requierent] A: les requiert; BV: le requiert ⁹ en] BV
lack ¹⁰ yaus con] B: ceaus ou; V: eaus ou ¹¹ aresté] B: fait arrester ¹² si] B:
tant ¹³ faciés] AV: faites ¹⁴ A adds: l'esgart de ¹⁵ AV add: delivrer ¹⁶ choze]
B: raison ¹⁷ sevent qu'il] B lacks ¹⁸ a] C lacks

armes ne faire choze a¹⁹ force, et dire li que tant con il voudra faire droit par ces pers que il le maintendront con²⁰ leur per. Et se le seignor le defent contre yaus²¹ a armes ou autrement a force, yaus²² li doivent dire: 'Sire, vos estes nostre seignor. N'encontre²³ vostre cors nos ne porterons mie armes ne ne ferons choze²⁴ a force. Et puis que vos nos defendés²⁵ a force a delivrer²⁶ nostre per qui est pris et enprisonés sans esgart ou²⁷ sans conoissance de cort, nos vos gapons tos ensemble et chascun par soi dou servise que nos vos devons tant que vos ayés nostre per tel²⁸ delivré²⁹ ou fait delivrer ou dites³⁰ raison por quei vos ne le devés faire et tel que cort l'esgarde ou conoisse.^c

Et se le seignor a le fié d'aucun d'iaus³¹ aresté ou fait arester sans esgart ou³² sans conoissance de court, celui de qui le fié est ensi aresté sans esgart ou sans conoissance de cort³³ doit assenbler tant de ces pers con il pora et dire leur et mostrer coment leur seignor son fié a aresté sans esgart et sans³⁴ conoissance de court.³⁵ Si lor prie et requiert et conjure con a ces pers³⁶ que il li facent son fié rendre ou que il se portent vers luy si con il doivent con vers lor per, et bien eufre a faire³⁷ droit par yaus con par ces pers quant il ravra³⁸ son fié. Et lors tous ensemble³⁹ doivent venir devant le seignor et dire li: 'Sire nostre per tel', et le noment,⁴⁰ 'nos a tel chose dite, et nos a ensi requis et conjurés', et dire li coment. 'Si vos prions et requerons que vos a nostre per tel rendés sans delay son fié, et le⁴¹ remetés ou faites remettre en sa⁴² saisine. Et se vos aprés⁴³ li savés que demander, que vos li demandés en⁴⁴ vostre court et que vos le

^c ABV begin a new chapter here with the rubric: Se le fié d'aucun des homes (B: homes liges) est aresté par le seignor sanz esgart ou (B: et) sanz conoissance de court, (B: la court), coment (coment V lacks) celui (B: celui qui est arresté; B rubrics (fol. 24^v): celui de qui le fié est arresté) le peut (V: doit) destraindre par le conjurement (A: l'esconjurement) de ces pers.

¹⁹ a] B: par ²⁰ con] B: contre ²¹ contre yaus] V lacks ²² yaus] AB: il ²³ N'encontre] AB: ne contre ²⁴ porterons mie armes . . . choze] A: porteremes armes ni ne feriens chose; B: porterions mie armes ne ferions choses; V: porteriens mie armes ne ne ferons chose ²⁵ defendés] B: feffendez ²⁶ a delivrer] A lacks ²⁷ ou] A: ne; B: et ²⁸ tel] V lacks ²⁹ delivré] A: delivrer ³⁰ dites] A: dite; B: dire; V: dire la ³¹ d'iaus] V: des homes ³² ou] B: et ³³ celui de qui . . . cort] O lacks ³⁴ sans esgart ou sans conoissance . . . sans] A: deit assenbler tant de ces pers come il pora et dire lor coment leur seignor et le sien a son fié aresté sans ³⁵ doit assenbler tant . . . court] BV lack ³⁶ con il pora . . . pers] O lacks ³⁷ a faire] B lacks ³⁸ ravra] AB: avra ³⁹ A adds: et chascun par sei ⁴⁰ noment] O: nome ⁴¹ le] O: l'en ⁴² sa] ABV lack ⁴³ V adds: ce ⁴⁴ en] A: par

menés par vostre court. Et⁴⁵ se vos ne le faites, nos ne porrons muer que nos ne faisons vers luy se que nos devons.⁴⁶ Et se le seignor ne le fait, et il⁴⁷ requiert ces pers que il li doignent force et poier de remetre se en sa⁴⁸ saisine et que il le maintiennent si con il doivent, il doivent tous aler o luy et remetre⁴⁹ le en sa⁵⁰ saisine⁵¹ et maintenir le contre tous homes, ne⁵² mais que contre⁵³ le cors dou⁵⁴ seignor ou de autre home a qui il soient tenus de foy. Et se le seignor lor defent a armes ou autrement que en dit, et il est la present, il⁵⁵ doivent dire: 'Sire, vos estes nostre seignor, et contre vos nos ne porterons mie armes ne forceerons⁵⁶ contre vos⁵⁷ tant con vos serés present, mais⁵⁸ contre tous autres que vos férons⁵⁹ nos nostre leal poier⁶⁰ de remetre nostre per en la saisine de son fié et maintenir le en sa⁶¹ saisine tant con il voudra faire droit. Et puis que ensi est que vos qui⁶² estes nostre seignor⁶³ et contre qui nos ne poons porter armes ne faire choze a force la ou vostre cors est, et nos defendés a force que nos ne remetons⁶⁴ nostre per⁶⁵ en saisine de ce de que⁶⁶ il a esté desaissi sans esgart et sans conoissance de court, nos tous ensenble et chascun par soy vos guagons de servises⁶⁷ que nos vos devons tant que vos aiés rendu a nostre per tel', et le noment,⁶⁸ 'son fié ou dite⁶⁹ raison por quoy vos ne le devés faire et tel que court l'esgarde ou conoisse.' Et après ce il ne li doivent faire servise ne faire⁷⁰ choze qu'il leur comande tant qu'il ait fait se que il li ont requis.^d

Et⁷¹ se le seignor faut⁷² a aucun de ces homes de faire li faire⁷³ esgart, si con il doit, ou conoissance ou recort⁷⁴ de court, ou⁷⁵ se

^d AV begin a new chapter here with a rubric which consists of the following paragraph.

⁴⁵ que vos le . . . Et] A lacks ⁴⁶ devons] B: devrions ⁴⁷ A adds: en ⁴⁸ sa] BV lack ⁴⁹ remetre] V: metre ⁵⁰ sa] BV lack ⁵¹ et que il . . . saisine] A: il le doivent faire et metre le en sa saisine par force ou autrement; O lacks ⁵² ne] A lacks ⁵³ tous homes, ne mais que contre] B lacks ⁵⁴ cors dou] V: chief ⁵⁵ A adds: li ⁵⁶ porterons mie armes ne forceerons] V: porriens mie armes porter ne nous esforcerons ⁵⁷ contre vos] A lacks ⁵⁸ vos serés present, mais] V: nous seroiens en present, mais que ⁵⁹ férons] AV: feriens; B: ferions ⁶⁰ poier] A lacks ⁶¹ sa] B: la; V lacks ⁶² qui] V lacks ⁶³ nostre seignor] C: seignor nostre ⁶⁴ remetons] AO: metons ⁶⁵ V adds: tel ⁶⁶ de que] AO: de quei; B: dont; C: que ⁶⁷ de servises] AV: dou servise; B: des servises ⁶⁸ noment] C: nome ⁶⁹ dite] BO: dites; V: ne dites ⁷⁰ faire] A lacks ⁷¹ Et] AB lack ⁷² faut] V: default ⁷³ faire] V lacks ⁷⁴ ou recort] B lacks ⁷⁵ ou] A rubrics (fol. 6^v) V: a

que⁷⁶ court a esgardé ou coneu ou recordé en⁷⁷ aucune choze, et⁷⁸ le seignor ne le tient et⁷⁹ fait tenir, et⁸⁰ celui a qui le seignor⁸¹ faudra d'aucune des devant⁸² dites chozes requiert⁸³ ces pers que il⁸⁴ facent vers lui ce qu'il doivent,⁸⁵ il doivent lor seignor requerre que il les⁸⁶ face ou⁸⁷ guager le⁸⁸ de leur servise⁸⁹ en la maniere avant devisee tant⁹⁰ qu'il ait⁹¹ fait.^c

Et⁹² se le seignor faut⁹³ a aucun de ses homes de son fié, et celui li requiert sa paye et après l'en⁹⁴ semont si con il doit par les termes qui sont establis a se, et il ne le paye par les dis⁹⁵ termes, se⁹⁶ selui qui avra son seignor ensi semons, si con il doit, d'avoir sa paye et ne l'avra eue et requiert⁹⁷ et conjure⁹⁸ ces pers, si con il⁹⁹ doit, que il destraignent le seignor si con il pevent et doivent que il le face¹⁰⁰ payer si con il doit de ce que il¹⁰¹ li doit de son fié, les homes en doivent faire se qui est après devisé en cest livre¹⁰² que il doivent faire quant tel cas avient.^f Et je¹⁰³ qui ay fait ce¹⁰⁴ livre ay veu plusors des avant dites chozes faire¹⁰⁵ en la haute cort dou reyaume de Jerusalem et aucunes en celles de Cypre et les autres¹⁰⁶ oi dire a plusors sages homes¹⁰⁷ de mon tens. Car au tens que l'enpereor Fedric¹⁰⁸ tenoit le baillage dou reiaume de Jerusalem fu fait a mon seignor mon oncle le veil seignor de Barut,¹⁰⁹ et au seignor de Cesaire mon cozin, et a moi, et au seignor de Caifas¹¹⁰ mesire Rohart,¹¹¹ et

^c B begins a new chapter here with the rubric: Se le seignor faut de paier aucun sien home (sien home] B rubrics (fol. 24^v): de ses homes) de son fié puis que il l'avra requis, coment il doit conjurer ses pers.

^f Below caps 197-8.

⁷⁶ que] B: se ⁷⁷ en] AOV: ou; B lacks ⁷⁸ choze, et] A: autre chose ⁷⁹ le tient et] A: li tient ou ne li; B: le tient ne ne; V: li tient ou ⁸⁰ et] B: a; C lacks ⁸¹ ne le tient . . . seignor] C repeats ⁸² devant] AV: avant; B lacks ⁸³ requiert] AV: requerra; B: requiere ⁸⁴ B adds: en ⁸⁵ doivent] C: doivent et; V: devront ⁸⁶ les] AV: le; B: li ⁸⁷ ou] A rubrics (fol. 7^v) BOV: et ⁸⁸ le] O lacks ⁸⁹ servise] A rubrics (fol. 7^v) BO: servises ⁹⁰ avant devisee tant] A: avant dite tant; B: lacks; V: devant devisee tant ⁹¹ ait] AV: l'ait ⁹² Et] AV lack ⁹³ B adds: de paier si com il doit ⁹⁴ l'en] AV: le; B: li ⁹⁵ dis] C lacks ⁹⁶ il ne le . . . se] V: ce il ne les paie et les dis termes passent ⁹⁷ eue et requiert] B: ne requiere ⁹⁸ et requiert et conjure] V: doit requerre et conjurer ⁹⁹ O adds: pevent et doivent qu'il le face paier si com il ¹⁰⁰ face] BV: facent ¹⁰¹ destraignent le seignor . . . il] A: le facent paier de ce que son seignor ¹⁰² en cest livre] C lacks ¹⁰³ je] V lacks ¹⁰⁴ ce] A: cest; B: ceste; V: cestui ¹⁰⁵ faire] V lacks ¹⁰⁶ les autres] A: aucunes ais; V: les autres ais ¹⁰⁷ sages homes] V: autres sages ¹⁰⁸ Fedric] A: Federit; B: Frederic ¹⁰⁹ Barut] BOV: Baruth ¹¹⁰ Caifas] A: Kayphas; B: Caiphaz; O: Cayphas ¹¹¹ Rohart] B: Richart

a sire Felipe l'Ahne et a sire¹¹² Johan Moriau, que nos pers¹¹³ a nostre requeste nos donerent force de nos resaisir de¹¹⁴ noz fiés de quey le seignor de Sayete¹¹⁵ mesure Balean,¹¹⁶ qui estoit baill de l'enperere Fedric,¹¹⁷ nos avoit desaisi¹¹⁸ sans esgart et¹¹⁹ sans conoissance de court par le¹²⁰ comandement¹²¹ que le dit enpereor li fist. Et vis¹²² et oy¹²³ as homes dou dit reyaume le dit seignor de Seete,¹²⁴ qui estoit baill dou dit enpereor, guager dou servise que il devoient a l'enpereor,¹²⁵ por ce que il ne tenoit¹²⁶ ne faisoit tenir a parfaire¹²⁷ a la princece Aalis, qui fu¹²⁸ mere dou prince Rupin, se que la haute cort dou dit reyaume avoit esgardé dou plait qui estoit entre li et les freres de l'ospitau des Alamans de la seignorie¹²⁹ dou Thoron,¹³⁰ laquel ele desraina vers yaus par l'esgart de la haute cort dou dit reyaume. Ne por ce que le dit seignor de Seyete¹³¹ disoit que il ne se pooit de cel fait entremetre, car¹³² l'enpereor li avoit mandé defendant que il ne s'entremeist de cel fait¹³³ et mostreit¹³⁴ le comandement qu'il en avoit eu par¹³⁵ letres de l'enpereor, ne por ce ne remest¹³⁶ que les homes dou dit reyaume a la requeste de la dite princesse¹³⁷ ne le gaiasent¹³⁸ dou servise q'il devoient au dit enpereor tant que il eust fait a la dite princesse se que la court avoit esgardé. Et après, par le gré et l'otroy de la dite princesse et des dis homes, il se laisserent¹³⁹ de cel guagement et retornerent¹⁴⁰ au dit servise que il devoient¹⁴¹ au dit enpereor.^{g, h} Et¹⁴² en Chypre au tens le roy Henri ay je veu¹⁴³ a la requeste de mesure Phelippe¹⁴⁴ de Gibelet,¹⁴⁵

^g These two disputes both appear to date to 1229. For a discussion of their historical context, see J. Riley-Smith, *The Feudal Nobility and the Kingdom of Jerusalem, 1174–1277* (London and Basingstoke, 1973), pp. 170–2.

^h V begins a new chapter here with the rubric: Coment ce guagement desus dit fu fait meismes en Chipre a tens de roi Henri.

¹¹² Felipe l'Ahne et a sire] AO: Phelippe l'Asne (O: l'Ahne) et a sire; B lacks; V: Phelipe l'Ahne et a mesure ¹¹³ V adds: estoient ¹¹⁴ nos resaisir de] B lacks ¹¹⁵ Sayete] A: Seete; B: Sete ¹¹⁶ Balean] A: Belem; BO: Balian; V: Ballian ¹¹⁷ Fedric] A: Federic; B: Frederic; V: Fredric ¹¹⁸ A adds: de nos fiés ¹¹⁹ et] V: ou ¹²⁰ V adds: dit ¹²¹ comandement] BO: mandement ¹²² vis] BV: vi ¹²³ oy] A: oys ¹²⁴ Seete] B: Saete; V: Sayete ¹²⁵ devoient a l'enpereor] V: li doivent au dit empereor ¹²⁶ A adds: ni; V: ne ¹²⁷ a parfaire] A lacks; B: et parfaire ¹²⁸ fu] V: estoit ¹²⁹ V adds: qui estoit ¹³⁰ Thoron] C: Thouron ¹³¹ Seyete] AO: Seete; B: Saete; V: Saiete desus dit ¹³² car] A: que ¹³³ cel fait] B: cel plait; V: celui plait ¹³⁴ et mostreit] B: et monstroït; O: entremetre ¹³⁵ eu par] B: par les ¹³⁶ por ce ne remest] A: remest mie; B: pour ce ne demoura ¹³⁷ princesse] A: prince ¹³⁸ gaiacent] C: jaiacent ¹³⁹ laisserent] A: relaissierent ¹⁴⁰ de cel guagement et retornerent] B lacks ¹⁴¹ devoient] CV: devoit ¹⁴² Et] ABV lack ¹⁴³ ay je veu] A: vi ge ¹⁴⁴ Phelippe] C: Phelipe ¹⁴⁵ Gibelet] B: Gibellet; V: Giblet

a qui le roy devoit de son fié, que¹⁴⁶ le terme de sa paye estoit pasé et que il avoit sa paye requise au roy¹⁴⁷ plusors foys en court et hors¹⁴⁸ court et après semons par les .iii. quinzaines et les .iii. quaranteines qui sont establiés a son seignor semondre de faire le paier de son fié et qu'eles estoient pasees¹⁴⁹ et tous les termes qui sont¹⁵⁰ establis par l'assise qu'on¹⁵¹ doit son¹⁵² seignor atendre de sa paye,¹⁵³ que tous les homes qui la furent vindrent devant¹⁵⁴ le roy et li prièrent et requistrent que il paiast ou¹⁵⁵ feyst payer le dit Phelippe de ce qui il li devoit de son fié ou¹⁵⁶ feyst faire son gré, et que¹⁵⁷ le roy le fist, ne¹⁵⁸ ne vost atendre que l'on le guagast si con l'on doit faire¹⁵⁹ par l'asise, ains li fist maintenant son gré¹⁶⁰ de ce que il li devoit.¹⁶¹ Et lors le dit Phelippe¹⁶² mercia tous¹⁶³ les homes¹⁶⁴ de ce que il¹⁶⁵ avoient fait¹⁶⁶ et lor dist que le roy li¹⁶⁷ avoit tant fait¹⁶⁸ de sa paye que il se¹⁶⁹ tenoit apayé, et par ce demora que les homes ne guagerent le roy de lor servise.^{i, j}

Et je ay¹⁷⁰ oy dire a mon seignor mon oncle le viell seignor de Barut,¹⁷¹ que, quant le roy Heimeri¹⁷² congea mesure Raoul¹⁷³ de Thabarie¹⁷⁴ dou reyaume de Jerusalem, que mesure Raoul requist et conjura ces pers que il le maintenissent¹⁷⁵ a droit¹⁷⁶ con a¹⁷⁷ lor per, et que il¹⁷⁸ ofroit a faire droit par eaus con par ces¹⁷⁹ pers se il estoit aucun qui¹⁸⁰ rien li demandast en la court, et ofroit a¹⁸¹ aleiauter

ⁱ This dispute may relate to the financial problems King Henry experience at the end of the civil war of 1229–33 in Cyprus. See below appendix 1.2; Philip of Novara, pp. 543–4.

^j AB begin a new chapter here with the rubric: A: Si devise (Si devise] A rubrics (fol. 7^v) omit) coment toz les homes gagierent le roi quant il congea dou reaume mesure Raou de Thabarie; B: Ci devise coment les homes gagierent le roi Aymeri quant il congea messire Raoul de Thabarie dou reaume de Jerusalem, et coment il les conjura.

¹⁴⁶ que] A: et que; V: dont ¹⁴⁷ roy] A: seignor ¹⁴⁸ hors] A: fors; B: hors de; C: sans ¹⁴⁹ pasees] B: paiés ¹⁵⁰ establiés a son . . . sont] V lacks ¹⁵¹ par l'assise qu'on] A: que l'on ¹⁵² son] B lacks ¹⁵³ A adds: par l'assise ¹⁵⁴ devant] O lacks ¹⁵⁵ paiast ou] AV lack ¹⁵⁶ A adds: paiast ou ¹⁵⁷ faire son gré et que] V: son gré, et ¹⁵⁸ ne] AV: et ¹⁵⁹ doit faire] B: devoit ¹⁶⁰ C adds: par l'assise ¹⁶¹ de ce que il li devoit] B lacks ¹⁶² Phelippe] C: Phelipe ¹⁶³ tous] ABV lack ¹⁶⁴ A adds: liges ¹⁶⁵ BO add: li ¹⁶⁶ de ce que il avoient fait] A lacks ¹⁶⁷ li] AB lack ¹⁶⁸ et lor dist . . . fait] V lacks ¹⁶⁹ se] AOV: s'en ¹⁷⁰ ay] ABV lack ¹⁷¹ Barut] AOV: Baruth; B: Baruch ¹⁷² Heimeri] A: Henri ¹⁷³ Raoul A: Raou (and similarly throughout this paragraph) ¹⁷⁴ Thabarie] BV: Tabarie ¹⁷⁵ maintenissent] V: menassent ¹⁷⁶ a droit] B lacks ¹⁷⁷ a] ABV lack ¹⁷⁸ A adds: li; V: en ¹⁷⁹ ces] B lacks ¹⁸⁰ estoit aucun qui] V: y avoit nul que ¹⁸¹ a] C lacks

s'en¹⁸² en la court le roy de ce que l'on¹⁸³ li metoit sus, si les requeroit¹⁸⁴ semonoit et conjuroit que il alassent o luy devant le roy, et¹⁸⁵ que il li voloit se ofrir devant yaus,¹⁸⁶ et que il y alassent,¹⁸⁷ et que mon seignor¹⁸⁸ mon oncle fu l'un d'eaus¹⁸⁹ que mesire Raoul semonst et conjura si con est avant dit, et que il et les autres homes le roy alerent en la court o luy, et que,¹⁹⁰ quant il furent devant le roi,¹⁹¹ mesire Raoul li dist: 'Sire, vos m'avés congeé de vostre reyaume sans esgart et sans conoissance de court, laquel choze vos ne poés ne devés faire par l'assise ne l'usage de cest reyaume tant con je vodray faire droit par vostre court. Sire, et je eufre si en vostre court de faire droit si con je dois par mes pers, se il est¹⁹² aucun qui aucune choze me requiert¹⁹³ en vostre court, et me offre a aleiauter en vostre court¹⁹⁴ de ce que vos m'avés mis sus, que je ai fait contre vos, se il est home¹⁹⁵ qui le veulle metre avant et maintenir dou¹⁹⁶ plus bas home de vostre reyaume jusques au plus haut. Et tant con je eufre se a¹⁹⁷ faire en vostre court, vos ne me devés congeer de vostre reyaume sans esgart ou sans conossance de court. Si vos requier et conjur come mon seignor que vos après se que je ay ofert en vostre court ne me congeés de vostre reyaume, et que vos me tenés a droit en vostre cort con vostre home¹⁹⁸ et me menés par l'esgart de mes pers.' Et que¹⁹⁹ por chose qu'il deist que le roy Heimeri²⁰⁰ ne s'en vost souffrir et que²⁰¹ il requist²⁰² et conjura²⁰³ ces pers qu'il²⁰⁴ le maintenissent a droit si con il doivent²⁰⁵ con lor per, puis que il avoit ofert et eufre²⁰⁶ en la court se que il avoient oy, et que²⁰⁷ lors²⁰⁸ tous les homes dou rey li respondirent que ce²⁰⁹ feroient il volentiers, et il les²¹⁰ mercia et s'en parti de la court. Et que²¹¹ tous les homes dou rey requistrent au roy que il s'en souffrist de ce que il avoit²¹² lor per congeé, et que, se il ne²¹³ s'en souffroit

¹⁸² et ofroit a aleiauter s'en] A: et offroit a aleauter sei; B: a aleauter s'en; V: que il estoit prest d'aloiauter soi ¹⁸³ l'on] AB: il ¹⁸⁴ AV adds: et ¹⁸⁵ et] ABV lack ¹⁸⁶ A adds: en la court ¹⁸⁷ et que il y alassent] A lacks; B: et que il alassent; V: et que eaus y alassent ¹⁸⁸ seignor] A lacks ¹⁸⁹ l'un d'eaus] A: un de ciaus; BV: l'un de ceaus ¹⁹⁰ le roy alerent . . . que] B: alarent devant le roy o lui, et ¹⁹¹ ABO add: que ¹⁹² est] A: y a; V: li est ¹⁹³ requiert] B: requiere; C: requeroit ¹⁹⁴ et me offre a aleiauter en vostre court] AC lack ¹⁹⁵ home] B lacks ¹⁹⁶ le veulle metre . . . dou] A: metre en avant le vueille des le; B: le veull maintentir des le; V: metre le veulle avant et maintenir de le ¹⁹⁷ B adds: prover et a ¹⁹⁸ home] C: homes ¹⁹⁹ que] V lacks ²⁰⁰ Heimeri] A lacks ²⁰¹ que] V lacks ²⁰² requist] B: requiert ²⁰³ AV adds: la; B: a ²⁰⁴ qu'il] A: qui ²⁰⁵ doivent] A: deveient; BV: devoient ²⁰⁶ eufre] A: offreit; BV: offroit ²⁰⁷ que] V lacks ²⁰⁸ lors] A lacks ²⁰⁹ ce] BO: si; V: ci ²¹⁰ AV add: en ²¹¹ que] V lacks ²¹² A adds: ensi; B: ensi; V: enci ²¹³ ne] C: n'en

et ne²¹⁴ menoit mesure Raoul par l'esgart de sa court, que il le guageroient tous ensemble et chascun par soy dou servize que il li²¹⁵ devoient tant que il eust faite lor requeste, et que²¹⁶ bien seust il que il²¹⁷ maintendroient contre lui mesure Raoul si con il devroient²¹⁸ con leur per, et que plusors²¹⁹ grans paroles y ot dite au roy. Et a tant s'en partirent devant²²⁰ le roy et alerent a mesure Raoul et li distrent²²¹ coment il avoient le roy guagé de leur servize et que il²²² ofroient tous ensemble et chascun par soy de luy aidier et maintenir en cel fait si con il devroient²²³ con leur per. Et que²²⁴ il les en mercia mout²²⁵ et lors²²⁶ dist que il s'en souffriroit²²⁷ lors de sa requeste et del conjurement²²⁸ que il lor avoit fait que, puis que le roy estoit de tel portement vers luy, que il ne le serviroit ne²²⁹ demoreroit en son reiaume por chose que il li feyst, ne que il li donast,²³⁰ et que il s'en parti dou reyaume dedens le terme que le roy li avoit mis, et que²³¹ le guagement de quoy il avoient²³² le roy guagé demora²³³ par se que mesure Raoul s'en²³⁴ souffri de la requeste que il lor avoit faite²³⁵ et del conjurement que²³⁶ il les avoit conjurés. Et oy dire a mon dit²³⁷ oncle, que²³⁸ Dieus ait l'arme, que se aucun tel²³⁹ cas avenoit²⁴⁰ con il est avant dit²⁴¹ de mesure Raoul de Thabarie²⁴² et dou roy Heymeri,²⁴³ que les homes de la court comunablement le doivent ensi faire con il est²⁴⁴ devisé que il et les autres le firent quant le roy Heimeri²⁴⁵ congea mesure Raoul de Thabarie²⁴⁶ dou reyaume de Jerusalem sans esgart et sans conoissance de court.^k

^k The conflict between King Aimery of Lusignan and Ralph of Tiberias dates to 1198. For discussion, see Riley-Smith, *Feudal Nobility*, pp. 151–2, 156–9.

²¹⁴ ne] V lacks ²¹⁵ li] CV lack ²¹⁶ que] V lacks ²¹⁷ il] V: eaus ²¹⁸ devroient] A: deveent; B: doivent; V: devoient ²¹⁹ C adds: autres ²²⁰ s'en partirent devant] A: laissent; B: se partirent de devant ²²¹ distrent] C: requistrent ²²² AB adds: li ²²³ devroient] A: deveent; BV: devoient ²²⁴ que] ABV lack ²²⁵ mout] V lacks ²²⁶ lors] A: lor; BV: leur ²²⁷ souffriroit] B: souffroit ²²⁸ del conjurement] V: des esconjuremens ²²⁹ ne] A: ni ne; BV: ne ne; O: ni ²³⁰ feyst, ne que il li donast] A: seust doner ne qu'il li feist; B: dounast; V: feist ne li donast ²³¹ avoit mis, et que] V: dona et ²³² avoient] C: avroit ²³³ demora] C lacks ²³⁴ s'en] BV: se ²³⁵ faite] A: dit et fait ²³⁶ que] B: dont ²³⁷ dit] A: seignor mon; B: devant dit ²³⁸ que] A: de cui; BV: de qui ²³⁹ aucun tel] A: un tel; B: un autel ²⁴⁰ avenoit] A: avenist; C: avient ²⁴¹ con il est avant dit] A: come est devant dit come celui; V: come celui ²⁴² Thabarie] V: Tabarie ²⁴³ Heymeri] A: Henri ²⁴⁴ B adds: avant; V: dessus ²⁴⁵ Heimeri] A: Henri ²⁴⁶ de Thabarie] A lacks; BV: de Tabarie

*[179] Se le seignor congee son home de sa seignorie sans esgart ou¹ sans conoissance de² court de la ou celui³ est son home, que⁴ l'ome qui est ensi congeé doit dire et requerre a son seignor et quey a ces pers, et que ces pers⁵ doivent dire et faire.

Se il avient que .i. seignor de sa volenté congee .i. de ces⁶ homes de sa seignorie sans ce qu'il l'a⁷ ataint des choses par⁸ quey il le puisse⁹ congeer par esgart ou par conoissance de court, il me senble que il doit dire¹⁰ en la presence de partie de ces homes:¹¹ 'Sire, je sui vostre home et aprestés sui¹² de droit faire en vostre court, se vous ou autre me savés¹³ que demander. Et tant con je sui droit ofrant par vostre court, vos pri¹⁴ et requier et conjur come¹⁵ mon seignor que vos ne me congeés de vostre terre, ne ne veull que vos le facés, se vostre court n'esgarde¹⁶ que vos faire le doyés. Et de ce vos¹⁷ requier je l'esgart¹⁸ de vostre court', et metre¹⁹ son retenaill.

Et se le seignor ne s'en²⁰ seufre por tant de lui congeer, et cel esgart et²¹ celle conoissance ne fait faire, il doit venir a ces pers et lor doit²² dire: 'Seignors, mon seignor²³ m'a congeé de sa seignorie sur ce que je²⁴ li ay²⁵ droit ofert a faire par sa court et esgart²⁶ li en ay requis, et il²⁷ ne me le²⁸ viaut faire ne de moy congeer ne s'en²⁹ seufre. Por quey je vos pri et requier et conjur come mes pers que vos alés a mon seignor et le³⁰ priés et requerés que il ne me congee de sa seignorie tant con je³¹ voudrays faire drois par sa court con celui qui eufre a faire droit par vos qui mes pers estes a lui ou a autre qui rien me savra que demander, et se li ofrés de par moy.

A: fols cxxx^v-cxxxii^r cap. 205; **B:** fols 160^v-161^r cap. 206; **C:** fol. 164^{r-v} cap. 179; **O:** fols 225^r-226^v; **V:** fols clxxvi^r-clxxvii^r cap. 215; Beugnot, pp. 328-9, cap. 205.

¹ ou] CV: et ² AB rubrics (fol. 24^v) add: la ³ celui] A: il ⁴ que] V: car ⁵ ABV add: en ⁶ de ces] C: des ⁷ l'a] AB: l'ait; V: ait ⁸ des choses par] B: de chose par; V: de chose de ⁹ puisse] ABV: face ¹⁰ V adds: au seignor ¹¹ de ces homes] V: des homes de sa court ¹² sui] A lacks ¹³ V adds: riens ¹⁴ AB add: je ¹⁵ A adds: a ¹⁶ n'esgarde] A: ne conut; V: ne l'esgarde ou conoist ¹⁷ C adds: en ¹⁸ A adds: ou la conoissance ¹⁹ metre] AO: mete ²⁰ s'en] A: se; B: le ²¹ et cel esgart et] A: ne cel esgart ne; B: et cel esgart ou; V: ou celui esgart ou ²² doit] B lacks ²³ A adds: et le vostre; V: ci ²⁴ je] C lacks ²⁵ V adds: dit et ²⁶ et esgart] A: et esgart ou conoissance; B: esgart; C: et esgard; V: et ²⁷ il] A: dire li coment il li a requis ne il l'esgart ne la conoissance; B: dire coment il li a l'esgart requis et ²⁸ ne me le] A: ne me; V: li ne me ²⁹ s'en] AB: se ³⁰ le] BOV: li ³¹ V adds: devrais et

Et tant con je eufre droit a faire par mes pers, je n'entent que il me doye ne puisse par raison³² congeer de sa seignorie. Por quey je vos pri et requier et conjur come mes pers que vos ne me soufrés ensi a surmener³³ tant con je eufre³⁴ droit a faire par vos, ains me maintenés si con vos devez con vostre per.' Et a moy senble que après ce tous les homes³⁵ doivent venir devant le seignor et dire li: 'Sire, tel',³⁶ et le noment, 'est venus a nos et nos a dit que vos l'avés³⁷ congeé de vostre seignorie sur droit ofrant, et dit que il vos a ofert a faire droit en vostre court par ces pers, et a nos meymes l'a il³⁸ a ofert et prié et requis nos a³⁹ que nos le vos ofrons de par luy. Et il⁴⁰ nos a conjurés que nos le faisons tenir a droit par l'esgart de vostre⁴¹ court ou que nos⁴² le maintenons si con nos devons con nostre per. Por quei nos vos prions et requerons con nostre seignor que vos nostre per tel teigné a droit et menés par⁴³ vostre court et li faites faire l'esgart que il vos a requis ou que vos vos soufrés de lui congeer de vostre seignorie. Et⁴⁴ tant que vos li aiés fait faire l'esgart que il vos a requis ou dites⁴⁵ raison por coy vos ne li devés faire et tel que vostre court l'esgarde ou conoisse,⁴⁶ nos tous ensemble et chascun par soi⁴⁷ vos guagons dou servise⁴⁸ que nos vos devons. Et bien sachés que tant con il vodra faire droit⁴⁹ en vostre court par ces pers nos ne soufrerons que vos le surmenés,⁵⁰ ains le maintendrons⁵¹ a droit si con nos devons.⁵² Et se le seignor li viaut après ce⁵³ mal faire, il le doivent aider et⁵⁴ defendre contre tous homes sauf le cors dou seignor tant con il voudra droit faire par ces pers.

³² par raison] C lacks ³³ surmener] B: formener ³⁴ eufre] B: offerai ³⁵ tous les homes] V: que tous les homes de la court ³⁶ V adds: vostre home ³⁷ l'avés] V: l'en avés ³⁸ l'a il] C: la ou il a; V: a il ³⁹ nos a] AB lack ⁴⁰ il] AB lack ⁴¹ vostre] A: la ⁴² ou que nos] C: onques nos ne ⁴³ A adds: l'esgart de ⁴⁴ Et] AB lack ⁴⁵ dites] A: ditte ⁴⁶ A adds: et se voz ce ne faites ⁴⁷ soi] C: son ⁴⁸ dou servise] B: des servises ⁴⁹ droit] C lacks ⁵⁰ surmenés] B: formenez ⁵¹ maintendrons] A: maindrons ⁵² B adds: come nostre per ⁵³ ce] C lacks ⁵⁴ et] V: a

*[180] Coment et de coy l'ome ment sa foy vers son seignor, et coment et de coy le seignor ment sa foy vers son home, et coment l'un en¹ peut ataindre l'autre, et quel amende l'un en doit avoir de l'autre.²

L'ome³ ment sa foy vers son seignor et⁴ le seignor vers son home, se⁵ il l'ocit ou fait ocire ou porchace⁶ sa mort ou la consent⁷ ou la seufre,⁸ se il la set et il l'en⁹ peut garder ou defendre se il ne le fait¹⁰ a son poeir, et se il faire ne le peut que il¹¹ au mains l'en guarnise le plus tost qu'il porra por garder soy;¹² ou se il le prent ou fait prendre ou porchace¹³ ou consent ou seufre¹⁴ que il soit pris par ces enemis se il l'en¹⁵ peut defendre ou garder c'il ne le fait¹⁶ a son poeir, et se il faire ne le peut que il l'en guarnise¹⁷ par soy ou par autre le¹⁸ plus tost que il pora; et¹⁹ se il le tient ou fait tenir²⁰ en prison ou seufre que autre li²¹ teigne se il l'en peut geter et il ne le²² gete a son pooir a bone foy;²³ ou s'il le fiert par ire ou fait ferir ou consent ou seufre a son pooir²⁴ qu'il soit²⁵ ferus ou laydis et il le peut defendre et il ne le fait a son pooir; ou²⁶ s'il li court sus ou fait coure por metre²⁷ main a²⁸ son cors ou en ces choses de sa seignorie de cele dont il est son home; ou se le seignor met main²⁹ el cors ou el fié de son home ou³⁰ por luy desheriter, tout ne le face il, ou se il le fait ou fait faire, ou se il li met sus que il³¹ a esté ou est ou a volu estre ou veaut estre mesprenant³² vers lui de sa foy; ou que il fist trayson vers luy ou purchasa³³ ou soufri ou concenti ou sot et ne le³⁴ guarda ou au mains ne l'en guarnist,³⁵ ou aucune autre maniere de trayson ou de foy mentie li mete sus³⁶ et il ne l'en

A: fols cxxxi^r-cxxxii^v caps 206-7; **B:** fols 161^r-162^v caps 207-8; **C:** fols 164^v-166^r cap. 180; **O:** fols 226^v-228^v; **V:** fols clxxvii^r-clxxviii^v caps 216-17; Beugnot, pp. 330-2, caps 206-7.

¹ en] AV lack ² doit avoir de l'autre] B: puet avoir de l'autre par l'assise
³ L'ome] AV: Se home; BO: Home ⁴ et] A: ou ⁵ se] AV: et ⁶ porchace] A: porchassier ⁷ la consent] A: la counoissent; O: consent ⁸ seufre] A: sueffrent; B: soufret ⁹ l'en] AB: le; V: la ¹⁰ se il ne le fait] A lacks; V: se il ne la fait ¹¹ fait a son... il] B: puet ¹² soy] BV: s'en ¹³ porchace] C: porchacer ¹⁴ B adds: ce ¹⁵ l'en] AV: le ¹⁶ c'il ne le fait] B: si le faca ¹⁷ guarnise] V: garnit ¹⁸ par soy ou par autre le] B: por lui ou por autre au ¹⁹ et] AOV: ou ²⁰ A adds: come ²¹ li] ABV: le ²² le] BO: l'en ²³ a bone foy] A lacks ²⁴ a son pooir] A lacks ²⁵ soit] B lacks ²⁶ ou] C: et ²⁷ por metre] A: ou mete ²⁸ a] ABV: en ²⁹ met main] B lacks ³⁰ se le seignor... ou] V lacks ³¹ A adds: y ³² mesprenant] A: mesprent ³³ purchasa] V: pourchasse ³⁴ le] ABO: l'en ³⁵ guarnist] AB: garni ³⁶ ou de foy... sus] A: vers lui ou de fei mentie

ataint si con est devisé en l'autre chapitle que le seignor peut son home ataindre de sa foy ou l'ome son seignor;^a ou se il gist charnelment o sa fille, ou la requiert de folie, ou le³⁷ porchace par autre a faire, ou ce il quiert³⁸ ou fait ou³⁹ porchace l'une des choses desus⁴⁰ dites a la fille⁴¹ son seignor ou a la seur, tant con ele est damoiselle en son hostel,⁴² ou seufre ou concent que autre le face c'il le peut destorner et il ne le fait ou au mains n'en⁴³ face son pooir. Et de laquel des choses desus⁴⁴ dites que l'un mesprennt vers l'autre, il ment sa foy l'un vers l'autre.

Et se le seignor en ataint son home, il est⁴⁵ encheu en sa merci dou cors et dou⁴⁶ fié et de⁴⁷ quanque il a, et se il en viaut avoir droit⁴⁸ et il le requiert a sa court qu'ele li conoisse quel droit il en doit avoir, je cuit que la court esgardera que il⁴⁹ peut de son cors faire justize selonc ce que le mesfait sera de traïson ou de foy mentie et qu'il peut son fié et toutes ses autres chozes prendre et faire ent con de choze de traïtor et⁵⁰ de foy mentie. Et se l'ome ataint son seignor en court qu'il a⁵¹ mespris vers luy de sa foy et il en requiert a⁵² avoir droit par esgart ou par conoissance de court, je cuit que la court esgardera ou conoistra que l'ome est quite vers luy de sa foy et a son fié⁵³ toute⁵⁴ sa vie sans servise. Et se l'ome met sus a son seignor en court que il a mespris vers luy de sa foy et il ne l'en ataint si con il doit, il avra sa fey⁵⁵ mentie vers luy et sera encheu en la merci dou seignor con de foy mentie. Et bien se guart le seignor⁵⁶ que il ne mete sus a son home en court que il ait⁵⁷ sa fey mentie vers lui, que c'il le fait⁵⁸ et il ne⁵⁹ l'en ataint si con est avant⁶⁰ dit, il mentira sa foy vers luy, et l'ome avra l'amende de luy desus⁶¹ dite, se il viaut. Ne l'un ne peut de ce ataindre l'autre, se ce⁶² n'est par reconissance⁶³ que il⁶⁴ ait faite en court ou par quey⁶⁵ l'un mespreigne vers l'autre en court⁶⁶ d'aucune des avant⁶⁷ dites

^a Above cap. 174.

³⁷ le] B: la; V: li ³⁸ quiert] C: requiert ³⁹ fait ou] B lacks ⁴⁰ desus] B: devant
⁴¹ V adds: de ⁴² son hostel] A: l'ostel de son frere ⁴³ n'en] AB: en ⁴⁴ desus] B: devant
⁴⁵ est] A lacks ⁴⁶ dou cors et dou] AV de cors et de ⁴⁷ de] C: que
⁴⁸ et se il . . . droit] B: se il l'en veut avoir ⁴⁹ esgardera que il] A: conoistra qu'il
en ⁵⁰ de choze de traïtor et] A: de traïtor ou ⁵¹ a] BV: ait ⁵² en requiert a]
B: l'en requiert ⁵³ et a son fié] A lacks ⁵⁴ toute] B lacks ⁵⁵ et il ne . . . fey] B
lacks ⁵⁶ con de foy . . . seignor] B lacks ⁵⁷ ait] A: a ⁵⁸ le fait] B: ne faut ⁵⁹ ne]
C: n'en; V lacks ⁶⁰ avant] A: devant; V: dessus ⁶¹ desus] B: devant ⁶² ce] AB
lack ⁶³ reconissance] V: conoissance ⁶⁴ ABV add: en ⁶⁵ par quey] B: por ce
que ⁶⁶ en court] A lacks ⁶⁷ avant] AO: devant; V: dessus

choses, car seignor ne peut prover vers son home aucune chose qui monte a sa foy ne l'ome vers son seignor autrement que par le recort des homes de la court dou seignor. Mais .i. home peut bien metre sur⁶⁸ .i. autre⁶⁹ qu'il est traytre vers son seignor ou qu'il a mespris vers luy d'aucunes des avant⁷⁰ dites choses, et se la trayson est aparant en tel maniere le peut il^b apeler qu'il y avra bataille, et s'il en est ataint ou prové par bataille ou autrement il en sera fait de lui⁷¹ con de traïtor ou de foy mentie selonc ce que le cas sera et la maniere coment se ce peut faire est devant⁷² devisee la ou il parla⁷³ coment l'on deit bataille guager de fei mentie ou de traïson aparant.^{c, d}

Et qui est home d'autre⁷⁴ et fait justise d'ome ou de feme⁷⁵ en la seignorie de son⁷⁶ seignor, s'il⁷⁷ ne le fait par son comandement ou ce le seignor ou son ancestre ne dona⁷⁸ a lui ou a son ancestre la justise do leuc ou⁷⁹ celui l'a fait,⁸⁰ il mesprend de sa foy vers son seignor, et le seignor en pora avoir droit de lui et amende par sa court come de foy mentie, s'il en⁸¹ est ataint ou prové.⁸² Et se autre

^b Change of hand in C.

^c Above caps 84–5, 90.

^d ABV begin a new chapter here with these rubrics:

A

Si dit qui fait justise en sa terre c'il ne le fait par comandement dou seignor de qui la seignorie est, ou se le chief seignor ou son ancestre n'en ait doné a lui ou a son ancestre la justise il se mesfait vers son seignor, et quel amende le seignor en deit avoir et a quei le seignor le peut mene<r> par sa court (et a quei ... court] rubrics (fol. 7^r) lack) sera devisié si dessout en cest chapitle.

B

Ci dit qui fait justise en sa terre se il ne le fait par comandement dou seignor de qui la seignorie est ou se le chief seignor ou son ancestre (ou son ancestre] rubrics (fol. 25^r) lack) n'ait doné a celui ou a son ancestre, il mesfait vers son seignor, et en doit avoir amende tele con il voudra.

V

Ci dit que nus ne doit faire justise d'autrui en sa terre et c'il qui le fait si mesfait vers son seignor et quel amende le seignor en doit avoir.

⁶⁸ sur] BOV: sus a ⁶⁹ A adds: home ⁷⁰ avant] O: devant ⁷¹ de lui] BV lack
⁷² devant] B: avant ⁷³ parla] AV: parle; B: parole ⁷⁴ d'autre] V: d'autrui ⁷⁵ B
 adds: ou d'enfant ⁷⁶ de son] V: dou ⁷⁷ s'il] C: si ⁷⁸ ne dona] A: n'ont doné;
 B: ne done; V: ont doné ⁷⁹ B adds: quel ⁸⁰ V adds: il me semble que ⁸¹ en]
 C lacks ⁸² prové] C: povré

que home do seignor fait justize d'ome ou de feme ou d'anfant en la seignorie dou seignor, s'il ne le fait par son comandement,⁸³ le seignor de la seignorie⁸⁴ ou il fait la justise peut par raison faire de lui autel justise con il a fait de celui ou de cele qu'il a justisié sans⁸⁵ congé et plus grant se il viaut. Que par⁸⁶ le mesfait que il a fait⁸⁷ est il encheu en la mersi do seignor en qui seignorie⁸⁸ il a faite la justise de son cors et de⁸⁹ quanque il a. Si peut le seignor prendre et avoir tot⁹⁰ quanque il a en sa seignorie et son cors justisier⁹¹ a sa volenté.

⁸³ en la seignorie . . . comandement] A lacks ⁸⁴ dou seignor, s'il . . . seignorie] B lacks ⁸⁵ V adds: son ⁸⁶ Que par] B: Car pour ⁸⁷ que il a fait] V lacks ⁸⁸ seignorie] A lacks ⁸⁹ A adds: tot ⁹⁰ tot] A: ent ⁹¹ justisier] A: justisié; V: a justicier

*[181] Se le seignor fait prendre son home et enprisonner sans esgart et¹ sans conoissance de sa² court, que³ les pers de celui qui est ensi pris⁴ doivent faire et dire a⁵ lui delivrer.

Se aucun⁶ seignor prent ou fait prendre aucun de ces homes, se ce n'est par l'esgart ou par la⁷ conoissance de sa court de⁸ la seignorie dont celui est son home, il mesprent de⁹ sa foy vers lui, et ces autres homes ne le doivent souffrir, ains doivent tos ceaus qui le savent, maintenant qu'il avront seu qu'il l'a pris ou fait prendre un ou plusors de ces homes,¹⁰ venir devant le seignor et dire li: 'Sire, l'on nos a dit que vos avés¹¹ nostre per tel', et le noment, 'ou nos pers tels',¹² se il sont pluisors, 'pris ou'¹³ fait prendre et arester sans esgart ou sans conoissance de court. Si vos prions et requérons que se vos l'avés pris ou fait prendre ou arester, ou s'il est en vostre poeir, que vos maintenant le faites delivrer et le faites venir en la cort. Si savrons se il eufre a faire¹⁴ droit par vostre court a vos ou¹⁵ a autre qui rien li savra que demander, et¹⁶ nos le maintendrons si con nos¹⁷ devons¹⁸ con nostre per tant con il vodra droit faire par ces pers. Ne vos ne poés par l'assize ne l'usage de cest reiaume metre main ne faire metre¹⁹ sur lui, se ce n'est par esgart ou par conoissance de court, ne tenir le pris²⁰ ne arester²¹ tant con il eufre²² droit a faire en vostre court par ces pers, que sa fey et son fié le plegent.²³

Et se²⁴ le seignor l'a pris ou fait prendre, il le doit maintenant²⁵ laisser aler, et garder soy que il ne die devant ces homes que il l'ait²⁶ pris ne²⁷ fait prendre ne que il le teigne en prison ne aresté, s'il ne peut mostrer par recort de court que il l'ait fait par esgart ou par conoissance de court. Que se il²⁸ le dit,²⁹ son home que il a³⁰ ensi aresté en avra, se il viaut, tel amende de lui que il sera quite vers

A: fols cxxxii^v-cxxxiii^v cap. 208; **B:** fols 162^v-163^v cap. 209; **C:** fols 166^r-167^v cap. 181; **O:** fols 228^v-231^r; **V:** fols clxxviii^v-clxxx^r cap. 218; Beugnot, pp. 332-4, cap. 208.

¹ et] ABO: ou ² sa] AV lack ³ que] B lacks ⁴ pris] A: enprissoné; A rubrics (fol. 7^v)V: pris et enprissoné; B: enprisoné ⁵ a] B: quanqu'il porront por ⁶ aucun] V: le ⁷ par la] B lacks; C: la; V: par ⁸ sa court de] B lacks ⁹ de] C lacks ¹⁰ B repeats: doivent ¹¹ avés] A lacks ¹² B adds: et les noment ¹³ pris ou] B: en prison ¹⁴ a faire] C lacks ¹⁵ ou] BV: et ¹⁶ et] BV lack ¹⁷ nos] O lacks ¹⁸ devons] BO: devons; V: porons ¹⁹ C adds: main ²⁰ le pris] V lacks ²¹ ne arester] A: ni aresté; B: ne aresté ²² eufre] B: offrera ²³ plegent] A: plege ²⁴ se] B lacks ²⁵ ABV add: faire ²⁶ l'ait] B: l'a ²⁷ ne] O: et ²⁸ se il] A lacks ²⁹ B adds: a ³⁰ a] BV: l'a

son seignor toute sa vie de la foy et do servize que il li devoit et avra son fié,³¹ et por ce ne sera pas quite le seignor de sa foy vers lui.³² Et por ce est il ensi que l'ome n'a mie sa foy mentie vers son seignor et que le seignor l'a mentie vers son home, car quant l'un³³ ment sa foy l'un³⁴ a l'autre, celui a qui l'on la ment est quite³⁵ de la³⁶ foy que il doit a celui qui li a sa foi mentie, et celui qui la ment n'en est³⁷ mie quite por tant, ains en est aussi bien tenu con devant.

Et se il avient que le seignor die³⁸ qu'il le delivrerá, si li dient: 'Quant?' et se il lor met jor ou terme et il a cel jor ou a cel³⁹ terme que il lor a⁴⁰ dit que il le delivrerá⁴¹ ne⁴² le delivre et le tient plus⁴³ en prison, il li doivent dire: 'Sire, vos avés entendu coment nos vos avons requis que vos faites⁴⁴ tel qui est nostre per delivrer que vos tenés en⁴⁵ prison, et que⁴⁶ vos nos otroiastes⁴⁷ de delivrer le⁴⁸ et vos ne l'avés⁴⁹ fait encor que nos sachons. Si vos requérons et conjurons con nostre seignor que vos, par la fey que vos nos devés con a vos homes,⁵⁰ delivrés ou faites delivrer⁵¹ sans delay nostre per tel', et le noment, 'que vos tenés et'⁵² faites tenir en prison. Et sachés, sire, que se vos ne le faites, nos ne porons laisser que nos ne fasons se que nos devons.'

Et se le seignor nee que il ne l'a pris ne fait prendre ne ne le tient ne fait tenir en prison, si li doivent dire: 'Sire,⁵³ donc nos abandonés que nos le puissions querre en tos les⁵⁴ leus que⁵⁵ nos cuiderons que il soit en prison,⁵⁶ et se nos le trouvons⁵⁷ que nos le delivrons, se il veaut faire droit par vostre court a qui riens li savra que demander.' Et le seignor le doit faire. Et s'il l'abandone,⁵⁸ il le doivent querre en tos les leus ou il cuideront que il soit enprisonné. Et se il le treuvent, il⁵⁹ li doivent dire: 'O vos tel, vos estes nostre per. Se vos volés faire droit par la court de nostre seignor et do vostre de ce que l'on vos

³¹ A adds: sanz servise ³² avra son fié . . . lui] B: le seignor ne sera mie quite vers lui de la foy que il li doit ³³ l'ome n'a mie . . . l'un] ABV: le seignor a sa fei (B: foy; V: foi) mentie vers son home et que l'ome ne l'a pas (B: mie mentie; V: pas mentie) vers son seignor, quar (V: car) qui ³⁴ l'un] deleted in C ³⁵ vers son seignor toute sa vie . . . quite] O lacks ³⁶ la] AV: sa ³⁷ n'en est] A: n'est; B: ne est; V: ne ³⁸ die] C: dit ³⁹ a cel jor ou a cel] B: a cel jor ou; O: a cel jor et a cel; V: au jour ou a ⁴⁰ a] B: avra ⁴¹ si li dient . . . delivrerá] A lacks ⁴² ne] A: et ne; V: et il ne ⁴³ le tient plus] B: tient ⁴⁴ faites] B: facez; V: faciés ⁴⁵ V adds: vostre ⁴⁶ et que] B; et; C: que ⁴⁷ otroiastes] O: otroiés ⁴⁸ le] ABV lack ⁴⁹ B adds: mie ⁵⁰ ABV repeat: que voz (V: vous) ⁵¹ ou faites delivrer] B lacks ⁵² et] ABV: ou ⁵³ Sire] V lacks ⁵⁴ les] C lacks ⁵⁵ que] ABV: ou ⁵⁶ en prison] A: enprisonné; B: enprisoné ⁵⁷ trouvons] V: troverons ⁵⁸ l'abandone] B: leur abandone; V: abandone ⁵⁹ se il le treuvent, il] A: si

requerra ou que l'on vos⁶⁰ metra sus, nos vos delivrerons et maintendrons con nostre per.' Et se il l'eufre, il le doivent delivrer et maintenir con leur per⁶¹ tant con il ofrira a faire droit par ces pers. Et s'il ne l'eufre, il le doivent laisser en prison,⁶² ne plus ne se doivent de lui entremetre. Et se le seignor ne lor⁶³ viaut abandoner a querre, il ne doivent mie por ce laisser que il ne le quierent,⁶⁴ ains le doivent querre en tos les⁶⁵ leus ou il cuideront⁶⁶ qu'il soit,⁶⁷ et c'il le treuvent et il veulle ofrir a faire droit par ces pers, il le doivent delivrer a force ou autrement, se le cors do⁶⁸ seignor ne lor⁶⁹ defent a force,⁷⁰ a armes⁷¹ ou autrement, car il ne pevent⁷² porter armes contre le cors de⁷³ leur seignor ne faire li force. Et se le seignor le defent encontre yaus⁷⁴ a force ou autrement, il li⁷⁵ doivent dire: 'Sire, puis que vos⁷⁶ qui estes nostre seignor nos defendés a force nostre per a delivrer et maintenir a droit en vostre court tant con il vodra faire droit par ces pers, nos qui somes vos homes et qui⁷⁷ ne poons armes porter contre vos ne faire force,⁷⁸ vos guagons toz ensemble et chascun par soi do servize⁷⁹ que nos voz devons jusques a tant que vos aiés nostre per tel',⁸⁰ et le noment, 'delivré⁸¹ et remis⁸² en sa lige poesté.' Et de celui jor en avant iaus⁸³ ne li doivent obeir ne faire servise que il li doivent, ne faire⁸⁴ comandement que il leur fase tant que il⁸⁵ ait⁸⁶ leur per⁸⁷ delivré si con il li ont requis. Et se le seignor ne le delivre a lor requeste ou⁸⁸ ne lor defent si con est avant dit et il⁸⁹ le delivrent, il le doivent maintenir contre chascun tant con il vodra faire droit par ces pers, mais que contre⁹⁰ le cors do seignor contre qui nul de ces homes ne doit⁹¹ autre maintenir, se ce n'est⁹² aucun autre sien seignor a qui il ait avant fait homage.

⁶⁰ l'on vos requerra . . . vos] B: vos l'on; V: l'on vous requerra ou ⁶¹ Et se il l'eufre . . . per] V lacks ⁶² laisser en prison] C: en prison laisser ⁶³ lor] C: le ⁶⁴ quierent] V: quiert ⁶⁵ les] C lacks ⁶⁶ cuideront] B: tendront ⁶⁷ ABV add: en (V: em) prison (A: prisson) ⁶⁸ do] A: de leur ⁶⁹ lor] ABV: le ⁷⁰ a force] V lacks ⁷¹ a armes] A lacks ⁷² pevent] V: peut ⁷³ le cors de] B lacks ⁷⁴ encontre yaus] A: contre eaus; B: contra eaus; O entr'yaus; V lacks ⁷⁵ li] BV lack ⁷⁶ que vos] O lacks ⁷⁷ qui] V: que nos ⁷⁸ V adds: nos ⁷⁹ do servize] B: de services ⁸⁰ tel] A lacks ⁸¹ delivré] C: delivrés ⁸² remis] BV: mis ⁸³ iaus] AB: il; V lacks ⁸⁴ faire] B lacks ⁸⁵ V adds: lor ⁸⁶ ait] A: aie ⁸⁷ per] B lacks ⁸⁸ ou] A: et ⁸⁹ C adds: ne ⁹⁰ contre] V: encontre ⁹¹ doit] C: doivent ⁹² ce n'est] A: n'est; C lacks

*[182] Coment et por quei home qui a pluisors seignors peut porter armes contre son seignor sans mesprendre vers¹ lui de sa foy.

Se un home a pluisors seignors, il peut sans mesprendre de sa foy aider son premier seignor a qui il a fait homage devant les autres en totes choses et en toutes manieres contre tos ses autres seignors, por ce qu'il est devenu home des autres sauve sa feiauté. Et ausi peut il aidier a chascun des autres sauf le premier et sauf ceaus a qui il a fait homage avant que a celui que il vodra aidier. Car a moi senble que se .i. seignor eust un home ou plusors qui fust ou fucent home ou homes d'autre seignor² devant lui,³ et il l'eust semons de venir le⁴ aidier a defendre sa terre contre ces henemis mortels qui venissent por desheriter lui⁵ et ces homes, et que se il ne⁶ vient,⁷ il est en perill d'estre desherité, si li covient sei a conbatre a iaus⁸ sans delay, et quant il seroit⁹ venus a sa semonce, et il fust armés el chanp aprestés de soy conbatre, et il seust certainement que un de ces seignors de qui il seroit home devant celui o qui il seroit venus¹⁰ el chanp par semonce¹¹ si con est desus dit,¹² et son premier seignor¹³ fust armé d'autre part en la conpaignie de ceaus qui venroient¹⁴ celui desheriter¹⁵ a tort, cel home, por garder soy de mesprendre vers son seignor¹⁶ de sa fei, devroit venir devant son seignor, quant il seroit venus el chanp, et dire li en la presence¹⁷ de ces homes: 'Sire, je sui vostre home sauve la feiauté¹⁸ de tel', et nomer le,¹⁹ 'et il vient a armes²⁰ contre vos, et moult me²¹ peise de ce²² que je ne vos puis aidier a cest besoing qui est vostre et mien, por ce

A: fols cxxxiv^r-cxxxv^r cap. 211; **B:** fols 164^v-165^v cap. 212; **C:** fols 167^v-169^r cap. 182; **O:** fols 231^r-232^v; **V:** fols clxxxi^r-clxxxii^v cap. 221; Beugnot, pp. 336-7, cap. 211.

¹ son seignor sans mesprendre vers] B: l'un des seignors sanz mesprendre envers
² d'autre seignor] C: d'autres seignors ³ lui] A lacks ⁴ venir le] A: venir li; V: lui venir ⁵ venissent por desheriter lui] V: viennent pour lui desheriter et lui ⁶ ne] A: n'i ⁷ vient] V: viennent ⁸ si li convient...iaus] A: car il li covient sei conbatre a eaus; B: se il li covient soi conbatre o ceaus; V: car conbatre se couvient a eaus ⁹ seroit] ABV: fust ¹⁰ venus] C lacks ¹¹ et il fust...semonce] AB lack ¹² si con est desus dit] A lacks ¹³ et son premier seignor] BV lack ¹⁴ venroient] B: voudroient; V: veroient ¹⁵ ABO add: et ¹⁶ vers son seignor] ABV lack ¹⁷ la presence] V: sa presence et ¹⁸ feiauté] V: foi ¹⁹ nomer le] A: le nome; B: le noment ²⁰ a armes] V: armés ²¹ me] OV: m'en ²² de ce] A lacks

que celui qui est mon seignor devant vos est²³ de cele part, ne je ne doy²⁴ ne ne puis porter armes contre²⁵ lui en leuc ou son cors soit. Por laquel chose je m'en terai²⁶ a une part et n'aiderais²⁷ de mon cors²⁸ a cest besoing ne a vos ne a lui. Mais je veus bien que totes²⁹ mes gens vos aident contre celui³⁰ qui vos vient dezeriter et qui est³¹ chief de la guerre contre vos.'

Et se son seignor li dit:³² 'Vos savés que je vos semons que vos me venissiés aidier a defendre moy et ma terre contre mes mortels henemis qui a tort me veulent desheriter. Et vos mandai que se vos ne³³ me venés³⁴ aidier, que je³⁵ ne me conbatroie pas a iaus, et vos venistes a ma semonce, et sur³⁶ cest mandement et par fiance de vos me sui je venu conbatre a iaus, et vos me volés ore guerpir³⁷ en champ por dire que vostre seignor est venus o mes henemis, et si³⁸ est venus par son outrage sans ce que la guerre a monté de riens a lui,³⁹ je n'entent⁴⁰ pas que vos por ce me deiés guerpir en chanp, qui⁴¹ por vostre fiance sui ci⁴² venus conbatre a mes henemis. Et je vos pri et requier et conjur par la fei que vos me devés et semons sur⁴³ quanque vos⁴⁴ tenés de moy, que vos ne me guerpissiés⁴⁵ en chanp, ains vos venés conbatre o moy a⁴⁶ mes henemis. Et vos vos poés bien garder de metre main el⁴⁷ cors de vostre seignor, et ensi⁴⁸ li⁴⁹ porroit escheir que vos li avrés besoing.' L'ome peut a ce respondre: 'Sire, vos⁵⁰ dirés⁵¹ quanque⁵² vos vodrés,⁵³ mais sachiés⁵⁴ je ne porterai ja⁵⁵ armes por vos en chanp contre celui qui est mon seignor devant vos, puis que il est armés⁵⁶ de l'autre part. Car quant je devins⁵⁷ vostre home, si i fu⁵⁸ sauve sa feyauté,⁵⁹ por coy je ne puis porter armes contre lui por vos. Mais vés si que je vos lais tot le

²³ est] C lacks ²⁴ C adds: de cele part ²⁵ contre] B: encontre ²⁶ m'en terai] A: me trais; B: me trai; O: me terrai; V: m'en trais ²⁷ n'aiderais] O: m'ayderais ²⁸ de mon cors] A lacks ²⁹ totes] A lacks ³⁰ celui] V: lui et contre tous ceaus ³¹ est] V: sont ³² se son seignor li dit] A: son seignor li peut dire ³³ ne] V lacks ³⁴ venés] A: venissiés; B: veniez; V: veniés ³⁵ V adds: me combatree. Et ce vous n'i veniés je ³⁶ sur] B lacks ³⁷ guerpir] C: par grepir ³⁸ si] A: c'il est venus il; B: se il i ³⁹ a monté de riens a lui] V: n'a monté de rien a lui ne ⁴⁰ je n'entent] A: por quei je n'entens ⁴¹ qui] V: car ⁴² sui ci] A: me sui si; V: suis je ⁴³ sur] B lacks ⁴⁴ V adds: me devés et ⁴⁵ guerpissiés] C: grepissiés ⁴⁶ venés conbatre a moy a] V: en venés conbatre a moi contre ⁴⁷ el] BV: au ⁴⁸ ensi] B: ausi ⁴⁹ li] ABV lack ⁵⁰ A adds: entendés si come il vos plaira et ⁵¹ dirés] B: dites ⁵² quanque] AB: ce que ⁵³ vodrés] B: volez ⁵⁴ ABV add: que ⁵⁵ ja] A lacks ⁵⁶ contre celui qui . . . armés] ABV: ou celui qui est mon seignor devant vos seit armés (BV: soit a armes) ⁵⁷ devins] B: deveig ⁵⁸ fu] O: fui ⁵⁹ feyauté] C: feyance

servise que je vos doi do fié⁶⁰ que je tiens de vos mais que mon cors. Ne plus vos ne me poés requerre⁶¹ par raison, car je ne vos suis pas tenus d'aider contre lui, ne⁶² n'entens que je faire le puisse sans ma fei mentir. Et por ce je n'acuill n'acuillir ne veuill⁶³ la semonce ne le conjurement que vos m'avés fait. Et⁶⁴ vos dis come vostre home sur la foi que je vos doi⁶⁵ con a mon seignor, que se que⁶⁶ je ne⁶⁷ vos aide a⁶⁸ se⁶⁹ besoing de mon cors et que je part⁷⁰ de cest champ n'est que⁷¹ por ma fey garder vers tel', et le nome,⁷² 'qui est mon seignor devant vos, et que on ne me puisse de traïson reter,⁷³ se je portioie armes en champ contre lui.' Et a tant s'en part et se traie a une part.⁷⁴ Et se il ensi le fait, je cuit que il fera ce que il devra vers chascun de ces seignors. Car c'il ne le fait ensi, il mentira sa foy vers son premier seignor et l'en porroit l'on apeler de trayson et son seignor⁷⁵ avoir en droit par sa court, et⁷⁶ se il ensi le fait le segont⁷⁷ seignor, se me senble, ne le peut par raison ataindre de foy⁷⁸ mentie ne de defaut de servise.

⁶⁰ fié] A: servise ⁶¹ A adds: autre ⁶² ne] ABV: et ⁶³ n'acuillir ne veuill] A: ni ne viaus acuellir ⁶⁴ Et] B: Ainz ⁶⁵ doi] B lacks ⁶⁶ se que] BV lack ⁶⁷ ne] C lacks ⁶⁸ aide a] B: aiderai en; V: ayderais a ⁶⁹ ce] A: cest; B: ceste; V: cestui ⁷⁰ que je part] B: que je me part; V: ce pour qui je depart ⁷¹ n'est que] B: tant soulement; V: n'est pour autre que ⁷² nome] B: noment ⁷³ reter] B: arrester; V: apeller ⁷⁴ A adds: dou champ ⁷⁵ V adds: em poroit ⁷⁶ et] V: Car ⁷⁷ le fait le segont] B: li fait le ⁷⁸ foy] A: sa fei ni de fei; O: sa foy

*[183] Coment seignor doit faire semondre home ou feme de faire droit en sa court quant l'on c'est clamé¹ de lui,² et quant l'on est enssi semons et l'on a essoine,³ coment l'on⁴ doit contremander c'essoine et par qui, et se il ne vient au jor que⁵ il est⁶ semons ou ne contremande c'essoigne si con il doit, quei⁷ son aversaire doit requerre au seignor, et quei⁸ le seignor li⁹ en det faire.

Se aucun se clame au seignor d'aucun des¹⁰ homes de quelque chose¹¹ que ce soit, le seignor ne le peut ne ne¹² doit¹³ par l'assise ou l'usage do reiaume de Jerusalem faire le semondre qu'en sa propre persone de¹⁴ venir faire droit. Et se le seignor mande semondre par .iii. de ces homes come court aucun home¹⁵ de venir faire droit¹⁶ maintenant d'aucune choze dont on¹⁷ se clame de luy, et il dit¹⁸ au message: 'Je suis essoignés.¹⁹ Je ne²⁰ puis ore aler', et se il y²¹ met jor ou hore et il mande au jor ou²² a l'ore que le seignor li avra mis de venir a court qu'il est essoignés si qu'il n'i²³ peut aler a court, il doit estre creus la premiere feis par sa simple²⁴ parole. Et se le seignor l'a²⁵ fait semondre par letres ou par banier et il est essoignés, il doit c'essoine faire assavoir au seignor par son message. Et quant les .iii. homes avant dis le semonent et li²⁶ metent jor de venir a court et il mande au jor que les semoneors l'avront semons²⁷ de venir a court²⁸ faire droit a celui qui de lui c'est clamés²⁹ par un home qu'il est essoignés si que il ne peut venir a court,³⁰ et celui qui ce dit au seignor eufre a faire ce que court esgardera ou conois-

A: fols cxxxv^r-cxxxvi^v cap. 212; **B:** fols 165^v-167^r cap. 213; **C:** fols 169^r-171^r cap. 183; **O:** fols 232^v-235^v; **V:** fols clxxxii^v-clxxxiv^v cap. 222; Beugnot, pp. 338-40, cap. 212.

¹ c'est clamé] A: se clame ² V adds: ou d'elle ³ a essoine] B: est essoigné
⁴ l'on] A: on; A rubrics (fol. 7^v) BV: il ⁵ et se il ne vient au jor que] B lacks
⁶ est] V: avra esté ⁷ quei] ABV: que ⁸ quei] ABV: que ⁹ li] B lacks ¹⁰ des]
AV: de ces; B: de ses ¹¹ quelque chose] V: qui ¹² ne ne] C: ne le ¹³ ne le peut
ne ne doit] B: ne ne doit mie ne ne puet ¹⁴ de] C lacks ¹⁵ par .iii. de . . . home]
A: un de ces homes par .iii. de ces homes come court; B: aucun de ses homes
¹⁶ Et se le . . . droit] V lacks ¹⁷ dont on] B: dont l'on; V: que l'on ¹⁸ dit] ABV:
die ¹⁹ V adds: pour qui ²⁰ ne] B: n'i ²¹ se il y] A: cel li; B: se il li; V: ce il
²² ou] V: et ²³ n'i] ABV: ne ²⁴ simple] B: plaine ²⁵ l'a] AV; le ²⁶ et li] A: c'il
li; V: s'il y ²⁷ V adds: li ont mis et semons ²⁸ a court] AV lack ²⁹ Et se le
seignor . . . clamés] B: quant il a dit a ceaus qui le semonent, et se il au jor ou a
l'ore que il avra esté semons mande au seignor ³⁰ par un home . . . court] A: qu'il
est essoignés

tra que il faire en doie, que³¹ il est mesage de celui qui a esté semons³² a ce dire que il a dit por lui, s'il est nul qui le mescre, il doit estre creu de sa plaine³³ parole, ausi con celui seroit qui la l'a³⁴ envoie, se il estoit present,³⁵ puis que il eufre a faire se que la cort conoistra qu'il³⁶ doie faire, que³⁷ il est son message et qu'il li a enchargé se que il a dit por lui.³⁸ Mais se il ne l'eufre, il ne me semble que son dit doie estre acuilli con de mesage,³⁹ por ce que se ensi n'estoit que le message ne fust tenus en tel cas de ofrir se qui est avant⁴⁰ dit, a paines seroit jamais home ne feme ataint de default de venir faire droit par semonce do seignor. Car qui seroit semons de venir faire droit au⁴¹ jor nomé ou a hore motie et il ne venoit ne ne mandoit⁴² au seignor ne a la⁴³ court faire assaveir c'essoine, quiconques⁴⁴ vodroit porroit dire: 'Sire, tel vos mande qu'il est essoiné si que il ne peut venir a court faire droit a celui qui se claima⁴⁵ de luy', et ensi seroit quite celui de cele semonce⁴⁶ de qui l'on ce⁴⁷ seroit clamé et qui avroit esté semons de venir faire droit⁴⁸ sans ce que il fust essoinés, ne que il eust dit ne mandé⁴⁹ que il fust essoignés.⁵⁰ Et ce seroit, ce me semble, contre l'assise ou l'usage do roiaume de Jerusalem, que⁵¹ en l'assise ou en l'usage est que qui est semons de venir faire droit de clain que on a⁵² fait de lui, que il doit estre creus la premiere feiz de c'essoine par sa plaine⁵³ parole. Et se ensi estoit que celui qui dit qu'il est essoignés⁵⁴ n'en⁵⁵ deust sertefer le seignor en la court, chascun qui vodroit se porroit faire son message et seroit escusé de la semonce do seignor de venir a court faire droit sans ce que il fust essoinés que qui⁵⁶ il eust dit ne mande que il fust essoinés.⁵⁷ Si⁵⁸ ne seroit pas l'assise ou⁵⁹ l'usage devant⁶⁰ dit tenue ne maintentue.⁶¹ Et por le maintenir,⁶² me semble il, que celui

³¹ que] B: quar ³² esté semons] V: ceste semonce ³³ plaine] AV: simple ³⁴ la l'a] C: l'a; V: l'a yleuques ³⁵ B adds: et ³⁶ V adds: en ³⁷ que] B: quar ³⁸ et qu'il li . . . lui] BV lack ³⁹ V adds: et que il li a enchargé ce que il li a dit por lui et ⁴⁰ avant] V: desus ⁴¹ par semonce do . . . droit] AV: a ⁴² ne venoit ne ne mandoit] B: ne vient ne ne mande; V: n'i vient ou ne contremande ⁴³ ne a la] V: et a sa ⁴⁴ quiconques] A: qui onques ⁴⁵ clama] C: claime ⁴⁶ quite celui de cele semonce] A: que celui; B: celui ⁴⁷ ce] BV lack ⁴⁸ faire droit] C lacks; V: faire droit de clain ⁴⁹ que il fust . . . mandé] CV lack ⁵⁰ A adds: seroit quite de celle semonce ⁵¹ que] B: quar ⁵² a] AV lack ⁵³ plaine] A: simple ⁵⁴ qu'il est essoignés] V: que le mesage de l'essoigné ⁵⁵ n'en] ABV: ne ⁵⁶ que qui] B: ne que; C: quei; O: quei que ⁵⁷ que qui il . . . essoinés] A lacks ⁵⁸ V adds: me semble que ce ⁵⁹ pas l'assise ou] V: l'assise ne ⁶⁰ devant] A: avant; V: dessus ⁶¹ tenue ne maintentue] B: tenez; V: tenue et maintenue ⁶² le maintenir] AV: maintenir l'assise ou (V: et) l'usage; B: mainteni

qui dit⁶³ de par le semons de venir faire droit qu'il est essoinés doit sertefier le seignor et la court, si con est avant⁶⁴ dit, que il est son mesage, et que se il ne le fait, que⁶⁵ son dit ne doit valoir⁶⁶ a celui de qui il dist qu'il est mesage,⁶⁷ si⁶⁸ que il soit creu de c'essoine⁶⁹ par le dit de celui qui a dit⁷⁰ qui⁷¹ estoit⁷² son mesage. Et se celui de qui l'on c'est clamés et que le seignor a fait semondre de venir faire droit au clamant dit la premiere feiz⁷³ que il est essoignés si que il ne peut aler,⁷⁴ ou le mande⁷⁵ faire assaveir au seignor et a la cort si con il doit, il en est creus.

Et se le clamant après aucun jor dit au seignor que il ne croit⁷⁶ que il lors⁷⁷ soit essoinés, si li prie et requiert que il li ait a droit, le seignor le doit mander⁷⁸ semondre de venir faire droit a celui qui de lui c'est clamés. Et s'il dit qu'il est essoinés et le clamant dit que il ne le croit pas,⁷⁹ le seignor i doit mander .iii. de ces homes, l'un en leuc de lui⁸⁰ et les .ii. come⁸¹ court, et ceaus le doivent semondre que il aille⁸² a court faire droit a tel de tel choze, et nomer la persone et dire de quei. Et s'il dit qu'il est essoinés si que il ne⁸³ peut aler, il li doivent dire que celui ne le croit mie, et qu'il sont venus de par le seignor come court⁸⁴ semondre le que il aille a court,⁸⁵ ou que il s'escondise⁸⁶ en leur presence si con il doit par l'assise ou l'usage dou⁸⁷ reiaume.⁸⁸ Et il doit faire l'un des .ii.⁸⁹ aler au mandement do seignor, ou faire le sairement qui est establi a faire de ce. Et s'il dit lors qu'il est essoinés si que il ne peut aler a court, il li doivent dire: 'Faites nos ent certains si con vos devés', et il doit jurer sur sains que il est essoinés si que il ne peut aler⁹⁰ a court.⁹¹ Et s'il fait ce, il en⁹² est creus a cele foiz. Et s'il ne le fait ou il ne vait maintenant a court,⁹³ il est encheu con defailli⁹⁴ de

⁶³ qui dit] V: que ⁶⁴ avant] V: desus ⁶⁵ que] B lacks ⁶⁶ doit valoir] B: vaut riens; V: doit valoir ne ⁶⁷ et que se il . . . mesage] A lacks ⁶⁸ si] V: et ⁶⁹ c'essoine] A: ces essoines ⁷⁰ a dit] B: disoit ⁷¹ qui] ABV: qu'il ⁷² estoit] B: ostoit; V: est ⁷³ la premiere feiz] A: au premier ⁷⁴ aler] V: venir a faire droit ⁷⁵ mande] B: manda ⁷⁶ ne croit] A: n'entent; O: n'en croit ⁷⁷ lors] C lacks ⁷⁸ B adds: querre et ⁷⁹ pas] ABV lack ⁸⁰ leuc de lui] V: son leuc ⁸¹ come] C: en leuc de ⁸² aille] V: y veigne ⁸³ ne] BV: n'i ⁸⁴ come court] B: come; V lacks ⁸⁵ faire droit a . . . court] O lacks ⁸⁶ s'escondise] C: s'econdise ⁸⁷ B adds: dit ⁸⁸ O adds: de Jerusalem ⁸⁹ faire l'un des .ii.] V: lors faire l'une des ces .ii. choses ou ⁹⁰ aler] V: venir ⁹¹ il li doivent . . . court] A lacks ⁹² en] C lacks ⁹³ a court] V lacks ⁹⁴ defailli] AV: de defailli; B: defaillant

droit⁹⁵ et pert⁹⁶ sa querele en tel maniere con il est devisé en cest livre que home qui default de venir faire droit la pert.

Et après aucun jor, se le clamant entent que il se fait essoigne⁹⁷ et il ne le soit ou que il soit garis de cel essoigne⁹⁸ que il avoit quant il fist⁹⁹ le dit sairement, il doit venir devant le seignor et dire li: 'Sire, je me clamai de tel', et le nome, 'un jor qui pasés est, et il dist lors que il estoit essoinés, et ge vos diz que je ne le creioie pas et vos¹⁰⁰ envoiastes .iii. de vos homes et il lor dist qu'il estoit essoinés et¹⁰¹ en fist lors se que il dut.¹⁰² Mais je ne croi pas que il ore soit essoignés, por quei je vos pri et requier que vos le m'aiés¹⁰³ a droit enssi con vos devés, que¹⁰⁴ je me clain de lui tot ensi con ge autre foiz m'en¹⁰⁵ sui clamés.' Et¹⁰⁶ le seignor doit mander lors chés celui¹⁰⁷ .iii. de ces homes come court et un fisisien ou selorgien selonc le dehait que il dit que il a qui soit son home lige et esconjur¹⁰⁸ le par la fei que il li doit que il li die voir de l'essoine de celui.¹⁰⁹ Et s'il nul n'en y a qui soit son home lige, si¹¹⁰ envoit un qui soit tenu par son sairement de dire voir a son escient de cel dehait. Et les .iii.¹¹¹ homes le doivent semondre de¹¹² par le seignor que il aille¹¹³ a court faire droit a tel de tel choze et nomer la persone et dire de quey. Et s'il dit qu'il est essoinés, celui des .iii. homes de court¹¹⁴ qui est la en leuc dou seignor li doit dire: 'Mostrés vostre essoigne a cest miege',¹¹⁵ et il le doit faire. Et le miege le doit veir et taster son pous et veir¹¹⁶ s'orine. Et se ce est de¹¹⁷ choze que le¹¹⁸ selorgien doie conoistre, il li doit montrer la bleseure en la presence des .iii.¹¹⁹ homes que le seignor avra enveés. Et se le miege¹²⁰ dit par la fei ou¹²¹ le sairement de quei¹²² il est tenu que il est¹²³ essoinés, l'on ne le peut a plus mener tant con il demorera en son ostel et dira

⁹⁵ droit] A: semonce et de dreit faire ⁹⁶ pert] B: a perdu ⁹⁷ se fait essoigne] A: se fait essoignés; B: face essoigniez ⁹⁸ et il ne . . . essoigne] C lacks ⁹⁹ fist] C lacks ¹⁰⁰ pas et vos] B: mie et vos y ¹⁰¹ ge vos diz . . . et] V lacks ¹⁰² .iii. de vos . . . dut] A: lors a lui si come voz deustes ¹⁰³ m'aiés] V: menés ¹⁰⁴ que] B: quar; V: car ¹⁰⁵ m'en] ABV: me ¹⁰⁶ Et] B lacks; V: de lui ¹⁰⁷ chés celui] A lacks; O: celui ¹⁰⁸ esconjur] AV: conjurer ¹⁰⁹ voir de l'essoine de celui] V: verité de celui se il est essoigné ¹¹⁰ si] BV lack ¹¹¹ A adds: de ces ¹¹² de] C lacks ¹¹³ aille] V: veigne ¹¹⁴ de court] B: de la cort; V lacks ¹¹⁵ miege] C: mege (and similarly throughout this section) ¹¹⁶ veir] B: resgarder ¹¹⁷ de] BV lack ¹¹⁸ que le] B: que O: de quei ¹¹⁹ V adds: de ces ¹²⁰ le miege] B: il ¹²¹ la fei ou] V lacks ¹²² de quei] O: ou ¹²³ est] A lacks; B: soit

qu'il est essoiné. Maiz se¹²⁴ le fisisien ou le selorgien¹²⁵ ne conoist¹²⁶ en lui aucun¹²⁷ dehait por quei¹²⁸ il doit demorer d'aler a court, yl i doit aler faire droit, ou il est ataint come home¹²⁹ defailli¹³⁰ de venir faire droit. Si pert celle querele, si con est avant¹³¹ dit en cest livre que home qui default de venir faire droit la pert.^a

^a Above cap. 43.

¹²⁴ se] C lacks ¹²⁵ selorgien] O: cyrorgien ¹²⁶ conoist] A conut ¹²⁷ aucun] C: autre; V: aucune chose ou aucun ¹²⁸ quei] C: que ¹²⁹ home] A lacks ¹³⁰ defailli] B: defaillant ¹³¹ avant] V: dessus

*[184] Se le seignor fait semondre aucun¹ de son servise, et il² est mermé d'aucune chose de son fié que le seignor ait et tieigne sans esgart ou³ sans conoissance de cort, ou que le seignor li doive aucune chose parfaire de son fié que il li⁴ ait requis en cort que il li parface⁵ et⁶ il ne li a⁷ fait, coment il se peut defendre d'acuillir cele semonce tant que le⁸ seignor li ait⁹ son fié parfait ou rendu se qu'il¹⁰ li en tient¹¹ en la maniere avant dite.¹²

Se aucun home¹³ est mermé d'aucune choze de son fié que le seignor ait et tieigne sans esgart ou sans conoissance de court, et que se soit¹⁴ chose que le seignor li doive parfaire¹⁵ de son fié, et il a cele choze requise en cort au seignor, et le seignor le fait semondre d'aucuns de ces servizes que il li doit et il ne viaut sele semonce acullir ne faire cel servize de son seignor,¹⁶ il doit dire a celui qui le semont: 'Je n'entent pas¹⁷ que je doie ceste semonce acullir tant que mon seignor m'ait rendu tel choze que il tient de mon fié sans esgart et¹⁸ sans conoissance de court, laquel choze je li ai requisse en sa court', et dire¹⁹ que se est,²⁰ 'ne acullir ne la veuill, se la court ne l'esgarde.' Et se il li faut de chose que le²¹ seignor li doit parfaire de son fié, si li die que il n'entent que il cele semonce doie acullir tant que il li ait parfait se que il li faut de son fié, et die quel choze ce est: 'laquel choze je li ai requise en sa court. N'acuillir ne la veuill, se la court ne l'esgarde.' Et après il doit venir devant le seignor et dire li: 'Sire, vos m'avés fait semondre de tel servise', et die²² quel, 'et vos tenés sans esgart et sans conoissance de court tel choze de mon fié', et die quei, 'et²³ je la vos ai requise²⁴ en vostre court, et

A: fols cxxxvi^v–cxxxvii^r cap. 213; **B:** fols 167^r–168^r cap. 214; **C:** fols 171^r–172^r cap. 184; **O:** fols 235^v–237^r; **V:** fols clxxxiv^v–clxxxv^v cap. 223; Beugnot, pp. 340–1, cap. 213.

¹ AV add: home; B: de ses homes ² et il] AB: et l'ome; V: ou ³ ou] BV: et ⁴ li] C lacks ⁵ de son fié . . . parface] A lacks ⁶ parface et] B: deust parfaire et ⁷ li a] B: l'ait; V: li ait ⁸ le] B: son ⁹ que le seignor li ait] V: come le seignor ne li ait fait ¹⁰ se qu'il] A: de ce que il; C: se il ¹¹ li en tient] A: tient; BV: entent ¹² en la maniere avant dite] B: que il li tient de son fié ¹³ home] AV lack ¹⁴ et que se soit] A: ou ce seit de; B: ou que ce soit; V: et que il se soit de ¹⁵ parface] B: faire ¹⁶ de son seignor] V lacks ¹⁷ pas] ABV lack ¹⁸ et] OV: ou ¹⁹ dire] B: die ²⁰ se est] V: ceste semonce ²¹ de chose que le] B: chose que son ²² die] B lacks ²³ vos tenés sans . . . et] V lacks ²⁴ la vos ai requise] B: le vos ai requis; V: vous ais requis tel chose que vous me tenés de mon fié et die quel

vos ne me l'avés encore rendue, ne dit raison por coi court ait esgardé ou coneu²⁵ que vos ne²⁶ me devés rendre. Si n'entent que je doie vostre semonce acueillir, tant que vos m'aiés ce rendu qui est de mon fié que vos tenés sanz esgart et²⁷ sans conoissance de court, ou que vos aiés dite raison²⁸ tel que cort esgarde ou conoisse²⁹ que vos faire ne³⁰ le deés. Ne acueillir ne la veuill se la court n'esgarde³¹ que je acueillir la doie, et di por coi: por ce que je ne vos doi servize que de mon fié, et que tel chose que vos tenés³² est de mon fié, laquel chose³³ je³⁴ vos ai requise en vostre court', et die quei, 'et que je³⁵ mermé de mon fié ne vos doi servise.³⁶ Si ne le veul faire por les raisons que je ai dites,³⁷ se la cort ne l'esgarde, et de ce me met je³⁸ en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et ensi se covera il d'esgart de cort. Et puis qu'il ensi ce sera covert, il ne me senble que il soit tenus de la dite semonce acueillir ne faire le servize de quei il a³⁹ esté semons, tant que la cort ait le dit esgart fait. Et il ne me senble que le seignor puisse dire⁴⁰ chose par coy la court doie esgarder qu'il doie cele semonce acueillir, tant que le seignor li ait rendu se que il a⁴¹ et tient de son fié si con est avant dit, puis que il autre foiz li a requis en court et⁴² que le seignor n'a chose dite par quei court ait esgardé ou coneu que il ne le⁴³ doive rendre.

²⁵ ou coneu] B: ne coneu; V lacks ²⁶ A adds: la; BV: le ²⁷ et] AV: ou ²⁸ aiés dite raison] V: m'aiés dit raison dite ²⁹ esgarde ou conoisse] B: ait esgardee ou coneue ³⁰ ne] CV lack ³¹ n'esgarde] AB: ne l'esgarde; V: ne l'esgarde ³² tenés] V: me devés ³³ que tel chose . . . chose] A: je sui mermé de mon fié de tel chose laquel ³⁴ chose je] O: je ³⁵ C adds: suis ³⁶ servise] BOV: servir ³⁷ si ne le . . . dites] A lacks ³⁸ met je] V: mes ³⁹ a] A: ait ⁴⁰ dire] C lacks ⁴¹ a] BV: l'a ⁴² B adds: qu'ele et ⁴³ le] BOV: li

*[185] Se .i.¹ home se viaut defendre d'acuellir semonce dou² servise que il doive quant le seignor a et tient aucune chose de son fié sans esgart et³ sans conoissance de court, ou que il li doit parfaire aucune chose de son fié, ou se il li doit⁴ dete de son fié,⁵ et il n'a requis au seignor aucune des dites choses, que il doit dire et faire quant il est semons dou servise que il doit.

Se le seignor fait semondre aucun sien home d'aucun de ces⁶ servises que il li doit, et il est mermé d'aucune choze de son fié en aucune des manieres avant⁷ dites,^a et il n'ait cele chose requise au seignor en sa court avant que il ait esté semons, et il ne veulle cele semonce acuellir ne faire le servise de quei il est semons⁸ se il n'a se de quei⁹ il est mermé de son fié, il doit dire a celui qui le semont: 'Mon seignor tient tel choze de mon fié', ou, 'il me doit¹⁰ tel chose parfaire de mon fié',¹¹ ou, 'il me doit de mon fié d'un terme ou de plus',¹² et die quei. 'Se il la me rent', ou, 'il me¹³ parfait mon fié, je ferai vers lui se que je devrai.' Et après doit venir devant son¹⁴ seignor et dire li: 'Sire, vos m'avés fait semondre de tel servise', et dit quel, 'et vos tenés tel chose de mon fié sans esgart et sans conoissance de court', ou, 'vos me devés tel chose parfaire de mon fié', ou, 'vos me devés de mon fié¹⁵ d'un terme ou de plus', et die li laquel de ces choses ce est.¹⁶ 'Se vos la me rendés ou parfaites, je suis prest d'aler et de faire¹⁷ vostre servise si con je doiz.¹⁸ Et se vos ne la me rendés', ou, 'ne¹⁹ parfaites', ou, 'ne me païés,²⁰ ne dites raison por coi vos ne le devés faire et tel que court l'esgarde ou conoisse, je n'entent que je doie vostre semonce acuellir, ne faire vostre servise tant que vos l'aiés fait, ne faire ne le veull se la cort ne l'esgarde, et di por coi: por ce que je ne vos doi servise²¹ que

A: fol. cxxxviii^{r-v} cap. 215; **B:** fols 169^v–170^r cap. 216; **C:** fol. 172^{r-v} cap. 185; **O:** fols 237^r–238^r; **V:** fol. clxxxvii^{r-v} cap. 227; Beugnot, pp. 343–4, cap. 215.

^a Above cap. 184.

¹ .i.] ABV lack ² dou] ABV: de ³ et] A rubrics (fol. 7^v) B: ou ⁴ doit] A lacks ⁵ ou se il . . . fié] CV lack ⁶ de ces] AV: des; B lacks ⁷ avant] B: devant ⁸ et il ne . . . semons] O lacks ⁹ de quei] B: dont ¹⁰ C adds: de mon fié ¹¹ de mon fié] A lacks ¹² A adds: de la paie ¹³ il me] B lacks ¹⁴ son] ABV: le ¹⁵ ou, 'vos me . . . fié] A: ou, 'vos me devés; BV lack ¹⁶ de ces choses ce est] V: chose se est et ¹⁷ faire] V: parfaire ¹⁸ Se vos la . . . doiz] O lacks ¹⁹ B adds: me; V: la me ²⁰ ne me païés] ABV lack ²¹ tant que vos . . . servise] O lacks

de mon fié, et²² se que je vos requiers²³ est de mon fié,²⁴ et se²⁵ vos mescreés que se ne soit de mon fié je le²⁶ suis prest de prover le²⁷ si con court esgardera ou conoistra que je prover le doie, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenail.' Et qui ensi le fera com est avant²⁸ dit, il ne me senble que le seignor puisse chose dire par coi la court doie esgarder que l'ome doie sa semonce acuilir ne faire son servise tant qu'il li ait rendu se que il tient de son fié ou parfait se qu'il li en défaut ou paie²⁹ ce que³⁰ il li en doit³¹ dont le terme est passé de sa paie ou dit³² raison por coi il ne le doit faire et tel que court l'esgarde ou conoisse.

²² BO add: que ²³ requiers] BV: requier; C: requis ²⁴ fié] O lacks ²⁵ que je vos . . . se] A lacks ²⁶ le] AV lack ²⁷ le] B lacks ²⁸ avant] V: desus ²⁹ paie] B: paier; V: parpaie ³⁰ parfait se qu'il . . . que] C: partie se qui li en faut ou partie se ³¹ B adds: paier ³² dit] B: dire

*[186] Quant le seignor fait semondre aucun par .iii. de ces homes come court, se¹ celui qui fist la semonce en leuc do seignor n'est present en la cort, se les .ii.² qui furent³ come cort la ou il la fist la⁴ recordent⁵ sans lui en la cort, se sele⁶ semonce vaut ou ne vaut,⁷ ou⁸ se celui qui estoit⁹ en leu do seignor est en la cort et l'un de ceaus qui fu come cort quant il fist la semonce et il recordent en la court la semonce qu'il a faite, se cel recort doit valoir?¹⁰

Se le seignor fait semondre aucun de ses homes dou servise qu'il li doit ou d'autre chose ou il fait semondre aucun autre que son home par .iii. de ces homes come court, l'un en leuc de lui et les .ii.¹¹ por¹² court, et celui qui est en leuc¹³ dou seignor meurt ou forspaise ains que la semonce soit retraite devant le seignor et devant la¹⁴ court, ou se le seignor a¹⁵ mestier dou recort¹⁶ de ceaus qui furent a la semonce faire come court et celui qui fist la semonce n'est present en la court quant il en avra mestier, il doit les .ii. qui furent¹⁷ come court la ou la semonce fu faite¹⁸ venir devant lui et devant tant de ces autres¹⁹ homes que ce soit court, et²⁰ dire leur: 'Je establis .i. jor²¹ qui passés est tel en mon leuc et vos²² .ii. come court a faire tel²³ semonce', et doit nomer celui et devizer²⁴ la semonce. 'Je vos comant que vos recordés come court si²⁵ en la presence de moi et de ma court qu'en²⁶ fu fait de cele semonce.' Et il doivent lors recorder se que il en virent et oirent, et se que il en diront²⁷ et²⁸ doit estre creu²⁹ et maintenu come recort de court,³⁰ et³¹ se le seignor

A: fols cxxxviii^v-cxxxix^v cap. 216; **B:** fol. 170^{r-v} cap. 217; **C:** fol. 173^{r-v} cap. 186; **O:** fols 238^r-239^v; **V:** fols clxxxvii^v-clxxxviii^v cap. 228; Beugnot, pp. 344-5, cap. 216.

¹ se] A: et ² B adds: homes ³ furent] C: sont ⁴ la] AB: le ⁵ recordent] C: rendent ⁶ sele] AV: la ⁷ ou ne vaut] C lacks ⁸ ou] ABV: et ⁹ estoit] ABV: est ¹⁰ fu come cort . . . valoir] A: furent court se elle vaut ou non; A rubrics (fol. 7^v): furent court n'i est se elle vaut ou non; B: furent court vaut ele ou non vaut; V: furent come court faut se le recort vaut ou ne vaut auci ¹¹ .ii.] B: autres ¹² por] ABV: come ¹³ C adds: de lui ¹⁴ la] ABV: les autres (A: autres de ces) homes tant que se soit (A: seit) ¹⁵ se le seignor a] A: le seignor ait ¹⁶ V adds: de court ¹⁷ qui furent] V lacks ¹⁸ ABV adds: faire ¹⁹ de ces autres] B: de ses autres de ses; V: des autres ²⁰ et] A: a ²¹ jor] C: jors ²² vos] B: puis ²³ en mon leuc . . . tel] C lacks ²⁴ devizer] B: devise ²⁵ si] V: yci ²⁶ qu'en] A: ce qui; B: que; V: qui ²⁷ diront] C: diroit ²⁸ et] ABV lack ²⁹ creu] A: tenu ³⁰ O adds: que ce est recort de court ³¹ Et] ABV: que

peut prover par recort de court que³² il establi a faire cele semonce celui que il³³ a dit³⁴ en son leuc et ceaus³⁵ .ii. come court. Que le seignor peut faire en la court se que celui qu'il establi en son leuc feist, se il y fust, ce est a³⁶ dire que il semonst tel de par le seignor en tel maniere et nomer celui qu'il semonst et dire la maniere.³⁷ Et se les .ii. qui sont³⁸ court le garantissent, la semonce est³⁹ faite en court et vaut. Mais s'il ne le garantissent,⁴⁰ ele ne⁴¹ vaut,⁴² ne ne⁴³ sera creu de choze que il en die come court ne con recort de court⁴⁴ en maniere que son dit ait force come court⁴⁵ ne con d'ome qui ait vois de⁴⁶ court, ne son dit ne vaut que de raconter⁴⁷ se que il a⁴⁸ fait⁴⁹ por le seignor. Et puis que son dit n'a force d'autre,⁵⁰ se le seignor le dit en quel leuc il⁵¹ fu a sa semonce faire, mais que il dit: 'Tel que⁵² je mis en mon leuc a tel semonce faire la fist ensi', et dire⁵³ la maniere, il vaut autant con se il estoit present et le deist, et⁵⁴ se les .ii. devant dis le recordent en la court, que la force de la garantie n'est que as .ii. Mais se les .ii. avant diz le recordent⁵⁵ ensemble,⁵⁶ ou que l'un le recorde si con l'autre⁵⁷ le recorde⁵⁸ sans aucun amermement faire,⁵⁹ le seignor ne porra cele semonce prover par recort de court, s'il est qui la noie, tout fust ce que les .ii. de ceaus⁶⁰ qui furent a la semonce faire⁶¹ le recordassent en la⁶² court, et que l'un de ceaus⁶³ fust⁶⁴ celui qui estoit en leuc do seignor a la semonce faire, por ce que puis que il avroit esté en leuc do seignor il n'avroit pas vois de recort⁶⁵ a court puis⁶⁶ que le seignor ne l'a, ne il ne le poroit⁶⁷ avoir en cel cas puis que le seignor ne l'a.⁶⁸

³² se le seignor . . . que] BV lack ³³ establi a faire . . . il] C lacks ³⁴ a dit] A: mist; V: establi a esté ³⁵ ceaus] B: ces; V: les ³⁶ a] AV: de ³⁷ et nomer celui . . . maniere] V lacks ³⁸ B adds: en; V adds: come ³⁹ est] B lacks ⁴⁰ garantissent] C: guarnissent ⁴¹ C adds: le ⁴² Mais s'il ne . . . vaut] B lacks ⁴³ ne ne] AB ne il ne; V: ne il ne vaut ne il ne ⁴⁴ ne con recort de court] V lacks ⁴⁵ en maniere que . . . court] B lacks ⁴⁶ vois de] C lacks ⁴⁷ raconter] V: recorder ⁴⁸ a] C: ait ⁴⁹ fait] A: dit ⁵⁰ n'a force d'autre] V: n'en a force plus que .i. autre ⁵¹ il] C: ce ⁵² le dit en . . . que] A: dit que celui que ⁵³ dire] A: dit ⁵⁴ et] ABV lack ⁵⁵ que la force . . . recordent] B lacks ⁵⁶ ensemble] V: en la court ensemble ⁵⁷ l'autre] C: la court ⁵⁸ le recorde] B: l'a recordé ⁵⁹ faire] A: faire et se l'un des .ii. fu en leuc de semonce; C: faite ⁶⁰ de ceaus] V lacks ⁶¹ B adds: cele semonce ⁶² en la] A: come ⁶³ ABV add: .ii. ⁶⁴ fust] V: fu ⁶⁵ V adds: de court ⁶⁶ puis] B: porter ⁶⁷ le poroit] A: la poreit pas; B: la porroit ⁶⁸ V adds: quant il fist la semonce et il recordent en la court la semonce que il a faite se celui recort doit valoir

*[187] Ques manieres¹ de servise² doivent ceaus qui doivent servise de lor cors au seignor a qui il le doivent, et en quel leuc il li doivent le servise.³

Ce⁴ sont les servises de coi je suis ore menbrant que les homes doivent a celuy de⁵ lor seignors⁶ a cui il doivent servise de lor cors por les fiés que il tiennent de lui quant il les semont ou fait semondre si con il doit.

Il li⁷ doivent servise d'aler a cheval et a armes a⁸ sa semonce en tous les leus dou reiaume ou il les semondra ou fera semondre o tes servises⁹ con il doivent¹⁰ et de¹¹ demorer y tant com il les semondra ou fera semondre¹² jusques a un an. Que plus d'un¹³ an de terme ne doit l'on pas¹⁴ acueillir semonce par l'assise ou l'usage do reiaume¹⁵ de Jerusalem. Et celui qui doit servise de son cors ou de chevalier¹⁶ ou de sergens en doit faire par tout le roiaume le servise¹⁷ o lui ou sans lui, se il en est semons si con il doit.¹⁸

Et quant il est a court d'aler au conceill de celui ou de cele¹⁹ a qui le seignor l'a doné²⁰ a conseil²¹, se il n'est au conceill de son aversaire ou se la querele n'est contre lui meime, que nul ne doit plaideer contre lui²² par²³ comandement de seignor ne d'autre. Et doivent faire esgars et conoissances et recors de court, se le seignor²⁴ comande a faire. Et doivent aler veir murtre ou homicide, se le seignor lor comande d'aler veir come court. Et doivent par le comandement dou seignor veir les cos de quei l'on se claime que l'on veaut mostrer a court. Et doivent aler²⁵ par tout le reiaume semondre come

A: fols cxxxix^v–cxli^r cap. 217; **B:** fols 170^v–171^v cap. 218; **C:** fols 173^v–175^r cap. 187; **O:** fols 239^v–241^r; **V:** fols clxxxviii^v–clxxxix^v cap. 229; Beugnot, pp. 345–8, cap. 217.

¹ Ques manieres] A: Quel maniere; A rubrics (fol. 7^v): Quantes manieres; B: Quele maniere ² servise] AO: services; V: services ³ li doivent le servise] B rubrics (fol. 25^v): le doivent ⁴ Ce] V: Ces ⁵ celuy de] B lacks ⁶ lor seignors] ABV: leur seignor ⁷ li] AV lack ⁸ a armes a] A: as armes en ⁹ tes servises] ABV: tel servise ¹⁰ AB add: aler (A: a aler) en besoigne d'armes se il sont (B: en sont) semons si come il deivent (B: doivent) ¹¹ de] AV lack ¹² y tant com . . . semondre] C lacks ¹³ d'un] A: qu'un ¹⁴ doit l'on pas] A: peut on; B: doit l'on mie ¹⁵ do reiaume] V lacks ¹⁶ ou de chevalier] B: et des chevaliers; V: et de chevaliers ¹⁷ le servise] B lacks ¹⁸ se il en . . . doit] A lacks ¹⁹ ou de cele] A lacks ²⁰ l'a doné] AB: le done; V: le donra ²¹ a conseil] C: a consiller; V lacks ²² meime, que nul . . . lui] A lacks; V: meymes que nul ne doit plaideoir ²³ par] C: por ²⁴ A adds: le; B: leur; V: lor ²⁵ aler] B lacks

court quanque²⁶ le seignor lor comandera et oir come court²⁷ se que l'on²⁸ dira devant eaus, se le seignor lor comande,²⁹ et faire la mes-sagerie que le seignor leur eschargera³⁰ par tot le reiaume. Et li doivent servise d'aler veir³¹ devises³² de terres et d'aigües entre gens qui ont contens quant le seignor leur comande.³³ Et doivent faire enquestes quant l'on requiert au seignor qu'il les fase requerre³⁴ et il lor comande a faire.³⁵ Et doivent venir³⁶ mostres de terres ou d'autres choses quesqu'eles soient que le seignor lor comande³⁷ a veir come court. Et doivent servise de faire³⁸ toutes les autres choses que les homes de cort doivent faire come cort quant le seignor lor comande.³⁹ Et tout le dit servise⁴⁰ le⁴¹ doivent il faire par tout le reiaume.

Et li doivent servise hors dou reiaume en tos les leus la ou le seignor ne le chief seignor ne vait por⁴² .iii. choses.⁴³ l'une⁴⁴ por le mariage de lui ou d'aucun⁴⁵ de ces enfans; l'autre por sa foi ou por⁴⁶ s'enor garder ou⁴⁷ defendre; la tierce por le besoing aparant de sa seignorie ou le comun profit de sa terre. Et celui ou ceaus qui⁴⁸ le seignor semont ou fait semondre si con il doit de l'une de ces⁴⁹ .iii. dites⁵⁰ choses et il l'aquiaut⁵¹ la semonce et vait el servise dou seignor, le seignor li doit doner ces estoviers soufisaument tant con il sera en cel sien⁵² servise, tout soit ce que il n'ait mie en fié⁵³ estoveirs⁵⁴ ens et hors. Et celui ou ceaus que le seignor a semons ou fait semondre dou dit servise et il⁵⁵ n'aquiaut⁵⁶ la semonce ou⁵⁷ ne dit raison⁵⁸ por quoi il ne la doit acullir et tel que court l'esgarde⁵⁹ ou conoisse, le seignor en peut avoir droit con⁶⁰ defailli de servise. Que chascun⁶¹ des homes⁶² dou reiaume qui doivent servise de lor cors doivent par

²⁶ quanque] V: quant ²⁷ quanque le seignor . . . court] C lacks ²⁸ l'on] A: on lor
²⁹ C adds: et oir come court se que l'on dira devant eaus, se le seignor lor comande
³⁰ escharera] V: comandera ³¹ veir] ABV: faire ³² devises] CV: devise ³³ comande]
A: comandera a faire ³⁴ requerre] BV: enquerre ³⁵ Et doivent faire . . . faire] A
lacks ³⁶ venir] A: veyr; OV: veir ³⁷ comande] C: mande ³⁸ faire] A lacks
³⁹ comande] C: coumanda ⁴⁰ tout le dit servise] AB: toz les dis servises ⁴¹ le]
AV: li; B: si ⁴² seignor ne vait por] B: ne va de ⁴³ Et li doivent . . . choses] A:
en toz les leus la ou leur seignor ou le chief seignor vait ou ne vait quant il sont
semont si come il deivent, et hors dou reiaume sont il tenus d'aler et de faire .iii.
choses por le seignor ⁴⁴ A adds: est ⁴⁵ d'aucun] C: d'aucune ⁴⁶ ou por] A: et;
B: por; V: ou ⁴⁷ ou] A: et ⁴⁸ qui] ABV: que ⁴⁹ de ces] AV: des ⁵⁰ dites] V
lacks ⁵¹ l'aquiaut] C: l'aquiant ⁵² sien] A lacks ⁵³ n'ait mie en fié] A: n'a mie
⁵⁴ C adds: et ⁵⁵ dou dit servise et il] A lacks ⁵⁶ n'aquiaut] C: n'aquiant ⁵⁷ ou]
C: dou dit servise et il ⁵⁸ dit raison] A: die ⁵⁹ l'esgarde] B: esgarde; V: esgarde
⁶⁰ AOV adds: de ⁶¹ chascun] B: aucun ⁶² des homes] A: home

l'assise ou l'usage de cest reyaume⁶³ de ces .iii. dites⁶⁴ choses servise⁶⁵ hors dou reiaume a celui a qui il doivent servise de lor cors. Et au chief seignor doivent il⁶⁶ tos les avant diz servises si con⁶⁷ est avant⁶⁸ devisé.

Et feme qui a et⁶⁹ tient fié qui doit servise de cors doit au seignor tel servise: qu'ele se doit marier a la semonce do seignor quant il la semont si con il doit de marier sey,⁷⁰ et quant elle s'est⁷¹ mariee son baron⁷² doit au seignor⁷³ les servises avant devizés.

⁶³ qui doivent servise . . . reyaume] C lacks ⁶⁴ dites] V lacks ⁶⁵ .iii. dites choses servise] A: dittes choses ⁶⁶ il] ABV lack ⁶⁷ A adds: il ⁶⁸ avant] V: dessus
⁶⁹ feme qui a et] V: ce feme ⁷⁰ a la semonce . . . sey] V lacks ⁷¹ s'est] V: sera
⁷² baron] B: mari ⁷³ doit au seignor] V: devra au seignor tous

*[188] Coment et ou les seignors pevent et doivent faire¹ semondre leur homes des² services qu'il³ leur doivent.⁴

Ce sont les manieres selonc ce que a moi⁵ sovient ore coment les seignors pevent et doivent faire leur homes et leur femes⁶ semondre do servise que il li doivent et qui⁷ les en peut⁸ semondre si que la semonce soit valable. Le seignor les peut semondre⁹ mais qu'il ait¹⁰ court la ou il les semont, cest assaveir .ii. de ces homes ou plus, et les peut¹¹ faire semondre par .iii. de ses homes lesqués¹² il establise¹³ l'un en son leuc et les .iii.¹⁴ come¹⁵ court, et que ce soit establi devant autres de ces homes.¹⁶ Et les puet faire semondre par son banier. Et si¹⁷ est devizé en cest livre quel droit le seignor¹⁸ en¹⁹ doit avoir de celui ou de ceaus de ces homes qui li defaillent do servize, et coment il en peut avoir droit.^a

A: fol. cxl^{r-v} cap. 218; **B:** fols 171^v–172^r cap. 219; **C:** fol. 175^r cap. 188; **O:** fol. 241^{r-v}; **V:** fols clxxxix^v–cxc^r cap. 230; Beugnot, p. 348, cap. 218.

^a Below cap. 190.

¹ faire] B lacks ² des] ABV: de leur (B: lor) ³ qu'il] A: que eaus ⁴ B adds: faire
⁵ V adds: semble et ⁶ et leur femes] BV lack ⁷ qui] AB: qu'il ⁸ peut] V: pevent
⁹ si que la . . . semondre] CV lack ¹⁰ ait] V: aient ¹¹ les peut] V: le pevent
¹² lesqués] A: desquels; B: desquex; V: desqués ¹³ establise] V: établissent ¹⁴ les
.ii.] A: que les .ii. seent ¹⁵ come] B: en leuc de ¹⁶ autres de ces homes] A: .ii.
de ces homes ou plus ¹⁷ si] ABV lack ¹⁸ le seignor] V: il ¹⁹ en] AB lack

*[189] Por quei le seignor ne doit son home faire semondre¹ de son servise se il n'en a² mestier, et por quoi³ l'ome⁴ ne se doit faire essoigne⁵ se il ne l'est quant il est semons dou servise que il doit au seignor.

Le seignor ne doit son home semondre ne faire semondre⁶ de son servise⁷ se il n'en a⁸ besoing. Et l'ome ne se doit faire essoine⁹ quant son seignor l'en¹⁰ semont ou fait semondre de son servise¹¹ se il n'est essoiné.¹² Et le quel des .ii. qui le¹³ fait autrement ne fait pas¹⁴ se que il doit, ne ne garde sa foy vers l'autre si con il doit.

A: fol. cxl^v cap. 219; **B:** fol. 172^r cap. 220; **C:** fol. 175^r cap. 189; **O:** fol. 241^v; **V:** fol. cxc^r cap. 231; Beugnot, p. 349, cap. 219.

¹ faire] AB lack ² n'en a] A: n'a ³ mestier et por quoi] O: besoing et ⁴ l'ome] C: l'on ⁵ essoigne] AB: essoigniez ⁶ ne faire semondre] V lacks ⁷ B adds: faire ⁸ n'en a] A: n'a ⁹ essoine] A: essoigné ¹⁰ l'en] ABV: le ¹¹ de son servise] A lacks ¹² n'est essoiné] ABV: ne l'est ¹³ le] C lacks ¹⁴ pas] B: mie

*[190] Coment¹ le seignor peut et doit semondre et faire semondre ces homes dou servise que il li doivent et ou, et quant il les a semons ou fait semondre que il² doit faire et dire. Et³ quant l'ome defaut⁴ dou servise que il li⁵ doit après se que il⁶ a esté semons si con il doit,⁷ quel droit le seignor en doit avoir, et coment il le peut avoir. Et se le seignor ne le⁸ fait si con il doit, quel amende l'ome en doit avoir. Et qui est semons dou servise que il doit et il est essoigné, coment et par qui il doit contremander c'essoine.

Se le seignor a besoing de tos ses homes ou d'aucun d'eaus, il les peut, si con est avant⁹ dit,^a semondre,¹⁰ et se il meimes fait la semonce, il la doit faire devant .ii. de ces homes ou plus, por ce qu'il ait recort de court se mestier li est. Et quant le seignor semont son home, il doit dire a celui que il semont: 'Je vos semons de tel chose en tel maniere', et die¹¹ de quoi et coment il le¹² semont¹³ et ou il le¹⁴ semont et¹⁵ fase la semonce en la maniere¹⁶ après devisee. Et quant il l'avra faite, traie¹⁷ a guarans ceaus de ces homes¹⁸ qui la seront ou il fera¹⁹ la semonce.

Et s'il la fait²⁰ faire par .iii. de ces homes, l'un en leuc de lui et les .ii. en leuc de²¹ court, die celui qui est establi en leuc do seignor a celui que il viaut semondre: 'Je vos semons de par mon seignor tel', et le nome, 'que vos seés a tel jor en tel leuc',²² et die le jor et nomer²³ le leuc,²⁴ 'aprestés de tel servise faire con vos devés a mon seignor, et aiés ce que besoing vos est a demorer la jusques a tel terme',²⁵ et die le terme, 'et soiés au comandement de tel', et le nome, 'que mon²⁶ seignor a establi a estre²⁷ en son leuc.' Et se le

A: fols cxlv–cxlii^v cap. 220; **B:** fols 172^r–174^v cap. 221; **C:** fols 175^r–178^r cap. 190; **O:** fols 241^v–245^v; **V:** fols cxc^r–cxcii^v cap. 232; Beugnot, pp. 349–52, cap. 220.

^a Above caps 186–8.

¹ Coment] A rubrics (fol. 7^v): Por quei ² O adds: en ³ Et] ABV lack ⁴ defaut] AB: faut ⁵ li] AV lack ⁶ ABV add: en ⁷ A adds: et ⁸ le] C lacks ⁹ avant] A: devant; V: dessus ¹⁰ BOV add: ou faire semondre ¹¹ die] A: dire ¹² le] V: les ¹³ et die de . . . semont] O: après devisee et quant il l'avra faite ¹⁴ le] V les ¹⁵ et ou il le semont et] B: et; C: ou cil le semont ou ¹⁶ en la maniere] A lacks ¹⁷ traie] A: traire ¹⁸ de ces homes] V lacks ¹⁹ fera] A: fait ²⁰ s'il la fait] B: il la ²¹ en leuc de] AV: come ²² que vos seés . . . leuc] A lacks ²³ le jor et nomer] A lacks; B: le jor et nome ²⁴ et die le . . . leuc] V lacks ²⁵ tel terme] B: tant ²⁶ mon] C: le ²⁷ ABV add: la

besoin est hastif, le seignor peut bien son home²⁸ semondre a hore motie²⁹ ou³⁰ a movoir maintenant selonc ce qu'il en avra besoin. Et se il le viaut ensi semondre, le semoneor le doit semondre si con est avant³¹ dit, mais que tant que il li die l'ore a quei il le semont et le leuc. Et se le seignor le fait semondre par le banier, le banier doit faire la semonce en la maniere avant³² devisee.

Et s'aucun des homes dou seignor default do servise de quei il a esté semons en la maniere avant³³ dite par³⁴ seignor ou par home en son leuc ou par banier et le seignor en viaut³⁵ avoir droit, le banier en doit estre creu s'il dit qu'il l'a semons, se celui ne dit³⁶ par la foy que il doit au seignor que le banier ne le semonst de cele semonce si con il l'a³⁷ dit et a³⁸ tant en est quite, ou se non, il pert son fié tant con il devise³⁹ en cest⁴⁰ livre que l'on pert son fié por default de servise.^b Et se le seignor le semont devant .ii. ou plus de ces homes ou le fait semondre par .iii. de ces homes, l'un en leuc de lui et les .ii. come⁴¹ court, il pert son fié en la maniere après dite,⁴² car escondit que le semons⁴³ face ne li vaut riens,⁴⁴ se il n'estoit si⁴⁵ essoinés si qu'il ne⁴⁶ peust aler a la semonce et qu'il a c'essoinie faite assaver au seignor a hore et a tens si con il doit, ou que il l'a contremandee si con il doit⁴⁷ a hore et a tens.⁴⁸ Et quant le seignor a son home semons ou fait semondre par .iii. de ces homes si con est avant devise⁴⁹ en sa persone ou en son⁵⁰ hostel ou en son fié de son servise que il doit, il doit⁵¹ faire reter⁵² en la court ceaus de ces homes qui ont esté la ou la semonce fu⁵³ faite, et celui qui l'a faite doit retraire en la court coment il a la semonce faite et les autres le doivent garantir,⁵⁴ et quant il ont ce dit en la court, le seignor doit comander⁵⁵ a la court qu'ele seit bien menbrant de cele semonce que la court a recordee.

^b Above cap. 183.

²⁸ ABV add: faire ²⁹ son home semondre a hore motie] B: semondre mové
³⁰ ou] C: et ³¹ avant] AB: devant; C lacks ³² avant] AB: devant; V: desus
³³ avant] AB: devant ³⁴ ABV add: le ³⁵ viaut] A: vueille; BV: veulle ³⁶ se celui
ne dit] V: Et ce celui ne dit que ³⁷ l'a] AV lack; B: a ³⁸ a] C lack ³⁹ il devise]
A: il est devisié; V: est devisé ⁴⁰ cest] C: cel ⁴¹ et les .ii. come] B: l'autre en
leuc de ⁴² dite] C: devisee ⁴³ semons] C: seignor ⁴⁴ riens] A: neent; B: nens
⁴⁵ si] ABV lack ⁴⁶ qu'il ne] C: que nul n'i ⁴⁷ C adds: ou que il ⁴⁸ ou que il . . .
tens] AB lack; V adds: si come est dessus dit ⁴⁹ avant devise] V: dessus dit
⁵⁰ son] C lacks ⁵¹ il doit] C lacks ⁵² reter] A: retraire; B: rester; V: recorder
⁵³ fu] V: a esté ⁵⁴ garantir] C: garantie ⁵⁵ comander] C: mander

Et après ce que le terme de la semonce est pasé, se celui qui a esté semons do servise que il doit au seignor n'est venus ou alé la ou il a esté⁵⁶ semons ou⁵⁷ dite ou mostree c'essoine au seignor ou a celui qui est en son leuc, ou ne l'a⁵⁸ contremandee⁵⁹ si con il doit a hore et a tens, le seignor en peut⁶⁰ avoir droit par sa court totes le feis que il vodra. Et se il veaut avoir droit,⁶¹ si face dire ensi en la presence de sa court: 'Je fis semondre tel⁶² en tel maniere', et die⁶³ coment, 'laquel semonce fu retraite en la presence de moy et de ma court par tes', et les nome, 'qui furent presens⁶⁴ la ou la semonce fu faite. Et celui qui fu semons n'a fait ce de quei il fu semons⁶⁵ ne contremandé⁶⁶ a hore ne a tens si con il doit c'essoine, s'il ot essoine.⁶⁷ Si vos requier⁶⁸ que vos me counoissés quel droit je⁶⁹ en doie avoir.' Et la court⁷⁰ li doit⁷¹ conoistre, se cuit, que il se peut saisir de son⁷² fié de coi il doit le servise et⁷³ de coi⁷⁴ il⁷⁵ l'a fait semondre et faire s'en servir an et⁷⁶ jor, se il a esté semons en persone. Mais se il a esté semons⁷⁷ en son hostel ou en son fié, la cort doit conoistre que le seignor peut le⁷⁸ fié saisir et faire s'en servir tant que celui⁷⁹ qui a esté semons⁸⁰ en son hostel ou en son fié⁸¹ si con est desus⁸² dit veigne⁸³ en la presence de lui et de la court et li requiere la saisine de son fié, et que le seignor li doit maintenant rendre la saisine dou⁸⁴ fié quant il la⁸⁵ requera.⁸⁶ Et quant le seignor l'avra saisi de ce dont il ot la saisine, si con il⁸⁷ est avant⁸⁸ dit, le seignor se peut, se il viaut, maintenant clamer de lui de ce qu'il⁸⁹ li est defailli dou servise de quei il li fist la semonce⁹⁰ en la maniere avant dite.⁹¹ Et quant il se clamera, celui de qui il se claime n'avra pas jor a cel⁹² clain. Et se il nee que il n'est pas⁹³ defailli dou⁹⁴ servise, le seignor le⁹⁵ doit prover par le recort de la court, et se il

⁵⁶ a esté] B: estoit ⁵⁷ do servise que . . . ou] A: a ⁵⁸ ne l'a] ABV lack ⁵⁹ V adds: la ⁶⁰ en peut] C lacks ⁶¹ par sa court . . . droit] O lacks ⁶² V adds: et tel ⁶³ die] B: dire ⁶⁴ presens] A lacks ⁶⁵ n'a fait ce . . . semons] C lacks ⁶⁶ A adds: n'a ⁶⁷ s'il ot essoine] V lacks ⁶⁸ A adds: si come je dei ⁶⁹ je] C: il ⁷⁰ la court] C: laquel ⁷¹ li doit] B lacks; V: doit ⁷² de son] ABV: dou ⁷³ et] AB lack ⁷⁴ de coi] B: dont ⁷⁵ doit le servise . . . il] V lacks ⁷⁶ an et] ABV: .i. (B: et un) an et .i. ⁷⁷ en persone. Mais . . . semons] O lacks ⁷⁸ le] A: son ⁷⁹ V adds: y viegne ⁸⁰ la cort doit . . . semons] O lacks ⁸¹ en son hostel . . . fié] ABOV lack ⁸² desus] B: devant ⁸³ veigne] CV lack ⁸⁴ dou] A: de son ⁸⁵ B adds: li ⁸⁶ quant il la requera] V lacks. B adds: dou defau<t> dou servise se celui est defalli dou servise si com est avant dit requerre la ssasine de son fié ⁸⁷ il] BV lack ⁸⁸ avant] V: dessus ⁸⁹ qu'il] A: quei il; C: qui ⁹⁰ la semonce] A: semondre ⁹¹ en la maniere avant dite] V: dessus dit ⁹² cel] BV: celui ⁹³ pas] A lacks; BV: mie ⁹⁴ dou] AB: de ⁹⁵ le] OV: li

le preuve ensi, la cort doit⁹⁶ esgarder que il se peut resaisir de cel⁹⁷ fié et faire s'en servir⁹⁸ .i. an et un jor, et⁹⁹ por ce que il est plus seure chose au seignor quant il l'a semons devant .ii. de ces homes ou plus ou fait semondre par .iii. de ces homes come court aucun de ses homes,¹⁰⁰ et il¹⁰¹ li¹⁰² est defailli de servise, que il li¹⁰³ fase la semonce retraire en la court a ceaus de ces homes qui furent la ou il les¹⁰⁴ semonst ou as devant diz.¹⁰⁵ Que se il se clame et la semonce a esté retraite, ceaus de la court sont certains que la semonce a esté faite. Si pevent et doivent l'esgart¹⁰⁶ faire si con est avant¹⁰⁷ dit. Mais se le seignor ne fait la semonce retraire en la court as avant¹⁰⁸ dis et dit que il a fait semondre tel son home¹⁰⁹ et le nome si con il doit¹¹⁰ et il li¹¹¹ est defailli de servise et¹¹² requiert a la court qu'ele li conoisse quel droit il en doit avoir, la court doit conoistre, ce me semble, que se il est ensi con il dit qu'il se peut saisir dou¹¹³ fié et faire s'en servir an et¹¹⁴ jor ou tant que celui que il dit qui¹¹⁵ li est defailli de servise li requiert¹¹⁶ la saisine de son fié selon ce que la semonce avra esté faite, a son cors ou a son fié ou en sa maison.

Et quant celui que le seignor a dit qui li¹¹⁷ est defailli de servise et de qui le fié¹¹⁸ est saisi en la dite maniere vient en la court et requiert la saisine de son fié et l'a,¹¹⁹ et le seignor se clame de lui si con est avant¹²⁰ dit, et il nee que le seignor ne l'a pas¹²¹ fait semondre si con il a dit ne que il ne li est defailli de¹²² servise que il¹²³ doit, et le seignor ne le peut prover par recort de court, ce est assaveir de ceaus siens homes devant qui il fu semons, celui¹²⁴ ne sera pas ataint de¹²⁵ default de servise. Et que se il¹²⁶ se clame do seignor de ce que il avra mis main en¹²⁷ son fié autrement¹²⁸ qu'il ne doit et qu'il en viaut avoir tel amende¹²⁹ con la court¹³⁰ conoistra qu'il avoir en doie,¹³¹ la court doit conoistre,¹³² se cuit, qu'il en

⁹⁶ doit] V: peut ⁹⁷ cel] A: son; V: celui ⁹⁸ s'en servir] C: son servise ⁹⁹ et] C lacks ¹⁰⁰ come court aucun de ses homes] C lacks ¹⁰¹ aucun de ses homes et il] B: et aucun de ses homes ¹⁰² li] AV lack ¹⁰³ li] ABV lack ¹⁰⁴ les] AO: le ¹⁰⁵ A adds: homes ¹⁰⁶ l'esgart] A: les garenz ¹⁰⁷ avant] A: devant; V: dessus ¹⁰⁸ avant] O: devant; V: dessus ¹⁰⁹ tel son home] C: son home tel ¹¹⁰ si con il doit] B: si com il dut; V lacks ¹¹¹ li] AB lack ¹¹² et] B: si ¹¹³ dou] A: de son ¹¹⁴ s'en servir an et] B: servir un an et un ¹¹⁵ qui] OV: que il ¹¹⁶ requiert] B: quiert ¹¹⁷ qui li] V: que il ¹¹⁸ qui le fié] ABV: qui (V: que) fié il ¹¹⁹ et l'a] B lacks ¹²⁰ avant] V: dessus ¹²¹ pas] ABV lack ¹²² de] A: de son; BV: dou ¹²³ ABV add: li ¹²⁴ qui il fu semons, celui] V: que il fu semons celui qui ¹²⁵ ne sera pas ataint de] B: n'est mie a tant ¹²⁶ que se il] ABV: qui ¹²⁷ avra mis main en] V: y avra mis main sur ¹²⁸ autrement] C: atorment ¹²⁹ amende] B: enmende ¹³⁰ V adds: esgardra et ¹³¹ doie] C: doive ¹³² doit conoistre] ABV: conoistra

doit estre quite vers le seignor¹³³ toute sa vie de la fei et do servise qu'il li doit de cel¹³⁴ fié et que le seignor n'est mie quite vers lui de la soue fei. Et por ce ai ge dit devant que le seignor doit faire retraire a sa court la semonce as¹³⁵ .iii.¹³⁶ homes si con il l'ont faite,¹³⁷ ou a ceaus¹³⁸ qui furent la ou il le¹³⁹ semonst, que se il le fait ensi, il est hors de cel¹⁴⁰ desus¹⁴¹ dit perill. Et se le seignor fait ces homes semondre par banier ou par .iii. de ces homes d'aler a court et il n'i¹⁴² viennent,¹⁴³ il sont defaillis¹⁴⁴ de servise, s'il ne sont essoinés et qu'il¹⁴⁵ fasent assaveir lor essoigne as .iii. homes ou au banier.

Et se il¹⁴⁶ vont a¹⁴⁷ la court par la semonce desus¹⁴⁸ dite, celui qui se partira de la court dou seignor¹⁴⁹ sans son¹⁵⁰ congé tant con ele se¹⁵¹ tenra a celle fois sera defaillant de servise. Car ce est un propre servise que tous ceaus qui doivent servise au seignor de lor cors li doivent. Et¹⁵² se il sel¹⁵³ servise ne li deusent et les autres qui sont devant¹⁵⁴ devisé¹⁵⁵ en cest livre, il ne poroit tenir court ne faire droit ne justise a ceaus qui la li¹⁵⁶ requeroient. Et por ce sont les diz servises establis, que il puissent¹⁵⁷ ces homes destraindre de venir a court et de demorer y et des avant¹⁵⁸ dites choses faire por les plais et les quereles oir et jugier. Car court ne vaudreit¹⁵⁹ ne plais,¹⁶⁰ se le seignor ne poeit¹⁶¹ ces homes destraindre d'estre y a¹⁶² faire en la court les avant¹⁶³ dites choses, que le seignor ne peut jugement faire ne estre au jugement.¹⁶⁴

Et se le seignor semont ou fait semondre aucun de ces homes dou servise que il li doit et il¹⁶⁵ le fait¹⁶⁶ en la maniere devant¹⁶⁷ dite et il en defaut et le seignor en viaut avoir droit, il le doit faire en la maniere avant¹⁶⁸ dite.¹⁶⁹ Et se le seignor fait semondre aucun de ces homes¹⁷⁰ qui soit essoinés, il li doit faire assaveir c'essoigne et dire

¹³³ vers le seignor] A lacks ¹³⁴ cel] BV: celui ¹³⁵ as] A: a ciaux ¹³⁶ A adds: de ces; O: de ses ¹³⁷ il l'ont faite] B: il ont faite; V: l'on fait ¹³⁸ ceaus] C: ces ¹³⁹ le] V: les ¹⁴⁰ cel] ABV: celui ¹⁴¹ desus] A lacks; B: devant ¹⁴² n'i] C: ne ¹⁴³ viennent] A: vont; V: vient ¹⁴⁴ defaillis] B: failliz ¹⁴⁵ qu'il] A: il ne ¹⁴⁶ V adds: y ¹⁴⁷ a] ABV: en ¹⁴⁸ desus] B: devant ¹⁴⁹ dou seignor] A lacks; B: son seignor ¹⁵⁰ son] BO lack ¹⁵¹ se] C: s'en ¹⁵² Et] A: Que ¹⁵³ sel] A: tel; V: celui ¹⁵⁴ devant] B: avant; O lacks ¹⁵⁵ C adds: doivent ¹⁵⁶ li] CV lack ¹⁵⁷ puissent] A: peust; B: puisse; V: pevent ¹⁵⁸ avant] V: dessus ¹⁵⁹ V adds: riens ¹⁶⁰ A adds: ne seroient oyr ¹⁶¹ poeit] V: poroit ¹⁶² a] ABV: et ¹⁶³ avant] V: dessus ¹⁶⁴ ne estre au jugement] C lacks ¹⁶⁵ AB add: ne ¹⁶⁶ BV add: semondre ¹⁶⁷ devant] AO: avant; V: dessus ¹⁶⁸ avant] B: devant; V: dessus ¹⁶⁹ il en defaut . . . dite] O lacks ¹⁷⁰ homes] O lacks

ensi a ceaus qui le semonent:¹⁷¹ 'Je ai tel essoine', et die quel, 'por
 quei je ne veull acuellir ceste semonce¹⁷² se cort n'esgarde ou conoisse¹⁷³
 que je acuellir¹⁷⁴ la doive.¹⁷⁵ Et de m'essoine et de mon respons vos
 en¹⁷⁶ trai je a garans.'

¹⁷¹ ceaus qui le semonent] A: celui qui le semont; V: ceaus qui le semont ¹⁷² V
 adds: n'acuellir ne la veull ¹⁷³ n'esgarde ou conoisse] B: n'esgardoit ou conoissoit;
 V: ne l'esgarde ¹⁷⁴ je acuellir] C: il cuillir ¹⁷⁵ que je acuellir la doive] B: je acuel-
 lir la deusse; V lacks ¹⁷⁶ en] ABV lack

*[191] Quant home a qui le seignor doit de son fié est semons dou servise que il¹ doit, et il ne² veaut acueillir la semonce, coment il le³ doit faire si que il n'ait⁴ damage, et coment l'ome qui est semons de son seignor⁵ doit faire assaveir c'essoigne et a qui.⁶

Se le seignor deit⁷ de son fié a aucun de ces homes⁸ ou il est mermé d'aucune chose de son fié et il le⁹ fait semondre de son service et il¹⁰ n'entent qu'il doie la semonce acueillir tant que il soit païé,¹¹ il doit dire la raison por quei il ne veaut la semonce acueillir¹² et metre soi en esgart ou en conoissance de court s'il la doit acueillir ou non.

Et s'il est si¹³ essoiné avant le jor de la semonce¹⁴ que il ne puisse venir¹⁵ faire assaver au seignor c'essoine, contremande la si¹⁶ con il doit.¹⁷ Et qui viaut contremander c'essoine si con il doit, si doit¹⁸ faire assaveir au seignor en sa court¹⁹ avant dou jor de la semonce c'essoine²⁰ par .ii. homes de la loy de Rome et²¹ tes que il²² aient vois en²³ court. Et ceaus doivent venir devant le seignor en sa court ou devant celui qui sera en son leuc et avoir avec eaus .ii. ou plus des homes dou seignor et dire ensi:²⁴ 'Vos avés tel de vos homes fait semondre do servise que il vos doit', et nomer le, 'et²⁵ il vos mande par nos que il est essoinés si que il ne peut²⁶ aler en vostre servise. Et se vos, sire,²⁷ se²⁸ mescreés, nos sommes prest de faire en ce que la court conoistra que nos en doions faire.' Et se le seignor comande a la court qu'ele li²⁹ conoisse que yaus³⁰ en³¹ doivent faire, la court doit conoistre, se cuit, que il doivent jurer sur sains que celui qui a fait assaveir par yaus c'essoine est essoinés si con il dient. Et se³² le seignor lor dit que il le jurent, il le doivent faire si con la court l'a coneu.

A: fols cxlii^v-cxliii^r cap. 221; **B:** fols 174^v-175^r cap. 222; **C:** fol. 178^{r-v} cap. 191; **O:** fols 245^v-246^v; **V:** fols cxcii^v-cxciiv^v cap. 233; Beugnot, pp. 352-3, cap. 221.

¹ BV adds: li ² et il ne] V: en il en ³ le] V lacks ⁴ n'ait] AB: n'i ait ⁵ de son seignor] AB: dou servise; V: de son servise ⁶ assaveir c'essoigne et a qui] V lacks ⁷ V adds: aucune chose ⁸ de ces homes] A: home ⁹ V adds: doit ou ¹⁰ le fait semondre . . . il] C lacks ¹¹ tant que il soit païé] BV lack ¹² tant que il . . . acueillir] O lacks ¹³ si] AV lack ¹⁴ A adds: si ¹⁵ B adds: a cort ¹⁶ la si] B: la li si; C: ausi ¹⁷ contremande si con il doit] V: ne ¹⁸ doit] V: doivent ¹⁹ V adds: ou ²⁰ au seignor en . . . c'essoine] A: sa essoine au seignor ²¹ et] ABV lack ²² que il] AB: qui ²³ vois en] B lacks ²⁴ A adds: Sire ²⁵ et] ABV lack ²⁶ V adds: venir devant vous ne ²⁷ sire] BV lack ²⁸ se] V: nos ²⁹ li] AB lack ³⁰ yaus] AB: il ³¹ en] C lacks ³² dient. Et se] B: a devant dit

Et se le seignor³³ fait semondre aucun de ces homes d'aler³⁴ hors³⁵ do reiaume d'autre servise que³⁶ des .iii. avant³⁷ dites choses de quei les homes doivent servise au seignor³⁸ hors do reiaume sans ce que son cors y aille, il ne li doivent³⁹ pas tel servise ne ne doivent sa semonce acueillir, ains doit dire celui qui est ensi semons que il n'entent que il doive au seignor⁴⁰ tel servise por coi il ne viaut cele semonce acueillir, se la court ne l'esgarde ou conoisse que il⁴¹ acueillir la doie, et de ce se met il en l'esgart de la court sauf son rete-naill. Et se il ensi le fait, je cuit que la court esgardera ou conoistra que il ne doit la⁴² semonce acueillir, por ce que il ne li doit mie le servise de coi il l'a semons.⁴³

³³ lor dit que . . . seignor] A lacks ³⁴ d'aler] V lacks ³⁵ hors] A: fors ³⁶ AB add: de l'une; V: l'une ³⁷ avant] V: dessus ³⁸ servise au seignor] B: servises as seignors
³⁹ aille, il ne li doivent] A: soit, il ne le deivent faire ne aler. Car il ne li deivent
⁴⁰ au seignor] V lacks ⁴¹ il] BV lack ⁴² doit la] V: doive celle ⁴³ mie le servise . . .
semons] V: le servise de ce que il l'a semons par l'assise ne l'usage dou royaume
de Jerusalem

*[192] Que doit perdre l'ome qui est en .i.¹ leu par semonce, et il s'en part sans le² congé dou seignor ou de celui qui est en son leuc.

Se aucun des homes dou seignor est semons de son servize³ de demorer en .i. leuc moti .i. espace de tens, et il s'en part avant⁴ le terme de la semonce sans le congé do seignor ou de celui qui est en son leuc ou il est defaillant de servise, il⁵ pert son fié selonc le leuc et le besoin⁶ dont il s'en part si con est avant⁷ dit.^a

A: fol. cxliiir cap. 222; **B:** fol. 175r cap. 223; **C:** fols 178v–179r cap. 192; **O:** fol. 246v; **V:** fol. cxciiv cap. 234; Beugnot, p. 353, cap. 222.

^a Above cap. 190.

¹ .i.] BV lack ² le] AB lack ³ de son servize] A: dou servise qu'il deit ⁴ V adds: le tens et ⁵ ou il est . . . il] A: il est defaillant dou servise et ⁶ A adds: est ⁷ est avant] V: il est dessus

*[193] Quant¹ le seignor peut faire son home semondre en son ostel, et por quel chose, et que ceaus qui le semonent² doivent faire et dire a la semonce.³

Quant le seignor a besoing de son home⁴ por son servise⁵ et il ne le⁶ peut trover ou⁷ il ne le⁸ veuille faire querre⁹ ou il¹⁰ est alé hors de sa seignorie sans son congé, il le peut faire semondre par .iii. de ces homes en son ostel, et, s'il n'a ostel,¹¹ ou¹² il a usé de demorer, et, s'il n'a manoir estable en la vile ou il¹³ doit son estage,¹⁴ il¹⁵ le doit semondre en l'ostel ou il fu derainement manant en cele ville ou en son fié.¹⁶ Et les homes qui font la semonce¹⁷ doivent venir a la porte ou qu'il soit¹⁸ dou dit ostel et dire: 'A il arme¹⁹ seems?'²⁰ Et se il n'a arme²¹ en l'ostel ou²² se il²³ ne viaut respondre, dient le²⁴ a la porte de cel²⁵ manoir ou la ou le fié est de quei il doit le servise de quoi il a esté semons.²⁶ Et die celui qui est establi en leuc do seignor: 'O vos tel', et²⁷ noment²⁸ celui que il doivent²⁹ semondre, 'mon seignor tel', et le noment,³⁰ 'vos semont, et je por lui, que vos de hui en .xv. jors ou de demain en .xv. jors³¹ ou de puis³² demain en .xv. jors soies en tel leuc aprestés de tel servise con vos li devés et³³ aiés ce que besoing vos sera jusques a tel terme', et motir le terme et³⁴ conbien il le semont de demorer el leuc qu'il avront³⁵ nomé. Et se le seignor ne viaut que il aille autre part que devant

A: fol. cxliii^{r-v} cap. 223; **B:** fol. 175^{r-v} cap. 224; **C:** fol. 179^r cap. 193; **O:** fols 246^v–247^v; **V:** fols cxliii^v–cxci^v cap. 235; Beugnot, p. 354, cap. 223.

¹ Quant] ABV: Coment ² semonent] O: s'avront ³ AV add: et après ⁴ son home] A: ces homes ⁵ por son servise] V lacks ⁶ le] A: les ⁷ ou] V: et ⁸ le] A: les ⁹ querre] C: requerre ¹⁰ il] A: celui de qui il a besoin ¹¹ A adds: en la ville en l'ostel; B: en l'ostel ¹² ou] C: et ¹³ A adds: a usé de demorer ou se il n'a manoir en la ville ou il ¹⁴ V adds: tenir ¹⁵ il] B: on ¹⁶ B adds: ou que il soit ¹⁷ font la semonce] A: le semonent ¹⁸ ou qu'il soit] B lacks ¹⁹ arme] B: ame; C: armes ²⁰ ABV add: Et se (A: ce) il treuvent (B: trouvent) aucune persone (B: persone eaus) en la presence de celui doivent (A: deivent) faire la semonce ²¹ arme] B: ame; C: armes ²² ou] C: et ²³ se il] A: il; V lacks ²⁴ le] BV lack ²⁵ cel] BV: celui ²⁶ de quoi il . . . semons] B: dont l'on le semont ²⁷ C adds: le ²⁸ noment] A: nomer; BV nome ²⁹ doivent] B: doit ³⁰ noment] ABV: nome ³¹ ou de demain en .xv. jors] B lacks ³² puis] A: plus ³³ et] C lacks ³⁴ et] AB: a; V lacks ³⁵ qu'il avront] A: qu'il avra; B: que il li avra; V: ou il l'ont

lui, si le semonent³⁶ si con le seignor³⁷ lor enchargera. Et celui qui dira³⁸ la parole si la die .iii. fois et puis doit dire³⁹ as autre .ii.: 'Je vos trai a garans de ce que je ai tel semons, et coment et de coi je l'ai semons'.⁴⁰

³⁶ semonent] V: semont ³⁷ seignor] A: roi ³⁸ dira] A: dit ³⁹ doit dire] V: la die
⁴⁰ coment et de . . . semons] V: die de quoi il l'a semons et coment

*[194] Qui est semons do servise que il doit a son¹ seignor, et son² seignor li doit de son fié de quei le terme de sa paie est³ passé, qu'il doit faire et dire se il ne viaut cele semonce acueillir tant que il soit païé de ce que il⁴ li doit de son fié.

Se le seignor semont ou⁵ fait semondre aucun de ces homes dou servise que il li doit, et il li doive aucune chose de son fié de quei le terme de sa paie soit⁶ pasé, et il ne veulle acueillir la semonce ne aler la ou il a esté semons d'aler se il n'est païés, il doit dire a celui qui l'a semons:⁷ 'Mon⁸ seignor⁹ me doit de mon fié de coy le terme de ma paie¹⁰ est pasé. Face me paier, et je ferai vers lui se que je¹¹ devrai. Et tant qu'il m'en ait¹² fait paier, je n'entent que je doie sa¹³ semonce acueillir, ne acueillir ne la veull, se la cort ne l'esgarde.' Et après¹⁴ il doit venir le plus tost que il pora devant le seignor, ou devant celui¹⁵ qui est¹⁶ en son leuc, avant le jor de la semonce, et dire li: 'Sire, vos m'avés semons ou fait semondre', selonc ce que il avra esté semons.¹⁷ 'Faites me paier de ce que vos me devés de mon fié, et je irai¹⁸ volentiers a vostre semonce. Et¹⁹ jusques a tant que vos m'aiés païé ou²⁰ fait²¹ paier ce que vos me devés de mon fié de quei le terme de ma paie²² est pasé,²³ je ne veul vostre semonce acueillir ne vos servir, se vostre²⁴ court ne l'esgarde, et di por coi: por ce que je ne vos doi servise que de mon fié, et sans ma²⁵ paie de ce que vos me devés de mon fié de quei le terme de ma paie est²⁶ pasé, ne vos veul je servir,²⁷ se la court ne l'esgarde,²⁸ et de ce met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et après se il

A: fols cxliii^v–cxliv^r cap. 224; **B:** fols 175^v–176^r cap. 225; **C:** fols 179^r–180^r cap. 194; **O:** fols 247^v–248^v; **V:** fol. exciv^{r-v} cap. 236; Beugnot, pp. 354–5, cap. 224.

¹ a son] ABV: au ² son] AB: le ³ B adds: ja ⁴ il] ABV: l'on ⁵ semont ou] V lacks ⁶ soit] AV: est ⁷ l'a semons] A: le semont ⁸ semons. Mon] B: se. mon (*sic*) ⁹ A adds: tel ¹⁰ de ma paie] V lacks ¹¹ B adds: faire ¹² m'en ait] V: ne m'ait ¹³ sa] C: nule ¹⁴ ABV adds: ce ¹⁵ celui] C lacks ¹⁶ est] V: sera ¹⁷ ou fait semondre . . . semons] O lacks. A adds: Et vos, sire, me devés de mon fié de quei le terme de ma paie est passé. ¹⁸ V adds: mout ¹⁹ Et V: Car ²⁰ de ce que . . . ou] A: de mon fié et je ferais vers voz ce que je deverais. Que tant que voz ne m'en aiés ²¹ m'aiés païé ou fait] V: me n'avés fait ²² de ma paie] C lacks ²³ de quei le . . . pasé] A lacks ²⁴ ne veul vostre . . . vostre] V: n'en yrais a a vostre semonce se la ²⁵ et sans ma] A: ni ne voz dei servir sanz la ²⁶ B adds: ja ²⁷ ne vos veul je servir] A: por quei je ne dei cest semonce acueillir; B: je n'entent que je vos doie servir si le veull faire, tant que je soie paieez de ce que vos me devez de mon fié de quoi le terme de ma paie est passez ²⁸ et di por . . . l'esgarde] V lacks

ne me semble que le seignor puisse chose dire par coi la court doie²⁹ esgarder que il doie sa³⁰ semonce acuellir ne faire le servise tant que il soit païés de ce que il li doit de son fié de quei le terme de sa paie est pasé. Si s'en peut l'en³¹ enssi defendre de la semonce avant³² dite³³ quant l'on ne la veaut faire et³⁴ le seignor li doit de son fié et³⁵ ne le paie ou fait paier avant³⁶ dou jor de la semonce de ce³⁷ que il li doit de son fié de quei le terme de sa paie est pasé. Mais se il le paie ou fait paier, il ne peut la semonce ne le servise refuser. Que se il est païé et il default de la semonce ou dou servise, le seignor en³⁸ peut avoir droit come defailli³⁹ de servise.

²⁹ doie] C: doit ³⁰ doie sa] V: en doie celle ³¹ s'en peut l'en] ABV: se peut l'on
³² avant] V: dessus ³³ A dds: acuellir ³⁴ A adds: se ³⁵ et] A: si come est avant
dit il ne deit la semonce acuellir ne le servise faire se le seignor; BV: se le seignor
³⁶ le paie ou fait paier avant] C: l'a païé ou fait paier ³⁷ de ce] V lacks ³⁸ en]
B: ne ³⁹ defailli] B: d'ome; O: d'ome defailli; V: d'ome qui default

***[195]** Qui doit servise de conpaignon,¹ et il le fait semondre de tel servise con il li doit ou de cel² conpaignon, et le³ conpaignon est essoigné si que il ne puisse cel⁴ servise faire, quey⁵ le semons doit dire et⁶ faire a garder se, si⁷ que le seignor ne puisse avoir de lui amende nule⁸ con de⁹ default de son¹⁰ servise.

Se le seignor semont ou fait semondre aucun de ces homes qui li doive¹¹ servise de conpaignons, .i. ou plusors,¹² et que cele semonce soit a jor moti que il aille en aucun leu¹³ ou¹⁴ il li¹⁵ doit le servise,¹⁶ et aucun de ces conpaignons est essoigné, il le doit dire a celui qui¹⁷ le semont et doit¹⁸ venir devant le seignor et dire li: 'Sire, vos m'avés¹⁹ fait semondre que je aille en tel leuc o tel servise con je vos doi. Sire, et tel de mes conpaignons que je tenoie por vostre servise est dehaitiés²⁰ si que il ne peut ore²¹ aler. Se il vos plaist a deporter vos²² de son servise tant que il soit guaris, il venra après moi quant il sera guariz et fera son servise. Et se il ne vos²³ plaist a souffrir, je en querais un autre, et se je le puis trover a retenir,²⁴ je le retendrai²⁵ a tes²⁶ sos con celui qui est dehaitiés²⁷ estoit a²⁸ moi ou a sos²⁹ comuns de cest reiaume, et le menrais o³⁰ moi en vostre servise. Et se je ne le puis trover, je le vos ferai assaver.' Et se le seignor ne se viaut souffrir dou servise³¹ qui est dehaitiés, celui qui a esté ensi semons con est avant³² dit doit querre un autre chevalier a retenir³³ as sos qui sont usés de doner comunaument el pais, se le dehaitié³⁴ n'avoit plus grans sos. Mais se il les avoit plus grans et il ne le peut trover a retenir³⁵ as sos comuns de la terre, il li doit tant doner con celui avoit qui est demoré³⁶ por son dehait.

A: fol. cxliv^{r-v} cap. 225; **B:** fol. 176^{r-v} cap. 226; **C:** fols 180^r–181^r cap. 195; **O:** fols 248^v–249^v; **V:** fols cxci^v–cxci^v cap. 237; Beugnot, pp. 356–7, cap. 225.

¹ A adds: au seignor ² cel] A: servise dou; A rubrics (fol. 8^r) B: servise de; V: celui dou ³ V adds: dit ⁴ cel] AB: le; V: celui ⁵ quey] ABV: que ⁶ dire et] A lacks ⁷ a garder se, si] V: et garder se ⁸ nule] ABV lack ⁹ V adds: home qui ¹⁰ son] ABV lack ¹¹ doive] A: doivent ¹² plusors] B: plus; V: de plus ¹³ leu] B lacks; V: leuc moti ¹⁴ ou] A: si come ¹⁵ li] AV lack ¹⁶ B adds: o le servise que il li doit ¹⁷ a celui qui] V: quant home ¹⁸ doit] A lacks ¹⁹ m'avés] V: ci m'en avés ²⁰ dehaitiés] V: essoigné ²¹ ore] A: o mei ²² vos] A: vos ent; C: nos ²³ AB adds: en ²⁴ retenir] B: recevoir ²⁵ retendrai] B: detendrai; V: retrerrais ²⁶ a tes] C: aiés ²⁷ V adds: qui ²⁸ a] AO: o ²⁹ sos] C: ces ³⁰ menrais o] V: metrais a ³¹ ABV add: de celui ³² avant] AV: devant ³³ a retenir] B: et retenir le; V et retenir ³⁴ dehaitié] C: dehait ³⁵ retenir] V: tenir ³⁶ est demoré] V: demore

Et se il ne peut trover chevalier a retenir³⁷ en la maniere avant³⁸ dite dedens³⁹ le terme de la semonce, il doit venir devant le seignor et dire li: ‘Sire, j’ai⁴⁰ quis⁴¹ chevalier a retenir por faire vostre servise, et je ne le truis qui demore⁴² a mei a⁴³ tes sos⁴⁴ con celui qui est essoignés⁴⁵ avoit de moi, ne por les sos comuns de cest⁴⁶ roiaume. Sire, et ce vos di je par la fey que je vos doi con a mon seignor.⁴⁷ Et vés ci⁴⁸ la monoie des sos dou chevalier selonc le cors⁴⁹ des sodeers comuns⁵⁰ de cest roiaume de tant de terme con vos m’avés fait semondre dou servise que je vos dei. Faites la resevoir et retenir⁵¹ .i. chevalier ou faites ent vostre volenté.’ Et ait au dire⁵² la moneie aprestee la⁵³ et la baille⁵⁴ au comandement dou seignor se il la veaut faire⁵⁵ resevoir. Et se qui est devant dit li die et eufre⁵⁶ devant .ii. ou plus de ces homes, por ce qu’il en ait recort de court se mestier li est.

Et se le seignor fait son⁵⁷ home semondre en la dite maniere a movoir maintenant, die l’essoigne de son conpaignon a celui qui le semont⁵⁸ et veigne maintenant devant le seignor et si⁵⁹ die et fase se qui est avant⁶⁰ dit. Et se il fait ce a⁶¹ laquel que ce⁶² soit des semonces, il ne me senble que le seignor le puisse⁶³ achaisonner de default de servise en maniere que il en ait amende con de default de servise, qu’il s’en aquite⁶⁴ bien si com il doit ce me senble.

³⁷ a retenir] A lacks ³⁸ avant] V: dessus ³⁹ dedens] B: avant ⁴⁰ j’ai] B: je vos ai; C: je ⁴¹ quis] AB lack ⁴² demore] V: veuille demorer ⁴³ a] AB: por; V: pour ⁴⁴ sos] A: sodees ⁴⁵ essoignés] V: dehaitié ⁴⁶ de cest] B: dou ⁴⁷ BV add: Sire ⁴⁸ vés ci] C: vest; V: veés enci ⁴⁹ le cors] A: les cors; B: le comun cors ⁵⁰ sodeers comuns] AV: sodees comunes; B: sodees ⁵¹ retenir] A: tenir; B: retenir en ⁵² au dire] V: atiré ⁵³ la] V: yleuc ⁵⁴ la baille] A: baillier la ⁵⁵ faire] A lacks ⁵⁶ li die et eufre] A: si li die et euffre a faire ⁵⁷ ABV add: dit ⁵⁸ a celui qui le semont] A lacks ⁵⁹ si] A: li; V: si li ⁶⁰ avant] V: desus ⁶¹ fait ce a] V: le fait en ⁶² laquel que ce] A: laquel que; B: la que ce; O: laquel ce ⁶³ O adds: de rien ⁶⁴ qu’il s’en aquite] B: quar il s’en va quite

*[196] Qui est semons dou servise¹ de son cors ou² aler³ en .i. leu⁴ a cheval et a armes et il n'a que .i. cheval et cel⁵ cheval est essoinés, que il doit faire et dire a garder soy⁶ que son seignor n'ait de lui amende con de⁷ defailli⁸ de servise.

Se le seignor semont ou fait semondre aucun de ces homes qui li doive servise de son cors d'aler⁹ a cheval et a armes en aucun leu moti, et la semonce seit a moveir maintenant ou a jor moti, et¹⁰ celui qui est semons n'a¹¹ que un cheval et cel¹² cheval est essoinés, il le doit dire a celui qui le semont et doit¹³ porchacer un autre cheval,¹⁴ se il avoir le peut. Et se il avoir ne le peut dedens le terme de la semonce, il doit venir devant le seignor ou devant celui qui est¹⁵ en son leuc et dire li: 'Sire, je ai esté semons d'aler a cheval et a armes en tel leu', et die¹⁶ ou, 'a movoir a tel heure ou¹⁷ a tel jor', selonc ce que la semonce sera. 'Sire, et mon cheval est essoiné si que je ne le puis mener en vostre servise, et je ai fait mon leial poeir de recovrer¹⁸ ent¹⁹ un autre.²⁰ Et se vos di ge par la foi que je vos doi com a mon seignor. Sire,²¹ et²² en moi ne demore que je n'aille en vostre servise si con vos m'avés semons ou fait semondre²³ que par défaut de cheval. Et se vos, sire, m'en volés un prester ou faire prester tant que le mien soit gari ou que je en aie²⁴ un recovré, je irai²⁵ en vostre servise si con je ai esté semons. Que sans cheval je n'entens que je vos en²⁶ doie servir de tel servise con vos m'avés²⁷ fait semondre ne acueillir vostre semonce²⁸ après ce que je vos ai dit et ofert en la court. Por quei je faire ne le veuill por les raisons que je ai dites,²⁹ se la court ne l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et après les dis erremens il ne me

A: fols cxliv^v-cxlv^r cap. 226; **B:** fol. 177^{r-v} cap. 227; **C:** fol. 181^{r-v} cap. 196; **O:** fols 250^r-251^r; **V:** fols cxcvi^r-cxcvii^r cap. 239; Beugnot, pp. 357-8, cap. 226.

¹ A adds: que il deit ² ou] ABV: a ³ de son cors ou aler] B rubrics (fol. 26^r): que son cors pout ⁴ A adds: mouti; B: moti ⁵ cel] ABV: le ⁶ a garder soy] B lacks ⁷ de] B lacks; V: home ⁸ defailli] B rubrics: défaut ⁹ d'aler] B lacks ¹⁰ la semonce seit... et] O lacks ¹¹ n'a] A: n'ait ¹² cel] BV: celui ¹³ doit] A lacks ¹⁴ autre cheval] A: cheval; BV: autre; O: autre a cheval ¹⁵ est] AV: sera ¹⁶ die] B: dire ¹⁷ ou] C: et ¹⁸ recovrer] C: retrover ¹⁹ ent] AB lack ²⁰ B adds: et je ne l'ai peu recovrer ²¹ Sire] A lacks ²² et] BV lack ²³ que je n'aille... semondre] AV lack ²⁴ je en aie] C: il en ait ²⁵ recovré, je irai] V: trové, je vais ²⁶ en] ABV lack ²⁷ B adds: semons ou ²⁸ V adds: ne veull ²⁹ A adds: devant

semble que le seignor³⁰ puisse chose dire par coi la court doie³¹ conoistre ne³² esgarder que il doie sa semonce³³ acueillir ne faire le dit³⁴ servise tant que son cheval soit gari ou que il en ait un autre, coment que ce soit, en prest ou d'achat ou³⁵ en autre maniere. Et³⁶ il est tenus par la foy que il doit au seignor de faire ent³⁷ en son leau poeir d'aver le³⁸ plus tost que il pora covenablement un cheval, et quant il l'avra d'aler faire le servise de son seignor le plus tost³⁹ que il porra,⁴⁰ se le terme de la semonce a quey il a esté semons dure encore. Et se le seignor li preste ou fait prester .i. cheval, il doit aler a sa⁴¹ semonce sans delai et sans eschanpe querre. Et s'il ne le fait, le seignor l'en porra mener con hom defailli de servise.

Et s'il doit servise d'un chevalier ou de plus⁴² et le seignor l'en⁴³ semont ou fait semondre dou servise que il li⁴⁴ doit de ces conpaignons d'envoier les a cheval et a armes en un⁴⁵ leu moti, et le cheval⁴⁶ d'aucun d'eaus est esoinés, le seignor de celui chevalier de qui le cheval est essoinés⁴⁷ doit faire et⁴⁸ dire si con est devant⁴⁹ devisé⁵⁰ dou sien⁵¹ cheval. Mais s'il peut recovrer a⁵² cheval, il le doit bailler a son conpaignon et enveer le au servise dou seignor sans eschanpe querre.

³⁰ B adds: ne celui qui est en son leuc ³¹ doie] V: puisse chose ³² ne] A: ni; C: et ³³ semonce] B: cort ³⁴ dit] A lacks ³⁵ ou] C lacks ³⁶ autre maniere. Et] A: aucune autre maniere, que ³⁷ ent] B: en; C: ent en; V lacks ³⁸ V adds: au ³⁹ le plus tost . . . tost] B: le le plus tost qu'il porra covenablement et quant il avra il doit aler faire le service son seignor le plus ⁴⁰ covenablement un cheval . . . porra] V lacks ⁴¹ sa] ABV: la ⁴² plus] V: plusors ⁴³ l'en] ABV: le ⁴⁴ li] C lacks ⁴⁵ un] AV lack ⁴⁶ et a armes . . . cheval] B lacks ⁴⁷ le seignor de . . . essoinés] A: il ⁴⁸ faire et] V lacks ⁴⁹ devant] B: avant; V: dessus ⁵⁰ ABV add: qu'il doit (A: deit; B: le doit) faire et dire ⁵¹ dou sien] A: de son ⁵² a] V lacks

*[197] Ce sont ceaus qui pevent guager ou¹ semondre ou conjurer le signor de sa foy, et coment, et lesqués non, par l'assise² dou reiaume de Jerusalem.

Ce sont ceaus qui pevent guager ou semondre ou conjurer le signor de sa foy. Celui a qui il³ doit aucune choze de son fié le peut semondre ou guager do servise que il li doit de celui fié ou conjurer le⁴ de sa foi, c'est assaveir en la maniere après devisee, et son heir aussi.^a Mais s'il mesavenoit de celui a qui l'on doit⁵ de son fié, et son heir est merme d'aage et aucune persone tient le baillage, le baill⁶ ne peut semondre ne guagier ne conjurer por la dete⁷ que le signor⁸ deveit a l'ancestre de celui por qui il tient le baillage. Mais quant l'eir sera d'aage, il peut guager ou semondre ou conjurer le signor por la dete que il⁹ devoit a son ansestre ou por chose que l'on li doive¹⁰ de son fié ou por force que l'on li fase si con est avant¹¹ dit. Et se le signor doit aucune chose au baill do fié que il tient en baillage, le baill peut guager ou semondre ou conjurer por la dete que le signor li doit del fié¹² en baillage. Mais l'eir, quant il sera d'aage, ne peut guager ne semondre ne conjurer¹³ por dete que l'on deust a son baill. Et se le signor doit a aucun de ces homes aucune chose de son fié et le signor¹⁴ meurt, celui a qui il¹⁵ devra la dete¹⁶ ou son heir peut guager ou semondre ou conjurer l'eir dou signor ou son baill, se l'eir est merme d'aage. Et se le baill dou signor doit de son tens¹⁷ a aucun de ces homes aucune chose de son fié, selui a qui la dete sera deue ou¹⁸ son heir peut guager ou semondre ou conjurer celui baill tant con il tendra le baillage, mais¹⁹ autre non.

A: fols cl^v-cli^r cap. 233; **B:** fol. 183^v cap. 235; **C:** fols 181^v-182^r cap. 197; **O:** fol. 251^{r-v}; **V:** fols cciv^v-ccv^r cap. 248; Beugnot, pp. 369-70, cap. 233.

^a Below caps 204-6.

¹ ou] B: et ² A adds: ou l'usage ³ il] ABV: le signor ⁴ le] BO: l'en ⁵ mesavenoit de celui . . . doit] B: ne s'avenoit a celui a qui l'on dit ⁶ le baill] C lacks ⁷ dete] B: dite ⁸ por la dete que le signor] A: le signor por la dette qu'il ⁹ il] O: le signor; V lacks ¹⁰ doive] A: deveit; V: devoit ¹¹ avant] A: devant; V: dessus ¹² del fié] ABV: dou fié qu'il tient ¹³ A adds: le signor ¹⁴ le signor] V: li sires ¹⁵ il] C lacks ¹⁶ il devra la dete] AB: la dette sera deue; V: la dete est deue ¹⁷ de son tens] A lacks ¹⁸ ou] C: en; V: a ¹⁹ mais] AV: et

*[198] Coment l'on doit¹ son² seignor destraindre que il le fase paier se que³ il li doit de son fié, ou de raveir se il tient aucune chose de son fié, ou de faire⁴ abatre force que crestien li fait⁵ de son fié ou de partie de son fié.

Qui veaut son seignor destraindre qu'il le fase paier de ce que il li doit de son fié de quey le terme de sa paie est pasé, ou de ravoir ce que il tient⁶ de son fié⁷ sans esgart ou⁸ sans conoissance de court, ne⁹ sans l'assise ne l'usage dou reiaume¹⁰ ne sans ce que il l'ait¹¹ recoumandé ne estreé ne eschangé ne¹² par mesfait que il ou aucun de ses ancestres aient fait, ou de faire li abatre force que crestien li¹³ fait de son fié ou de partie de son fié, si le fase si con il¹⁴ est après devisé.^a

Mais avant que je die coment on peut son seignor destraindre des avant dites choses, dirai je contre ce que aucuns¹⁵ de nos grans maistres plaideors¹⁶ a¹⁷ aucune¹⁸ feis dit: que qui veaut son seignor destraindre d'aucune des¹⁹ dites choses, qu'il le doit ensemble conjurer de sa foy et semondre par les .iii. quinzaines et les .iii.²⁰ quarantaines²¹ qui sont establies a son²² seignor semondre. Et après ce que les quinsaines²³ et les quarantaines²⁴ sont pasees, que il le peut guager de son servise. Je di que ensi ne le peut l'on ne ne doit faire²⁵ par l'assise ne par²⁶ l'usage dou reiaume de Jerusalem ne par raison. Et qui le fera, il ne fera mie que sage. Et di por coi: por ce que qui conjure son seignor de sa foi autrement que il ne doit, ou dit ou fait chose par coi son seignor soit ou doit²⁷ estre villainement

A: fols cli^r–cli^r cap. 234; **B:** fols 184^r–185^r cap. 236; **C:** fols 182^r–184^r cap. 198; **O:** fols 251^v–254^r; **V:** fols ccv^r–ccvii^r cap. 249; Beugnot, pp. 370–2, cap. 234.

^a Below caps 204–6.

¹ Coment l'on doit] **B:** Qui veut ² son] **A** lacks ³ que] **A** rubrics (fol. 8^v) **BV** lack ⁴ faire] **A:** faire li; **V** rubrics (fol. 14^v): refaire li. **V** has 'refaire' corrected to 'faire'. ⁵ fait] **B:** face ⁶ ou de ravoir . . . tient] **B** lacks ⁷ de quey le . . . fié] **V** lacks ⁸ ou] **BV:** et ⁹ ne] **B:** et ¹⁰ **A** adds: de Jerusalem ¹¹ l'ait] **C:** ait ¹² eschangé ne] **A:** eschangié ne perdu; **B** lacks; **V:** ne changé ¹³ **V** adds: ait ¹⁴ il] **ABV** lack ¹⁵ aucuns] **C:** aucun ¹⁶ plaideors] **C:** plaideor ¹⁷ a] **B:** ont ¹⁸ aucune] **A:** pluisors; **BV:** plusors ¹⁹ d'aucune des] **B:** d'aucune des avant; **O:** des avant ²⁰ .iii. quinzaines et les .iii.] **ABV:** quinsaines (**B:** quinzaines) et les ²¹ quarantaines] **B:** quartaines ²² a son] **A:** au ²³ **C** adds: sont ²⁴ quarantaines] **A:** quarantaines qui sont establies au seignor semondre; **B:** quartaines ²⁵ ne ne doit faire] **B:** ne doit ²⁶ par] **ABV** lack ²⁷ soit ou doit] **B:** soit ou die; **V:** en doie

difamé, il ne garde mie bien sa foi vers son seignor; ou qui ensemble le conjure de sa foi et semont par les .iiii. quinzaines et²⁸ les .iiii. quarantaines, il ne le conjure pas si con il doit par l'assise ou l'usage dou dit²⁹ reiaume; et qui après ce que il l'a semons et³⁰ conjuré de sa foy le gage de son servise, il ne fait pas ce que³¹ il³² doit, et le difame³³ de sa foi vilainement, ou en lui ne remaint mie³⁴ que il ne le difame³⁵ vilainement ou³⁶ que il ne soit vilainement par lui difamé.³⁷ Que quant il conjure son seignor de sa foi por³⁸ l'une des avant dites choses, et il après le guage de son servise, il done bien a entendre a chascun que³⁹ son seignor n'a pas bien garde sa foy vers lui ou que il ne se fie mie⁴⁰ en la foi de son seignor,⁴¹ ne que il ne l'a mie bien garde vers lui,⁴² quant il après ce que il l'en a conjuré en court⁴³ le guage de son servise, por⁴⁴ quei il le difame vilainement⁴⁵ de sa foy, ou il ne remaint mie⁴⁶ en lui que il⁴⁷ vilainement ne difame.⁴⁸ Si me senble que celui qui ensamble⁴⁹ conjure et semont son seignor de sa foi et après le guage de son servise mesprent vers lui de sa foi,⁵⁰ et⁵¹ le seignor en peut avoir droit par sa court, se il viaut,⁵² con de foi mentie.

Et se l'ome le peut faire ensi con celui maistre plaideor le dist sans mesprendre vers son seignor de sa foi, di je qu'il ne le peut ne⁵³ doit faire.⁵⁴ Car⁵⁵ nul home⁵⁶ dou seignor ne doit par l'assise ne⁵⁷ l'usage dou reiaume de Jerusalem par⁵⁸ .ii. destrecs⁵⁹ ensemble destraindre le seignor⁶⁰ de faire l'une des⁶¹ dites choses aussi con, par l'assise ou l'usage dou⁶² reiaume,⁶³ le seignor ne peut faire d'un mesfait .ii. justises. Et ce est aparant que le seignor ne le⁶⁴ peut ne ne doit faire⁶⁵ par la dite assise⁶⁶ ne par le dit usage. Car se .i. home se clame d'un autre⁶⁷ par l'assise d'un⁶⁸ cop aparant que il li a⁶⁹

²⁸ AB add: par ²⁹ dou dit] AB: de cest; V: de cestui ³⁰ que il l'a semons et] A: qui l'a semons ou ³¹ fait pas ce que] A: le fait si come; B: le fait mie si com; V: le fait pas si come ³² l'a semons et . . . il] C lacks ³³ difame] C: difaine ³⁴ B repeats: en lui ³⁵ difame] C: difaine ³⁶ en lui ne . . . ou] V lacks ³⁷ difamé] C: difainé ³⁸ por] A: de ³⁹ ABV add: il entent que ⁴⁰ A adds: bien ⁴¹ ou que il . . . seignor] V lacks ⁴² ne que il . . . lui] BV lack ⁴³ en court] A: et encore; B: et ancores ⁴⁴ por] ABV: par ⁴⁵ vilainement] B: malement ⁴⁶ mie] ABV lack ⁴⁷ que il] V lacks ⁴⁸ difaine] ABV: l'ait diffamé ⁴⁹ ensamble] V lacks ⁵⁰ ou il ne . . . foi] O lacks ⁵¹ A adds: que ⁵² se il viaut] A lacks ⁵³ ne] A: ni ne; B: ne ne ⁵⁴ ABV add: par raison ⁵⁵ qu'il ne le . . . Car] O: par l'assise ou l'usage dou reaume. Car ⁵⁶ home] ABV: des homes ⁵⁷ ne] BO: ou ⁵⁸ ABV add: ces ⁵⁹ destrecs] C: crestiens ⁶⁰ le seignor] B: son seignor; V lacks ⁶¹ l'une des] V: de l'une des .ii. ⁶² A adds: dit ⁶³ BV adds: de Jerusalem ⁶⁴ le] B lacks ⁶⁵ faire] B lacks ⁶⁶ la dite assise] V: l'assise ⁶⁷ V adds: home ⁶⁸ d'un] B: de ⁶⁹ a] AB: ait

fait d'armeure⁷⁰ esmolue ou d'autre chose,^b et celui de qui il c'est clamés conoist⁷¹ en la court que il li⁷² a⁷³ cel cop fait et en fornit l'assise, et celui qui a le cop meurt puis de cel cop,⁷⁴ aucun⁷⁵ sien parent ne autre ne⁷⁶ peut riens demander a celui qui conut en la court, si con est avant dit, que il li⁷⁷ avoit le cop fait, ne le seignor ne deit⁷⁸ faire justise, por ce que d'un mesfait ne doit nul .ii. paines⁷⁹ souffrir. Et por ce que le clamant vost meaus avoir la justise par l'assise de celui qui le cop li⁸⁰ fist que autrement, et puis que sa volenté fu tel et l'on li acompli, il, ne autre por lui, ne peut rien demander a celui de qui il ensi se clama.⁸¹ Et⁸² aussi vos di je par le senblant de ce, que ce .i. home est mermé de son fié ou d'aucune chose de son fié,⁸³ que il en⁸⁴ peut son seignor destraindre de faire li⁸⁵ sa requeste par pluisors voies qui sont establiés de faire⁸⁶ par l'assise ou l'usage de cest⁸⁷ reiaume, lesqués sont⁸⁸ après devisees en cest livre, et il est au choi⁸⁹ de l'ome de destraindre son seignor des dites choses par laquel des⁹⁰ voies que il vodra, ausi⁹¹ con il⁹² est au choi dou clamant avant⁹³ dit de clamer sei par laquel des manieres que il vodra par l'assise ou autrement. Et aussi con le clamant qui⁹⁴ se⁹⁵ clame par l'assise⁹⁶ ne se peut plus⁹⁷ clamer autrement⁹⁸ de cel cop,⁹⁹ ou se il¹⁰⁰ autrement s'en clameit ne s'en¹⁰¹ peut puis¹⁰² clamer par l'assise,¹⁰³ ne peut l'ome destraindre son seignor¹⁰⁴ de l'une des avant dites choses que par l'une des¹⁰⁵ voies après devisees.^c

Et il est cler a conoistre a chascun que ensi doie estre, por coi a moi senble, par les raisons que je ai dites et mostrees et par pluisors¹⁰⁶ autres que on i poroit dire et mostrer que trop seroient longues

^b Above caps 100–1.

^c Below caps 204–6.

⁷⁰ d'armeure] AV: d'arme ⁷¹ c'est clamés conoist] A: se clame conut ⁷² li] BV lack ⁷³ a] A: ait ⁷⁴ meurt puis de cel cop] B lacks ⁷⁵ aucun] C: a aucun ⁷⁶ autre ne] B lacks ⁷⁷ li] BV lack ⁷⁸ ne deit] B: n'en puet; V: n'en doit ⁷⁹ paines] V: justizes ⁸⁰ li] AV lack ⁸¹ de qui il ensi se clama] B: de qui il se clame; V: qui de lui se clame ⁸² Et] V: Tout ⁸³ ou d'aucune chose de son fié] A lacks ⁸⁴ en] ABV lack ⁸⁵ V adds: faire ⁸⁶ de faire] V lacks ⁸⁷ de cest] C: dou ⁸⁸ sont] B lacks ⁸⁹ au choi] V: ançois ⁹⁰ A adds: .ii. ⁹¹ ausi] V lacks ⁹² il] C lacks ⁹³ au choi dou clamant avant] V: ançois dou clamant dessus ⁹⁴ par l'assise ou . . . qui] A: que se il ⁹⁵ le clamant qui se] BV: se le clamant se ⁹⁶ ABV add: il ⁹⁷ plus] A: pas; B: mie; O: puis; V lacks ⁹⁸ V adds: il ne se peut clamer par autre maniere ⁹⁹ de cel cop] A lacks ¹⁰⁰ C adds: se ¹⁰¹ autrement s'en clameit ne s'en] AB: autrement se clame il ne se; V: se clame autrement il ne se ¹⁰² puis] A lacks ¹⁰³ V adds: tout auci ¹⁰⁴ V adds: que ¹⁰⁵ V adds: avant dites ¹⁰⁶ pluisors] C: plus

a metre en¹⁰⁷ cest livre qui y metroit toutes celes que on i porroit dire et mostrer,¹⁰⁸ dis je que celui ou ceaus qui dient que on doit ensemble son seignor semondre et conjurer de sa foy et après guager de son servise ne dient, sauve leur pais, se me senble bien, ne droit ne raison, ne l'on ne le deit mie faire si con il dient, mais l'on le doit faire si com¹⁰⁹ est devisé si après en¹¹⁰ cest livre. Car qui ensi le fera con il est devisé,¹¹¹ il le¹¹² fera si con il doit par l'assise ou l'usage de cest roiaume et par raison¹¹³ et en tel maniere que nul ne porra dire par dreit que il ait mespris de sa foi vers son seignor, par ce que il l'ait conjuré de sa foi¹¹⁴ autrement que il ne doit ne par se que il l'ait difamé¹¹⁵ de sa foy ne d'autre chose.

¹⁰⁷ V adds: escrit en ¹⁰⁸ V adds: pour quoi ¹⁰⁹ il dient, mais . . . com] C lacks
¹¹⁰ en] C lacks ¹¹¹ V adds: en cestui livre ¹¹² le] CV lack ¹¹³ et par raison] A
lacks ¹¹⁴ de sa foi] V lacks ¹¹⁵ ABO add: ne volu diffamer (B: defamer)

*[199] Coment et ou et¹ par qui le seignor doit² faire semondre feme qui tient fié qui li doive servise de cors de prendre baron, et quant la feme est semonce si come ele doit de prendre baron et³ ele⁴ ne le prent, quel amende le seignor en peut⁵ avoir.

Quant le seignor viaut semondre ou faire semondre si con il doit feme⁶ de prendre baron, quant elle a et tient fié qui⁷ li doive servise de cors, ou a damoiselle, a qui fié est escheu qui⁸ li doit servise de cors,⁹ il li doit ofrir .iii.¹⁰ barons, et tels¹¹ que il soient a li aferans de parage ou a son autre baron. Et la doit semondre en la presence¹² de .ii. de ces¹³ homes ou de plus, ou faire la semondre par .iii. de ces homes, l'un en son¹⁴ leuc¹⁵ et les .ii. come court, et celui qu'il¹⁶ a establi en son leuc¹⁷ a ce faire¹⁸ doit dire ensi: 'Dame, je vos eufre de par mon seignor tel', et le nome, '.iii. barons, tel et tel et tel',¹⁹ et les nome, 'et vos semons de par mon seignor²⁰ que vos dedens tel jor', et li motisse le jor, 'en²¹ aiés pris baron l'un des .iii. que je vos ai només. Et de ce trai²² je a guarans ces homes de mon seignor qui sont si come court.' Et ensi le dit²³ en leur presence .iii. fois. Et se le seignor la semont, si li eufre les²⁴ .iii. barons et la semone en la maniere avant dite. Et se l'on ne la treuve a²⁵ semondre en sa persone,²⁶ l'on la doit semondre en son ostel ou en son fié ou en l'ostel ou elle fu derainement c'ele n'a ostel sien en quei ele maighe. Et qui la vodra semondre²⁷ en un des dis leus, si le fase²⁸ si con²⁹ est avant³⁰ devisé en cest livre que l'on semont l'ome

A: fols cxlv^r-cxlvi^v cap. 227; **B:** fols 177^v-179^r cap. 229; **C:** fols 184^r-186^r cap. 199; **O:** fols 254^r-257^r; **V:** fols cxcvii^r-cxcix^r caps 241-2; Beugnot, pp. 359-61, cap. 227.

¹ ou et] B lacks ² par qui le seignor doit] V: pour quoi le seignor peut ³ quant la feme . . . et] BOV lack ⁴ ele] AB lack ⁵ peut] A: deit; BV: doit ⁶ feme] O lacks ⁷ qui] V: que il ⁸ est escheu qui] V: eschet ou est escheu que il ⁹ ou a damoiselle . . . cors] B lacks ¹⁰ .iii.] B lacks ¹¹ tels] C: tios ¹² en la presence] V lacks ¹³ de ces] AV: des ¹⁴ l'un en son] O: ou de plus ¹⁵ son leuc] V: leuc de lui ¹⁶ qu'il] C: qui ¹⁷ en son leuc] A lacks ¹⁸ ce faire] B: cel fait ¹⁹ et tel] B lacks ²⁰ A adds: tel', et le nome ²¹ en] ABV lack ²² trai] C: ten ²³ le dit] A: le die; BV: li die ²⁴ les] AB lack ²⁵ l'on ne la treuve a] AB: on ne la treuve ou ²⁶ sa persone] C: la presone; V: la persone ²⁷ maighe. Et qui la vodra semondre] B: puisse maindre ²⁸ si le fase] B: et si le face; V lacks ²⁹ si con] O: ensi com il ³⁰ avant] AV: devant; O lacks

de son servise³¹ en son ostel, disant les paroles avant devisees que l'on doit dire³² au semondre de la feme.^a

Et^b quant feme est ensi semonce, et ele ne prent dedens le³³ dit terme l'un des .iii. barons que l'on li a ofert et de quei l'on la semonce d'espouser l'un d'eaus, ou³⁴ ne vient dedens le jor qui li est doné a baron prendre devant le seignor c'ele le treve et die³⁵ raison por coi ele ne veulle sa semonce acuellir et tel que cort l'esgarde ou conoisse, et³⁶ s'ele ne treuve³⁷ le seignor en la³⁸ court, qu'ele le³⁹ die⁴⁰ en la presence de .ii.⁴¹ homes ou de plus de la court que ele estoit la venue ou ele cuidoit trouver le seignor et que⁴² s'ele l'eust trouvé ele eust dite raison por coi ele n'entent que ele doive sa⁴³ semonce acuellir de prendre baron si con il l'en a fait⁴⁴ semondre, et que de ce les trait ele⁴⁵ a guarans et leur prie et requiert que il soient recordans dou jor que ele est la venue et des paroles que ele a dites si qu'il les puissent recorder en la court se mestier li est.

Ou c'ele est⁴⁶ essoinee dedens le jor⁴⁷ de la semonce, que ele fase assaveir⁴⁸ au seignor c'essoine par tel qui li eufre en la presence de .ii.⁴⁹ homes ou de plus a sertefier le qu'il est son message et que ele li a enchargé se que il a dit por lui,⁵⁰ et que ce ele li mande⁵¹ faire assaveir c'essoine par message,⁵² le message doit dire: 'Sire, tel', et la nome, 'vos fait par moi assavoir que ele est essoingee⁵³ si que ele ne peut venir devant vos respondre vos de vostre semonce, et dire por coi ele ne la doit acuellir',⁵⁴ ou, 'dire que ele est si essoinee que ele ne peut faire ce de quei vos l'avés semonce ou faite semondre.⁵⁵ Sire, et se vos mescreés que je ne⁵⁶ soie son mesage et que ele ne m'ait enchargé se que je ai por lui⁵⁷ dit, je en eufre a faire ce que la court⁵⁸ conoistra que je en doie faire.' Et se le seignor le⁵⁹ mescreit,

^a Above caps 188, 190.

^b The sentence-structure of what follows appears to be defective.

³¹ l'ome de son servise] A lacks; BV: de son servise ³² B adds: et faire ³³ dedens le] A: el ³⁴ ou] A: ou elle; B: et ele ³⁵ c'ele le treve et die] B: por dire ³⁶ et] AO: ou ³⁷ s'ele ne treuve] B: que se ele ne treuva ³⁸ la] AB: sa ³⁹ le] BO: li ⁴⁰ die] C: doie ⁴¹ .ii.] B: trois ⁴² que] ABV lack ⁴³ doive sa] B: deust ⁴⁴ l'en a fait] AV: l'a faite ⁴⁵ les trait ele] A: trait elle la court ⁴⁶ est] A lacks ⁴⁷ le jor] A: les jors ⁴⁸ assaveir] B: savoir ⁴⁹ A adds: de ces ⁵⁰ lui] V: elle ⁵¹ que ce ele li mande] A: qu'elle a mandé; B: que ele mande la; V: que elle li mande ⁵² A adds: et que ⁵³ que ele est essoingee] V lacks ⁵⁴ acuellir] V lacks ⁵⁵ vos l'avés semonce ou faite semondre] A: il la semone et dire ce por quei elle ne le peut faire; BV: il l'a semonse (V: semonce) ou fait semondre ⁵⁶ mescreés que je ne] B: ne creez que je ⁵⁷ lui] V: elle ⁵⁸ A: adds: esgardera ou ⁵⁹ le] AV: l'en

il doit comander a la court qu'ele li conoisse qu'il en doie faire. Et la court doit conoistre, ce me senble, que il doit jurer sur sains que il est son message et qu'ele li encharja⁶⁰ a dire se que il a dit por lui.⁶¹ Et s'il le fait, il en doit⁶² estre creu, et ele a bien contremandé c'essoine si con ele doit. Et s'il ne fait ce que la court avra coneu, ele⁶³ sera defaillant au seignor dou servise qu'ele li doit de soy marier a sa semonce. Que ce⁶⁴ celui qui se fait message en court d'ome ou de feme qui a esté semons de servise ou de venir faire droit n'eufre⁶⁵ a faire se qui est⁶⁶ devant dit et ne le fait, ne⁶⁷ doit pas⁶⁸ estre⁶⁹ tenus a message.

Et c'ele⁷⁰ vient dedens le dit terme en la court,⁷¹ et⁷² ele ne dit ou⁷³ fait dire chose dedens tel⁷⁴ terme⁷⁵ par coi court esgarde ou conoisse que ele n'est tenue d'acueillir la semonce de quei le seignor l'avra fait semondre,⁷⁶ ele sera defaillant⁷⁷ dou servise que ele doit au seignor, si en porra le seignor avoir droit et amende de li,⁷⁸ se il viaut,⁷⁹ con de⁸⁰ default de servise de baron prendre. Et c'ele fait assaveir au seignor c'essoine si con est avant⁸¹ dit, et le terme de la semonce passe, le seignor la doit faire semondre de rechief si con est avant⁸² devisé.^{83 c}

Et se la feme qui est semonce de prendre baron si con est avant⁸⁴ dit⁸⁵ ne le prend dedens le jor de la semonce, ou ele ne fait l'une des choses avant⁸⁶ devisees par quei ele n'est defaillant do servise c'ele⁸⁷ le fait, et elle, après ce que le jor de la semonce sera passé,⁸⁸ ait le seignor saisi son fié par⁸⁹ conoissance de court, ou ne l'ait, vient devant le seignor et li dit: 'Sire, vos me feistes .i. jor qui passés est ofrir⁹⁰ .iii. barons et semondre que je en⁹¹ preise l'un dedens tel

^c V begins a new chapter here with the rubric: Encor dit ci coment feme qui est semonce de baron prendre, coment elle doit respondre.

⁶⁰ encharja] A: a enchargié ⁶¹ lui] AO: li; V: elle ⁶² en doit] A: deit bien ⁶³ A adds: n'avra mie contremandé son essoine si come elle deit, si ⁶⁴ ce] AV lack ⁶⁵ n'eufre] A: n'en euffre; V: ou n'en euffre ⁶⁶ qui est] C: qui a esté; O: que est ⁶⁷ et ne le fait ne] B: ne ne le fait ne ne ⁶⁸ pas] ABV lack ⁶⁹ A adds: creus ne; B: creu ne ⁷⁰ A adds: ne ⁷¹ ABV add: devant le seignor ⁷² et] C: ne ⁷³ BV add: ne ⁷⁴ tel] O: cel; V: celui ⁷⁵ dedens tel terme] AB lack ⁷⁶ OV add: et ⁷⁷ ele sera defaillant] C lacks ⁷⁸ de li] AV: d'elle; B: d'ele ⁷⁹ AB adds: si ⁸⁰ de] V: feme qui ⁸¹ avant] AV: devant ⁸² avant] AV: devant ⁸³ devisé] B: dit ⁸⁴ avant] V: devant ⁸⁵ se la feme . . . dit] B: ele ⁸⁶ avant] A: devant ⁸⁷ c'ele] V: ou elle ⁸⁸ sera passé] B: passe ⁸⁹ A adds: esgart ou par ⁹⁰ A adds: des ⁹¹ en] C lacks

jor', et le motise, 'et se⁹² que je ne le fis fu par essoine que je oi⁹³ ou par mauvais conseil. Et je suis ore prest de faire vostre comandement et d'espouser l'un des .iii. barons que vos m'ofristes.⁹⁴ Se le seignor s'en⁹⁵ tient a païé et il a le fié saisi, il li⁹⁶ doit rendre, et ele doit faire son comandement. Et s'il ne s'en tient a païé, ains veulle meaus avoir l'amende dou defaut dou⁹⁷ servise,⁹⁸ si li die: 'Dame, il est voir que vos me devés servise de vos marier, et je vos fis semondre si con je duis, et a jor nommé, et vos dedens celui jor ne me feistes le servise que vos me devés, ne ne deistes en court raison por coi vos ne le deussies⁹⁹ faire¹⁰⁰ tel que court l'esgardast ou conceust, ne ne fustes esoinés par coi vos ne deussies ma semonce¹⁰¹ acueillir et mon servise faire.¹⁰² Por coi je entens que vos me soïés defaillie de¹⁰³ servise que vos me devés de prendre baron. Si en veuil avoir tel droit et tel amende con je doi par la conoissance de ma court, ne ne veuill que il demore¹⁰⁴ por chose que vos aiés dite que je ne l'aie, se ma court l'esgarde¹⁰⁵ que je faire le¹⁰⁶ dee, et de ce me met je en¹⁰⁷ la conoissance de ma court,¹⁰⁸ sauf mon retenaill.' Et après il ne me senble que la feme puisse chose dire que¹⁰⁹ la court ne doit conoistre que le seignor en peut et doit avoir¹¹⁰ tel amende¹¹¹ con de defaut de servise. Et après la dite conoissance, se¹¹² le seignor comande a sa¹¹³ court qu'ele li¹¹⁴ conoisse quel droit il en doit avoir et quel amende,¹¹⁵ la court li doit conoistre, se cuit, qu'il se peut faire servir de ce fié¹¹⁶ .i. an et .i. jor, et après l'an et le jor toutes les feis qu'ele li¹¹⁷ requera son fié qu'ele l'ait. Et quant la feme avra recovré son fié,¹¹⁸ le seignor la peut de rechief faire¹¹⁹ semondre de prendre baron en la maniere avant dite et en sera si con est avant¹²⁰ devisé.

⁹² A adds: sire ⁹³ oi] AV: os; B: ois ⁹⁴ AV add: Et ⁹⁵ s'en] BO: se ⁹⁶ li] BV: le ⁹⁷ dou] AO: de ⁹⁸ C adds: et ⁹⁹ le deussies] A: le deveés; B: devez; V: le devies ¹⁰⁰ AO add: et ¹⁰¹ semonce] C: semoncs ¹⁰² acueillir et mon servise faire] V: faire ne acueillir ¹⁰³ de] ABV: dou ¹⁰⁴ demore] B lacks ¹⁰⁵ l'esgarde] A: ne conoisse; B: ne conoist; V: ne counoisse ¹⁰⁶ faire le] A: avoir ne le; B: avoir ne la; V: avoir ne le ¹⁰⁷ B adds: exgart; V: l'esgart et en ¹⁰⁸ ne ne veuill . . . court] O lacks ¹⁰⁹ que] AB: par quoi ¹¹⁰ A adds: ce il viaut; B: se il veut; V: se il veaut ¹¹¹ amende] C lacks ¹¹² se] B lacks; V: et ¹¹³ sa] ABV: la ¹¹⁴ li] AV lack ¹¹⁵ et quel amende] A lacks ¹¹⁶ de ce fié] A: dou fié; B lacks; V: de celui fié ¹¹⁷ li] AB lack; V: le ¹¹⁸ recovré son fié] C: le fié recours ¹¹⁹ faire] A lacks ¹²⁰ avant] V: devant

*[200] Quant feme¹ tient pluisors fiés de plusors seignors, de² quel fié³ ele doit le mariage de qui ele tient le fié.⁴

Se feme a et tient fiés de pluisors gens⁵ et aucun des fiés doit⁶ servise de cors, ele doit le⁷ mariage a celui ou a cele de qui ele tient le fié qui doit servise de cors. Et se tous les fiés que ele tient ou partie d'eaus⁸ doivent servise⁹ et ele en desert¹⁰ l'un de son cors et les autres¹¹ con d'escheete, ele doit le mariage a celui sans¹² plus de qui ele tient le fié que ele en¹³ desert de son cors. Et quant feme qui a et tient pluisors fiés de pluisors gens¹⁴ ce¹⁵ marie par la semonce de celui de qui ele tient le fié qui doit servise de cors, nul des autres ne peut ne ne doit avoir amende de li de ce que ele est¹⁶ mariee sans leur congîé, por ce qu'en¹⁷ l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem¹⁸ est que¹⁹ feme qui tient fié qui²⁰ doit servise de cors doit de cel fié²¹ le mariage au seignor de qui ele le tient. Que autre servise ne doit feme por²² fié que ele tiegne que de soi marier. Et puis que ele a celui seignor²³ de qui ele tient le fié de²⁴ servise de cors doit le mariage, et as autres non, et ele²⁵ par semonce de celui ou de cele a cui ele doit le servise de soy marier²⁶ se marie, ele ne mesprent mie²⁷ vers les autres. Que feme ne peut deveir mariage que a²⁸ un seignor, quar ele ne peut avoir .ii. maris ne plus ensemble, et s'ele devoit son mariage a pluisours,²⁹ chascun de ceaus a qui ele les³⁰ devroit³¹ la porroit semondre de baron³² prendre, et de divers

A: fol. cxlviii^{r-v} cap. 229; **B:** fol. 181^r cap. 231; **C:** fol. 186^{r-v} cap. 200; **O:** fol. 257^{r-v}; **V:** fol. cci^{r-v} cap. 244; Beugnot, pp. 364–5, cap. 229.

¹ V adds: a et ² de] AB: dou ³ fié] B: des fiéz ⁴ de qui ele tient le fié] A lacks; B: et au quel seignor; B rubrics (fol. 26^r): et au quel des seignors ⁵ fiés de pluisors gens] A: pluisors fiés de pluissors seignor; BV: plusors fiés de plusors seignors ⁶ doit] C: doivent ⁷ B adds: servise et le ⁸ d'eaus] B lacks ⁹ A adds: de cors ¹⁰ desert] B: sert ¹¹ B adds: sanz plus ¹² sans] C: san ¹³ en] ABV lack ¹⁴ gens] AB: seignors ¹⁵ pluisors fiés . . . ce] V: fié qui plusours fiés se ¹⁶ est] V: c'est ¹⁷ qu'en] A: que par; BV: que ¹⁸ de Jerusalem] B lacks ¹⁹ est que] A lacks; B: est tele que; V: ci est tel que ²⁰ qui] C: que ²¹ de cel fié] A: deveir; B: devoir ²² por] ABV: de ²³ a celui seignor] C: au seignor celui ²⁴ de] V qui doit ²⁵ ele] C: autres ²⁶ soy marier] B: son mariage ²⁷ mesprent mie] B: respont ²⁸ B adds: celui c'est assavoir a ²⁹ C adds: a ³⁰ les] AV: le ³¹ les devroit] B: le devoit ³² baron] V: mari

barons, et ele ne peut espouser que un, et enssi perdroit³³ ces autres fiés, laquel chose seroit contre droit³⁴ et raison et³⁵ tort apert. Si est raison clere et aperte qu'enssi doie³⁶ estre con il³⁷ est devant³⁸ devisé en cest³⁹ chapitle.

³³ perdroit] V: poroit perdre ³⁴ droit] V: Dieu ³⁵ raison et] BV: contre raison et seroit ³⁶ doie] V: doive ³⁷ il] C lacks ³⁸ devant] ABV lack ³⁹ cest] AV: cestui

*[201] Quant feme tient .i. fié ou plusors d'un seignor ou de pluisors,¹ et ele se marie sans le congé de celui a qui ele doit le mariage, quel amende il et les autres seignors en² devient aver.³

Quant feme, qui a et tient .i. fié ou pluisors d'un seignor ou d'une dame⁴ en heritage ou en baillage ou en doaire, se marie sans⁵ congé,⁶ celui ou⁷ cele⁸ de qui ele tient le fié ou⁹ les fiés en peut¹⁰ avoir droit et amende, et tel, se me senble, que il avra, ce il viaut,¹¹ cel fié que ele tient en fié par la conoissance de sa court tant con ele sera en celui mariage. Et quant le seignor viaut avoir fié de feme por tel mesfait, il le doit, ce m'est avis, ensi faire que, quant il est certain que ele c'est¹² enci mariee, si doit¹³ assenbler sa court et dire ou faire dire a ceaus de la court: 'Tel feme', et nomer la, 'qui a et tient¹⁴ cel¹⁵ fié de moi ensi', et dire quel le fié¹⁶ est, et coument ele le tient de lui, et¹⁷ se que ele doit de cest¹⁸ fié, 'c'est¹⁹ mariee sans mon congé. Si²⁰ vos comant que vos me conoissiés quel²¹ amende et quel droit je en doi avoir.' Et la court doit faire cele conoissance et²² ensi, se cuit, que le seignor se peut saisir dou fié que ele tient de lui et faire s'ent servir tant con ele sera en cel²³ mariage, se la feme a conneu en la court que elle ensi c'est²⁴ mariee. Et se la court n'en est certaine que par le dit dou seignor, ele doit faire la conoissance ensi, se me senble, que s'elle c'est mariee sans le congé dou seignor²⁵ de qui elle tient le fié si con il le²⁶ dit, que il en²⁷ peut saisir son fié et faire s'en servir tant con ele sera en cel²⁸ mariage. Et se feme tient pluisors fiés de pluisors gens²⁹ et ele se marie en la maniere avant dite, je cuit que chascun de ceaus de qui ele tient

A: fols cxlviii^v-cxlix^r cap. 230; **B:** fol. 181^{r-v} cap. 232; **C:** fols 186^v-187^r cap. 201; **O:** fols 257^v-258^v; **V:** fols cci^v-ccii^r cap. 245; Beugnot, pp. 365-6, cap. 230.

¹ seignor ou de pluisors] ABV: ou de plusors (A: pluisors) seignors ² en] C lacks
³ B adds: par l'assise ⁴ A adds: ou de pluisors ⁵ AV add: le; C: son ⁶ A adds: de celui a qui elle deit le mariage et ⁷ celui ou] V: de celui ou de ⁸ A adds: ou ciaus ⁹ le fié ou] V lacks ¹⁰ peut] A: pevent ¹¹ ce il viaut] V lacks ¹² c'est] AB: est ¹³ AB add: faire ¹⁴ V adds: de lui ¹⁵ cel] ABV: tel ¹⁶ le fié] B: fié ce ¹⁷ de moi ensi . . . et] V lacks ¹⁸ cest] AB: cel; V: celui ¹⁹ fié, 'c'est] V: si est ²⁰ Si] AB: Dont je ²¹ quel] C: que ²² faire cele conoissance et] V: conoistre ²³ cel] BV: celui ²⁴ c'est] A: se seit; B: si soit; V: se soit ²⁵ dou seignor] A: de celui ²⁶ il le] A: il; B: le; V: elle ²⁷ en] AB lack; V: se ²⁸ cel] ABV: celui ²⁹ gens] AB: seignors

fié³⁰ peut avoir se que ele tient de lui en fié en amende dou mes-
fait que ele li a fait de marier sei³¹ de s'atorité. Et qui en vodra
avoir l'amende, il la peut avoir par la court do seignor en la maniere
avant devisee.^a

^a Above cap. 199.

³⁰ fié] C lacks; V: celui fié ³¹ sei] C: la

*[202] Quant home dou seignor prent feme qui tient fié dou seignor, et il l'espouse sans son congé, que il doit faire si que le seignor ne autre ne le puisse reter¹ de sa foy.

Se home dou seignor espouse feme qui tient fié do seignor de quei ele li en doit le mariage ou ne se puisse marier sans le congé dou seignor, et il ne le fait par le comandement dou seignor, il ne deit saisir ne tenir le fié de la feme,² se il ne le fait par le seignor, ains le doit laisser estreé,³ por ce que s'il tient le fié de la feme qu'il a espousee sans le congé dou seignor, il c'est mis autrement que il ne doit el⁴ droit de son seignor, si a mespris vers lui de sa foi,⁵ se me senble. Et me senble⁶ que le seignor en porra avoir droit con de foi mentie. Mais se il espouse la feme sans le congé dou seignor et il ne⁷ saisist ne ne prent⁸ le fié de la feme, il m'est avis⁹ que le seignor ne porra pas¹⁰ avoir droit de lui ne amende par sa court, por ce que la feme ne doit au seignor le mariage qu'ele li¹¹ doit que por le fié que ele tient de lui. Et puis que ele por autre¹² ne li doit le mariage¹³ que por le fié,¹⁴ et¹⁵ que son home qui a la feme¹⁶ espousee sans son congé ne c'est¹⁷ mis el fié de sa feme, donc ne c'est¹⁸ il mie mis el¹⁹ droit de son²⁰ seignor autrement que il ne doit ne mespris vers lui de sa foi. Et puis que il ne c'est²¹ mis ne n'a mespris de sa foi vers lui, le seignor ne peut ne ne doit avoir²² amende²³ par sa court, ce m'est avis, de la feme²⁴ autre que d'avoir le fié que ele tient de lui. Quar feme n'est mie serve²⁵ por son fié que ele ne se puisse²⁶ marier sans le congé dou seignor la ou ele vodra, et c'ele le fait et le seignor viaut avoir le fié, si le fase si con est devisé el chapitle qui est devant cestui.

A: fol. cxlix^{r-v} cap. 231; **B:** fols 181^v–182^r cap. 233; **C:** fol. 187^{r-v} cap. 202; **O:** fols 258^v–259^v; **V:** fols ccii^r–cciii^r cap. 246; Beugnot, pp. 366–7, cap. 231.

¹ puisse reter] B: doie rester; V: puisse geter ² V adds: que il a espousee ³ estreé] V: ester ⁴ el] A: es; B: ou; V: au ⁵ de sa foi] A lacks ⁶ Et me senble] B lacks
⁷ A adds: s'en ⁸ ne ne prent] A: ne prent; V lacks ⁹ m'est avis] AB: me semble
¹⁰ pas] ABV lack ¹¹ li] BV lack ¹² ele por autre] A: por autre chose elle;
O: autre autre ¹³ B adds: fors ¹⁴ que ele tient... fié] V lacks ¹⁵ et] C lacks
¹⁶ la feme] C lacks ¹⁷ C adds: mie ¹⁸ donc ne c'est] B: dont ne s'est; V: dont
n'est ¹⁹ fié de sa feme... el] C lacks ²⁰ de son] AV: dou ²¹ c'est] AB: si est
²² A adds: dreit ne ²³ amende] V: droit ne amende de lui ²⁴ de la feme] A lacks
²⁵ serve] B: seure ²⁶ puisse] C: peut

Et se autre que home dou seignor, a qui il ne²⁷ soit tenus de foi, espouse feme qui teigne fié dou seignor²⁸ de qui ele le doit²⁹ le mariage ou³⁰ que ele³¹ ne se puisse marier sans son congé³² mete soi ou ne³³ mete en saisine do fié, le seignor, se m'est avis, le peut prendre ou faire prendre,³⁴ se il viaut, et justiser le a sa volenté, puis que la feme, qui³⁵ devoit au seignor³⁶ le mariage ou qui ne se peut sans son congé marier, a espousee³⁷ sans son congé.³⁸ Que s'il se saisist do fié, il se mete el droit dou seignor, et c'il³⁹ ne s'en saisist⁴⁰ si a il desprisé le seignor et fait⁴¹ contre sa seignorie, quant il a la feme⁴² qui li devoit mariage ou qui sans son congé ne se pooit⁴³ marier a espousee, et por ce me senble il que le seignor en peut⁴⁴ faire sa volenté puis que il n'est tenus de foy a lui.

²⁷ ne] V lacks ²⁸ a qui il . . . seignor] B lacks ²⁹ le doit] A: li deive; B: tient et doit; O: li doive; V: doive ³⁰ AV add: tel; B: tele ³¹ que ele] B: qui ³² A adds: et ce; B: et ³³ A adds: se; V: le ³⁴ ou faire prendre] B lacks ³⁵ qui] AB lack ³⁶ au seignor] B lacks ³⁷ a espousee] V: est espouse ³⁸ a espousee sans son congé] B lacks ³⁹ c'il] C: il ⁴⁰ s'en saisist] V: se mete en saisine ⁴¹ fait] C: faire ⁴² quant il a la feme] B: que il a la feme prise ⁴³ pooit] V: peut ⁴⁴ V adds: avoir droit et em peut

*[203] Quant aucun home dou seignor prent¹ feme qui tient fié dou seignor sans son congé,² et il³ s'en saisist dou fié de la feme,⁴ coment il peut aver tornes de bataille.⁵

Se aucun des homes dou seignor espouse feme qui tient fié do seignor de qui⁶ ele li doive⁷ le mariage, et il l'espouse sans le congé dou seignor, et il se⁸ saisist dou fié de la feme, se ce n'est par le seignor, et le seignor⁹ se deport¹⁰ de mener lui et sa feme a se que¹¹ mener les en porroit¹² par sa court, et ne¹³ li otroie ne¹⁴ consent¹⁵ le mariage ne le fié a¹⁶ tenir, et aucuns¹⁷ des homes dou seignor ou aucun autre viaut celui, qui ensi¹⁸ c'est mariés et mis au droit de son seignor autrement qu'il ne doit,¹⁹ apeler par gage de bataille, il le pora faire, se me senble. Et qui faire le vodra, il le doit faire ensi, qu'il doit venir devant le seignor en la court et demander li²⁰ conceill, et quant il sera païés de conceill, se celui que il vodra apeler²¹ n'est²² en la court, si fase dire au seignor par son conceill: 'Sire, je vos²³ requier que vos facés tel venir en la court, si orés²⁴ coment je li veuill metre sus que il a sa foi mentie vers vos de ce que il c'est mis²⁵ en vostre droit autrement que il ne doit.' Et se le seignor viaut la bataille souffrir, il doit faire celui semondre de venir en la court a jor moti²⁶ respondre a ce que celui li metra sus. Et quant il sera en la court, si die ou fase dire par son conceill celui qui apeler le veaut en la presence de celui qu'il viaut apeler:²⁷ 'Sire, tel', et le nome,²⁸ 'qui est vostre home et tenus a vos de fey a sa foi mentie vers vos con

A: fols cxlix^v–cl^v cap. 232; **B:** fols 182^r–183^v cap. 234; **C:** fols 187^v–189^r cap. 203; **O:** fols 259^v–261^v; **V:** fols cciii^r–cciv^v cap. 247; Beugnot, pp. 367–9, cap. 232.

¹ Quant aucun home . . . prent] ABV: Se aucun des homes dou seignor espouse
² sans son congé] A rubrics (fol. 8^r) BV lack ³ il] BV lack ⁴ de la feme] O lacks
⁵ de la feme . . . bataille] A: quel amende le seignor en deit avoir, et coment un de ces pers le peut apeler de fei mentie; B: quele amende le seignor en doit avoir, et coment un autre home dou seignor qui soit son per l'en puet apeler de foy mentie; V: quel amende le seignor en doit avoir, et coment .i. des homes dou seignor le peut apeller de foi mentie ⁶ qui] A: quei; BV: quoi ⁷ doive] A: deit; B: doit
⁸ se] AV: s'en; C: le ⁹ et le seignor] B lacks ¹⁰ se deport] A: s'en deport; C: se departe ¹¹ a se que] B: a ce que il; V: et ce qui ¹² porroit] V: pora ¹³ et ne] BV: ne ne ¹⁴ ne] B: ne ne; V: et ne ¹⁵ otroie ne consent] C: otroient coment
¹⁶ a] C lacks ¹⁷ aucuns] ABV: aucun ¹⁸ ensi] V lacks ¹⁹ A adds: le peut
²⁰ demander li] A: et li deit demander ²¹ vodra apeler] C: apele ²² n'est] O lacks
²³ ABV add: pri et ²⁴ si orés] O: a jor moti (struck through in later (?) hand)
²⁵ c'est mis] B: est marié ²⁶ AV add: a ²⁷ la presence de . . . apeler] AB: sa presence
²⁸ et le nome] B lacks

celui qui fausement et deleaument s'est mis en vostre droit autrement qu'il ne doit. Que il tel feme', et la nome, 'a espousee sans vostre congé, laquel vos deit²⁹ mariage dou fié qu'ele tenoit de vos, et il en celui fié c'est mis autrement que il ne doit, lequel³⁰ fié la feme a mesfait vers vos, par se qu'ele c'est mariee sans vostre congé.³¹ De quei je dis que il a sa foy mentie vers vos et c'est mis en vostre droit autrement que il ne doit. Et se il le³² veaut noier, je suis prest que je li preuve de mon cors contre le sien et que je l'en³³ rende mort ou recreant en une hore de jor, et vés ensi mon guage.' Et s'agenoille devant le seignor et li tende son guage.

Et se celui que l'on apele ensi le desment³⁴ mot a mot et s'en eufre sans esgart et³⁵ sans conoissance de court de³⁶ defendre de son cors contre le sien et en tent son guage et³⁷ le seignor resoit les guages,³⁸ la bataille doit estre au quarantaime jor,³⁹ s'il sont chevaliers a cheval a armes⁴⁰ apareillés come chevaliers champions, et s'il sont sergens⁴¹ ensi adoubés et apareilliés come sergens champions.⁴² Et se celui que l'on apele ensi desment celui qui l'a apelé⁴³ mot a mot de ce que il li met sus et s'en eufre a prover⁴⁴ tout ensi con la court esgardera ou conoistra que il deffendre s'en doie, je cuit que la court doit esgarder ou conoistre que⁴⁵ il s'en doit deffendre de son cors contre le sien, puis que la chose que l'on⁴⁶ li met sus est aparant et manifeste de ce que il a la feme espousee sans le congé do seignor qui devoit mariage au seignor⁴⁷ dou⁴⁸ fié que ele tient⁴⁹ de lui, et c'est mis el fié. Que la feme⁵⁰ a mesfait au seignor por ce que ele c'est mariee sans son congé, le quel fié le seignor doit avoir, se cuit, par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem tant con la feme est en celui mariage.

Et por ce meismes me senble il⁵¹ que la court doit faire la dite conoissance ou le dit esgart, que je entens que par l'assise⁵² ou l'usage de cest roiaume que il y a bataille de murtre aparant mostré a court

²⁹ deit] V: devoit ³⁰ le quel] V: douquel ³¹ laquel vos deit . . . congé] ABO lack
³² le] ABV: ce ³³ l'en] AV: le ³⁴ se celui que . . . desment] B: celui que l'en apele
ensi le doit desmentir ³⁵ et] A: ou; B lacks ³⁶ de] ABV: a ³⁷ en tent son guage
et] V: tent son guage et se ³⁸ resoit les guages] B: les reçoive ambedus et ³⁹ au
quarantaime jor] A: a .xl. jors ⁴⁰ a armes] A: armés et; B: amez et; V: et a armes
⁴¹ B adds: si doivent estre en ⁴² et s'il sont . . . champions] A lacks ⁴³ l'a apelé]
A: l'apelle ⁴⁴ prover] ABV: defendre ⁴⁵ O adds: se ⁴⁶ l'on] AV: il; B: on
⁴⁷ qui devoit mariage au seignor] A: a qui elle deveit le mariage ⁴⁸ dou] C: qui
devoit dou ⁴⁹ tient] A: teneit; OV: tenoit ⁵⁰ que la feme] A: et que la feme B:
de la feme de quoi ele ⁵¹ me senble il] AB lack ⁵² l'assise] V: la dite assise

et de traïson aparant et de querele d'un marc d'argent ou de plus et de totes choses de quei l'on pert vie ou membre⁵³ ou vois ou⁵⁴ respons en court^a qui⁵⁵ est ataint ou prové, et a moy senble que celui qui avroit la feme espousee qui doit⁵⁶ mariage au seignor et se seroit mis el fié avroit fait vers son seignor .i. rain de traïson, et cele traïson seroit bien aparant et manifeste. Por coi il me senble que la bataille i devroit bien estre, et por tant plus, que moult meaus⁵⁷ doit il⁵⁸ avoir bataille de chose de quei⁵⁹ l'on pert vie ou membre ou s'enor⁶⁰ qui en est ataint ou prové que de querele d'un marc d'argent ou de plus. Que se celui que l'on avroit apelé si con est avant dit ne s'en⁶¹ pooit defendre par guage de bataille,^b il seroit⁶² ataint de⁶³ foy mentie, et s'il en estoit ataint, il seroit en la merci dou seignor, si le porroit le seignor⁶⁴ faire morir vilainement ou⁶⁵ si con il⁶⁶ li plairoit, ou tolir li tant des membres con il vodroit, et s'il li souffroit la vie, il avroit henor perdue a tos jors et seroit desherité de quanqu'il tenroit de celui⁶⁷ seignor,⁶⁸ se le seignor le voloit⁶⁹ avoir, qu'il⁷⁰ monteroit a plus grant chose que n'est⁷¹ querele d'un marc d'argent ou de plus. Car s'il n'eust bataille es dites choses, qui vodroit maliner ou vodroit metre sus a qui que l'on vodroit⁷² aucune chose de quoi il perdrait vie ou membre ou s'enor s'il en⁷³ estoit ataint, laquel chose ne seroit aparant ne manifeste, et l'ofriroit a prover par guarans, et il trovast .ii. homes tes qui peucent⁷⁴ guarentie porter, et il feissent ce que guarans doivent faire a guarentie porter,⁷⁵ et se celui contre qui il vodroient⁷⁶ guarentie porter⁷⁷ ne peust l'un torner par guage de bataille, il seroit ataint de ce que l'on li avroit mis⁷⁸ sus. Si en perdrait vie ou membre ou s'enor, selon se que l'on li

^a O has a *lacuna* starting here.

^b End of *lacuna* in O.

⁵³ ou membre] V et membres ⁵⁴ ou vois ou] AV: et vois et; B: vois ou ⁵⁵ ABV add: en ⁵⁶ espousee qui doit] V: a espouse qui devroit ⁵⁷ ABV add: i ⁵⁸ il] BV lack ⁵⁹ de quei] B: ou ⁶⁰ ou s'enor] B lacks; V: et son honor ⁶¹ s'en] AV: se ⁶² seroit] C: ce soit ⁶³ ataint de] B lacks ⁶⁴ le seignor] AB lack ⁶⁵ vilainement ou] ABV lack ⁶⁶ il] AB lack ⁶⁷ de celui] C: do ⁶⁸ B adds: et ⁶⁹ voloit] C: voroit ⁷⁰ qu'il] ABV: qui ⁷¹ n'est] A lacks ⁷² metre sus a . . . vodroit] B lacks; V adds: malinger ou metre sus ⁷³ en] C lacks ⁷⁴ peucent] BOV: puissent ⁷⁵ et il feissent . . . porter] AB lack ⁷⁶ AB add: la ⁷⁷ et il feissent . . . porter] V lacks ⁷⁸ avroit mis] V: metroit

avroit mis sus,⁷⁹ lesqués choses chascun doit meaus defendre.⁸⁰ Et par les raisons avant dites et par pluisors autres⁸¹ que on i porroit encore dire, me senble il que il i⁸² peut et doit avoir bataille en cest cas si⁸³ con il est⁸⁴ avant dit.⁸⁵

⁷⁹ Si en perdroit . . . sus] B lacks ⁸⁰ A adds: par torne avoir de bataille; B: que torne avoir de bataille; V: que tourne avoir ⁸¹ autres] C lacks ⁸² i] AOV lack
⁸³ cest case si] ABV: tel cas ⁸⁴ est] A lacks ⁸⁵ dit] B: devisé

*[204] Coment l'on doit son seignor semondre de faire le paier de ce que il li doit de son fié de quei le terme de sa paie est passé, et coment guager.^a

Se¹ .i. home est asené de son fié en .i. leu² qui ne rende tant que il puisse estre paiés³ enterinement⁴ de son fié si con il est asené a estre paiés, de .iii. meis en .iii. meis⁵ ou de⁶ demi an en demi an ou autrement, et⁷ que se⁸ le seignor ne prent ou ne⁹ fait prendre aucune chose de cel leu¹⁰ ou celui est asené de son fié, mais que ce qui li¹¹ défaut de sa paie d'un terme ou de plus, il peut guager le seignor de son servise en tel maniere que il doit¹² venir devant luy et dire li: 'Sire, le terme de ma paie en tel leu est pasé, et je ne puis estre paiés. Si vos pri et requier con a mon seignor que vos me faites¹³ paier de mon fié par les termes si con je sui asené.' Et ensi le fase .ii. ou iii. fois, ains¹⁴ que il¹⁵ requiere en court. Et se le seignor ne le fait por tant paier,¹⁶ il doit après venir en sa court une fois ou .ii. et faire li la requeste desus dite.

Et se por tant le seignor ne le fait paier, il doit après¹⁷ venir devant lui¹⁸ en la presence de sa court et demander conceill et¹⁹ faire dire par son conceill: 'Sire, tel qui est vostre home de tel fié qui est asené en tel leu de quei il vos doit tel servise', et nome le leu ou il est asené²⁰ et die quel le fié²¹ est et quel²² servise il doit, 'n'a pas'²³ esté païé de son fié si con son asenement le devise, ains li doit on d'un terme et²⁴ de plus. Et il vos a pluisors feis prié et requis en court et hors court que vos le feissiés paier de son fié, et vos ne

A: fols clii^r-cliii^v cap. 235; **B:** fols 185^r-187^r cap. 238; **C:** fols 189^r-191^v cap. 204; **O:** fols 261^v-265^v; **V:** fols ccvii^r-ccix^r cap. 250; Beugnot, pp. 373-6, cap. 235.

^a Rubric in ABV: Se un home est assené de son fié en .i. leuc moti (A: mouti) qui ne rende (V: rent) tant qu'il puisse (A: en puisse) estre païé (puisse estre païé] V: soit paiés) enterinement de son fié si come il est assené païé, il peut (B: puet) le seignor gagier (gagier V: guager) de son servise si come il est après devisié (B: devisé après).

¹ Se] C: Pe ² BV add: moti ³ paiés] V lacks ⁴ enterinement] C: enteriment ⁵ en .iii. meis] B lacks ⁶ de] C: dei; V lacks ⁷ et] C lacks ⁸ se] ABV lack ⁹ ou ne] AV: ou; B: ne ne ¹⁰ cel leu] B: celui leuc; V: celui fié ¹¹ que ce qui li] C: ce qui; O: que ce qui li en ¹² doit] V: peut ¹³ faites] B: faciez ¹⁴ ains] V: avant ¹⁵ AB add: li; V: le ¹⁶ paier] ABV lack ¹⁷ après] V lacks ¹⁸ devant lui] AB lack ¹⁹ V adds: puis ²⁰ en tel leu . . . asené] V lacks ²¹ le fié] B: fié ce ²² quel] C: que ²³ n'a pas] B: n'a mie; V: n'en a ²⁴ et] B: ou

l'avés encore fait. Si vos pri et requier encore com a son seignor que vos le faciés paier de²⁵ ce que l'on²⁶ li doit de son fié, si que il vos en²⁷ puisse faire le servise que il vos en²⁸ doit. Car sans²⁹ paie de son³⁰ fié ne vos peut il servir.³¹ Et lors celui de qui le fié est doit dire au seignor: 'Sire, je vos semons que vos m'aiés païé ou fait paier de ce que vos me devés de mon fié³² de hui en .xv. jors, ou³³ demain en .xv. jors, ou de puis³⁴ demain en .xv. jors.³⁵ Et de cest semonce que je vos ai faite³⁶ trai je vostre court a guarant.' Et a tant se taise por tant³⁷ que les .iii. quinsaines soient³⁸ pasees, qui sont .xvii. jors.

Et quant eles seront pasees,³⁹ si reveigne⁴⁰ devant son⁴¹ seignor en sa court et li fase dire par son conceill coment il li a sa paie requise pluisors feis amiablement en court et hors⁴² court, et coment après ce por ce que il ne le paie ou feist⁴³ paier il le semonst par les .iii. quinsaines qui sont establiés de semondre son seignor,⁴⁴ et eles sont pasees et il ne l'a païé ne fait paier⁴⁵ encore; si le⁴⁶ prie et requier con a son seignor que il le fase paier⁴⁷ de ce que il li doit de son fié. Et lors celui qui requiert sa paie dit: 'Sire,⁴⁸ je vos semons que vos m'aiés païé ou fait paier de ce que vos me devés de mon fié de hui en .xl. jors ou de demain en .xl. jors ou de⁴⁹ puis⁵⁰ demain en .xl. jors. Et de ce trai je vostre⁵¹ court a guarant'.

Et se les⁵² quarantaines, qui sont .xlii. jors, pasent que il ne l'ait païé ou fait paier de ce que il li doit de son fié, il doit revenir⁵³ devant le seignor en sa court et dire li: 'Sire, je vos ai pluisors feis requise ma paie de ce que vos me devés de mon fié, et vos ne me feistes paier, et après je vos⁵⁴ ai⁵⁵ semons par les .iii. quinsaines⁵⁶ que vos me paisiés ou⁵⁷ feissiés paier de ce que vos me devés de mon fié, et vos ne⁵⁸ l'avés fait, et les dites quinzaines et quarantaines sont

²⁵ faciés paier de] V: faites paier ²⁶ l'on] AB: on ²⁷ en] C lacks ²⁸ en] ABV lack ²⁹ AV add: la ³⁰ son] C lacks ³¹ servir] B: servise faire ³² de mon fié] V lacks ³³ AO add: de ³⁴ puis] A: plus ³⁵ ou de puis . . . jors] B lacks ³⁶ AB add: en ³⁷ por tant] ABV: tant; O: por tant tant ³⁸ soient] V: seront ³⁹ qui sont .xvii. . . pasees] B lacks ⁴⁰ reveigne] B: vieigne ⁴¹ son] ABV: le ⁴² hors] A: fors; B: hors de ⁴³ le paie ou feist] A: l'en a païé ou fist; B: l'en paia ou ne fist; V: l'a païé ou fait ⁴⁴ de semondre son seignor] A: dou seignor semondre; BV: a (V: por) semondre son seignor ⁴⁵ l'a païé ne fait paier] A: l'en a païé ou fait paier et ⁴⁶ si le] AB: li ⁴⁷ encore; si le . . . paier] V lacks ⁴⁸ ABV add: et ⁴⁹ demain en .xl. jors ou de] B lacks ⁵⁰ puis] A: plus ⁵¹ trai je vostre] V: en trais je la ⁵² AV add: .iii.; B: trois ⁵³ revenir] ABV: venir ⁵⁴ me feistes paier . . . vos] A: m'avés païé ne fait paier de ce que vos me devés de mon fié et ⁵⁵ ai] ABV lack ⁵⁶ ABV add: et (B: et par) les .iii. quarantaines ⁵⁷ paisiés ou] A lacks ⁵⁸ me feistes paier . . . ne] O lacks

pasees, ne je ne suis païés. Si vos guage dou servise que je vos doi de cest fié tant que vos m'aiés⁵⁹ fait paier de ce que vos me devés de cest⁶⁰ mien fié si con je suis asené, et veuill que le guagement vaille, se vostre court l'esgarde, por tant con je ai dit et fait. Et de ce me met je en l'esgart de la court.' Et mete son⁶¹ retenaill. Et le seignor peut⁶² respondre a se, se il viaut le guagement contrebatre.⁶³ Et se le seignor respont a se:⁶⁴ 'Il est voir que vos estes asené de vostre fié en tel leu, ne je n'ai pris ne fait prendre nule chose de vostre asenement. Et se autre l'a pris, dites le moi, et je le vos ferai rendre, ou je vos avrai⁶⁵ celui qui pris l'a a droit. Et je ai comandé et comanderaï⁶⁶ encor que vos seiés païé de vostre fié en vostre asenement, si con vos en⁶⁷ estes asené, et⁶⁸ s'il i a de coi. Et se il demoure⁶⁹ que vos n'avés esté païé, se n'est⁷⁰ demoré en la faute⁷¹ de moy ne d'autre, ains est por ce que le leu ne l'a pas rendu. Et puis que il par la defaute de moi ne d'autre n'est remés⁷² que vos ne soiés païés, ne par autre chose que par⁷³ le leu ou vos estes asené n'a pas⁷⁴ tant⁷⁵ rendu que vos puissés estre païés, je ne veuill que vostre guagement vaille, se la court ne l'esgarde.' Et mete⁷⁶ son retenaill. Et lors celui qui l'a guagé⁷⁷ doit dire se il viaut que son guagement vaille:⁷⁸ 'Sire, vos ferés dire⁷⁹ vostre volenté, mais je ne veuill que il demoure por chose que vos diés ou fasés⁸⁰ dire que mon guagement ne vaille, et di por coi: por ce que je suis asené de mon fié de .iii. mois en .iii. mois',⁸¹ ou selon ce que l'asenement sera, 'et le terme de ma paie est pasé,⁸² et je n'ai esté païés, ne je ne vos puis ne dois servir⁸³ de mon fié se je ne suis païés coment qu'il me⁸⁴ faille, soit par vos ou par autre ou par le leu qui ne vaille.⁸⁵ Que sans paie de mon fié ne vos puis je ne doi servir. Puis que le terme de ma paie est pasé et que je ne suis païés, je⁸⁶ n'entent que je servise vos⁸⁷ doie faire

⁵⁹ m'aiés] B: m'avez païé ou; V: m'en aiés païé ou ⁶⁰ cest] BV: cestui ⁶¹ Et mete son] V: sauf mon ⁶² peut] A: deit; BV: doit ⁶³ contrebatre] O: combatre ⁶⁴ Et se le... se] ABV lack ⁶⁵ avrai] A: averrai ⁶⁶ comanderaï] A: commande ⁶⁷ en] AV lack ⁶⁸ et] BV lack ⁶⁹ demoure] AB: est demoré (B: demoré); C: i demoure; V: n'en est demoré ⁷⁰ A adds: pas ⁷¹ vos n'avés esté... faute] B: n'estes païé ce n'est mie en la defaute ⁷² que vos n'avés... remés] V: en vie ne ne la faute de moi ne d'autre n'est demoré ⁷³ que par] A: que por ce que] B: fors que por; V: fors que ⁷⁴ pas] A lacks ⁷⁵ n'a pas tant] B: qui n'a tant valu ne ⁷⁶ mete] AV: metre ⁷⁷ l'a guagé] AO: le gage; B: l'a gagié; V: le guage ⁷⁸ se il viaut... vaille] V lacks ⁷⁹ ferés dire] A: dittes; B: dites ⁸⁰ diés ou fasés] B: doiez ou faciez; V: dites ou faites ⁸¹ en .iii. mois] C lacks ⁸² pasé] B lacks ⁸³ servir] V: servise que ⁸⁴ me] C lacks ⁸⁵ vaille] A: vaille tant; B: le veut; V: le vaille ⁸⁶ je] C: ne ⁸⁷ AV add: en

de cel⁸⁸ fié tant que je en soie paiés si con je suis asené. Por coi je entent que mon guagement vaut⁸⁹ et doit valoir, et veuill que il vaille après se que je ai dit⁹⁰ et fait par les raisons que je ai dit⁹¹ ou par aucunes d'eles, se la court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la court.' Et mete son⁹² retenaill. Et je entent que la court doit esgarder que cel guagement vaut, et quant l'esgart sera fait, celui peut son seignor ensi guager que il ne li fera⁹³ servise d'aler ne de venir a⁹⁴ semonce qu'il li fase.⁹⁵ Mais il covendra que il tiegne cheval et⁹⁶ armes, et se le fié doit servise de conpaignons, que il tiegne⁹⁷ b le servise en piés de tant de conpaignons con le fié doit, tant que le leu ou il est asené vaille tant de quei⁹⁸ il puisse estre paiés, et qu'il soit paiés, de la ou d'aillors, de tout quantque l'on li⁹⁹ devra de son fié devant la semonce et après de tant de terme con il i¹⁰⁰ avra de terme de¹⁰¹ paie passé.¹⁰²

Et se celui qui ensi avra guagé¹⁰³ voit et conoist¹⁰⁴ que le leu ou l'en l'a asené ne vaille ou ne doie¹⁰⁵ valoir d'un lonc tens tant de quei¹⁰⁶ il puisse estre paiés, se¹⁰⁷ il peut trover chevance convenable de sodees ou d'autre fié ou d'autres choses,¹⁰⁸ se il fait que sage, il comandera son fié au seignor et prendra la chevance tant con¹⁰⁹ le leuc ou il est asené vaille tant que il puisse estre paiés de tout quantque l'on li doit¹¹⁰ de son fié ou de ce qu'il deservira. Que il porroit¹¹¹ tant demorer a estre païé de tout quanque l'on li doit¹¹² de¹¹³ son fié¹¹⁴ que il i¹¹⁵ avroit grant¹¹⁶ damage en tenir le seignor guagé de son servise et tenir les conpaignons et le cheval¹¹⁷ et les armes que il doit tenir tant que il soit paiés. Et se celui qui a guagé¹¹⁸ son servise si com est avant dit viaut commander son fié, il le doit ensi

^b A clear example of the reading of ABV being preferable to CO.

⁸⁸ cel] BV: celui ⁸⁹ vaut] V: vaille ⁹⁰ dit] B: doit ⁹¹ C repeats: et fait par les raisons que je ai dites (with all but the first two words deleted). ⁹² Et mete son] BV: sauf mon ⁹³ ensi guager que . . . fera] V: guager et ne li fera nient de ⁹⁴ BV add: sa ⁹⁵ qu'il li fase] A: qu'il face; V lacks ⁹⁶ cheval et] A: chevaus et; B: le cheval et les ⁹⁷ tiegne] CO: ne tieigne (O: tiegne) pas ⁹⁸ de quei] V: que ⁹⁹ quantque l'on li] B: ce que il ¹⁰⁰ i] BV lack ¹⁰¹ terme de] B: termes de; V lacks ¹⁰² terme con il . . . passé] A: termes come il avra de termes de paie passés ¹⁰³ ensi avra guagé] A: ensi gage son seignor; B: ensi a gagié son seignor; O: ensi a gagé; V: est si gagé ¹⁰⁴ conoist] A: conut ¹⁰⁵ doie] C: doit ¹⁰⁶ de quei] C: que ¹⁰⁷ se] A: et ¹⁰⁸ d'autre fié ou d'autres choses] A: d'autre chose ¹⁰⁹ con] ABV: que ¹¹⁰ doit] A: deveit ¹¹¹ porroit] C: pora ¹¹² de tout quantque l'on li doit de son fié . . . doit] B lacks ¹¹³ tout quantque l'on li doit de] A lacks ¹¹⁴ ce qu'il deservira . . . fié] V: qui en defaudra ¹¹⁵ i] AB lack ¹¹⁶ grant] V: de ¹¹⁷ et le cheval] B: les chevaus ¹¹⁸ ABV add: son (A: le) seignor de

faire que il doit venir devant le seignor et dire li: 'Sire, .i. jor qui passés est je vos gajai de mon servise,¹¹⁹ et la court entendi¹²⁰ de coi et coment. Sire, et¹²¹ dou guagement je m'en relais et m'en seufre ore et rentre¹²² el¹²³ servise et en traï vostre court a guarant.' Et quant il avra ce dit, si li die après aucuns jors:¹²⁴ 'Sire, je vos comans mon fié par l'assise ou l'usage de cest roiaume'. Et li doit tendre aucune chose par quoi il li comande son fié. Et se le seignor le reçoit, si ne die plus. Et s'il ne le reçoit sans dire raison por quoi il ne le doit recevoir,¹²⁵ si¹²⁶ die: 'Sire, je vos ai comandé mon fié par l'assise ou l'usage de cest roiaume, et encore¹²⁷ le vos comant, et en traï vostre¹²⁸ court a guarant coment je le vos ai comandé.¹²⁹ Et encore le vos comant, et vaille ce que valoir¹³⁰ devra.' Et se parte a tant. Mais quant il comande¹³¹ le fié au seignor, se le seignor¹³² dit aucune raison par coi il ne le viaut recevoir et se met en l'esgart¹³³ ou en la conoissance de la court sauf son retenaill,¹³⁴ celui¹³⁵ qui fait la comande die raison por coi il viaut que sa comande vaille et se mete en l'esgart ou en la conoissance de la court sauf son retenaill. Que se il ne le fait, sa comande ne vaudra riens. Et quant il avra son fié comandé, il porra aler la ou il¹³⁶ cuidera faire son meaus, se la court esgarde ou conoist¹³⁷ que la comande dou fié soit valable¹³⁸ si com il l'a fait.

¹¹⁹ B adds: si com est avant dit ¹²⁰ entendi] A: l'entendi; B: l'entendi et ¹²¹ et] C lacks ¹²² rentre] A: entre; C: rendre ¹²³ el] V: en vostre ¹²⁴ aucuns jors] C lacks ¹²⁵ sans dire raison . . . recevoir] C lacks ¹²⁶ AB add: li ¹²⁷ et encore] V: en ¹²⁸ vostre] ABV: la ¹²⁹ comandé] AB: recomandé ¹³⁰ valoir] C: valer ¹³¹ comande] V: coumandra ¹³² V adds: ne ¹³³ V adds: de la court ¹³⁴ sauf son retenaill] ABV lack ¹³⁵ celui] BV: se celui ¹³⁶ B adds: voudra ou; V: vodra et ou il ¹³⁷ conoist] A: conut ¹³⁸ soit valable] V: vaille

*[205] Coment l'on doit son seignor destraindre de ce que il li doit de son fié de quei le terme de sa paie est passé, et coment conjurer ses pers et coment guager.^a

Se un home ou¹ feme est assené de son fié en .i. leuc qui ait² tant valu de quei il puisse estre païés, et le seignor l'ait pris ou fait prendre, et que par ce sa paie li est defaillie, et que .i. terme ou plus li default de sa paie, et il veuille destraindre son seignor coment³ il le paie,⁴ il doit venir devant lui et requere li⁵ entre lui et lui⁶ sa paie, et dire li: 'Sire, vos me devés de mon fié, et le leuc ou je sui assené a tant valu que je peuse⁷ estre bien païés de ce que l'on me doit de mon fié. Si vos pri et requier, com a mon seignor, que vos me fasiés⁸ paier⁹ de mon fié, si que je vos en puisse servir si con je doi.'

Et se le seignor ne l'en paie ou fait paier, il doit puis venir devant lui en sa cort et requerre li sa paie en la maniere avant¹⁰ dite une feis ou .ii. ou .iii.

Et se il por tant ne le¹¹ fait paier, il doit venir en la court et demander conceill, et quant il sera païé de conceill, son conceill doit dire por lui: 'Sire, tel', et le nome,¹² 'vos dit, et je por lui, que il est assené de son fié en tel leuc', et die ou, 'a estre païés a¹³ tel terme¹⁴ de l'asement, et¹⁵ l'on li doit de son fié d'un terme¹⁶ et¹⁷ de plus, et il entent que le leuc¹⁸ ou il est asené de son fié ait¹⁹ bien tant valu et plus de quei il peust estre païés de son fié.²⁰ Si vos pri et requier come a son seignor que vos le fasiés²¹ paier de²² ce que l'on li deit de son fié de quei le terme de sa paie est passé.' Et lors

A: fols clii^v-clvi^v cap. 236; **B:** fols 187^r-190^r cap. 239; **C:** fols 191^v-195^v cap. 205; **O:** fols 265^v-271^r; **V:** fols ccix^r-ccxiii^r caps 251-2; Beugnot, pp. 376-80, cap. 236.

^a Rubric in ABV: Se un home ou une feme est assené (A: essenee) de son fié en un leuc qui ait tant valu qu'il puisse estre païé, et le seignor l'ait pris et que par ce li est sa paie defaillie, il le doit (A: deit) requerre au seignor par la maniere ci après devisee (A: après devisiee; B: ampés devisee).

¹ ABV add: une ² ait] V: a ³ coment] A: que ⁴ et il veuille . . . paie] O lacks ⁵ li] A lacks; B: il ⁶ entre lui et lui] V lacks ⁷ peuse] ABV: puis ⁸ fasiés] V: faites ⁹ paier] C: paer ¹⁰ avant] ABV: devant ¹¹ le] B: li; C: l'en ¹² et le nome] V: home ¹³ a estre païés a] V: estre païé en ¹⁴ terme] A: termine ¹⁵ et] V: que ¹⁶ terme] A: termine ¹⁷ et] ABV: ou ¹⁸ le leuc] B lacks ¹⁹ ait] ABV: a ²⁰ peust estre païés de son fié] V: puisse estre païé ²¹ fasiés] V: faites ²² son fié. Si . . . de] AB lack

celui qui requiert sa paie li²³ doit dire: 'Sire, je vos ai requise pluisors fois ma paie dehors²⁴ cort et en court amiablement, si con mon conceill le vos a dit por moi, et vos ne m'avés païé ne fait paier. Si vos semons come mon seignor que vos m'aiés païé ou fait paier de ce que vos me devés de mon fié de hui en .xv. jors, ou de demain en .xv. jors, ou de puis²⁵ demain en .xv. jors²⁶ et je trai²⁷ vostre court a guarant coment²⁸ je vos ai semons si con je doi par les .iii. quinzaines qui sont establies que home doit son seignor semondre d'avoir le paie de ce que il li doit de son fié puis que le terme est passé et que²⁹ le leuc ou il est assené de son fié³⁰ a tant valu que il puisse³¹ sa paie avoir.' Et a tant se taist.

Et se les .iii. quinzaines, qui sont .xvii. jors, passent que le seignor ne l'ait païé ou fait son gré de sa paie,³² il doit revenir³³ devant le seignor en la presence de sa court, et faire³⁴ que il ait lors de ceaus homes qui furent la ou il le semonst par les .iii. quinzaines, et faire li dire par son conceill: 'Sire, tel', et le nome, 'vos a pluisors fois entre vos et lui et puis en court requise sa paie de son fié dont il est vostre home et de quei il est assené en tel leuc et³⁵ a bien tant valu que il peust³⁶ bien estre païé, et vos ne l'en³⁷ feistes paier. Et après, sire, il vos semonst par les .iii. quinzaines, qui sont establies que³⁸ home doit son seignor semondre que il le fase paier de son fié,³⁹ que vos le feissiés paier de son fié.⁴⁰ Et les .iii.⁴¹ quinzaines sont passees, et vos ne l'avés⁴² fait paier. Si vos prie et requiert con son seignor que vos le fasiés⁴³ paier de ce que vos li devés de son fié.' Et lors celui qui requiert sa paie doit dire: 'Sire,⁴⁴ je vos semons con⁴⁵ mon seignor que vos de hui en .xl. jors, ou de demain en .xl. jors, ou de puis⁴⁶ demain en .xl. jors⁴⁷ m'aiés païé ou fait paier se que vos me devés de mon fié de tant con le terme de ma paie⁴⁸ est passé. Et de ceste semonce trai je vostre court a guarant.' Et a tant se taise.

Et se les .iii. quarantaines passent,⁴⁹ qui sont .xlii. jors, que le seignor ne l'ait païé ou fait paier ou fait⁵⁰ son gré de sa paie, se il

²³ sa paie li] AB lack; V: sa paie ²⁴ dehors] B: dehors de; V: hors ²⁵ puis] A: plus ²⁶ ou de demain . . . jors] B: ou demain en quinze jors; C lacks ²⁷ je traïs] A: de ce traïs je; B: de ce en trai je; V: en traïs ²⁸ coment] BV: come ²⁹ que] AB lack ³⁰ de son fié] B lacks ³¹ puisse] B: puet ³² ou fait son . . . païé] C lacks ³³ revenir] V: venir ³⁴ V adds: tant ³⁵ et] A: le quel ³⁶ peust] V: deust ³⁷ l'en] ABV: le ³⁸ que] B: par lesquex ³⁹ de son fié] B lacks ⁴⁰ que vos le . . . fié] V lacks ⁴¹ .iii.] AB lack ⁴² B adds: païé ne ⁴³ fasiés] AOV: faites ⁴⁴ ABV add: et ⁴⁵ AV add: a ⁴⁶ puis] A: plus ⁴⁷ ou de puis . . . jors] B lacks ⁴⁸ de ma paie] O lacks ⁴⁹ passent] V: sont passees ⁵⁰ paier ou fait] C lacks

viaut le seignor guager de son servise, il le peut faire ensi, que il veigne en la presence dou seignor et de la court et faire li dire par son conceill: 'Sire, tel', et le nome, 'vint pluisors fois devant vos et vos requist'⁵¹ pluisors fois⁵² devant vos⁵³ dehors court et en court sa paie⁵⁴ de ce que l'on li doit⁵⁵ de son fié, et vos ne le feistes paier, et⁵⁶ après il vos semonst par les .iiii. quinsaines, qui sont establies que home doit semondre son seignor que il le fase paier de ce que il li doit de son fié,⁵⁷ que vos le deussies faire paier de ce que vos li devés de son fié, et le terme passa, et vos ne le feistes.⁵⁸ Et⁵⁹ après il vos semonst par les⁶⁰ quarantaines,⁶¹ qui sont establies que on⁶² doit son seignor semondre que il le fase paier de son fié, et eles sont passees, et vos ne l'avés fait. Et encore⁶³ vos prie il⁶⁴ come son seignor que vos l'en⁶⁵ faites⁶⁶ paier.' Et lors celui qui l'a semons doit dire: 'Sire, je vos ai requise ma paie⁶⁷ de ce que vos me devés de mon fié et semons que vos me⁶⁸ feissies paier si come mon conceill vos a dit por moi, et vos ne l'avés fait. Si vos guage dou servise que je vos doi de cel fié en tel⁶⁹ maniere que je ne vos en veuill servir ne tenir cheval ne armes ne conpaignons de servise que je vos doi de cest fié, tant que vos me paiés⁷⁰ de ce que vos me devés dou dit fié, se vostre court ne l'esgarde, ains veuill que le guagement vaille, si con je l'ai fait, se vostre court⁷¹ l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et se le seignor dit aucune chose contre son dit⁷² por quei il ne viaut⁷³ que celui⁷⁴ guagement vaille, si fase dire a son conseil se que il cuidera que mestier li est⁷⁵ contre le dit do seignor a ce que cel guagement vaille. Que se il respont se que mestier li sera, il ne me senble que le seignor puisse dire chose par quei la court ne deie esgarder que le guagement vaut en la maniere que il l'a fait. Et quant il l'avra ensi⁷⁶ guagé, il ne doit plus⁷⁷ faire⁷⁸ servise au seignor ne tenir cheval ne⁷⁹ armes ne

⁵¹ requist] O: requiert ⁵² pluisors fois] V lacks ⁵³ devant vos] AOV lack ⁵⁴ requist pluisors fois... paie] B: a plusors requis sa paie dedenz cort et hors cort ⁵⁵ doit] V: devoit ⁵⁶ et] ABV lack ⁵⁷ que il li... fié] B lacks ⁵⁸ C adds: paier ⁵⁹ Et] AV lack ⁶⁰ AV adds: .iii.; B: trois ⁶¹ quarantaines] B: quinzaines ⁶² on] A: l'on; BV: home; C: en ⁶³ Et encore] V: encores paier si ⁶⁴ il] A: il et requiert; BV: et requiert ⁶⁵ l'en AB: le; V: li ⁶⁶ faites] B: faciez ⁶⁷ V adds: par plusor fois ⁶⁸ me] BO: m'en ⁶⁹ cel fié en tel] V: tel fié en ⁷⁰ me paiés] BV: m'aiez (V: m'en aiés) païé ou fait paier ⁷¹ court] B lacks ⁷² contre son dit] B: de contredit ⁷³ ne viaut] ABV: n'entent ⁷⁴ celui] B: cel; V: son ⁷⁵ est] B: soit ⁷⁶ l'avra ensi] B: avra ensi fait et ensi; V: avra ensi ⁷⁷ plus] ABV: puis ⁷⁸ A adds: le; O: de ⁷⁹ cheval ne] A: le cheval et les

conpaignons, se le fié doit servise⁸⁰ de⁸¹ chevalier, et doit atendre .i. an et .i. jor.⁸²

Et après ce que il l'avra enssi guagé et que l'an et le jor sera enssi⁸³ passé, il peut faire le quel que il meaus cuidera:⁸⁴ ou conjurer son seignor de sa foi que il le paie ou fase paier de se que il li doit de son fié, ou⁸⁵ conjurer⁸⁶ ses pers que il destraignent le seignor, si con il doivent,⁸⁷ que il le paie ou fase paier de ce que il li doit, ou prendre fié ou sodees el⁸⁸ roiaume ou aillours, la ou il li plaira,⁸⁹ ou il cuidera son meaus faire.⁹⁰ Et se il prent fié d'autre, il doit sauver la foi de son seignor a l'omage faire. Et se il le fait enssi, il covenra que son seignor le paie de tot quantque il li devra de son fié, se il viaut avoir son servise, ausi dou tens⁹¹ que il avra⁹² le fié d'autre ou les sodees après les dis erremens con dou tens devant ce qu'il l'eust semons ne guagé.

Et s'il aime meaus faire destraindre le seignor⁹³ par ses pers⁹⁴ coment il le paie ou fasse paier de ce qu'il li doit de son fié que prendre fié ou sodees d'autre en la maniere desus⁹⁵ devisee, il doit assenbler tant des homes dou seignor com il porra, et puis lor doit dire coment le terme de sa paie passa,⁹⁶ et que le leuc ou il estoit asené rendi bien⁹⁷ tant ou plus que il peust aver esté païé⁹⁸ en⁹⁹ son asenement, et que il requist a son seignor¹⁰⁰ pluisors fois sa paie amiablement dehors cort et en court et il ne le paia¹⁰¹ ne fist¹⁰² paier, et après ce il le semonst si com il dut¹⁰³ par les quinsaines et les quarantaines qui sont establies a son seignor semondre por la paie de son fié, et les quinzaines et les quarantaines¹⁰⁴ passerent et il ne le paia ne¹⁰⁵ fist paier de ce que il li devoit de son fié, et après ce il le guaga de son servise, ne por tant il ne le paia ne fist paier de ce que il li doit¹⁰⁶ de son fié¹⁰⁷ ne il ne¹⁰⁸ viaut ne ne¹⁰⁹ peut plus

⁸⁰ fié doit servise] B: servise doit fié ⁸¹ au seignor ne . . . de] V: dou ⁸² B adds: sera ⁸³ enssi] A lacks ⁸⁴ cuidera] B: cuidera que li doie valoir; V: vodra ⁸⁵ ou] C: et ⁸⁶ son seignor de . . . conjurer] V lacks ⁸⁷ V adds: ou conjurer son seignor de sa foi ⁸⁸ el] AB: ou; V: au ⁸⁹ ABO add: et ⁹⁰ faire] V: trover ⁹¹ A adds: passé ⁹² AB add: eu; V: heu ⁹³ faire destraindre le seignor] AB: le seignor (B: a) destraindre ⁹⁴ par ses pers] A lacks ⁹⁵ desus] BO: devant ⁹⁶ coment le terme . . . passa] V: le terme coment il est passé de sa paie ⁹⁷ bien] A lacks; B: l'an ⁹⁸ peust aver esté païé] A: peust avoir sa paie; B: puet avoir esté païé; V: em peust bien estre païé ⁹⁹ en] C: a ¹⁰⁰ V adds: par ¹⁰¹ le paia] A: l'en paia; C: le paie; V: l'a païé ¹⁰² fist] V: fait ¹⁰³ dut] V: doit ¹⁰⁴ a son seignor . . . quarantaines] V: coment hom doit semondre son seignor pour la paie. Et les quinsaines et les quarantaines qui sont establés au seignor semondre pour la paie ¹⁰⁵ ne] BV: ne ne ¹⁰⁶ doit] B: devoit ¹⁰⁷ et après ce . . . fié] AV lack ¹⁰⁸ ne il ne] B: se il ¹⁰⁹ ne ne] A: ni ne; V: ne il

sofrir de sa paie. Si les prie et requiert et conjure tos ensemble et chascun par soi con ses pers que il destraignent lor seignor si com il pevent et doivent, que il les¹¹⁰ paie ou fase paier de ce que il li doit de son fié. Et lors tos les homes dou seignor doivent venir devant lui et dire li: 'Sire, tel qui est nostre per', et le noment, 'nos a dit tel chose, et ensi conjurés', et dire li ce que il leur a dit et coment il¹¹¹ les a conjurés.¹¹² 'Si vos prions et requérons que vos le païés ou faciés¹¹³ paier de¹¹⁴ ce que vos li devés de son fié. Et tos ensemble et chascun par soi vos guagons dou servise que nos vos devons tant que vos aiés nostre per tel', et le noment, 'païé ou fait paier de ce que vos li devés de son fié,¹¹⁵ ou que vos aiés dite raison en court¹¹⁶ tel¹¹⁷ par quei vos ne le devés faire et¹¹⁸ que court l'esgarde ou conoisse.' Et après ce aucuns¹¹⁹ de ces homes ne li doivent¹²⁰ faire servise¹²¹ tant que il ait¹²² ce por quei il l'ont guagé fait.¹²³

Et se il ne viaut ses pers conjurer de son seignor destraindre de faire le paier si com est devant¹²⁴ dit, et il aime meaus querre sa chevance,¹²⁵ si com est devant¹²⁶ devisé, il le doit ensi faire. Il¹²⁷ doit venir devant le seignor et dire li coment¹²⁸ après ce que le terme passa¹²⁹ de son fié coment¹³⁰ il li requist¹³¹ pluisors fois amiablement dehors court et en court sa paie, et coment il après le semonst par les dites¹³² quinzaines et quarantaines, et coment il après¹³³ le guaga de son servise, et coment¹³⁴ après¹³⁵ tout ce a atendu¹³⁶ .i. an et .i. jor, ne il encor por tot ce ne l'a païé¹³⁷ ne fait paier¹³⁸ ce que il li doit de son fié. Si ne se peut plus souffrir de querre sa chevance.¹³⁹ Si¹⁴⁰ li covient a querre la ou il cuidera son meaus faire. Et il entent que il le puisse faire après les erremens avant diz par l'assise ou l'usage de cest roiaume¹⁴¹ ou par raison, jusques a tant que il l'ait païé ou fait paier de tot¹⁴² quanqu'il¹⁴³ li doit de son fié. Si li prie et requiert com a son seignor que il¹⁴⁴ le fase conoistre a sa court

¹¹⁰ les] ABV: le ¹¹¹ il] C: qu'il ¹¹² et coment qu'il les a conjurés] B lacks ¹¹³ faciés] V: faites ¹¹⁴ de] AV lack ¹¹⁵ Et tos ensemble . . . fié] O lacks ¹¹⁶ en court] A lacks ¹¹⁷ tel] AB lack ¹¹⁸ et] A: et tel; B: et tele; V lacks ¹¹⁹ aucuns] B: nul ¹²⁰ doivent] A: deit; BV: doit ¹²¹ servise] V lacks ¹²² il ait] A: il ait païé; B: il ait fait; V: elle ait compli ¹²³ guagé fait] AB: gagié; O: gagé ¹²⁴ devant] BOV: avant ¹²⁵ A adds: aillors ¹²⁶ devant] B: avant dit ou; V: avant ¹²⁷ Il] AB: qu'il ¹²⁸ li coment] B lacks; V: coment ¹²⁹ passa] B: est passé ¹³⁰ son fié coment] A: sa paie de son fié ¹³¹ li requist] B: le requist; V: requist par ¹³² dites] V lacks ¹³³ après] C lacks ¹³⁴ ABV add: il ¹³⁵ AV adds: de ¹³⁶ a atendu] V: atendi ¹³⁷ l'a païé] B: le paie ¹³⁸ tot ce ne . . . paier] V: tant ne la païé ¹³⁹ C adds: Et ¹⁴⁰ B adds: la ¹⁴¹ de cest roiaume] A: dou reiaume de Jerusalem ¹⁴² de tot] A lacks ¹⁴³ quanqu'il] AB: ce qu'il ¹⁴⁴ ABV add: ensi

se il enssi le peut faire com il a dit¹⁴⁵ sans mesprendre vers lui¹⁴⁶ et sans aver damage de la paie¹⁴⁷ de son fié.¹⁴⁸ Et se¹⁴⁹ le signor, qui ne doit faillir a son home d'esgart ne de conoissance de court, doit comander a sa court qu'ele fase la dite conoissance. Et s'il le comande, je croi¹⁵⁰ que la court doit conoistre que il le peut bien¹⁵¹ faire si com il l'a dit. Et se le signor le¹⁵² refuse ou delaie de la dite conoissance faire,¹⁵³ il le doit destraindre si com il est devisé en cest livre que on peut son signor destraindre¹⁵⁴ de faire li faire conoissance de court.^{155 b}

Et a moi senble que qui veaut son signor¹⁵⁶ guager et faire¹⁵⁷ guager a ces pers dou servise que il li doivent por ce que il ne l'a paie¹⁵⁸ ne fait paier de ce que il li doit de son fié, qu'il le¹⁵⁹ peut faire en moult¹⁶⁰ plus brief terme qu'il n'est devant devisé. Et qui faire le veaut, si le fase enssi que, quant les dites quinsaines et quarantaines seront¹⁶¹ pasees, si die au signor: 'Sire, vos me devés de mon fié de tant de termes, et¹⁶² les termes sont pasés de ma paie', et die quans, 'et je vos ai pluisors feis requise ma paie en court et hors¹⁶³ court, et après vos ai semons par les quinsaines et les quarantaines qui sont establies que l'on doit son signor semondre de sa paie avoir, ne vos por tout ce ne m'avés paie ne fait paier. Et puis que les dites¹⁶⁴ quinzaines et quarantaines sont pasees, je entent que vos me devés paier ou¹⁶⁵ faire paier sans delai de ce que vos me devés de mon fié de quei¹⁶⁶ je suis vostre home et de quei je vos ai fait le servise et fis.¹⁶⁷ Si vueill, sire, que puis que la dite semonce de quei je vos¹⁶⁸ semons est passee des .iii. quinsaines et des .iii. quarantaines de quei je vos semons si con je dui, que vos sans delai

^b V begins a new chapter here with the rubric: Ci devise coment l'om peut son signor guagier et faire guaigier dou servise por la paie de son fié en plus brief terme.

¹⁴⁵ com il a dit] AB lack ¹⁴⁶ B adds: come il a dit ¹⁴⁷ de la paie] O lacks
¹⁴⁸ la paie de son fié] V: sa paie ¹⁴⁹ se] V lacks ¹⁵⁰ doit comander a . . . croi] B:
le comande a faire je cuit ¹⁵¹ bien] B lacks ¹⁵² le] C: li; V lacks ¹⁵³ de la dite
conoissance faire] V: la dite conoissance faite ¹⁵⁴ si com il . . . destraindre] O lacks
¹⁵⁵ la dite . . . court] A: faire la ditte conoissance de court si le destraigne si come
devant dit ¹⁵⁶ de faire li . . . signor] B lacks ¹⁵⁷ guager et faire] A: faire; B: ou
gagier ou faire; V lacks ¹⁵⁸ l'a paie] B: le paie ¹⁵⁹ qu'il le] B: quar il ne
¹⁶⁰ moult] V lacks ¹⁶¹ seront] A: sont ¹⁶² et] ABV: dont ¹⁶³ hors] B: dehors de;
V: dehors ¹⁶⁴ dites] V lacks ¹⁶⁵ paier ou] V lacks ¹⁶⁶ quei] V: ce que ¹⁶⁷ fis]
A: fas; BV: fais ¹⁶⁸ AB add: ai; V: ais

me paiés ou faites paier de tout quanque¹⁶⁹ vos me devés de mon fié de quei le terme de ma paie est passé. Et je entent, sire, que vos faire le me devés. Si vueill que vos le me¹⁷⁰ fasiés por toutes les raisons que je ai¹⁷¹ dites ou por aucunes d'eles, se vostre court esgarde ou conut¹⁷² que vos faire le me devés.¹⁷³ Et se ele n'esgarde ou conoit¹⁷⁴ que vos faire le me¹⁷⁵ devés,¹⁷⁶ je irai a mon conseil et dirai et¹⁷⁷ ferai dire¹⁷⁸ tant que je garderai ma raison. Et de ce que je ai dit me met¹⁷⁹ je en l'esgart de la court, sauf mon retenaill.' Et se le seignor se met de ce en l'esgart,¹⁸⁰ il ne me senble que il puisse chose dire que¹⁸¹ la court n'esgarde après les erremens avant¹⁸² dis que il le doit faire paier. Et quant la court avra ce esgardé, se il ne le fait paier si con ele l'avra¹⁸³ esgardé,¹⁸⁴ si die a ses pers: 'Seignors, vos avés oi et entendu l'esgart que la court a fait. Ne je ne suis encore paiés si con la court l'a esgardé. Si vos pri et requier et conjur come a mes pers que vos destraignés mon seignor si con vos poés et devés, que il tieigne et face tenir et faire¹⁸⁵ ce que sa¹⁸⁶ court a esgardé.' Et lors tos les homes dou seignor doivent venir devant lui et dire li: 'Sire, nostre per tel', et le noment, 'nos a priés et requis et conjurés con ces pers que nos fasiens vers vos tant que vos faites¹⁸⁷ se que vostre court a esgardé. Si vos prions et requerons que vos enssi le faites¹⁸⁸ paier con vostre court l'esgarda.¹⁸⁹ Et¹⁹⁰ vos guagons tos ensemble et chascun par soi dou servise que nos vos devons¹⁹¹ tant que vos l'aiés paié ou fait paier de se que vos li devés de son fié enssi con vostre court l'a esgardé.' Et il doit dire ausi:¹⁹² 'Sire, et je ausi¹⁹³ vos guage dou servise que je vos doi tant que vos m'aiés paié ou¹⁹⁴ fait paier se que vos me devés de mon fié'. Et après se il ne nul des autres homes dou seignor ne li doit¹⁹⁵ faire servise tant que il l'ait¹⁹⁶ paié ou fait paier¹⁹⁷ se que il li doit de son

¹⁶⁹ tout quanque] AB: ce que ¹⁷⁰ le me] C: me le ¹⁷¹ V adds: devant ¹⁷² ou conut] B lacks; O: ou conoit; V: ou conoit ¹⁷³ devés] B: doiez ¹⁷⁴ conoit] A: conut ¹⁷⁵ le me] C: me le ¹⁷⁶ Et se ele . . . devés] B: Et se ele n'esgarde; V lacks ¹⁷⁷ et] ABV: ou ¹⁷⁸ dire] A lacks ¹⁷⁹ me met] O: m'en mes ¹⁸⁰ l'esgart] ABO: esgart ¹⁸¹ que] ABV: par quoi (A: quei) ¹⁸² avant] B: devant ¹⁸³ ele l'avra] B: il avra ¹⁸⁴ se il ne . . . esgardé] V lacks ¹⁸⁵ faire] ABV: parfaire ¹⁸⁶ sa] C: la ¹⁸⁷ faites] B: faciez ¹⁸⁸ faites] A: fassiés; B: faciés ¹⁸⁹ l'esgarda] A: l'a esgardé; B: a esgardé; V: l'a esgardé ¹⁹⁰ A adds: nos ¹⁹¹ dou servise que nos vos devons] A lacks ¹⁹² ausi] C lacks ¹⁹³ Sire, et je ausi] B lacks ¹⁹⁴ paié ou] A lacks ¹⁹⁵ doit] A: doivent ¹⁹⁶ l'ait] B: l'a ¹⁹⁷ ou fait paier] V lacks

fié, si con la court l'a esgardé.¹⁹⁸ Et se le seignor refuse l'esgart desus dit ou le¹⁹⁹ delaie, si le destraigne²⁰⁰ d'aveir le, si con l'on doit seignor destraindre d'avoir l'esgart de sa court, et la maniere²⁰¹ est devisee en cest livre la ou il parle de tel²⁰² cas.^c

^c Below cap. 210.

¹⁹⁸ C adds: desus ¹⁹⁹ le] ABV: l'en ²⁰⁰ destraigne] C: destraint ²⁰¹ et la maniere]
A: en la maniere come ²⁰² tel] A: cest; B: cestui

*[206] Qui veaut son seignor destraindre d'avoir sa paie de ce que il li doit de son fié par lui semondre et conjurer de sa foy, coment il le doit faire.¹

Qui veaut son seignor destraindre d'avoir sa paie de ce que il li doit de son fié par lui semondre et conjurer le² de sa foi, il ne le doit pas faire ensemble, ains doit faire l'un avant³ l'autre et ensi que il doit avant⁴ pluisors fois prier et requerre son seignor en court et hors court⁵ que il le fase paier de ce que il li doit de son fié. Et s'il ne le fait, il le deit semondre par les .iii.⁶ quinzaines et⁷ quarantaines devant dites en la maniere avant⁸ devisee.^{9a} Et quant les quinzaines et les quarantaines seront pasees, se il ne le fait paier ou fait¹⁰ son gré de sa paie,¹¹ si li die: 'Sire, je vos ai pluisors fois requis en cort et hors court¹² que vos me feissies paier de ce que vos me devés de mon fié, et vos ne le me¹³ feistes.¹⁴ Après je vos semons par les .iii.¹⁵ quinzaines et¹⁶ quarantaines qui sont establies a¹⁷ son seignor semondre d'avoir se qu'il li doit de son fié, et eles sont passees, et vos ne¹⁸ m'avés païé ne fait paier. Et je en suis vostre home de cest¹⁹ fié et vos en doi servise, lequel servise²⁰ je vos en²¹ ai fait et fais²² si com je doi,²³ et vos sui tenus de foy dou dit fié et vos a moi com a vostre home. Sire, ne²⁴ je n'ai de quoi je vos puisse bien servir, se ce n'est de mon fié.²⁵ Si vos conjur com a mon seignor par la foi que vos me devés come a vostre home, que vos m'aiés païé ou fait paier²⁶ dedens tel jor', et li mete si resnable²⁷ jor que il entende que il

A: fols clvi^v–clvii^r cap. 237; **B:** fols 192^r–193^r cap. 241; **C:** fols 195^v–196^v cap. 206; **O:** fols 271^r–273^r; **V:** fols ccxiii^r–ccxiv^v cap. 253; Beugnot, pp. 381–2, cap. 237.

^a Above cap. 205.

¹ coment il le doit faire] A: il ne le deit pas faire ensemble, ains deit faire l'un avant l'autre; B: il ne le doit mie faire ne dire tot ensemble, mais le doit faire l'un amprès l'autre; V: il ne le doit mie faire ensemble mais l'un après l'autre ² le] ABV lack ³ avant] AV: après; B: amprès ⁴ avant] V lacks ⁵ B adds: ensi; V: enci ⁶ .iii.] ABV lack ⁷ ABO add: les ⁸ avant] V: devant ⁹ devant dites en . . . devisee] AB: qui sont devisees devant et en celle maniere ¹⁰ fait] V: face ¹¹ de sa paie] AV: de la paie; B lacks ¹² requis en cort et hors court] V: en court et hors court requise ma paie et ¹³ le me] AB: le; V: mei ¹⁴ AOV add: Et ¹⁵ .iii.] ABV lack ¹⁶ AB add: les ¹⁷ qui sont establies a] V: establies de ¹⁸ ne] B: le ¹⁹ cest] B: cestui; V: ce ²⁰ servise] B: chose ²¹ en] ABV lack ²² B adds: encore; V: encor ²³ si com je doi] V lacks ²⁴ ne] A: et; BV lack ²⁵ B adds: Sire ²⁶ païé ou fait paier] C lacks ²⁷ resnable] B: covenable

dedens cel²⁸ jor l'ait païé. Et avant que il fase ce,²⁹ il doit estre bien certain que le seignor li deit de son fié ce³⁰ que il li requiert, et garde³¹ se bien que ce que il requiert soit si cler que il le puisse prover se le seignor nee la dete. Que nul ne doit³² conjurer de sa foi de chose qui³³ ne soit tel com il dit et que il ne li³⁴ puisse prover si com il doit. Que qui le fait et il en est ataint ou prové, il en doit faire amende au seignor,³⁵ et quel amende en doit estre que³⁶ on fait au seignor de ce et de pluors autres chozes est devisé en cest livre la ou il parle des amendes que les homes doivent au seignor faire³⁷ quant³⁸ tel cas avient.^b Et qui conjure³⁹ son seignor si com il⁴⁰ est⁴¹ dit, il ne le doit mie guager de son servise après ce de sa foi⁴² par les raisons avant devisees.⁴³ Quar l'on ne peut ne ne doit par raison ces .ii. choses faire ensamble, et qui les fait le seignor⁴⁴ peut moult gregier⁴⁵ qui⁴⁶ viaut et seit.⁴⁷ Et qui conjure son⁴⁸ seignor de sa foi de nule des choses qui sont devisees en cest chapitle⁴⁹ par quoi on peut son seignor destraindre par conjurer le de sa foy, et le seignor ne⁵⁰ fait ce de coi son home l'a conjuré⁵¹ ne dit raison por quei il ne le doit faire et tel que la court l'esgarde ou conoisse,⁵² je ne sui mie⁵³ bien certain a quoi son home⁵⁴ le⁵⁵ peut mener par sa court ne quel amende il en doit avoir,⁵⁶ por ce ne le veuill je metre en cest⁵⁷ livre.⁵⁸ Mais a moi⁵⁹ senble que le seignor qui est loial et doute Deu et aime s'arme et son henor et sa bone renomee est moult⁶⁰ destraint de faire ce que l'on li requiert quant il en est conjuré de sa foy de chose que il doit faire que quant il est guagé dou servise que celui li doit, ne que⁶¹ quant ses⁶² homes le guagent de

^b Above cap. 173.

²⁸ cel] B: tel; V: celui ²⁹ que il fase ce] V: ce que il le face ³⁰ ce] C: et ³¹ garde] B: garder ³² AB add: son seignor ³³ qui] O: que il; B lacks ³⁴ li] AB: le; C lacks ³⁵ au seignor] A lacks ³⁶ en doit estre que] AB lack; V: que ³⁷ la ou il . . . faire] A: si après cest chapitle et ³⁸ faire quant] B: quant ³⁹ qui conjure] A: qu'il a conjuré; BV: qui a conjuré ⁴⁰ il] AB lack ⁴¹ est] O lacks ⁴² ce de sa foi] B: ce; V: sa foi ⁴³ devisees] C: dites ⁴⁴ AV add: le; B: l'en ⁴⁵ gregier] B: bien gager ⁴⁶ qui] A: ce il; B: se ⁴⁷ A adds: Et de quei et coment le seignor le peut gregier sera devisé en cest livre; B: Et de quoi et coment le seignor l'en porra gager est assez seu; V: de quoi et coment sera après devisé en cestui livre. ⁴⁸ son] C: le ⁴⁹ chapitle] B: livre ⁵⁰ ne] B lacks ⁵¹ l'a conjuré] A: le conjure ne; B: le conjure et ⁵² et tel que . . . conoisse] B lacks. V adds: Et certes ⁵³ B adds: mout ⁵⁴ son home] B: l'ome ⁵⁵ le] C: l'en ⁵⁶ B adds: par sa cort et ⁵⁷ cest] BV: cestui ⁵⁸ B adds: mais que tant come vos orrez amprés ⁵⁹ C adds: s'en ⁶⁰ moult] A: plus ⁶¹ que] V: pour ⁶² ses] A: toz ces; B: toz les; V: tout ces

lor servises. Que trop plus le doit⁶³ destraindre par raison le lien de sa foi que le guagement⁶⁴ dou⁶⁵ servise ne autre chose⁶⁶ par quei ses homes le puissent⁶⁷ destraindre. Et se le seignor n'est tel com il⁶⁸ est devant⁶⁹ dit, l'ome qui le viaut destraindre des choses avant dites par conjurer le n'est pas sage. Car tel seignor vaut meaus guager et faire guager⁷⁰ a ses pers ou querre⁷¹ chevance que conjurer le, que⁷² plus tost li fera sa⁷³ requeste par⁷⁴ le guager⁷⁵ ou⁷⁶ par ce que il querra⁷⁷ aillors sa chevance, et a la fin converra il⁷⁸ que il le paie de tout quantque⁷⁹ il li devra que par conjurer le de sa foy.⁸⁰ Que le seignor qui ne doute Deu ne honte ne pechié fera plus tost por estre destraint de l'une des .ii.⁸¹ destresces que par cele d'estre conjuré⁸² de sa foy.

⁶³ doit] V: doivent ⁶⁴ doit destraindre par . . . guagement] B: doivent destraindre les liens de foy que les gagemenz ⁶⁵ dou] AV: de ⁶⁶ chose] B: choses ⁶⁷ ses homes le puissent] ABV: son home le puisse ⁶⁸ il] BV lack ⁶⁹ devant] B: avant ⁷⁰ et faire guager] B lacks ⁷¹ AB add: sa ⁷² que] B: quar il ⁷³ plus tost li fera sa] AV: il plus tost le fera sanz (V: sans) ⁷⁴ par] V: sans ⁷⁵ guager] B: gagement ⁷⁶ ou] A: et ⁷⁷ querra] A: quiert ⁷⁸ et a la fin converra il] A: que par conjurer le et a la fin covendra ⁷⁹ converra il que . . . quantque] B: covendra il le paie de tot ce que ⁸⁰ par conjurer le de sa foy] A lacks ⁸¹ .ii.] A: dittes; B: deus dites choses ou ⁸² conjuré] B: destrait par le conjurement

*[207] Se le seignor tient aucune chose dou fié¹ de son home autrement que par assise² ou par usage ou par esgart ou par conoissance de³ court,⁴ coment⁵ l'ome⁶ le doit requerre.⁷

Se le seignor tient aucune choze dou fié de son home⁸ autrement que par assise⁹ ou par usage ou par esgart ou par conoissance de court ou par eschange¹⁰ ou par ensens¹¹ ou par apaut ou par comande, enssi que celui de qui le fié est le viaut avoir, il li¹² doit requerre¹³ .ii. ou .iii. fois entre lui et lui et après en la court autant¹⁴ ou plus sans plait, et en tel maniere que il li doit dire: 'Sire, je vos¹⁵ requier com a mon seignor que vos me rendés ou faites rendre tel choze que je entens qui est de mon fié', et die quel chose ce est¹⁶ que il¹⁷ requiert. Et se il ne la li rent après ce que il li avra requise si com est avant dit, il doit demander conseil et faire dire par son conseil: 'Sire, tel vos prie et requiert¹⁸ que vos li rendés ou faites rendre tel choze que il vos a pluisors fois requise en court et hors¹⁹ court que il entent qui est de son fié', et die quoi. Et se le seignor dit²⁰ que il n'entent que ce que il requiert soit²¹ de son fié si com il dit, die²² celui qui le requiert por son fié que il est prest dou prover que ce²³ qu'il requiert est de son fié, si con la court esgardera ou conoistra que il prover le doie. Et je cuït que la cort doit esgarder ou conoistre que il le doit prover enssi com il est devisé en cest livre que on doit prover fié ou partie de fié²⁴ vers son seignor quant le²⁵ seignor le tient.^a Et s'il enssi le preuve, quant il²⁶ l'avra²⁷ prové, se le seignor

A: fol. clviii^{r-v} cap. 240; **B:** fols 193^v–194^r cap. 244; **C:** fols 196^v–197^r cap. 207; **O:** fol. 273^{r-v}; **V:** fol. ccxvi^{r-v} cap. 256; Beugnot, pp. 385–6, cap. 240.

^a Above caps 148–51.

¹ dou fié] **O:** de sa foy ² assise] **BV:** l'assise ³ ou par usage . . . de] **B:** ou par l'esgart ou par la conoissance de la ⁴ de court] **V** lacks ⁵ coment] **A** rubrics (fol. 8^v) **BV** lacks ⁶ l'ome] **ABV:** il ⁷ **ABV** add: au seignor par (**AV:** et par) court (**AB** sa cort) ⁸ de son home] **B:** d'aucun de ses homes ⁹ assise] **B:** l'assise; **V:** l'assie ¹⁰ eschange] **B:** eschampe; **V:** eschampes ¹¹ ensens] **V:** contens ¹² li] **ABV:** le ¹³ **B** adds: au seignor ¹⁴ au tant] **B:** autretant ¹⁵ **ABV** add: pri et ¹⁶ **C** adds: ce ¹⁷ **AOV** add: li ¹⁸ **B** adds: come a son seignor ¹⁹ hors] **A:** dehors; **BO:** hors de ²⁰ dit] **ABV:** respont ²¹ soit] **C:** est ²² die] **C:** de ²³ que il requiert . . . ce] **V** lacks ²⁴ ou partie de fié] **A:** ou partie de son fié; **B** lacks ²⁵ le] **A:** son ²⁶ s'il enssi le preuve quant il] **B:** quant il enssi ²⁷ l'avra] **OV:** avra

ne li rent ou ne dit raison por quoi il le tient et ne li²⁸ doit rendre et tel que court l'esgarde²⁹ ou conoisse que il ne le doit faire, si le destraigne celui qui li³⁰ requiert, si com est avant³¹ dit que l'on doit son seignor destraindre d'avoir sa paie.^b

^b Above cap. 198.

²⁸ li] ABV: le ²⁹ l'esgarde] AB: esgarde ³⁰ li] AV: le ³¹ si come est avant] B: ensi come il est

*[208] Quant¹ aucun crestien fait a aucun des homes dou seignor force de tot son fié ou de partie,² a qui il se doit clamer, et coment il se doit clamer.³

Se aucun crestien fait a aucun des homes do seignor force de tout son fié ou de chose qui soit de son fié,⁴ il se doit clamer au seignor de qui il tient le fié, se il a court,⁵ et, s'il n'a court, au chief seignor. Et qui de force se viaut clamer, il doit demander conseil, et après faire dire au seignor par son conseil: 'Sire, tel se clame a vos de tel qui li⁶ fait force de tel choze⁷ que il tient⁸ et ne li viaut rendre, laquel chose est de son⁹ fié'. Et die¹⁰ quel chose ce est. Et¹¹ après die: 'Et se il le noie, il est prest que il le¹² li preuve¹³ tout ensi con la court esgardera ou conoistra que il prover le doie. Si vos prie et requiert com a son seignor de qui il tient le fié de ce dont l'on li¹⁴ fait force¹⁵ et dou quel fié il est vostre home et a qui il doit et fait le servise de cel¹⁶ fié, que vos li abatés ou¹⁷ faites abatre la force que tel', et le nome, 'li¹⁸ fait, et¹⁹ que vos l'aiés a droit en vostre court. Et il entent que vos le devés faire et veaut que vos le fasiés,²⁰ por tant com je ai²¹ dit por lui, se vostre court l'esgarde. Et de ce vos requiert il l'esgart de la²² court, sauf son²³ retenaill'. Et se²⁴ le seignor, qui ne doit faillir a son home²⁵ d'esgart de court, li doit respondre que il²⁶ li²⁷ avra volentiers a droit en sa court celui de cui il se clame et a tel jor, et nomer²⁸ le jor. Et après le doit faire semondre de venir faire droit a cel²⁹ jor a celui qui de lui c'est clamés.³⁰ Et³¹ se il i³² vient, il doit faire droit au clamant par sa

A: fols clviii^v-clix^r cap. 241; **B:** fols 194^r-195^r cap. 245; **C:** fols 197^r-198^v cap. 208; **O:** fols 273^v-276^r; **V:** fols ccxvi^v-ccxviii^v cap. 258; Beugnot, pp. 386-8, cap. 241.

¹ Quant] ABV: Se ² B adds: de son fié ³ a qui il . . . clamer] ABV: il se doit (A: deit) clamer au seignor de qui il tient cel (B: celui) fié (tient cel fié] V: le tient) qui (BV rubrics (fol. 15^v): que il) li abate la (li abate la] B: abbate cele) force, et, c'il ne le fait, il le doit (A: deit; B: puet et doit) destraindre par ces pers ⁴ ou de chose . . . fié] A: ou de partie; B lacks ⁵ A adds: qu'il li face abatre la force ⁶ qui li] V: que il li a ⁷ V adds: et ⁸ B adds: de son fié ⁹ son] V: mon ¹⁰ est de son . . . die] B: Et ¹¹ die quel chose ce est. Et] V lacks ¹² le] B lacks ¹³ que il le li preuve] A: de prover; O: de prouver li; V: dou prover le ¹⁴ A adds: a ¹⁵ force] C: faire ¹⁶ cel] BV: celui; C: tel ¹⁷ ou] C: et ¹⁸ li] V: me ¹⁹ et] A: ou ²⁰ fasiés] V: faites ²¹ je ai] C: il a ²² la] A: vostre ²³ son] V: mon ²⁴ se] AO lack ²⁵ ABV adds: de droit (A: dreit) ne ²⁶ C adds: le ²⁷ li] AV lack ²⁸ nomer] AB: nome ²⁹ cel] ABV: tel ³⁰ qui de lui c'est clamés] V: de cui il se clame ³¹ a celui qui . . . Et] O: et nomer le jor et après le ³² i] C lacks

court. Et se il est semons et il ne³³ vient au jor de la semonce ou ne contremande c'essoine si con il doit,³⁴ le seignor doit le clamant metre en saisine de ce de quoi³⁵ celui³⁶ c'est clamés de lui tant que il³⁷ vieigne faire droit au clamant de ce de quei³⁸ il c'est³⁹ clamés de lui.

Et⁴⁰ se celui de cui l'on⁴¹ c'est clamé⁴² est tel que le seignor ne puisse ou ne veuille faire se qui est devant⁴³ dit, le clamant li doit dire⁴⁴ en la court: 'Sire, vos et la court oistes et entendistes .i. jor qui passés est⁴⁵ que je me clamai de tel, et coment et de quoi je m'en⁴⁶ clamai la court l'entendi. Sire, et vos me deistes⁴⁷ lors que vos le m'avroïes a droit en vostre court. Sire,⁴⁸ et je entens que vos le feistes semondre a jor nommé de venir faire me droit de ce de quei je me clamai de lui,⁴⁹ et il n'i vint ni⁵⁰ contremanda⁵¹ c'essoigne si con il dut.⁵² Si vos prie et requier que vos me metés ou faites metre en saisine et en teneur de ce de quei je me clamai de lui, si con droit⁵³ le done, puis qu'il a esté semons de venir⁵⁴ faire droit et il n'i est⁵⁵ venus ne n'a c'essoine contremandee si con il doit. Et vueill que vos⁵⁶ le faciés par les raisons que je ai dites,⁵⁷ se vostre court l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et se le seignor,⁵⁸ qui ne doit faillir d'esgart a son home, se met de ce en esgart de court,⁵⁹ il⁶⁰ me senble que la court doit conoistre ou esgarder que le seignor li doit faire abatre la force et metre le en saisine de ce de quei il se clama, tant que celui de qui il se clama li vieigne faire droit, puis que⁶¹ il n'i vint ne⁶² contremanda c'essoine si con il dut.⁶³ Et⁶⁴ quant la court a⁶⁵ fait le dit esgart ou la dite conoissance, si requiert le clamant au seignor qu'il li fase ce que la court a esgardé.⁶⁶ Et se le seignor ne le fait, et il le viaut destraindre de faire, il doit requerre et conjurer ses pers si con est avant⁶⁷ dit, que il destraignent le seignor si com il doivent, que il li fase ce que la court a esgardé ou⁶⁸ coneu. Et lors tos ses

33 ne] A: n'i 34 A adds: se il est essoignies 35 de quoi] V: dont 36 celui ABV: il 37 il ABV: celui 38 de quei] V: dont 39 c'est] BV: est 40 Et] BV lack 41 l'on] C: l'en 42 l'on c'est clamé] B: on se claime 43 devant] V: avant 44 li doit dire] B: doit dire au seignor 45 est] A lacks 46 m'en] AV: me 47 .i. jor qui ... deistes] B lacks 48 Sire] A lacks 49 de lui] C lacks 50 ni] A: ni ne; BV: ne ne 51 contremanda] B: contremande 52 dut] V: doit 53 droit] A: raisson 54 AOV add: me 55 n'i est] AB: n'est 56 que vos] B lacks 57 A adds: ou fait dire 58 Et de ce ... seignor] O lacks 59 sauf mon retenaill ... court] A: sauf mon retenaill. Et; BV lack 60 B adds: ne 61 puis que] V: et 62 ne] C: ni 63 puis que il ... dut] AB lack 64 dut. Et] V: doit 65 a] B: avra 66 V adds: ou coneu 67 avant] V: devant 68 ou] C: et

pers⁶⁹ doivent venir devant le seignor et dire⁷⁰ coment et de coi celui les a requis et conjurés de prier li⁷¹ et requerre que il tieigne et fase⁷² tenir l'esgart ou la conoissance de sa court et guager de lor servises en la maniere devant⁷³ dite tant que il l'ait fait.⁷⁴ Et le clamant le doit en cest cas⁷⁵ ausi guager con ses pers. Ne nul d'eaus ne li⁷⁶ doit après⁷⁷ faire servise tant que il ait fait ce que la court a esgardé ou coneu, ou rendu a celui tant con vaut ce de quei il se clama de quei⁷⁸ l'on li faisoit⁷⁹ force de son fié. Que bien li abat la force quant il li rent tant con vaut ce de quei il li⁸⁰ fait⁸¹ force, que⁸² force⁸³ atainte ou provee en court n'a celui a qui l'on l'a⁸⁴ fait amende que ce de⁸⁵ que l'on li rent ce de quei l'on li fait⁸⁶ force. Mais l'amende do mesfait en est au seignor por l'outrage et le mesfait que l'on li⁸⁷ fait de faire force en sa seignorie. Et puis que celui a qui on a⁸⁸ fait⁸⁹ la force ne doit avoir autre amende,⁹⁰ le seignor li a bien la force abatue et l'esgart de la court tenu quant il⁹¹ li a restoré ce⁹² de quei il se clama de quei⁹³ l'on li avoit fait force ou le vaillant. Et le seignor doit faire cel⁹⁴ restor au gré dou clamant ou par la conoissance de .iii. de ses homes. Et après ce tos les homes qui ont le⁹⁵ seignor guagé de lor servise,⁹⁶ si com est avant⁹⁷ dit, doivent de cel jor en avant faire li⁹⁸ le servise que il li doivent, que il a bien tenu l'esgart de la court si com il doit, quant il li⁹⁹ a rendu ou fait rendre ce de quei il se clama ou¹⁰⁰ le vaillant au gré dou clamant ou par la conoissance de .iii.¹⁰¹ de ces homes.

⁶⁹ destraignent le seignor . . . pers] AB lack ⁷⁰ AOV add: li ⁷¹ et conjurés de prier li] A: et prier li; B: et prie li; V: prier le ⁷² et fase] O lacks ⁷³ devant] A: avant ⁷⁴ l'ait fait] A: ait fait ce de quei il l'ont requis; B: ait fait; V: ait fait ce que la court a esgardé ou coneu ⁷⁵ en cest cas] B lacks ⁷⁶ li] C: lor ⁷⁷ ABV add: ce ⁷⁸ ou rendu a . . . quei] B: rendu ce dont il se clama ou tant come il vaut de quoi ⁷⁹ faisoit] V: fait ⁸⁰ il li] A: on li a ⁸¹ fait] C: fase ⁸² ABV add: de ⁸³ que force] C lacks ⁸⁴ l'on l'a] A: on ⁸⁵ que ce de] A: autre que ce; B: fors; C: que de ⁸⁶ fait] A: a fait; B: faisoit ⁸⁷ ABV adds: a ⁸⁸ a] C lacks ⁸⁹ de faire force . . . fait] A: de; BV lack ⁹⁰ ne doit avoir autre amende] A: Et ⁹¹ tenu quant il] C: tot quantqu'il ⁹² restoré ce] B: abatue la force dont il se clama ⁹³ il se clama de quei] C lacks ⁹⁴ cel] AB: celui ⁹⁵ qui ont le] O: dou ⁹⁶ lor servise] BV: leur servises ⁹⁷ avant] V: devant ⁹⁸ li] ABV lack ⁹⁹ li] AB lack ¹⁰⁰ ou] C lacks ¹⁰¹ de .iii.] C lacks

*[209] Quant un home ou une feme est assené de son fié de tout¹ ou de partie sur les rentes d'un casau ou d'un autre leuc moti que autre² que le seignor tieigne, et le terme de sa paie est passé, et il requiert ou fait requerre sa paie a celui qui tient le leuc, et il ne le paie ou fâse paier, que il doit faire et dire si que il soit païé.^a

Se un home ou une³ feme est assené de son fié ou de partie de son fié sur les rentes d'un casau ou d'autre leu que⁴ le seignor tieigne, et le terme de sa paie est passé, et il requiert⁵ ou fait requerre sa paie a celui qu'il tient le leu, se il⁶ ne le paie,⁷ il doit venir devant le seignor en sa cort et dire li: 'Sire, je suis asené de mon fié ou de partie de son fié en tel leu', et le nome, 'et le terme de ma paie est passé, et je ai requise ma paie a tel', et le nome, 'qui le leu tient ou je sui asené, et il ne m'a païé ne⁸ fait paier. Si vos pri et requier com a mon seignor que vos me faites paier de mon fié dou leu ou je suis asené.'⁹ Et lors le seignor doit comander ou mander a celui, se il n'est present, qui le leuc tient que il dedens .xv. jors ait celui païé ou que il dedens tel¹⁰ terme soit devant lui en la court por dire et¹¹ mostrer raison por coi il ne le doit¹² paier. Et se celui ne le paie dedens le dit terme ou ne vient devant le seignor et¹³ dit raison por coi il ne le doit paier et tel que court l'esgarde ou conoisse, le seignor doit mander el leuc ou celui est assené¹⁴ et¹⁵ prendre tant des chozes de cel leu¹⁶ qui bien vailent¹⁷ tant ou plus con l'on doit a celui qui a sa paie requise, et faire les vendre guage abandon, et¹⁸ de ce que

A: fol. clix^{r-v} cap. 242; **B:** fol. 195^{r-v} cap. 246; **C:** fols 198^v–199^r cap. 209; **O:** fol. 276^{r-v}; **V:** fols ccxviii^v–ccxix^r cap. 259; Beugnot, pp. 388–9, cap. 242.

^a Rubric in ABV: Se (V: Ci orrés coment se) i. home ou une feme est assené de son fié (de son fié] AV lack) sur les rentes d'un casau que autre que le seignor tieigne, et le terme de sa paie est passé et il n'a esté païé, il le doit (A: la deit) requerre au seignor, et le seignor le doit (A: deit) faire paier.

¹ de tout] O lacks ² moti que autre] C lacks ³ un home ou une] V: home ou
⁴ ABV adds: autre que ⁵ requiert] C: requiet ⁶ a celui qu'il . . . il] A: et celui
qui tient le leuc; B: a celui qui tient le leuc si; V: a celui qui tient le leuc et se il
⁷ païé] B lacks ⁸ m'a païé ne] V: me paie ou ⁹ et il ne . . . asené] AB lack
¹⁰ tel] A: cel; V: celui ¹¹ dire et] B lacks ¹² doit] A: deie ¹³ et] B: ou ne ¹⁴ ABV
add: qui li a sa paie requise ¹⁵ V adds: faire ¹⁶ cel leu] C: celui; V: celui leuc
¹⁷ vailent] V: vaille ¹⁸ tant des chozes . . . et] B: gages et faire les vendre abandon

ses chozes seront¹⁹ vendues faire le paier de ce que l'on li doit de son fié. Et se le seignor ne le fait²⁰ a la requeste dou requerant, si li requiere l'esgart ou la conoissance de la court se il li doit ce faire ou non. Et je cuit que se il de ce li requiert esgart ou conoissance de court, et²¹ le seignor si mete. Je cuit que²² la court esgardera ou conoistra que le seignor le doit ensi faire, et après ce se le seignor ne le viaut faire si²³ l'en²⁴ destraigne par l'esgart ou par la conoissance que la court avra faite.

¹⁹ seront] C: sereent ²⁰ ne le fait] A: faut; B: fait ²¹ et] C lacks ²² je cuit que] A lacks ²³ si] C: et ²⁴ l'en] ABV: le

*[210] Coment l'on doit destraindre le seignor de faire li tenir et faire esgart ou conoissance que la court avra faite.^a

Se la court fait esgart ou conoissance et le seignor ne la tient et fait parfaire, et se² celui por qui l'esgart ou la conoissance avra esté faite viaut le seignor destraindre a tenir le et³ faire li parfaire ce que la court avra esgardé ou coneu, il le peut de ce destraindre⁴ en l'une des .iii. manieres après devisees: l'une par conjurer le de sa foy et dou sairement que il a⁵ fait de tenir les assises et les usages⁶ do⁷ reiaume, es ques⁸ assises ou es ques⁹ usages il est que chascun seignor qui a court et coins et justize el dit¹⁰ reiaume doit tenir, et faire tenir¹¹ les esgars et¹² les conoissances que sa court fait; l'autre par semondre et conjurer ses pers, si com est avant dit,^b que il li fassent au seignor tenir l'esgart ou la conoissance que sa court a fait,¹³ la tierce par lui guager de son servise en la maniere avant¹⁴ devisee o ses pers ou sans ses pers.^{15 c}

Et qui par l'une de ses voies¹⁶ vodra destraindre son seignor, il li¹⁷ doit avant requerre plusors fois en la presence de sa court qu'il li fase tenir et parfaire ce que la court avra esgardé ou coneu et die quoi. Et se le seignor ne le fait, et il le viaut gager do¹⁸ servise, il le doit ensi faire con il est devant dit por la paie ou por les¹⁹ choses²⁰ qui defaillent dou fié, fors tant que il doit dire: 'Je vos guage dou servise que je vos doi, jusques a tant que vos m'aiés tenu et fait parfaire ce que la court a²¹ esgardé ou coneu', et die coi, 'se court

A: fols clx^v–clx^v cap. 243; **B:** fols 195^v–196^v cap. 247; **C:** fols 199^r–200^r cap. 210; **O:** fols 276^v–278^v; **V:** fols ccxix^r–ccxx^r cap. 260; Beugnot, pp. 389–90, cap. 243.

^a Rubric in ABV: Se le seignor ne tient ou (A: ou ne) fait tenir l'esgart ou la conoissance que sa court a (B: la cort avra) fait, coment celui por qui l'esgart ou la conoissance avra esté fait peut le seignor destraindre par .iii. manieres (A: manieres qui sont) si desous devisees (B: deviseez; V: devisés).

^b Above caps 204–5.

^c Above caps 178, 197.

¹ et] B: ne ² se] ABV lack ³ B adds: a ⁴ a tenir le . . . destraindre] O lacks ⁵ a] A lacks ⁶ et les usages] O lacks ⁷ do] A: de cest; B: de cestui ⁸ es ques] A: lesquels ⁹ es ques] A: lesquels; B lacks ¹⁰ et justize el dit] A: ou ¹¹ et faire tenir] A lacks ¹² et] V: ou ¹³ l'esgart ou la . . . a fait] B: les esgart ou les conoissances que so cort avra faites ¹⁴ avant] ABV: devant ¹⁵ ou sans ses pers] C lacks ¹⁶ voies] C: forces ¹⁷ li] ABV: le ¹⁸ do] A: de son; V: de ¹⁹ V adds: autres ²⁰ les choses] B: l'eschange ²¹ a] ABV: avra

esgarde²² que je guager vos en puisse et doive, et de ce²³ vos requier le l'esgart de la court', et mete²⁴ son retenaill.

Et qui le viaut conjurer de sa foi, il li²⁵ doit requerre plusors fois hors de²⁶ court et en la²⁷ court que il li doie²⁸ faire tenir et parfaire se que la court a esgardé ou coneu, et die coy. Et se il ne li fait, si veigne devant lui en sa cort si²⁹ li die: 'Sire, je vos ai plusors fois prié et³⁰ requis en vostre court et dehors³¹ que vos me feissies tenir et parfaire ce que vostre court a esgardé ou coneu', et die quoi, 'et vos ne le m'avés³² fait. Si vos conjur come mon seignor que par la fei que vos me devés con a vostre home et par le sairement que vos avés fait de tenir les bons us et les bones costumes et les assises dou reiaume de Jerusalem, que vos m'aiés tenu et³³ fait parfaire dedens tel jor ce que vostre cort a esgardé ou coneu.' Et die quoi, et i³⁴ mete .i. jor si resnable que il entende que le seignor³⁵ li puisse avoir fait ce que il li requiert. Et nul³⁶ ne doit son seignor conjurer de sa foi ne de son sairement de chose qu'il entende³⁷ que il ne li³⁸ puisse ou doie faire.

Et qui vodra son seignor destraindre par ses pers, si li requiere plusors fois en sa³⁹ court que il li fase tenir l'esgart ou la conoissance que sa court avra fait, et die quel, et s'il ne le fait, assemble⁴⁰ tant des homes dou seignor com il en porra avoir et lor die: 'Seignors, vos savés que la cort a fait tel esgart ou tel conoissance', et die quel et de quoi l'esgart ou la conoissance a⁴¹ esté faite, 'et je ai mon⁴² seignor plusors fois prié et⁴³ requis en sa cort que il l'esgart ou la conoissance que la court a faite me fase tenir et parfaire. Et⁴⁴ il ne le fait. Si vos prie et requiert et conjur come mes pers que vos destraignés mon seignor, si con vos poés et devés, que il l'esgart ou la conoissance⁴⁵ que sa court a faite me tieigne et fase parfaire.' Et lors tos les homes dou seignor sont tenus de venir devant lui et dire li: 'Sire, nostre per tel', et le noment,⁴⁶ 'est venus a nos, et nos a priés et requis et conjurés come ses pers, que nos vos destraignons,

²² esgarde] C: a esgardé ²³ ce] C lacks ²⁴ mete] V: metre ²⁵ li] BV: le ²⁶ hors de] A: dehors; BV: hors ²⁷ la] ABV lack ²⁸ doie] C: doit ²⁹ si] AB: et ³⁰ prié et] A lacks ³¹ en vostre court et dehors] B: en cort et hors cort ³² le m'avés] AV: me l'avés; B: l'avez; O: le m'avés mie ³³ m'aiés tenu et] B: m'avez tenu ou ³⁴ i] ABV: li ³⁵ ou coneu.' Et . . . seignor] O lacks ³⁶ nul] A: il; B lacks ³⁷ entende] A: n'entent; BV: n'entende ³⁸ li] A: le; BV lack ³⁹ sa] ABV: la ⁴⁰ assemble] B: assembler ⁴¹ a] V: avra ⁴² mon] AB: le ⁴³ prié et] A lacks ⁴⁴ C adds: se (interlined in later (2) hand) ⁴⁵ que la court . . . conoissance] B lacks ⁴⁶ noment] CV: nome

si con nos poons et devons, et⁴⁷ que vos li teignés ou⁴⁸ faites par-
 faire l'esgart ou la conoissance que vostre court a faite. Et⁴⁹ vos gua-
 jons tos ensemble et chascun par soi dou servise que nos vos devons
 tant que vos⁵⁰ aiés tenu et fait parfaire a nostre per tel', et le noment,
 'ce que vostre court a esgardé ou coneu'.⁵¹ Et celui por qui il dient⁵²
 ce si⁵³ doit dire: 'Et je, sire, vos guage aussi come mes⁵⁴ pers ont
 fait'. Ne nul des homes d'enqui⁵⁵ en avant ne doit aucune⁵⁶ chose
 de⁵⁷ servise faire au seignor jusques a tant que il ait l'esgart ou la
 conoissance que sa⁵⁸ cort a faite⁵⁹ tenu et fait parfaire.⁶⁰

⁴⁷ et] ABV lack ⁴⁸ ou] AV: et ⁴⁹ A adds: nos ⁵⁰ Et vos guajons . . . vos] V (in margin in cursive hand): et vous gajons tous ensemble du servise que nous vous devons tant que vous ⁵¹ (i) a nostre per . . . coneu] A: l'esgart ou la conoissance que vostre court a fait; (ii) Et vos guajons . . . coneu] B lacks; (iii) ce que vostre . . . coneu] V (in margin in cursive hand): ce que vostre court n'esgard ⁵² dient] V: doit ⁵³ dient ce si] B: le dient; C: dient ce enssi ⁵⁴ ABV add: autres ⁵⁵ d'enqui] CV: de qui ⁵⁶ aucune] B: nulle; C lacks; V: nul ⁵⁷ de] ABV: dou ⁵⁸ sa] AB: la ⁵⁹ faite] V lacks ⁶⁰ tenu et fait parfaire] B lacks

*[211] Coment l'ome qui n'est home dou seignor qui viaut destrainde le seignor¹ de tenir ou faire tenir l'esgart ou la conoissance ou le recort que sa court a faite, coment il le doit faire.^a

Se aucun qui ne soit home dou seignor le viaut destraindre de tenir ou faire tenir l'esgart ou la conoissance ou le recort² que sa court a³ faite, il li doit requerre pluisors fois en sa cort que il li tieigne ou fase tenir et⁴ parfaire l'esgart ou la conoissance ou le recort que sa court a faite, et die quel et de quel chose il a esté. Et s'il ne le⁵ fait, si⁶ die en sa court: 'Sire, il est us ou costume ou assise el roiaume de Jerusalem que seignor doit tenir et parfaire les esgars et les conoissances que sa court⁷ fait. Si vos pri et requier qu'enssi con vos estes tenus de tenir et garder les bons us et les bones costumes et les assises dou roiaume de Jerusalem, que vos me tenés et parfaites⁸ tenir et parfaire sans delai l'esgart ou la conoissance ou le recort que vostre court a fait.' Et die quel.

Et se le seignor ne le fait, si assemble tant des homes dou seignor con il porra et lor die: 'Seignors, la court dont vos estes a fait tel esgart ou tel conoissance ou tel recort', et die quel, 'et je ai pluisors fois prié et requis le seignor⁹ que il le dit esgart ou la dite conoissance ou le dit recort¹⁰ me feist tenir et parfaire, et il ne l'a mie¹¹ fait. Et je après¹² li ai prié et requis qu'ensi¹³ com il est tenus de tenir les bons us et les bones costumes et les assises¹⁴ dou roiaume de Jerusalem, que il le me feist et¹⁵ sans delay, et il ne me l'a pas¹⁶ fait. Si vos pri et requier et conjur, si con je¹⁷ puis et doi, com a

A: fols clx^v-clxi^r cap. 244; **B:** fols 196^v-197^v cap. 248; **C:** fols 200^v-201^v cap. 211; **O:** fols 278^v-280^r; **V:** fols ccxx^r-ccxxi^r cap. 261; Beugnot, pp. 391-2, cap. 244.

^a Rubric in ABV: Coment celui qui n'est mie (mie] B rubrics (fol. 27^r) V lack) home dou seignor le peut (B: puet) par ces homes (par ces homes] V lacks) constraindre (B rubrics V: destraindre) et faire (B adds: le) destraindre de faire (faire] B lacks) tenir l'esgart ou la conoissance que sa court avra (V: a) faite.

¹ qui viaut destrainde le seignor] **O:** le viaut destraindre ² ou le recort] **C** lacks
³ a] **B:** avra ⁴ et] **B:** ou ⁵ le] **C:** l'a ⁶ **BO** add: li ⁷ **AV** add: a ⁸ **ABV** add:
ou faites ⁹ le seignor] **C** lacks ¹⁰ ou le dit recort] **ABV** lack ¹¹ mie] **ABV** lack
¹² après] **BV** lack ¹³ qu'ensi] **C:** que si ¹⁴ les bones costumes et les assises] **V:**
assises et costumes ¹⁵ et] **ABV** lack ¹⁶ me l'a pas] **B:** le m'a mie ¹⁷ si con je]
V: tant come

ceaus qui estes homes¹⁸ de cele court et estes tenus de garder l'ennor de vos et de la court dont vos estes et qui estes ou¹⁹ devés estre tenus par sairement de tenir et maintenir les assises et les usages do roiaume de Jerusalem,²⁰ que vos destraignés, tant con vos poés et devés, vostre seignor qu'il me tieigne et parfase ou²¹ face²² tenir et²³ parfaire l'esgart ou la conoissance ou le recort que sa court,²⁴ dont vos estes, a fait.' Et die le quel, ce est²⁵ esgart ou conoissance ou recort. Et adonc tos les homes doivent venir devant le seignor et dire li: 'Sire, tel', et le noment,²⁶ 'nos a dit que vostre court a fait tel esgart ou tel conoissance ou tel recort', et dient le quel ce est, 'et que il vos a plusors fois requis que vos²⁷ li feissiés²⁸ tenir et parfaire ce que vostre²⁹ court a esgardé ou coneu ou recordé', et dient le quel ce est, 'et³⁰ que vos ne³¹ li avés fait ne fait faire. Et nos a priés et requis et conjurés, si com il peut et doit, com homes de vostre³² court, que nos vos prions et requérons et destraignons,³³ si con nos poons et devons, que vos li teignés et parfaites ou faites³⁴ tenir et parfaire ce que vostre cort a esgardé ou coneu ou recordé. Et por ce que nos somes homes de vostre court et³⁵ que nos somes tenus de garder et faire garder³⁶ a nos poeirs l'ennor de la court dont nos somes et de maintenir les assises et les usages dou roiaume de Jerusalem, nos tos ensemble et chascun par soi vos guajons dou servise que nos vos devons, tant que vos aiés a tel', et le noment, 'tenu ou³⁷ parfait ou fait tenir et³⁸ parfaire ce que vostre court, dont nos somes,³⁹ a esgardé ou coneu ou recordé, ou dit en la court⁴⁰ raison tel que la court⁴¹ esgarde ou conoisse que vos ne le devés faire.' Et après ce il ne doivent faire au seignor aucun⁴² servise, tant que il ait tenu et parfait ou fait tenir et parfaire ce que la court a esgardé ou coneu ou recordé, ou dite choze en la court tel que court esgarde ou conoisse que il ne li doit⁴³ tenir ne parfaire ne faire tenir ne parfaire⁴⁴ ce que la court a esgardé ou coneu ou recordé.

¹⁸ homes] C: home ¹⁹ ou] A: et ²⁰ B adds: destreignez ²¹ ou] A: et ²² face] AO: faire ²³ tenir et] B lacks ²⁴ que sa court] B lacks ²⁵ le quel, ce est] V: quel soit ²⁶ V adds: est venus devant nos et ²⁷ que vos] B: lacks ²⁸ feissiés] V: faites ²⁹ parfaire ce que vostre] B: faire ce que la ³⁰ dient le quel ce est, 'et] B lacks ³¹ ne] O lacks ³² vostre] ABV lack ³³ destraignons] B: deffragnons ³⁴ ou faites] B lacks ³⁵ court et] O: seignor ³⁶ et faire garder] OV lack ³⁷ ou] AB: et ³⁸ et] BV: ou ³⁹ BV add: homes ⁴⁰ ou coneu ou . . . court] B: coneu ou recordé ou vos dites ⁴¹ A adds: esgart ⁴² aucun] BV: nul ⁴³ ou conoisse que . . . doit] B: que vos ne le devez ⁴⁴ ne faire tenir ne parfaire] B lacks; V: ne faire tenir

*[212] Se .i. home¹ est semons dou servise que il doit au seignor, et il lors viaut son fié comander au seignor ou livrer le a vendre par aucune des chozes qui sont avant² dites par quoy l'on peut son³ fié vendre,^a le seignor n'est pas tenus de recevoir le⁴ fié et faire⁵ vendre ne la comande dou fié, puis que il l'a avant semons de son servise, tant que celle semonce soit passee, ains le peut bien refuser par raison.

Se celui qui sera⁶ semons comande son fié par l'assise au seignor tant com il est⁷ en semonce, et le seignor ne⁸ le reseit, disant li que il ne le viaut resevoir puis que il l'a semons et que il a besoing de son servise por quei il n'entent que il li puisse⁹ ne doive comander son fié tant com il est en sa semonce, et se celui dit:¹⁰ 'Sire, vostre court a bien oi¹¹ coment je vos ai mon fié comandé et bien entendu,¹² et vos ne le volés recevoir', vaille ce que valoir devra. Ou¹³ se il se taist, et le seignor li respont: 'Et ma court a bien entendu coment et por coi je ai dit que je la¹⁴ comande de vostre fié ne veul resevoir', et vaille ce que valoir devra. Et se¹⁵ le seignor se taist¹⁶ et l'ome se taist¹⁷ aussi, et l'ome¹⁸ ne vait a¹⁹ la semonce de quei il avra esté semons, il sera defailli de servise et perdra son fié an et jor ou sa vie, selon ce que il sera²⁰ semons et selonc le besoing que son seignor avra de lui, si com est avant²¹ devisé en cest livre que l'on²² pert son fié qui default de servise, por ce que par l'assise ou l'usage dou dit roiaume nul ne peut son fié comander tant com il est en semonce se par la volenté dou seignor n'est.^b Quar s'ensi n'estoit, trop seroit

A: fol. clxi^{r-v} cap. 245; **B:** fols 197^v–198^r cap. 249; **C:** fols 201^v–202^r cap. 212; **O:** fols 280^r–281^r; **V:** fols ccxxi^r–ccxxii^r cap. 262; Beugnot, pp. 392–3, cap. 245.

^a Above cap. 168.

^b Above cap. 163.

¹ .i. home] AV: home; B: l'ome ² qui sont avant] ABV: devant ³ son] A lacks ⁴ le] C: son ⁵ ABV add: le ⁶ sera] A: est ⁷ est] V: sera ⁸ ne] C lacks ⁹ por quei il . . . puisse] C: que il li peusse ¹⁰ et se celui dit] A: et celui dit; BV: celui die ¹¹ ABV add: et entendu ¹² et bien entendu] ABV lack ¹³ Ou] ABV: Et ¹⁴ je ai dit que je la] B: que ai dit que je l'ai ¹⁵ se] V lacks ¹⁶ se taist] B lacks ¹⁷ se taist] V lacks ¹⁸ l'ome] A: il; B lacks ¹⁹ vait a] B: veut faire ²⁰ sera] AB: avra esté; V: l'avra esté ²¹ V adds: dit et ²² l'on] AB: on; V: hom

contre²³ raison se .i. home qui avroit .i.²⁴ fié qui li seroit doné por servise moti ou qui li seroit escheu de par ses ancestres et²⁵ le tenoit et²⁶ usoit et enjoisoit un espasse de tens sans faire ent²⁷ servise au seignor por ce que il n'en avroit eu besoin, ou²⁸ por ce que le seignor l'avroit de la semonce et²⁹ dou servise esparaigné, et quant le seignor avroit besoin de son servise et il le semondroit, que il li peust son fié comander et non acueillir la semonce de son seignor ne aler a son besoing. Et se ensi n'estoit,³⁰ les seignors seroient trop gregiés et en porroient lor servise³¹ perdre por coi il porroient estre desherités. Et por ce et por pluisors autres raisons est il bien aparant que l'assise est bone et³² juste en cest quas.

²³ B adds: droit et contre ²⁴ .i.] A lacks; B: un sien ²⁵ et] A lacks ²⁶ ABV add: en ²⁷ ent] ABV lack ²⁸ ou] C lacks ²⁹ et] V: ou ³⁰ n'estoit] A: esteit; O: estoit
³¹ servise] O: servises ³² bone et] B lacks

*[213] Qui est semons de son servise, et l'on li doit de son fié ou il est mermé de son fié, et il ne viaut la semonce acueillir tant que il soit païé, que il doit dire et faire.^{a, b}

Se le seignor doit de son fié a aucun de ces homes ou il est mermé¹ d'aucune chose de son fié, et il le fait semondre de son servise, et il ne viaut sa² semonce acueillir tant que il soit païé, il doit dire la raison³ por coi et⁴ venir le plus tost que il porra devant le seignor en la court et dire li: 'Sire, vos m'avés fait semondre de tel servise', et dire li⁵ quel. 'Sire, et vos⁶ me devés⁷ de mon fié de quey je vos doy le servise de quei⁸ le terme⁹ de ma paie est pasé. Faites moi paier,¹⁰ et je aquiaudrai¹¹ vostre semonce si con je devray. Car je n'entens que je deie vostre semonce acueillir, se vos ne me païés ou faites¹² paier se que vos me devés de mon fié de quei le terme de ma paie est passé, ne acueillir ne la vueill se la court ne l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.' Et après se il ne me senble que le seignor puisse choze dire par coy la court doie esgarder que le semons¹³ doie la semonce acueillir tant que il soit païés de ce que l'on li doit de son fié de quei le terme de sa

A: fols cxxxvii^r-cxxxviii^r cap. 214; **B:** fols 168^r-169^v cap. 215; **C:** fols 202^r-203^v cap. 213; **O:** fols 281^r-283^v; **V:** fols clxxxv^v-clxxxvii^r caps 224-6; Beugnot, pp. 341-3, cap. 214.

^a Rubric in A: Si dit quant (A rubrics (fol. 7^v): Ci dit coment se) le seignor semont son home dou servise qu'il li deit, et il li deit de son fié, coment l'ome se peut defendre de acueillir sa semonce, et coment il le deit faire se le seignor n'a essoine aparant, come de estre assegié de ces ennemis ou d'autre perill; B: Ci dit coment quant le seignor semont son home dou servise que il li doit de son fié, coment l'ome s'en puet deffendre d'acueillir sa semonse, et coment il le doit faire se le seignor n'a essogne apparant, come d'estre assigié de ses ennemis ou d'autre perill; V: Ci dit coment quant le seignor semont son home dou servise que il li doit. Et se le seignor li doit de son fié, coment home ce peut deffendre d'acueillir sa semonse, et coment il le doit faire se le seignor n'en a essoigne aparant, come de estre aségé de ce hennemis.

^b A marginal note in O (fol. 281^v) wrongly claims that this chapter is taken from Philip of Novara.

¹ ou il est mermé] B: mermez ² sa] ABV: la ³ raison] B: traïson ⁴ A adds: puis
⁵ li] AB lack ⁶ et vos] V: vous ci ⁷ devés] O lacks ⁸ quei] B: qui; V: que
⁹ terme] B: termen ¹⁰ paier] A: ce que voz devés ¹¹ aquiaudrai] C: irai a; V:
acuillerais ¹² faites] C: faces ¹³ le semons] A: l'ome

paie est passé, se ce n'est a defendre cité ou¹⁴ borc,¹⁵ vile ou chasteau qui soit dou seignor en quey cil¹⁶ se treuve quant il est semons. Car a tel semonce ne me senble il mie que¹⁷ defaut de la paie l'escuse selonc l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem. Que selonc ce que je ai oy dire, cestui servise doit chascun a son seignor, et païé et non¹⁸ païé.

Et s'il est essoiné avant¹⁹ le jor de la semonce qu'il ne puisse venir en la court faire²⁰ assavoir au seignor c'esoine²¹ ou ne la contre-mande²² si con il doit, et qui²³ viaut faire au seignor assavoir²⁴ c'es-soine, quant il est semons de son servise et il est essoiné,²⁵ il la deit faire assaveir²⁶ par .i.²⁷ crestien. Et celui par qui il la²⁸ fait assaveir²⁹ doit dire au seignor en la presence de .ii. de ces homes ou de plus:³⁰ 'Sire, tel vostre home', et le nome,³¹ 'vos fait assaveir par moy que il est essoiné, si que il ne peut venir³² faire le servise de quei vos l'avés semons ou³³ fait semondre.³⁴ Sire, et se vos mescreés que je ne soie son message et qu'il³⁵ ne m'ait enchargé a dire se que je vos ai dit por lui, je suis prest que je en face se que la court³⁶ conoistra que je faire en doie.' Et se le seignor³⁷ comande a la court que ele fase cele³⁸ conoissance, la cort doit conoistre, se cuit, que il doit jurer se le seignor viaut³⁹ qu'il est message de celui qu'il dit⁴⁰ qui la l'a envoié⁴¹ et que il li a⁴² enchargé a dire ce que il a dit por lui. Et se le seignor veaut que il le jure, il le doit faire.⁴³ Et se il⁴⁴ le jure,⁴⁵ ou⁴⁶ le seignor le⁴⁷ croit sans sairement, le semons⁴⁸ avra bien⁴⁹ contremandé c'essoine si com il devra.^c

^c V begins a new chapter with the rubric: Ci dit coment le banier doit semondre les homes dou seinor.

¹⁴ ou] BV lack ¹⁵ AOV add: ou ¹⁶ cil] ABV: il ¹⁷ que] A: que le; C lacks ¹⁸ non] A: sanz; B: senz; V: sans ¹⁹ avant] V lacks ²⁰ faire] AB: face; V: il doit faire ²¹ assavoir au seignor c'esoine] B: le au seignor assavoir ²² ne la contre-mande] A: le contremande; B: contremande la; V: contremander ²³ qui] B: que il ²⁴ assavoir] B: savoir ²⁵ quant il est . . . essoiné] V lacks ²⁶ assaveir] B: savoir ²⁷ .i.] ABV lack ²⁸ la] AB: le ²⁹ fait assaveir] B: fera savoir ³⁰ de ces homes ou de plus] A: homes ou plus, mais qu'il seent homes dou seignor ³¹ et le nome] B lacks ³² venir] AV lack ³³ semons ou] AV lack ³⁴ si que il . . . semondre] B lacks ³⁵ et qu'il] B: que je ³⁶ V adds: esgardera et ³⁷ A adds: l'en mescreit et il ³⁸ cele] A: la ditte ³⁹ se le seignor viaut] A lacks ⁴⁰ qu'il dit] ABV lack ⁴¹ qui la l'a envoié] C: qu'il l'a envoié; V: qui l'a yleuques mandé ⁴² li a] C: l'a ⁴³ faire] BV: jurer ⁴⁴ O adds: ne ⁴⁵ jure] V: fait ⁴⁶ ou] CO: et ⁴⁷ le] AO: l'en ⁴⁸ le semons] A: l'essoigné ⁴⁹ bien] ABV lack

Et se⁵⁰ .iii. homes dou seignor ou le banier semont aucun home ou feme⁵¹ de venir faire droit ou do⁵² servise que il doit au seignor a faire le maintenant, et il lor dit que il est essoinés, il ne li covient mie après ce faire⁵³ assaveir⁵⁴ au seignor⁵⁵ c'essoine por ce que il l'a dit en court se il l'a⁵⁶ dit⁵⁷ au banier. Que⁵⁸ le banier est tenus en sa loiauté de dire au seignor le respons que l'ome fait a la semonce de quei il le semont, et que le seignor le doit croire par la foy de quei⁵⁹ il li est tenus. Mais s'il est semons⁶⁰ par letres a une choze faire maintenant et il est essoinés si qu'il ne la puisse faire, ou se les .iii. des homes⁶¹ ou⁶² le banier le semont a jor nomé et il dedens cel jor est esoinés, il doit au jor ou⁶³ .i. jor devant contremander⁶⁴ c'essoine en la maniere avant⁶⁵ devisee.^d

Et se le banier⁶⁶ semont aucun d'aucune choze faire maintenant, et il li⁶⁷ dit que il est essoinés, et le banier ne le dit au seignor ou le seignor ne le veaut dire⁶⁸ et il⁶⁹ veuille avoir⁷⁰ droit ou⁷¹ amende de celui qui ensi⁷² avra esté semons, et⁷³ il⁷⁴ die⁷⁵ que il le⁷⁶ dist au banier quant il le semonst qu'il estoit essoinés, se le banier⁷⁷ li porte guarentie de ce, le seignor l'en doit croire par la foy que⁷⁸ il li est tenus, et se il noie que l'ome ne li dist et l'ome dist par la foi que il doit au seignor que il li dist, l'ome en⁷⁹ sera creu et le banier non contre l'ome, por ce que il n'est mie tenus a l'ome de foy et que l'ome est tenus⁸⁰ au seignor de foy.

Et se le seignor fait semondre aucun de ces homes d'aler hors⁸¹ dou reiaume d'autre servise que de l'une des .iii. avant⁸² e dites⁸³

^d V begins a new chapter with the rubric: Encor de ceste raison meimes, et se le seignor semont aucun d'aucune chose.

^e In substituting 'après' for 'avant', MS A shows an awareness that the order of the chapters has been changed. (In ABV this chapter is placed earlier, directly after cap. 184.) The reference is to material in chapter 187.

⁵⁰ se] A lacks ⁵¹ .iii. homes dou . . . feme] B: le banier semont aucun home ou feme ou trois homes dou seignor le semonent ⁵² do] ABV: de ⁵³ faire] C: faire faire ⁵⁴ assaveir] B: savoir ⁵⁵ au seignor] V lacks ⁵⁶ l'a] O: le ⁵⁷ ABV add: a (A: as) .iii. de ces homes (V: .iii. homes de sa court). Et se il le dit ⁵⁸ Que] B lacks ⁵⁹ de quei] C: que; V: de qui ⁶⁰ est semons] A: semons; B: le semont ⁶¹ C adds: dou seignor ⁶² se les .iii. des homes ou] A: se les .iii. dis homes ou; B lacks; V: se les .iii. homes devant dites ou ⁶³ ou] BC lack ⁶⁴ contremander] C: mander ⁶⁵ avant] ABV: devant ⁶⁶ banier] V: seignor ⁶⁷ li] AV lack ⁶⁸ dire] ABV: croire ⁶⁹ il] C lacks ⁷⁰ avoir] B lacks ⁷¹ ou] C: et ⁷² ensi] A lacks ⁷³ et] C lacks ⁷⁴ il] A: celui ⁷⁵ die] ABV: dit ⁷⁶ le] ABV lack ⁷⁷ V adds: ne par la foy que] B: de quoi ⁷⁹ en] C: si ⁸⁰ a l'ome de foy . . . tenus] BO lack ⁸¹ d'aler hors] A: d'aler fors; C lacks ⁸² avant] A: après; V: devant ⁸³ B adds: trois

chozes de quey les homes doivent servise as seignors⁸⁴ dou reiaume de Jerusalem⁸⁵ sans ce que son cors y aille, il ne li doivent pas tel⁸⁶ servise ne ne doivent⁸⁷ sa semonce acueillir, ains doit dire celui qui ensi est semons que il n'entent que il doie⁸⁸ au seignor tel servise, por coi il ne viaut ceste semonce acueillir, se la court ne l'esgarde⁸⁹ ou conoisse que il acueillir la doie. Et de ce se⁹⁰ met il en l'esgart de la court sauf son⁹¹ retenaill. Et se il ensi le fait, je cuit que la court esgardera ou conoistra⁹² que il ne doit⁹³ cele semonce acueillir por ce qu'il ne li doit mie le servise de quey il l'a semons par l'assise ne⁹⁴ l'usage do reiaume de Jerusalem.

⁸⁴ as seignors] A: au seignor hors; C: a seignors; V: au seignor ⁸⁵ de Jerusalem] ABV lack ⁸⁶ tel] C: cel ⁸⁷ doivent] A: deit ⁸⁸ doie] A: deive; OV: doive ⁸⁹ ne l'esgarde] AB: n'esgarde ⁹⁰ se] BV lack ⁹¹ son] V: mon ⁹² ou conoistra] B lacks ⁹³ doit] AV: doive; B: doit mie ⁹⁴ ne] AB: ou; V: et

*[214] Quant .i. home est semons et il veaut son fié comander, coment il le doit faire sans perill.^a

Qui est semons et il veaut son fié comander, se¹ il le veaut faire sans perill quant il le comande au seignor, se le seignor ne le receit,² si li die: 'Sire, je entens que vos le devés faire por tel et por tel raison', et die quels,³ 'por coi je veuill que vos le resevés, se vostre court l'esgarde. Et de ce me met je en l'esgart de vostre⁴ court sauf mon retenaill.⁵ Et le seignor doit dire lors: 'Et je ne le veuill recevoir por tel et por tel raison', et die⁶ les raisons que il cuidera qui li vailent⁷ a se que court esgarde ou conoisse que il ne doit la comande resevoir, et de ce se met en l'esgart ou en la conoissance de sa court sauf son retenaill. Et por ce que il ne me senble que celui qui le fié comande puis que il est semons puisse choze dire par quei le seignor le⁸ receive par esgart ou par conoissance de court, se il se viaut et set defendre,⁹ ne viaus je ci¹⁰ aleguer ne dire ce que il me¹¹ semble que les .ii.¹² parties porroient¹³ dire, ne ce que la court en devroit esgarder.¹⁴ Car riote sans profit n'est pas bone.¹⁵ Mais por ce di je que celui qui en tel point veaut comander son fié s'en¹⁶ doit metre en esgart ou en conoissance de court. Car qui ensi le fait, il ne peut perill avoir de son fié perdre sa vie ne an ne¹⁷ jor, se il ne fait contre ce que la cort avra esgardé ou coneu.¹⁸

A: fols clxi^v-clxiⁱⁱ cap. 246; **B:** fol. 198^r cap. 250; **C:** fols 203^v-204^r cap. 214; **O:** fols 283^v-284^r; **V:** fol. ccxxii^{r-v} cap. 263; Beugnot, p. 393 cap. 246.

^a Rubric in A: Qui viaut son fié comander et il le viaut faire sanz perill quant il le comande au seignor, se le seignor ne le receit si li die que il viaut que il le resseit par esgart; B: Qui veut son fié comander et il le veut faire sanz perill quant il le comande au seignor, se il ne le veut recevoir se li die qu'il veut qu'il le reçoive par esgart; V: Qui veaut son fié comander et il le veaut faire sanz perill quant il le comande au seignor, se le seignor ne le resoit si li die que il veut que il le ressoive par esgart.

¹ se] A: et ² receit] B: recevoit ³ quels] C: 'que' altered to 'quei' ⁴ vostre] BOV: la ⁵ sauf mon retenaill] AV lack ⁶ A adds: totes ⁷ qui li vailent] C: qu'il li vaille ⁸ le] BV lack ⁹ set defendre] A: se defendre et set ¹⁰ ne viaus je ci] B: Et je ne veuill ci; C: ne ne viaus ¹¹ il me] C: a moi ¹² .ii.] B lacks ¹³ porroient] C: povroient ¹⁴ en devroit esgarder] A: deverit esgarder de ce ¹⁵ n'est pas bone] V: ne vaut riens ¹⁶ s'en] A: se; C: si ¹⁷ ne] A: et ¹⁸ ou coneu] AB lack

*[215] Ques¹ sont les choses que le seignor a la requeste de son home li² peut et³ doit delivrer sans clamor.⁴

Il est costume, assise et usage par droite vive raison ou reiaume de Jerusalem et en celui de Chipre quant l'ome fait requeste au seignor d'aucune choze de fié que le seignor la li doit delivrer et faire avoir sans clamor, se le seignor conoist la raison de l'ome ou se l'ome la peut prover. Et les⁵ chozes ce sont que le seignor est tenus par les desus dites raisons a delivrer sans clamor seront si desus devisees en cest chapitle.^a

La premiere choze que l'on peut requerre au seignor et⁶ que le seignor peut delivrer⁷ est cele⁸ que le seignor a et tient. Et après cele⁹ que le seignor¹⁰ a enpeeschee et enconbree. Et aussi cele que l'on requiert d'escheete come droit heir, se aucun¹¹ autre heir meindre de lui ou mains prochain de celui qui ot la deraine¹² saisine est¹³ entré en la saisine de cele chose de¹⁴ s'autorite ou par¹⁵ seignor, requérant¹⁶ come le plus droit heir aparant qui¹⁷ en la court fust. Et ausi cele¹⁸ de la novele desaisine dont le seignor fait enquestion¹⁹ et met²⁰ le noviau desaisi en autel²¹ saisine con il avoit devant ce qu'il fust desaisi par l'assise usee de la novele desaisine.²² Et ces sont les choses que l'on peut requerre au seignor sans clamor. Et toutes autres

A: fol. clxiii^v cap. 248; **B:** fol. 199^v cap. 252; **C:** fol. 204^{r-v} cap. 215; **O:** fol. 284^{r-v}; **V:** fols ccxxv^v-ccxxvi^r cap. 267; Beugnot, p. 396, cap. 248.

^a ABV lack this opening paragraph.

¹ Ques] ABV: Ce ² li] A: le; V lacks ³ peut et] B lacks ⁴ clamor] B: delai ⁵ les] O: lesqueus ⁶ et] AV: par usage (V: husage) ou par raisson (V: raison) ou au plus pres de la raisson (V: raison); B: par usage ou par raison ⁷ delivrer] ABV: et doit (A: deit) delivrer sanz clamor ⁸ est cele] AV: ensi (V: enci) la chose ⁹ que le seignor . . . cele] B lacks ¹⁰ le seignor] ABV: il ¹¹ aucun] V lacks ¹² la deraine] B: desrainment la ¹³ est] V: ou que il soit ¹⁴ de] B: par ¹⁵ ABV add: le ¹⁶ requérant] B: la requeist ¹⁷ qui] BV: que ¹⁸ cele] ABV lack ¹⁹ fait enquestion] ABV: est esclarsi (B: esclarci; V: esclersi) par l'enquesicion (B: l'enquisicion; V: la question) ²⁰ met] V: mist ²¹ autel] ABV: tel ²² par l'assise usee . . . desaisine] ABV lack

quereles se doivent conduire par forme de plait.²³ Car chascun sera plus curions de son avantage que le seignor qui dit tous²⁴ 'par droit sur la court' soit, et ensi le²⁵ doit il faire,²⁶ car il est balance²⁷ apareillé de faire ce que la court esgardera.²⁸

²³ forme de plait] AV: point de plait et par forme (A: forme de raisson) ²⁴ AB add: jors; V: jour ²⁵ le] AV lack ²⁶ et ensi le doit il faire] B lacks ²⁷ balance] C: balancee ²⁸ faire ce que la court esgardera] B: ce que sa cort esgardera ou conoistra

*[216] Coment et por coi l'on doit¹ vendre le fié de sa feme sans son otroi ou² avant que le sien, laquel vente est contre³ l'assise.^a

Se il avenist⁴ chose⁵ que le rey chevauchast a host banie contre les henemis de la fey,⁶ et il avenist par aucune⁷ aventure que l'ost fust desconfite et le seignor fust pris en cele chevauchee ou⁸ desconfiture ou en forteresce ou il ce⁹ fust receté, et fust mené en prison, et après venist a fin de la¹⁰ raançon, et l'on mandast¹¹ amacer la quantité de¹² la¹³ raançon por la delivrance dou seignor, et il avenist que la raançon fust si grant que l'on ne la peust trover a amacer dou tresor ne dou meuble dou seignor ne a enprunter ce qui en defaudreit de la quantité de la dite¹⁴ raançon, les homes dou seignor sont lors¹⁵ tenus de foagier lor fiés par comun acort chascun¹⁶ .i. besanz par centenar.¹⁷ Et ce o¹⁸ tout ce ne fust amacee l'avant dite cantité de¹⁹ la raançon toute²⁰ enterinement, et il i eust²¹ aucun des homes dou seignor²² qui tenist fié²³ par sa feme franchement ou par servise de cors ou de conpaignon d'un ou de plusors,²⁴ celui doit venir en la presence des homes dou seignor,²⁵ ses pers, et faire les assembler tant con il porra, et se doit haster dou faire, et quant il seront

A: fols clxiii^v–clxiv^r cap. 249; **B:** fols 199^v–200^v cap. 253; **C:** fols 204^v–206^r cap. 216; **O:** fols 284^v–287^v; **V:** fols ccxxvii^v–ccxxviii^v cap. 272; Beugnot, pp. 397–9, cap. 249.

^a As indicated in the apparatus, ABV supply a version of this chapter that is abridged.

¹ doit] AV: peut; B: puet ² ou] ABV lack ³ contre] A: encontre ⁴ avenist] B: avenoit ⁵ chose] ABV lack ⁶ fey] V: crois ⁷ aucune] ABV lack ⁸ chevauchee ou] ABV lack ⁹ ce] ABV lack ¹⁰ la] ABV lack ¹¹ B adds: a; V: pour ¹² la quantité de] ABV lack ¹³ de la raançon . . . la] O lacks ¹⁴ dou tresor ne . . . dite] A: de son tresor et meuble et ne trovast l'on en emprunt la quantité de ce qui en defaudreit de la; B: de tresor ne de meuble et que l'on ne trovast en emprunt ce qui faudroit de la; V: tresor meuble et ne trovast l'on emprunt de la quantité de ce qui en defaudroit de la ¹⁵ dou seignor sont lors] ABV: sont ¹⁶ par comun acort chascun] AV lack; B: a ¹⁷ par centenar] AB: por .c.; V: par cent ¹⁸ o] B lacks ¹⁹ l'avant dite cantité de] ABV lack ²⁰ toute] ABV lack ²¹ eust] ABV: avoit ²² dou seignor] AB lack ²³ A adds: de ²⁴ plusors] ABV: plus ²⁵ dou seignor] ABV: liges qui sont

assenblés, celui qui ensi a et tient .i. fié par sa feme, com est après²⁶ devisé,²⁷ doit dire l'oiant de ceaus qui la sont assenblés²⁸ en tel maniere:²⁹ 'Seignors, vos savés³⁰ coment le roy qui est³¹ nostre seignor³² de qui nos somes homes et de qui nos tenons nos fiés a finé de sa delivrance³³ a tel quantité de raançon, laquel l'on ne peut trouver toute enterine³⁴ ne³⁵ autrement³⁶ qui en default.³⁷ Et por ce que je suis home de mon seignor le roy et tiens de lui tel fié que je ai par ma feme, dont je li ai fait homage et li dei servise de mon cors', ou, 'de³⁸ conpaignons', selonc ce qu'il en devra de servise, ou, 'franchement', s'ensi est,³⁹ 'laquel⁴⁰ mee espouse feme⁴¹ n'en a⁴² heirs prochains ne costiers ne lontains a qui le fié puisse ne doive⁴³ venir ne escheir que a mon seignor le roy ou⁴⁴ a ses heirs, ne mei ne ma dite feme ni avons ni ne⁴⁵ devons avoir en cestui dit fié⁴⁶ que la joiete⁴⁷ des biens a nostre vie, et por ce que a mon seignor le roy doit le dit fié venir et escheir⁴⁸ après le decés de ma dite⁴⁹ feme, je tres orendroit⁵⁰ en deget mei et ma dite⁵¹ feme espouze de quey le dit⁵² fié meut⁵³ hors⁵⁴ de tout le fié et le vos livre a vendre por la raançon de mon seignor parfaire et⁵⁵ aconplir. Et veuill que il soit vendu, se la cort l'esgarde ou conoist. Et se la court l'esgarde ou⁵⁶ conoisse que je plus en doive faire que se que je en⁵⁷ ai fait, je suis apareillé del faire por mon seignor aidier a delivrer et geter de prison.' La court doit lors, se cuit, conoistre ou esgarder que celui a bien sa foy guardée vers son seignor, ne que nul ne l'en peut mais reter de sa foy, et que il doivent recevoir le dit fié⁵⁸ et faire crier et livrer au tiers jor come fié qui se vent contre l'assise.

²⁶ après] O: avant ²⁷ faire les assembler... devisé] ABV lack ²⁸ l'oiant de ceaus... assenblés] ABV lack ²⁹ A adds: Biau; B: Beaus; V: Beau ³⁰ V adds: bien ³¹ le roy qui est] ABV lack ³² A adds: le rei; B: le roi est ³³ et de qui... delivrance] ABV: est venu ³⁴ enterine] BOV: enterinement ³⁵ ABV add: par enprunt (B: enpront; V: emprunt) ne ³⁶ ne autrement] O: autrement ce ³⁷ qui en default] ABV lack ³⁸ O adds: conpaignon ou de ³⁹ dont je li... est] ABV lack ⁴⁰ laquel] C: la ⁴¹ mee espouse feme] ABV lack ⁴² n'en a] B: n'a; C: ne as ⁴³ doive] A: dee; BV: doie ⁴⁴ a mon seignor le roy ou] AB: au rei (B: roi) et; V: au seignor et ⁴⁵ ni ne] C: ni; O: ne ni ⁴⁶ dite feme ni... fié] A: feme n'en avons ni ne devons avoir; B: feme ni avons ne ne devons avoir; V: feme n'en avons ne avoir ne devons ⁴⁷ la joiete] A: la joye; B: l'issue ⁴⁸ a mon seignor... escheir] AB: au roy deit (B: doit) cestui fié escheir (B: escheoir); V: au seignour doit escheir cestui fié ⁴⁹ dite] ABV lack ⁵⁰ tres orendroit] V: traïs orendroit et ⁵¹ dite] ABV lack ⁵² quey le dit] O: qui le ⁵³ espouze de quey... meut] ABV lack ⁵⁴ hors] A: fors ⁵⁵ parfaire et] AV lack; B: a ⁵⁶ conoist. Et se... ou] C lacks ⁵⁷ en] C lacks ⁵⁸ Et veuill que... fié] ABV: et ensi (B: ensi; V: enci) doit (A: deit) livrer son fié a vendre et ceaus (A: ciaux) le doivent recevoir (A: deivent receveir)

Et se celui qui a et tient fié en ceste maniere ne le fait⁵⁹ enssi com il est desus devisé, et le seignor, après sa delivrance, s'en⁶⁰ vosist clamer a lui et⁶¹ a sa court de celui qui enssi⁶² li avroit⁶³ defailli de ce dont il⁶⁴ est⁶⁵ tenu de faire par l'assise dou roy Amauri, qui fu faite a Sur por la desconfiture qui fu des crestiens ou fait de Naples.^b Si fu lors establi, ordené et asis que quant tel fait avendroit com est avant dit de prise de seignor, que tos ceaus qui avroient et tenroient tel maniere de fié com est desus dit⁶⁶ par leur feme le doivent ensi faire com est avant devisé⁶⁷ et livrer a vendre por la delivrance dou seignor. Et tos ceaus qui ne le feroient et avroient et tenroient en tel maniere fié fucent encheus vers le seignor de tel paine con vos orés après.⁶⁸ L'amende que le seignor⁶⁹ avroit et la paine que l'ome souffriroit⁷⁰ seroit⁷¹ tel: que l'ome seroit forspaisé⁷² toute⁷³ sa vie de tout le⁷⁴ reiaume dedens .vii. jors et perdra le dit fié que il n'avra enssi livré as homes de la court a vendre, et aussi feroit il autre fié .i. ou plusors, se il les avoit et tenoit, lui et ces heirs a tot⁷⁵ tens. Et il me senble que ce est droit et raison, por ce que ce est maniere de traïson aperte, car assés est clere chose a conoistre que ce soit traïson. Que se le seignor fust enssi pris et aresté, com est avant⁷⁶ dit, et le seignor venist a raançon motie a terme et jor nommé, et l'on ne peust trover la raançon dedens le dit terme ou ce qui en defaudreit, et aucun tenist tel maniere de fié et ne le livrast a vendre dedens le terme nommé, et sur ce les henemis dou seignor qui l'avroient et tenroient en lor poeir nel vosisent rendre por ochoïson dou terme qui seroit pasé, et ensi le vosisent tenir por avoir greignor raançon, et celui qui avoit tel fié ou ceaus et ne le livrassent lors a vendre, bien les doit chascun tenir a traïtors, puis que il avroit ou avroient si malement failli vers lor seignor, et bien est traïson aparant.⁷⁷

Mais se l'ome⁷⁸ faisoit⁷⁹ la maniere avant⁸⁰ dite dou fié livrer a vendre, et le fié fust vendu et le seignor delivré⁸¹ de la prison et dou

^b Nothing is known of a defeat at Nablus at the time of King Amaury.

⁵⁹ fait] A: faisseit; BV: faisoit ⁶⁰ s'en] AB: se; V: se c'en ⁶¹ a lui et] V: de lui
⁶² enssi] AB lack ⁶³ avroit] V: avoit ⁶⁴ AB add: li ⁶⁵ est] B: seroit ⁶⁶ dit] O:
devisé ⁶⁷ devisé] O: dit ⁶⁸ por la desconfiture . . . après] ABV lack ⁶⁹ BV add:
en ⁷⁰ et la paine que l'ome souffriroit] ABV lack ⁷¹ seroit] C: est ⁷² forspaisé]
C: paisé fors ⁷³ toute] B lacks ⁷⁴ de tout le] A: hors dou; B: dou; V: hors de
tout le ⁷⁵ tot] O: tous ⁷⁶ avant] O: devant ⁷⁷ dedens .vii. jors . . . aparant] ABV:
et la feme aussi perdrait (V: auci perdrait tout) le fié. Si feroit (A: fereit) l'ome ce
il avait nul (B: avoit nul; V: avroit) autre fié de son conquest ou d'escheete ⁷⁸ AB
add: le ⁷⁹ ABV add: en ⁸⁰ avant] V: devant ⁸¹ delivré] C: delivrer

pooir de ses henemis,⁸² le seignor est tenus de restorer le dit⁸³ fié a son home qui por sa delivrance⁸⁴ avra esté vendu ou restorer li le vaillant des rentes⁸⁵ dou fié chascun an tant come sa feme vivra. Ne le dit⁸⁶ fié ne doit estre refusé a vendre a nulle⁸⁷ maison de relegion n'a comune n'a yglise qui acheter le vueille. Et se aucun des avant dis⁸⁸ l'acheteit, la⁸⁹ condicion de la vente dou fié por tel besoin doit estre motie ou livrer dou fié, c'est asaveir que le fié doit estre livré dedens le tiers jor qu'il avra esté crié a vendre, et que se le seignor le veaut ravoir⁹⁰ dedens l'an et le jor, rendant ce qu'il fu vendu a celui qui l'acheta,⁹¹ laissant et quitant lui totes les rentes⁹² qu'il en avra eues et⁹³ receues. Et se l'an et le jor passe que le seignor⁹⁴ n'ait⁹⁵ le fié racheté,⁹⁶ il demore quitement et en pais a celui qui acheté l'avra,⁹⁷ que le seignor ne autre ne le peut ravoir ne recovrer.⁹⁸ Mais dedens l'an et le jor peut le seignor faire .iii. choses: l'une si est que il peut le fié dessus⁹⁹ dit acheter,¹⁰⁰ ou eschanger a autre sien¹⁰¹ fié, ou vendre del¹⁰² sien fié por celui ravoir.¹⁰³ Et ces .iii. choses sont contre l'assise.¹⁰⁴ Quar por nule autre chose que por ces .iii. dessus dites¹⁰⁵ ne peut le seignor vendre riens de son fié ne eschanger¹⁰⁶ ne¹⁰⁷ autre fié¹⁰⁸ acheter qui¹⁰⁹ soit contre l'assise. Et la vente meimes qui est dou fié franc qui ne doit point de servise ne d'omage ne de redevance est contre l'assise. Quar nul fié ne se vent par l'assise que celui qui se vent por dete coneue en court ou a qui l'on la preuve.^{110, 111}

⁸² dou fié livrer . . . henemis] AB: et le seignor fust delivré; V: dou dit fié et delivroit le seignor ⁸³ dit] ABV lack ⁸⁴ por sa delivrance] A: ensi; B: enssi; V: enci ⁸⁵ restorer li le vaillant des rentes] ABV: le vaillant de la rente ⁸⁶ dit] ABV lack ⁸⁷ refusé a vendre a nulle] A: vendu a; B: ven (*sic*) a; V: vendu en ⁸⁸ C adds: de ⁸⁹ la] C lacks ⁹⁰ n'a comune n'a . . . ravoir] ABV: ne a home qui ne puisse fié acheter. Et se (A: ce) il le fust (V: feist), le seignor le peut recovrer (A: recouvrer) ⁹¹ l'acheta] V: l'a acheté ⁹² laissant et quitant . . . rentes] ABV: quitant li (V: lui) et laissant (A: laissant li; B: lessant) les biens ⁹³ avra eues et] A: avreit; BV: avroit ⁹⁴ le seignor] A: il ⁹⁵ n'ait] B: n'a ⁹⁶ racheté] C: acheté ⁹⁷ acheté l'avra] A: l'acheta; B: l'achata; V: l'a acheté ⁹⁸ peut ravoir ne recovrer] A: poreit rechater ne avoir que par la dreite assise de la vente des fiés; B: porroit avoir ne recovrer par la droite assise des ventes des fiez; V: poroit recovrer ne avoir que par la dite assise droite de la vente des fiés ⁹⁹ dessus] B: devant ¹⁰⁰ acheter] AV: racheter; B: rechater ¹⁰¹ sien] ABV lack ¹⁰² del] ABV: dou ¹⁰³ ravoir] A lacks; B: recovrer ¹⁰⁴ ABV add: tot aussi (V: tout auci) come est la vente dou fié ¹⁰⁵ chose que por . . . dites] AB: assise que por ceste; V: assise ne pour ceste ¹⁰⁶ eschanger] V: changier ¹⁰⁷ ne] ABV: a ¹⁰⁸ autre fié] AO: autrui fié; B: autre ¹⁰⁹ C adds: ne ¹¹⁰ acheter qui ne . . . preuve] A: ne acheter fié; BV: ne fié acheter ¹¹¹ ou a qui l'on la preuve] O lacks

*[217] Coment seignor et home se doivent¹ entrequiter l'un l'autre de la foy qu'il s'entredoivent et rendre et quiter le fyé que l'ome tient do seignor.²

Quant seignor et home sont engrigné ou en bone volenté l'un vers l'autre, et il avient que l'ome qui³ tient dou seignor fié de don qui doive servise de cors, et l'ome ne viaut plus tenir celui⁴ fié por ce que il se sent gregié dou servise ou por ce que il viaut forspaiser et servir autre seignor hors⁵ dou roiaume de Jerusalem,⁶ se l'ome a le fié dou don dou⁷ seignor, il le peut rendre⁸ au seignor ou a l'eir dou seignor, et se il a le fié d'escheete il ne le peut rendre ne quiter au seignor ne a son heir por la tranlacion qui⁹ devant a esté. Quar aussi bien sont heirs do fié ceaus qui sont après lui com il est,¹⁰ sauve ce que il a et tient le fié por ce que il est plus prochain¹¹ et devant¹² les autres dont le fié meut. Mais se le seignor et l'ome¹³ d'un acent¹⁴ et d'une volenté s'acordent¹⁵ a ce qu'il se veuillent entrequiter¹⁶ de la foy dont il se sont promis et entredonés¹⁷ l'un a l'autre, l'ome doit rendre et quiter au seignor¹⁸ quanque il a et¹⁹ tient de lui²⁰ en tel maniere que²¹ le seignor et l'ome doivent priveement²² apeler le chanblerlain dou roiaume ou celui qui est²³ en son leuc, et se le leu de la chanberlainie est vacant si doivent apeler celui qui tos jors est retenus a la parole dou seignor garder,²⁴ et quant tout²⁵ ce faut, si doivent apeler²⁶ aucun des homes ligés²⁷ dou seignor qui bien sache parole mostrer, et li doit le seignor comander et l'ome prier coment²⁸ il en plaine court doie deviser²⁹ la quitance de la foy

A: fols clxiv^v-clxv^r cap. 250; **B:** fols 200^v-201^r cap. 254; **C:** fols 206^r-207^r cap. 217; **O:** fols 287^v-289^r; **V:** fol. ccxxvii^{r-v} cap. 271; Beugnot, pp. 400-1, cap. 250.

¹ doivent] AB: pevent; V: peut ² et rendre et ... seignor] ABV lack ³ qui] O lacks ⁴ celui] V: son ⁵ hors] A: fors ⁶ de Jerusalem] ABV lack ⁷ don dou] V lacks ⁸ rendre] AV: rendre et quiter; B: quiter ou rendre ⁹ qui] O: que ¹⁰ il est] B: lui ¹¹ prochain] A: preucheit ¹² B adds: toz ¹³ BV add: sont ¹⁴ acent] O: acort ¹⁵ s'acordent] B: acordanz; V: et ci acordent ¹⁶ entrequiter] B: otrequiter ¹⁷ entredonés] A: entremis; B: entretenuz; V: entretenus ¹⁸ V adds: tout ¹⁹ a et] ABV lack ²⁰ AB add: et ²¹ que] ABV: come vos orrés ²² priveement] V: premierement ²³ est] ABV: sera ²⁴ et se le ... garder] AB: et se il n'i (B: n'en i) a nul, celui qui acostumeement garde la parole dou rei (B: roy); V: ou celui qui acostumeement garde la parole dou seignor ²⁵ tout] C: tuit ²⁶ apeler] A: avoir; V lacks ²⁷ ligés] A lacks ²⁸ coment] B: que ²⁹ doie deviser] ABV: devise

dou seignor a l'ome et de l'ome au seignor,³⁰ par enssi que il doit avoir paine mise entre le seignor et l'ome qu'il ne repairont³¹ de la quitance, ains³² se conduront a quitance l'un vers l'autre, et otroierent le dit de celui qui la parole doit mostrer. Après ce qu'il³³ seront enssi³⁴ acordés, le seignor doit faire la court assenbler, et quant ele sera assenblee,³⁵ celui qui la parole doit mostrer doit dire en la presence dou seignor et de la court:³⁶ 'Seignors, vos qui estes homes³⁷ dou seignor de qui ceste court est,³⁸ je vos fais assaver que le³⁹ tel home', et le doit nomer, 'qui est nostre⁴⁰ per et home dou⁴¹ seignor, ne le veaut plus estre,⁴² ains rent au seignor⁴³ le⁴⁴ fié que il tient de lui et quite la foy que il li⁴⁵ doit, et le⁴⁶ seignor receit le fié et la quitance de la foi, et li quite⁴⁷ aussi tout ce dont il li est tenus et quanque⁴⁸ il li⁴⁹ peut et doit⁵⁰ quitter sauve sa foy et s'enor.' Et puis doit maintenant dire au seignor et a l'ome: 'Est il enssi con je ai si⁵¹ retrait en la presence de la court?' Le seignor et l'ome doivent adonc⁵² dire andeus⁵³ ensemble: 'Oil', por ce que l'un ne puisse l'autre prendre a point. Quar se l'un disoit 'oil' et l'autre, 'non', ensi avroit l'un pris l'autre a point et avroit sa foi blecee et seroit encheu de la poine qui en seroit⁵⁴ mise, si con il avint dou prince d'Antioche et de mesire Raoul de Thabarie.^a

Et aucuns de nos grans maistres⁵⁵ dient⁵⁶ que l'un ne peut l'autre quitter par autrui, ne que l'on⁵⁷ peut conjurer son seignor⁵⁸ par autrui ne por autrui.⁵⁹ Et a moi senble que si peut, et dit por coi l'on le

^a The mutual renunciation of fealty between Ralph of Tiberias and Pince Bohemond IV of Antioch dates to c. 1200. See 'L'estoire de Eracles empeureur', *RHC Historiens Occidentaux*, 2, pp. 230–1; Philip of Novara, pp. 543–4, and below appendix 1.2.

³⁰ et de l'ome au seignor] C: 'au seigme (*sic*) au seignor' struck through. ³¹ repairont] O: repaireront ³² il doit avoir . . . ains] ABV: le seignor et l'ome (B: il) se doivent (A: deivent) acourder (B: aquiter; V: acorder) et pener que par la fei (B: foy; V: foi) qu'il s'entredoivent (A: s'entredeivent) qu'il ³³ qu'il] AO: qu'il se; B: que se il se ³⁴ enssi] V: entre ³⁵ assenblee] A: ensemble ³⁶ A adds: Biau; B: Beaus; V: Beau ³⁷ homes] C: home ³⁸ vos qui estes . . . est] ABV: qui si estes assemblés en la presence de mon seignor (B: dou seignor) de qui voz estes homes ³⁹ le] BV lack ⁴⁰ nostre] ABV: vostre ⁴¹ dou] AV: de mon ⁴² le veaut plus estre] A: viaut plus estre tenus a lui ⁴³ rent au seignor] AB: li rent; V: rent ⁴⁴ le] B: son ⁴⁵ li] O lacks ⁴⁶ le] AV: mon ⁴⁷ quite] V: a quité ⁴⁸ quanque] C: quant ⁴⁹ li] AV lack ⁵⁰ et doit] O: et i deit; V lacks ⁵¹ si] ABV lack ⁵² adonc] C: adont ⁵³ andeus] A lacks; V: ambedeus ⁵⁴ qui en seroit] A: qu'il avreit; BV: qui seroit; O: qui avroit esté ⁵⁵ de nos grans maistres] B lacks ⁵⁶ dient] AV: dit; B: veulent dire ⁵⁷ ABV adds: ne ⁵⁸ son seignor] V lacks ⁵⁹ autrui ne por autrui] AV: autre; B: autrui que por soi

peut et doit faire. Car tot ausi⁶⁰ come l'on⁶¹ fait homage et aliance de fey⁶² par autrui qui l'omage devise, tout aussi peut l'on rendre le fié que l'on a et tient de don au seignor et⁶³ a l'eir dou seignor et quiter⁶⁴ la foi dont il li est tenus, car l'on n'a le fié que por le servise, et la foy est⁶⁵ en la premesse⁶⁶ et ou contenment et⁶⁷ en la devise de l'omage.

⁶⁰ ausi] B: enssi ⁶¹ l'on] ABV: l'ome ⁶² de fey] AV lack ⁶³ et] ABV: ou ⁶⁴ quiter] B: quite ⁶⁵ est] B lacks ⁶⁶ premesse] C: presence ⁶⁷ ou contenment et] B lacks

*[218] Coment et en quel maniere il n'i a point de bataille en chose qui monte a plus d'un marc d'argent, et coment et en quel maniere il peut avoir bataille des uns guarens as autres a l'usage do reiaume.^{1 a}

Se il avenist que aucun meist sus² .i. autre home que il li eust tolu aparaument de lui ou de son message devant gent aucune cantité d'avoir en or ou en argent ou en joiaus ou en monee, et celui de qui l'avoir avroit esté venist devant le seignor et se clamast de celui qui ce li avroit fait sans offrir la preuve, et l'autre fust mandé querre et venist devant le seignor et deist ou feist dire par son conseil: 'Sire, le tel qui ci est', et nomer le, 'est ci venus devant vos con devant seignor en la presence de la court apareillé de dire a l'encontre de ce que celui qui de lui c'est clamé a dit ou vodra dire ou requerre a vos ou a lui', se le clamant fait redire sa clamor ensi com il est dessus dit sans nomer la preuve, et celui de qui l'on c'est clamé s'en viaut³ deffendre, il n'i avra point de bataille. Quar il peut bien dire: 'Non place Deu', et desmentir le mot a mot de ce que celui li met sus, et que de ce a il bone garantie que il a celui jor que celui dit ne a cele hore ne a cel point n'estoit il pas el leuc ne en la cité⁴ ou le fait avint, et de ce a il bone garantie et preuve et⁵ tes qui bien se conduiront par l'esgart de la⁶ court a faire ce que il devront come celui qui est tot prest et aparillié. Et se ensi est dit et fait com il est dessus devisé, il n'i avra point de bataille se⁷ l'autre ne l'eufre a prover par garans.

Et la maniere en quei il i peut avoir bataille des uns guarens as autres est tel con vos orrés après. Ce le clamant eufre en sa clamor a prover le fait par .ii. loiaus guarans de la loy de Rome ou de celui sur qui le fait avra esté mis, et l'autre s'en eufre a defendre par

C: fols 207^v–209^r cap. 218; **O:** fols 289^r–291^v; part edited in Edbury, *John of Ibelin*, p. 108 note 11.

^a This chapter is lacking in ABV and in Beugnot's edition. A marginal note in O (fol. 289r) wrongly claims that it is taken from Philip of Novara.

¹ O adds: de Jerusalem ² O adds: a ³ viaut] O: seit ⁴ el leuc ne en la cité] O: en cele cité ne en cel leuc ⁵ et] C lacks ⁶ la] C: sa ⁷ se] C: de

guarans de la loy dou clamant et l'autre partie sofrir le voile, ensi peut la bataille venir avant des uns guarens as autres se celui qui c'est clamé vient avant et eufre ses guarans. Adons celui de qui l'on cest clamés doit venir avant et rebuter, se il viaut, l'autre et ofrir les siens guarans et presenter en l'oure. Ceaus doivent dire au seignor en la presence de sa⁸ cort: 'Sire, nos avons oi et entendu la clamor que le tel', et le noment, 'a faite de cestui qui ci est', et nomer le, 'por quei nos vos disons en verité que il ment. Et somes prest et apareillés de defendre celui sur qui il le mete sus qu'il n'i a colpes en ce que celui⁹ li met sus. Et somes prest de prover que les guarans que il a amenés sont faus et desloiaus et loyès et qu'en eaus ne demore qu'il ne se parjurent. Et ce somes nos prest et appareillés de prover et mostrer lor de nostre cors contre les¹⁰ lor et de rendre les mors ou recreans en une hore de jor tout ensi con la court esgardera et au jor que la court nos donra. Et vés en ci nos guages.' Et les tendent au seignor a genoils. 'Et vos prions et requerons que vos les recevés.'¹¹ Ce il avient lors que les guarens do clamant les en¹² veuillent desmentir et aler a l'encontre de lor dit et ofrir lor sairement et se metent a jurer, quant il se vodront agenouiller por fornir lor garantie, les autres guarans les en pevent ramir ains le sairement parfait, et se pevent atacher de bataille a iaus aussi bien come d'autre querele les uns garans as¹³ autres. Ne i a ceaus de qui est la querele, c'est assaver le clamant et le defendant, ne s'atacheront de bataille en la maniere desus devisee fors les uns guarans as autres.

Et les guarans qui seront vencus doivent estre pendus tot ausi con por bataillle de murtre, et la greignor merci que le seignor en peut et doit avoir d'eaus si est de faire lor coper la langue dont il voloient¹⁴ motir le sairement et coper le poin destre de quei il voloient creanter et paumeer l'evangile por lor garentie enteriner et parfaire le sairement qu'il avoient fait. Et ensi doit il estre se les garans sont chevaliers. Mais se il sont gens de basse main, si doivent estre pendus sans nul autre¹⁵ merci avoir. Et se il sont homes dou seignor, tos ensamble le¹⁶ querelous et les guarans qui seront vencus, il doivent estre forspaisés de tot le reiaume a tos jors et perdre lor fiés a lor vie et doivent avoir respit de partir dou reiaume .vii. jors.

⁸ sa] O: la ⁹ que celui] O: qui ¹⁰ les] C: le ¹¹ recevés] O: receistes. Et ¹² en] C lacks ¹³ as] O: contre les ¹⁴ dont il voloient] O: dom il voloit ¹⁵ nul autre] O: nule ¹⁶ le] O: les

Et bien deise pluisors autres choses en cest livre, mais trop i avroit de riote por quey je nel vueill faire ains me veuill prendre a dire et deviser toutes les choses dont je me suis peu ramenbrer et apencer et qui plus sont besoignables a savoir et user en la haute court dou reiaume de Jerusalem et de Chipre et conduire et delivrer les par droite forme de plait selonc ce que je ai oi et entendu et veu¹⁷ user et delivrer et que a moi meimes senble que chascun en peut et doit dire et faire. Et après dirai la maniere dou coronement le roy dou reiaume de Jerusalem et l'ofice de ses ofisiaus dou dit reyaume et quei il sont tenus de faire le jor dou coronement et après par lor ofice. Et puis vos deviserai en ordene toutes les autres chozes si con je l'ais enpris a faire. Et puis vos deviserai les baronies, les seignories qui ont court et¹⁸ coins et justise et¹⁹ ou le roy dou reiaume de Jerusalem doit estre coroné et qui le corone,²⁰ et les sufragacions et les servises qui sont et que l'on doit el dit roiaume et les aies que chascun deit quant besoing est en la terre et les chevaleries et les sergenteries par non et puis en some.^b

^b This chapter is clearly misplaced and belongs somewhere around cap. 85. It marks the end of the disucssion of the law and legal procedures, and the final paragraph outlines the material (caps 218–39) with which the book concludes.

¹⁷ veu] C lacks ¹⁸ et] O lacks ¹⁹ et] C lacks ²⁰ corone] O: doit coroner

*[219] Ci dit ou le roy dou reiaume¹ de Jerusalem doit estre coroné, et qui le doit coroner.^a

Le rey dou reyaume de Jerusalem ne tient son reiaume² que de Dieu, et il doit estre coroné en Jerusalem, s'ele est en mains de crestiens. Et quant ele n'i est, il³ doit estre coroné a Sur. Et le patriarche doit coroner le roy,⁴ se il⁵ a patriarche el roiaume quant le roy se fait coroner.⁶ Et se il n'a patriarche el roiaume,⁷ l'arcevesque de Sur le doit coroner, por ce que il est le primat des arcevesques⁸ do reiaume. Et s'il n'i a arcevesque a Sur, celui de Cesaie le doit coroner, et c'il n'i a arcevesque a Cesaie, celui de Nazereth le doit coroner.

A: fol. iii^v cap. 6; **B:** fols 35^v–36^r cap. 6; **C:** fol. 209^r cap. 219; **O:** fols 291^v–292^r; **V:** fol. ccxxxvi^v cap. 286; Beugnot, p. 29, cap. 6.

^a In AB caps 219–20 come after cap. 5 above. For the coronation ritual in the Jerusalem, see H.E. Mayer, 'Das Pontifikale von Tyrus und die Krönung der lateinischen Könige von Jerusalem', *Dumbarton Oaks Papers*, 21 (1967), 141–232.

¹ dou reiaume] AB lack ² reiaume] O: fié ³ n'i est, il] A: ne l'est, si; B: n'i est, si; V: n'est, si ⁴ doit coroner le roy] ABV: le doit coroner (V: couronner) ⁵ AV add: y ⁶ se il a . . . coroner] B lacks ⁷ n'a patriarche el roiaume] AB: n'i a patriarche; V: n'en y a patriarche ⁸ arcevesques] O: evesques

*[220] Coment et en quel maniere le patriarche doit coroner le roy dou reiaume de Jerusalem, et¹ quel maniere de sairement l'un doit faire a l'autre, et quel servise sont tenus de faire les ofisiaus dou dit reiaume le jor dou coronement le roy par lor office.^a

Le jor que² le patriarche corone le roy dou reiaume de Jerusalem,³ la precesion li doit venir⁴ a l'encontre. Et quant il est⁵ a la porte dou mostier,⁶ le patriarche, ou le perlat qui coroner le doit, li doit dire⁷ pluisors orisons sur la teste, et il doit estre⁸ a genoils, et les oficiaus dou dit reiaume de costé lui:⁹

CO:

c'est assaveir le seneschal qui doit porter le septre, et le conestable qui doit porter le confanon,¹⁰ et le mareschal qui doit mener le cheval dou roy, et le chanberlain qui doit porter la corone et l'espee et la pome et l'anel. Et quant le perlat a dite ses orisons, le roy se doit lever et pormetre se qui est usé o Sepulcre que il doit prometre. Et il meimes le doit lire en

ABV:

et puis le rei se lieve et jure au patriarche un tel seirement:

A: fols iii^v-v^r cap. 7; **B:** fols 36^r-37^r cap. 7; **C:** fols 209^r-211^r cap. 220; **O:** fols 292^r-294^v; **V:** fols ccxxvi^v-ccxxxviii^v cap. 287; Beugnot, pp. 29-31, cap. 7.

^a Rubric in A: Coment l'on doit le roi coroner, et quel sairement il fait au patriarche et le patriarche a lui, et coment il doit torner dou sepulcre; B: Ci dit coment l'en doit le roi dou reiaume de Jerusalem coroner, et quel maniere de serement il fait au patriarche, et ce que le patriarche li promet; V: Ci dit quel maniere de sairement fait le roy dou royaume de Jerusalem au patriarche quant il li met la corone au chief.

¹ O adds: en ² Le jor que] ABV: Quant ³ dou reiaume de Jerusalem] ABV lack ⁴ doit venir] ABV: vient ⁵ Et quant il est] ABV lack ⁶ ABV adds: et ⁷ doit dire] ABV: dit ⁸ doit estre] ABV: est ⁹ dou dit reiaume de costé lui] ABV: li sont de costé ¹⁰ confanon] O: gonfanon

latin si con je le vos deviserai
 en francois por estre meaus
 entendu a ceaus qui le lirront
 et latin ne savront. Le roy dou
 reiaume de Jerusalem doit ensi
 dire:

'Je tel', et se doit nomer,¹¹ 'par digne¹² soufrance a coroner en¹³ roy de Jerusalem, promet a toi mon seignor tel', et le doit nomer,¹⁴ 'patriarche de Jerusalem¹⁵ et a tes susesors canonement entrans, desous le tesmoing de Deu le tout puissant et de toute l'iglise et des perlas et de mes¹⁶ barons qui ci environ¹⁷ sont, que je de cest jor en avant serai ton feal et¹⁸ aideor et defendeor de ta persone contre tos homes vivans el¹⁹ reiaume de Jerusalem.²⁰ Les pocesions et les franchises de la sainte yglise de Jerusalem ma mere et²¹ de totes les yglises appartenans²² principalement a li,²³ lesqués pocesions et franchises²⁴ eles ont acostumé a avoir jadis es tens de bonseurous rois mes devanttiers et que eles aqueront justement ça en avant en mes²⁵ tens, maintendrai a eles et defendrai.²⁶ Les canoniques et les anciens proveliges et les deues leis²⁷ et les justises de ceaus et les ancienes costumes des franchises garderai et maintendrai. Les persones ecclesiastes en²⁸ lor franchises garderai.²⁹ As veves et as orfenins justise ferai. Les preveliges des bonseurous rois devanttiers³⁰ et les assises dou³¹ roi Amauri et do roi Bauduin son fis et les ancienes costumes³² dou reiaume de Jerusalem garderai. Et tot le peuple crestien do dit reiaume selonc les costumes ancienes et aprovees³³ de cest meimes reiaume et selonc les assises des devant dis rois en³⁴ lor drois et en lor justises garderai, si con roi crestien et feal³⁵ le doit faire en son reiaume. Et totes les autres choses³⁶ desus dites garderai feiaument. Enssi m'ait Dieu et ses saintes Deu evangiles.³⁷

¹¹ et se doit nomer] ABV lack ¹² digne] C: dine ¹³ en] AV: a; B lacks ¹⁴ et le doit nomer] AV lack ¹⁵ promet a toi . . . Jerusalem] B: jure a toi patriarche ¹⁶ mes] C: tos les ¹⁷ ci environ] ABV: environ moi ¹⁸ et] ABV lack ¹⁹ el] B: en la; V: au ²⁰ O adds: ma mere ²¹ et] V lacks ²² appartenans] O: appartenances ²³ a li] V lacks ²⁴ O adds: de la sainte yglise ²⁵ mes] AV: mon ²⁶ et defendrai] A lacks ²⁷ leis] V lacks ²⁸ en] V: et ²⁹ garderai] AB lack ³⁰ rois devanttiers] A: reis mes devanciers; B: mes devantiers roys; V: mes devanciers ³¹ V adds: royaume et dou ³² costumes] AB: costumes et assises; V: assises et coustumes ³³ aprovees] A: provees ³⁴ devant dis rois en] V: avant dis roys et ³⁵ et feal] AB lack; V: et feel de Dieu ³⁶ choses] O lacks ³⁷ Deu evangiles] A: evangiles de Dieu; BV: evangiles

CO:

Et puis après le perlat qui
coroner le doit doit crier se
que il porra:

ABV:

Et quant le devant dit rei a ce
fait, le patriarche le lieve en piés
et le prent par la main destre,
et li promet en ceste maniere:
‘Je t’aiderai la corone mise en
ton chief justement a maintenir
et³⁸ a defendre sauf m’ordre’,
c’il est d’ordre, et c’il est autre,
‘la³⁹ sainte yglise de Rome.’
Et ces choses dites, il le doit
baissier en fei, et crier quanque
il peut:⁴⁰

‘Entre vos qui si⁴¹ estes assenblés: seignors, perlas, et⁴² maistres, et
ofisiaus dou roy, et⁴³ chevaliers, et homes liges, et autres⁴⁴ borgeis,
et toute autre maniere de⁴⁵ peuple qui ci estes assenblés, nos somes
ci⁴⁶ por coroner a roi⁴⁷ tel qui ci est’, et le doit nomer.⁴⁸ ‘Et volons
que vos nos dites se il est droit heir dou reiaume de Jerusalem.’

CO:

Lors li doit l’on respondre ‘oil’.⁴⁹
Puis redoit dire la seconde feis
se il il doit estre roys et coroné
dou reiaume de Jerusalem, et
l’on li doit respondre ‘oil’. Et
puis redoit dire la tierce fois se
il veulent que il le corone et se
il doit estre coroné,⁵⁰ et il
doivent respondre ‘oil’. Et quant
il a ensi par .iii. fois demandé,
et il li ont respondu ‘oil’, lors

ABV:

et se deit dire par .iii. feis,⁵¹ et
l’on respont ‘oil’. Et maintenant
comensent *Te Deum laudamus*⁵²

³⁸ Je t’aiderai la . . . et] V: Et je t’en aiderais. Et lors le met la corone au chief
justement a maintenir et a sauver et ³⁹ la] BV lack ⁴⁰ quanque il peut] V lacks
⁴¹ si] ABV lack ⁴² et] AV lack ⁴³ et ofisiaus dou Roy et] A: et barons; B: barons;
V: et officiaus barons ⁴⁴ autres] AB lack ⁴⁵ V adds: gens et dou ⁴⁶ nos somes
ci] B: et nos aussi ⁴⁷ O adds: le ⁴⁸ a roi tel . . . nomer] ABV: tel (B: le tel) a roi
(A: rei) de Jerusalem ⁴⁹ oil] C: oy ⁵⁰ et se il doit estre coroné] O lacks ⁵¹ feis]
V lacks ⁵² V adds: *te Dominum confitemur*

doivent comencer a chanter *Te Deum laudamus* et doivent entrer dedens le cuer tout enssi come il seront venus.

Et doit le Roy avoir un faudesteuill tres devant l'autier et la se doit apuier desus en afflicions treusques a tant que le *Te Deum laudamus*⁵⁹ soit tot chanté, et quant il est tout chanté le perlat doit venir et li doit dire pluisors orisons desus la teste, et puis, quant il les a dites, le roy se doit aler seir en son siege, et l'on doit comencer la messe.

Et quant la messe est dite treusques après l'epistele,⁶⁶ .ii.⁶⁷ perlas doivent venir au roy, l'un a destre et l'autre a senestre, et le devent⁶⁸ mener treusques au faudesteuill par devant l'autier, et la li doit dire le perlat aucune beneison, et puis après si⁶⁹ doit prendre le cresse et le doit oindre par desus le toup disant se qu'il y afiert des saumes de sainte yglise.

et s'en entrent dedens le cuer⁵³ o⁵⁴ ces barons qui portent sa corone et la pome et le seneschau porte le septre et le conestable⁵⁵ porte le gonfanon⁵⁶ et le rei est⁵⁷ vestu come diaque, la teste descoverte.⁵⁸ Et l'on a un faudesteuill devant l'autier et la s'apuie le rei⁶⁰ en afflicions trusques⁶¹ a tant que le *Te Deum laudamus*⁶² soit chanté, et quant il est chanté⁶³ le patriarche ou le prelat qui le doit coroner vient et li dit pluisors orissons desuz la teste, et puis, quant il a ce dit, le rei s'en vait⁶⁴ seir en⁶⁵ son siege, et l'on comence la messe.

Et quant on a dit l'epistele et la sequence, .ii. prelas viennent au roi, et le meinent treusques⁷⁰ au faudesteuill par devant l'autier, et la li dit celui qui le doit coroner beneissons et puis prent le cresse et l'oint par desus le toup dissant ce que est usé de dire et orissons et saumes.

⁵³ dedens le cuer] B: dedens; V: au cuer ⁵⁴ o] V: aveuc ⁵⁵ A adds: qui ⁵⁶ gonfanon] V: confanon ⁵⁷ est] V: doit estre ⁵⁸ descoverte] V: deschevelee ⁵⁹ *laudamus*] O lacks ⁶⁰ la s'apuie le rei] V: il la s'apoie ⁶¹ treusques] BV: jusques ⁶² *laudamus*] A lacks ⁶³ et quant il est chanté] V: lors ⁶⁴ vait] B: va (here and elsewhere in this section) ⁶⁵ en] A: sur ⁶⁶ l'epistele] C: l'apistele ⁶⁷ C adds: des ⁶⁸ devent] O: doivent ⁶⁹ si] O lacks ⁷⁰ treusques] BV: jusques

Et après doit dire oreisons
 pluïors et li doit metre l'anel
 au deit qui senefie rey, et après
 l'anel l'espee qui senefie justise
 a defendre foy, et après la
 corone qui senefie la dignité,⁷¹
 et après le septre por chastier et
 defendre, et après la pome qui
 senefie la terre dou reiaume, et
 disant aucunes oreisons a
 chascune de ces choses, selonc
 l'usage de sainte yglise.

Et puis, quant tout ce est fait,
 le perlat qui le corone doit dire
 en latin: 'Vive le roy en bon
 prosperité!' Et ce doit il dire
 par .iii. fois hautement, et tos
 les autres perlas doivent ce
 meimes dire par .iii. fois après
 le perlat qui corone le roy.
 Puis après le perlat qui corone
 le roi doit prendre le roy par la
 main destre et li doit prometre
 en ceste maniere: 'Je t'aiderai,⁷⁴
 la corone mise en ton chief,
 justement a maintenir et a
 defendre, sauf m'ordene'.

Après doit baiser le rei le perlat
 qui coroné l'a⁷⁷ en la bouche, et
 tos les perlas après. Et toutes les
 autres persones dou reiaume de
 Jerusalem doivent faire feiauté
 au rei coroné⁷⁸ de garder et
 sauver lui et ces heirs et toutes
 ces autres forteresces tant com
 il seront en son reiaume.

Et li met l'anel ou doit qui
 senefie roi, et après li seint
 l'espee qui senefie justise a
 defendre soi⁷² et sainte yglise, et
 après la corone qui senefie la
 dignité, et après le septre por⁷³
 chastier et defendre, et après la
 pome qui senefie la terre dou
 reiaume, dissant toz jors ce qui
 est uzé en sainte yglise.

Et puis, quant tot⁷⁵ ce est fait,
 le prelat qui le corone⁷⁶ et toz
 les autres dient en latin par .iii.
 fois: 'Vive le roy en bon pros-
 perité!'

Et puis le rei baisse tos les prelaz

⁷¹ dignité] C: dinité ⁷² soi] B: la foi ⁷³ por] V: qui senfie ⁷⁴ t'aiderai] C: t'ai
⁷⁵ tot] B lacks ⁷⁶ le corone] V: l'a coroné ⁷⁷ qui coroné l'a] O lacks ⁷⁸ coroné]
 C: come

Et puis doit le roi aler seoir⁷⁹
 en son siege, et .ii. perlas le
 devient destreer treusques a son
 siege, l'un a destre et l'autre a
 senestre. Et après doivent
 chanter l'evangile et le parfait
 de la messe. Et au sacrement le
 roy doit oster sa corone. Et
 quant toute la messe est dite, le
 roy doit venir devant l'autier et
 se doit acomunier.⁸⁰

Et puis après le perlat qui
 coroné l'a doit prendre le
 gonfanon dou constable et le
 doit beneir et dire pluisors
 oreisons et beneir le d'aigüe
 beneite et metre⁸⁵ le en la main
 dou roy. Et puis le conestable
 le doit prendre de la main dou
 roy et se doivent retourner en
 l'ostel le roy tout en la maniere
 com il est⁸⁶ devisé.

Et quant le Roy est en
 l'ostel, si doit mangier, la
 corone sur la teste, tot ensi⁹⁰
 atiré come il ist do mostrier
 tant com⁹¹ il se doit aler
 reposer.

et s'en vait seir⁸¹ en son siege,
 et les⁸² prelaz le destreent. Et
 l'on chante l'evangille et le
 parfait⁸³ de la messe. Et ou
 sacrement le roy oste sa corone.
 Et quant toute la messe est
 dite, le rei vient devant l'autier
 et s'acomenie.⁸⁴

Et après⁸⁷ le prelat prent le
 confanon⁸⁸ dou conestable et le
 beneist de l'aigüe beneite et
 le met en la main dou rei. Et
 le rei le livre au conestable et
 s'en retourne.⁸⁹

Et quant il est coroné en
 Jerusalem, si est coroné ou
 mostier dou⁹² Sepulcre. Et vait
 au Temple Domini et la euffre
 sa corone sur l'autier ou fu
 offert nostre Seignor a Saint⁹³
 Symeon. Et puis s'en⁹⁴ entre au
 Temple Salamon, qui est la
 maison des templiers, et la
 sont mises les table, et il se
 assient au mangier, et les

⁷⁹ seoir] O lacks ⁸⁰ acomunier] C: acomnier ⁸¹ vait seir] B: va ⁸² les] A: .ii.
⁸³ le parfait] V: la proface ⁸⁴ s'acomenie] B: se comenie; V: se comeine ⁸⁵ metre]
 C: mete ⁸⁶ O adds: dessus ⁸⁷ après] B: puis après; V: puis ⁸⁸ confanon] B: gon-
 fanon (here and elsewhere in this section) ⁸⁹ le rei le . . . retourne] V: constable le
 prent et s'en tourne ⁹⁰ ensi] C: essi ⁹¹ com] O: que ⁹² mostier dou] V lacks
⁹³ Saint] BV lack ⁹⁴ s'en] V lacks

borgeis de Jerusalem servent cel
jor les tables. Car ce est le
servise qu'il doivent au rei.

Et quant il est coronés a Sur,
il vait au chastel sur le cheval
que l'on li mena devant
covert,⁹⁵ et le mareschal par
devant lui sur son cheval⁹⁶
portant le confanon, et toz les
autres a pié. Et le conestable
vait a pié devant le cheval dou
rei areant⁹⁷ la gent. Le rei
manive⁹⁸ la corone sur la teste.
Le seneschal doit servir le rei⁹⁹
de toz ces mes, et le mareschal
doit tenir le confanon devant le
roi tant come il sera a table, et
puis doit prendre le cheval dou
conestable, et le conestable
celui dou rei tot ensi covert,
et le mareschal li vait devant
portant¹⁰⁰ le confanon
trusques¹⁰¹ en sa herberge,
car il est son home et li doit
faire¹⁰² homage.

⁹⁵ mena devant covert] V: meine ⁹⁶ son cheval] B: le cheval dou conestable; V:
le cheval dou conestable covert ⁹⁷ dou rei areant] A: le rei veant ⁹⁸ manive] B:
manie ⁹⁹ doit servir le rei] B: le doit servir ¹⁰⁰ portant] A lacks ¹⁰¹ trusques]
BV: jusques ¹⁰² doit faire] V: a fait

*[221] Ce est assavoir l'ofice dou seneschal et la devise des chozes qu'il est tenus de faire le jor do coronement le roi et après.^a

Le jor dou coronement¹ le seneschal peut et doit ordener le mangier dou jor et coment on servira celui jor en la maniere que² meaus³ li semblera, se le roy ne li fait aucun especial comandement. Et celui jor meimes, si tost come le roy istra de sa chambre ou il sera vestu por aler au mostier, le seneschal doit tenir le septe et porter le devant lui jesusques dedens l'yglise et la tenir le jusques a tant⁴ que il le preigne de sa main. Et si tost com il sera coroné, le seneschal doit aler avant a l'ostel et⁵ faire ordener les choses qui li senbleront bien a faire. Et⁶ ceaus qui porteront les escueles le rey et qui serviront a sa table de ce qui monte⁷ au mangier, le seneschal peut ordener ceaus qui meillors li senbleront, se le rey ne li a⁸ fait aucun⁹ especial comandement. Ceaus qui serviront¹⁰ par les tables dou¹¹ mangier, il les peut ordener et metre¹² tes com il li plaira. Quant le roi vodra mangier, le seneschal doit faire comander au chanberlain que il li porte l'aigüe a mains, et comander as autres par le paleis qu'il doignent l'aigüe quant le roi vodra laver.¹³ Se il ne viaut tenir le septe en sa main¹⁴ au mangier, il le doit bailler¹⁵ au seneschal, et le seneschal le peut bailler a tenir devant le roy¹⁶ a qui¹⁷ li plaira,¹⁸ tant come le roi¹⁹ mangera, se le rei ne li en fait²⁰ aucun especial comandement. Le seneschau doit servir le cors le²¹ roy le jor dou coronement de drecier devant lui tos ces mes. Et doit comander

A: fols clxvi^r-clxvii^v cap. 256; **B:** fols 207^r-208^r cap. 267; **C:** fols 211^r-213^r cap. 221; **O:** fols 294^v-297^v; **V:** fols ccxxxviii^v-ccxl^r cap. 288; Beugnot, pp. 407-9, cap. 256.

^a Rubric in A: Nos voz dirons si après les offices (A rubrics (fol. 9^r) adds: des officiaus) dou reiaume de Jerusalem et après les servises. Et comenserons premierement a l'ofice dou seneschau; BV: Nos vos dirons ci après les offices des officiaus (V: officiaus) dou reaume. (V: royaume. Et) Premierelement dou seneschal (V: seneschau).

¹ AB add: dou rei (B: roy) qui est comensement (B: comencement) de toz (B: touz) les officiaus ² que] C: qui ³ A adds: il ⁴ a tant] A lacks ⁵ et] B: por ⁶ B adds: doit ordener ⁷ monte] V: amonte ⁸ a] AV lack ⁹ aucun] V lacks ¹⁰ serviront] B: meill ¹¹ dou] C: de ¹² il les peut ordener et metre] B lacks ¹³ laver] A: mangier ¹⁴ en sa main] V lacks ¹⁵ bailler] V: doner ¹⁶ a tenir devant le roy] AB lack ¹⁷ qui] B: que; V: que il ¹⁸ plaira] B lacks ¹⁹ le roi] ABV: il ²⁰ fait] A: faisseit; BV: faisoit ²¹ le] AB: dou

de²² lever les tables²³ quant il li semblera tens et²⁴ faire li doner l'aigüe, si com il est desus²⁵ dit. Et quant le roy avra mangié, s'il ne viaut tenir le septre en sa main, le seneschal le doit tenir devant le roi et porter le devant²⁶ lui jusques en la²⁷ chambre ou il se vodra aler²⁸ despoiller de sa robe roial. Et puis doit le seneschal aler²⁹ mangier. Et toutes les escueles et les greaus en quei il avra servi le cors le³⁰ roy dou premier mes doivent estre soues, plaines de tel viande³¹ con le cors le³² roi avra esté servi celui jor, et il i doit mangier dedens.³³

Et³⁴ as .iiii. festes anels de l'an ou as autres³⁵ solemnités ou³⁶ quant le roi veaut³⁷ porter³⁸ corone, le seneschau est tenu de drecier devant lui au mangier et d'ordener et de faire servir³⁹ en son ostel en la maniere⁴⁰ desus devisee.

Tos les baillis et les escrivains do roi dou reiaume de Jerusalem,⁴¹ sauf ceaus de l'ostel le⁴² roi,⁴³ doivent estre au comandement dou seneschal et respondre a lui por lui⁴⁴ de ces baillies et de ses acontes qu'il rendront,⁴⁵ et lor peut comander et recevoir lor acontes et metre les et oster et user en des choses desus⁴⁶ dites au meaus qu'il⁴⁷ li semblera au profit dou roi,⁴⁸ sauf⁴⁹ le comandement de lui⁵⁰ ou de ceaus qui tendront son leuc, et⁵¹ se il ne⁵² li font⁵³ aucuns especiaus comandemens.⁵⁴ Les rentes dou roy,⁵⁵ ques qu'eles soient dehors⁵⁶ ou dedens, quant il ou celui qui tendra⁵⁷ son leuc vodra qu'elles soient apautes, il les li⁵⁸ doit comander, et le seneschal les doit faire crier et multeplier au meaus que il porra. Et quant ce vendra au⁵⁹ livrer, se il ou celui qui tenra son leuc i veaut entendre que il soit fait par devant lui, il le⁶⁰ doit estre, et⁶¹ se il ne veaut⁶² ou ne peut entendre,⁶³ le seneschal en⁶⁴ peut faire le meaus que il savra. Et

²² B adds: faire ²³ C adds: et ²⁴ et] C: de ²⁵ desus] B: avant ²⁶ le roi et porter le devant] B lacks ²⁷ la] C: sa ²⁸ aler] BV lack ²⁹ aler] V lacks ³⁰ cors le] AV: cors dou; B lacks ³¹ tel viande] A: tels viandes ³² le] ABV: dou ³³ et il i doit mangier dedens] ABV lack ³⁴ Et] A lacks; V: Et il y doit mangier ³⁵ A adds: granz; V: grans ³⁶ as autres solemnités ou] B lacks ³⁷ veaut] AV: vodra; B: voudra ³⁸ porter] O lacks ³⁹ servir] A: servise ⁴⁰ V adds: come est ⁴¹ dou reiaume de Jerusalem] ABV lack ⁴² le] C: dou ⁴³ sauf ceaus de l'ostel dou roi] B lacks; V: sans ceaus de son ostel ⁴⁴ por lui] C deletes; O lacks ⁴⁵ rendront] ABV: tendront ⁴⁶ desus] B: devant ⁴⁷ qu'il] A: que; C: qui ⁴⁸ dou roi] B lacks ⁴⁹ sauf] V: sans ⁵⁰ de lui] A: dou rei ⁵¹ et] ABV lack ⁵² ne] A lacks ⁵³ font] B: fait ⁵⁴ aucuns especiaus comandemens] ABV: aucun especiau comandement ⁵⁵ dou roy] AB lack ⁵⁶ dehors] A: defors ⁵⁷ celui qui tendra] B: ceaus qui tendron<t> ⁵⁸ les li] A: li; B: le; V: les ⁵⁹ au] C: a ⁶⁰ le] AV: y ⁶¹ et] C: ou ⁶² V adds: estre ⁶³ entendre] A: estre; O: entendre que il soit fait par devant lui ⁶⁴ en] C: l'en

encore soit ce que la chose se face par devant luy ou par devant celui qui sera en son leuc, quant ce vendra au livrer, le seneschal les⁶⁵ doit livrer par son office⁶⁶ par le comandement dou roy ou de celui qui tenra son leuc de tos les propres apaus do reiaume de Jerusalem⁶⁷ por ce que⁶⁸ l'on ne peut⁶⁹ estre de trop enginié,⁷⁰ que il sache⁷¹ lor value de tot lor guaaing⁷² que les apautors guaaigneront. En chascun apaut le seneschal doit avoir .ii. carobles franchement.

Les chasteaus et les fortereces dou roy dou reiaume de Jerusalem⁷³ le seneschal les peut et doit revisiter et faire lor avoir ce que besoning⁷⁴ lor i ert,⁷⁵ et changer et remuer sergens et toutes manieres d'offices⁷⁶ qui dedens les chasteaus⁷⁷ sont⁷⁸ ou dedens les fortereces⁷⁹ seront,⁸⁰ sauf le⁸¹ cors des chastelains⁸² ou⁸³ sauf le comandement dou roy ou de celui qui tenra son leuc, se il aucun propre comandement ne⁸⁴ fasoit. Et les devant dis chasteaus⁸⁵ doivent estre obeissans a⁸⁶ son comandement, sauf le comandement dou roy ou de celui qui tenra son leuc.

Et le sairement de ces baillis et de ces escriveins le seneschal peut et doit recevoir por lui. Et au seneschal doivent estre tenu de ce qui monte⁸⁷ a son office tant con il seront es baillies et es escrivenages.

Se le roi ou celui qui tendra son leuc ne viaut ou ne peut entendre es plais, il les peut cometre⁸⁸ au seneschal, et le seneschal⁸⁹ y doit entendre⁹⁰ et⁹¹ faire les delivrer par l'usage de la court. Se il avient que le roy ne soit ou reiaume ne home qui tieigne⁹² son leuc, le seneschau peut et doit par son office estre en son leuc, sauf ost ou⁹³ chevauchee, ce est assaver de ce qui appartient a ces rentes et as plais et a la justise, et user en par les⁹⁴ cors dou reiaume selon l'usage sauf .iii. choses: les cors des homes liges chevaliers, et lor henors, et lor fiés. Et de ces .iii. choses et de toutes autres quereles ques qu'elles soient,⁹⁵ se le plait en fust comencié⁹⁶ devant le roy et

⁶⁵ les] V: le ⁶⁶ se il ou . . . office] B lacks ⁶⁷ reiaume de Jerusalem] A: reiaume; BV: roy; O: roy dou reyaume de Jerusalem ⁶⁸ por ce que] C: por quei; V: que ⁶⁹ peut] ABV: puisse; O: puist ⁷⁰ AV add: et ⁷¹ que il sache] C: si que ⁷² tot lor guaaing] AB: toz les gaains ⁷³ dou reiaume de Jerusalem] A: ou reiaume; BV lack ⁷⁴ besoning] AV: mestier ⁷⁵ i ert] V: est ⁷⁶ d'offices] C: d'office ⁷⁷ les chasteaus] V: chasteau ⁷⁸ sont] ABV lack ⁷⁹ les fortereces] V: forteresse ⁸⁰ seront] B: sont ⁸¹ le] AB: les ⁸² des chatelains] B: dou castellains; V: dou chastelain ⁸³ ou] B: et ⁸⁴ ne] AV: en; B lacks; O: n'en ⁸⁵ V adds: et chastelains ⁸⁶ B adds: lui et en; V: lui ou a ⁸⁷ monte] A: montera; B: affiert ⁸⁸ cometre] V: commander ⁸⁹ et le seneschal] B lacks ⁹⁰ es plais, il . . . entendre] O lacks ⁹¹ y doit entendre et] V: doit entendre as plais et ⁹² tieigne] V: tient ⁹³ ost ou] B: d'ost ou de ⁹⁴ les] AB: le ⁹⁵ soient] B: fussent ⁹⁶ comencié] A lacks

entamé et ataché⁹⁷ de qui⁹⁸ en avant, celui plait, se le roy se par-toit do pais sans ordener .i.⁹⁹ home en leuc de lui, celui plait poroit estre determiné devant le seneschal¹⁰⁰ par la court, ou se il i estoit et¹⁰¹ il ne¹⁰² poeit¹⁰³ entendre et il le vosist comander au seneschal.

Se le roi ou celui qui tenra¹⁰⁴ son leuc est en ost ou en chevauchee, et il i a tant de gent dont il¹⁰⁵ puisse avoir bataille a la conoissance de lui¹⁰⁶ ou de celui qui tenra son leuc, le seneschal la doit avoir. Et se il ne peut avoir la bataille, il doit estre en la bataille en coi le cors do roy ou¹⁰⁷ celui¹⁰⁸ qui tenra son leuc sera.¹⁰⁹ Dou guaaing que l'on fera en ost ou en cheuauchee, toute la part dou roy le seneschal la doit faire retenir¹¹⁰ et garder.

Les¹¹¹ asenemens qui se feront en la secrete le roi et les paies se doivent faire par le seneschal ou par son comandement.

⁹⁷ ataché] V: entaché ⁹⁸ de qui] AO: d'enqui ⁹⁹ .i.] OV: y ¹⁰⁰ devant le seneschal] A lacks ¹⁰¹ i estoit et] V: n'i estoit ou ¹⁰² ne] ABO: n'i ¹⁰³ poeit] V: peut ¹⁰⁴ tenra] A: tendreit; BV: sera en ¹⁰⁵ dont il] B: qu'il ¹⁰⁶ de lui] B: dou roy ¹⁰⁷ roy ou] O: seignor ¹⁰⁸ celui] AV: de celui ¹⁰⁹ sera] V lacks ¹¹⁰ retenir] A: recevoir; BV: recevoir ¹¹¹ Les] B: Touz les

*[222] C'est assavoir¹ l'office dou conestable et la devise² des choses qu'il est tenu de faire le jor dou coronement le roi et après.³

Le jor dou coronement⁴ le conestable doit venir au matin⁵ en la heberge⁶ dou roi, et le mareschal o lui⁷ en sa⁸ conpaignie, et faire porter le gonfanon roial devant lui. Et si tost come il sont⁹ decendu a pié, le mareschal doit porter le gonfanon¹⁰ devant lui¹¹ jusques a la porte de la chanbre en quey¹² le roi se vestira, et la se doit arester o tot le gonfanon. Et quant le roy istra hors¹³ de la chanbre, le conestable doit prendre le gonfanon¹⁴ do mareschal et aler devant le roi entre le cheval et ceaus qui portent¹⁵ les autres offices devant lui jusques au mostier, et tenir le devant le roy tant come il sera en¹⁶ l'yglise,¹⁷ et rapporter le devant lui a l'issir jesusques a la porte dou mostier, et¹⁸ la bailler le¹⁹ au mareschal, et prendre le cheval le²⁰ roy et tenir le²¹ par la raisne²² et par l'estrier²³ tant que il soit monté. Et puis doit le conestable aler devant la chiere dou cheval, esreant²⁴ les .ii. qui le mainent²⁵ par le frain, et doit comander au mareschal par quel voie il ira. Et au dessendre dou roi doit tenir le cheval par la raisne²⁶ et par l'estrier²⁷ jesusques a tant que le roy soit²⁸ decendu.²⁹ Le cheval tout ensi atiré come il sera³⁰ doit estre dou conestable. Et entre le roy et le gonfanon doit aler le conestable jusques en la chanbre ou le roi devra entrer. Et aler en³¹ son ostel celui jor il doit aler sur le cheval le roi tout enssi come il sera atiré quant il l'avra eu, et le mareschal devant lui portant le gonfanon jusques a son ostel.

Et doit faire³² droit par l'usage³³ dou reiaume de Jerusalem a ceaus qui se clameront³⁴ por³⁵ lor sodees a luy, soient chevaliers ou

A: fols clxvii^v-clxviii^v cap. 257; **B:** fols 208^r-209^v cap. 268; **C:** fols 213^r-214^r cap. 222; **O:** fols 297^v-299^v; **V:** fols ccxl^r-ccxli^v cap. 289; Beugnot, pp. 409-11, cap. 257.

¹ C'est assavoir] A: Si dit quel est; B: Ci dit de; B rubrics (fol. 28^r) V: Ci dit ² et la devise] V lacks ³ des choses qu'il . . . après] ABV lack ⁴ A adds: le rei; B: dou roy ⁵ au matin] B lacks ⁶ heberge] V: chambre ⁷ o lui] V lacks ⁸ sa] C: la ⁹ sont] AV: sera ¹⁰ Et si tost . . . gonfanon] B lacks ¹¹ devant lui] AB lack ¹² en quey] A: ou; B: en laquel ¹³ hors] A: fors ¹⁴ A adds: de la main ¹⁵ portent] B: porteront ¹⁶ en] V: devant ¹⁷ en l'yglise] O: au mostier ¹⁸ A adds: tenir le devant le rei tant come il y sera et ¹⁹ bailler le] B: le doit baillier ²⁰ le] BO: dou ²¹ et tenir le] A: et tenir; B lacks ²² la raisne] AB: le frain; V: les regnes ²³ l'estrier] B: l'estrief ²⁴ esreant] A: dou rei areant; B: areant; V: errant ²⁵ mainent] AV: menront; B: meinront ²⁶ la raisne] A: les rennes; B: les reignes; V: les regnes ²⁷ l'estrier] B: l'estrief ²⁸ soit] B: sera ²⁹ V adds: quant il sera descendu ³⁰ sera] BV: est ³¹ aler en] B: s'en doit retourner a ³² faire] AOV: faire faire ³³ l'usage] B: la rayson ³⁴ V adds: par l'usage ³⁵ por] C: de

sergens.³⁶ Et quant court est ensemble³⁷ por jugement ou por recors faire³⁸ ou por³⁹ conseil ou por avoient⁴⁰ sans le roy ou sans celui qui est⁴¹ en son leuc, il doit et peut demander l'avis de chascun ou faire le demander au mareschal, se il veaut, et⁴² peut destraindre chascun de dire ou⁴³ de soi aquiter si com il est usage, et peut comander a retraire l'esgart ou la conoissance ou le recort ou l'avoient⁴⁴ auquel⁴⁵ que il vodra⁴⁶ de ceaus de la court.

Et quant le roi ou celui qui est⁴⁷ en son leuc est en ost ou en chevauchee, le conestable doit ordener⁴⁸ les batailles et totes les gens d'armes⁴⁹ et le chevaucher et l'aler et le retourner⁵⁰ par le comandement dou roy ou de celui qui tenra⁵¹ son leuc. Et se le roy ou celui qui tenra⁵² son leuc ne l'en fait⁵³ comandement, il en peut faire⁵⁴ a son sen. Il peut avoir .x. chevaliers avec soi en sa compaignie, tes come il li plaira,⁵⁵ de totes les gens de l'ost ou de la chevauchee, sauf ceaus⁵⁶ de l'ostel le roy ou de la⁵⁷ bataille⁵⁸ ou de celui qui tenra⁵⁹ son leuc, et peut aler par les batailles deviser et ordener ce qui li semblera⁶⁰ bon sauf le comandement dou roy ou de celui qui tenra⁶¹ son leuc⁶² et revenir et estre en la bataille le roi de laquel il est. Et doit estre chevetaine après le roy et⁶³ sauf son comandement ou de celui qui tenra⁶⁴ son leuc. Et quant l'on devra⁶⁵ poindre,⁶⁶ il doit comander la pointe⁶⁷ au mareschal par le comandement dou roy ou de celui qui tenra⁶⁸ son leuc. Les chevaliers que le roy vodra⁶⁹ faire⁷⁰ retenir⁷¹ en ost, le roi⁷² li⁷³ doit comander, et il au mareschal, et⁷⁴ en porra⁷⁵ veir la mostre quant il⁷⁶ li⁷⁷ sera comandé ou quant il li sera⁷⁸ bon.⁷⁹ Se le roy n'est⁸⁰ en ost ou en chevauchee ne home en⁸¹ leuc de lui,⁸² le conestable peut et doit estre en leuc⁸³ do roy⁸⁴

³⁶ A adds: ou escuiers; BV: ou escuers ³⁷ ensemble] B: asemblee ³⁸ faire] B lacks
³⁹ V adds: conoissance ou pour ⁴⁰ C adds: faire ⁴¹ est] V: sera ⁴² se il veaut, et] B: et se il veut il ⁴³ ou] B: et ⁴⁴ A adds: que la court a fait ⁴⁵ auquel] C: a quel; V: ou quel ⁴⁶ il vodra] B: li plaira ⁴⁷ est] AV: sera ⁴⁸ B adds: toutes
⁴⁹ B adds: sont soute lui ⁵⁰ l'aler et le retourner] B: le venir ⁵¹ tenra] A: sera en; BV: est en ⁵² tenra] AV: sera en; B: est en ⁵³ l'en fait] A: li font; B: li font especiau; V: le font son ⁵⁴ en peut faire] A: en fera; B: le fera; V: en peut faire ces volentés ⁵⁵ plaira] A: plaie ⁵⁶ ceaus] V lacks ⁵⁷ la] ABV: sa ⁵⁸ C adds: de lui
⁵⁹ tenra] ABV: sera en ⁶⁰ semblera] B: semble raison et ⁶¹ tenra] ABV: sera en ⁶² et peut aler . . . leuc] C lacks ⁶³ et] BV lack ⁶⁴ tenra] AB: sera en ⁶⁵ l'on devra] B: on voudre; V: l'on vodra ⁶⁶ poindre] C: prendre herberge ⁶⁷ la pointe] V: a poindre ⁶⁸ tenra] B: sera en ⁶⁹ vodra] C: devra ⁷⁰ faire] O lacks ⁷¹ retenir] V: tenir ⁷² AO add: les ⁷³ le roi li] V: il ⁷⁴ au mareschal, et] V: et le mareschal
⁷⁵ en porra] A: peut ⁷⁶ A adds: li plaira ou quant il ⁷⁷ li] V lacks ⁷⁸ sera] V: semblera ⁷⁹ ou quant il li sera bon] A lacks; B: ou quant il li plaira ⁸⁰ n'est] V: en est ⁸¹ en] C: o ⁸² leuc de lui] AV: son leuc ⁸³ de lui, le . . . leuc] B lacks
⁸⁴ en leuc do roy] V lacks

chevetaine⁸⁵ de toutes les gens de l'ost qui vivent d'armes et qui por fait⁸⁶ d'armes sont en l'ost,⁸⁷ et sur la justise d'eaus faisant la⁸⁸ faire par le conceill des homes le⁸⁹ roy, sans⁹⁰ le cors des homes liges le⁹¹ roi. Et⁹² il en areant peut ferir et⁹³ poucher⁹⁴ et bouter⁹⁵ de mace ou de baston tos ceaus qui sont desous⁹⁶ sa chevetainerie, sans⁹⁷ les chevaliers et les⁹⁸ homes liges, mais a ceaus peut il bien⁹⁹ ferir les chevaus et ocire desous eaus.¹⁰⁰ Des¹⁰¹ chevaliers ou d'autres gens que le roi ou celui qui sera en¹⁰² son leuc¹⁰³ li comandera a semondre de tel servise con ce sera, il les peut semondre ou faire semondre¹⁰⁴ au mareschal tes com il li plaira, se le roy ou celui qui tenra¹⁰⁵ son leuc ne les li motit.¹⁰⁶ Le conestable ne doit avoir point de bataille, se il ne plaist au roy ou a celui qui tenra¹⁰⁷ son leuc et¹⁰⁸ que il lor senble bon.¹⁰⁹ Il doit comander au mareschal de partir¹¹⁰ le guaaing, et¹¹¹ quant le roy ou celui qui tenra¹¹² son leuc le li comandera, et peut estre au partir, se il li plaist. Le herbergier quant l'on chevauche, il le doit comander¹¹³ au mareschal, quant il en avra¹¹⁴ comandement dou roi ou de celui qui tenra¹¹⁵ son leuc. Et si doit avoir l'omage dou mareschal, sauf le roy et les autres persones a cui il est tenus de foy, c'est assavoir de ce dont le fait¹¹⁶ de la mareschausie est tenus a celui de la conestablie. Les defaus des servises de ceaus qui ne tienent¹¹⁷ chevaliers ou sergens qui doivent servise,¹¹⁸ il les doit recevoir en sa main por le roy ou faire le¹¹⁹ recevoir au mareschal de tos ceaus de qui il sera sertefiés par le mareschal,¹²⁰ qui avront defailli de chevalier ou de sergent que il devront tenir.

⁸⁵ chevetaine] B lacks ⁸⁶ fait] V: faire ⁸⁷ l'ost] AB: ost ⁸⁸ la] A: et ⁸⁹ le] B: dou ⁹⁰ sans] A: sauf ⁹¹ le] B: dou ⁹² C adds: quant ⁹³ et] V: ou ⁹⁴ poucher] C: poser ⁹⁵ et bouter] A lacks; V: ou bouter ⁹⁶ desous] AB: souz; V: de ⁹⁷ sans] ABV: sauf ⁹⁸ et les] ABV lack ⁹⁹ bien] V lacks ¹⁰⁰ et ocire desous eaus] A lacks ¹⁰¹ Des] BOV: De ¹⁰² en] C: a ¹⁰³ leuc] A lacks ¹⁰⁴ ou faire semondre] B lacks ¹⁰⁵ tenra] AV: sera en; B: est en ¹⁰⁶ les li motit] A: les li moutist; B: li motisse; V: les semont ¹⁰⁷ tenra] A: sera en ¹⁰⁸ et] C lacks ¹⁰⁹ bon] A: besoin; B: besoing; V: besoign ¹¹⁰ de partir] A: a departi ¹¹¹ et] ABV lack ¹¹² tenra] ABV: sera en ¹¹³ Le herbergier quant... comander] A: Il deit comander de prendre herberge; B: Il doit comander de prendre herberge que l'on chevauche; V: Il doit comander quant l'on chevauche de prendre herberge ¹¹⁴ avra] V: n'a ¹¹⁵ tenra] AB: sera en ¹¹⁶ le fait] ABV: l'office ¹¹⁷ tienent] ABV: tendront ¹¹⁸ servise] BV: servises ¹¹⁹ le] BV: les ¹²⁰ de tos ceaus... mareschal] A lacks

*[223] Ce est assavoir¹ l'office dou mareschal et la devise des choses que il est tenus de faire par son office² le jor dou coronement le roy et après.³

Le jor dou coronement le roy⁴ le mareschal doit venir au matin a⁵ la herberge le roi en la conpaignie dou conestable⁶ et faire porter le gonfanon royal⁷ devant lui. Et si tost come il sera decendu a pié, il doit prendre le gonfanon⁸ et porter le devant le conestable jusques a la porte de la chanbre en coi⁹ le roi se vestira, et la se doit arester o¹⁰ tout le gonfanon. Et si tost come il istra hors¹¹ de sa chanbre, il doit bailler le gonfanon au conestable, et doit aler tenir le cheval dou¹² roy par la resne et mener le jusques au mostier. Et quant le roy sera coroné et retourné¹³ a la porte dou mostier por monter a cheval, il doit bailler au conestable le cheval dou roy et doit¹⁴ prendre le gonfanon de la main dou conestable. Et quant le roy sera montés, le mareschal doit monter sur le cheval¹⁵ dou conestable tout covert, et porter le gonfanon devant le roy a cheval. Et si tost come le roy¹⁶ sera decendu, il doit descendre et porter le gonfanon devant lui, si con le conestable le¹⁷ li ordenera, jusques au leuc ou il devra¹⁸ mangier. Et tant con le roy mangera, il doit tenir le confanon devant lui. Et quant il avra mangié,¹⁹ il doit porter le confanon devant lui jusques a²⁰ la chanbre ou il devra entrer por oster²¹ ses vestimens roiaus. Et puis doit aler devant le conestable sur le cheval dou counestable tout enssi atiré come il est jusques a l'ostel dou conestable.²² Et doit estre sien le cheval dou conestable.²³ Et quant le conestable sera²⁴ descendu en son ostel, le mareschal doit faire porter le confanon devant lui jusques a²⁵ son ostel.

A: fols clxviii^v-clxix^v cap. 258; **B:** fols 209^v-210^v cap. 269; **C:** fols 214^r-216^r cap. 223; **O:** fols 299^v-302^v; **V:** fols ccxli^v-ccxliii^v cap. 290; Beugnot, pp. 412-14, cap. 258.

¹ Ce est assavoir] A: Si après porés oyr; BV: Ci dit de ² par son office] C reads: 'le jor par son office' struck through. ³ et la devise... après] AV lack; B: et la devise ⁴ le roy] V lacks ⁵ au matin a] V: en ⁶ au matin a... conestable] A: en la compaignie dou conestable en l'ostel le rei; B: en la compaignie dou conestable a la herberge dou roy ⁷ royal] C: le roy ⁸ B adds: roal devant lui ⁹ en coi] A: ou ¹⁰ o] BV: a ¹¹ hors] A: fors ¹² dou] AV: le ¹³ retourné] A: torné; V: issu ¹⁴ doit] BV lack ¹⁵ doit monter sur le cheval] C lacks ¹⁶ a cheval. Et... roy] B lacks ¹⁷ le] AB lack ¹⁸ devra] C: doit ¹⁹ mangié] B: mangier ²⁰ a] BV: en ²¹ oster] B: desvestir ²² tout enssi atiré... conestable] V lacks ²³ Et doit estre... conestable] ABV: Et doit (A: deit) estre sien le chevau (A: cheval); O lacks ²⁴ le conestable sera] B: il ²⁵ a] ABV: en

Et se il i²⁶ a contens dou seignor a l'escuier²⁷ ou de l'escuier au seignor,²⁸ sauf de sodees ou des choses²⁹ qui apartienent³⁰ a mort, il les doit determiner par l'usage. Les³¹ sodeers, chevaliers ou sergens, qui le roy vodra faire retenir,³² sauf ceaus de son hostel, le mareschal les doit retenir par le comandement le³³ roy ou de celui qui sera en son leuc ou dou conestable, et doit veir lor moustre et resevoir lor sairement et faire mostrer lor mostre au roi ou a celui qui sera en son leuc ou³⁴ au conestable, quant il la vorront veir.³⁵ Et doit avoir des³⁶ sos de chascun des sodeers chevaliers³⁷ dou rey .iiii. besanz sarasinas³⁸ l'an, sauf ceaus de son ostel. Lesquels³⁹ qui doivent avoir restor, soient chevaliers⁴⁰ homes liges ou sodeers, li doivent mostrer lor bestes, et il les doit faire reguarder et recevoir les, c'est assavoir celes qui sont resnables a estre a restor selonc l'usage dou pais, et faire les escrire a son escrivein et en la grant secrete do roy. Et se le roy ou celui qui tenra⁴¹ son leuc ou le conestable l'a comandé⁴² a faire semondre chevaliers ou sergens, il les peut semondre⁴³ si come il li plaira, se il ne les⁴⁴ li motist⁴⁵ par non. Des sodeers que l'on⁴⁶ eufre au roy ou au conestable ou a luy a metre au⁴⁷ servise, il doit veir lor armeures⁴⁸ quant le roy ou le conestable ont receu⁴⁹ la persone et⁵⁰ resevoir le⁵¹ harnes ou faire le commander a⁵² amender se il y⁵³ a que⁵⁴ amender. Et se le roy ou selui qui tenra⁵⁵ son leuc ou le conestable le veullent veir devant eaus, faire le pevent. Le default de ceaus qui devront⁵⁶ retenir⁵⁷ chevaliers ou sergens et ne les reteniront,⁵⁸ le mareschal les doit avoir en escrit et mostrer le fait⁵⁹ au roy ou⁶⁰ au conestable por⁶¹ faire les cuillir.⁶² Et se le conestable veaut, le mareschal les⁶³ doit cuillir ou faire les⁶⁴ cuillir⁶⁵ et faire les⁶⁶ bailler a luy ou a son comandement por le roy. Et se le conestable n'estoit

²⁶ i] AV lack ²⁷ l'escuier] V: son escuer ²⁸ au seignor] B: a l'ome; V: a son seignor ²⁹ des choses] ABV: de chose ³⁰ apartienent] A: apartaigne; BV: apartieigne; C: atienent ³¹ Les] ABV: des ³² retenir] C: tenir ³³ le] ABV: dou ³⁴ ou] C: et ³⁵ la vorront veir] A: la vodront veyr; B: la voudront veoir; C: l'avront veu ³⁶ des] CV: de ³⁷ des sodeers chevaliers] A: sodeier; BV: sodeer ³⁸ sarasinas] B lacks ³⁹ Lesquels] ABV: Les chevaliers ⁴⁰ chevaliers] ABV lack ⁴¹ tenra] V: sera en ⁴² l'a comandé] ABV: li comande ⁴³ chevaliers ou sergens . . . semondre] V lacks ⁴⁴ les] AB lack ⁴⁵ motist] A: moutissent; V: motissent ⁴⁶ l'on] C: l'en ⁴⁷ au] AV: en; BO: ou ⁴⁸ armeures] BV: armes ⁴⁹ receu] B: veu ⁵⁰ et] V: li doivent ⁵¹ le] C: les; V: leur ⁵² commander a] V lacks ⁵³ y] C: li ⁵⁴ il y a que] A: qu'il y a a ⁵⁵ tenra] ABV: sera en ⁵⁶ devront] B: doivent ⁵⁷ retenir] ABV: tenir ⁵⁸ reteniront] AV: retienent; B: tinent ⁵⁹ fait] AB lack ⁶⁰ ou] BV: et ⁶¹ por] C: ou ⁶² cuillir] V: acueillir ⁶³ les] C: le ⁶⁴ les] A lacks ⁶⁵ ou faire les cuillir] V lacks ⁶⁶ les] AV lack

en son⁶⁷ reyaume, ou il n'en eust home establi en leuc de lui par le roy qui tenroit⁶⁸ son leuc,⁶⁹ le mareschal les peut cuillir⁷⁰ et recevoir par son ofice por le roy ou por celui qui tenra⁷¹ son leuc. Et des clamors des sodeers, soient chevaliers ou sergens⁷² ou escuiers, se le conestable n'est ou pais ou il n'en i a nul home establi por le conestable par le roi ou par persone qui tenist son leuc,⁷³ le mareschal en peut et doit faire droit par l'usage dou reiaume de Jerusalem,⁷⁴ aussi come le conestable feroit se il i estoit. Quant court est assenblee⁷⁵ por jugement⁷⁶ ou por conseil ou por aveement sans le roi ou sans celui qui est⁷⁷ en son leuc, le mareschal peut demander l'avis de chascun, se le conestable n'i est, et peut destraindre chascun⁷⁸ de dire ou de soi aquiter, si come il est usage, et peut comander a retraire l'esgart ou la conoissance ou le recort ou⁷⁹ l'aveement auquel⁸⁰ qu'il vodra de ceaus de⁸¹ la court. Se le roy ou home⁸² qui est en son leuc va⁸³ en ost ou en chevauchee ou en quelque autre leuc que ce soit en quey le confanon roial soit porté, se il i est et le mareschal i est,⁸⁴ il doit estre en son leuc en la bataille dou roy ou de celui qui tenra⁸⁵ son leuc et doit porter a point et a tos besoins le confanon roial, et doit poindre quant le roy ou celui qui tenra⁸⁶ son leuc⁸⁷ ou le conestable⁸⁸ le li⁸⁹ comanderont. Et quant le conestable n'est en la bataille dou roy, le mareschal doit estre en celle bataille en son leuc, jesusques a tant qu'il li covieigne a prendre le confanon, et de cele bataille ne se doit partir por aler en un⁹⁰ autre leu, se le roi ou celui qui tenra⁹¹ son leuc ou le conestable ne l'en⁹² font propre comandement.

Quant le roy ou celui qui tenra⁹³ son leuc ou le conestable⁹⁴ seront⁹⁵ en ost,⁹⁶ la justise dou peuple et des escuers⁹⁷ doit estre faite par le mareschal, faisant la par le roy ou par celui qui tenra⁹⁸ son

⁶⁷ en son] A: ou; V: au ⁶⁸ tenroit] V: tendront ⁶⁹ qui tenroit son leuc] A lacks
⁷⁰ ou faire les . . . cuillir] B lacks ⁷¹ tenra] AB: sera en ⁷² sodeers, soient chevaliers ou sergens] B: soudees; V: chevaliers ou sergens sodeers ⁷³ ou par persone . . . leuc] B lacks ⁷⁴ reiaume de Jerusalem] ABV: pays ⁷⁵ assenblee] AV: ensemble
⁷⁶ jugement] A: jugier ou por recort faire; BV: jugement ou por recort faire
⁷⁷ est] AV: sera ⁷⁸ chascun] B lacks ⁷⁹ le recort ou] A lacks ⁸⁰ auquel] C: a quel ⁸¹ ceaus de] O lacks ⁸² home] B: celui ⁸³ va] A: est; BV: vait ⁸⁴ et le mareschal i est] AB: et le conestable n'i est (B: est mie); V: ou le constable y est
⁸⁵ tenra] AB: sera en ⁸⁶ tenra] BV: sera en ⁸⁷ et doit porter . . . leuc] O lacks
⁸⁸ ou le conestable] B lacks ⁸⁹ le li] AB: li; V: le ⁹⁰ un] A: nul; B lacks; V: nulle
⁹¹ tenra] ABV: sera en ⁹² l'en] ABV: li ⁹³ tenra] ABV: sera en ⁹⁴ ou le conestable] A lacks ⁹⁵ seront] AB: sera ⁹⁶ ABV add: ou en chevauchee (A: chevauchiee)
⁹⁷ et des escuers] O lacks ⁹⁸ tenra] AB: sera en

leuc, se il sont⁹⁹ present, et se il ne sont present¹⁰⁰ par le conseil dou conestable ou des autres homes dou¹⁰¹ roy.

Quant l'on doit herbergier, si tost come le mareschal en¹⁰² avra receu comandement¹⁰³ dou roy ou de celui qui sera en son leu ou dou conestable,¹⁰⁴ le mareschal doit comander a herbergier et faire partir les plases. Le guaaing que l'on fera en ost ou en chevauchee le mareschal les doit¹⁰⁵ partir quant il avra le comandement dou roy,¹⁰⁶ et doit¹⁰⁷ faire bailer la partie dou roi au seneschal. Et doit avoir le mareschal toutes les bestes groces qui sont¹⁰⁸ vaires dou guaaing, et doit avoir tos les chevaus rendus qui seront¹⁰⁹ au restor dou roy, sauf ceaus de son ostel. Et doit faire homage au conestable, sauf le roy et les autres persones a cui il est tenus de foi, ce est assaveir de ce¹¹⁰ dont l'office de la mareschausie est tenus a celui de la conestablie.

⁹⁹ sont] C: soit; V: y sont ¹⁰⁰ et se il ne sont present] AV lack; B: ou ¹⁰¹ dou] AV: le ¹⁰² le mareschal en] AV: l'on; B: l'en ¹⁰³ receu comandement] A: eu comandement; B: lacks ¹⁰⁴ B adds: en comandement ¹⁰⁵ les doit] ABV: le doit (A: deit) faire ¹⁰⁶ A adds: ou de celui qui sera en son leuc ¹⁰⁷ doit] ABV lack ¹⁰⁸ sont] ABV: seront ¹⁰⁹ rendus qui seront] B: qui sont renduz qui sont ¹¹⁰ V adds: qui afiert

*[224] Ce est assavoir¹ l'office do chanberlain, et le devise² de ce qu'il est tenu de faire le jor do coronement le roy et après.³

Le jor dou coronement⁴ le chanberlain doit venir au matin a⁵ la herberge le roy et doit entrer en la⁶ chanbre do roy et atirer tos les vestimens roiaus⁷ que le roi doit vestir por⁸ faire se⁹ coroner. Et quant le roy vait¹⁰ au mostier, le chanberlain doit aler avec¹¹ les autres¹² ofisiaus au devant dou¹³ seneschal et doit porter l'espee¹⁴ et la pome et l'anel et la corone et doit¹⁵ entrer dedens le cuer dou mostier avec les autres ofisiaus¹⁶ et tenir toutes ces choses treuques a tant que le roi les preigne.¹⁷ Et quant le roi est coroné, il doit aler en l'ostel le roi¹⁸ et faire apareiller ce que¹⁹ besoin li sera por son office,²⁰ c'est assaver l'aigüe que il doit doner as mains le²¹ roi quant il vodra²² seir au²³ mangier. Et ce doit il faire quant le seneschal li comandera²⁴ avant mangier²⁵ et après. Et doit servir le roy a son mangier²⁶ de la²⁷ coupe, se le roy ne li en fait aucun especial comandement.²⁸ Et quant le roy avra mangié, il doit aler mangier avec²⁹ les autres oficiaus.³⁰ Et la coupe de quei il avra servi le roy doit estre soe, et doit boire le jor dedens, et devant lui la doit tenir en la table ou il mangera.³¹

Et as .iiii. festes annels de l'an ou as autres³² solemnités ou quant le roy vodra porter corone, le chanberlain est tenu de servir le de la coupe en la maniere desus devisee par son office.³³

A: fols clxix^v-clxx^r cap. 259; **B:** fols 210^v-211^r cap. 270; **C:** fol. 216^{r-v} cap. 224; **O:** fols 302^v-303^v; **V:** fols ccxliii^v-ccxliv^r cap. 291; Beugnot, p. 414, cap. 259.

¹ Ce est assavoir] A: Si après voz dirons; A rubrics (fol. 9^r): Ci dit quels est; B: Si amprès vos deviserons; V: Ci après nos dirons ² le devise] C lacks ³ et le devise . . . après] ABV lack ⁴ A adds: le rei; B: dou roy; O: le roy ⁵ a] ABV: en ⁶ herberge le roy . . . la] V lacks ⁷ V adds: en la chambre dou roy ⁸ por] C: de ⁹ se] BV: soi ¹⁰ vait] B: va ¹¹ avec] A: o; B: devant ¹² autres] V lacks ¹³ au devant dou] AV: devant le; B: et devant le ¹⁴ l'espee] C: le septre ¹⁵ la pome et . . . doit] ABV lack ¹⁶ dedens le cuer . . . ofisiaus] AB: o les autres officiaus ou cuer; V: o les officiaus au cuer ¹⁷ toutes ces choses . . . preigne] ABV: l'espee (B: touz tens l'espee) tant que le roy (A: rei; V: roi) la preigne, et puis doit (A: deit) prendre les autres choses que les autres officiaus (V: officiaus) tiennent et doner les au roy (A: rei) ¹⁸ le roi] ABV lack ¹⁹ et faire apareiller ce que] B: por faire appareiller ce qui en ²⁰ por son office] V lacks ²¹ le] ABV: dou ²² vodra] B: doit ²³ seir au] ABV lack ²⁴ ABV add: et ²⁵ mangier] AV lack ²⁶ a son mangier] ABV lack ²⁷ la] AV: sa ²⁸ se le roy . . . comandement] ABV lack ²⁹ mangier avec] AV: o; B: ou ³⁰ V adds: mangier ³¹ et devant lui . . . mangera] A lacks; BV: et tenir le devant lui a la table ³² de l'an ou as autres] ABV: et as granz (V: grans) ³³ ou quant le . . . office] ABV: le deit (BV: doit) il ensi (B: enssi; V: enci) faire et servir come il est dessus dit (B: devant devisé)

Et quant aucun viaut faire homage au rey,³⁴ le chanberlain est tenus par son office³⁵ de deviser l'omage,³⁶ ou celui qu'il avra laissé³⁷ en son leuc se le chanberlain n'est ou n'i peut estre.³⁸ Et doit avoir le chanberlain les afublails de tos ceaus et toutes celes³⁹ qui font⁴⁰ homage⁴¹ au roy ou a celui qui tenra son leuc.⁴²

³⁴ au rey] ABV lack ³⁵ par son office] ABV lack ³⁶ V adds: o lui ³⁷ qu'il avra laissé] ABV: qui sera ³⁸ se le chanberlain n'est ou n'i peut estre] ABV lack
³⁹ le chanberlain les . . . celes] ABV: toutes (a: totes) les despoilles (V: despoillees robes) de ceaus (A: ciaus); O: le chamberlain les affublails de tous ceaus ou de toutes ⁴⁰ font] AB: feront ⁴¹ homage] AOV: l'omage ⁴² ou a celui qui tenra son leuc] ABV lack

*[225] Ci dit quans chief seignors¹ il i a au reiaume de Jerusalem.^a

Il y² a ou roiaume de Jerusalem .ii. chies seignors, l'un esperituel et l'autre temporel. Le patriarche de Jerusalem est le seignor esperituel, et le roy dou reiaume de Jerusalem est³ le seignor temporel dou⁴ dit roiaume.

A: fol. clxx^r cap. 260; **B:** fol. 211^r cap. 271; **C:** fol. 216^v cap. 225; **O:** fol. 303^v; **V:** fol. cclxxi^r cap. 314; Beugnot, p. 415, cap. 260; Edbury, *John of Ibelin*, p. 110, cap. I (English trans. p. 191).

^a Rubric in ABV: Ces (A rubrics (fol. 9^r): Se; B: Ce) sont les services dou reiaume (B: reaume; V: royaume) de Jerusalem, et les ayes que chascun doit faire (A: fait; A rubrics: deit faire) quant besoing est au dit reiaume, et les leus (A: les les) qui ont court et coins et justise, et toz (toz] B lacks; V: tous) les prelas dou dit reiaume, (B: reaume; V: royaume) et leur suffragans (B: lor sufraganz; V: les suffragans) devisarai ysi, les uns après les autres, tot par chapitle. (A rubrics (fol. 9v): deviserai si, l'un après l'autre par chapitle; B: deviserai je l'un amprès l'autre par chapistres; V: devisera ge ci l'un après l'autre tous par chapistres).

¹ seignors] C: seignor ² y] A lacks ³ est] A lacks ⁴ dou] B: dou devant; V: au

*[226] Ci dit quans sufragans a le patriarche de Jerusalem.^a

Le patriarche de Jerusalem a .v. arcevesques¹ sufragans:²

l'arcevesque de Sur;

l'arcevesque de Cesaie;³

l'arcevesque de Bethssem⁴ qui est dit de Nazeret;⁵

l'arcevesque de⁶ Beisseret;⁷

l'arcevesque dou Babet⁸ que les Greus⁹ apellent Filadelfe qui au tens le roi Amauri fu translaté¹⁰ au Crac et¹¹ est apelé arcevesque de La Pierre dou Desert.

Et si a¹² .iii. ¹³ evesques sufragans:

l'evesque de Saint Jorge¹⁴ de Lidde;

l'evesque de Bethleem;

l'evesque d'Ebron¹⁵ c'on dit de Saint Abraham.

Et si a¹⁶ .vi. abbés et un prior suffragant:

l'abbé de Montecion;¹⁷

l'abbé de la Latine;

l'abbé do Temple¹⁸ Domini;

l'abbé de Mont¹⁹ Olivete;

l'abbé de Jozaphat.²⁰

A: fol. clxx^r cap. 261; **B:** fol. 211^{r-v} cap. 272; **C:** fols 216^v-217^r; **O:** fols 303^v-304^r; **V:** fol. cclxxi^{r-v} cap. 315; Beugnot, pp. 415-16, cap. 261; Edbury, *John of Ibelin*, pp. 110-11, cap. II (English trans. p. 191).

^a For a discussion of the material in caps 226-33, see Edbury, *John of Ibelin*, pp. 177-87.

¹ arcevesques] ABV lack ² A adds: Ce est assaveir; BV: C'est asavoir (V: assavoir)
³ Cesaie] B: Cesarie; V: Cezaire ⁴ Bethssem] AB: Bessan; O: Bethcem; V: Besam
⁵ Nazeret] A: Nazereth; B: Nazareth; O: Nasareth; V: Nazarel ⁶ de] ABV: dou
⁷ Beisseret] A: Bessereth; B: Besseret; O: Beissereh; V: Bisereh ⁸ Babet] A: Babbat; B: Babbast; OV: Babath ⁹ Greus] AB: Grex; C: gens; V: Gres ¹⁰ translaté] C: tranlaté ¹¹ et] C lacks ¹² si a] BV lack ¹³ .iii.] B: .iiii. ¹⁴ Jorge] B: Grege ¹⁵ d'Ebron] B: d'Ebron ¹⁶ si a] BV lack ¹⁷ de Motecion] A: del Mont de Syon; BV: de Monte Syon ¹⁸ Temple] A: Templi ¹⁹ Mont] C: Monte
²⁰ Jozaphat] A: Josafas; B: Josaphas; O: Josaphath; V: Jozaphas

Et ceaus²¹ .v. portent mitre et croce et anel.

L'abbé de Saint Samuel²² qui est de la Monjoie²³ qui porte croce et non mitre ne anel.

Et le prior do Sepulcre qui porte mitre et anel et non croce.

Et si a²⁴ .iii.²⁵ abeece suffragans:

l'abeece de Nostre Dame²⁶ la Grant;

l'abeece de Sainte Anne;

l'abeece de Saint Ladre.

Et l'arcevesque des Ermins qui est el royaume a sufragans .ii.²⁷

L'arcevesque des Jacopins.²⁸

Et le maistre de Saint Ladre des meseaus.

²¹ ceaus] AB: ces ²² Samuel] A: Samoel ²³ Monjoie] C: Mongoie ²⁴ si a] BV lack ²⁵ .iii.] B: .iiii. ²⁶ Dame] B: Dama ²⁷ Et l'arcevesque desii.] A: Et si a suffragant l'arcevesque des Ermins qui est ou reiaume; B: Et a suffraganz l'acevesques des Ermins qui est ou reaume de Jerusalem et; V: Et l'arcevesque des Ermins qui est el royaume au suffragans. ²⁸ Jacopins] BOV: Jacobins

*[227] Ci dit quans sufragans a l'arcevesque de Sur.

L'arcevesque de Sur a .iiii.¹ evesques suffragans:

l'evesque de Barut;²

l'evesque de Saiete;³

l'evesque de Belinas;

l'evesque d'Acre.⁴

A: fol. clxx^v cap. 262; **B:** fol. 211^v cap. 273; **C:** fol. 217^r; **O:** fol. 304^{r-v}; **V:** fol. cclxxi^v cap. 316; Beugnot, p. 416, cap. 262; Edbury, *John of Ibelin*, p. 111, cap. III (English trans. p. 192).

¹ .iiii.] **O:** .iii. ² Barut] AOV: Baruth ³ Saiete] **A:** Seete; **B:** Sayete ⁴ d'Acre] **A:** d'Accre

*[228] Ci dit quans suffragans a l'arcevesque de Cesaire.

L'arcevesque de Cesaire si¹ a .i. sufragant: ce est assaveir² l'evesque dou Sabast.³

A: fol. clxx^v cap. 263; **B:** fol. 211^v cap. 274; **C:** fol. 217^r; **O:** fol. 304^v; **V:** fol. cclxxi^v cap. 317; Beugnot, p. 416, cap. 263; Edbury, *John of Ibelin*, p. 111, cap. IV (English trans. p. 192).

¹ si] ABV lack ² ce est assaveir] ABV lack ³ Sabast] B: Sebast

*[229] Ci dit quans suffragans a l'arcevesque de Becem.¹

L'arcevesque de Bethcem² qui est dit de Nazereth³ si⁴ a .ii. suffragans:

l'evesque de Tabarie⁵ et le prior de Monte Tabor.⁶

A: fol. clxx^v cap. 264; **B:** fol. 211^v cap. 275; **C:** fol. 217^r; **O:** fol. 304^v; **V:** fol. cclxxi^v cap. 318; Beugnot, p. 416, cap. 264; Edbury, *John of Ibelin*, p. 112, cap. V (English trans. p. 192).

¹ Becem] AB: Bessan; O: Bethcem; V: Besam ² Bethcem] AB: Bessan; C: Betheem; V: Besam ³ Nazereth] AB: Nazareth; O: Nazath; V: Nazarel ⁴ si] ABV lack ⁵ Tabarie] AOV: Thabarie ⁶ Tabor] B: Thabor; O: Thabour; V: Tabar

[230] Ci dit de¹ l'arcevesque de Beissereth.^{2 a}

L'arcevesque dou Beissereth³ ne fu grant tens a en mains de latins,⁴
et por ce ne set l'on⁵ ses sufragans.

A: fol. clxx^v cap. 265; **B:** fol. 211^v cap. 276; **C:** fol. 217^r; **O:** fol. 304^v; **V:** fol. cclxxi^v cap. 319; Beugnot, p. 416, cap. 265; Edbury, *John of Ibelin*, p. 112, cap. VI (English trans. p. 192).

^a C lacks rubric.

¹ de] AB: quanz sufraganz a; V: quans sufragans a ² de Beissereth] A: dou Besseret; B: dou Bessereth; O: de Beiscereth; V: de Bethserech ³ Beissereth] A: Bessereth; B: Besseret; O: Bescereth; V: Bethserech ⁴ latins] B: crestiens ⁵ l'on] AB: on

*[231] Ci dit quans sufragans a l'arcevesque dou Babeth.¹

L'arcevesque dou Babeth,² qui est dit³ de La Pierre dou Desert, si⁴
a .i. sufragant: l'evesque de Faraon⁵ qui orés⁶ est a Monte Synai.⁷

A: fol. clxx^v cap. 266; **B:** fol. 211^v cap. 277; **C:** fol. 217^r; **O:** fol. 304^v; **V:** fol. cclxxi^v cap. 320; Beugnot, p. 417, cap. 266; Edbury, *John of Ibelin*, p. 112, cap. VII (English trans. p. 192).

¹ Babeth] A: Babbat; B: Babast; O: Babath; V: Babbath ² Babeth] A: Babbat; B: Babast; OV: Babath ³ dit] B lacks ⁴ si] ABV lack ⁵ de Faraon] AB: dou Faran; O: d<e> Faraan; V: dou Fran ⁶ orés] B lacks ⁷ Monte Synai] A: Mont Synay; BO: Monte Synay; V: Mont Sinay

*[232] Ci dit quans sufragans a l'evesque¹ de Saint Jorge² de Lidde.³

L'evesque⁴ de Saint Jorge⁵ de Lidde⁶ si⁷ a .v. sufragans:

l'abbé de Saint Joseph⁸ d'Armatie⁹ qui est orés¹⁰ apelés Rantis;¹¹

l'abbé de Saint Abacu¹² de Cancie;¹³

le prior de Saint Johan l'Evangeliste;

le prior de Sainte Caterine¹⁴ de Mont Gisart;¹⁵

l'abbeece des .iii. Ombres.¹⁶

A: fol. clxx^v cap. 267; **B:** fol. 211^v cap. 278; **C:** fol. 217^{r-v}; **O:** fols 304^v–305^r; **V:** fol. cclxxi^v cap. 321; Beugnot, p. 417, cap. 267; Edbury, *John of Ibelin*, p. 113, cap. VIII (English trans. p. 192).

¹ l'evesque] BV rubrics (fol. 17^v): l'arcevesque ² Jorge] B: George et ³ Lidde] V: Lide ⁴ L'evesque] O: L'arcevesque ⁵ Jorge] B: Gorge ⁶ Lidde] V: Lide ⁷ si] ABV lack ⁸ Joseph] C: Josep ⁹ d'Armatie] A: d'Abarimatie; B: d'Arimathie; O: d'Armachie; V: de Barmatie ¹⁰ orés] B lacks ¹¹ Rantis] O: Ratis ¹² Abacu] A: Abaccu; B: Abacuch; OV: Abacuc ¹³ Cancie] AV: Cantie; B: Quantie ¹⁴ Caterine] ABV: Katerine ¹⁵ Mont Gisart] AOV: Mongisart ¹⁶ Ombres] B: Umbres; C: Onbres; V: Hombres

*[233] Ci dit quans suffragans¹ a l'evesque d'Acre.²

L'evesque d'Acre³ si⁴ a .ii. suffragans: la Trinité^a et les⁵ Repenties.

A: fol. clxx^v cap. 268; **B:** fol. 211^v cap. 279; **C:** fol. 217^v; **O:** fol. 305^r; **V:** fol. cclxxi^v cap. 322; Beugnot, p. 417, cap. 268; Edbury, *John of Ibelin*, p. 113, cap. IX (English trans. p. 193).

^a CO read 'La Latine' for 'la Trinité'. For reasons for preferring the reading found in ABV, see Edbury, *John of Ibelin*, p. 185 note 33.

¹ V adds: y ² d'Acre] A: d'Accre ³ d'Acre] A: d'Accre ⁴ si] AB lack; V: y

⁵ B adds: nonains des

[234] Ci dit quantes baronies il i¹ a o reiaume de Jerusalem.

Il y a ou reiaume de Jerusalem .iiii. baronies.²

L'une si est³ le⁴ conté de Japhe et d'Escalone et la seignorie de Rames et de Mirabel et de Ybelin.

L'autre si⁵ est le⁶ princé de Galilee.

La tierce si est⁷ la seignorie de Saiete⁸ et de Cesaie et de Bethcen.⁹

La quarte¹⁰ si est¹¹ se dient les uns le¹² conté de Triple et les autres dient¹³ la seignorie dou Crac¹⁴ de Mon Real¹⁵ et de Saint Abraham. Mais je croi meaus selonc ce que je ais oi dire a ceaus c'on tenoit a sages qui devant nos¹⁶ ont esté¹⁷ que le¹⁸ conté de Triple soit¹⁹ la quarte baronie²⁰ dou reiaume,²¹ que ne soit la seignorie dou Crac²² de Mon Real²³ et de Saint Abraham, et aveuc ce²⁴ le me semble il plus²⁵ por .ii. raisons. Quar il n'i a nule²⁶ des autres baronies do dit reiaume qui ne doive²⁷ servise de .c. chevaliers et qui n'ait conestable et mareschal, ce que nule des autres seignories dou dit reiaume²⁸ n'a. Et le²⁹ conté de Triple a bien .c.³⁰ chevaliers et si³¹ a conestable et mareschal, ne la seignorie dou Crac³² de Mon Real³³ et de Saint Abraham n'est que de .lx.³⁴ chevaliers, ne je n'oi onques dire que il i eust conestable ne mareschal, por quei il ne me semble mie qu'ele soit des .iiii. baronies.

A: fols clxx^v-clxxi^r cap. 269 (part); **B:** fols 211^v-212^r cap. 280 (part); **C:** fol. 217^v; **O:** fol. 305^{r-v}; **V:** fols cclxxi^v-cclxxii^r cap. 323 (part); Beugnot, pp. 417-18, cap. 269 (part); Edbury, *John of Ibelin*, pp. 113-14, cap. X (English trans. p. 193).

^a For a discussion of the material in caps 234-5, see Edbury, *John of Ibelin*, pp. 164-76.

^b In this chapter only BO present 'conté' and 'princé' as feminine nouns.

¹ i] A rubrics (fol. 9^v) B lack ² A adds: et pluisors autres seignories; BV: et plusors (V: plusours) autres segnories (V: seignories) qui ont cort (V: court) et coins et justise ³ L'une si est] ABV: Des (V: Les) baronies l'une est (A: est l'une) ⁴ le] BO: la ⁵ si] ABV lack ⁶ le] BO: la ⁷ La tierce si est] A: La tierce; BV: L'autre est ⁸ Saiete] A: Seete; B: Saete ⁹ Bethcen] AB: Bessan; C: Bethcen; V: Besan ¹⁰ La quarte] BV: L'autre ¹¹ si est] A lacks ¹² le] BO: la ¹³ dient] A: se dient si est ¹⁴ ABO add: et ¹⁵ Mon Real] A: Mont Reau; B: Mont Royal; O: Mont Real ¹⁶ qui devant nos] V: que devant ¹⁷ ont esté] B: furent ¹⁸ le] BO: la ¹⁹ soit] A: seit miaus; V: si est ²⁰ baronie] B: seignorie ²¹ B adds: meax ²² ABO add: et ²³ Mon Real] A: Mont Reau; B: Mont Royal; O: Mont Real ²⁴ aveuc ce] B: meax ²⁵ plus] B lacks; C: meaus ²⁶ nule] C: nules ²⁷ doive] B: doie ²⁸ dou dit reiaume] A lacks; B: dou reaume ²⁹ le] BO: la ³⁰ .c.] V: .ii.c. ³¹ et si] C: qui ³² ABO add: et ³³ Mon Real] AO: Mont Reau; B: Mont Royal; O: Mont Real ³⁴ .lx.] B: .xl.

*[235] Ci orés la hauteesse et la franchise que les .iiii. baronies ont plus que les autres homes dou roiaume.^a

La¹ hauteesse et² la franchise que les .iiii. baronies ont plus que les autres homes dou³ reiaume de Jerusalem⁴ est tel que nul des seignors⁵ de ces .iiii. baronies ne doit ne ne peut⁶ estre par l'assise ou⁷ l'usage de cest roiaume⁸ jugé de son cors ne de s'ennor ne de son fié, c'est a entendre des chozes de sa baronie, que par ces pers, c'est l'un des dis barons⁹ par les autres se il defendre s'en viaut.^b Et aucunes gens dient que le conestable et le mareschal^{10 c} dou reiaume pevent et doivent juger o les¹¹ barons devant dis, et le plus dient que ne¹² font. Ne je n'oi onques dire certainement qu'il peusent¹³ ne deusent avec eaus juger. Et¹⁴ en¹⁵ chascune des dites¹⁶ baronies doit avoir conestable et mareschal. Et tos les autres homes dou chief seignor dou reiaume pevent¹⁷ estre jugiés par les homes de la haute cort dou¹⁸ reiaume et par ceaus des autres cors¹⁹ qui ont faite la ligece au chief seignor par l'assise, fors que tant que home qui n'est chevalier et fis de chevalier et de dame²⁰ né en leal mariage ne peut franc home jugier des choses desus²¹ devisees,²² se les²³ frans homes²⁴ ne le veulent souffrir de lor gré. Et les barons pevent tos les autres²⁵ jugier de

A: fol. clxxi^r cap. 269 (cont.); **B:** fol. 212^{r-v} caps 280 (cont.)–281; **C:** fols 217^v–218^r; **O:** fols 305^v–306^r; **V:** fol. cclxxii^{r-v} cap. 323 (cont.); Beugnot, pp. 418–19, cap. 269 (cont.); Edbury, *John of Ibelin*, pp. 114–15, cap. XI (English trans. pp. 193–4).

^a ABV have no chapter division and no rubric.

^b B begins a new chapter here with the rubric: Ci dit coment le conestable et le seneschal doivent estre au jugement o les autres barons.

^c For possible reasons for preferring the 'seneschau' (as AB) to 'mareschal', see Edbury, *John of Ibelin*, p. 170.

¹ La] ABV: Et la ² et] V: de ³ V adds: dit ⁴ de Jerusalem] ABV lack ⁵ des seignors] C: seignor ⁶ ne ne peut] A lacks ⁷ ou] B: ne; V: et ⁸ de cest roiaume] B: dou reiaume de Jerusalem ⁹ l'un des dis barons] C: l'une des dites baronies ¹⁰ conestable et le mareschal] A: seneschau et le conestable; B: conestable et le seneschau ¹¹ C adds: autres ¹² ne] BO: non/0 ¹³ peusent] A: peust ¹⁴ Et] ABV lack ¹⁵ en] O lacks ¹⁶ dites] B: avant dites; V: .iiii. ¹⁷ pevent] B: puet ¹⁸ C adds: dit ¹⁹ dou reiaume et . . . cors] B lacks ²⁰ et fis de . . . dame] A: et de bone renomee et; B: ne de bone renomee ne ²¹ desus] B: devant ²² devisees] A: dites ²³ des choses desus devisees, se les] O: mais qu'il soit home de court ²⁴ les frans homes] B: le frans home ²⁵ OV add: homes

toutes choses, et les frans homes les autres aussi fors²⁶ les²⁷ barons. Et de toutes autres quereles peut chacun chevalier²⁸ jugier, mais que il soit home²⁹ de court, se il n'a esté ataint ou prouvé d'aucun des crimes par quei on pert vois et respons en court.

²⁶ fors] V: fois ²⁷ C adds: autres ²⁸ peut chacun chevalier] B: pevent chavaliers
²⁹ soit home] B: soient homes

*[236] Ces sont les leus qui ont cort et coins et justise au reiaume de Jerusalem.^a

Tout premierement le chief seignor¹ a court et coins et justise de qui est la haute court, et il la peut tenir en tos les leus ou il la viaut tenir el dit² roiaume.

En Jerusalem a court de borgesie et justise.

Et a Naples a court de borgesie et justise.

Et a³ Acre⁴ a court de borgesie et justise.⁵

Et au Daron a court de borgesie et justise.⁶

Le conte⁷ de Jafe et d'Escalone a court et coins et justise.

Et a Japhe a court de borgesie et justise.

Et a Escalone a cort de borgesie et justise.

Et le seignor de Rames a court et coins et justise.

Et a Rames a cort de borgesie et justise.⁸

Le seignor⁹ de Ybelin a court et coins et justise.

Et a Ibelin a court de borgesie et justise.

Le prince¹⁰ de Gualilee a cort et coins et justise.

Et a Tabarie a court de borgesie et justise.

Et au Safet, qui est de la princé de Gualilee, a court de borgesie et justise.

La seignorie¹¹ de Saiete et de Beaufort a cort et coins et justise.

Et a Saiete a court de borgesie et justise.

Et a Beaufort a cort de borgesie et justise.

A: fols clxix^r–clxxii^r cap. 270; **B:** fols 212^v–213^r cap. 282; **C:** fols 218^r–219^v; **O:** fols 306^r–307^r; **V:** fols cclxxii^v–cclxxiii^v cap. 324; Beugnot, pp. 419–21, cap. 270; Edbury, *John of Ibelin*, pp. 115–18, cap. XII (English trans. pp. 194–5).

^a For a discussion of the material in cap. 236, see Edbury, *John of Ibelin*, pp. 155–62.

¹ A adds: dou reiaume ² el dit] A: ou; B: ou devant dit ³ Et a] A: Et en; BV: En ⁴ BV add: et au Daron ⁵ Et a Acre . . . justise] O lacks ⁶ Et au Daron . . . justise] ABV lack ⁷ Le conte] AO: La conté ⁸ Et le seignor de Rames . . . justise] A lacks ⁹ Le seignor] O: La seignorie ¹⁰ Le prince] O: La princé ¹¹ La seignorie] ABV: Le seignor

Le seignor¹² de Cesaire a cort et coins et justize.

Et a Cesaire a court de borgesie et justise.

Le seignor¹³ de Betcem¹⁴ b a cort et coins et justize.

Et a Betcem¹⁵ a cort de borgesie et justise.¹⁶

Le seignor dou Crac¹⁷ de Mont Real a court et coins et justize.

Et au Crac a court de borgesie et justise.

Et a Mont Real a court de borgesie et justise.¹⁸

La seignorie¹⁹ de Saint Abraham a cort et coins et justise.

Et a Saint Abraham a cort de borgesie et justise.

Et a Gerico²⁰ a court de borgesie et justise.

Et a²¹ Bethleem a court de borgesie et justise.²²

Et a Bet Gibelin²³ a cort de borgesie et justise.

Le seignor²⁴ de la Blancheguarde a court et coins et justise.

Et a Guadres²⁵ a court de borgesie et justise.

L'evesque de Saint Jorge de Lidde²⁶ a court et coins et justise.

Et a Lidde a court de borgesie et justise.

Le seignor d'Arsur a cort²⁷ et coins et justise.

Et a Arsur a cort de borgesie et justise.

Et a saint Jorge²⁸ do Sabast a court de borgesie et justise.

Et au Merle a court de borgesie et justise.²⁹

Et a Chastiau Pelerin a cort de borgesie et justise.³⁰

^b O is missing an unnumbered folio, and so lacks the text from here until later in this chapter.

¹² Le seignor] AB: La seignorie ¹³ Le seignor] A: La seignorie ¹⁴ Betcem] AV: Bessan; O: Bethcen ¹⁵ Betcem] A: Bessant; V: Bessan ¹⁶ Le seignor de Betcem . . . justise] B lacks ¹⁷ ABV add: et ¹⁸ Et au Crac . . . justise] ABV reverse the order of these two lines. ¹⁹ La seignorie] ABV: Le seignor ²⁰ Et a Gerico] A: Et en Jerico; B: En Gerico; V: En Jericob ²¹ Et a] AV: Et en; B: En ²² Et a Gerico . . . justise] ABV reverse the order of these two lines. ²³ Et a Bet Gibelin] A: Et en Bethgibelin; B: A Bethgibelin; V: A Gibelin ²⁴ Le seignor] ABV: La seignorie ²⁵ Guadres] AV: Gadres; B: Gardres ²⁶ Jorge de Lidde] B: George; V: Jorge ²⁷ a cort] V lacks ²⁸ Jorge] A: Johan; B: George ²⁹ V adds: est de la seignorie de Cesaire ³⁰ V adds: est de la seignorie de Cesaire

Le seignor de Caifas³¹ a cort et coins et justise.

Et a Caifas³² a court de borgesie et justise.

Le seignor de Caimont a cort et coins et justise.

Et au Caimont a court de borgesie et justise.

L'arcevesque de Nazeret³³ a cort et coins et justise.

Et a Nazeret³⁴ a cort de borgesie et justise.

Le seignor³⁵ dou fié dou conte Jocelin a court et coins et justise.

Et au Chasteau do Roy qui est de celui fié a cort de borgesie et justise.

Le seignor³⁶ d'Escandelon a cort et coins et justise.

Et a Escandelon a cort³⁷ de borgesie et justise.

Le seignor³⁸ de Sur a³⁹ cort et coins et justise.

Et a Sur a court de borgesie et justise.

Le seignor dou Toron^c et de Belinas et de l'Asebebe⁴⁰ et de Chasteau Neuf a cort et coins et justise.

Et au Toron a court de borgesie et justise.

Et a Chasteau Neuf a cort de borgesie et justise.

Et a Belinas⁴¹ a court de borgesie et justise.

^c In A this entry reads as follows:

La seignorie dou Thoron a cort et coins et justise.

Et au Thoron a court de borgesie et justise.

La seignorie de Belinas a court et coins et justise.

Et a Belinas a court de borgesie et justise.

La seignori<e> de l'Assebebe a court et coins et justise.

Et a l'Assebebe a court de borgesie et justise.

Et a Chastiau Neuf a court de borgesie et justise.

³¹ Caifas] AV: Cayphas; B: Chayphas ³² Caifas] AV: Cayphas; B: Chayphas

³³ Nazeret] AB: Nazereth; V: Nazarel ³⁴ Nazeret] A: Nazareth; B: Nazereth;

V: Nazarel ³⁵ Le seignor] AV: La seignorie ³⁶ Le seignor] ABV: La seignorie

³⁷ et coins et justise. Et a Escandelon a cort] B lacks ³⁸ Le seignor] A: La seignorie

³⁹ A adds: orrés; B: orés; V: oré ⁴⁰ l'Asebebe] B: l'Asabele ⁴¹ Et a Chasteau . . .

Belinas] BV: Et a Belinas et a Chastiau (V: au Chasteau) Neuf

Le seignor de Barut a court et coins⁴² et justise.

Et a Barut a court de borgesie et justise.

Et il peut estre que il i ait⁴³ aucune autre seignorie au roiaume qui ait court et coins et justise et aucun autre leu⁴⁴ qui ait cort de borgesie⁴⁵ et justise,^d mais je ne suis oré menbrant d'autres que de ceaus que je ai ores⁴⁶ devisé.

Si vos⁴⁷ deviserai après les servises que chascun des seignors des dis leus doivent⁴⁸ au chief seignor dou reiaume ains que la terre fust perdue, et les autres gens do dit reiaume, et les aides que les yglises et les religions et les gens des cités et des chasteaus dou dit reiaume⁴⁹ devoient⁵⁰ et faisoient au chief seignor⁵¹ quant il aloient⁵² a ost bani contre les henemis de la foi por defendre le⁵³ dit roiaume.

^d End of lacuna in O.

⁴² et coins] C: de borgesie ⁴³ ait] B: a ⁴⁴ qui ait court . . . leu] V lacks ⁴⁵ qui ait court et coins . . . borgesie] B: de Jerusalem qui a court et coins ⁴⁶ orés] C: or ⁴⁷ vos] ABV lack ⁴⁸ doivent] O: devoient ⁴⁹ dou dit reiaume] B lacks ⁵⁰ devoient] C: doivent ⁵¹ AB adds: dou reiaume ⁵² aloient] BV: aloit ⁵³ B adds: devant

*[237] Ci orés les servises que les baronies¹ doivent au chief seignor
do reiaume de Jerusalem.^{a, b}

La baronie de la conté² de Jafe et d'Escalone de qui³ Rames et
Mirabel et Ibelin sont doit⁴ .c. chevaliers, et la devise:

De Jafe .xxv.⁵

D'Escalone .xxv.

De Rames et de Mirabel .xl.

Et de Ybelin .x.

La baronie de la princé⁶ de Gualilee doit .c. chevaliers,⁷ et la devise:

De la terre desa le flum Jordain .lx.⁸

Et de la terre dela le flum Jordain .xl.

La baronie de Saiete de qui Beaufort et Cesaire et Bethcem⁹ sont
doit¹⁰ .c. chevaliers, et la devise:

De Saiete et de Beaufort .l.¹¹

De Cesaire .xxv.

Et de Betcem¹² .xxv.^{13 c}

La seignorie dou Crac et de Mont Real et de Saint Abraham doit
.lx. chevaliers, et la devise:¹⁴

A: fol. clxxii^{r-v} cap. 271 (part) ; **B:** fol. 213^{r-v} cap. 283 (part); **C:** fols 219^v-220^r;
O: fols 307^r-308^r; **V:** fols cclxxiii^v-cclxxiv^r cap. 325; Beugnot, pp. 422-3, cap. 271
(part) ; Edbury, *John of Ibelin*, pp. 118-20, cap. XIII (English trans. pp. 195-6).

^a Rubric in ABV: Ce est le servise que les barons et les autres gens dou reiaume
(B: reaume; V: royaume) de Jerusalem doivent (A: deivent) au chief seignor dou
dit reiaume (B: dou reaume; V: dou dit royaume).

^b For a discussion of the material in caps 237-9, see Edbury, *John of Ibelin*, pp.
127-54.

^c There is what appears to be an unresolvable discrepancy here: O and appar-
ently C (see note 13) give the figures as in the text while ABV have 60 knights for
Sidon and Beaufort, 25 for Caesarea and 15 for Bethsan.

¹ les servises que les baronies] C: que les baronies le servise que il ² de la conté]
C: dou conté ³ qui] C: quei ⁴ sont doit] V: son droit ⁵ .xxv.] ABV: .xxv. cheva-
liers (and similarly throughout this chapter) ⁶ de la princé] C: dou prince ⁷ .c.
chevaliers] C: cehvaliers .c. ⁸ .lx.] B: .xl. ⁹ Bethcem] AB: Bessan; O: Bethceem;
V: Besam ¹⁰ doit] V: droit ¹¹ .l.] ABV: .lx. ¹² Betcem] AB: Bessan; O: Bethcem;
V: Besam ¹³ .xxv.] ABV: .xv.; C: .xv. (with an erasure of an 'x'(?)) immediately
before) ¹⁴ et la devise] A: la devise; O lacks

Dou Crac¹⁵ de Monreal .xl.

Et de Saint Abraham .xx.

La seignorie dou conte Jocelin doit .xxiiii.^{16 d} chevaliers, et la devise:

Le Chasteau do Roi¹⁷ .iiii.

Saint Jorge .x.

La terre de sire Jofrei le Tor¹⁸ .vi.

La terre sire Phelipe le¹⁹ Rous^c .ii.

La chamberlainé²⁰ .ii.

C'est le servise que les evesques dou reiaume de Jerusalem²¹ doivent, et la devise:²²

L'evesque de Saint Jorge²³ de Lidde doit .x. chevaliers.

L'arcevesque²⁴ de Nazereth²⁵ doit .vi.²⁶ chevaliers.

Le Toron et le Maron doivent²⁷ .xviii.²⁸ chevaliers.²⁹

Le Toron .xv.

Et le Maron .iii.

De Belinas, de l'Asebebe,³⁰ de Chasteau Neuf, quel servise il doivent ne sai je dire³¹ la sertaineté por ce que il ne furent grant piece³² a en la main³³ des crestiens.

^d The figure of 58 knights given by V is obtained by adding on the knights owed for the bishoprics and for Toron and Maron.

^c Named as Philip 'Rufus' or 'Ruffus' in the Latin charters (*RRH*, 477, 517, 525, 608), the form 'Le Rous' (AB) seems preferable to 'de Rous' (CO).

¹⁵ ABV add: et ¹⁶ .xxiiii.] V: .lviii. ¹⁷ O adds: chevaliers ¹⁸ Jofrei le Tor] B: Giefroi le Tort; V: Jofrei le Tour ¹⁹ le] CO: de; V lacks ²⁰ chamberlainé] C: chanberlainé ²¹ de Jerusalem] O lacks ²² C'est le servise . . . devise] ABV lack ²³ Jorge] B: George ²⁴ L'arcevesque] CO: L'evesque ²⁵ Nazereth] AO: Nazareth; B: Nazeret; V: Nazarel ²⁶ doit .vi.] B: .x. ²⁷ doivent] A: deit; BV: doit ²⁸ .xviii.] B: .vi. ²⁹ A adds: la devise; BV: et la devise ³⁰ de l'Asebebe] A: et de l'Assebebe et; B: et de l'Asabele et; O: de l'Ascebebe; V: et l'Asebebe et ³¹ dire] A: mie; BV lack ³² piece] V: tens ³³ la main] AB: mains

*[238] Ce sont les servises que les cités dou reiaume de Jerusalem¹ doivent.^a

Jerusalem² deit .xli.^{3 b} chevaliers,⁴ et la devise:

Lorens de Franceuc .iiii. chevaliers.⁵

Ancel⁶ Babin .v. chevaliers.

La feme Johan Comain⁷ .iiii. chevaliers.

Beimont⁸ le Buflle .iii.⁹ chevaliers.

Henri des Mons .i. chevalier.

Nicole d'Artais¹⁰ .i. chevalier.

Simon fis de Pierre l'Ermin¹¹ .ii. chevaliers.

André dou Temple .ii. chevaliers.

Pierre d'Antill¹² .i. chevalier.

Amauri¹³ le fiz Arnal¹⁴ .iii. chevaliers.

Baudin¹⁵ de Saint Gile .iii. chevaliers.

Simon de Betleem¹⁶ .i. chevalier.

Engerant¹⁷ de Pinqueigni¹⁸ .ii. chevaliers.

Dame Guile¹⁹ la feme Joan de Valence²⁰ .i. chevalier.

Pierre le Neir .ii. chevaliers.

Fouque le Neir .i. chevalier.²¹

A: fols clxxii^v-clxxiii^v cap. 271 (cont.) ; **B:** fols 213^v-214^r cap. 283 (cont.); **C:** fols 220^r-221^r; **O:** fols 308^r-310^r; **V:** fols cclxxiv^r-cclxxv^v caps 326-9; Beugnot, pp. 423-6, cap. 271 (cont.) ; Edbury, *John of Ibelin*, pp. 120-4, cap. XIV (English trans. pp. 196-8).

^a AB lack rubric. Rubric in V: Ce est le servise que la sainte cité de Jerusalem doit.

^b V has a total of 43, the discrepancy being accounted for by giving five instead of three to Beimont le Buflle.

¹ dou reiaume de Jerusalem] O lacks ² Jerusalem] V: La sainte cité de Jerusalem
³ .xli.] V: .xliii. ⁴ chevaliers] BC: chevalier ⁵ .iiii. chevaliers] O: chevaliers .iiii.
 (and similarly throughout this chapter) ⁶ Ancel] V: Anciau ⁷ Johan Comain] B:
 Jahan Coman; C: Joan Gomans; O: de Johan Comain; V: de Johan Amauri
⁸ Beimont] A: Reimont; BV: Raimont ⁹ .iii.] V: .v. ¹⁰ d'Artais] A: d'Arrais; B:
 d'Artois ¹¹ l'Ermin] O: l'Ermine ¹² d'Antill] V: d'Ancil ¹³ Amauri] C: Aumauri
¹⁴ Arnal] V: Arnaut ¹⁵ Baudin] AB: Baudoy; O: Baudoin; V: Bauduin ¹⁶ Betleem]
 AV: Belleem; BO: Bethleem ¹⁷ Engerant] AV: Engeram; B: Enguerran; O: En
 Gerrant ¹⁸ Pinqueigni] AV: Pinquegni; B: Pinguigni ¹⁹ Dame Guile] A: Dame
 Gille; B: Dame Gile; V: Gille ²⁰ Valence] C: Valente; V: Lavence ²¹ Fouque le
 Neir] B: Fouques le Noir (this entry appears directly after 'La dame de Cesaïre' in
 the list of knights from Nablus)

Ancel²² le Borgne²³ .i. chevalier.

Hue le Petit .i. chevalier.

Les anfans Robert de Pinqueigni²⁴ .ii. chevaliers.

Estase²⁵ Patric .i. chevalier.

Ci dit quans chevaliers deit la cité de Naples.^c

Naples deit .lxxxv.^{26 d} chevaliers, et la devise:

Le visconte .x. chevaliers.

Renier Rohart²⁷ et sa mere .viii. chevaliers.

Joan Belarnier .v. chevaliers.

Eude²⁸ dou Merle .iiii. chevaliers.

La feme Hugue²⁹ de Mimars .iiii. chevaliers.

La feme Bauduin³⁰ le Prince .iii. chevaliers.

La feme Beimont³¹ .i. chevalier.

Joan de Saint Bertin .iii. chevaliers.³²

Constantin le frere Beimont³³ .i. chevalier.

Guillaume³⁴ le Queu^c .i. chevalier.³⁵

Henri le fis de Gui Rais³⁶ .i. chevalier.

La feme Bauduin³⁷ de Paris .i. chevalier.

Ysac de la Pissine³⁸ .i. chevalier.

Rogier l'Ahne³⁹ .i. chevalier.

Aubri⁴⁰ dou⁴¹ Roy .ii. chevaliers.

Bernart Fouchier⁴² .i. chevalier.

Richart de Nazareth⁴³ .i. chevalier.⁴⁴

^c AB lack this rubric. V begins a new chapter with the rubric: Ce est servise que la cité de Naples deveit.

^d ABO all give the total number of knights as 85, although the tally is in fact 83. C errs in giving the total as 80 but lists 83. V gives the total as 82 which is the correction addition for the entries in this manuscript (omitting Guillaume le Queu).

^e 'Guillaume' (AB) seems preferable to 'Guile' or 'Gile' (CO) as a man of this name is known from the 1180s. See Edbury, *John of Ibelin*, p. 147.

²² Ancel] V: Anciau ²³ Borgne] C: Borgue ²⁴ Pinquegni] AV: Pinquegni ²⁵ Estase] B: Wistace ²⁶ .lxxxv.] C: .lxxx. ²⁷ Rohart] C: Richart ²⁸ Eude] BV: Heude ²⁹ Hugue] ABV: Hue ³⁰ Bauduin] A: Baudoin; BO: Baudoin ³¹ Beimont] B: Bermont ³² .iiii. chevaliers] A: .i. chevalier ³³ Beimont] A: Raimont ³⁴ Guillaume] C: Guile; O: Gile ³⁵ Guillaume le Queu .i. chevalier] V lacks ³⁶ Gui Rais] B: Guirrais; O: Guy Ray; V: Gerars ³⁷ Bauduin] AB: Baudoin; O: Baudoin ³⁸ Pissine] A: Pessine; C: Pisine ³⁹ l'Ahne] BV: l'Asne; O: l'Agnei ⁴⁰ Aubri] V: Auberin ⁴¹ dou] AB: de ⁴² Fouchier] V: Foucher ⁴³ Nazareth] C: Nazereth; V: Nazarel ⁴⁴ B places this entry later, immediately before Henry l'Aubalestrier

Raimont⁴⁵ Babin .i. chevalier.
 Bauduin⁴⁶ de Rotrines .i. chevalier.
 La feme Robert Salibe .i. chevalier.⁴⁷
 La feme de Michel le Grant⁴⁸ .i. chevalier.
 Girart⁴⁹ Passerel .i. chevalier.
 Baudoin⁵⁰ de Ybelin⁵¹ por .ii. lignees de bedouins en reconnoissance
 do fié⁵² .iiii. chevaliers.
 La dame de Cesaire .ii. chevaliers.
 Henri l'Aubalestrier⁵³ .i. chevalier.
 Gui de Naples. i. chevalier.
 Arnaut⁵⁴ de Triple .i. chevalier.
 Renaut de Soison⁵⁵ .i. chevalier.
 Amauri de Landré⁵⁶ .i. chevalier
 Phelipe de Nazereth⁵⁷ .i. chevalier.
 Jorge⁵⁸ l'Escrivain .i. chevalier.
 Sire Balian⁵⁹ de Ybelin por la terre que il tient a Naples .xv. che-
 valiers.
 Simon de Darcian .ii. chevaliers.⁶⁰
 Ci dit quans chevaliers doit la seignorie d'Acre.^f
 La seignorie d'Acre doit⁶¹ .lxxx.^g chevaliers, et la devise:⁶²
 Le conestable .x. chevaliers.
 Balian⁶³ le Chanberlain .vii.⁶⁴ chevaliers.
 Reimont d'Escandelion .vii. chevaliers.
 Païen⁶⁵ le sire de Caïfas⁶⁶ .vii. chevaliers.⁶⁷

^f AB lack this rubric. V begins a new chapter with the rubric: Ce est servise que la cité d'Acre devoit au royaume de Jerusalem.

^g ABCO all give the total as 80 knights, although in no manuscript does the tally match that figure. The best available readings would appear to point to a total of 77. V gives the total as 72 knights, but lists only 70.

⁴⁵ Raimont] B: Ramont; V: Beymont ⁴⁶ Bauduin] A: Baudoin; BO: Baudoin ⁴⁷ C places this entry one line above. ⁴⁸ le Grant] V: Legent ⁴⁹ Girart] A: Berrart
⁵⁰ Baudoin] AB: Baudoin ⁵¹ de Ybelin] V: d'Iblin ⁵² en reconnoissance do fié]
 ABV lack ⁵³ l'Aubalestrier] B: l'Arbalestrier; V: l'Abalestrier ⁵⁴ Arnaut] B: Hernaut;
 V: Ernaut ⁵⁵ Soison] AO: Saison; B: Soissons; V: Saisons ⁵⁶ Landré] V: la
 Landré ⁵⁷ Nazereth] A: Nazeret; O: Nazaret; V: Nazarel ⁵⁸ Jorge] B: Gerge ⁵⁹
 Balian] A: Belleem; B: Belyan; O: Baudoin; V: Ballian ⁶⁰ B lacks this entry; V
 places it one line above. ⁶¹ doit] B lacks ⁶² et la devise] A: la devise; C lacks
⁶³ Balian] A: Belleem; B: Belian; C: Balcan; O: Belyan; V: Bellian ⁶⁴ .vii.] B: .vi.
⁶⁵ Païen] B: Paion; V: Paiem ⁶⁶ Caïfas] A: Kayphas; BO: Cayphas; V: Caïphas
⁶⁷ A places entry one line above.

Phelipe le⁶⁸ Rous⁶⁹ ^h .i. chevalier.
 La feme de Eude⁷⁰ .ii. chevaliers.
 Girart Espinal⁷¹ .i. chevalier.
 Dame Gile .iii. chevaliers⁷²
 Guillaume de Malenbec⁷³ .ii. chevaliers.
 La feme de Guillaume d'Antioche .i. chevalier.
 Gautier de Saint Denis .ii. chevaliers.
 Raoul de Nazareth⁷⁴ .i. chevalier.
 Simon des Molins .i. chevalier.
 Robert⁷⁵ Tabour .i. chevalier.⁷⁶
 Simon de la Guerre .i. chevalier⁷⁷
 Rocelin⁷⁸ dou Conte .i. chevalier
 Jordain de Terremonde .i. chevalier.
 Michel de Monte⁷⁹ Sinay .i. chevalier.
 Drue⁸⁰ le frere Gilebert de Flouri⁸¹ .i. chevalier.
 Gautier de la Blanchegarde⁸² .ix. chevaliers.
 le sire de⁸³ la Blanchegarde .viii. chevaliers.
 Alart⁸⁴ de Brie .i. chevalier.⁸⁵
 La feme d'Adam Coste .i. chevalier.
 Gautier le Bel .i. chevalier.
 Eudde de la Mide⁸⁶ .i. chevalier.
 Macé⁸⁷ le fiz Rohart⁸⁸ .i. chevalier.
 Gile de Calevadri⁸⁹ .iiii. chevaliers.⁹⁰
 Le seneschal .iiii. chevaliers.
 Quastrin⁹¹ Benoit⁹² .ii. chevaliers.

^h See chapter 237 note d.

⁶⁸ le] CO: de; V lacks ⁶⁹ Rous] C: Rons ⁷⁰ de Eude] A: Hubbe; BV: de Hubbe
⁷¹ Espinal] O: Ospinal ⁷² Girart Espinal .i. . . chevaliers] ABV lack ⁷³ Malenbec]
 A: Mallenbec; C: Molenbec; V: Malembec ⁷⁴ Nazareth] A: Nazereth; B: Nasereth;
 C: Nazerel; V: Nazaret ⁷⁵ Robert] ABV: Rohart ⁷⁶ ABV place this entry two
 lines above. ⁷⁷ Simon de la Guerre .i. chevalier] ABV lack ⁷⁸ Rocelin] AB: Jocelin;
 O: Roucelin; V: Joselin ⁷⁹ Monte] ABV lack ⁸⁰ Drue] AV: Dreue; B: Dreu
⁸¹ Flouri] A: Florri; BOV: Flori ⁸² Blanchegarde] V: Blancegarde ⁸³ le sire de]
 A: ce est assaveir; B: et la devise: mesire de ⁸⁴ Alart] A: Arnaut; B: Ernaut
⁸⁵ le sire de . . . chevalier] V lacks ⁸⁶ Mide] A: Nudde; B: Nude ⁸⁷ Macé] AB:
 Gacé; V: Massé ⁸⁸ Rohart] AB: Robert; V: de Robert ⁸⁹ Calevadri] A: Collavardi;
 B: Calanadri; O: Calavadri; V: Kalavadri ⁹⁰ .iiii. chevaliers] V: .i. chevalier
⁹¹ Quastrin] AV: Gozertin; B: Gosertin; O: Gasterin ⁹² Benoit] ABV: Bonet

Ernaut⁹³ de Difoille⁹⁴ .i. chevalier.

Le visconte .i. chevalier.

Johan Haran⁹⁵ .i. chevalier.

Johan Darain⁹⁶ .i. chevalier⁹⁷ pelerin.⁹⁸

Ci dit quans chevaliers doit la cité⁹⁹ de Sur.ⁱ

La seignorie de Sur deit¹⁰⁰ .xxviii. chevaliers, et la devise:¹⁰¹

Les Veneciens .iii. chevaliers.¹⁰²

Simon de Martini¹⁰³ .iii. chevaliers.¹⁰⁴

La feme de Guillaume¹⁰⁵ le Grant¹⁰⁶ .ii. chevaliers.

La feme de Gobert Vernier¹⁰⁷ .i. chevalier.

Fouque de Falendes¹⁰⁸ .ii. chevaliers

Ancel le fis de¹⁰⁹ Charle¹¹⁰ .i. chevalier.

Girart¹¹¹ Gazel¹¹² .ii. chevaliers.

Henri de Maschelin¹¹³ .i. chevalier.

Adam dou Cerne¹¹⁴ .i. chevalier.

Denis le fis de¹¹⁵ Jofrei¹¹⁶ .i. chevalier.

Raoul le Bouteillier¹¹⁷ .ii. chevaliers.

Rogier Savari¹¹⁸ .vii. chevaliers

Simon des Molins¹¹⁹ .i. chevalier.

Rogier le Gaste Bouteillier¹²⁰ .i. chevalier.

ⁱ AB lack this rubric. V begins a new chapter with the rubric: Ce est le servise que la cité de Sur doit au royaume de Jerusalem.

⁹³ Ernaut] AV: Arnaut; C: Ernaut ⁹⁴ Difoille] A: Difolle; BV: Difole; O: Clufoille
⁹⁵ Haran] AB: Harenc; O: Harang; V: Areng ⁹⁶ Darain] AV: de Rains; B: de Reins; O: Darrains ⁹⁷ chevalier] O lacks ⁹⁸ pelerin] AV lack ⁹⁹ cité] O: seignorie
¹⁰⁰ deit] B lacks ¹⁰¹ et la devise] A: la devise; C lacks ¹⁰² .iii. chevaliers] B: .i. chevalier ¹⁰³ Martini] AO: Marcini; B: Marcim; V: Martem ¹⁰⁴ .iii. chevaliers]
B: .i. chevalier ¹⁰⁵ Guillaume] V: Guille ¹⁰⁶ le Grant] ABV lack ¹⁰⁷ Vernier]
ABV lack ¹⁰⁸ Falendes] AV: la Falaise; B: Falaise; O: Valence ¹⁰⁹ de] ABV lack
¹¹⁰ Charle] V: Charie ¹¹¹ Girart] ABV lack ¹¹² Gazel] V: Guazel ¹¹³ Maschelin]
ABV: Machelin; C: Maschelai ¹¹⁴ dou Cerne] ABV: d'Arsur; O: dou Serne
¹¹⁵ de] BOV lack ¹¹⁶ Jofrei] B: Giefroi; V: Jofer ¹¹⁷ Bouteillier] A: Boutillier; B: Boutellier; O: Bouteiller; V: Boutelier ¹¹⁸ Savari] ABV: Sauveri ¹¹⁹ des Molins]
ABV: dou Molin ¹²⁰ Gaste Bouteillier] A: Gast Botillier; B: Gast Boutellier; O: Guaste Boteiller; V: Gasc Botelier

Le Daron¹²¹ deit .ii. chevaliers, et la devise:¹²²

Girart¹²³ de Doai¹²⁴ .i. chevalier.

Renaut de Mont Gisart .i. chevalier.

La seignorie de Baruth¹²⁵ deit¹²⁶ .xxi. chevalier.

La some des chevaliers¹²⁷ si est .vi.c. et .lxxvii.^j

^j BCO agree in giving the final total as 677. A, presumably as the result of a scribal error, has 667. In fact the totals from the lordships (chapter 237) and the knights from the royal domain add up to 675, although the subtotals themselves are sometimes incorrect. V gives the final total as 666 which is an accurate sum of the subtotals in that manuscript.

¹²¹ Le Daron] V: La seignorie dou Daron si ¹²² et la devise] A: la devise; C lacks
¹²³ Girart] V: Gerhart ¹²⁴ Doai] B: Douay; V: Douai ¹²⁵ Baruth] C: Barut
¹²⁶ deit] V lacks ¹²⁷ A adds: dou reiaume de Jerusalem; V: desus dit

*[239] Ce¹ sont les aies que les yglises et les borges² doivent quant il i a grant besoing³ en la terre dou reiaume de Jerusalem.⁴

Le patriarche de Jerusalem doit sergens .v.c.⁵

Le chapitle dou Sepulcre doit⁶ sergens .v.c.

Jozafas⁷ doit sergens .c.l.

Montecion⁸ deit sergens .c.l.

Mont⁹ Olivete deit sergens .l.

Temple¹⁰ Domini deit sergens .l.¹¹

La Latine deit sergens .l.

L'evesque de Thabarie¹² deit sergens .c.

L'abé de Monte Tabor¹³ deit sergens .c.

La cité de Jerusalem deit sergens .v.c.

La cité d'Acre deit sergens .v.c.

La cité de Sur deit sergens .c.

La cité de Naples deit sergens .iii.c.

La cité de Cesaire deit sergens .l.

L'evesque de Bethleem¹⁴ deit sergens .ii.c.

Rames et Ybelin et Mirabel¹⁵ doivent sergens .c.l.

L'evesque de Saint Jorge¹⁶ doit sergens .ii.c.

Arsur deit sergens .l.

L'evesque dou Sabast¹⁷ deit sergens .c.¹⁸

L'evesque d'Acre deit sergens .c.l.

L'evesque Saint Abraham deit sergens .l.

L'arcevesque de Sur deit sergens .c.l.

L'arcevesque de Nazereth¹⁹ deit sergens .c.l.

L'evesque de Saiete deit sergens .l.

L'arcevesque de Cesaire doit sergens .l.²⁰

A: fols clxxiii^v–clxxiv^r cap. 272; **B:** fol. 214^{r-v} cap. 284; **C:** fol. 221^{r-v}; **O:** fol. 310^{r-v}; **V:** fols cclxxv^v cap. 330; Beugnot, pp. 426–7, cap. 272; Edbury, *John of Ibelin*, pp. 124–6, cap. XV (English trans. pp. 199–200).

¹ Ce] AV: Ces ² borges] AO: borgeis; B: borgois; V: bourgeois ³ il i a grant besoing] A: le grant besoin est ⁴ A adds: Et ce est la devise ⁵ sergens .v.c.] B: .v.c. serjanz (and similarly throughout this chapter) ⁶ doit] B lacks here and in most subsequent entries. ⁷ Jozafas] AO: Josaphas; BV: Josaphat ⁸ Montecion] B: Monte Syon; V: Monte Sion ⁹ Mont] O: Monte ¹⁰ Temple] B: Templi; C: Tenple ¹¹ .l.] V: .c.l. ¹² Thabarie] C: Tabarie ¹³ Tabor] V: Chabor ¹⁴ Bethleem] C: Betleem; V: Belleem ¹⁵ Ybelin et Mirabel] C: Mirabel et Ybelin ¹⁶ Jorge] A: Jorge de Lidde; B: George ¹⁷ Sabast] B: Sebast ¹⁸ .c.] B: .c.l. ¹⁹ Nazereth] B: Naseret; O: Nasareth; V: Nazarel ²⁰ L'arcevesque de Cesaire . . . l.] C lacks

Escalone deit sergens .c.l.

Jafe deit sergens .c.²¹

Le Lion²² deit²³ sergens .c.²⁴

Le Gerin²⁵ deit sergens .xxv.

Caifas²⁶ deit sergens .l.

Tabarie deit sergens .cc.

La some des sergens²⁷ si est .v.m. et .c. et .lxxv.^{28 a}

^a ABCO agree in giving the total as 5,175. The actual total of what would seem to be the best readings from these four manuscripts is 5,025. V's total is 5,075, which is a correct sum of the figures provided in that manuscript.

²¹ Jafe deit sergens .c.] V lacks ²² Lion] A: Lyon; O: Lyion; V: Leion ²³ deit] B: qui doit ²⁴ B places this entry at the end of the chapter. ²⁵ Le Gerin] C: Le Gerill; V: Le Legerin ²⁶ Caifas] A: Kayphas; BO: Cayphas; V: Cayphais ²⁷ A adds: dessuz diz; B: desus diz; V: dessus dit ²⁸ B adds: serjans

APPENDIX 1—ADDITIONS UNIQUE TO MS C

MS C has been used as the basis for this edition on the grounds that it appears to be the manuscript which most nearly preserves John's original text. It does, however, contain two significant additions, neither of which are to be found in any of the other manuscripts. One is an insertion into chapter 53 which deals with the principle that 'force de turs ne tot saisine'; the other is a chapter lifted from Philip of Novara (cap. 73 of Beugnot's edition) describing the right of first holder of a fief to return his fief to his lord and the mutual renunciation of homage. Both contain clear autobiographical references, and for this reason these additions would seem to be the work of John himself.¹

1.1. INSERTION INTO CHAPTER 53

This chapter illustrates a feature of Latin Syrian succession law applicable when property is recovered from Muslim occupation, and the insertion explains how it was that Margaret of Ibelin, the widowed lady of Caesarea, acquired the lordship of Ibelin when it was ceded to the Christians in 1241 in preference to her nephew, Balian lord of Beirut (1236-47). Margaret received Ibelin because she was the daughter of Balian of Ibelin (died c. 1193) who had been the last in seisin before Saladin's conquest of 1187, whereas Balian's namesake and grandson was a more distant kinsman, even though he was the descendant of Balian's eldest child and in the male line. Margaret is here named as the author's aunt, and Balian of Ibelin as the author's grandfather.

In the sentence immediately before the insertion, MS C twice speaks of 'le fis et la fille' instead of simply 'le fis', the reading found in all the other MSS. The reader is thereby alerted to the possibility that the claimant might be a woman and so prepared for Margaret of Caesarea's successful assertion of her rights.

¹ For further discussion, see introduction pp. 11-12.

Que par l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem on ne peut requere et avoir le fié, que on dit qui li soit escheu, que par celui qui derainement en ait esté saisi et tenant con dou sien, et le fis *et la fille* est plus droit heir dou pere a heriter en ce dont il a eu derainement la saisine et la teneure que ne soit le fis *ou la fille* de son ainsné fis.

The presence of these alterations argues strongly against the possibility that the passage in question had been in the original text and had then been omitted from the ancestor of all the other manuscripts.

*[1.1]

Et par ceste meismes raison ot madame m'ante, la grant dame de Cesaire madame Marguerite, la seignorie d'Ybelin devant son nevou, mesire Belian d'Ybelin le seignor de Baruth, qui estet fis de son ainsné frere. Car monseignor Belian, mon aiol, pere de la dite dame de Cesaire, morut le derain crestien saisi et tenant d'Ybelin, ne depuis Ybelin ne fu en mains de crestiens jusques au tens dou conte Gautier.^a Et adons le requist la devant dite dame de Cesaire come fille et dreit heir dou dit monseignor Belian, seignor d'Ybelin, et le dit seignor de Baruth requeret come fis de l'ainsné fis. Et leurs fu retrait le fait dou Daron, si com il est devant dit,^b et par ce ot ele la saisine et la teneure d'Ybelin.

C: fol. 53^{r-v} cap. 52 (part); Beugnot, pp. 108–9 cap. 65 (part).

^a A reference to Walter of Brienne (died c. 1244) who had had custody of Jaffa since the late 1230s.

^b See above cap. 53.

1.2. ADDITIONAL CHAPTER FROM PHILIP OF NOVARA

Directly after chapter 129 is a chapter lifted from Philip of Novara's treatise (cap. 73 of Beugnot's edition). In Philip's version of this passage there is mention of John of Jaffa, and in MS C the phrase concerned is recast into the first person, reading 'je meismes m'en entremis moult' for 'moult s'en entremist le conte de Jaffe'. References to John of Ibelin 'the Old Lord' of Beirut are emended to include the words 'mon oncle' and to John of Jaffa's mother who is now described as 'ma mere'.

The chapter is lacking from MS B' of Philip of Novara, but is present in both A' and M. John's text would appear to have greater affinity with M than A'. In A' the text of the chapter continues, but in M this chapter ends where John of Jaffa's text ends and the later material in A' is treated as a separate chapter. Also in one place John's text agrees with M in speaking of the lord of Beirut whereas A' speaks of the lord of Sidon (see note i).

The chapter deals with two separate issues: the mutual renunciation of homage which John deals with much later (cap. 217), and the rights of the first holder of a fief to return the fief to the grantor, a topic which is discussed at length in the chapter that follows (cap. 130).

*[1.2] Ci orrés des fiés que les seignors donent et que cil meismes
a cui il les donent les rendent et quitent as seignors.

Nos avons tous jors oy dire et veu l'avons de pluisors que le conquereor dou fié le puet rendre et quiter au doneor en tel maniere que jamais il ne ses heirs ne recovreront celui fié. Et ensi avint de messire Raoul de Tabarie qui rendi et quita au prince un fié que il li avoit doné a Triple et dist que il voloit que chascun seust que il ne ses hoirs n'avroient droit en celui fié après ce que il qui estoit conquereor l'avoit rendu et quité au doneor.^a Et dit l'on que le prince recut le fié et après dist a messire Raoul: 'Puis que vos m'avés quité le fié, quités moi la foi dont je vos sui tenus.' Et messire Raoul respondi: 'Je vos quit par si que vos quités moi.' Et le prince dist: 'Or vos ai je engignié, car celui qui avant quite se mesfait.' Et messire Raoul respondi: 'La promesse de la foi est ou contenment et en la devise de l'omage, et l'omage est por le fié, et puisque l'en quite le fié l'on puet bien quiter la foi qui est por le fié et toutes dettes puet l'on quiter, et se mesfait y a il est de vos. Quar vos avés reconeu que vos m'avés engignié, et si tost com home qui doit foi a autre le bee a engignier, il se mesfait en l'ore.' Le prince respondi paroles que je ne sai mie bien.

Après ce est avenu pluisors fois por les paroles devant dites et por autres que moult de gens se guardent de quiter avant. Et en Chypre meismes vi ge avenir au tel fait de plusors et nomeement d'un chevalier d'outremer qui avoit nom sire Menacier a qui le roi dona le Lumna^b et il l'a rendi et quita puis au roi en plaine court et s'en ala hors de la terre. Après vint et en plaidea au roi en plaine court et fu pozé sur cort a recorder ce qui en avoit esté et esgarder ce qui en devoit estre. La court recorda que messire Menacier avoit rendu et quité le fié au roi et esgarda que lui et ses heirs l'avoient perdu a tousjors. Monseignor de Baruth mon oncle^c fu a cel esgart

C: fols 105^r–106^r cap. 129. Cf Philip of Novara **A'**: fols ccxxxviii^r–ccxxxix^r; **M:** fols 133^v–135^v; Beugnot, pp. 543–4 cap. 73 (part).

^a See cap. 217 for a further reference to this incident concerning Ralph of Tiberias and Prince Bohemond IV which apparently dates to the 1200s.

^b For 'le Lumna', the readings of A' ('Limniate') and M ('Lemenate') i.e. Limnatis (north of Limassol) are probably to be preferred, although 'Lumna' could perhaps be a blundered reading for Limnia (near Salamis).

^c Here and subsequently A'M lack 'mon oncle'.

et dist que ce avoit il oy et seu dou roi Aimeri^d et de messire Raoul de Thabarie qui moult sorent d'us et d'assises et de raisons et moult furent soutilz et sages de naturel sens et a lui meismes sembloit il bien raison que chascun puet rendre ce que l'on li avoit doné et dont la saisine n'estoit onc partie de lui. Et sans faille la maniere des dons des fiés est tel que le seignor done a lui et a ses heirs après lui et ensi est il en moult de preveliges, et se il n'est escrit si est il entendu. Quar en la vie dou conquereor n'a riens l'eir, mais puisque il est venu a aucun des heirs celui nel puet mie rendre. Car aussi bien sont heirs les autres qui viennent après lui com il est, sauf ce que il doit tenir por ce que il est premier, et puisque la saissine^e est tranlatee a l'eir les autres heirs ne poent estre desherités se par autre assise ne le sont. Mais dou conquereor au doneor est il ensi jugié come il est dessus dit. Et ensi avint de maistre Ogier qui rendi et quita son fié au roi, et après y ot moult de prieres por recouvrer le. Et je meismes m'en entremis moult, por ce que maistre Ogier avoit moult servi madame ma mere et moi^f au tens des Longuebars, et par mi tout ce ne vost souffrir monseignor de Baruth mon oncle^g que le roi rendist le fié a maistre Ogier ains li redona tout de noviau por ma priere.^h Et monseignor de Baruthⁱ disoit que le conquereor le puet ausi bien rendre et quitter a l'eir dou doneor come au doneor meismes puis que la premiere saisine n'estoit tranlatee ne partie dou conquereor, et je meismes entens^j que monseignor de Baruth mon oncle^k disoit raison. Mes je ne le vi onques avenir.^l

^d Following MS A' (cf. M: 'Hemenry') in preference to MS C: 'Amauri'.

^e Following MS A' (cf. M: 'la saizine') in preference to MS C: 'l'assise'.

^f For 'je meismes m'en . . . moi' A' reads: 'moult s'en entremist le conte de Jaffe pour ce que maître Ogier avoit moult servi li et sa mere'; M: 'moult s'entremist le comte de Jaffe por ce que messire Roger avoit moult servy lui et sa mere'.

^g See note c.

^h For 'ma priere' A' reads 'la priere dou conte'; M: 'le prierre du comte'.

ⁱ For 'Baruth' A', but not M, reads 'Saeste', i.e. Sidon.

^j Here and in the next sentence the first person is repeated from Philip of Novara.

^k See note c.

^l Ogier's appeal evidently dates to the period between the civil war in Cyprus ('tens des Longuebars': 1229–33) and the death of the 'Old Lord' of Beirut in 1236. Menacier's case probably belongs to the same period.

APPENDIX 2—ADDITIONS UNIQUE TO MS O

The Oxford Bodleian: MS Selden Supra 69 (MS O) is closely related to MS C. Indeed, of all the medieval manuscripts of John's text, these two have the closest affinity. It does, however, contain one additional chapter not found in any other manuscript. This is inserted after chapter 32 and is taken from Philip of Novara (cap. 48 of Beugnot's edition). It is present in MSS A' and M but lacking in MS B'.

The reference to Saladin's capture of Jerusalem is an allusion to the doctrine of the *Letres dou Sepulcre*, a legal fiction not found in John's original text but incorporated from Philip of Novara into the α recension (see below appendix 3.1.1). It ought also to be noted that this insertion makes no attempt to mask the fact that Philip was writing with the procedures of the High Court of Cyprus, and not that of Jerusalem, in mind.

***[2.1]** Quant aucun dit que une choze est assise et l'autre la des-
dit, coment la doit prover et ques est la preuve.^a

L'en¹ entens que celui qui dit que ce est assise doit dire que les assises sont ceues et provees par usage. Quar ce qui est usé en la court disant que ce est assise, et ce que l'on en a oy et entendu des sages homes qui jadis furent et qui asés sorent dou fait de la court, ce tient l'on por assise. Ne autrement ne peut l'on saver ne prover les assises, quar eles ne² furent en escrit ne en garde puis que Salahadin prist Jerusalem. Et celui qui dit que ce est assise ou autel fait ou senblant d'autel est usé come assise ou roiaume³ de Chipre, ou l'on tient les us et les assises dou roiaume de Jerusalem, dont il requiert au seignor et a touz ceaus de la court qui la sont se il ont veu autel cas come celui est delivrer et user come assise, que il li delivrent cestui si come il li sont tenu. Et ce sil de la court qui la sont ne sont remembrant qu'il aient⁴ ce veu, il est prest dou prover tout ensi com la court esgardera que prover le doie. Qu'ensi est usé et fait en la court dou roiaume de Jerusalem et la court de Chipre, et, provant ce, il viaut et requiert qu'ensi soit fait soit assise ou usage, quar ausi bien a l'on juré les us et les costumes⁵ come les assises. Or vos ai dit ce que le requérant peut dire, après vos dirai ce que a moi senble, sauf ce que je oye⁶ meaus dire et je le coneuce, volentiers m'acorderoie. Se la court entent que ce soit usé ce con le requérant dit ele doit dire au seignor: 'Sire vos et nos avons juré de tenir les bons us et les assise dou roiau<me> de Jerusalem, et nos entendons que ce que le requérant dit est usé. Dont nos vos disons qu'ensi le devés⁷ faire fournir.' Et se la court qui la est n'est clere qu'ensi soit, toutes voies por ce que le requérant a dit que il est prest de prover par l'une court ou par l'autre tout ensi con la court esgardera, la court doit dire au requérant: 'Vos avés ofert de prover ou par l'une court ou par l'autre. Coneue chose est que vos ne poés

O: fols 30^r–31^r. Cf Philip of Novara **A'**: fols cclvi^r–cclvii^r cap. 81; **M:** fols 157^v–159^r; Beugnot, pp. 523–4 cap. 48.

^a In sixteenth-century hand at the head of fol. 30r: Hoc capitulum non est autoris huius operis sed sumptum ex opere Philippi De Navara.

¹ L'en] A'M: Je ² 'ne' interlined. A' lacks ³ A' adds: de Jerusalem et ⁴ aient] O: aieient ⁵ et les costumes] A' lacks ⁶ oye] O: ooye ⁷ devés] A': devons

amener la court dou roiaume de Jerusalem en nostre court prover
vostre dit se ele ni vosist venir de son gré. Ne la nostre meimes ne
poés vos acenbler por prover. Dont nos requerons au seignor qu'il
esforce sa court au plus que il porra a tel jor, et quant nos serons
ensemble se nos poons le fait delivrer nos le deliverons, et se nos
n'en soumes cler et nos entendons que nos le puissons estre par la
court dou roiaume de Jerusalem nos y manderons. Ne autrement ne
nos senble que vostre preuve puisse aler avant ne cheyr en autre
droit.'

APPENDIX 3—THE ‘Z’ RECENSION

Between the mid-1260s when John finished the original version of his treatise (whence MSS C and O) and the completion of the Venice Marciana: MS fr. App. 20 (= 265) (MS A) in about 1290, the work was subjected to substantial revisions to produce a recension that Grandclaude dubbed ‘z’.¹ It was from this recension that MSS A, B (Paris BN: MS fr. 19026) and V (Rome Vatican: Cod. vat. lat. 4789) are all ultimately derived. It has to be stressed from the outset that no manuscript copy of ‘z’ exists, and that A, B and also V all represent further developments. (V presents particular problems as its text is clearly ‘contaminated’ by readings taken from a text related to CO.) Even so, by comparing AB and V with C and O, it is possible to gain a clear picture of the changes introduced in the course of these revisions.

Like MS C, MS A was a product of the Acre scriptorium, and has been dated to shortly before the city’s destruction in 1291. MS B evidently dates to the fourteenth century and is likely to have been of Cypriot provenance, while MS V is thought to belong to the early fifteenth century. All three manuscripts have characteristics that distinguish them from C and O. There are countless instances in which MSS ABV or AB share readings which differ from those to be found in C and O, and occasionally their readings seem preferable.² There are seven instances in which some of the longer chapters in CO are split into two or more,³ and two instances in which material that forms two chapters in CO is combined into one.⁴ Several chapters have new rubrics.⁵ Occasionally, as in chapters 216 and 220 there are significant alterations to the text. In a few instances the order

¹ Grandclaude, ‘Classement sommaire’, pp. 446–50, 475.

² For example, in cap. 172, where AB list surrendering one’s city or fortress (*chastiau*) to the enemy as something meriting confiscation and disinheritance, CO speak of surrendering one’s city or horse (*cheval*).

³ Prologue and caps 1, 168, 175, 176, 178, 180.

⁴ Caps 234–5, 237–8.

⁵ Prologue and caps 1, 178, 201, 205, 209, 210, 211, 213, 214, 220, 221, 225, 237.

of chapters has been altered. By placing chapters 197–8 after chapter 203 and chapter 213 after chapter 184, the author of the 'z' recension made a sensible rearrangement, but the decision to move the description of the coronation from its logical place near the end (caps 219–20) to a new position just before chapter 1 broke up the natural flow of the argument from the Prologue to the opening chapter as found in CO, and deprived the concluding chapters (221–39) of their coherence. Moving this material also entailed deleting chapter 218 and rewriting the end of the Prologue.⁶ In CO the prologue comprises a well-rounded survey of the history of the legal system ending with a prayer and pious exhortations. In AB it is split into five chapters, with the result that the sense of unity is lost, while a passage taken from Philip of Novara describing the *Les Letres dou Sepulcre* is awkwardly inserted into the section dealing with the legal provision for the Syrian community in the kingdom.⁷

What is more, 'z' contains twenty-one extra chapters, of which eleven were lifted or adapted from Philip of Novara,⁸ while nine have not been identified as coming from any extant source.⁹ The twenty-first chapter, which in MS A serves as the conclusion to the whole treatise, also contains some material from Philip of Novara.¹⁰ The execution of some of these insertions, for example the three chapters that are stuck in after chapter 28, is clumsy in the extreme.¹¹

In preparing these chapters for publication MS A has been taken as the base, but, on those occasions when the readings in MSS B and V agree with those found in the Philip of Novara manuscripts, they have been preferred.

⁶ Below 3.1.2.

⁷ Below 3.1.1.

⁸ Below 3.2, 3.3, 3.5, 3.7, 3.8, 3.10, 3.11.

⁹ Below 3.4, 3.6, 3.9, 3.12.

¹⁰ Below 3.13.

¹¹ Below 3.2. For further discussion of the authorship and historical context of the 'z' recension, see above pp. 12–17, 21–3.

3.1. INSERTIONS INTO THE PROLOGUE

3.1.1. *Les letres dou Sepulcre*

In the ‘z’ recension, John’s Prologue was split into five chapters, and this passage inserted into what now became chapter four (see Prologue note g). It is clearly based on part of Philip of Novara chapter 47 (present in MSS A’ and M but not B’), but is adapted rather than copied verbatim. Other material from the same chapter is included in the chapter edited below as appendix 3.13.

The original version of John’s treatise made no reference to the *Letres dou Sepulcre*, but it should be noted that an allusion to this doctrine found elsewhere in Philip’s treatise is also to be found in the sole additional passage inserted into MS O (appendix 2.1).¹

3.1.2. *The conclusion to the Prologue*

In ‘z’ the original prologue is divided into five chapter, and the two chapters describing the coronation were re-positioned (caps 219, 220) directly after the end of the fifth chapter. In anticipation of this change, the end of prologue (= ‘z’ cap. 5) is rewritten, and the passage edited here begins in mid sentence (see Prologue note i). In MS V caps 219 and 220 were put back in their original position, and that would seem to explain why that MS has a truncated version of the passage edited here (see apparatus note 4).

¹ For a discussion, see P.W. Edbury, ‘Law and Custom in the Latin East: *Les Letres dou Sepulcre*’, in *Intercultural Contacts in the Medieval Mediterranean*, ed. B. Arbel (= *Mediterranean Historical Review*, 10) (London, 1996), pp. 71–9. I no longer hold to the view expressed in this article that John himself was responsible for this insertion.

*[3.1.1]

Après ce que le Duc Godefroi et les autres qui après lui furent seignors et rois dou dit roiaume orrent les assises et les usages establis, et les .ii. dites cours si come il est avant dit,¹ lesquels assises et usages et² costumes estoient escrites chascune par soi de grant letres tornees, et la premiere letre dou comencement estoit enluminee d'or, et totes les rubriques estoient escrites³ vermeilles. Et si estoient aussi bien les us et les⁴ assises des borgeis come de la haute court. Et en chascune chartre avoit le seau et le seignau dou rei et dou patriarche aussi et dou visconte de Jerusalem. Et les apeloit on 'les Letres dou Sepulcre' porce qu'elles estoient ou Sepulcre en une grant huche. Et quant aucune fois avenoit que aucun debat estoit en la court d'aucune assise ou usage par quoi il covenist⁵ que l'on veist⁶ l'escrit, l'on en⁷ ovroit la huche ou estoient celles letres a mains de⁸ .ix. persones. Par estovoir covenoit que le rei i fust ou aucun de ces haus homes en leuc de lui, et .ii. de ces homes liges, et le patriarche ou le prior dou Sepulcre en leuc de lui, et .ii. chanoines, et le visconte de Jerusalem, et .ii. jurés de la court des borgeis. Et ensi estoient les dites assises et usages et costumes faites et gardees, et après ce le peuple des Suriens⁹ vindrent . . .

A: fol. ii^v cap. 4 (part); **B:** fol. 34^v cap. 4 (part); **V:** fol. iii^{r-v} cap. 3 (part); Beugnot, pp. 25–6 cap. 4 (part). Cf Philip of Novara **A'**: fols ccxxx^v–ccxxxi^r (part); **M:** fols 117^r–118^v; Beugnot, pp. 521–2 cap. 47 (part).

¹ il est avant dit] BV: est avant devisé ² et usages et] A: usages ³ A adds: chascune par soi ⁴ us et les] A: unes et les autres ⁵ covenist] A: covenoit ⁶ veist] B: l'eust ⁷ en] A: n'en; B lacks ⁸ de] B: devant ⁹ Suriens] B: serjans; V: sergens

*[3.1.2]

Et por ce que il me senble que ains que je parole en cest livre des assises et des usages ne des plais de la haute court dou dit roiaume, que je doie avant parler dou roi qui est chief seignor dou dit roiaume, et dire ou il doit estre coronés, et que il doit faire au patriarche ainz que il li met la corone¹ el chief et qu'il² le doie coroner, et, quant il li a mise la corone el chief, quei le patriarche li doit faire, et quei totes les genz dou roiaume après ce qu'il est coronés li doit faire.³ Et quel qu'il ou le chief seignor dou dit roiaume⁴ tot⁵ ne sot il coronés,⁶ les barons et les autres riches homes qui ont ou⁷ roiaume court et coins et justise doivent estre, et quels les juges et les plaideors de leur cours, deviserai ge au comencement de mon livre ce que je ais enpris a dire dou rei et des avans dis.

A: fol. iii^v cap. 5 (part); **B:** fol. 35^v cap. 5 (part); **V:** fol. iv^v cap. 4 (part); Beugnot, p. 28 cap. 5 (part).

¹ corone] A: core ² qu'il] B: qui ³ li doit faire] A lacks ⁴ et dire ou . . . roiaume] V lacks ⁵ dou dit roiaume tot] B: soit tout ⁶ B adds: et ⁷ BV add: dit

3.2. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 28

These three chapters are drawn from Philip of Novara (cap. 11 of Beugnot's edition) and concern property disputes, and in particular the *assise de teueure* and the *assise de vente*. Whereas the text of the chapter is reproduced, here as elsewhere the rubrics are new. Two of the Philip of Novara MSS, A' and B', present the whole of this material as a single chapter without a break, but MS M has a new chapter beginning at 3.2.3.

*[3.2.1] Si dit¹ que, se² la carelle est d'irritage qui est dedenz ville, coment l'on se deit defendre.

Et se il avient³ que la carelle seit⁴ d'irritage⁵ dedenz ville close ou desclose, le fuiant peut respondre en tel maniere qu'il a celui irritage eu et tenus quitement et⁶ en pais an et jor et plus, et por tant en⁷ viaut demorer quittez et en pais⁸ par l'assise de la teneure, se la court l'esgarde, et⁹ mete son retenaill. Et se le clamant dit que ce est de son fié et que fié ne se peut vendre ne alier que par l'assise des ventes ou¹⁰ par partie de servise, c'il y a servise pluissors,¹¹ et de cestui irritage n'i¹² ot onques vente faite,¹³ et por tant le viaut avoir, se la court l'esgarde, sauf¹⁴ son retenaill, le fuiant respondra que chascun peut dire: 'Ce est de mon fié, et ce¹⁵ ne se peut vendre que par l'assise'. Bien se gart qui l'alienera,¹⁶ vendra ou donra, et la court qui le souffrira. Car l'assise est tote paree qui dit que por teneure d'an et de jor quitement et en pais a l'on desrainié tel maniere d'irritage come il¹⁷ est dit devant. Et ce ciaux a qui l'on vent ou done ou aliene irritage dedenz ville ne pevent¹⁸ pas savoir ce il est de fié ou non, celui qui le vent ou aliene s'en deit garder par la fei qu'il deit au seignor. Car ce qui est de fié ou de servise ne deit il¹⁹ pas alier franchement, ne la court ou il est aliené ne le deit souffrir, ce ce est de fié, por quei elle²⁰ le sache. Et ce il peut estre seu dedens an et jor,²¹ bien peut estre rapelé, et por ce fait on la²² seurté de garentir an et jor.²³ Bien est donc chose clere que ce l'an et le jor passe que l'irritage ne seit chalongié que l'assise de la teneure le delivre tot outre, ce celui qui a tenu l'irritage n'est parent de celui qui le requiert. Mais²⁴ le parenté brisse l'assise par tot mais que en .ii. leus tant soulement, ce est assaveir, quant celui qui

A: fols xviii^v-xix^r cap. 38; **B:** fol. 51^{r-v} cap. 39; **V:** fol. xxiv^r-xxv^r cap. 35; Beugnot, pp. 63-4, cap. 38. Cf. Philip of Novara **A'**: fol. ccix^{r-v}; **B'**: fol. 239^{r-v} cap. 9 (part); **M:** fols 79^r-80^v; Beugnot, p. 484 cap. 11 (part).

¹ Si dit] V lacks ² que se] A rubric (fol. 1^v) V: quant ³ Et se il avient] V: Mais se il avient aucune fois ⁴ seit] B: est ⁵ V adds: qui soit ⁶ et] A lacks ⁷ en] A lacks ⁸ en pais] V: delivres ⁹ et] B lacks ¹⁰ ou] V: nom pas ¹¹ pluissors] V: de plusours chevaleries ¹² cestui irritage n'i] V: cest heritage ne ¹³ V adds: pas l'assise ne dou par servise ¹⁴ sauf] V: et mete ¹⁵ ce] V: fié ¹⁶ A adds: ou ¹⁷ il] A lacks ¹⁸ pevent] AV: peut ¹⁹ il] A: l'on ²⁰ elle] V: il ²¹ estre seu dedens an et jor] A: ce devant an et jor demander ²² on la] B: on; V: l'on ²³ A adds: et ²⁴ Mais] B: Car

a tenu l'irritage an et jor, l'a eu²⁵ d'escheete de son pere ou de sa mere qui en seit²⁶ mort saissi et tenant, et que il l'ait tenu devant sa mort an et jor veant et oiant celui qui orres le requiert. Après ce ne vaut riens le parenté²⁷ contre l'assise. Tot autretel est l'autre point, ce dient aucunes genz, mes je ne sui mie si bien membrant come de cestui.²⁸ Car ce celui qui tient irritage²⁹ an et jor voiant et oiant le pere ou la mere de celui qui le requiert,³⁰ ce l'irritage muet et escheit de celle part dont³¹ le pere ou la mere dou requerant vint, et³² celui ou celle a qui l'irritage peut escheir morust sanz ce qu'il le requeist ne eust,³³ le fiz ne peut riens avoir par parenteis contre³⁴ l'assise.

²⁵ eu] V: tenu ²⁶ seit] V: sont ²⁷ riens le parenté] A: le parenté neent ²⁸ mes je ne . . . cestui] B: et bien le cuit; V: mais je ne sui mie si cler com de l'autre
²⁹ irritage] B: l'eritage; V: l'eritage l'a tenu ³⁰ A adds: et ³¹ dont] A: ou ³² et] A: ou ³³ ne eust] V lacks ³⁴ contre] B: encontre

***[3.2.2]** Si dit que por teneure que l'on face¹ de merme d'aage,²
an ne li griège.³

Et ce il est chose⁴ que celui ou celle⁵ qui requiert l'irritage a esté merme d'aage en tant come l'autre l'a tenu, et il dedenz an et jor après ce qu'il fu en son dreit aage est venuz a sa⁶ requeste, bien peut requerre,⁷ et de tant de tens come il fu merme d'aage la teneure de son aversaire ne li griège.⁸

A: fol. xix^r cap. 39; **B:** fol. 51^v cap. 40; **V:** fol. xxv^r cap. 36; Beugnot, p. 65, cap. 39. Cf. Philip of Novara **A'**: fols ccix^v–ccx^r; **B'**: fol. 239^v cap. 9 (part); **M:** fol. 80^v; Beugnot, pp. 484–5 cap. 11 (part).

¹ B adds: d'eritage; V: de heritage ² merme d'aage] A rubric (fol. 2^r) V: mermia
³ an ne li griège] B: ne li griège rienz; V lacks ⁴ Et ce il est chose] V: Mais se
il avient ⁵ ou cele] AV lack ⁶ sa] A lacks ⁷ V adds: l'eritage ⁸ B adds: neent

*[3.2.3] Si dit que por teneure que l'on face¹ de forspayssé ne li griège.²

Aussi³ dit l'on que se⁴ aucun home, ce il⁵ est forspayscé, et il revient et il requiert aucun irritage que aucun autre ait tenu an et jor,⁶ aucunes genz veulent dire que l'assise de la teneure ne li griège por ce qu'il esteit forspayscé, et que l'autre n'a⁷ tenu⁸ lui veant et oiant. Et⁹ pluisors genz dient que la teneure vaut bien en celui point, et que por ce fu establie si longue espace come de an¹⁰ et de jor, et que en tant de tens peut l'on bien venir d'outremer qui veut.¹¹ Et je ais oy dire¹² que ceste assise fu faite espessiaument por ciaux qui avoient les irritages ou reiaume de Jerusalem. Que¹³ quant la terre estoit en mauvais point il aloient outremer, et l'on n'aveit qui defendist¹⁴ la terre; et quant il savoient bones nouvelles, si¹⁵ revenoient. Et por ce fu establi l'an et le jor. Et l'on dit que aucune feis le faisseit on des fiés meismes, et après demorra¹⁶ et torna as irritages l'assise. Et ce celui qui estoit forspayscé en¹⁷ viaut requerre esgart,¹⁸ avoir le peut.¹⁹

A: fol. xix^r cap. 40; **B:** fol. 51^v cap. 41; **V:** fol. xxv^{r-v} cap. 37; Beugnot, p. 65, cap. 41. Cf. Philip of Novara **A':** fol. ccx^r; **B':** fol. 239^v cap. 9 (part); **M:** fols 80^v–81^r; Beugnot, p. 485 cap. 11 (part).

¹ Si dit que ... face] **B:** Ci dit que por teneure que l'on face d'eritage; **V:** Ne (**V** rubric fol. 4^r: Se) i a pour teneure de heritage ² **B** adds: riens ³ Aussi] **V:** Enci ⁴ **B** adds: il avient que ⁵ aucun home, ce il] **V:** celui qui requiert l'eritage ⁶ **V** adds: et ⁷ n'a] **V:** l'a ⁸ **A** adds: l'irritage ⁹ Et] **BV** lack ¹⁰ de an] **V:** l'an ¹¹ veut] **A:** vodra ¹² **V** adds: sovent ¹³ Que] **B:** Et; **V:** Car ¹⁴ defendist] **V:** deffendoit ¹⁵ si] **A:** il ¹⁶ **A** adds: des fiés ¹⁷ estoit forspayscé en] **B:** forpaissé est; **V:** forpaysa en ¹⁸ esgart] **V:** recort ou counoissance de court ¹⁹ peut] **B:** porra

3.3. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 143 (OR 142)

This chapter closely replicates chapter 30 in Beugnot's edition of Philip of Novara. In AB it is inserted after chapter 143, but in V it comes between chapters 142 and 143.

***[3.3]** Si dit dou fié que le seignor encombre, coment il deit¹ respondre.^a

Se il avenist que Dieu feist son comandement d'aucun qui eust fié, et le seignor saissist le fié et le tenist un tenz sanz ce que nul le requeist, et après par tens ou tart le donast a aucun ou l'encombrast² en aucune maniere si que autre l'eust et³ tenist en fié ou autrement, et il avenist par tens ou tart que aucun appartenant de celui de qui fu⁴ le fié venist devant le seignor et le requeist⁵ au seignor, et le seignor vosist dire⁶ qu'il n'a ni ne tient le fié,⁷ ne a lui ne⁸ viaut⁹ respondre por ce que il ne l'a ne¹⁰ tient, que tant seulement qu'il li¹¹ fornira dreit, ce il s'en viaut clamer¹² de celui qui le tient, le requereor¹³ peut respondre que il ne viaut ni ne deit requerre son fié que au seignor, car il a son fié enpeeschié et il le deit delivrer.¹⁴ Ce il de ce se posent sur court, je cuît bien que la court esgardera que le seignor li deit respondre.

A: fols xci^v–xcii^r cap. 158; **B:** fol. 119^v cap. 158; **V:** fol. cxxi^v cap. 162; Beugnot, p. 238 cap. 158. Cf. Philip of Novara **A'**: fol. ccxxii^r; **B'**: fol. 258^{r-v} cap. 35; **M:** fols 97^v–98^r; Beugnot, p. 507 cap. 30.

^a B lacks the rubric in the text, but it is present in the table of rubrics at fol. 22^r.

¹ encombre. coment il] B: done ou encombre coment il en ² ou l'encombrast] B lacks ³ V adds: le ⁴ fu] V: fust ⁵ le requeist] AB: requeist le fié ⁶ dire] V: neer ⁷ le fié] V lacks ⁸ ne] B: n'en ⁹ V adds: il ¹⁰ ne] B: ne ne; V: ne ne le ¹¹ li] AB: en ¹² s'en viaut clamer] V: le veaut retenir ¹³ requereor] V: requerrant ¹⁴ A adds: Et

3.4. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 149

This chapter is not identified as coming from any extant source.

*[3.4] Coment l'on deit requerre a son seignor¹ son fié ou ce qui est de son fié.

Quant l'ome requiert au seignor chose,² se il ne³ doute qu'il ne seit esloigniés au chief⁴ de sa requeste, peut dire que ce qu'il a requis viaut il que le seignor li face, ce provant⁵ come il a dit ou fait dire, se la court l'esgarde, et retenaill y seit toz jors.⁶ Et ce il ensi le fait de la saissine, ce il la requiert,⁷ faissant ce qu'il a offert de preuve⁸ ou d'autre chose, son esgart premier requis irra avant par raisson.

A: fol. ci^r cap. 165; **B:** fol. 128^v cap. 165; **V:** fols cxxxiv^v–cxxxv^r cap. 170; Beugnot, p. 255 cap. 165.

¹ a son seignor] V lacks ² chose] B lacks; V: son fié ³ ne] V lacks ⁴ ne seit esloigniés au chief] B: soit elloignié ⁵ ce provant] BV: por tant ⁶ et retenaill y seit toz jors] B: et mete son retenaill; V: sauf son retenaill ⁷ requiert] BV: requise ⁸ preuve] V: prover

3.5. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 153

This chapter is adapted from the Philip of Novara (caps 20–22 in Beugnot's edition). The relationship is complex. MS B for the most part follows chapters 20–21 but lacks the material in chapter 22. A lacks most of chapter 21, but, in common with V, follows chapter 22 fairly closely. V divides the material into three chapters, but whereas the second of these divisions coincides with the beginning of Philip of Novara's chapter 22, the first does not coincide with the start of his chapter 21. None of the John of Ibelin texts have the rhymed couplet preserved by Philip in chapter 20 ('Ne doit mie garder l'aiguel/Qui en doit avoir la pel.'). and the phrase found in B: 'couvoitise ne li feist faire de l'enfant la garde dou loup', which is repeated later in V, is not found in any of the manuscripts of Philip's text. The last sentences in V are not from Philip, and V continues with a unique additional chapter on the same topic edited below as appendix 7.5. Although B is generally closer to the MSS of Philip of Novara, A alone preserves Philip's phrase: 'endreit a une assise', and its reading: 'L'enfant deit estre en la garde dou plus preuchain de ces parens ou amis . . .' is closer to Philip than B's.

*[3.5] Coment¹ quant pere ou mere muert² et il ont fié et³ enfan⁴z mermes d'aage, qui doit avoir le baillage,⁵ et qui doit garder l'eir dou fié.⁶

Quant il avient chose⁷ que⁸ Dieu fait son comandement d'aucun ou d'aucune qui ait fié, se il a fiz ou fille de⁹ leau mariage qui seit d'aage, il¹⁰ se peut saissir dou fié sanz parler au seignor.¹¹ Car l'on dit¹² clerement que de ce dont pere ou¹³ mere muert saissi et tenant come de la soe chose¹⁴ fiz ou fille¹⁵ demorre en tel saissine¹⁶ come pere ou mere¹⁷ aveit. Et se il avient que l'eir seit merme d'aage et aucun ou aucune qui li appartient¹⁸ de la dont le fié muet vient avant¹⁹ requerre le baillage si come il deit,

A

il le deit avoir dou fié. Mais l'enfant ne deit mie estre en sa garde, se le fié li peut escheir. Car en cest endreit a une assise qui dit que baill ne deit mie garder mermiau, et ce fu establi por ce que l'eir fust gardé de damage et de perill et le baill de honte et de pechié.

B

il l'a dou fié. Mais l'enfant ne doit mie estre en sa garde se le fié li puet escheoir, por ce que l'on doute que pechié ou couvoitise ne li feist faire de l'enfant la garde dou loup.

V

et .i. autre sien parent qui li apartiegne de l'autre partie si que a lui ne puisse le fié venir ne escheir, si doit avoir l'enfant en garde et doit avoir son vivre couvenablement de son fié.

A: fols ciii^v-civ^r cap. 170; **B**: fol. 131^{r-v} cap. 170; **V**: cxxxviii^v-cxxxix^r caps 175-7; Beugnot, pp. 261-2, cap. 170. Cf. Philip of Novara **A'**: fols ccxiv^v-ccxv^r; **B'**: fols 242^v-243^r caps 15-16, fol. 254^v cap. 33; **M**: fols 87^v-89^v; Beugnot, pp. 495-8, caps 20-22.

¹ V adds: qui veaut fié requerre ² muert] B: meurent ³ fié et] V lacks ⁴ B adds: qui sont ⁵ B adds: dou fié ⁶ doit garder l'eir dou fié] V: l'enfant en garde ⁷ chose] V lacks ⁸ Quant il avient chose que] B: Et quant dame ⁹ de] V: né en ¹⁰ il] V si ¹¹ V adds: pour quoi que il soit le droit heir a avoir celui fié si come il le contient en cestui livre ¹² V adds: tout ¹³ ou] A: et ¹⁴ V adds: et ¹⁵ fiz ou fille] B: le fill ou la fille ¹⁶ A adds: et en tel teneure ¹⁷ V adds: tenoit et ¹⁸ appartient] BV: apartiegne ¹⁹ V adds: et

L'enfant deit estre
en la garde dou plus
preuchain de ces
parens ou amis a
qui le fié ne peut
escheyr et deit
avoir son vivre
covenablement de
son fié.

Et por ce doit estre
l'enfant en la garde
dou plus prochain
parent ou ami a
qui le fié ne puet
escheoir. Et doit
avoir son vivre
covenablement de
son fié.

[Rubric] Coment il
doit estre gardé se il
est seignor de tere.

Et ce il est seignor
de terre, par acort
dou comun de ces
homes deit estre
gardé son cors et ces
fortereces, et deit
avoir son vivre
honoreement et ces
fortereces fornies
covenablement des
rentes de sa
seignorie. Et quant
l'eir dou vavassor est
de l'aage de .xv. anz
complis, il deit
requerre son fié si
come est devant dit.

Et se il est seignor
de terre, par acort
dou quemim de ses
homes doit estre
gardé son cors et ses
fortereces, et doit
avoir son vivre
honorablement et les
fortereces fornies
covenablement
des rentes de la
seignorie. Et quant
l'oir dou vavassor est
d'eage de .xv. anz
compliz il ne doit
mie requerre son fié
a son baill, ainz doit
offrir son homage a
son seignor, et doit
dire que, se le
seignor ou son baill
mescroit qu'il ne
soit d'eage, il l'ofre
a prover au seignor
si come la cort
esgardera ou
conoistra qu'il prover

Et se il est seignor
de terre par acort
dou coumun de ces
houmes doit estre
guardé son cors et
ces forteresces et doit
avoir son vivre hon-
orablement et les
forteresces fornies
covenablement des
rentes de la
seignorie. Et cil a
qui eschiet le bail-
liage ne doit garder
enfant, pour ce que
ce l'eir moroit, il en
seroit heir dou fié, et
mescreu en seroit de
la mort de l'enfant,
et auci tost mauvaise
couvoityse li feroit
faire la garde dou
loup.

le doie. Et la preuve
doit estre tele come
vos avez oi autrefoiz
desus come l'on doit
prover eage. Et le
seignor qui est tenu
as deus, et doit
garder le baill en
son baillage jusques
au parfait de .xv.
anz, et doit metre
l'oir en son heritage.
Et quant il est
d'eage, il doit
recevoir la preuve de
l'oir. Se il est
mescreu ou se il le
mescroit por son
servise ou dou baill
por son profit, l'oir
le doit prover enssi
come il est dit
desus. Et se il n'est
mescreu de l'eage, le
seignor doit tantost
recevoir son homage
et li doit comander
et abandoner qu'il
voist a son heritage
dont il est en saisine
por son droit por ce
que son pere ou sa
mere en morut saisi
et tenant. et il doit
aler en son heritage.
Son baill ne puet
riens dire contre lui
qui rienz vaille. Car
l'oir ne se doit partir
dou seignour.

Baillage ne peut nul
 avoir se le fié ne li
 peut escheir, fors
 que en une maniere:
 ce est se l'eir a pere
 ou mere, lequel qu'il
 ait des .ii., celui
 emporte le baillage
 devant toz les autres
 parenz par l'assise.
 Et est bien aparant
 que ce est assise,
 car dreit ne donast
 mie que celui qui
 n'ataint au
 conquereor dou fié
 eust le baillage et
 le proufit par
 devant ciaus qui li
 ataignent et a qui le
 fié peut escheir. Et
 le baillage de pere
 ou de mere est
 enterin, car il a le
 fié et l'enfant en
 garde por ce que
 l'escheete dou fié ne
 peut venir a lui.

[Rubric] Ci dit a
 qui le baillage de fié
 doit escheir et a qui
 le doit requerre.

Baillage ne doit nul
 avoir se le fié ne li
 peut escheir for ques
 en une sole maniere:
 se l'eir a pere ou
 mere, laquel que il
 ait des .ii. celui
 emporte le baillage
 devant tous les
 autres par l'assise.
 Et bien est aparant
 que ce est assise,
 car droit ne donast
 mie que celui qui
 n'ataint au
 conquereor dou fié
 eust le baillage et le
 proufit dou fié par
 devant ceaus qui li
 ataignent et a qui le
 fié peut escheir. Et
 le baillage de mere
 ou de pere est
 enterin, car il l'a le
 fié et l'enfant en
 garde pour ce que
 l'escheete dou fié ne
 peut venir a lui.
 Et qui veaut avoir
 baillage qui li soit
 escheu par l'assise,
 il doit amener ou
 apporter en la
 presence de la court
 ou il celui baillage

requiert l'enfant de
par qui il le
requiert. Et se il ne
li amaine l'on ne li
peut ne ne li doit
par raison resoivre a
baill ne metre le en
saisine ne en teneure
se l'on ne li veaut
faire grace. Car se il
estoit autrement trop
de gent em poroient
par se perdre lor
raison et lor droit et
estre desherité.

3.6. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 174

These two chapters are not identified as coming from any extant source. In MSS A and B they are both located directly after chapter 174, but in V the chapter edited here as appendix 3.6.1 is lacking and appendix 3.6.2 is re-positioned to appear directly after the chapter edited below as appendix 7.10.2 and immediately before chapter 219.

There is apparently an allusion to 3.6.2 in John's discourse on the regency (below appendix 8.1 note c).

*[3.6.1] Si devise¹ quel sairement deit faire le chief seignor² quant il entre premierement en sa seignorie avant que l'on li face homage.

Voz avés oy coment et quel sairement le chief seignor dou reiaume fait au patriarche quant il receit la corone,^a et or orrés quel sairement il fait a ces homes avant qu'il li facent homage.³ Il deit premierement jurer sur sainte evangilles de Dieu come crestien qu'il gardera et sauvera et aidera et defendera et maintendra⁴ de tot son leau poer sainte yglise et veves et orfenines en leur dreit et en leur raisson par tot cestui reiaume. Et encores, par son dit sairement, tendra et fera tenir et accomplir et maintenir de tot son leau poeir les bons uz et les bones⁵ costumes et les assises qui furent ordenees et faites ou dit reiaume ce est a entendre par tot le reiaume. Et encores, par son dit sairement, qu'il tendra et maintendra et fera tenir et maintenir les⁶ dons et les preveliges que ces ancestres ont donés et fais⁷ en cest reiaume. Et⁸ se aucuns contens y eust es dons ou es preveliges qu'il ont donés et⁹ fais, que voz ciaux contens ferés determiner par l'esgart ou la conoissance de sa¹⁰ court. Et encores est tenu, par son dit sairement, de tenir¹¹ et de faire tenir et d'accomplir¹² justise.

A: fol. cxxiii^{r-v} cap. 193; **B:** fol. 153^r cap. 194; Beugnot, pp. 310–12 cap. 193.

^a Below cap. 220. In AB cap. 220 is re-positioned earlier in the book, between the end of the prologue and chapter 1. The author of this chapter was evidently aware of this change.

¹ Si devise] A rubrics (fol. 6^v) lacks ² B adds: dou reaume ³ homage] B: l'omage
⁴ et maintendra] B lacks ⁵ les bones] B lacks ⁶ et maintendra et . . . les] B: et
fera tenir ⁷ ancestres ont donés et fais] B: avantiers dounarent et fierent ⁸ B
adds: que ⁹ donés et] B lacks ¹⁰ sa] B: vostre ¹¹ B adds: et de maintenir ¹² B
adds: de tout son leau pooir

*[3.6.2] Si devise¹ quel sairement deit faire baill quant il receit le baillage dou² reiaume, et coment il se deit contenir.

Quant³ le reiaume escheit a baill et il entre⁴ a tenir le baillage, il deit jurer et jure sur saintes evangilles⁵ qu'il bien et leaument sauvera et aidera et⁶ maintendra et defendera a tot son leau poeir contre totes riens qui vivre et morir puissent le dreit heir dou reiaume; et qu'il gardera et sauvera et⁷ maintendra et defendera et fera garder et⁸ sauver et⁹ maintenir et defendre de tot son leau poeir le dit reiaume dont il est baill¹⁰ au dreit heir et a ces heirs après lui; et qu'il tendra et maintendra et fera tenir et maintenir les dons et les preveliges que les dis reis et¹¹ ces ancestres ont donés et fais ou dit¹² reiaume, et¹³ se aucuns contens eust es dons ou es preveliges,¹⁴ que il ciaus contens fera determiner par l'esgart ou la conoissance de la court dou dit reiaume, c'il en est requis en court; et qu'il menra et fera mener les homes dou dit reiaume par l'esgart ou la conoissance de la court dou dit reiaume;¹⁵ et qu'il ne dessaissira ni¹⁶ ne fera dessaisir aucun des homes dou dit reiaume de aucunes de leur teneures se ce n'est par l'esgart ou la conoissance de la dite¹⁷ court; et qu'il au dit reiaume tendra et maintendra et fera tenir et maintenir justise; et qu'il tendra et maintendra et fera tenir et maintenir ou dit reiaume¹⁸ les bons uz et les bones costumes et les assises que ces devansiers¹⁹ firent et establirent; et qu'il²⁰ de totes les choses dessus dites, ensemble et de chascune par sei, il jure sur les saintes evangilles de Dieu de tenir et de garder et faire²¹ acomplir come baill a bone fei sans aucune maniere d'engin tant come il tendra le baillage dou dreit heir dou reiaume; et qu'il a l'encontre ne venra²² en aucune

A: fols cxxiii^v-ccxxiv^r cap. 194; **B:** fol. 153^{r-v} cap. 194; **V:** fol. ccxxvi^{r-v} cap. 285; Beugnot, p. 312 cap. 194.

¹ Si devise] A rubrics (fol. 6^v) lacks ² le baillage dou] A (but not A rubrics): bail-
lage de ³ Quant] V: Et quant ⁴ entre] B: entendre ⁵ sur saintes evangilles] BV
lack ⁶ et aidera et] B lacks ⁷ et sauvera et] B: sauvera ⁸ et] V lacks ⁹ garder
et sauver et] B: garde sauver ¹⁰ baill] V: heir ¹¹ et] B lacks ¹² les dis reis . . .
dit] V: ces avantdiciers ont fait au ¹³ B adds: que ¹⁴ A adds: qu'il donés et fais;
V: que il l'ont fait ¹⁵ ou la conoissance . . . reiaume] V: de la court ¹⁶ ni] BV
lack ¹⁷ dite] V lacks ¹⁸ tendra et maintendra et fera tenir et maintenir justise . . .
reiaume] V lacks ¹⁹ devansiers] B: avantiers; V: avantdiciers ²⁰ qu'il] B: que
²¹ et de garder et faire] B: de garder et faire et; V: et garder et faire garder et
²² a l'encontre ne venra] B: encontre n'en ira; V: a l'encontre n'en yra

chose ni ne souffrira a son poeir que autre²³ aille; et que les chastiaus et les fortereces qui sont dou dreit²⁴ heir dou reiaume seront en la garde et en la porveance des barons et des homes dou dit reiaume, et qu'il fera aveir²⁵ as chastelains que les avans²⁶ dis establiront le forment²⁷ des dis²⁸ chastiaus et des fortereces raisnablement en totes choses²⁹ par la conoissance des avanz dis ou de la plus grant partie.³⁰

²³ BV add: y ²⁴ dreit] B: dit ²⁵ fera aveir] V: donra ²⁶ avans] BV: devant
²⁷ forment] BV: forniment ²⁸ B adds: chastelains des ²⁹ des dis chastiaus . . .
 choses] V lacks ³⁰ BV add: d'eaus

3.7. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 176

This chapter follows closely the material to be found in the second part of chapter 51 of Beugnot's edition of Philip of Novara. But unlike MS A', which is followed in Beugnot's printed text, MSS B' and M both begin a new chapter at the point the chapter edited here starts.

*[3.7] Encores dit coment les homes des homes dou chief seignor deivent faire a la requeste dou chief seignors et sans requeste por sauver¹ la foi de quei il li² sont tenus.³

Tot ce qui est⁴ dessus escrit est ce⁵ que l'on deit faire a la requeste et a la⁶ semonce dou chief seignor. Et plus y a, ce il avient que le seignor de cui tienent lor fiés ciaux⁷ qui ont fait la ligece porchace ou fait chose de quei il se⁸ mesface vers le chief seignor, et ciaux qui ont faite la ligece se⁹ pevent aparceveir, ja seit ce que le chief seignor le sache ou non, encores ne les en¹⁰ ait il requis ne semons de riens, por ce qu'il se contient en la foi qu'il deivent le seignor garder et sauver contre totes riens qui vivre et morir puissent.¹¹ Il doivent dire et faire ce qui est dessus escrit, aussi bien come, se le chief seignor les en eust requis et semons, le deivent il¹² garnir au plus tost qu'il poront. Et se le seignor de cui il tienent¹³ ne¹⁴ fait la requeste dessus escrite¹⁵ de ces homes, il deivent aler au chief seignor et servir le enterinement contre celui de qui il tienent. Et il lor¹⁶ deit restorer bien et largement tot ce qu'il avront perdu por venir a lui et lor deit faire avoir leur fiés enterinement ce il sont en leuc ou il ait¹⁷ pooir. Et se le seignor de qui il tienent ait forterece ou poeir tel qu'il peust¹⁸ arester les fiés, le chief seignor lor deit restorer dedenz .xl. jors, et, se il ne le fait, les homes pevent retorner¹⁹ au seignor de cui il tienent sans mesfaire²⁰ et servir le contre le chief seignor tant qu'il lor ait restoré lor fiés et lor pertes.^a

Et se il avient que le chief seignor se doute d'aucun de ces riches homes qui ait chastel ou cité ou ville en quei il ait peuple d'armes,

A: fols cxxvi^v-cxxxviii^r cap. 199; **B:** fol. 156^{r-v} cap. 200; **V:** fols clxx^r-clxxi^r cap. 209; Beugnot, pp. 319-20 cap. 199. Cf. Philip of Novara **A'**: fols cxxxxi^v-cxxxiii^v (part); **B'**: fol. 262^{r-v} caps 43-4; **M:** fols 121^v-122^v; Beugnot, pp. 526-7 cap. 51 (part).

^a Philip of Novara MS B' begins a new chapter here.

¹ requeste por sauver] B: sa requeste por sauver et garantir ² li] V lacks ³ B adds: par la ligece ⁴ B adds: ci ⁵ Tot ce qui est dessus escrit est ce] V: Tout soit ce que dessus est escrit ⁶ requeste et a la] V lacks ⁷ tienent lor fiés ciaux] B: ceaus tienent; V: tient ceaus ⁸ se] B lacks ⁹ se] B: s'en ¹⁰ en] A lacks ¹¹ puissent] A: puisse ¹² il] BV lack ¹³ A adds: lor fiés ¹⁴ ne] V n'a ¹⁵ dessus escrite] V lacks ¹⁶ lor] V lacks ¹⁷ A adds: force et ¹⁸ peust] V: puisse ¹⁹ retorner] B: recover ²⁰ mesfaire] B: mesprandre

le seignor dou leuc est tenus par l'assise de faire tant que le peuple jure²¹ feauté au chief seignor par celle condicion de requeste et de restor²² et de tot ce²³ qui est dessus devisié de ciaux qui ont faite la ligece. Et²⁴ quant ceste assise fu faite, ciaux de Seete²⁵ et de Biaufort²⁶ jurerent toz au rei Amauri quant la pais fu faite dou cotens qui estoit entr'iaus,^{27 b} et par l'assise fu la traitement de la pais.

Voz avés oy²⁸ les avantages que le chief seignor a en la ligece de ces homes. Après orrés l'eschange et l'avantage que les homes liges ont²⁹ encontre ce.

Le^c rei otroia en l'establisement de l'assise³⁰ que toz ces homes liges qui tenoient de lui ou de ces homes, quels qu'il fucnt, granz ou petis, fussent³¹ tenus de fei l'un a l'autre de ce qui est dessus escrit, et que chascun d'iaus en peust requerre les autres come ces³² pers. Et les homes en sont³³ tenus l'un a l'autre, aussi au plus petit come au plus grant, par quei il ne seit entechié³⁴ d'aucun des vices par quei l'on pert vois et respons^{35 d} en court.

^b All the Philip of Novara MSS have readings approximating to that found in V at this point. The text refers to the *assise sur la ligece* enacted at the end of the dispute between King Amaury and Gerard, lord of Sidon and Beaufort. Cf. cap. 126.

^c Philip of Novara MS M begins a new chapter here.

^d Here again V's reading is supported by the Philip of Novara MSS.

²¹ B adds: de faire ²² restor] A: restorer ²³ et de tot ce] V lacks ²⁴ Et] B lacks ²⁵ Seete] B: Saete; V: Saiete ²⁶ Baiufort] BV: Beaufort ²⁷ quant la pais . . . entr'iaus] V: selonc ce que je ais entendu quant il ot guerre a mesure Girart de Sayete ²⁸ Voz avés oy] A: si come voz avés oy et ²⁹ ont] B lacks ³⁰ de l'assise] V lacks ³¹ fussent] A: seent ³² ces] B lacks ³³ en sont] V lacks ³⁴ entechié] B: entagié ³⁵ et respons] V lacks

3.8. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 181

These two chapters closely follow the material to be found in Beugnot's edition of Philip of Novara chapters 37 and 39.

*[3.8.1] Si devise¹ autre maniere de conjurement: quant aucun home est manassié, coment il deit² conjurer son seignor.³

Quant aucun⁴ home est menassié ou en perill d'aucun contens qu'il a eu a⁵ aucun⁶ riche home ou povre, il deit⁷ a venir devant le seignor et dire li: 'Sire, tel home⁸ me menace', ou⁹ 'je sui en tel perill, et je entens que je ais dreit et celui tort, et sui prest que¹⁰ par voz qui estes mon seignor, ou par vostre court, ou par vostre comandement, ou par mise de bone gent, en soie a dreit tot ensi come vos comanderés.¹¹ Et ce faissant, je vos pri et requier et conjur come a¹² mon seignor par la fei que voz me devés que de ce me fassiés asseurer et me maintenés a dreit¹³ selonc vostre poeir'. Et¹⁴ b le seignor li deit respondre qu'il enquerre celui fait et le adressera, se il peut, ou par pars¹⁵ ou par aucunes des manieres qu'il li a offertes.¹⁶ Et se l'ome viaut ce faire que il li¹⁷ a offert et l'autre est home dou seignor, il deit bien requerre¹⁸ l'autre qu'il l'asseure et en receive dreit par aucunes des manieres dessus dittes, et li deit faire grant defence qu'il outre ce riens ne face.¹⁹ Et se riens en²⁰ avenist²¹ sur ce, il en deit faire curousement²² quanque il pora²³ par sa court. Et se il n'est son home, il deit maintenir celui qui est son²⁴ home et defendre le a²⁵ bone fei, ce il ne default de²⁶ ce qu'il a offert au comensement, ce il n'est plus tens a celui a qui il a a faire que a lui.

A: fol. cxxxiii^v cap. 209; **B:** fols 163^v–164^r cap. 210; **V:** fol. clxxx^{r-v} cap. 219; Beugnot, pp. 334–5 cap. 209. Cf. Philip of Novara **A'**: fol. ccxxvi^{r-v}; **B'**: fol. 253^{r-v} cap. 30; **M:** fols 109^v–110^r; Beugnot, p. 514 cap. 37.

^a All the Philip of Novara MSS, in common with V, read 'peut' or 'puet'.

^b V's reading is supported by the Philip of Novara MSS.

¹ devise] V: orrés ² deit] A rubrics (fol. 7^r) B: peut ³ B adds: se il est en doutance de son cors; V lacks: coment il deit conjurer son seignor ⁴ Quant aucun] V: Autre conjurement y a que l'ome peut faire au seignor quant .i. ⁵ a eu a] B: ait eu en ⁶ V adds: autre ⁷ deit] V: peut ⁸ V adds: ci ⁹ ou] V: et ¹⁰ que] B lacks ¹¹ tot ensi come vos comanderés] V: et tout enci come vous comandement sera ¹² a] B lacks ¹³ me maintenés a dreit] V: a droit maintenir ¹⁴ Et] V: Je entens que ¹⁵ pars] B: paiz; V: pais ¹⁶ li a offertes] B: a offrent ¹⁷ li] B lacks ¹⁸ requerre] A: requerra ¹⁹ qu'il outre ce riens ne face] V lacks ²⁰ en] V lacks ²¹ avenist] B: avient ²² curousement] B: counoisement ²³ quanque il pora] A lacks ²⁴ son] A lacks ²⁵ a] B: en ²⁶ de] A: de faire; V: a

*[3.8.2] Se¹ le seignor ne fait tenir a son home esgart ou conoissance que la court a² fait ou defuit³ a l'home de faire⁴ ce qu'il li a requis en la court, coment celui⁵ peut conjurer ces pers.⁶

Quant l'ome requiert au seignor escheete qui escheue li seit ou aucune autre requeste et en la fin de sa⁷ parole en requiert esgart, et le seignor le delee en aucune maniere et ne se prent a l'esgart de l'ome qu'il a premier requis, et l'ome li requiert par pluisors feis, et le seignor sur ce par aucun point le defuit, l'ome peut bien requerre et conjurer ces pers qui sont en la court qu'il⁸ doivent prier et requerre le seignor si destreiment⁹ come il pevent et deivent qu'il li face avoir l'esgart qu'il¹⁰ a¹¹ a premier requis et qu'il le maint raisnablement par sa court come son home et lor per. Et les homes liges en deivent requerre le seignor tot ensi come leur per les en a requis. Et ce il¹² a en la court poi d'omes liges, celui qui requiert peut aler hors¹³ de la court et assembler les homes liges la ou il porra, et, se il ne les¹⁴ peut assembler, il peut aler a chascun la ou il les¹⁵ trovera et requerre luer et conjurer les¹⁶ come ces pers qu'il veignent en¹⁷ la court et prient et requierent au seignor qu'il escoute et entende sa requeste et le maint a dreit par l'esgart de sa court, et ce il¹⁸ a requis esgart qu'il li face avoir son esgart premier requis ou li fournisse dreit par l'esgart de sa court. Et ces pers le deivent faire tot ensi sanz faille.¹⁹ Et ce il avenist que le seignor ne les escoutast et par leur esgart ou par leur conoissance ne vosist fornir dreit a leur per ou li fausist²⁰ d'esgart, il pevent et deivent aussi bien gager le²¹

A: fols cxxxiii^v-cxxxiv^r cap. 210; **B:** fol. 164^{r-v} cap. 211; **V:** fols clxxx^v-clxxxii^r cap. 220; Beugnot, p. 335 cap. 210. Cf Philip of Novara **A'**: fol. ccxxvii^{r-v}; **B'**: fols 253^v-254^r cap. 31; **M:** fols 112^r-113^r; Beugnot, p. 516 cap. 39.

^a V's reading is supported by the Philip of Novara MSS.

¹ Se] BV: Et se ² a] B: avra; V: ait ³ defuit] B: va defuiant ⁴ faire] V lacks
⁵ celui] A rubrics (fol. 7^r) il ⁶ B adds: por avoir l'esgart ⁷ sa] B: la ⁸ A adds:
li ⁹ destreiment] B: destroitement; V: estroitement ¹⁰ B adds: li ¹¹ qu'il a] V
lacks ¹² V adds: y ¹³ hors] A: fors ¹⁴ ne les] B: pouet ou nes ¹⁵ les] A: le
¹⁶ les] B lacks ¹⁷ en] B: a ¹⁸ BV add: li ¹⁹ faille] B: faillir ²⁰ fausist] B: defau-
sisis ²¹ le] V: leur

seignor de leur servise por ce²² come il pevent por aucun esgart se il l'ont fait. Et se le seignor ne le tient et fornist, se leur per le²³ requiert que il ensi le facent, et que il,²⁴ de tot ce qu'il en avront veu et seu, se conteignent vers lui come vers leur per.

²² V adds: que il est droit et assises de ce ²³ se leur per le] B: a leur per ce qu'il li; V: se lor per lor ²⁴ il] A: eaus

3.9. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 199

This chapter is not identified as coming from any extant source.

*[3.9] Quant¹ feme est semonce si come elle deit² de prendre baron et elle a passé aage, coment elle peut et deit la semonce refuser que ja le seignor n'avra amende de li³ de default de servise.

Quant⁴ le seignor semont ou fait semondre si come il deit feme de prendre baron quant elle a et tient fié qui devei⁵ servise de cors et elle a passé aage,⁶ et la semont ou fait semondre si come il est devant dit que on deit feme semondre de prendre baron,⁷ elle deit venir devant le seignor⁸ et demander conseil et puis faire⁹ dire par son conseil: 'Sire, a ce que voz avés fait semondre¹⁰ tel', et la nome,¹¹ 'dou servise que voz entendés qu'elle vos deit come¹² dame por le fié qu'elle a et tient de voz, a ce, sire,¹³ vos respont elle¹⁴ en tel maniere: qu'elle n'aquiaut vostre semonce, n'acueillir ne la viaut, se¹⁵ court ne l'esgarde, et dit por quei: por ce que¹⁶ elle entent a¹⁷ estre quitte de son¹⁸ servise qu'elle¹⁹ devait de son cors come²⁰ dame, et dit coment.'

'Tot premierement elle entent qu'il seit uz²¹ ou costume ou assise ou²² raisson ou reiaume de Jerusalem ou en cestui de Chipre,²³ que quant les genz qui servise deivent de leur cors ont passé .lx. anz d'aage qu'il sont quittes de celui servise. Et ce euffre elle bien²⁴ a prover tot ensi come la court esgardera ou²⁵ conoistra²⁶ que prover le dee, ne se n'est mie doute ains est chose certaine et manifeste que chascun a dit et toz jors a esté dit des sages qui ont esté et seu²⁷ des usages de la court et des anciens²⁸ qui plus sorent selonc la renomee d'iaus: que puis que l'on a .lx. anz d'aage passés que l'on est quitte dou servise de son cors. Et se il n'i a par aventure

A: fols cxlvi^v–cxlviii^r cap. 228; **B:** fols 179^r–180^v cap. 230; **V:** fols cxcix^r–ccⁱ cap. 243; Beugnot, pp. 362–4 cap. 228.

¹ Quant] A: Si dit quant ² si come elle deit] A lacks, though present in table of rubrics (fol. 8^r) ³ de li] B: d'ele come; V: de elle ⁴ Quant] V: Se ⁵ devei] B: doit ⁶ si come il . . . aage] V: feme qui ait passé aage et elle ne veaut la semonce accueillir ⁷ et la semont . . . baron] BV lack ⁸ V adds: ou devant celui qui sera en son leuc ⁹ puis faire] B: faire et ¹⁰ V adds: madame ¹¹ la nome] V: nomer la ¹² come] V: de son cors come de ¹³ a ce sire] B lacks ¹⁴ V adds: et je pour elle ¹⁵ B adds: la ¹⁶ por ce que] B: quar; V: car ¹⁷ a] V lacks ¹⁸ de son] BV: dou ¹⁹ V adds: vous ²⁰ V adds: de ²¹ uz] B: vois ²² ou cotume ou assise ou] V: et costume et ²³ ou en cestui de Chipre] V lacks ²⁴ bien] B lacks ²⁵ esgardera ou] B lacks ²⁶ ou conoistra] V lacks ²⁷ a esté dite . . . seu] B: oi dire des sages qui ont; V: ais oy dire de sages qui ores sont ²⁸ des anciens] V: ceaus qui furent et

en vie orres aucuns²⁹ qui aient veu tel maniere de cas avenir ne determiner³⁰ en leur tens, por ce ne se remue dreit ne l'usage ne l'assise qui fu jadis usé ou tens des poudes omes qui furent, et bien semble et deit sembler a chascun qui ce orra qu'il y a usage ou assise ou raisson de ce por quei persone qui a passé .lx. ans ne deit plus servir de son cors par destrece, se de son gré ne le fait.³¹ Car il est bien chose certaine, ne ja ne se trovera que en cestui reiaume de Jerusalem ne en celui de Chipre³² que nulle persone puis qu'elle eust³³ passé .lx. anz fust contrainte de servise de son cors outre son gré par nulle des seignories qui lors furent³⁴ la ou la persone s'en vosist defendre par aucunes des avant dittes raisons. Et bien mostre³⁵ tel', et la nome, 'qu'il est³⁶ ensi come elle a fait dire par le semblant cas. Car il est bien chose seue³⁷ corsablement³⁸ et pluisors feis est avenu que se un home qui a .lx. anz passés apelle ou il est apelés de chose ou il afierre bataille, qu'il se defende ou mostre³⁹ par champion, se de son gré ne le viaut faire de son cors. Et puis que son aage escuse son cors de bataille, donc est il bien semblant que miaus le deust⁴⁰ escuser dou servise. Et se euffre elle bien⁴¹ a prover tot ensi come la court esgardera ou⁴² conoistra qu'elle⁴³ prover⁴⁴ le dee, se aucun vosist dire qu'ensi ne fust. Et bien a l'on toz jors oy dire corsablement et aucune fois l'a l'on veu avenir que aucun chevalier, quant l'on⁴⁵ le semoneit de⁴⁶ servise de son cors et⁴⁷ il s'en voleit⁴⁸ escuser par ce qu'il avoit passé aage, que le seignor en avoit le cheval et les armes en eschange de son cors a son besoin totes les feis qu'il le⁴⁹ voleit semondre. Et se aucun vosist dire que non place Dieu ne⁵⁰ que son aage l'escusast, ne que le seignor eust⁵¹ le cheval et les armes; se aucun deist ceste raisson, madame tel', et la nome,⁵² 'direit que⁵³ non place Dieu que il⁵⁴ seit ensi, et bien⁵⁵ mostre par le semblant

²⁹ n'i a par . . . aucuns] B: en i a ores aucuns qui soient en vie ³⁰ determiner] B: terminer ³¹ Et se il . . . fait] V lacks ³² que en cestui . . . Chipre] V lacks ³³ qu'elle eust] V: que il ou elle ait ³⁴ nulles des seignories qui lors furent] B: nul des seignors qui lors furent; V: nul seignor ³⁵ mostre] B: demostre madame; V: mostre madame ³⁶ la nome, 'qu'il est] B: la men, 'que ce doit estre; V: la nome, 'qui ci est que se doit estre ³⁷ seue] B lacks ³⁸ corsablement] V: couvenablement ou corsablement ³⁹ se defende ou mostre] A: se defendent ou mostrent; B: s'en deffende; V: s'en deffent ou mostre ⁴⁰ deust] B: doit il; V: doit elle ⁴¹ elle bien] V: bien a prover madame tel', et la nome, 'qui ci est ⁴² esgardera ou] BV lack ⁴³ qu'elle] V: que ⁴⁴ prover] B: mover ⁴⁵ l'on] BV: le seignor ⁴⁶ de] B: dou ⁴⁷ B adds: se ⁴⁸ voleit] V: veaut ⁴⁹ le] V: les en ⁵⁰ Dieu ne] B: a Dieu ⁵¹ eust] B: n'eust ⁵² et la nome] B lacks; V: qui ci est ⁵³ que] B: et dit; V: et je pour lui que ⁵⁴ il] V: ce ⁵⁵ BV add: le

cas que ce ne deveireit⁵⁶ ensi estre entendu. Car se il esteit ensi, donc ne sereit le chevalier escusé de son⁵⁷ servise que par l'essoine de son cors, et l'on⁵⁸ set bien certainement ne⁵⁹ en ce n'a il⁶⁰ nulle doute⁶¹ que nul n'est⁶² si juene ne si fort que c'il eust essoine⁶³ de son cors, qu'il ne s'escusast⁶⁴ bien dou servise, ne por ce ne donreit⁶⁵ il mie son cheval et ces⁶⁶ armes au seignor en eschange dou⁶⁷ servise, si come le vieill chevalier fait.⁶⁸ Car chascun peut bien saveir que raisson doit estre comune, et, puis que raisson est comune, se le vieill chevalier ne se peut excuser dou servise⁶⁹ vers son seignor par autre raisson que par le essoine de son cors, donc ne deveireit avoir le seignor de lui son⁷⁰ cheveu ne ces armes non⁷¹ plus qu'il l'a dou juene si come je ai devant dit. Et⁷² donc est il bien aparant que puis qu'il a le cheval et les armes dou vieill chevalier,⁷³ que il les a⁷⁴ par la raisson de l'aage qu'il a passé ne⁷⁵ mie par l'essoine ne par la febleté⁷⁶ de son cors. Et por une autre vive raisson doit l'on entendre que l'aage l'en escuse⁷⁷ dou servise, ne⁷⁸ mie selonc l'usage des essoines. Et puis que ce ne se conduit⁷⁹ selonc ledit usage, donc est il certaine chose qu'il sereit a la volenté dou seignor de faire le servise ou de prendre le cheval et les armes. Mais por ce semble il bien chose certaine que le seignor n'a⁸⁰ le cheval et⁸¹ les armes dou vieill home⁸² que por l'aage qu'il a passé ne⁸³ mie por l'essoine ne por la descheance de son cors.'

'Et encores⁸⁴ vos fait elle assaveir que, sauve seit vostre grace, elle n'entent que⁸⁵ voz la puissiés contraindre ne deés de prendre mari⁸⁶ selonc raisson, et dit coment.⁸⁷ Qu'il⁸⁸ est bien chose seue et veraie que mariage ne fu establi que por multeplier le ciecle⁸⁹ sanz pechié, et si est bien clere chose el tels qui court⁹⁰ orres et qui a ja⁹¹ coru lonc tens a, que feme qui a .lx. anz passés a perdue la⁹² porteure selonc nature, et puis que feme pert⁹³ porteure selonc nature, se

⁵⁶ deveireit] B: doit ⁵⁷ de son] V: dou ⁵⁸ B adds: le ⁵⁹ ne] V: que ⁶⁰ il] V lacks ⁶¹ doute] B: doutance ⁶² n'est] V: n'en est ⁶³ eust essoine] B: fust essoigniez; V: fust essoignés ⁶⁴ s'escusast] V: s'en escusast ⁶⁵ donreit] B: devroit ⁶⁶ son cheval et ces] B: le cheval ne les ⁶⁷ dou] V: de son ⁶⁸ fait] B lacks ⁶⁹ V adds: que il doit ⁷⁰ son] BV: ne son ⁷¹ non] B: nens; V: neent ⁷² Et] BV lack ⁷³ dou vieill chevalier] B lacks ⁷⁴ que il les a] V: et que il laissa ⁷⁵ ne] BV: non ⁷⁶ par l'essoine ne par la febleté] V: pour essoigne ne pour feblece ⁷⁷ l'en escuse] B: l'escuse ⁷⁸ ne] BV: non ⁷⁹ Et puis que . . . conduit] B: Que ce ne ce que on dit ⁸⁰ n'a] B: ne; V: n'en a ⁸¹ et] B: ne ⁸² home] B: chavalier; V: chevalier ⁸³ ne] BV: non ⁸⁴ V adds: sire ⁸⁵ que] B lacks ⁸⁶ mari] B: baron ⁸⁷ coment] V: pour quoi ⁸⁸ Qu'il] BV: Il ⁸⁹ ciecle] B: monde ⁹⁰ court] B: est ⁹¹ ja] BV lack ⁹² a perdue la] V: si a perdu sa ⁹³ V adds: sa

sereit bien contre dreit et⁹⁴ raisson de contraindre la de prendre baron outre son gré, et⁹⁵ sur que tot puis qu'elle viaut tenir chasteté a⁹⁶ garder⁹⁷ sei de pechié. Por quei, sire, madame tel⁹⁸ voz fait assaveir que elle a .lx. ans⁹⁹ passés et selonc nature¹⁰⁰ perdue¹⁰¹ porteure, et si n'a¹⁰² talant ne volenté de mari prendre et¹⁰³ a ferme propos de tenir chasteté¹⁰⁴ de son cors et garder sei de pechié.'

'Et¹⁰⁵ encores voz dit elle a¹⁰⁶ maniere de point de plait, que c'il esteit ensi que homes ou femes qui servise deivent de lor cors fussent toz jors tenus de faire le au seignor, ne vieillece ne febleté de cors por aage qu'il eussent¹⁰⁷ ne les en¹⁰⁸ peust escuser ne defendre, un mau¹⁰⁹ seignor poreit deseriter chascun ou chascune. Et especialement semble il chose impossible, car se sereit contre Dieu et contre raisson se seignor par destrece de servise peust marier les femes qui avroient .lxxx. ou .lxxxx. ou cent anz qui seroient si descheues come c'elles fucent¹¹⁰ porries. Et¹¹¹ c'il estoit ensi, un mau¹¹² seignor poreit legierement deseriter ou raembre pluissors bones dames ou autres bones femes. Por quei l'on ne deit mie entendre que se puisse estre, ainz deit l'on creire¹¹³ seinement que l'usage et la raisson seit tel¹¹⁴ come l'on a devant dit.¹¹⁵

'Por quei elle por totes les raissons qu'elle voz a¹¹⁶ fait dire ou por aucunes d'elles entent que elle seit¹¹⁷ quitte dou servise de son cors qu'elle vos deit por le fié qu'elle tient de vos,¹¹⁸ ce est assaveir de mari prendre, ni¹¹⁹ n'entent por chose que voz fachiés¹²⁰ dire ne orres ne autrefois qu'elle ait a¹²¹ acueillir vostre semonce, ne faire ne le viaut,¹²² por les raissons que elle a faites dire se court ne l'esgarde. Et de ce se met elle en l'esgart de la court sauf son retenaill.'

Et je ne cuit que le seignor puisse chose dire par quei la court dee esgarder que elle puisse ne¹²³ dee sa semonce acueillir de prendre baron.¹²⁴

⁹⁴ BV add: contre ⁹⁵ B adds: en ⁹⁶ a] V: et ⁹⁷ chasteté a garder] B: chaste et tenir ⁹⁸ sire, madame tel] B: sire, madame; V: elle ⁹⁹ V adds: d'aage ¹⁰⁰ B adds: a ¹⁰¹ V adds: sa ¹⁰² n'a] V: n'en a ¹⁰³ V adds: si ¹⁰⁴ chasteté] B: chaste; V: chaeste ¹⁰⁵ Et] V lacks ¹⁰⁶ a] B: en; V: et je pour li en ¹⁰⁷ qu'il eussent] BV lack ¹⁰⁸ en] B lacks ¹⁰⁹ mau] V: mauvais ¹¹⁰ B adds: demi; V: la moitié ¹¹¹ Et] BV lack ¹¹² mau] V: mauvais ¹¹³ l'on creire] B: on entendre ¹¹⁴ seit tel] B: soient tex; V: si est tel ¹¹⁵ l'on a devant dit] V: la devant dite dame qui ci est requiert ¹¹⁶ voz a] B: a dites ou; V: vous en a ¹¹⁷ entent que elle seit] B: veut ele estre ¹¹⁸ por le fié . . . vos] V: come dame ¹¹⁹ ni] B: ne; V: et ¹²⁰ fachiés] B: sachiés; V: aiés faite ¹²¹ ait a] B: doie ¹²² ne faire ne le viaut] B: ne ne la veull acuellir; V: ne acueillir ne la veaut ¹²³ puisse ne] B lacks ¹²⁴ elle puisse ne . . . baron] V: feme li doie tel maniere de servise puis que elle avra .lx. ans passés

3.10. INSERTIONS FOLLOWING CHAPTER 206

These two chapters are drawn from the material to be found in part of chapters 35 and 38 of Beugnot's edition of Philip of Novara.

MSS A and B insert these two chapters between chapters 206 and 207. In MS V the material comprising chapter 3.10.1 is the second part of a longer chapter (V cap. 255), the first part of which parallels the end of MS B chapter 240 and is edited below in appendix 5.2. The material in B chapter 240 is inserted after chapter 205, but in V chapters 254 and 255 the parallel material comes after chapter 206.

The chapter in MS V edited here as appendix 3.10.2 is inserted after chapter 207 and before chapter 208.

3.10.1

In both MS A' and MS M Philip of Novara's chapter begins in the same place as MS V chapter 255. (In MS B' it is part of a longer chapters which continues without a break at this point.) Towards the end of this chapter the texts diverge with all three manuscripts of Philip of Novara containing significantly more discussion.

3.10.2

Here MS AB and V have different versions of what in each case is clearly a separate paraphrase and rearrangement of the Philip of Novara's chapter. I have edited them in parallel together with Philip's version. The text of Philip's chapter is based on the readings in MS B' collated with MS A'. The seventeenth-century MS M has been also consulted.

The historical context of this chapter is the aftermath of the civil war in Cyprus. The siege of Kyrenia (Cherines) lasted from the summer of 1232 until the spring of 1233, and the surrender marked the end of the war. It comes a no surprise to find that the war had placed considerable strains on the royal finances. At this period John of Ibelin, lord of Beirut was the principal counsellor to the youthful King Henry I, and his intervention, ostensibly to prevent William Raymond and his associates from laying themselves open to charges of breach of faith, could well have been intended to prevent what

was evidently a justifiable claim turning into a dispute that could have seriously damaged the crown.

It should be noted that both versions of the John of Jaffa text refer to John of Beirut as 'mon oncle', an indication that the adaptations of this chapter from Philip of Novara were the work of John himself. John of Jaffa also records his uncle appealing to the legal opinion of Aimery of Lusignan and Ralph of Tiberias in chapter 178.

*[3.10.1] Si dit quel deit estre l'amende que l'ome deit faire au seignor quant il le destraint ou conjure autrement que il ne deit sans ce qu'il l'en ait¹ a faire.^a

Quant home conjure ou destraint son seignor autrement qu'il ne deit, si li deit tel amende: qu'il² se^b deit agenoillier devant le seignor³ en la court: avec tant de ces amis come il porra trover illeuc, et li deit crier merci et dire⁴ par la fei qu'il li deit, qu'il entendeit que il le peust faire resnablement, por ce que il entendeit⁵ estre certain de la dette, et qu'il ne le fist selonc son essient a l'amermement de l'honor dou seignor,⁶ et⁷ adonc deit prier toz ces pers qu'il doivent prier au seignor qu'il li pardoint. Et⁸ il li doivent prier, et il li deit pardonner ce qu'il le conjura avant qu'il l'eust requis en court sa dette pluisors feis sans semonce et sans conjurement. Mais ce il avient qu'il peust estre prové, si come il est dit dessus,⁹ que l'ome seït païé de la quantité dont¹⁰ il a conjuré son¹¹ seignor ou de partie, il perdra l'une partie por l'autre, se le seignor viaut. Et pis y a encores: car se il y¹² a en la court aucuns des homes dou seignor¹³ qui vueille gregier celui, il li peut metre sus et dire que il est¹⁴ fei mentie vers son seignor et^c y avra bataille, se le seignor la viaut souffrir, si come est devant¹⁵ dit, ou ce celui qui est apelé s'en set et viaut¹⁶ defendre. Et por ce se deit chascun garder de riens requerre¹⁷ au seignor, ce il n'en est¹⁸ bien certain avant qu'il¹⁹ requere riens au seignor,²⁰ ne destraigne ne conjure de sa fei.

A: fol. clvii^{r-v} cap. 238; **B:** fol. 193^r cap. 242; **V:** fols ccxv^v–ccxvi^r cap. 255 (part); Beugnot, pp. 382–3, cap. 238. Cf. Philip of Novara **A'**: fol. ccxxv^{r-v} (part); **B'**: fol. 251^{r-v} cap. 28 (part); **M:** fols 106^v–107^r (part); Beugnot, p. 512, cap. 35 (part).

^a In V the material in the text is the second part of a longer chapter, and so there is no rubric.

^b The Philip of Novara MSS approximate most closely to the reading of V.

^c At this point the text edited here and the Philip of Novara MSS diverge.

¹ l'en ait] A rubrics (fol. 8^v) lacks; B: en ait ² Quant home conjure . . . qu'il] B: L'amende que le seignor doit avoir de celui qui le destraint ou conjure autrement que il ne doit sanz ce que il en ait a faire, si est tele: que l'ome; V: L'amende que le seignor doit avoir, si come je entens, si est tel: que l'ome ³ le seignor] BV: lui ⁴ V adds: que ⁵ que il le . . . entendeit] A lacks ⁶ de l'honor dou seignor] B: dou seignor ne de son honor ⁷ et] BV lack ⁸ Et] V lacks ⁹ dessus] B: devant ¹⁰ dont] B: de quoi ¹¹ son] V: le ¹² y] B lacks ¹³ des homes dou seignor] B: de ses homes ¹⁴ et dire que il est] A: qu'il a sa ¹⁵ devant] B: avant ¹⁶ s'en set et viaut] B: ne s'en veut ou ne s'en set ¹⁷ requerre] V: querre ¹⁸ B adds: mout ¹⁹ B adds: en ²⁰ ce il n'en . . . seignor] V lacks

*[3.10.2] Si orrés coment je, qui ais fait cest livre, sos¹ certainement coment ces esconjuremens et ces destreces dessus dittes² se doivent faire³ de l'home au seignor.^{4 a}

AB

Tout ce qui est
dessus escrit des
conjuremens que
les homes font as
seignors⁵ dou fait de
leur fiés, et la force
des paroles dessus
dittes, soz je et apris
de mon seignor mon
oncle le vieill seignor
de Baruth.⁶

V

Voirs fu que je oy
plusor fois dire a
mon seignor mon
oncle le viell seignor
de Baruth et retraire
les esconjuremens
que les homes
pevent et doivent
faire a leur seignor
pour la paie de leur
fié tels com je les
vos ais ci arierres
retrais, et me disoit
plusors fois que ce
que il savoit, savoit
il par le roy Heimeri
et par mesire Raoul
de Tabarie, et il
meimes les retraist

Philip of Novara

Tout ce qui est²²
desus escrit des
conjuremenz que les
homes font es
seignors dou fait de
leurs fiez, et la force
de toutes les paroles
dessus²³ dites, devisa
et dist le preudome
monseignor de
Baruth le vieill .ii.
foiz, l'une amprés
l'autre, en la ploine
court devant le roy
Henri ou grant
palais et bas.²⁴ Et
la out plusors
plaideours qui tuit
s'i acordarent et

A: fols clvii^v-clviii^r cap. 239; **B:** fol. 193^{r-v} cap. 243; **V:** fols ccxvi^v-ccxvii^r cap. 257; Beugnot, pp. 383-4, cap. 239. Cf Philip of Novara **A':** fols ccxxvi^v-ccxxvii^r; **B':** fol. 252^{r-v} cap. 28 (part); **M:** fols 110^v-112^r; Beugnot, pp. 515-16, cap. 38.

^a Rubric in Philip of Novara **A':** Des conjurement que les homes font as seignours; **M:** Sy oreés le conjurment que messire Philippe Reymont fist au roi Henry de Chippre.

¹ sos] **B:** soi; **V:** soit ² dessus dittes] **B:** desconditez ³ et ces destreces . . . faire] **V:** destrece ces desus dites ⁴ **B** adds: por le fait de lor fiez ⁵ as seignors] **B:** au seignor ⁶ Baruth] **B:** Barut ⁷ entendirent] **B:** entendoient ⁸ les] **B** lacks ⁹ Et] **B** lacks ¹⁰ vos honors] **B:** vostre honor ¹¹ et] **B:** ne ¹² Heymeri] **B:** Aimeri ¹³ Raou de Thabarie] **B:** Raul de Tabarie ¹⁴ dessus] **B:** devant ¹⁵ tuit] **B** lacks ¹⁶ l'aveit retraist] **B:** le recordoit et retraist ¹⁷ Il i fu mesire Guillaume Visconte] **B:** Mesire Guillaume Visconte y fu ¹⁸ Arneis] **B:** Erneis de Gibelet ¹⁹ Forson] **B:** Forsson ²⁰ mersierent] **B:** mercia ²¹ moult] **B** lacks ²² **B'** adds: ci ²³ dessus] **B':** devant ²⁴ ou gran palais et bas] **A'** lacks

en Chipre en la
presence de plusors
sages.

distrent que il
entendoient que tout
enssi estoit veir²⁵
com il le retraist.²⁶
Et ces sont li
tesmoing qui y
furent: messire
Guillaume Visconte;
messire Hernois;²⁷
messire Renaut
Forsson; messire Pol
de Naples; sire
Phelippe li Biau;
sire Raimon de
Conches,^b qui estoit²⁸
mout sage borgois et
qui venoit et
plaideoit sovent en
la haute court. Et je
y fu et²⁹ l'oy et
l'etendi tout enssi.
Et plusors foiz le mis
je puis de ce a rai-
son, et mon seignor
de Baruth meismes
aussi mis je a raison
d'aucuns poinz de
ce, a qui Diex face
merci. Et il m'en³⁰
dist et enseigna
volentiers son avis.
Et il³¹ me sovient
bien pour quoi ce
avint: quar le roy et

^b For these men, see Riley-Smith, *Feudal Nobility*, pp. 122–4.

²⁵ veir] B': verité ²⁶ le retraist] A': ot retrait ²⁷ Hernois] A': Herneis ²⁸ estoit]
A': estoient ²⁹ et] A': qui ³⁰ de ce a . . . m'en] A': mon seignor a raison d'aucun
de ces poins, et il qui Dieu face veraie merci ³¹ il] A' lacks

Et avint en Chipre
 que après le siege
 de Cherines que le
 rei fu moult en dete
 et deveit moult a ces
 homes que de son
 tens que dou tens
 de sa mere, et moult
 de ciaux a qui il
 deveit entendirent⁷
 simplement que
 l'ome poeit conjurer
 son seignor de ce
 dont il esteit merme
 de son fié selonc
 l'usage dou reiaume
 de Jeruselem.

Et avint que la court
 fu pleniére et que
 grant partie de ciaux
 a qui le rei deveit
 lors vindrent devant
 le rei en la presence
 de sa court, et .i.
 d'iaus por toz
 conjura le rei et
 semonst por lui et
 por toz les⁸ autres.

Car il avient après
 le siege de Cherines
 que le roy Henri
 devoit grant dete a
 ces homes, que des
 fiés que des
 estoviers.

Si s'assemblerent une
 grant masse de ces
 homes, dont tout le
 plus estoient sergens.
 Poi y avoit de
 chevaliers. Si
 vindrent devant le
 roy en la court, et
 ot entreaus .i.
 chevalier qui avoit
 a nom mesire

les homes liges
 avoient juré a tenir
 les us et les assises
 dou reaume de
 Jerusalem, et le roy
 Henri³² y estoit
 porve³³ et avoit mout
 despendu au siege de
 Cherines et devoit a
 ses homes qui ont
 les assises et a ceaus
 qui ont les estovoirs,
 et l'on li requeroit
 mout de dettes dou
 tens de sa mere. Et
 plusours genz qui
 avoient entendu que
 l'ome puet conjurer
 son seignor solonc
 l'usage dou reaume
 de Jerusalem de ce
 dont il est mermez
 de son fié³⁴ venoient
 en court et le con-
 juroient³⁵ et ne
 savoient coment.

A cele foiz avint que
 sire Guillaume
 Raimont vint devant
 le roy en la court et
 une grant amasee³⁶
 de genz ou lui dont
 aucuns furent
 chevaliers et le plus
 serjanz qui avoient
 estovoirs a court.

³² Henri] A' lacks ³³ povre] B': pour ce ³⁴ B' adds: il ³⁵ le conjuroient] B': conju-
 roient le seignor ³⁶ amasee] A': masse

Guillaume Raimont
qui mout y avoit
servi le roy si parla
por tous les autres
come celui qui acés
poi savoît des assises
et des husages de la
court.

Et quant mon oncle
vit et conut la
simplece de lui et
des autres, si se leva
et dist:

‘Mesire Guillaume,
mon seignor le roy
se peut mout loer de
vous et de tous les
autres, especiaument
de vous qui mout
l’avés servi, pour
quoi il n’en a talent
de vous prendre a
point ne grever, car
il semble bien que
vous savés poi des
assises et des husages
dou royaume de
Jerusalem. Et je qui
mout me loe de vous
et des autres vous
retraitrais volentiers
en cestui endroit se
que je entens.’

Sire Guillaume
Raimont, qui cuida
bien faire, conjura le
roy et³⁷ semonst
pour lui et pour les
autres.

Adonc se leva
monseignor de
Baruth³⁸ et dist:

‘Messire Guillaume,
le roy se opuet³⁹
mout loer de vous et
de touz les autres, et
especiaument de vous
qui l’avez enssi⁴⁰
come norri, et⁴¹ il
n’a talent de vous
prendre a point ne
de vous grever. Mais
sauve soit⁴² vostre
honor, il⁴³ semble
que vous ne savez
mie bien les us ne⁴⁴
les assises dou
reaume de
Jerusalem, et je, qui
me loe mout a Dieu
et a tout le siecle⁴⁵
de vous et de touz les
autres homes le roy,
vous retirera

Et⁹ mon seignor
mon oncle, qui
moult ameît lors
les homes dou dit
reiaume, si lor dist:
‘Biau seignors, le rei
n’a talant de vos
gregier ne prendre
a point. Car sauve
seit vos honors,¹⁰ il
semble que vous ne
savés mie bien les
uz et¹¹ les assises
dou reiaume de
Jerusalem, et por
ce vos retrais ge
volentiers en cest
endroit ce que je
entens et que je en
ais oy et seu par le
rei Heymeri,¹² qui
moult en saveit, et
par mesire Raou de
Thabarie¹³ et par
autre pluissors sages.
Et se je i faill ou je
en ais riens oblié, il

³⁷ A' adds: le ³⁸ Baruth] A': Barut ³⁹ le roy se opuet] A': mon seignor le rei se
deit ⁴⁰ enssi] A': aussi ⁴¹ et] B': pour quoi ⁴² soit] A' lacks ⁴³ B' adds: me
⁴⁴ ne] A': et ⁴⁵ et a tout le siecle] B' lacks

a saiens pluisors
sages homes qui y
amenderont et diront
ce qu'il entendront.'

Et lors retraist il en
la pleniére court par
.ii. feis l'une après
l'autre ce qui est
dessus¹⁴ devisié. Et
la ot pluissors
plaideors qui tuit¹⁵
s'i acorderent et
distrent qu'il
entendoient que tot
ensi estoit come il
l'aveit retrait.¹⁶ Il i
fu mesire Guillaume
Visconte¹⁷ et mesire
Arneis¹⁸ et mesire
Renaut Forson¹⁹ et
mesire Pol de Naples
et mesire Phelippe le
Biau et sire Raimont

Lor retraist .ii. fois
en la court l'une
après l'autre ce qui
est desus devisé. Et
lors le dit Guillaume
et tous les autres l'en
mercierent.

volentiers en cest
endroit ce que je
entens⁴⁶ et ce⁴⁷ que
je ai oi et seu par le
roy Haymeri⁴⁸ qui
mout en savoît et
par messire Raoul
de Thabarie⁴⁹ et par
autres plusors sages
homes.⁵⁰ Et se je y
faill ou ai riens
oblié, il a ceenz plu-
sours sages homes
qui y amenderont et
en diront ce qui il⁵¹
entendent.'

Quant il out ce dit,
sire Guillaume
Raimont et toute la
cort l'en mercierent
mout, et sire
Guillaume s'agenoilla
devant lui, et il l'en
leva mout cortoise-
ment. Adonc avint
en la pleine court
par .ii. foiz, l'une
amprès l'autre, dist
tout⁵² ce qui est
desus devisé.⁵³

⁴⁶ je entens] A': l'on en entent ⁴⁷ ce] B' lacks ⁴⁸ Haymeri] A': Aymeri ⁴⁹ Raoul
de Thabarie] A': Rau de Tabarie ⁵⁰ homes] A': gens ⁵¹ B' adds: en ⁵² dist tout]
B' lacks ⁵³ A' adds: et dit

de Conches qui
esteit moult sage
borgeis et qui veneit
souvent plaideer en
la haute court. Et
tote la court l'en
mersierent²⁰ moult,
et ciaux qui aveent
conjuré le rei
s'agenoillierent
devant lui, et il les
en releva moult²¹
cortoisement.

3.11. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 214

This chapter closely follows the material to be found in chapter 62 of Beugnot's edition of Philip of Novara. The chapter is lacking from Philip of Novara MS B'.

*[3.11] Si dit coment l'on deit requerre devise¹ de terre, et coment le seignor deit comander a faire,² et coment ciaus a qui il la comande la deivent faire et dedens³ quel termine.⁴

Quant aucun⁵ viaut avoir devise de terre a son veissin,⁶ il deit venir devant le seignor en la court et requerre la⁷ selonc l'assise ou l'usage dou⁸ reiaume de Jerusalem. Et que ce elle a esté faite, que elle seit porchaussiee. Et⁹ ce elle n'a¹⁰ esté faite, que elle le seit sauf son pre-
 vilege¹¹ et le pris de son fié, et doit moutir les leus¹² de quei¹³ il la requiert et sauf a cui il la requiert.¹⁴ Et ce celui a qui l'on la requiert entent qu'il marchise au requereor des leus moutis, il deit otroier la devise et doit autresi dire et sauver¹⁵ por sei meismes se que l'autre a dit et sauvé por sei. Mais ce il n'entent¹⁶ qu'il marchisse a lui des leus moutis, il peut requerre et avoir respit resnable¹⁷ por aler en sa terre enquerre et saveir de quei il marchist¹⁸ a lui, et la devise deit estres des leus abitiés¹⁹ de leur appartenances. Et le seignor ne deit souffrir que devise requise soit delee, se court²⁰ ne la respitast²¹ en aucune maniere. Ne²² baillage ne doaire ne deivent²³ devise. Le seignor y deit establir .iiii. de ces homes liges, et ciaus²⁴ .iiii. deivent jurer sur sainz que eaus²⁵ a²⁶ bone fei selonc leur conscience feront celle devise selonc l'assise ou l'usage dou reiaume de Jerusalem. Le seirement deit estre²⁷ fait en la presence dou seignor et de la court et des parties. Et se aucune des parties fust requise de venir en la court au seirement et n'i²⁸ venist, totes voies deivent jurer les deviseors, et ce deivent acorder d'estre sur la devise a un jor mouti, et deivent avoir parfaite la devise dedens .xl. jors dou jor qu'il l'ont

A: fols clxii^r-cxliii^v cap. 247; **B:** fols 198^r-199^v cap. 251; **V:** fols ccxxii^v-ccxxiv^r cap. 264; Beugnot, pp. 394-5 cap. 247. Cf Philip of Novara **A'**: fols ccxxxiii^v-ccxxxv^r; **M:** fols 159^r-162^r; Beugnot, pp. 532-4, cap. 62.

¹ devise] B: partison; V: devise partison ² A (but not A rubrics) adds: la ³ dedens] A rubric (fol. 9^r): a ⁴ termine] BV: terme ⁵ Quant aucun] V: Qui ⁶ de terre a son veissin] BV lack ⁷ la] BV: devise a son voisin ⁸ ou l'usage dou] V: et l'usage dou dit ⁹ BV add: que ¹⁰ n'a] A: n'en a ¹¹ privilege] B: retenaill ¹² doit moutir le leus] A: donc moutir le leuc ¹³ de quei] B: ou ¹⁴ et sauf a cui il la requiert] V lacks ¹⁵ autresi dire et sauver] V: aici dire et savoir ¹⁶ n'entent] B: entent ¹⁷ resnable] A: ce me semble ¹⁸ marchist] A: marchisse ¹⁹ abitiés] B: habitanz ²⁰ court] B: recort ²¹ respitast] B: respitoit ²² Ne] V: Em ²³ deivent] B: tient; V: doit estre ²⁴ et ciaus] B: et cil; V: cil ²⁵ sainz que eaus] B: la saintes evangiles de Dieu que il; V: sains que il ²⁶ a] B: en ²⁷ deit estre] B: est ²⁸ n'i] V: ne

juree. Et le seignor lor deit doner escrivain et sergenz por assembler les genz de la contree, et les parties doivent jurer devant les deviseors qu'il n'ont doné lui²⁹ ne donront, ne chose faite ni³⁰ ne feront, ne porchassié ni³¹ ne porchasseront, par eaus ne par autrui³² n'ont consenti ne³³ consentiront chose par quei la devise ne peust estre faite bien et leaument sans aucune maniere d'engin ni de tort.

Les deviseors doivent venir en³⁴ la marche de la devise, et la doivent assembler les plus anciens de la contree et totes manieres de genz par cui il cuident estre assenés,³⁵ et lor doivent faire jurer qu'il diront et mostreront verité et se contendront³⁶ leaument ou fait de celle devise, ce il riens en sevent. Et³⁷ quant il avront ce juré, les deviseors doivent apeler chascun a une part³⁸ et doivent oyr son dit, se il riens en seit, et faire le dit escrire et requerre li destreitement coment il set ce qu'il dit. Et c'il³⁹ treuvent home de la lei de Rome qui dit qu'il seit⁴⁰ la devise et fu⁴¹ au faire, et⁴² il est tel que les deviseors li doignent fei, et lor semble par son dit et par les leus qu'il mostre qu'il face a croire, il le doivent sivre et⁴³ porchauchier la devise et boner la. Et c'il ne treuvent Franc de la lei de Rome, et il treuvent Suriens a cui il doignent fei, si come il est dit dessus,⁴⁴ il le doivent sivre. Et c'il ne treuvent Surien, et il treuvent Grec; et c'il ne treuvent Grec, et il treuvent aucun autre crestien de quelque generacion que il seit; ou⁴⁵ c'il ne treuvent crestien, et il treuvent Sarrazin qui jure selonc sa lei; et ce⁴⁶ il li donent fei, si come il⁴⁷ est dit dessus,⁴⁸ sivre le doivent et porchauchier et boner la devise.

Et ce il ne treuvent devise qui ait⁴⁹ esté faite, les deviseors la doivent faire a⁵⁰ bone fei selonc leur consience tote nouvelle. Et la maniere de la nouvelle devise est tel, se me semble, qu'il doivent regarder les teneures des .ii. parties et enquerre des leus abités que les parties tiennent, quels il furent ancienement et qu'il soleient tenir,⁵¹ et ce il sont leus translats⁵² et remués d'une place a⁵³ autre, et se

²⁹ ni] BV lack ³⁰ ne chose faite ni] B: ne n'ont chose faite; V: ne chose faite ne
³¹ ni] B: ne; V lacks ³² autrui] A: aucun de leur amis, ne de l'autrui; V: autrui
de leur avoir ne de l'autrui ³³ n'ont consenti ne] B: ne consenti n'ont ne ne; V:
ne ne ³⁴ en] V: a ³⁵ assenés] V: avecs ³⁶ verité et se contendront] B lacks
³⁷ Et] V lacks ³⁸ part] V: partie ³⁹ V adds: ne ⁴⁰ dit qu'il seit] V: dient que il
sevent ⁴¹ fu] V: que il furent ⁴² et] BV: se ⁴³ le doivent sivre et] B: li doivent
faire a ⁴⁴ dit dessus] B: devant dit; V dessus ⁴⁵ ou] B: et ⁴⁶ ce] B lacks ⁴⁷ il]
BV lack ⁴⁸ dit dessus] B: devant dit ⁴⁹ ne treuvent devise qui ait] B: treuvent
que devise n'ait ⁵⁰ a] B: en ⁵¹ quels il furent . . . tenir] B lacks ⁵² leus trans-
lats] B: trois lances ⁵³ a] B: en

le leuc de quei il sont remués estoit grant ou petit, et quels⁵⁴ appartenances il semble qu'il⁵⁵ deust et peust avoir, et se en⁵⁶ la teneure que les leus abités ont⁵⁷ orendreit raisnablement a gastines et murailles abatues qui par semblant quant les leus esteent abités deussent avoir⁵⁸ grant appartenances ou petites.

Et quant les⁵⁹ deviseors avront ce enquis⁶⁰ et regardé les leus et les places, il doivent parler a l'une partie et a l'autre, et, se il par assentement⁶¹ les pevent acorder, il doivent marchier la devise la ou il sont assenti et boner la come devise nouvelle. Et ce il ne treuvent assentement, il la doivent faire selonc leur semblant tote nouvelle et boner la. Et⁶² a ce faire deit l'on⁶³ apeler tant de⁶⁴ juene gent come l'on peut⁶⁵ avoir de⁶⁶ la contree, por avoir longue remembrance et garentie. Mais tot avant doivent estre les deviseors certefiés que les parties marchissent ensemble. Car ce il y a leuc gaste que l'on appelle chemin reau^a qui est dou signor,⁶⁷ l'on le⁶⁸ deit sauver au signor tot premier,⁶⁹ et c'il y⁷⁰ a leuc d'autre persone⁷¹ entre .ii. et que les parties ne⁷² marchissent ensemble, de riens de ce ne peut estre devisé. Et c'il⁷³ avenist⁷⁴ que il y⁷⁵ eust discort entre le deviseors au porchauchier ou a faire la devise en tel maniere que les .ii. s'accordast a⁷⁶ une chose et les autres .ii. a une autre,⁷⁷ le signor i deit establir le quint, et des le comensement le⁷⁸ peut il metre, ce il viaut.

Et c'il avenist que aucune des parties mostrast son previlege ou le pris de son fié as deviseors au faire⁷⁹ la devise ou avant, sauver li doivent en fait ce il l'a sauvé⁸⁰ en dit quant il se mist en la devise. Et se l'autre⁸¹ partie dit qu'il n'a⁸² mie son previlege ne le pris de

^a For 'chemin reau' the Philip of Novara MSS read 'vaselico' (MS A) or 'vasilice' (MS M). But note that only MS A has this phrase (See note 67).

⁵⁴ et quels] B: esquex ⁵⁵ V adds: y ⁵⁶ et se en] A: et que; V: en ce en ⁵⁷ abités ont] A: abités sont; B: ont ⁵⁸ semblant quant les . . . avoir] B: semblance devisent avoir esté quant lor leus estoient habitez; V: semblant deussent avoir quant les leus estoient abités ⁵⁹ les] B lacks ⁶⁰ enquis] B: enquis et il avront veu; V: veu et enquis ⁶¹ assentement] B: assemblant ⁶² Et] BV lack ⁶³ deit l'on] V: doivent ⁶⁴ B adds: bon ⁶⁵ peut] V: pora ⁶⁶ de] B: en ⁶⁷ que l'on appelle . . . signor] B: ou terre qui soit estraigne dou signor ou de autrui; V: outre qui soit dou signor ⁶⁸ le] BV: la ⁶⁹ premier] A: premierement ⁷⁰ y] B lacks ⁷¹ d'autre persone] B: d'autres personnes ⁷² ne] A lacks ⁷³ V adds: y ⁷⁴ avenist] B: avenoit ⁷⁵ y] B lacks ⁷⁶ a] V: en ⁷⁷ une autre] B: autres ⁷⁸ le] B: li; V: y ⁷⁹ au faire] V: a faire de ⁸⁰ ce il l'a sauvé] B: si il le sauva ⁸¹ l'autre] BV: la ⁸² n'a] V: n'en a

son fié apareillié et il en demande aucun court respit, avoir le deit⁸³ si court que la devise peust estre devisiee⁸⁴ dedens les .xl. jors dessus moutis. Or voz ai devisiee l'assise et tot⁸⁵ ce que je entens que les seignors⁸⁶ et les parties et les deviseors doivent faire et dirre.

⁸³ A adds: et ⁸⁴ devisiee] B: delivree; V: delivré ⁸⁵ Or voz ai . . . tot] B: Et ce est ⁸⁶ les seignors] B: le seignor

3.12. INSERTIONS FOLLOWING CHAPTER 217

In MS A this group of five chapters on the subject of serfs (*vilains*) is sandwiched between chapter 217 and chapter 221. In MSS B and V they follow some further additional material, edited below as appendices 5.3, 5.4 and 7.9, and come immediately before the chapter edited here as appendix 3.13. Whereas in MSS A and B the chapters follow in the same order, in MS V 3.12.3 follows 3.12.4.

These chapters have not been identified as coming from any extant source.

*[3.12.1] Si dit coment l'on deit tenir¹ l'assise et l'establisement des vilains et des vilaines, et² coment l'on en deit user, et premier³ coment l'on les deit⁴ requerre.

Por ce que noz avons parlé des fiés des homes, est il bien⁵ que noz devisons l'assise des vilains.^a Se aucun demande⁶ vilains ou vilaines par l'assise et celui a qui il les demande conut⁷ qu'il⁸ sont en sa terre, il les deit faire venir dedenz .viii. jors. Et ce celui⁹ dit qu'il ne les a ne qu'il ne sont en sa terre, il deit jurer que c'il les peut avoir en sa terre ou¹⁰ en son poeir qu'il les fera venir dedenz .xv. jors devant le seignor ou devant ciaux qui seront¹¹ establis a ce faire, dou jor¹² que il avra juré. Et se les .xv. jors passent et eaus¹³ ne viennent, il est tenus par seirement que totes les feis qu'il les pora avoir¹⁴ il meismes¹⁵ les fera venir devant le seignor ou devant les devant¹⁶ només.¹⁷ Et ce il ne les fet venir et il peut estre coneus qu'il soient en sa terre, le seignor ou son comandement a poeir de prendre les¹⁸ en sa terre et de rendre les sans plait a celui qui les requiert, et celui l'avra desrainié¹⁹ et l'autre perdu.

A: fol. clxv^r cap. 251; **B:** fols 203^v–204^r cap. 259; **V:** fol. ccxxxi^{r-v} cap. 275; Beugnot, p. 403, cap. 251.

^a V lacks the first sentence.

¹ Si dit coment l'on deit tenir] BV: Ci orrés ² et] BV lack ³ premier] B lacks; V: premierement ⁴ B adds: et puet ⁵ est il bien] B: droiz est ⁶ demande] V: requiert a autre ⁷ par l'assise et . . . conut] V: et dit ⁸ conut qu'il] B: conoist qu'il ⁹ ce celui] V: deffendre les se il y entent d'avoir droit et se il ¹⁰ avoir en sa terre ou] B: trover en sa terre ne ¹¹ seront] B: sont ¹² ou devant ciaux . . . jor] V lacks ¹³ eaus] B: il ¹⁴ V adds: que ¹⁵ meismes] BV lack ¹⁶ les devant] B: ceaus qui sont desus ¹⁷ ou devant les devant només] V lacks ¹⁸ ou son comandement . . . les] V: les doit prendre ¹⁹ et celui l'avra desrainié] V: car il avra desraigné par l'assise

*[3.12.2] Si dit quant les vilains s'enfuient ou partent de la terre de leur seignors, coment il les deivent¹ recouvrer.

AB

Se aucun vilain s'en vait² de la terre de son seignor ou fuie, et il apaute aucun apaut ou il a sodees, il deit torner en la terre de³ son seignor dreiturier par la conoissance des enqueureors. Et⁴ en ceste assise toz ciaux qui avront delivré vilainz ou vilaines d'autrui poeir, il deivent doner por chascune⁵ persone .ii. besanz a ciaux qui sont enqueureors.

V

Se aucun vilain s'em part ou fuit de la terre de son seignor et vait en autre terre et il demore aici come par apaut ou sodees dou seignour, il doit torner en la terre de son seignor si tost come il le requera que celui qui l'a en sa terre ne le peut ne ne doit retenir par l'assise.

A: fol. clxv^{r-v} cap. 252; **B:** fol. 204^r cap. 260; **V:** fol. ccxxxi^v cap. 276; Beugnot, p. 404, cap. 252.

¹ seignors, coment il les deivent] **V:** seignor coment il les doit ² vait] **B:** va
³ de] **B** lacks ⁴ Et] **B** lacks ⁵ chascune] **B:** auchune

*[3.12.3] Si dit quant les vilains se marient en autrui terre a autrui vilains¹ que ciaux de son seignor.²

Se aucune vilaine s'en vait d'un casau a³ autre qui ne seit de⁴ son seignor,⁵ le seignor dou leu ou elle sera venue n'a poeir de li marier, et, se il la marie, il deit doner a son seignor une autre vilaine en eschange a la vaillance par la⁶ conoissance de ciaux qui tiennent l'assise.⁷ ^a Et le seignor deit metre par les⁸ contrees et par les seignories en chascun leu .iiii. homes liges a tenir l'assise. Et se aucun des juges defaillent⁹ ou il se remue de son leuc en autre leuc, l'on deit metre en son leuc un autre. Et doivent jurer ciaux qui sont establis a tenir l'assise en bone fei.

A: fol. clxv^v cap. 253; **B:** fol. 204^r cap. 261; **V:** fol. ccxxxii^r cap. 278; Beugnot, pp. 404–5, cap. 253.

^a V lacks the remainder of this chapter.

¹ autrui terre a autrui vilains] B: autre terre a autres vilains ou vilaines ² en autrui terre . . . seignor] V: hors de la terre de leur seignor sans le comandement dou seignor de la vilaine ³ s'en vait d'un casau a] B: s'en va d'un casal en; V: vait de aucun cazal en ⁴ B adds: la terre de ⁵ V adds: et ⁶ vaillance par la] A lacks ⁷ ciaux qui tiennent l'assise] V: bones gens sans faillir ⁸ deit metre par les] B: dit establis par ⁹ defaillent] B: defailloit

*[3.12.4] Si dit quant les vilains se marient hors¹ de la terre de leur seignor sanz le comandement dou seignor de la vilaine.²

Se aucun vilain dou seignor ou de chevalier ou de dame veve ou d'autre³ se marie a⁴ vilaine de autre leu sanz le comandement dou seignor de la vilaine, le seignor dou vilain a cui sera mariee la vilaine estrange rendra au seignor de la vilaine une autre en⁵ eschange a la vaillance et⁶ de tel aage par conoissance de ciaus qui tiennent l'assise.⁷ Et ce il ne treuvent vilaine qui la vaille, il donra la meillor qu'il trovera⁸ d'aage a⁹ marier. Et se cil¹⁰ qui sera marié a la vilaine estrange muert, le seignor dou vilain deit avoir son eschange, se la vilaine torne a son premier seignor. Et se la villaine est alee en la terre de l'autre,¹¹ son seignor a poeir de prendre la. Et ce son seignor i mete¹² defence, celui qui l'avra donee la deit garentir. Et se le seignor dou vilain dit au seignor de la vilaine qu'elle est mariee par son comandement, le seignor de la vilaine deit jurer sur saintes evangilles¹³ que elle ne fu mariee par son comandement et ensi prendra¹⁴ l'eschange. Et c'il ne veut jurer, le seignor dou vilain en est quittes et nul restor ne deit doner.

A: fol. clxv^v cap. 254; **B:** fol. 204^{r-v} cap. 262; **V:** fols ccxxxv^v-ccxxxii^r cap. 277; Beugnot, p. 405, cap. 254.

¹ hors] A (but not A rubric fol. 9^r): fors ² la vilaine] B: qui la vilaine est ³ dou seignor ou . . . d'autre] V: de qui que se soit ⁴ a] V: ave<c> ⁵ en] B lacks ⁶ et] BV lack ⁷ ciaus qui tiennent l'assise] V: bones gens ⁸ la meillor qu'il trovera] V: le meillor vilain qu'il avra ⁹ a] BV: de ¹⁰ se cil] B: se celui; V: c'il ¹¹ de l'autre] B: d'autre seignor ¹² mete] B: metoit ¹³ saintes evangilles] V: sainte evangile ¹⁴ prendra] B: perdra

*[3.12.5] Si dit quel amende¹ doivent faire ciaux qui defaillent de dreit de vilains ou de² vilaines dessus³ dittes.

AB

Quant aucun c'est clamé d'autre as juges qui tiennent l'assise et il n'est present, les juges li doivent mander par leur letres qu'il veigne et mande le vilain ou⁴ les vilains ou vilaines dedens un terme mouti, lequel terme il li⁵ manderont escrit es letres selonc le leuc ou il sera.

Et ce il ne vient dedens le dit terme, ou n'envee⁶ les persones qui⁷ seront requises, ou, c'il est essoigné,⁸ il ne contremande son essoine si come il est devisié en cest livre que l'on deit son essoine⁹ contremander, il deit perdre .c. besanz.

Et ce il nee qu'il n'a eues les letres ne¹⁰ receues, il deit jurer sur sains qu'il n'a celles letres eues.¹¹ Et ce il ne le viaut jurer, il deit paier les .c. besanz dessus¹² dis. Et quant celui de qui l'on sera clamés sera enssi semons,¹³ son seignor a qui il sera tenu d'omage et a qui il

V

Seaus qui requierent vilains ou vilaines doivent venir devant le seignor ou devant celui ou ceaus que il avra establi a ce faire, et ceaus doivent semondre celles persounes de qui l'on se clamera qui doivent venir devant eaus dedens .i. terme moti.

Et se il n'en y viennent dedens le dit terme, il doit paier une peine motie.

Et se il le noie qu'il n'en ait esté semons, il doit jurer sur sains, et se il ne veaut jurer il paiera la peine si come est devant dit. Et se il est essoignés, il doit contremander s'essoigne. Et se il n'i vient et il envoie ceaus vilains ou vilaines que l'on li requiert dedens le dit

A: fols clxv^v–clxvi^r cap. 255; **B:** fols 204^v–205^r cap. 263; **V:** fol. ccxxxii^{r-v} cap. 279; Beugnot, p. 406, cap. 255.

¹ quel amende] B: queles amendes; V: ques amendes ² defaillent de dreit . . . de] B: sont defaillanz dou droit establi des vilains ou des ³ dessus] B: qui sont devant; B rubrics (fol. 27^v): devant ⁴ et mande le vilain ou] B: ou que il mande ⁵ li] B lacks ⁶ n'envee] B: ne voie ⁷ qui] B: que li ⁸ est essoigné] B: n'est essoignez et ⁹ son essoine] B lacks ¹⁰ eues les letres ne] B: les lettres ¹¹ eues] B: receues ¹² dessus] B: devant ¹³ sera enssi semons] A lacks

fera le servise li deit doner congie de venir devant les juges, et ce il n'i vient après le congie, il est encheu en la peine dessus ditte.

Et ce il avient que celui vilain que l'on¹⁴ requiert fuit, il deit jurer sur sains¹⁵ que celui que l'on requiert¹⁶ ne s'en foy par son comandement, et que totes les feis qu'il le pora avoir ou trover il le fera venir devant les juges.

Et ce il ne viaut¹⁷ jurer, il deit doner en eschange un autre vilain a la vaillance par la conoissance des juges. Et totes les feis que les juges manderont querre vilains ou vilaines por faire enqueste et il n'i¹⁸ viennent dedenz le terme qui lor sera mis,¹⁹ chascun deit paier .x. besanz d'amende.

terme, il en est quite. Et quant il est enci semons, toutes semonces et toutes servises le delivrent se il n'a propre mandement dou chief seignor. Et puis que il sera venus devant ceaus qui sont establies a ce faire, il fera venir les vilains que l'on li requiert dedens .i. terme moti. Et se il ne les fait venir, il doit paier une peine motie.

Et se il dit que il sont fuis, il doit jurer sur sains que ceaus que l'on requiert ne son<t> fuis par son comandement et par son sens et que toutes les fois qu'il les pora trouver ne avoir a son comandement, il le fera venir devant les juges qui sont establis.

Et se il ne veaut jurer il doit doner autres en eschange a la vaillance. Et se les vilains que l'on requiert viennent devant les juges et dient que il ne sont mie de celui qui les requiert et hom a besoign d'envoier quere autres vilains pour faire enqueste, il doivent venir dedenz le terme que il lor sera mis. Et se il n'i viennent il doivent paier une peine motie.

¹⁴ B adds: li ¹⁵ B adds: evangiles ¹⁶ que l'on requiert] B: villain qui li est requis

¹⁷ B adds: venir ¹⁸ n'i] B: ne ¹⁹ terme qui lor sera mis] B: dit terme

3.13. A CONCLUDING CHAPTER

In MS A this is the final chapter in John's treatise, coming directly after chapter 239. The rubric and the prayer at the end leave no doubt that it was intended as a conclusion to the whole work. However, in MSS B and V, where it has a different rubric, it is placed earlier and follows the chapter edited above as appendix 3.12.5.

The information on the royal succession and the length of the kings' reigns is correct. The inscription from the tomb of King Baldwin I (died 1118 and buried in the Holy Sepulchre) is of interest, not least because several other transcriptions have been preserved. They are, in chronological order:

- Theodericus (in the Holy Land in 1169 or 1172)¹
- The 1309 recension of the *Lignages d'Outremer*²
- Nicolas de Martoni (in the Holy Land 1394–95)³
- Bernardino Amico (in the Holy Land in the 1590s; first published 1609)⁴
- Francesco Quaresmi (in the Holy Land in 1626; first published 1639)⁵
- Elzear Horn (1728)⁶

The readings given by these authorities vary, but it is immediately clear that a number of blunders have been introduced into the John of Ibelin manuscript-tradition. This is not the place to discuss the precise wording of the original inscription, except to note that the version in the early fourteenth-century version of the *Lignages* preserved in the same manuscript as the V text of John's treatise is clearly independent of the version found here.

¹ Theodericus, 'Libellus de Locis Sanctis', ed. R.B.C. Huygens in *Peregrinationes Tres: Saewulf, John of Würzburg, Theodericus*, Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 139 (Turnholt, 1994), p. 154.

² Vatican: MS. Codex Vaticanus latinus 4789 (i.e. MS V), fol. cclxxvi^v.

³ 'Relation du pèlerinage à Jérusalem de Nicolas de Martoni, notaire italien (1394–1395)', ed. L. Le Grand, *Revue de l'Orient latin*, 3 (1895), p. 619.

⁴ Bernardino Amico, *Plans of the Sacred Edifices of the Holy Land*, trans. T. Bellorini and E. Hoade with preface and notes by B. Bagatti (Jerusalem, 1953), p. 104.

⁵ Francesco Quaresmi, *Historica, Theologica et Moralis Terrae Sanctae Elucidatio*, ed. C. de Tarvisio (Venice, 1880–81), vol. 2, p. 365.

⁶ His drawing of the tomb, with a version of the inscription identical to Quaresmi's has been reproduced several times, for example in J. Folda, *The Art of the Crusaders in the Holy Land, 1098–1187* (Cambridge, 1995), p. 74.

The latter part of the chapter—King Aimery's knowledge of the law and his failed attempt to get Ralph of Tiberias to record the law for posterity—is loosely adapted from Philip of Novara chapter 47 and draws on material which comes straight after Philip's description of the *Letres dou Sepulcre* in the same chapter. It is noteworthy that the compiler of the 'z' recension inserted Philip's account of the *Letres dou Sepulcre* into John's prologue (edited above at 3.1.1), and the theme of that account—the uncertainty about enacted law dating from before 1187—is now taken up again. The two sentences beginning 'Le rei Heymeri' are adapted from Philip's chapter 94, but it should be noted that in his treatise Philip does not allude to the *Livre dou Conquest*. It is generally agreed that the *Livre dou Conquest* is the Old French version of William of Tyre, but the story of King Amaury ransoming Aimery from Muslim captivity is not to be found there nor in any other source.

*[3.13] Ce est le dereain chapitle de cest livre.^a

Vos avés oy¹ dessus les assises et les usages dou reiaume de Jerusalem, lequels comensa premierement Godefroi du Buillon,² qui fu le premier roi de Jerusalem; mais il ne vost onques porter corrone³ si come il se contient ou prelogue⁴ de cest livre. Il ne regna que un an. Après lui regna Baudoin⁵ son frere .xviii. ans. Cil⁶ fu le premier roi latin qui porta corrone ou reiaume de Jerusalem. Il trespasa en la terre⁷ d'Egypte et fu porté en Jerusalem et mis souz Monte Calvaire⁸ devant Golgatas⁹ de pres son frere Godefroi.¹⁰ Sur laquel sepulture sont escries ces vers:

Rex Baldoynus,¹¹ alter Iudas Machabeus,
spes patrie, vigor ecclesie, <virtus>^b utriusque¹²
quem formidabant, cui dona¹³ tributa ferebant¹⁴
Dam,¹⁵ Cesar et Egyptus^c ¹⁶ ac¹⁷ homicida¹⁸ Damascus.
Pro dolor in modico¹⁹ clauditur hoc tumulo.²⁰ ^d

A: fol. clxiv^{r-v} cap. 273; **B:** fols 205^r–206^r cap. 264; **V:** fols ccxxxii^v–ccxxxiv^r cap. 280; Beugnot, pp. 428–30 cap. 273. Cf. Philip of Novara **A'**: fols ccxxxi^r (part), cclv^r (part); **M:** fols 118^v–119^r (part), 181^v (part); Beugnot, pp. 522–3 cap. 47 (part), pp. 569–70 cap. 94 (part).

^a Rubric in B: Ci orrés en quel aage et de quant rois furent faites et ordeneez les assises que vos avez oiés en cest livre. Rubric in V: Ici orés en quel aage et de quans rois furent les assises que vous avés leues en cestui livre, et coment elles furent faites et ordenees.

^b Supplied from Theodericus, Martoni, Amico and Quaresmi who agree in giving this reading.

^c For 'Dam, Cesar et Egyptus', Theodericus and Quaresmi read: 'Cedar et Egyptus, Dan . . .' Their reading is probably to be preferred. The 1309 *Lignages* has 'Cedar, Dan, Egiptus . . .', Martoni 'Cedar Egyptus . . .', and Amico 'Cedar Aegypti, Dan . . .'.
^d V here provides this translation of the Latin: Roi Bauduin, segont Judas Machabe, esperance dou pays, vigour de l'glise, la vertu de tous, douquel fermissioient a cui treu rendoient et dons et presens portoient ceaus de Cesar et de Dam et Egipte Domas homicide. Allas, quel dolour! Em poi d'ore est sur lui close ceste sepulture.

¹ BV add: ci ² Godefroi du Buillon] B: Godefroi de Boillon; V: le duc Guodeffroi de Buillon ³ V adds: d'or ⁴ prelogue] B: prologue; V: provelige ⁵ Baudoin] B: Bauduin; V: Bauduin ⁶ Cil] B: Celui ⁷ en la terre] V: au royaume ⁸ Calvaire] BV: Calvarie ⁹ Golgatas] BV: Golgata ¹⁰ Godefroi] B: Godefroy; V: Guodefroy ¹¹ Baldoynus] V: Bauduinus ¹² utriusque] V: virtutis quia ¹³ cui dona] A: cui danat; V: tridonat ¹⁴ ferebant] A: fedebant; V: faciebant ¹⁵ Dam] B: Nam ¹⁶ et Egyptus] A: et Egittus; V: Egiptus ¹⁷ ac] A: hac ¹⁸ homicida] B: homicidda ¹⁹ in modico] V lacks ²⁰ hoc tumulo] A: hoc tumulto; V: hec tumulo

Après lui fu coronés Baudoy[n] de Borc²¹ que l'on apeloit en surnon l'Aguillon, lequel regna .xiii.²² anz en belle vie et en bone et a la mort se rendi chanoine dou Sepulcre. Après lui fu coronés Fouque²³ qui fu gendre dou dit Baudoy[n],²⁴ lequel regna .xii. ans et morut devant Accre²⁵ a la chace d'un²⁶ lievre et fu portés en Jerusalem. Et²⁷ après lui regna Baudoy[n]²⁸ son fiz²⁹ .xx. ans. Et³⁰ après lui regna Amauri son frere .xi. anz. Et³¹ après lui regna Baudoy[n] son fiz, le mezel, .xi. anz, et en sa vie fist il corroner³² le petit rei qui avoit nom Baudoy[n].³³ Fiz estoit dou marquis.

En l'age des .vii. rois dessus³⁴ dis, qui fu .lxxxvi. anz, furent les assises faites et establies. Et³⁵ avant que la terre fust perdue en usoit l'on miaus que l'on ne peut orres faire.³⁶ Car noz les savons assés povrement, et ce³⁷ que noz en savons noz ne le savons que³⁸ par oyr dirre et par usage. Et nos tenons por assise ce que noz avons veu user come assise, dissant que l'on entent que tel³⁹ est celle assise, et⁴⁰ que l'on ne set ce elle est fornée⁴¹ ou non. Mais l'on le dit⁴² a nete conscience selonc son⁴³ entendement. Moult en pooient miaus user et ouvrer seurement ou reiaume de Jerusalem ainz que le terre fust⁴⁴ perdue la ou les assises estoient, si come il devise ou prelogue de cest livre, et après la terre perdu⁴⁵ fu tot perdu. Et veirs est que les anciens noz en⁴⁶ laisserent assés⁴⁷ de leur science. Le rei Heymeri de cuis noz trovons ou *Livre dou Conquest* que le rei Amauri rechata⁴⁸ de la prison de Domas,⁴⁹ qui estoit un povre vallet et gentishom, puis ot il toz les offices dou reiaume des la chamberlainie jusque a la conestablie, et puis fu il roi des .ii. reiaumes: premierement de Chipre et puis de Surie, et ambedeus les⁵⁰ gouverna bien et sage-ment jusque a la mort. Il⁵¹ sot miaus les us⁵² et les assises⁵³ que nul autre, se tesmoingnent ciaux qui le virent, et moult les avoit en memoire. Mais mesure Raou de Thabarie⁵⁴ estoit plus sutil de lui, si que

²¹ Baudoy[n] de Borc] V: Bauduin dou Bourc ²² .xiii.] A: .xviii. ²³ Fouque] B: Fouques ²⁴ Baudoy[n] B: Baudoin; V: Bauduin ²⁵ Accre; V: Acre et ²⁶ d'un] V: dou ²⁷ Et] V lacks ²⁸ Baudoy[n] V: Bauduin ²⁹ V adds: et regna ³⁰ Et] BV lack ³¹ Et] BV lack ³² V adds: son fis ³³ Baudoy[n] V: Bauduin ³⁴ dessus] B: devant ³⁵ Et] V lacks ³⁶ peut orres faire] BV: fait ores ³⁷ ce] B lacks ³⁸ que] B: fors ³⁹ tel] B: cele ⁴⁰ celle assise, et] V: et celle assise ⁴¹ fornée] V lacks ⁴² l'on le dit] B: on ne doit ⁴³ son] V: nostre ⁴⁴ fust] V: fu ⁴⁵ après la terre perdu] B: a perdre la terre; V: a la terre perdue ⁴⁶ en] BV lack ⁴⁷ assés] B lacks ⁴⁸ Amauri rechata] V: Heimeri fu racheté ⁴⁹ la prison de Domas] B: prison ⁵⁰ ambedeus les] V: au .ii. ⁵¹ Il] BV: Et ⁵² us] B: usages; V: husages ⁵³ B adds: dou reume de Jerusalem; V: dou royaume ⁵⁴ Raou de Thabarie] B: Raul de Baruch; V: Raoul de Tabarie

le dit roi pria moult mesire Raou⁵⁵ ainz qu'il fust mau de lui qu'il vosist que entre eaus .ii. et autres .ii. vavassors feissent escrire et renouveler les assises, et diseit le dit rei qu'il entendeit qu'il les recordereit moult bien si que⁵⁶ poi en faudreit. Mesire Raou respondi que de ce que il saveit ne fereit il ja son pareill nul borgeis ne nul bas⁵⁷ home letré.

Et⁵⁸ tot ce que je en ais dit et fait, se je en aucune chose ais failli or meseré,⁵⁹ je pri a toz ciaus qui le liron⁶⁰ qu'il prient Nostre Seignor qu'il par sa⁶¹ mesericorde conduie les devans dis et moi meismes et toz crestiens a veraie repentance et a droite confession et a parfaite peneance⁶² et a honorable fin. Amen.

⁵⁵ mesire Raou] B: le devant dit Raoul; V: le dit Raoul ⁵⁶ que] B lacks ⁵⁷ bas] V: sage ⁵⁸ B adds: en; V: de ⁵⁹ meseré] B: mespris ⁶⁰ le liron] B: ce orront; V: ce oyront ⁶¹ V adds: douce ⁶² peneance] BV: penitence

APPENDIX 4—ADDITIONS UNIQUE TO MS A

The Venice Marciana: MS fr. App. 20 (= 265) was copied in Acre ca. 1290. This manuscript represents most closely the ‘z’ recension as described in appendix 3, but it also contains a small amount of extra material, and it is this that is edited in this appendix.

4.1. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 56

This chapter is something of a puzzle. It is not found in MS B, and so should probably not be considered part of the additional material that characterises the ‘z’ recension. However, a version of the same chapter is present in the equivalent place in MS V. It is drawn from Philip of Novara (cap. 18 in Beugnot’s edition). In the Philip of Novara manuscripts this chapter survives in two different forms: a short version represented by MSS A’ and B’ and a longer version represented by MS M. In the John of Ibelin manuscripts MS A reproduces the longer text while MS V has the shorter. But how and why the text should have been transmitted in this fashion is not clear.

Note the reference in MS A to John of Ibelin lord of Beirut as ‘mon oncle’—a phrase not found in parallel passage in Philip of Novara MS M.

*[4.1] Coment on deit estre garni de prevelige ou de recort de court.

Celui qui¹ viaut requerre a son fié chose qui seit de fié, il deit estre garni de prevelige, c'il² peut, ou de recort de court. Le recort³ peut estre en .ii. manieres: l'une si est dou don; l'autre si est se la court a veu celui⁴ saissi et tenant de celui irritage et usant celui qui le requiert ou son ancestre come de son fié. Et ce ce est de l'ancestre et le seignor⁵ vueille dire qu'il ne seit que⁶ celui fu son ancestre, il esteut que le requérant preuve le parenteis. Et ce il le peut prover par .ii. leaus garens de la lei de Rome,⁷ homes ou fêmes, bien baste. Et en garentie de parenteys ne d'aage n'a nul tornes de bataille de carelle qui seit de seignor a l'home ne de l'home au seignor.⁸ Et les garens se sont mie tenus de dire: 'Nos savons que tel fu fiz de tel home', mais tant deivent dire sanz plus: 'Noz oymes et veymes que tel teneit por son fiz leau tel, et il teneit lui por son pere'. Et ensi se clamoient l'un l'autre.⁹ Et qui est garni de tot ce qui est dessus dit¹⁰ peut requerre seurement ce qui est fié ou de fié, et,¹¹ ja ne seit il garni de ce,¹² se le seignor viaut errer en bone fei et il peut saveir¹³ par gens anciens ou par vois comune ou par aucune renomee que l'irritage ait esté des ancestres dou requérant, et par longue teneure de mescreans ou de autres ennemis en ait esté longuement dessaissi le requérant ou ces ancestres, rendre li deit ce il ne viaut maligner.^a

Et de tel endreit avint un grant escandle en Surie. Car il metent sus a monseignor mon oncle le vieill sire de Baruth qu'il fist un esgart en Surie quant l'empereor i fu dont tote la court se tint a lui, et dist par esgart que celui qui voleit requerre fié au seignor ne le poiet avoir c'il n'aveit prevelige ou recort de court. Mais le

A: fol. xxxviii^{r-v} cap. 69; **V:** fols lii^v-liii^r cap. 67; Beugnot, pp. 112-113 cap. 69. Cf. Philip of Novara **A'**: fols ccxiii^v-ccxiv^r; **B'**: fol. 241^v cap. 13; **M:** fols 83^v-84^v; Beugnot, pp. 492-3 cap. 18.

^a Ms V and Philip of Novara MSS A' and B' end here.

¹ Celui qui] A: Qui ² V adds: le ³ Le recort] A: La court ⁴ si est se . . . celui] V: se la court l'a veu ⁵ V adds: le ⁶ que] V: se ⁷ de la lei de Rome] V lacks
⁸ bien baste. Et . . . seignor] V: si com est desus dit en l'autre chapitre c'om doit
prover preuve de parenté ⁹ clamoient l'un l'autre. Et] V: clament l'un a l'autre
¹⁰ dit] V: escrit ¹¹ fié ou de fié, et] V: o fié ou est de fié ¹² de ce] A lacks
¹³ errer en bone . . . saveir] V: ouvrer em bone foi se il peut ce prover

proudome s'en escondisseit moult et disseit bien que ensi ne fu il mie. Mais il avint sanz faille que la princece, mere dou prince Rupin, requist l'eritage dou Thoron et dist qu'il fu de ces ancestres et ce offri elle a prover tot ensi come la court esgardereit qu'elle prover le deust come celle qui en esteit bien garnie. Monseignor de Baruth esgarda sans faille et la court o lui que ce elle poeit prover le don ou la teneure par prevelige ou par recort de court et le parenteys par .ii. garenz si come est dit dessus que ce esteit assés; et veir dist il que ce esteit assés. Mais por ce ne dist il mie que, ce le seignor en poeit estre certefié en autre maniere, que rendre ne li deust.^b

^b Frederick II was in the East in 1228–29. He recovered the lordship of Toron from the Muslims by the Treaty of Jaffa and intended giving it to the Teutonic Knights, whereupon it was claimed by Alice of Armenia, a niece of Humphrey IV of Toron. See Riley-Smith, *Feudal Nobility*, pp. 171–2.

4.2. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 115

This short chapter is an abridged version of the chapter which follows in MS A, edited above as chapter 116. There was clearly some confusion in the transmission of the text at this point, as at the corresponding place MS B gives chapter 116 twice.

***[4.2]** Coment celui vers qui l'on est plege dette peut celui qui li est ensi tenus mener par laquel de .ii. voies que il vodra.

Il avient aucune feis que l'on est plege dette, et celui a qui l'on est ensi tenus peut celui qui li est ensi tenus mener par laquel des .ii. voies qu'il le vodra mener: ou par la plegerie, ou par la detterie. Et ce il le meine par la deterie, il deit demander gage et faire le crier maintenant et livrer au tiers jor, car il n'i a point de quinsaine ne plus de terme que le tiers jor. Et ce il muert, l'on peut requerre a celui de ces heirs qui irrite en ces biens par la raisson de la deterie, ce que l'on ne poreit pas faire a l'heir de celui qui est plege sans plus. Et por ce fait il miaus recevoir plege et dette que plege sans plus.

4.3. A LATER MEDIEVAL TABLE OF CONTENTS

In MS A John's law book ends at fol. clxxiv^v. There then follows John's discourse on the Regency of the Kingdom of Jerusalem (edited below as appendix 8.1) which ends at fol. clxxvii^r. Written on the remainder of that folio and on fol. clxxvii^v is a summary table of contents. There are two scribal hands, both of which belong to the later middle ages, one on the recto and the other on the verso.

The list gives the chapter numbers as they appear in MS A. The numbers in this edition are added here in brackets.

The chief interest of this table is in showing which chapters someone in the later middle ages regarded as the most significant, and the idea that the treatise could be divided into four sections.

*[4.3]

Le premier		
Le prologe	.i.	[Prologue]
Coment doivent savor les assises	.v.	[Prologue cont.]
Coment doit courouner le roy	.vii.	[220]
Coment doivent estre les seignors e les barons	.viii.	[1]
Coment on doit demander conseil	.xi.	[2]
Coment on doit pladoier en court	.xxii.	[13]
Quel bon pladeour doit estre	.xxvi.	[17]
Coment on doit avor jour a clain	.xxxii.	[23]
Les fuitess principals	.xxxiii.	[24]
Les atentes après les fuites	.xlvi.	[34]
Quant les parties sunt ajournés	.liii.	[41]
Qui met sus malfeite a atre doit respondre	.lxii.	[50]
De nouvele desasine	.lxiv.	[52]
Coment on doit prover la negative	.lxvi.	[54]
Coment on doit prove en la Haute Court	.lxviii.	[56]
Quel gens pevent porter garentie en court	.lxxi.	[58]
Coment on peut enpachier garens	.lxxiv.	[61]
Coment garent vif porte garentie pour mort	.lxxviii.	[65]
Qui cognot deite a la presence du seignor	.lxxxiv.	[66]
Quels choses tot le jour	.lxxx.	[67]
Desquels choses il a bataille	.lxxxi.	[68]
Le segount		
Murtre de tutes magnieres	.lxxxii.	[69]
Qui se clame d'oume qui est en fers	.lxxxix.	[76]
De murtre apel	.xci.	[78]
Qui s'en clame de multre et d'oumeceide	.xcii.	[79]
D'un hume osis peit avoir batalies	.xciii.	[80]
De traisoun de totes magnieres	.xcv.	[82]
Des armes des champions	.ci. ^a	[88]
Quans jurs a de fere bataille	.ciii.	[90]
De rap et de briseure	.civ.	[91]

A: fol. clxxvii^{r-v}; Beugnot, pp. 431–2.

^a Change of hand.

De forse	.cvii.	[94]
Du pere et de .ii. freres qui veont batalie	.cix.	[96]
Qui viet la court faucer	.cx.	[97]
Le tiers		
Coment les assises se tiegent	.cx.i.	[98]
Des bestes restives	.cxii.	[99]
De cop apparant	.cxiii.	[100]
De chevalier arresté qui doit dire	.cxv.	[102]
De plegerie	.cxvii.	[104]
De la chose prestee que l'on pert	.cxix.	[106]
De chose mal atiree	.cxxx.i.	[117]
D'esclaf ou d'esclave mesel	.cxxxii.	[118]
Qui non a gaigne ne plege ne garans	.cxxxiii.	[119]
A qui se doivent clamer les soudoyers	.cxxxiv.	[120]
Qui veult acheter chose sans crieur ordonné	.cxxxviii.	[124]
Vendre bestes sans enchantement	.cxxxix.	[125]
De ligesse par l'assise	.cxl.	[126]
Dons de fiés que les seigneurs donnent	.cxli.	[127]
Qui alienne son fief sans assise	.cxlii.	[129]
Que puet faire le conquereur du fief	.cxliii.	[130]
Des eschoites des fiefz	.cxliiii.	[134]
Du fief que le signor encombre	.clviii.	[app. 3.3]
Bailliaige des fiefz	.clxx.	[app. 3.5]
De quoy les femmes doivent le mariaige	.clxxvii.	[160]
Commande des fiefz	.clxxx.	[163]
Estreement des fiefz	.clxxxi.	[164]
Desmembrement des fiefz	.clxxxii.	[165]
Change des fiefz	.clxxxiii.	[166]
Perde des fiefz	.clxxxiv.	[167]
Vente des fiefz	.clxxxv.	[168]
Desheritemens d'ommes	.cxc.	[172]
Forjuement d'ommes	.cxcii.	[174]
Le quart		
Le sairement de chief signor	.cxci.	[app. 3.6.1]
Sairement de bail	.cxci.	[app. 3.6.2]
L'ommaige aux hommes au seigneur	.cxci.	[175]
La ligesse des hommes	.cxci.	[176]
Se le seigneur ne fait son devoir a ses hommes	.ii ^c iii.	[178 part]

De foy mentie	.ccvi.	[180]
Qui fait justice en aultrui terre	.ccvii.	[180 cont.]
De conjuremens	.ccix.	[app. 3.8.1]
De pourter armes contre le seignor non faillant	.ccxi.	[182]
De semonces	.ccxii.	[183]
Les services que les homes doivent	.ccxvii.	[187]
Semonce de mari et femmes	.ccxxvii.	[199]
Qui marie femme de seignor san congie	.ccxxxi.	[202]
Destendre seigneur pour la paye de l'omme	.ccxxxiv.	[198]
De sairement des fiefz	.ccxli.	[208]
Quant seigneur ne tient esgart de court	.ccxlii. ^b	[210]
Commande de fief seigneur: semonce de seigneur	.ccxlv.	[212]
Devise de terres	.ccxlvii.	[app. 3.11]
Les choses que le seigneur delivre sans clamour	.ccxlvihi.	[215]
Vendre fié de sa femme	.ccxlix.	[216]
Entrequittement du seignor et home	.ccl.	[217]
Establissemens de villains	.ccli.	[app. 3.12.1]
Les offices principaulx	.cclvi.	[221]
Les services que les terres de Jerusalem doivent	.cclx. ^c	[225]

^b Should read: .cclihi.

^c Cap. 225 begins the description of the ecclesiastical hierarchy. The services actually begin at cap. 237 (= 271 in MS A).

APPENDIX 5—THE ‘ζ₁’ RECENSION

After the ‘z’ recension, characterised by additions and alterations common to MSS A, B, and V, there was a further round of changes which are evidenced by alterations common to MSS B and V. This new recension is designated ‘ζ₁’.

The chief alterations made at this stage were the decision to move the final chapter to a point earlier in the text (discussed above at appendix 3.13) and the addition of the material edited below in this appendix. It is likely that it was also at this point in the development of the text that it was decided to place a version of the *Lignages d’Outremer* at the end of John’s text and treat it as an integral part of it. MS B contains a version of the *Lignages d’Outremer* which, textual variants apart, is very similar to that found in MS A and is datable to c. 1268–1275.¹ The difference between them is that in MS B the *Lignages* follows directly after John’s text with the chapter numbers (nos. 285–301) running on sequentially, whereas in MS A John’s treatise and the *Lignages* are separated by other material. In MS V the later version of the *Lignages*, which M.-A. Nielen-Vandevoorde would date to 1309, has been placed at the end of the treatise, again with the chapter numbers (nos. 331–61) running sequentially.²

In this appendix I have used MS B as the base, preferring MS V only when the readings in B are manifestly corrupt or when V finds support in parallel passages in Philip of Novara or other authors.

¹ Nielen-Vandevoorde, ‘Un livre méconnu’, pp. 109–13, 118–19. ² Nielen-Vandevoorde, ‘Un livre méconnu’, pp. 111, 112.

5.1. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 196

MSS B and V each have different versions of the same material inserted at the same point. Two chapters further on, in the chapter edited above as appendix 3.9, there is another allusion to the rule that vassals no longer have to serve in person after the age of sixty, and it is possible that this material is included here as the editor of 'Z₁' had realised that this convention had not hitherto been mentioned.

Note that the syntax of the first sentence in MS V is blundered.

*[5.1] Quant l'ome a passé aage ou est maaigniez de mahaing apparent, quel servise il doit au seignor.¹

B

Il est en l'assise² ou en l'usage dou reaume de Jerusalem que puis que l'ome a passé .xl.³ anz de age ou que il soit mahaigné si que il ne puisse chevauchier ne armes porter il est quite dou servise de son cors et ne doit au seignor de servise que tenir hernois: c'est assavoir et armes que le seignor puet prendre ou faire prende en son besoing.

V

Il est assise et costume et husage que tous chevaliers, qui ont passé .lx. ans d'aage ou que il soit mahaignés de mehaing aparant, est quite dou servise de son cors, et, il s'en veaut escuser par ce que il a passé aage, le seignor en avra le cheval et les armes en eschange de son cors a son besoin toutes les fois que il en vodra semondre. Et se il est apellé ou il appelle de chose ou il a faire bataille que il ne s'en deffendra par champion se de son gré ne le veaut faire.

B: fol. 177^v cap. 228; **V:** fol. cxcvii^r cap. 240; Beugnot, pp. 358–9, cap. 226 bis.

¹ quel servise il doit au seignor] **V:** doit estre quite dou servise ² l'assise] **B:** l'asse

³ Evidently an error for .lx. as in MS **V**. See appendix 3.9 for confirmation that men aged over sixty were no longer required to serve in person. For other examples in which MS **B** reads 'xl.' for 'lx.' see cap. 234 n. 34, cap. 237 n. 9.

5.2. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 205 (OR 206)

In MS B this chapter is inserted between caps 205 and 206, but in MS V it comes after cap. 206. It closely follows the chapters from Philip of Novara edited by Beugnot as caps 32, 33, 34 and the first part of cap. 35. In B the chapter is presented as a single unit, but in V a second chapter begins at the point where Philip of Novara cap. 35 starts and it continues without a break to include the remainder of Philip's chapter—a passage which forms a separate chapter in MSS A and B and which is edited above as appendix 3.10.1.

*[5.2] Ci amprès orrés¹ coment l'ome doit conjurer son seignor et de quoi, et, se il le faisoit² autrement qu'ensi com il est devisé, il le doit amender au seignor.

Se aucun des homes dou seignor³ est merme de son fié ou de sa paie⁴ ou d'autre⁵ chose que le seignor ait et tiegne sanz esgart et⁶ sanz conoissance de cort sans assise et sans usage,⁷ il doit requerre a son seignor ce de quoi il est mermez de son fié amiablement.⁸ Et se il por tant ne le puet avoir, il doit venir en la cort et requerre conseil et faire et dire par son conseil: 'Sire, tel qui ci est vos requiert, et je por lui, que vos le faciez paier de tel chose que vos li devez, ou de tel chose que vos avez, que il entent qui est de son fié et de tant entent il que il est merme de son fié. Et se vos ensi ne l'entendez, il vos prie et requiert come a son seignor que vos le faciez enquerre et esclarcir et li delivrez son fié.'⁹ Se le seignor dit que il enquerre,¹⁰ le conseil dou requereor doit dire: 'Sire,¹¹ quant comandez vos que il reviegne devans vos?' Le seignor sanz faille doit respondre a tel jor. Et ce le¹² jor est covenable l'ome le doit sofrir.

Et quant le jor sera passé ou venu,¹³ il doit revenir¹⁴ devant le seignor, se il n'est¹⁵ païé, et doit requerre ou¹⁶ faire requerre sa paie disant que le jor est passé. Se le seignor veut dire que il l'avoit oblié ou que il ne l'a¹⁷ esclarci et il sur ce en demande¹⁸ un cort respit, avoir le puet, et, se il passe le jor,¹⁹ l'ome vient avant²⁰ en la cort et²¹ puet faire dire: 'Sire, je vos ai requis ma paie ou tel chose qui est de mon fié amiablement, premierement hors de²² cort et puis en cort par plusors foiz, et vos en avez eu plusors respiz, et de ce trai

B: fols 190^r–192^r cap. 240; **V:** fols ccxiv^v–ccxv^v caps 254, 255 (part). Cf. Philip of Novara **A':** fols ccxxiii^r–ccxxv^r; **B':** fols 249^r–251^r caps 27–8; **M:** fols 101^v–106^v; Beugnot, pp. 508–12, caps 32–4, 35 (part).

¹ amprès orrés] **B:** orrés amprès ² faisoit] **V:** fait ³ aucun des homes dou seignor] **V:** .i. home ou une feme ⁴ ou de sa paie] **B** lacks ⁵ d'autre] **V:** d'aucune autre ⁶ et] **V:** ou ⁷ sans assise et sans usage] **B** lacks ⁸ **V** adds: entre lui et lui ⁹ doit venir en . . . fié] **V:** li doit requerre en la court .ii. fois ou .iii. Et se il por tant ne le fait paier, il doit venir en la court et demander conseil a faire requerre par son conseil si come il est devisé en cestui livre. Et ¹⁰ enquerre] **V:** le quera ¹¹ requereor doit dire: 'Sire] **V:** conquereor doit dire ¹² tel jor. Et ce le] **B:** celui ¹³ ou venu] **V** lacks ¹⁴ revenir] **B:** venir ¹⁵ n'est] **V:** n'en est ¹⁶ requerre ou] **V** lacks ¹⁷ ne l'a] **V:** encor ne l'avoit ¹⁸ demande] **B:** requiert ¹⁹ passe le jor] **V:** le passe et ²⁰ vient avant] **B:** puet revenir ²¹ et] **V:** il ²² hors de] **V:** dehors

je bien²³ la cort a garant.^a De qui en avant il puet bien conjurer et²⁴ semondre^b le seignor si come vos orrez amprès. Et si covient que il die de sa bouche ce, et son conseil li puet dire belement mot a mot en l'oreille, quar nul ne puet conjurer son seignor par autrui que par soi meismes. Le requérant doit dire: 'Sire, je vos ai requis tel chose qui est de mon fié, et vos en ai deporté tant come je doi ou plus selonc mon entendement. Des ore ne vos en veull plus deporter, dont je vos pri et requier et semons et conjur come mon seignor en quanque je puis et doi que vos d'ui en quinz jors <ou de demain en quinze jors>^c ou depuis demain en quinze jors m'aiez païé et delivré ce que je vos ai requis, et de ce trai je la cort a garant. Et se les trois quinzaines qui sont .xvii. jors passent sanz delivrance, il doit venir en la cort, et besoing li est que il i ait plursors de ceaus qui furent au començament et qui sachent que les trois quinzaines sont passees.

Adonc doit dire: 'Sire, je semons et conjurai et requis si come la cort l'entendi que vos m'eussiez delivré ce dont je sui merme de mon fié par les trois quinzaines qui sont passees, et vos ne l'avez <fait>.^d Dont je vos pri et requier come mon seignor, et vos semons et conjure en quanque je puis et doi que vos de hui en quarante jors ou de demain en quarante jors ou depuis demain en .xl. jor. m'aiez païé ou delivré ce qui est de mon fié, et de ce trai je la cort a garant. Et se les trois quaranteines qui sont .xlii. jors passent sanz delivrance, le requérant puet venir en la cort et dire ou faire dire que por tant come il a requis et semons et conjuré son seignor de ce de quoi il est merme de son fié. Le seignor, si come il entent, est tenu de lui delivrer et veut que por tant le face se la cort l'esgarde ou conoist. Et se le seignor ne puet dire ou monstrier par raison a l'encontre ce por quoi il demore, la cort puet bien esgarder

^a Philip of Novara MSS B' and M begin a new chapter here.

^b V lacks an extended passage starting here, substituting the words: 'par les quinzaines et quarantaines qui sont devant devisees c'om doit son seignor semondre de avoir la paie de son fié ou ce qu'il li faut de son fie. Et se le seignor por tant ne le delivre, il le peut guagier et faire guagier a ces pers si come est devant devisé as autres chapistles.' The cross-references are to caps 178, 198, 204-5.

^c Supplied on the basis of the readings in the Philip of Novara MSS.

^d Supplied on the basis of the readings in the Philip of Novara MSS.

²³ vos en avez . . . trai je bien] V: de ce en traïs ²⁴ conjurer et] V lacks

ou conoistre que assez en a fait le requérant, et que sa paie ou sa delivrance de ce dont il est merme de son fié doit avoir sanz delai.^c

Quant la cort avra esgardé, le requérant puet dire: 'Sire, puis que la cort a esgardé que je par usage ou par assise ai mené mon seignor a ce que je doi et de ce de quoi je sui merme de mon fié et que il me doit paier ou delivrer sanz delai, laquel chose il n'a ancote faite, dont je par l'assise, se ele y est, ou par l'usage²⁵ le gaga dou servise que je li doi de cest fié, et de ce trai je la cort a garant.' Enssi puet l'ome gagier son seignor resnablement de son servise. Jusques a l'ore que il ait ce delivré il ne li fera servir de son²⁶ cors ne de compaignons, se il le doit de celui fié, ne de hernois tenir, se il ne veut. Et quant il li rendra ce qu'il li doit de son fié, il coven-dra qu'il li reinde aussi bien la quantité dou tens que il le servoit se il peut avoir recort de cort de tot ce qui est devant dit. Mais por ce que le tens esloingne et cort oblie plus tost plusors choses que une soule, se il fait que sage, quant le trois quinzaines et les trois quarantaines seront passee et il vient a gagier son seignor de son servise, il li dira ou fera dire que por tant come en est avvenu il veut gagier son seignor de son servise que il li doit de celui fié se la cort esgarde ou conoist que faire le doie ou puisse. Et se la cort fait esgart ou conoissance de ce legierement sera tenu et recordé se besoi-ning est, et l'ome sera hors de perill. Et se le seignor demore un an et un jor amprès ce que son home l'avra gagié si resnablement come il est devant dit qu'il ne le delivre enterinement²⁷ de ce de quoi il est merme de son fié, il se puet se il veut forspaysier avec autre seignor en la terre ou il est ou en autre sanz mesfaire au seignor. Et couvendra en la fin que il soit aussi bien paieez dou tens que il n'a mie servi le seignor et que a servi a autrui ou pais ou dehors come dou tens qu'il a servi le seignor ainz qu'il le gagast dou servise.^f

Et en ce puet avoir grant damage le seignor et l'ome grant profit, se il tient grant partie de son fié et est merme de poi. Et se il est mermez dou plus et l'ome ne veuille sievre ceste maniere qui est devant dite, il se puet prendre a l'autre qui est desouz devisee.

^c Philip of Novara MS A' begins a new chapter here.

^f Philip of Novara MS A' begins a new chapter here.

²⁵ l'usage (following the Philip of Novara MSS] B: l'assise ²⁶ de son (following the Philip of Novara MSS] B: se de ²⁷ enterinement (following the Philip of Novara MSS] B: delivrement

Tantost come l'esgart est fait le seignor li doit delivrer²⁸ son fié <de>^g ce dont il est mermez sanz delay. Se le seignor ne le veut faire, il puet prier et requerre et semondre et conjurer ses pers que il constraignent le seignor que il tiegne ce que il ont esgardé que il face a lui qui est leur per ce que faire li doit por leur esgart. Et se le seignor ne le fait, il le doivent gager de leur servises et ne le doivent jusques a tant que il ait fornî parfaitement leur esgart.^h

Et por la foy qui est entre seignor et home, l'ome ne doit faire riens de tot²⁹ ce qui est devant³⁰ dit se il n'entent certainement que il puet faire ce³¹ loiaument. Et se le seignor entent que son home li requiert³² raison et il a³³ pooir de l'amender, il ne doit noient souffrir ne attendre ce qui³⁴ est desus escrit³⁵ ainz le doit tantost delivrer por sa foy aquiter. Et se il n'a pooir dou delivrer,³⁶ il ne le doit noient encombrer par point de plait, ainz doit souffrir que l'ome parviegne a sa raison et a son profit par raison,³⁷ ou il doit querre fin se il la puet trouver. Mais au començement de la requeste, ainz qu'il soit semons ne conjuré, il se doit travaillier de savoir la quantité certainement. Et se l'ome li requiert outrage, il le³⁸ puet faire esclarrir en la cort: le seignor y avra henor et l'ome honte.

Et se il avenist que l'ome se astast de conjurer³⁹ le seignor avant que il l'eust requis si come est dit au començement ou avant⁴⁰ que la quantité fust⁴¹ esclarcie se il ne fust demoré ou seignor⁴² si come il est⁴³ devant⁴⁴ dit, le seignor se il veut et puet⁴⁵ clamer de l'ome a lui et a sa cort et dire que il entent que l'ome l'a⁴⁶ semons et conjuré autrement que il ne doit⁴⁷ come celui qui devaint ne l'avoit requis si come il deust et que il l'a conjuré de dette non coneue ne esclarcie ne par lui ne demore que ele ne le soit dont il⁴⁸ veut avoir tel raison come la cort esgardera⁴⁹ que avoir en doie. L'ome puet respondre que il l'a fait en bone foi come celui qui entent estre⁵⁰ certain que l'on li doit et puet dire que la dette de celui qui est

^g Supplied on the basis of the readings in the Philip of Novara MSS.

^h End of passage lacking in V.

²⁸ delivrer] B: delivvre ²⁹ tot] V lacks ³⁰ devant] V: desus ³¹ faire ce] V: tout ce faire ³² li requiert] B: le requiere ³³ a] B lacks ³⁴ V adds: en ³⁵ dessus escrit] B: devant dit ³⁶ n'a pooir dou delivrer] V: n'en a pooir de livrer ce ³⁷ et a son profit par raison] V lacks ³⁸ il le] B: si ³⁹ conjurer] B: conjure ⁴⁰ ou avant] B: ouant ⁴¹ fust] B lacks ⁴² ou seignor] V lacks ⁴³ est] B lacks ⁴⁴ devant] V: desus ⁴⁵ V adds: tantost ⁴⁶ l'a] V: l'en a ⁴⁷ doit] B: deust ⁴⁸ B adds: en ⁴⁹ V adds: ou conoistra ⁵⁰ estre] V: d'estre

fievé est tozjors provee. Et se le seignor veut dire qu'il entent⁵¹ que l'ome est païé par bailli ou par apauteur le doit prover⁵² par apodixes ou par garanz covenables, et, se la paie est faite devant le grant bailli de la secrete et devant les escrivans, c'est assez.ⁱ

Quant le seignor et l'ome averont dit ce qui est devant dit, se il se possent⁵³ sur cort en esgart ou en conoissance et il est ensi que l'ome ait semons et conjuré le seignor avant que il l'ait requis en cort par plusors foiz ce de quoi⁵⁴ il est merme de son fié si com il est dit au començament,⁵⁵ je entens que la cort dira que son conjurement est null et que de ce ne feront⁵⁶ il ja recort ne⁵⁷ esgart ne conoissance encontre le seignor jusques a tant que il l'ait⁵⁸ amendé au seignor et que il ait tot avant requis⁵⁹ sanz semondre et sanz conjurer⁶⁰ si come il doit.⁶¹

ⁱ V begins a new chapter with the rubric: 'Quant home conjure ou constraint ou semont son seignor autrement que il ne doit sans ce que il ne l'ait a faire, quel amende le seignor en doit avoir.' Philip of Novara MSS A' and M also begin a new chapter here.

⁵¹ qu'il entent] B lacks ⁵² le doit prover] B lacks ⁵³ ce qui est . . . possent] V: toutes leur raisons que il s'avront se il s'en oponent ⁵⁴ de quoi] V: que ⁵⁵ au començament] V: as autres chapistles ⁵⁶ ne feront] B: feront; V: ne feroit ⁵⁷ recort ne] V lacks ⁵⁸ l'ait] V: ait ⁵⁹ tot avant requis] V: requis avant ⁶⁰ conjurer] V: conjurement ⁶¹ si come il doit] B: de sa foi

5.3. INSERTIONS FOLLOWING CHAPTER 217

These three chapters follow in sequence in both MS B and MS V, but, although the rubrics are similar, the texts of 5.3.1 and 5.3.2 differ significantly. In 5.3.1 it would seem that V gives a *précis*, perhaps an indication that the compiler of V was aware that much of the material had already appeared in chapter 61. In 5.3.2 the text appears to have been re-worked, although the information is basically the same.

Nothing is known of any antecedents for 5.3.1 and 5.3.2, but 5.3.3 is similar to chapters found in the 'B' version of Geoffrey Le Tor's treatise and in James of Ibelin. Appendix 5.3.1 deals with the topic discussed in chapter 218, a chapter found only in MSS C and O.

***[5.3.1]** Coment et en quel maniere il n'i a point de bataille en chose qui monte a plus d'un marc d'argent, et coment et en quel maniere il puet et doit avoir bataille des uns garanz as autres par l'assise.

B

Celui a qui on devra la dette doit venir en la cort et dire au seignor: 'Sire, je me claim a vos de tel', et le nomme, 'qui tel quantité de monoie me doit', et motisse la quantité, 'et, se il le noie, je sui prest que je li prove tout enssi come la cort esgardera que je prover li doie.' Se l'autre nee la dette, la cort doit esgarder que celui qui l'offre a prover le doit prover par deus loiaus garanz de la loi de Rome. Et lors celui doit demander jor d'amener ses garanz et le doit avoir si come est escrit <...> livre que on a le jor selonc le leu ou l'en les voche.

Et se celui de qui l'en s'est clamez s'en veut partir sainz bataille, il doit venir en la cort avant dou jor que son aversaire doit ses garanz amener et clamer se ou faire aucun autre clamer d'aucun de ceaus qu'il savra qui devront la garentie porter contre lui, et au claim li mete ou face metre aucun malfait et tel qu'il coviegne a

V

Se il avient que aucun se clame d'un autre de quarele de deniers qui monte plus d'un marc d'argent et l'euffre a prover si come la court esgardera ou conoistra que prover le doie, la court doit conoistre que il le doit prover par .ii. loiaus garens de la loi de Rome. Et si tost come il amene ces guarens a porter celle garentie l'apelleor, se il veaut geter .i. des guarens de celle garentie porter et passer s'ent sans bataille, il le peut geter en la manire avant dite coument l'on gete guarens de garentie a metre li sus une des choses qui devant sont devisees en cestui livre, par quoi l'on ne peut guarentie porter en la haute court, et offrir a prover ce que l'on li met sus si come la court esgardera ou conoistra que il le doie prover. Car autrement son dit ne vaudroit riens. Et ce face il ains qu'il face le serement si come il est devisé en cestui livre que hom le doit faire, et enci sera hors son cors de bataille. Et sera la

B: fol. 201^{r-v} cap. 255; **V:** fol. ccxxvi^{r-v} cap. 268; Beugnot, pp. 401–2 cap. 250 bis.

prover par garanz en qui il ait
 tornez de bataille et offre a
 prover ce que il li metra sus si
 come la cort esgardera. Ce croi
 que il le doit prover par deus
 loiaus garanz. Et quant la cort
 avra ce esgardé, vouche ses
 garanz si loins que il ait si lonc
 jor a ses garanz amener que le
 jor que la cort avra doné a son
 adversaire soit ainz passé. Et puis
 qu'il avra ce fait, se son aver-
 saire amoine a son jor, celui a
 qui il avra mis sus le malfait et
 offert a prover par garanz et il
 veull porter garantie contre lui,
 quant son adversaire l'offrera a
 garant por la garantie porter,
 die li maintenant que il
 s'agenoillera por faire le
 sairement que garant doit faire:
 'Tien toy', par non. Et puis dire
 au seignor: 'Sire, je ne veull
 que cestui soit receu a garant
 ne que il porte garantie contre
 moi tant qu'il se soit aleauté
 dou malfait que l'on li met sus
 et que l'on li a offert a prover
 par garanz en vostre cort si
 come vostre cort l'a esgardé.
 Car a home a qui a mis malfait
 sus et offert a prover par la
 cort si come a cestui ne doit
 porter garantie par l'assise ou
 l'usage dou reaume de
 Jerusalem tant qu'il se soit
 aleauté si come il doit dou mal-
 fait.' Et se mette en l'esgart de
 la cort. Le garant ne celui qui
 l'a amené ne porron<t> chose

bataille des guarens, se celui qui
 ensi gete ose torner .i. des
 guarens qui garentiront contre
 lui. Et se il ne l'ose faire s'em-
 pasera tout le fait sans bataille.

dire par quoi la garantie vaille,
et enssi passera celui sanz
bataille et son aversaire ne li
avra mie prové la dette.^a

Se il veut que la bataille soit
des uns garanz as autres, si le
face enssi: que quant celui qui
a offert a prover la dette par
garanz amenera ses garanz en
la cort et il seront agenoilliez
por le sairement faire, il le doit
rebuter et dire que il n'est tel
que il garantie puisse porter
contre lui et l'offre a prover si
come la cort esgardera ou
conoistra qu'il prover le doie.
Et la cort doit conoistre que il
le doit prover par deus loiaus
garanz de la loi de Rome. Le
garant que l'on a enssi rebuté
se doit aleauter et puet torner
lequel que il veut des garanz
qui portent cele garentie contre
lui et combatre se a lui. Et
enssi sera la bataille entre les
garanz.

^a This material is clearly related to that found in the opening section of cap. 61.

*[5.3.2] Ci orrés coment celui de qui l'on se clame puet atraire a soi la preuve et tolir la¹ au requerant.

B

Un home vient en la cort devant le seignor et le dit: 'Sire, je me claim a vos de tel qui a tolu a mon home mon cheval ou ma mule que il pormenoit le tel jor entor la ville. Si vos pri et requier com a mon seignor que vos le doiez destraindre come il me rende mon cheval, et s'en passera briefment.' Le respondant dira au seignor et neera que il n'a le cheval pris et est chose que il ne porroit avoir faite en aucune maniere por quoi, quar au jor que celui dit que il perdi son cheval ou sa mule il estoit en tel leuc, et nomer un leu loins une jornee au plus, tot celui jor, et ce est il prest de prover tot ensi come la cort esgardera ou conoistra que prover le doie. Et ensi cherra la prove sur lui, non mie sur celui qui se clame.

V

Se il avient que .i. home se clame d'un autre et dit enci: 'Sire, je me clame a vous de tel et vous fais assavoir que .i. mien hom menoit mon cheval hors a chans et tel de qui je me clams le toli a mon home et l'en mena, por quoi je vous requier com a seignor que vous me faites rendre mon cheval.' A ce peut respondre le deffendeor que il le cheval n'en avoit pas pris, et ce est chose que il ne poroit avoir pris ne fait en nulle maniere, et disoit raison por quoi: 'Que au jour que tel', et le nome, 'dit que je pris son cheval, je estoie en tel leuc', et nome le leuc lointain, 'tout celui jour. Et se suis je aparailé de prover tout ensi come la court esgardera que il prover le doie.' Et pour ce que il est assise et husage que l'euffre premiere offerte doit avant aler, et il doit prover ce que il a offert. Et le clamant ne pora chose dire qui li vaille a ce quoi le deffendeoir n'en ait la preve que il a premiere offerte.

B: fols 201^v–202^r cap. 256; **V:** fol. ccxxvi^v cap. 269; Beugnot, pp. 402–3 cap. 250 ter.

¹ la] B: le

*[5.3.3] Ci¹ orrés quele est l'usage dou fait des douaires.²

L'usage des douaires par l'assise est tel: que quant l'ome meurt que³ totes les⁴ choses quelesque eles soient, muebles et estables, que l'on li treuve,⁵ se il est chevalier, sa feme en doit avoir la motie, c'est asavoir puis que l'on a païé⁶ la dette dou mort. Et la dette doit estre païee dou mueble, et, se il ne fornist a paier la dete,⁷ ce qui en faut l'oir en paie la motie et la feme l'autre motie. La feme ne puet riens faire de ce que ele a en douaire qui soit fié ou heritage, mais⁸ que joyr des rentes sa vie. Et ceste assise est entendue des chavaliers.

B: fol. 202^r cap. 257; **V:** fol. ccxxvi^v cap. 270. Cf Geoffrey Le Tor **B':** fol. 234^r cap. 16; Beugnot, p. 449 cap. 16; James of Ibelin **A':** fols cxc^v–cxci^r; **B':** fol. 230^r; Beugnot, p. 467 cap. 68.

¹ V adds: en droit ² des douaires] V: douaires au royaume de Jerusalem ³ que] V lack ⁴ les] B: ses ⁵ V adds: si est ⁶ V adds: toute ⁷ a paier la dete] B: de ⁸ mais] V: fors

5.4. A FURTHER INSERTION FOLLOWING CHAPTER 217

In MS B this chapter follows directly after 5.3.3, but in MS V the chapter from the *Livre au Roi* edited below as appendix 7.9 is placed between them. It follows closely the chapter from Philip of Novara that Beugnot edited as chapter 92 and which is found only in Philip of Novara MSS A' and M.

*[5.4] Vos avés oi ci devant moult d'assises et ancores en orrés ci après, mais¹ vos orrés ci aucunes bones paroles ou il² a mout de biens.

Se il avient que aucun ait grace de soutil engin et³ que il sache aucune chose de plait, ja soit ce que il ne l'aime⁴ ne use volentiers, totes voies bien fait se il volentiers conseille et⁵ loiaument povres et riches quant il viennent a lui. Et se il se treuve par aucune aventure a cort et que il soit⁶ doné au conseil, que il conseille⁷ bien et loiaument tant come il y sera. Et se il puet entendre ne⁸ espier que il i doie avoir grant querele et deforz genz et il n'ait⁹ pooir de soi ne de grant maintenement d'autrui, eschive et fuie la cort tant come il porra. Et se il¹⁰ covient par estovoir que il y¹¹ soit au conseil d'une des parties, si plaidoie cortoisement et loiaument totes voies.¹² Et se a la quereles afiert a dire vilaines paroles, il doit eschiver¹³ a son pooir d'estre avantparlier. Et se il puet ensi passer le premier journal, bon est, et l'autre foiz se il s'en puet garder ni reviegne mie, et, se il avient qu'il i reviegne, contiegne soi leaument que que il en doie avenir.

Et se il avient que tel plaideor ait seignor ou ami fort qui de volenté ou de sa conscience veulle conduire a esloit par plait ou par conseil de plaideor aucunes choses a tort, il doit desloer priveement et blasmer plusors foiz le tort. Et se il por tant ne¹⁴ puet faire que le mal remaigne, se il unques puet querre aucune covenable essoigne, esloigne le fort. Quar se il demore pres de lui et desdit contralie sovent¹⁵ sa volenté en sa presence, tost porra cheir en sa¹⁶ hayne, et, se il otroie son gré, il en porra perdre premierement honor et amprès l'arme. Ce est dit por celui qui est feble. Mais riche home et puissant fait bien et¹⁷ aumosne, se il vait¹⁸ et use volentiers a¹⁹ la cort. Et ja n'ait²⁰ il volenté d'estre plaideor, il puet faire mout des

B: fols 202^r–203^v cap. 258; **V:** fols ccxxix^r–ccxxxi^r cap. 274. Cf Philip of Novara **A':** fols ccl^v–cclii^v; **M:** fols 172^r–177^r; Beugnot, pp. 564–7 cap. 92.

¹ ci après mais] V: après ² bones paroles ou il] V: paroles ou il y ³ Se il avient . . . et] V: Quant Dieu dont a home grace de avoir sens et soutil engin ⁴ l'aime] B: l'amai ⁵ et] V lacks ⁶ se il se . . . soit] V: quant il est a court et il est ⁷ que il conseille] V: il doit conseiller ⁸ puet ententre ne] V: entendre et ⁹ n'ait] V: n'en a ¹⁰ il] B lacks ¹¹ y] B lacks ¹² toutes voies] V lacks ¹³ B adds: la cort ¹⁴ V adds: le ¹⁵ et desdit contralie sovent] B: ou ¹⁶ sa] V lacks ¹⁷ et] V lacks ¹⁸ vait] B: va ¹⁹ a] B lacks ²⁰ n'ait] V: n'en ait

biens, se il a bone foi²¹ conseille et aide les desconseillez et les febles. Et se il siet au jugement, les autres i seront²² et sont plus volentiers et jugent plus²³ baudement o lui. Quar tel oseroit parler ou mesdire dou jugement fait par fiebles genz qui n'oseroit²⁴ tentir²⁵ un sol mot se riches homes eussent²⁶ esté au jugement. Et les queeles des riches et des povres se delivrent plus tost quant les granz juges²⁷ et les puis-sanz veulent entendre a la delivrance. Quar les povres n'en osent partir tant come les riches i sont. Et grant honor est au seignor et a la cort et a toz ceaus qui²⁸ ont pooir quant la cort se descharge et droit²⁹ est pourseu³⁰ et queeles³¹ sont delivrees, et avec l'onor est³² ce grant aumosne. Quar sanz faille par les grant riches home et par les sages³³ covient que les granz faiz de cort et dehors cort se delivrent. Et mout est beneuré le pais et les genz qui y habitent, granz et petit, quant le chief seignor et les granz membres de la seignorie ont grace de naturel sens et de sutil³⁴ conoissance et ja soit ce que la grace est et meut de Nostre Seignor,³⁵ toute voie se doit l'on³⁶ pener et travaillier de porsivre la grace toz jors en amendement et aprendre por meaus ouvrer quanques l'on³⁷ puet de bien. Quar l'on dit en³⁸ preverbe: 'Diex done le beuf, mais non mie par³⁹ la corne'. Et en autre leu dit:⁴⁰ 'Qui se remeue, Dieus li aide'.

Entre les autres choses afiert⁴¹ moult que les riches homes apreignent lettres, et, qui plus en savra, meax en vaudra. Quar il i a deus arz qui sont mout especiaus a savoir⁴² ouvrer des deus plus glorioses branches de subtil conoissance: la premiere est sapience; la secunde est science. Et la grace de sutil conoissance est lor preciose souche.⁴³ L'art qui afiert⁴⁴ a sapience, si est devinité, quar sapience labore⁴⁵ toz jors et enseigne a laborer esperituellement, et l'art qui afert a science si est logique,⁴⁶ quar logique enseigne a parler sutilment des faiz terriens.⁴⁷ Et as livres des auctors meismes puet l'on moult aprendre des faiz dou secle. Et ceaus qui n'ont pooir ou volenté ou⁴⁸ lesir de demorer longuement en escole doivent au mains aprendre tant que il sachent lire et escrire, quar leur secré en devra estre miex

²¹ a bone foi] B: aucune foiz ²² seront] V: sieent ²³ volentiers et jugent plus] B lacks ²⁴ n'oseroit] B: n'oseront ²⁵ tentir] V: tenir ²⁶ eussent] B: ont ²⁷ juges] B: genz ²⁸ B adds: sont et i ²⁹ V adds: en ³⁰ pourseu] B: coneu ³¹ V addss: en ³² est] B: sera ³³ sages] B: riches ³⁴ V adds: engin et ³⁵ meut de Nostre Seignor] B: urent ³⁶ l'on] B: on ³⁷ l'on] B: lor ³⁸ en] B: ou ³⁹ mie par] V: pas ⁴⁰ dit] V lacks ⁴¹ B adds: il ⁴² V adds: bien gouverner et ⁴³ souche] B: chose ⁴⁴ afiert] B: est aferable ⁴⁵ labore] B: a laborer ⁴⁶ logique] B: logue ⁴⁷ terriens] B: terreines ⁴⁸ n'ont pooir ou volenté ou] V: n'en ont pooir ne volenté ne

celé. Et ceaus qui en⁴⁹ sevent poi se⁵⁰ doivent reconforter en⁵¹ la parole que Saint Pol dist: 'Ne voilliez savoir plus que il ne⁵² covient, mais tant soulement ce que⁵³ baste.'^a Et moralité tesmoigne que assez set d'escremie⁵⁴ qui⁵⁵ set veincre. Et certes assez set de sapience qui bien set la creance de Nostre Seignor Jhesu Crist et la tient, et qui souvent est remembrant de sa gloriose passion que il soufri⁵⁶ por nostre redemption et dou aut pardon que il establi as droiz repentanz et verais confes, faisanz parfaite penitence en cestui siecle ou en l'autre.

Et assez set de science qui^b ententivement regarde et reverche les fais teriens qui sont present et ce qui semble qui en peut avenir. Car l'on dit: 'Qui de loins se garde,⁵⁷ de pres ce doit joir'. Et toutes fois doit l'on a bone foi trier et partir le bien dou mal et regarder son honor. Car profit hontous ne vient pas de bone sience. Et sur toutes choses se doit garder sience de fauser sapience. Car celui qui pour les temporelles choses pert les espirituellenes et por ceste courte vie pert l'ame pardurable, certes il n'i a en lui sens ne soutilte conoissance. Et en bone hore fu ne cil qui est seures de sapience et especiaument as fais teriens que les grans seignors ont, en court et hors court, sevent et pevent puiser et leur puis meimes l'aigue bone, douce et clere a leur besoign. Ce est que les grans seignors soient si sages d'eaues meimens que il puissent bien ouvrer par eaus. Car trop de choses leur covient a faire par estovoir sans conseil grant. Et si est il mout grant sens de faire et ouvrer par conseil, et le sage doit meaus demander conseil que le fol. Car le sage, se il^c requiert conseil et l'on li done bon ou mauvais, il bien savra⁵⁸ trier l'un de l'autre^d et qui de plusors genz issent⁵⁹ plusors manieres de paroles. Et tel est sage qui n'est mie averti toz jors par soi quant il est soul de choisir le meillor. Et aucune foiz <avient que>^e de la boche d'un simple ist aucune parole sage qui est profitable au conseil que l'on requiert.

^a Romans 12:3.

^b B lacks an extended passage beginning here. What follows is based on V which is paralleled by the Philip of Novara MSS.

^c End of lacuna in B.

^d V lacks the next sentences, substituting: 'Et le fol ne savra trier ne conoistre.'

^e Supplied on the basis of the readings in Philip of Novara.

⁴⁹ en] V lacks ⁵⁰ se] B: s'en ⁵¹ reconforter en] V: conforter a ⁵² V adds: vous ⁵³ ce que] V: qui vos ⁵⁴ d'escremie] B: d'escrire ⁵⁵ V adds: se ⁵⁶ soufri] B: souffrir ⁵⁷ se garde] V: regarde ⁵⁸ savra] B: set ⁵⁹ issent (following the Philip of Novara MSS] B: usent

Et se celui qui la dit ne conoist, le sage l'entent et la requiaut a son profit. Et ce n'est mie grant merveille, car⁶⁰ et sovent est avvenu q'un asne ou .i. beuf marche en aventure si pres de la forme d'un lievre⁶¹ ou dou leuc ou les perdriz sont qu'il les en fait voler et lever ausi tost come feroit .i. brachet qui les sentist et queist.^f Et par plusors manieres de raison fait bon avoir conseil devant l'œuvre et que l'on gart toutes voies a qui l'en se conseille, se ce est chose qui face a celer.

Por toutes les⁶² raisons devant dites et por mout d'autres est il grant joie et⁶³ grant profit et grant honor que home de pooir soit sage et soutil. Et tot autant de mal et de honte et de perill est il quant⁶⁴ il est fol et nice. Quar se il s'en bat ou fait mal ou desleauté, il ne s'en savra garder. Et se il est desleau, il ne sera mie soul. Car si tost come males genz et desloiaus conoissent riche home fol⁶⁵ et nice, il viennent a lui a cenz et a milliers et caschun i a son coup. Et se il treuvent aucun preudome pres de lui,⁶⁶ il le sevent bien hoster, et le fol ne le set retenir.⁶⁷ Desloiau dote toz jors que preudome ne soit pres de son seignor,⁶⁸ por ce que il meismes ne perde leuc, et desloiau ne puet amer⁶⁹ leaument seignor ne autre et ne li⁷⁰ chaut se le seignor pert les bons serviours,⁷¹ et desloiaus losengiers aprochent volentiers et seurement⁷² riche home fol ou nice.^g Deus manieres y a de losengiers. Les mains mauvas sont ceaus qui dient volentiers a plaisir a riches homes et s'acordent volentiers a ce qu'il dient et loient ce que il aiment et les tienent pres en toutes guisses; neis les sages homes et riches sont sovent serviz de tex losenges et aiment plus losenges que rampones. Mais les tres mauvais losengeors losengent les fos homes riches de trop perillouses losenges et les enflent si que il deviennent ydropiques, disant leur: 'Sire, vos estes si riches si puissant et sage et vaillant por touz vaincre'. Ne soufrez celui ne cel autre. Deus manieres d'idropesie y a: l'une est a morir, et l'autre

^f End of lacuna in V.

^g V lacks the next sentences.

⁶⁰ car (following the Philip of Novara MSS] B: et ⁶¹ lievre (following the Philip of Novara MSS] B: livre ⁶² les] B lacks ⁶³ est il grant joie et] V: en grant joie et en ⁶⁴ de mal et . . . quant] B lacks ⁶⁵ conoissent riche home fol] B: conoissement aucun fol riche home ⁶⁶ lui] B: leur ⁶⁷ retenir] B: tenir ⁶⁸ B adds: et ⁶⁹ amer] B: avoir ⁷⁰ V adds: en ⁷¹ les bons serviours] B: toz ses bons et loiaus conseilors ⁷² seurement] V: servent

a languir une piece et morir toutes voies. Cele dont le fol nice meurt maintenant, si est quant il par desloiaus losengiers enprent hastivement si grant fait perillous et mauvais de quoi il est tantost destruit. Et cele de quoi il languist une pece, si est quant il se travaille longuement de croire les foles losenges et enflent touz jors tant que a la fin crieve et perist de ce meismes.^h Et ce et pis puet dou puissant avenir, se il est fol et nice. Mais dou puissant soutill et conoissant, se il avenist que il fust malicieux et vousist mal ouvrer en aucune chose,⁷³ toutes voies il en avroit honte et s'en savroit garder se il vosist,⁷⁴ et se il mesfaisoit, il le savroit amender et toz jors cuideroit⁷⁵ que un autre soutil s'en preist garde et coneust⁷⁶ son mesfait. Et por ce et por autre⁷⁷ raisons doit on mout voloir que le⁷⁸ puissant soit sage et soutil.

Mais a tant lairons de cest endroit et tornerons dirons des assises des vilains.ⁱ

^h End of lacuna in V.

ⁱ This final sentence is lacking in V. It introduces the material which follows in both B and V and which is edited above as appendix 3.12.

⁷³ aucune chose] B: aucunes choses ⁷⁴ vosist] B: voulait ⁷⁵ cuideroit] V: cuideront
⁷⁶ coneust] B: coneus ⁷⁷ autre] V: toutes autres ⁷⁸ le] B lacks

5.5. INSERTIONS FOLLOWING 3.13

In MS A the chapter edited above as appendix 3.13 forms the final chapter of the treatise, but in MSS B and V it is re-positioned earlier. In both B and V it is followed immediately by the two chapters edited here.

Both chapter are taken from *Li Livres dou Tresor* by Brunetto Latini where they form chapters 75 and 74 respectively.¹ These are the only insertions into John of Ibelin's treatise so far identified as coming from a literary text not composed in the East. However, it may be of interest that one thirteenth-century manuscript of Brunetto's text also contains Philip of Novara's *Les quatre âges de l'homme*.² What the redactor has done is to adapt Brunetto's text so that applies to the relations between the lord and his vassals in a feudal context rather than to relations between the lord and the citizens in the civic context that the original author was addressing. Thus in the opening sentence of 5.5.1 where our manuscripts read 'homes' or 'homes liges', Brunetto had written 'citeins'; references that relate specifically to urban conditions are deleted from clauses 1, 2, and 5, and Brunetto's concluding passage is almost entirely discarded. In 5.5.2 we find 'genz' and 'homes' in MS B where MB V and Brunetto have 'villes' and 'subgés' or 'subtés' (see apparatus notes 4 and 15). Elsewhere B and V both read 'homes', 'dou pays' and 'sa seigneurie' where Brunetto has respectively 'borgois', 'de la vile' and 'son office' (see apparatus notes 11, 16 and 21).

MS B and MS V differ significantly in cap. 5.5.1. MS B is closer to Brunetto's text in that it follows his twelve headings—MS V omits nos. 2 and 11— but in a number of places V preserves readings that are closer to Brunetto's. In preparing chapter 5.5.2 for publication, the text of B has normally been followed except where Brunetto and MS V agree on a different reading.

¹ *Li Livres dou Tresor de Brunetto Latini*, ed. F.J. Carmody (Berkeley/Los Angeles, 1948), pp. 392–5. ² Philip of Novara, *Les quatre âges de l'homme*, ed. M. de Fréville (Paris, 1888), p. xiv.

***[5.5.1]** Ci dit quel home doit estre seignor et gouverneur dou pais
et dou pueple.

B

Por ce que le seignor est aussi
come le chieff de ses homes et
que touz homes desirent a avoir
saine <teste>, por ce que,
quant le chief est dehaitiez, tres
tout membres en sont malades.
Por ce se doit celui qui est
seignor estudier et considerer
que il soit tel gouverneur que
conduie ses homes et son
pueple a bone fin selonc droit
et justise. Et a droit esgarder
roy devroit consire de .xii.
choses:

La premiere est que Aristote
dist que par longue preuve de
maintes choses doivent li home
sage, et longue preuve ne puet
nus avoir se par longue vie non.
Donques pert il que jeunes hons
ne puet estre sage, ja soit ce
que il puisse avoir bon engin de
savoir.^a Et por ce dit Salemon
que mal est a la terre qui a
jeune roy.^b Et ne por quant l'on
puet bien estre de grant aage et
de petit de sens, quar autant est
on jeune de sens come d'aage.

V

Pour ce que le seignor est
autreci come le chief des homes
liges et dou peuple et que tous
homes desirent a avoir saine
teste, car, quant le chief est
dehaities, tous les membres en
sont malades. Pour ce doivent
tous jours prier a Jhesu Crist
que il leur doint tel seignor
qui les conduist a bone fin
selonc le droit et selonc justize
dou bon seignor et parfait.
Doit avoir en celui .x. choses:

La premiere est que Aristote
dit que nul ne peut estre
parfaite se il n'en a mout veu,
ne nul ne peut mout avoir veu
se il n'a mout vescu. Et pour ce
dit Aristote que il est grant
perill de avoir jeune seignor.^a Et
Salomon dit que male est en la
terre qui a jeune roy.^b

B: fol. 206^{r-v} cap. 265; **V:** fol. ccxxxiv^{r-v} cap. 281. Cf Brunetto Latini, ed. Carmody, pp. 393–5 cap. 75.

^a *Nicomachean Ethics*, I.3.

^b Ecclesiastes 10:16.

La secunde est que il ne garde mie a la puissance de soi ne de son lignage tant come a la noblece de son ceur et a l'eneur de ses meurs et a la valeur de ses ancestres, si que son pais soit honoré por lui, non mie lui por son pais.

La tierce est qu'il ayme justise. Qua Tullies dit que sens sanz justise n'est mie sens mais malice, ne nul ne puet valoir sanz justise.^c

La quarte est que il ait bon engin et soutil entendement a conoistre toute la verité des choses et a entendre et savoir legierement ce qui covient et aparcevoir la raisons de ses choses. Quar ce est layde chose a estre deceuz par povreté de conoissance.

La quinte est que il soit fort et estable et de grant courage, non mie de movés et de vaine gloire, et que il ne croie mie legieremet a totes choses.

La sixte si est que il ne soit mie covoitous d'argent ne de ses autres volentez. Car ce sont .ii. choses qui tost le geteroient de sa cheere, et il est mout

La seconde si est que il aime justises. Car Tuilles dit que sens sanz justize n'en est pas sens mais malice, ne nus ne peut valoir sanz justise.^c

La tierce est que il ait bon engin et soutil entendement a conoistre toute la verité des choses et a entendre et savoir legierement ce que il couvient et aparcevoir la raison des choses. Car ce est laide chose a estre deceus pour povre conoissance.

La quart si est que il soit fort et estable et de grant corage, non mie d'enuie et de vaine gloire, et que il ne croie pas legierement a toutes choses. Et nus n'en est tenu a prodome par sa dignité mais par ces heuvres.^d

La quinte si est que il ne soit couvoitous de monoie ne de ces autres volentés. Car ces sont .ii. choses qui tost le geteront de sa chaire, et il est mout

^c Cf Cicero, *De officiis*, I.20–41 *passim*.

^d This sentence, missing in B is present in Brunetto Latini's text.

desonorable chose que il ne se laisse ploier pour paor soit deue que il soit deteus par deniers, et que il soit veincu par ses voluntez. Mais mout doit home garder que il ne soit mie trop desirrans de degnitez avoir, quar maintes foiz vaut meax a lassier les que prendre.

La septime est que il soit tres bon parleor, quar il affiert mout a seignor qu'il parole meas que les autres por ce que le monde tient a plus sage celui qui plus sagement dit, meismement se il est juenes hons. Mais sour toutes choses covient il a garder que il ne parole trop, por ce que eu trop dire ne default pechie.

L'uitisme est que il ne soit desmesurez en despendre ne en gaster le sien, quar tout home qui ce fait il le covient cheoir a ravine et a lairecin, et ne por quant il ne doit mie eschiver ses vices en tel maniere qu'il en soit eschars ne avers, quar ce est la chose qui plus honist vilment cors de seignor.

La novisme est qu'il ne soit trop corouçables et que il ne dure trop en sa ire et en son mautalent, quar ire qui habite en seignorie est ressemblable a foudre qui ne laisse conoistre la verité ne droit jugement doner.

La disme que il soit riches et mananz, quar, se il est riches et mananz on n'a gardé de ce

deshenorable chose que celui qui ne si laisse ploer pour paour soit despecies par deniers, et qui ne se laisse veincre a grant travaills que il soit veincus par ces volentés.

La siste si est que il soit tres bons parleours, car il afiert au seignor que il parole meaus que li autres pour ce que li mondes tient a plus sage celui qui plus sagement parle.

La setime est que il ne soit desmesurés em despendre ne en gaster ces choses, car tout home qui se fait chiet en rapine et en larecin, et ne por quant il ne doit pas eschiver ces vices en tel maniere que il en soit chars et aveirs, car ce est laide chose et qui plus vilement honist cors de seignor.

La huitime est que il ne soit trop coursable et que il ne dure trop en sa ire et en son malta-lant, car yre qui abite en seignorie est semblance a foudre qui ne laisse conoistre verité ne droit jugement doner

La nouvime est que il soit riches et manans, car, se il est garnis d'autres vertus, ce est

quar se il est garniz d'autres
vertuz, se est semblant qu'il ne
soit corrompuz par deniers.¹ Et
ne por quant je loe plus bon
povre que mauvais riche.

L'onzime est qu'il n'ait lors
autre seignorie, quar il n'est mie
creable que nul home soit
soufisant a .ii. choses de si grant
pesantor come gouvernement de
genz est.

La douzime est la somme de
toutes choses que il ait droite
foy a Dieu et as homes, quar
sanz droiture n'iert la
droituiture gardee.

Cestes et autres vertuz
doivent avoir toz seignors.

semblant que il ne soit corom-
pus par deniers. Et ne pour
quant je loe plus bon povre que
mavais riche.

La disime est la soume de
toutes choses, ce est que il ait
droite foi a Dieu et as homes,
car sans foi et sans loyauté n'en
est ja droiture gardee.

Sens et bones vertus doivent
seignor avoir.

¹ deniers (following Brunetto Latini)] B: dedenz

*[5.5.2] Ci dit des seignories dou reaume¹ et de ses piliers.

Toutes seignories et toutes degnitez nos sont baillies par le Souvrains Pere,² qui entre les sainz establissement des choses dou siecle vostrent³ que le gouvernement des villes⁴ fust fermez de troiz piliers: ce est de justise, de⁵ reverence et d'amor.

Justise doit estre ou seignor si⁶ establement fermee dedenz son ceur que il doins a chascun⁷ son droit, ne que⁸ il ne soit ploiez a destre ne a senestre. Quar Salemon dit que justes roys n'avra⁹ ja mescheance.^{10 a}

Reverence doit estre en ses homes¹¹ et en ses subjez, quar ce est la soule chose ou monde qui poursit¹² merites de foy et qui sormonte touz sacrefices. Por ce dist li apostres: 'Henorez, fait il,¹³ vostre seignor.'^b

Amour doit estre en l'un et en l'autre,¹⁴ quar li sires doit amer ses subgés¹⁵ de grant ceur et de clere foy et veillier de jor et de nuit au comun profit dou pays¹⁶ et de touz¹⁷ ses homes. Tout autressi doivent il¹⁸ amer leur seignor a droit cuer et a veraie entencion de doner li conseil et ayde¹⁹ a maintenir sa seignorie.²⁰ Quar a ce que²¹ il n'est que .i. soul home entreaus il²² ne povroit riens faire se par caus non.

Mais a tant vos lairons ester de ce et vos dirons des offices et des servises dou reaume.^c

B: fols 206^v–207^r cap. 266; **V:** fols ccxxxiv^v–ccxxxv^r cap. 292. Cf Brunetto Latini, ed. Carmody, pp. 392–3 cap. 74.

^a Cf. Proverbs 10:30, 12:21 or 20:28.

^b 2 Peter 2:17.

^c This last sentence (found only in B) is not taken from Brunetto Latini but introduces the description of the grand offices of state and other material that follows immediately (caps 221–39). V reads: 'Mais a tant vous lairais a parler de ce et vous dirais coment le chief seignour se doit couroner et quel sarement il doit faire a ces homes et a patriarche de Jerusalem.' Here the reference is to the material in caps 218–19, which in V follows after the insertions edited as appendices 7.10.1, 7.10.2, and 3.6.2. (In B caps 218–19 are re-positioned to near the start of the whole work.)

¹ des seignories dou reaume] V: de seignorie ² le sourvrains pere] B: les sainz peres ³ vostrent] B lacks ⁴ villes] B: genz ⁵ de] V: et ⁶ si] B lacks ⁷ doins a chascun] V: doit a chascun doner ⁸ que] B: quel ⁹ n'avra] V: n'en avra ¹⁰ ja mescheance] B: jamais cheance ¹¹ homes] Brunetto Latini: borgois ¹² por-sit] B: sormonte plus les ¹³ fait il] B lacks ¹⁴ B adds: partie ¹⁵ subgés] B: homes ¹⁶ dou pays] Brunetto Latini: de la ville ¹⁷ dou pays et de touz] V: de ¹⁸ autressi doivent il] V: auci doivent ¹⁹ ayde] V: ayder li ²⁰ sa seignorie] Brunetto Latini: son office ²¹ a ce que] V lacks ²² il] V: si

APPENDIX 6—ADDITIONS UNIQUE TO MS B

MS B contains three further chapters which are edited here.

6.1. INSERTION INTO CHAPTER 1

In MSS ABV chapter one of John's treatise is divided into three separate chapters, and in MS B the chapter edited here is placed after the first of the three. It is taken, with some alterations, from the *Livre des Assises de la cour des bourgeois* chapter 2.

***[6.1]** Ci dit que doit avoir en soi le seignor qui veut faire droit et dire droit a toutes genz.

Ancor dit ci quique veut droit enquerre et faire justise sur toutes riens doit Dieu crembre et amer. Car nul home ne puet Deu creimbre ne amer se il n'a foy, et se il a foy donques avra il verité et justise en soi. Car ce dit l'escripture en la loi: 'Fideli omnia oporantur in bonum'.^a Ce est: 'a feel home toutes choses euvre en bien.' Donques qui a autre veut faire justise, la paor Dieu et s'amor doit toz jors en soi avoir, et ensi porra enquerre verité et faire a autrui justise et droit. Et mout covient a estre bien enseigné celui qui autrui mesfait veut juger. Car il doit bien savoir que tout en tel maniere com il jugera les autres, sera il jugé. Car ce dit l'evangile: 'Quocunque enim iudicio iudicabitis, iudicabimini',^b et Davit dit: 'Justicia Dei manet in seculum seculi'.^c

B: fol. 37^{r-v} cap. 9. Cf 'Livre des Assises de la cour des bourgeois', *RHC Lois*, 2, p. 20, cap. 2.

^a Romans 8:28.

^b Matthew 7:1–2.

^c Psalm 111:3. This last quotation is from the *Livre des Assises de la cour des bourgeois*, cap. 1.

6.2. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 159

MS B places this chapter after cap. 159 where it fits reasonably well into the surrounding context. There is a related version of the same text in MS V, but there it is positioned much later, coming immediately before cap. 215, and lacking the same contextual justification. As the parallel versions below make clear, V's text only partially follows B's, and, even when the two versions do approximate, there are many variant readings. The opening sentence of V is drawn from Philip of Novara cap. 30 (p. 507 in Beugnot's edition). These divergences and the contrasting locations of the chapter point to the conclusion that its presence in these manuscripts is not the work of the 'z₁' redactor, but that the texts were added separately.

*[6.2] Ci dit que se vos avez a requerre au seignor aucune chose qui escheue vos soit, et vos avez preuve vaillable contre le seignor, et le seignor vos en veut faire grace, ne la recevez pas ainz le provez si come cort esgardera que prover le doiez.^a

B**V**

Se il avient que fié vos soit
 escheu de par aucun vostre
 parent ou parente qui en soit
 mort saisi et tenant et vos
 voulez cele escheete avoir, vos
 la devez requerre si com il est
 devisé en cest livre que l'on doit
 escheete requerre, et offrir a
 prover la parenté.^b Et se il
 avient que maintenant, ou après
 un espace de tenz, le seignor,
 droit hoir ou baill, quelque il
 soit, vos souffroit a avoir la
 saisine et la teneure que vos li
 avriés requis en la cort et offert
 a prover sanz esgart et sanç
 conoissance de court et sanç
 preuve que vos feissiés, ne le
 faites. Car vos ou vos hoirs en
 povriez estre travailliez en
 aucun tenz, et ensi le povrés
 vos entendre que l'oir dou
 seignor ou dou baill qui ceste
 saisine vos avroit soufferte a
 avoir le povroit requerre a vos

B: fols 136^r–137^v cap. 177; Beugnot, pp. 277–9, cap. 176 bis. Cf **V:** fols ccxxiv^r–ccxxv^v cap. 266.

^a Rubric in V: Quant l'on ressoit fié qui li est escheu, lequel fié l'on a requis au seignor et offert a prover par l'esgart de la court et l'on ne le preuve ains le ressoit par grace, coment il em peut estre travaillés.

^b Above caps 137–47 *passim*.

ou a vos hoys en tel maniere
en sa court:

‘Vos, tel, qui avés ore et tenez
cel fié, lequel fié je entent qui
est de mon droit, por quoi je
requier a avoir la saisine, et,
quant je serai en la saisine, je
offre bien de faire ce que je
devrai par la cort, se vos le me
requerés.

Et la raison por quoi je requier
la saisine si est tele: que au tenz
de mon ancestre ou de mon
baill cestui fié echei par la mort
de tel, qui fu mort sanz hoys
qui fust descendu de lui, si que
mon ancestre ou mon baill out
la saisine et la teneur de cestui
fié por son droit,
et fu bien voir que vostre
ancestre vint en la presence de
mon ancestre et requist la

Se il avenist que Dieus feist son
comandement de aucun qui eust
fié, et le seignor saisist le fié et
le tenist .i. tens sans ce que nus
le requeist, et après par tens ou
tart venist avant le plus droit
heir a avoir le dit fié et le
requeist au seignor et offrist a
prover le parenté et la teneur
de son ancestre, et le seignor le
deffendist ou deleast, et après
une espace de tens le seignor le
meist en saisine sans recevoir la
preuve que il avroit offert, l’eir
dou seignor a lui ou a son heir
ou le seignor a son heir les em
poroit mout travailler. Et en
ceste maniere poroit dire:

‘Vous, tel, avés hores et tenés
tel fié, lequel je entens qui est
de mon droit, pour que je
requiert a avoir la saisine, et,
quant je serais en la saisine, je
vous euffre bien de faire ce que
je devrais par ma court, se vous
me requerés.

Et la raison pour quoi je
requier la saisine si est tel: de
mon ancestre cestui fié li eschei
par la mort de tel’, et le nome,
‘qui fu mort sans heir qui de lui
fust desendu,

et fu bien voir que vostre
ancestre tel vint en la presence
dou mien et requist l’escheete

saisine de l'escheete de cestui fié et dist ses raisons teles come il vost, coment il estoit droit hoir a avoir le, et offri aucune foiz a prover le parenté de la ou il le requeroit. Et après ce que mon ancestre ou mon baill out tenu une espace de tens cel fié, il fu de sa volenté qu'il mist ou souffri celui a metre en saisine et en teneure dou dit fié, sanz ce que vostre ancestre provast ne mostrast en la court ensi come il dut qu'il fust hoir a avoir cestui heritage.

Et puis qu'il le firent de leur volenté ou par negligence, ou se mon baill le fist par grace, il est bien chose certaine que je ne sui mie tenuz de tenir les graces que mon baill fist. Et ce sui je prest de prover par le recort de la cort, se l'on mescroit qu'il ensi ne fust. Et ce faisant, je requier a avoir la saisine, se la cort l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la cort sauf mon retenaill.'

A ce povrés vos respondre en tel maniere: 'Sire, je ai entendu ce que vos a pleu a dire et a retraire en la presence de vostre cort, et, se vostre plaisir est, je

de cestui fié et dist ces raisons si come il vost, et coment il estoit droit heir a avoir le, et offri aucune foiz a prover le parenté de la ou il requiert. Et après ce que mon ancestre l'ot tenu une espace de tens, il par grace mist en saisine vostre ancestre, sanz ce que il provast ne mostrast en la court si come il dut que il estoit droit heir a avoir cestui heritage et sanz don que mon ancestre li en feist en court.

Et puis que il l'ot sans preuve et sanz don, je n'entens que teneure que vostre ancestre ne vous en aiés vous vaille ne a moi griege, que je n'en aie la saisine se la court l'esgarde et sauf mon retenaill.'

Et a ce peut l'om respondre en tel maniere:

dirai et mostrerai tot avant, et
 puis respondrai as paroles que
 vos avez ditez. Je mostrerai tout
 premier le privilege dou donatif
 et le feroie lire, et puis
 proveroie si come la cort
 esgarderoit le parenté venant
 tresques a mon ancestre. Et que
 tot ce que je di soit pure verité,
 fu bien apareillié mon ancestre
 et garni de prover tout, quant il
 requist la saisine dou fié, se il
 en fust mescreu.

Mais vos savés que riens ne
 sauve ne ne garit le seignor
 vers l'ome, ne l'ome vers le
 seignor, que la foi qui conoist
 la droiture ou de son seignor ou
 de son home; il ne li mette ne
 delay ne empeeschement qui le
 veut faire de nete conscience et
 de pure si come la foy doit
 estre tenue. Et se mon ancestre
 vint avant et requist l'escheete
 qui escheue li estoit et reconta
 le parenté dont il estoit
 descendu et l'offri a prover se il
 en estoit mescreu, et vostre
 ancestre, come seignor de nete
 conscience, et par le bon
 conseil que il avoit et usoit, fu

'Sire, ce fié que mon ancestre
 tint et que je tiens encor et que
 vos requerés fu doné a nos
 ancestres et ce suis je aparailés
 de prover par la prevelige dou
 donatif et de tout ce fu
 aparailé de prover mon
 ancestre le don et le parenté et
 la teneure se il en fust mescreu.
 Mais vous savés que nulle riens
 ne sauve ne ne garde le seignor
 vers l'ome, ne l'ome vers le
 seignor, que la foi que il conut
 la droiture de son seignor ou de
 son home; il ne li mete ne delai
 ne empeeschement qui le veaut
 faire de nete consience et de
 pure si come la foi doit estre
 tenue. Et se mon ancestre vient
 avant et requist l'escheete qui
 escheue li estoit et reconta le
 parenté dont il estoit desendu et
 l'offri a prover se il en fust
 mescreu, et vostre ancestre,
 come seignor de nete consience,
 et par conseil fu certefié que
 mon ancestre disoit voir et

certefié que mon ancesre disoit voir et requeroit droit, et il de bonté et de loiauté de lui ne vout la chose enpeeschier ne encombrer ainz la vout delivrer come la chose dont il estoit certain, et espargnoit la court de travaill de faire cognoissance de ce dont il ne covenoit, on de doit mie por ce entendre que vostre ancesre feist grace au mien, ainz doit l'on entendre qu'il fist ce que il dut et garda son honor et sa conscience.

Car quant on requiert aucune chose que l'en a usé a soue, l'on doit toz jours au daesrain, se l'on estoit mescreu, que ensi ne fust que on l'offre bien a prover si come la cort conoistra que faire le doive. Et se l'on est mescreu, bien fait a conoistre la maniere de la preve a la cort. Et se l'on ne l'est, quel conoissance ne quel preuve y covient il? Certes nule. Et por ce doit l'on entendre, que puis que mon ancesre requist l'escheete et son droit et offri a prover le parenté se il fust mescreu, et que la verité estoit si clere et si palese, come chascun set et conoist, et vostre ancesre, por s'enour et por sa conscience sauver ne vout deleer ne empeeschier ne la cort travaillier dou droit de mon ancesre, puis qu'il fu certefié, on doit entendre qu'il fist ce que il dut, mais non mie qu'il feist grace

requeroit droit, et il de bonté et le loiauté de li ne vost la chose encombrer ne empeeschier ains la vost delivrer come de chose dont il estoit certefié et esparaignoit la court de travaill de faire la conoissance de ce dont il ne covenoit, l'on ne doit mie pour ce entendre que le seignor feist grace a mon ancesre, ains doit l'on entendre que il fist ce que il dut et garda son honor et sa conscience.

Car quant l'on requiert aucune chose que l'on a voé a soue, l'on dit tous jours au derain se l'on en estoit mescreu, qu'enci ne fust home euffre bien a prover le si come la court conoistra que faire le doie. Et se l'on en est mescreu, bien fait ou conoistre a la court la maniere de la preuve. Et se l'on ne l'est, quel conoissance ne quel preuve il covient il? Certes nule. Et por ce doit l'on entendre, que puis que mon ancesre requist c'escheete et son droit et offri a prover le parenté se il en fust mescreu, et que la verité est si clere et si paleise, come chascun seit et conut, et le seignor, por son honor et por sa conscience sauver ne vost deleer ne empeeschier ne la court travaillier dou droit de mon ancesre, puis que il estoit certefié, l'on doit entendre que il fist ce que il dut, mais non

a mon ancestre de chose si palese et si certaine come ceste est.

Et de ce que l'on savoit que mon ancestre estoit garni, se il fust mescreu de quanque mestier li estoit, l'on ne doit mie dire que la saisine fust de grace. Et por toutes les raisons que je ai ditez, ou por aucunes d'elles, je n'entent que vos doiez avoir la saisine de ce que vos requerés, ainz doi je demorer en ma saisine et en ma teneure, fornissant par vostre court droit a vos et a tot autre qui riens me voudra demander.

Et por tant come je ai dit, veull je demorer quites et en pais se la court l'esgarde, et de ce me met je en l'esgart de la cort sauf mon retenaill.'

Et ce que la court doit esgarder, ne que l'on puet après tout ce dire, n'en dirai je ores plus, mais por traire se hors de tout cest perill, ne se devroit nul metre en saisine sanz preuve de parenté ne sanz esgart ne conoissance de court.

mie que il feist grace au mon ancestre de chose si palese et si certaine come ceste est.

Et de ce que l'on savoit que mon ancestre en estoit garni, se il en fust mescreu de quanque mestier li estoit, hom ne doit mie dire que la saisine fust de grace. Et pour toutes les raisons que je ais dit, ou par aucunes d'elles, je n'entens¹ que vous doiés avoir la saisine de ce que vous requerés, ains doie demourer en ma saisine et en ma teneure, et fornissant par vostre court droit a vous ou a nulle autre persone qui de rien me savra ne voudra demander.

Et de ce me met je en l'esgart de la court sauf mon retenaill.'

Et a ce doit avoir esgart, et après l'esgart peut chascun dire por retenaill que il a sauvé si em peut estre l'ome mout travaillés par ce.

¹ n'entens] V: entens

6.3. INSERTION BEFORE CHAPTER 204

In MS B this chapter follows directly after cap. 198 and immediately before cap. 204 (In MSS ABV the order of the chapters at this point differs significantly from that in CO.)

***[6.3]** Se celui qui aliene tout son fié ou partie de son fié sanz l'otroi et le congie de son seignor, que en doit estre.

Qui aliene tot son fié ou partie de son fié sanz l'otroi de son seignor et autrement que par l'assise ou l'usage dou reaume de Jerusalem et le met en mains de genz d'iglise ou de reigion ou de comunes, le seignor de qui il tient celui fié puet prendre et avoir ce que il a aliené et tenir et user come de soue chose. Quar le seignor dou fié qui l'a tout ou partie aliené sanz assise et sanz usage et sanz otroi dou seignor de qui il tient le fié est encheu par la faute que il a faite vers son seignor de perdre a toz jors mais a lui et a ses hoirs ce que il a aliené dou dit fié. Et le seignor de qui il le tenoit le puet et doit avoir en fié, a lui et a ses hoirs, come la soue propre chose.

B: fol. 185^r cap. 237; Beugnot, p. 372, cap. 234 bis.

APPENDIX 7—ADDITIONS UNIQUE TO MS V

Manuscript V contains the official version of John's text prepared in Cyprus in the aftermath of the murder of King Peter I in 1369. It begins with an extended prologue (appendix 7.1) which describes the meeting of the High Court of Cyprus on the day following the king's death. There were two main items for discussion: the appointment of a regent to act until Peter's son came of age, and the drawing up of an ordinance, or *remède*, designed to correct the abuses that had characterised the later stages of Peter's rule. In an attempt to reassert the traditional rights of the vassals, it was agreed that, among other provisions, a text of John of Ibelin's treatise should be kept in Nicosia cathedral as a work of reference for the High Court. The presence of this prologue, and also of the *remède* drawn up in 1369 (appendix 7.11.19), leaves no doubt that MS V is indeed a copy of the version of John's treatise prepared in response to this decision.

In presenting the material unique to MS V, a distinction has to be drawn between those sections that were added in 1369—the prologue and a contiguous block of material edited below as appendix 7.11—and other chapters which may well have been already present in the manuscripts employed by the 1369 redactors but which are not otherwise extant. The precise nature of the manuscripts the redactors used is not altogether clear, but there is no particular reason to think that they used any of the existing manuscripts. It would seem that they relied heavily on a text which most closely resembled the version found in MS B, and that they 'corrected' it from readings found in a manuscript related to MSS C and O. That would explain why MS V from time to time preserves variant readings that agree with CO against AB. Like MS B, MS V has a version of the *Lignages d'Outremer* added at the end with the chapters numbered sequentially, but this version is later—from internal evidence it would appear to date to about 1309—and is completely rewritten. The compilers of the 1369 text made no attempt to update this version of the *Lignages* to 1369, and its presence would seem to indicate that the manuscript they were using contained a text that

dated from around the end of the first decade of the fourteenth century. The material in appendix 7.11 was added in 1369—besides the *remède*, there are other texts from the fourteenth century including a description of the decision to accept Hugh IV as king of Cyprus in 1324 alluded to in the 1369 prologue—and the prologue explicitly states that such texts had indeed been added. However, we cannot know how much of the other material found only in MS V was introduced at the same time—maybe the chapter from James of Ibelin that forms appendix 7.10—and how much was simply copied from the manuscripts of John's treatise at the redactors' disposal.

7.1. THE 1369 PROLOGUE

The murder of King Peter I of Cyprus in a palace *coup d'état* in January 1369 resulted in the accession of his thirteen-year-old son, Peter II (1369–82). The murder had been perpetrated by members of well-established noble families with the apparent connivance of the king's own brothers, and in the aftermath of the murder it was these same people who took control. The king's eldest surviving brother, John prince of Antioch, became regent, and there was an immediate backlash against Peter's foreign favourites. The 1369 prologue describes the meeting of the High Court the day after the murder by way of explaining how the revised version of John's treatise had come into being. The nobles clearly regarded it as a repository of good custom that would serve to defend them against any unjust behaviour by a future king, and, in what has to be seen as a conscious echo of the belief that the supposed twelfth-century *Letres dou Sepulcre* had been kept in a locked chest in the Holy Sepulchre in Jerusalem, it was agreed that an 'official' version of John's text should be kept for reference locked in Nicosia cathedral. The prologue further explains that no action was taken on the initial decision until the following November when a committee of sixteen nobles was appointed to attend to it. It should be noted that the committee included Peter's other brother, James of Lusignan (the future King James I of Cyprus), and the three men, Philip of Ibelin, lord of Arsur, Henry of Gibelet and John of Gaurelles, who were the actual regicides.

*[7.1]

En l'incarnacion nostre Seignor .m. .ccc. .lxxviii. de Crist, a .xvi. jours dou mois de jenvier de la dite annee,^a Dieus fist son comandement dou roy Piere, quinzime roy latin de Jerusalem et roy de Chipre. Et en celui meismes jour la coumunauté des homes liges s'assemblerent en l'ostel dou roy a Nicossie, et par coumun acourt de tous ensemble ordenerent leutenant dou seneschau dou royaume de Chipre messire Phelipe de Ybelin sire d'Arsur, pour ce que le seneschau de Chipre estoit apsent.^b Et faissant ce, la coumunaté des homes liges, pour ce que le roy Pierre laissa un fis merme d'aage et estoit present en la court, c'est assaver Piere de Leseigniau conte de Triple,^c les dis homes liges furent d'une part pour veir ce que eaus avoient a faire, et estant regarderent sur .ii. poins: l'un sur le bailliage dou dit Pierre—qui devoit tenir les royaumes en jusques a parfait aage dou dit Pierre; l'autre pour les novelletés et plusors choses que au tens passé se faisoient sans l'assent et otoi des homes liges, lesquels estoient encontre les assises et husages et auci o grant damage de homes liges et a la coumunauté dou peuple, pour ce que les dites assises et husages dou royaume ne se tenoient enci come elles furent ordenés et establiés par Guodeffroi de Buillon, premier roy de Jerusalem, et des homes liges et jurés et les autres roys et homes liges que après lui ont esté, les uns après les autres.

O premier point dou bailliage, après grant debat qui fu debatue, et regardant les homes liges la requeste que le roy Hugue, quartosime roy des latins de Jerusalem et roy de Chipre, requist les dis royaumes par la mort dou roy Henri son oncle et les ot par la conoissance de la court avant des seurs dou dit roy Henri, c'est assaver Aalis et Helvis de Lezeigniau,^d par les aleguacions que le dit roy Hugue alega

V: fols 19^r–22^r; Beugnot, pp. 3–6. English translation in Guillaume de Machaut, *The Capture of Alexandria*, trans. J. Shirely and P. Edbury (Aldershot, 2001), pp. 202–6.

^a I.e. 16 January 1369 (n.s.).

^b The seneschal was James of Lusignan, Peter I's youngest brother who was then in Famagusta.

^c Peter II (1369–82).

^d In 1324 Hugh IV became king of Cyprus in preference to his aunts, Alice and Helvis, who arguable were closer relatives of the deceased king, Henry II. See below appendix 7.11.17

et par les cas semblables que il mostra que au royaume de Jerusalem avint le cas, et pour les perils et autres qui poroient avenir, les dis homes liges counurent que le bailliage des dis royaumes doit avoir et tenir en jusques au parfait aage dou dit Pierre monseignor Johan de Leseigniau, prince d'Antioche et conestable dou royaume de Chipre, son oncle, qui seroit heir des dis royaumes par la mort dou dit roy Pierre son frere, qui derainement en morut saisi et tenant, se le dit Pierre son fis ne fust esté, faissant le serement uzé et les choses qui furent ordenees.

O segont point com est avant dit, fu ordené et couneue pour ce que plusors s'entremistrent et firent livres des assises, et les uns les entendeent en une maniere et les autres en une autre, ordenerent de faire porter tous les anciens livres des assises que le viel conte de Jaffe a fait, et coreger les en la presence de la court, et trover le plus vrai de tous, et faire le escrire, et joindre les autres chapistles des ordinances qui ont esté fais au dit livre et la conoissance qui fu faite par les houmes liges pour le roy Hugue et autres assises et ordinances qui furent fais par les seignors roys et homes liges de la court au tens passé, et metre le dit livre o tresor de la mere yglise de Nicossie dedens une huche en la garde de .iiii. homes liges, seelé de lor ceaus, l'un en leuc dou seignor et les autres .iii. court. Et quant aucun cas venra a la court que les houmes seront enserés, que le seignor puisse mander faire ouvrir par .iiii. homes de la court, et faire porter le dit livre pour esclersir le dit cas selon qui estoit usé au royaume de Jerusalem.

Et ce faisant, la coumunauté des homes liges furent en la presence de monseignor Johan de Lezeigniau, prince d'Antioche et conestable dou dit royaume, frere dou dit roy Pierre, et le tricopliir dou dit royaume de Chipre, messire Jaque de Nores, pour la coumunauté des houmes liges, en la presence de l'arcevesque de Nicossie et des autres perlas et autres qui present furent, et auci estoient le dit Pierre conte de Triple present en la court qui estoit merme d'aage.

Et le dit tricoplier dist au sus dit monseignor Johan de Lezeigniau: 'Sire, il est ensi que regardant la coumunauté des homes qui si sont present, que Dieus en a fait son comandement de nostre seignor le roy Piere, vostre frere, et a laissé .i. fis, c'est assaver Pierre de Lezeignau, conte de Triple, qui est merme d'aage et present en la court. Il ont esté d'une part et ont regardé et couneue que vous estes le droit heir a avoir et tenir les royaumes de Jerusalem et de Chipre pour le bailliage de monseignour Pierre de Lezeigniau, conte de

Triple, fis de vostre frere le sus dit roy et vostre nevon, qui est merme d'aage, en jusques a son parfait aage, et veullent et vous prient et requerent que vous requerrés le dit bailliage, qui est de vostre droit et a vous monte d'avoir et tenir en jusques a parfait aage de vostre nevon, et avoir le poiés toutefois que requerre le vodrés, faisant nous le serrement usé que en tel cas le requierent selon les assises, et par vostre dit serement garder et tenir et maintenir le<s> ordenances qui ont esté ordenees et faites et couneues en ce jour et les conoissances et assises qui ont esté faites par les seignors rois et hommes liges de la court, lesquels se doivent metre au livre. Et faisant nous les dis seremens, requerrés la dit bailliage, et nos vous recevrons au baill et nostre seignor en jusques que le dit Pierre vostre nevou soit en son age.'

Et sur ce le dit monseignor le prince respondi et dist: 'Seignors, nos avons oy et entendu les paroles que le tricoplier de Chipre nous a retrait par vous autres, et nos vous mercions de la bone volenté que entre vous autres avés envers nous. Et de ce que entre vous autres volés que nous deons requerre le bailliage des dis royaumes qui sont de nostre droit d'aver et tenir jusques au parfait aage de nostre nevou le conte de Triple, sachés, seignours, qui n'en a¹ que nous puissions faire pour vous que nous ne feyssiens volentiers pour vous. Mais pour requerre le dit bailliage, nous ne sentons tant de vertu en nous que nous puissions reger les dis royaumes enci com il couvendroit, et vous prions que il ne vous desplaise dou respons que nous vous faisons.' Et dist acés d'autres raisons pour soi deffendre de non entrer au dit bailliage.

Et sur ce la coumunauté des homes liges li respondirent et distrent que pour escuse que il s'escusoit a eaus ne lor sembloit ni ne voloient que il deust demourer a requerre ce que il estoit de son droit et sien, et qu'il estoit par eaus couneu, et li prioient et requeroient que il le deust requerre et faire, car eaus ne voloient ne n'entendoient que autre deust avoir son droit, et auci pour le profit de nostre mermeau et des homes liges et dou peuple et l'avancement dou pais et de la regalle par son sens et sa bonté et sa loyauté, et que tous biens avendroient et seroient au royaume par son regement.

Et regardant monseignor le prince et oyant les paroles et raisons des homes liges otre a faire ce que eaus en avoient fait et couneu

¹ chose] interlined in later hand

et dit et requist le dit bailliage des dis royaumes o leutenant de seneschau de Chipre par messire Thomas de Montolif l'auditor,^c et l'ot, et fist le serement uzé que baill doit faire selon que a l'assise contient, et auci jura de maintenir et garder et faire les ordenances qui furent faites com dessus est dit. Et en celle oure en la presence des sus dis perlas et estant son nevon present ressut la seignorie dou bailliage, et les homes liges li firent les homages et ligesses que chascun devoit, et furent tous autres seremens fais par les autres selon que use a esté.

Et pour les grans fais servises et ordenances qui furent a faire por le royaume l'ordenance dou livre demoura jusques a .xvi. jours de novembre après qui fu en l'an de .ccc. .lxix. de Crist. Et adons monseignor le baill, pour son serement garder et maintenir, fist assembler la coumunauté des houmes liges et lor fist dire par messire Thomas de Montholif l'auditor que a eaus n'estoit selé que, faisant Dieu son comandement dou roy Pierre, que Dieus asoille, la coumunauté des homes lieges firent plusors ordenances pour le coumun profit de tous et dou pais, lesquels furent jurés par monseignor le bail et la coumunauté des homes liges. Et en les dites ordenances est qu'il se puisse trover un le plus vrai livre des assises, c'est asavoir dou conte de Jaffe, et regarder le par le seignor et les homes et coreger le et metre le au tresor de l'yglise en une huche et estre a la garde de l'iglise et souce le seau de .iiii. houmes de la court, et quant aucun cas venra a la court que les homes seront enserés que le seignor doie mander faire ouvrir par .iiii. homes et faire porter le dit livre por esclersir le dis cas selon qu'il estoit usé au royaume de Jerusalem. Et après ce que monseignor le baill ot dit, la coumunauté des homes liges furent d'une part et ordenerent pour ce que la dite besoigne est de grant fait et convenoit de faire ce a droit. Et pour ce que il estoient acés lor sembla qui ne se feroit a point par tous ensemble, et s'acorderent et ordenerent que le dit livre et besoigne se feist par .xvi. homes liges de la court en la presence de monseignor le baill, lesquels furent les après ci devisés:

messire Jaque de Lezeigniau, seneschau de Chipre
 messire Phelippe de Ybelin, sire d'Arsur
 sire Johan dou Morf, conte de Rohais

^c Thomas of Montolif is here acting as counsel to the prince. As auditor, his role seems to have been scrutinizing petitions to the crown.

sire Thomas de Montolif, l'auditor
 sire Symon Tenouris, mareschau de Jerusalem
 sire Mathé de Plessié, boutellier de Jerusalem
 sire Reymon Babin, boutellier de Chipre
 sire Thomas d'Antioche
 sire Johan de Montolif
 sire Jaque Beduin l'ehné²
 sire Johan de Giblet, fis sire Guillaume
 sire Thomas de Montolif l'ehné
 sire Henri de Giblet
 sire Johan de Guaurelle
 sire Jaque de Bon
 sire Reinier le Petit

Et en celle houre fu retrait se que les homes ordenerent en la presence de monseignor le baill, et monseignor le baill otreá ce que les homes lieges avoient fait. Et sur ce monseignor le baill fist recouvrer la plus grant partie de livres des assises les plus verais que le conte ot fait en la presence des avans noumés furent coregés. Et ehlurent le plus vrai livre des assises et fu contre escrit et mis les ordenances sus dites que les homes liges ont fait et la conoissance que fu faite pour le roy Hugue et les autres assises et autres qui furent fais au tens passé, lequel livre et ordenences et conoissances et assises le dit monseignor le baill jura, et les homes liges ausi jurerent avant que monseignor le baill ne ressut le dit bailliage com devant est dit.

Et ce est fait pour le coumun proufit dou seignour et des homes liges et de tout le peut de tenir et maintenir ce qui a esté fait et juger selon que ordené fu et doivent ausi jurer les seignors par la maniere avant qui ne resevent la seignorie enci com il vendront les uns après les autres, et ausi les homes liges. Et fu mis le dit livre o tresor de la dite yglise dedens la huche ceelé des .iiii. ceaus come est devant dit.^f

^f The manuscript has four full-page coats of arms (fols 22^v–24^r), between the end of the 1369 prologue and the beginning John's own prologue at fol. i^r.

² In central margin: l'ainsné

7.2. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 51

The reference in the first line to 'mon seignor mon oncle' suggests that this chapter is by John of Jaffa himself and that he is speaking of his uncle and namesake, John of Ibelin lord of Beirut. Maybe John was the author, but the fact that it is only to be found in a single, late manuscript of his work means that some doubt must remain.

***[7.2]** Ci dit que chascun sage doit mout eschiver plait a som pooir,
et ssur que tout a son seignor plus que au autres.

Voirs est que maintes fois j'ais oy dire et entendu de mon seignor mon oncle et des autres saiges, et maintes fois ais esté en court ou je ai veu et oy, par quoi je puis dire souvent que mout sont perilous et font a eschiver les plais, et sur que tout ceaus qui sont entre seignor et houme, car entreaus est la foi. Et mout doit chascun espurgier et neteer sa consience, et bien garder que par lui ne soit la foi bleciee ne empiree. Et sertes par mon conseil je lo que chascun laisse avant de sa raison que il soit riotous ne querillos, car mout de maus em poroit avenir d'estre le. Car grant vertu est soffrance, et l'on dit en .i. proverbe tous jours dit l'on que li bon souffrant sont de lor fait a la fin venqueour. Car si com je ai dit en aucune part, l'on n'en est mie part tout bien guarni de conseil. Et se l'on l'est, si n'est l'on mie toutes les fois bien entendu ne bien jugiés, pour quoi l'om pert aucune fois sa quarele par nonsachance; si en n'est l'on mout de fois mescreu et ahonti. Et pour ce se doit chascun mout pourveir et bien conseiller avant que il coumence a plaideer pour savoir a quel fin il em pora venir de sa quarele, et se il avient aucune fois qui li soit honorable et proufitable ne soit mie cruel ne dehdeignable. Car bon fait les perills dessus dit eschiver.

7.3. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 66

The rubric to this chapter is virtually identical to the rubric to chapter 66, and the wording and content of the chapter is similar.

***[7.3]** Ou qui devant gent counoist que il a acune persoune doit dette ou que il est som plege ou que il ait autres couvenans, et celui a qui il dit qu'il est d'aucune des dites choses tenus n'est la present, se la dite counoissance li doit valoir.

Se home ou feme dit ou counoist devant gent: 'Je doi a tel', et le nome et die combien, ou die: 'Je sui plege vers tel de tel chose', et le nome et die de quoi, ou: 'Je ai tel couvenans', et les motise, et celui a qui il dit que il doit la dette otroie que il est plege ou a qui il a les couvenans n'est la present, ceaus qui li avront ce oy dire ne poront porter guarentie de tel dit qui li vaille a celui que il dit a qui il devoit la dette, ou de qui il dist que il estoit pleges, ne a celui a qui il dist que il avoit les couvenans, pour ce que il couvient par la dite assise ou l'usage que les guarens dient a la guarentie porter que il furent a leuc et en la place ou il oyrent a tel cunoistre et a tel qui estoit present que il devoit tel chose ou que il estoit som plege de tel chose, ou que il avoit couvenans, et les noment et motisent la dete ou la plegerie ou les couvenans, que autrement ne vaudroit la guarentie par l'assise ou l'usage dou royaume de Jerusalem.

V: fol. lxi^{r-v} cap. 78; Beugnot, p. 128 note.

7.4. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 114

This chapter largely repeats the material found in chapter 116.

***[7.4]** Coument plege et dete est plus fort que plegerie n'est et plus pereliouse au plege.

Se .i. houe est plege et dette a .i. autre, celui a qui il est plege et dette peut celui qui enci li est tenu mener par laquel des .ii. manieres que il veaut mener. Par celle de la plegerie il doit dire si come est avant dit de la plegerie. Et se il le veaut mener par la deraine, il conduira le clain en la maniere après devisee, et les biens de celui et de ses heirs en sont tenu après son desoit.

V: fol. ciii^r cap. 131; Beugnot, p. 203 cap. 127 bis.

7.5. INSERTION FOLLOWING CHAPTER EDITED AS APPENDIX 3.5

In appendix 3.5, MSS A, B and V all give different versions of the same material, to a greater or lesser extent drawn from caps 20–22 of Philip of Novara. MS V uniquely ends with some material not found in Philip's text, and the chapter edited here continues the discussion.

***[7.5]** Ci esclersise le fait par quel raison l'om peut demander bailliage.

Car ce aucun venist en court et deist: 'Tel ot de moi .i. enfant, le quel enfant est vif, et je requier som bailliage come cil qui som pere ou sa mere sui', et l'enfant ne fust en la court present au jour et a l'oure que l'on requiert le bailliage pour lui, le seignor et la court ne seront pas certains par tel maniere de dit que enfant y eust. Car encor amenast l'enfant l'en a court de par qui l'on requeist le bailliage, si couvendroit il que il offrist a prover, si come court esgarderoit ou conoistroit que prover le deust, que celui ou celle de qui l'on diroit que l'escheete seroit venue a celui enfant l'eust tenu a son fis ou a sa fille ou a son parent et prover le se il fust qui contredeist ou mescreist. Car trop seroit contre toutes manieres de droit et d'assise, qui autrement recevrait houe ou feme a baill, ne ne li souffriroit bailliage avoir. Car s'ensi n'estoit, l'on em poroit requerre bailliage et avoir pour enfant sans ce que l'on l'eust onques eu. Et se l'on l'eust eu et il fust mort, si le poroit l'on por le mort requerre et avoir, et par ce seroient les freres et les seurs ou les autres parens a qui aucune des dites choses seroient escheues desherités, et seroit tort apert et contre raison et droit.

V: fol. cxxxix^{r-v} cap. 178; Beugnot, p. 263 cap. 170 bis.

7.6. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 155

***[7.6]** Coment nul ne peut avoir escheete qui escheue li soit, s'il ne se saisit persounament.

Il est us et coustume et husage au royaume de Jerusalem que ce aucun a droit en aucune chose qui escheue li soit et dont il soit le plus droit heir aparant, se il ne vient au dit royaume et ne requiert c'escheete si come il doit et la ou il doit, que l'on n'est pas tenus de respondre ne de rendre l'escheete a autre que pour lui la requiere, puis que celui a qui l'escheete sera escheue n'aura esté au pays ne en la presence de la court ou l'on doit l'escheete requere ne ne l'aura requise si come il doit ne ne sera mis personament en saisine de l'escheete qui li sera escheue de som pere ou de sa mere. Et que se .i. des autres heirs de celle part dont l'escheete meut vient em presente de la court ou l'on celle escheete doit requerre et la requiert si come le plus droit heir aparant qui la en court soit et l'euffre a prover, se il est nul qui le mescrece qu'il en doit avoir la saisine, et l'autre non, et em peut user come de son¹ droit tant que autre soit venus en court qui ait prové en la court si come il doit que il en soit plus droit heir que celui qui enci l'a et tient. Et enci le tient et doit avoir et autrement non.

V: fol. cxli^v, cap 181; Beugnot, p. 267 cap. 172 bis.

¹ son] MS: sont

7.7. INSERTION FOLLOWING CHAPTER 195

***[7.7]** Coment le seignor peut faire semondre ces homes de venir a court et destraindre d'estre y tant come la court se tera lors.

Se seignor fait semondre ces homes par banier ou par .iii. de ces homes d'aler a court et il n'i vieignent, il sont defaillis dou servise s'il ne sont essoignés et que il fasent assavoir leur essoigne as .iii. homes ou a banier. Et se il vont en la court par la semonce dessus dite, celui qui se partira de la court dou seignor sans congie tant come elle s'en tera a celle fois sera deffaillant de servise, car ce est .i. propre servise que tous ceaus qui doivent servise au seignor de leur cors li doivent. Et se il sel servise ne li deussent et les autres servises qui sont devant devisé en cestui livre, il ne poroit tenir court ne faire droit ne justise a ceaus qui la li requeroient; pour ce sont les dis servises establis que il puissent ces homes destraindre de venir a court et de demorer y et des devant dites choses faire por les plais et les quareles oyr et juger, car court ne vaudroit ne plais se le seignor ne pooit ces homes destraindre d'estre y et faire en la court les avant dites choses, que le seignor ne peut jugement faire ne estre a jugement. Et se le seignor semont ou fait semondre aucun de ces homes de servise que il li doit, et il le fait en la maniere avant dite, et il en deffaut, et le seignor n'en veaut aver droit, il le doit faire en la maniere avant dite.

7.8. INSERTION FOLLOWING CHAPTER EDITED AS APPENDIX 3.11

Of the two chapters inserted at this point, the first (7.8.1) appears to be related to James of Ibelin chapter 62 (p. 467) where, although there are distinct similarities in phraseology, the material is cast in the first person. The second chapter (7.8.2) is related to the chapter found only in MS B and is edited above in parallel to the text given by that manuscript as appendix 6.2. In MS V it is followed by cap. 215.

***[7.8.1]** Quant fié eschet a home ou a feme et il le requiert au seignor, il le doit recevoir par la preuve dou parenté ains que par grace.

Qui requiert au seignor fié que il tiegne, lequel fié li est escheu, il doit offrir a prover le parenté et la teneur de celui de par qui il le requiert tout enci come la court esgardera que il prover le doie; et il l'ait preves valables a ce prover, il le doit prover et non recevoir le par grace. Car qui l'a par preuve contre le seignor par esgart de la court, il ne respondra a nul home qui rien li demandast en celui fié, se il ne le demande de par celui de par qui il avroit fait la preuve.

7.8.2 The text of this chapter is printed above at appendix 6.2 in parallel to a similar chapter found only in a different context in MS B.

V: fol. ccxxiv^r cap. 265.

7.9. INSERTION FOLLOWING APPENDIX 5.3

This chapter is sandwiched between the chapters edited above as appendices 5.3.3 and 5.4. It is a somewhat abbreviated version of *Livre au Roi* cap. 21.

***[7.9]** Ci dit dou chevalier patalin de qui doit estre le fié et que l'on doit faire de lui.

Se il avient par aucune male noriture ou par aucun mal enseignement que .i. chevalier soit patalin ou mescreant en Jhesu Crist et il em peut estre ataint ou prové par veue de ces voisins ou par sa reconnoissance ou par ces compaignons qui reviennent a la droite foi et l'encusent, ces pers le doivent jugier a arder, et tout quanque il a escheit au seignor par droit tant y a. Que se celui fié que il deservoit movoit de par la feme qui est de droite foi, elle doit avoir tout son fié enterinement, que pour la mauvaisté dou baron ne doit mie perdre sa feme de par qui meut la featé dou fié et en doit faire le servise que le fié doit, et après sa mort si doit escheir a son ainsné fis ou a ces filles si come fié peut escheir, soient enfans dou patalin ou d'autre baron, mais que il soient de droite foi. Et se le fié meut de par le baron patalin, tout le fié doit estre dou seignor, et la feme en doit avoir son douaire, et, se il a nul enfant, il en sont desherités de celui fié et de tous ces biens.

V: fols ccxxviii^v–ccxxix^r cap. 273. Cf. *Livre au Roi*, ed. Beugnot, p. 620 cap. 21; ed Greilsammer, pp. 195–9 cap. 21.

7.10. INSERTION FOLLOWING APPENDIX 5.5

These two chapters are derived from chapter one of the treatise by James of Ibelin. In MS V they come directly after the two chapters taken from Brunetto Latini edited above as appendix 5.5. MS V then has the chapter edited as appendix 3.6.2 and this is followed by caps. 219 and 220 which describe the coronation.

Beugnot, who seems not to have realised that it originated with James of Ibelin, printed the first of these chapters (7.10.1) as chapter one of his 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', but omitted the second.

***[7.10.1]** Ci dit coment l'eir costeer a qui escheit le royaume le doit requere as homes dou royaume de Jerusalem.

Quant le royaume de Jerusalem escheit a aucun heir costeer, mais que il soit droit heir a avoir le dit royaume, il doit assembler le plus et le meaus de ces homes liges dou royaume et leur doit faire assavoir coment le dit royaume li est escheu et raconter coment et par quel raison, por ce que il y avra espoir aucuns qui ne le savoront mie devant ce que il avront oy de lui, et puis requere leur en generau coment il li facent come a seignor et a droit heir ce que il li doivent pour fiés: tout premierement les homages et les autres redevances, et après les servises si come chascun les doit, et il euffre bien tout premier a eaus quanque le seignor doit faire quant il entre et ressoit tel seignorie.

Les homes doivent tuit aler a une part et recorder se que le seignor lor a requis et offert, et, c'il sont certains qu'il soit droit heir enci come il s'en avoue, il doivent maintenant venir devant le seignor et dire li: 'Sire, nos conoissons bien que vous estes tel come vous nos avés dit et somes prest et aparailés maintenant de faire ce que vous avés requis, faissant vous premier si come vous l'en avés offert ce que vous devés.'

V: fol. ccxlv^{r-v} cap. 283; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', p. 397 cap. 1. Cf James of Ibelin, pp. 453-4 cap. 1 (part).

***[7.10.2]** Ci orrés ques est le sarement que le chief seignor fait a ces homes avant que il li facent homage, ne que il ne ressoivent a seignor.

Lors doit estre aportee l'evangile, et le seignor se doit agenouiller et metre la paume destre dessus, et .i. des homes doit deviser et dire enci: 'Sire, vous jurés sur les saintes evangiles de Dieu come crestien que vous garderés et sauverés et ayderés et maintendrés et deffendrés de tout vostre loyal pooir sainte yglise, veves et orfenins en leur raisons et en leur droiture par cestui royaume. Et encores par vostre dit serement tendrés et ferés tenir et acomplir et maintenir de tout son loyal pooir les bons hus et les bones coustumes et les assises qui furent ordenees et faites au dit royaume, ce est a entendre par tout le royaume. Et encor par vostre dit serement que vous tendrés et ferés tenir et maintenir les dons et les preveliges que vous avant-diciers ont dounés et fais en cestui royaume. Et se aucun contens y eust as dons ou as preveliges que il l'ont fais que vous ceaus contens ferés determiner par l'esgart ou la conoissance de vostre court. Et encores estes tenus par vostre dit serement de tenir et maintenir et faire tenir et de acomplir de tout vostre loyal pooir justize.' Et après ce que ces desus dites choses seront complies, le seignor se doit seir, et les homes, l'un après l'autre, li doivent faire homage si come est devisé en cestui livre.^a

V: fols ccxlv^v–ccxlvī^r cap. 284. Cf James of Ibelin, p. 454 cap. 1 (part).

^a Above cap. 175. James of Ibelin continues with a description of the vassals' oath of homage.

7.11. INSERTIONS MADE IN 1369 FOLLOWING CHAPTER 224

The 1369 prologue (appendix 7.1) made it clear that additional material including a description of King Hugh IV of Cyprus's claim to the throne in 1324 had been incorporated into the new version of John's treatise. In fact this particular chapter comes towards the end of a substantial block of twenty-two chapters concerned with constitutional precedent stretching back to the regency disputes of the 1260s that are inserted into John's text between chapters 224 and 225. Beugnot included all this material in his edition of the *Lois*, but he broke it up with the result that it has not been possible to see this assemblage as a whole. It comprises:

1. A detailed account of the disputes over the regency of Jerusalem in the 1260s (7.11.1–7.11.15)¹
2. The text of an ordinance issued by King Henry II of Cyprus in January 1311 dealing with legal problems resulting from his brother's usurpation which had ended the previous year (7.11.16)²
3. The arguments put forward at the time of King Hugh IV's accession in 1324 (7.11.17)³
4. An *assise* issued by the king in 1355 which from other evidence may in fact have been the reissue of an enactment dating to the 1310s (here split into four chapters) (7.11.18)⁴
5. The text of the *remède* drawn up in January 1369 in the aftermath of Peter I's death which, like the 1369 prologue, records among other things the decision to find the best version of John's treatise, "correct" it and place it in a chest in the cathedral treasury. (7.11.19)⁵

The material is inserted into the text after John's description of the coronation and the duties of the officers of state (caps 219–24) and before his description of the ecclesiastical hierarchy, the status of the barons, and his lists of the lords with rights of *cour et coins et justise* and of the service owed the crown on the eve of Hattin (caps 225–39). It is thus placed with the material that John himself had assembled that bears on the constitution and government of the kingdom.

¹ 'Documents relatifs à la successibilité', caps 3–17, pp. 401–19; Edbury, 'Disputed Regency', pp. 21–47. ² 'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', *RHC Lois*, 2, no. 25, pp. 368–70. ³ 'Documents relatifs à la successibilité', cap. 18, pp. 419–22. ⁴ 'Bans et Ordonnances', no. 31, pp. 373–7. ⁵ 'Bans et Ordonnances', no. 33, pp. 378–9.

7.11.1–7.11.15

I have discussed the regency disputes of the 1260s at length elsewhere.¹ The first nine of these chapters relate to a dispute between the cousins Hugh of Antioch-Lusignan (later King Hugh III) and Hugh of Brienne over who should be regent for their other cousin, King Hugh II of Cyprus, who in his turn was titular regent of Jerusalem for the absentee Conrad V of Hohenstaufen. This section, which is easily the best example of legal debate to have survived from the Latin East, can be dated to 1264, 1265 or 1266. Chapters 10–15 record the dispute between Hugh of Antioch-Lusignan and his kinswoman, Maria of Antioch, for the regency of Jerusalem on behalf of Conrad V now that Hugh II had died. Maria later sold her rights to the king of Sicily, Charles I of Anjou, and it is likely that the notarised copy of these texts mentioned in appendix 7.11.15 was used in an attempt to discredit Maria's claim to the throne of Jerusalem. It would also seem that these texts were used at the time of King Hugh IV's accession in 1324 to provide some of the precedent required as justification for discounting any rights Hugh's aunts may have had to succeed (appendix 7.11.17).

¹ Edbury, 'Disputed Regency', pp. 1–19.

*[7.11.1] Ces sont les erremens dou roi Hüge^a et dou conte de Braine^b sur le fait dou bailliage dou royaume de Jerusalem, et tout premier ce est le dit dou roy Hugue.

‘Seignors, il est chose certaine que la royne Aalis,^c m’ayole, fu dame de ce royaume, et l’ot et tint et en usa come dame, et morut saisie et tenant come de son droit. Et quant Dieu ot fait son comandement de li, ce royaume eschei a mon oncle, le roy Henri,^d qui fu son fis, si l’ot et tint et usa come seignor, et morut saisi et tenant come de son droit. Et quant Dieu ot fait son comandement de lui, ce royaume eschei a mon seignor Hugue,^e son fis, vostre petit seignor, que Dieu creisse en bien, et ce mon dit oncle n’eust heu heir de sa feme espouse lors qu’i< > morut, fust escheu ce royaume a madame ma mere^f com a son droit heir. Mais pour ce que il eschei au dit Hugue, la royne Plaisance,^g sa mere, pour ce qu’il estoit merme d’aage, ot le bailliage de ce royaume par l’usage dou dit royaume pour le droit de son dit fis. Et quant Dieu fist son comandement de la dite royne Plaisance, le dit bailliage vint a madame ma mere, qui fu fille de la royne Aalis et seur dou roy Henri et ante dou dit Hugue, come a celle a qui ce royaume fust escheu com a plus droit heir dou dit Hugue c’il fust mesavenu de lui. Et la raison en est clere, car il est us ou costume ou assise en ce royaume quant heir merme d’aage n’a pere ou mere qui puisse tenir son bailliage, que

V: fols ccxlv^r–ccxlv^r cap. 292; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 401–2 cap. 3; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 21–3 cap. 1.

^a Hugh of Antioch-Lusignan, regent of Cyprus (1261–67), regent of Jerusalem (1264/66–69), king of Cyprus (as Hugh III, 1267–84), king of Jerusalem (1269–84).

^b Hugh, count of Brienne (1261–96), count of Lecce (1271–96).

^c Alice of Champagne, wife of King Hugh I of Cyprus, regent of Jerusalem (1243–46), died 1246.

^d Henry I, king of Cyprus (1218–54), regent of Jerusalem (1246–54). For the date of his death as 1254 and not 1253 as usually stated, see P.W. Edbury, ‘Redating the Death of King Henry I of Cyprus?’, in *Dei Gesta Per Francos: Etudes sur les croisades dédiées à Jean Richard*, ed. M. Balard, B.Z. Kedar, J. Riley-Smith (Aldershot, 2001), pp. 339–48.

^e Hugh II, king of Cyprus (1254–67), titular regent of Jerusalem (1258–67).

^f Isabella of Lusignan, daughter of Hugh I of Cyprus and Alice of Champagne, regent of Jerusalem (1263–64), died 1264.

^g Plaisance, daughter of Bohemond V of Antioch, third wife of Henry I, regent of Cyprus (1254–61), regent of Jerusalem (on behalf of her son, 1258–61), died 1261.

le plus droit heir et le plus prochain de ces parens, qui sont en vie, a qui c'escheete doie escheir, a la garde et le bailliage de ces biens devant tous autres gens quant il les requiert, et avoir les doit, car il avroit l'eritage ce il escheoit. Et pour ce madame ma mere, qui estoit le plus droit heir et la plus prochaine de parenté dou dit Hugue a avoir <l'e>scheete de ce royaume, requist li et monseignor mon pere^h le bailliage de ce royaume et l'orent et tindrent et en userent tant come elle vesqui com de leur droit. Et puis que Dieu ot fait son comandement de li, je, qui sui son fis et son droit heir et cousin germain dou dit Hugue, sui venus en ce royaume com en mon droit.'

'Et vous fais assavoir que je sui le plus droit heir et le plus prochain parent dou monseignor Hugu, mon cousin, a avoir et tenir le bailliage de ce royaume, qui est sien, jusques a son parfait aage, et di coment: car je entens que il est us ou coustume ou raison en ce royaume que, quant aucune escheete d'eritage ou de bailliage <eschiet> a plusors parens qui sont en .i. degré de parenté a celui ou a celle de par cui l'escheete leur vient, de celle part dont elle muet, que l'ainsné de ceaus qui sont en vie l'a pardevant les mainsnés, ce il la requiert. Et ce est clere chose, que enci doie estre, car par l'assise ne l'usage de ce royaume fié ne seignorie qui eschee ne se part entre freres ne entre autres parens masles ains le doit tout avoir l'un d'eaus, c'est assavoir l'ainsné de ceaus qui sont en vie devant tous les autres parens, se il le requiert; que trop seroit fort chose et estrange, que de ceaus qui sont en .i. degré de parenté le mainsné heritast devant l'ainsné l'a ou l'ainsné le requeist, ne onques n'avint en ce royaume, ne i avendra se Dieu plaist, que seroit contre l'assise et l'usage de ce royaume et tort apert. Et je di que je sui l'ainsné de tous les parens qui sont en vie de monseignor Hugue, mon dit cousin, a qui l'escheete de ce royaume peut escheir, qui soient desendus a nostre dite ayole, et pour ce est il clere chose selonc raison ou l'usage de ce royaume que je sui son plus prochain parent et son plus droit heir, si com je ai devant dit, a avoir son bailliage de ce royaume. Que fis ou fille demore en saisine ou en teneure de ce dont son pere ou sa mere meurt saisi et tenant com de son droit. Et puis que enci est, dont est il clere chose a conoistre a chascun, que ce bailliage est mon droit par les raisons que je ai dites: que acés est clere chose et seue que madame ma mere morut saisie et tenant de ce

^h Henry of Antioch, a younger son of Prince Bohemond IV, died 1276.

bailliage com de son droit, et que je sui l'ainsné des parens dou mon cousin si com je ai dit.'

'Pour quoi je doi avoir le bailliage de ce royaume devant tous autres, com celui qui sui le plus droit heir dou dit Hugue a avoir c'escheete, si le veulle avoir, et pour toutes les raisons que je ais dites, ou pour aucunes d'elles, se vous conoissés que je avoir le doie; et ce vous conoissés que je le doie avoir, je en euffre a faire ce que je doi com baill, faisant l'on a moi ce que l'on doit com a baill.'

*[7.11.2] Ce est le dit dou conte de Braine après ce que le baill^a a fait sa requeste.

‘A ce que vous dites que la royne Aalis fu vostre ayole et le roy Henri vostre oncle et monseignor Hugue son fis, que Dieu face preudome, vostre cousin germain, et que vous estes le plus droit heir dou dit Hugue a avoir le bailliage de ce royaume par les raisons que vous avés dites, je di que non estes ains le sui je; qu’ausi fu la royne Aalis m’ayole et le dit roi mon oncle, com il furent vos, et le dit Hugue mon cousin come vostre. Et quant la royne Aalis, nostre dite ayole, morut et la seignorie de ce royaume eschei a ces enfans, ma mere^b et la vostre et le roy Henri, nostre oncle, et ma mere, qui estoit ainsnee de ces enfans, eust heu l’escheete devant ces autres enfans, pour ce qu’elle estoit l’ainsnee, ce ne fust qu’en cest royaume heritent les fis devant les filles; et pour ce ot le dit roi, nostre oncle, l’eritage par devant ma mere. Et il est usage en ce royaume que le fis et la fille demore el point de son pere et de sa mere, quant il meurt, a avoir leur drois et leur escheetes mais que de bailliage. Et puis que enci est, je, qui sui fis de la contesse Marie qui fu ainsnee de vostre mere, doi avoir le baillage de ce royaume devant vous auci com ma mere l’eust devant la vostre, ce elles vesquissent, come celui qui sui demorés el point de ma mere avoir ces drois et ces escheetes si come je ai devant dit. Et qu’il soit voir que fis ne fille ne demore en tel saisine ne en tel teneure come vous dites dou bailliage, il est chose seue que bailliage n’echiet ne ne peut escheir au fis ne a la fille de celui qui a tenu le bailliage, s’il y a plus prochain parens ou plus droit heir de lui a l’eir de par qui l’on tient le bailliage de celle part dont l’eritage meut; que ce le roi, nostre oncle, et nos meres eussent eu une seur mainsnee de vostre mere, il n’est pas doute que elle n’eust eu le bailliage de nostre dit cousin devant nous come selle qui seroit plus prochain de lui que vous estes. Dont je di que vous ne devés pas avoir ce bailliage par ce que vous

V: fols ccxlv^r–ccxlvii^r cap. 293; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 403–4 cap. 4; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 23–5 cap. 2.

^a I.e. Hugh of Antioch-Lusignan, so-called because he was already regent of Cyprus

^b Maria of Lusignan, wife of Count Walter IV of Brienne

dites que vous demorés en tel saisine et en tel teneure come vostre mere avoit dou dit bailliage.'

'Et a ce que vous dites que il est us ou costume ou assise en ce royaume, que, quant il y a plusors parens qui apartiennent a home ne a feme en .i. degré et il meurt, que c'escheete eschiet et vient a l'ainsnee de ces plus prochains parens qui sont en vie qui li apartiennent en .i. degré de celle part dont l'eritage meurt, et que vous estes l'ainsné des plus prochains parens dou monseignor Hugue, qui fu fis dou roy Henri, qui soient desendus de nostre dite ayole, et que, par l'assise ou l'usage de ce royaume ou par raison, vendroit a vous l'escheete de ce royaume, se Dieu faisoit son comandement dou dit Hugue sans heir que il eust de sa feme espouse, et que vous, par les raisons que vous avés dites, devés avoir le dit bailliage, je di que non devés et di coment: car vostre ainsneesce en ce cas ne vous doit valoir contre moi, pour ce que il est chose seue que madame ma mere fu ainsnee de la vostre et fu heir de la royne Aalis a avoir l'escheete de ce royaume devant vostre mere, et la premiere ainsneesce doit avant aler et doit estre premiere contee, et a celle se doit on prendre et tenir. Et puis que enci est, je di que je doi avoir le bailliage des biens de nostre dit cousin par ainsneesce de madame ma mere com celui qui sui son heir et demores en son point a avoir ces raisons et ces escheetes.'

'Et a ce que vous volés que l'assise ou l'usage de ce royaume vous vaille a avoir le bailliage pour ce que vous estes ainsné de moi, je di que ce ne vous ne doit valoir que assise ou usage y a de ce peut estre que ce est des freres et des seurs, ne, je n'entens que, par us ou costume ou assise¹ de ce royaume, gens qui sont en tel cas com nous soumes, que l'ainsné le puisse ne doie avoir devant le mainsné, ne que esgart ne conoissance de court en fu onques fait en ce royaume que il l'eust ou deust avoir par l'assise ou l'usage de ce royaume; mais el royaume de Chipre, ou l'on a juré a tenir les us et les costumes et les assises de ce royaume, avint le contraire de ce que vous dites. Que par celle haute court fu esgardé que sire Oste Beduin, qui estoit mainsné de sire Thomas de Malandre qui estoit son cousin germain si com nous soumes, eust le fié de sire Thomas Beduin, leur ayol, devant le dit Thomas de Malandre qui estoit ainsné de lui, pour ce que le dit Oste fu fis de l'ainsné des enfans

¹ MS: assisise

de sire Thomas Beduin, ne ne demora qu'il ne l'eust pour ce que le dit Thomas de Malandre estoit ainsné de lui.^c Ne nul ne doit entendre que la dite court, ou il a tant de preudes homes et de sages, eust ce esgardé qu'elle esgarda, c'ele entendist que l'esgart qu'elle fist fust contre l'assise ou l'usage dou ce royaume; ne par defaute de bieu plaidoier ne doit nul entendre que le dit Thomas de Malandre le perdist, puis que il l'ot a son conseil sire Phelipe de Nevaire, que l'on tient au meillour plaideour de sa mer.^d Et fort chose est a croire, que il ait usage en ce royaume qui soit contraire a l'usage de France; que ceaus qui les y establirent ou conquest de la tere furent franceis, et au royaume de France est usage que le fis de l'ainsné ou de l'ainsnee a l'eritage devant le fis dou mainsné ou de la mainsnee soit ainsné dou fis dou l'ainsné ou de l'ainsnee.'

'Et a ce que vous dites que fié ne seignorie ne se part en ce royaume entre freres ne entre autres parens masles, et que l'ainsné le doit avoir devant le mainsné, par celle raison ne devés vous avoir le bailliage de ce royaume devant moy, ains le doi je avoir devant vous, que il est chose certaine que ma mere fu ainsnee de la vostre et plus droit heir de la royne Aalis sa mere que la vostre. Et puis que elle fu ainsnee, et puis que a la premiere ainsneece se doit on prendre, si come je ai devant dit, il est bien clere chose que je sui plus prochain parent de vostre dit cousin et le plus droit heir de vous a avoir le bailliage de ces biens, et que la raison est moie et non vostre.'

'Et pour toutes les raisons que je ai dites, ou pour aucunes d'elles, di je que le bailliage de ce royaume et que la raison en est moie et non vostre, et que c'est mon droit, et le doi avoir devant vous; si le veull avoir se les homes de la haute court de ce royaume conoissent que je avoir le doie, et, se il conoissent que je avoir le doie, je euffre a faire ce que je doi com baill, faisant l'on a moi ce que l'on doit com a baill.'

^c A Thomas Beduin witnessed a treaty between the Cypriots and the Genoese in 1232. *RRH*, no. 1049 (wrongly dated to 1233). The others are not otherwise known.

^d Philip of Novara, the Cypriot jurist and politician. The use of the present tense (*tient*) indicates that he was still alive at the time of this hearing.

*[7.11.3] Ce est le segont dit dou baill a premiere dit dou conte.

‘A ce que vos dites que le bailliage de ce royaume est vostre droit et non le mien, pour ce que quant la royne Aalis, nostre ayole, morut ce royaume eschei a ces enfans, vostre mere et la moie et le roy Henri nostre oncle, et que vostre mere, qui estoit l’ainsné de la dite royne, eust eu c’escheete devant ces autres enfans pour ce que elle estoit l’ainsnee, se ne fust ce que en ce royaume heritent les fis devant les filles, voirs est que ce royaume eschei au roy Henri, nostre oncle, par la mort de nostre dite ayole com a celui qui son droit heir estoit, et il vint en ce royaume, et l’ot et tint et usa come seignor jusques a sa mort com de son drot. Mais a vostre mere n’eschei riens qui valoir vous doie de chose qui escheir li peust de par sa mere, com celle qui n’ot onques saisine ne teneure ne avoir ne la peust devant le dit roy, et c’est aparant. Car puis que le dit roy, nostre oncle, en fu saisi et tenant, si com est desus dit, se vostre mere peust demander aucune raison en ce royaume par l’escheete que vous dites qui li eschei de par sa mere, elle le perdi par la teneure dou dit roi, et que ce soit voirs il est cler a conoistre que ce elle le hust survescu, ce que elle ne fist mie, et il fust mort sans heirs de sa feme espouse, et elle vosist requere la seignorie de ce royaume et avoir, il couvenist que elle la requeist de par le dit roi, son frere, et non pas par la dite royne, sa mere, pour ce que il en morut derainement saisi et tenant come de son droit. Car il est us ou coustume ou assise en ce royaume que l’on doit requere escheete de par le derain saisi et tenant, et non de par autre qui valoir li doie; que ce il la requiert de par autre, l’on ne li est tenus de respondre. Ne a vostre mere n’eschei riens, ne ne peut escheir, de ce royaume de par le roy, nostre oncle, pour ce qu’elle morut avant de lui; qu’a mort n’a morte ne peut riens escheir, pour quoi vostre mere n’ot ne ne pot avoir droit en l’escheete dou roi, nostre oncle. Et puis que elle ne ot ne ne pot avoir droit, vous ne le poés ne le devés avoir de par lui, et puis que vous ne l’avés ne poiés avoir de par lui, donc di je que ainsneesce ne vous peut ne ne doit riens valoir a avoir le bailliage ne l’escheete de ce royaume devant moi, qui sui devant vous.’

V: fols ccxlvii^r–ccxlix^v cap. 294; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 405–7 cap. 5; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 26–9 cap. 3.

‘Et a ce que vous dites que vous volés que l’assise ne l’usage de ce royaume <ne> me doie valoir a avoir le dit bailliage, pour ce que je sui ainsnés de vous, je di que si doie et veull que l’assise ou l’usage de ce royaume ou raison me vaille et doie valoir a avoir le dit bailliage. Car il est clere chose et aperte que ce royaume est escheu par la mort de nostre dit oncle a son dit fis, Hugue nostre dit cousin, et que aucun doit avor par assise ou par usage de ce royaume ou par raison le bailliage de ces biens, donc le doit avoir celui qui plus grant raison y a devant les autres, se il le requiert. Et je ai plus grant raison et plus grant droit que les autres qui aucune maniere de droit et de raison y pevent demander come celui qui sui l’ainsné de tous les parens de nostre dit oncle qui derainement morut saisi et tenant et de nostre dit cousin a qui ce royaume est escheu, si com je ai dit, que de nostre dit ayole sont desendus. Car par l’assise ou l’usage de ce royaume, fié ne signorie ne se part ne ne doit partir entre heirs masles, ains le doit avoir l’un d’eaus donc est il cler a conoistre que ensi doie estre com je ai dit; que trop seroit fort chose et estrange et tort apert, que de ceaus qui sont en .i. degré de parenté le mainsné heritast devant l’ainsné la ou l’ainsné le requist, ne onques n’avint ne ya ne vendra, ce Dieu plaist, que ce seroit contre l’usage et l’assise de ce royaume et tort apert. Car en ce royaume ne fit onques use, ne raison ne le done, que le mainsné des parens qui sont en .i. degré eust heritage ne le bailliage devant l’ainsné, quant il le requiert, auci des autres parens com des freres, ne il ne se trovera ja que le mainsné heritast devant l’ainsné la ou l’ainsné le requeist, donc est il clere chose que je <qui> sui ainsné de vous doi avoir le bailliage de ce royaume devant vous.’

‘Et a ce que vous dites que esgart ne conoissance de court ne fu onques fait en ce royaume, que l’ainsné de ceaus qui sont en tel cas come nous soumes eust l’eritage ne le bailliage devant les mainsné, se enci est com vous dites, il n’est demoré que por ce que debat de tel cas ne vint onques en court; et de choses si cleres et si usees com cest est n’est mestier de metre s’en sur court a faire ent esgart ne conoissance, que ce seroit viseuce et tenu abusion auci com se l’on le faisoit des freres. Et a se que vous dites que le contraire de ce fu fait en Chipre, ou l’on a juré de tenir les us et coustumes et les assises dou royaume de Jerusalem, et esgardé par la haute court dou fait de sire Oste Beduin et de sire Thomas de Malandre, esgart n’est pas assise ne ne doit estre tenus com assise; que court ne peut

faire esgart que de paroles de quoi l'on se met en esgart, et plaideer peut faillir et faut souvent, que mout meillour plaideour de sire Phelippe de Nevaire a l'on veu souvent faillir a dire ce que mestier li estoit en plait, et il est chose certaine que mesure Phelipe de Nevaire failli lors a bien plaideer, et que ce qui lors en fu fait par esgart fu par la defaute de ce que l'on ne dist pas tout ce que mestier y fu si com il a esté aparant. Que la ou les homes de la haute court de Chipre furent assemblés plus esforceement que l'on ne les vit piesa et messire Phelippe avec eaus, j'os le bailliage dou royaume de Chipre par leur conoissance com le plus droit heir dou fis dou roi, nostre dit oncle, a avoir son bailliage sauve madame ma mere se elle le requiest; et ce fu fait vostre oyant et vostre veyant, qui estiés en vostre parfait aage, sans droit que vous y demandiciés ne sans chalonge ne debat que nous y meyssiens. Pour quoi je dis que ledit esgart ne vous doit valoir, mais a moi doit valoir la dite conoissance qu'elle fu fait par toute la coumunauté des houmes de la dite court de Chipre, vostre oyant¹ et vostre veyant; ne le fait de sire Oste Beduin ne de sire Thomas de Malandre ne fu pas en tel cas com le nostre, ne le dit esgart qui en fu fait ne vous doit valoir.'

'Et a ce que vous dites que les usages de ce pais furent pris et estrais des usages dou royaume de France et que par l'usage de France le fis de l'ainsné encor soit il mainsné emporte l'eritage quant il eschiet devant l'ainsné quant il sont en tel cas com nos soumus, je ne sai que il soit ensi com vous dites, et, tout le fust il, ne requier je riens par l'usage dou France, mais par l'usage de ce royaume le requier je, les quels doivent estre tenus et maintenus en ce royaume; ne en ce royaume n'est pas l'usage tel com vous dites qu'il est en France, ains est tout le contraire. Et bien est aparant par les raisons que je ais dit, et pour ce que la dame de Thabarie et de madame Eschive de Thabarie, qui sont en tel degré de parenté come nos soumes et leur fait semblant au nostre, fu que la dame de Thabarie ot la seignorie de Thabarie devant madame Eschive, pour ce que elle estoit ainsnee de li, ne ne demora que elle ne l'eust, pour ce que elle fu fille dou mainsné, et ce fu pour ce qu'elles ne puissent riens requerre ne avoir de par leur peres, qui onques ne furent saisis ne tenans, ains l'ot de par madame Eschive leur ayole, qui derainement

¹ MS: voyant

fu saisie et tenant.^a De par celle meysme maniere ot sire Gautier de Flouri^b la mareschaucie de Thabarie devant sire Helies Charles, et a Sayete avint il auci dou fait qui fu de sire Hugue de Masaire.^c Ne onques le contraire de ce n'avint en ce royaume pour quoi il est clere chose que l'usage de ce royaume n'est pas tel com vos dites que celui de France est.'

'Et pour toutes les raisons que je ai ore et autre fois dit, ou por aucune d'elles, di je que le bailliage de ce royaume est mon droit et non le vostre, si le veull avoir, se les homes de la haute court de ce royaume conoissent que je avoir le doie, et, se il conoissent que je avoir le doie, je euffre a faire ce que je doie come baill, faisant l'on a moi ce que l'on doit com a baill.'

^a Tiberias, lost by the Christians in 1187 and recovered in 1241, was disputed by two cousins each named Eschiva, granddaughters of Eschiva of Bures, who had seisin at the time of the Muslim conquest in 1187.

^b Cross in margin and the words 'ci dit de le maresal de Flury' at the head of the page in a fifteenth-century hand. The Fleury family owned the manuscript in the fifteenth century.

^c For references to these people, see Edbury, 'Disputed Regency', p. 12 n. 47.

*[7.11.4] Ce est le segont dit dou conte au segont dit dou baill.

‘Vous avés entendu coment j’ai dit que ma mere fu ainsnee de la vostre et coment elle fu droit heir de nostre dit ayole, la royne Aalis, et de nostre dit oncle, le roy Henri, devant vostre mere come celle qui estoit ainsnee de vostre mere, et par quel raison vostre ainsneesce ne doit valoir contre moi, et coment l’ainsneesce ma mere doit valoir contre vos, et coment la premiere ainsneesce doit avoir aler, et que celle ce doit on prendre et tenir, et coment je sui demourés el point de ma mere a avoir ces raisons et ces escheetes, et par quel raison la teneure de vostre mere dou bailliage, que elle tient, de ce royaume ne vos doit valoir, et par quel raison je sui plus droit heir de vous a avoir le bailliage de ce royaume par devant vous. Et a ce que vous dites que il ne me doit valoir, ce que ma mere fu droit heir devant la vostre de la royne Aalis, nostre ayole, et de nostre oncle, le roy Henri, ne que l’ainsneesce de ma mere ne me doit valoir, ne qu’a celle ne se doit l’on tenir, je dis que si fait par les raisons que j’ai autre fois dites. Et se il estoit enci com vous dites, ce ne me doit pas ennuire par raison, car la en vie de vostre mere ne li eschei riens de ma dite ayole ne par mon dit oncle qui valoir vos doie, com celle qui riens ne tint ne ot en ce royaume de heritage qui escheu li fust de par eaus, si com il est aparant que mon seignor Hugue, qui est desendus de nostre ayole, est en vie, a qui ce royaume eschei par la mort de nostre dit oncle; et puis que enci est que <a>vostre mere, tant come elle vesqui, n’eschei riens d’eritage de par nostre dite ayole ne de nostre oncle qu’elle tenist ne heust come le sien, donc di je que tout auci com ma mere heust eu la seigneurie de ce royaume devant la vostre, se il fust mesavenu de nostre dit oncle sans heir de c’espouse, la doi je avoir, se il mesavenoit de nostre dit cousin sans heir que il eust de sa feme espouse; et puis que enci est, il est cler a conoistre que je doi avoir le bailliage de ce royaume devant vous. Et a ce que vous dites que bailliage de ce royaume est esceu, et que aucun le doit avoir, et que celui qui plus grant raison y a le doit avoir, ce est voirs, et je, qui plus grant raison y a de vous par les raisons que je ai dites ores et autrefois, le doi avoir devant vous, ne vostre ainsneesce ne vos doit valoir en ce

V: fols ccxlix^v–ccli^v cap. 295; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 407–9 cap. 6; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 29–32 cap. 4.

cas; mais celle de ma mere me doit valoir par les raisons que je ai avant dites, ne ne doit demourer que elle ne me vaille pour chose que vous aiés dite qui soit assise ou usage en ce royaume ou raison que fié ne seignorie ne se part.'

'Et a ce que vous dites qu'il ne fu onques usé en ce royaume, ne raison ne le done, que le mainsné heritast devant l'ainsné qui sont en .i. degré auci bien d'autres com de freres, se il estoit si com vous dites, ce que je n'entens pas, ne fu il onques usé en ce royaume que l'ainsné des parens qui sont en .i. degré, autres que freres ou seurs, eust heritage ne bailliage devant le mainsné de l'ainsné par esgart ne par conoissance de court. Et se la dame de Thabarie ou sire Gautir de Flouri^a ou autres l'ont eu si com vous dites, ce n'a esté par droit ne par esgart ne par conoissance de court, ains a esté par ce que ceaus qui raison y avoient se sont soufeis de venir en court et de demander leur raison; pour quoi di je que ce ne vous vaut, ne valoir ne vous doit, n'a moi ennuire que je n'aie par devant vous le bailliage de ce royaume com celui qui suis plus droit heir de vous a avoir le par devant vous par les raisons que je ai dit.'

'Et a ce que vous dites que esgart qui fu fait en Chipre de sire Oste Beduin et de sire Thomas de Malandre <ne> me vaille, et que vous volés que la conoissance qui fu faite en Chipre dou bailliage, que vous eustes, vous vaille a avoir cestui bailliage, je di que le dit esgart me doit valoir, mais a vous ne doit valoir la dite conoissance, et di raison pour quoi: car le fait de sire Oste Beduin et de sire Thomas de Malandre, qui requeroient l'escheete de leur ayole, fu debatue en court par les parties longuement, et après fu esgardé que la raison estoit de sire Oste Beduin, et encor fust il mainsné dou dit Thomas, pour ce que il estoit fis de l'ainsné des enfans de son ayol. Et quant vous requeistes le bailliage de Chipre, il est chose seue que je ne le debati ne en court, ne mis pour debatre, le que je m'en souffri que l'onour de madame m'ante, vostre mere, qui nourri m'avoit, que je doutai qu'elle ne me seust mau gré; ne celle conoissance, qui adonc fu faite, ne vous doit valoir ne a moi ennuire, et, ce la court connut ce que vous dites, celle conoissance ne vos doit valoir contre moi a avoir le bailliage de ce royaume par les raisons que je ai dites, ains doit valoir a moi l'esgart qui fu de sire Oste Beduin et de sire Thomas de Malandre, si come je ai devant dit.'

^a Cross in margin.

‘Et a ce que vous dites que vous volés requere le bailliage par l’usage de ce royaume et non pas par celui de France, vous avés entendu que je ai dit autrefois, qu’il ne fu onques esgardé ne coneu en ce royaume que l’ainsné de ceaus qui sont en .i. degré autres que freres, fis de la mainsneece, heust heritage ou bailliage devant le mainsné fis de l’ainsnee, et que les usages de ce pais furent pris et etrais de ceaus de France au conquest de ce royaume. Et puis que vous dites que dou mainsné fis de l’ainsné ne fu onques fait esgart ne conoissance en court, et je di que l’ainsné fis de la mainsnee¹ ne fu onques fait esgart ne conoissance de court en ce royaume, dont je di com se doit prendre as usages de France; et je ai dit autre fois que l’usage de France est, et encor je di; et que il soit voirs, ce que je di autrefois est avenü en ce royaume, qui n’avoit esté debatü ne coneu par esgart ne par conoissance de court, de quoi l’on estoit enseré que l’on se travailloit de savoir la verité de l’usage de France et par sel usage l’on deliveroit le fait en ce royaume, et se est chose aperte et seue. Car quant messire Henri le Buflle fu mort et ces filles furent en debat de l’escheete de leur pere, l’on s’en acertenü par l’usage de France et atendi l’on plus d’un an le conte de Sansuerre pour savoir quel usage estoit en France de tel cas, et par l’usage qui fu delivree celle quarele si com est apaant que encor court en ce royaume.’^b

‘Pour quoi par ceste raison et por toutes les autres que je ai dites ores et autres fois ou par aucune d’elles, je veull avoir le bailliage de ce royaume par devant vous com celui qui sui le plus droit heir de nostre dit cousin a avoir c’escheete, se les homes de la haute court qui si sont assemblés conoissent que je le doi avoir. Et ce il counoissent que je avoir le doie, je euffre a faire ce que je doie com baill, faisant l’on a moi ce que l’on doit com a baill.’

^b There appears to be a blunder in the transmission of the text at this point. Henry le Buflle died sometime in the late 1160s and Count Stephen of Sancerre was in the East in 1171. This case was also mentioned by Philip of Novara. See Edbury ‘Philip of Novara’, p. 559 note 23.

¹ MS: l’ainsnee

*[7.11.5] Ce est le tiers dit dou baill au segont dit¹ dou cont.

‘Vous avés entendu coument j’ais autrefois dit, et encor di, que riens n’eschei a vostre mere de par nostre dite ayole, la royne Aalis, qui valoir vous doie, ne ne par nostre dit oncle, le roi Henri, n’eschei riens a vostre mere n’escheu ne pot que elle morut avant de lui, n’a mort n’a morte ne peut riens escheir, et par quel raison l’ainsneesce de vostre mere ne vous doit valoir a avoir le bailliage de ce royaume pour nostre dit cousin. Et a ce que vous dites que vous n’entendés que ce que je ais dit fust onques usé en ce royaume, ne raison ne done que le fis dou mainsné, quant il est ainsné, heritast devant le fis de l’ainsné ce il est mainsné de lui, ausi bien des parens qui sont en .i. degré taignans a celui de qui l’escheete leur est venue de la ou elle meut com des freres, se vous ne l’e<n>tendes, pour ce ne remaint il mie qu’il ne soit et doie estre si com je ais dit, et di pourquoi. Car il est chose manifeste que, quant on meurt et il y a .ii. fis, que autant li ataint l’un de parenté com l’autre, et que auci devroit avoir part el fié et en la seignorie le mainsné com l’ainsné, se l’usage de ce royaume ne li toloit, qui est tel que l’ainsné l’a tout. Et par celle meisme maniere et par tel raison il est clere chose et aperte que, se .i. home a .ii. fis et il meurent ains de lui sans avoir aucune teneure des biens de lor pere et chascun de ceaus ait fis, que son fié et sa seignorie eschiet as fis des fis et puis que il eschiet a ceaus, donc le doit avoir l’ainsné devant le mainsné; car auci bien sont il en .i. cas l’un devers l’autre a avoir l’eritage de leur ayol com leur peres, c’il eussent survescu leur pere, car l’usage de ce royaume est que l’on doit requerre s’escheete de par le derain saisi et tenant, dou di je que les dis cousins de par leur pere ne peuvent riens requerre, qui onques n’en orent teneure ne raison qu’il avoir puissent, ce il eussent survescu leur pere, <et> a leur enfans ne leur doit riens valoir. Pour quoi je di que l’ainsneesce de vostre mere ne vous doit valoir, con celle qui morut ains nostre dit oncle, son frere; et puis com ne doit requere escheete fors de par le derain saisi, et que fié ne seignorie ne se doit partir, si com j’ais autrefois dit, il convient

V: fols ccli^v–ccliii^v cap. 296; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 409–10 cap. 7; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 32–4 cap. 5.

¹ Following table of rubrics (fol. 16^v)

que l'un des .ii. qui sont en .i. degré l'ait, et puis qu'il convient que l'un l'ait, il est bien droit et raison que l'ainsné l'ait devant le mainsné; et enci a tous jours esté usé ne onques en ce royaume n'avint le contraire, pour quoi je di qui est clere chose que je qui sui ainsnés de vous doi avoir ce bailliage devant vous qui estes le mainsné.'

'Et a ce que vous dites que il ne fu onques usé par esgart ne par conoissance de court, que l'ainsné fis dou mainsné ou de la mainsnee heritast devant le mainsné fis de l'ainsné ou de l'ainsnee,² je di que ce il n'a esté fait par esgart ne par conoissance de court ce ne me doit nuire, qui n'est demouré que par ce que tel cas ne vint onques en court. Que quant tel cas sont avenus, ceaus qui estoient certains que il n'i avoient droit et que ce il venoient en court qu'il le perderoient par esgart de court, si n'avoient honour ne profit et venir ysi s'en soit soufers. Que fort chose est a croire que, ce il cuidassent desrainier par court, que ces que je ais només se fussent soufert de venir en court requere leur raison et de si grans fais come ceaus estoient, ce le contraire de ce que je ais dit ne fu onques en ce royaume esgardé ne coneu ne fait en court ne dehors court. Ne le fait de la dame de Thabarie et de madame Eschive, sa cousine, ne fu pas par souffrance ains fu acertainé par les plus sages homes qui desa mere fussent au jour, et il en y avoit plus lors qu'il n'a ore, que ceaus qui ores sont y estoient et plusors autres qui sont puis mors, et par tous fu dit et conseillé au seignor de Sur, leur oncle,^a sur qui elles c'estoient mises que droit et la raison en estoit de la dame de Thabarie, pour ce que elle estoit ainsnee de madame Eschive qui estoit fille de l'ainsné. Et par les raisons que je ai dites di je que raison et ce, qui a esté fait et usé en ce royaume de tel cas com le nostre est, me doit valoir a avoir le bailliage de ce royaume devant vous, car chose acertenee par tant de gens doit porter plus grant force et estre meaus tenue que esgart et conoissance que l'on pert souvent par ce que le plaît est mal plaidee.'

'Et encor di je que la conoissance qui fu faite en Chipre de mon bailliage, me doit meaus valoir qu'a vous l'esgart qui fu fait de sire

^a Philip of Monfort, lord of Tyre, 1246–70. The two Eschivas were the daughters of two brothers, Oste and Ralph of Tiberias, who had married two sisters, the daughters of Helvis of Ibelin and Reynald of Sidon. Philip was the son of Helvis of Ibelin by a later marriage.

² MS: mainsné ou de la mainsnee

Oste Beduin et de sire Thomas de Malandre, par les raisons que je ais dites. Et a ce que vous dites que vous volés come se preigne a l'usage de France pour aucunes raisons que vous avés dites, et pour ce meismes que vous dites que l'on atendi le conte de Sanseure .i. an et plus pour acertener le fait de messire Henri le Bufile, de quoi l'on se trovoit ensere, et qu'encor court en ce royaume ce que adonc fu establi tout fust il ensi com vous dites, di je que ce cas n'est pas semblant a celui, car tel cas com celui des seurs fu adonc n'estoit onques avenu en ce royaume, ne de cestui cas en quoi vous et moi soumes ne peut l'on dire qu'il ne soit avenu en ce royaume plusors fois ne que l'on se soit onques trové enserre, quant il avint que l'on a veu tous jours user en ce royaume que l'ainsné fis dou mainsné ou de la mainsnee a l'eritage devant le mainsné fis de l'ainsné ou de l'ainsnee, se il le requiert, quant il sont en .i. degré de parenté de celle part dont l'escheete meut, si com il a esté aparant de plusors si com je³ l'ai autre fois dit. Et aucune fois est avenu que court estoit enseree d'aucunes choses, et que l'une court mandoit demander conseil a l'autre court, ne celle qui demandoit conseil n'estoit pas pour ce tenue de tenir le conseil ne l'usages des autres cours a qui elle demandoit conseil, se il ne li sembloit bon, et mout de fois est avenu que la court de ce royaume a mandé requere conseil en Chipre, en Antioche, a Triple et en autres leucs de quels le plus n'ont pas tel usage com il y a en ce royaume, que l'on fust tenus de tenir les usages de celui pais de toutes les autres choses qui en ce royaume avendroient, et tout soit ce com ait aucune fois demandé conseil as autres cours n'est l'on pas tenus de croire leur conseil de tenir leur usage se il ne leur semble bon.'

'Et pour toutes les raisons que je ai dites ore et autre fois, ou par aucunes d'elles, di je que je doi avoir le bailliage de ce royaume et avoir le veull devant vous com le plus droit heir de nostre cousin a avoir c'escheete, ne pour chose que vous aiés dite ore et autre fois, je ne veull qu'il demeure que je n'aie le dit bailliage, se les homes de ceste court conoissent que je avoir le doie, et se il conoissent que je le doi avoir, je en euffre a faire ce que j'en doi com baill, faisant l'on a moi ce que l'on doit com a baill.'

³ MS: le

*[7.11.6] Ce est le tiers dit dou conte au tiers dit dou baill.

‘Vous avés entendu coment j’ai plusors fois dit, et encor di que <de par> la royne Aalis, nostre dite ayole, eschei ce royaume a ces enfans, et que ma mere fu l’ainsnee de ces enfans et fu plus droit heir de lui, que vostre mere ne fu, a avoir l’escheete de ce royaume, et coment je sui par les raisons que je ais dites demorés el point de ma mere a avoir ces drois et ces escheetes, et coment et pour quel raison je sui plus droit heir de vous a avoir le bailliage de ce royaume. Et a ce que vous dites que quant .i. home meurt qui a .ii. fis, que autant li taint de parenté l’un com l’autre, et que auci devroit part avoir el fié, et en la seignorie le mainsné ne con l’ainsné, se l’usage de ce royaume ne li tolloit, qui est tel que l’ainsné la tout; et que par celle meisme raison se .i. hom a .ii. fis et il meurt sans avoir aucune teneure de ces biens, et chascun d’eaus a fis que, l’escheete dou pere des .ii. freres eschiet as fis des fis; et que puis qui leur eschei l’ainsné le doit avoir devant le mainsné, je di que ce est voirs ce il est fis de l’ainsné, mais ce il est fis dou mainsné, je di que il ne le doit pas avoir. Et a ce que vous dites que il est husage en ce royaume con doit requere c’escheete de par le derain saisi et tenant, je n’entens que l’usage de ce soit tel com vos dites, que la court de ce royaume en fist onques esgart ne conoissance que l’usage fust tel com vous avés dit, ne en tel cas com nos somes ce ne vous doit valoir; car trop est clere chose et manifeste que ma mere fu plus droit heir que la vostre de nostre dite ayole et de nostre dit oncle, et ce vostre mere survesqui la moie et ot le bailliage de ce royaume, ce ne me doit nuire, que j’ai autre fois dit et encor di, que bailliage n’eschiet pas de baill a baill quant il y a plus prochain parent ou plus droit heir de celui ou de celle por cui l’on tient le bailliage; ne vostre <mere> en sa vie n’aquist riens des biens de nostre dite ayole ne de nostre dit oncle a heritage qui valoir vous doie. Et bien est clere chose, que puis que ensi fu que vostre mere morut sans avoir teneure d’aucune chose qui escheir li peust a heritage de nostre dite ayole ne de nostre dit oncle, que tout auci com ma mere fu leur droit heir devant la vostre, que je le doi estre et sui devant vous, pour ce que je sui son fis, qu’elle estoit ainsnee de vostre mere, et

V: fols ccliii^v–cclv^v cap. 297; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 410–12 cap. 8; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 35–7 cap. 6.

que je sui demorés par l'usage de ce royaume el point ou ma mere estoit quant elle morut a avoir ces raison et ces escheetes; pour quoi je di que encor fust ce que gent, qui fussent en tel cas com nos somes, covenist a requerre de par le derain saisi et tenant, ce que je n'entent pas, suis je et doi estre droit heir de nostre dit oncle et de son dit fis par devant vous, pour ce que ma mere fu droit heir devant la vostre de nostre dit oncle, qui estoit ainsnee de la vostre. Et trop seroit estrange chose et contre toutes manieres des drois et des raisons que vous, qui estes fis de celle de la quel ma mere estoit plus droit heir dou dit roy, nostre oncle, par devant vostre mere, deuciés avoir le bailliage ne l'eritage de chose qui fust escheue de nostre dit oncle et qui est de nostre dit cousin par devant moi, qui suis fis de celle qui de nostre dit oncle estoit plus droit heir par devant la vostre, et le fust de nostre dit cousin c'elles vesquissent.'

'Et a ce que plusors gens en ce royaume qui estoient ainsnés et fis de mainsnés ont herité et <eu> leur escheetes devant les mainsnés fis des ainsnés qui estoient en tel cas com nous somes, vous avés entendu coment j'ai dit autre fois par quels ce ne me doit nuire n'a vous valoir, car se aucune personne se veaut souffrir de requerre et d'avoir sa raison, celle soffrance ne doit pas tolir la raison de celui ou de celle qui la veaut avoir et la requiert. Et de ce que vous dites que le fait de la dame de Thabarie et de madame Eschive, sa cousine, fu mis sur le seignor de Sur a acertenir de cui la raison estoit et qu'il fu acertené par les plus sages gens de ce pais, ce n'en sais je, et tout fust il enci ce ne me doit mie ennui ne a vous ayder. Car mout de fois avient que l'on quiert aucune chose a aucune gens, que ceaus a qui l'on le requiert ne sont mie bien voyans cler de la raison, et mout de fois semble as gens c'une chose soit raison que a ceaus meismes semble puis le contraire quant il oient la raison d'une part et d'autre; ne tel maniere d'enquete n'est pas esgart ne conoissance ne ne la doit on tenir a usage ne a assise; et parmi tout ce est il chose seue et certaine que, ce que le seignor de Sur fist de celui fait, qu'il le fist par l'assent des parties, ne null peut meaus laisser sa raison, que celui de qui elle est. Ne se que madame Eschive, ne les autres que vous dites qui en tel cas furent, se laisserent de requere et d'avoir leur raison, me doie tourner a damage, ains vell avoir le bailliage de ce royaume par devant vous, com celui qui sui le plus droit heir de nostre dit cousin, que vous n'estes, a avoir c'escheete par devant vous, s'elle escheoit par les raisons que je ai dites. Et a ce que vous m'avés porté une maniere d'exemple, que

s'une court demande¹ conseil a autre des choses dont elle se treut enseree, et que por ce n'est mie celle court qui demande conseil tenue de croire le conseil ne tenir l'usage de l'autre c'il ne li semble bon, et que la court de ce royaume a plusors fois requis conseil a plusors cours, ne que por ce n'est elle pas tenue de tenir les usages de celles cours, je di que ceste comparison n'est pas couminau et di coment: que chose est seue quant Anthioche fu conquise par crestiens, que Boemont^a en fu seignor que j'entens qui fu de Puille, et peut estre quant il en fu seignor qu'il y mist les usages tels com il vost, et auci le conte de Toulouse, qui fu seignor de Triple,^b et auci firent les autres qui furent seignors des autres <seignories> quant elles furent conquises; et le royaume de Jerusalem soit l'on bien que fransois conquererent, et qu'il pristerent et traisterent les usages de ce royaume de ceaus de France, pour quoi je di que de cestui cas se doit l'on prendre a l'usage de France, ne qu'il doit demourer por chose que vous aiés dite com ne si preigne.'

'Et por toutes les raisons que je ai dites ore et autre fois, ou pour aucunes d'elles, veull je avoir li dit bailliage, se les homes de la haute court de ce royaume conoissent que je avoir le doie; et c'il conoissent que je le doi avoir, je en euffre a faire ce que je doi come baill, faisant l'on a moi ce que l'on doit come a baill.'

^a Bohemond of Taranto, prince of Antioch, 1098–1104; died 1111.

^b Raymond of St Gilles, count (as Raymond IV) of Toulouse (1088–1105), first count of Tripoli.

¹ MS: devant

*[7.11.7] Ce est le quart dit dou bail au tiers dit dou conte.

J'ais mout de paroles dites et plusors raisons monstrees les qu'elles vous et les homes de la court avés entendues qu'il n'est mestier que je redie, et pour le fait abergier je mostre brefement par une raison coment je sui plus droit heir de vous a avoir ce bailliage et l'eritage de ce royaume c'il mesavenoit de nostre dit cousin a qui Dieu doint bone vie. Il est certaine chose qu'il nos couvient a requerre ce bailliage, se nous le volons avoir, de par celui a qui l'eritage de ce royaume est escheu com a droit heir, ce est mon seignor Hugue, le fis de nostre dit oncle, a qui ce royaume eschei de par nostre dit oncle qui derainement morut saisi et tenant com de son droit. Et pour ce devons nous requerre cest bailliage de par nostre dit cousin, qu'il est assise ou l'usage en ce royaume que, quant fié ou seignorie eschiet a enfant merme d'aage et il n'a pere ne mere, que celui ou celle qui est son plus drot heir a avoir celle escheete devant tous autres se l'enfant merme d'aage moroit doit avoir le bailliage dou dit fié ou de la devant dit seignorie devant tous ces autres parens, et l'a si la requiert; et il est voirs que la seignorie de ce royaume eschei a nostre dit cousin par la mort de nostre dit oncle, et que madame ma mere ot et tint le bailliage de ce royaume et en morut saisie et tenant com le plus droit heir de nostre dit cousin a avoir c'escheete. Et il est certaine chose et veraie qu'a vostre mere n'eschei heritage ne bailliage de ce royaume ne aucun autre chose de par nostre dit oncle n'escheir ne li pot, pour ce que elle morut lonc tens avant de lui, qu'a mort n'a morte ne peut riens escheir, si com j'ais autre fois dit; ne de par nostre dit cousin ne li poroit riens escheir, com a celle qui ne fu onques heir dou dit Hüge n'estre ne le pot, pour ce qu'elle morut lonc tens ains qu'il fust nés ne engendrés, ne que son pere eust espousee la royne Plaisance, sa mere. Et puis que de par nostre dit oncle ne li eschei aucune chose ne escheir ne li pot pour les raisons que je ai dites, ne qu'elle ne fu onques heir de nostre dit cousin si com j'ais avant dit, donc est il clere chose qu'elle n'ot ne pot avoir aucun droit en ce royaume, et puis qu'elle ne l'ot ne avoir ne le post, vous de par lui ne l'avés ne avoir ne poés. Et puis que de par li ne l'aves ne ne poés avoir s'a<i>nsneesce ne vous

V: fols cclv^v-cclvi^v cap. 298; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', pp. 412-13 cap. 9; Edbury, 'Disputed Regency', pp. 37-9 cap. 7.

vaut ne ne peut valoir a avoir l'eschecte ne le bailliage de ce royaume devant moi; et ce je de par ma mere qui survesqui la vostre et nostre dit oncle et qui ot le bailliage de ce royaume si com j'ai autre fois dit, ne puis requerre ne avoir droit el dit bailliage par les raisons que vous dites, donc est il certaine chose que vous ne le poiés requerre ne avoir de par vostre mere par les raisons que je ai dites; et ce nous de par nos meres ne le poons requerre n'avoir, donc covient il, se nos le volons avoir, que nous le requerons de par nostre dit cousin si com j'ai autre fois dit. Et puis que de par lui le nous covient a requerre, je die que je le doi meaus avoir de vous que je suis ainsnés de vous; que par raison que vous dites que vostre mere heust eu l'eritage et le bailliage de ce royaume devant la moie, se elles vesquissent et il leur fust escheu por ce que vostre mere fu ainsnee de la moie, di je que par celle meisme raison le doi je avoir devant vous, puis que il nos est escheu, que je sui ainsné de vous. Et je vous ais autre fois dit et di encor que je ne sai que les usages de France sont, et tout fust l'usage de France tel com vous avés dit, ce que je n'entens mie, je ne requier ne ne doi requere le bailliage de ce royaume par autre usage que par celui de ce royaume: par lesquels usages je le doi avoir pour toutes les raisons que je ais dites, ne ne veull qu'il demore pour chose que vous aiés dit ne diés, que je ne l'aie devant vous.'

'Pour toutes les <raisons> que j'ai dites ores et autre fois, ou par aucun d'elles, ce les homes de la haute court de ce royaume qui si sont conoissent que je le doi avoir, et de ce me met je en leur counoissances, et c'il conoissent que je le doi avoir, je en euffre a faire ce que je doi com baill, faisant l'on a moi ce que l'on doit com a baill.'

*[7.11.8] Ce est le quart dit dou conte au quart dit dou baill.

Ja soit ce que je aie plusors fois dit et mostre clerement par quels raisons je sui le plus droit heir de vous a avoir le bailliage de ce royaume, com celui qui sui le plus droit heir de vous de nostre dit cousin,¹ a qui ce royaume est escheu par la mort de nostre dit oncle, qui derainement en morut saisi et tenant, por aberger le fait <et> eschiver riote je dirai as plus courtes paroles que je porai ce que besoign m'est a avoir ce bailliage par devant vous qui est mon droit. Il est chose certaine que ce royaume eschei de par la royne Aalis, nostre ayole, a ces enfans, et que ma mere fu l'ainsnee² de ces enfans et son plus droit heir devant la vostre, et puis que ce royaume eschei de par nostre dite ayole a ces enfans et que ma mere fu son plus droit heir devant la vostre, je sui plus droit heir de vous a avoir ce bailliage. Car par forme de droit et de raison nous nous devons prendre a nostre dite ayole, dont l'eritage nous est escheu, par droit ligne desendant; et ce nos devons requerre ne avoir le bailliage de ce royaume par la droite ligne desendant de nostre dite ayole par les raisons que je ai dites, et il le nous couvient a requere de par nostre dit cousin, a qui ce royaume est escheu par la mort de nostre dit oncle qui derainement morut saisi et tenant, je di que je sui plus droit heir de nostre dit cousin que vous n'estes a avoir c'escheete de ce royaume, c'il estoit mesavenu de lui, dont Dieu l'en gart, pour quoi je doi avoir le bailliage de ce royaume par devant vous. Et clere chose est et certaine, que nous ne poons avoir raison que par nos meres qui furent seurs germaines de nostre dit oncle et antes de nostre dit cousin, et puis que nous n'i avons raison ne ne poons a avoir que par nos meres, et ma mere fu ainsnee³ de la vostre et plus droit heir de nostre dit oncle et de nostre dit cousin que la vostre, se elles vesquissent, dont sui je plus droit heir de vous a avoir ce bailliage, com celui qui sui fis de celle qui l'eust eu devant la vostre. Et a ce que vous avés dit et dites que ma mere morut ains la vostre, et que pour ce a vostre mere vint ou pot venir la raison d'avoir l'escheete de nostre dit oncle a heritage c'il fust mesavenu

V: fols cclvi^v–cclviii^v cap. 299; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', pp. 413–14 cap. 10; Edbury, 'Disputed Regency', pp. 39–41 cap. 8.

¹ MS: oncle ² MS: l'ainsné ³ MS: ainsné

de lui sans heir de c'espouse, ce ne vous vaut ne ne doit valoir ne a moi ennuire, que a vostre mere en sa vie n'eschei riens de nostre dit oncle a heritage. Et puis qu'elle en sa vie n'aquist la raison qui li vint ou pot venir, pour ce qu'elle survesqui ma mere com celle a qui n'eschei riens de nostre dit oncle a heritage, si com j'ai dit, ne riens n'en ot ne tint qui valoir vous doie, di je que par celle meisme raison l'escheete de nostre dit oncle est revenue a moi par devant vous tout auci com elle estoit de ma mere par devant la vostre. Car nos soumes demourés el point de nos meres a avoir tel raison chascun l'un devant l'autre, com nos meres eussent, c'elle⁴ vesquissent l'une devant l'autre, ne il n'est pas doute que ma mere ne l'eust devant la vostre, dont la doi je avoir devant vous; que estrange chose seroit et tort manifest ce vous, qui estes fis de celle de laquel ma mere estoit plus droit heir a avoir l'escheete de nostre dit ayole et de nostre dit oncle et de nostre cousin, si com j'ai dit, <deuciés l'avoir par devant moi>;⁵ ne je n'entens que de gens, qui soient en tel cas com nos somes, il avenist onques par esgart ne par conoissances de court ne par raison ce que vous avés dit qui est plusors fois avenu et fait en ce royaume, ne il n'avendra, ja se Dieu plaist, car se seroit contre toutes manieres de drois et de raisons et tort manifest et apert. Et pour ces raisons et pour toutes les autres que je ai dites ores et autre fois, je di que vous ne devés avoir le bailliage de ce royaume par devant moy, ains le doi avoir par devant vous come celui qui sui plus droit heir de vous dou fis dou roy nostre dit oncle a avoir c'escheete, c'il mesavenoit de lui sans heir de c'espouse, dont Dieu l'en gart, ne ne veull pour chose que vous aiés dites ore et autre fois, qu'il demeure que je n'aie⁶ le dit bailliage par devant vous, si le veull avoir se les homes de la haute court conoissent que je avoir le doie. Ne pour ce que vous dites que vous n'entendés que l'usage de Franche est tel com j'ai dit, et que tout fust il tel que vous ne requerés que par l'usage de ce royaume, je ai dit et encor di que il est chose certaine que l'usage de France est tel com j'ai dit, et que il fu mis et establi au conquest de la terre en ce royaume; et je n'entens que puis que cest usage fu establi, qu'il eust autre establi au conquest de la terre en ce royaume, et je

⁴ MS: de c'elle ⁵ There is clearly a phrase missing here. This reconstruction is based on the wording of the parallel passage in Hugh of Brienne's previous speech (7.11.6). ⁶ MS: n'age

ne croi que il eust autre establi par le seignor ne par les homes, qu'il le cassast ne qui contraire li fust; por qui je veull que cel usage me vaille et doit valoir pour les raisons que j'ai dites ores et autre fois, se la court conoist que valoir me doie.'

'Si vell avoir le bailliage de ce royaume par devant vous pour toutes les raisons que je ai dite ores et autre fois ou par aucunes d'elles, se les homes de la haute court de ce royaume conoissent que je avoir le doie, si me met je en leur conoissance; et c'il conoissent que je le doi avoir, je en euffre a faire ce que je doi com a baill faisant, l'on a moi se que l'on doit com a bail.'

*[7.11.9] Ce est la maniere coment la haute cour dou royaume de Jerusalem connut par l'assise dou dit royaume que le bailliage de Jerusalem montoit au baill por ce que il estoit ainsné dou son cousin, le conte dou Braine, et coument li firent les homages.

Après cest aleguacion la court dou royaume et messire Joffré de Sargines^a et le legat^b et les maistres et les comunes et les frairies s'accorderent que le baill eust le bailliage dou royaume avant que le conte de Braine, et tous les chevaliers homes liges furent d'une part et conurent par l'assise dou royaume de Jerusalem que le bailliage montoit au dit baill pour ce qu'il estoit ainsnés dou conte de braine. Et lors messire Goffroi de Sargines se despoula et ala premiers et fist homage au baill, et puis tous les homes et bourgeois et fraires. Et ensi ot le roy Hugue le bailliage dou royaume de Chipre et puis celui de Jerusalem, et tint le bailliage tant que le petit roy trespasa de ce ciecle,^c et puis se fist coroner dou royaume de Chipre. Mais entre ces faites vint damoisele Marie^d et requist le bailliage dou royaume de Jerusalem et dist aucunes choses que vous orés ci après.

V: fol. cclviii^v cap. 300; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', pp. 414–15 cap. 11; Edbury, 'Disputed Regency', pp. 41–2 cap. 9.

^a Geoffrey of Sergines was the seneschal of Jerusalem and commander of the French garrison in Acre from 1254 until his death in 1269. He acted as regent of the kingdom 1259–63.

^b William, former bishop of Agen (1247–62), was papal legate in the East and patriarch of Jerusalem, 1262–70.

^c Hugh II died in 1267.

^d Maria of Antioch, daughter of Prince Bohemond IV of Antioch and Melisende of Lusignan; died 1307.

*[7.11.10] Ce est la maniere coment les homes de la haute court de Chipre¹ resurent au seignor le sus dit baill, et fu coroné dou dit royaume après la mort dou roy Hüge, qui estoit mermeaus, qui tenoit son bailliage.

Quant Dieu fist son comandement de Hugue, le petit roy qui fu fis dou roy Henri et de royne Plaisance, le roy Hugue qui tenoit son bailliage adonc pour ce que elle estoit mermeaus, ala avant et requist as houmes de la seignorie, et les homes le resurent a seignor et fu coronés.

Et après avint en Acre a requere le royaume de Jerusalem as homes et a la gent d'Acre, le legat et les gens de religion et le maistre dou temple et de l'ospital et des alemans^a et le consle de Pise et le baill de Veneise^b et les frairies et tous les homes d'Acre que la se troverent et <le> desus nommé roy dist as homes de la haute court de Jerusalem qui la estoient assemblés en la presence des dessus només.

V: fols cclviii^v–cclix^r cap. 301; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', p. 415 cap. 12; Edbury, 'Disputed Regency', p. 42 cap. 10.

^a Respectively: Thomas Berard (1256–73), Hugh Revel (1257–74) and Anno of Sangerhausen (1257–74).

^b Michele Doro.

¹ MS: Jerusalem

*[7.11.11] Ce est la maniere coment le sus dit baill asembla la haute court dou royaume de Jerusalem et leur requist le dit royaume com droit heir, et coument la dite court conut que il estoit le droit heir et li offrirent leur homages.

‘Seignors vous savés bien si com nos vous le deymes autre fois en la presence dou patriarche, qui adonc estoit, si a le plus de vous autres qui si estes assemblés, que, quant vous nos feistes assavoir le pereillous estat ou le royaume estoit, nous en alames a plus tost que nos poemes. Et nostre venue fu pour .ii. choses: l’une pour le grant besoign de ce royaume, et l’autre pour entrer raison de ce royaume qui escheu nous estoit. Et nous deymes adonc que nos aviens aucunes autres choses a dire et requerre, que nous ne voliens lors dire ne requerre jusques a tant que le leuc et point fust. Et or nous semble quel soit leuc et tens de dire. Car le seignor de Sur et dou Thouron^a sont ores ci, qui n’estoient adonc, pour qui nous vous faisons assavoir qu’il ne nous couvient pas ores a retraire que nous soumes ne d’ou soumes venus ne de quel gens estrais, car nos entendons bien que asses est seu et coneu a entre vous. Et si savés coment ce royaume, dou quel nous tenons le bailliage, nous est <es>cheus a heritage par la mort dou monseignor Huguet, mon cousin, que Dieus pardoint, qui merme d’aage estoit. Et quel royaume, puis que nous venimes, nous soumes entrés et avons usé et usons com de nostre droit, pour qui vous nous¹ faites le homages et les redevances et les servises si com l’on doit a faire a seignor de ce royaume, et nous somes prest de faire vers vous se que nous devons.’

Et quant le roy ot ce retrait, les devant dis homes de royaume alerent d’une part et au chief d’une piessse se retournerent et firent dire par la coumunauté et par l’otroi d’eaus tous par un d’eaus, c’est

V: fol. cclix^{r-v} cap. 302; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 415–16 cap. 13; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 42–3 cap. 11.

^a Respectively Philip of Montfort and his son John of Montfort who succeeded his father as lord of Tyre in 1270 and died in 1283. John had inherited Toron from his mother.

¹ MS: vous nous

assavoir par sire Jaque Vidan,^b que, selon clere requeste que le roy lor avoit fait, il estoient tout aparailés de faire li leur homages et leur redevances et servises, si com l'on estoit usé de faire au seignors dou dit royaume.

^b For James Vidan or Vidal, see Riley-Smith, *Feudal Nobility*, p. 37.

*[7.11.12] Ce est coment damoiselle Marie, fille de messire Beaumont,^a fist lire .i. chartre par .i. clerc en la presence de la haute court de Jerusalem, faissant lor assavoir que elle estoit plus droit heir a¹ avoir le dit royaume que le baill n'estoit, pour ce que elle estoit desendue de l'ainsnee² seur de la mere de sus dit baill.^b

'Par devant vous, monseignor Hugue de Leisegniau par la grace de Dieu roy de Chipre, je, damoiselle Marie, sui venue par devant vous, seignors, par les religions et homes liges de la haute court dou royaume de Jerusalem, et vous fais assavoir com se fu chose que la royne Yzabeau^c fu dame et droit heir dou royaume de Jerusalem; si ot plusors filles: l'une des filles fu la royne Marie,^d qui fu filles dou marques,^e et espouse le roy Johan;^f de ceste Marie fu nee Yzabel, espouse de l'empereor Fedric;^g de ceste Yzabel fu nés le roy Conras,^h pere de Conradin;ⁱ l'autre de<s> avant dites filles fu la royne Aalis, que la devant dite Yzabeau ot dou conte Henri de Champagne;^j de la devant dite Aalis fu nés ly rois Henri de Chipre et dou roy Henri de Chipre fu nés Huguet qui morut avant son aage; l'autre fille de la royne fu madame Melissent, princesse d'Antioche, fille dou roy Heimeri de Lesignau,^k qui fu ma mere, si com chascun set. Por laquel chose je vous pri et requier et conjuir, si com vos estes tenus

V: fols cclix^v-cclx^v cap. 303; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', pp. 416-17 cap. 14; Edbury, 'Disputed Regency', pp. 43-4 cap. 12.

^a Prince Bohemond IV of Antioch, 1201-33.

^b The final statement in the rubric is erroneous. However, all the genealogical details given in the body of this chapter are correct.

^c Isabella I, queen of Jerusalem, 1190-1205.

^d Maria of Montferrat, queen of Jerusalem, 1205-1212.

^e Conrad of Montferrat, died 1192.

^f John of Brienne, king of Jerusalem, 1210-25; died 1237.

^g Isabella II, queen of Jerusalem (died 1228), married the emperor Frederick II in 1225.

^h Conrad IV of Hohenstaufen, titular king of Jerusalem (1228-54).

ⁱ Conrad V (Conradin) of Hohenstaufen, executed 1268.

^j Alice of Champagne (died 1246) was the daughter of Isabella I and Henry of Champagne (died 1197). She married King Hugh I of Cyprus (1205-18).

^k Melisende was the daughter of Isabella I by her fourth husband, Aimery of Lusignan. She married Bohemond IV of Antioch.

¹ Following table of rubrics (fol. 17^r). ² Following table of rubrics (fol. 17^r).

de garder et sauver et maintenir chascun en son drot par les us ou coustume dou royaume de Jerusalem, com cele qui sui le plus prochain heir dou royaume et le plus aparant et fille de la fille de la royne Yzabel et la plus prochaine de la royne Yzabel, mere dou roy Conras, la deraine saisie dou royaume de Jerusalem, a qui vous estes tenus de sauver ces heirs par vous fois, et com celle, que madame ma mere survesqui toutes ces seurs, que vous en saisine et en teneure me metés de la seignorie de Jerusalem, et me faites homage et redevance come a dame et a plus aparant heir qui soit ores en ce royaume de Jerusalem. Et je sui aparailé et bien le vous euffre tout se que les seignors et les dames doivent faire a leur homes, selonc se que les autres seignors dou dit royaume ont fait et usé de faire.’

Quant le clerc ot leu la chartre, le desus nommé roy demanda a la damoysele ce que le clerc ot leu et dit l’avoit dit pour elle, et elle respondi que ‘oil’. Tantost le desus nommé roy dist.

*[7.11.13] Ce est le respons que le sus dit baill fist contre la requeste¹ de la sus dite damoisele Marie.

‘Dame, nos vous responderons pour ce que aucunes choses atouchent a nous de ce que vous avés fait dire, et les homes vous feront tel respons com il lor semblera que a eaus appartient.

‘Sachés, dame, que nous vodriens que vous eussiés bien et honor, pour ce que vous m’apartenés de si pres com chascun seit, et se qui seroit de vostre raison, Dieus le seit, que vodriens que vous l’eussiés, et qu’il vous fust gardé par tens. Et pour ce que nous vodriens que chascun seust coment l’on vous forconseille, nos esclersirons devant toute ceste gent aucune chose que vous nous deymes arseres devant le maistre dou temple et le sire de Sur <et> devant plusors autres gens, tout soit ce que nos avons yroient a plaidoier a vous, ne vous n’estes en point que vous le puissiés faire par plusors raisons. Et ce nous ne fuissiens au pais et il ne eust nul autre heir et vous feyssiés as homes tel requeste com vous leur faites, si s’en passeroient il legierement; toutes voies se que nos dirons sera pour esclersir les gens se que vos nous deymes.’

‘Sachés, dame, que nos volons que chascun sache que, selonc l’usage de ce royaume, qui veaut requerre escheete ou heritage il couvient qu’il le requiert de par celui ou de par celle qui en a eu la deraine saisine, c’il est de celui lignage, et asses est seu et debatue qui est ensi, et si autrement seroit grant tort seroit et grant perill en par plusors manieres, car nulle saisine ne teneure ne vaudroit riens, et les heirs costiers deseriteroient souvent les drois heirs desendans de la souche, et autres maus a ces se poroient faire; et puis que requere couvient par raison et par usage de par ceaus qui ont esté derainement saisi. Car si fu mon oncle, le roy Henri, et son fis de tel maniere de teneure et de saisine come heir merme peut estre saisi, et que je ne soie lor plus prochain et lor plus droit heir nul ne le peut contredire ne debatre; et se vos volés requerre de par le roy Conrat, nos vous disons que le roy Conrat est en son aage, et l’on seit bien que le bailliage ne se peut requerre que par soi meymes

V: fols cclx^v–cclxi^v cap. 304; ‘Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence’, pp. 417–18 cap. 15; Edbury, ‘Disputed Regency’, pp. 45–6 cap. 13.

¹ Following table of rubrics (fol. 17^r).

de par le derain saisi. Et vous entendés a requerre de par le roy Conrat, que on seit bien que onques ne fu saisi, et que se il fust present il li couvendroit requerre de par le derain saisi et non mie de par lui. Et celui meismes li covendroit requerre de par autrui, c'est assavoir de par le derain saisi, donc est il bien clere chose que vous, ne autre, ne poiés requerre de par lui, et ne pour quant ces choses ne disons nous mie pour fourme de plait, car elles ne nous ont besoign. Et sachés, nos volons bien que chascun sache que, se les homes de ce royaume entendent que vous n'aves nulle raison, que il la vous sauvent se vous l'avés et tenés en sont par droit et selonc l'usage de ce royaume, et bien l'ont fait tout jours des heirs que il entendent que avoient raison, tout sans ce que il fussent present, ne que nul ne requist de par eaus, si com est aparant de Conrat et de ces heirs; et ce il entendissent que vous ou vostre mere ou autre eusiés droit, il l'eussent sauve com il firent a eaus.'

Et quant le desus nommé roy ot ce dit, les homes liges dou royaume alerent ensemble pour faire respons a la desus nommee damoisele des choses que elle avoit dites, et sur ce la dite damoysele s'en parti sans oyr respons.

***[7.11.14]** Ce est la maniere coment les homes de la haute court vindrent en presence dou dit roy et li firent savoir coment il estoient venus faire respons a la sus dite damoysele Marie sur la requeste que elle lor fist, et troverent que elle estoit partie de la, et li manderent par .iii. homes que ce elle voloit atendre li feroient respons de ce que elle a requis.

Adonc les homes liges revindrent devant le roy, et parla par la comunaté de tous sire Jaque Vidan, et dist au desus dit roy en tel maniere: 'Sire, les houmes liges de ce royaume qui si sont estoient a une part pour faire respons a damoysele Marie d'aucunes paroles que elle avoit dites et fait dire n'a pas granment en la presence de vous <et> de ces seignors qui si sont; de qui il voloient faire respons de ce que a ceaus montoit, et sur ce il entendirent qu'elle sen aloit hors de se gens; si manderent par .iii. homes se elle voloit atendre qui li feroient respons a ce que elle avoit requis et dit, et elle ne vost riens atendre, ains s'en ala; dont les homes de la seignorie qui si sont vous dient que pour chose que il aient oye jusques, il ne se beent riens a retraire de ce faire qu'il vous ont offert a faire, faisant vous a eaus de qu'il vos ont requis, se vous de vostre volenté ne vous en volés arester.

V: fol. cclxi^v cap. 305; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', p. 418 cap. 16; Edbury, 'Disputed Regency', p. 46 cap. 14.

*[7.11.15] Ce est le repons que le sus dit roy fist as homes de la sus dite court, que nulle chose n'estoit dite ou faite que il deust arester de non faire envers eaus ce que il doit, et que il feissent vers lui se que eaus faire devoient.

Si que le desus nommé roy lor respondi et dist que chose n'estoit dite ne faite dont il deust arester, et qu'il estoit prest et aparailé de faire ce que il lor avoit autre fois dit a faire vers eaus se que il devoit, et que il feissent vers lui se que il faire devoient, si com il avoient dit; si que le desus nome Jaque Vidan li paroffri un escrit en qui se contenoit la tenour dou serement que il disoient que les seignors dou dit royaume estoient usé de faire et devreent faire. Et il tout ensi le jura com il contenoit en celle escrit, et tantost com il ot se fait les homes liges, qui la estoient, dou dit royaume de Jerusalem, li firent homage et tout premierement messire Goffrei et le sire de Sur et le sire dou Thouron et tout le remenant de homes qui la se troverent; et puis après resut les homages des autres qui li estoient tenus a faire; et après ressut le serement des frairies et de tous les autres que serement li devoient; et tint le royaume dou Jerusalem quites et em pais, et fu coronés a Sur, la ou les roys de royaumes se coronent; et fist tant par son sens que temple et ospitau et sire Goffrey de Sargines et toutes manieres des gens l'obeyssioient et servoient come au seignor.

Et tant pourchassa et fist vers le legat et vers tote la gent de religion, qui li firent une lettre ouverte, seelees de leurs seaus, de trestous leur eremens qui sont desus escrits,^a et coment le royaume li eschut par l'usage, et coment il le requist as homes come son droit, et il li firent homage com a droit heir, et que plus droit heir ne avoit, ne le conte de Braine ne damoisele Marie, et en tel maniere ot et tint le dit roy les .ii. royaumes quites et en pais com de son droit et sa raison par l'assise et l'usage dou royaume de Jerusalem et de Chipre.

V: fols cclxi^v–cclxii^v cap. 306; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', pp. 418–19 cap. 17; Edbury, 'Disputed Regency', pp. 46–7 cap. 15.

^a i.e. all the material in appendix 7.11.1–7.11.15.

7.11.16

In 1306 King Henry II of Cyprus (1285–1324) was removed from power in a bloodless coup, and his brother Amaury, the titular lord of Tyre, seized power. What to do with Henry proved problematic, and eventually, in February 1310, Amaury had his brother taken to Cilician Armenia where he was held prisoner. Then in June of that year Amaury was murdered, and the king's restoration followed in August. So far as Henry was concerned, his brother's regime had lacked legality, and so the question of the validity of the various governmental actions that dated from the period of his rule needed to be addressed. The *assise* of January 1311 edited here was intended to sort out these problems.

*[7.11.16] Ce est la maniere dou remede qui fu fait par le roy Henri et ses homes des choses qui ont esté faites au tens dou sire de Sur a ce que la gent ne soient perdans, le quel fu fait a mois de jenvier de .iii^e. et .x. de Crist.^a

Premierement, que toutes les dettes, couvenances et fins qui ont esté faites devant le sire de Sur et les homes le roy, selles qui seront requises, seront conducés par les homes de court come garens, et si n'i avra point tourne de bataille, ou par autre maniere selonc l'usage. Et qui ensi le prouvera, avra asses prové. Et par les susdites manieres se prouveront les paies.

Et les detes qui seront couneues par devant l'auditour et seront requises, se il ne pevent prover par garens, l'auditour et l'escrivain seront auci guarens com les autres ou les guarens qui seront en la chartre et qui faudront as guarens, <et> la chartre et le cartulaire seront guarentie. Et se il n'i a guarentie que le cartulaire, la chose se doit presenter devant le roi pour avoir conseil. Et par la susdite maniere se prouveront les paies.

Et des dettes qui sont couneues par devant la segrete et seront requises, si se condueront par la guarentie de celui qui estoit bailli de la segrete et par les escrivains et les escries de leur livres. Et par la susdite maniere se prouveront les paies et toutes les autres choses que a la segrete sont atachés, que par la segrete se doivent conduire.

Et se il avenoit que detes fussent requises lequels ne fussent couneues as susdis leus et que l'on les vosist prover par guarens, que celle guarentie se conduze a l'usage dou royaume.

Et des paies des assenés se doivent prover par celui qui estoit bailli de la segrete et par les escrivains et par leur livres, et se aucun fust esté assené ou eust assené en la segrete autre qui se doit conduire par la susdite maniere et les coumers auci.

Et des dons que gens averont fait a leur mort de meubles, que cel don se doie prover par guarens, et vaudra a tant come se il fust doné par court, et que il n'i a point de tournes.

V: fols cclxii^v–cclxiii^v cap. 307; 'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', pp. 368–70 cap. 25.

^a i.e. January 1311 (n.s.).

Et les fiés et rentes qui furent prises par raison de la seignorie par defaute d'eir par l'usage ne pevent riens demander.

Et tous ceaus qui ont esté semons pour le servise dou pais et n'en alerent et leur fiés furent arestés, ne pevent requere amende.

Des dons et ventes et eschanges et apaus qui touchent en la haute court et en la segrete, les quels ont deniers douné, doivent recouvrer leur deniers et doivent rendre le surplus qu'il avront resseu, acueillant les mecions qu'il avront faites et les bastimens, et se pour tant se qui se trovera par conseil, se il doivent avoir amende nulle pour leur deniers

Et tous ceaus qui avront vendu eschange, apaute <ou> doune doivent venir devant le roy requerre les saisines, et le roy doit faire venir les parties et faire rendre le leur et as autres leur deniers dedens .vii. jours, par l'usage.

Dou fait de la taille dou tens passé, tout la doivent paier, sauve la saison de ceaus qui estoient arestés, et qui estoient hors dou pays et en confines.

Et des devises, le roi doit ordener gent d'aler lever les bones qui furent mises au tens passé et comander que chascun soit en son usage.

Des enquestes qui furent au tens passé, chascun le doit faire savoir a roy quant il vodront recouvrer le leur, a ce que il aient leur raison.

Et se il li a chose oblié en la quelle doit estre mis remede, elle doit estre esclersie par le roy et ces homes, ou par la plus grant partie qui au jour se troveront des ordenés, et de ce metre les homes en raison.

Et pour ce que les choses desus escrites soient fermes et estables, se doivent faire .ii. chartres: l'une sera o poier dou roy et l'autre o poier des homes, a ce que se debat fust, que la chose fust esclersie par les chartres.

Et les fins qui furent faites des servise ne pevent riens requere amende.

Et des defaus et des fins qui furent prises en celui tens, le roy ne peut riens requere ne autre pour lui.

7.11.17

King Henry II died childless in March 1324. The question of the succession must have been thought out well in advance, and the throne passed to his nephew, Hugh IV (1324–59), without, so far as is known, any difficulty. The problem, however, was that Hugh, the son of Henry's brother Guy who had died in about 1300, was not strictly speaking Henry's closest heir. Henry was survived by two sisters, Alice and Helvis. Helvis was unmarried, and Alice's husband had been a leading supporter of the usurper, Amaury of Tyre, and had died a prisoner in Kyrenia castle in 1316. Although under normal circumstances a sister was considered a closer heir than a nephew, here in 1324 it was argued—tendentiously—that the rules for the royal succession were different. Even if Hugh's two aunts had waived their rights to the throne—and the prospect of the rule of an ageing unmarried woman was something that few would have welcomed—it was important for Hugh to have his right to rule clearly established and universally recognised, not least because Henry II had had other nephews, the exiled sons of his brother and adversary, Amaury of Tyre.

*[7.11.17] Coment mesire Hugue de Leseigniau,^a constable dou royaume de Chipre, a requis le royaume de Chipre au mesire Gui d'Iblin, leuc tenant dou seneschau,^b et l'ot par la conoissance de la court.

Con ce soit chose que en l'incarnacion Nostre Seignor .M.CCC.xxiv. de Crist au .ii. jours dou mois d'avrill, que le roy Henri de Jerusalem, treszime des latins, trespasa de ce siecle, le samedi derain jour de mars de la dite annee; et quant ce vint le dit lundi a .ii. jours d'avrill après vint mesire Hugue de Lezeigniau, nevou dou desus dit roy, c'est assavoir fis de son fre<re>, monseignor Gui de Lezeigniau de bone memoire,^c en¹ la presence de la coumunaté des homes liges dou dit royaume de Chipre, et fist dire par sire Bartholemé de Montolif le coment il n'estoit pas chose celee as homes dou royaume le coment Dieu avoit fait son comandement de son seignor et son oncle le dit roy, pour quoi il entendoit, selonc les husages dou royaume de Jerusalem et de ceaus de Chipre, avoir gregnour raison et l'escheete dou royaume que nulle persone de ces parens qui demourés estoient après lui, pour quoi il prioit et requeroit les homes dou royaume que il deussent metre le fait de la court en tel estat que il puist requere le droit et la raison que il entendoit avoir; car il ne veet que il eust seneschal au jour, devant que il peust requere sa raison selonc l'usage dou dit royaume. Les homes furent d'une part, et leur sembla que selonc l'usage il deveent ordener home qui tenist leuc dou seneschau pour oyr ce que le dit messire Hugue vosist requerre et demander de la dite escheete. Et par le coumun ascent de tous ehleu mesire Gui d'Iblin le quel tint la court plaigniere.

V: fols cclxiii^v–cclxvi^v cap. 308; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', pp. 419–22 cap. 18.

^a Hugh had been appointed constable of Cyprus by 1318.

^b As John of Ibelin's account (cap. 221) made clear, in the absence of the king, the seneschal presided in the High Court. It was thus appropriate that he should preside over the meeting of the Court at which a new king was received. (For the same procedure in 1369 see appendix 7.11.1.) Guy of Ibelin was the son of Philip of Ibelin, the maternal uncle of King Henry II and seneschal of Cyprus until his death in 1318; in due course Guy came to occupy that office in his own right.

^c Guy of Lusignan had died ca. 1300.

¹ MS: et

Et le dit monseignour Hugue de Lezeigniau vint en la presence dou dit leuc tenant dou seneschau, et ce paia de conseil, et fist dire le coment n'estoit pas chose celee la mort dou roy Henri son seignor et son oncle, par la cui mort il entendoit que le royaume de Chipre li estoit escheu com a son heir. Et pour ce espoir que le dit roy avoit seurs en vie, et que aucunes simples gens poroient cuider qu'elles eussent gregnour <raison> en l'escheete dou dit royaume que lui, pour ce que elles estoient seurs dou dit roi et il estoit son nevou, il fist dire et declarer en la court l'usage de cestui cas, de ce que avoit esté use au royaume de Jerusalem et en celui de Chipre, c'est assavoir au quel des parens des roys poroit et devoit escheir le royaume quant moroit, lesquels usages estoient au coumun cors des escheetes des fiés, ains ce devoit juger l'escheete dou royaume selonc l'usage dou contraire.

Et pour ce que l'on seust que il estoit usage de ce en ce cas, le dit monseignor Hugue fist dire le coment il estoit clere chose et manifeste par les ansienes escritures, coment le roy Bauduin de Jerusalem de bone memoire, quant il fu si surpris de la dite maladie et conut que il estoit pres de sa fin, veant ces heirs qui après lui estoient, c'est assavoir .iii. seurs et .i. petit nevou, il, cunnoissant la raison de son petit nevou qui estoit de .v. ans d'age, le fist coroner, a ce que il fust plus seur que raison ne li fust empeeschee.^d Et que por ce que l'on avoit seu de ce que celui prodome fist en sa fin, poient home clerement prizunier que les nevous, pour ce que il sont mahles, heritent au royaume avant des seurs, pour ce que elles sont femelles.

Encor avint de cestui cas plus prochain, puis ce que quant le roy Henri le Gras morut, il laissa après lui .i. fis mermiau et une soue seur qui ot a nome madame Yzabeau de Lezeigniau et .ii. siens nevous, c'est assavoir monseignour Hugue de Lezeigniau et monseignor Hugue conte de Braine. Et selonc l'usage de <ce royaume> la roine Plaisance, espouse dou dit roy Henri le Gras et mere dou mermeau que le dit roy laissa, ot et tint le bailliage de son fis selonc l'usage que les meres ou les peres doivent avoir avant toutes persones. Et quant elle ot tenu le dit bailliage une espace de tens, elle morut, estant encour son dit fis merme d'age, et sur ce le bailliage

^d King Baldwin IV of Jerusalem (1174–85) had his nephew, Baldwin V (1185–6), crowned in 1183 during his own lifetime, thereby passing over the king's two (not three) sisters, Sybilla and Isabella.

dou dit royaume vaqua, lequel par raison devoit escheir a un des .iii. parens dou dit roy Henri le Gras desus nomé, c'est assavoir ou a madame Yzabeau de Lezeigniau, seur dou dit roy Henri Gras, ou a messire Hugue de Lesiengniau, son neveu, ou a messire Hugue conte de Braine, son autre neveu. Et par la conoissance que ceaus prodes homes qui lors estoient houmes dou dit royaume firent, fu coneu que monseignor Hugue de Lezeigniau avoit gregnour raison en l'escheete dou dit royaume, que non avoit madame Yzabeau, seur dou dit roy, por ce que il estoit home et elle feme. Et que encor avoit le dit monseignor Hugue de Leseigniau gregnour raison au dit royaume que le conte de Braine, pour ce que il estoit ainsné dou dit conte. Et pour celle conoissance ot le dit monseignor Hugue de Leseigniau l'escheete dou dit bailliage com celui qui est heir le plus prochain a avoir l'escheete dou dit royaume, et par celle counoissance se demostre clerement que en l'escheete dou royaume heritent avant les heirs mahles que les femelles, encor ne soient il si prochains de parencé au derain saisi, et que en cestui propre cas ou autre esté l'escheete dou roy Henri le Gras entre sa seur et ces nevens estoit ores venu le cas sans nulle comparaison l'escheete de cestui nostre seignor Henri qui ores est mort entre ces seurs et son dit neveu. Car tout auci come quant le roy Henri le Gras morut et laissa après lui seurs et nevous poiet escheir son royaume tout ensi. Cestui roi Henri a laissé seurs et neveu, et par la conoissance que lors fu faite par messire Hugue de Lezeigniau, son ayol, entendoit il que les houmes devroient estre bien clers de faire ceste conoissance de l'escheete qui requiert ores.

N'en pour enques encor disoit il que il voloit faire plus clers les homes dou royaume de cest usage, et faisoit dire ensi que il n'estoit pas chose celee dou plait qui avoit esté entre madamoisele Marie et le dit mesire Hugue de Leseigniau sur l'escheete qui leur eschut par la mort dou Conradin, leur cousin, dou royaume de Jerusalem: par lequel parenté que eaus .ii. avoient au dit Conradin, la dite madamoisele Marie estoit plus prochaine de lui de .i. degré, car celle estoit cousine germaine dou dit Conradin, et le roy Hugue estoit au dit Conradin en tiers degré. Mais ja pour ce que la dite damoysele Marie estoit plus prochaine dou dit Conradin de .i. degré, que n'estoit le roy Hugue, ne demora que la conoissance ne fu faite par la court dou royaume de Jerusalem, qui lors fu faite en la cité d'Acre, que le roy Hugue estoit plus droit heir a avoir le dit royaume de Jerusalem que n'en estoit madamoisele Marie, et que par celle conoissance que

lors fu faite est clere demonstracion que l'usage dou royaume de Jerusalem est tel que les heirs mahles, encores soient les femelles plus prochaines dou derain saisi, heritent au royaume avant que les heirs femelles qui plus prochaines sont.

Et pour toutes les raisons et cleres demonstrances que monseignor Hugue faisoit dire, il entendoit que selonc l'usage de Jerusalem et de celui de Chipre, que il estoit plus droit heir a avoir l'escheete dou royaume de Chipre avant que nul autre persone que en vie fust, com celui qui estoit nevon de cestui nostre seignor le roy Henri, qui ores est mort, c'est assavoir fis de son frere messire Gui de Lezeigniau, et desendu et venu de celle part dont le dit royaume meut. Et se il eust nul qui mescreust qu'il n'en estoit tel com il se faisoit et appartenist au roy Henri en tel degré com est sus dit, et que le dit roy Henri ne le tenist et avouast a son nevou loyal, et a lui oncle, et de celle part dont le royaume meut, aparaillié estoit de prover le tout enci come court conoistroit ou esgarderoit que prover le deust, et ce provant et faisant a sainte yglise et as homes ce que il devoit faire selonc usage que les seignor sont² usés de faire, quant il doivent entrer en la seignorie, et entendoit et voloit que le dite mesire Gui, tenant leuc dou seneschau, le deust metre en la saisine dou dit royaume, se la court le conoissoit, et li requist que il li deust faire avoir la conoissance de la court.

Sur ce le dit tenant leuc dou seneschau comanda a la court qu'elle deust conoistre ce que il en avoit a faire selonc sa requeste par l'usage. La conoissance de la court est tel que, provant monseignor Hugue de Lezeigniau ce que il a offert a prover, et faisant a sainte yglise et as homes ce que il doit faire quant les rois doivent entrer en la seignorie selon l'usage, 'vous, sire, avés a faire sa requeste'.

Et quant c'en vint le dit jour que la dite conoissance fu retraits au dit monseignor Gui d'Iblin, tenant leuc dou seneschau en Chipre, le dit monseignor Hugue de Lezeigniau fist dire par son conseil sire Bertelemé dou Montolif au leuc tenant de seneschau coment il avoit oy retraire la dite conoissan<ce> que les homes dou royaume avoient fait sur la requeste qu'il fist; en laquelle conoissance contenoit que, provant ce que il avoit offert a prover de son lignage, que le dit tenant leuc dou seneschau avoit a faire sa requeste, pour quoi il li fist dire que guarens estoient aparaillés de prover le parenté qui estoit

² MS: son

entre lui et son seignor son oncle, le roy Henri, qui mort estoit. Et maintenant le dit tenant leuc dou seneschau ressut la preuve selonc l'usage. Et puis que la dite preuve fu faite, le dit monseignor Hugue de Leseigniau fist offrir par son dit conseil as homes dou royaume que il estoit aparailés de faire a sainte yglise et as homes ce que il estoit tenu de faire selonc l'usage avant que les seignors entrent en la seignorie. Et la maintenant le dit monseignor Hugue s'agenoilla et jura sur les saintes Dieus evangiles, en la main de frere Johan, l'arcevesque de Nicossie,^e le serement qui est usé que les roys font avant ce que il entrent en la seignorie dou royaume. Et quant il ot fait, il fist requere au dit tenant leuc dou seneschau que il le deust metre en la saisine dou dit royaume selonc la conoissance de la court. Et le maintenant le dit tenant leuc dou seneschau, en presence de la court, le saisi dou dit royaume par une verge. Et après fist requerre as homes dou royaume que il li deussent faire ce que il doivent, et le maintenant li firent homages tous ceaus qui se troverent, c'est assavoir come grant partie d'eaus.

^e John of Conti OP, archbishop of Nicosia (1312–32).

7.11.18

The *assise* issued by Hugh IV in 1355 is in four parts, and the compilers of the 1369 version of the treatise opted to give each section its own chapter number. There are two other versions of this *assise*. One, copied at the end of the fourteenth-century section of MS A (fols ccclxii^r–ccclxiv^v), is also dated 1355. The other, found in the Munich: Bayerische Staatsbibliothek: Codex Gallus 51, where it is specified that the *assise* was issued by King Henry (II) in 1312 and was to be in force until February 1316 (i.e. 1317 n.s.). It would seem therefore that Hugh IV has reissued an earlier piece of legislation.

***[7.11.18.1]** Ce est l'assise qui fu ordené¹ et juré par le roy Hugue et ces homes a .xvi. jours de may, l'an de .M.CCC.lv. de Crist.

L'assise des oizeaus et des chiens et de chevacheures perdues.

Ceus qui les troveront ne souffriront que eaus ne leur mehnees ne leur vilains les tienent depuis que il le<s> saveront, et dedens .xv. jours il les facent enveer en la cité plus prochain ou il seront trovés; et celui de qui sera l'oizeau ou le chien ou la chevacheure paiera le despens que l'on avra fait de mander en la vile, jusques a tant que il sera rendu, et se donra pour la troveure d'estoir ou pour facon formé .ii. bezans, et pour le tresiau .i. bezant, et pour l'espervir .i. bezant, et pour levrier ou brachet .i. bezant, et pour cheval .v. bezans, et pour ronssin ou mull ou mulle .iii. bezans, et pour ahne .i. bezans.

Et se il avenoit que aucun chevalier fust mescreu ou autre home lige d'avoir tel oiseau ou chien ou beste, il jurera de non, ou il paiera la value de l'oiseau ou dou chien ou de la beste, laquelle value doit estre prisee par ceaus que l'on cuidera que meaus conoissent l'oiseau ou le chien ou la chevacheure, et paiera de painne pour l'estoir ou facon formé .c. bezans, et pour le treseau .l. bezans, et pour le chien .i. marc d'argent, et pour l'espervier ou esmerlion .x. bezans, et de la chevacheure .iii.c. bezans, et de ahne ou de beuf .xxv. bezans.

Et se il avenoit que aucun home lige neast la chose et feist le serement et fust puis ataint de la chose, il paiera a seignor de la chose la value au double, et paiera de paine mil bezans.

Et celui qui sera mescreu d'avoir celé ou emblé des devant dites choses, ce il n'est chevalier ou home lige, le roi fera faire enqueste, et se il est ataint par l'enqueste, il sera a la merci dou roi de paier la value au double et la paine devant dite et de estre justizé ou d'autre laresin. Et se il est fis ou frere ou parent prochain <de> chevalier, il paiera la value de la peine et si avra la honte.

V: fols cclxvi^v–cclxvii^r cap. 309; 'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', pp. 373–4 cap. 31,1.

¹ MS: ordenee

***[7.11.18.2]** L'assise des esclaves et des esclaves.

Les esclaves ou les esclaves qui s'enfuiront et veront au poier de aucun ou de aucune persone, si tost come il saveront l'aresteront et le manderont as sités plus porchaines de la ou sera trové, si come est avant dit, a ceaus qui seront establis de reserver. Et le seignor de l'esclaf ou de l'esclave doit rendre en generau les mencions que l'on avra faites jusques a tant que il sera mené en la vile. Et quant l'on menra la chose perdue en la sité et livre a celui qui sera ordené, celui est tenu de rendre les mencions et les choses ordenees, si come est desus devisé. Et le seignor de l'esclaf donra pour la troveure de l'ome .iv. bezans, et por le garson .ii., et pour la feme grant .iii. bezans, et pour la garce .ii. bezans. Et ce chevalier ou home lige est mescreu d'avoir celé ou fortrait ou pacé par sa terre ou forvee aucun des avant dites persounes, ou il jurera de non, ou il paiera la value de l'esclaf ou de l'esclave. <...>¹ sera .c. bezans; et se il est autre que home lige, il emportera autel paine com est desus devisé a chapistle devant dit des chiens et oseaus.

V: fol. cclxvii^v cap. 310; 'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', pp. 374–5 cap. 31,2.

¹ Evidently a phrase has been omitted—possibly a homeoteleuton ('et la value de l'esclaf ou de l'esclave sera...')

***[7.11.18.3]** L'assise des vilains et des vilaines fuitives.

Tous les vilains et vilaines estranges, qui veront de si en avant ou qui seront en la terre dou roy ou d'aucun home lige ou d'aucune feme lige ou autre qui ait terre, dedens quinse jours puis que il seront venus, les doit on ausi mander as sités plus prochaines au poier de ceaus qui seront ordenés, si come il est dit en l'autre chapistle. Et ce le vilain n'en a letres ou bone garentie que il vait en aucun servise ou a comandement de son seignor, et celui ou celle qui ne les mandera et pora estre prové par enquête que les vilains ou les vilaines aient esté en la terre de celui qui ne les avra mandé puis les .xv. jours, il paiera de painne, c'est assavoir dou vilain .ii.c. bezans, et de la vilaine .c. bezans, et de garson ou de garce .l. bezans, et au seignor de qui sera le vilain, dou vilain .ii.c. bezans, et de la vilaine .c. bezans, et dou garson ou de garce .l. bezans.

Et se la defaute est dou seignor de la terre, il doit paier la painne, et se la defaute est de son bailli ou de son juré ou de la gent de son cazal a qui il avra eschargé se fait, il doivent paier la dite painne, se il ont le poier; et se il n'en ont le poier, leur seignor les doit livrer a seignor come ceaus qu'il sont encheus en sa merci.

En .iii. saisons nul ne doit arester les dis vilains et vilaines, c'est assavoir au tens de seailles, les quels coumensent de l'entrant d'avrill et definent par tout jugn; et l'autre saison est as vendenges, qui comensent de l'entrant de setembre et durent par tout huitouvre; et l'autre au labour des vignes, qui comensent de l'entrant de mars et definent par tout avrill; c'est assavoir par tous les leus ou il y a seailles ou vignobles en tel maniere que se le seignor de ceaus vilains ou vilaines les mandent querre, que l'on ne les doit arester ne garentir pour l'eschaison de la painne que lors ne court.

Et de ceaus qui s'avouent pour frangomates ou esclas franchis, il doivent porter letres seelees dou visconte ou dou bailli de la contree en quoi il sont, coment il sont frans, a ce que l'on ne les puisse arester.

V: fols cclxvii^v-cclxviii^r cap. 311; 'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', p. 375 cap. 31,3.

***[7.11.18.4]** L'assise des lareons dou bestiaill.

Le roy doit metre en .v. leus de Chipre, c'est assavoir a Nicossie, a Baphe, a Limeson, au Chief, et a Famagust, en chascune des ses leus .ii. de ces homes dignes de foi, lesquels doivent jurer sur les saintes evangiles de Dieu que en¹ bone foi et sans nul mal engin, ne pour amisté ne pour haine, que il ne doivent laisser de dire voir et faire droit. Il doivent enquerre selonc leur consience tous ceaus que il troveront qui ont emblé bestes menues ou pors, et a la premiere fois il li feront tailler le nes, et a la seconde fois tailler le pié, et a la tierce fois pendre. Et ceaus que il troveront que il averont emblé beufs ou chevacheure ou ahnes, a la premiere fois il doivent tailler le pié, et a la seconde fois pendre. Et se il a emblé des bestes menues ou de pors tant que il soit de la value de .xxv. bezans, il doit avoir le pié taillé et a la seconde fois pendre.

Et les juges qui sont establis as leus devant nomées doivent mander au seignor de celui a qui l'on met le larecin sus, <que il, dou jor que il avera receu leur lettres en quinze jours, doit enveer cel home ou ceaus a qui l'on met le larecin sus;>² et se il ne les envee, il doit venir en sa propre persone, se il n'en a essoigne de son cors, dou quel essoigne, se il a esté ensoigné, il doit estre creu par son serement. Après doit jurer que tel home ou ceaus qui seront esté requis ne sont en son pooir, ne il ne les a fait fuïr ne son comandement, et que toutes les fois que il les pora trover il les fera venir devant eaus. Et se il avenoit que il ne les envoyast dedens le terme qui est nommé, puis que il avront esté requis, ne il n'en alast pour soi espurger par son serement, il doit paier de paine .c. bezans, et de ceaus que l'on se clame dou laresin sont encheus, et les juges ont poier de prendre les en quelque part que il les truissent et faire la justize com celui qui est encheu en la consience des juges et tel que l'on ne doie justize faire, et regardant a ce qu'il em porent savoir ou cuider veraïement par enqueste ou par oyr dire de gens digne de foi, que il a fait le laresin en maniere que l'on ne doit faire justize.

V: fols cclxviii^r-cclxix^v cap. 312; 'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', pp. 376-7 cap. 31,4.

¹ MS: in ² A homeoteleuton in both MS V and MS A. Following Munich Cod. Gall. 51.

Et se aucun vilain ou esclaf emble de son seignor ou de ses vilains, le seignor le peut faire quiter ou faire les mener devant les juges, et les juges doivent faire justize devant nomee. Et se les juges mandent a aucun fenier ou a son bailli pour ces vilains ou pour ces homes, il doit envoyer celles persones qui seront requises pour enquire dedens .viii. jors que il leur seront requis et qu'il avront receu le comancement. Et se il ne les envoient dedens le terme que il paieront pour chascune persone .x. bezans, et chascune fois que il les requeront et ne les envoient, il paieront por chascune persoune .x. bezans. Et celui qui avra perdu le sien, les doit recovrer dou laron, se il ont de quoi, et se il n'en a de quoi il doivent livrer le laron a celui qui avra perdu le sien, se il ne doit estre pendu et doit estre en son poier tant que son seignor le delivre. Et se le fenier ou le bailli nee que il n'en a resseu les letres, se il ne veaut jurer, il doit paier .c. bezans. Et qui avra emblé bestes menues ou pors le vaillant de .i. beuf, l'on doit faire de lui justize com de celui qui a emblé .i. beuf

Et tous les vilains ou vilaines et esclaus ou esclaves et toute maniere de bestials et chiens <et> oizeaus, qui sont en la terre ou au poier des avant només, doivent estre en la maniere et en la paine desus devisee.

Et tous les bezans que l'on resevoir de ceaus qui seron<t> encheus as paines de devant devisees dovient estre mis en la taille.

Et quant l'on avra mené aucun vilain ou vilaine ou esclaf³ ou beste ou chien ou oiseau ou autre a aucun des ordenés, et ne sera de son dioce, il le doit faire savoir a celui qui sera plus prochain de lui que une tel chose n'i a esté menee le tel jour qui est de tel, a se que celui le face savoir as autres par quoi le seignor de la chose le puisse savoir, et toutes les mensions que l'on avra faites le seignor de la chose les doit paier.

Et tout cest ordenement des vilains et des vilaines et des esclaus et de esclaves et de bestes et de chie<n>s et de oizeaus et autres est pour ceaus qui ont terres et pour ceaus qui n'en ont terre.

Et se il y a riens a amender, que il se puisse faire par le roy et par ces homes.

³ MS: enslaf

7.11.19

The *remède* issued on the day of King Peter I's murder has to read in conjunction with the prologue to the 1369 version of John's treatise (appendix 7.11.1), and is alluded to in that text. Most of the provisions can be linked directly to what were considered Peter's abuse of royal authority.

*[7.11.19] Ce est l'ordenance et remede que il a esté par l'asent des houmes par court le mardi a .xvi. jours de jenvier, l'an de .M.iiic.lxviii. de Crist,^a lequel remede se doit joindre au livre des assises.

Tout premierement, que l'office des enquestes soit de tout abatue, et que il ne puisse metre nul nouvel husage de nul office, se il n'en est par l'asent et la volenté des homes, ne nulle cabele ne nulle condannacion, se il n'en est par l'asent des homes ou la plus grant partie; et faire abatre tous les droitures et apaus que les maistres des enquestes et autres ont mis ou usé sans l'asent des homes.

Le segont, que la mise qui fu ordenee pour le Smirne pour les galees soit abatue, con se soit chose que l'alié de Smirne est desfaite,^b et la taille soit ordenee pour la gent d'armes et le tarsenal et la zardehané^c de Famaguste, et qu'il ne puisse estre desturbié en autre place; et que l'escrivain de la taille puisse rendre aconté chascun an a .ii. chevaliers que le seignor ordenera; et que la reguale et toute maniere de gent puissent paier la taille, et ne doit durer que le tens qui est ordené.

Le tiers, que la mise dou focé de Nicossie se puisse metre o servise dou focé et des murs par la maniere qui fu comensé, et non en autre part, en tant qui soit parfait.

Le quart, que les homes soient tenus et maintenus en leur franchises et drois et preveliges selonc l'assise, et que null ne soit tenus de aler par comandement, sauve ce que l'on est tenus par l'assise.

V: fols cclxix^v–cclxxi^r cap. 313; 'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', pp. 378–9 cap. 33. English translation in Guillaume de Machaut, *The Capture of Alexandria*, pp. 206–8.

^a I.e. 16 January 1369 (n.s.). This was the date of Peter I's murder. For an analysis, see J. Richard, 'La révolution de 1369 dans le royaume de Chypre', *Bibliothèque de l'Ecole des chartes*, 110 (1952), pp. 108–23; cf. P.W. Edbury, 'The Murder of King Peter I of Cyprus (1359–1369)', *Journal of Medieval History*, 6 (1980), pp. 227–9.

^b Smyrna had been captured from the Turks in 1344, and the kings of Cyprus had been partly responsible for maintaining galleys for its defence.

^c Otherwise *zardkhané*—'magasin aux cottes de mailles'. I thank Professor J. Richard for his advice on this term.

Le quint, que le seignour ne puisse metre main ne faire metre main as ses homes ne a leur femes ne a leur enfans ne a leur biens, se il n'en est par esgart ou par conoissance de court.^d

Le sist, que le seignour puisse tenir court une fois le mois et plus, se a lui plaist; et se il ne peut, que il puisse ordener autre en leuc de lui a tenir court et escouter la gent.

Le septime, que le seignour ne puisse esforcier nulle feme lige de marier, se c'est assavoir celles qui doivent servise de cors celonc l'assise, se il n'en est a persone per a elle et de son baron, et par l'asent de ces plus prochains parens; et qu'il ne la puisse mener a autre que avoir droit de son fié selonc l'assise par esgart et par conoissance de court; et que ce elle est veve que elle aie espace de .i. an depuis que son baron morut a faire son deull celonc l'assise.

Le huitime, que il se puisse trover .i. le plus vrai livre des assises, c'est assavoir dou conte de Japhe, et regarder le par le seignour et les homes, et coreger le, et metre le au trezor de l'iglise en aucune huche, et estre a la garde de l'iglise et soute le seel de .iv. homes de la cort. Et quant aucun cas verra a la court que les homes seront enserés, qu'il puissent mander faire ouvrir par les dis homes, ou la plus grant partie, et faire porter le dit livre pour esclersir le dit cas, selonc ce qui est usé a royaume de Jerusalem.^e

Le nouvime, que les salines se puissent remetre en leur premier estat dou tens dou roy Hugue, sauve ce qui est eschangé et fait par court.

Le disime, que le seignour ne puisse prendre guerre, ne faire pais, ne mander querre ne resevor gent d'armes de .c. persones en amont, se il n'en est par l'asent et conseil de tous les homes ou la plus grant partie.

Le onzime, qui touche a la conestablie, que null sodeer qui parte de son seignour ou que son seignour le congee, et que il ne vient dedens le terme de .iii. mois, se il est au pais, de venir requerre par devant le conestable au son seignour qui li doit, et, se il est hors dou pais, .i. an, que ce le dit terme passe que il ne soit plus escouté.

^d Inserted in bottom margin: 'Save que se acun des anfans des homes liges, qui ne fust home lige, feist acun otrage ou enuire ou chose non deue, que sertefiant se, le seignour doit metre main sur luy et punir selon la defaute qui fera, et selon son estat, et autrement non.' It is not clear whether this passage was part of the original text or not.

^e An allusion to the *Letres dou Sepulcre*. See above appendix 3.1.1.

Le douzime, que quant aucun fait nouveleté de terre ou de aigue ou de autre, et que enqueste se fait, et se treut par l'enqueste que noveleté a esté faite, que celui qui avra fait la nouvelleté doie paier au l'autre partie le damage pour le pris que le seignor ordenera par ces homes mandant veir le damage.

Le trezime, que les homes puissent jurer l'un a l'autre ores et toutesfois que l'ome fait la feauté que l'un soit tenu a l'autre de ayder et conseiller a leur raison, gardant les drois et les raisons et honor dou seignor quant aucun sera hotragé hors de assise et de usage.

APPENDIX 8—JOHN OF IBELIN'S DISCOURSE ON THE REGENCY

Apart from his treatise, John wrote one other work that has survived, an account of the rules governing the regency (or *bailliage*) of the kingdom of Jerusalem. The only extant copy is in MS A where it follows directly after the concluding chapter (above appendix 3.13), 'le dereain chapitle de cest livre'. The compiler of MS A evidently regarded it as a separate work, even though the rubric refers to John's account of the coronation (above caps 219–20), and in the text there is what appears to be a cross reference to the *bailli's* oath, presumably the chapter edited here as appendix 3.6.2.

John's description of the rules governing the *bailliage* turns into a highly partisan account of the history of the regency arrangements since the marriage of Queen Isabella II to the Emperor Frederick II of Hohenstaufen in 1225. Since then the kingdom of Jerusalem had had an absentee monarchy, and consequently authority had had to be exercised by a series of regents. Most of them held power in defiance of the Hohenstaufen, and what John has done is to compose an *apologia*, seeking to give their decidedly questionable rights to rule a semblance of legality.¹

¹ The best discussion of this subject remains Riley-Smith, *Feudal Nobility*, cap. 8.

*[8.1] Voz avés oy devant coment on deit coroner le rei,^a c'est assaveir quant il est d'aage après la mort de son pere ou de sa mere ou de celui qui a le reiaume par irritage. Et or orrés quant les enfanz demorrent merme d'aage que l'on deit dire et faire.

Quant il avient que Dieu fait son comandement dou roi qui a le reiaume par irritage, la royne deit avoir le baillage jusques a l'aage de ces enfans; ne chose qu'il facent ne vaut que tant come le baillage dure, se il n'est <par> esgart ou conoissance ou recort de court. Et quant Dieu fait son comandement dou roi ou de la reyne, ou que le rei seit en prison, et les enfanz soient mermes d'aage ou fors dou pays et il a parent ou parente qui li ataint de la ou le fié muet, le plus preuchain, soit home ou feme, deit avoir et tenir le baillage jusques a l'aage des enfans. Ne riens qu'il donent n'est valable, que tant come le baillage dure. Et qui defaut de faire homage <au baill un an>^b et un jor, ou feme se marie sanz son congie, il ne perdent leur fiés, fors tant come le baillage dure, ce est assaveir de pere ou de mere ou de parent de la ou le fié muet, por ce que l'on est tenus de faire homage a ciaux sauve le dreit heir. Et la raisson por quei si est: por ce qu'il n'i ait plait a celui qui tendra le baillage, et que les homes soient quittes a lui piestant que l'eir sera d'aage ou qu'il veigne a son reiaume. Ne l'on n'en apelle baill que ciaux a qui le reiaume peut escheir, et pere et mere est baill, et toz ciaux qui sont sur le fait de la seignorie sont baillis, et doivent jurer¹ as homes liges le sairement avant dit.^c Ne nul des homes <. . .> de faire lor homage par l'assise ne par l'usage en nulle maniere, mais il pevent bien faire homage au mermiau ce il lor plaist, et se il ne veulent, il ne sont riens tenus de faire le. Car il sereient tenus au seignor de fei, et le seignor qui sereit merme ne sereit de riens tenus a eaus. Et por ce

A: fols clxxiv^v–clxxvii^r; 'Documents relatifs à la successibilité au trône et à régence', pp. 397–401 cap. 2.

^a Above caps 219–20.

^b Folio damaged.

^c Above appendix 3.6.2.

¹ MS: jures

fait on homage de ces mains entre les mains de son seignor, que le seignor et les homes otreient en la presence de la court les paroles que l'on dit a l'homage faire et recevoir la fei. Et por ce que l'omage est fei, est il raisson que le seignor et l'ome l'otrent en la presence de la court; que la court tesmoigne et juge del seignor a l'home et de l'home au seignor.

Et quant il n'i a parent ou parente qui atient as enfanz de la ou le reiaume muet, les homes dou reiaume se deivent assembler, ou la greignor partie d'iaus, et esli<re> un d'iaus, celui qui lor semblera qui seit plus proufitable, et la ou le plus des homes s'acorderont a estre sur le fait de la seignorie por faire et tenir dreit a la gent et assembler court et faire esgart ou conoissance a ciaus qui li requeront, et sera valable ce qui se fera devant lui, sauve de .iii. choses de quei on ne deit respondre senon devant son seignor qui est a eaus tenus de fei et eaus a lui, ce est assaveir: de son cors et de son fié et de son honor.

Et ensi est il en l'assise et en l'usage dou reiaume de Jerusalem, si come je l'ais oy retraire as anciens. Quant le rei Baudoyne fu pris vers la terre d'Antioche des ennemis de la fei, les homes dou reiaume s'assemblerent et eslurent sur le fait de la seignorie mesire Estace Garnier, qui esteit seignor de Seete et de Cesaie. Et le dit Estace la ressut, et en ouvra moult bien a l'honor de Dieu et au proufit de la Sainte Terre. Car par le conseil des proudesomes dou reiaume et o l'aye des Veneciens ala il asseoir la cité de Sur qui encores esteit de Sarazins, et rechatata le rei.^d

Et ce vi ge au tens de l'empereor Federic, que quant il man<da> querre por espouser ma cosine, la juene royne Ysabel, elle fu coronee a Sur, et toz les homes li firent homage, et mon cosin mesire Belleem, le² seignor de Seete,^e et pluisors des homes liges la menerent.^f

^d King Baldwin II of Jerusalem (1118–31) was the prisoner of Balak, ruler of Aleppo, from April 1123 until August 1124. It was during this period that the forces of the kingdom of Jerusalem in conjunction with a Venetian fleet commanded in person by the doge laid siege to Tyre which surrendered on 7 July 1124. Eustace Grenier, the lord of Sidon and Caesarea, died in June 1123.

^e Balian lord of Sidon was the son of John of Jaffa's father's sister.

^f Isabella II (Isabella of Brienne) was crowned as queen of Jerusalem and married by proxy to Frederick II at Tyre in the late summer of 1225. Balian of Sidon was a member of the party that conducted her to Italy. She and John of Jaffa shared a common ancestor in Maria Comnena.

Et quant il retournerent, l'empereor manda le conte Thomas^g por estre en son leuc sur le fait de la seignorie, et i fu tant que Dieu fist son comandement de l'empereris devant ditte. Et elle laissa son fiz le rei Conrat d'un an.^h Quant on oy la mort de la ditte empereris, les homes liges s'assemblerent et eslurent mon oncle, le vieill seignor de Baruth,ⁱ et mon cosin, le seignor de Seete, a estre sur le fait de la seignorie jusques a la venue de l'empereor. Mon oncle dist qu'il n'i sereit pas, et on vost metre mesure Johan, le seignor de Cesaie,^j et il dist qu'il ne poeit estre, por ce qu'il esteit <.....>pre.^k Et adonc esluerent il a <estre> avec le seignor de Seete le conestable, mesure Eudde de Monbeliart,^l et furent jusques a la venue de l'empereor.

Et quant l'empereor s'en retorna,^m il laissa en son leuc le seignor de Seete et mesure Garnier l'Aleman. Mesure Garnier l'Alemen fu un poi de tens et se rendi frere dou Temple,ⁿ et le conestable fu en son leuc. Après avint que l'empereor manda un evesque en cest pays et letres au seignor de Seete et au conestable comandant, coment mesure Phelippe de Maugastiau fust sur le fait de la seignorie. Le seignor de Seete et le conestable assemblerent les homes liges a Sainte Cruis,^o et y esteit le patriache Girot,^p et firent lire les letres, es quels conteneit le comandement devant dit de l'empereor. Mon cosin, mesure Johan le seignor de Cesaie, si vint la et dist la parole por les homes liges, car le seignor de Baruth et noz toz estemes en Chypre, et dist coment l'empereor et le conestable et le seignor de Seete, qui la estoient, avoient juré quant il demorerent en son leuc de tenir les assises et les bonz uz et les bones costumes dou reiaume

^g Thomas of Aquino, count of Acerra, was Frederick's regent in the kingdom of Jerusalem, 1226–28.

^h Isabella died on 8 May 1228, shortly after giving birth to Conrad.

ⁱ John of Ibelin, lord of Beirut (died 1236), the elder brother of John of Jaffa's father, Philip of Ibelin.

^j Not yet lord of Caesarea as his father, Walter (died 1229) was still alive. John died c. 1240.

^k Folio damaged.

^l Odo of Montbéliard, the constable of Jerusalem, was the nephew of Walter of Montbéliard who had come to the East at the time of the Fourth Crusade.

^m Frederick II was in the East from September 1228 until May 1229.

ⁿ Garnier l'Aleman (Werner of Egisheim) appears to have joined the Templars in about 1233 and had died before the end of 1237.

^o Acre cathedral.

^p Gerald of Lausanne, patriarch of Jerusalem 1225–39.

de Jerusalem, et que lui meismes et toz les autres homes en estoient tenus par leur feis, et espessiaument ciaux qui tenoient les seignories en estoient tenus par leur feis et par leur seirement de tenir et de maintenir les assises et les bons uz et les bones costumes dou dit reiaume, et que ce que l'empereor mandeit esteit a l'encontre de ces assises et de ces usages, por ce qu'il voleit desfaire par letres ce qu'il aveit fait devant court, et que ceste chose ne poeient il faire ne souffrir por les raisons devant dittes. Si que y ot si grant remor que la campane dou comun sona, et l'evesque s'en parti, et le seignor de Seete et le conestable demorerent ensi come il estoient sur le fait de la seignorie.^q Le seignor de Seete morut,^r et le conestable demorra sur le fait de la seignorie.

Et après ce, quant le rei Conrat fu d'aage,^s il manda letres et messages por metre home en son leuc, si que les homes liges s'assemblerent, et i fu l'arcevesque Estorgue de Nicossie,^t qui au jor estoit vicaire dou patriarche, et distrent ensi: que ce il plaisseit au rei Conrat de venir en sa seignorie, qu'il le recevereient come leur dreiturier seignor; car l'assise et l'usage dou dit reiaume esteit tel, que por letres ne por messages ne pooient il faire vers lui ce qu'il devoient; car ce sereit contre leur seirement et contre leur leauté, ce qu'il esteient certains de lui qui estoit leur seignor et deveit estre tenu a eaus de fei ne vodrent mie faire qu'il fausissent de nulle chose qui fust contre l'assise ou l'usage dou dit reiaume, lequel il meismes est tenus de tenir et de faire tenir; et por ce qu'il lor sembloit qu'il ne savoit mie bien le dit usage, le li faisseient il assaveir, mais qu'il gardereent le reiaume selonc lor usage jusques il li plaireit de venir.

Et quant le rei Conrat fu d'aage, les homes s'assemblerent et vindrent chés l'arcevesque Estogue de Nicossie, qui au jor esteit vicaire de Nicossie^u si come je voz ai devant dit, et distrent coment le rei Conrat leur seignor esteit d'aage et puis qu'il esteit en son aage, que l'empereor Federic son pere n'esteit plus baill de cest pays. Car l'assise et l'usage dou reiaume de Jerusalem est tel, et aussi celui de Chypre, que puis que le dreit heir est en son aage que pere et mere

^q There events occurred in late 1232 or early 1233.

^r In 1239.

^s In 1242, although Conrad was only fourteen at the time. See Edbury, *John of Ibelin*, p. 70.

^t Eustorgue of Montaigu, archbishop of Nicosia 1217–50.

^u Correction in margin: dou patriarche

pert le baillage. Et por ce l'aveit perdu lempereor Federic. Et qu'il voleient metre home sur le fait de la seignorie, si come il esteit uzé de faire. Et por ce que mesire Belleem, le seignor de Seete, esteit mort, eslurent il le conestable, mesire Eudde de Monbeliart, sur le fait de la seignorie, car mon cosin, le sire de Cesaire, ne mei n'en y vomes estre por aucunes raisons.

Et quant ma cosine, la royne Aalis, sot que l'empereor aveit perdu le baillage par l'aage de son fiz, elle fist assembler toz les homes liges qu'elle post avoir, et ala chés le devant dit arcevesque, et i fu le maistre dou Temple, frere Armant de Pierregort,^v et le concelle de Gene, et le baill de Veneisse,^w et requist le reiaume de Jerusalem de par sa niece, l'emperis Ysabel, come le plus dreit heir aparant requérant en la court, et disseit que puis que son nevou le rei Conrat esteit d'aage et il ne venoit en persone entrer en son reiaume, que le plus preuchain heir i de voit entrer, et que elle esteit le plus preuchain heir de la ou le reiaume moveit, et que ce esteit elle prest de prover tot ensi come la court esgardereit ou conoistreit que prover le deust, et por ce lor prioit elle et requereit que letres ne messages que le rei Conrat aveit mandé ou mandast ne deussent acueillir, que se sereit contre l'assise et l'usage dou dit reiaume, dou quel il ne pooient en nulle maniere aler a l'encontre. Les homes liges orrent conseil et s'acorderent toz de recevoir la royne Aalis, sauve le conestable qui ne voleit que l'on la receust tant que l'on mandast au rei Conrat qu'il venist ou que l'on recevait s'ante. Le seignor de Baruth^x et mei et les autres deymes que l'on ne li aveit pas a mander, et ensi entra la reyne Aalis en la seignorie et li fist l'on homage come au plus dreit heir aparant et requérant en la court, sauve le rei Conrant. Et furent rapelés toz les dons que l'empereor aveit fait, et mesire Reymont de Gibelet meismes fu fors de la seneschausie. Car nulle chose n'est valable qui se fait hors d'assise ou d'usage, et por ce furent il rapelés.

Et la ditte royne manda en Chypre a son fiz, le roi Henri, et a noz parens qui vindrent premier. Et lors le seignor de Baruth et le seignor dou Thoron, mesire Phelippe de Monfort, et le seignor Arsur, mesire Johan de Ybelin, et mei et la chevalerie d'Accre alames par

^v Armand of Périgord, c. 1232–c. 1245.

^w Marsilio Zorzi.

^x Balian of Ibelin, lord of Beirut 1236–47.

terre avec mesure Raou de Saisson, espous de la ditte royne, prendre Sur de mesure Ytier Filangier,^y qui y estoit de par l'empereor, et la preymes.^z Et les homes liges la donerent en garde au seignor de Baruth et le chastiau d'Accre au seignor dou Thoron et a mesure Nicolle Antiaume, por ce que les homes liges doivent garder les fortereces dou reiaume quant les heirs sont mermes d'aage ou quant il sont hors dou pays et il ne sont entrés en leur reiaume si come il doivent. Ne ne soufrimes mie que le dit Raou de Saisson les eust en son poeir, por aucuns perill qui peussent avenir, si come il avint dou fait de la Moré³ as enfanz dou Champeneis, de sire Jofrei de Villehardoin en cui mains elle demorra.^{aa}

Et puis la mort dou rei Henri avint aussi que les homes liges mistrent le seignor d'Arsur sur le fait de la seignorie, et puis i fuis ge par eaus. Si os a besoignier a Japhe contre les ennemis de la fei. Si remeimes noz le seignor d'Arsur sur le fait de la seignorie, et il y demora jusques a tant que la royne Plaisance et son fiz vint en Accre et requist le baillage et l'ot, et quant elle s'en parti, elle laissa le seignor d'Arsur en son leuc.^{bb}

Or avés oy coment les homes liges doivent faire baill quant les heirs sont mermes d'aage, ou quant il sont fors dou pays et il ne sont encores entrés en leur reiaume si come il doivent.

^y Lotario Filangieri

^z Tyre was taken by the anti-Hohenstaufen coalition in July 1242.

^{aa} A reference to the Geoffrey of Villehardouin, a nephew of his namesake the historian, who in 1209–10 seems to have used chicanery to supplant the heirs of the William of Champlitte and take control of the principality of the Morea.

^{bb} John omits to mention that on the death of Alice of Champagne in 1246, the regency passed to King Henry of Cyprus. For much of his period of office, Henry delegated the government in Acre in John of Ibelin, lord of Arsur. On Henry's death, no one seems to have claimed the regency until 1258 when his widow, Plaisance of Antioch, claimed it on behalf of her infant son, Hugh II. In the meantime John of Jaffa (1254–6) and John of Arsur (1256–8) held office as the appointees of the vassals. Having asserted her rights and those of her son in 1258, Plaisance retired to Cyprus, leaving John of Arsur, who died later that same year, as her deputy.

³ MS: mere

BIBLIOGRAPHY

1. PREVIOUS EDITIONS OF JOHN OF IBELIN

(i) *French*

Thaumas de La Thaumassière, G., *Coustumes de Beauvoisis, par Messire Philippes de Beaumanoir Bailly de Clermont en Beauvoisis. Assises et bons usages du royaume de Jerusalem, par Messire Jean d'Ibelin comte de Japhe et d'Ascalon, sire de Rames et de Baruth. Et autres anciennes coutumes le tout tiré des Manucripts* (Bourges, 1690).
'Livre de Jean d'Ibelin', *RHC Lois*, 1, pp. 1–432.

(ii) *Italian*

L'Alta Corte, le Assise, et buone usanze del Reame de Hyerusalem (Venice, 1535), fols 1–74^v.
Canciani, P. (ed.), *Barbarorum leges antiquae* (Venice, 1792), 5, pp. 133–296.

2. OTHER LEGAL WRITINGS FROM THE LATIN EAST

'Abrégé du Livre des Assise de la Cour des Bourgeois', *RHC Lois*, 2, pp. 227–52.
Assises d'Antioche, reproduites en françois, ed. L.M. Alishan (Venice, 1876). Another version translated into Russian: 'Armianskii perevod "Antiokhiiskikh Assiz"', trans. A.A. Papovian, *Vestnik Matenadarana*, 4 (Erevan, 1958), pp. 331–75.
'Bans et Ordonnances des rois de Chypre', *RHC Lois*, 2, pp. 353–79.
'La Clef des Assises de la Haute Cour du royaume de Jérusalem et de Chypre', *RHC Lois*, 1, pp. 573–600.
'De la bataille por murtre', *RHC Lois*, 2, pp. 327, 329, 331, 333, 335.
'Document relatif au service militaire', *RHC Lois*, 2, pp. 423–34.
'Documents relatifs à la successibilité au trône et à la régence', *RHC Lois*, 2, pp. 393–422.
Edbury, P.W., 'The Disputed Regency of the Kingdom of Jerusalem, 1264/6 and 1268', *Camden Miscellany*, 27 (= Camden Fourth Series, 22, 1979), pp. 1–47. (Reprinted in *Kingdoms of the Crusaders* V)
'Formules', *RHC Lois*, 2, pp. 381–9.
Geoffrey Le Tor, 'Livre', *RHC Lois*, 1, pp. 433–50.
James of Ibelin, 'Livre', *RHC Lois*, 1, pp. 451–68.
'Les Lignages d'Outremer', *RHC Lois*, 2, pp. 435–74.
'Livre des Assises de la Cour de Bourgeois', *RHC Lois*, 2, pp. 3–226. (Medieval Greek version: 'Ἀσσίζαι του Βασιλείου των Ιεροσολύμων και της Κύπρου', ed. C. Sathas in *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, 6 (Venice, 1877), pp. 3–497; English translation from the Greek by N. Coureas, *The Assizes of the Lusignan Kingdom of Cyprus* (Nicosia, 2002).)
Le Livre au Roi, ed. M. Greilsammer, Documents relatifs à l'histoire des croisades 17 (Paris, 1995) (also in *RHC Lois*, 1, pp. 601–44).
Philip of Novara, 'Livre de forme de plait', *RHC Lois*, 1, pp. 469–71.

3. OTHER PRIMARY SOURCES

- Brunetto Latini, *Li Livres dou Tresor*, ed. Francis J. Carmody (Berkeley and Los Angeles, 1948).
- ‘Chronique d’Amadi’, ed. R. de Mas Latrie in *Chroniques d’Amadi et de Strambaldi* (Paris, 1891–93), vol. 1.
- ‘L’histoire de Eracles empereur’, *RHC Historiens Occidentaux*, 2.
- Guillaume de Machaut, *The Capture of Alexandria*, trans. J. Shirley and P.W. Edbury (Aldershot, 2001).
- Philip of Novara, *Les quatre âges de l’homme*, ed. M. de Fréville (Paris, 1888).
- Smbat, *La Chronique attribuée au Connétable Smbat*, trans. G. Dédéyan, Documents relatifs à l’histoire des croisades 13 (Paris, 1980).

4. SECONDARY WORKS

- Brayer, E., ‘Un manuel de confession en ancien français conservé dans un manuscrit de Catane (Bibl. Ventimilians, 42)’, *Mélanges d’archéologie et d’histoire*, 59 (1947), pp. 155–98.
- Brayer, E., P. Lemerle and V. Laurent, ‘Le Vaticanus latinus 4789. Histoire et alliances des Cantacuzènes aux XIV^e–XV^e siècles’, *Revue des Etudes byzantines*, 9 (1951), pp. 47–105.
- Charles-Gaffiot, J. (ed.), *La France aux portes de l’Orient; Chypre XII^{ème}–XV^{ème} siècle* (Paris, 1991).
- Edbury, P.W., ‘The Ibelin Counts of Jaffa: a Previously Unknown Passage from the “Lignages d’Outremer”’, *English Historical Review*, 89 (1974), pp. 604–10. (Reprinted in *Kingdoms of the Crusaders* VI).
- , ‘The Murder of King Peter I of Cyprus (1359–1369)’, *Journal of Medieval History*, 6 (1980), pp. 219–33. (Reprinted in *Kingdoms of the Crusaders* XIII).
- , ‘Law and Custom in the Latin East: *Les Letres dou Sepulcre*’, in *Intercultural Contacts in the Medieval Mediterranean*, ed. B. Arbel (= *Mediterranean Historical Review*, 10) (London, 1996), pp. 71–9. (Reprinted in *Kingdoms of the Crusaders* IX).
- , *John of Ibelin and the Kingdom of Jerusalem* (Woodbridge, 1997).
- , ‘John of Jaffa and the kingdom of Cyprus’, *Επετηρίδα του Κέντρου Επιστημονικών*, 23 (Nicosia, 1997), pp. 15–26. (Reprinted in *Kingdoms of the Crusaders* VIII).
- , ‘The *Livre des Assises* by John of Jaffa: The Development and Transmission of the Text’, in *The Crusades and Their Sources: Essays Presented to Bernard Hamilton*, ed. J. France and W.G. Zajac (Aldershot, 1998), pp. 169–79.
- , *Kingdoms of the Crusaders: From Jerusalem to Cyprus* (Aldershot, 1999).
- , ‘Philip of Novara and the *Livre de forme de plaïf*’, in *Πρακτικά του Τρίτου Διεθνούς Κυπριολογικού Συνεδρίου (Λευκωσία 16–20 Απριλίου 1996)*, vol. 2, ed. A. Papageorgiou (Nicosia, 2001), pp. 555–69.
- , ‘Redating the Death of King Henry I of Cyprus?’, in *Dei Gesta Per Francos: Etudes sur les croisades dédiées à Jean Richard*, ed. M. Balard, B.Z. Kedar, J. Riley-Smith (Aldershot, 2001), pp. 339–48.
- Folda, J., *The Art of the Crusaders in the Holy Land, 1098–1187* (Cambridge, 1995).
- , ‘The Hospitaller Master in Paris and Acre: Some Reconsiderations in Light of New Evidence’, *Journal of the Walters Art Gallery*, 54 (1996), pp. 51–9, 269–72.
- Folda, J., and P.W. Edbury, ‘Two Thirteenth-Century Manuscripts of Crusader Legal Texts from Saint-Jean d’Acre’, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 57 (1994), pp. 243–54.
- Grandclaudé, M., *Etude critique sur les Livres des Assises de Jérusalem* (Paris, 1923).
- , ‘Classement sommaire des manuscrits des principaux livres des assises de Jérusalem’, *Revue historique de droit français et étranger* ser. 4, 5 (1926), pp. 418–75.

- Grivaud, G., 'Ο πνευματικός Βίος και η γραμματολογία κατά την περίοδο της Φραγκρατίας', in *Ιστορία της Κύπρου*, ed. Th. Papadopoulos, vol. 5 (Nicosia, 1996), pp. 863–120.
- Hiestand, R., 'Die Herren von Sidon und die Thronfolgekrise des Jahres 1163 im Königreich Jerusalem', in *Montjoie. Studies in Crusade History in Honour of Hans Eberhard Mayer*, ed. B.Z. Kedar, J. Riley-Smith and R. Hiestand (Aldershot, 1997), pp. 77–90.
- Hunt, D. and I. (eds.), *Caterina Cornaro: Queen of Cyprus* (London, 1989).
- Mayer, H.E., 'Das Pontifikale von Tyrus und die Krönung der lateinischen Könige von Jerusalem', *Dumbarton Oaks Papers*, 221 (1967), 141–232.
- Nielen-Vandevoorde, M.-A., 'Un livre méconnu des Assises de Jérusalem: Les Lignages d'Outremer', *Bibliothèque de l'École des chartes*, 153 (1995), pp. 103–30.
- Prawer, J., *Crusader Institutions* (Oxford, 1980).
- Recoura, G., 'Notes sur six manuscrits inédits ou peu connus des Assises de Jérusalem', *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome*, 42 (1925), pp. 147–66.
- Richard, J., 'La révolution de 1369 dans le royaume de Chypre', *Bibliothèque de l'École des chartes*, 110 (1952), pp. 108–23. (Reprinted in *Orient et Occident au Moyen Age XVI*).
- , 'Les Listes de seigneuries dans "Le livre de Jean d'Ibelin". Recherches sur l'Assebebe et Mimars', *Revue historique de droit français et étranger*, ser 4, 32 (1954), pp. 563–77. (Reprinted in *Les relations entre l'Orient et l'Occident*).
- , *Chypre sous les Lusignans: Documents chypriotes des archives du Vatican (XIV^e et XV^e siècles)* (Paris, 1962).
- , *Orient et Occident au Moyen Age: contacts et relations (XII^e–XV^e s.)* (London, 1976).
- , *Les relations entre l'Orient et l'Occident au Moyen Age* (London, 1977).
- , 'Freedom and Servitude in Cyprus and Rhodes: An Assize Dating from 1396', in *Intercultural Contacts in the Medieval Mediterranean*, ed. B. Arbel (= *Mediterranean Historical Review*, 10) (London, 1996), pp. 272–83.
- Riley-Smith, J., *The Feudal Nobility and the Kingdom of Jerusalem, 1174–1277* (London and Basingstoke, 1973).
- Röhricht, R., *Regesta Regni Hierosolymitani (1097–1291)* (Innsbruck, 1893; supplement 1904).
- Rüdt de Collenberg, W.-H., 'L'Héraldique de Chypre', *Cahiers d'Héraldique*, 3 (1977), pp. 86–157.

This page intentionally left blank

INDEX NOMINUM

- Abrégé du livre des assises de la cour des bourgeois* 7
- Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 4
- Acre 1, 2, 15, 53, 603, 611, 684, 776, 791, 810
 bell of comune 808
 bishop 593, 599, 615
 castle 810
 cathedral of Holy Cross 807
 city 615
 Fench garrison 775 n.a
 knighthood 809
 scriptorium 5, 7, 11, 13, 625, 686
visconte 613
- Adam Coste, wife 612
- Adam of Cerne 613
- Aimery of Lusignan, k. of Jerusalem and Cyprus 16, 455–7, 622, 661, 663, 666, 682, 684–5, 779
- Alart of Brie 612
- Alice of Armenia, princess 454, 688
- Alice of Champagne 665, 751, 752, 754–6, 757–8, 761, 764, 767, 772–3, 779, 809–10
- Alice of Lusignan (aunt of Hugh IV) 733, 750, 788, 790–1
- Alice of Montbéliard (mother of John of Ibelin-Jaffa) 620, 622
- Amaury of Landré 611
- Amaury of Lusignan, lord of Tyre 18, 749, 785–6, 788
- Amaury son of Arnal 609
- Amaury, k of Jerusalem 39, 307, 308 n.a, 571, 591, 622 n.d, 650, 682, 684
- Amico, Bernadino 681, 683 n.b
- Ancel Babin 609
- Ancel le Borgne 610
- Ancel son of Charle 613
- Andrew of the Temple 609
- Anno of Sangerhausen, master of the Teutonic Order 776
- Antioch 766, 769, 806
 prince 564
 princes, see Bohemond I, Bohemond IV, Bohemond V, John of Lusignan
- Apulia 769
- Arcadius 437
- Aristotle 716
- Armand of Périgord, Templar master 809
- Armenia 45, 178 n.9, 785
bailli, see Constantine
 constable, see Senbat
 king, see Hethum I
- Armenians, archbishop 592
- Arnald of Tripoli 611
- Arneis of Jubail (*Hemois*) 664, 667
- Arsur 604, 615
 lord 604, see John of Ibelin, Philip of Ibelin
- Ascalon 603, 607, 616
 count, see Jaffa
- Asebebe* 605 n.c, 608
- Assise* of 1311 749, 785–7
- Assise* of 1355 8, 749, 794–9
- Assise sur la ligece* 38–40, 308 n.a
 see *Ligece par l'assise*
- Aubri dou Roy 610
- Babet/Babeth (Rabbath/Amman), archbishop 591, 597
- Balak, ruler of Aleppo 806 n.c
- Baldwin I, k. of Jerusalem 16, 681, 683
- Baldwin II, k. of Jerusalem 684, 806
- Baldwin III, k. of Jerusalem 308 n.a, 684
- Baldwin IV, k. of Jerusalem 571, 684, 790
- Baldwin V, k. of Jerusalem 684, 790
- Baldwin, king, *assise* of *cop aparant* 262, 265
- Baldwin le Prince, wife 610
- Baldwin of Ibelin 611
- Baldwin of Paris, wife 610
- Baldwin of Rotrines 611
- Baldwin of Saint Gile 609
- Balian of Ibelin (d. c. 1193) 11, 12, 611, 617, 619
- Balian of Ibelin, lord of Beirut 11, 617, 619, 809–10
- Balian the Chanberlain 611
- Balian, lord of Sidon 315, 454, 806–9

- Banyas 605, 608
 Banyas, bishop 593
 Bartholomew of Montolif 789, 792
 Beaufort 307, 603, 607, 650
 Beirut 606
 bishop 593
 lord 606, 620, see Balian of Ibelin,
 John of Ibelin
 lordship 614
 Beit Jibrin 604
 Bernard Fouchier 610
 Bethlehem 604
 bishop 591, 615
 Bethsan 604, 607
 archbishop 591, 595
 lord 604
 lordship, see Sidon
 Beugnot, Count A. 4–5, 8, 23, 39,
 41, 45, 107 n.a, 159 n.b, 746, 749
 Blanchegarde, lord 604, 612
 Bohemond I, pr. Antioch 769
 Bohemond IV, pr. Antioch 564, 621,
 752 n.h, 775 n.d, 779
 Bohemond V, pr. Antioch 751 n.g
 Bohemond le Buflé 609
 Bohemond, wife 610
 Bosra (Beisseret), archbishop 591, 596
 Bourges 3
 Brayer, Edith 46
 Brunetto Latini, *Livre dou Tresor* 16,
 715–20, 746

 Caesarea 604, 607
 archbishop 42, 569, 591, 594, 615
 city 615
 lady 611, see Margaret of Ibelin
 lord 604, see John, Walter
 lordship, see Sidon
 Caimont 605
 lord 605
 Calvary 683
 Cantacuzenos family 9, see Charlotte,
 Matthew
 Charles I of Anjou, k. of Sicily 750
 Cedar 683
Champeneis, see William of Champlitte
 Charlotte Canacuzène de Fleury 9,
 10
 Charlotte, q. of Cyprus 10
 Châtau du Roi 605, 608
 Château Neuf 605, 608
 Château Pelerin 604
 Chief 798

 Chinggis Khan 34
 Cicero (*Tulles*) 717
Clef des assises 7
 Conrad (IV) of Hohenstaufen, k. of
 J. 779–80, 781–2, 807, 808–9
 Conrad (V) of Hohenstaufen,
 (Conradin) k. of J. 750, 779, 791
 Conrad of Montferrat 779
 Constantine, brother of Bohemond
 610
 Constantine, *bailli* of Armenia
 315–16
 Crusade, Fourth 807 n.l
 of Louis IX 1
 Cyprus 1–9, 11, 13, 15, 44, 107,
 109, 167 n.a, 258, 355, 454,
 621–2, 624–5, 657, 660, 665–6,
 684, 730–7, 755, 758, 762, 765–6,
 775, 785–803 *passim*, 807, 809
 auditor, see Thomas of Montolif
 butler, see Raymond Babin
 community of liege men 789
 constable, 802, see Hugh IV, John
 of Lusignan
 High Court 3, 17–18, 78, 87, 108,
 453, 568, 623–5, 664, 730, 732,
 755–6, 758–9, 776, 787
 kings 1, 797, 798–9, 801 n.b, see
 Aimery of Lusignan, Henry I,
 Henry II, Hugh I, Hugh II, Hugh
 III, Hugh IV, James I, Peter I,
 Peter II
 legal custom and practice 94,
 337–9, 434, 621, 622, 656–7, 784,
 789–90, 792, 808
 queens, see Charlotte, Eleanor of
 Aragon, Plaisance of Antioch
 regency 759, 762, 775
 regent, see Philip of Ibelin, John of
 Lusignan
 seneschal 733, see Guy of Ibelin,
 Philip of Ibelin
 turcopolier, see James of Nores

 Damascus 683–4
 Dan 683
 Daron 12, 159–60, 603, 614
 David, king 721
 Denis, son of Geoffrey 613
Document relatif au service militaire 7,
 15
 Drue, brother of Gilbert of Flourin
 612

- Egypt 683
 Eleanor of Aragon, q. of Cyprus 20
 Engerand of Pinqueigni 609
 Ernaut of Difoille 613
 Eschiva of Bures, lady of Tiberias
 (late 12th cent.) 759
 Eschiva of Tiberias 759, 765, 768
 Eschiva, lady of Tiberias 759, 765,
 768
 Estase Patric 610
 Eude of la Mide 612
 Eude of Merle 610
 Eude, wife 612
 Eustace Grenier, lord of Sidon and
 Caesarea 806
 Eustorge, abp Nicosia 808-9

 Famagusta 733 n.b, 798
 tarsenal et zardehané 801
 Faraon 597
 Fleury family 760 n.b
 Folda, Jaroslav 11
Formules 8
 France, king, see Louis IX
 France, legal practice 756, 759-60,
 763, 766, 769, 771
 Francesco Attar 4-6
 Frederick II of Hohenstaufen,
 emperor 1, 14, 453-4, 687-8,
 779, 804, 806-10
 Fulk le Neir 609
 Fulk of Falendes 613
 Fulk, k. of Jerusalem 684
 Fulk, son of Peter of Daron 159-60

 Galilee, prince 603
 principality 600, 603, 607
 Garnier of Aleman (Werner of
 Egisheim) 807
 Gautier, see Walter
 Gaza 604
 Genoese 1
 consul in Acre 809
 Geoffrey Le Tor, 608
 legal treatise 7, 8, 16, 17 n.47,
 43, 262 n.a, 703
 Geoffrey of Sergines, seneschal of
 Jerusalem 775, 784
 Geoffrey of Villehardouin 810
 Gerald of Lausanne, patriarch of
 Jerusalem 807
 Gerard Espinal 612
 Gerard Gazel 613

 Gerard of Doai 614
 Gerard Passerel 611
 Gerard, lord of Sidon and Beaufort
 39, 307, 308 n.a, 650 n.b
Le Gerin (Zir'in) 616
 Gilbert of Flourie 612
 Gile of Calevadri 612
 Gile, dame 612
 Gobert Vernier, wife 613
 God, faith in 56, 59, 60, 73, 93,
 166, 257, 362, 439, 443, 536-7,
 571, 711, 712, 719, 721
 ruler of Jerusalem answerable to no
 one but 42, 309, 569
 Godfrey of Bouillon 34, 51-4, 629,
 683
 Golgotha 683
 Gorhigos (*Courc*) 315-16
 lord, see Oshin
 Grandclaude, Maurice 2, 4, 11, 14,
 16, 625
 Guile, wife of John of Valence 609
 Guillaume, see William
 Guy of Ibelin, seneschal of Cyprus
 789-90, 792-3
 Guy of Lusignan (d. c. 1300) 788,
 789, 792
 Guy of Nablus 611
 Guy Rais 610

 Haifa 605, 616
 lord 605, see Pagan, Rohard
 Hattin 749
 Hebron, bishop 591
 see St Abraham
 Helies Charles 760
 Helvis of Ibelin 765 n.a
 Helvis of Lusignan (aunt of Hugh IV)
 733, 750, 788, 790-1
 Henry des Mons 609
 Henry I, k. of Cyprus 1, 454-5, 660,
 663-8, 751, 754-5, 757-8, 759, 761,
 764, 768, 770-1, 772-3, 776, 779,
 781, 790-1, 809-10
 Henry II, k. of Cyprus 18, 733, 749,
 785-7, 788-93, 794
 Henry l'Aubalestrier 611
 Henry le Bufile 763, 766
 Henry of Antioch 752
 Henry of Champagne 779
 Henry of Gibelet 732, 737
 Henry of Maschelin 613
 Henry, son of Guy Rais 610

- Hethum I, k. of Cilician Armenia 1,
 2, 315 n.b.
 Holy Land 806
 Holy Sepulchre 570, 575, 629, 681,
 732
 canon 684
 chapter 615
 prior 592
 prior and canons 629
 Horn, Elzear 681
 Hospital 784
 master, see Hugh Revel
 Hugh Boussat 9, 10
 Hugh de Masaire 760
 Hugh I, k. of Cyprus 751 n.c,
 779 n.j
 Hugh II, k. of Cyprus 750–6, 758,
 761, 763, 764, 766, 768, 770–1,
 772–3, 775–7, 779, 781, 790,
 810
 Hugh III (Hugh of Antioch-Lusignan),
 k. of Cyprus and Jerusalem
 750–84, 790–1
 Hugh IV, k. of Cyprus 18–19, 731,
 733–4, 737, 749, 750, 788–93,
 794–5, 802
 Hugh le Petit 610
 Hugh of Mimars, wife 610
 Hugh Revel, Hospitaller master 776
 Hugh, count of Brienne and Lecce
 750–1, 754–75, 784, 790–1
 Humphrey IV of Toron 688

 Ibelin 603, 607, 615
 family 1, 2, 16, see Balian,
 Baldwin, Guy, Helvis, James,
 John, Margaret, Philip
 lady, see Margaret of Ibelin
 lord 603, see Balian of Ibelin
 lordship 11, 617, 619
 Isaac de la Pissine 610
 Isabella I, q. of Jerusalem 779–80,
 790 n.d
 Isabella II q. of Jerusalem 779–80,
 804, 806–7, 809
 Isabella of Lusignan 751–2, 754–6,
 757, 759, 761–2, 767–8, 770–1,
 772–3, 779, 790–1

 Jacobites, archbishop 592
 Jaffa 1–2, 603, 607, 616, 810
 treaty (1229) 688
 Jaffa and Ascalon, count 603, see
 James of Fleury, John of Ibelin
 county 600, 607

 James Beduin the elder 737
 James I, k. of Cyprus 6, 732–3 n.b,
 736
 James of Bon 737
 James of Fleury, count of Jaffa 9
 James of Ibelin 15, 17, 262 n.a
 treatise 7, 8, 15–17, 20, 43, 703,
 731, 744, 746
 James of Nores, turcopolier of Cyprus
 734–5
 James Vidan (Vidal) 778, 783–4
 Jericho 604
 Jerusalem, city 42, 51, 569, 575, 603,
 609, 615, 623–4, 683–4, 732
 burgesses 576
 viscount 629
 Jerusalem, kingdom: *reaume/roiaume/*
roiaume 1, 41–2, 43, 51–7, 178,
 218, 258, 321, 346, 354–5, 395,
 420, 450, 455–7, 482, 493,
 499–500, 530, 561, 563, 567–8,
 570–2, 574, 579, 590, 592, 600,
 601, 603, 606, 608, 609, 615,
 635, 657, 683, 684, 734, 736,
 747, 749, 776, 779–80, 784,
 791–2, 802, 809
 assises and/or *usages* 16, 52, 54, 60,
 63, 68, 69, 94, 104, 107, 110,
 116, 119–21, 134, 152, 155, 160,
 162, 171, 173, 176, 183, 186,
 187, 211–13, 248, 251, 253, 258,
 260, 266, 282–3, 301, 302, 307,
 309, 311, 312, 315, 318, 319,
 322, 323, 324–5, 327, 328, 331,
 333, 334, 337, 341, 345, 346–7,
 351, 354, 357–8, 360, 363, 378,
 379, 381, 388, 390, 391, 393,
 394–5, 396, 399–400, 403–4,
 405–6, 407, 408, 411, 414,
 416–17, 421, 423–4, 426, 430,
 433–5, 436, 448–9, 456, 459, 464,
 470–2, 481, 483, 503, 504–7,
 512, 519, 526, 531, 545–6, 548,
 550, 553, 555, 566, 581, 586,
 618, 624, 645, 656, 665–6, 670,
 683, 705, 729, 739, 742, 748,
 752, 755–6, 757–9, 762–3, 768,
 770, 781–2, 784, 789–90, 792,
 806, 807–8
 butler, see Matthew of Plessia
 chamberlain 42, 563, 570, 577,
 588–9, 608, 684
 chief lord 34, 55, 58, 309, 439,
 443, 607, 645, see *Chief seignor*
 cities 609

- constable 42, 570, 573, 575–6,
 581–3, 584–7, 601, 611, 684,
 see Odo of Montbéliard
 customs 69, 109, 110, 134, 258,
 546, 548, 571, 656, 742, 758,
 780, 807
 High Court 2, 35, 51, 56, 58, 60,
 61, 68, 78, 87, 104, 107–8, 117,
 368, 453–4, 568, 601, 603, 623,
 624–5, 629, 630, 760, 763, 769,
 771, 773–4, 775–6, 777, 779,
 783, 791
 king: *rei/roi/roy* 14, 16, 35, 42,
 53–5, 568, 569, 570–6, 577–80,
 581–3, 584, 586, 588–9, 590, 629,
 630, 646, 681, 805 see *Chief*
seignor, King
 kings, see Aimery of Lusignan,
 Amaury, Baldwin I, Baldwin II,
 Baldwin III, Baldwin IV, Baldwin
 V, Fulk, John of Brienne,
 Frederick II, Conrad (IV), Conrad
 (V)
 lords 80, 555
 marshal 42, 570, 576, 581–3,
 584–7, 601, see Simon Tenouri
 queens, see Sybilla, Isabella I,
 Isabella II, Maria of Montferrat
 regency (*bailliage*) 453, 646–7
 regency discourse by John of
 Ibelin 2, 7, 15, 644, 690,
 804–10
 regency disputes of 1260s 18,
 749–84
 seneschal 42, 570, 573, 576,
 577–80, 587, 588, 601 n.c, 612,
 809, see Geoffrey of Sergines,
 Raymond of Gibelet
 situation 'Ains que la terre fust
 perdue' 53, 606, 684
 Jerusalem, patriarchate 42
 patriarch 42, 51–4, 569, 570–3,
 590–1, 615, 629, 630, 645, 720
 n.c, see Gerald of Lausanne,
 William of Agen
 vicar, see Eustorge, abp Nicosia
 John Belarnier 610
 John Comain, wife 609
 John Darain 613
 John Haran 613
 John Moriau 454
 John of Brienne, k. of Jerusalem 779
 John of Conti, archbishop of Nicosia
 793
 John of Gaurelles 732, 737
 John of Gibelet, son of William 737
 John of Ibelin, count of Jaffa and
 Ascalon 1–2, 12, 14–15, 17, 18,
 21, 34–44, 308 n.a, 308 n.b, 315,
 316 n.d, 453, 622, 620, 625, 661,
 663, 734, 736–7, 738, 789 n.b, 807,
 809–10
 discourse on the regency 2, 7, 15,
 644, 690, 804–10
 treatise 681, 690, 715, 730, 732,
 804
'cest livre' (internal cross-references)
 53, 55–6, 65, 67, 81, 85, 93,
 94, 97, 101–2, 123, 133,
 138–40, 144–5, 147, 165, 172,
 174, 177, 187, 194, 196, 202–3,
 207, 210, 212–13, 215, 217–19,
 221–2, 232, 246, 252, 276, 281,
 308, 310, 314, 316, 333, 334,
 358, 362, 376, 379, 381, 394,
 400, 401, 404, 407, 453, 473–4,
 484, 487, 506–7, 534, 536, 538,
 550, 568, 630, 663, 683–4, 704,
 723, 743, 748
 title: *'Livre des assises et des usages et*
des plais' 51, 58, 60, 630,
Livre des assises 734–7, 801–2
 'Z' recension 21–3, 626–85, 686
 'Z₁' recension 22–3, 694–720,
 722
 1369 version 3, 17, 18, 19, 20,
 21, 22, 23, 45, 730–803
 autobiographical insertions into
 MS C 11–12, 617–22
 history of 2–4
 Italian translation 3, 4
 manuscript tradition 5–10,
 11–23, 46, 617–18, 623, 626–8,
 681–2, 686, 694, 730–1
 stemma and editorial
 considerations 21–3, 45–8
 structure and content 34–44
 John of Ibelin, lord of Arsuf 809–10
 John of Ibelin, lord of Beirut 1, 14,
 453, 455–6, 457, 620–2, 660–1,
 663–4, 666, 686–8, 738, 807
 John of Joinville 1
 John of Lusignan, pr. of Antioch 18,
 732, 734–7
 John of Montfort, lord of Tyre and
 Toron 777, 784
 John of Montliff 737
 John of Morphou, count of Rohais
 736
 John of Norea (15th cent.) 6

- John of Nores, count of Tripoli (16th cent.) 3, 6
 John of St Bertin 610
 John of Valence 609
 John Viscount 20–1
 John, lord of Caesarea 453, 807–9
 Jordain of Terremonde 612
 Jordan river 607
 Jorge l'Escrivain 611
 Joscelin, count, lordship 605, 608
 Judas Maccabeus 683
 Justinian 437
- Kerak 591, 604, 608
 Kerak and Montreal, lord 604
 Kerak, Montreal and St Abraham, lordship 600, 607
 Kyrenia 660, 665, 788
- Letres dou Sepulcre* 13–14, 623, 627–9, 682, 732, 802 n.e
Lex Julia 437
Lignages d'Outremer 7–10, 15–17, 20, 22, 681, 683 n.c, 694, 730
 Limassol 621 n.b, 798
 Limnatis 621 n.b
 Limnia 621 n.b
Le Lion (al-Lajjun) 616
Livre au Roi 9, 20, 709, 745
Livre des Assises de la Cour des Bourgeois 8, 16, 52, 721
Livre dou Conquest 682, 684
Longuebars 622
 Lorens of Francleuc 609
 Lorraine 4
 Lotario (Ytier) Filangieri 810
 Louis IX, k. of France 1
 Lumna 621
 Lusignan family, see Alice, Amaury, Guy, Helvis, Isabella, John, Maria, Melisende, and see also Cyprus, kings
 Lydda 604, see St George of Lydda
- Macé, son of Rohard 612
 Margaret of Ibelin, lady of Caesarea 11–12, 617, 619
 Maria of Antioch 750, 775, 779–84, 791
 Maria of Armenia, wife of John of Ibelin-Jaffa 315 n.b
 Maria of Lusignan 754–6, 757, 761–2, 764, 767–8, 770–1, 772–3
- Maria of Montferrat, q. of Jerusalem 779
 Maron 608
 Marsilio Zorzi, Venetian bailo in Acre 809
 Matthew Cantacuzenos 9
 Matthew of Plessia, butler of Jerusalem 737
 Melisende of Lusignan 775 n.d, 779, 780, 782
 Menacier 621
 Merle 604
 Michael le Grant, wife 611
 Michael of Mount Sinai 612
 Michele Doro, Venetian bailo in Acre 776
 Mirabel 607, 615
 lordship, see Ramla
 Montjoie, abbot 592
 Montreal 604, 608
 lordship, see Kerak
 Morea 810
 Moses 34
 Mount of Olives 615
 abbot 591
 Mount Sinai 597
 Mount Thabor, abbot 615
 prior 595
 Mount Zion, abbey 591, 615
 Munich, Bayerische Staatsbibliothek 4, 48
- Nablus 603, 610–11, 615
 viscount 610
 Nazareth 605
 archbishop 42, 569, 591, 595, 605, 608, 615
 Nicholas Antiaume 315, 810
 Nicholas de Martoni 681, 683 n.b
 Nicholas d'Artais 609
 Nicosia 733, 798
 archbishop 734, see John of Conti
 cathedral 730, 732, 734, 736, 802
 fortifications 801
 Nielen-Vandevoorde, M.-A. 15, 17
- Order of the Sword 10
 Oshin of Gorchigos 2, 315, 316
 Ote, son of Peter of Daron 159, 160
 Oxford, Bodleian Library 4, 5–6, 48, 623
 Odo of Montbéliard, constable of Jerusalem 807–9

- Ogier 622
 Oste Beduin 755, 758-9, 762, 766
 Oste of Tiberias 765 n.a
- Pagan, lord of Haifa 611
 Papal legate, see William of Agen
 Paphos 798
 Paris 4
 Paris, Bibliothèque Nationale 4, 5, 8-9, 48, 626
 Paul of Nablus 664, 667
 Peiresc, N.-C. Fabri de 3, 4
 Penitents, Order 599
 Peter I, k. of Cyprus 17-19, 20, 730, 732-6, 749, 800, 801 n.a
 Peter II, k. of Cyprus 730, 732-6
 Peter of Daron 159-60
 Peter the Hermit 51
 Philadelphia 591
 Philip de Maugastiau 807
 Philip l'Ahne 454
 Philip Le Bel 664, 667
 Philip le Rous 612
 land 608
 Philip of Gibelet 454-5
 Philip of Ibelin, regent of Cyprus 1, 807 n.i
 Philip of Ibelin, lord of Arsur 732, 733, 736
 Philip of Ibelin, seneschal of Cyprus 789 n.b
 Philip of Montfort, lord of Tyre and Toron 765, 768, 777, 781, 784, 809-10
 Philip of Nazereth 611
 Philip of Novara 13, 664, 756, 759
 Quatre âges de l'homme 715
 legal treatise 7, 9, 11, 12-13, 14, 16, 19, 20, 43, 48, 167 n.a, 262 n.a, 566 n.a, 617, 620, 622 n.j, 623, 624 n.a, 627, 628, 631, 636, 638, 648, 650 n.b, 651, 652 n.a, 652 n.b, 653 n.a, 660-1, 662 n.b, 663-7, 669, 672 n.a, 682, 686, 687 n.a, 694, 697, 709, 722, 741, 763 n.b
 Philip Raymond 663 n.a
 Peter l'Ermin 609
 Peter d'Antill 609
 Peter le Neir 609
Le Pierre dou Desert (Petra) 597
 archbishop 591
- Pisa, consul in Acre 776
 Plaisance of Antioch, q. of Cyprus 1, 751, 770, 776, 790, 810
- Quaresmi, Francesco 681, 683 n.b
 Quastrin Benoit 612
- Ralph le Bouteillier 613
 Ralph of Nazareth 612
 Ralph of Soissons 810
 Ralph of Tiberias 16, 455-7, 564, 621, 622, 661, 663, 666, 682, 684-5, 765 n.a
 Ramla 603, 607, 615
 lord 603, see John of Ibelin, count of Jaffa and Ascalon
 Ramla, Mirabel and Ibelin, lordship 600
 Rantis 598
 Raymond Babin (late 12th cent.) 611
 Raymond Babin, butler of Cyprus 737
 Raymond IV, count of Toulouse and count of Tripoli 769
 Raymond of Conches 664, 667-8
 Raymond of Gibelet, seneschal of Jerusalem 809
 Raymond of Scandelion 611
 Raynald Forsson 664, 667
 Recoura, Georges 4
Recueil des Historiens des Croisades 4
Remède of 1369 19, 730-1, 749, 800-3
- Renier le Petit 737
 Renier Rohard and his mother 610
 Reynald of Mont Gisard 614
 Reynald of Soisson 611
 Reynald, lord of Sidon 765 n.a
 Richard de Nazareth 610
 Robert of Pinqueigni, children 610
 Robert Salibe, wife 611
 Robert Tabour 612
 Rocelin dou Conte 612
 Roger l'Ahne 610
 Roger le Gaste Bouteillier 613
 Roger Savari 613
 Rohais, count, see John of Morphou
 Rohard, lord of Haifa 453
 Romania (*Roumanie*) 45, 178, 346

- Rome 167
 See Rome, law of in *Index Rerum*
 Rome, Vatican library 3, 5, 9–10, 48
 Rupin, prince 454, 688
- Safet 603
- St Abraham 604, 608, and see
 Hebron
 bishop 591, 615
 lordship 604, see Kerak
- St Anne, abbess 592
- St Catherine of Mongisard, prior 598
- St George 608
- St George of Lydda, bishop 591, 598, 604, 608, 615
- St Habbakuk of Cancie, abbot 598
- St John the Evangelist, prior 598
- St Joseph of Arimathea, abbot 598
- St Lazarus, abbess 592
- St Lazarus, Order, master 592
- St Mary of the Latins 615
 abbot 591
- St Mary of the Valley of Josaphat, abbey 591, 615
- St Mary the Great, abbess 592
- St Paul 712
- St Peter 720
- St Samuel, abbot 592
- St Symeon 575
- Saladin 11, 617, 623–4
- Salamis 621 n.b
- Savoy 10
- Scandelion 605
 lord 605
- Sebastea 604
 bishop 594, 615
- Selden, John 3–4
- Senbat, constable of Armenia 315–16
- Sforza, Ascanio-Maria, Cardinal 10
- Sicily, king, see Charles I of Anjou
- Sidon 603, 760
 barony of Sidon, Caesarea and Bethsan 600, 607
 bishop 593, 615
 lord 620, 622 n.i, see Balian, Gerard, Reynald
 lordship of Sidon and Beaufort 307, 603
 men 650
- Simon des Molins 612, 613
- Simon of Bethlehem 609
- Simon of Darcian 611
- Simon of la Guerre 612
- Simon of Martini 613
- Simon Tenouri, marshal of Jerusalem 737
- Simon, son of Peter l'Ermin 609
- Smyrna galleys 801
- Solomon 716, 720
- Stephen, count of Sancerre 763, 766
- Sybilla, q. of Jerusalem 790 n.d
- Syria 684, 687
- Templar Order 575, 784, 807
 master, see Armand of Périgord, Thomas Berard
- Temple of Solomon 575
- Templum Domini 575, 615
 abbot 591
- Teutonic Order 454, 688
 master, see Anno of Sangerhausen
- Thaumas de La Thaumassière, G. 3–4
- Theodericus 681, 683 n.b
- Thibaut, son of Fulk of Daron 159–60
- Thomas Aquino, count of Acerra 807
- Thomas Beduin 755–6
- Thomas Berard, Templar master 776, 781
- Thomas of Antioch 737
- Thomas of Malandre 755–6, 758–9, 762, 766
- Thomas of Montolif the elder 737
- Thomas of Montolif, auditor of Cyprus 736, 737
- Three Shades, abbess 598
- Tiberias 603, 616
 bishop 595, 615
 lady, see Eschiva
 lordship 759, 762
 mareschaucie 760
- Toron, Banyas, *Asebebe* and Château Neuf 605, 608
- Toron, lord, see John of Montfort
- lordship 454, 605, 608, 688
- Trinity, order 599
- Tripoli 621, 766
 count, see John of Nores, Peter II k. of Cyprus, Raymond of Toulouse
 county 600
- Tyre 42, 569, 576, 605, 784, 806, 810
 archbishop 42, 569, 591, 593, 615
 city 613, 615
 lord 605, see Philip of Montfort
 lordship 613

- Urban IV, pope 1
- Venetians 1, 3, 4, 613, 806
- Venice, *bailo* in Acre, see Marsilio
- Zorzi, Michele Doro
doge 806 n.c
 Marciana Library 3, 5–8, 48, 625,
 686
- Walter IV, count of Brienne 619, 754
- Walter le Bel 612
- Walter of Blanchegarde 612
- Walter of Floury, marshal of Tiberias
 760, 762
- Walter of Montbéliard 807 n.l
- Walter of Saint Denis 612
- Walter, lord of Caesarea 807 n.j
- War of St Sabas 1
- William le Grant, wife 613
- William le Queu 610
- William of Agen patriarch of Jerusalem
 and legate 775–7, 784
- William of Antioch, wife 612
- William of Champlitte 810 n.a
- William of Malenbec 612
- William of Tyre, History, OFr version
 682
- William Raymond 660, 665–7
- William Viscount 664, 667
- William, marquis of Montferrat 684

INDEX RERUM

- Abandon fief: *estreer/laissier fié*
399–400, 401–2, 504, 516, 692
- Abattoir: *boucherie* 390
- Abbeys 42, 102, 615
abbess 592, 598
abbot 591–2, 598
- Accounts: *acontes* 578
- Accuse: *metre sus* 88, 96, 97, 102,
153, 154, 170–2, 177, 181, 200,
205–7, 217, 220, 246, 276, 305,
358, 441, 456, 466, 567, 687, 704–5
cop aparant 263
foy mentie 460–1, 518–21, 662
larcin 798
murtre 192, 196, 203, 211–13, 214
traison 226, 227–8, 230–2, 243–4,
430, 460–1
- Adjournements/set day for hearing:
ajournements 126, 145, 691
ajormer/ajormer par court 124, 126–9,
132–3, 137–9, 142–51, 181, 196
- Adulterers: *avoutres* 167
- Advantage: *profit/proufit* 338–9,
379–80, 406, 422, 642, 700
- Adversary: *aversaire* 63–5, 66, 68, 73,
75, 78, 83, 84–5, 87, 89, 90, 93,
95, 96, 100, 102–3, 110, 122, 131,
132–3, 135, 137–8, 140–1, 147, 162,
163–4, 166, 168, 169, 170, 172,
190, 202, 205–7, 209, 212, 218,
236, 239, 241, 244, 362, 375, 470,
481, 634, 704–6
- Advice: *conceill/conseill* 51–4, 80,
582–3, 586–7, 720, 738, 766, 786–7,
793, 806, 809
conceiller 59, 113, 444–6, 738, 765,
803
mauwais conseil 511
- Advice: *avis* 113–15, 582, 586, 664
- Age: *aage*
under age 79, 81, 359, 377, 396,
503, 634, 639, 733–5, 751, 770,
777, 790, 805, 810
minor: *mermiau* 639, 735, 776,
790, 805
coming of age 733–5, 752, 759
of full age 159, 327, 391, 503, 634,
781, 808
woman who has reached 12 years of
age 379–80, 383
man who has reached 15 years of
age 377–8, 379, 421, 640–1
man or woman over 60 250,
656–9, 695–6
prover aage 165, 167, 354, 377,
379–80, 383, 641
garentie d'aage 687
preuve/prover aage et parenté 354–5,
358–9
prover aage ou lignage 359
- Agree/agreement: *s'acorder* 165, 224,
307, 403–4, 40–5, 563–4, 624, 663,
667, 670, 672, 713, 736, 775, 806,
809
acort 52–4, 559, 640
- Agreements: *fin/finer* 786–7
out of court settlement 93
marriage 380, 383
- Aid: with advice/support: *aider* 73,
102, 115, 419, 444–6, 450 n.a, 457,
459, 467–9, 560, 571, 574, 645,
646, 711, 720, 748, 803
- Aid, military: *aies* 42, 568, 590 n.a,
606, 615
- Alienation of property: *aliener* 39, 40,
259, 311, 363, 692
to churches 311, 729
- Ancestor: *ancestre* 292, 329, 334, 336,
338, 341, 342–3, 344, 363, 365–7,
368, 370–3, 374, 375, 384–7, 392,
400, 437, 449, 462, 503, 504, 551,
645, 646, 687–8, 717, 724–8
- Annoint as king: *oindre* 573
- Apaut/Apau* 390, 538, 578, 579, 676,
787, 801
apauteurs 579, 702
- Apodixes* 702
- Apostacy 167, 407, 430, 745
- Appeal: *apeau/apel* 233, 234, 246–7,
248–9
apeler 182, 186, 200, 518, 520, 657,
662, 671, 696

- homicide 88, 217–22, 248, 252
 murder 88, 175, 187–94, 198–9,
 201–2, 204–5, 207, 210, 212–15,
 219, 239, 248, 252
 treason 175, 223–32, 244–5, 430,
 462, 469
 Appellant: *apleor* 176–7, 189, 190,
 198, 199, 201–4, 206–10, 211,
 215–16, 217, 219, 224, 231–2,
 236–8, 240–3
 person appealed: *apelé* 198, 203,
 211, 214–15, 217–19, 224–5
 Appurtenances: *apartenances* 101, 409,
 670, 672
 Arabic language 55
 Archbishop 42, 569, 591–7, 614
 Armenians: *Ermins* 167
 archbishop 592
 Armour: *ameure* 221, 506, 585
 in trial by battle 235, 236–9,
 240–4, 252
 Arms/armed: *armes/armé* 174, 203,
 216, 219, 221, 232, 234, 235, 236,
 238–9, 240–1, 242, 252, 303, 436,
 441, 445, 450–2, 466, 467–9, 481,
 501–2, 519, 525, 529, 583, 657–8,
 696
 affaire d'armes 378
 Arrest: *arester* 192, 194, 447, 464,
 561, 797
 for debt 266, 267, 268, 425–6
 chose maladiree 294
 fief 451, 649, 787
 Arsenal: *tarsenal* 801
 Assemble court 91, 245, 514, 564,
 586, 759, 763, 776, 806
 assemble lige men 653
 assemble peers 451
 Assent: *asent* 801, 802
 Assises, definition 38, 258, 624, 684,
 692
 assises 16, 18, 36, 38–9, 87–8, 94,
 184, 187, 211, 223–5, 233, 253,
 259, 266, 269, 284, 286, 289,
 291, 298, 299, 301, 307, 308,
 310, 311, 330, 332, 355, 356,
 408–15, 418–20, 421–4, 425, 427,
 429, 435, 450, 455, 503, 506,
 550–1, 559–60, 562, 571, 622,
 633, 639, 642, 673, 676, 677,
 678, 684–5, 691, 704, 708, 710,
 734–7, 741, 775, 795, 801, 802
 assise fomir 260–1, 263, 264, 267,
 272, 294–5, 296–7, 298, 299, 408,
 410–11, 412–14, 418, 420, 506
 assise tot/ne tot le jor 37, 87, 88, 94,
 104, 105, 106, 107, 109, 110–11,
 123, 142, 143, 144, 184, 269,
 691
 assise and/or usage 2, 17, 34–5,
 51–7, 58, 60, 63–4, 68, 69, 71,
 94, 104, 106, 109, 110–11,
 116–17, 119–21, 134, 152, 155,
 157–8, 160, 162, 171, 173, 175–7,
 183, 186, 187, 211–12, 215, 221,
 224, 248, 251, 269–70, 277,
 282–3, 290, 301, 302, 304, 305,
 309, 310, 311, 312, 314, 315,
 318, 319, 321–2, 323, 324–5, 327,
 328, 330–2, 333, 334, 337–9, 341,
 343, 345, 347, 351, 353–5,
 357–61, 363, 366, 372, 378, 379,
 386, 388, 391, 393, 394–5, 396,
 399–400, 403–4, 407, 408, 411,
 414, 416–17, 419, 421, 423–4,
 426, 430, 433–6, 448–9, 456, 464,
 470–2, 481, 483, 504–7, 512,
 519, 526, 531, 538, 545–6, 548–9,
 550, 553, 555, 557, 601, 618,
 622, 624, 629, 630, 645, 646,
 656–7, 665–6, 670, 683–4, 696,
 698, 700, 705, 707, 729, 733,
 739, 748, 751–2, 755–6, 757–8,
 762, 768, 770, 780, 784, 803,
 805–9
 assise de beste vendre 305
 assise des bestes restives 260–1
 assise dou roi Bauduin de cop aparant
 262–5, 505–6
 assise do chevalier qui doit dete et la
 conoist 266
 assise de la chose maladiree 294–5
 assise de la chose prestee 274–5
 assise des esclas et esclaves 796
 assise d'esclaf/esclave mezel 296–7
 assise des larons dou bestiaill 798
 assise des oizeaus et chiens et
 chevaucheurs perdues 795
 assise de la novele desaisine 557
 assise de teneure 631, 635
 assise de la vente 266, 310, 330, 332,
 407, 408–9, 411–14, 416, 418–19,
 421–4, 430, 442, 559–60, 631,
 632
 assise des vilains 675, 679, 714
 assise de vilains/vilaines fuitives 797

- Attack/raise one's hand against: *metre main*
 against the body and/or fief of
 vassal 195–6, 441, 447, 450,
 460, 464, 489, 802
 against the body of lord 430, 440,
 460, 468
- Auction: *enchantement* 185, 304, 305–6
iii mos concluding the sale 282,
 410, 418
- Auditor 786
- Authority: *autorité* 192,
metre de s'autorité el fié 327, 328,
 331–2, 333,
- Avantparlier* 59, 85, 131, 165, 171–2,
 180, 182, 192, 201, 211–12, 218,
 710
- Avoient de court* 415, 416, 582, 586
- Baill/Bailli*
 baillifs 578, 579, 702, 797, 799
 regent of kingdom 15, 399, 454,
 646, 723, 735–6, 753, 756, 760,
 763, 766, 769, 771, 774, 805,
 808, 810
 holder of wardship 359, 377,
 388–9, 431, 503, 639–43, 724–5,
 741
 See *Secrete*
- Bailage/Bailiage*
 of underage children 79, 359, 377,
 379, 383, 396, 397–8, 639–43,
 741
 of fiefs 327, 381, 389–90, 392–3,
 394, 396, 397–8, 431, 503, 514,
 639–43, 670
 of the kingdom 2, 453–4, 646–7,
 692, 733–7, 741, 751–77, 781,
 790–1, 805–10
escheir 383, 396, 397, 640, 771,
 790–1
requerre 396, 397, 639, 735, 741,
 770, 781, 810
- Bailler/Baillier*: entrust 242, 325–6,
 500, 502, 577, 581, 584, 585, 587,
 720
baillies: things entrusted 578, 579
- Bailli de la contree* 797
- Bailli de la fonde* 55
- Bailli de la segrete* 702, 786
- Ban crier* 238, 244, 252
Ost bani 43, 559, 606
- Bani dou pays*: banished 303
- Banier* 70, 91, 367, 374, 470, 484,
 487, 490, 553 n.c., 554, 743
- Barat* 420
- Baron 34, 51, 53, 55–6, 58, 307, 395,
 571, 573, 600–2, 630, 647, 691, 749
- Baronies 34, 42, 53, 56, 310, 395,
 568, 600, 601, 607
- Base-born men 44, 53, 567, 685
- Bastards: *bastars* 167
- Battalion: *bataille* 580, 583, 586
- Bataille* 44, 88, 166, 173–4, 179–80,
 186, 189, 190, 193, 199, 201–4,
 207, 209, 211–12, 216, 217, 220,
 221–2, 223–5, 226, 227–9, 232, 233,
 247, 248, 255, 261, 277, 286, 354,
 359, 362, 375–6, 462, 521, 566,
 567, 657, 662, 691–2, 696, 704–6
 description 235–45, 252
gage/guage de bataille/Gager/guager
bataille 36, 41, 44, 174, 213, 214,
 221–2, 225, 249, 252, 354, 358,
 362, 518, 520
 present oneself for judicial combat: *se*
porofrir 216, 219, 232, 234, 235,
 236–7, 240–2, 252
tornes de bataille 157, 164, 165, 170,
 172, 175, 180, 187, 215, 246,
 281, 348–9, 353–5, 356, 358–61,
 376, 518, 687, 705, 786
tomer par gage de bataille 87, 93,
 100, 102, 140, 147, 164, 172,
 175–6, 182, 217–20, 269–70,
 276, 278–9, 295, 305, 349–51,
 358, 520
- Bedouins 611
- Benefices: *assises* 665
- Bestes*: animals/mounts 185, 305–6,
 441, 585, 795, 798–9
Bestes groces 587
Bestes menues 798
Bestes restive 38, 185, 260–1, 692
 Castrate: *descoiller* 260
traire dens 260
- Betray: *traire* 173, 227, 430
 See *Traitor*, *Treason*
- Bezants: *besanz/bezans* 282, 305, 370,
 403, 411, 559, 676, 679–80, 795,
 796, 797, 798–9
fié en besanz 313, 373, 384, 388,
 390
de la monoie de celui pais 264–5
- Saracen Bezants 585
- White Bezants 44

- Bishop: *evesque* 42, 591, 593–5, 597–9, 608, 615, 807–8
 Blame: *colpe* 82, 281, 567
 Booty: *guaaing* 580, 583, 587
 Boundaries, establish: *marchiser* 670
 Boy: *garson* 796, 797
 Bread: *pain* 268, 427
 Bribe/reward: *loer* 59, 166, 188, 671
 loyés 567
 See Money
 Broker: *coretier* 305
 Brother: *frere* 204, 253, 329, 331, 392, 434–5, 692, 741, 752, 755, 758, 762–3, 764, 795
 ainsné 323, 330
 of the lord 228
 Burgesses: *borgeis* 52–3, 80, 572, 576, 615, 664, 668, 685, 715, 775
 burgess properties: *borgesies* 53, 55, 80
 cort/court de la borgesie/borgeis 34, 43, 52–3, 80, 603–6, 629
 us et assises des borgeis 629
 Burning
 penalty for convicted woman 247, 248
 penalty for apostacy 745
 Camp/lodging: *herberge* 576, 581, 584, 588
 herbergier 583, 587
 Canon: *chanoine* 629
 Canoniques 571
 Captain: *chevetaine* 55, 582–3
 Carobles/quarobles 412, 422, 425, 579
 Cartulaire 786
 Casal/Casau/Cazal 101–2, 313, 370, 388, 390, 436, 543, 677, 797
 Castle: *chasteau/chastel* 117, 307, 430, 553, 579, 606, 647, 649
 See Fortress
 Castellan 579, 647
 Chain: *cheene* 390
 Chamberlain: *chanberlain* 42, 563, 570, 577, 588–9
 chamberlainie 563, 608, 684
 Champion/Chanpion
 chanpion afaitié 214, 360–2,
 litigant in combat 174, 203, 219–20, 224, 232, 234, 235, 236–9, 240–4, 252, 276, 354, 519, 691
 non-knightly champion 235, 239, 252, 519
 third party fighting on behalf of one of the litigants 36, 88, 167, 172, 194, 199, 215, 219, 222, 238, 247, 248, 250, 276–7, 355, 361, 657, 696
 Charm: written note with magical properties: *brief ou esperiement ou chareil/chartre ou sorcerie* 237, 243
 Charter/deed of gift: *prevelige* 37, 168, 384, 622, 670, 672
 coignés des coins dou seignor 429
 donatif 428
 dou chief seignor 428
 dou donatif 726
 dou seignor 312–13, 316–17, 429
 prevelige and/or *recort de court* 164, 165, 336, 338–40, 368, 370–1, 375, 429, 687–8
 validity of in disputes over property 40, 428–9
 See Privileges
 Chastity: *chasteté* 659
 Chemin reau 672
 Chevauchee 559, 579–80, 582–3, 586–7
 Chief seignor 34–5, 39, 55–6, 58, 307–8, 309, 310, 368–9, 404, 428, 439, 443–6, 447–9, 462 n.d., 482–3, 540, 590, 601, 603, 606, 607, 630, 645, 649–50, 680, 720 n.c., 748
 del fié 429
 Child/Children: *enfant/enfans* 159, 198, 204, 205–6, 315, 328–31, 434–36, 463, 482, 638–43, 745, 764, 802
 baillage des enfans 397, 741
 de mains de xv ans 167
 merme d'age 79, 81, 377, 396, 639, 770, 805–6
 né en leal mariage 392
 See Age, *Baillage*
 Christian: *crestien* 159–60, 167, 504, 540, 553, 561, 569, 571, 608, 645, 685, 748, 769
 derain crestien saisi et tenant 333, 393, 619
 guarans crestiens 358, 377
 jeaus Jhesu Christ 51
 catholic: *de la loi de Rome* 146, 149–51, 157, 279, 353, 359, 492, 671
 Franc de la loi de Rome 671
 garans de la loi de Rome 100, 165, 167, 173, 177, 211, 217, 220, 246, 251, 276, 278–9, 286, 295,

- 305, 353, 375, 566, 687, 704, 706
 non catholic 149, 150, 265, 359
 of any denomination 165, 215, 354, 571, 671
 Church: *iglise/yglise* 194, 195, 305, 309, 311, 562, 571-4, 577, 581, 606, 615, 645, 729, 748, 792-3
 hierarchy 42, 569, 590-99, 749
persones ecclesiastes 571
 City: *cité* 53, 307, 409, 418, 430, 553, 566, 606, 609, 614, 649, 795, 796, 797
 Citizens: *citeins* 715
 Claim: *clain* 90, 91, 93, 119, 124, 157, 192, 194, 206, 262-3, 269-70, 329, 353, 408, 431, 471, 488, 740
 change/increase/renew 124-5, 127, 128, 131, 141, 142
cos, murder and homicide 195, 208-10, 211-13, 691
 day for a claim 94, 105, 106-9, 110, 128, 144, 184, 187, 251, 691, 163
noviau clain 87-8, 94, 104, 106, 123, 141, 142-3, 145
resondre au clain 36, 37, 68, 88, 94, 97, 120-1, 123, 128, 129-30, 152, 154, 207-8
se clamer/se clamer 87-8, 90, 91-2, 93, 101, 106, 120-1, 123, 124-5, 126-7, 128, 129-30, 132, 134, 136, 137, 142-3, 144, 152, 154, 184, 205, 207-9, 246, 251, 329, 341, 345, 349, 353, 363, 401, 432, 470-3, 481, 488-9, 540-2, 561, 566-7, 636, 679, 687, 701, 707
se clamer d'omecide 217, 221-2
se clamer de la chose maladiree 294-5
se clamer de murtre 187, 191-3, 194-7, 198, 199, 200, 203, 207-9, 211-12
se clamer de plege/dete 269, 278-9, 284, 286, 298, 408, 704
se clamer par l'assise d'esclaf mezel 296-7
se clamer par l'assise de cop aparant 262-3, 264-5, 505-6
se clamer par l'assise des bestes restives 260
se clamer por sodees 299, 301, 581
 Claim: *clamor* 78 n.a., 87, 131, 208, 211-12, 329, 557, 566-7, 586, 693
 Claimant: *clamant* 37, 90, 92, 112, 123, 124-5, 127, 128, 129-31, 133-4, 136, 142, 144, 146, 154, 192, 196, 205, 209, 211, 212-13, 214, 218, 263, 264-5, 298, 300, 472-3, 506, 540-2, 566-7, 632, 707, 742
 Clergy/clergyman 53, 86, 167, 354, 358, 779, 780
 Cloak: *afubail* 589
 Coins, see *Court et coins et justise coignés des coins* 429
 Combat: *conbatre*
 enemies 431, 467-8
 in wager of battle 172-3, 175-7, 182, 200-1, 206, 217, 220, 222, 223, 228, 235, 236, 239, 242-3, 251, 252, 254-7, 276-77, 350, 354, 362, 706
a pié 177, 252
 Command: *comandement/comander* 72, 228, 454, 466, 500, 516, 577-80, 583, 585-7, 588, 675, 678, 680, 797, 807
 The lord's command in his court 114, 126-7, 138-40, 144, 146-7, 237-8, 242-3, 262, 267, 278, 298, 299-300, 365, 367, 371, 409, 411, 413-14, 416-18, 426, 448-9, 452, 462-3, 481-2, 511, 514, 524, 543, 563, 641, 652, 670, 698, 799
comander a court 81-2, 132-5, 196, 229, 232, 234, 325, 357, 377, 380-1, 387, 419, 426, 487, 510-11, 532
 Commend fief to one's lord: *comander fie* 40, 41, 399-400, 401-2, 525-6, 538, 550-1, 556, 692, 693
 Common report: *vois comune* 687
 Commune 188, 309, 311, 436-7, 562, 729, 775
 Community: *coumunauté* 640, 777, 783
homes de la court 759
homes liges 733-6, 789
peuple 733
 Companion: required to fulfil feudal obligation: *compaignon* 41, 312, 499-500, 502, 525, 529-30, 559-60, 700, 745
 Company: *conpaignie* 188, 192, 467, 582
 Compensation: *amende* 184, 263-5, 394, 398, 399, 401, 460, 464, 486, 489, 499-500, 501, 508, 510-11,

- 512, 514–15, 536, 542, 554, 561,
656, 662, 679–80, 787
amender 273, 274, 284, 286, 423,
444, 698, 701–2, 714, 799
amender le damage 270, 276, 278,
280, 307, 442, 445
amende par court 72, 462, 516
amende par/de l'assise 88, 266
 Complain: *plaindre* 275, 281
 Concubinage: *soignantage* 188
 Condamnacion 801
 Confidentiality: *Celer toutes le privautés*
59
 Confraternity: *frairie* 188, 775, 776,
784
 Conjure: *conjurur*
 lord 456, 458, 564, 662, 665, 666,
668, 698–9, 701–2
 lord by his *foy* 465, 503, 504–5,
507, 530, 535–7, 545–6, 652
 peers 44, 451, 453, 455–6, 459,
527, 530–1, 533, 541, 545–6,
653, 701
 vassals by lord 155, 468
 '*prier et requerre et conjurer*' 56, 451,
458–9, 468, 531, 533, 542, 546,
548–9, 652, 699, 701, 779
 conjurement 457, 469, 652, 662, 663,
693, 702
 esconjuremens 663
 esconjurer 473
 Connoissance 84, 183, 196, 414, 647,
677, 678, 727, 734–5, 739, 759,
791,
 '*naturel sens et soutil connoissance*' 711
 distinction between *connoissance* and
 esgart 108
 connoissance and/or *esgart* 103, 109,
114–15, 225, 256, 336, 545, 702,
767, 768, 806
 connoissance and/or *esgart* and/or *recort*
 de court 169, 371, 411, 448–9,
805
 connoissance and/or *esgart de court* 41,
112, 122, 134, 158, 186, 195,
202–3, 223–4, 227–9, 245, 313,
339, 341, 343, 345, 348, 353,
363–4, 368, 372, 381, 419, 432,
433–4, 436, 438, 440–1, 447,
461, 532, 538, 556, 645, 646,
702, 748, 758, 762, 765, 773, 802
 connoissance de court 346, 366, 380,
401, 510, 514, 733, 789, 792–3
 connoissance de iii de ses homes 542
 connoissance des enqueors 676
 connoissance des juges 680
 connoissance ou egart ou avoïement de court
 415
 faire connoissance 82, 93, 132–5, 232,
377, 381, 387, 417–19, 426, 553,
737
 faire connoissance and/or *esgart* 115,
225, 229, 368, 541, 546–7, 653,
700, 755, 763, 806
 faire connoissance and/or *esgart* and/or
 recort de court 140, 412, 448, 452,
481, 702
 fauçer connoissance and/or *esgart* and/or
 recort 140, 254, 258
 mettre en connoissance and/or *esgart de*
 court 83, 96, 97, 102, 336, 378,
399, 420, 440, 492, 526, 556
 mettre en connoissance de court 65, 107,
385–6, 406, 511, 771, 774
 parfaire esgart ou connoissance 545, 548,
 refuser connoissance faire 532
 recorder esgars et connoissances 113, 135
 requerre connoissance and/or *esgart de*
 court 67, 77, 134, 137, 544
 requerre connoissance de court 135, 382,
383, 411
 retraire connoissance 133
 retraire connoissance and/or *esgart* and/or
 recort and/or *avoïement* 582, 586
 retraire connoissance and/or *esgart de court*
 371–2
 sans esgars ou sans connoissance de court
 155, 184, 224, 307, 344, 364,
447–8, 450–2, 454, 456–7, 458,
464, 475–6, 477, 504, 519, 698,
723, 728
 tenir connoissance and/or *esgart* and/or
 recort de court 118, 449, 548–9
 tenir connoissance and/or *esgart court*
 542, 545–7, 653
 Conoistre: admit guilt 192–3
 conoistre en court 93, 228, 506
 See Debt
 Conquereor: first recipient *dou fié* 39,
312–14, 315–16, 319–20, 434–6,
621–2, 642, 692
 conquerre fié/fié de conquest 312, 315,
318, 319, 337
 Conquest de ce royaume/de la terre: i.e. time
 of Ist Crusade 756, 763, 773
 Constable: *conestable* 42, 113–14, 238,
244, 299–300, 301, 303, 570, 573,
575–6, 581–3, 584–7, 601, 611

- baronial 600
conestablie 684, 802
 Contest: *contens* 279, 305, 307, 331, 335, 446, 482, 645, 646, 650, 652
 Contradict
 desdire 87, 137, 224, 249, 351, 624
 desmenti 254, 567
 desmentir mot a mot 223, 226, 232, 234, 246, 519, 566
Contrebatre 64, 68, 123, 126, 132, 524
 saisine 348
Contredire 68, 103, 126, 145, 172, 180, 200, 248, 251, 305, 367, 375-6, 377, 385, 423, 741
 don 315
 garans/garentie 87, 215, 218, 354
 contredit 77, 284, 316
Contree 671-2, 677, 797
 Convicted: *ataint* 67, 94, 96, 97, 106, 122, 123, 130, 144, 153, 154, 155, 175, 177, 207, 246-7, 248, 276, 286, 335, 356, 430, 458, 471, 474, 489, 520, 536, 602, 642, 745, 795
 ataint de cop aparant 264
 ataint de fauceté 101, 254, 304
 ataint de force 158, 251, 284, 333, 334, 431, 542
 ataint de foy mentie 303, 432, 441, 460-1, 469, 520
 ataint of homicide 212, 222, 431
 ataint de murtre 189, 190, 195-6, 197, 199, 212, 431
 ataint de trayson 228, 231, 244-5, 431, 462
 ataint en court 186, 207
Cop/cos: blows, bruising 191, 214, 481
 cop aparant 184, 262-5, 505-6, 692
 in cases of homicide 202, 205-210, 211-13, 217-19, 221-2
 Coronation 14, 15, 35, 42, 51, 568-76, 577, 581, 584, 588, 627-8, 630, 684, 691, 720 n.c., 746, 749, 775, 776, 784, 790, 804-5, 806
 Corrupt: *coronpre* 166, 172
 Counsel/advocate: *conceill/conseill* 35-7, 59-60, 63, 78, 85-6, 87-8, 89, 90, 91, 102, 179, 181, 189, 190, 192, 198, 201, 203, 205-7, 211-12, 217, 231-2, 234, 335-6, 481, 522-3, 527-9, 533, 538, 540, 566, 698-9, 711-13, 756, 790
 correct (*amender*) statement 60, 61, 84, 89, 667
 paier de conceill 179, 518, 527, 790
 requesting/granting/retaining counsel 60, 61, 62, 63-5, 66, 67, 68, 69, 70-2, 73, 74, 75-6, 77, 79, 81-3, 191, 200, 218, 221, 230-1, 234, 246, 335, 370, 380, 440, 481, 518, 522, 527, 538, 540, 691, 698, 710, 712
 Counteract: *desfaire* 84-5, 168, 172, 223-5, 249, 309, 808
Cour [et] coins et justise 34, 39, 42, 43, 53, 55, 58, 310, 545, 568, 590 n.a., 603, 606-5, 630, 749
 court et coins 428-9
 court et justice 56
Cours des dons des fiés 337-40
Court/cort 51-5, 217, 221, 236-8, 242-3, 481, 580, 586, 625, 630, 687, 710-11, 733, 766, 769, 784, 789-90, 808
 autres cours: than High Court 60
 court de la borgesie/borgeis 34, 43, 52-3, 80, 603-6, 629
 court du visconte 165
 court de l'eglise 38, 80, 258
 court laie 258
 court dou roi 307, 456
 court secuillier 54
 court de Suriens 55
 court dou seignor 366, 430, 462, 490, 515, 743
 court esforcee/esforcement de court:
 afforced 135, 368-9
 court pleniere 135, 665, 667, 789
 en plaine court 563, 621, 667
 chief de sa court 57
 seigneurial court 35, 43, 58, 368-9, 372, 429, 448-9, 540
 some members: *partie de la cort* 57, 114, 146, 365, 370, 373, 597, 647, 801, 802, 806
 court conoisse 65, 81-2, 101, 133, 146, 157, 159-60, 201, 219, 234, 278, 346, 385-6, 406, 409, 411, 417, 426, 432, 461, 471, 488-9, 492, 509, 553, 727, 774, 777
 court esgarde 63, 68, 69, 100, 102, 104, 106-9, 110, 112, 117-18, 119-20, 126, 130-1, 133-5, 142-3, 146, 160, 171, 200-1, 206-7, 209, 211, 214, 218, 221, 246, 286, 335-8, 344-6, 349, 352-3, 357, 360, 364, 365-6, 370, 372, 454, 476, 478, 489, 498,

- 511, 524-5, 533-4, 540-1, 556,
558, 567, 621, 624, 632, 636,
637, 659, 688, 700-1, 704-5,
723, 725-6, 728, 744, 762-3
se la court ne l'esgarde 64-5, 68,
71-2, 95, 97, 98, 99-100, 109,
110, 116-17, 121, 122, 126,
129-30, 143, 163, 169, 171,
200-2, 206, 208-9, 211-12,
214, 335, 337, 341, 342, 344,
349, 351, 358-9, 363, 365-6,
371, 389, 399, 458, 475-6, 477,
497, 501, 524, 529, 552, 656,
659
court esgarde ou conoisse 100, 109,
110, 121, 132-5, 141, 150, 152,
153, 154, 162, 170, 172-3, 177,
181, 215, 217, 220, 223, 225,
226, 246, 251, 256, 267, 279,
286, 335-6, 338, 341, 342,
345-6, 348, 350, 352-3, 356, 358,
361, 363-4, 365, 377, 380, 394,
398, 420, 444-5, 450-2, 459,
461, 470-1, 476, 477-8, 482, 493,
502, 509-11, 519, 526, 531, 533,
536, 538-9, 540-2, 543-4, 545-7,
555, 556, 560, 640, 656-7,
699-700, 706, 707, 741, 792, 809
se la court ne l'esgarde ou conoisse
491, 493, 555
court esgarde ou conoisse ou recorde
447-9, 453, 549
court faucer 38, 254-7, 281, 692
court se parte 121, 153, 154
court recorde 78 n.a., 124, 131, 139,
169, 189, 326, 401, 487, 621
court respite 670
en court et hors/dehors court 310, 455,
522-3, 528-32, 535, 538, 546,
698, 712
hors/dehors de la court 281, 653,
711
en la presence de la court 191, 298,
401, 488, 529, 566, 642, 734, 742
faire veir a cort 237, 243, 262-3
geter de la cort 169
mener par court 450, 452, 459, 462
n.d., 518, 536
partir de la cort 72, 115, 142, 152,
456, 490, 494, 743
poser sur cort 89, 96, 103, 225, 621
636, 702
prover en court 100, 109, 162, 177,
186, 266, 300, 306, 542, 742
recorder come court 195, 479
recorder en la court 509
requerre a la court 196, 411, 489
requerre en court 116-18, 120, 325,
397, 475-6, 477, 522, 646, 653,
662, 702
requerre par court 158
retraire en la court 487
seer/seoir en court 138, 169, 366-7,
368, 371, 374, 711
tenir court 115, 490, 743, 802
three-man delegation of the court
91, 191-2, 194, 196-7, 230, 262,
325, 367, 371, 416, 470, 472-3,
479-80, 484, 486-7, 489, 508
four-man delegation of the court
670, 734
traire court a guarant 127, 138, 152,
230, 294, 325, 378, 448, 486,
491, 496, 508-9, 523, 526, 528,
698-700
venir en la court 71, 81, 91, 170,
194-5, 230-1, 234, 235, 260,
262, 296, 325, 341, 346, 349,
356, 363, 365, 377, 380, 401,
405, 409, 412, 416, 419, 447,
464, 470, 489-90, 492, 518, 522,
527, 543, 552, 665, 670, 698-9,
704, 734, 741, 762, 765
venir a court 70-2, 81, 91, 135,
146, 150, 156, 235, 236, 419,
470-1, 490, 736, 742, 743
See *Ajorer par court*, *Assemble court*,
Avoient de court, *Conoissance*,
Conoistre, *Debt*, *Droit*, *Esgart*, *Homes*,
Haute court, *Heir*, *Homes*, *Jor*, *Recort*,
Sertefier, *Usage*, *Vois et respons*
Covenant/covenans 183, 258-9, 261,
338, 429, 739, 786
'*covenant veint ley*' 259
Crime
crime 602
desraison 135
Crior 282-3, 304, 409-11, 418
crier 282, 292, 304, 422, 560, 572,
689
crier a vendre 408-10, 412, 414-15,
418-19, 562
Cross, take: *prendre la crois* 303
servise de la crois 303
Crown: *corone* 51, 570, 572-6, 578,
588, 630, 645, 683
Crusade preaching 51
take the cross 303

- Custom: *costume* 39, 106–9
ancienes costumes des franchises 571
bones costumes, us and assises 258,
 546, 548, 645, 646, 748, 807–8
costume, us or assise 68, 69, 106,
 109, 110–11, 116, 119, 134, 337,
 546, 557, 624, 629, 696, 751,
 755, 757–8
costume or us 426, 742, 780
costume or us or raison 752
costume or us or assise or raison 656,
 752
longue acostumance 258
- Damage: *enpirer* 242, 273, 274, 285,
 423
enpirement 284–5
perjudice 342
- Daughter: *filie* 204, 265, 754, 757,
 of fief holder 39, 322, 327, 328,
 330–1, 333, 356, 364, 379–80,
 392–3, 435, 618–19, 639, 741,
 745, 752, 759, 763
 of knight 421, 423
 of lord 21, 228, 440, 461
 minor 66
- Day: *jor* 145, 216, 219, 252, 280,
 284, 302, 305, 317, 321, 323, 329,
 346
Assise tot/ne tot le jor 37, 87, 88, 94,
 104, 105, 106, 107, 109, 110–11,
 123, 142, 143, 144, 184, 269, 691
avoir jor 104, 105, 107–9, 110–11,
 126, 128, 130, 143, 263, 269,
 691, 704
avoir jor par court 124, 143, 170–1
contremander jor 134–5, 146–7, 149,
 151, 196
defendre jor 121
demande jor 87, 93, 101, 104, 105,
 106, 110, 123, 124, 126, 128,
 129–31, 142–3, 152, 154, 251,
 704
doner jor 218, 705
garder jor 87, 124, 126–7, 128, 129,
 132–6, 137–8, 140–1, 142–3,
 144–5, 146–8, 149–51
jor de la semonce 492, 497–8, 510,
 553
requerre jor 101, 144
- Deacon: *diaque* 573
- Dead man: *mort* 330, 393, 585, 708
- Death: *decès/decet* 313–14, 323, 434,
 560
mort 93, 112, 150, 159, 215, 246–7,
 257, 274, 355, 356, 361, 397,
 400, 414, 430, 437, 441, 460, 786
rendre mort ou recreant 173–4, 198,
 199, 203, 205, 219, 223, 231,
 232, 233, 234, 244, 246, 255,
 350, 519, 567
- Debate: *debat* 279
debatu 60
- Debt: *dete* 38, 40, 100–1, 183, 184,
 267–8, 279, 292–3, 299–300,
 408–20, 422, 426–7, 442, 477, 503,
 621, 662, 665, 701–2, 708, 739,
 740, 786
dete coueue and/or provee en court 183,
 266, 267, 275, 284–5, 298, 300,
 306, 408–10, 412–20, 425, 562, 691,
 706
detes couneues par devant l'auditor 786
dete neer 298, 536, 704
reconoistre dete en court 271
deterie 292–3, 689
- Debtor: *detour* 279, 411, 419, 422
- Deceived: *deceus* 348
- Decreta/Decretales 38, 258
- Defeat: *vaincre/vaintre* 202, 255–7, 277,
 362
vencu (n) 238, 244, 252
vencu 220, 254, 276–7, 355
vencu en chanp 167, 287, 430
- Difamer 505, 507
- Deça mer 178
- Defeat: *desconfiture* 559, 561
- Defence 71, 77, 155, 157, 223, 294,
 387, 678
- defend: protect/resist 431, 450–2,
 459, 466, 467–8, 574, 636, 645
se defendre: in judicial context 68,
 71–2, 77, 79, 82–3, 87, 89, 92,
 96, 104, 112, 117, 163, 175,
 181–2, 186, 202, 205–7, 227–8,
 232, 246, 249, 257, 294, 329,
 332, 340, 349, 361, 363, 367,
 374, 376, 385, 388–9, 402, 419,
 434, 460, 552 n.a, 556, 566, 601,
 632, 652, 657, 659, 662, 724, 735
par champion 88, 222, 225, 250,
 657, 696
de cors 174, 203, 211, 213, 214,
 217, 232, 234, 248, 254–5,
 519–21
d'omecide 88, 210
de murtre 88, 195, 200–1, 203,
 209–10, 211

- de respondre* 187, 212, 214, 345, 348
saisine dou fié 337-9, 343
Defendant 62, 115, 116, 121, 124, 127, 130, 134-6, 142, 146, 213, 217, 567
defendeur 61, 71, 82, 84, 109, 119, 128, 129, 176-7, 189, 201-4, 206, 209-10, 216, 219, 224, 232, 237-8, 240-3, 571, 707
 See also *Fuñant*
Delay: Delai 71, 133, 135, 197, 299, 329, 337, 375, 400, 401
deleer 134, 220, 336, 724
devise 670
esgart 653
connaissance 380
plait 105, 111, 128
paie de la dete 101
Delay/defer/prolong: esloigner 402, 710
dete 100
droit 56, 329, 355
plait 62, 71, 73, 78, 84, 96, 97, 98, 99, 100, 102-3, 105, 109, 110, 113, 115, 116, 122, 125, 129, 345, 352
raison 71
requeste 370, 637
saisine 335-6, 339, 345
Delay: esloigne 102, 352
Demi pié (measurement) 236
Desleauté 58, 177, 713
faus et desloiaus 174, 223, 234, 255, 270, 359, 567
desleiaument 254, 255, 349, 362
Delivre poesté 200, 268
Demesne: demaine 309, 313
Deny: neer/noier 78, 87, 100-1, 106, 109, 153, 154, 157, 234, 246, 251, 255, 295, 339, 480, 489, 519, 540, 554, 679, 707, 795
clain 93, 97
cop aparant 263, 264-5
cos 206-7, 211, 213, 217, 221-2
deterie/dete 292, 298, 408, 414, 536, 704
murtre 192, 198, 199, 200-1, 203, 205, 207-9, 211, 213, 214
plegerie/plege 269-70, 276, 281, 286, 292
traison 223, 230-2
Descent: lignage 165, 167, 334, 336, 359, 717, 781,
Desjointive 205-6
Destorner 197, 200, 204, 230, 237, 242, 412-13, 415, 417, 461
Destroy: destruire 176, 270, 274, 279, 285, 305
Determiner 53, 55, 57, 60, 657
par l'esgart ou connoissance de la court 645, 646, 748
Devise 787
de terres 482, 670-3, 693
Diocē: here area of secular authority 799
Disadvantaged: malbaillis 176
Discord: descort 404
Disinherit 14 n.25, 40
desheritement 93, 112, 328, 332, 405, 430, 692
desheriter 307, 312, 352, 360, 520, 622, 643, 659, 741, 781
an et jor 290, 431
sa vie 313, 431
lui et ces heirs 229, 244-5, 430, 433-7
de c'escheete 353, 359
de fié 245, 290, 313, 328-9, 339, 343, 361, 431, 433, 437, 460, 745
a tort 330, 340, 356, 467-8
Disparage: desparager 422
Dispute: querele 61, 63-5, 66, 68, 69, 70, 75, 79, 81-3, 87, 97, 127, 137, 144, 146, 148, 154, 170, 174, 179, 212, 232, 234, 236, 239, 252, 277, 355, 358, 481, 490, 558, 567, 579, 602, 710-11, 743, 763
de borgesie 55
de deniers 704
d'irritage 632
d'un marc d'argent 100, 140, 157, 173, 175-6, 186, 222, 248, 269, 276, 278, 286, 375, 520, 704
de coi l'on pert vie ou membre 55
de sanc/mort deservie 55, 246-7
de seignor a home 359, 687
desraigner 61, 83, 103, 121, 132-3, 135-6, 137-9, 141
gaaigner 115, 121, 133, 164, 172, 277
perdre 59, 84, 96, 97, 99-101, 112, 115, 121, 126, 129, 133, 135, 144-5, 147, 150-1, 152, 174, 176, 182, 247, 276, 339, 473-4, 738
Disseisin: desaisine
desaisi 91, 687

- novel desaisine* 155–8, 557
sans esgart ou connoissance de court 184,
 447–8, 452, 454, 646
- Distraint: *destraint* 39, 41, 44, 197,
 224
destraindre 72, 270, 301, 397, 582,
 586, 707
 distraint men to operate court 92,
 113–15, 116, 122, 139–40, 175,
 179, 743
 distraint the lord 65, 308, 380, 453,
 504–7, 527–34, 535–7, 539,
 541–2, 544, 545–7, 548–9, 662,
 693
 distraint to marry 394
- Distraint/distress: *destresce* 200, 203,
 224, 505, 537, 663
destresce d'egart ne de conoissance de court
 363–4
destresce de servise to marry 657, 659
- Doctor: *miege* 473
- Document: *chartre* 325–6, 779–80,
 786–7
- Dogs 795, 796, 799
- Donkeys: *ahnes* 795, 798
- Donor: *doneor* 314, 621–2
- Double jeopardy: *ü fois justisié/ü justises*
 263, 505–6
- Doubt/disbelieve: *mescroire* 146, 155,
 159–60, 260, 272, 335, 370, 377,
 379, 471, 478, 492, 509, 553, 640,
 641, 725–8, 738, 741, 742, 792,
 795, 796
- Dower: *doaire* 394–5, 396, 397–8,
 514, 670, 708, 745
- Drink: *boivre* 267, 427, 430
- Droit/Drois 154, 156, 170, 172, 276–7,
 294, 350, 441, 484, 486, 517, 519,
 558, 571, 641–2, 679, 716, 720,
 721, 724, 735, 741, 745, 752–3,
 756, 759–60, 762, 768, 772, 777,
 780, 782, 784, 801, 803
a droit 61, 284, 349, 450, 455, 459,
 466, 524, 540–1
avoir droit 67, 82, 102, 114, 117,
 155, 164, 187, 262, 264, 301,
 320, 323, 356–7, 360, 363, 379,
 401, 461, 484, 487, 489–90, 498,
 516, 621, 652, 735, 742, 743,
 754, 757–8, 767, 770–1, 802
en/par court 72–3, 90, 128, 170,
 187, 334, 341, 344, 347, 349,
 363, 431–2, 469, 482, 488, 505,
 540
ou amende 510–11, 514, 554
contre droit and/or raison 64, 78,
 117, 160, 201, 215, 248, 295,
 353, 355, 373, 386, 390, 513,
 659, 741
defaut de droit faire 144, 445, 471,
 473–4
desraigner droit 79, 82
droit et raison 51–2, 55, 73, 120,
 135, 222, 270, 279, 345, 351,
 355, 358, 373, 507, 561, 643,
 645, 765, 789
encheu con defailli de droit 472–3
drois escheient 160
esloigner de droit 56, 329, 355
faire droit 80, 91, 194–7, 224, 254,
 341, 413, 431, 450–1, 455, 459,
 464, 466, 471–4, 490, 510, 541,
 554, 581, 586, 721, 743, 798,
 806
en/par court 92, 155, 444–5,
 447–9, 456, 458, 464–5, 470
par l'assise 262–3, 294, 298
fornir droit 636, 653, 728
ofrir droit par court 458
perdre droit 88, 160, 352, 355, 361,
 373, 435, 643
requerre droit 58, 338, 401, 727
saisi et tenant con de son droit 160,
 330–2, 333, 341, 353, 393, 435–6,
 751, 757, 770
tolir droit 362
- Droiture 58, 719, 409, 726, 748, 801
- Droiturier
 1: judge 69, 134, 192
 2: upright 73, 93, 362, 808
- Dues/obligations: *redevances* 309, 318,
 324, 562, 747, 777–8, 780
- Dwellings: *loges* 242, 390
manoir estable 495
- Elder/firstborn: *ainsné* 161, 315–16,
 321–5, 328, 330–1, 344, 391–3,
 434–6, 618–19, 745, 752–74 *passim*,
 775, 791
 seniority: *ainsneesce* 391, 393, 755,
 757, 761, 764, 770
- Elders: *anciens* 671, 806
- Enemies: *henemis* 150, 243, 430, 431,
 441, 460, 552 n.a., 561–2, 687
henemis de la foi 559, 606, 806, 810
henemis mortels 467–8
- Enfeoffed: *fievé* 702
- Enquestes, office/masters of 801

- Enquire: *enquerre* 155-7, 192, 315,
652, 672, 798-9
- Enquiror: *enquereors* 676
- Enquiry: *enqueste* 155-8, 482, 680,
768, 787, 795, 797
enquestion 557
- Entrer en religion 303
- Escheat: *escheete*
reversion to lord 310, 348, 351-2,
356, 361, 415, 560
pass to heir: *fié d'escheete* 318, 563
escheete d'eritage 633, 752, 766
escheete eschiet 345, 359, 393, 434,
653, 726, 742, 752, 755
escheete dou fié 312-13, 321-2,
338-9, 350, 352, 359, 391, 396,
405, 436, 512, 653, 692, 741,
755, 763, 790
escheete dou royaume 752-3, 754,
757, 761, 763, 766, 767-8,
770-1, 772-3, 789-92
escheete requerre 330, 339, 345,
360, 363, 392-3, 434-5, 557,
723-4, 726-7, 764, 742, 781,
789
escheir 245, 258, 723, 741, 745,
761, 764, 768, 773
See *Baillage eschiet*, *Drois escheirent*, *Fié eschiet*, *Heritage eschiet*
- Esforcement de court 368-9
court *esforcer* 135, 625
- Esgarder
esgarder par la haute court 755-6, 758
haus homes de la court ne peuvent esgarder
368
non-legal sense: consider 189, 716
See *Court esgarde*
- Esgart 65, 89, 108, 111, 128, 215,
346, 357, 454, 541, 621, 701, 765
de court 64, 66, 129, 141, 218, 228,
346, 349, 437, 444, 459, 566, 762
premier requis 87, 116-17, 119-21,
637
s'aerdre d'esgart 95, 96, 116, 118,
204, 223
avoir esgart 119, 534
avoir par esgart 62, 105, 111,
129-30, 132, 142, 349
deleer esgart 534, 653
'esgart n'est pas assise' 758
faire esgart 114, 117-18, 209, 358,
459, 489, 525, 654, 701, 756,
759, 687
fauser esgart 653
- fornir esgart* 701
mener par l'esgart de court 224, 456-7,
se metre en esgart 62, 63, 68, 69,
71-2, 95, 96, 98, 102-3, 104,
105, 106, 109, 117, 120-1, 122,
129-31, 134, 143, 163, 169, 171,
200-2, 208-9, 212, 214, 336-8,
341, 342, 344-5, 349-50, 352-3,
357-9, 360, 363-4, 366, 370-2,
389, 399, 476, 478, 493, 497,
501, 524-5, 529, 533, 541, 552,
555, 556, 659, 705, 725, 728, 759
- perdre esgart* 99, 104, 105, 106
pozer en esgart 95, 122
s'en prendre a esgart 120-1
prover par esgart de court 723 n.a,
744
recorder esgart 130
refuser esgart 534
requerre esgart 62, 69, 100, 102, 458,
540, 546, 635, 653
requerre par esgart 62, 71, 124
respiter esgart 114-15
sans esgart 67, 223
tenir esgart de court 542
tenir a droit par esgart 459
See *Conoissance*
- Essoin: *essoigne/essoigne/essoine; essoigné*
36, 37, 40, 71, 91, 133-4, 156-7,
470-4, 511, 552 n.a, 710
assaveir essoigne 146, 196, 487,
490-1, 492, 509-10, 553-4, 743
contremander essoigne 87, 132-6,
137-9, 145, 151, 195, 197, 231,
280, 431-2, 444, 470, 486-8, 492,
510, 541, 553-4, 679
mostrer essoigne 134, 149, 488
el chemin 133, 135-6, 149-51, 432
dou cheval 242, 501-2
de conpaignon 499-500
de cors 156, 658, 798
- Evasion: in pleading: *eshanpes* 85, 96,
97, 98, 352, 400, 502
eshanpes et fuites 99-100, 102-3,
130, 158, 329, 335, 337, 402
eshanper 96, 204, 380
- Evil/wrong: *mal/mau* 84, 112, 185,
201, 214, 237, 242, 269, 279, 287,
295, 296, 352, 355, 356, 360-1,
444, 459, 685, 710, 712-13, 738
malefaite/mesfait 72, 88, 153, 154,
170-1, 200, 207, 217, 248, 263,
303, 330, 381, 505-6, 514-15,
542, 621, 691, 704-5

- maufaitors* 201
mauwaisté 745
 Exchange: *eschange/eschanger* 295, 787, 802
 of fiefs 40, 363, 405–6, 504, 538, 562
 Execution
 chief/teste copee 257
 See Hanging, Mutilation
 Expel: *congeer* 455–7, 458–9
 Extra-marital sex 21, 440, 461
 Faith: *fei/fey/foi/foy* 461–2, 464, 507, 537, 621, 671, 726, 798
 a/en bone foi 460, 646, 652, 670, 701
 foi entre seignor et home 39, 308, 701, 738
 foi blecee 564
 foi garder 469, 482, 485, 505, 560
 foi mentie: 1: faith breaker 167, 233, 234, 462, 662
 2: breach of faith 184, 303, 431–2, 439, 441, 460–2, 465, 469, 505, 516, 518–20, 660, 662, 693
 foi owed to lord 113, 155, 157, 234, 442, 446, 465, 468, 487, 500, 501–2, 632, 662
 conjurur seignor de sa foi 465, 503, 504–5, 507, 530, 535–6, 537, 545–6, 652
 mesprendre de sa foi 82, 460, 464, 467, 505, 507, 516
 mutual renunciation of *foi* 563–5, 621
 quittance/quite de la foy 419, 427, 461, 464–5, 489–90, 563–5
 sauver la foi 79, 530, 649
 tenus de foi 52–3, 66, 81, 140, 187, 368, 420, 426–7, 429, 436–7, 440–1, 452, 473, 502, 517, 518, 535, 554, 583, 650, 780, 805, 808
 Faith: *foi* = Christian belief 80, 439, 574, 721, 745
 henemis de la foi 559, 606, 806, 810
 Faithful man: *feal* 571
 feaus Jhesu Christ 51
 Falcons: *oizeaus* 795, 796, 799
 Familiars 265
 Father: *pere* 160–1, 162, 204, 228, 253, 327, 329–32, 333, 334, 335–6, 364, 379, 392–3, 396, 435–6, 618–19, 633, 639, 641–2, 687, 741, 742, 751–2, 754, 759, 763, 764, 770, 790, 805, 808
Fauceté 101, 254, 304
 Fealty: *feauté/feauté* 40, 43, 321, 307, 443, 467–8, 574, 650, 803
 Fear: *poor/poour* 59, 166, 270
Fenier 799
 Festivals, four annual: *festes annels* 578, 588
 Fief: *fié* 34, 37, 39–41, 53, 159–60, 169, 186, 196, 231, 233, 234, 307–565 *passim*, 308, 314, 324, 333, 337, 367, 372, 440, 445, 487–9, 495, 579, 601, 605, 611, 617, 620, 663, 708, 745, 755–6, 758, 762, 764, 787, 802, 806
 disputes over fiefs between lords and vassals 307, 344–7, 363–4, 365–7, 368–9, 370–3, 447–9, 450–7, 475–6, 477–8, 492, 497–8, 503, 504–7, 527–34, 535–7, 538, 543–4, 545, 552, 636, 663–8, 698–702
 fié d'escheete 318, 563
 fié de chevalier 421–2
 fié de conquest 315, 318, 319
 fié de don 563, 565
 fié de home 52, 428, 441, 675
 fié de seignor 428
 fié de sergent 424
 fié franc: i.e. without service 309, 559–60, 562
 acheter 409–11, 418–19, 421–4, 562
 aliener 311, 363, 632, 692, 729
 arester 451, 649, 787
 avoir 160, 244, 314, 321, 328–9, 331–2, 341, 342, 345, 348–53, 356–7, 359, 361, 363, 377, 379, 397, 400, 401, 406, 414, 425, 435–6, 465, 516, 551, 649, 745
 avoir et requerre 160, 321, 330, 332, 352, 362, 618
 avoir et tenir 245, 314, 321, 332, 336, 341, 344, 346, 348–53, 363, 365, 367, 391, 392, 394, 396, 401, 437, 483, 512, 560–1, 563, 565, 656, 636, 724
 comander/recoumander 40, 41, 399–400, 401–2, 504, 525–6, 538, 550–1, 556, 692, 693
 crier 409–14, 418–20, 422, 560, 562
 deliurer 701
 deservir 321, 399
 desheriter dou fié 307, 312, 328–30,

- 339, 343, 361, 431, 433, 437-8,
460, 745
an et jor 290
en sa vie 313, 431
lui et heirs 244-5, 313, 433-4
desmenbrer 310, 403-4, 692
doner fié/don dou fié 303, 309, 310,
312-14, 315-17, 318, 319-20,
330, 332, 336-40, 363, 368,
384-7, 403-4, 428-9, 437, 563,
565, 621-2, 687-8, 692, 725
conferment de cel fié 368
dons et autres covenances des fiés 429
enconbrer 363-4, 636, 692
entrer 377, 379, 434
escheir 161, 303, 312-14, 316, 318,
319, 321-2, 323, 324, 327,
328-32, 334, 335-9, 341, 342,
344, 348, 350-3, 356-7, 361, 363,
377, 379, 383, 391, 392, 405,
415-16, 423, 435-6, 508, 551,
560, 618, 639-40, 642, 692,
723-5, 744, 752, 770
estreer 399-400, 401-2, 504, 516,
692
faire force de fié 540-2
foagier 559
mermé d'aucune chose de son fié 475-6,
477, 492, 506, 552, 665,
698-702
metre de s'autorité el fié 327, 328-9,
331-2, 333
metre main en fié 195-6, 441, 447,
450, 460, 489
partie (part) *dou fié* 165, 234, 311,
313, 328-9, 365, 368, 370, 375,
384, 405-6, 408, 504, 512, 538,
540, 543, 700, 729
partir (divide) *fié* 322, 324-6, 395
partison des fiés 324-6
not divided among male heirs
752, 756, 758, 762, 764
services to be divided
proportionately 310, 330,
332, 403-4, 429, 632
perdre 381, 394, 431, 487, 494, 513,
561, 692, 745, 805
sa vie 399-400, 407, 419, 431-2,
433, 442, 550, 556, 567
an et jor 289, 290, 291, 407,
431-2, 433, 550, 556
lui et ses heirs 311, 407, 419, 433,
621, 729
pris de fié 670, 672-3
prover contre seignor 368, 538
contre autre que seignor 375-6
quiter and/or rendre 312, 312, 316,
319-20, 563-5, 621-2
ravoir 329, 332, 400, 402
recover 315, 328, 511, 621
requerre 312, 328, 331-2, 335-6,
338 342-3, 345, 348-52, 357,
360, 363, 367, 370, 374, 401,
511, 637, 640, 687, 744
resaisir 454, 489 cf 155, 157
restorer 562, 649
saisir 245, 363, 488, 510-11, 514,
517, 518, 639
tenir 307, 309, 310, 311, 312,
315-16, 318, 319, 321, 324, 328,
334, 335-6, 344, 346, 348, 350,
363-4, 374, 379-80, 394,
399-400, 405, 407, 428-9, 431,
436, 442, 443-4, 508, 512,
514-15, 516-17, 518, 538, 540,
560, 563-4, 649, 729
valor dou fié 422-3, 446
vendre/vente 266, 267, 310, 363, 407,
408-20, 422-3, 425-7, 430, 434,
550, 559-62, 632, 692-3
voucher 165, 336
See *Baillage*, *Conquereor*, *Disseisin*,
Dower, *Escheat*, *Exchange*,
Frief-rent, *Homage*, *Saisi et tenant*,
Seisin, *Servise de cors*, *Usage*
Fief-rents/assentions: *assener/assenement*
313, 373, 527-8, 530
fié en besanz 313, 373, 384, 388,
390
failure of lord to pay 453-5,
522-6
failure of revenue-source to cover
40, 41, 384-7, 388-90
payable at the *secrète* 580, 786
Field: *champ* 102, 430, 467, 469
for wager of battle 206, 210, 219,
232, 235-44, 252, 255, 287, 354,
361
Flee/avoid: *defiür* 195-7, 653
Flee/escape: *s'enfiür* 194, 237, 676,
796
Force: *esforcier* 175, 177, 394, 413,
802
Force de turs [ne] tot saisine 12, 37,
159-61, 617-19
Forspaisier
go abroad 479, 563, 635, 700
exile 561, 567

- Fortress: *forteresce* 227-8, 430, 431, 436, 559, 574, 579, 640, 647, 649, 810
- Franchises 80, 177, 436, 571, 601, 801
- Frangomates 797
- Frank: *Franc de la lei de Rome* 671
- Free man: *franc home/frans* 601-2, 797
- French language: *francois* 571
- Frenchmen: *franceis* 756, 769
- Friends: *amis* 227, 426, 450, 638, 640
 help in court 113, 115, 124, 127, 132, 662
 of a maiden 379, 383
 pleading for 79
 powerful 214, 710
- Friendship: *amisté* 798
- Fuiant: lit: fugative, but used of a defendant who seeks obfuscate his opponent's case 73, 97, 100-2, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 115, 116-18, 119-21, 122, 124, 128, 129, 131, 142-3, 144, 158, 632
plait fuir 71, 78, 85, 92, 94, 97, 98, 100-1, 106, 119-21, 122, 130, 329, 345
fuite 37, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 103, 116, 121, 130, 158, 329, 335, 337, 402
- Gage: *gages/guages*
 1 Pledge of battle
 doner et recevoir gages 216, 225, 236, 240
 doner gages 174, 190, 219, 252, 253
 recevoir gages 219, 223-4, 232, 234, 253, 255
 se metre en drois gages 205-7, 212, 222
 se metre en faus gages 173, 190, 191, 206, 209
 en faus gages 362
 se metre en loiaus gages 190
 tendre gages 173-4, 198, 199, 203, 205, 213, 217, 223, 231-2, 233, 234, 246, 255, 519, 567
- See *Bataille*
- 2 Security for debt or pledge 185, 272, 276, 280, 282-3, 284-5, 286-7, 288, 290, 291, 292, 298, 689, 692
- Gain: *guaaing* 59, 579
- Galleys: *galees* 801
- Gallows: *forches* 239
- Garantors: *garans/garens/guarans* 36, 157, 165, 169, 170-82 *passim*, 183, 222, 280, 298, 348-55, 356, 361-2, 702
faus 78, 279, 357, 567
 torner con faus garans 172-4, 175, 180, 348-50, 359-60
loiaus 171-2, 179-80, 350, 356
de la loy/nacion dou clamant 296, 567
garant mort/vif 181-2
garans vencus 246-7, 567
garans amener 101, 166, 170-1, 178, 179, 218, 296, 352, 358, 360, 704-6
garans aprestés 218, 361
garans constraindre/destraindre de porter garantie 139-40, 166
garans contredire and/or lever and/or rebuter and/or torner 87, 93, 102, 140, 164, 170, 174, 175-7, 182, 215, 218-20, 222, 246, 251, 261, 269-70, 276, 279-80, 286-7, 305, 349-53, 355, 358, 360-2, 375-6, 520, 567, 691, 706
garans geter de garantie 220, 246, 704
prover par ii garans de la loy de Rome 165, 173, 217, 220, 246, 251, 276, 278-9, 286, 295, 305, 353, 375, 566, 687, 704-6
prover par ii garans crestiens 358, 377
prover par ii garans 170, 181, 215, 222, 261, 688
prover par garans 87, 102, 164, 166, 180, 305, 520, 566, 786
voucher garans 101, 170, 178, 179, 181, 218, 704-5
- Garden: *jardin* 102
- Gastine/leuc gaste 672
- Gentishom 684
- Gift: *don* 59, 436, 449, 645, 646, 748, 787
 doner 259, 295
 donatif 428, 726
 Gift of fief, see Fief
- Girl: *garce* 796, 797
- Goddaughter: *filleule* 187
- Godfather: *conperes* 187
- Godmother: *comere* 187
- Godson: *fileul* 187
- Gold: *or* 566
 Gold mark 269
- Gospel book: *evangile* 567
 See Swear

- Govern: *governer* 51-5, 57, 58, 684
Gouvernement 56
 des villes 720
 Governor: *gouverneur* 52, 716
 Greeks: *Gres* 167, 591, 671
 Guards: *gardes* 219, 238, 239, 243-4, 252

 Hand/fist: *poing* 173, 238, 244
 poing destre 221-2, 567, 263, 264, 567
 See Attack, Fief (*metre main*)
 Hang: *pendre* 38, 44, 189, 212, 244, 247, 248, 255-6, 354, 361, 567, 798-9
 come murtrier 192
 come traïlor 229
 par la goule 239, 257
 Harm: *damage* 59-60, 71, 112, 131, 158, 204, 270-1, 274-5, 278-1, 285, 289, 291, 339, 307, 361, 401, 442, 446, 492, 525, 532, 639, 700, 768, 803
 Harm: *gregier* 60, 67, 73, 81, 85, 102-3, 171, 239, 241, 243-4, 339, 345, 350-1, 382, 411, 536, 551, 563, 634, 635, 662, 666, 725
 Harness: *harnes/harnois/hernois* 264, 289, 290, 303, 585, 696
 Hatred: *haine/heine* 59, 188, 223, 270, 710, 798
 atine 223
 Hauberk: *hauberc* 240, 243
 Heirs: *eirs/heirs* 17, 136, 196, 292-3, 309, 310, 311, 321, 326, 341, 377, 400, 401-2, 404, 405, 407, 414-15, 418-19, 422, 429, 433, 436, 438, 557, 560-1, 574, 621-2, 642, 689, 708, 729, 734, 740, 742, 770, 780, 781-2, 787, 790, 810
 droit heir 39, 160, 315-16, 318, 319, 327, 328-32, 341, 342, 345, 348, 357, 359-61, 363, 557, 572, 619, 723, 725, 734, 747, 751, 757, 761, 768, 777, 781, 784, 805, 808
 plus droit heir 159-61, 318, 323, 328-32, 343, 345, 351-3, 356, 396, 618, 724, 751, 753, 754, 756, 759, 761-3, 766, 767-8, 770, 772-3, 779, 791-2
 plus droit heir aparant 159-60, 345, 557, 742
 plus droit heir aparant et requérant 328-32, 342-3, 344-5, 363, 557, 809
 droit heir dou reiaume 572, 646-7
 droit heir et ses heirs 329-30
 plus aparant heir 780
 heir other than dreit heir 315-16, 331, 342
 a home et a ses heirs 314, 316-17
 a tous heirs: and not to heirs de feme espouse 312, 319, 337, 339-40, 409
 heirs de feme espouse 312, 316, 318, 319, 337-40, 409, 751, 755, 757, 761, 773
 heirs costiers 433-4, 438, 560, 747, 781
 heirs dou conquereor 312, 315-16, 320, 434
 heirs dou fié 563, 639-40
 heirs dou seignor 563, 565, 724
 heirs dou traïlor 244, 433-4, 437-8
 heirs dou vavassor 640
 heirs femeles 39, 41, 322, 391, 792
 heirs mahles 321-2, 391, 758, 792
 minor heir 39, 503, 639, 751, 781, 810
 to be produced in court when requesting bailliage 741
 morir sans heir 316, 318, 319, 392, 416
 plus prochain et plus droit heir 312, 434, 752, 781
 plus prochain de ses heirs 319, 435, 780, 791
 heirs prochains 560
 See Disinherit
 Helmet: *heiaume* 240, 243-4
 Heretic: *herege* 430
 patalin 745
 High Court: *haute cort/court* 17, 34, 36, 43, 52, 57, 79, 80, 81, 88, 117, 165, 166, 167, 172, 175, 177, 179, 181, 254, 298, 354, 368, 421, 668, 691, 704, 789 n.b
 See Cyprus, Jerusalem
 High standing: *hautece/hautesse* 264, 601
 Highway robbery: *briseure de chemin* 246, 248, 691
 Homage 20, 40-1, 43, 52, 348, 405, 421, 431, 565, 583, 589, 621, 679, 692

- 'Homage est por le fié'* 621
défait de homage 184, 407, 433, 805
devise de l'omage 565, 589, 621
devoir homage et servise 309, 318,
 321-2, 323, 324, 363-4, 424, 562,
 747
faire homage 79, 345, 366, 374,
 439-41, 466, 467, 530, 560, 576,
 587, 589, 736, 748, 775, 777-8,
 780, 784, 793, 806, 809
homage en chief 321, 323
homage, mutual renunciation 41, 617,
 620
offrir homage 378, 397, 419, 640,
 777
recevoir homage 313, 378
 failure to perform 184, 407, 433
Homocide/omecide 36, 38, 88, 106, 174,
 184, 186, 205-10, 211-13, 219-20,
 234, 236, 240, 244, 248, 252, 431,
 481, 691
 definition 222
Homes liges 15, 18, 439, 473, 572,
 629, 650, 653, 665, 670, 677,
 715-16, 736, 783, 784, 795, 796,
 797, 802 n.d., 805-10
chevaliers 579, 585, 775
de la court 735
de la haute court 779
dou royaume 747, 782
de chief seignor 443
dou seignor 563
dou roi 583
comunauté des 733-7, 789
 See Vassals
Honour: ennor/enor/henor/honor/onour
 256, 264, 338, 380, 564, 666, 701,
 711-13, 762, 781
 guard honour 58, 441, 482, 727
 honour of the court 254, 549
 honour of the lord 549, 662, 803
 honour, body and fief 169, 579,
 601, 806
 lose honour, life or limb 175-6,
 186, 520, 710
 love honour and soul 59, 82, 257,
 536
Horse: cheval 41, 232, 235, 240-4,
 303, 441, 445, 481, 501, 519, 525,
 529, 570, 576, 581, 583, 584, 587,
 602, 657-8, 696, 707, 795
cheval essoïnés 242, 501-2
chevacheure 795, 798
Host: ost 579-80, 582-3, 586-7
ost bani 43, 559, 606
Hostage: ostage 441-2
House: maison 102, 489
maison de relegion 194, 562
Household: mainsnee 283
mehnees 795
Husband
baron 188, 248-9, 379-81, 394,
 397-8, 423, 483, 508-11, 512-13,
 656, 659, 745, 802
epous 187, 810
mari 512, 658-9
Ignorance: nonsachance 738
Illness: dehait 473-4, 499
dehaitiés 499, 716
maladie 156, 296
Impede: empeescher 102, 150-1, 170-2,
 273, 557
Inherit: eriter/heriter/irriter 752, 754,
 757-8, 762, 765, 768, 791-2
heriter biens 160, 292, 689
heriter fié 161, 319, 391, 436, 438,
 618
Inheritance: eritage/heritage/irritage
 39-40, 391, 396, 433-6, 632-3,
 641, 687, 708, 725, 752, 754-6,
 758-9, 761-3, 766, 767-8, 770-1,
 772-3, 777, 805
requerre heritage 634, 635, 781
tenir fié en heritage 392, 394, 514
 need to receive inheritance by *esgart*
 and not grace 744
Injury: mahaing 696
mahaigné 250, 423
Irons: fers 36, 218, 267, 691
en fers ou en liens 88, 200, 203, 217
Jacobites: Jacobins 167
Jew: Juif 149-50
Jewels: joiaus 566
Judge: justise 68, 118, 134, 357
justisier 58, 64, 69, 192
Judgement: jugement/jugemens 37, 41,
 55, 59, 61, 254, 256, 490, 582, 586,
 711, 719, 743
Juger/jugier 55, 57, 59, 89, 90, 140,
 169, 189, 366, 374, 490, 601-2,
 622, 711, 721, 737, 738, 743, 745,
 790, 806
Juges = members of the court 52,
 55-6, 58-9, 102, 630, 677, 679-80,
 798
Jurés 733, 797
de la court des borgeis 52-3, 629
de la court de Suriens 55

- Justice: *justise* 353, 506, 574, 579,
645, 646, 716–17, 720, 748
de son cors 461, 463
faire 192–3, 196, 207, 220, 233,
239, 245, 276, 303, 461–3, 490,
506, 571, 583, 586, 721, 743,
798, 799
justiser/justisier (v.) 51–6, 214–15,
263, 355, 463, 517, 795
usurping/infringing 462–3, 693
See *Cour, coins et justise*, Double
jeopardy, Judge
- Keeping/protection: *garde* 73, 204,
243, 338, 752
garde dou loup 638, 639, 640
- King: *rei/roi/roy* 559–60, 716, 720, 790
See Cyprus, Jerusalem
- Kingdom, see Cyprus, Jerusalem
- Kiss: *baiser en fey* 439, 443, 572, 574
- Knight: *chevalier* 42–4, 54, 175–7,
203, 232, 236, 239, 240, 252,
264–5, 266, 267, 426–7, 481,
499–500, 502, 519, 567, 572,
582–3, 600, 607–8, 609–14, 657–8,
665, 692, 796, 801
chevaleries: knight service 322, 324,
330, 403–4, 568,
chevalier homes liges 579, 585, 775
chevalier palatin 745
chevalier pelerin 613
enfeoffed knights: vassals 52–3,
321, 377–8, 403, 421–4, 425, 530,
601, 621, 678, 696, 708, 795
faire chevalier 378
mercenary 299, 303, 581, 585–6
people other than knights 175–7,
264–5, 267–8, 303, 425–6
reservir et retenir chevalier 500
- Knighthood: *chevalerie* 265, 809
- Lady: *dame* 187, 299, 397, 418,
421–3, 425–7, 514, 601, 656, 659,
751, 780
dame veve 421–4, 678
- Lance 236–7, 240, 243–4
- Land: *pais* 187, 264, 399, 580, 586,
700, 715, 735, 742, 768, 781, 787,
802
bani dou pays 303
gouverneur dou pais 716
hors dou pais 156–7, 303, 805, 810
usage dou pais 305, 585
- Land: *terre* 52–4, 58, 184, 388, 462
n.d., 675, 677, 799, 803
- devise des terres* 482, 670–3
litigaiton concerning 77, 92, 101–2,
367, 370
terre de seignor 431, 458, 467, 678,
700
terre dou reiaume 568, 574, 614
terre dou roy 797
- Latin language 571, 574
- Latins 596
See Christians of the law of Rome
- Law: *ley, loi, loy* 35, 174, 221
loys 258, 571
legal status 176–7
religious affiliation 149–50, 567,
671
See Rome, law of
- Lay: *leis* 53
- Leauté/leiauté/loiauté* 82, 140, 166, 280,
281, 441, 554, 727, 735, 808
loiaument 60, 701
- Legacy 786
- Legal experts: *grans maistres plaideors*
504, 564
- Lenguage* 238
See Arabic, French
- Letters: *letres* 454, 679, 711, 797, 798,
807–9
letres seeles dou visconte 797
lettre ouverte seeles de leurs seaus 784
See *Letres dou Sepulcre*
- Life: *vie* 313–14, 393, 400
aler de vie a mort 356
perdre vie ou membre 175–6, 186, 246,
520
See Fief
- Lige poesté* 466
- Ligece* 40, 649–50, 736
ligece par l'assise 40, 307–8, 368,
439, 443–44, 447, 450, 601, 650,
692
- Livelihood: *chevance* 422, 525, 531,
537
- Loan: *prest* 99, 273, 274, 502
chose prestee 185, 272, 274–5
prester 270, 273, 274, 280–1, 295,
501
prestor 280
- Lord: *seignor* passim
grans seignors 712
premier seignor 467
seignor de court 368–9, 372
seignor est chief de sa court 57
seignor de la chose 274, 799
seignor dreiturier 676, 808
droit seignor 388

- seignor esperituel* 590
seignor dou fié 311, 318, 326, 403,
 404, 423, 729
seignor ou dame dou fié 418
seignor et gouverneur 716
seignor de ces homes 428
seignor et justisier 64
seignor et justise 118, 357
seignor dou leuc 650
seignor lige 445
seignor dou royaume 80, 258, 777-8,
 784
seignors et rois dou royaume 629
roy et seignor dou royaume 51, 53
seignors roys 734-5
seignor de la seignorie 463
soul seignor et chief de sa seignorie
 309
seignor temporel 590
seignor de la terre 640, 797
seignor dou vilain 677, 678
assaillir 227, 436
atraire contre seignor 186, 233-4
destraindre 65, 308, 380, 453, 504-7,
 527-34, 535-7, 539, 541-2, 544,
 545-7, 548-9, 662, 693
conjurier seignor de sa foi 465, 503,
 504-5, 507, 530, 535-6, 537,
 545-6, 652
 man must conjure his lord in per-
 son and not by counsel 699
garder et sauver 649
guerpir 444-5, 468
mesprendre 197, 303, 327, 381, 417,
 439, 461-2, 512, 532
mesprendre de sa foi 82, 460, 464,
 467, 505, 507, 516
porchacer damage/honte/mort 430, 440,
 460-1
porter armes contre seignor 440, 450-2,
 466-9
prier et requerre 62, 91, 118, 132,
 155, 169, 194, 242, 262, 294,
 298, 326, 357, 365, 370, 379-80,
 383, 385, 405, 417, 419, 443-4,
 448, 450-1, 458, 464, 472-3,
 522-3, 527-8, 535, 538, 540-2,
 543, 546, 548, 567, 652, 653,
 698-9, 707
requerre [au] 130, 135, 328, 330,
 342, 624-5, 637, 723-4, 744
semondre 380-1, 383, 453, 455, 503,
 504-7, 522-3, 528-32, 535,
 665-6, 699, 701-2
traïr 173
 See Charter, *Chief seignor*, Court,
 Faith, Fief, Heir, Mercy, Plead,
 Prove, Residence, Vassal
 Lordship: *seignorie* 102, 303, 333, 342,
 384-6, 417, 436-7, 440, 458-9,
 460, 462-3, 464, 482, 495, 542,
 657, 677
 = dominion (lordship in abstract
 sense) 242, 364, 517, 715,
 718-19, 720, 737, 787
 = kingdom 51, 309, 449, 645, 754,
 757, 761, 770, 776, 783, 792-3
 'seignorie dou bailliage' 736
 'Sur le fait de la seignorie' 805-9
 = seigneurie 53, 55-7, 58, 159,
 195-7, 307, 310, 313, 368, 391,
 392-3, 428, 440, 449, 568, 606,
 752, 756, 758, 762, 764, 767,
 769, 808
 Loss of case by failure to answer
 summons 144-5, 196-7, 399, 430,
 444, 471-4, 498
 Loss of case by failure to register
 essoin 197, 472-3
 Lost property: *chose mal adree* 184,
 294-5
 Love: *amor* 720
 partiality 59, 188, 270
 Maiden: *damoisele* 21, 379-81, 383,
 421, 440, 461, 508
 Mail: *maille* 240, 243
Maintenir 53-6, 58, 64, 73, 80, 211,
 225, 349, 444-6, 448, 456, 464,
 479, 736, 759, 780, 801
a droit 51-2, 450, 455, 466
con per 451-2, 457, 459, 466
et defendre 571, 574
assise and/or usage 57, 69, 258,
 328, 471, 645, 646, 808
Malice 188, 203-4, 361
malesieusement 420
Maligner/maliner 269, 279, 281, 287,
 335, 345, 353, 355, 381, 520, 687
 Mark of gold: *mars d'or* 269
 Mark of silver: *marc d'argent* 44, 269,
 795
 disputes over property worth more
 than 38, 41, 44, 100, 140, 157,
 164, 173, 175-6, 186, 222, 246,
 248, 269, 276, 278, 286, 295, 305,
 375, 520, 566, 704
 Market: *fonde* 390

- Marriage: *mariage* 21, 79, 80, 440, 658
 heiress 39, 379–82, 383, 394, 398, 512, 514, 516–17, 518–20, 658, 693
 ‘*servise de mariage*’ 324
 of lord or his child 482
né de/en leal mariage 162, 177, 392, 421–3, 601, 639
- Marry: *espouser* 162, 509, 511, 513, 516–17, 518–20, 560, 806
 [*se*] *marier* 303, 421–2, 677, 678
 heiress 379–3, 380–2, 394, 397, 423, 483, 510–11, 512, 515, 659, 802
sans congé 514, 516–17, 518, 805
prendre baron 379, 394, 398, 483, 508–11, 512–13, 656, 659
- Marshall: *mareschal* 42, 303, 570, 576, 581–3, 584–7, 600, 601
marechausie 583, 587
- Mass: *messe* 354, 573, 575
- Mélée: *meslee* 222
- Memory: *memoire* 129, 326, 429
menbrant 129, 269, 180, 270, 272, 278–80, 284, 286, 292, 367, 429
remembrance 672
- Menace/threaten: *manassier* 652
- Mercenaries: *sodeers/sodoiers* 38, 184, 299–300, 301, 302, 303, 403, 500, 585–6, 692, 802
chevalier 299, 303, 500, 585
escuiers 586
sergent 299, 586
- Merchants: *marchans* 54
- Mercy: *merci*
crier merci 662
merci dou roi 795
merci dou seignor 221, 304, 520, 567
encheu en la merci dou seignor 155, 158, 238, 251, 284, 333, 334, 431, 461, 463, 797
encheus ver le seignor 311, 561
misericors 58
- Messenger: *message* 441, 470–2, 509–10, 553, 566, 808–9
 messenger service: *messagerie* 482
- Military Orders, masters 572, 592, 775
 See Hospitallers, St Lazarus, Templars
- Mill: *molin* 102, 390
- Misfortune: *meschief* 290
- Money: *denier/deniers* 260–1, 305 n.28, 423, 704, 718–19, 787
monnaie 99, 260, 264, 296–7, 298, 380, 390, 411–12, 420, 500, 566, 704, 718
 as bribe 215, 270, 279, 353, 360
- Moralité 712
- Mortmain, see Alienation of property
- Mother: *mere* 162, 204, 228, 327, 329–32, 333, 334, 335, 356, 364, 392–3, 396, 454, 633, 639, 641–2, 741, 742, 751–2, 754, 770, 790, 805, 808
- Moveables: *meubles/muebles* 196, 559, 708, 786
- Mule 707
- Murder: *murtre* 36, 38, 97, 101, 106, 174, 187–213 *passim*, 214, 217, 219–20, 221, 228, 234, 236, 238–9, 240, 244, 431, 481, 567
murtre aparant 184, 186, 519
 appeal of murder 44, 88, 173, 175, 187–94, 198–9, 201–2, 204–5, 207, 210, 212–15, 219, 239, 248, 252, 691
- Murdered man/woman: *murtri/murtrie* 187–8, 191–2, 194, 196, 198, 199, 201–4, 211, 213, 215
- Murderer: *murtrier* 192–3, 196, 199, 201, 203–4, 239
- Muslims 2, 11, 51, 617, 682, 688, 806
Sarazins 149–50, 159–60, 167, 313, 671
- Muster: *mostre/moustre* 582, 585
- Mutilation 44
coper/perdre la lengue 304, 567
coper/perdre le poing destre 221–2, 264, 567
membre perdre 175–6, 186, 222, 246, 520
paumes percees d’un fer chaut 303
tailler nes/pié 798
tolir membres 520
- Nation/religious affiliation: *nacion* 149–50, 167, 215, 296
autre que de la loy de Rome 265, 359
- Need: *besoing*
 evident need: *besoing aparant* 228, 482
 urgent need: *besoing hastif* 378, 487
- Neighbour: *veissin/voisin* 156, 670, 745
- Nephew: *nevou* 392, 435, 619

- Niece* 392
 Nobles/Nobility: *noblece* 717, 732
 Non-feudal property 436
Nouveleté de terre ou aigue 803
Novelle disseisin 37, 155–8, 557, 691
- Oath: *saiement* 140, 147, 149–50, 156, 165, 166, 171–4, 176, 179–80, 181–2, 210, 218–19, 243, 252, 263, 264–5, 267, 270, 272, 274–5, 283, 284–5, 288, 295, 298, 299, 304, 305–6, 350, 410–12, 414, 420, 446, 449, 472–3, 545–6, 549, 553, 567, 585, 670, 675, 693, 704–6, 734–5, 784, 795, 798
faus saiement 38, 233, 234, 362
leal saiement 274, 358
 of *bailli* (regent) 15, 35, 646–7, 692, 736, 804–5
 of *baillis* and *escrivains* 579
 of chief lord 645, 692, 720 n.c., 748, 784
 of fealty 41, 808
 of *frairies* 784
 of *jurés* of *cour des bourgeois* 52
 of king 35, 793
 at coronation 570–1, 720 n.c
- Office/office* 568, 570, 579, 715,
office dou chanberlain 588–9
office dou conestable 581
office dou mareschal/mareschausie 584, 586, 587
offices des enquestes 801
- Officers: *ofisiaus* of king/kingdom 42, 568, 570, 572, 577 n.a, 588, 684, 720, 749
- Orb: *pome* 570, 573–4, 588
- Ordinances: *ordenance* 18, 730, 734–7, 801
ordenement 799
ordener 733, 748, 787, 795, 797, 801–3
- Orphans: *ofrenins* 73, 571, 645, 748
- Outrage/criminal behaviour: *otrage/outrage* 242, 468, 542, 701, 802 n.d
- Overseas: *outre mer* 45, 100–1, 178, 187, 303, 346, 621, 635
- Oxen: *beufs* 798–9
- Palace: *palais/paleis* 577, 663
- Palm: *paume* (measurement) 236
- Pardoner* 662
- Party/faction: *partie* 73
- Parties to a dispute: *parties* 77, 124, 126, 128, 139, 144–5, 147, 179, 224–5, 238, 256, 357, 417, 556, 567, 670–3, 691, 710, 762, 768, 803
- Partners/associates: *paronsieres* 167, 225
- Pay: *paier* 305, 511, 662, 795, 799, 803
assise/amende 263, 264–5
dete 266, 267, 293, 306, 408–18, 414–16, 418, 422–3, 425–7, 708
paier par carobles 412, 422, 425
 fief rents 373, 384, 386–7, 388–90, 455, 477–8, 492, 497–8, 504, 522–5, 527–33, 535–7, 543–4, 552–3, 698–700, 702
gage 285
 mercenary 299–300, 301, 302
 penalty 265, 266, 679, 798
taille 801
 pay in full: *parpaier* 282, 425
- Payment: *paie/paye* 185, 420, 580, 786
 fief rents 308, 313, 373, 384–7, 455, 531–2, 535, 539, 663, 700, 702
defaillie/default 384–7, 388, 453, 527, 545, 553, 699 n.b
requerre 385, 388–9, 453, 523, 528–9, 698, 700
‘terme de la paie est passé’ 300, 455, 497–8, 504, 522, 524, 525, 527–8, 530, 532–3, 543, 552–3
 mercenary pay 300
- Peace: *pais* 336
en pais et sans chalonge 159, 428
faire pais 307, 650, 802
faire pais: i.e. out-of-court settlement 202–3, 213, 224, 238, 241
quite et en pais 337, 632
sauve sa pais 163
- Peers: *pers* 40, 41, 169, 176, 312, 368, 429, 450–7, 458–9, 464–6, 537, 541–2, 559, 564, 601, 650, 699 n.b, 745, 802
conjurier pers 44, 451, 453, 455–6, 459, 527, 530–3, 541, 545–7, 653–4, 701
maintenir con per 451–2, 457, 459, 466
parage 508
- Penalty: *paine/peine/poine* 263, 265, 266, 276, 286, 304, 564, 679–80, 795, 796, 797, 798

- People: *gent/gens* 69, 74, 87, 92, 115, 139–40, 142, 144, 151, 159, 163, 167, 183, 187–8, 204, 222, 250, 287, 340, 342, 352, 355, 356, 360–2, 372, 388, 416, 421, 424, 425, 428, 436, 482, 512, 514, 580, 621, 633, 643, 656, 665, 672, 687, 710–11, 715, 721, 739, 755, 768, 773, 777, 781, 786, 802
gens armees/d'armes 227–8, 242, 801–2
gens crestiens 354
gens de cazal 797
gens de l'ost 582–3
gens de la contree 671
gens de la loy de Rome 150
gens de relegion/d'iglise 167, 354, 358, 729, 776, 779, 784
gens des cités et chasteaus 307, 606
gens dou reiaume 606, 630
gens laye 309
gens other than barons 607 n.a
gens other than Catholics 167
gens other than knights/vassals 52, 176–7, 252, 265, 303, 443
gens other than Muslims 313
gens other than widows and orphans 73
 People: *peuple* 51–6, 58, 571–2, 586, 649–50, 716, 735
 Perill 93, 204, 213, 281, 328, 353, 359–61, 399, 401, 411, 490, 552 n.a, 556, 639, 652, 700, 728, 781
d'estre justisiée 214–15
de mort 150, 215, 355, 361, 441
 Perjure oneself: *se parjurer* 173, 206, 209, 233, 270, 274, 279, 285, 305, 348–9, 353, 358–62, 567
esparjurer 173, 206, 244,
 Perjurer: *parjur* 167, 210, 362
lever con parjur 172–4, 175, 177, 180, 182, 219, 233, 238, 244, 349–50, 359–60
 Perjury 38
 Permission: *congé* 72, 155, 196, 227, 249, 301–2, 381, 394, 430, 439–40, 463, 490, 494, 495, 512, 514, 516–17, 518–19, 680, 729, 743, 802, 805
 Petition: *priere* 379
 Petitioner/initiator of plea: *requerant* 62, 71, 73, 78 n.a, 95, 101–2, 104, 105, 107–9, 110, 115, 116–18, 119–21, 122, 135, 141, 143, 158, 336–7, 339, 341, 344, 346–7, 349, 351–2, 363–4, 366, 371–3, 385, 387, 389, 392–3, 544, 624, 633, 687, 699–700, 707
derain requerant 357–60
premier requerant 357–58
requereor 61, 71, 82, 84, 96, 109, 336, 338–9, 342, 346, 636, 670, 698
 Physician: *fisisien* 473–4
 Pigs: *porcs* 798–9
 Pilgrims: *pelerins* 51, 54, 187, 201, 303, 613
pelerinage 303
 Place: *leuc* 178
leuc certain/moti 101, 126, 142, 313, 384, 388
 Plea: *plait/plais* 36, 37, 59, 60, 61, 62, 68, 71, 75, 82–3, 84–6, 100, 102, 105, 113, 115, 128, 162, 163, 172, 190, 280, 303, 335, 341, 346, 349, 419, 454, 490, 538, 579, 675, 701, 710, 738, 743, 759, 765, 791, 805
abergier/abregier plait 112, 129, 341, 343, 770, 772
ataindre plait 113, 116, 117, 119, 121, 122, 139
deleer plait 105, 111, 128
esloigner plait 62, 71, 73, 78, 84, 96, 97, 98, 99, 100, 102–3, 105, 109, 110, 113, 115, 116, 122, 125, 129, 345, 352
forme de plait 68, 558, 568, 782
oir plait 144, 346
plais de la haute court 2, 51, 56, 58, 630
plais des bogegies 53
plais des Suriens 55
plait fuir 62, 71, 78, 85, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99–101, 104, 106, 118, 119–21, 122, 130, 329, 345
 Plead: *plaidier/plaidoyer* 34, 35, 37, 55, 57, 59–60, 61, 63, 66, 68, 72, 74, 75–6, 77, 78, 79, 80, 83, 84–6, 87–8, 108, 116, 158, 189, 190, 402, 481, 621, 664, 668, 691, 710, 738, 759, 781
contre seignor 35, 62, 79, 81
faucement 78
 Pleader/advocate: *plaidior* 56, 58–9, 82, 88, 102, 189, 630, 663, 667, 710

- bon plaideor* 84-6, 162, 211, 269, 352, 403, 691
maistre plaideor 504-5
meillor plaideor 61, 62, 72, 77, 86, 95, 756, 759
plus sages plaideors 404
- Pledge: *plege/plegerie* 38, 183, 184, 269-71, 272-3, 276-7, 278-81, 282, 284-5, 286, 288, 289, 290, 291, 292-3, 298, 426, 442, 689, 692, 739, 740
reconoistre plege 276, 286
- Possessions: *biens* 160, 292-3, 416, 437, 560, 689, 710-11, 735, 740, 745, 752, 755-6, 757, 764, 767, 802
posessions 436, 571
- Power: *poeir/pooir* 51, 54-5, 58, 62, 63, 115, 135, 151, 192, 196, 224, 249, 267-8, 294, 310, 316-17, 338, 383, 397, 411, 420, 440-1, 460-1, 464, 501-2, 549, 561-2, 645, 646, 649, 652, 675, 677, 678, 701, 710-11, 713, 738, 748, 798, 810
- Prayer 35, 56, 681, 685-6
- Prelate: *perlat* 43, 570-3, 590 n.a., 575, 734, 736
- Pretrie* 102
- Preudes homes/prodes homes* 242, 272, 270, 274, 294, 350, 657, 688, 713, 717, 756, 790-1, 806
- Price/valuation: *pris* 274, 282, 305
pris de son fié 670, 672-3
- Priest: *prestre* 167, 354, 358
- Princes* 51
- Prison* 150, 156, 192, 194, 218, 267, 426-7, 441, 450, 460, 464, 465, 466, 559, 561, 805
enprisoner 464, 465
- Privileges: *preveliges* 571, 645, 646, 748, 801
 See Charter
- Profer to induce lord to agree to marriage of heiress 379-80
- Promise: *promesse* 59, 313, 386, 565, 621
- Proprieté dou fié* 314
- Prove/proof: *prover* 78, 90, 93, 110-11, 135, 138, 155, 163-4, 165, 208, 214-15, 244, 246, 251, 258, 264, 266, 267, 269-70, 276, 278-9, 280, 282-3, 284, 286, 292, 303, 333, 336, 338, 342, 343, 357, 365-7, 430, 520, 536, 557, 602, 624, 625, 688, 691, 702, 725, 745, 786, 792
- preuve* 90, 93, 102, 164, 177, 183, 216, 219, 286, 339, 347, 348, 357, 624-5, 641, 707, 716, 723-5, 727, 793
accueillir la preuve 109, 162, 163, 340
dete provee en court 285, 300, 408-9, 412-14, 416-18, 420, 425
faillir a prover/a la preuve 100, 162, 168, 182, 339
fauce preuve 78, 349
ofert a/de prover 69, 100-1, 109, 150, 153, 154, 157, 162, 166, 170-2, 174, 177, 178, 179-80, 181, 215, 220, 246, 251, 279, 286, 336, 341, 348-50, 352-3, 356-8, 361, 363-4, 365, 370-2, 374, 378, 519, 566, 637, 640, 656, 704-5, 723-4, 726-7, 741, 744,
prest de prover 203, 205, 255, 370, 538, 567, 725
prest de prover si con la court esgardera
 and/or *conoistra* 100, 109, 110, 150, 159-60, 162, 201, 217-18, 221, 246, 335-6, 338, 344-5, 348, 350, 352, 356, 377, 380, 478, 540, 624, 707, 809
preuve de fié d'ome a seignor 370
preuve premier oferte 162, 357
prover aage 377-8, 379-80, 383, 641
prover aage and/or parenté 354-5, 358-9
prover aage ou lignage 165, 167, 359
prover covenans 258, 261
prover de son cors 173, 198, 199, 219, 222, 223, 230, 231, 232, 233, 234, 519
prover en court 100, 109, 162, 177, 186, 266, 300, 306, 409, 542, 742
prover fié contre seignor 165, 368, 375, 538
prover fié contre autre que seignor 375
prover la dette 706
prover la negative 85, 162, 691
prover la saisine 371-2, 373, 374, 375
prover la saisine et la teneur 373, 428
prover lignage 792
prover par bataille 233, 245, 359, 462
prover par enqueste 797
prover par esgart de court 723
prover par esgart ou conoissance 228
prover par garans 87, 100, 102, 157, 165, 166, 170, 173, 177, 178,

- 180, 181, 211, 215, 217, 219–20,
222, 246, 251, 261, 276, 295,
305, 348, 350, 353, 358, 375,
377, 520, 566, 687–8, 704–6,
786
prover par garantie 183
prover par ii homes ou femes crestiens
 339
prover par l'assise ou l'usage 211
prover par la court 109
prover par la secrete 373
prover par prevelige 168
prover par prevelige ou par recort de
court 165, 336, 338–40, 370–1,
 368, 687–8
prover par prevelige ou par recort ou par
garans 164, 375
prover par recort and/or garans 164,
 165, 278–9, 286
prover par recort de court 69, 136,
 137, 169, 281, 338, 365, 370,
 372–3, 374, 441, 480, 488–9, 725
prover parenté 215, 336–7, 339, 343,
 348–52, 356–7, 360–1, 363,
 723–5, 727–8, 744, 792
prover teneure 724, 744
 Punish: *chastier* 193, 574
punir 144, 802 n.d
 Purchase: *acheter* 295, 502, 692
beste 305–6
beste restive 260–1
gief 409–11, 418, 419, 421–4, 562
gage 282–3
leproux slave 296
 Purge on oath: *s'espurger par son serement*
 798
Quantité (money/welath) 269–70, 279,
 298, 305, 566
Quarantaines (forty day period of grace)
 157, 523, 528–32, 535, 699, 700
 Queen: *raïne/royne* 395, 805
Querelous 116, 567
Quinzaines (fifteen day period of grace)
 124, 142, 143, 292, 495, 523,
 528–31, 535, 689, 699, 700
 Quit of charge/obligation: *quite* 136,
 143, 154, 189, 190, 193, 204, 212,
 263, 268, 285, 298, 299, 318, 337,
 420, 471, 680, 799, 805
quitance/quite de la foy 419, 427, 461,
 464–5, 489–90, 563–5
quiter foi 621
quitance/quiter le fié 312, 314, 316,
 319–20, 563, 621
quite de son servise 461, 464–5,
 489–90, 656, 659, 696
quiter le servise 309
 Rais: *reys* 55
Raison 59, 64, 65, 71, 84–5, 115,
 119, 140, 151, 157, 173, 176, 193,
 202, 224–5, 273, 275, 277, 279,
 287, 309, 313–14, 316, 328–9,
 336–7, 346, 349, 351–2, 356, 363,
 367, 385–6, 396, 399–400, 409,
 414, 419, 429, 434, 436, 459, 463,
 469, 504, 513, 531, 536–7, 550,
 619, 622, 637, 643, 656–9, 664,
 701, 738, 741, 747, 755–6, 757–8,
 761–2, 764, 768, 772–3, 777, 781–2,
 787, 791, 803, 806
a tort et sans raison 340
conoistre raison 557, 790
contre droit and/or raison 64, 78,
 117, 160, 201, 215, 248, 295,
 345, 353, 355, 373, 386, 390,
 513, 551, 659, 741
droit et raison 51–2, 55, 73, 102,
 120, 135, 222, 270, 279, 345,
 351, 355, 358, 507, 561, 643,
 645, 765, 784, 789
gaigner raison 164
garder raison 58, 61, 115, 328, 337,
 342, 533, 748
gregnour raison 789–91
perdre raison 134, 163, 340, 361,
 373, 643
requerre raison 701, 765
us ou coustume ou raison 752
 Ransom: *raançon* 41, 559–61
 Rape: *rap* 184, 246, 248, 691
 Rear vassals: *homes des homes* 35, 55,
 447
dou chief seignor 307, 310, 439, 443,
 601, 649
 Recognition: *reconoissance* 267, 611,
 745
Recort de court 37, 69, 101, 139, 148,
 278, 365, 370, 429, 464, 479, 700
avoir recort 131, 336, 339–40,
 486, 500, 687, 700
defaute de recort 373
faire recort 130–1, 254, 256, 371
garnir de recort 687
mener con recort 139–40
porter recort 325, 365, 368–9, 370
prover par recort 69, 101, 110, 136,
 137, 164, 165, 169, 278–9, 281,
 286, 338, 365–6, 368, 370–1,

- 372-3, 374, 375, 441, 480,
488-9, 687-8, 725
recorder come recort 367
recort des homes de la court 137-8,
140, 365, 370-3, 374, 462
recort d'autre gens (i.e. of another
court) 372,
homes recordent 59, 90, 147, 195,
509, 747
requerre recort 131, 371
se metre sur le/el/en recort 96, 103,
125, 128, 140
See Charter, Conoissance, Proof
Reguale 801
Regent/regency 15, 18, 35, 730, 732,
804
See *Baill, Baillage*
Relations/relatives: *parent/parens*
200-3, 214-15, 323, 329, 331, 337,
339, 350-2, 379-80, 391, 392-3,
450, 506, 632, 642, 723, 741, 753,
755, 758, 762, 764, 770, 789,
790-1, 802, 805-6, 809
parente/parentes 215, 322, 323, 379,
723, 805-6
parens d'afinité/sanguinité 187
parens masles 752, 756
plus prochain parent 201, 337, 351-3,
356, 638-40, 752, 754-6, 767
Relationship: *parenté* 353, 360, 632-3,
752, 758-9, 764, 766, 767, 791
prover/preuve de 215, 336-7, 339,
343, 348-50, 352, 354-5, 356-9,
361, 363, 723-7, 744, 764
parenteis 633, 687-8
Religious corporations: *relegions* 309,
311, 606, 729
Remède 19, 730, 786, 787, 801
Rentes 92, 380, 384-6, 388, 436, 543,
562, 578-9, 640, 708, 787
rente de besanz 370, 390
See Fief-rents
Requeste 68, 70, 77, 97, 99, 118,
119-21, 131, 153, 326, 331, 339,
345-6, 363, 366, 368-9, 370, 387,
393, 406, 408, 411, 435, 446, 450,
454, 457, 506, 522, 537, 544, 557,
634, 637, 649-50, 653, 701, 733,
778, 781, 783, 792
premiere requeste 357, 358,
Residence: *ostel/hostel* 135, 196, 283,
416, 473, 487-8, 495, 508-9, 581,
584, 587
dou roy 575, 577-8, 582, 585, 588,
733
dou seignor 191, 227-8, 236, 240-2,
252, 440, 461
Respite: *repit* 71, 102, 113, 240, 567,
673
demander respit 673, 698
jors de respit 100-1, 174, 178, 236,
240, 252, 325, 346, 378, 567
respit resnable 346, 670
Respondant 143, 707,
Respons 101, 157, 207, 346, 491, 782,
783, 784
Restor 264, 542, 585, 587, 650, 678
Retenail 89, 117, 637
metre retenail 63, 68, 69, 71, 96, 99,
106-8, 119, 126, 131, 142-3, 207,
458, 524-5, 546, 632
metre retenail for each esgart and
or conoissance 62, 97, 100,
103, 336
sauf son retenail 65, 72, 95, 97, 102,
104, 109, 110, 120-1, 122,
129-30, 134, 143, 163, 169, 171,
200-2, 208-9, 212, 214, 337-8,
341, 342, 344-5, 349-50, 352-3,
357-60, 363-4, 366, 370-2,
385-6, 389, 406, 476, 478, 493,
497, 501, 511, 526, 529, 533,
540-1, 552, 555, 556, 659, 728
Reverence 441, 720
Revoke grant: *rapeler* 309, 310, 404,
809
Riches homes 214, 652, 710-11, 713
leading nobles 34, 55-56, 630, 649
Right hand: *main destre* 238, 572, 574
Ring used at coronation: *anel* 570,
574, 588
Robe 267, 268, 272, 427
Roman Law: *droit escrit* 43, 436-7
Rome, law of: *de la loi de Rome* 146,
149-1, 157, 265, 279, 353, 359,
492, 671
Franc 671
garans 100, 165, 167, 173, 177,
211, 217, 220, 246, 251, 276,
278-9, 286, 295, 305, 353, 375,
566, 687, 704, 706
gens 150
Royal standard: *confanon/gonfanon* 570,
573, 575-6, 581, 584, 587
Sailing: *passage* 53, 187
Saisi (1) in possession 155, 184, 332,
334, 345
saisi (n) (the man in *seisin*) *dou fié*
158, 352, 402

- derain/derainement saisi* 156, 160, 617,
 780, 781–2, 792
derain saisi et tenant 159–60, 434,
 618, 759–60, 767–8
derain saisi et tenant et usant 436
mort saisi et tenant dou fié 327, 330–2,
 333, 335, 343, 364, 435–6, 619,
 633, 639, 641, 723, 752
derain morut saisi et tenant 330,
 337, 348, 352–3, 393, 734, 758,
 770, 772
premier saisi 156, 435
saisi and/or tenant 156, 160–1, 163,
 165, 295, 330, 333, 336, 341,
 372, 374
saisi and/or tenant and/or usant
 365–6, 372–3, 687
of kingdom 734, 751, 757, 764,
 770, 772
Saisir (2) put someone in possession
 313, 341, 348, 793
Saisir (3) seize/confiscate 245, 363,
 415, 417, 489, 510, 514, 724
Se saisir (4) = take possession for one-
 self 156, 334, 488, 516–17, 518,
 636, 639, 742
Sale: marche 305
 See *Assise, Crier, Fief*
Salt pans: salines 802
Sanctuary 195
Satisfaction, do to someone's: gré faire
 267, 300, 381, 425–6, 454–5, 528,
 535, 542, 657, 659, 696
Sceptre: septre 570, 573–4, 577–8
School: escole 711
Scribe: escrivain 578–9, 585, 671
 auditor's 786,
 de la taille 801
 of the secrète 702, 786
 office: escrivenage 579
Seals: ceaus/seaus 338, 734, 784, 802
 Seau et seignau dou rei 629
Seasons (harvesting/tending vines) 797
Secrete 326, 373, 580, 585, 786–7
 grant bailli 702
Seek, instructions to: Mander querre
 71–2, 230, 262, 278, 294, 296, 298,
 299, 448, 806
Seisin: saisine 39, 157, 163, 622, 637,
 639, 641, 724, 728, 781
 avoir saisine 91–2, 157
 metre en saisine 91–2, 133–4, 157
 metre en saisine et teneur 134
 recevoir saisine 158
 recouvrer saisine 92, 155
 remetre en saisine 155–6
 requerre saisine 91, 787
saisine et teneur of baillage 643, 755
saisine dou fié
 avoir saisine 160, 332, 337–9, 341,
 345, 349, 352–3, 364, 366, 371,
 373, 725, 728
 avoir escheete et saisine et teneur
 338
 avoir et requerre saisine 351, 371
 avoir saisine et teneur 161,
 312–14, 329, 392–3, 428,
 434–5, 557, 618–19, 723–4
defendre saisine 338–9, 343
demore en saisine 639
 demore en saisine et teneur 327,
 331, 356, 364, 435–6, 728,
 752, 754
 metre en saisine 327, 331–2, 334,
 337, 342–3, 344–5, 349, 364,
 370, 373, 401, 447, 517, 541,
 725, 728, 742
 metre en saisine and/or teneur
 328–32, 333, 335, 541, 643,
 725
perdre saisine 160
prover saisine 368, 372–3, 374, 375
 prover saisine ou teneur 163, 373,
 375
recevoir saisine 419
recorder saisine et teneur et usage 374
recoverer saisine 401
remetre en saisine 448, 451–2
requerre saisine 159–60, 328–9,
 335–6, 341, 342, 344, 348, 363,
 365, 370–2, 374, 488–9, 724–6
requerre saisine and/or teneur 335,
 337
saisine dou royaume 781, 792–3
saisine et teneur 757, 780
 See *Force de turs [ne] tot saisine*
Seize/steal: embler 227–8, 798, 799
Seneschal 42, 570, 573, 576, 577–80,
 587, 588, 601 n.c, 612, 789
seneschausie 809
Serf/serve 167, 265, 516
 See *vilains*
Sergens 43, 177, 203, 424, 481, 519,
 579, 582–3, 585–6, 615, 665, 671
 sergens a pié 239
 sergent d'armes 299, 303
sergenteries 42, 568
Serve: servir 301, 497, 501, 523–4,
 527, 529, 535, 576, 577, 622, 649,
 666, 784

- autre seignor* 563
deservir 321, 397, 399, 423, 427
faire s'en servir fié an et jor 196, 489, 511, 514, cf 196
Sarrasins 167
 Service: *service* 303, 348, 405–6, 481–3, 495, 568, 577 n.a., 606, 607–14, 641, 659, 720, 736
avoir service 379, 530
 avoir besoin de service 197
defaillir dou service 114, 289, 290, 390, 401, 482, 484, 486–90, 494, 498, 501–2, 510–11, 550, 743
defaut de service 184, 310, 398, 407, 432, 433, 469, 487, 489, 499–500, 510–11, 583, 656
 leaving court without permission is breach of service 743
devoir service 115, 290, 291, 308, 349, 409–10, 445, 469, 476, 477–8, 483, 488, 497, 522, 535, 540, 553, 555, 693, 696
devoir homage et service 309, 318, 321–2, 323, 324, 363–4, 397, 421, 424, 562, 747
'on n'a le fié que por le service' 565
service de cors 53, 70–2, 114–15, 179, 303, 321–2, 323, 394, 403, 423, 481–3, 490, 501, 508, 512, 559–60, 563, 656–7, 659, 696, 700, 743, 802
 dismember service when splitting fiefs 310, 330, 332, 403–4, 429, 632
doner a service et sans service 309
 fief withou *service* 562
escuser dou service 657–8
faire service 72, 289, 367, 378, 388, 452, 466, 477–8, 482, 486, 498, 499–500, 502, 511, 523–4, 531, 533, 535, 540, 542, 547, 549, 511, 570, 745, 747, 777–8
 faire homage et service 345, 374
gager dou service 308, 388, 390, 451–7, 459, 466, 503, 504–7, 522–6, 527, 529–33, 536–7, 542, 545–7, 549, 653–4, 700–1
 guagement 524–5, 529, 537
gregié dou service 563
partir dou service 303
perdre service 289, 290, 291, 551
quiter le service 309
 quite de son service 461, 464–5, 489–90, 656, 659, 696
refuser service 498
retourner au service 454
semondre/semonce dou service 196, 289, 290, 291, 308, 374, 400, 401, 431, 475, 477, 479, 481, 484, 485, 486, 488, 490, 492, 494, 497, 499–500, 508–10, 550, 552, 553–4, 657, 787
service d'aler a cheval et a armes 481
service d'aler veir devises de terres 482
service de chevalier 403, 481, 502, 530, 600
 service des chevaleries 324, 403–4
service de conpaignons 41, 499, 525, 559–60
service de la crois 303,
service esparaigné 551
service de mariage/marier 40, 41, 324, 483, 511, 512
 service de baron prendre 508–11
service moti 551
service hors dou reiaume 482–3, 493, 554–5
service de sergens 481
 non-noble services 268, 680, 797
 burgess 576
 See Homage
 Shame/shamed: *ahonti* 360, 738
avilaini 355
honte 59, 82–3, 93, 112, 237, 254, 355, 361, 537, 639, 701, 714, 795
hontous 84, 712
 Shameful behaviour: *vilainie* 226, 237, 242, 440
 vilainement travaillé 360
 Shield: *escu* 240–4
 Silver: *argent* 566, 718
 See Mark
 Sin: *peche/pechie* 59, 82–3, 93, 115, 201, 279, 355, 359, 362, 639, 658–9
 Sister: *seur* 21, 204, 228, 322, 323, 324–6, 329, 392, 395, 434–5, 440, 461, 741, 755, 762, 766, 790
 seurs germaines 772
 Slave: *esclaf/esclave* 267, 796, 799
 esclas franchis 797
 mezel 38, 185, 296–7, 692
Solemnités 578, 588
Solidi: sos 265, 269
 Son: *fis/fiz* 204, 253, 265, 633, 754, 756, 757, 759, 763, 764–6, 767–8, 773
 of fief holder 39, 159–61, 315, 327, 328, 330–1, 333, 356, 364,

- 379–80, 392–3, 435–6, 618–19,
639, 687, 741, 745, 752
of knight 421–3, 601, 795
of lord 21, 228
minor 66, 733
- Son-in-law: *gendre* 684,
- Soul: *arme* 56, 59, 82, 86, 257, 315,
495, 536, 710, 712
- Souleill partir* 219, 238
- Speech/submission/word: *parole*
59–60, 61, 83, 84–5, 87, 89, 90,
93, 96, 98, 102–3, 108–9, 113,
116, 119, 131, 162, 165, 179, 189,
205–6, 225, 759, 807
bones paroles 710
croire de sa plaine parole 470, 471
parole garder 62, 63–5, 69, 70, 74,
75, 77, 179, 563
- Speaker: *bon paroleor* 718
- Squire: *escuier* 303, 585–6
- Staff: *baston* 252, 411, 418, 583
verge 313, 793
- Stars: *estoiles* 126–7, 132, 137–8, 146
- Statements: *aleguacions* 733, 775
- Stranger: *home estrange* 360
- Strife: *riote* 204, 280, 556, 568
- Subjects: *subgés* 715, 720
- Submissions: *erremens* 64, 207, 229,
351, 409, 449, 501, 530, 533, 751,
784
- Subsistence: *estoviers* 482, 665
- Subtlety in pleading: *soutillance de plait*
82, 86, 163, 190
soutil 189, 622
- Suffragans: *sufragans* 590 n.a., 591–9
sufragacions 568
- Summer: *isté/ysté* 178, 268, 346
- Summon: *semondre*
to attend court 70–2, 91, 194–7,
230–1, 409, 416–17, 430, 431,
444–5, 448–9, 470–3, 479–80,
510, 518, 541, 554, 679–80, 743
to perform service 41, 72, 156,
196–7, 289, 290, 291, 308,
399–400, 410, 468, 475–6, 477,
481–2, 484, 485, 486–8, 490–1,
492–3, 494, 495–6, 497, 499–500,
501–2, 510, 550, 552–5, 556, 583,
585, 649, 657, 787
to take a husband 379, 394, 398,
483, 508–11, 512–13, 656, 659,
693
semondre et conjurer pers 455–6, 545,
701
semondre seignor 380–1, 383, 453,
455, 503, 504–7, 522–3, 528–32,
535, 665–6, 699, 701–2
semondre par banier 70, 91, 374, 470,
484, 487, 490, 554, 743
semondre par iiii de ces homes 91,
194, 197, 230, 416, 470, 473,
479, 484, 486, 490, 495, 554,
743
semondre par letres 470, 554
semondre en propre persone 470
semons (n.) (man summoned) 499,
552
- Summoners: *semoneors* 40, 194–6,
416, 470, 487
- Summons: *Semonce*
to attend court 194–6, 230, 417,
431, 471–2, 541, 680, 743
Summons to lord 523, 528,
532, 662
to perform service 196, 289, 290,
291, 367, 374, 379, 394,
399–400, 401, 432, 449,
479–80, 481, 483, 484, 486–90,
492, 494, 495, 497–8, 501–2,
509–10, 512, 525, 550–1,
553–4, 649
accueillir semonce dou servise 475–6,
477–8, 481, 491, 492–3,
497–8, 501–2, 509–11, 551,
552, 555, 656, 659, 693
refuser semonce 498, 656
retraire semonce 489–90
- Surgeon: *selorgien* 473–4
- Surnames: *sumons* 192
- Swear: *jurer* 149, 151, 172, 179–80,
181–2, 210, 234, 270, 274, 284–5,
288, 299, 306, 377, 553, 567, 671,
675, 677, 736–7, 784, 796, 799,
803, 805
a tenir les us and/or les assises
and/or costumes 69, 134, 258,
355, 624, 645, 646, 665, 748,
755, 758, 807
feauté 307, 443, 650
on gospel book: *evangile* 146–7,
180, 181, 218–19, 237–8, 243–4,
295, 410, 446, 571, 645, 646,
678, 748, 793, 798
sur sains 146, 150, 157, 173, 215,
233, 238, 260–1, 263, 267, 272,
276, 296–7, 298, 472, 492, 510,
670, 679–80
- See Oath

- Sword: *espee* 221, 236, 240–1, 243
ceremonial 570, 574, 588
- Syrians: *Surians* 14, 34, 54–5, 167,
627, 629, 671
- Tax: *cabele* 801
mise dou focé de Nicosia 801
taille 787, 799, 801
- Teneure 632, 634, 635, 646, 671–2,
687–8, 726, 744, 761, 764, 767
See *Seisin*
- Testify/warrant: *garantir/garentir/
guarantir* 100, 179, 230, 399,
428–9, 480, 487, 632, 678, 705,
797
- Testimony: *garantie/garentie/guarentie*
140, 165, 183, 279, 353, 359–60,
376, 480, 566, 672, 706, 739, 786,
797
porter garantie 87, 93, 139–40,
166, 167, 170–2, 175–7, 179–80,
182, 183, 218, 211, 220, 222,
254–5, 261, 278, 280, 294, 338,
375, 428, 520, 554, 691, 704–6,
739
aporter garantie 280
porter force de garantie 429
porter garantie de plegerie 269
porter garantie de parenté and/or aage
215, 349, 354–5, 356–9, 361,
687
porter garantie fauement 173, 348,
porter fauce garantie 349–50, 358
contredire ou faucer garantie 354
faucer garantie 171
fornir garantie 174, 222, 350–1, 567
geter and/or torner de garantie 140,
147, 172, 177, 180, 181, 220,
222, 246, 270, 704
- Theft: *larecin* 718, 795, 798
- Thief: *laron* 798–9
- Time-limit: *terme* 282, 303, 381, 448,
453, 457, 465, 680, 689, 798, 802
termine 670
for answering summons 495, 500,
501–2, 509–10
for claim of novel disseisin 156
for military service 481, 486, 488
for payment 300, 313, 390, 408–9,
413, 417, 426, 455, 478, 497,
498, 504, 522, 524, 525, 527–9,
530, 532–3, 543, 552–3
for production of guarantors 178
- Tort 242, 269–70, 652, 781
a tort 284, 330, 340, 356, 359, 362,
467, 710
tort apert 65, 135, 151, 279, 295,
758, 773
tort apert et contre droit and/or raison
64, 117, 201, 215, 353, 373, 513,
741
tort apert et contre l'assise 120, 435,
752
- Town: *borc* 307, 553
vile/ville 70–2, 102, 149, 191,
241, 346, 410, 412, 418, 495,
553, 649, 707, 715, 720, 795,
796
ville close ou desclose 632
- Traitor: *traitor/traître* 167, 229, 230–1,
407, 433–4, 436–7, 462
forsjurer 433, 437–8, 692
- Transcrit 325
- Treason: *traïson* 38, 41, 101, 173,
175, 243–5, 430, 431, 433–8,
460–1, 469, 691
traïson aparant/aperte 186, 227–9,
230–32, 520, 561
traïson qui n'est aparant 223–5, 226
- Trickery: *engin* 287, 671, 798
engignier 621
- Truce: *trève* 159
- Trust: *fiance* 56, 280, 468
a foi et a fiance 303
- Truth: *verité* 281, 671
- Turcopolier: *tricopliir* 734
- Turks: *turs* 12, 160, 801 n.b
See *Force de turs [ne] tot saisine*
- Unbelievers: *mescreans* 687, 745
- Unseemly: *descovenable* 160, 214, 386,
406
- Usage/Us 38, 107, 109, 139, 163–4,
258, 313, 380, 393, 582, 585, 624,
659, 759, 766, 769, 774, 784, 787,
790–3, 801
cours et l'usage des dons des fiés 337–8
us et assises des borgeis 629
us et assises et raisons 622
usage de la court 53, 349, 410, 579,
656
usage des autres cours 766, 769
usage des douaires 708
usage des essoines 658
usage dou fié 373, 374, 375
usage dou pais 305, 585, 759

- usage dou reiaume* 305, 346, 381-2, 405-6, 566, 581, 586, 665, 751, 754, 760, 763, 764, 767-8, 771, 773, 781-2, 786, 789, 792
- usages de France* 763, 771
- usages de lor terres* 52, 54
- See *Assise*, *Custom*
- User* 52-3, 56, 80, 331, 339, 383, 390, 397, 684, 762, 764-5
- saisi et tenant et usant* 365-6, 372-3, 436, 687
- usé et acostumé* 395
- user come assise* 624, 684
- user come de son droit* 742, 777
- user come de son fié* 365-7, 374, 386
- user come la/a soue chose/sien* 163, 314, 727
- user en la court* 338, 624
- Valid: valable* 140, 254, 310, 313, 403-4, 405, 428
- Vallet* 684
- Value: valor* 288, 305
- valor dou fié* 422-3, 446
- Vanquished (in judicial duel) recreant* 220, 239, 354
- rendre mort ou recreant* 173-4, 198, 199, 203, 205, 219, 223, 231, 232, 233, 234, 244, 246, 255, 350, 519, 567
- Vaselico/vassilice* 672 n.a
- Vassalage* 34, 39, 308 n.b
- Vassals/fief holders: omes/homes* 18, 20-1, 34-5, 39-41, 43-4, 51-2, 54-7, 58, 63, 65, 66, 75, 77, 79, 80, 81-2, 113-15, 138-40, 144, 159, 179, 184, 187, 191-2, 230-1, 234, 237, 242-3, 289, 290, 291, 307-8, 310, 313-14, 321, 323, 328, 335, 338, 341, 344, 346, 349, 355, 359, 363, 369, 370-1, 384, 388, 391, 392, 396, 399-400, 401, 406, 408, 414, 419, 423, 428-9, 431, 433, 435, 439-42, 444-5, 447-9, 450, 452-3, 455, 456, 458-9, 460-2, 464-6, 467-9, 470, 475, 477-8, 479, 484, 485, 489-90, 492-3, 494, 495, 497, 500, 502, 503, 505-6, 508, 510, 518, 522, 527-9, 532, 535, 536-7, 538, 540-2, 543, 546, 549, 550-1, 552-5, 556, 557, 560, 562, 563-4, 576, 637, 640, 645, 650, 652, 653, 657, 659, 662, 663, 665, 675, 687, 695, 698, 700-2, 708, 715-6, 726, 728, 730, 736-7, 743, 744, 748, 755, 764, 767, 774, 775, 781, 787, 792-3, 795, 799, 801-3, 805-6, 808-9
- haus homes* 53, 307, 368, 629
- homes chevaliers* 52
- homes dou chief seignor* 310, 601
- homes de la court* 38, 43, 59, 72, 89, 124, 127, 132, 137-40, 147, 189, 254-5, 365-7, 368-9, 370-3, 374, 429, 457, 462, 482, 549, 561, 602, 736, 766, 770, 784, 786, 802
- homes d'autre court* 368
- iii homes come cort* 91, 155, 196-7, 367, 416, 470, 472-3, 479-80, 486-7, 489, 495, 508, 554
- 'homes sont court'* 372
- home deputising for the lord in court* 137, 142, 147, 191-2, 194, 230, 262, 325, 365, 371, 472, 479-80, 484, 486-7, 508, 579-80, 582, 586, 734, cf 57, 113-14, 146, 155, 237, 304, 492, 494, 495, 497, 501, 582-3, 585: *celui qui est en son leuc*
- homes de la haute court* 60, 254, 601, 756, 759-60, 763, 769, 771, 773-4, 776, 783
- homes dou roy* 456, 583, 587, 666, 786
- homes dou roiaume* 258, 308, 450, 454, 482, 601, 646-7, 666, 777, 782, 789, 791, 793
- homes dou seignor* 62, 71, 137, 195-6, 228, 233, 267, 366-7, 368, 372, 374, 428, 437, 492, 516, 518, 530-1, 533, 540, 546, 548, 553 n.c, 559-60, 564, 567, 652, 662, 698
- Not a man of the lord 157, 197, 462-3, 517
- homes de la seignorie* 783
- non-vassals 71-2, 192, 196-7, 462-3, 517, 548-9
- See *Homes liges*, *Knights*, *Rear vassals*
- Vavassor* 640, 685
- Vendor: vendeor* 260-1, 305-6
- Vendre gage abandon* 267, 417, 543
- Victor: venqueur* 238, 244, 252
- Vilains/vilaines* 77, 367, 374, 674-80, 714, 795, 797, 799

- Vindicate: *aleiauter/aleauter* 171, 174, 177, 181, 220, 230–1, 254–5, 354, 376, 455–6, 705–6
- Vines: *vignes* 102, 797
- Vintages: *vendenges* 797
- Violence/violent act: *force* 155, 157–8, 192, 242, 246, 251, 284, 333, 334, 450–2, 454, 503, 692
 counter 504, 540–2
 occupation of fief 504, 540–2
force palaise 184
forcer 452
- Viscount: *visconte* 52–3, 55, 165, 282–3, 304, 797
- Voice: *vois* 179
avoir vois de court 169, 368, 424, 480, 492
 lacks *vois ne repons en court* 146, 167, 215, 228, 421
 lacks *vois de court* 114
perdre vois et respons en court 101, 174, 177, 247, 254–5, 355, 361, 520, 602, 650
- Vow: *voer* 303, 336
- Wages: *sodees* 525, 530, 581, 676
sos 301, 302, 303, 499–500
- War: *guerre* 159, 307, 331, 390, 443, 468, 802
guerroier 436
- Water: *aigue* 102 n.69, 150, 268, 427
 disputed 482, 803
- Wealth: *avoir* 59, 238, 269–70
tresor 559
- Widow: *veve* 73, 421–3, 571, 645, 678, 748, 802
- Wife: *feme* 66, 79, 81, 84, 159, 187, 204, 228, 248–9, 265, 395, 516–17, 518–20, 708, 745, 802
heirs de feme espouse 312, 316, 318, 319, 337–40, 409, 751, 755, 757, 761, 773
 sale of wife's fief for lord's ransom 41, 559–62
- Will: *testament* 80
- Will/desire: *volenté* 223–4, 245, 249, 259, 282, 286, 311, 314, 371, 381–2, 389, 438, 500, 506, 524, 659, 710, 725, 783
bone volenté 563
male volenté 61
volenté dou seignor 224, 397, 458, 463, 517, 550
- Winter: *iver/yver* 178, 268, 346
- Wisdom: *sapience* 712
- Wise: *sage* 58, 377–8, 504, 600, 656, 666, 711, 713, 738, 756
borgeis 668
gens 53, 54, 768
sages homes 52, 56, 453, 624, 667, 716, 765
- Witness: *tesmoing* 664
tesmoigner 806
 See Garantors
- Woman: *feme* 184, 247, 250, 354, 394–5, 396, 397–8, 421–3, 483, 512, 514, 791
 man and/or woman 59, 73, 90, 91, 134, 142, 163, 165, 167, 183, 187, 198, 205–6, 215, 221, 238, 264, 309, 313, 321, 323, 328, 335, 339, 341, 344, 348, 358–9, 361, 363, 377, 384, 391, 392, 408, 414, 419, 425–6, 435, 439–40, 462–3, 470–1, 484, 510, 527, 543, 554, 659, 687, 739, 741, 744, 755, 805
feme lige 797, 802
feme qui a lx anz passés 656, 658–9
feme semondre de prendre baron 379, 394, 398, 483, 508–11, 512–13, 656, 659
franche feme 395
 See Wife
- Word/Speech: *dit* 85, 95, 96, 102–3, 107, 116, 122, 172, 192, 207, 209, 238, 254, 313, 318, 346, 349–50, 357, 377, 446, 471, 529
mal dit 123
- Work: *labor/laborer* 427, 797
- World: *siecle* 160, 359
- Wound: *bleceure* 191, 473
- Writing: *escrit/escris* 52, 54, 124, 622, 624, 629, 784, 786
escrire 325–6, 585, 685
- Wrong, do: *mesfaire* 140, 313, 461, 463, 504, 519, 649, 700
 See Evil, Shameful behaviour
- Younger: *mainsné* 392–3, 752, 755–6, 758–9, 762–3, 764–6, 767–8
mainsnee 324
mainsneece 763
- Žardehané (military stores) 801